

GOVERNMENT OF INDIA  
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA  
ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY

---

ACCESSION NO. 32230

CALL No. 063.93105/V. K. A. W

D.G.A. 79





GOVERNMENT OF INDIA  
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA  
ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY

---

ACCESSION NO. 32230

CALL No. 063.93105/V. K. A. W

D.G.A. 79







VERHANDELINGEN

DER

KONINKLIJKE AKADEMIE

VAN

WETENSCHAPPEN

32230

AFDEELING LETTERKUNDE

NIEUWE REEKS

DEEL XVII

063.93105  
V. K. A. W.



AMSTERDAM — JOHANNES MÜLLER  
1917.

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, N. L. H.  
Acc. No. 32 236  
Date. 31-7-57  
Call No. 063. 93105  
V.K.A.W.

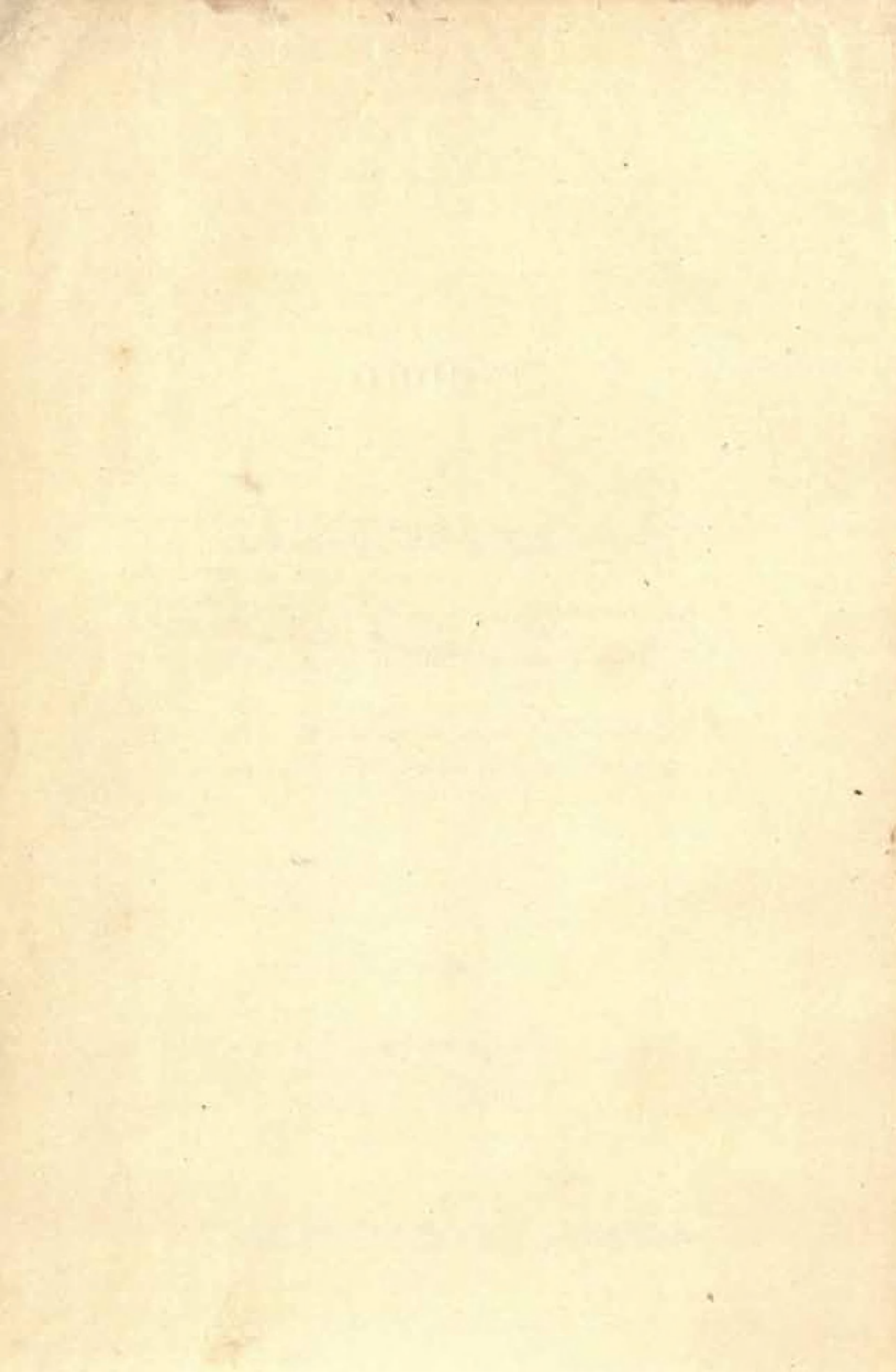
## INHOUD.

---

1. A. J. WENSINCK. The ideas of the western Semites concerning the navel of the earth.
2. R. C. BOER. Studiën over de Metriek van het Alliteratievers.
3. W. CALAND. Een onbekend Indisch tooneelstuk (gopālakelicandrikā). Tekst met inleiding.
4. D. C. HESSELING. Le roman de Phlorios et Platzia Phlore. Avec une introduction, des observations et un index.







A9380

THE IDEAS OF THE WESTERN SEMITES CONCERNING  
THE NAVEL OF THE EARTH

BY

A. J. WENSINCK

Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam

AFDEELING LETTERKUNDE

NIEUWE REEKS

DEEL XVII. N<sup>o</sup>. 1



AMSTERDAM  
JOHANNES MÜLLER  
1916





## PREFACE .

---

I have to thank Mrs. KUENEN—WICKSTEED for her thorough revision of my English manuscript.

I am indebted to Professors HOUTSMA and SNOECK HURGRONJE for several suggestions and emendations.

I have to thank Professors UHLENBECK, VOGEL and VERTHEIM for parallels in non-semitic literatures.

*Leiden, July 1916.*

A. J. WENSINCK



# CONTENTS

---

	Page
Preface.....	iii
Contents.....	v
List of Abbreviations.....	vii
Introduction.....	x
Chapter I. The Navel and Mountains.....	1
Chapter II. The Navel and the Sanctuary.....	11
Chapter III. The Navel and the Universe	
A. The Navel and the Earth.....	37
B. The Navel and Heaven.....	43
C. The Navel of Heaven.....	45
D. The Navel and the Universe.....	50
E. The Navel and the Throne.....	54
F. The Navel and the Nether World.....	58
G. The Navel and the Serpent.....	59





## LIST OF ABBREVIATIONS

---

- L'abrégé des merveilles = L'abrégé des merveilles traduit de l'Arabe par Carra de Vaux (Paris 1898).
- Abū Zaid = Abū Zaid Aḥmed ben Sahl al-Balkhī, Kitāb al-Bad' wa'l-Ta'rikh, trad. et éd. par C. Huart (Publications de l'école des langues orientales vivantes, Série IV, t. XVI—XVIII, XXI; Paris 1899—1904).
- Adamsbuch = Der Kampf Adam's oder das christliche Adamsbuch des Morgenlandes, ed. Trumpp (Abh. der bayr. Akad. der Wissensch., I. Classe, XV. Band; München 1881).
- Agapius = La chronique d'Agapius ed. Cheikho (Corpus Scriptt. Christ. Orient. N<sup>o</sup>. 65, Scriptt. Arabici, Textus, Series III, T. V; 1912).
- Azrakī = Wüstenfeld, Die Chroniken der Stadt Mekka, vol. I (Leipzig 1858).
- Batanūnī = al-Batanūnī, al-Rihla al-Hidjā-zīya, 2<sup>nd</sup> ed. (Kairo 1329).
- Ber. Rabba = ed. of Amsterdam (1641—42).
- Bibl. Geogr. Arab. = Bibliotheca Geographorum Arabicorum ed. M. J. de Goeje (Leiden 1870—1906).
- Book of the Bee = Solomon of Baṣra's Ketaba de Debborita ed. Budge (Anecdota Oxoniensia, Semitic Series, vol. I, part 2).
- Brandt, Mandāer = W. Brandt, Die Mandäer, ihre Religion und ihre Geschichte (Verh. Kon. Akad. v. Wetensch. Amsterdam, Nieuwe Reeks, Deel XVI, n<sup>o</sup>. 3).
- Burton = R. F. Burton, Personal Narrative of a Pilgrimage to el-Medinah and Meccah, 2<sup>nd</sup> ed. (London 1857).
- Dalman = G. Dalman, Petra und seine Felsheiligtümer (Leipzig 1908).
- Ephraim Opp. = Si. Ephraim Syri opera edd. Benedictus et Assemani, syriace et latine (Rome 1732—46).

- Feuchtwang = D. Feuchtwang, Das Wasseropfer und die damit verbundenen Zeremonien (Monatsschrift f. Gesch. und Wiss. des Judentums, Neue Folge, Jahrg. XVIII, p. 535—552, 713—729 and Jahrg. XIX, pp. 43—63).
- Ḥaḍrāwī = Muḥammed al-Ḥaḍrāwī, al-ʿIḳd al-Thamīn (Mekka 1314).
- Ḥalabī = Ḥalabī's Sira (Kairo 1292), 3 vols.
- Hexahemeron = Das Hexaëmeron des Pseudo-Epiphanius ed. Trumpp (Abh. der bayr. Ak. der Wissensch. I. Classe, XVI. Band; München 1880).
- Ibn al-Aṭhīr = Ibn al-Aṭhīr's chronicon ed. Tornberg (Leiden 1867—76).
- Ibn al-Wardī = Fragmentum libri Margarita mirabilium ed. Tornberg (Upsala 1835—1839), 2 vols.
- Ibn Djubair = The Travels of Ibn Jubayr (Wright's Text) ed. de Goeje (Leiden and London 1907).
- Ins = Muḍjir al-Dīn al-Ḥanbalī, Kitāb al-Ins al-Djalil (Kairo 1283), 2 vols.
- Jellinek = Bet ha-Midrash ed. A. Jellinek (Leipzig 1853—73), 5 vols.
- Jensen = P. Jensen, Die Kosmologie der Babylonier (Strassburg 1890).
- Jeremias = A. Jeremias, Handbuch der altorientalischen Geisteskultur (Leipzig 1913).
- Ḳazwīnī I = Ḳazwīnī's Kitāb 'Adjā'ib al-Makhlūḳāt ed. Wüstenfeld (Göttingen 1849).
- Ḳazwīnī II = Ḳazwīnī's Kitāb Āṭhār al-Bilād ed. Wüstenfeld (Göttingen 1848).
- Khamīs = Dyārbekrī's Ta'rikh al-Khamīs (Kairo 1283) 2 vols.
- Kisā'ī = Kisā'ī's 'Adjā'ib al-Malakūt, Leiden Ms. Warner 538.
- Ḳuṭb al-Dīn = Wüstenfeld, Die Chroniken der Stadt Mekka, vol. III (Leipzig 1857).
- Lagarde = Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs ed. P. de Lagarde, vol. II (Leipzig 1867).
- Mas'ūdī = Les prairies d'or éd. et trad. par Barbier de Meynard et Pavet de Courteille (Paris 1861—77) 9 vols.
- Midrash Ḳohelet = ed. of Lemberg (1861) 5 vols.

- Midrašh Shoher Tōb = ed. of Warsaw 1875.
- Nuwairī = Nuwairī's *Nihāyat al-Arab*,  
Leiden Ms. Orient. 273, vol. I.
- Odes of Solomon = The Odes and Psalms of Solomon ed. and transl. J. Rendel Harris, 2<sup>nd</sup> ed., Cambridge 1911).
- Rhodokanakis = N. Rhodokanakis, *Omphalos und Eben Shetija* (Wörter und Sachen V, p. 198 sqq.).
- Romance of Alexander = The Life and Exploits of Alexander the Great being a series of Ethiopic texts ed. Budge (London 1896) 2 vols.
- Roscher, *Neue Studien* = W. H. Roscher, *Neue Omphalosstudien* (Abh. d. phil.-hist. Klasse d. Sächs. Gesellsch. d. Wissensch. XXXI, 1).
- Roscher, *Omphalos* = W. H. Roscher, *Omphalos* (Abh. d. phil.-hist. Klasse d. Sächs. Gesellsch. d. Wissensch. XXIX, 9).
- Schatzhöhle = Die Schatzhöhle ed. Bezold (Leipzig 1883—88) 2 vols.
- Tabarī = *Annales . . . . . at-Tabarī cum aliis* ed. M. J. de Goeje (Leiden 1879—1901).
- Tabarī *Tafsīr* = Tabarī's Commentary on the Kor'ān (Kairo 1901—03).
- Targum Ester = *Hagiographa chaldaice* ed. P. de Lagarde (Leipzig 1873).
- Tha'labī = Tha'labī's *Kiṣaṣ al-Anbiyā'* (Kairo 1290).
- Tirmidhī = Tirmidhī's *Ṣaḥīḥ* (Kairo 1292) 2 vols.
- Wellhausen, *Reste* = *Reste Arabischen Heidentums*, 2<sup>nd</sup> ed. (Berlin 1897).
- Zamakhsharī = Zamakhsharī's Commentary on the Kor'ān, ed. Nassau Lees, Khadim Hosain and Abd al Hayi (Calcutta 1856—59) 2 vols.



## INTRODUCTION

---

As far as I know it was Roscher who for the first time drew the attention of Semitic scholars to the navel of the earth in his well known monograph called *Omphalos*, in which several pages are given to the ideas of the Semitic peoples on this subject.

In a remarkable article entitled *Das Wasseropfer und die damit verbundenen Zeremonien*, Feuchtwang produced incidentally a great deal of very valuable material referring to the Holy Rock in Jerusalem as a navel stone.

This article lead Professor Rhodokanakis to a discussion of the philological side of the question in „*Wörter und Sachen*”.

In 1914 Dr. G. Klameth published a book on Palestinean traditions: (*Die neutestamentlichen Lokaltraditionen Palästina's*). On pp. 88 sqq. several Jewish and Christian traditions concerning Jerusalem as the navel are given.

In a new treatise entitled *Neue Omphalosstudien* Roscher completed his previous study; this treatise contains also many data on the Semitic conception, partly based on Feuchtwang's article.

But a systematic investigation of the extension of the subject among the Semites and its significance has, as far as I know, never appeared. The present treatise is not an endeavour to fill up the whole of this lacuna, as the literature of the Babylonians has not been consulted. This would have been a difficult task for me and one not promising many results; for Jeremias who has tried to find the name and the characteristics of the navel of the earth among the Eastern Semites, has only found a few examples which seem to show signs of similar ideas having been current in Babylonia. Possibly the present investigations may stimulate a renewed research in this domain of literature. Nor in regard of the literature of the Hebrews, the Syrians and the Arabic writing Muslims do my investigations aim at completeness. I am convinced that continued research will produce a great many more examples. But it would take a whole lifetime to consult all the Oriental books which might

contain material for our subject and even then completeness would be very problematic. The reason why I feel justified in publishing my material lies in the fact that it seems to be of a nature capable of being worked into a systematic synopsis.

Readers will perhaps be surprised to find that the copious data gathered by Roscher have only very seldom been quoted in this treatise. It is therefore necessary to explain why I thought it better not to do so. To use foreign material for an investigation of the significance of the navel of the earth for the Western Semites, is only safe for him who is able to estimate it at the value it has in its own domain and this would be a task above my powers. On the other hand the present material is qualified to show what the thoughts of a limited group of peoples on the subject were without any foreign elements having been mixed with the investigation.

The characteristics of the navel which may be expected and, as we shall see, really occur in the literature of the Western Semites, are the following.

1. That of being exalted above the territories surrounding it. This characteristic appears in the form of the navel as it is commonly represented among the Greeks.

2. That of being the origin of the earth, as the navel is the origin of the embryo. This characteristic of the navel was so prominent in the Semitic notion of the navel, that Arabic lexicographers mention it as a common metaphorical significance of the word for navel. Rhodokanakis has already observed this.

3. That of being the centre of the earth. This is also a common characteristic of the navel of the earth in the conceptions of the Greeks.

4. That of being the place of communication with the nether and upper world. This characteristic is founded on simple observations of the navel and the function of the navelcord. It is to be noted that the primeval Semitic word for navel, Hebrew נֶזֶר, Syriac ܢܙܪ, has in Arabic (نَرْ) the meaning of navelcord. The navel itself is called in Arabic نَرْ.

That this characteristic of the navel was also known to the Greeks is proved by the fact that the Omphalos is often represented as a grave, the type of the nether world and that it was localised in a sanctuary, the place of communication with the nether and upper world.

5. That of being the medium by which food is distributed over the earth. Feuchtwang has already touched upon this characteristic.



It is in harmony with a well known function of the navel of the embryo.

In the present treatise two other facts will appear, which are of importance as signs of the relation between Jewish and Muslim lore. In the first place we shall see that traditions concerning the character of Jerusalem as the navel of the earth, and cosmogonic traditions in general, have been transferred by the Muslims to Mekka. This treatise may thus also be considered as a contribution to the problem of the origin of Muslim tradition.

The other fact to be noted is this: the main part of the traditions on our subject will appear to have been handed down by a class of traditionalists well known to students of Islām. It is that class of persons who, before Goldziher and Snouck Hurgronje had made a clear insight in the genesis of Muslim tradition possible, were styled impostors by such orientalists as Sprenger: Ibn 'Abbās, Wabb ibn Munabbih, Ka'b al-Aḥbār.

That these persons are mentioned as the transmitters of this special class of traditions, proves that they have been accessible to foreign, especially North-Semitic, influence and so have become the chief intermediaries between the North-Semitic and the Islāmic world for cosmogonic and cosmologic lore.

For this reason Ka'b has always been suspect. Tabarī tells a curious story on this subject (I, 62, 14 sqq.): „Ikrima said: one day a man came to Ibn 'Abbās and said to him: I have heard a wonderful story from Ka'b about the sun and the moon. Hearing this, Ibn 'Abbās who had been reclining, sat upright and said: what is it? The man answered: he maintains that on the day of Resurrection the sun and the moon will be dragged as if they were two bulls whose sinews have been cut through and so they will be thrown into Hell.

When Ibn 'Abbās heard this, his lips were parted through anger and he said: Ka'b has lied, Ka'b has lied, Ka'b has lied, three times. This is a Jewish story which he is trying to introduce into Islām."

What makes this little anecdote still more curious is the scarcely concealed *jalousie de métier* of Ibn 'Abbās against his rival.

Lastly I have to remark that wherever in this treatise the navel is spoken of, the navel of the earth is meant; and that the system of transcription is that which is used in the Encyclopaedia of Islām.

## CHAPTER I

### THE NAVEL AND MOUNTAINS

The earliest place in the literature of the Semitic peoples where the navel of the earth occurs, is perhaps Judges IX, 37. What the expression denotes here is made clear by the parallel verse 36, in which Ga'al, the usurper of Shekem, catches sight of the men of Abimelek, his rival, descending from the tops of the mountains, מראשי ההרים. The same fact is expressed in vs. 37 by the words מֵעַם טֶבֶר דָּאֶרֶץ „from the navel of the land". The navel of the land accordingly denotes in the mouths of the inhabitants of Shekem, no further commentary being needed, a high place in their country.

We will begin our investigation by asking the question: are there other examples in West-Semitic literatures of mountains being called „the navel of the land?" or „the navel of the earth?" Or do the mountains possess one or more of the characteristics of the navel, as we have enumerated them in the Introduction? We shall try to answer this question by inquiring into the place the mountains occupy in the Old Testament and in Jewish literature.

At the outset we can state, that the first two chapters of Genesis do not mention the mountains at all. It is however well known, especially since the appearance of Gunkel's *Schöpfung und Chaos*, that Gen. I and II were far from being the only cosmogonic stories current among the early Israelites. The first has however at least one feature in common with nearly all Semitic stories of the creation: the pre-existence of Tehom, primeval Ocean.

In Proverbs VIII a description of Wisdom is given as a divine Hypostasis, which existed even before Tehom. This fact gives the author the opportunity of enumerating, one after another, the different stages of the creation. Vs. 24 sqq.: „When there were no Oceans, I was brought forth; when there were no fountains abounding with water. Before the mountains had been immersed



(in the Ocean), before the hills, I was brought forth; while as yet he had not made the earth and her ways" <sup>1)</sup>).

The sequence of the different acts of the creation is consequently this: the Ocean, the mountains being immersed in it, the earth and her ways. So the first solid spots in the Ocean are the mountains; after them the earth is created. The mountains consequently possess the characteristic, belonging to the navel, of being the parts of the earth which have been created before the rest. This conception is expressed in several ways in Hebrew literature. In *Bereshit Rabba*, VI ro., a, 11 sq. Rabbi Tanhūm b. Jeremiah says: „On it (viz. the first day) were created four things: the mountains, heaven, earth and light" <sup>2)</sup>. This tradition adds one remarkable feature to the picture of *Proverbs VIII*, viz. the creation of the mountains preceding the creation of heaven. It will not be till later that we shall have occasion to discuss the peculiar place of this tradition in the cosmogony and its value for our research.

The mountains are placed in *Tehom*. This connection between the mountains and *Tehom* appears in several later traditions. In *Ber. Rabba*, fol. XXXV vo., b, 12 sq. we find: „thy (viz. God's) justice reaches down to thy judgments, like God's mountains reach down to the great *Tehom*" <sup>3)</sup>. And fol. XXXV vo. b, 14 sq. they are compared with fortresses: „Just as these mountains dominate *Tehom*, lest it should rise and inundate the earth, so" etc. <sup>4)</sup> This same thought is expressed in the Old Testament, *Proverbs VIII*, 29: „When he gave to the sea his decree, that the waters should not pass his commandment, when he appointed the foundations of the earth" <sup>5)</sup> etc.

It will be clear that the foundations of the earth are the mountains which were let down into the primeval flood before the creation of the earth. The expression „foundations of the earth" occurs several times in the Old Testament; this proves how popular the above mentioned conception of the mountains was. The phrase compares the earth with a building; like the foundations of the building are laid first, so the foundations of the earth, in this case the mountains, are made first.

<sup>1)</sup> באין תהמות הוללתי באין מעינות נכברי (נכבי read) מים בטרם הרים הטבעו לפני גבעות הוללתי עד לא עשה ארץ והוצות

<sup>2)</sup> שבו נבראו ארבעה דברים הרים שמים וארץ ואורה

<sup>3)</sup> צדקתך עד משפטיך כהררי אל עד תהום רבה

<sup>4)</sup> מה הרים הללו נכבשים לתהום שלא יעלה ויצף את העולם כך וגו

<sup>5)</sup> בשומו לים הקו ומים לא יעברו פיו בחוקו (בחוקו read) מוכדי ארץ



[illegible]

occur in Arabic literature. At the outset we may state that if so, it will be in defiance of the *Ḳor'ān* which does not favour such a view. *Sūra XVI*, 15 (cf. *XXI*, 32; *XXXI*, 9) *Muḥammed* says: „He (viz. *Allāh*) hath placed upon the earth (mountains) firmly rooted, lest it should move you, and also rivers and paths”<sup>1</sup>).

This passage supposes the earth to have been created before the mountains; this was also *Jacob of Edessa's* view, as we have seen. But *Muḥammed* apparently knows nothing about the mountains as the first parts of the earth emerging from *Tehom*. The commentators do not appear to be acquainted with such ideas either. They generally commentate on the places mentioned in this way: When *Allāh* had created the earth, it began to totter; then he created the mountains and placed them upon it; then it stood firmly (*Ṭabarī* and *Baiḍāwī* ad *Sūra XVI*, 15; *Ṭha'labī*, p. 5, 8 sqq.; *Nuwairī*, p. 54, 8 sqq.). There are however some cosmogonic views in Arabic literature known which are cognate to *Jacob of Edessa's* view. *Ḳazwīnī* I, 150, 7 infra: „But for the mountains the surface of the earth would be round and smooth and the water of the seas would cover it on all sides and surround it as the globe of air surrounds the water”<sup>2</sup>). (Cf. *Baiḍāwī* ad *Sūra XVI*, 15).

But generally tradition mentions the second or the third day of the *Hexahemeron* as that on which the mountains were created (*Ṭabarī Tafsīr XII*, 3, 27; *Ṭabarī* I, 20, 16; 42, 11; 52, 5; 19, 18; 44, 18). But the first occurs also: *Tab. I*, 52, 9. Further there are, as far as I know, only very few features in Arabic literature which contain reminiscences of the North-Semitic theory of the mountains. In *Abū Zaid II*, 2, 5; *Ins I*, 11, 7 sqq.; *Kisā'ī*, fol. 6 vo. 4 infra they are regarded as coagulated billows of *Tehom*. Consequently they, and with them the earth, are considered as a prey wrested from *Tehom*. Here is a reminiscence of the old mythological strife between the gods and *Tehom*.

Reviewing the facts we have mentioned, we may state that in Hebrew literature the conception of the mountains as being the first born parts of the earth is living, in the Old Testament as well as in Jewish literature. That among the Syrians, as far as we are able to discern, this view is only known in a modified form, thus, that the mountains are those parts of the earth which first

<sup>1</sup> واتقى في الأرض رواسي أن تهيد بكم وإتيارا وسبلا

<sup>2</sup> لو لم تكن الجبال لكان وجه الأرض مستديرا أملس وكانت مياه البحار تغطيها من جميع جهاتها وتحيط بها احاطة كرة الهواء بالهوا



have emerged from Tehom; that Arabic literature is turned in quite a different direction by the *Ḳor'ān*, and that reminiscences only of the North-Semitic views occur.

We have further to ask: do the mountains possess another characteristic of the navel, viz. that of forming the place of communication with the upper and the nether world?

In the above mentioned traditions this question has been already partially answered in so far as, according to a Hebrew cosmologic system they are considered as reaching down to Tehom and as being placed in it. And in some Arabic traditions they are called coagulated billows of Tehom. The denomination *عماد الأرض* „pillars of the earth” occurs also in Arabic traditions (*Ins* I, 11, 7; *Kisā* fol. 16, ro., 16). It looks like a foreign expression, borrowed from the Northern neighbours. The connection of the mountains with the upper world has not yet been mentioned. As is only natural we find it too. In *Job* XXVI, 11 there occurs incidentally the expression *עמודי שמים* „the pillars of heaven” which are made to totter by Yuhwe's voice. It is scarcely possible to take this expression in any other sense than as denoting the mountains which seem to support the sky. This explanation is corroborated by two other facts: 1. by the term *עמודי הארץ* which we have found as an appellation of the mountains; 2. by the fact that according to the Oriental conception the sky is a stratum *רקיע*. Moreover we shall find the same conception in Arabic literature. The fiftieth *Sūra* of the *Ḳor'ān* bears one of the enigmatic initials which open some *Sūra*'s viz. the letter *ك*. Of course this letter has no other significance than the other initials have; but the Muslim commentators take it as the name, *Ḳāf*, of the circle of mountains which surrounds the earth. As Windischmann, *Zoroastrische Studien*, p. 73, has already observed, *Kaf* is the name which the Zoroastrians gave one of their mythical mountains; this fact explains the Arabic name.

In several Muslim traditions the appearance of this circle of mountains is described. According to *Tha'labī* for instance (p. 5, 10 sqq.) God made the earth immoveable by the creation of mountains: „and Allāh created a large mountain of green emerald, from which the green colour of the sky is derived; it is called mount *Ḳāf* and it surrounds the whole of the earth” <sup>1)</sup> (cf. *Abū Zaid* II, 6, 7; *Ibn al-Wardī* I, proemium 7, 6, sqq.).

وخلق الله تعالى جباً عظيماً من زبرجدة خضراء خضرة السهابة منه يقال له  
جبل قاف فاحاط بها كلها

Now this circle of mountains is the only real range of mountains on the earth, for all other mountains are only spurs derived from it: *جبال الدنيا منقرعة منه* „the mountains of the world branch off from it” (Nuwairī, 54, 21); or: God causes the mountains to germinate from it, like trees from their roots (Abū Zaid II, 49, 6, sq.; Ibn al-Wardī I proemium 37, 5 infra). Tha‘labī (l.c. I. 13) calls them the veins of Djebel Kāf. We find the same features of the mountain Kāf in that part of the Aethiopic version of the Romance of Alexander, which goes back to an Arabic original. But here as well as in Ibn al-Wardī I, 7, 5, infra another feature is added: its foundations, and therefore also the foundations of all mountains, lie in the seventh earth. Here we have, once more, the mountains as the foundations of the earth<sup>1)</sup>.

The idea of Djebel Kāf surrounding the earth has probably come from the Zoroastrians; according to Windischmann (o. c. p. 1, 72) they call it Harbure, and this mountain Harbure is connected with the sky (cf. Justi, Beiträge zur alten Geographie Persiens, erste Abteilung, p. 4 sqq., as quoted by Jensen p. 210). In Arabic and Aethiopic literature the same is said of mount Kāf; Nuwairī, 54, 22: „Some people say that the sky is a cover resting upon it”<sup>2)</sup>. According to others between this mountain and the sky there is only the distance of a man’s height (Abū Zaid II, 46, 9; Ibn al-Wardī I, proemium 34, 1).

These examples are sufficient to show that the mountains really have been conceived as being connected with the upper and with the nether world; so they are the rivets which join the three stages of the world. This idea is also well known to the Eastern Semites. Jeremias, p. 54 quotes a description of the „Mountain of lands”: „Grosser Berg des Inlil, Imharsag, dessen Gipfel den Himmel erreicht, dessen Fundament im Ocean gegründet ist”. And we may compare the Homeric verses (Odyssea α 52 sqq.):

Ἀτλαντος θυγάτηρ ὀλοόφρονος, ὅς τε θαλάσσης  
πάσης βίηθεα ῥοτῖνι, ἔχει δέ τε κίονας αὐτοῖς  
μακράς, αἱ γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἄμμις ἔχουσι.

<sup>1)</sup> Romance of Alexander, p. 145, 14: *ወሃሉሙ : አድባር : አብቂሉሙ : እግዚአብሔር : እምነንቱ* = And p. 145, 20: *ወኃባ : ሙጎሐጎኝ : ይበጽሕ : ነባ : ሳብዕጎ : ምድር* =

<sup>2)</sup> *وقال قوم ان السماء مطبقة عليه*

Romance of Alexander, p. 145, 19 sq.: *እስሙ : ርእሱ : ይበጽሕ : ኃባ : ሰማይ : ቀዳሚ : ሰማይ : ለባሁ : ዓለሙ* =







tops of the mountains touch the firmament and upper Tehom is situated above the firmament.

In Arabic literature too there are found expositions of the significance of the mountains for the distribution of rain and water over the earth. Kisā'i, fol. 16 ro. infra: „Mountains gather snow and water. For God created hard stones of a nature to be more susceptible to cold, that the snow falling upon them should remain longer, and that part of it which melts should not flow away. And before every stony mountain God created small soft mountains of sand or clay which should drink the water flowing down the stony mountains; thereupon this water should flow over the face of the earth according to the needs of mankind, when it should be necessary, little by little”<sup>1)</sup>.

More remarkable however is the passage in Kāzwīnī on this subject (I, 150, 3 infra sqq.): „Some scholars maintain the mountains to be the cause of the presence of sweet flowing water on the earth, water, the necessary element for vegetable and animal life. This has the following reason: this water has its origin in the condensation of vapour in the air, viz. into clouds. Now the high mountains which are extended on the surface of the earth East-, West-, South- and Northward, hinder the winds from driving the vapour away; so the mountains cause the clouds to be shut up between them, till the cold changes them into rain and snow. Consequently, if the mountains were caused to disappear from the surface of the earth, the latter would be a globe without basins or elevations and the ascending vapour would not remain shut up in the air until the cold would reach it, but it would be dissolved and become air; consequently there would be no streaming water on the surface of the earth, except for so far as rain should descend; and this water would be absorbed by the earth, so that during the time they want it especially, in summer, plants and animals would be destitute of it as if living in far deserts.

So Providence destined the mountains to shut up between their ravines, the vapour ascending from the earth and to hinder it from dispersing and to restrain the winds from driving the clouds away,

والجبال ..... مجهزة للثلوج والنباه وإنما خلق الله تعالى أحجارا صلبة<sup>1)</sup>  
تكون اقابل للبرد وليكون الثلج الواقع عليها ابقا فلا يسرب ما يذوب منه لصلابتها  
وخلق دون كل جبل حجري جبلا صفارا رخوة رملية او طينية لتسرب انبياه  
التي تسيل على تلك الجبال الحجرية ثم ينفجر منها على البسيط على قدر  
حاجات الناس في اوقاتها شيء بعد شيء

just as a dike retains the water. So the vapour remains preserved in the ravines until in winter the cold reaches it and condenses it and compresses it into water; this descends in the form of rain and snow. Now the mountains have within their bulk grotto's and caverns and pools and cavities; rain and snow, falling upon the tops of the mountains are poured out into these grotto's and pools and remain preserved in them, then the water leaves the lower parts through narrow passages and these are the springs. Then it flows over the surface of the earth where plants and animals profit by it and the rest is poured out into the seas. And when that part, which they have profited by, has disappeared (by evaporation), the rain and the snow are again reached by the return of winter and they return to what they were; this state of things lasts till „the prescribed time be accomplished”<sup>1)</sup>.

Here a remarkable difference with the North-Semitic ideas is to be observed: the springs do not rise from subterranean Tehom, but they are produced by the clouds. This conception is free of all mythological or semi-mythological reminiscences; it is in its way

وقال بعضهم ان الجبال سبب ارجود الماء العذب السائح على وجه<sup>١)</sup> الارض الذى هو مادة حياة النبات والحيوان وذلك لان سبب هذا الماء اله هو انقصاد البخار فى الجو اعنى السحاب والجبال الشامخة الطوال على بسط الارض شرقا وغربا وجنوبا وشمالا تمنع الرياح ان تسوق البخار بل تجعلها مضمصرة بينها حتى يلحقها البرد فتصير مطرا وتلجا فلو فرضت الجبال مرتفعة عن وجه الارض لكانت الارض كرة لا غور فيها ولا تلو فالبخار المرتفع لا يبقى فى الجو مضمصرا الى وقت يضربه البرد بل يتحلل ويستحيل هوا فلا يجرى الماء على وجه الارض الا قدر ما ينزل من المطر ثم تتشبه الارض فكان يعرض من ذلك ان يكون النبات والحيوان يعدم الماء فى الصيف عند شدة الحاجة اليه كما فى البوادي البعيدة فافتضى التدبير الالهى وجود الجبال لتتضمن البخار المرتفع من الارض بين اغوارها وتمنعها من السيلان وتمنع الرياح ان تسوقها كما يمنع السكر الماء فيبقى فيها قويا فيها read) محفوظ الى ان يلحقها البرد زمان الشتاء فيجدها وبصورة فيصير ماء ثم ينزل مطرا وتلجا والجبال فى اجرامها عمارات واهوية واوشال وكهوف فتقع على قللها الامطار والثلوج وتنصب الى تلك البهارات والوشال وتبقى فيها مخزونة وتخرج من اسفلها من مفاذ ضيقة وهى العيون فسامح منها الماء على وجه الارض فينتفع به النبات والحيوان وما فضل ينصب الى البحار فاذا فنى ما استفادته من الامطار والثلوج لحقها نوبة الشتاء فعادت الى ما كانت ولا يزال هذا دأبا الى ان يبلغ الكتاب اجله



a learned theory. Further, it is to be observed in this theory that it seems to suppose that, even if no vapours were condensed in the air into clouds, it would still be natural if rain descended; so it does not ascribe the origin of rain to the same process as that which causes the mountains to be watered. This view has not been generally accepted among Muslim scholars; Kaẓwīnī himself gives a rational theory about rain and snow being formed from the vapours rising from the earth (I, 93 sqq.).

Such theories are however not the popular old views. In books containing the old mythological traditions we find upper Tehom, the upper half of Tiāmat, indicated as the element which provides the clouds with rain. It is not our aim to describe these conceptions, attractive though they may be; we must content ourselves with referring to Ber. Rabba, VIII ro. b, 15; Midrash Kohelet, VII ro., 17 sqq.; Midrash Shoher Tob, p. 151, 24 sqq.; Tha'labī, p. 10, ult.; Tabarī, Tafsīr, VIII, 138 infra.

The fact is of importance for the present discussion that, as well among the Northern as among the Southern Semites, the mountains are considered as spreading the nutritive element over the earth, because of their communication either with the clouds or with the nether world.

So we have found three characteristics of the navel united in the mountains:

- I. Their being the origin of the earth.
  - II. Their being the place of communication with the upper and with the nether world.
  - III. Their being the medium through which food is spread over the earth.
-

## CHAPTER II

### THE NAVEI AND THE SANCTUARY

The transition from the mountains to the sanctuary is a natural one, it is only the transition from the general subject to a special side of it; for among the Northern Semites it was essential that the sanctuary should be a high place or still better a mountain. We have only to remember the *במות* and their position to realize the significance of this necessity. The Samaritans had the centre of their worship on mount Gerizim which, together with mount 'Ebal, formed from of old a pair of sacred mountains, as is well known from the Hexateuch, where they have the closest connection with the Tora and so are made the counterparts of the sacred mountain Sinai, the cradle of Yahwism, whereas Sion does not play a part in this series of ideas (cf. Deut. XXVII passim; Joshua VIII, 30—35). But Sion is also by predilection represented as a mountain.

It is perhaps not easy to answer the question whether in the mind of the Southern Semites the idea of a sanctuary was inseparable from that of a mountain; nor do we know whether their thoughts on this subject have undergone any change. Medīna, which was only made a sanctuary because Muhammed desired it for various reasons, was not situated upon or at the foot of a mountain.

Turning to the holy places of an older date we find quite an other state of things. In 'Arafāt and in Muzdalifa the two mountains which are usually called after the names of the places, are the only objects of the religious rites which are performed there to this day. In Muzdalifa the god ʔuzah, like Yahwe on the Sinai, revealed himself in a fire burning on the top of the mountain. And in 'Arafāt the Wuḳūf, the most important part of the Ḥadjdj, takes place at the foot of the mountain, just as the Israelites made their Wuḳūf at the foot of the Sinai.

As to Mekka, what we observe in the first place, is the fact that the town and the sanctuary are situated between two mountains, Abū ʔubais and al-Djebel al-Aḥmar, just as Shekem between 'Ebal and Gerizim, save only that the Mekkan mountains are steeper



which explains their appellation *الأخشبان* „the two steep ones” (Azraqī, p. 43, 4; 198, 7; 478, 5; Ibn Djubair p. 108, 7). What we observe next is the fact that these mountains are of no great importance in the present Muslim worship at Mekka. The title of *Ḥadjdǧī* may be gained without ever having ascended one of these mountains. This phenomenon is perhaps due to the same tendency as that which Professor Snouck Hurgronje has pointed out in some traditions which declare the whole territory of ‘Arafāt and Muzdalifa qualified for the *Wukūf*: the tendency to efface the pagan reminiscences connected with these places.

Nevertheless Muslim tradition has preserved utterances which point to the high value which in certain circles was attached to the mountains, or some mountains, of Mekka. There can even be adduced a place in the *Ins* (I, 7, 6 *infra*) where the whole scenery of Mekka is called *جبل مكة* „the mountain of Mekka”. Remembering the fact that the author of the *Ins* was intimately acquainted with the Jewish views concerning Jerusalem, we can scarcely doubt that the expression is due to the feeling, that the sanctuary ought to be a mountain and that Mekka should be called the mountain of Mekka like Jerusalem is called mount Sion.

We have seen above that according to the common Muslim opinion the mountains have been created after the heavens and the earth, on the second or the third day of creation. There is however a widely spread tradition maintaining Abū Kūbais to have been the first mountain Allāh set upon the earth, when it was still tottering (Azraqī, p. 478, 5; *Ḳuṭb al-Dīn*, p. 443, 9; Nuwairī, p. 72, 12; *Ḥaḍrāwī*, p. 4, 16). *Ḥalabī* gives it the title of „the father of mountains” (I, 195). And it is said of al-*Ḥīrā* that its foundations are situated in the seventh earth (*Ḥaḍrāwī* p. 14, 6).

There are however some traditions which go so far as to contradict the opinion that all mountains have been created on the second or the third day of the *Hexahemeron* and to maintain that the creation of Mekka coincides with that of its two mountains. Azraqī, p. 42, 5 *infra*, relates how a document was found in the foundations of the *Ka’ba*, on which these words were written: „I am Allāh the lord of Bakka; I made it a sanctuary on the day when I created heaven and earth, sun and moon; on the day when I made these two mountains”<sup>1)</sup> (cf. p. 353, 8; Nuwairī, p. 75, 11). Here

أنا الله ذو بكة حرمتها يوم خلقت السموات والأرض والشمس والقمر ويوم صنعت هذين الجبلين



an intimate connection is assumed between the holy city and its two mountains. It naturally occurs to us to find an analogy here with ideas and facts occurring in other parts of the Semitic world. The holy place Shekem lies also between two sacred mountains; and Assyriologists have laid emphasis on the fact that the mountain of the earth, which is represented by the sanctuary of the Eastern Semites, is provided with two tops (cf. Jeremiah p. 54 sqq.). It must also be remembered that the mountain of paradise is a double one (Adamsbuch, p. 117, 3 sq.).

Halabi who also mentions the last quoted tradition about Mekka in a slightly different form, adds the words: „its two steep mountains will never give way”<sup>1)</sup> (I, 191; 3 sqq.). These words remind us of what is said of Sion (Ps. CXXV, 1): „It will never give way, it will stay on its place for ever”<sup>2)</sup>.

These materials show sufficiently, that not only ‘Arafāt and Muzdalifa owe a great deal of their significance to their holy mountains, but that also Mekka as a sanctuary is considered in some traditions as being intrinsically connected with its mountains. It is also probable that this view rests on the one hand on an old-semitic conception of the nature of the sanctuary, and on the other hand has been renewed and corroborated by post-islamic influxes from the Northern parts of the Semitic world.

In the following pages we shall see that the sanctuary, being conceived as a mountain of a special significance, does not only possess the characteristics of the navel, but is really considered as the navel of the earth. After our investigations of the mountains in general we can best begin this new subject by showing that the sanctuary has been considered as the highest mountain or the highest territory of the earth; or, in other words, that it possesses the first characteristic of the navel in an absolute form. As to mount Sion, this theory is, in its general form, not yet applied to it in the Old Testament; but is here limited to eschatological times; Isaiah II, 1: „And it shall come to pass in the last days, that the mountain of Yahwe’s House shall be established in the top of the mountains, and shall be exalted above the hills”<sup>3)</sup>.

It is clear why it is said here that this state of things will begin in the coming era: for at that time the earth and especially

<sup>1)</sup> لا يزل أخشباها

<sup>2)</sup> לא ימוט לעולם יושב

<sup>3)</sup> והיה באחרית הימים נכון יהיה הר בית יהוה בראש ההרים ונשא מנבעות





than I saw it in Mekka' <sup>1)</sup>). Kisā'i, fol. 15 a, 7 infra, gives a tradition which we shall have to consider again: „Tradition says: the polestar proves that the Ka'ba is the highest situated territory: for it lies over against the centre of heaven" <sup>2)</sup>).

This theory has been applied in a peculiar case which affords a striking parallel to the position of the navel at the time of the cosmogony. According to Bereshit Rabba fol. XXXVII ro. a, 1. 20 sq. „the land of Israel was not submerged by the Deluge" <sup>3)</sup>).

It is not astonishing to find that the Samaritans have claimed for their sanctuary the same honours as the Jews did for theirs. But, remembering that already in Judges IX, 37 one of the mountains near Shekem is called „the navel of the land"; it is natural to suppose that Gerizim was of old the object of navel-theories as we find them in later literature. In Ber. Rabba fol. XXXV ro. b, ult. sqq., it is told how Rabbi Jonatan on a journey was invited by a Samaritan to perform his prayers on Gerizim. When he asked: „why"? he was answered: „because it was not submerged by the Deluge" <sup>4)</sup>).

The Muslims, in their turn, have freed the Ka'ba from Deluge: „Ibn Hishām relates that the waters of the Deluge did not reach the Ka'ba, but that they surrounded it. The Ka'ba itself however remained free in the air (reaching) to heaven. And when the ark made the Tawāf round the noble house, Noah said" <sup>5)</sup> etc. (Khamis 1, 92, 21).

Why the sanctuary is not attained by the waters of the Deluge is clear: Deluge is the reign of Tehom, of old a demoniac power, familiar from the creation stories. The sanctuary is the type and representation of Kosmos and of Paradise and as such a power diametrically opposed to Chaos; when the Semites maintain that the Sanctuary was not reached by the Deluge, this is not only due to the opinion that the Sanctuary is the highest place in the world,

<sup>1)</sup> انى لم ار السماء بهكان قط اقرب الى الارض منه بهكة

<sup>2)</sup> وفي احديث القطب دالة على ان الكعبة اشرف البقاع لانها على مقابلة وسط السماء

<sup>3)</sup> לא טפת ארעא דישראל במבולא

<sup>4)</sup> דלא טף במי דמבולא

<sup>5)</sup> وذكر ابن هشام ان الماء لم يصل الكعبة حين الطوفان ولكنه قام حولها وبقيت هي في هواء الى السماء وان نوحا قال لعل السفينة وهي تطوف بالبيت الكريم الخ







The poet is evidently combating a movement to cut off the ties with the Jerusalem temple; he seeks to frustrate these endeavours by reminding of the well known theory.

This theory has been taken over from the Jews by the Muslims. *Zamakhsharī*, p. 67, 13 (ad *Sūra* II, 37) and *Dyārbekrī* (*Khamīs*, I 31, 1) have a tradition which opens with the words: „The earth was created by Allāh on the place of Jerusalem”<sup>1)</sup>, a sentence taken almost literally from *Yoma* 54 b. as quoted above.

But the Muslim theological conscience could not allow this prerogative of Jerusalem. Consequently we find the Jewish traditional lore about the beginnings of creation taken over in Muslim tradition and transferred to Mekka. According to a tradition told by *Azrakī*, p. 301, 3 *infra*, *Abū Dharr* asked the Prophet: „Which of the mosques on the face of the earth has been founded first?” He answered: „The sacred mosque”. I said: „Which next?” He answered: „The farthest mosque”. I said: „How great a space of time lies between them?” He said: „Forty years”<sup>2)</sup>. (Cf. *Azrakī*, p. 302, 1 *sqq.* and *Zamakhsharī*, p. 219, 16 ad *Sūra* III, 90). In other traditions the preexistence of the Mekkan sanctuary is taught in plain words: „Forty years before Allāh created the heavens and earth the Ka’ba was a dry spot floating on the water and from it the world has been spread out”<sup>3)</sup>. (*Azrakī*, p. 1, 6 *infra*; cf. *Ḳuṭb al-Dīn*, p. 25, 5 *infra*). It should be noted that this tradition is given on the authority of *Ka’b al-Aḥbār*.

The opinion that the Ka’ba was created two thousand years before the rest of the world has however had a much wider circulation. *Tabarī* I, 47, 6: „‘Abd Allāh ibn ‘Omar said: „The House was created two thousand years before the earth and from it the earth was spread forth”<sup>4)</sup>. *Tabarī*, *Tafsīr* I, 409, 9 *infra*: „*Mudjahid* said: „Allāh created the spot of this House two thou-

<sup>1)</sup> خلق الله الأرض في موضع بيت المقدس

عن أبي ذر قال سألت رسول الله فقلت يرسل الله أي المساجد  
على وجه الأرض وضع أولاً قال المسجد الحرام قال قلت ثم أي قال المسجد  
الأقصى قال قلت كم بينهما قال أربعون سنة

قال كعب الأحبار كانت الكعبة شاة على الماء قبل أن يخلق الله<sup>3)</sup>  
السموات والأرض بأربعين سنة ومنها حديث الأرض

عن عبد الله بن عمر قال خلق البيت قبل الأرض بألفي سنة ومعه<sup>4)</sup>  
حديث الأرض



sand years before he created an atom of the earth" <sup>1</sup>). This tradition occurs in various forms, e. g. in Tabari's Tafsīr IV, 6, 23 sqq.; Tabari I, 124, 17; Kutb al-Dīn p. 25, 5 infra; p. 26, 3, 9; Ibn al-Athīr I, 14 19 sqq. The origin of the number two thousand is still to be discovered in Jewish tradition where one of the pre-existent entities, the Tora, is said to have been created two thousand years before the creation of the earth (Bereshit Rabba, fol. IX vo., b. ult.). All these traditions show sufficiently that the quality of having been the beginning of creation is inherent to the sanctuary in Semitic tradition. That this quality is really taken in connection with the sanctuary as the navel is proved by a tradition like this: „The Holy one created the world like an embryo. Like the embryo proceeds from the navel onwards, so God began to create the world proceeding from its navel onwards and from there it was spread out in different directions" (Jellinek V, 63, 1 sqq.) <sup>2</sup>).

Now it is highly instructive to observe how this view is paralleled by another set of traditions where the same thought is expressed in a different form.

On p. 6 we have found a tradition, preserved in Bereshit Rabba fol. VI ro, a. 11 sq., in which Rabbi Tanhūm says: „on it (viz. the first day) have been created four things: the mountains, heaven, earth, and light". Here a difference is made between the creation of the mountains and that of the earth. Now the mountains are generally considered as the substantial part of the earth, and the Sanctuary is a mountain of a peculiar nature, considered as having been created before the earth; from this we can draw a natural conclusion as to the nature of the navel viz. its representing the substance or its being an image of the earth. This conclusion is corroborated by the fact that the nucleus of the earth is represented in Semitic literature as being pre-existent. The Syriac cosmogony has been led into this direction by the ambiguity of Gen. I, 1 in the Syriac Bible: ܠܠܗ ܐܠܗܐ ܕܡܝܬܐ ܕܥܠܡܐ. Now ܠܠܗ can take the place of the Hebrew אֵל but it means also „essence" and so Ephraim in his commentary explains ܠܠܗ ܐܠܗܐ ܕܡܝܬܐ ܕܥܠܡܐ by ܠܠܗ ܐܠܗܐ ܕܡܝܬܐ ܕܥܠܡܐ probably in the sense of heaven itself and earth itself, for in the following passages he

<sup>1</sup>) من مجاهد قال خلق الله موضع هذا البيت قبل ان يخلق شيئا من الارض بالقى سنة

<sup>2</sup>) ברא הקיבה את העולם כילוד אשה מה הילוד הזה בתחילה מטבורו ומשם הוא מתחיל והולך כך העולם התחילו הקיבה מטבורו ומשם נמתח לכאן ולכאן



opposes the view of those who take these expressions allegorically. But the word **صَوْنٌ** is nearly as ambiguous as **أ**, it means „self“ and „essence“.

It is not clear therefore, whether Ephraim is in favour of the view that the nucleus of the earth has been created before its mass. Jacob of Edessa (Ephr. Opp. I 116 D) evidently opposes it: he shows some heat in affirming that **أ** is nothing but the Hebrew **אין** and like this a sign of the accusative. This zeal on the part of Jacob shows that there were people who interpreted **أ** in a different way, probably as having the meaning of substance.

Arabic literature contains more on this subject. Zamakhsharī ad Sūra II, 27, p. 67, 12 of his commentary, says: „the creation of the substance of the earth is anterior to the creation of heaven; but the spreading out of the earth is posterior to it“<sup>1)</sup>.

Here the very remarkable sequence of things is this:

1. the substance of the earth.
2. heaven.
3. the mass of the earth.

Apparently this is a different form of the traditions quoted about the pre-existence of the Sanctuary and of the mountains, for, as we shall see, the term **دَحْر** is always used for the spreading out of the earth around or under the navel.

Zamakhsharī's tradition is given by al-Dyārbekrī in a slightly different way: „When God began to create things, he created the **تربة** before heaven; when he had created the heavens and divided them into seven stages, he spread out the earth“ (Khamīs I, 92, 15 sq.)<sup>2)</sup>. The meaning of **تربة** is explained in Lisān I, 221, 4 sqq.: „People say: A land of a good **تربة**; this means the substance of its ground“<sup>3)</sup>.

Another tradition, perhaps the most popular on this subject in Arabic literature, relates that Allāh created a **جوهرة**, a substance; thereupon he contemplated it with a majestic gaze, so that it melted; then a vapour rose from it, which gave origin to the sky; thereupon the earth was created from the remainder of the **جوهرة** (e. g. Kazwīnī I, 9, 11 sqq.).

<sup>1)</sup> جرم الارض تقدم خلقه خلق السماء وأما دحوها فتأخر

<sup>2)</sup> فلما بدأ الله خلق الأشياء خلق التربة قبل السماء فلما خلق السماء وقضاهن سبع سموات دحا الارض اى بسطها

<sup>3)</sup> يقال ارض طيبة التربة اى خلقة ترابها

These examples may be sufficient to illustrate the parallel between the sanctuary and the nucleus of the earth as pre-existent entities. Now this theory is completed in a remarkable way by the theories concerning the nature of Adam and his being created on the spot of the later sanctuary.

It is well known, that אָדָם has the collective meaning of „mankind”. This is not a discovery of modern philologists, but it has always been vivid in the mind of the Semitic peoples. I will only remind the reader of the fact that to indicate an individual, the Israelites say בֶּן אָדָם; that Jacob of Edessa, a Syrian, is well acquainted with the collective meaning of אָדָם (Ephraim Opp. I 131 A) and that according to the Muslim legends God takes from the spine of Adam the nucleus of all mankind and makes his covenant with them.

Now according to Jewish ideas Adam, the substance of mankind, was created on the substance of the earth, the sanctuary, more particularly the altar. Ber. Rabba XVII vo. a, 1. 6 infra: „out of the place where reconciliation is made for him, man has been created”<sup>1)</sup>.

This idea has further been intrinsically woven into the scheme of the Syriac Cave of Treasures, according to which man has been created in the centre of the earth whereto he returns at his death (Schatzhöhle, p. 14, 2 sqq.). In the Book of the Bee (p. 10, 5 infra) it is said that the „idea” Adam is conceived even before the creation of the world, consequently a pre-existent Adam, an idea which has its counterpart in the pre-existent Christ, who is called the second Adam.

Muslim theory has transferred some of these features from Jerusalem to Mekka and also from Adam to Muhammed. Adam has been created in the vicinity of Mekka (Khamis I, 46 paen.) from all elements of the earth (Tha'labi, p. 23 sq.).

The origin of Muhammed's substance (*ṭina*) is in the navel of the earth, in Mekka. Khamis I, 37, 7 sqq.; Halabi I, 197, 2: „the origin of the clay of the apostle of Allāh is from the navel of the earth in Mekka”<sup>2)</sup>. And finally Adam and Muhammed have also become pre-existent entities in Muslim tradition (Halabi, I 197, 16; 198, 3 sqq.).

The traditions which relate that the earth was spread out from the nucleus or from the sanctuary lead us to the third quality of

<sup>1)</sup> מִמְּקוֹם כִּפְּרָתוֹ נִבְרָא

<sup>2)</sup> وَهِيَ ابْنُ عَبَّاسٍ أَصْلَ طِينَةِ رَسُولِ اللَّهِ مِنْ سُرَّةِ الْأَرْضِ بِمَكَّةَ



the navel inherent to the sanctuary viz. that of being the centre of the earth.

This idea is already expressed in the well known passage in Ezekiel, V, 5: „So speaketh the Lord Yahwe: this is Jerusalem, I have set it in the midst of the nations, and round about it are countries”<sup>1)</sup>. It is also found in Pseudepigraphic literature. In the Book of Jubilees VIII, 19 Mount Sion is called the centre of the navel of the earth. It is not clear whether this expression is genuine or not: „the centre of” looks like a gloss on „navel”. If however the words are genuine, their meaning must be that the holy land is the navel of the earth and that Jerusalem lies in its centre. According to the same chapter vs. 12 the territory of Sem, apparently Palestine, is called the centre of the earth. In the Apocalypse of Henoch XC, 26 the Temple and Gehenna are placed in the centre of the earth.

It is only natural that this idea should occur also in Jewish literature; according to Rabbi Eliezer „the world has been created from its centre”<sup>2)</sup>. The immediately preceding words are: „the world has been created from Sion”. (Yoma 54 b).

A new proof of the influence of Jewish tradition on Christians and Muslims lies in the fact that this idea is also well known in Syriac and Arabic literature. In the „Cave of Treasures” Adam is created in the centre of the earth, on the place where the cross of Christ shall be erected in later times (p. 14, 2 sq.); the whole book is dominated by this idea. Jerusalem as the centre of the earth is also mentioned in the Book of the Bee, p. 21, 3 sq.

In Muslim literature we find regarding this subject the same phenomenon as we have found above: the Jewish views have first been taken over and afterwards transferred to Mekka. Halabî I, 195, 5 infra, quotes a tradition on the authority of ‘Alî which opens thus: „the centre of the world is Jerusalem”<sup>3)</sup>. In the Ins I, 7, 15 (cf. I, 202, 14) this idea is used as an explanation of the well known epithet „the farthest”: „According to a tradition Jerusalem is called „the farthest”, because it is exactly the centre of the world”<sup>4)</sup>. In Kisâ’î, fol. 15a 4 infra, the term is explained

כה אמר אדני יהוה זאת ירושלם בתוך העמים שמתיה וכביבותיה  
ארצות

<sup>2)</sup> עולם ממצעתו נברא

<sup>3)</sup> وسط الدنيا بيت المقدس

<sup>4)</sup> دروی اند سنی القصی لاند وسط الدنيا لا یزید شیء ولا ینقص



in this way: „the centre of the earth is Jerusalem because it is the gathering place”<sup>1)</sup>. It is a common idea among the Muslims, taken over from the Jews that the gathering of mankind before the last Judgment will take place at Jerusalem. This idea is the counterpart of the history of the creation and its complement: as mankind has sprung from the hands of the Creator at Jerusalem and has spread from it, so it will be gathered there to reappear before him, and the spot where he once stood will then be the spot of his judgment seat. It is not only in this connection that we meet the navel as the seat of the judge (cf. the chapter on the navel and the throne).

Notwithstanding these widely spread ideas, Muslim tradition has found no difficulty in declaring Mekka the centre of the earth. The transition was in this case very easy because in the *Ḳor’ān* there are sayings which can be interpreted in favour of such a view. *Sūra XLII*, 5 (= *VI*, 92): „Thus we have revealed unto thee an Arabic *Ḳor’ān* that thou mayest warn the mother of places and those who are round about it”<sup>2)</sup>. According to *Ṭabari Tafsīr VII*, 165, 18 „those who are round about it” means the whole of the earth; this explanation involves the conception that „the mother of places” (and this is nothing but Mekka in Muslim terminology) is the centre of the earth. Of course this verse from the *Ḳor’ān* is only of secondary importance for the later spread of the conception among the Muslims who use „the centre of the earth” as a common epithet for Mekka (*Ḳuṭb al-Dīn*, p. 18, 7 *infra*; cf. *Bibl. Geogr. Arab.* I, 3, 20 and *Mas’ūdī I*, 77 where Arabia is the centre of the earth).

The sanctuary is not only the centre of the earth, it possesses also an other characteristic of the navel, viz. that of being the place of communication with the upper and with the nether world, or, on the one hand with heaven in general and with Paradise and the divine throne in particular — on the other hand with *Tehom* in general and with the realm of the dead and Hell in particular; in other words: in the sanctuary the three parts of the Universe, earth, upper and nether world, meet.

The communication between the sanctuary and heaven is a fact so well known that it will not be necessary to give a large collection

<sup>1)</sup> وسط الأرض ذو بيت المقدس لأنه المحشر

<sup>2)</sup> كذاك اوحينا اليك قرانا عربيا لتنذر أم القرى ومن حولها

of literary evidence. In the first place we remember the sanctuary being a peculiar mountain and as such possessing the quality of reaching to heaven. And further it is in the sanctuary that the smell of burnt offerings and incense daily ascends and reaches the godhead whose presence is at the same time here and in heaven. Of the sanctuary of Bethel it is said in Genesis XXVIII, 17 that it is שַׁעַר הַשָּׁמַיִם „the gate of, the entrance to heaven”. Mount Sinai at the visit of the Israelites, is burning עַרְלֵב הַשָּׁמַיִם (Deuteronomy IV, 11) „unto the heart of heaven”. The rabbis maintain that the ladder in Genesis XXVIII, 12 represents Mount Sinai which lies on the earth and reaches to heaven (Ber. Rabba fol. LXXVII ro. b, 11 sqq.). Jerusalem is often described with heavenly colours and considered as the earthly image of Jerusalem in heaven.

Further it should be noted that Muslim tradition has accepted the idea of Jerusalem being the place of communication with heaven. It is remarkable that Muhammed's ascension to heaven does not take place at Mekka but at Jerusalem; nay even Allāh himself when he created heaven and earth or, to express it more exactly, the navel, heaven and earth, ascended from Jerusalem to heaven. The common Muslim view is, that originally the divine throne rested on the water, as the Kor'ān (Sūra II, 9) already has it: „and his throne rested upon the water”<sup>1</sup>). Later traditions add a good many details, which can partly be traced back to Jewish sources. Before the creation Allāh's original restingplace is identified in some Muslim traditions with Jerusalem: „Ka'b al-Aḥbār said: Allāh says to Jerusalem: Thou art my throne, from which I ascended to heaven”<sup>2</sup>) (Nuwairī p. 90, 29). In an other place (Nuwairī p. 90, 15) Ka'b asserts having read this in the Tora. At any rate the Jewish origin of this tradition is clear and it is not at all to be considered as a common Muslim view.

The Jewish and Christian views of the communication between Jerusalem and heaven or Paradise have left many traces in Muslim traditions; some of them will be quoted later on; here I will give only this one (Ins, I, 211, 7 sqq.): „Ka'b said: Every morning in heaven one of the gates of paradise is opened; from it light

<sup>1</sup>) وكان عرشه على الماء

<sup>2</sup>) عن كعب الجبار قال يقول الله عز وجل لبیت المقدس انت عرشى  
الذى ارتفعت مذک الى السماء



and mercy stream down upon Jerusalem and this will last till the Hour (of Resurrection)" <sup>1</sup>).

It is only natural to find analogous sayings about Mekka. The tradition of 'Ā'isha asserting that at Mekka heaven is nearest to the earth is not only a testimony for Mekka as the highest place on earth, but also of its connection with heaven (above p. 15). More remarkable is the story which is told about the people of 'Ād by Kutb al-Dīn p. 442, 6 infra. When they were in need of rain they sent messengers to Mekka in order to pray there for rain, of course because their prayer would be heard better there than at any other place of Arabia, because of its connection with heaven. When they arrived at Mekka, they were advised to climb Abū Kūbais, because never a repentant sinner had climbed it without being heard <sup>2</sup>).

We have now to turn to the nether world in its connection with the sanctuary. As I have already observed, we must — at any rate in Jewish theology — distinguish three terms designating the nether world: Tehom, Sheol, Gehenna. The idea connecting these three, is that they form the nether stage of the world and its ungodly, demoniac part.

The connection of the sanctuary with Gehenna is given by the situation of the latter close to Jerusalem. So we find as early as in the Book of Henoch, Chapter XXVI, a vision of the centre of the earth, consisting of a holy mountain and other mountains to the East and the South, evidently Sion, the Mount of Olives and the present Djebel Abū Tōr. Between the latter two is a ravine, evidently Gehinnom. The angel accompanying Henoch declares it to be destined for those that are to be damned for ever.

In the Talmud, 'Erubin 19 a, is found a remarkable utterance about Gehenna, important not so much for the conception of Gehenna, as for its co-ordination with Tehom and with the Desert. It runs: „Three gates has Gehinnom: one in the Desert, one in

عن كعب قال باب مفتوح من السماء من ابواب الجنة ينزل منه النور <sup>1</sup>  
والرحمة على بيت المقدس كل صباح حتى تقوم الساعة

وان وفد عاد قدموا الى مكة للاستسقاء لقومهم قاموا بالطولوع الى ابي <sup>2</sup>  
قيس للدعاء وقيل لهم لم يسله خاطي يعرف الله منه الاجابة الى ما  
دعاه اليه



the Sea, one in Jerusalem" <sup>1</sup>). Further it is said that the entrance to Gehinnom is possibly on the spot of two palmtrees between which vapour ascends from the earth. In Arabic literature too the conception of Jerusalem as the entrance to Hell, is found. Nuwairī p. 90, 14 has a tradition in which the following words occur: „this (viz. Jerusalem) is the place of my Fire, on its left side" <sup>2</sup>). Another tradition speaks more explicitly (Nuwairī p. 89, 3 *infra*) which is given as an explanation of Sūra LVII, 13. Here Muhammed says: „Then (viz. on doomsday) a wall shall be set between them (viz. Believers and Sceptics), wherein shall be a gate, within which shall be mercy; and without it, at its side the torment" <sup>3</sup>). ‘Abd Allāh ibn ‘Omar commentates on this place in the following way: „this wall is the wall of Jerusalem, on its East side; behind it is a valley, called Wādī Djahannam and before it is a gate, called Gate of Mercy" <sup>4</sup>).

The idea of the sanctuary being the place connecting Paradise and Hell is expressly added in Ins I 202, 17 sq.: „and this is a wall between Paradise and Hell" <sup>5</sup>).

The connection between Jerusalem and Tehom is in the first place expressed in a number of traditions which represent the holy Rock as the stone which is connected with Tehom (cf. Feuchtwang, p. 544 sq.). Other traditions, of which Feuchtwang has given also a good many, link the altar with Tehom by means of the channels which conducted the blood of sacrifices and the water to a subterranean cave. Sukka 49 a Rabbi Jose says of these channels: „A way was made for these channels which descended unto ‘Tehom" <sup>6</sup>). In Sukka 53 a Rabbi Yohanan says: „When David dug the channels, Tehom rose and threatened to submerge the world" <sup>7</sup>).

Another remarkable connection between Jerusalem and Tehom is

שְׁלֹשָׁה פְּתָחִים יֵשׁ לְגֵיהֶנֶם אֶחָד בְּמִדְבָּר וְאֶחָד בֵּים וְאֶחָד בִּירוּשָׁלַם <sup>1</sup>

وهذا موضع ناري عن يسارها <sup>2</sup>

فَضْرَبَ بَيْنَهُمْ بِسُورٍ لَهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ <sup>3</sup>

هو حائط بيت المقدس من الشرقى الذى من وراءه واد يقال له وادى جينم ومن دونه باب يقال له باب الرحمة <sup>4</sup>

هو حائط بين الحقة والذار <sup>5</sup>

שִׁיתִין מַחֲלָלִים וְיִרְדִּין עַד תְּרוֹם <sup>6</sup>

בשעה שכרה שיתין קפא תרומא ובעה למשטפי עלמא <sup>7</sup>

given in the headings of the Targum to the שירי המעלות (Ps. CXX—CXXXIV) viz.: „a song recited on the steps of Tehom”<sup>1</sup>). A well known tradition maintains that the fifteen Ma'alot psalms had a certain analogy with the fifteen steps in the Jerusalem temple which lay between the enclosure of the women and that of the men. The headings of the Targum contain an allusion to this tradition and call the steps „the steps of Tehom i. e. the steps which conduct from Tehom to the Temple”. Here is a remarkable corroboration of the view of Winckler and his adherents; Benzinger writes in his *Hebräische Archäologie*<sup>2</sup>, p. 330: „der Vorhof (entspricht) dem Himmelsozean”. At any rate the expression in the Targum is a new proof of the relation between the sanctuary and the nether world.

Conceptions of a different nature also testify to this relation, viz. those which represent the sanctuary as a sepulchre. Of course I do not mean to say, that the presence of graves in Jerusalem establishes a relation of the nature mentioned. But both Jerusalem and Mekka possess the qualities of a typical sepulchre. As concerns Jerusalem I do not know of this idea in Jewish literature; but it appears in the Syriac legends about Adam, who is here and in Muslim legends as we have seen, a type of mankind, mankind in substance. Now Adam is created in the centre of the earth and after the Deluge his corpse is brought back to this place and buried in what is called ܐܢܬܐ ܕܐܪܥܐ „the gate of the earth”. We remember here the sanctuary as „the gate of heaven”. In the text itself the nature of the place is called back to memory by the addition of the words ܡܠܬܐ ܕܐܪܥܐ „the centre of the earth”. Consequently the sanctuary as the navel is a typical sepulchre. Muslim tradition also mentions Jerusalem as Adam's grave (Tha'labī, p. 43, 15 sqq.; Tabarī I, 163, 2; Azrakī, p. 39, 5); we have already seen that the creation of Adam is sometimes placed in the Muslim centre of the world. His grave is often localised in Abū Qubais. That Syriac influence has been at work in the traditions concerning Adam is proved by the fact that his burying-place is called: ܩܒܪܐ ܕܐܕܡ a translation of ܩܒܪܐ ܕܐܕܡ „the cave of treasures” (Tabarī I, 162, 18; Ibn al-Athīr I, 38, 5 infra where the reading of the text is to be corrected: Mas'ūdī I, 69; Hadrāwī, p. 12, 19 infra; Kuṭb al-Dīn, p. 442, 4 infra; 443, 1 sqq.). As in many other cases, North-Semitic traditions have been islamised here; and as the legend of Adam's creation has been transferred to Muḥammed so has Adam's

<sup>1</sup> שירא דאתאמר על מסיקין (מסקין, מסוקין) דתהומא



grave in connection with his creation given rise to a remarkable theory of Muhammed's grave. The stuff out of which man was made, his *ṭīn* (طِين) returns after his death to its primeval place. Muhammed, the image and substance of mankind, was buried in Medina; so his substance originally belongs to Medina (Khamis I, 37, 9 sqq.; Hadrāwī, p. 6, 11 sqq.). This theory proceeds from the fact that Muhammed's grave is in Medina: consequently Medina must also have the privilege of being the birthplace of Muhammed. This conception therefore is in total disharmony with the Muslim view that either Jerusalem or Mekka is the centre of the earth.

Therefore it is not astonishing to observe that other people go in the opposite direction. They start from the idea that Muhammed's substance (*ṭīn*) belongs to Mekka and their conclusion is that his grave ought also to be in Mekka (Halabī I, 197, 13). We observe here the power of theory, in this case the theory of the close connection between the navel and the grave or the nether world.

This theory does not only affect Adam or Muhammed as the heads of mankind, but also the subsequent leaders, the prophets. Noah, Hūd, Šālīb, Šur'aib, Ismael have been buried in the sanctuary, in the Hīdj̄r or between Zamzam and the house of al-Arḳam (Hadrāwī, p. 4, 9 infra; Azrakī, p. 34 paen.; 363, 10 sqq.). According to Azrakī, p. 39, 5 between Zamzam and the Rukn 70 prophets are buried; in other places larger numbers, even 300 graves of prophets are mentioned (Azrakī, p. 363, 14; Halabī I, 206, 9 infra) as situated around the Ka'ba. Azrakī formulates the theory in this form: „Every prophet, after his people had perished, would establish himself at Mekka; there he and his followers with him used to perform worship till he died” (p. 363, 9 sqq.; cf. Halabī I, 206, 8 infra)<sup>1</sup>.

We have been able to observe the North-Semitic origin of this theory and its development on Muslim territory. It is only natural to find that in some Muslim traditions Jerusalem is also considered as the burying-place of prophets. According to Azrakī, p. 39, 5 not only Adam but also Abraham, Isaac, Jacob and Joseph are buried in Jerusalem and the author of the *Ins* who is influenced by local Jerusalem tradition, maintains that a thousand of prophets have been buried in that place (*Ins* I, 208, paen.).

There is still an other tradition relating to the sanctuary as a

<sup>1</sup> كان النبي من الأنبياء إذا هلك أمته لحق بكنة قد بد فيها النبي ومن معه حتى يموت



burying-place. Azraqī, p. 305 sqq. says that on the North side of the Ka'ba there was a tumulus where the Ismaelite virgins were buried „and as often as people have made it level with the (rest of the) mosque it did not tarry to retake the shape of a tumulus as long as it exists" <sup>1)</sup>).

In the first place it is to be noted that the form of the grave, a tumulus, is emphasised in the above tradition. In the second place it is perhaps allowable to assume a general thought in this quaint utterance, viz. this, that virginity belongs to the nether world. We remember Kore whose relations with the nether world are well known and Minerva whose attribute, the owl, is the proof of a similar relation.

Now our next question is this: are there other relations between the sanctuary of Mekka and the nether world, analogous to those of Jerusalem; in other words: is there any relation between Mekka and Hell or Tehom? The answer seems to be partly evident, partly doubtful. For of a relation between Mekka and Hell nothing is known. But Tehom? In the first place we must remark that Muslim tradition does not contain much concerning Tehom and the nether world. Still in the form of the sanctuary there are characteristics which point in this direction.

The Arab sanctuaries in pagan times usually consisted of a stone which was besmeared with the blood of the victims and a pit, *غيب* into which the rest of the blood flowed down. A similar state of things existed in Jerusalem. Blood and water were conducted by the channels *שִׁתִּין* towards a cave in the interior of the holy mountain. Now we have seen that, according to the Jewish conception, these channels led to Tehom; consequently the cave is a representation of Tehom. As Wellhausen has already remarked, this has in its turn a strong likeness to what is found at Hierapolis. Here is also a *χάσμα* which is considered as the opening through which the waters of the Deluge have retreated, and which consequently has a close relation with Tehom, for the water of the Deluge is the water of Tehom (Lucian, Paris, 1615, p. 1060). Now the sanctuary at Mekka had also a deep pit or well, here called *جَب*, or *بئر*, situated within the Ka'ba (Azraqī p. 41, 14 sqq.; 49, 1;

عن الزهري انه سمع ابن الزبير على المنبر يقول ان هذا المحدث قد قبر  
عذاري بذات اسمعيل يعني ما يلي الركن الشامي من المسجد الحرام قال  
وذاك الموضع يسوي مع المسجد فة ينشب ان يكون محدوديا مذ كان

106, 14 sqq.; 111, 11; 169 ult.; 171, 4 infra). At its side stood the statue of the god Hobal. It is not probable that this statue was ever used as an altar stone. But the fact that Mekka possessed a pit within its sanctuary bears too close a resemblance to the presence of the pit in the other Semitic sanctuaries, to be overlooked, and analogy seems to favour the conclusion that the Mekkan جُب, had also its connection with the nether world, a conclusion which has already been drawn by Wellhausen in his famous book *Reste Arabischen Heidentums* (p. 103), and which is favoured by the tradition that this pit served for presents to be thrown into. If these presents had simply been gifts in honour of the sanctuary they would certainly have had an other place than the pit; but the fact that they were thrown into it proves that this really was their destined place. And so these gifts were probably intended to propitiate the god of the nether world.

The sanctuary, as the place of communication with the upper and with the nether world, is also the place which participates in the highest degree of the gifts of Heaven and Tehom. This is the next characteristic of the navel belonging to the sanctuary. We have already seen that this is also a characteristic of the mountains; now we shall see that what is said of the mountains as the distributors of food, is taught in a more precise way of the sanctuary, which not only supplies the earth with water but is watered itself in a particular degree. This idea has in the case of the sanctuary a natural basis as well as in the case of the mountains. Springs generally rise on the mountains; and a spring, with or without a mountain, is, generally speaking, a necessary requisite in a sanctuary. It has even been supposed that Mekka owes its origin as a sanctuary to Zemzem (Snouck Hurgronje, *Mekka*, p. 5). But we will first turn to Jerusalem and consider what the Old Testament says about its being blessed copiously with water.

Psalm CXXXIII compares the gathering of the Diaspora at Jerusalem on the Feast (probably the Feast of Tabernacles) with the sweetness of the oil which drips from the head of the high-priest along his beard upon his clothes and with the „dew of Hermon that descendeth upon the mountains of Sion. For here Yahwe commanded the blessing for evermore” <sup>1)</sup>.

כטל חרמון שיוור על הררי ציון כי שם צוה יהוה את הברכה  
הים עד העולם

The word הים is probably to be cancelled.



Yahwe's blessing, according to the poet, chiefly consists in rain (cf. Malachi III, 10) for dew and rain are nearly synonymous in Hebrew, and this blessing will for ever be bestowed upon Jerusalem, as it is bestowed upon mount Hermon. Now mount Hermon was, as its name testifies, of old a sacred mountain. Commentators on Ps. CXXXIII to this day, zealously endeavour to extort confirmation from travellers of the copious dew to be met with in the vicinity of Hermon; and the travellers in their turn have felt obliged to testify to an extraordinary quantity of dew around Hermon, in order to explain Ps. CXXXIII. It seems to me, that the expression of the text acquires quite a different aspect, if we are able to show that the presence of dew and rain is a feature belonging to the theory of the sanctuary. Ps. CXXXIII speaks at any rate in clear terms of Jerusalem. The feast of Tabernacles and its rites also provide us with materials which may be used for our purpose. In the first place it should be remarked that from of old this feast was closely connected with the rain expected in the subsequent autumn and winter. This idea is explicitly expressed by Zechariah XIV, 16: „and it shall come to pass, that everyone that is left of all the nations which came against Jerusalem shall even go up from year to year to worship the king Yahwe Sebaot and to keep the Feast of Tabernacles. And it shall be that who will not come up of all the families of the earth unto Jerusalem to worship the king Yahwe Sebaot, even upon them shall be no rain”<sup>1)</sup>.

If these words stood by themselves they would not be of great importance for our object. For the Feast of Tabernacles is the occasion appointed for praying for rain and all Feasts are to be celebrated at Jerusalem; so it would not be surprising to find a connection here between Jerusalem and the prayer for rain. But what is remarkable and gives the words a wider significance, is the fact that not only on the Feast of Tabernacles, but in general Jerusalem has a special importance for the prayer for rain. I must further remark, that there is an other circumstance which seems to lessen the importance of the traditions which will be given later on, viz. the fact that Jerusalem in its capacity of a sanctuary is the place for prayer in general, consequently also for prayers for

וְהָיָה כָּל הַנּוֹתֵר מִכָּל הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל יְרוּשָׁלַם וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה בִּשְׁנָה י')  
 לַהֲשַׁתְּרוֹת לַמֶּלֶךְ יְהוָה עֲבֹדָת וּלְחַג אֶת חַג הַסֻּכּוֹת וְהָיָה אִשֶּׁר לֹא יַעֲלֶה  
 מֵאֵת מִשְׁפַּחַת הָאָרֶץ אֶל יְרוּשָׁלַם לַהֲשַׁתְּרוֹת לַמֶּלֶךְ יְהוָה עֲבֹדָת וּלֹא  
 עֲלֵיהֶם יִהְיֶה הַגֶּשֶׁם



rain. An objection of this sort could be met with by the question: How is it to be explained that prayer for rain especially is always brought into connection with Jerusalem? This fact must be based upon the conception of Jerusalem's eminent significance for the coming down and spreading of rain and water in general. But it is better to take the evidence of literature.

In the Talmud, Ta'anit 10 a, the pre-eminence of Palestine to the rest of the world, in this respect, is taught: „The land of Israel is watered by the Holy One Himself and the rest of the world by the means of a messenger. The land of Israel drinks the mass of the rain, and the rest of the world what is left. The land of Israel drinks first, thereafter the rest of the world”<sup>1)</sup>.

In a tradition in the Ins I, 202, 3 sq. Jerusalem is a place of dew and rain. Ibn 'Abbās said: „Jerusalem is provided with dew and rain, ever since Allāh created years and days”<sup>2)</sup>.

In another tradition of the Ins, I, 111, 6, an explanation is evidently given of the fact that the prayers for rain usually take place at Jerusalem: Solomon has asked from Allāh the favour, that everyone praying for rain at Jerusalem should obtain it<sup>3)</sup>. This tradition perhaps goes back to 2 Chron. VI, 26 sq. where a cognate passage occurs which however does not only speak of rain, but also of other favours. Important is a tradition in the Ins, I, 214, 2: when the Israelites were in need of rain they made an image of Jerusalem, directed their prayers towards it and then rain would not cease to fall<sup>4)</sup>. The intrinsic connection between Jerusalem and the supply of rain is shown here.

There are however traditions which contain a more definite theory of the significance of Jerusalem for the supply of rain. The Jewish ideas on this point have been discussed by Feuchtwang. So I may refer here to his long quotation, p. 72, 3 sq.

Perhaps this idea was already known in Old Testament times. The last verse of Ps. LXXXVII runs: **יְשׁוּעַת כְּחוֹלָלִים כָּל מַעֲיִי בָךְ**. The text as it is, can however scarcely be translated and the ancient

אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מִשְׁקָהּ אוֹתָהּ הִקְבָּה בַּעֲצָמָהּ וְכָל הָעוֹלָם כּוֹלוּ עַל יְדֵי  
שְׁלִיחַ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל שׁוֹתָהּ מִן גִּשְׁמִים וְכָל הָעוֹלָם כּוֹלוּ מִתְמַצִּית אֶרֶץ  
יִשְׂרָאֵל שׁוֹתָהּ תְּחִלָּה וְכָל הָעוֹלָם כּוֹלוּ לְבִסְמָהּ

قال ابن عباس بيت المقدس عليه الطل والبطر مذ خلق الله السفين والايام

ولا يدخله مقعد لا يمده الا للاستسقاء ان تسقى بلاد

وكذلك في الجذب اذا صررو واستقبلوا به فلا تزال السماء تبطر عليهم

translations do not help us here. If the words of the Hebrew text are to be retained, the simplest way to translate them is to consider the last three words as what is said by the singers and dancers.

Now the meaning of כל מעיני כר is quite clear: „all my fountains are in thee”. As the whole psalm is a glorification of Jerusalem, these words are certainly to be referred to it; consequently this chorus would be a remarkable illustration of the characteristic we are dealing with.

But Muslim tradition does not leave any doubt concerning the significance of Jerusalem for the distribution of water over the earth. A tradition on the authority of Ubaiy b. Ka'b runs: „God calls Palestine blessed, only because there is no sweet water of which the source does not originate under the Holy Rock at Jerusalem” (Khamīs I, 86, 18 sq.)<sup>1</sup>. Nuwairī, p. 90, 16 gives more particulars: „all water flowing from the tops of the mountains has its origin under thee”<sup>2</sup> (cf. p. 90, 13). In Ins I, 202, 6 sq. the same idea is found; all sweet water comes from under the Holy Rock „thereafter it spreads over the earth”<sup>3</sup>.

It is again to be noted that this feature of the sanctuary as a navel is closely connected with the sanctuary as an image of Paradise (see above p. 15). Therefore it is only natural to find that many traditions maintain that the Holy Rock belongs to Paradise (for instance Ins I, 209, 2 sqq.).

At the conclusion of this section some expressions in Ber. Rabba should be noted which although they are not particularly relevant to our subject, yet appear in a new light after our foregoing research. Fol. LXXIV, vo., a, ult. the words „from the dew of heaven” are explained by „this is Sion”; and the well in Gen. XXIX 2, from which all flocks were drinking, means Sion according to fol. LXXIX ro., a, 27.

The idea of Jerusalem being the origin of all sweet water on the earth, is extended in some traditions in a remarkable way. Nuwairī, p. 90, 3: „Abū Huraira said on the authority of the prophet: all rivers and clouds and vapours and winds come from

انها سبأها الله مباركة لانها لا من ماء عذب الا وينبع اصله من تحت  
صخرة بيت المقدس

كل ماء يسيل من ذروة الجبال من تحتك

ثم يفرق في الارض



under the holy rock in Jerusalem" <sup>1</sup>). Ins I 205, 4 *infra* has a similar tradition in which the winds are called „the fertilising winds" (الرياح اللواقح) after Sūra XV, 22. According to these traditions rain, dew, winds, consequently vegetation, the whole aspect of the earth and the order of nature are regulated at Jerusalem. We shall see later on that this view is connected with the navel as an image of the divine throne, properly the place where the order of nature is regulated (cf. the chapter on the navel and the throne).

That such utterances do not stand by themselves is proved by the fact that in the Rgveda, in innumerable places, *ṛtasya yónih*, „the womb of cosmic order", is used as a synonymous expression to the „place of sacrifice" and the place of sacrifice is often called „the navel of the earth".

The idea of the sanctuary being the place which provides the earth with water, has probably given rise to the ceremony of the libation of water which took place on the feast of tabernacles. For it was a general practice to induce nature to do what was wanted by setting it an example to imitate. When people watered the navel of the earth, it meant that nature had to do the same. Professor Houtsma, some years ago pointed out, that the famous „watering-day" (يوم التروية) in the days of the Ḥadjdj was the day of the libation of water in order to get copious rain. This explanation is corroborated by the indubitable fact that Mekka, like Jerusalem, is considered as the navel of the earth.

But there are some other traditions which seem to regard Mekka as connected with the supply of water. Perhaps it is justifiable to mention here the traditions which declare Mekka to have been a fertile valley in previous times.

„Ibn 'Abbās said: There was at Mekka a tribe called Amalekites; this tribe lived there, mighty and numerous and prosperous. They possessed a great many horses and camels and beasts which used to pasture at Mekka and its environs such as Marr and Na'mān and the country around them; autumn was rich in shadow in those times, spring rich in rain, the wādīs flowing with water, the trees densely planted, the soil rich in produce; so they led an easy life" <sup>2</sup>).

<sup>1</sup> وعن أبي هريرة عن النبي قال الانفهار كلها والسحاب والبخار والرياح من تحت صخرة بيت المقدس

<sup>2</sup> عن ابن عباس أنه كان بمكة حتى يقال لهم الممايق فكانوا في عزّة وكثرة وثروة وكانت لهم اموال كثيرة من خيل وابل وماشية وكانت ترمى بمكة وما



(Azrakī, p. 50, paen. sqq.; cf. p. 47, 8; Kutb al-Dīn, p. 33, 12; 43, 6; Tabarī I, 278, 16 sq.; Ibn Hishām, p. 71 ult. sq.). Such utterances are remarkable because they certainly are not founded upon historical reminiscences, consequently must be the outflow of theory. Further we remember the messengers of 'Ād who were sent to Mekka by their people in order to pray there for rain. This tradition is not a historical fact either; for the tribe of 'Ād is probably only a product of Muḥammed's imagination; but it points most likely to a well known custom, parallel to what we found to take place at Jerusalem.

Lastly we should mention what Ḳazwīnī tells of the significance of rainfall at Mekka for the rest of the world. „When rain beats one of the sides of the Ka'ba, fertility will be during the year on that side; when it beats all sides, fertility will reign on all sides" (II, 77, 12 sqq.)<sup>1)</sup>.

The material gathered in this chapter seems to show sufficiently that Jerusalem and Mecca possess all the characteristics we have enumerated in the Introduction as characteristics of the navel. It is therefore only natural to find the term conferred on these sanctuaries. Hesekiel mentions the navel of the earth, probably thinking of Jerusalem or of Palestine in general (38, 12). We have already seen that in the Book of Jubilees the navel of the earth either means Jerusalem or Palestine. Josephus is the first to give indubitable evidence. „In the very middle of it (viz. of Judea) is situated Jerusalem; therefore some people call it, not without reason, „the navel of the country" <sup>2)</sup> (Bell. Jud. III, 3, 5). This is apparently the only thing the highly cultivated Josephus knew of Jerusalem as the navel. From later literature I will only quote, following Feuchtwang, Jellinek, V, 63, 4: „and where is its (viz. the world's) navel? It is Jerusalem" <sup>3)</sup>.

In Muslim literature on Jerusalem we find the term also. Nuwairī

حولها من مَرَّ وَنَعْبَانٍ وما حول ذلك وكانت الخرف عليهم مظلة والاربعه مقدسة  
والودية نجال والعشاء ملتقة والارض مبقة وكانوا في عيش رحي

وإذا اصاب المطر احد جوانبها يكون الخصب في تلك السنة في ذلك <sup>1)</sup>

الجانب فإذا عم المطر جميع الجوانب عم الخصب جميع الجوانب

<sup>2)</sup> Μεσαιάτη δὲ αὐτῆς πόλις τὸ Ἱερουσόλυμα καίται παρ' ἡ καὶ τινες οὖν  
ἀσκότως ἀμφαλὸν τὸ ἄστυ τῆς χώρας ἐκάλουν.

<sup>3)</sup> והך טבדו זו ירושלם

p. 89 ult. „On the authority of Anas b. Mālik it is said: Paradise is longing after Jerusalem and Jerusalem after Paradise. And Jerusalem is the navel of the earth”<sup>1)</sup>).

The sayings about Mekka are not less clear. I will quote as many of them as I have found in Arabic literature, because they have never been introduced into scientific works. Professor Snouck Hurgronje asserts that he has heard the expression: „the navel of the earth” several times at Mekka.

Khamis I p. 37: „the origin of the clay of the Prophet is from the navel of the earth, in Mekka, viz. the Ka’ba”<sup>2)</sup>).

The same tradition is also found in Halabī I, 197, 2 and 4 infra and in Ḥaḍrāwī p. 6, 11.

Halabī I, 195, 6 infra speaking about the creation of the spot of the Ka’ba adds: „so it is the origin of the earth and its navel”<sup>3)</sup>).

Qazwīnī, II p. 75, 10 and Abū Zaid IV, 81 infra: „so it (the Ka’ba) is the navel of the earth”<sup>4)</sup>).

Kisā’ī fol. 14 b, 15 a: „know that the centre of the earth, according to a tradition on the authority of the Prophet, is the Ka’ba; it has the significance of the navel of the earth, because of its rising above the level of the earth”<sup>5)</sup>).

After all what has been said about Mekka as the navel in this chapter it will not be necessary to emphasise the fact that the very few traditions which consider a different region of the Muslim world as the navel, must be taken as local traditions. Rhodokanakis has already drawn attention to Burton’s statement (II, 297) about Eve’s grave at Djidda. Here is a cupola and a stone which are called „el-Šurrah”. That the old Babylonia is also called سُرَّةُ الْأَرْضِ in Muslim authors (Mas’ūdī III, 127; Biblioth. Geogr. Arab. V, 209, 14) is certainly a reminiscence of old Babylonian traditions about the navel which have, however, not come down to us.

فقد روى عن أنس بن مالك قال إن الجنة تحن شوقا إلى بيت  
القدس وبيت المقدس من حقة الفردوس وهي سُرَّةُ الْأَرْضِ

عن ابن عباس أصل طينة النبي من سُرَّةِ الْأَرْضِ بهيمة يعلى الكعبة

فهي أصل الأرض وسرتها

فهي سُرَّةُ الْأَرْضِ

اعلم أن وسط الأرض على ما روى عن النبي هي الكعبة وهي للأرض  
بهيمة السرة لتفوها على استوا الأرض



## CHAPTER III

### THE NAVEL AND THE UNIVERSE

#### A. THE NAVEL AND THE EARTH.

In the second chapter we have not only tried to prove that Jerusalem and Mekka possess the characteristics of the navel, but we had also the opportunity of learning in a preliminary way something about the character of the navel itself viz. its being considered as the nucleus of the earth, as its prototype and image.

In this chapter we shall test our preliminary results by discussing the different forms of the navel and by comparing them with the forms of the universe and its parts.

In the first place we have to remark that the general form of the Semitic sanctuary may be considered as the general form of the navel too, for we have seen that the sanctuary is considered as representing the navel. Now we have also seen that the general form of the sanctuary is that of a mountain; so it is to be expected that we shall find 1. the navel represented as a mountain and 2. the earth represented in the same form.

As regards the last point many readers will remember that the conception of the earth as a mountain is familiar to the Semitic world, especially in its Eastern part as Assyriology has brought to light. It will therefore be sufficient to refer to Jensen, third plate, and to Jeremias, Register under Erde. As the passages in Jeremias show, it is not the appellation of mountain that is always used, but other names and cognate images also occur.

The same is found in the literatures of the West-Semitic peoples.

In the Old Testament there is no evidence of the earth being considered as a mountain. Yahwe has drawn a circle on Tehom viz. the horizon (Job XXVI, 10); as the earth seems to reach its end there it is at the same time הַיָּם הָאֲרָצִי „the circle of the earth” (Is. XL, 22).



We have quoted Jacob of Edessa above (p. 3) who maintains that the earth was originally a smooth globe surrounded on all sides by Tehom; when God had rent the latter and created mountains and basins it acquired its present form. It is probable, but not certain, that this conception goes back to Babylonian origins; it is also probable that like Babylonian cosmology it supposes the earth to emerge from Tehom (cf. *Schatzhöhle*, p. 6, 14) in the form of a hemisphere or a mountain, but this is also uncertain; for Syriac authors like Jacob of Edessa are under Greek influences, especially under the influence of Greek philosophers.

The earth as a hemisphere is well known in Arabic literature. Ibn al-Wardī says: „Some scholars maintain that the earth bears the shape of a semi-globe” (I, proemium 25, 8)<sup>1)</sup>. And Ḳazwīnī I, 14 3, 14 sqq.: „People maintain that the form of the earth is convex, like that of a globe or a cauldron rising from the water”<sup>2)</sup>.

Perhaps we have to interpret in this sense the numerous traditions which relate how Allāh expanded the earth under the sanctuary which is the highest point of the earth: „Allāh expanded the earth beneath the Ka'ba”<sup>3)</sup>. (Ḳazwīnī II, 75, 9; cf. *Ḳhamīs* I, 31, 3). Ḳuṭb al-Dīn explains Mekka's epithet „mother of places” thus: „because the earth has been expanded under it”<sup>4)</sup> (p. 26, 6; 18, 2; cf. *Ṭabarī Tafsīr* IV, 6, 22 sqq.; I, 409, 7).

In other places the earth is represented as having the form of a shield (كَبِيَّةُ الْقُرْسِ), Abū Zaid II, 40, 1).

All these traditions are more or less in harmony with the Babylonian view reproduced by Jensen in his diagram.

That our conclusions are right is proved by the traditions concerning the primeval form of the Mekkan sanctuary. Azraqī, p. 20, 5 infra and Nuwairī, p. 74, 13 have a tradition which describes the place of the later Ka'ba after the Deluge as „a hill of red clay, not being submerged by the floods”<sup>5)</sup>. Azraqī p. 26, 7 describes it in the times of Abraham as „a hill elevated above its

<sup>1)</sup> وذكر بعضهم انها تشبه نصف الكرة

<sup>2)</sup> زعموا ان شكل الارض قريب من الكرة والقدر الخارج من الهاء محدب

<sup>3)</sup> بسط الارض من تحت الكعبة

<sup>4)</sup> لان الارض دحيت من تحتها

<sup>5)</sup> اكبة حمراء مدرة لا تغلونها السيول

surroundings, covered with gravel" <sup>1)</sup> (cf. *Khamīs*, I, 99, 10). *Ḳuṭb al-Dīn*, p. 22, 2; 23, 6 *infra*; 33, 12; 38, 5; *Ṭabarī* I, 278, ult. call it „a hill" (رَبْوَة).

These materials seem to show sufficiently that both the earth and the navel are represented as a mountain.

In other traditions however the earth is represented differently viz. as a cupola; it is a new proof of our thesis concerning the correspondence between the earth and the navel that the latter is also found represented in the form of a cupola.

The evidence is as follows.

„Ibn 'Abbās said: when before the creation of heaven and earth the divine throne was on the water, Allāh sent a soft wind which drove away the water so that on the spot of the House of God there appeared a protuberating dry spot in the form of a cupola" <sup>2)</sup> (also in *Nuwairī* p. 72, 10). And *Ṭabarī* in his *Tafsīr* I, 409, 5, 12 has a tradition relating how in the times of Abraham the sanctuary was a „red hill in the form of a cupola" <sup>3)</sup>.

As to the form of the earth *Abū Zaid* II, 40 mentions the opinion that it has the „form of a cupola" and the same words occur in *Ibn al-Wardī* I, proemium 25.

These passages need no further explanation: in exactly the same words the navel and the earth are compared with a cupola: the navel is the image of the earth. Further it may be observed that the form of a cupola does not differ much from that of the hemisphere which we found before. They are both the conventionalised representation of the earth as a mountain.

Side by side with the conception of the earth as a mountain, a hemisphere or a cupola, there exists in the Semitic world a different one, which represents the earth as a quadrangle. The four winds are connected with this conception. The Talmud still speaks of the „world as a quadrangle" רבוע עולם (*Erubin*, 55 a, 56 a). We have already quoted *Agapius*, who maintains that the world's centre is situated higher than its corners. The Cave of Treasures

<sup>1)</sup> اكبة مرتفعة على ما حولها عليها رضراض من حصباء

عن ابن عباس انه قال لما كان العرش على الماء قبل ان يخلق الله <sup>2)</sup> السموات والارض بعث الله ريحا هفافة فصغقت الماء فابرزت عن حشفة في موضع البيت كانها قبة

<sup>3)</sup> ربوة حمراء كهيفة القبة



relates how the four sides of the earth were fitted together at the place of Jerusalem.

In Muslim literature this conception is still found: „some people say that the earth is a plain smooth plate with four sides; East, West, South and North” (Ibn al-Wardi I, proemium 25, 4 sqq.)<sup>1)</sup>.

The quadrangular form of the earth is probably imitated in the form of the limits of the sanctuary. At Petra for example some holy places are rectangular areas hewn out in the hills corresponding to the four winds. The area of the Jerusalem Temple was also a rectangle whose long sides were opposite East and West; this area encloses several other rectangular areas, of which the smallest and most holy are the apsis and the focus of the great altar. Some Babylonian sanctuaries are also represented as rectangles; the reconstruction of the great Zikkurat at Babel itself shows seven rectangles one above the other.

It is to be expected that just as we found representations of the navel corresponding with the mountainous or hemispherical form of the earth, we shall find representations of the navel corresponding with the rectangular form of the earth. This expectation is not disappointed: we do actually find quadrangular forms of the navel in the West-Semitic world.

In the first place identifications of the navel and the altar may be taken in this sense, supposing the correctness of the view that the altar has been considered as a symbolic representation of the earth. Roscher in his *Neue Studien* p. 19 gives a striking corroboration of this view, by quoting the following words from Clemens Alexandrinus, *Stromata* 5, 6, p. 665: „the incense altar is a symbol of the earth lying in the centre of this universe”<sup>2)</sup>.

Further I refer to Professor Kristensen's article on the sacred horns at Crete in the *Verslagen en Mededeelingen* of the Royal Academy of Amsterdam (*Letterkunde*, IV<sup>e</sup> Reeks, XII<sup>de</sup> Deel, p. 93). And lastly, the Indian identification of navel and Altar should be remembered. Rv. 2, 3, 7 it is said that the priests perform their Sacrifices on the navel of the earth, viz. on the place of Sacrifices. Cf. Rv. 9, 72, 7 a; 9, 82, 3 a; 9, 86, 8 d etc.

The identification of navel and altar is plainly expressed in

فذكر بعضهم أنها مبسوطة مستوية السطح في أربع جهات المشرق  
والغرب والجنوب والشمال

<sup>2)</sup> Θυσιαστήριον σύμβολον τῆς ἐν μέσῳ τῷ κόσμῳ τῆςδε κειμένης γῆς.





Mekkan navel in the form of a quadrangular stone. Numerous Muslim authors give descriptions of the foundations (قواعد) of Allāh's House. This term already tends towards the idea of a quadrangular navel. But some traditions give definite particulars. Tabarī in his Tafsīr I, 409, 7 sq. says that the foundations of the sanctuary had four sides<sup>1)</sup> and according to Azraqī, p. 12, 5 infra the foundations having been constructed by the angels were crowned by Adam with a hollow hyacinthstone from Paradise „which had four sides”<sup>2)</sup>.

But not only in the times of Adam, even before the creation of the world, the four-sided navel was the centre of Tehom. Tabarī I, 47, 2 sqq.; Tafsīr, I, 409, 14 sq.: „Ibn 'Abbās said: Allāh placed the holy House on the water, upon four pillars, two thousand years before the creation of the world”<sup>3)</sup>. This tradition does not afford a quite clear image of the navel, in the first place because of the ambiguity of the word ركن, which may denote a side, a wall of the Ka'ba for instance, but which also can have the meaning of pillar; in the second place because of our uncertainty concerning the form of the House.

Further the most famous stone in the Mekkan sanctuary after the black stone, the Maḡām Ibrāhīm, is according to the few eyewitnesses, a quadrangular stone covered with two golden bands<sup>4)</sup>. As we have seen, Wellhausen has already compared the cave غيب under the sanctuaries of the pagan Arabs with the cave under the altar at Jerusalem and with the χάσμα at Hierapolis which were considered as basins connected with Tehom and as the last receptacle of the water of the Deluge. The Holy Rock at Jerusalem was imagined to be the huge stone which shuts off these waters for ever. It is only natural to regard the altar stones of the Arab

<sup>1)</sup> وقالوا اساسه على اركان اربعة في الارض السابعة

<sup>2)</sup> وهبط ادم بيدقوته حمراد مجوفة لها اربعة اركان بيض فوضعها على الاساس فلم تنزل اليدقوتة كذلك

<sup>3)</sup> عن ابن عباس قال وضع البيت على اركان (this word is to be cancelled) الهاء على اربعة اركان قبل ان يخلق الدنيا بالني سنة

والهقام مربع سعة اعلاه اربع عشرة اصبعاً في اربع عشرة اصبعاً ومن اسفله مثل ذلك وفي طرفيه من اعلاه واسفله طوقاً ذهب رما بين الطوقين من الحجارة من الهقام بارز بلا ذهب عليه (Azraqī, p. 278, 14 infra)

sanctuaries from the same point of view, viz. as navel-stones. Wellhausen's description of the sanctuary of Allāt (p. 29 sq.) harmonizes wonderfully with Burton's description of the navel at Djidda. Allāt was a quadrangular stone, covered with a Kiswa; under it was a cave and over it was built a temple. Here is not only a close parallelism with the navel of Djidda but also with that of Mekka. Consequently the Ka'ba, though being of a rather recent date, is only to be considered as a *primus inter pares*. Dusares at Petra was a quadrangular stone, perhaps also called Ka'ba (Wellhausen; p. 49 sq.). The Lisān itself emphasizes the non-exceptional character of the Ka'ba (II, 213): „Every square building is called by the Arabs Ka'ba; and Rabi'a had a building called al-Ka'abāt around which they used to perform the Ṭawāf" <sup>1</sup>). The Ṭawāf was also performed around al-Uzzā (Azraqī, p. 80, 8).

#### B. THE NAVEI AND HEAVEN.

The navel as a cupola, <sup>قبة</sup>, appeared to be an image of the earth as a cupola. It is however not only the earth but also heaven which has the form of a cupola.

Sūra II, 20 relates how Allāh made heaven a <sup>بنا</sup>, a building, over the earth. The commentators upon this place give more particulars. Ṭabarī Tafsir I, 125, 7: „the building of heaven over the earth has the form of a cupola; this cupola is the roof of the earth" <sup>2</sup>). In the same way Ṭabarī says in an other place (Tafsir XIII, 55, 4): „Heaven is built over the earth like a cupola" <sup>3</sup>). Baiḍāwī's and Zamakhsharī's commentaries give the same explanation of Sūra II, 20 as Ṭabarī does. Abū Zaid II, 6, 1 has a tradition on the authority of Ibn-al-Kalbī to the same purport: „The heavens are over the earth as a cupola whose borders are attached to it" <sup>4</sup>).

Consequently the navel is not only an image of the earth but also of heaven, just as heaven and earth are similar in form one to the other. This is said expressly by Tha'labī whose book opens

<sup>1</sup>) كل بيت مربع فهو عند العرب كعبة وكان لرببعة بيت يطوفون به يسرونه  
الكعبات

<sup>2</sup>) فبناء السماء على الأرض كهيئة القبة وهي سقف على الأرض

<sup>3</sup>) السماء مبنية على الأرض مثل القبة

<sup>4</sup>) السموات فوق الأرض كهيئة القبة الملتصق منها اطرافها



with these words: „Traditionists have handed down with different words but with the same meaning, that Allāh when he had conceived the idea of creating the heavens and earth, created a green substance resembling the layers of heaven and earth”<sup>1)</sup>).

The term *قبة* which I have translated by cupola has also a different though cognate meaning viz. that of a tent. This meaning appears in many cosmologic and cosmogonic traditions of the Muslims. Zamakhshari in his commentary on Sūra II, 20 says: „Then Allāh created heaven which resembles a *قبة* built upon this solid land, or a tent erected over it”<sup>2)</sup>. The ambiguity of the word *قبة* already proves that there is the closest resemblance between the two conceptions. The only difference of form consists herein that the cupola has a more or less convex mantle, while the mantle of the tent goes down in a straight line. But cupola as well as tent are only varieties of the same conception. Now heaven represented as a tent is well known in Semitic literatures. In the Old Testament Yahwe is often said to extend the curtains of the tent of heaven. Ps. CIV, 2: „Who covereth himself with light as with a garment, who stretcheth out the heavens like a curtain”<sup>3)</sup>. Is. XL, 22: „that stretcheth out the heavens as a curtain and spreadeth them out as a tent to dwell in”<sup>4)</sup>. Heaven is Yahwe's tent; it is natural to suppose that Yahwe's tent on earth is only a copy of that in heaven. We shall indeed have occasion to discuss this conclusion in a more general form (cf. p. 48 sq., 52).

The idea of heaven as a tent is also found in the Kor'ān, connected with a peculiar representation of the function of the mountains. Sūra LXXVIII, 6 sq.: „Have we not made the earth a plain territory and the mountains pegs?”<sup>5)</sup>. This place has become the authoritative starting point for cosmologic ideas which represent heaven as a tent. Some of them have already been mentioned above. According to Tabari's Tafsīr I, 409, 13 Abū Ḳubais was the first mountain Allāh used for fixing the tent of heaven. We have already

روى الرواة بالفاصل مختلفة ومعان متفقة ان الله لما اراد ان يخلق  
السموات والارض خلق جوهره خضراء اضعاف طباق السموات والارض

ثم خلق السهات التي هي كالقبة المصروبة والخيمة المطبقة على هذا القرار

עושה אור כשלמה נוטה שמם כדעה

הנוטה כדק שמם וימרחם כאהל לשבת

الم نجعل الارض مهادا والجبال اوتادا

seen that in Muslim literature the earth is often conceived as surrounded by the mountain of Kāf. In connection with the conception of heaven as a tent, it is said that on mount Kāf are placed the two shoulders (كتف) of heaven, like a tent with dropped curtains (Ibn al-Wardī I, proemium 8, 5 sqq.)<sup>1</sup>.

Popular imagination has been much occupied with the curtains of the heavenly tent. In Jewish literature the lowest heaven is called *וילן* = velum (Hagiga, 12 b). and in Muslim literature the curtains which screen Allāh from the sight of men are often spoken of. Kisā'i fol. 6 sqq. has many traditions on these حجاب of Allāh. Like in Psalm CIV, 2, the expression „God's mantle” is used in some other places, e. g. Tabarī Tafsīr XXVI, 105, 4 infra.

It is not our purpose to pursue this subject; it is sufficient for us to have noticed, that heaven is represented in these traditions either as a cupola or as a tent. We have seen, that the navel and earth are also represented as cupola's. It is interesting to observe that heaven as a tent has also its correlation upon earth. There is a well known tradition in the legendary history of the Ka'ba, according to which Adam was caused by Allāh to dwell in a tent (خيمة) from Paradise on the spot of the House of Allāh, i. e. on the navel<sup>2</sup>) (cf. Azraqī, p. 27 ult., 357 ult.). Here there is not only the correspondence between the navel and heaven, but just as Allāh dwells in his heavenly tent, so Adam, Allāh's substitute and image, is dwelling in his; heaven and earth are one another's counterpart.

We may carry this idea one step further: earth, itself a cupola, being situated under the corresponding cupola of the lowest heaven, finds its centre in the navel; and as the earth has a navel, so heaven has its corresponding one.

### C. THE NAVEL OF HEAVEN.

The navel of heaven is not mentioned in Semitic literatures as often as the navel of the earth. Yet we are able to observe that it has some of the characteristics of its earthly counterpart, as is to be expected considering the general similarity between heaven and earth.

<sup>1</sup>) وعليه كتفا السماء كالخيمة المسيلة

<sup>2</sup>) Azraqī, p. 8, 3 sqq.: وضعها له بهيمة  
في موضع الكعبة قبل ان تكون الكعبة



Perhaps the navel of heaven was already known to the author of Deut. IV, 11, where mount Sinai is represented as burning „unto the heart of heaven” (עַד לֵב הַשָּׁמַיִם), for heart is sometimes used as a synonym for navel. Jerusalem is called the heart of the earth (in the Zohar as quoted by Feuchtwang p. 728). Mekka is also called the heart of the world (قَلْبُ الْعَالَمِ) by al-Batanūnī, p. 27, 4 infra; the author's note to this expression does not leave any doubt as to its meaning. But the idea of the navel of heaven is certainly known in Jewish literature. Ber. Rabba, fol. VI ro. b. 10 sq. has this passage: „At the moment that the Holy One said: there shall be a firmament, he coagulated the drop in the middle and so was made the nether heaven and the upper heaven”<sup>1)</sup>.

This is evidently the story of the creation of all heavens; as the firmament was created from the centre onwards, so were the rest of the heavens. The strict analogy should be noted here between the navel of the earth as the centre of creation, and the navel of heaven, having the same function. In Muslim literature more particulars are given. Tabarī I 63 sqq. quotes a long tradition in which Ibn 'Abbās is describing the revolution in nature in the last days, on the authority of the Prophet. As in other eschatologies sun and moon will be changed; like a coupled pair of oxen they will begin a race, one endeavouring to leave the other behind him, „till when they have reached the navel of heaven, and this is its centre, Gabriel will go and take them by their horns and force them back to the West”<sup>2)</sup> (p. 71, paen.).

Aethiopic literature has also preserved a reminiscence of the same conception, combined with that of heaven as a sort of tent. The firmament is represented as a net „and God attached it in the navel of heaven, above which is the water” (Hexaemeron, 192, 4 sq.<sup>3)</sup>).

The net is apparently parallel to the curtains of the tent we discussed above. And the navel of heaven must be the end of the pole of the tent.

The Semitic peoples are not the only ones who were acquainted with the idea of a navel of heaven. In the R̥gveda the altar itself

<sup>1)</sup> בשעה שאמר הק"ו בה יד רקיע בתוך המים גלדה טפה האמצעית ונעשו השמים הכתונים ושמי שמים העליונים

<sup>2)</sup> حتى اذا بلغا سرة السماء وهو منصفها اتاهما جبرئيل فاخذ بقرونهما ثم ردهما الى المغرب

<sup>3)</sup> ወተሰባ : ወሰተ : አንብርተ : ሰማይ : ሰማይ : መልዕልተ፤

is called the navel of heaven. Rv. 3, 4, 4 c: *divó vā nábhā ny āsādi hótā* i. e. „on the navel of heaven the priest of the sacrifice has set himself” (properly: „has been set down”). And Rv. 9, 12, 4 a: *divó nábhā* i. e. „on the navel of heaven” in the sense of „on the place of sacrifice”.

Identity of the navel of heaven and the navel of the earth as it is expressed in these places will scarcely be found in the literature of the Semites, which only considers the two as parallel in situation and in function. Yet it should be noted that according to the Mandaeans the mountain of light in the North, where the King of light has his throne, a mountain which has many of the characteristics of the navel, is at the same time the place which is watered by heavenly rivers, consequently a place which belongs to the earth as well as to heaven (Brandt, p. 30 and 34). Further it should be remembered that in the descriptions we have quoted above, the navel and Paradise (which is also the navel of heaven) are represented in the same way.

Now we have to ask: what is this navel of heaven? Several answers are given to this question in Semitic literature. In the first place we have an astronomical answer. *Kisā'i*, fol. 15 a, 7 infra: „In Tradition it is said: the Polestar proves the Ka'ba to be the highest situated territory on earth, for it (viz. the Ka'ba) is opposite the centre of heaven” <sup>1)</sup>. The explanation of this tradition is apparently this: the highest point and the centre of heaven is the Polestar (heaven is here again represented as a cupola). Now the Ka'ba lies exactly opposite this centre; so the Ka'ba is the highest spot on the earth. Why? Because heaven and earth are similar one to the other, two cupola's placed one above the other.

This view has also a close connection with the significance of the direction of prayer, the *qibla*, which is twofold: on the earth it is the Ka'ba, in heaven it is the corresponding place, the Polestar. This is said by the same *Kisā'i* in a somewhat clumsy way, fol. 15 a, l. 12: „In the centre of this moving part of heaven (viz. the Great Bear) is a fixed star which does not move, and this is the Polestar, around which the Bear and the rest of the stars turn. People are agreed on this point that he who places himself opposite the Polestar has at the same time the direction of the *qibla*, because this star is above the Ka'ba, without ever moving. The Bear may

وفي الحديث القطب دلالة على ان الكعبة اشرف البقاع لانها على مقابلة  
وسط السماء



move somewhat, but the Polestar never does. If now the Polestar, which is the centre of heaven, around which the other stars turn, is above the Ka'ba, this fact proves that what corresponds with the centre of heaven is most likely to be the centre of the earth; consequently the Ka'ba is the centre of the earth" <sup>1</sup>).

In Greek literature there is a remarkable parallel to this idea. Nikander (Alexipharmaka, vs. 6 sq.) says to his friend Protagoras:

ἦ νὰρ δὴ σὺ μὲν ἄγχι πολυστραίβοιο Θαλάσσης  
ἄρκτον ὑπ' ὀμφαλόεσσιν ἐνάσσεις

The scholiast remarks concerning this expression: ὀμφαλὸν δὲ καλεῖ τὸν βόρειον πόλον ὡς μεσαίτατον ἢ αὐτὴν τὴν ἄρκτον διὰ τὸν παρακείμενον αὐτῇ τῶν ἄστρων χορόν.

Muslim tradition contains more concerning the correspondence between the Ka'ba and the centre of heaven. Azrakī, p. 18, 4 sqq.: „Ibn 'Abbās said on the authority of the Apostle of God: „the house which is in heaven is called al-Durāḥ; it is built in the same way as this sacred House (viz. the Ka'ba); if the former would fall, it would fall upon the latter" <sup>2</sup>). And p. 17, ult. sqq.: „Wahb ibn Munabbih said that he found in the Tora (the description of) a house in heaven opposite the Ka'ba over the cupola of the latter, called al-Durāḥ and this is the visited House" <sup>3</sup>). (cf. Sūra LII, 4). These traditions return in various forms in innumerable places.

Instead of بحیال الکعبة we find also على منا، بحذاء، مستقبل، بهيزان، على منا (cf. Azrakī, p. 7, 6 infra; 12, 7 infra; 18, 12; 19, 7; 356, 2 sq.; Kutb al-Dīn, p. 27, 15; Tabarī Tafsīr XXVII, 10, 3, 6, 8 etc.).

وفي وسط هذا الصوف كوكب ضوء ثابت لا يتحرك وهو القطب الذي تدور بذات نعش عليه مع سائر الكواكب وأنفقوا ان من قابل هذا الكوكب فقد استقبل القبلة لانه فوق الكعبة لا يزول ابدا فاما بذات نعش فقد تزول قليلا واما القطب فلا فاذا كان القطب على الكعبة والقطب وسط السماء والكواكب حوله تدور كان ذاك دليلا على ان ما يلقى وسط السماء اولا ان يكون وسط الارض فعلم بذلك ان الكعبة هي وسط الارض

عن ابن عباس قال قال رسول الله البيت الذي في السماء يقال له <sup>2</sup> الضراح وهو مثل بناء هذا البيت الحرام ولو سقط لسقط عليه

عن وهب بن منبه انه وجد في التوراة بيتا في السماء بحیال الکعبة <sup>3</sup> فوق قبتها اسمه الضراح وهو البيت المحرور

In some places it is even said that in the times of Adam this „visited House” (*Khamis* I, 89 ult. called رَضَى) stood on the place of the later Ka'ba; before the Deluge it was placed in heaven (*Kutb al-Din*, p. 27, 3; *Baidāwī ad Sūra III*, 90; *Zamakhsharī ad II*, 121 (p. 104, 10 *infra*) and *III*, 90 (p. 219, 6 *infra*).

Probably the theory of the earthly sanctuary as an image of the heavenly one and being situated opposite to it has been borrowed from Jewish lore. *Jellinek V*, 63, 5 sq.: „The Holy One created the nether sanctuary of which the upper one is the counterpart, one opposite the other”<sup>1)</sup>. The expression כנגד means both opposite and as the counterpart. Accordingly in the Arabic traditions we found بحيال, مستقبل which render the latter meaning, and بميزان which render the former.

The likeness between the earthly and the heavenly sanctuary is made complete by the correspondence between the nether and the upper rites of worship. The above quoted *Midrash* goes on in this way: „While the sanctuary was still standing, the High Priest used to offer sacrifices and incense beneath; and Michael in the same way used to offer sacrifices and incense above”<sup>2)</sup>. Muslim tradition is also acquainted with this idea, though it is usually given in the reverse form; the angels do not follow the example of man but the other way round. Of course the Muslim angels perform the Muslim rites. I will quote only a few examples. *Baidāwī ad Sūra III*, 90: „Other people say: before the times of Adam there was on the spot of the Ka'ba a House, called al-Durāḥ, around which the angels used to perform the Tawāf. And when Adam was made to descend (from the mountain) he was ordered to make it the object of ḥadjd and ṭawāf. When the Deluge came it was taken up into the fourth heaven, where the angels of the heavens perform the ṭawāf around it”<sup>3)</sup>.

*Azraḳī*, p. 5, 6 *infra*: „Then Allāh ordered his creatures on the

וּבְרָא הַקִּיבָה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ לְמַטֵּה שְׁבַנְגְרוּ בֵּית הַמִּקְדָּשׁ לַמַּעֲלָה<sup>1)</sup>  
מִכּוֹנֵן זֶה כְּנֶגֶד זֶה

בְּזֶמַן שֶׁהָיָה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיִם הָיָה כּוֹהֵן גָּדוֹל מִקְרִיב וּמִקְטִיר<sup>2)</sup>  
לְמַטֵּה וּמִיכְאֵל כְּנֶגְדּוֹ מִלְמַעְלָה מִקְרִיב וּמִקְטִיר

وَقِيلَ كَانَ فِي مَوْضِعِهِ قَبْلَ آدَمَ بَيْتٌ يُقَالُ لَهُ الْأَصْرَاحُ وَيَطُوفُ بِهِ الْمَلَائِكَةُ<sup>3)</sup>  
فَلَمَّا أَهْبَطَ آدَمُ أُمِرَ أَنْ يَحْجَّهَ وَيَطُوفَ حَوْلَهُ وَرَفَعَ فِي الطُّوفَانِ إِلَى السَّمَاءِ  
الرَّابِعَةِ يَطُوفُ بِهِ مَلَائِكَةُ السَّمَوَاتِ



earth to perform the *ṭawāf* around this House (the Ka'ba), as the inhabitants of heaven do around „the visited House”<sup>1)</sup>.

The name „visited House” is explained in Muslim tradition by the fact that it is visited by the angels (Tabarī Tafsīr XXVII, 9 infra).

The parallel between heaven and earth becomes still stricter if we consider the form of the „visited House”. On the one hand it resembles the Ka'ba, *بيت الله الحرام*. But as the Ka'ba had originally the form of the navel, so the „visited House” has also the form of the navel. We have quoted above some traditions representing the navel as being placed upon four pillars (*أركان*). Now Azraqī describes the „visited House” in this way: „A building on four pillars of emerald, which he crowned with a hyacinth and this building was called *al-Durāḥ*”<sup>2)</sup>. (cf. Ḥalabī I, 199, 1 sq.).

We observe here the complete likeness between the navel and the „visited House”; at the same time we must draw the attention to Mas'ūdī's description of the nucleus of Paradise, which consists of a golden cupola on four pillars (I, 269). The parallel between the navel of the earth and Paradise leads us to the discussion of the relation between the navel and the Universe.

#### D. THE NAVEL AND THE UNIVERSE.

In the biblical stories of the creation the description of heaven is very short. Gen. 1, 8 says that God called the firmament heaven; further nothing is said of the upper world except that the water was above the firmament. In other places in the Old Testament two heavens are mentioned. Ps. CXLVIII, 4: „Praise him ye heaven of heavens and ye waters that be above heavens”<sup>3)</sup>.

Here we have the firmament as heaven and a still higher heaven. This highest heaven is mentioned several times in the Old Testament. But no third heaven occurs as in later times. 2 Corinth. XII, 2 this third heaven is mentioned. Syrians also know of three heavens: „God created the heavens as three strata”<sup>4)</sup>. (Lagarde, p. 5, 21).

<sup>1)</sup> فامر الله من في الأرض من خلقه أن يطوفوا بهذا البيت كما يطوف أهل السماء بالبيت المعمور

<sup>2)</sup> بيتاً على أربعة أساطين من زبرجد وغشاهن بياضاً حمراد وسى ذلك البيت الضراح

<sup>3)</sup> הללוהו שמי השמים ודמים אשר מעל השמים

<sup>4)</sup> وخلق الله السموات ثلاث طباق

In some of the descriptions of the voyage of the soul the heavens are also reckoned as being three in number (cf. Bousset in *Archiv für Religionswissenschaft* IV, 234 sqq.). Jewish and Muslim theology generally imagine seven heavens. The Hebrew names of the seven heavens are enumerated in Hagiga 12 b. In the *Ḳor'ān*, Sūra II, 27, Muḥammed also speaks of the seven heavens; their names are given in two different series by Tha'labī, p. 11. That these seven heavens however do not occupy a prominent place in many traditions of the Muslims, is proved by the theories of the upper sanctuaries, which, in so far as they are really living in the Muslim mind, usually are two in number, sometimes three. So far as only two are mentioned, the conditions are imagined to be similar to those which are found in some places of the Old Testament. This is clearly shown by the traditions concerning the „visited House“. As we have seen, those quoted above place it opposite and over the Ka'ba; at the same time it is considered as being situated exactly beneath the divine throne as Azraqī expressly says: „God placed beneath his throne a house and this is the „visited House“<sup>1)</sup>. (p. 5, 10).

This tradition only knows of the heaven of which the „visited House“ is the centre and the heaven in which Allāh resides. In other traditions which adhere to the seven heavens of the *Ḳor'ān* the „visited House“ is either localised in the lowest heaven or in that heaven which is under the throne, according to the aim of the tradition; if it describes the „visited House“ in connection with the Ka'ba, it is localised in the lowest heaven; if it is considered in connection with the throne, it is localised in the sixth or seventh (*Kisā'i*, fol. 11 ro, 1; *Ṭabarī Tafsīr* XXVII, 9 sq.; *Ḥalabī* I, 199, 7; *Azraqī*, 19, 1); occasionally in the fourth.

The *Ḳor'ān*, as is well known, does not only mention seven heavens, but also seven earths. Now as earth and heaven have their navel represented by their sanctuary, so every heaven and every earth obtain a sanctuary in their centre so that the imaginary axis of the Universe runs through fourteen sanctuaries (cf. *Khamīs* I, 38, 9 infra; 90, 22; *Ṭabarī Tafsīr* XXVIII, 89, 10 infra; *Azraqī*, p. 355, 4 sqq.).

In an other place *Azraqī* gives this cosmological system in a modified, remarkable form: „The Apostle of God said: this House (viz. the Ka'ba) is one of fifteen, seven in the heavens up to the throne and seven up to the limits of the lowest earth. The highest

<sup>1)</sup> وضع الله تحت العرش بيتا وهو البيت المعمور



situated one, which is near the throne, is the „visited House”. Every one of these houses has a sacred territory, like that of the Ka’ba. If anyone of them fell down, the rest would fall down, one upon the other, to the limits of the lowest earth. And every house has its heavenly or earthly worshippers, like the Ka’ba”<sup>1)</sup>. (p. 6, 10 sqq.).

In this theory the navel has become the centre of the Universe, which consists of several parts, similar to one another. As the navel is the image of the whole, so the sanctuary is an image of the whole. This is not only a logical deduction, but several traditions express this idea plainly, or contain allusions to it. In the Book of the Bee Theodore of Mopsuestia is quoted, who maintains that the tabernacle is an image of the World and that the apsis represents heaven (p. 15, paen. 2).

Tabarī Tafsīr XXVII, 10, 11 infra maintains that between heaven and earth the same relation exists as between the roof of the Ka’ba and the Ka’ba itself: „By the roof in this place he means heaven; and the latter is called a roof because it is the heaven to earth, just as the heaven of the Holy House which is the roof of it”<sup>2)</sup>.

In cod. Sachau 221, fol. 80 a, the „earth” and the „heaven” of the altar of a Syrian church are mentioned.

The correspondence between heaven and earth does not only exist in material, but also in spiritual things. Adam is created on the earth as God’s substitute. According to Muslim theory every earth has its Adam and its Abraham (Ibn al-Wardī I, proemium 27, 5 sqq.)<sup>3)</sup>.

قال رسول الله هذا البيت خامس خمسة عشر بيتا سبعة منها في السماء<sup>1)</sup>  
الى العرش وسبعة منها الى تخوم الارض السفلى واعلاها الذى يلي العرش  
البيت المحصور لكل بيت منها حرم كحرم هذا البيت لو سقط منها بيت لسقط  
بعضها على بعض الى تخوم الارض السفلى وكل بيت من اهل السماء ومن  
اهل الارض من يعمره كما يعمر هذا البيت

صنعها به مستوي من اجلي صنعها بحكم صنعها لهوها من<sup>2)</sup>  
بجعلها حتم. صنعها به حوا صنعها اذ من جعلها من.  
صنعها به حوا جعلها اذ من اذ جعلها من صنعها

يعنى بالسقف في هذا الموضع السماء وجعلها سقفا لانها سماء الارض كسماء<sup>3)</sup>  
البيت الذى هو سقفة

في كل ارض ادم كادمكم ونوح مثل نوحكم وابراهيم مثل ابراهيمكم<sup>4)</sup>  
والله اعلم

We have seen above that the navel of the earth, earth itself and heaven have the form of cupola's. It is only in accordance with the similarity between the several parts of the Universe to find that this form is also given for the rest of the heavens. *Tha'labī*, p. 11, 3 sqq.: „God has created the heavens in the form of several cupola's; now the borders of the lowest heaven are fastened to those of the second; those of the second to those of the third and so on till the seventh; and those of the last are fastened to the throne”<sup>1</sup>).

There are however also traditions propounding the theory that all heavens and all earths are flat strata, a distance of a five hundred years' journey lying between any two of them. This opinion is to be found in Jewish as well as in Muslim sources (*Ber. Rabba* fol. VIII vo. a, 12 sqq.; *Tabarī Tafsīr* XXV, 5, 6 infra sqq.; XXVIII, 89, 20; *Tha'labī*, 5 ult.; *Nuwairī*, p. 5, 7 infra sqq.).

Such a theory is difficult to harmonize with that of the earth being founded upon mountains situated in Tehom. According to the latter, the sanctuary, as the mountain *par excellence* and as the navel, has been placed directly above Tehom. It is probably due to endeavours to harmonize tradition when it is asserted that the foundations of the mountain al-*Ḥirā'* are situated on the seventh earth (*Ḥaḍrāwī*, p. 14, 6).

The same is said of the foundations of the Ka'ba. *Ḳuṭb al-Dīn*, p. 27, 8 infra: „When Allāh had caused Adam to descend from Paradise, he said: O Adam, build for me a House opposite my heavenly one. Yourself and your posterity shall worship in it, as my angels worship around my throne. Then the angels descended to him and he dug till he reached the seventh earth. Then the angels threw large stones into it (viz. the pit) till it rose above the surface of the earth”<sup>2</sup>). (cf. *Azrakī*, p. 4, 6 sqq.; 7, 10).

The foundations of the holy mountain or those of the Ka'ba are here a regular axis running through half of the Universe.

خلق الله السموات مثل القباب فسواء الدنيا قد شئت اقطارها بالثانية<sup>1</sup>

والثانية بالثالثة وكذلك الى السابعة والسابعة بالعرش

لها اهبط الله ادم من الجنة قال يا ادم ابن لي بيتا بهذوا بيتي الذى<sup>2</sup>  
فى السماء تتعبد فيه اذنت وولدك كما تتعبد ملائكتى حول عرشى فهبطت  
عليه الملائكة فحفروا فحفروا (Prof. Snouck Hurgronje reads حتى بلغ الارض  
السابعة فحفروا فيه الملائكة الصخر حتى اشرف على وجه الارض



## E. THE NAVEL AND THE THRONE.

In the foregoing section traditions were quoted which not only draw a parallel between the navel and the centre of the heavens but also between the navel and the throne of God. According to Jewish and Muslim cosmology the divine throne is exactly above the seventh heaven, consequently it is the pole of the Universe (cf. *Hagiga* 12 b; *Tabarī* I, 61, 15; *Tabarī Tafsīr* VII, 174, 5 *infra*; *Azrakī*, p. 18, ult.; *Abū Zaid* II, 9, 6 *infra*; 10, 1 *sqq.*; *Hexahemeron*, p. 172, 1 *sqq.*). Cosmologically speaking the navel and the throne are related to one another, as the centre and one of the poles of a globe are. With this statement the relations between the navel and the throne are however not exhausted. It will be worth while to investigate them. Before the creation of the heavens and the earth Allāh's throne was upon the waters; from there he ascended to heaven and created the earth on the previous spot of the throne. At the last of the days he will return to the earth and make the Holy Rock again his throne: it will even be expanded so that mankind can stand upon it, and then Judgment will begin. On p. 23 we have quoted a tradition to this effect in a different connection. Here we may add some other sayings. *Nuwairī*, p. 90, 15: *Ka'b al Aḥbār* said: „In the *Tora* it is said, that God says to the Holy Rock in Jerusalem: „Thou art my lower throne, from thee I have ascended towards heaven, towards thee will be the gathering of mankind and from thee their spread”<sup>1)</sup>. And 90, 13 *sq.* Allāh says of the Holy Rock: „This is my place and the spot of my throne on the day of Judgment; it will gather my servants”<sup>2)</sup>.

In the Old Testament the Holy Rock is not mentioned; but Jerusalem as the place of the Divine Throne occurs *I Chron.* 29, 23: „And Solomon set himself upon the throne of Yahwe as a king, instead of David, his father”. Here the royal throne is called the throne of Yahwe. Of course this expression springs from the idea that the king is the *Khalifa* of God; how closely God and the king are connected, appears in the idea, that the royal throne is also the divine throne or an image of it. As God in his heavenly sanctuary sits upon his throne, so the king sits in the earthly

عن كعب قال ان في التوراة انه يقول لصخرة بيت المقدس انت<sup>1)</sup> عرشي الالهي ومنك ارتفعت الى السماء . . . . . واليك الحشر ومنك البش

هذا مقامى وموضع عرشى يوم القيامة ويحشر عبادى<sup>2)</sup>

sanctuary upon his throne. The centre of the earth and the pole of heaven, both are intimately connected with the throne. We find this thought already in the legends about Adam.

In the centre of the earth Adam is inaugurated by God as a king and a priest and set upon a throne. All this is meant typically of course; here the analogy is proclaimed between heaven and earth, godhead and kingship, navel and throne (Schatzhöhle, p. 14, 3—7<sup>1</sup>).

In Muslim legends about Adam some of these features are retained. Adam, the Khalifa, brought the later „black stone“, then a white hyacinth, from paradise to the spot op the Ka'ba „and it served Adam as a throne to sit upon" <sup>2)</sup>. (Azraqī, p. 8, 7; Khamīs I, 91, 12).

This idea shows again, that it is not only the sanctuary as a whole, but various separate parts of it which are conceived as the real spot of the navel; here it is the throne. In the Jerusalem temple this throne was outside the temple itself, but within a common area. In the temple of Shilo it stood at the entrance of the building (1 Sam. 1, 9). In early Christian churches it served as the seat of the bishop, and in early Muslim times it was the seat of the Khalifa. Later on it has taken the character of a pulpit. The names still show that the pulpit has developed from the throne. It is called ܐܡܝܢ in Syriac churches and منبر in mosques<sup>3)</sup>. It is well known that the latter word has been borrowed from the Aethiopians; here መንበሥ means a seat or a throne; but, what is more remarkable, it also means, according to Dillmann s. v. who quotes Ludolf, „locus sacratior in adyto seu sanctuario, quem Græci ἱερόθυρον vocant”. And, finally, it means the foundation of a thing. It is clear that this meaning is connected with a familiar characteristic of the navel.

That the throne in the sanctuary is considered as the image of the divine throne and that both possess characteristics of the navel, is proved by detailed descriptions. In cod. Sachau 221 of the

مذهبها: جاثقون، الجهد، امر، مذهب، جاثق، جاثق، مذهبها: <sup>1)</sup>   
 الجاثق، جاثق، جاثق، الجاثق، الجاثق، الجاثق، الجاثق،   
 مذهبها: الجاثق، الجاثق، الجاثق، الجاثق، الجاثق، الجاثق،   
 جاثق، جاثق

وكان كرسيا لادم يجلس عليه <sup>2)</sup>

<sup>2)</sup> Cf. G. H. Becker, Die Kanzel im Kultus des alten Islam in Nöldeke-Festschrift I, 331 sqq.





born by a bull whose horns appear above the horizon <sup>1)</sup>. Further all creatures are represented in the divine throne (cf. the descriptions in Targum Ester, p. 227 sq. and in Tha'labī, p. 13, 17) and four rivers flow from it (Kisā'i, fol. 6, ro., paen.).

These features are as many parallels to familiar characteristics of the navel and its representation in the throne of the sanctuary. Lion, eagle, bull and man (ܐܠܗܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ) are common to the heavenly and the earthly throne; the seat in the Syriac church contains three hundred images and the divine throne contains the images of all creatures. This idea belongs also to the characteristics of the navel: as the image of the earth it may also contain the images of what is living on the earth and as such it is the origin of the rivers.

There are other features which are common to the navel and the throne. The worship of the angels around the throne is the prototype of the worship of man around the navel, as is said expressly by Muslim authors. Azrakī, p. 30, 3: „a House (viz. the Ka'ba) around which the ṭawāf is performed as it is performed around my (viz. God's) throne" <sup>2)</sup> (cf. also Tabarī I, 123, 11 sqq.; Tabarī Tafsīr IV, 6 paen.; Azrakī, p. 5, 10; 7, 5 sq; Nuwairī, p. 72; Kisā'i, fol. 5 ro., 13).

There are still a few words to be said about the throne in its relation to the universe. We have already seen that the throne is the pole of the universe, the highest situated of the several navels. And just as the navel of the earth is the image of the earth, so the throne is the image of the universe. According to Wabb b. Munabbih heaven and earth, the world, the world to be, wind and fire are في جوف العرش „in the womb of the throne" (Abū Zaid I, 158, 4 infra; Kisā'i, 4 vo. 1. 5 infra; cf. Tabarī Tafsīr III, 7, 8—18).

This theory is also given in such a form, that the throne surrounds the whole of the universe. According to a tradition on the authority of Wabb in Tabarī I, 37, 18 sqq. heaven and earth are surrounded by the Ocean, the latter by البيكل and this in its turn by the

<sup>1)</sup> Tha'labī, p. 4, 17: وقرون ذلك الثور خارجة من اقطار الارض وهي كالحسكة تحت العرش

„The horns of this bull appear above the borders of the earth and they are like a palisade under the Throne". Cf. Professor Kristensen's mentioned article on the sacred horns at Crete, p. 86 sqq.

<sup>2)</sup> بيت يطاف حوله كما يطاف حول عرشي



throne, الكرسي. That الهيكل which is of course the Hebrew הֵיכָל „temple”, has anything to do with the Universe as a sanctuary, is only vaguely understood by Wahb, who compares it with the ropes of a tent<sup>1</sup>). Here we meet the Universe as a tent and here is proved anew the resemblance between the parts and the whole, for we have also found heaven as a tent.

Often Muslim authors distinguish between عرش and كرسي, the former being represented as a part of the latter. According to Abū Dharr as quoted in Kisā'i, fol. 4 vo., 5 ro. the seven heavens are as compared to the kursī as a ring in a desert; the kursī in its turn is as compared to the 'arsh as a ring in a desert (cf. also Tabarī Tafsīr III, 7, 17; Abū Zaid I, 166 infra, 167). And according to Baidāwī ad Sūra II, 256 al-kursī is perhaps an appellation of „the sphere known as the sphere of the zodiacal signs”<sup>2</sup>). In the Midrash Ester the six steps of Solomon's throne correspond to the six heavens (ששה רקיעים). It seems that all these ideas are influenced by conceptions like that of Is. LXVI, 1: „thus saith Yahiwe: the heaven is my throne and the earth is my foot-stool”.

#### F. THE NAVEI AND THE NETHER WORLD.

We have stated above that the navel is the place of communication with the nether world, that it is even considered as a typical sepulchre. This characteristic appears also in the fact that the navel is represented as a hill or a cupola. Over the grave a tumulus is often made; this is a primitive form of a tomb, also among the Semitic peoples. As we have seen Azrakī mentions a tumulus as the grave of the Ismaelite virgins (cf. p. 37 sq.). Making a grave is called تَسْتِمْ which properly means „giving a thing a convex form”. In a tradition preserved by Bukhārī, Djanā'iz, bāb 96, 3<sup>rd</sup> tradition,

ان السموات والارض والبحار لفي الهيكل وان الهيكل لفي الكرسي وان<sup>1</sup>)  
قَدَمَيْهِ عِزٌّ وَجُلٌّ لَعَلَى الْكُرْسِيِّ وَهُوَ يَحْمِلُ الْكُرْسِيَّ وَعَادَ الْكُرْسِيُّ كَالْفَعْلِ فِي  
قَدَمَيْهِ وَسَدَلٌ وَهَبَ مَا الْهَيْكَلُ قَالَ شَيْءٌ مِنْ اطْرَافِ السَّمَوَاتِ مُحَدَّقٌ بِالْأَرْضَيْنِ  
وَالْبَحَارِ كَاطْنَابِ الْفُسْطَاطِ وَسَدَلٌ وَهَبَ عَنِ الْأَرْضَيْنِ كَيْفَ هِيَ قَالَ هِيَ سَبْعُ  
أَرْضَيْنِ مَهْدَةٌ جَزَائِرُ بَيْنَ كُلِّ أَرْضَيْنِ بَحْرٌ وَالْبَحْرُ مُحِيطٌ بِذَلِكَ كُنْهٌ وَالْهَيْكَلُ مِنْ  
وَرَاءِ الْبَحْرِ

<sup>2</sup>) الفلك المشهور بفلك البروج

it is said that the tomb of Muḥammed was <sup>1)</sup>مَسْتَم. Kuṭb al-Dīn p. 444, ult. maintains having experienced the efficacy of prayers performed at the tumulus (تَرْيَة) of al-Nakṣhabandī.

Modern Muslim tombs of some importance are provided with a cupola, also called قُبَّة. It is possible that this cupola is a tumulus modelled after the Byzantine cupola. There also occur tombs covered with a square stoneblock and even such as are provided with a cupola on four pillars (cf. Lane, *Manners and Customs of the Modern Egyptians*, p. 528 sq.). According to Goldziher (*Revue de l'Histoire des Religions* X, 356) the chapel on the tomb has developed from the tent, which till the present day, is dressed on Eastern graves (cf. W. M. Thomson, *The Land and the Book*, I, 148; Wetzstein in *Zeitschr. f. Ethnologie*, V, p. 294 sq.).

At any rate it will not be an accident that the navel, as the type of the tomb, has also the same forms as the grave. This conclusion is corroborated by the relation between the navel and an other representation of the nether world, viz. the realm of the dead or Hell. As to the former it is to be observed that according to a widely spread Semitic conception, which we met with above, the nether world, earth and the heavens, are similar cupola's, one placed above the other. Jensen's third plate represents the Babylonian conception some features of which we have found even in Arabic literature. Here we observe also the navel of the nether world „the Temple of the Orcus" (ikal irṣit la tarat). In Arabic literature many parallels are found to the Babylonian conception of the nether world (cf. *Ins* I, 14, 7 infra sqq.; *Kisā'i*, fol. 8 ro.). In *Tirmidhī* II, 95, 18 a mountain of fire in Hell is mentioned. In European Middle Ages Hell is also represented as a mountain. These materials, few as they are, contain a new proof of the navel being the image of different similar parts of the Universe.

#### G. THE NAVEI AND THE SERPENT.

At the conclusion of our research we have still to draw attention to testimonies literary and monumental of a connection between the navel and the serpent.

In the first place Dalman's discoveries at Petra are to be remem-

<sup>1)</sup> حدثنا محمد بن مقاتل أخبرنا عبد الله أخبرنا أبو بكر بن عياش عن  
سفيان الثوري أنه حدث أنه رأى قبر النبي مستمًا



bered. In his book on Petra he prints a photographic reproduction of a monument of which he gives a detailed description in the text (I, p. 218—220).

The monument consists of a conic navel, 2 metres in height and diameter, surrounded by a serpent in four circles, with an enormous head. This navel which may be compared with several plates in Roscher's treatises, is placed upon a gigantic quadrangular stone block which serves as its pedestal. Under the rock that supports this monument is a large room with niches for the reception of the dead.

In the first place we have to observe here that a monumental combination of a grave and a navel-stone above it, cannot be accidental. Such an enormous monument is not placed upon a grave if it does not express a living thought. A grave is the symbol of the nether world; the navel is the symbol of the earth; this is the reason why these elements are combined here, one above the other. But the serpent? Is it really only the *genius loci*, or the guardian of the grave? It would be preposterous to base our answer to this question upon the Petra monument only. But we are not going too far, if we remark that, navel and grave having a cosmic significance, the serpent is likely to have a similar character. In order to be able to answer this question, we shall first have to ask another, viz. this: Are the Western Semites acquainted with the combination of navel and serpent? Traditions of the Meccan sanctuary give a plain answer to this question. These traditions consist of two series: one describing how Abraham began to build the sacred house upon the foundation which had already been made by Adam or the angels; the other describing an analogous fact, viz. the restoration of the sacred house shortly before the rise of Islām.

Further it is to be observed that the analogy of the two occasions corresponds to two different traditions of which one is analogous to the other.

Azrakī, p. 30, relates how Abraham and Ismael laid bare the foundation (إِساس) of the sanctuary and built the sacred house upon it: „then the Sakīna (the divine presence) wound itself upon the original foundation as if it were a serpent, saying: Build upon me, o Abraham" <sup>1)</sup>. That in this tradition the serpent should only be the usual guardian, is of course excluded by its mythological character; this prevents it also from being taken as the usual *genius loci*.

<sup>1)</sup> وَتَطَوَّقَتِ السَّكِينَةُ كَاتِبًا حَيْثُ عَلَى الْإِسَاسِ الْأَوَّلِ وَقَالَتْ يَا إِبْرَاهِيمَ ابْنِ عَلَى

The mythological character of the monster is emphasised in other, ancient and modern traditions. Tabarī I, 275, 8 sqq. describes it as „a stormy wind with two heads. One of them followed the other till it reached Mekka; there it wound itself like a serpent on the spot of the sacred house”<sup>1</sup>).

Some manuscripts read *الحِجَفَة* „a shield” instead of *الحَيَّة* „a serpent”. This expression occurs also in Ibn al Athīr I, 76, 2; Tabarī Tafsīr I, 44, 20 sqq.; Tha‘labī, p. 77, 11; Lisān s. v. *حِجَف*. This reading makes also a good sense; the navel in the form of a shield is again similar in form to the earth in the form of a shield, one of the representations of the earth (see above p. 38).

In other places (Tabarī I, 276, 16 sq.; Tafsīr I, 410, 21 sq.) the monster is described as: „a wind called the wind Al-Khadjūdj which had two wings and a head like a serpent’s”<sup>2</sup>). Khamīs I, 98, paen. it is described as possessing two serpents’ heads, one behind the other.

To these descriptions should be added, that in Ḥalabī I, 207, 11 infra sqq. the monster has a human or a cat’s face, and that it is accompanied by a bird called *صُرْد*.

The mythological character of this serpent is sufficiently shown by these traditions. And the solution of the question what the serpent around or upon the navel means, does not seem to be very difficult. If the navel represents the earth, that which surrounds it can scarcely be anything else but the Ocean.

This conclusion is raised to a high degree of certainty by the fact that the Ocean, in Babylonian as well as in Hebrew mythology, is conceived as a serpent: Tiamat is a marine serpent and Tehom-Leviathan is in Isa. XXVII, 1 expressly called *נָחָשׁ* „serpent”. The likeness between the Mekkan serpent and Leviathan is made complete by two other common features: The Mekkan Serpent is called *الخجوج*. In some places this word is taken as an adjective. The Lisān s. v. in fact gives the explanation „stormy” (*شديدة البرق*). In other places (cf. also Zamakhsharī, p. 904, 5 sq.) the matter has quite a different aspect. Here it is a being, which bears the name of Al-Khadjūdj. Now this name is either a foreign mythological term denoting the serpent, or there is a misunderstanding

ريح خجوج ولها راسان فأتبع أحدهما صاحبه حتى انتهت الى مكة<sup>1</sup>  
فتطوّقت على موضع البيت كتنوّى الحية

ريحا يقال لها ريح الخجوج لها جناحان ورأس في صورة حية<sup>2</sup>



in the common Arabic translation „stormy”; for „stormy” is not the epithet to be expected for the mythological serpent. The Lisān has however preserved the real meaning of the root خج. The first synonym the author gives is الزوى „to wind oneself”. The root لوى is also the basis of the word Leviathan, which even by the Ancients was taken in the sense of עקלתון (Isaiah XXVII, 1).

The process consequently seems to have been this: the Jewish theories concerning the Leviathan have come down to the Muslims and the name, being explained as „the serpent which winds itself”, has been translated by al-Khadjūdġ and so some traditions appear to be still acquainted with the fact that al-Khadjūdġ is a nomen proprium just as Leviathan.

Now Khadjūdġ has also the meaning of „stormy”; in this manner it can be explained that the serpent was changed into a wind and consequently a being came into existence composed of such heterogeneous elements as a wind and the head of a serpent. An other remarkable feature in some descriptions of the Mekkan serpent is its having two heads. Here again is a peculiarity of Leviathan. Ps. LXXIV, 14: „Thou (Yahwe) hast crushed the heads of Leviathan”<sup>1)</sup>. In the Odes of Solomon the dragon (لعل) has seven heads. (XXII, 5). Further the Mekkan traditions maintain that the sanctuary was built upon the serpent. Here a Jewish tradition may be compared: „The Ocean surrounds the world as a vault surrounds a large pillar. And the world is placed in its circular form on the fins of Leviathan”<sup>2)</sup>. (Jellinek I, 63, 17 sq.).

This explanation of the serpent and the navel as being cosmic symbols is set in a remarkable light by a renewed comparison of the navel and the divine throne. From this comparison it appears that even the serpent is common to them. Tha’labī, p. 13 ult. sqq. and Ins I, 10 paen, describe the divine throne as being surrounded by a serpent of mythological appearance. This is Tha’labī’s description: „Then Allāh surrounded it by a serpent. . . . this serpent wound itself around the throne and the latter reaches to half the height of the serpent which is winding itself around it”<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> אתה רצצת ראשי לויתן

<sup>2)</sup> יום הגדול סבב את העולם כמין כפה של עמוד גדול וכל העולם מוקף על סנפירי לויתן

<sup>3)</sup> فطرقه الله بحية . . . . . فالتفت الحية بالعرش فالعرش الى نصف الحية وهي ملقوبة به

One is reminded here of the frequent Greek images of a serpent wound around and ascending above the omphalos (Roscher Omphalos, plate IX, N°. 6; Roscher, Neue Studien, plate II, n°. 3, 4, 14). Kisā'i completes his description in this way (fol. 6 vo., 14 sqq.): „when this serpent utters the words: Glory to God, its voice overbears the voice of the angels. And when it opens its mouth it encompasses the heavens like a flash of lightning. And if this serpent had not been inspired to moderate its glorification, all creatures would be thunder stricken at its voice”<sup>1)</sup>.

This serpent, is also found in connection with the throne of Solomon. Targum Ester II, p. 228, 27: „and a silver dragon was on the machinery (of the throne)”<sup>2)</sup>. And Jelinek II, 85, 1 sqq.: „a silver serpent bore the wheel of the throne”<sup>3)</sup>.

In order to complete the description of the Mekkan serpent we have now to review the traditions which mention it on the occasion of the restoration of the sanctuary shortly before the rise of Islām. Azrakī relates how in the times of the Djurhum the treasures of the Ka'ba were stolen (p. 49, 8 sqq.). Thereupon Allāh sent „a serpent which had a black back and a white belly and a head like the head of a he-goat; this serpent guarded the sacred House during five hundred years”<sup>4)</sup>. On p. 105, 4 sqq. the author tells us that this serpent reappeared and terrified the Qurayshites when they were beginning to restore the sacred House. At their prayer Allāh sent a bird with a black back, a white belly and yellow paws which snatched up the serpent and bore it to the mountain Adjyād. Of the numerous parallel passages in Azrakī (p. 106, 14; 108, 4; 114, 14; 170, 10) and Kutūb al-Dīn (p. 50, 14) it is only that in Azrakī p. 170, 10 which adds a noteworthy feature. The serpent is called here ثعبان „a large serpent” and it has its dwelling-place in the pit of the Ka'ba, where it guards the treasures. But Halabī I, 189, 3 sqq. gives a more complete description of the serpent: „Allāh sent a white serpent with a black head and

وإذا سبَّحت هذه الحية علت تسبيحها تسبيح الملائكة وإذا فتحت  
فأما التقبت السموات كالبرق ولولا أن هذه الحية ألبت أن تلتطف في  
تسبيحها لعمق الخلق اجتمعين

<sup>1)</sup> ותנינא דכספא חד במוכני

<sup>2)</sup> תנין של כסף היה טוען גלגל של כסף

<sup>3)</sup> حية سوداء الظهر بيضاء البطن رأسها مثل رأس الجدى فحرس  
البيت خمسائة سنة



a black tail and its head was like the head of a he-goat. It had to dwell in this pit in order to guard the objects there. It used to leave its dwellingplace and to appear glittering, viz. it exposed itself to the sun upon the wall of the Ka'ba while its colour assumed a glittering appearance; and often it wound itself on the wall so that its tail approached its head" <sup>1</sup>). On p. 192, 2 sqq. the description is continued thus: „while one day the serpent was on the top of the wall of the Ka'ba, as was its wont, Allāh sent a bird larger than an eagle; this bird snatched up the serpent and cast it on al-Hadjūn where it was swallowed by the earth. Some people say that this is the creature which will speak to mankind on the day of Resurrection. It is also said that the monster will come fourth from the ravine of the mountain Adjyād" <sup>2</sup>).

The different features of all these traditions may justify the following remarks concerning the character of the serpent. As the Ocean, it assumed the form of a circle. In the Snorra Edda, chapter 47, the serpent Midgardsormr is represented as surrounding the earth and touching its head with its tail. As the Ocean, the Mekkan serpent is glittering in the sun and as the Ocean it is black and white. As Tehom it is connected with the nether world; for we have seen above that the pit which is its dwelling-place is a symbol of the nether world. It has however not only the natural features of Tehom but also its mythological ones. Just as Tehom in the form of Leviathan, so the Mekkan serpent will reappear at the Resurrection.

There is another, constantly returning characteristic of the serpent, viz. its having the head of a he-goat; of course this also a mythological feature. This quaint representation induces us to ask: are there other descriptions or images of a serpent with the head of he-goat existent in Semitic mythology? The question can be

بعث الله حية بيضاء سوداء الرأس والذنب رأسها كراس الجدى <sup>1</sup>)  
فاسكنها تلك البئر لحفظ تلك الممتعة وكانت قد تخرج منها الى ظاهر  
البيت فتشرق باللقاف اى تبرز للشمس على جدار الكعبة فيدبر لوتها وربها  
اللقفت عليه فتصير رأسها عند ذنبيها

فبينما هي ذات يوم تشرق على جدار الكعبة كما كانت تصنع بعث <sup>2</sup>)  
الله طائرا اعظم من النسر فاخطفها والقها فى الحجون فالتقيها الارض قيل  
وهى الدابة اتى تكلم الناس يوم القيامة وقد جاء ان الدابة تخرج من  
شعب ابياد

answered in the affirmative at once. Jensen, p. 80, concludes his remarks on the constellation Caper with these words: „Der Steinbock eröffnet die Īa-Apsu-Region des Himmels. Dem Steinbock entspricht bei den Babyloniern ein Fisch, dessen Kopf durch eine Ziege gebildet wird. Unter solchen Umständen kann es kaum dem Zweifel unterliegen, dass der Ziegenfisch-Steinbock mit Fischschwanz auf Īa hindeutet. Beachte hierzu auch dass der Wendekreis des Steinbocks, der im Altertume die Ekliptik im Steinbock berühre, „Weg in Bezug auf Īa“hiess“!

On the so-called kudurru's Ea's beast is indeed a fish with a goat's head (cf. Jeremias, Abb. 80 and 81). And in the text of one of the kudurru's as communicated by Steinmetzer in the *Sachau-Festschrift*, p. 62 sqq., the fish with the goat's head is expressly called „the sanctuary of Ea“.

Now Ea is the god of Apsu, Tehom; and Leviathan is a fish as well as a serpent. It is evident that the Mekkan serpent is cognate with familiar types of North- and East-Semitic mythology. Finally it is to be noted that the Mekkan serpent in the main part of the traditions is either the *Shekina*, the divine Presence, or a being sent by Allāh, not a demoniac but a divine being.

If our conclusions as to its significance in connection with the navel, as being cosmic symbols, are right, some familiar facts concerning Jerusalem appear in a new light. Kittel (*Der Schlangenstein*) has shown it to be probable that the Stone of the Serpent אבן הוֹחֶלֶת (1 Kings I, 9) was in the immediate neighbourhood of the Source of the Dragon עֵין הַתַּנִּין (Neh. II, 13) and he has suggested a connection between these data and the worship of the serpent mentioned in 2 Kings XVIII, 4. That the stone and the spring had a peculiar religious importance appears from their names and from the fact that Adoniyah slays victims and presides at a religious meal in the immediate vicinity of the stone and that these ceremonies in this place are considered as the ceremonies which invest him with royal power. After our foregoing research not much imagination is needed in order to combine these elements; the dragon in the spring, the stone of the serpent and the place where the king is inaugurated, seem again to represent: the nether world, the earth, and its government. The navel is the seat of natural and civil order, a symbol of the divine throne, the place where the order of the Universe is regulated.





D.S.  
27.5.10

# STUDIËN

OVER DE

## METRIEK VAN HET ALLITERATIEVERS

DOOR

A93  
80

DR. R. C. BOER.

---

Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam.

AFDEELING LETTERKUNDE.

NIEUWE REEKS.

DEEL XVII. N<sup>o</sup>. 2.

---

AMSTERDAM,  
JOHANNES MÜLLER.  
1916.





# INHOUD.

	Bldz.
Hoofdstuk I. Oudnoorsche Metriek .....	3
I. Algemeene vragen .....	3
1. Het rhytme .....	3
2. De maat .....	20
3. Het vers .....	30
4. Het verspaar .....	34
5. Alliteratie .....	36
II. De afzonderlijke metra .....	44
Fornyrdislag .....	45
Völuspá .....	45
Bouw van vs. 1 (47), vs. 5 (49), vs. 3. 7 (51), even verzen (55), Optact (57), Eerste maat (57), Verhouding der eerste tot de tweede (60), der tweede maat van het verspaar tot de vierde (65), tot de derde (66), Verhouding van de oneven verzen tot den even verzen (66), Toongewicht en taalmateriaal (67).	
Hymiskvida .....	71
Schemata (71), Optact (76), De eerste maat (76), Verhouding der eerste maat tot de tweede (77), der tweede maat van het verspaar tot de vierde en derde (79), Lengte van het vers, Verhouding van de oneven tot de even verzen (80).	
Kviðuháttir .....	82
Sonatorrek .....	83
Bouw der verzen (83), Oneven verzen (85), Systematisch overzicht der oneven verzen (88).	
Streng Fornyrdislag .....	90
Málaháttir .....	91
Streng Málaháttir .....	102
Ljóðaháttir .....	103
De eenvoudige vormen .....	103
Vafþrúðnismál .....	104
Vers 1. 4 (104), Vers 2.5 (108), Vers 3.6 (112), Het verband der verzen in de ljóðaháttirstrofe (116).	



	Bldz.
Diverse bijzonderheden . . . . .	120
Rhytmische voorbeelden . . . . .	124
Bijzondere formaties bij Ljóðahátttr. . . . .	128
Strengre Ljóðahátttr . . . . .	133
Dróttkvætt . . . . .	135
Hoofdstuk II. Angelsaksische en Duitsche Metriek . . . . .	139
Schemata . . . . .	141
Béowulf 759—858 (141). Be. 320—420 [421] (146). Be. 2073—2172 (150). Byrhtnōð 2—101 (154). Byrhtnōð 102—201 (159). Heliand 1381—1480 (163). Heliand 3589—3688 (169). Hildebrandslied (175). Mûspilli (179).	
Het rhytme . . . . .	185
1. De optact . . . . .	185
2. De gewichtsverhouding der maten van het verspaar . . . . .	189
3. De lengte van het geheele vers . . . . .	198
De alliteratie . . . . .	202
Béowulf (202). Byrhtnōð (207). Heliand (210). Hildebrands- lied (213). Mûspilli (216).	
Hoofdstuk III. Oorsprong en Ontwikkeling van het Allitera- tievers . . . . .	220
Toelichting bij de schemata . . . . .	232
Addenda en Corrigenda . . . . .	265

## HOOFDSTUK I.

---

### OUDNOORSCHÉ METRIEK.

#### I. ALGEMEENE VRAGEN.

##### 1. HET RHYTHME.

Ik begin deze studie met eenige opmerkingen, wier inhoud verre van onbekend is maar toch bij de behandeling der vragen, waaraan de volgende bladzijden gewijd zijn, in den regel vergeten wordt.

In ieder vers, in iedere strofe, is tweeërlei rhythmus, taalrhythmus en versrhythmus.

De taalrhythmus is niets anders dan de wijze, waarop de gesproken taal verdeeld is in groepen van syllaben, die onderling nauwer te samen behooren dan ieder hunner met eene andere groep; het zijn taalkundige, meest syntactische eenheden.

De versrhythmus is het abstracte versschema, dat aan de taal wordt opgelegd. De vraag naar zijn oorsprong voert direct tot de vraag naar den oorsprong der poëzie, en daar deze langs historischen weg nog niet is kunnen worden opgelost, heeft men het antwoord veelal langs speculatieven weg gezocht. Zonder mij ook maar een stap op dit gevaarlijke pad te begeven, meen ik toch weinig tegenspraak te zullen ontmoeten, wanneer ik zeg, dat de abstractie jonger moet zijn dan de zaak, waaruit de abstractie heeft plaats gehad. Er waren dus verzen, alvorens er versschemata bestonden. Maar deze verzen, die niet volgens een te voren in den geest van den dichter aanwezig schema gebouwd waren, waren dus onbewust; het waren toevallige volzinnen, wier verdeeling door zekere ongewone regelmatigheid de aandacht trok, en die daardoor het voorbeeld werden voor nieuwe formaties. De versrhythmus is dus wel uit de gesproken taal geboren, maar zoodra hij tot het bewustzijn doordringt, voert hij een zelfstandig bestaan, wordt hij een voorschrift, waarnaar de taal der verzen zich te voegen heeft. Maar daar de taal, ook waar



zij zich naar het vers tracht te voegen, tevens uiting is van menschelijk denken, behoudt zij ook haar eigen beweging, en de aanpassing van den volzin aan het versschema, dat berust op andere volzinnen, die de uitdrukking eener andere gedachte waren, zal altijd min of meer onvolkomen blijven. De graad van aanpassing kan zeer verschillend zijn en hangt voor een groot deel af van de waarde, die de kunstenaars van een tijdperk aan formeele volkomenheden hechten; men kan schemata vinden, waarin het aantal syllaben van ieder vers, de quantiteit en het toongewicht van iedere syllabe in bijzonderheden zijn gereguleerd, maar men ontmoet ook versvormen, waarin op vele punten de grootste vrijheid heerscht en slechts de regelmatige terugkeer van bepaalde verschijnselen binnen een zeer rekbare maar toch aan zekere maat gebonden grens vereischt wordt. De eerste wijze is de geraffineerde en beteekent in den regel het einde van een ontwikkelingsgang, de tweede wijze, de populaire, is primitiever; als voorbeeld noem ik vele volksliederen. Hier wordt een eindpunt bereikt door de rekbaarheid der vrijheid; gaat deze te ver, zoodat de rhythmische groepen niet meer als gelijkwaardig gevoeld kunnen worden, dan houden de verzen op, verzen te zijn, en keert men terug tot het proza, waaruit het vers zijn oorsprong nam.

Het versrhythme eischt een verdeeling der stof in groepen, die in het gehoor vallen als corresponderende groepen. Waardoor doen zij dit? Doordat zij iets gemeen hebben, dat regelmatig weerkomt. Wat is regelmatig? Op vaste afstanden. De groepen moeten dus even groot zijn, of althans even groot kunnen schijnen. Het taalrhythme maakt van nature groepen, die niet even groot zijn. De kunst is dus, de taalgroepen een omvang te geven, die de illusie toelaat, dat zij gelijk zijn. Daarom behoeven zij zuiver grammatisch niet gelijk te zijn.

De rhythmische groepen dragen gaarne een kenmerk, dat ze te gelijk onderscheidt en vereenigt. Het is gewenscht, dat zulk een uiterlijke onderscheiding een enigszins vaste plaats heeft; anders wordt het niet als kenmerk eener groep opgevat. In den volzin: 'deze jongen is met zijn pet naar bed gegaan' zal niemand verzen zien, ofschoon de woorden 'pet' en 'bed' met elkaar rijmen en voor ons poëtisch gevoel het rijm een kenmerk van verzen is. Maar zegt men: 'de jongen nam zijn pet en ging er mee naar bed', dan hoort ieder de verzen, omdat de rijmwoorden aan het einde van groepen van gelijke lengte staan. Zet men in plaats van 'pet' 'jas', dan kan men den volzin zóó voordragen, dat het verzen schijnen te zijn, maar bij het gebrek aan poëtischen inhoud en den weinig karakteristieken vers-

vorm is de beweging op en neer niet voldoende, om dezen indruk duidelijk te wekken, tenzij men de beweging sterk accentueert.

De kunst van reciteeren bestaat hierin, dat men het spel, bestaande in het samengaan en het uiteenloopen der beide rhythmën, duidelijk doet uitkomen. De taal en het vers moeten beide tot hun recht komen. Bij scansie komt alleen de versrhythmus voor den dag, bij zuiver intellectualistisch lezen alleen de taalrhythmus.

De bouw van het Oudgermaansche vers berust — dit behoeft thans geen betoog meer — op het expiratorisch accent. Verreweg de meerderheid der verzen, die ons bekend zijn, daaronder alle in het eenige metrum, dat verbreid is over Skandinavië, Engeland en Noord-Duitschland, vanwaar wij deze poëzie kennen, hebben twee syllaben, die zich door zwaarder toon van de overige onderscheiden <sup>1)</sup>. Deze zijn de markante deelen van het vers, de heffingen. En wanneer men als het normale aantal syllaben vier aanneemt, — wat wel bij de meerderheid niet opgaat, maar als punt van uitgang en bij voorloopige schematiseering aangenomen kan worden, — dan blijven er dus twee lettergrepen over, die in de daling staan. Tegenover vroegere geleerden, die het vers in viereën deelden, heeft Sievers de deeling in tweeën met groote kracht verdedigd; hij verbindt een heffing met een daling tot een voet, en leert dus, dat het vers twee voeten heeft. Daar de heffing een lange syllabe vereischt, terwijl voor de daling iedere quantiteit goed is, daar voorts de eerste heffing soms aan het begin van het vers staat, soms door een zwakker betoonde syllabe voorafgegaan wordt, neemt hij voeten aan van twee hoofdvormen, die graphisch aldus worden aangeduid  $\underline{x}$  en  $\times \underline{x}$ . Door verschillende combinaties dezer voeten ontstaan dan voor het vers drie hoofdvormen, gekarakteriseerd als: dalend  $\underline{x} \times | \underline{x} \times$  A; stijgend  $\times \underline{x} | \times \underline{x}$  B; stijgend-dalend  $\times \underline{x} | \underline{x} \times$  C. De verticale streep geeft de scheiding der voeten aan. Nu komt het echter ook voor, dat het vers begint met twee syllaben, die in toongewicht de beide volgende te boven gaan. De vorm is dan  $\underline{x} | \underline{x} \times \times$  D. Dat zijn dus ongelijke voeten, een van ééne syllabe en een van drie. En deze zelfde voeten treden op in het vijfde

<sup>1)</sup> De theoretische opmerkingen in de eerste afdeeling van dit hoofdstuk (I, 1) gelden in gelijke mate voor de ags. als voor de on. versen; voor de duitsehe alleen voorzover het gevoel voor het rhythme hier niet geheel verloren is gegaan. Daar de theorie zich van het onderzoek niet scheiden laat, is deze algemeene afdeeling als onderdeel van hoofdstuk I behandeld en zijn de voorbeelden ook hoofdzakelijk aan de on. poëzie ontleend. Niettemin zijn hier en daar ags. en on. voorbeelden medegedeeld, waar het wenschelijk scheen, de ruimere geldigheid van een waarneming te doen uitkomen.



van Sievers' typen,  $E$ , dat dezen vorm heeft:  $\underline{x} \times \times | \underline{x}$ . De leer is nu, dat in de beide laatstgenoemde gevallen de twee op elkander volgende zwakker betoonde syllaben niet, gelijk in sommige andere gevallen, te samen ééne, maar dat zij twee dalingen representeeren. Deze worden van elkander onderscheiden door verschillend toongewicht; hiernaar worden dan ook ondertypen  $D_1$   $D_2$  en  $E_1$   $E_2$  onderscheiden. Op deze wijze blijven de vier leden van het vers (twee heffingen, twee dalingen) behouden.

Het aantal syllaben van een vers gaat echter dikwijls boven vier uit. De gevallen worden, waar zij niet weggeëmdendeerd worden, teruggevoerd op twee hoofdcategorieën. 1. Het vers kan aan het begin een element bevatten, dat buiten het metrisch verband staat, den zoogenaamden optact, die ook uit meer dan één syllabe kan bestaan. Zoo is  $\times | \underline{x} \times | \underline{x} \times$  het schema voor  $A$  met optact. 2. Een voet kan meer syllaben bevatten, dan hem volgens het schema toekomen. Het eenvoudigste geval is de oplossing der heffing. De norm voor een heffing is een lange syllabe, maar hiervoor kunnen er twee in de plaats treden, waarvan de eerste grammatisch kort is; schematisch uitgedrukt:  $\underline{x} = \cup \times$ . Voorts kunnen ook twee syllaben in de daling staan; deze hebben dan metrisch de waarde van één. Hoeveer deze vrijheden wel gaan kunnen, daarover zijn de aanhangers der theorie het lang niet eens, maar velen baseeren toch hun tekstkritiek op de getallen, die zij hier toelaatbaar achten.

Bij eenigszins zwaarwichtige syllaben krijgt men zoogenaamde bijheffingen, zonder dat toch hiervoor afzonderlijke hoofdtypen worden aangenomen. Maar naar deze en andere kenteekenen krijgt men een onderverdeeling in het oneindige. Men heeft niet slechts  $A_1$  en  $A_2$  maar ook  $A^{2a}$ ,  $A^{2al}$ ,  $A^{2ak}$ , enz., dan  $A^*$  wederom vallend in  $A^{*1}$ ,  $2$ , resp.  $2al$  enz.

Ik laat deze onderverdeelingen, die ik in mijn zeer vluchtig exposé slechts daarom memoreerde, omdat zij berusten op verschijnselen, die ons verder op zullen bezighouden, voorloopig ter zijde en vraag: wat beteekenen de hier genoemde hoofdschemata? Niet meer, dan dat men den taalkundigen inhoud van een groot aantal verzen, ontdaan van eventueelen optact, schematisch kan weergeven door een der 5, of indien  $D$  en  $E$  ieder voor twee tellen, der 7 formules, die Sievers opgesteld heeft. Maar in die schemata is toch één ding, dat in het vers, zooals wij het leeren kennen, niet gegeven, maar door Sievers er ingezet is, en waar dus de kritiek een vraagteeken kan plaatsen, en wel zijn scheidingsstreep tusschen de voeten. Gegeven is  $\underline{x} \times \underline{x} \times A$ , Sievers maakt er van  $\underline{x} \times | \underline{x} \times$ . Gegeven  $\times \underline{x} \times \underline{x} B$ , Sievers maakt  $\times \underline{x} | \times \underline{x}$ ;

evenzoo zijn gegeven  $\times \times \times \times C$ ,  $\times \times \times \times D$ ,  $\times \times \times \times E$ , waarvoor Sievers leest  $\times \times | \times \times$ ,  $\times | \times \times \times$ ,  $\times \times \times | \times$ . Dat wil zeggen: deze voeten, naar willekeur stijgend en dalend en bestaande uit één, twee, drie leden (ik zeg opzettelijk niet syllaben, maar leden, want de drieledige voeten hebben volgens de leer twee dalingen), deze voeten zijn nergens als zoodanig overgeleverd, maar zijn door den geleerde geabstraheerd uit verzen, die vier syllaben bevatten, waarvan er twee sterker betoond zijn dan de overige.

Geschiedt dit met volkomen recht? Vroegere metrici, tegen welke Sievers sterk polemiseert, beschouwden de vier leden van het vers als de eigenlijke eenheden, waaruit het vers is opgebouwd, en daar zij aan ieder een afzonderlijken ictus en een maatdeel toekenden, kwam het er niet zoo erg op aan, welke twee syllaben het zwaarst betoond waren; ook de toon der overige was voldoende, om iedere mogelijke plaats in het vers in te nemen; *léra Cristes* week voor hen rhytmisch niet zóó sterk af van *an godes ríkea*, dat zij zich aan deze afwijking behoeften te stooten. Maar Sievers stelt op den voorgrond, dat er in het alliteratievers maar twee heffingen zijn, en om daaraan uitdrukking te geven, maakt hij den voet met één heffing tot rhytmische eenheid en verklaart, dat het vers uit twee voeten is opgebouwd. Consequent zou nu zijn, dat in iederen voet ook slechts de heffing als betekenisvol wordt erkend. Maar daar komen nu die uit drie elementen bestaande voeten, waarin die drie deelen ook moeten onderscheiden worden, voeten, die behalve een heffing en een daling ook nog een bijheffing hebben, en dat voert nu tot deze verdere leer, dat in de typen, die uit gelijke voeten bestaan (*ABC*), slechts twee leden te onderscheiden zijn — die leden zijn de voeten, waarin alleen de heffing geldt —, maar dat men in de typen, die uit ongelijke voeten bestaan (*DE*), vier leden moet erkennen. Die voeten zijn dan ook ongelijk van duur, één voet duurt ééne metrische mora, de andere duurt er drie (behoudens mogelijke geringe rekkingen en verkortingen). Maar zodoende wordt zulk een vers dan toch óók in vieren verdeeld, en de afstand van die oudere metrici is niet zoo heel groot, met name van hen, die een maat in vieren wilden. Slechts is de nieuwe leer, die sommige verzen in tweeën leest, andere in vieren, en aanneemt, dat zóó verschillend gebouwde verzen geheel willekeurig, zonder eenige orde, dooreen gebruikt konden worden, minder consequent dan de oude.

Een tweede bezwaar bestaat in de willekeurige wisseling van dalende en stijgende voeten. Niet slechts wisselen type *A* en *B* onophoudelijk, maar in *O* heeft midden in het vers een plotselinge overgang plaats, waardoor twee heffingen op elkaar stooten en



haastig worden gezegd, terwijl dan, indien een *B* of *C* volgt, het weer een heelen tijd duurt, voor er een nieuwe ictus komt. Maar wat geeft ons eigenlijk het recht, een vers van den vorm  $\times \text{ } \text{ } \text{ } \times$  te deelen in  $\times \text{ } \text{ } + \text{ } \times$ ? Beteekent dat een tijdseenheid of een syntactische eenheid? Het laatste zeker niet, want 'voet' is in de eerste plaats een metrisch en niet een syntactisch begrip. En ziet men naar voorbeelden, dan blijkt het ook, dat in *C* dikwijls beide heffingen tot hetzelfde woord behooren: *is wibodo* (Hel. 249 b) ware syntactisch te deelen  $\times | \text{ } \text{ } \times$ , en evenzoo kan het zijn bij *D E*, dat de syntaxis een gansch andere verdeeling eischt dan het metrische schema, bv. *waldand gisprac*, d. i. syntactisch  $\text{ } \times | \times \text{ } \text{ }$  en niet  $\text{ } \times \times | \text{ } \text{ }$ .

Zulke voorbeelden vindt men op iedere bladzijde bij tientallen. Daarin is nu op zich zelf geen afdoend bezwaar tegen de theorie gelegen, maar het toont wel, dat het kenmerk van den 'voet' althans niet in de syntactische groep te zoeken is. Dus in metrische verhoudingen. Maar wat kan een voet dan anders zijn dan een — ideale<sup>1)</sup> — tijdseenheid? Nu ontkent Sievers de tijdseenheid van zijn voeten. Maar wat zijn het dan anders dan willekeurige syllabengroepen?

Ook ik geloof niet, dat de door Sievers aangenomen voeten even lang zijn. Maar ik geloof evenmin, dat dit voeten van het alliteratievers zijn. Waarom niet? Omdat het kenmerk van rhythmische kunstwerken is het regelmatig terugkeeren van bepaalde duidelijk herkenbare formaties of eigenaardigheden. Maar deze voeten zijn niet duidelijk herkenbaar; zij zijn slechts te herkennen op papier. De hoorder van zulke verzen zou aanhoudend gespannen moeten zijn en uitrekenen: nu komt er een stijgende voet, nu een dalende, nu een lange uit drie leden, nu een korte uit één lid, en dan moest hij ook nog opletten, of in hetzelfde vers wel altijd een korte en een lange bijeen stonden of twee middelmatige. En het oor zou hier niet mee- maar tegenwerken.

De groote fout is gelegen in de dubbelheid der voorstelling, dat de ictus, en dat de voet, zooals die door Sievers bepaald wordt, de eenheid van het vers representeert. Is het de ictus, waar het op aankomt, dan zijn de metrische groepen te verdeelen naar den ictus; de metrische eenheid is dan de afstand van heffing tot heffing; is daarentegen de door Sievers aangenomen voet de eenheid, dan is de ictus toevallig, want hij komt dan op de meest uiteenloopende plaatsen voor zonder spoor van regel.

<sup>1)</sup> Onder 'ideaal' versta ik hier schematisch. De behoeften van de voorbracht kunnen daarin wijziging brengen, maar bij scansie komt de eenheid voor den dag. Zie boven p. 5.

Er is één ding, dat men reeds terstond uit deze schemata kan leeren, en wel, dat, zelfs indien men Sievers' verdeling in voeten toegeeft, het oude vers in hoofdzaak dalend is. Van de 5 schemata hebben er 3 (*A D E*) ook bij de genoemde verdeling eene dalende beweging (*E* immers wordt gedeeld  $\text{—} \times \times | \text{—}$ , niet  $\text{—} | \times \times \text{—}$ ), en *C* is althans in de tweede helft dalend. Rest alleen *B* en de eerste helft van *C*, die volgens Sievers' opvatting stijgend zijn. Deze dalende beweging heeft haar grond in de taal en de Germaansche accentverhoudingen. Zij correspondeert hiermee, dat het Germaansch den hoofdtoon op de eerste syllabe der woorden heeft. Daardoor is deze beweging voor de meeste woorden de natuurlijke, en zoo wordt zij het ook in den zin, en niets spreekt meer van zelf, dan dat het vers hier den zin volgt. Het is dan ook in het IJslandsch zoo gebleven tot op den huidigen dag; latere IJslandsche gedichten, rimur zoowel als moderne verzen hebben alle een dalende beweging, zij zijn trochaëisch. Anders in vele moderne talen, waar nieuwe elementen het opkomen van een omgekeerde beweging in de hand hebben gewerkt, het lidwoord, voorzoover het vóór het nomen staat, de toonlooze voorvoegsels, de meeste voegwoorden. Hier vinden wij dan ook een overheerschen van jambische verzen <sup>1)</sup>.

Gaan wij van de theorie tot de stof over, dan vinden wij deze waarneming, dat de beweging dalend is, volkomen bevestigd. Wel kent de oude poëzie naast verzen, die met een heffing, ook zulke, die met een zwakker betoonde syllabe beginnen, maar de overgrootste meerderheid behoort tot de eerste soort. Als voorbeeld noem ik de *Þrymskviða* <sup>2)</sup>. Het gedicht heeft 32 strofen met te samen 260 verzen. Van deze beginnen met een heffing zeker 214, met een zwakker versdeel 44, terwijl over 2 twijfel mogelijk is. Nog sterker spreken deze getallen, wanneer men er op let, dat onder de verzen, die niet met een heffing beginnen, niet één eerste vers is. Het begin der strofe geeft dadelijk den gang van het geheel aan, en overal is deze dalend. Onder 66 strofen der *Völuspá* volgens Bugge's tekst begint er één met een niet betoond woord (str. 33), maar het is het woord *Þó*, waardoor een intieme verhouding tot de vorige strofe wordt uitgedrukt, zoodat men haar bijna kan beschouwen als een deel van deze; bij al de overige staat de eerste syllabe in de arsis.

Ook het slot der strofe is een markante plaats. In de *Þrymskviða* staat onder 32 strofen driemaal een heffing aan het einde.

<sup>1)</sup> Zie E. von der Réeke, *Dansk Verslære* p. 12. v.

<sup>2)</sup> *Eddaliederen* citeer ik naar Bugge's onovertroffen uitgave.



In andere gedichten vinden wij gelijksoortige verhoudingen. Dit zijn zekere aanwijzingen, niet alleen hiervoor, dat het de ictus is, waar naar de geheele beweging van het vers zich regelt, maar ook hiervoor, wat men reeds op grond van die beteekenis van den ictus wachten kan, dat deze staat aan het begin van de metrische groep, d. i. van de maat. <sup>1)</sup>

Op grond van al deze overwegingen geloof ik, dat de gebruikelijke vijf typen, die zekere taalkundige beteekenis hebben, metrisch gansch anders te verdeelen zijn, dan dat volgens de geldende theorie geschiedt. Onveranderd blijven *ADE*  $\text{—} \times | \text{—} \times \text{—} \text{—} | \text{—} \times \times \text{—} \text{—} \times \times | \text{—}$ . Maar *C* is niet  $\times \text{—} | \text{—} \times$  maar  $\times | \text{—} | \text{—} \times$ , en *B* niet  $\times \text{—} | \times \text{—}$  maar  $\times | \text{—} \times | \text{—}$ . M. a. w. de zoogenaamde ingangsdaling van *B* en *C* is te beoordeelen als de optact, die in *ADE* kan voorkomen, en die men dan gewoon is, buiten het metrisch verband van het vers te plaatsen. Of dat juist is, laat ik voorloopig in 't midden; wèl moeten wij deze syllaben plaatsen buiten de eerste maat van het vers. Waar zij dan wèl thuis behooren, zal later blijken. Maar de omstandigheid, dat zij voorloopig overschieten, kan geen reden zijn, om de door mij voorgeslagen deeling niet toe te laten, wanneer men vrede neemt met zulke overschietende syllaben in de vormen *ADE*. Weet men hier weg met een optact, dan is er principieel niets tegen, hem ook in andere verzen te erkennen. Erkennen wij hem, dan worden wij meteen bevrijd van die wonderlijke verdeeling van tweelettergrepige optacten in *B* en *C* in één optact-syllabe en één ingangsdaling, een echt fabrikaat van papiermetriek.

Bij deze opvatting der schemata ontkomen ook wij niet aan maten van één, twee, drie syllaben, — nog afgezien van verbredingen. Maar er is dit onderscheid, dat bij de heerschende opvatting dit verschil in quantiteit van spraakmateriaal samengaat met een verschil in metrischen inhoud van den 'voet', dus in tijdsduur, waar door het begrip 'voet' tot een absurditeit wordt. <sup>2)</sup> Naar mijn opvatting is de ideale duur dezelfde bij een voet van één, van twee, van drie syllaben. Volgens de gangbare voorstelling bevat de drielettergrepige voet twee dalingen, volgens de mijne twee syllaben, die in de daling staan maar samen met de voorafgaande heffing niet meer tijd innemen dan in gewone omstandigheden twee syllaben. Ik moet hier herinneren aan hetgeen hierboven gezegd is

<sup>1)</sup> Over het onderscheid tusschen de begrippen 'maat' en 'voet' zal ik later spreken.

<sup>2)</sup> Een gansch andere zaak is het, wanneer in klassieke metra voeten van verschillende lengte voorkomen, maar een vaste plaats hebben. Dit zijn kunstmetra met een ingewikkeld schema, maar het schema is vast. Met een choriambus in één vers omgeven door andere voeten correspondeert een choriambus in een ander vers. Hij komt dus op de plaats, waar hij verwacht wordt.

over het verschil tusschen metrischen en taalkundigen rhythmus. De eerste is een schema, dat gevoeld wordt, maar zelden, en nooit lang, geheel tot zijn recht komt en dat ook niet mag doen, daar hierdoor de ergste klappermanspoëzie zou ontstaan. Juist door den strijd en de verzoening dezer rhythmten ontstaat die indruk van vrijheid in gebondenheid, die een der kenmerken is van poëzie. In het vers *endlangan sal* verlangt het versrhythme, dat het woord *endlangan* gelijken duur zal hebben als *sal* alleen, dit laatste eventueel met de pauze, die er op volgen kan, en wie dezen rhythmus wil doen uitkomen, zal het vers ook zoo lezen; hoe nader men bij deze gelijkheid komt, hoe meer het vers gehoord wordt; bij scansie, liefst gepaard met maatslag, wordt volkomen gelijkheid bereikt. In gewoon proza daarentegen zal *endlangan* ongeveer driemaal den duur van *sal* kunnen hebben. Bij het declameeren, waar vorm en inhoud beide tot hun recht moeten komen, zal men licht een tusschenweg inslaan, maar daarbij is toch noodig, dat het gevoel voor de gelijkheid der twee stukken niet verloren gaat; men zou hier bij de eerste maat een versnelling van de gesproken taal krijgen, die met een gering metrisch ritardando gepaard kan gaan. Evenzoo bij een zoogenaamd *D*-vers: in *björg brotnuðu* strekt *björg* zich over een maat uit; de syllaben *nuðu* staan samen in de daling; de heffing *brotn* + de daling *uðu* is metrisch gelijkwaardig met de maat *björg*. Leest men met gevoel voor het vers en neemt men zich zelf waar, dan zal men ook bemerken, dat men niet anders lezen kan. Wie echter zegt: *björg* is een heffing maar geen maat, *brotn* is een heffing, *nu* en *ðu* zijn twee dalingen, ieder van gelijken duur als de heffingen, die leest het vers als het platste proza, ja erger, want gewoon proza zal toch de twee laatste lichte syllaben wat korter nemen dan de beide vorige. Zoo doet toch Sievers, en hij accentueert deze opvatting nog extra in zijne *Metrik* p. 201, waar hij de typen in notenschrift weergeeft en verklaart, dat *D* =  $\overset{\frown}{\text{J}} | \overset{\frown}{\text{J}} \overset{\frown}{\text{J}} \overset{\frown}{\text{J}}$  is (waar — resp.  $\smile$  boven de noot slechts de grammatische quantiteit aangeeft; vgl. p. 196, waar *C* aldus wordt weergegeven  $\overset{\frown}{\text{J}} \overset{\frown}{\text{J}} | \overset{\frown}{\text{J}} \overset{\frown}{\text{J}}$ ). Voor ons is  $D^2 = \overset{\frown}{\text{J}} | \overset{\frown}{\text{J}} \overset{\frown}{\text{J}} \overset{\frown}{\text{J}}$   $D^1 = \overset{\frown}{\text{J}} | \overset{\frown}{\text{J}} \overset{\frown}{\text{J}} \overset{\frown}{\text{J}}$   $C = \overset{\frown}{\text{J}} \overset{\frown}{\text{J}} | \overset{\frown}{\text{J}} \overset{\frown}{\text{J}}$  of  $\overset{\frown}{\text{J}} \overset{\frown}{\text{J}} | \overset{\frown}{\text{J}} \overset{\frown}{\text{J}}$  (naar gelang van de zwaarte der syllaben in de tweede maat).  $E = \overset{\frown}{\text{J}} \overset{\frown}{\text{J}} \overset{\frown}{\text{J}} | \overset{\frown}{\text{J}} \overset{\frown}{\text{J}}$  (*endlangan sal*) resp.  $\overset{\frown}{\text{J}} \overset{\frown}{\text{J}} \overset{\frown}{\text{J}} | \overset{\frown}{\text{J}} \overset{\frown}{\text{J}}$  ( $E^2$ ).

1) Resp.  $\overset{\frown}{\text{J}}$       2) Resp.  $\overset{\frown}{\text{J}}$



Is dat een onnatuurlijke beweging? Maar dan vraag ik: hoe zal een modern dichter de groep *bloeiende jeugd*, of, om een zware tweede syllabe te gebruiken, *strijdbare jeugd*, *riendschaps gevoel* aanwenden? Of Deensch: *rigdommens skat*?

Al deze verzen hebben twee maten van ideaal gelijken duur maar niet gelijken stofinhoud en dus ook ongelijk spraaktempo.<sup>1)</sup> Alleen de optacten blijven over. Volgens het heerschend systeem was dit het geval bij *A D E*, maar niet bij *B C*, waar de zwakker betoonde syllaben aan het begin van het vers geheel of gedeeltelijk tot den eersten 'voet' gerekend worden. Volgens mijn opvatting geldt het van alle optacten, daarin de zoogenaamde begindalingen mee begrepen. De vraag is nu: waar is de plaats dezer optacten in het metrisch schema? En het antwoord luidt: zij behooren tot de maat, waarmee het vorige vers sluit. Daarom behoeven zij nog niet tot het vorige vers te behooren, want de deeling van de spraakstof in verzen is niet alleen een zaak van maatbeweging maar ook van taalrhythme. Het is echter niet noodig, dat de grenzen van een vers precies met de maatgrenzen samenvallen. Dit is weer een van de dingen, waarop de beweeglijkheid van het vers en dus de afwisseling en de harmonische indruk berusten. Gelijk het vers beginnen kan met een thesis, kan het eindigen met een arsis; in dit geval is er ruimte genoeg voor eene pauze, en in die pauze kan de optact van het volgende vers vallen. Maar ook indien het vers op een thesis eindigt, is er plaats voor meer; immers gelijk een daling uit meer dan één lettergreep kan bestaan, zoo kan ook na een lettergreep in de daling ruimte overblijven voor een optact, zelfs wanneer die uit meer dan één syllabe bestaat. Hier is er echter nog in het bijzonder aan te denken, dat op de grens tusschen de verzen de maat minder streng is; hier doet zich het taalrhythme licht sterker gelden; hier is licht de grens van een syntactische of een rhetorische groep, waar een ritardando wordt toegestaan met het oog op den zin, zonder dat daardoor het gevoel, dat de maat doorgaat, verloren gaat. Maar ook hier verdwijnen deze ritardando's bij scansie (ideaal metrisch lezen) en de pauzen worden teruggebracht tot den omvang, dien de verhouding van de spraakstof tot het versschema hun aanwijst. Wij moeten daarom de optacten beschouwen in het licht niet van het enkele vers maar van de groep; het zijn overgangsleden, die metrisch aan de eene

<sup>1)</sup> Onder *spraaktempo* versta ik de snelheid, waarmee bij het spreken van het vers de syllaben op elkander volgen, onder *metrisch tempo* den duur van de maat, die verlengingen en verkortingen kan ondergaan. Dat deze beide tempo's licht met elkander in strijd komen, zagen wij reeds.

zijde behooren, taalkundig aan de andere. In dit licht is het bijzonder treffend, dat juist het begin der strofe bijna nooit een optact heeft. Hier gaat geen vers vooraf, dus ook geen maat, waartoe de optact kan behooren. En dan treedt de algemeene neiging tot dalend rhytme dus het zuiverst voor den dag.

Nu is de band tusschen twee verzen, die een paar vormen, enger dan tusschen twee opeenvolgende verzen, die tot verschillende paren behooren. Men zal dus meer optacten wachten in even verzen dan in oneven verzen. Ook dit komt uit. Van de 67 optacten in de Hymiskvida behooren er 42 tot de even, 25 tot de oneven verzen. En voorts is het verband tusschen de strofenhelften lossier dan tusschen de kwartstrofen, die tot dezelfde helft behooren. Welnu: van 25 optacten in oneven verzen staan er 6 aan het begin van eene halve strofe, — hieronder geen enkele in het eerste vers — de overige 19 op de andere plaatsen.<sup>1)</sup> Er is dus een nauw verband tusschen optact en grammatischen samenhang met het vorige vers.

Het is hier de plaats, om een mogelijke tegenwerping te bespreken, die ik mij zelf dikwijls gemaakt heb, en waarvan de overweging ons diep in de structuur der verzen voert. Volgens mijne opvatting is een syllabengroep van den vorm  $\underline{x} | \underline{x} \times$  en een van den vorm  $\underline{x} \times | \underline{x}$  metrisch gelijkwaardig met eene van den vorm  $\underline{x} \times | \underline{x} \times$ . Immers  $\underline{x}$  vult een maat, en in de zoogenaamde typen  $B C D E$ <sup>2)</sup> staat deze op één lijn met  $\underline{x} \times$  in  $A$ . Maar indien nu  $\underline{x}$  volkomen dezelfde metrische waarde heeft als  $\underline{x} \times$ , waarom vinden wij dan, althans in de gewone gevallen, zelden verzen van den vorm  $\underline{x} | \underline{x} \times$  of  $\underline{x} \times | \underline{x}$ , maar waarom moet er dan altijd nog een syllabe bijkomen, hetzij als optact in ' $B C$ ,' hetzij als derde syllabe in een der beide maten van ' $D E$ '? Bij  $A$  is optact mogelijk, maar niet noodig; bij  $D E$ , die vier syllaben hebben, evenzoo, maar bij  $B C$ , die zonder optact drielettergrepig zijn, is de optact regel, — en mede daarom heeft Sievers hem dan ook tot den eersten voet van  $B C$  gerekend.

De verklaring van dit verschijnsel is te zoeken in een compensatiedrang, die een door het oor gevoeld gemis herstellen wil. Aan de behoeften van den versrhythmus is namelijk door de vulling van zekere tijdsruimte niet voldaan; er moet in dien tijd ook wat ge-

<sup>1)</sup> De verschillen zijn niet overal even sterk geprononceerd, maar toch altijd duidelijk. In de Frymskvida bv. zijn de optacten in vs. 3.7 niet minder talrijk dan in de even verzen, maar het eerste vers heeft geen enkel voorbeeld, het vijfde slechts 4 of 5 tegen 20 of 21 in vs. 3.7.

<sup>2)</sup> In  $B E$  de tweede maat, in  $C D$  de eerste.



beuren. Het meest normale vers heeft een deeling in tweemaal twee syllaben. Nu kan een syllabe wel boven haar normalen duur gerekt worden en een maat vullen, en wat den tijd betreft, is dan alles in orde, maar het oor mist den slag, die anders gegeven wordt door de syllabe in de daling; het verlangt daarvoor een compensatie. Deze wordt gegeven door toevoeging van een lettergreep, hetzij in de volgende maat (*D*), hetzij als voorslag (*B C*).

Deze verklaring, die van een standpunt van verstechniek volkomen voldoende is, heeft toch, wanneer men het verschijnsel in zijn oorsprong beschouwen wil, nog eenige preciseering en een geringe wijziging noodig. Maar ik heb eerst de bovenstaande formuleering gegeven, omdat zij de meest omvattende is en zich voortreffelijk laat illustreeren door een verschijnsel in moderne verstechniek. Dit verschijnsel is zeer verbreid en voldoende bekend, maar daar mijn aandacht op de analogie tusschen het oude en het moderne vers gevallen is bij de lezing van het reeds geciteerde boekje van Von der Recke (*Dansk Verslære*), ontleen ik de speciale gevallen en een paar voorbeelden aan dit werk. In reeksen jambische verzen, die dus met een optact (of ingangsdaling) beginnen, kan het voorkomen, dat deze voorslag ontbreekt. Schijnbaar wordt nu het vers trochaeisch. Maar het oor mist de ontbrekende syllabe, en het wenscht bovendien, dat de stijgende beweging hersteld wordt. Hoe wordt dit doel bereikt? Door het toevoegen van de weggelaten syllabe op eene volgende plaats, dikwijls nog in den eersten voet, soms echter ook in den tweeden. Hier krijgt men dus tusschen de jamben een anapaest  $\cup \cup \cup$ :

Voorb.: (p. 69) *Paa blomster og paa blade*

$\times \quad \cup \quad | \quad \times \quad \cup \quad | \quad \times \quad \cup \quad | \quad \times$

*Dugdiamanter hang*

$\cup \quad | \quad \times \times \cup \quad | \quad \times \quad \cup$

In het tweede vers staat  $\cup \times \times \cup$  in plaats van  $\times \cup \times \cup$ . Het is, gelijk ik zeide, zelfs mogelijk, dat dit herstel pas in een volgende maat tot stand komt:

(p. 75) *Skrep da hedder min gode Skjold*

$\cup \quad \times \quad \cup \quad \times \quad \times \quad \cup \quad \times \quad \cup$

*Saa mangen Pil iskudt.*

$\times \quad \cup \quad \times \quad \cup \quad \times \quad \cup$

Dit voorbeeld is ontleend aan een volkslied, een poëziesoort, waar het verschijnsel zeer gewoon is. De onregelmatigheid is hier aanwezig in het eerste vers, dat tegen den in het gedicht heer-

schenden regel trochaeisch begint. Pas na de tweede heffing volgt hier een anapaest, waardoor het verlies, dat ontstaat door het uitslaten eener syllabe aangevuld wordt.

Ik herinner hier ook aan de zoogenaamde 'schwebende betoning' in het Middelhoogduitsch en citeer nog uit Goethe, Gedichte, (Hempel p. 130): *Vernimmt es hier und mag sich gern bequemen, Zwiefach erfreut, für wahr es anzunehmen*, en uit Potgieter, Poëzie II, 38, waar tusschen deftige jamben staat: *neigt sich de zon der nieuwe wereld toe*.

Er is op te letten, dat ook in deze voorbeelden door het afwijkend begin aan den *duur* der maten niets verandert. De heffing *dug-* valt niet vlugger in, omdat er geen optact aan voorafgaat; de voor den optact bestemde tijdsruimte is door een pauze gevuld. Het vers kon dus, wat dat betreft, verder rustig zijn gang gaan; ook zonder vergoedingssyllabe is aan alle eischen van de maat voldaan, en in een muziekstuk, waar alleen de maat gegeven is en de verdeeling van de maat aan de willekeur van den componist is overgelaten, zou alles in orde zijn, — maar er is niet voldaan aan de behoefte, om vóór de eerste maat een syllabe te hooren; de ontbrekende syllabe blijft plagen, tot zij zich er tusschen gewerkt heeft, en wel op kosten van eene andere, van wier duur zij een stuk afneemt. In notenschrift is het vers *Dugdianter hang* dan

ook aldus weer te geven: 

Keeren wij tot het alliteratievers terug. Van nature is het vers dalend; de gang van het normale vers is dus  $\underline{\times} | \underline{\times}$ . Maar het alliteratievers laat syncope van dalingen toe; eene syllabe in de heffing vult dan de maat. Syncopeert men de eerste daling, dan krijgt men  $\underline{\times} | \underline{\times}^1$ . Hier mist het oor eene syllabe, ofschoon de tijdsruimte ook zonder deze behoorlijk gevuld is. Dit wordt eene aanleiding, om eene syllabe toe te voegen. Nu zijn er twee plaatsen, waar dat geschieden kan, òf voor, òf na de gesyncopeerde maat; in het eerste geval dringt de syllabe zich binnen op kosten van den uitgang van het vorige vers of van de daarop volgende pauze, en men krijgt  $\times | \underline{\times} | \underline{\times}$ , d. i. *C*; in het tweede geval geschiedt het op kosten van een der beide leden van de tweede maat, en men krijgt  $\underline{\times} \times$ , d. i. *D*. (Of het  $D^1$  of  $D^2$  is hangt van accentverhoudingen af, die op deze plaats niet ter sprake komen).

Maar ook syncope van de tweede daling is mogelijk; de versvorm is dan  $\underline{\times} | \underline{\times}$ . Hier kan de aanvulling slechts plaats hebben

<sup>1)</sup> Over het optreden van  $\underline{\times} \times$  in de tweede maat wordt elders gesproken.



in de eerste maat, als het daar niet mogelijk is, nog verder terug. In het eerste geval krijgt men  $\underline{\times} \times \underline{\times} \underline{\times}$ , d. i.  $E$  ( $E^1$  of  $E^2$ ). Het tweede geval is een volkomen pendant van het hierboven aangehaalde voorbeeld *Skrep ðæ hedder min gode skjold*, — alleen in omgekeerde richting; de onmiddellijk voorafgaande maat blijft intact, maar de toevoeging geschiedt daarvóór door optact, en men krijgt  $\times | \underline{\times} \times | \underline{\times}$ , d. i.  $B$ . Het blijkt, dat alle bijvormen, de 4 zogenaaemde hoofdtypen  $B C D E$ , op gesyncopeerde vormen van het grondtype  $A$  terug te voeren zijn. Het zijn ook alle, geen uitgezonderd, vormen, welke één maat bevatten, die uit een enkele syllabe bestaat.

De aangekondigde præciseering van mijn opvatting heb ik nu gegeven; ik heb ook een wijziging aangekondigd. Deze heeft haar grond in de overweging, dat een gedachtengang, die van het standpunt der verstechniek juist is, toch niet de historische gedachtengang behoeft te zijn geweest. Het is mogelijk, dat bv. een 'B'-vers gevoeld werd als bestaande uit  $\underline{\times} \times | \underline{\times} +$  een compenseerenden optact. Maar daarom behoeft het eerste 'B'-vers, dat gemaakt werd, niet uit deze overweging te zijn geboren, en zeker zijn een groot aantal verzen op andere wijze ontstaan. Dikwijls zal in optactverzen de optact het primaire zijn. Immers vooreerst wordt deze veelal gevormd door vormwoorden, die een verbinding met den vorigen volzin tot stand brengen en dus onmisbaar zijn en het eerst in het bewustzijn van den dichter opkwamen, — en dan staat hij vooraan. De optact is dus dikwijls gemaakt door de behoefte van den zin, maar in het normale vers is hij een onregelmatigheid. Dus doet de zucht tot compensatie zich gelden, maar deze werkt nu in omgekeerden zin: het te veel aan syllaben wordt goedgeemaakt door de metrisch geoorloofde uitstooting eener syllabe in de daling. Waar dit niet gebeurd is — want het is althans in zijn oorsprong geen voorschrift —, ontstaat een overvol vers, de bekende 'A' met optact  $\times | \underline{\times} \times | \underline{\times} \times$ . Wat hier van 'B' gezegd is, geldt op dezelfde wijze van 'C'; na den optact is de eerste daling gesyncopeerd. En ook bij den vorm  $\underline{\times} \times \times \underline{\times}$  zal dikwijls de prioriteit aan het plus toekomen: waar door een grammatische oorzaak de eerste daling een syllabe te veel had, werd de tweede daling gesyncopeerd. In *endlangan sal* bv. was bij een acc. sing. m. van een tweelettergrepig adjectief een drielettergrepig woord met één zwaar accent niet te vermijden. De — negatieve — compensatiezucht drijft daarna tot het gebruik van het monosyllabum *sal*. Bij 'D' echter is volgens de opvatting, dat de afwijking, die vooraan staat de oorspronkelijkste is, de syncope het primaire.

De zoogenaamde typen *B C D E* zijn dus niet conglomeraten van ongelijksoortige voeten, maar door in de eerste plaats grammatische eischen ontstane wijzigingen van een regelmatig vers, dat uit twee gelijke dalende voeten opgebouwd was.

Het spreekt van zelf, dat bij de verdere ontwikkeling van het vers ook andere factoren een rol gespeeld hebben. Van deze noem ik hier de analogie. In een vers bv. van den vorm  $\times | \cup \times | \cup \times$  waren ook zonder optact vier syllaben aanwezig, en men zou zich dus kunnen denken, dat het oor heel goed òf den optact òf de laatste syllabe zou kunnen missen. Maar men was zich uit andere gevallen, bv. uit 'A'-verzen, te goed de gelijkwaardigheid van  $\cup \times$  met  $\cup$  bewust, om niet ook hier  $\cup \times = \cup$  te stellen. En ook bij de optactvormen van 'A D E' kan de analogie een rol gespeeld hebben. Men kende verzen van den vorm  $\cup | \cup \times$  (zonder optact), en daarnaast  $\times | \cup | \cup \times$ ; er was dus niets tegen, om naast  $\cup \times | \cup \times$  ook  $\times | \cup \times | \cup \times$  toe te laten.

Uit den genoemden dalenden rhythmus van het vers laat het zich begrijpen, dat andere combinaties, met name  $\times \times \cup \cup$  (schematisch een omgekeerde 'D'), betrekkelijk zelden voorkomen. Indien het vers niets anders was dan een willekeurig conglomeraat van twee heffingen en twee dalingen, zou het onbegrijpelijk zijn, waarom deze vorm niet even verbreid was als zijn omkeering. Feitelijk komt hij voor, maar hij berust op een dubbele afwijking: syncope van beide dalingen en tweelettergrepigen optact (*era karskr madr*, Egill Skallagrímsson).

Wanneer ik den rhythmus van het vers dalend noem en dezen toestand afleid uit de taal, dan is er toch aan te denken, dat ook in dit opzicht versrhythmus en taalrhythmus elkander niet volkomen behoeven te dekken. De versrhythmus heeft zich ontwikkeld aan de voorbeelden, dus aan de concrete verzen. Omdat vele woorden den vorm  $\cup \times$  hadden, kreeg het vers den vorm  $\cup \times | \cup \times$ . Nu werd dit tot een schema. Maar wij hebben reeds gezien, dat in de optacttypen deze beweging cenigszins veranderd is. Hier moet men dus eigenlijk zóó zeggen: de gang van het geheel blijft dezelfde; de ingangsdaling of optact behoort tot de vorige maat, de maat begint met een ictus en behoudt dus haar dalend karakter<sup>1)</sup>. Maar de grenzen van vers en maat vallen hier niet samen, en het vers begint hier in tegenstelling met de maat met een zwakker deel. Hier kan

<sup>1)</sup> Deze constante verhouding beteekent een afwijking van de muziek, waar theoretisch ook het begin van de maat het sterke maatdeel is, maar waar door pauzen op de oneven maatdeelen de ictus kan verlegd worden.



men dus tot op zekere hoogte spreken van een stijgende beweging in de sprankstof, die in het vers tot uiting komt. Want dat deze optact tot dit vers en niet tot het vorige behoort, dat is een taalkundige zaak, dat ligt in de vorming van syntactisch bijeenbehoorende syllabengroepen in den zin. Daaruit volgt echter niet, dat zulk een stijgende beweging ook in het verdere deel van het vers gevoeld wordt. Dit hangt van verdere taalkundige gegevens af, en in de meeste gevallen is het niet zoo. In het vers *er engi veit* behoort *er* syntactisch samen met het volgende; het woord opent een bijzin. In zooverre is dus aan het begin een stijging aanwezig; *er* kan niet opgevat worden als slot van het vorige vers. Maar de tweede syllabe van *engi* behoort nader met de eerste samen dan de eerste van *engi* met *er* of de tweede van *engi* met *veit*. Hier zal men dus ook, wanneer men op den samenhang der syllaben let, reeds bij de tweede lettergreep van het vers den indruk krijgen van een dalend rythme, en vers- en taalrythme zijn dus weer met elkander in overeenstemming. Evenzoo Þrymskv 5,5 *ok fyr innan kom; ok fyr* is optact en vormt een aanloop naar *inn-*, maar *inn-* is nauwer met de volgende syllabe verbonden dan met dezen optact; 27,5 *né ann meira mjóð* evenzoo; 32,8 *fyr bringa fjöld*. De voorbeelden voor een omgekeerde verhouding zijn zeer zeldzaam. Want is de derde syllabe van het vers zwaktonig, dan is het meest eene slot-syllabe van een woord, en zij behoort dan met de tweede tot hetzelfde woord; is zij daarentegen de eerste van een zelfstandig woord, dan is zij in den regel betoond, en wij krijgen  $\times | \text{—} | \text{—} \times$ , waar de dalende beweging van zelf weer begint. Doorgaande stijgende beweging is alleen mogelijk, indien de derde syllabe een eenlettergrepig woord is met betrekkelijk zwakken toon, dat syntactisch met het volgende in nauw verband staat, òf in de weinige gevallen, waarin zij een licht voorvoegsel is. Zóó bv. Vkv. 16,3 *hon inn um gekk*; Bóow. 194 *Þæt fram hám gefrægn*. Hier zijn dus versrythmus en taalrythmus met elkander in strijd; de versrythmus is  $\times | \text{—} \times | \text{—}$ , de taalrythmus is  $\times \text{—} | \times \text{—}$ .

Ik moet hier iets zeggen over dat principe van deeling in tweeën, dat door mij zoo sterk op den voorgrond geplaatst wordt. Men kan vragen: is het noodig, dit te doen? Kan het alliteratievers niet een vrijer rythme gehad hebben, waarbij wel in ieder vers twee syllaben door accent op den voorgrond traden maar niet op gelijken afstand behoefden te staan? Zoo spreekt Sievers, en hij polemiseert tegen anderen, die vroeger tactische poëzie hebben aangenomen met muzikale beweging. Hierop antwoord ik in de eerste plaats, dat ik mij van die vroegeren o. a. onderscheid door in den regel geen zang

en dus geen vaste melodie aan te nemen, door declamatorische afwijkingen te erkennen van de strenge maat, die het vers niet als een pantser omsluit maar als norm er boven zweeft, eindelijk door met Sievers, alleen consequenter dan hij, in het vers niet vier maar twee constitueerende leden te erkennen en aan de heffing de hoofdbe tekenis te geven. Wat de zaak zelf betreft, merk ik het volgende op. Wat ik hier aanneem, is eenvoudiger, dan wat de gangbare theorie wil, omdat ik voor het zuiver metrische maar één beginsel aanneem, den afstand van ictus tot ictus. Uit dit beginsel en uit de vele syllabengroepen, die zich van zelf in de regelmatigge wisseling heffing-daling voegen, verklaart zich de viersyllabigheid van het vers, dat aan alle typen — de verbredingen daargelaten — ten grond ligt. Bij de heerschende opvatting echter is het onbegrijpelijk, dat zoo'n vers nu juist 4 syllaben moet hebben. Neem het geval, dat een zoogenaamd *D*-vers gevolgd wordt door een *C*. Men krijgt dan de opeenvolging  $\times \times \times \times \times \times \times$ , d. i.: twee heffingen, drie dalingen, twee heffingen, één daling. Waarvoor nu juist die acht syllaben? Het lijkt dan wel, of die heffingen, die er door heengestrooid zijn, onverschillig zijn en de verskunst in het tellen der lettergrepen bestaan heeft zooals in het Fransch. Maar als dat het geheim van het vers is, waarom moet dan toch ieder viertal syllaben voorzien zijn van twee van die accenten, wier plaats overigens geheel onverschillig is?

De deeling daarentegen van het vers in twee metrisch gelijke helften, beide beginnend met een ictus, laat zich volkomen verstaan en kan geenszins genoemd worden een opdringen van ons metrisch gevoel aan oude verzen. Vooreerst is 2 het eenvoudigste getal en het gemakkelijkst aan te wenden, dus voor primitieve kunst zeker geen onmogelijkheid. Voorts ligt deze deeling speciaal bij poëzie en in het bijzonder bij deze poëzie voor de hand, omdat de ictus berust op het expiratorisch accent, dat van de ademhaling en van bewegingen in het strottenhoofd afhankelijk is. Een rustige ademhaling heeft als eerste kenmerk regelmatigheid; het maken van verzen, wier ictus op gelijken afstand valt, beteekent dus het voortbrengen van taalcomplexen, wier accentuatie door de ademhaling geregeld wordt of kan worden. Dit is kunst, en primitieve kunst. Eindelijk is het in confesso, dat het getal 2 in deze poëzie een belangrijke rol speelt, want niet alleen deelt ook de heerschende theorie het vers in twee voeten, al zijn zij ook ongelijk, maar ook geeft zij als het normale aantal leden van den voet twee aan en als vast aantal versleden vier. Bovendien speelt dit zelfde getal een verdere rol bij de vorming van grootere for-



maties: uit twee verzen bestaat het verspaar, uit twee versparen de halve strofe, uit twee halve strofen de heele strofe. Er is dus geen enkele grond, om dezelfde regelmatigheid bij de deeling van het vers te ontkennen. En wij zullen hierbeneden zien, dat hetzelfde principe van deeling in tweeën ook de vorming van de maat beheerscht.

## 2. DE MAAT.

De maat is de afstand van ictus tot ictus. Dit is een zuiver metrisch begrip, onafhankelijk van de taalstof. Daarnaast, en in den regel in plaats daarvan, spreekt de oudere metriek van 'voeten'. Tot dit begrip behooren twee dingen, die niet in het begrip 'maat' liggen. Bij 'voeten' denkt men in de eerste plaats, althans voor een belangrijk deel, aan den materieelen inhoud van de maat, dus aan de syllaben, die een metrische eenheid vormen. En voorts is de 'voet' een deel van een vers. Een maat kan zich over meer dan één vers uitstrekken, een voet niet. Hiermee is de definitie, die wij voor het voor het begrip 'voet' noodig hebben, vanzelf gegeven. Onder een 'voet' versta ik in het volgende de spraakstof, die binnen één maat valt, voorzoover deze tot een en hetzelfde vers behoort en een ictus heeft. Dus zijn de voeten van een vers met twee heffingen de inhoud van de eerste maat en die van het begin der tweede maat tot het einde van het vers. Daarentegen is de optact, die geen ictus heeft, niet een voet, ook niet een deel van een voet, wel een deel van een maat. In vele gevallen is dus de voet niets anders dan het taalkundig correlaat van de maat; zelfs in een reeks opeenvolgende verzen kunnen zij elkander dekken, maar dikwijls is het ook anders. Ik licht dat door een paar voorbeelden toe. Het verspaar:

*falla | forsar | flýgr oru | yfir* heeft vier maten en vier voeten (het volgende vers begint met een nieuwe maat). Het verspaar:

*en | annarr | gelr fyr | jörð | nedan* heeft vier volle maten, terwijl de eerste optact tot een vorige maat behoort. De tweede maat is *gelr fyr*. Het eerste dezer twee verzen heeft twee voeten *annarr* en *gelr* benevens optact *en*; het tweede heeft insgelijks twee voeten *jörð* en *nedan* en bovendien optact *fyr*. *Gelr fyr* is dus een maat maar geen voet; *gelr* is een voet maar geen maat. Tot het invoeren van een geheel onafhankelijk begrip 'voet', waarbij *en* *ann-* en *-arr* *gelr* tot groepen zouden verbonden worden, bestaat, na hetgeen wij hierboven bespraken, niet de minste grond.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Uit praktische overwegingen gebruik ik in het vervolg, wanneer geen verwarring mogelijk is en er geen grond is, om de onderscheiding vol te houden, de benaming 'maat' in dubbelen zin.

Hoeveel taalmateriaal kan nu een maat resp. een voet inhouden? Voorloopig spreek ik van de voeten in den hierboven aangegeven zin, waarbij dus de eerste voet altijd een maat is. Het normale aantal syllaben is twee. De eerste draagt een sterken grammatischen toon, liefst hoofdtoon, en een versietus, de tweede is zwakker betoond en staat in de daling. In aansluiting aan het bestaande gebruik heb ik den normalen voet weergegeven door de teekens  $\text{—} \times$ , d. w. z., de syllabe, die den ictus krijgt, is grammatisch lang; de tweede is aneeps. Deze regel is uit tallooze voorbeelden opgemaakt, en ik zal hem in beginsel niet tegenspreken. Men moet alleen de vraag stellen, hoe het komt, dat de eerste lang moet zijn, terwijl voor de tweede geen voorschrift geldt. De waarschijnlijke verklaring is deze. Boven het woord in het vers zweeft het metrisch gevoel, dat de maat in twee gelijke deelen verdeelt. De daling beteekent feitelijk niet een minimum van expiratie maar een nieuwen ademstoot, alleen zwakker dan de voorgaande, waardoor dus *relatief* de voorstelling van onbetoondheid ontstaat, maar dat neemt niet weg, dat ook de tweede syllabe haar accent heeft, waarvan het hoogtepunt zwaarder is dan de zwakke deelen der eerste syllabe, dat is haar einde. Feitelijk treft de ictus niet de geheele lettergreep maar slechts haar hoogtepunt <sup>1)</sup> en duurt niet langer dan een moment; het is het inzetten van den ademstoot. De beweging van de maat is dus, — indien men versterking en verzwakking van expiratie uitdrukt door op- en neergaande lijnen — niet



Wij weten dat ook uit de phonetiek; iedere syllabe heeft haar accent, en de benaming 'onbetoond' is dus in den grond een onjuiste term. Welnu, gelijk de afstand van heffing tot heffing ideaal gelijk is, zoo is ook de afstand van een heffing tot de volgende daling, d. i. van het hoogtepunt der syllabe met ictus tot het hoogtepunt der syllabe zonder ictus, gelijk aan die van de daling tot de volgende heffing. De maat wordt door het accent der tweede syllabe, dus door de lang niet juist zoo genoemde daling, midden-


<sup>1)</sup> De benaming 'hoogtepunt', veelal en zoo ook hier gebruikt van het expiratorisch accent, mag niet de meening wekken, dat hier sprake zou zijn van muzikale toonhoogte. In vele lettergrepen valt deze wel samen met den sterksten druk, maar lang niet altijd. Tot een uitwerking dezer tegenstelling bestaat echter in dit verband geen grond, daar het muzikale taalaccent, voorzover onze kennis reikt, in den ouden versbouw geen rol speelt. Ik zal daarom in het vervolg, wanneer de zin daartoe aanleiding geeft en verwarring buitengesloten is, 'hoog' en 'laag' gebruiken in den zin 'sterk' en 'zwak'.




door gesneden; practisch beteekent dat: heffing en daling zijn even lang. Maar nu is de quantiteit van een syllabe met hoofdtoon veel precieser bepaald dan van eene met zwakker toon. Men moet nu aannemen dat de hoeveelheid spraakmateriaal, die een grammatisch korte betoonde syllabe inhoudt, niet voldoende is, om een halve maat te vullen. Of zij met een consonantengroep begint, doet niet ter zake, want de meting geldt van ictus tot ictus, en deze valt op het begin van den klinker<sup>1)</sup>. Maar daarom is het wèl van beteekenis, of er consonanten *volgen*, en ook de beginconsonanten der volgende syllaben tellen mee, want deze vallen vóór den bijictus, dien de tweede syllabe draagt. Dus: de korte betoonde syllabe vult geen halve maat; eene pauze, zelfs een geringe, is meestal onmogelijk, daar de volgende syllabe tot hetzelfde woord behoort. Maar de minder betoonde syllabe heeft minder preciese quantiteit; zij kan dus wel iets gerekt worden. Bovendien sluit zij veelal het woord, zoodat eene geringe panze niet onmogelijk is; de syllabe der daling is daarom aneeps. — In notenschrift is de maat van dezen inhoud

aldus weer te geven .

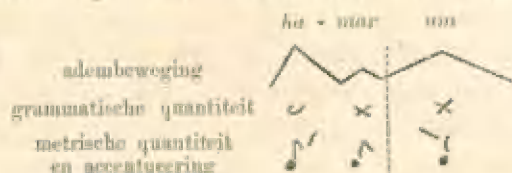
Nu kan het gebeuren, dat een dichter in de heffing een grammatisch korte syllabe noodig heeft. Wat zal hij dan doen? Hem blijft niets anders over dan ook de volgende syllabe te laten vallen binnen de tijdsruimte, die voor de heffing bestemd is. Die tijdsruimte wordt op deze wijze in tweeën gedeeld; daarop volgt in de tweede helft van de maat de syllabe, die met de daling der twee-lettergrepige maten correspondeert. Dus is *hamar um* (grammatisch

o x x) metrisch te lezen . Zelden heeft een technisch spraakgebruik grooter verwarring gesticht dan het gebruik, dat hier spreekt van 'oplossing der heffing' en dus zegt, dat de beide syllaben van *hamar* in de heffing staan. Feitelijk is de tweede syllabe van *hamar* de zwakst betoonde der geheele maat en staat ver bij *um* achter. De oplossing beteekent alleen, dat de twee syllaben te zamen den *duur* hebben, die anders toekomt aan één syllabe in heffing. Maar de ictus valt alleen op een punt in den klinker der eerste syllabe van *hamar*, en de tweede volgt zoo snel daarop, dat van een eenigszins belangrijke versterking van druk geen sprake is; deze komt pas bij *um*. En ook in *duur* gaat *um* zoowel *ha-* als *-mar* te

<sup>1)</sup> Strikt genomen moeten wij dus ons schema op p. 21 aldus wijzigen:

, daar zoowel heffing als 'daling' op een hoogtepunt begint.

boven. Graphisch zijn deze verhoudingen aldus uit te drukken:



Het kan gebeuren, dat de syllabe, die in de daling staat, er eene is, die in gewoon proza niet zwaktonig is. In den grond verandert dat aan den aard der zaak niets. Het kan zijn een zware afleidingsuitgang, een tweede lid van een compositum: *Yggjunngr mjäteid midgard*. Ook dan vult deze syllabe de tweede helft van de maat, evenals de tweede van *falla*. Zij wordt echter zwaarder toengewicht gehad dan de groote massa der syllaben in daling. Moderne metrick spreekt dan wel van een bijheffing (nebenhebung); in den grond bestaat daartoe geen reden, daar ook de zwakker betoonde daling als in *falla* feitelijk een bijheffing is en het hier dus maar een vraag van meer of min geldt. Volkomen hetzelfde geldt van moderne verzen. Wanneer Heine dicht: *besinge gar Mäcenus hund und frisz dich satt*, dan nemen *Mä-* en *-nas* in het vers geen andere plaats in dan het toonlooze voorvoegsel *be-* en de uitgang *-ge*. Niettemin is het voorkomen van zulk een daling in één opzicht van beteekenis voor den verderen bouw van het vers (zie terstond hierbeneden).

Een korte betoonde syllabe is volgens de bestaande leer voldoende voor een heffing onmiddellijk na een andere heffing en na een lange syllabe met sterken bijtoon (het hierboven genoemde geval). Een voorzigtiger formulceering echter is deze, dat in de genoemde gevallen de tweede voet uit korte + anceps bestaan kan. Het eerste geval komt voor in het zoogenamde type *C*, het tweede in '*A*', wanneer hier de tweede lettergreep van de eerste maat de vereischte eigenschappen heeft. In sommige gedichten schijnt het regel te zijn, vooral bij de skalden; als veel voorkomende licentie is het verschijnsel *oud*; het is ook aan ags. en du. poëzie bekend. Voorbb.: Vsp. 3, 6 *né upphiminn*. 37, 7 *bjórsatr jótuns*. 43, 7 *sotrandr hani*. De verklaring van dit verschijnsel heb ik vroeger, alleen lettend op de voorbeelden van het 'type C', langen tijd hierin gezocht, dat hier in de eerste maat eene sterke verlangzaming van taalkundig tempo plaats heeft. De oorzaak zou dan zijn, dat waar de voorafgaande syllabe, grammatisch lang, voldoende is voor een heele maat, bij gelijke snelheid der rede een daarop volgende grammatisch korte syllabe voldoende kan zijn voor een halve maat. Maar



de voorbeelden van het type *bjórsatr jótuns* worden daarmee niet verklaard. Ik geloof dan ook, dat het verschijnsel geheel van rhythmischen aard is. De regel heeft zijn grond in behoefte aan afwisseling. Na een bijzonder zware syllabe, die nog extra verlengd is, en evenzoo na twee zware syllaben in één maat, verlangt het oor een lichtere beweging, waardoor het gevoel ontstaat, dat een druk plotseling wordt weggenomen. De vraag is nu, hoe men dan te scandeeren heeft. In de eerste maat van *bjórsatr jótuns* is geen enkel gegeven, waardoor de wet, dat voor een heffing, die een halve maat vullen zal, een lange syllabe noodig is, zou worden opgeheven. Men moet dus aannemen, dat die wet hier wel degelijk geldt. De korte betoonde syllabe neemt hier dus evenals in het geval van 'oplossing', slechts het  $\frac{1}{4}$  deel van eene maat in; de daarop volgende onbetoonde syllabe vult het volgende vierde deel, en dan volgt een rust, die ten deele verkort kan worden door den optact van het volgende vers. Tegen deze rust is geen enkel bezwaar; in den regel is er voldoende grammatische aanleiding voor een rust aan het eind van een vers, en men moet deze rusten toch erkennen, want zij komen ook voor bij de verzen, die op heffingen uitgaan (zoogenaamde *B* en *B'*), en bij oplossing dezer heffingen is de uitgang zelfs volkomen gelijk aan die van *bjórsatr jótuns*.


Laatstgenoemd vers is dus te scandeeren  $\overset{\frown}{\text{J}} \overset{\frown}{\text{J}} | \overset{\frown}{\text{J}} \overset{\frown}{\text{J}} \text{J}$ . Feitelijk hebben wij hier zodoende een geval van syncope der tweede daling zonder compensatie door optact, maar de compensatie bestaat in de verzwaring der eerste daling, en daar het vers toch vier syllaben heeft en de metrische panze het te kort in duur aanvult, wordt dit vers niet als onvolledig gevoeld. Verzen van het type *né*

*upphiminn* zijn op gelijke wijze aldus te scandeeren  $\text{J} | \text{J} | \overset{\frown}{\text{J}} \overset{\frown}{\text{J}} \text{J}$ ; ook hier sluit het vers in het midden van de tweede maat, maar het minus aan het einde wordt opgewogen door den optact. Eindelijk is er nog een derde groep verzen, waar een analoog verschijnsel zich voordoet, namelijk de zoogenaamde *D*-verzen  $\text{J} | \text{J} \times \times$  *litt megandi*. De aanleiding tot het veelvuldig gebruik eener korte syllabe in de tweede heffing is hier dezelfde als in het geval *né upphiminn*; het verschil in resultaat is, dat de tweede maat, die drie syllaben bevat, gevuld is, onverschillig of de eerste dezer drie

syllaben lang of kort is; bij korte syllabe is het rythme  $\text{J} | \overset{\frown}{\text{J}} \overset{\frown}{\text{J}} \text{J}$  (het nadere hierover p. 27).

Van het quantum  $\text{J} \times$  als inhoud van een voet wordt naar twee zijden afgeweken.

I. *Door vermindering.* Wij hebben ze reeds herhaaldelijk ontmoet, de syllaben, die alleen een heelen voet vullen; het zijn de eerste maat in de zoogenaamde typen *C* en *D*, de tweede in *B* en *E*. Waar reeds voor eene syllabe in arsis de eisch is, dat zij grammatisch lang is, daar spreekt het van zelf, dat deze eisch a fortiori voor deze syllabe geldt: *litt | megandi. i | gagl- | vidi*. Echter laat zij oplossing toe. Misschien is dit weer een analogiebesluit uit de overweging, dat in gewone gevallen  $\underline{\text{a}} = \text{a} \times$  is, want in dit geval is  $\underline{\text{a}}$  niet  $= \text{a} \times$ ; immers  $\underline{\text{a}}$  is hier overlang, terwijl  $\text{a} \times$  alleen een gewone lange representeert. De practijk heeft dat dan weer goedgemaakt door het toelaten van een geringe pauze, en voorts door eene recitatie, die tegenover het verschiema zekere vrijheid behield; in den regel vormt de groep  $\text{a} \times$  een afzonderlijk woord. Voorbb. Vsp. 41, 6 *um samur eptir*  $\text{u} | \text{a} \times | \underline{\text{a}} \times$ , d. i.


; evenzoo *af veti Valfqtrs.* Waar de voet van één syllabe aan het einde van het vers staat, is de toestand nog eenvoudiger; rekking der lange tot het einde van de maat is zelden noodig; een pauze is hier meest zeer natuurlijk, en dikwijls volgt er een optact (zie de voorbb. p. 29 v.).



II. *Door vermeerdering.* Wij komen hier op een gebied, waar de moderne kritiek, met name de Eddakritiek, zich aan veel willekeur heeft schuldig gemaakt. Wanneer de hierboven besproken schema's absoluut zouden gelden, dan zou het vaste aantal syllaben van het vers vier zijn, met deze ééne afwijking, dat er in geval van oplossing der heffing vijf syllaben waren. Nu laat de toestand der overlevering niet toe, aan dit getal streng vast te houden, maar men tracht het dan zooveel mogelijk te naderen, aan de vene zijde door de uitzonderingen tot vaste groepen te vereenigen en voor aan preciese regels gebondene verbreedte typen te verklaren, aan de andere zijde door de afwijkingen weg te emendeeren. Elisie van vocalen, het onderdrukken van pronomina, in de weinige gevallen, waar men een langer vers wenscht, het inzetten van vollere grammatische vormen, dat zijn naast emendaties op grootere schaal, welke in sommige uitgaven gaan tot het dichten van eigen verzen, die in de plaats der overlevering gezet worden, de belangrijkste middelen der kritiek. Het is heel moeilijk, hier uit te maken, waar de grens loopt tusschen kritiek en willekeur. Ziet men van die eigen maakfels af, dan moet men zeggen, dat het overige mogelijk is; de oudere taal gebruikt minder pronomina dan de jongere; voorbeelden voor elisie kennen wij in grooten getale uit de hand-



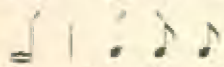
schriften; er is geen twijfel aan, of de overlevering is hier dikwijls gemoderniseerd. Waar een plaats in meer dan één handschrift overgeleverd is, vindt men dikwijls afwijkingen op deze punten, waar dan toch maar één der lezingen de juiste kan zijn, maar indien in sommige gevallen een gewenschte afwijking van een bepaald handschrift reeds door een ander handschrift bevestigd wordt, dan is het wel zeker, dat absoluut conservatisme op alle andere plaatsen niet tot de volledige waarheid voert. Van de andere zijde laat zich de noodzakelijkheid van deze soort kritiek zelden bewijzen; meestal is het eenige argument, dat het vers anders niet den gewenschten vorm krijgt. Maar dat die gewenschte vorm ook de eenig juiste is, dat moest juist bewezen worden. Een bruikbaar argument zou dit zijn, dat door consequente toepassing dezer principes volkomen regelmatigheid bereikt werd. Maar dat is niet het geval. Een vers bevat het pronomen *hann* en heeft vijf syllaben. Wanneer men *hann* schrapt, zijn het er vier. Goed. Maar daarnaast staat een vers van vier syllaben, waarin datzelfde pronomen voorkomt. Moet men nu ook schrappen? Dan krijgt men drie syllaben. Moet men *hann* laten staan? Maar waarom moet het dan weg uit dat andere vers? Een inconsequente toepassing dezer critische middelen is niets dan een petitio principii. Voorts neemt deze soort schematisceering niet de minste notitie van individueele verschillen tussehen verschillende dichters en gedichten. En toch zijn deze niet gering en bestaan zij ook wel degelijk, zoowel in het gebruik van langere of kortere verzen in metra, die onder denzelfden naam gaan, als in het gebruik van pronomina, de toepassing van bragarmál, en wat dies meer zij. Slechts wat wij overal aantreffen, mogen wij als algemeen regel stellen; de afwijkingen kunnen licenties beteekenen, hetzij historische afwijkingen van een anderen strengeren regel, hetzij, wat a priori waarschijnlijker is, teekenen, dat een latere regel nog geen absolute of mogelijk nog in het geheel geen geldigheid heeft. Wij zullen nu om alle apriorisme te vermijden, ons houden aan de overlevering en in de weinige gevallen, waar wij een afwijking voor volstrekt noodzakelijk houden, dat vermelden.

### 1. *Maten (voeten) van drie syllaben.*

De eenvoudigste gevallen zijn maten van den vorm  $\cup \times \times$ , die zoogenaamde oplossing hebben en met  $\cup \times$  gelijkstaan. De beweging is hier . De algemeene grammatische vorm voor de overige is  $\cup \times \times$ . Wij kennen ze reeds in de typen 'D' en 'E'. Deze beide typen worden onderscheiden als *D E* en *D E* naar gelang van

de plaatsing van het bijaccent; schematisch heeft de voet den vorm  $\underline{\text{a}} \times \times$  of  $\underline{\text{a}} \times \times^1$ ). Na de ervaring, die wij reeds opdeden, weten wij nu, wat dat beteekent. Reeds voor proza geldt, dat van twee opeenvolgende minder sterk betoonde syllaben altijd ééne van beide sterker toon heeft dan de andere. Voorts weten wij, dat in de maat plaats is voor een tweede accent, zwakker dan de arsis, maar sterker dan alle tusschengelegen punten, en dat deze plaats juist op de helft der maat gelegen is — de plaats der minder juist zoo genoemde daling in tweelettergrepige maten. Hier is dus ook de plaats voor de syllabe met den bijtoon, onverschillig of dit de tweede of de derde der groep is. Dus lezen wij  $\underline{\text{a}} \times \times$  aldus: , en  $\underline{\text{a}} \times \times$  aldus: . De lange quantiteit der eerste syllabe is hier van geen beteekenis. Voorbb.:

Vsp. 47, 1 *Skelfr Yggdrasils.*



Vsp. 56, 8 *Fjörgynjar berr.* *E*<sup>1</sup> Evenzoo 57, 2 *sígr fold í mar.*





Met 'oplossing' in de eerste maat:

*deeki fljugandi*



Maar Hyndl. 2, 1 *biðjum Herjafotr.*

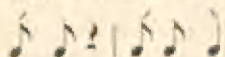


(Felt men hier den volgenden optact mee, dan heeft de laatste syllabe  in plaats van .

Hyndl. 20, 1 *Nanna var næst þar* ('verlengde *A*).



„ 28, 1 *Haraldr Hilditann.*



of 


„ 49, 7 *eitri blandin mjök.*



Deze vorm is zeldzamer dan de andere. De meeste gevallen zijn

<sup>1</sup>) Feitelijk onderscheidt Sievers (p. 34) met de getallen 1—4 4 ondertypen van *D* en *E*, maar zijn hoofverdeling p. (31) is toch in de twee hier aangegeven groepen.



composita, waarvan het eerste lid tweelettergrepig is. In vele gevallen is twijfel mogelijk, waar niet één der beide minder betoonde syllaben van nature sterk op den voorgrond treedt, bv. Hyndl. 43, 6 *stór- | autgastan* id. 7, 2 *ey | þreyjandi*. Voor betoning der voorlaatste syllabe laat zich aanvoeren, dat de *a* in den superlatief uit een langen klinker is ontstaan, dat de uitgang van het participium voorumlaut vatbaar is, en vooral dat de autepaenultima lang is. Immers geldt nog in de Middelhoogduitsche metriek de regel, dat een onbetoonde syllabe na een lange betoonde in de heffing kan staan. Daartegenover doet zich een ander rhythmisch principe gelden, dat althans in moderne verstechniek het wint, en dat gebaseerd is op de rhythmische beweging der adembaling en in zijn oorsprong dus algemeen menschelijk is, namelijk dat, waar geen overwegend woordaccent is, de wisseling tusschen zwakker en sterker toon regelmatig is. In elk geval staat tegenover *ey þreyjandi* *litt megandi*, waar, zooals de korte stamsyllabe toont, de laatste lettergreep van het participium praesentis boven de voorlaatste gaat en de beweging der tweede maat dus alleen kan zijn .

## 2. Maten van meer dan drie syllaben.

De eenvoudigste zijn weer zulke, die met een korte betoonde beginnen; zij staan op één lijn met drielettergrepige, wier eerste syllabe lang is. Deze onderafdeeling laat zich, als zij in verbinding met een eenlettergrepige maat voorkomt, nog in een der schema's persen, die wij tot nu toe leerdén kennen. Daarentegen geldt dat niet meer van vierlettergrepige maten met lange eerste syllabe en van maten van meer dan vier lettergrepen. Toch zijn zij niet zeldzaam, zoowel in Angelsaksische en Oudsaksische poëzie als in diverse Oudnoorsche metra. Hier komen zij het meest voor in het verlengde metrum *málabátt* en in *ljóðabátt*, maar toch ook in het gewone epische metrum. Een bijaccent is altijd aanwezig maar kan door het snelle taaltempo zwak zijn en is in niet gewichtige gevallen waarschijnlijk van de plaats afhankelijk. Voorbb.:

### 4 syllaben:

Akv. 24,4 *klökkra hann sít lugði*



„ 22,4 *ok þóru þat fyr Gunnar*

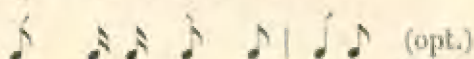


„ 30,5 *mella knáttu móðugr*



Háv. 41,4 *viðrgefendr ok endrgefendr*

5 syllaben:

Sigrdr. 7,1 *Ólrúnar skaltu kunnar*„ 33, *Pat ræð ek þér it núnda*Háv. 45,5 *fagrt skaltu við þann mæla*

6 syllaben (met moeite tot 5 te herleiden) in het stefvers der Vsp.:

*Vitud ér enn eða hvat*

Zeer vele gevallen worden 'om metrische redenen' weggeëmendeerd. Maar blijkbaar is de grens van hetgeen toegestaan is, niet in een getal gelegen, maar hierin, of het nog mogelijk is, de groep zóó uit te spreken, dat haar eenheid als maat gevoeld wordt. Soms werpt hier één vers licht over een ander. Vsp. 5, 5 staat *sól þat né vissi*. Men kan hier in verzoeking komen, *þat* te schrappen.

Maar de vorm  $\underline{\text{a}} \times \times | \underline{\text{a}} \times$  (d. i. is in de Vsp. zeer geliefd, en waar hij overgeleverd is, is emendatie dus niet geraten. Maar nu is met vs. 5 parallel vs. 7: *máni þat né vissi*. Hier moet dus *þat* ook blijven staan. Maar dan is dus de vorm gepermitteerd.

Maten, die zich over twee verzen uitstrekken, bevatten behalve den tweeden voet van het eerste vers ook den optact van het tweede.

De gevallen loopen ook hier sterk uiteen maar verschillen in wezen toch niet van wat ook binnen een eerste versmaat kan voorkomen. De eenvoudigste gevallen zijn zulke, waar het eerste vers op een heffing uitgant. De som is dan dikwijls niet meer dan 2 of 3 syllaben:

Vsp. 3, 3—4: *sær : né*„ 33, 1—2 *hendr : né*Vkv. 22, 1—2 *tecir : komid*



Háv 69, 1—2 *vesall: þótt hann sé.*

Na een vollen tweelettergrepigen voet:

Vsp. 37, 1—2 *nordan: á*

„ 38, 6—7 *ljóra: sá er (sás?)*

„ 40, 1—2 *aldna: í*

„ 45, 1—2 *berjask: ok at* 

„ 55, 7—8 *hjarla: þá er. (þús?)*

„ 64, 7—8 *byggja: ok um*

„ 28, 7—8 *Óðinn: kear þú*

Na drielettergrepigen, ten deele overlangen voet:

Vsp. 47, 3—4 *aldna tré: en*

„ 3, 7—8 *ginnunga: en*

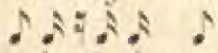
„ 9, 1—2 *regin qll: á*

„ 26, 7—8 *meginlig: er á*



Sterk in ljóðaháttir:

Háv 6, 1—2 *sinni: skylit madr*



41, 4—5 *endrgjefendr: erosk*



(het paralellisme met het voorafgaande *vidrgjefendr ok*, d. i. )  
toont, hoe de rhytmus is; de verhouding der syllaben is 1:4.

Háv 125 vv. 1—2: *Loddfáfnir: en þú*

„ 140, 1—2 *nú: nam ek af enum* (7 syllaben)

De gevallen zijn, gelijk reeds gezegd is, niet zwaarder dan men ze ook in het vers aantreft, maar het aantal zware gevallen is belangrijk grooter. Dit is begrijpelijk, daar op de grens tusschen de verzen de vrijheden van het taalrhythme tegenover het versrhythme grooter zijn.

### 3. HET VERS.

Het meest gebruikelijke, epische, vers, dat twee heffingen bezit, kan men definiëren als een in de voordracht te samen behoorende groep syllaben <sup>1)</sup>, die zich ideaal, — d. w. z. waar versrhythme en taalrhythme volkomen harmonieeren, — uitstrekt over twee maten, maar die de vrijheid heeft te beginnen in de tweede helft der voorafgaande maat en te eindigen op of na het midden der tweede

<sup>1)</sup> De oorzaken van dit samen behooren kunnen verschillend zijn, maar altijd speelt de syntaxis hierbij wel een rol. In den regel zijn de verzen syntactische groepen.

maat. Deze twee wijzigingen gaan in de meerderheid der gevallen, maar lang niet in alle, samen, volgens het vroeger besprokene compensatiesysteem. Een verdere verschuiving dan van een halve maat is, indien zij voorkomt <sup>1)</sup>, hoogst zeldzaam. Volgens de vroeger gegeven definitie van de begrippen 'voet' en 'vers' heeft het vers twee voeten, bovendien in vele gevallen optact. Hoe groot is nu de quantiteit taalstof, die zulk een vers bevatten kan?

Het gewone schema der vierlettergrepige verzen laat toe:

twee voeten van twee syllaben, zoogenaamde *A*,

één voet van 1, 1 van 3 syllaben, zoogenaamde *D* en *E*,

één „ „ 1, 1 „ 2 „ „ bovendien optact, zgn. *B* en *C*.

Bovendien in alle mogelijke zoogenaamde oplossing eener heffing of van beide heffingen.

Vat men het vierlettergrepige vers als het normale op, dan is alles, wat hierboven uitgaat, verbreding. Een historische aanwijzing, dat deze opvatting juist zou zijn, is echter niet gegeven. In alle dialecten, waarin allitereerende verzen overgeleverd zijn, vinden wij ook meer dan viersyllabige verzen <sup>2)</sup>. Wanneer wij dus van verbredingen spreken, dan moeten wij in het oog houden, dat dat voorloopig slechts een term is, van het schema uit gegeven, zonder dieper beteekenis.

Wij onderscheiden de volgende gevallen:

1. Een voet van twee syllaben en een van drie (in tweërlei volgorde;  $2 + 3$  en  $3 + 2$ ). Voorbbl.:

$2 + 3$ : *gap var ginnunga*

*Veit hon Heimdallar*

*var þeim veltugis*

*hver af hraunbúa*

*bidjum Herjafodr*

*heat er Skjoldunga*

*Ketill hét einr þeira(τ) (2×× | 1××)*

*hleypr þú eðlvina*

*hjórt rekr handarvaur.*

$3 + 2$ : *Ask veit ek standa*

*sal sér hon standa*

*hverr hefði lopt allt*

<sup>1)</sup> De bespreking dezer vraag behoort onder het onderzoek der afzonderlijke metra.

<sup>2)</sup> Het eenige argument, dat men van het hier bereikte standpunt uit voor de oorspronkelijkheid der viersyllabigheid kan aanvoeren, is, dat het compensatiesysteem, dat toch in vele verzen duidelijk heerscht, zich het best laat begrijpen, wanneer men van tamelijk vaste vormen uitgaat. Het zal verderop ook blijken, dat in de toename van het aantal lettergrepen een lijn valt te herkennen, die wel historisch lijkt. Ik kom op deze vraag terug.



*tefðu í túni*  
*heerr skyldi dærga*  
*and þau né áttu*  
*horn er á lopti*  
*þar skulu dyggvar.*

Al deze voorbeelden voor 3 + 2 zijn ontleend aan de Vsp., waar deze vorm zeer geliefd is. Reeds daarom is het een zonde tegen de rhytmiek, wanneer men hem bedilzuchtig gaat emendeeren en voor deze dansende versnymfen een troep grenadiers in de plaats zet, die als met het geweer op schouder allen in dezelfde maat loopen: één-twee, één-twee, enz. enz.

Zeer gewoon zijn beide vormen in málaháttir:

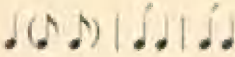
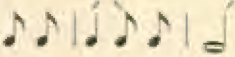
2 + 3 Am. 65, 6 *heyrðu dagmegir*

Am. 54, 6 *þegnar vígligir*



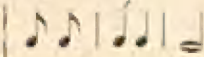
3 + 2 Am. 9, 1 *hjú górfu hvílu*

„ *váru svá villar*

2. Optact bij vormen, die zonder optact reeds vier syllaben hebben:

<i>þar er (þars) Ýmir bygdi</i>	}	
<i>en á ísi skríða</i>		
<i>ef gorrva kannar</i>		
<i>er Budli átti</i>		
<i>skyli ráðsnotra heerr</i>	}	
<i>kann er Hróðvitnis sonr</i>		
<i>sá hon vítt ok um vítt</i>		

3. Meerlettertegrepige optact bij de vormen, waar eenlettertegrepige optact het gewone is:

<i>þærs í dala falla</i>	
<i>eða ætt jótuns</i>	
<i>er hann slíkt um fregn</i>	}
<i>hann stendr sólu fyr</i>	
	

Háv. 102, 8 *leitadi mér et | horska | man* (5-syll. opt.).

„ 104, 2 *nú em ek | aptr um | kominn.*

Voor de verdere formeele ontwikkeling der oudere poëzie hebben de verzen, die tot groep 2 en 3 behooren, geen groote beteekenis <sup>1)</sup>. Immers deze syllaben in den optact zijn in den regel zeer zwak, en daar zij bovendien vóór den eersten ictus vallen, waarmee het vers pas tot zijn recht komt, geven zij in den regel weinig aanleiding tot de ontwikkeling van een bijtoon, waaruit op den duur een zelfstandige toon zou kunnen worden. Vgl. de beginsyllaben

<sup>1)</sup> Pas in de jongere, duitche, poëzie nemen deze optacten een zeer zelfstandige plaats in. Zie Hoofdstuk II.

van *þar er Ýmir byggdi* met de tweede van *ask veit ek standa!*  
Het verschil valt onmiddellijk in het oor.

4. Twee voeten van 3 (4) syllaben:

Háv. 70, 4 *eld sá ek upp brenna.*

Am. 52, 5 *svá kváðu Niflunga.*

„ 60, 4 *reynt hefi ek (hefk?) fyrr brattlara.*

„ 85, 5 *snýtt hefiðr þú sífjungum.*

Mogelijk ook:

Háv. 11, 2 *berrat matr brautu at* (zóó scandeert Löffler, maar de juistheid daarvan is twijfelachtig).

De vorm komt niet zoo heel veel voor; veel meer vindt men 4 (of meer) + 2 syllaben, vooral in *málahátt*.

5. 4 (of meer) + 2 syllaben:

Am. 101, 1 *komtaðu af því | þingi.*

„ „ 5 *vildir ávalt | vægja.*

„ 105, 8 *dó hon í sinn | annat.*

„ 93, 6 *fyldi oss herr | manna.*

„ 82, 3 *hausu veiztu | þeira.*

Háv. 89, 1 *bróðurbana | sinum.*

Grimm. 37, 4 *en und þeira | bógum*, enz.

Zeer veel voorbeelden worden door de uitgevers weggeëmendeerd.

Ook 4 of meer + 1 komt voor:

Háv. 70, 5 *auðgum manni | fyrir* (2x).

Combinaties zijn niet zeldzaam. Ik noem hier slechts een paar voorbeelden:

Háv. 81, 1 *at | kveldi skal | dag leyfa* opt. + 3 + 3.

„ 84, 4 *þvíat(því) á | hverfanda | heéli* 2 (3) opt. + 3 + 2.

„ 104, 1 *enn | aldna jotna ek | sólla* opt. + 5 + 2.

„ 109, 5 *at | Bölverki þeir | spurdu* opt. + 4 + 2.

Naast de verbredingen komen verkorte vormen voor. Daar  $\underline{\text{e}}$  een maat en dus ook een voet kan vullen, zijn mogelijk: 1. syncope der eerste daling  $\underline{\text{e}} \underline{\text{e}} \times$ . 2. syncope der tweede daling  $\underline{\text{e}} \times \underline{\text{e}}$ . 3. syncope van beide dalingen met compensatie in optact  $\times \underline{\text{e}} \underline{\text{e}}$ . 4. syncope van beide dalingen zonder compensatie. De vormen 1. 2. 3 zijn zeer gewoon in *kviduhátt*, maar zij komen ook daarbuiten voor.

1.  $\underline{\text{e}} \underline{\text{e}} \times$  a. Sonatorrek 1, 3 *loptvægi*. Háv. 42, 1. 43, 1 *vía sláum*. 31, 1 *fróðr þykkiz*. De beweging is  $\underline{\text{e}} | \underline{\text{e}} \underline{\text{e}}$ . b. Sonatorrek

2, 7 *árborinn*. Beweging  $\underline{\text{e}} | \underline{\text{e}} \underline{\text{e}} \underline{\text{e}}$ .

2.  $\underline{\text{e}} \times \underline{\text{e}}$  Sonatorrek 3, 1 *lastalauss*. 4, 7 *frænda hrórs*. Prymskv. 17, 2 *þrúðugr áss* (waarvoor in uitgaven wel *ásur*). Háv. 14, 1





verzen geheel ontbreekt. Zeker is dus in deze optacten geen grond gelegen om de versparen te verbinden tot 'lange verzen', — men zou dan in talrijke gevallen ook een even vers met een volgend oneven moeten verbinden. Er is ook geen quaestie van, dat de optact zich zou regelen naar het slot van het vorige vers, en dat men bv. na verzen op een heffing wel optact zou hebben, na verzen op een daling geen. Alle combinaties komen voor. Voorbb.:

Vsp. 20, 1—2	<i>Padan koma meýjar</i>	1°	vers op daling
	<i>margs vitandi</i>	2°	„ zonder optact.
„ 24, 1—2	<i>Fleygði Óðinn</i>	1°	„ op daling
	<i>ok i folk um skaut</i>	2°	„ met optact.
„ 3, 3—4	<i>cara sandr né sær</i>	1°	„ op heffing
	<i>né svarar unvir</i>	2°	„ met optact.
„ 6, 3—4	<i>ginnheilug god</i>	1°	„ op heffing
	<i>ok um þat<sup>1)</sup> gættusk</i>	2°	„ zonder optact.
Zoo 47, 7—8	<i>ádr Surtar þann</i>		
	<i>seft of gleypir.</i>		

Er is dus metrisch soms geen pauze, soms een korte, soms een lange, soms ook, bij vollen tweeden voet en volgenden langen optact, een versnelling van het taaltempo. Rhetorisch kan men eene pauze maken, als de zin daartoe aanleiding geeft, maar dat is zeker geen reden, om van een caesuur te spreken. Men behoeft slechts het uit het oude verspaar ontstane Nibelungenvers te vergelijken, om het verschil te zien. Vooreerst is in beide helften het aantal heffingen al verschillend; de eerste helft heeft er vier, de tweede drie; de eerste gaat uit op  $\underline{\text{—}} \times$ , de tweede eindigt op een zware heffing. De caesuur heeft hier den regelmatigen vorm  $\underline{\text{—}} \times \times$ , d. i.

$\underline{\text{—}} | \text{♪} \text{♪} \text{♪}$ . Niets, dat daarop gelijkt, vinden wij in het alliteratievers.

Het eenige, wat de twee verzen, die een paar vormen, aan elkander bindt, is de alliteratie, maar deze is geen rhythmisch verschijnsel, — integendeel, zij richt zich naar den rhythmus, — maar een sieraad, dat tevens de bedoeling heeft, zekere leden van het vers te doen uitkomen. Maar wanneer in moderne poëzie het rijmen van een paar verzen geen reden is, om ze als één vers op te vatten, dan is bij oude verzen de alliteratie zeker ook geen grond tot zulk eene opvatting. Op de leer, dat het een belachelijk anachronisme is, thans nog, — d. w. z. nadat het omgekeerde zoo dikwijls als eenige waarheid verkondigd is, — Oudnoorsche strofen in acht verzen te schrijven, gelijk de Skandinaviërs doen en in Duitschland

1) Er is geen reden, om aan *þat* een heele maat te geven.



Detter en Heinzel den moed gehad hebben, te doen, is dus heel wat af te dingen.

## 5. ALLITERATIE.

Wat de alliteratie betreft, is de leer, dat één of beide heffingen in het eerste vers moeten allitereeren met de eerste heffing in het tweede vers. Deze syllabe is de hoofdstaf. Het medeallitereeren van andere syllaben, met name van de vierde heffing, is uitgesloten. Deze leer berust, behalve op waarneming van een aantal gevallen, op een plaats in den commentaar op Snorri's Hátatal, waar de regel echter voor een bepaald metrum (*dróttkvætt*) gegeven wordt, en ook in één opzicht wat precieser (in *dróttkvætt* moeten in het eerste vers twee syllaben allitereeren) en in een ander wat minder streng luidt. Ik kom op die plaats later terug en zal nu stilstaan bij het moderne theorema.

De leer van den hoofdstaf laat zich in haar volle gestrengheid niet toepassen, tenzij men de vrijheid neemt, de afwijkingen weg te emendeeren. Die vrijheid hebben dan ook diverse metricei en uitgevers zich in meerdere en mindere mate veroorloofd. Scherp heeft daartegenover Löffler positie genomen in zijn buitengewoon leerzaam opstel over *galdralag*<sup>1)</sup>. Met het oog op de door dezen geleerde reeds bereikte resultaten en zijne belofte (I, 75), deze vraag binnen kort breeder te behandelen, zal ik mij hier bepalen tot het bijeenplaatsen van het belangrijkste materiaal uit een paar Oudnoorsche gedichten<sup>2)</sup>. Ik kan dit te eerder doen, daar hetgeen ik in dit verband over de alliteratie te zeggen heb, voornamelijk een punt betreft, waarover Löffler zich niet breed heeft uitgelaten, en waarin ik van hem afwijk. Het volgend materiaal is ontleend aan twee gedichten in *fornyrdislag*, *Völuspá* en *Hymiskvida*, en twee in *ljóðahátt*, *Hávamál* en *Vafþrúðnismál*.

1. De vierde heffing rijmt, de derde niet: *Vsp.* 6, 3—4 *ginnheilug goð — ok um þat gættusk*. *Hým.* 20, 7—8 *títla fýsi — at róa tengra*. *Háv.* 33, 4—5 *sitr ok snópir — lætr sem solginn sé* (vat men *lætr sem* als optact op, dan behoort het vers tot de volgende groep). 41, 4—5 *viðrgefendr ok endrgefendr — erosk lengst vinir*. 66, 4—5 *ól var drukkit — sumt var ólagat* (door *sumt var* tot optact te maken, bederft men den zin). 131, 5—6 *varan bíð ek þik vera — ok eigi ofvaran*. 146, 1—2 *Ljóð ek þau kann —*

<sup>1)</sup> In Pippings Studier 1913, 1914.

<sup>2)</sup> Over alliteratie in Westgermaansche verzen zie hieronder in Hoofdstuk II.

er kannat þjóðans kona (er kannat is optact). In Vafþr. behoort hier misschien bij 38, 4—5 *hvaðan Njörðr um kom með ása sonum* (de alliteratie ontbreekt; Finnur Jónsson schrijft voor *sonum nifjum*, maar zonder anderen grond dan den 'regel' voor den hoofdstaf zet hij dan *ása* en *nifjum* om).

2. De derde en vierde heffing allitereeren beide: Vsp. 13, 5—6 *Billingr, Brúni, — Bilde ok Buri*. 36, 1—4 *söxum ok sverðum — Slidr heitir sú*. Hym. 9, 2 *Átniðr jötna — ek viljak ykkir*. 30, 5—6 *Drep við haus Hymis, — hann er harðari* (de zín eischt deze betoning). Háv. 14, 1—2 *ölr ek varð — varð ofröðvi*. 42, 1—2 *Vín sínnum skal máðr vinn vera* (*máðr* beteekent hier 'men' en is onbetoond; zóó in een reeks strofen); evenzoo 43, 1—2<sup>1)</sup>. 71, 1—2 *haltr ríðr hrossi — hjóðr rekr handarvaanr*. 75, 1—2 *veita hinn — er vætki veit*. 4—5 *máðr er auðigr — annarr óauðigr* (of men nu deelt vóór of ná ó-). 153, 1—2 *Þat kann ek et átta — er öllum er*. Vafþr. 3, 1—2 (en een reeks andere strofen) *fjöld ek fór — fjöld ek freistadak*. 43, 6—7 *nú kom ek heima — fyrir nifhel nedan*. Mogelijk behooren hier ook bij Háv. 10, 1—2. 11, 1—2 *byrði betri — berrat máðr brautu at* en, 11, 4—5 *vegnest verra vegra hann velli at*, indien de rhytmus van vs. 2. 5 is 3 + 3. Zóó leest Löffler de verzen, niet zonder grond. Een andere opvatting is, wanneer men p. 111 (beneden) in aanmerking neemt, niet onwaarschijnlijk; in elk geval allitereeren in deze verzen 2 syllaben.

3. Voor kruisalliteratie, zoowel in den vorm *abab* als *abba* leveren de vier gedichten een aantal voorbeelden op. Maar daar deze gevallen niet ontkend worden, zal ik er mij van onthouden, ze hier op te sommen. Enkele gevallen zullen straks ter sprake komen. Deze voorbeelden, die met talloze andere vermeerderd kunnen worden, toonen, dat de regel omtrent den hoofdstaf niet absoluut is, en dat Löffler geen onrecht heeft, waar hij hem voor den ouden tijd volkomen ontkent. Wanneer hij in de 13<sup>e</sup> eeuw geformuleerd en opgeschreven is, dan moet men hem houden voor een jonger regel, gevolg van een strenger techniek der skalden, die, gelijk zij alles reguleeren, een overheerschend gebruik tot voorschrift maken. De afwijkende voorbeelden zijn overblijfselen van een ouden gebruik. Maar men moet onderscheiden. Kruisalliteratie is een moeilijker vorm dan enkele alliteratie; waar zij meer dan in een enkel toevallig voorbeeld optreedt, is zij derhalve op te vatten als een kunststuk, dat dus voor een bijzonderheid doorging, waarvan kunst-

1) Onzeker is 57, 1—2: *Brandr af brandi brenn naz brunninn er*. Indien *lænu* tot vs. 1 behoort, hoort het vers tot de categorie, die hieronder p. 38 vv. besproken wordt.



vaardige dichters gebruik konden maken, — als zij dat wilden<sup>1)</sup>. Het rijmen der vierde heffing in plaats van de derde is misschien eene oude licentie, die later niet erkend werd. Maar het rijmen van derde en vierde? Zou dat niet oorspronkelijk voor den meest volkomen vorm gegolden hebben, en heeft men slechts daarnaast de vrijheid genomen, maar aan één van deze twee heffingen den eisch te stellen, tot eindelijk de oude manier voor foutief is gaan gelden en men van de beide minder volkomene wijzen er ook nog maar ééne erkende? Löffler meent, dat de oude poëzie twee manieren gekend heeft:  $a-a \mid a-a$  en  $a-b \mid a-b$  (kruisalliteratie), en dat daaruit de lichtere vormen  $a-a \mid a-x$ ,  $a-x \mid a-x$ ,  $a-x \mid a-a$  (dit zelden) enz. ontstaan zijn, en hij haalt vormen met kruisalliteratie en andere ingewikkelde alliteratieverhoudingen aan uit een medisch werk en uit wetboeken.

De regel voor den hoofdstaf is dus geen oude regel. Maar hoe staat het met de leer, dat alle lettergrepen, die allitereeren, heffingen moeten dragen? Bezien wij deze vraag zonder vooropgevatte meening, dan hebben wij van de natuurlijke betoning der verzen uit te gaan, m. a. w. wij moeten den rhytmus der verzen niet bepalen naar de alliteratie, daar zoodoende de vraag beantwoord wordt, nog voor zij gesteld is, maar wij moeten de plaats der alliteratie bepalen naar den rhytmus. Nu zijn er ongetwijfeld verzen, wier eenige allitererende syllabe er een is, waaraan men *zeker* geen heffing zou toekennen, indien zij niet allitereerde. In de 4 hierboven genoemde gedichten komen in de eerste plaats de volgende verzen in aanmerking:

Vsp. 28, 11—12 *drekk mjōð Mimir morgin hverjan*. De theorie is, dat het verbum achterstaat bij het volgende substantief en dus in de daling staat. Maar 59, 6 *flýgr ora yfir* en 66, 6 *flýgr völl yfir* wordt erkend, dat de verbaalvorm *flýgr* onmiddellijk voor een substantief in de heffing staat. Waarom? Omdat hier het verbum allitereert. De positie vóór een substantief is dus niet de reden, waarom *drekk* geen heffing mag dragen. Welke is dan de reden? Dat *drekk* niet allitereert. Maar dat is een petitio principii. Vragen wij nu naar de natuurlijke betoning. Eischt de zin, dat *mjōð* een heele maat vult en zóó extra boven zijn geheele omgeving op den voorgrond gebracht wordt? Is de inhoud der gedachte, dat Mimir 'mede' drinkt en vooral niets anders? Volstrekt niet; *drekk mjōð* is precies hetzelfde als *drekk*. Een halve maat is dus het spatium, dat aan *mjōð* toekomt, en daar met *mjōð* de maat sluit, begint


<sup>1)</sup> In knest is dikwijls toegelaten, wat opzettelijk gebeurt, terwijl het verboden is, als het bij ongeluk gebeurt. Zeer begrijpelijk; in het eerste geval verraadt het meesterschap, in het tweede geval het tegendeel.

deze met *drekk*, dat in de heffing staat. *mjót* heeft in het vers een sterken bijtoon en die is voldoende, om de alliteratie te dragen. In dit vers allitereert trouwens bovendien de volgende heffing.

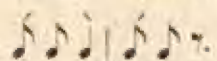

Vsp. 39, 1—2 *Sá hon þar vada þunga strauuma*. Wie hier *þar* in de heffing zet en *Sá hon* optact noemt, moet eerstgenoemd woord weer een heele maat laten vullen. Het treedt echter in den zin niet zóó op den voorgrond, dat deze betoning mogelijk is. Bovendien is het rhytme van het vers hetzelfde, dat in de Vsp. in talrijke verzen heerscht, nl. 3 + 2, en zoo ook in het eerste vers der voorafgaande strofe, dat met dit vers ook door inhoud parallel is: *Sal sá hon standa*. Hetzelfde, wat hier van 39, 1—2 gezegd wordt, geldt ook van 59, 1—2 *Sér hon upp komu oftra sinni*; ook hier staat *upp* niet in de heffing maar allitereert toch. In dit verspaar heerscht bovendien kruisrijm; de eerste heffing rijmt met de vierde; de derde met het sterk bijtonige *upp* in de eerste maat.

Vsp. 21, 9—10 *opt ósjaldan, þó hon enn lifr*. Het laatste van deze twee verzen heeft denzelfden rhytmus als de drie pas besprokene (39, l. 38, 1. 59, 1). Uitgevers schrappen *hon*, maken *þó* tot optact en laten *enn* een maat vullen. Al weer volkomen tegen den zin, 'toch' is hier even belangrijk als 'nog', maar belangrijker dan beide is 'leeft'. *Þó hon enn* is dus één maat; *þó* heeft den hoofdtoon, *enn* een bijtoon.

Deze drielettergrepige maten zijn, gelijk wij reeds vroeger zagen, te deelen in twee gelijke deelen, en het begin der tweede helft krijgt een bijictus, indien daartoe een grammatische grond, d. w. z. een grond in den taalinhoud van de maat, bestaat. Zoo is het in deze gevallen. Staat dus tusschen de eerste syllabe en deze syllabe met bijtoon nog een lettergreep, dan behoort deze tot de eerste helft van de maat. De rhytmus van *þó hon enn lifr* en *sá hon þar vada* is dus

. De grammatisch lange quantiteit van *þó* en *sá* is dus geen reden, om aan deze syllaben den duur van een halve maat te geven. Of zij in het vers deze quantiteit krijgen, hangt niet van hen alleen af, maar ook van de vraag, wat er nog volgt.

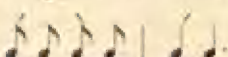
Vsp. 46, 1—2 *Leika Míms synir, en miqtadr kyndisk*. *Leika* is allerniinst een bijkomstig begrip maar treedt in den zin in gelijken grand op den voorgrond als *Míms*, en voor uitbreiding van *Míms* over een maat bestaat geen grond. *Leika* is dus geen optact.

De natuurlijke beweging van het vers is . Ook hier voer ik ter vergelijking een ander vers van gelijken bouw en gelijken rhytmus aan: *hefisk lind fyrir* . Hier erkent



men dat het verbum *hefisk* in de heffing staat, daar het met *Hrymr* allitereert.

Vsp. 52, 7—8 *troða halir helveg en himinn klofuar* en 56, 7—8 *munu halir allir heimstýð ryðja*. De gangbare opvatting maakt *troða* en *munu* tot optacten en geeft aan *halir* een heele maat.


De natuurlijke betoning eischt 

Evenzoo Vsp. 55, 5—6 *lætr hann megi hvedrungs mundum standa*. Alleen dat *lætr* lange eerste syllabe heeft. Maar vgl. *leika Míms synir*. Overigens bestaat hier geen bezwaar om *hann* te schrappen, maar rhytmisch is het niet noodig. En *lætr* behoudt ook dan een heffing.


Vsp. 55, 7—8 *hjør til hjarta, þá er hefut fœdur*. Men kan hier twijfelen, of *þá* er optact is of een heffing draagt. De tweede opvatting is de natuurlijkste: 'dān (nadat Víðarr het monster doorboord heeft) is zijn vader gewroken'.

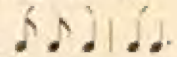
Vsp. 62, 1—2 *Munu ósánnir akrar vara*. Noch *munu*, noch ó valt in de termen, om een maat te vullen. De beweging is




Hym. 1, 1—2 *A'r vattivar veidar námu*. Dat *A'r* optact zou zijn, is reeds op zich zelf ondenkbaar, en te meer, daar het eene eerste vers, en nog wel eener beginstrofe is. Dus 

Hym. 2, 1—2 *Sat bergbúi barnteitr fyrir*. Als het vorige geval.

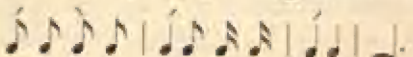
Hym. 5, 5—6 *á minn fadir móðugr ketil*. Door hier *minn* in de heffing te zetten, wordt de beteekenis van den zin geheel verdraaid. Dus 

Hym. 11, 5—6 *sá er vit vattum af vegi longum*. *vit* vult geen maat, gelijk de zin toont. Beweging  Te zeggen, dat *vit* aan de alliteratie geen deel heeft, is, na hetgeen wij reeds zagen, een onvoldoende needschot.

Hym. 14, 7—8 *bað senn jötunn sjóða ganga*. Als 5, 5—6.

Háv. 39, 4—5 *eða síns fear svági [gervan]*. 

Háv. 126, 8—9 *skór er skapadr illa, eða skapt sé rangt*. Moet in vers 8 *illa* een heffing dragen of *skapadr*? Men behoeft slechts te vragen, wat de bedoeling is. En men lette slechts op het parallelisme: *skór-illa: skapt-rangt*. Dus draagt *skapadr* geen heffing.

Maar wel alliteratie. Beweging  In de eerste maat allitereeren twee woorden, in de tweede geen.

Háv. 112, 7: *eða þú | leitir þér | innan út | staðar*. *eða þú* is

optact; in de tweede maat allitereeren *innan* en *át*; in de eerste en derde maat is geen alliteratie. Een andere scansie is onmogelijk.

Vafpr. heeft enkele voorbeelden, die pas evident zijn, wanneer de vraag in principe is uitgemaakt, en die ik daarom hier voorbijga.

Hetzelfde verschijnsel vindt men bij kruisalliteratie. Indien deze gevallen alleen stonden, kon aangenomen worden, dat zulke versparen slechts één alliteratiesysteem hadden, maar in het licht der bovenstaande gevallen is die uitweg niet toegestaan.

Hym. 8, 5—6 *en qunar gekk algullia fram*



Hym. 10, 5—6 *gekk inn í sal; glumita jöflar*



Háv. 47, 2 *ungr var ek forðum, fór ek einn saman*



Hier is het trouwens mogelijk, te deelen *fór ek | einn saman*.

Háv. 66, 1—2 *Mikilsti snemma kom ek í marga stadi*



Háv. 93, 4—5 *opt fá á horskan, er á heimskan né fá*



De zin eischt absoluut betoning van *opt*.

Háv. 139, 4—5 *nam ek upp rúnar, apandi nam*



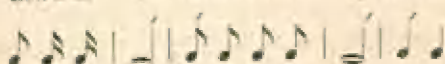
Moet *nam ek* soms optact zijn, niettegenstaande het gewicht van het eerste woord en zijn rhetorische herhaling?<sup>1)</sup>

Vafpr. 44, 4—5 *heut vífir manna, þá er enn meira lídr*



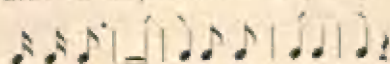
<sup>1)</sup> Daarentegen Háv. 145, 1—2:

*Beitra er ó — be-dit en sé of — bli-tit,*



Hier is een opzettelijke rekking op de een tegenstelling vormende syllaben *ó* en *of*, en hier is dus de heele groep *Beitra er* optact. Vgl. ndl. (indien men den volzin rhythmiseert):


*Beit'er en half ei dan en laege dop.*





De schrijver van den commentaar op het Hátatal heeft blijkbaar deze opvatting, die in strijd is met de thans gangbare leer, gedeeld. Hij zegt: „Indien de hoofdstaf een klinker is, dan moeten de *studdlar* (bijstaven) ook klinkers zijn . . . ; dan is het ook gepermitteerd, dat een klinker nog elders in het verspaar staat aan het begin van pronomina of *málfsylling* (woorden, die het vers vullen), welke aldus luiden: *ek* of *en er al*”, enz. Hier worden pronomina — natuurlijk in den zin onbetoonde — en *málfsylling* opgevat als woorden, die voor alliteratie, ten minste vocalische, niet in aanmerking komen, en daarom is het ook onverschillig, als zij in overeenstemming met de allitereerende woorden vocalisch beginnen. Men merkt dat toch niet op. Maar datzelfde wordt niet gezegd van andere woorden, die voldoende toon hebben. Waarom? Natuurlijk omdat dat woorden zijn, die wèl in de termen vallen om te allitereeren, al dragen zij geen heffing. Dáárom mogen zij *niet* toevallig allitereeren, maar alleen opzettelijk. En consonantisch mogen zelfs pronomina en *málfsylling* niet toevallig allitereeren, daar bij consonantisch begin de gelijkheid te sterk in het oor valt.

Deze waarneming, dat eene syllabe, om te allitereeren, niet in de heffing behoeft te staan, is van de grootste beteekenis voor de bepaling van het rhytme der verzen. De voorbeelden, die wij tot nu toe bespraken, moesten dienen, om de vrijheid te leeren kennen; waar wij ze eenmaal kennen, zullen wij verder zien, dat zij voor tal van andere voorbeelden geldt, die zich desnoods wel in een of ander schema lieten dwingen, waarbij alleen heffingen allitereeren. Hoe is men gewoon, het rhytme der verzen te bepalen? Door te zien, welke lettergrepen allitereeren, en deze voor heffingen te verklaren. En dat niettegenstaande als principe verkondigd wordt, dat in het oude vers de natuurlijke betoning heerscht. Nu wij echter weten, dat ook een syllabe met een metrischen bijtoon allitereeren kan, nu zal het blijken, dat een groot aantal verzen met hardheden, met op elkander stootende heffingen, zonder dat de zin dat eischt, zich in een eenvoudiger beweging voegen. De voorbeelden, waaraan wij de vrijheid adstrueerden, waren alle zulke, die volgens de oude opvatting tot het zoogenaamde *C*-type behooren. Dit type wordt zeer gedund, en hetzelfde geldt van de '*D*'-verzen. Er blijven

er wel over met het rythme , maar slechts zulke, waar de *taal* deze beweging aangeeft; de *C's* en *D's* metri causa kunnen wij missen. Als voorbeelden noem ik vooreerst Vsp. 21, 9 (reeds in verband met vs. 10 geciteerd): *opt ósjaldan*. Wij behoeven nu niet langer *opt* over een maat te rekken en het lange woord *ósjaldan*

binnen één maat samen te persen — in een strofe met regelmatige beweging! — maar het rythme is  $\dot{\text{J}}\text{J}|\dot{\text{J}}\text{J}$ . Zoo Vsp. 39, 3 *menn*

*meinsvara*, niet  $\dot{\text{J}}|\dot{\text{J}}\text{J}\text{J}$  maar  $\dot{\text{J}}\text{J}|\dot{\text{J}}\text{J}$  (ook dit een strofe met rustige beweging) <sup>1)</sup>. Zoo in tallooze gevallen <sup>2)</sup>. Ik bespreek nog eenige van de plaatsens, die Löffler t. a. p. p. 59 vv. aanhaalt als voorbeelden voor een van de aangenomen regels afwijkende alliteratie. Ik deel zijn opvatting omtrent de allitererende syllaben, maar lang niet overal zijn rhythmiseering. Grímn. 54, 1—2: *Óðinn ek nú heiti; Yggr ek áðan hét*. Löffler onderstreept met recht *Ó. hei. IYggr. hét*, en dat tegenover de school, die *hét* van de alliteratie uitsluit. Maar daarnit volgt niet, dat *hét* een heffing draagt. De zin toont, dat *áðan* betoond is, — mogelijk *nú* ook

door tegenstelling; vs. 2 is dus te lezen  $\dot{\text{J}}\text{J}|\dot{\text{J}}\text{J}$ . Daarentegen deel ik met Löffler — in tegenstelling met de Deutsche systemen — Vafpr. 5, 1—2 aldus: *För þá | Óðinn, at | freista | orðspeki*, en Fjolsv. 46, 1—2: *Hvadan þú | fírt | , hvadan þú | for góðir*, daar deze verdeeling niet alleen de alliteratie maar ook den zin tot zijn recht laat komen.

Fáfn. 4, 4—5: *Sigurðr ek | heiti, | Sigmundr hét minn | fadir*.

Vs. 5 is niet  $\dot{\text{J}}\text{J}|\dot{\text{J}}\text{J}\text{J}\text{J}$  maar  $\dot{\text{J}}\text{J}\text{J}\text{J}|\dot{\text{J}}\text{J}$ . Waarom? Omdat *fadir* in toongewicht niet bij het voorafgaande *hét* kan achterstaan.

Skírn. 23, 1—2: *Sér þú þenna mæki, mærl mjóvan málfán*. Over het geweld, dat Gering dit vers aandoet, om aan de vier rijmstaven te ontkomen, zie men Löffler. Maar daarom staan zij niet

alle in de heffing. Ik lees vs. 1 met dit rythme:  $\dot{\text{J}}\text{J}\text{J}\text{J}|\dot{\text{J}}\text{J}$ .

Regn. 7, 1—2: *gjafar þú gaft, gaftattu ástgjafar*. Ook vers 3 begint met *gaftattu*, en hier staat *gaft* in de heffing als in vs. 1. De rhetorische herhaling toont, dat de positie van het woord in vs. 2 dezelfde is. Vs. 2 bestaat dus uit twee drielettergrepige

1) Een drielettergrepige tweede maat is oornstiger dan een drielettergrepige eerste, vooral wanneer de eerste éénlettergrepige is. In de tweede maat is men toch op een rust en een eventueelen optact voorbereid. Een éénlettergrepige eerste maat heeft altijd rhetorisch effect. Men kan dus voor de deeling *menn | meinsvara* niet aanvoeren *Sá hon þar | vada* in dezelfde strofe. Daarentegen is in een geval als Vsp. 19, 2 *heiti Yggdrasill* de verdeeling 2 + 3 minder staotend, ofschoon bij de neiging tot langere eerste maat de verdeeling 3 + 2 hier volstrekt niet met zekerheid te verwerpen is.

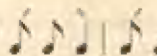

2) Over het recht, om in composita als *meinsvara* het tweede lid in de heffing te zetten, zie p. 96 v. Onder de daar aangevoerde voorbeelden zijn er een aantal, waar een syllabe buiten heffing allitereert.





maten met het rythme ; het geheel (vs. 1—2) heeft vier gelijke rijmstaven, maar de vierde is niet met een heffing verbonden. Uit deze mogelijkheid, dat zulk een syllabe, die geen heffing draagt, allitereert, verklaart het zich, dat hier en ook in een zeker aantal andere gevallen een tweede compositielid, ook zonder hoofdtoon, de alliteratie draagt.


Háv. 33, 4—5: *sitr ok snópir, lætr sem solginn sé*. Vs. 2

.

Skirn. 7, 1: *Mær er mér lídari*  (volgt *en* ).

Daarentegen Hym. 31, 4: *í ásmegin* . *í* is optact en allitereert niet, ofschoon het woord met een vocaal begint, daar het zwaktonig is; zie den regel in den commentaar op Háttnal. Zoo Hym. 31, 7 *en vínsferill*. Maar 32, 7 *optr ævagi*

; *æ*-domineert sterk over *-vagi*, en deze twee syllaben vullen geen maat. Háv. 109, 2 *gengu Hrímpursar*: tweelettergre-

pige optact ; zoo 114, 2 *at þú | gáir | eigi*. Háv. 118, 5 *varð honum at | fjör- | lagi*: vierlettergrepige optact; 146, 5 *en þat þér | hjálpa | mun*: drielettergrepige optact; 152, 5 *at ek honum | bjargig- | ak*: vierlettergrepige optact.

Ik moet reeds hier de vraag stellen: kan ook de optact deel hebben aan de alliteratie? A priori kan men verwachten, dat het aantal gevallen, die in aanmerking komen, niet zeer groot zal zijn, daar in den optact in den regel alleen zeer lichte syllaben staan, die reeds daarom zijn buitengesloten. Theoretisch is het echter zeer goed denkbaar, dat eene lettergreep in den optact, die staat aan het begin der tweede helft van een maat, indien zij slechts in den zin voldoende gewicht heeft, evengoed zal kunnen allitereren als een bijtonige syllabe, die dezelfde plaats inneemt in de volgende maat. Men kan dus het verschijnsel verwachten bij optacten, die minstens den duur eener halve maat hebben, dus bij vrij grooten afstand tusschen de metrische grens (der maten) en de taalkundige grens (der verzen). Of zulke optacten werkelijk voorkomen, zal bij de afzonderlijke metra besproken worden.

## II. DE AFZONDERLIJKE METRA.

In de oudn. poëzie treden regelmatig langere formaties op dan het verspaar. De meest gewone vorm is de achtregelige strofe, die syntactisch op zeer geringe uitzonderingen na altijd in twee gelijke deelen valt. Halve strofen zijn in grooten getale overgeleverd; zij laten zich op geenerlei wijze wegemendeeren. Het is zelfs duide-

lijk, dat sommige dichters in dezen vorm meer smaak hebben dan andere <sup>1)</sup>. Onder de 6-, 10- en meerregelige strofen zijn er vele, waarop de kritiek wel vat heeft, maar toch niet zóó regelmatig, dat men het recht zou hebben, deze vormen te ontkennen.

#### FORNYRÐISLAG.

Als norm geldt het vierlettergripige vers, maar er komen verlengingen voor en ook wel verkortingen. Er bestaan sterke individuele verschillen, en al vat men nu ook veel onder één naam samen, toch is daarom de vorm niet overal dezelfde. Neemt het aantal verzen van meer dan vier lettergrepen toe, zoodat in de meerderheid naast de syllabe in heffing eene syllabe voorkomt, die een tamelijk sterk in het oor vallenden bijtoon draagt, dan gebruikt men voor het metrum eene andere benaming, — maar de grens is zeer moeilijk, zoo niet onmogelijk te trekken, daar in gedichten met een vijfsyllabig metrum, zelfs in de zeer regelmatige *Atlamál*, toch ook vierlettergripige verzen voorkomen. Het gaat dus zeker niet aan, vaste regels in bijzonderheden voor fornyrðislag te formuleeren. Wil men weten, wat toegelaten, wat regel, wat verboden is, dan moet men ieder gedicht afzonderlijk bestudeeren. Ik zal er twee behandelen, voor welke niet dezelfde regels gelden.

#### Völuspá.

##### *Materiaal.*

In Bugge's tekst heeft de *Vsp.* 66 strofen. Van deze worden niet meegeteld str. 11—16, 4, d. i. het dvergatal, daarentegen wel de tweede helft van str. 16. De verzen, die als stef gebruikt zijn, zijn slechts éénmaal geteld. Deze zijn 1. de eerste helft van str. 6, 9, 23, 25. 2. str. 44, 49, 54, 58. 3. het 9 maal voorkomende stefvers *Vitast ér enn eða hvat* <sup>2)</sup>. Met het oog op zijn bijzonderen vorm is echter op de daartoe aangewezen plaatsen op de herhaling van dit vers gewezen. Str. 65, die alleen in handschrift *H* staat, maar niet jonger is dan een zeer groot deel der overige strofen, is meegeteld; daarentegen zijn str. 34, 5—8, die in *H* de plaats innemen van 35, 1—4 maar door Bugge als zelfstandige strofe, wier eerste helft verloren zou zijn, in den tekst opgenomen zijn, terzijdegelaten, evenals de jonge verzen, die in *H* de plaats van str. 55—56 innemen, en die ook niet in Bugge's tekst staan.

<sup>1)</sup> Over het ontstaan der strofe zie Hoofdstuk III.

<sup>2)</sup> Twee verzen, 30, 3 = 30, 11 en 27, 7 = 28, 13, die toevallig tweemaal voorkomen maar niet als stef bedoeld zijn, zijn beide malen meegeteld.



Wij houden over 53 strofen van verschillende lengte, inhoudend 228 oneven en 220 even verzen. Daar er verschil in behandeling is tusschen vs. 1, vs. 5, vs. 3. 7 en de even verzen, zijn deze 4 groepen afzonderlijk besproken. Onder vijfde verzen zijn te verstaan beginverzen van tweede halve strofen. Bij strofen van 10 verzen moet uit de syntactische verhoudingen blijken, welk vers als vijfde is aan te merken; bij strofen van 6 verzen doet de vraag zich voor, of vs. 5—6 een zelfstandige strofenhelft representeeren of metrisch bij vs. 1—4 behooren; bij strofen van 12 of meer verzen kunnen twee verzen in aanmerking komen, om voor vijfde verzen te gelden, vierregelige strofen komen hier in het geheel niet in aanmerking. Als vijfde verzen gelden hier vooreerst het vijfde vers van alle achtregelige strofen, d. i. str. 1—10. 16—19. 22—27. 31—33. 35. 37. 38. 40—48. 50—53. 55. 57. 59. 60. 62. 64. 66; voorts de volgende: str. 20, 5. 9; 21, 7; 28, 5. 11; 30, 5. 9; 39, 7; 56, 5. 9. 63, 3. Alle overige oneven verzen, die niet eerste zijn, zijn derde en zevende. Wij hebben zoodoende 53 eerste verzen, 57 vijfde, 118 derde en zevende, 220 (+ 8 = stef) even verzen.

De Vsp. is niet het werk van één dichter. Er kunnen dus metrische verschillen zijn. Maar om het metrisch onderzoek niet a priori van de hoogere kritiek afhankelijk te maken, heb ik het gedicht hier als eenheid beschouwd. Gezichtspunten, die met de hoogere kritiek samenhangen, zullen aan het slot aangegeven worden. Maar ook de lagere kritiek, die heden ten dage voornamelijk met metrische voorschriften werkt, heb ik uiteraard vermeden. Waar het onderzoek het recht van zulke kritiek geldt, kan men niet beginnen, met ze toe te passen. Wij nemen dus, behoudens zeer geringe, speciaal te noemen uitzonderingen, de verzen in den overgeleverden vorm; de mogelijkheid van vereenvoudigingen wordt afzonderlijk besproken.

Daar het volgend onderzoek in de eerste plaats het taalmateriaal betreft, zullen hier in hoofdzaak de taalkundige schemata medege-deeld en besproken worden. Wat zij rhythmisch en metrisch beteekenen, is duidelijk voor den lezer, die het voorafgaande aandachtig gelezen heeft. Tot toelichting diene nog het volgende. De bijtoon in een maat van meer dan twee syllaben is door een gravis aangegeven, onverschillig, hoe zwaar hij is. Daarentegen is een verticaal accent gebruikt voor den grammatischen bijtoon op sommige lange tweede syllaben in tweelettergrepige maten, voorzoover deze metrische beteekenis heeft, zich hierin openbarend, dat er een lichte maat op volgt. Dus:  $\underline{\times} \times \times = \text{♪ ♪ ♪}$ ;  $\underline{\times} \times \times = \text{♪ ♪ ♪}$ ;  $\underline{\times} \times \times = \text{♪ ♪ ♪}$ ;

$\underline{\times} \underline{\times} | \underline{\times} \times = \text{♪ ♪ | ♪ ♪ ♪}$ .

In de schemata is slechts het aantal verzen genoemd, dat den daarin aangewezen vorm heeft. In een aanhangsel aan het slot worden de verzen aangewezen en twijfelachtige gevallen toegelicht.

*Bouw van vs. 1.*

*Aantal verzen 53. Zonder optact 52. Met optact 1.*

*I. Verzen zonder optact.*

1. $\begin{array}{c} \text{—} \times \times \mid \text{—} \end{array} \frac{1}{1}$	2a. $\begin{array}{c} \text{—} \text{—} \mid \cup \times \end{array} \frac{1}{3}$	3a. $\begin{array}{c} \text{—} \times \mid \text{—} \times \end{array} \frac{19}{1}$
op $\text{—} \frac{1}{1}$	b. $\begin{array}{c} \text{—} \times \times \mid \cup \times \end{array} \frac{3}{4}$	b. $\begin{array}{c} \cup \times \times \mid \text{—} \times \end{array} \frac{1}{2}$
	op $\cup \times \frac{4}{4}$	c. $\begin{array}{c} \text{—} \times \times \mid \text{—} \times \end{array} \frac{2}{19}$
4. $\begin{array}{c} \text{—} \times \times \mid \cup \times \times \end{array} \frac{1}{1}$		d. $\begin{array}{c} \text{—} \times \times \mid \text{—} \times \end{array} \frac{19}{1}$
op $\cup \times \times \frac{1}{2}$		e. $\begin{array}{c} \cup \times \times \times \mid \text{—} \times \end{array} \frac{1}{2}$
5a. $\begin{array}{c} \text{—} \mid \text{—} \times \times \end{array} \frac{1}{1}$		f. $\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \mid \text{—} \times \end{array} \frac{2}{44}$
b. $\begin{array}{c} \text{—} \times \mid \text{—} \times \times \end{array} \frac{1}{2}$		op $\text{—} \times \frac{44}{44}$
op $\text{—} \times \times \frac{2}{2}$		

*Uitgang.*

$\text{—}$	1
$\cup \times$	4
$\text{—} \times$	44
$\cup \times \times$	1
$\text{—} \times \times$	2
	<hr/> 52

*Eerste maat.*

1 <sup>e</sup> maat.		$\text{—}$		$\text{—} \times$
$\text{—}$	1	n <sup>o</sup> . 5a :	$\frac{1}{1}$	n <sup>o</sup> . 2a : 1
$\cup \times$	0			" 3a : 19
$\text{—} \times$	21			" 5b : $\frac{1}{21}$
$\cup \times \times$	1			
$\text{—} \times \times$	5	$\cup \times \times$		$\text{—} \times \times$
$\text{—} \times \times$	21	n <sup>o</sup> . 3b :	$\frac{1}{1}$	n <sup>o</sup> . 1 : 1
$\cup \times \times \times$	1			" 3d : 19
$\text{—} \times \times \times$	2			" 4 : $\frac{1}{21}$
<hr/> 52				
		$\text{—} \times \times$	$\cup \times \times \times$	$\text{—} \times \times \times$
		n <sup>o</sup> . 2b : 3	n <sup>o</sup> . 3e : $\frac{1}{1}$	n <sup>o</sup> . 3f : $\frac{2}{2}$
		" 3c : $\frac{2}{5}$		



*Lengte van het geheele vers:*

	boven het 4-syllabig schema	3e : 2
boven 5 syllaben (of 6 met korte		3d : 19
heffingssyllabe)	3f : 2	3e : 1
	2	3f : 2
		4 : 1
		5b : 1
		26

*II. Verzen met optact.*

$$\begin{array}{r} \times \times \mid \underline{\times} \times \mid \underline{\times} \ 1 \\ \text{Op } \underline{\times} \ 1 \end{array} \qquad 1^{\text{e}} \text{ maat } \underline{\times} \times \ 1$$

*optact: 2 syllaben 1.*

Uit de verhouding van het aantal verzen zonder optact tot die met optact (52 : 1) blijkt, hoe streng dalend de beweging is. Van de afzonderlijke maten geldt hetzelfde. Onder de 52 verzen zonder optact bestaan er 50 uit 2 dalende maten; slechts één vers gaat op een heffing uit; één is er met gesyncopeerde eerste daling. Het

meest normale vers  $\underline{\times} \times \mid \underline{\times} \times$ , d. i.  $\text{♩} \mid \text{♩}$  is door 19 exemplaren gerepresenteerd, — daarnaast één met den bijvorm  $\underline{\times} \underline{\times} \mid \text{♩} \times$ ,

d. i.  $\text{♩} \mid \text{♩} \text{♩}$ ; maar nog grooter is het aantal met verzwaarde eerste maat; 3 syllaben komt 27 maal voor, 4 syllaben 3 maal. Van de eerstgenoemde 27 heeft er 1, van de laatstgenoemde insgelijks 1 korte eerste syllabe. Het rhytme is echter in 6 gevallen

$\text{♩} \text{♩} \text{♩}$ , in 21  $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$ . De quantiteit der eerste syllabe is dus van weinig beteekenis; wel volgt onmiddellijk op een taalkundig korte syllabe geen bijtoon, maar na een lange kan zoowel de tweede als de derde syllabe den bijtoon hebben; het eerste geval komt het

meest voor. In de 2 vierlettergrepige maten is het rhytme  $\text{♩} \text{♩} \text{♩} \text{♩}$ . Op de meerlettergrepige eerste maat volgt bijna regelmatig een volle tweede; slechts viermaal is deze na  $\underline{\times} \times \times$  verkort, éénmaal tot  $\underline{\times}$ ,

driemaal tot  $\text{♩} \times$  ( $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$ ), waardoor het dalend rhytme ook hier bewaard is. Van de tweede maten hebben er voorts 44 den normalen vorm  $\underline{\times} \times$  ( $\text{♩} \text{♩}$ ); drie zijn drielettergrepig; één van deze heeft

korte eerste syllabe. De vormen  $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$  en  $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$  zijn dus wel aan

het begin maar niet aan het einde gezocht. Twee drieclettergrepige maten kent alleen het stevers 6, 1; de tweede maat is  $\cup \times \times$ .

De hoofdvormen zijn dus  $\cup \cup | \cup \cup$  en  $\cup \cup \cup | \cup \cup$  (deze gevarieerd door  $\cup \cup \cup | \cup \cup$ ); te samen komen zij 45 maal voor.

Tengevolge van het groot aantal verzwaarde eerste maten, waar geen verlichte tweede maat tegenover staat, stijgt het aantal verzen, wier syllabenaantal boven het viersyllabig schema uitgaat, tot 26. Boven 5 (of 6 met één korte heffingssyllabe) gaan er slechts 2.

Het eene optactvers heeft het rythme  $\cup \cup | \cup \cup | \cup$ .

*Bouw van vs. 5.*

*Aantal verzen 57. Zonder optact 50. Met optact 7.*

### *I. Verzen zonder optact.*

*Uitgang.*

$\cup \times$ 3	1 $\cup \cup   \cup \times$ 3	2a. $\cup \times   \cup \times$ 20
$\cup \times$ 43	op $\cup \times$ 3	b. $\cup \times \times   \cup \times$ 1
$\cup \times \times$ 4		c. $\cup \times \times   \cup \times$ 1
50	3a. $\cup   \cup \times \times$ 2	d. $\cup \times \times   \cup \times$ 16
	b. $\cup \times   \cup \times \times$ 1	e. $\cup \times \times \times   \cup \times$ 2
	c. $\cup \times   \cup \times \times$ 1	f. $\cup \times \times \times   \cup \times$ 3
	op $\cup \times \times$ 4	op $\cup \times$ 43

### *Eerste maat.*

*1<sup>e</sup> maat.*

$\cup$ 2	$\cup$	$\cup \times$	$\cup \times$
$\cup \times$ 1	n°. 3a : 2	n°. 3b : 1	n°. 1 : 3
$\cup \times$ 24	2	1	" 2a : 20
$\cup \times \times$ 1			" 3c : 1
$\cup \times \times$ 1	} = 17 $\cup \times \times$		
$\cup \times \times \times$ 16			
$\cup \times \times \times$ 2		$\cup \times \times$	$\cup \times \times$
$\cup \times \times \times$ 3		n°. 2b : 1	n°. 2c : 1
50		1	1

$\cup \times \times$   
n°. 2d : 16

$\cup \times \times \times$   
n°. 2e : 2

$\cup \times \times \times$   
n°. 2f : 3



*Lengte van het geheele vers:*

	boven het 4-syllabig schema	$2e : 1$
		$2d : 16$
boven 5 syllaben (of 6 met korte		$2e : 2$
heffingssyllabe)	$2f : 3$	$2f : 3$
	3	$3e : 1$
		$\underline{23}$

*II. Verzen met optact.**Uitgang.*

$\underline{1} \times 5$	$1a. \quad \times \mid \underline{1} \times \mid \underline{1} \quad 4$	$2. \quad \times \mid \times \times \mid \underline{1} \times \quad 2$
$\underline{1} \times 2$	$b. \quad \times \times \times \mid \underline{1} \times \mid \underline{1} \quad 1$	op $\underline{1} \times 2$
$\underline{7}$	op $\underline{1} \quad 5$	

*Eerste maat.**1<sup>e</sup> maat.*

$\times \times 2$
$\underline{1} \times 5$
$\underline{7}$

$\times \times$
n°. $2 : 2$
$\underline{2}$

$\underline{1} \times$
n°. $1a : 4$
„ $1b : 1$
$\underline{5}$

*Optact.*

1 syllabe	n°. $1a : 4$
„ 2	$: 2$
	$\underline{6}$

3 syllaben	n°. $1b : 1$
	$\underline{1}$

*Lengte van het geheele vers:*

Boven het viersyllabig schema (indien de optact voor niet meer dan één syllabe geteld wordt): o.

Het vers heeft een in hooge mate overwegend dalende beweging, gelijk vers 1. De verhouding van geen optact tot optact is 50 : 7. De dalende beweging is in alle optactlooze verzen tot het einde toe volgehouden; slechts 2 syncopeeren de eerste daling en voegen tevens aan de tweede maat een syllabe toe.

De normale vorm  $\underline{1} \times \mid \underline{1} \times$  overweegt met het grootste aantal exemplaren (20), waarnaast 3 met den bijvorm  $\underline{1} \underline{1} \mid \times$ , dan volgt  $\underline{1} \times \times \mid \underline{1} \times$  met 16, maar het totaalcijfer voor 3 syllaben in de eerste maat is 18, waarvan 1 met korte eerste syllabe. Daarbij komen 5 exemplaren met vierlettergrepige eerste maat, waaronder twee met korte syllabe. Verzwaarde eerste maat is dus minder talrijk





*Lengte van het geheele vers:*

	boven het 4-syllabig schema	$3d: 2$
		$3e: 14$
boven 5 syllaben	$3g: 4$	$3f: 2$
	4	$3g: 4$
		$4b: 1$
		$5b: 4$
		<u>27</u>

*II. Verzen met optact.**Uitgang.*

$\pm 18$	$1a. \times   \pm   \pm 1$	$2. \times \times   \pm   \times \times 5$
$\times 5$	$b. \times \times   \pm   \pm 1$	op $\times 5$
$\pm \times 5$	$c. \times   \pm \times   \pm 8$	
<u>28</u>	$d. \times \times   \pm \times   \pm 7$	$3a. \times   \pm   \pm \times 1$
	$e. \times \times   \pm \times \times   \pm 1$	$b. \times \times   \pm   \pm \times 1$
	<u>18</u>	$c. \times   \times \times   \pm \times 2$
		$d. \times   \pm \times   \pm \times 1$
		op $\pm \times 5$

*Eerste maat.*

<i>1<sup>e</sup> maat.</i>	$\pm$	$\times$	$\pm \times$	$\pm \times \times$
$\pm 9$	$1a: 1$	$3c: 2$	$1c: 8$	$1e: 1$
$\times 2$	$1b: 1$	<u>2</u>	$1d: 7$	<u>1</u>
$\pm \times 16$	$2: 5$		$3d: 1$	
$\pm \times \times 1$	$3a: 1$		<u>16</u>	
<u>28</u>	$3b: 1$			
	<u>9</u>			

*Optact.*

1 syllabe	2 syllaben
$1a: 1$	$1b: 1$
$1c: 8$	$1d: 7$
$3a: 1$	$1e: 1$
$3c: 2$	$2: 5$
$3d: 1$	$3b: 1$
<u>13</u>	<u>15</u>

*Lengte van het geheele vers:*

boven het 4-syllabig schema	$1e: 1$
	$3d: 1$
	<u>2</u>

De verhouding der getallen, die het aantal verzen zonder en met optact aangeven, is nog altijd sterk ten gunste van de eerste; het relatief grootere aantal optactverzen hangt met den zinsbouw samen; zie daarover hieronder p. 57. In verzen zonder optact heeft het normale vers  $\underline{x} \times | \underline{x} \times$  ook hier de meerderheid (40 op 90). Eén vers (22, 3) is overgeleverd in den vorm  $\psi \times | \underline{x} \times$ . Men zou kunnen vragen, of hier niet voor *volu* de vorm *volu* in te zetten is. Maar het vers behoort tot een strofenpaar (21. 22), dat betrekkelijk laat geïnterpoleerd is (Zschr. f. d. Phil. 36 p. 303 v.), en daar nu naast dezen vorm, dien het gedicht anders niet kent, in deze beide strofen nog twee alleenstaande voorkomen, nl. 21,  $3 \times | \underline{x} | \underline{x}$  en 21,  $5 \times \times | \underline{x} | \underline{x}$ , heeft men zeker geen recht, hier te emendeeren. Wel bevestigen deze 3 verzen te samen, dat de strofen in Vsp. onecht zijn<sup>1)</sup>. Wij zullen deze verzen voorloopig meetellen, maar bij de beoordeeling der getallen is met hun onechtheid rekening te houden. Drielettergrepige eerste maat met normale

tweede komt 17 maal voor; 14 maal is het rythme hier  $\overset{\cdot}{\text{J}} \overset{\cdot}{\text{J}} \overset{\cdot}{\text{J}}$ , driemaal  $\overset{\cdot}{\text{J}} \overset{\cdot}{\text{J}} \overset{\cdot}{\text{J}}$ , terwijl van deze laatstgenoemde één vers korte beginsyllabe heeft. Daarbij komen 7 gevallen met vierlettergrepige eerste maat, zoodat verlengde eerste maat met normale tweede 23 maal — of als men  $\psi \times \times | \underline{x} \times$  meetelt 24 maal — voorkomt. De uitgang op heffing blijft schaarsch (4 gevallen); daarentegen is de verkorting der tweede maat tot  $\psi \times$  tamelijk ruim gerepresenteerd door 12 voorbeelden, waarvan 11 na  $\underline{x} \underline{x}$ . Driesyllabige tweede maat in 10 gevallen op de 90, waaronder 3  $\psi \times \times$ .  $4 + 3$  syllaben, beide maten met korte eerste, komen eenmaal voor.



De verzen met optact zijn toegenomen en toonen ook meer variëteiten (in het geheel 10, als men op alle verschillen let, tegen 3 bij vs. 5). Geen der beide maten is verzwaard; op 1 geval na (*3d*, één voorbeeld) is altijd één maat verkort. Over de gevallen met verkorting in beide is reeds gesproken.

De ervaring, die wij nu reeds opgedaan hebben, stelt ons zeker in staat, ons een oordeel te vormen over het recht eener kritiek, die een getal van 4 syllaben als maatstaf neemt. Een aantal der verlengde verzen, die wij leerden kennen, kunnen met de gebruikelijke middelen zonder buitensporige moeite op dit getal worden

<sup>1)</sup> Een enkel vers van 3 syllaben zou geen bewijskracht hebben, maar wel hun gemeenschappelijk voorkomen, vooral waar zakelijke criteria reeds vroeger tot een gelijk resultaat voerden. Vsp. heeft nog een paar driesyllabige verzen, maar niet bijeen en van gewoner vorm. Vooral de verzen op twee heffingen, in *kviduhátt* zeer gewoon, zijn voor Vsp. wonderlijk.



teruggebracht. En zeker zijn er onder, die er niet bij verliezen, eer er bij winnen zouden, als zij eene syllabe verloren, vooral de weinige, die meer dan 5 syllaben hebben. Er zullen dan ook zeker in den overgeleverden tekst wel woordjes staan, die niet tot den oorspronkelijken tekst behooren. Maar zekerheid hieromtrent hebben wij zelden. En allerminst hebben wij het recht, waar zich zulk een uitgesproken rhytme toont, dit eenvoudig te negeeren en overal aan het schrappen en contraheeren en emendeeren te gaan, tot wij de gewenschte vier syllaben hebben. Waar een positieve neiging bestaat

tot den aanhef , gevarieerd door het zeldzamere , en deze door den dichter opzettelijk gewilde beweging uit den aard der zaak in vele gevallen, ofschoon lang niet altijd, tot stand gebracht is door een pronomen of door een langeren vorm, waar ook een kortere bestaat — een mooi rhytme met sterke accentuatie van het begin, — waarom zullen wij dan die gevallen, waarop wij vat kunnen krijgen, met geweld gaan opruimen, terwijl wij een groot aantal andere toch moeten laten staan? Alsof in het gelid marcheeren de eenige deugd van een vers en het hanteeren van den korporaalsstok ook al voor een philoloog de hoogste roeping ware! Men zie b.v. den tekst van Gering. Is reeds de eerste strofe in haar stroefheid niet voldoende, om ons te overtuigen, dat zulk een kritiek niet deugt? Vs. 1 gaat het nog: uit *bíð ek* wordt *bíðk* gemaakt. Maar vs. 5—6 luiden in de overlevering: *Víðu, at ek Valfoðr vél* (of *vel*) *fram telja*. Vs. 5 heeft 6 syllaben; er moeten er dus 2 uit. Daartoe worden *at* en *ek* uitgekozen. *at* is echter onmisbaar, en nu wordt dit woord maar verplaatst en in vs. 6 vóór *vel* geplakt; uit vs. 6 moet *fram* dan maar verdwijnen. En wat *ek* betreft, ook dat wordt maar verplaatst, en wel aan het eind van vs. 6, waar het dan enclitisch kan staan en veranderd wordt in een enkele *k*, die achter *vilja* komt en dus geen syllabe meer vormt. Zoo komt er dan een verspaar voor den dag, dat luidt *Víðu, Valfoðr! at vel teljak!* Dat hierdoor een geheel onjuiste interpretatie als eenige overblijft, laat ik in dit verband ter zijde, maar ook indien men de mogelijkheid dezer interpretatie toegeeft, — een aanbeveling is zulk een beperking der mogelijke opvattingen alleen ter wille van een metrische liefhebberij zeker niet. Nu moest echter, wie er niet tegen opziet, zoo gewelddadige middelen te gebruiken, toch ook in staat zijn, zijn doel — de beperking van alle verzen tot vier syllaben — te bereiken. Maar het mocht wat. Reeds vs. 3 luidt *meiri ok minni*, en daar is niets aan te doen. En zoo op talrijke andere plaatsen, ook zulke, waar niet gelijk hier een hiaat is, die nog altijd den

uitweg openlaat, om te zeggen, dat dit speciale geval gepermitteerd is. Wie echter het rhytme van de *Völuspá* in het oor heeft, hoort dadelijk, dat de beweging in *meiri ok minni* dezelfde is als in *Hljóds bid ek allar*, en dat *Vildu, at ek Valfodr* daarvan slechts een geringe variatie is.

*Bouw der even verzen.*

*Aantal 220 (+ 8, herhaling van een stefvers).*

*Zonder optact 138. Met optact 82.*

*I. Verzen zonder optact.*

*Uitgang.*

$\underline{x}$	8
$\psi \times$	13
$\underline{x} \times$	105
$\psi \times \times$	2
$\underline{x} \times \times$	10
<hr/>	
	138

1a.	$\underline{x} \times$		$\underline{x}$	1
b.	$\underline{x} \times \times$		$\underline{x}$	6
c.	$\psi \times \times \times \times \times$		$\underline{x}$	1 (+ 8)
			op	$\underline{x}$ 8 (+ 8)

2a.	$\underline{x} \underline{x}$		$\psi \times$	11
b.	$\psi \times \underline{x}$		$\psi \times$	2
			op	$\psi \times$ 13

3a.	$\underline{x}$		$\underline{x} \times$	1
b.	$\underline{x} \times$		$\underline{x} \times$	82
c.	$\psi \times \times$		$\underline{x} \times$	5
d.	$\underline{x} \times \times$		$\underline{x} \times$	5
e.	$\underline{x} \times \times$		$\underline{x} \times$	10
f.	$\psi \times \times \times$		$\underline{x} \times$	1
g.	$\underline{x} \times \times \times$		$\underline{x} \times$	1
			op	$\underline{x} \times$ 105

4.	$\underline{x}$		$\psi \times \times$	2
			op	$\psi \times \times$ 2
5a.	$\underline{x}$		$\underline{x} \times \times$	6
b.	$\psi \times$		$\underline{x} \times \times$	2
c.	$\underline{x} \times$		$\underline{x} \times \times$	2
			op	$\underline{x} \times \times$ 10

*Eerste maat.*

*1<sup>e</sup> maat.*

$\underline{x}$	9
$\psi \times$	2
$\underline{x} \times$	96
$\psi \times \times$	7
$\underline{x} \times \times$	5
$\underline{x} \times \times$	16
$\psi \times \times \times$	1
$\underline{x} \times \times \times$	1
$\psi \times \times \times \times \times$	1
<hr/>	
	138

$\underline{x}$	$\psi \times$	$\underline{x} \times$
3a : 1	5b : 2	1a : 1
4 : 2	2	2a : 11
5a : 6	9	3b : 82
		5c : 2
		96
$\psi \times \times$	$\underline{x} \times \times$	
2b : 2	1b : 6	
3c : 5	3e : 10	
7	16	

$\underline{x} \times \times$   
3a : 5  
5

$\psi \times \times \times$   
3f : 1  
1

$\underline{x} \times \times \times$   
3g : 1  
1

$\psi \times \times \times \times \times$   
1c : 1 (+ 8)  
1 (+ 8)



*Lengte van het geheele vers:*

	boven het 4-syllabig schema	$1c : 1$	
		$3d : 5$	
boven 5 syllaben	$1c : 1$	$3e : 10$	
	$3g : 1$	$3f : 1$	
	$\frac{2}{2}$	$3g : 1$	
		$5e : 2$	
		<u>20</u>	

*II. Verzen met optact.**Uitgang.*

$\frac{1}{2}$ 11	<i>1a.</i>	$\times$	$\frac{1}{2} \times$	$\frac{1}{2}$ 2	<i>2a.</i>	$\times$	$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{2} \times$ 17
$\frac{1}{2} \times$ 18	<i>b.</i>	$\times \times$	$\frac{1}{2} \times$	$\frac{1}{2}$ 8	<i>b.</i>	$\times \times$	$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{2} \times$ 1
$\frac{1}{2} \times$ 53	<i>c.</i>	$\times \times \times$	$\frac{1}{2} \times$	$\frac{1}{2}$ 1			op	$\frac{1}{2} \times$ 18
<u>82</u>				op $\frac{1}{2}$ 11				

<i>3a.</i>	$\times$	$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{2} \times$ 10
<i>b.</i>	$\times$	$\frac{1}{2} \times$	$\frac{1}{2} \times$ 33
<i>c.</i>	$\times \times$	$\frac{1}{2} \times$	$\frac{1}{2} \times$ 9
<i>d.</i>	$\times \times$	$\frac{1}{2} \times$	$\frac{1}{2} \times$ 1
			<u>53</u>

*Eerste maat.*

<i>1<sup>e</sup> maat.</i>	$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{2} \times$	$\frac{1}{2} \times$
$\frac{1}{2}$ 28	<i>2a : 17</i>	<i>3b : 33</i>	<i>1a : 2</i>
$\frac{1}{2} \times$ 42	<i>2b : 1</i>	<i>3c : 9</i>	<i>1b : 8</i>
$\frac{1}{2} \times$ 12	<i>3a : 10</i>	<u>42</u>	<i>1c : 1</i>
<u>82</u>	<u>28</u>		<i>3d : 1</i>
			<u>12</u>

*Optact.*

1 syllabe	2 syllaben	3 syllaben
<i>1a : 2</i>	<i>1b : 8</i>	<i>1c : 1</i>
<i>2a : 17</i>	<i>2b : 1</i>	<u>1</u>
<i>3a : 10</i>	<i>3c : 9</i>	
<i>3b : 33</i>	<i>3d : 1</i>	
<u>62</u>	<u>19</u>	

*Lengte van het geheele vers:*boven het 4-syllabige schema  $3d : 1$ 1

boven 5 syllaben 0.

Zonder de schema's voor de even verzen afzonderlijk toe te lichten, zal ik nu terstond overgaan tot de vergelijking van 4 groepen van verzen. Ieder van deze valt weer in twee afdeelingen, zoodat wij feitelijk acht groepen te vergelijken krijgen.

### *De optact.*

Wat het meest in het oog valt, is de regelmatige toename van het aantal optactverzen.

Vs. 1	heeft er	1 op	53, d. i. bijna	2 $\frac{1}{2}$ %.
" 5	" "	7 "	57, d. i. ruim	12 $\frac{1}{2}$ %.
" 3. 7	hebben "	28 "	118, d. i. ruim	23 $\frac{2}{3}$ $\frac{1}{2}$ %.
" 2. 4. 6. 8	" "	82 "	220, d. i.	37 $\frac{3}{11}$ $\frac{1}{2}$ %.

De oorzaak is niet ver te zoeken. Het zijn bijzinnen en voortzettende, niet geheel onafhankelijk staande zinnen, die bij voorkeur met een zwak vormwoord beginnen. Nu staat het eerste vers het onafhankelijkst; dan volgt vs. 5, dan vs. 3. 7, dan de even verzen. En met deze rangorde is de toename der optacten in overeenstemming. Gaat men de gevallen na, dan komt het ook uit; van de 7 optactverzen onder de vijfde verzen beginnen er 6 met *en* of *ok*. Maar deze toestand heeft ook invloed op den verderen bouw van het vers.

### *De eerste maat.*

Even regelmatig als het aantal optactverzen toeneemt, neemt de gemiddelde omvang van de eerste maat af. Dezen kan men bepalen door de getallen te vergelijken, die het aantal verkorte en verlengde maten aangeven <sup>1)</sup>. De getallen zijn:

	1 <sup>e</sup> maat van vs. 1	vs. 5	vs. 3. 7.	even verzen
<i>verkorting</i>	1 op 53	5 op 57	14 op 118	80 op 220
<i>verlenging</i>	29 op 53	22 op 57	29 op 118	24 op 220

Daar de eerste maat gemiddeld lichter is na optact, dan wanneer geen optact voorafgaat, komt men in verzoeking een direct verband tusschen het hier genoemde verschijnsel en den toenemenden optact aan te nemen. En ongetwijfeld speelt de optact hierbij een rol.

<sup>1)</sup> Onder een 'verkorte' maat wordt in dit verband verstaan een maat, die minder dan  $\pm \times$  bevat, dus  $\circ \times$  of  $\pm$ . Een 'verlengde' maat is een maat, die  $\pm \times \times$  of meer bevat. Onder bepaalde omstandigheden is ook met  $\circ \times \times$  rekening te houden, maar dit wordt dan afzonderlijk genoemd. De benaming is niet eigenlijk gebruikt, daar de maat, d. i. de ideale tijdsduur der metrische groep niet verkort wordt. De woorden 'verkort' en 'verlengd' hebben slechts betrekking op de hoeveelheid taal materiaal.



Maar deze is niet voldoende, om de sterke afname der eerste maat te verklaren. Immers dan moesten de verhoudingsgetallen voor verzen met en zonder optact, afzonderlijk genomen, bij de vier groepen onderling gelijk zijn. Maar dat zijn zij niet. Vergelijken wij eerst de drie eerste groepen. Wij vinden hier:

	1 <sup>e</sup> maat van vs. 1	vs. 5	vs. 3. 7
<i>verzen zonder optact:</i>			
<i>verkorting</i>	1 op 52	3 op 50	3 op 90
<i>verlenging</i>	29 op 52	22 op 50	28 op 90
<i>verzen met optact:</i>			
<i>verkorting</i>	0 op 1	2 op 7	9 op 28
<i>verlenging</i>	0 op 1	0 op 7	1 op 28

De verschillen zijn aanmerkelijk minder ofschoon niet geheel verdwenen, en zelfs zijn er schommelingen. Bij de verzen zonder optact heeft vs. 5 naar verhouding en absoluut meer verkortingen en minder verlengingen dan vs. 1; bij vs. 3. 7 daarentegen vinden wij wel een belangrijke afname der verlengingen (28 op 90 over 22 op 50) maar ook de verkortingen zijn afgenomen ofschoon niet in gelijke mate (3 op 90 over 3 op 50). Tegenover vs. 1. 5 samen met 51 verlengingen op 102 verzen staan vs. 3. 7 positief in de minderheid met hun 28 op 90. Bij de verzen met optact is er vooreerst op te letten, dat verlengingen niet in aanmerking komen; het eene voorbeeld der derde groep, het eenige in het geheele gedicht, heeft geen bewijskracht tegenover het geringe aantal verzen van de twee eerste groepen. Wat de verkortingen betreft is de verhouding tusschen vs. 5 en 3. 7 normaal (2 : 7 en 9 : 28); bij groep 1, die uit één vers bestaat, kan men geen ander getal wachten dan 0, dat ook het getal is.

Wij moeten de conclusie trekken, dat de regel, dat de eerste maat, als er geen optact is, ongaarne verkort, gaarne verlengd wordt, voor al deze verzen geldt, maar dat hij in vs. 5 minder streng is volgehouden en nog wat minder streng in vs. 3. 7, wat samenhangt met hun minder op den voorgrond tredende plaats. Bij de verzen met optact laat zich geen verschil constateeren, wat misschien samenhangt met de betrekkelijk geringe talrijkheid der twee eerste groepen. De sterke verschillen in de eindcijfers berusten in het bijtellen van de getallen voor de verzen met en zonder optact.

De vierde groep bevat de even verzen. Wij zullen nu ook hier

de verzen zonder en met optact scheiden en vergelijken met de 3<sup>e</sup> groep en met de som der drie eerste.

1<sup>e</sup> maat van vs. 3. 7.                    \*    vs. 1. 3. 5. 7.    vs. 2. 4. 6. 8.

verzen zonder optact:

<i>verkorting</i>	3 op 90	7 op 192	11 op 138
<i>verlenging</i>	28 op 90	79 op 192	24 op 138

verzen met optact:

<i>verkorting</i>	11 op 28	13 op 36	70 op 82
<i>verlenging</i>	(komt niet in aanmerking).		

Wat deze getallen beteekenen, wordt misschien nog duidelijker, wanneer wij de verhoudingen in procentberekening uitdrukken. De even verzen hebben op 138 optactlooze verzen 11 verkortingen, d. i.  $7\frac{11}{138}\%$ , d. i. bijna  $8\%$ . De oneven verzen hebben 7 op 192, d. i.  $3\frac{7}{192}\%$ . Aan verlengingen hebben de optactlooze even verzen 24 op 138, d. i.  $10\frac{24}{138}\%$ , de oneven verzen 79 op 192 d. i.  $41\frac{79}{192}\%$ . De verkortingen bedragen dus bij de optactlooze even verzen naar verhouding ruim het dubbele, de verlengingen ongeveer een vierde deel van de corresponderende afdeeling der oneven verzen. De getallen, die in de eerste kolom staan, zijn die van vs. 3. 7, die van de oneven verzen het kortst bij de even verzen staan; hier bedragen de verkortingen 3 op 90, d. i.  $3\frac{1}{3}\%$ , de verlengingen 28 op 90, d. i.  $31\frac{1}{3}\%$ . Bij vs. 1 en 5 zijn de verschillen met de even verzen nog grooter.

Bij de optactverzen vinden wij gelijke verhoudingen. De even verzen hebben verkorte eerste maat in 70 gevallen op 82, d. i.  $85\frac{1}{2}\%$ , de oneven verzen 13 op 36, d. i.  $36\frac{1}{3}\%$ . Voor vs. 3. 7 is de verhouding 11 op 28, d. i.  $39\frac{1}{2}\%$ . Verlengingen komen niet aanmerking (1 geval in vs. 3. 7); maar wel kan men er naast plaatsen het getal normale maten van den vorm  $\text{—} \times$  ( $\text{—} \times \times$  komt niet voor). De even verzen hebben 13 op 82, d. i.  $15\frac{3}{4}\%$ , de oneven verzen 22 op 36, d. i.  $60\frac{1}{2}\%$ .

Deze verschillen bestaan onafhankelijk van de omstandigheid, dat de even verzen meer optacten hebben dan de oneven verzen, en zij zijn dus aan een andere oorzaak toe te schrijven. Zij beteekenen, dat de eerste maat van het even vers lichter gebouwd is dan die van het oneven vers. De oorzaak kan alleen een rhythmische zijn. Wel toont deze maat, gelijk die van het oneven vers in haar optactlooze vormen een neiging tot verlenging, waardoor zij zich boven de volgende maat verheft, maar deze neiging is veel minder sterk dan bij de oneven verzen. De besproken verhoudingen geven uit-



drukking hieraan, dat gelijk in de maat de ictus over den bijictus domineert, en gelijk, zooals wij nog zien zullen, de eerste maat boven de tweede, zoo ook het eerste vers boven het tweede, en de eerste maat van het verspaar over de drie volgende. In geringer graad geldt hetzelfde principe zelfs nog voor de grootere formaties. De verschillen tusschen vs. 1. vs. 5 en vs. 3. 7, al zijn zij geringer, toonen toch, dat ook het eerste verspaar in gewicht het tweede te boven gaat en de eerste halve strofe de tweede halve strofe.

*Verhouding van de eerste maat tot de tweede.*

Wij moeten na de ervaring, die wij opdeden, de oneven en de even verzen afzonderlijk behandelen. Ik bespreek in de eerste plaats de *oneven verzen*.

Dat de eerste maat zwaarder gebouwd is dan de tweede, blijkt onmiddellijk uit de getallen voor verkortingen en verlengingen. Voor verzen zonder en met optact te samen genomen luiden deze als volgt:

		<i>eerste maat</i>	<i>tweede maat</i>
<i>vs. 1</i>	<i>verkorting</i>	1	6
(aantal 53)	<i>verlenging</i>	29 (+ 1 $\cup$ $\times$ $\times$ )	2 (+ 1 $\cup$ $\times$ $\times$ )
<i>vs. 5</i>	<i>verkorting</i>	5	8
(aantal 57)	<i>verlenging</i>	22 (+ 1 $\cup$ $\times$ $\times$ )	4
<i>vs. 3. 7</i>	<i>verkorting</i>	14	39
(aantal 118)	<i>verlenging</i>	29 (+ 1 $\cup$ $\times$ $\times$ )	6 (+ 4 $\cup$ $\times$ $\times$ )

Voor de afzonderlijke afdeelingen zonder en met optact gaat de regel insgelijks op:

*Zonder optact.*

		<i>eerste maat</i>	<i>tweede maat</i>
<i>vs. 1</i>	<i>verkorting</i>	1	5
(aantal 52)	<i>verlenging</i>	29 (+ 1 $\cup$ $\times$ $\times$ )	2 (+ 1 $\cup$ $\times$ $\times$ )
<i>vs. 5</i>	<i>verkorting</i>	3	3
(aantal 50)	<i>verlenging</i>	22 (+ 1 $\cup$ $\times$ $\times$ )	4
<i>vs. 3. 7</i>	<i>verkorting</i>	3	16
(aantal 90)	<i>verlenging</i>	28 (+ 1 $\cup$ $\times$ $\times$ )	6 (+ 4 $\cup$ $\times$ $\times$ )

Alleen bij vs. 5 is het getal der verkortingen voor beide maten gelijk, maar het groote verschil in de verlengingen 22 : 4 toont, dat de regel absolute geldigheid heeft. Er is nog op te letten, dat de verlengingen in de eerste maat ook wat hun omvang betreft, verder gaan dan in de tweede. In de laatstgenoemde is de eenige

verlengde vorm  $\pm \times \times$ ; de eerste maat daarentegen heeft ook nog  $\circ \times \times \times$  en  $\pm \times \times \times$ ; de getallen hiervoor bedragen vs. 1: 1 resp. 2; vs. 5: 2 resp. 3; vs. 3.7: 3 resp. 4 ( $\pm \times \times \times$  is dus door 9 exemplaren vertegenwoordigd).

*Met optact.*

		eerste maat	tweede maat
vs. 1 (aantal 1)	verkorting	0	1
vs. 5 (aantal 7)	"	2	5
vs. 3.7 (aantal 28)	"	11	23

Verlengingen komen niet in aanmerking, daar in optactverzen de eerste zoowel als de tweede maat  $\pm \times$  niet te boven gaat (behalve 1 maal  $\pm \times \times$  in de 1<sup>e</sup> maat van vs. 3.7).

Zonder uitzondering gaat de regel bij beide afdeelingen op. De tweede maat is dus lichter gebouwd dan de eerste.

De onderlinge afwijkingen in de verhouding der twee maten tusschen de 3 groepen (vs. 1. vs. 5 en vs. 3.7) zijn niet groot. Het grootste is het verschil tusschen beide maten bij vs. 1 (verkorting 1:5, verlenging 29:2); belangrijk minder is het bij vers 5, waar de verkortingen gelijk zijn en de verlengingen zich verhouden als 22:4; bij vs. 3.7 is de verhouding der verkortingen 3:16, met nog iets grooter verschil dan bij vs. 1, maar de getallen voor de verlengingen zijn elkander weer genaderd (28:6)<sup>1)</sup>.

*Een verzen.*

*Zonder optact.*

Voor de verzen zonder optact gaat de regel op:

		eerste maat	tweede maat
vs. 2. 4. 6. 8.	verkorting	11	21
(aantal 138)	verlenging	24 (+ 7 $\circ \times \times$ )	10 (+ 2 $\circ \times \times$ )

Het aantal verkortingen in de tweede maat is bijna het dubbele van de eerste; de verlengingen bedragen nog niet de helft. De tegenstellingen zijn nog groot maar minder dan bij de oneven verzen, waar wij verhoudingen als 1:5, ja eenmaal zelfs (verlenging bij vs. 1) 29:2 vonden.

<sup>1)</sup> Men kan ook de tweede maat van vs. 1, vs. 5 en vs. 3.7 onderling vergelijken. Ook hier blijkt dan uit de getallen voor verlenging en verkorting een zeker verschil in toengewicht, voornamelijk een gevolg hiervan, dat onder vs. 3.7 naar verhouding meer optactverzen zijn dan onder vs. 1 en 5. Ik zal echter dit verschil, dat niet sterk genoeg spreekt om het toeval geheel buiten te sluiten, hier niet in bijzonderheden bespreken.



*Met optact.*

	<i>eerste maat</i>	<i>tweede maat</i>
<i>vs. 2. 4. 6. 8. verkorting</i>	70	29
<i>(aantal 82)</i>	Verlenging komt niet in aanmerking.	

Deze getallen zijn in zoo volstrekte tegenspraak met al, wat wij tot nu toe zagen, dat zij eene verklaring behoeven. Den regel, die zich voor alle andere groepen zeer duidelijk toonde, te niet doen, dat kunnen zij niet, maar een verklaring door toeval is buitengesloten. Een overweldigende meerderheid aan eerste maten is hier verkort, terwijl in die gevallen de tweede maten normaal zijn. Ik meen te kunnen bewijzen, dat de grond dezer afwijking hierin gelegen is, dat twee vormen, waarin het rhythmisch beginsel, dat den bouw van het geheel beheerscht, tot uitdrukking komt, hier met elkander in strijd geraken. Wel bestaat er een neiging, om de eerste en derde maat der versparen te laten domineeren over de tweede en vierde, maar de trochaeische gang van het vers, waarmee deze neiging samenhangt, verzet zich ook, en in nog sterker mate, tegen den uitgang van het verspaar op een heffingssyllabe, en deze uitgang is dan ook vermeden. Dat hier de oplossing van het raadsel te zoeken is, blijkt uit het sterke overwegen van den uitgang  $\cup \times$  boven  $\_$  in de even optactverzen. De verhouding is hier 18 : 11, terwijl die bij de oneven optactverzen omgekeerd is 5 : 24. Bij optactverzen bestaat, wanneer men het vers niet boven het normale schema verlengen wil, wat vooral de even verzen niet gaarne doen, de noodzakelijkheid, een der beide maten te verkorten, en wanneer nu nog één van de twee vormen met verkorte tweede maat vermeden wordt, kan het niet anders, of er moeten een aantal verkorte eerste maten voorkomen. Het wordt zoodoende moeilijk, zoowel het overwicht van de eerste maat als het trochaeisch slot te bewaren. De volgende oplossingen der moeilijkheid bestaan 1. eerste maat  $\_ \times$ , tweede maat  $\_$ ; opgeven van het trochaeisch slot; 11 voorbeelden op 82 <sup>1)</sup>. 2. eerste maat  $\_$ , tweede  $\cup \times$ . Het trochaeisch slot is bewaard, en de eerste maat met heffing onmiddellijk voor heffing domineert, te meer, daar de tweede heffing een lichte syllabe treft. Het getal is 18 <sup>2)</sup>. 3. eerste maat  $\_$ , tweede  $\_ \times$ . Ook zoo domineert de eerste maat met heffing onmiddellijk voor heffing. Aantal 10 <sup>3)</sup>. 4. eerste maat  $\cup \times$ , tweede  $\_ \times$ . De trochaeische gang is in beide maten bewaard; de eerste domineert niet door quantiteit van taal-

<sup>1)</sup> In oneven verzen 22 op 36 (bovendien hier tweemaal  $\_ | \_$ ).

<sup>2)</sup> In de oneven verzen 5.

<sup>3)</sup> In oneven verzen 2.

materiaal maar kan toch accentoverwicht hebben en heeft het ook in alle voorbeelden. Aantal 42 <sup>1)</sup>. 5. eerste en tweede maat beide  $\underline{\text{a}} \times$  (verlengd vers). Aantal 1 (op 82) <sup>2)</sup>. Men kan de verhouding tusschen oneven en even optactverzen ook zóó uitdrukken, dat men vraagt naar verdeeling der mogelijke vormen over de twee verzen. Dan bevindt men, dat  $\times(\times) \underline{\text{a}} \times | \underline{\text{a}}$  in het bijzonder in oneven verzen gebruikt wordt ( $\frac{2}{3}$  der gevallen); de vormen  $\times(\times) | \underline{\text{a}} | \underline{\text{a}} \times$  en  $\times(\times) | \underline{\text{a}} \times | \underline{\text{a}} \times$  speciaal bij de even verzen, terwijl de verlengde vorm  $\times | \underline{\text{a}} \times | \underline{\text{a}} \times$  in beide groepen zeldzaam is.

Ook bij de verzen zonder optact is de uitgang  $\underline{\text{a}} \times$  meer gezocht dan  $\underline{\text{a}}$ , en hier geldt het ook van de oneven verzen, die zelfs meer  $\underline{\text{a}} \times$  hebben dan de even verzen <sup>3)</sup>. De verhouding is echter gelijk: 18 op 192 oneven en 12 op 138 even verzen. De uitgang  $\underline{\text{a}} \times$  is hier slechts een variatie van  $\underline{\text{a}} \times$ , die na  $\underline{\text{a}} \underline{\text{a}}$  dikwijls en een enkel maal na  $\underline{\text{a}} \times \times$  voorkomt.

Er moet een grond zijn, waarom de oneven verzen minder afkeer hebben van den uitgang  $\underline{\text{a}}$  dan de even verzen. Deze is hierin te zoeken, dat de verzen, die een paar vormen, tot elkander in nader betrekking staan dan de verschillende versparen of strofen. Het einde van het verspaar is een duidelijker einde van een metrische groep dan het einde van het oneven vers. Maar vooral aan het begin en aan het einde van de groep is het gewenscht, dat de beweging van het vers het duidelijkst uitkomt. Daarom zet de eerste maat van het paar bijna regelmatig trochaeisch in en gaat de laatste maat even regelmatig, ja nog regelmatig trochaisch uit. Er komt echter nog een andere overweging bij. Het nauwe verband tusschen verzen, die een paar vormen, maakt ook, dat feitelijk het aantal eenlettergrepige tweede maten van het verspaar minder is, dan het schijnt. Immers onder de 29 oneven verzen, die op  $\underline{\text{a}}$  uitgaan, zijn er 12, waar het volgende vers met optact begint. Deze komen in mindering van het aantal eenlettergrepige tweede maten. Dezelfde redeneering geldt voor den anderen verkortingsvorm  $\underline{\text{a}} \times$ : van 24 voorbeelden worden er 11 door optact gevolgd; feitelijk zijn er dus maar 13 tweede maten, die uit  $\underline{\text{a}} \times$  bestaan. Dat er een verband bestaat tusschen

<sup>1)</sup> In oneven verzen 4.

<sup>2)</sup> In oneven verzen 1 (op 36).

<sup>3)</sup> Dat in de even verzen zonder optact de uitgang  $\underline{\text{a}}$  meer voorkomt dan in de oneven verzen zonder optact — ofschoon toch zelden (8 maal over 5 maal) — heeft zijn grond insgelijks in een rhythmisch beginsel, namelijk den afkeer van overlading van het even vers. In optactlooze verzen is de eerste maat dikwijls verlengd, maar waar dit het geval is, zal in het even vers licht een verkorte maat volgen, terwijl het oneven vers dan in den regel een normale tweede maat laat volgen. Onder de oneven verzen zijn er dan ook 77 overladen tegenover 22 onder de even verzen (zie p. 66).



verkort slot der oneven en optact der even verzen, blijkt uit de verhoudingsgetallen, die toonen, dat na verkort slot het aantal optacten relatief hooger is dan na normaal of verlengd slot. De 12 optacten na 29  $\pm$  representeeren  $41\frac{11}{20}\%$ ; de 11 optacten na 24  $\omega \times 45\frac{5}{8}\%$ . Daarentegen staan na 176 volle of overladen tweede maten 60 optacten, d. i.  $34\frac{1}{11}\%$ . Deze verhoudingen kunnen weer niet toevallig zijn <sup>1)</sup>.

Bij de even verzen op  $\pm$  valt nog een eigenaardigheid in het oog, die zeker niet zonder beteekenis is. Het aantal is 19; hiervan staan er 13 aan het einde van een halve of heele strofe en slechts 6 maal hebben vs. 2. 6 dezen uitgang. Een rythmische regel ligt hieraan niet ten grond; denzelfden afkeer van dezen uitgang, dien vs. 2. 6 toonen moeten ook vs. 4. 8 eenmaal gekend hebben. Ik houd het verschijnsel gelijk zoo vele gebruiken in Oudnoorsche poëzie voor het product eener opzettelijke reguleering. Het gebruik

<sup>1)</sup> Het verdient de aandacht, dat eene analoge verhouding tusschen het slot der even verzen en den optact van het volgende vers niet bestaat. Wij moeten hier ons licht ontschenken bij vs. 2. 6, want vs. 4, waarop slechts 7 maal en vs. 8 waarop éénmaal een optact volgt, leveren niet voldoende materiaal voor een betrouwbare procentberekening. Bovendien volgt op vs. 8 een nieuwe strofe, waardoor de verhouding van zelf anders te beoordeelen is. Bij vs. 2. 6 na vinden wij de volgende verhouding:

Uitgang.	Volgende optact.
$\pm$ 6 maal	0 d. i. 0%
$\omega \times$ 18 maal	2 d. i. $11\frac{1}{2}\%$
$\pm \times$ of meer 66 maal	26 d. i. $37\frac{1}{2}\%$

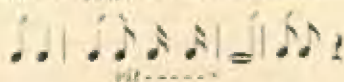
Hierbij is juist een veel grooter percentage aan optacten na volle of overvolle maat dan na verkorte, — een afdoend bewijs, dat hier het toeval regeert.

De oorzaak, dat aan het einde van het even vers goenorlei verband tusschen verkorting en volgenden optact bestaat, is te zoeken in den syntactischen en rhetorischen afstand, die tusschen de versparen grooter is dan tusschen verzen, die een paar vormen. Deze afstand brengt de mogelijkheid mee van meer en sterker verlangzamingen in het metrisch tempo, waardoor ook gemakkelijker meer taalmateriaal wordt opgenomen. Deze verlangzaming kan ook intreden bij den aanhef van een nieuwen zin, zonder dat het aantal lettergrepen het normale getal te boven gaat — in dit geval is zij in notenschrift door een point d'orgue weer te geven, terwijl bij de opname van vele lettergrepen eer een ritarlando optreedt. Wanneer de zin gewoon doorgaat met het gewone aantal lettergrepen, treedt noch het eene noch het andere verschijnsel op. De voordracht der volgende verzen heeft men zich naar dit gezichtspunt op de daaronder aangegeven wijze voor te stellen:

59, 2—3: *odru sinni jorð ór agi*



64, 6—7: *dróttir byggja ok um aldr daga*



57, 4—5: *heidar stjarnur; geislar eimi [rit]*



kan niet ouder zijn dan de strofeavorming. De katalectische uitgang op  $\perp$ , die niet geheel te vermijden was, werd nu met zekere voorliefde gebruikt, om het einde eener halve strofe te markeeren. De licentie wordt zoodoende tot een kunstmiddel, de abnormaliteit krijgt door gebondenheid aan eene vaste plaats het cachet van opzettelijkheid. Zóó verklaart zich ook de door overlading der eerste maat overdreven katalectische vorm van het stefvers *Fíud ér enn eða hvat?*, waar de rhetorische vraag door de heffing aan het slot bijzonder goed uitkomt. Het eindpunt van dezen ontwikkelingsgang is niet bereikt, — de uitgang  $\perp$  is niet tot de halve en heele strofe beperkt, en men kan dat ook niet verwachten bij de *Völuspá*, wier metrum geen kunstmetrum is. Maar het gedicht is hier op een weg, die tot vaste reguleering van licenties voert.

*Verhouding der tweede maat van het verspaar tot de vierde.*

De tweede maat verhoudt zich rhytmisch tot de eerste gelijk de vierde tot de derde. Daar nu de eerste zwaarder geaccentueerd is en gemiddeld meer taalmateriaal heeft dan de derde, zou men tusschen de tweede en de vierde eene analoge verhouding kunnen vermoeden. De getallen geven echter geen volkomen bevestiging van zulk een vermoeden. Daar de vierde met een lichtere maat in vergelijking komt dan de tweede, spreekt er wel veel voor, dat de vierde in accentuatie de zwakste is, maar indien men de optacten der volgende verzen niet meetelt, dan loopen de twee maten, wat hun taalmateriaal betreft, niet sterk uiteen. Bij optactlooze verzen zijn de verhoudingen ongeveer gelijk; de tweede maat heeft 24 verkortingen en 12 verlengingen op 192 verzen, de vierde heeft 21 verkortingen en 10 verlengingen op 138. Bij de optactverzen is de vierde maat zwaarder gebouwd dan de tweede door dezelfde oorzaken, waardoor zij de derde te boven gaat; de percentage van verkortingen is hier bij de tweede maat bijzonder groot. Maar voor het eindresultaat is daartegenover van beteekenis, dat het aantal oneven optactverzen betrekkelijk gering is, zoodat het absolute getal verkortingen in tweede en vierde maat na optact gelijk is (29 in beide). Telt men verzen met en zonder optact samen, dan zijn tweede en vierde maat in een gelijk aantal gevallen normaal; de tweede maat (228 verzen) heeft iets meer verkortingen (53) dan de vierde (220 verzen, 50 verkortingen), en ook iets meer verlengingen (12 over 10; bovendien 5  $\times$  over 2). Telt men, om het aantal oneven en even verzen gelijk te maken, het stefvers 27,7 voor 9 verzen, dan krijgen wij in de vierde maat 58 verkortingen, en de



tweede wint het dan in materiaal. Neemt men in aanmerking het waarschijnlijk zwaardere toengewicht der tweede maat en de omstandigheid, dat deze maat in 82 gevallen verzwaard wordt door een volgende optact, dan zijn althans de gegevens aanwezig, waaruit zich een domineeren van de tweede maat boven de vierde zou laten begrijpen, indien wij dit in jongere poëzie mochten aantreffen.

*Verhouding der tweede maat van het verspaar tot de derde.*

Dat de tweede maat rhythmisch beneden de derde staat, heeft na het voorgaande geen betoog meer noodig. Voor het taalmateriaal zijn de verhoudingen gecompliceerder.

Bij de verzen zonder optact is het duidelijk, dat de derde zwaarder is. De tweede heeft 24 verkortingen op 192, d. i.  $12\frac{1}{2}\%$ , de derde 11 op 138, d. i. bijna  $8\%$ . De tweede heeft 12 verlengingen op 192, d. i.  $6\frac{1}{4}\%$ , de derde 24 op 138, d. i.  $17\frac{2}{3}\%$ . Bij de optactverzen heeft de tweede maat 29 verkortingen op 36, d. i.  $80\frac{5}{9}\%$ ; de derde overtreft dat nog met 70 op 82, d. i.  $85\frac{15}{41}\%$ . Telt men de verzen met en zonder optact samen, dan heeft de derde maat meer verlengingen en meer verkortingen dan de tweede, maar de meerderheid in verkortingen (2e maat 81, 3e maat 53) overweegt absoluut maar niet percentsgewijze (verlengingen 25 over 12). Neemt men nu ook hier in aanmerking, dat 82 tweede maten door volgende optacten verzwaard worden dan is het duidelijk, dat de tweede maten gemiddeld rijker zijn aan taalmateriaal dan de derde.

*Verhouding van de oneven verzen tot de even verzen.*

Wanneer men de optacten voor telkens één syllabe laat gelden en dan de verzen meet aan het viersyllabig schema, dan vinden wij een vermindering van het aantal overlange verzen van vs. 1 over vs. 5 en vs. 3.7 tot de even verzen. De getallen zijn:

vs. 1	: 26 op	53
„ 5	: 23 op	57
„ 3.7	: 28 op	90
(som oneven vv.)	: 77 op	228
even verzen	: 22 op	220



Bij vs. 5 en 3.7 is het aantal geringer dan bij vs. 1, maar zij laten iets meer onregelmatigheid toe. Wij vinden voor meer dan 5 syllaben:

vs. 1	: 2 op	53
vs. 5	: 3 op	57
vs. 3.7	: 4 op	90
even verzen	: 2 op	220

Het verschil tusschen de groepen oneven verzen is zeer gering en zal van geen beteekenis zijn; daarentegen blijven de even verzen ook hier belangrijk achter.


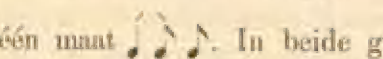
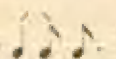
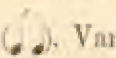

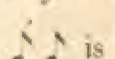

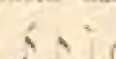
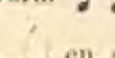
De grond van deze verschillen is hoofdzakelijk gelegen in de zwaarte van de eerste maat der optactlooze verzen, wier lengte in dezelfde volgorde afneemt als die van het geheele vers, en voorts wel in den afkeer der even verzen van overlading, waardoor na een overlange eerste maat aan een verkorte tweede de voorkeur gegeven wordt. Men ziet dit aan de optactverzen, waar overlading over het algemeen zeldzaam is. Toch bestaat ook hier verschil tusschen oneven en even verzen. Vs. 1 en 5 met hun klein aantal optacten komen niet in aanmerking, maar vs. 3.7 hebben 2 overladen verzen op 28, de even verzen eveneens 2, maar op 82.

### *Toongewicht en taalmateriaal.*

Wij hebben gezien, dat de eerste maat van het verspaar zich onderscheidt door het grootste toongewicht en het rijkste taalmateriaal. Deze omstandigheid in verband met de verhouding der maten onderling geeft mij aanleiding tot een algemeene opmerking, die ook bij de Vsp. haar toepassing vindt, namelijk, dat deze twee dingen volstrekt niet altijd samengaan. Integendeel kan bv. eene syllabe in het bijzonder op den voorgrond gebracht worden, door haar boven haar gewone maat te rekken en er een geheele maat mee te vullen. Het toongewicht van eene syllabe in het vers hangt van verschillende omstandigheden af. Ik noem hier als belangrijkste 1. het gewicht, dat zij reeds zou hebben, indien de volzin, waarin zij staat, proza was, 2. haar plaats in het vers, 3. haar duur, maar dezen in verband met haar omgeving. Over punt 1 en 2 is in dezen samenhang niet veel te zeggen; de kunst van den dichter bestaat er voor een groot deel in, deze twee voorwaarden met elkander in overeenstemming te brengen en van dezen plicht niet verder af te wijken, dan noodig is, om een centonig kleppergeluid te ontgaan. Maar het derde punt is hier van beteekenis. Een syllabe klinkt ceteris paribus zwaarder, wanneer zij in duur de volgende te boven gaat, dan wanneer zij daarmee gelijk staat of daarbij achterstaat. Hierop berust de beteekenis van de rekking eener syllabe over een maat. In de groep  $\underline{x} \mid \circ \times$  en ook in  $\underline{x} \mid \underline{x} \times$  () resp. ) domineert de eerste lange. Maar dit domineeren ligt minder in haar absoluten duur dan in de verhouding tot de volgende.



Daarom wordt hetzelfde resultaat bereikt, waar de groep  $\underline{\text{a}} \times \times$  in één maat wordt samengedrongen. Het rythme is dan hetzelfde; slechts is de beweging tweemaal zoo snel. De groep  $\underline{\text{a}} \times \times$  met bijtoon op de tweede syllabe heeft, over twee maten verdeeld, de beweging

 resp. , over één maat . In beide gevallen is de verhouding van de eerste syllabe tot de volgende dezelfde, en zoo kan dus overvulling van een maat hetzelfde resultaat hebben als het vullen van een maat met één syllabe. De overvulling nu is het, die vooral in de eerste maat van het verspaar der Vsp. geliefd is; in de optactverzen der derde maat hebben wij vooral de andere wijze aangetroffen <sup>1)</sup>. Daar het accent der eerste syllabe voor het gewicht der maat de allereerste beteekenis heeft, komt dus een maat van den vorm  $\underline{\text{a}} \times \times$  meer op den voorgrond dan een normale maat van den vorm  $\underline{\text{a}} \times$  (). Van de drielettergripige maat van den vorm  kan men niet hetzelfde zeggen; maar verzwakt is haar accentuatie toch zeker niet; de eerste syllabe gaat in duur niet beneden de tweede, en de verbinding  is rhythmisch weer gelijkwaardig met ; daar echter bij de bepaling van de beteekenis der geheele maat de hoeveelheid taalmateriaal ook een factor is, is een maat van den vorm  (d. i.  $\underline{\text{a}} \times \times$  of  $\underline{\text{a}} \times \times$ ) in den regel toch zwaarder dan  en staat dus het kortst bij den anderen drielettergripige vorm, die het bijaccent op de tweede syllabe heeft.

Het is duidelijk, dat het gewicht der eerste syllabe toeneemt, naar gelang de syllabe, waarboven zij zich in accent en in duur verheft, van nature zwaarder is. Van dit middel, om een vers met sterken toon te beginnen, maakt Vsp. veel gebruik.

*Ask veit ek | standa. Sal sér hon | standa.*

Hier bestaat nu een verschil met de tweede maat. Deze is zelden op zich zelf meer dan tweelettergripig, maar gaat, gelijk wij zagen, in vele gevallen dat getal te boven door den volgenden optact. Maar de optacten der Vsp. zijn alle syllaben van weinig toongewicht;

<sup>1)</sup> Met het hierboven gezegde hangt samen, dat ook een maat van den vorm  $\underline{\text{a}} \times$ , ofschoon in minder mate, op den voorgrond treden kan. Dit is het geval, wanneer een eerste maat van een vers (meestal de derde van het verspaar) dezen vorm heeft. In de groep  $\underline{\text{a}} \times | \underline{\text{a}} \times$  bewerkt de pauze na  $\underline{\text{a}} \times$ , die vóór het slot komt, eene spanning, waardoor op de voorafgaande syllaben de aandacht gevestigd wordt. Daarentegen beteekent  $\underline{\text{a}} \times$  aan het einde slechts een lichten uitgang, daar de spanning hier voorbij is.

zij kunnen dus ook niet of in minder mate op de voorafgaande syllabe de uitwerking hebben, dat deze er door op den voorgrond gebracht wordt. Bovendien valt tusschen de eerste syllabe (of 2 syllaben) van zulk een maat en den volgenden optact licht een syntactische pauze, veelal gepaard met een rhythmische verlangzaming, waardoor de toonverhoudingen ten ongunste van de maat gewijzigd worden. Hier hebben wij dus een voorbeeld voor rijkdom aan taalmateriaal, zonder dat daarmee vermeerdering van toongewicht gepaard gaat.

Het aantal verlengde tweede maten (van versparen) der Vsp. bedraagt, zonder de volgende optacten, 12. Bovendien 5 driesyllabige maten van den vorm  $\circ \times \times$ . Deze getallen worden, wanneer men de optacten meetelt, 72 verlengde maten en 10  $\circ \times \times$ <sup>1)</sup>. Het aantal verkorte tweede maten, zonder volgenden optact 53, wordt met 23 verminderd en slinkt tot 30. Zoo krijgt de tweede maat in taalmateriaal de tweede plaats in het verspaar. De getallen voor de vier maten worden namelijk:

	<i>eerste maat</i>	<i>tweede</i>	<i>derde</i>	<i>vierde</i>
<i>verkorting</i>	20	30	81	50
<i>verlenging</i>	81	72	24	10

Afgezien van de reeds besproken afwijking in de verhouding der verkortingen tusschen derde en vierde maat, gaat de lijn regelmatig naar beneden. Maar voor het toongewicht is de volgorde: eerste — derde — tweede — vierde.


Of er een verhouding tusschen de eerste en de tweede maat bestaat van dien aard, dat men overvulling van beide vermijdt, durf ik niet met zekerheid nit te maken, maar een neiging in die richting schijnt er toch wel te bestaan. Aan verlengde eerste maten zijn er 81, — wanneer men  $\circ \times \times$  meetelt, wat rhythmisch juist is, 84. Hierop volgt in 17 gevallen een verlengde tweede (de eventueel volgende optact is hier meegeteld). Van deze 17 staan er 3 in de jonge strofe 5; trekt men deze af, dan blijven er 14 op 81 over, d. i. ruim  $\frac{1}{6}$ . Maar het aantal verlengde tweede maten is in het geheel 72 (op 228), d. i. bijna  $\frac{1}{3}$  ( $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$ ). Er is geen reden, om dit verschil voor toevallig te houden.



Ik maak ten slotte hierop opmerkzaam, dat, ofschoon de Vsp. in deze metrische bespreking is opgevat als een geheel, wat zich ook


<sup>1)</sup> Bij de verlengde maten komen 60 nieuwe; van 5  $\circ \times \times$  gaan er 2 af, die verlengd worden, maar er komen 7 bij uit  $\circ \times +$  eenlettergrepigen optact. In 22 gevallen ontstaat door optact geen verlengde maat, doordat de maat reeds verlengd is (4 maal) of doordat een verkorte maat normaal wordt (18 maal).



wel met succes laat doen, men toch verwachten kan, dat de verschillende dichters tegenover de vragen, die zich hier voordoen, niet geheel op dezelfde wijze gestaan hebben. Het is ook te zien, dat de oudste dichter korter bij den strengeren vierlettergrepigen vorm staat, terwijl de tweede voorliefde heeft voor verlengde maten. Indien de kritiek van het gedicht, die ik jaren geleden geheel onafhankelijk van metrische overwegingen gepubliceerd heb, juist is, dan behooren van str. 1—35 slechts str. 4. 7. 8. 24. 25. 26 tot het oude gedicht. Str. 4 heeft één eenlettergrepigen optact (vs. 6); str. 7 heeft er twee (vs. 2 en 8, zeer lichte woordjes *á* en *ok*); bijna voor al deze verzen is 4 lettergrepen de maat; str. 8 heeft 2 drielettergrepige eerste maten, de tweede maal met verkorting der tweede; 24 heeft één vierlettergrepige maat (vs. 7; in vs. 1 is *eun* een toevoegsel); str. 25. 26 zijn iets breeder. Verdere oude strofen zijn 36. 37. 40. 42 e. a. Aan het slot wijs ik op de reeks

50—53. 55—57. 59—61. Beginverzen met den aanhef  hebben hier alleen 55. 56; in 59 is in plaats van *Sér hon Sé ek* het oorspronkelijke, maar *Sé ek* is niet veel meer dan één syllabe. Onder de gevallen, waar twee overladden maten op elkander volgen, behooren er maar 3 tot het oude gedicht (40,1. 42,1. 52,7). — De tweede dichter, voornamelijk lyrisch van aanleg en breed in zijn schilderingen, verbreedt ook het vers. Van hem stammen 19. 20, 1—4 (wat voorafgaat, is, voorzoover het niet tot het oude gedicht behoort, nog jonger dan het tweede gedicht). 27. (28—29 is grootendeels een variant) 30, 1—6 en 11—12. 31—33. 35. Van deze 8 strofen beginnen 5 (19. 20. 30. 32. 35) met de maat

 resp. , en één (27) heeft in het eerste vers het

rhytme , slechts één (31) heeft een vierlettergrepig beginvers, en 33 is de eenige strofe van het geheele gedicht, die met optact begint. Aan het eind zijn van dezen dichter 62, 1—4 + 63, 3—6. 64. 65. 66, en deze alle beginnen met een driesyllabige maat, en hetzelfde is het geval in de tweede helften 63,3. 64,5. 66,5 (65 heeft maar 4 verzen); zie ook nog 66,8. Ik meen, dat deze verschillen, al zijn het graadverschillen, toch zóó sterk in het oog en vooral in het oor vallen, dat zij dienen kunnen, om mijn kritiek van het gedicht te steunen. Omgekeerd vinden onze metrische waarnemingen steun aan de genoemde kritiek. Deze leert, dat de metrische verschillen inderdaad op verschillende techniek berusten en niet slechts het gevolg zijn van een overstroming der overlevering met overbodige vormwoorden, waarmee wij niets beters weten te doen, dan ze hoe eerder hoe liever te schrappen.

## Hymiskvidu.

## Schemata.

Vers 1. Aantal 39. Zonder optact 39. Optact 0.

## I. Verzen zonder optact.

<i>Uitgang.</i>	I. $\underline{\text{—}} \times \times \mid \underline{\text{—}} \overline{4}$	3a. $\text{—} \times \mid \underline{\text{—}} \times \overline{1}$
$\underline{\text{—}} \overline{4}$	op $\underline{\text{—}} \overline{4}$	b. $\underline{\text{—}} \times \mid \underline{\text{—}} \times \overline{13}$
$\text{—} \times \overline{10}$		c. $\text{—} \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \overline{1}$
$\underline{\text{—}} \times \overline{24}$	2a. $\underline{\text{—}} \underline{\text{—}} \mid \text{—} \times \overline{8}$	d. $\underline{\text{—}} \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \overline{1}$
$\underline{\text{—}} \times \times \overline{1}$	b. $\underline{\text{—}} \times \times \mid \text{—} \times \overline{2}$	e. $\underline{\text{—}} \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \overline{6}$
$\overline{39}$	op $\text{—} \times \overline{10}$	f. $\underline{\text{—}} \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \overline{2}$
		op $\underline{\text{—}} \times \overline{24}$
	4. $\underline{\text{—}} \mid \underline{\text{—}} \times \times \overline{1}$	
	op $\underline{\text{—}} \times \times \overline{1}$	

## Eerste maat.

<i>1<sup>e</sup> maat.</i>				
$\underline{\text{—}} \overline{1}$	$\underline{\text{—}}$	$\text{—} \times$	$\underline{\text{—}} \times$	$\text{—} \times \times$
$\text{—} \times \overline{1}$	4 : 1	3a : 1	2a : 8	3e : 1
$\underline{\text{—}} \times \overline{21}$	$\overline{1}$	$\overline{1}$	3b : 13	$\overline{1}$
$\text{—} \times \times \overline{1}$			$\overline{21}$	
$\underline{\text{—}} \times \times \overline{3}$				
$\underline{\text{—}} \times \times \overline{10}$	$\underline{\text{—}} \times \times \overline{13}$	$\underline{\text{—}} \times \times$	$\underline{\text{—}} \times \times \times$	
$\underline{\text{—}} \times \times \times \overline{2}$		2b : 2	1 : 4	3f : 2
$\overline{39}$		3d : 1	3e : 6	$\overline{2}$
		$\overline{3}$	$\overline{10}$	

## Lengte van het vers.

boven het viersyllabig schema 3d : 1

3e : 6

boven 5 syllaben 3f : 2

3f : 2

 $\overline{2}$  $\overline{9}$ 

beneden het schema 3a : 1

 $\overline{1}$ 

## II. Verzen met optact ontbreken.



*Vers 5. Aantal 34. Zonder optact 28. Optact 6.*

*I. Verzen zonder optact.*

<i>Uitgang.</i>	<i>1a.</i> $\cdot \text{—} \times \mid \text{—} \text{—} 1$	<i>2a.</i> $\text{—} \text{—} \mid \text{—} \times 2$
$\text{—} 4$	<i>b.</i> $\text{—} \times \times \mid \text{—} 3$	<i>b.</i> $\text{—} \times \times \mid \text{—} \times 2$
$\text{—} \times 4$	op $\text{—} 4$	op $\text{—} \times 4$
$\text{—} \times 15$		
$\text{—} \times \times 1$	<i>3a.</i> $\text{—} \times \mid \text{—} \times 9$	<i>4.</i> $\text{—} \times \times \mid \text{—} \times \times 1$
$\text{—} \times \times 4$	<i>b.</i> $\text{—} \times \times \mid \text{—} \times 2$	op $\text{—} \times \times 1$
28	<i>c.</i> $\text{—} \times \times \mid \text{—} \times 4$	<i>5a.</i> $\text{—} \mid \text{—} \times \times 3$
	op $\text{—} \times 15$	<i>b.</i> $\text{—} \times \mid \text{—} \times \times 1$
		op $\text{—} \times \times 4$

*Eerste maat.*

<i>1<sup>e</sup> maat.</i>	$\text{—}$	$\text{—} \times$	$\text{—} \times \times$	$\text{—} \times \times$
$\text{—} 3$	<i>5a</i> : 3	<i>1a</i> : 1	<i>3b</i> : 2	<i>1b</i> : 3
$\text{—} \times 13$	3	<i>2a</i> : 2	2	<i>2b</i> : 2
$\text{—} \times \times 2$		<i>3a</i> : 9		<i>3c</i> : 4
$\text{—} \times \times 10$		<i>5b</i> : 1		<i>4</i> : 1
28		13		10

*Lengte van het vers.*

boven het schema	<i>3c</i> : 4	beneden het schema	<i>1a</i> : 1
	<i>4</i> : 1		1
	<i>5b</i> : 1		
	6		

boven 5 syllaben 0.

*II. Verzen met optact.*

<i>Uitgang.</i>	<i>1a.</i> $\times \mid \text{—} \times \mid \text{—} 3$	<i>2.</i> $\times \mid \text{—} \mid \text{—} \times 1$
$\text{—} 4$	<i>b.</i> $\times \times \mid \text{—} \times \mid \text{—} 1$	op $\text{—} \times 1$
$\text{—} \times 1$	op $\text{—} 4$	
$\text{—} \times 1$		
6	<i>3.</i> $\times \mid \text{—} \times \mid \text{—} \times 1$	
	op $\text{—} \times 1$	

Eerste maat.

$1^a$ maat.	$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{3}$	$\frac{1}{4}$
$\frac{1}{2}$ 1	$2 : 1$	$3 : 1$	$4a : 3$
$\frac{1}{3} \times 1$	$\frac{1}{1}$	$\frac{1}{1}$	$4b : 1$
$\frac{1}{4} \times 4$			$\frac{1}{4}$
$\frac{1}{6}$			

*Optact.*

1 syllabe	$1a : 3$	2 syllaben	$1b : 1$
	$2 : 1$		$1$
	$3 : 1$		
	$5$		

Boven het schema 9.

Beneden het schema 0.

*Vers* 3. 7. *Aantal* 79. *Zonder optact* 60. *Optact* 19.

*I. Verzen zonder optact.*

<i>Uitgang.</i>	<i>1a.</i>	<i>2a.</i>
$\frac{1}{6}$	$\frac{1}{6} \times \frac{1}{6} \mid \frac{1}{6} \times 1$	$\frac{1}{6} \times \frac{1}{6} \mid \frac{1}{6} \times 19$
$\frac{1}{6} \times 21$	$\frac{1}{6} \times \frac{1}{6} \mid \frac{1}{6} \times 5$	$\frac{1}{6} \times \frac{1}{6} \mid \frac{1}{6} \times 1$
$\frac{1}{6} \times 29$	op $\frac{1}{6} \times 6$	$\frac{1}{6} \times \frac{1}{6} \mid \frac{1}{6} \times 1$
$\frac{1}{6} \times 4$		op $\frac{1}{6} \times 21$
60		
<i>3a.</i>	$\frac{1}{6} \times \frac{1}{6} \mid \frac{1}{6} \times 20$	<i>4a.</i>
$\frac{1}{6} \times \frac{1}{6} \mid \frac{1}{6} \times 2$		$\frac{1}{6} \times \frac{1}{6} \mid \frac{1}{6} \times 3$
$\frac{1}{6} \times \frac{1}{6} \mid \frac{1}{6} \times 1$		$\frac{1}{6} \times \frac{1}{6} \mid \frac{1}{6} \times 1$
$\frac{1}{6} \times \frac{1}{6} \mid \frac{1}{6} \times 5$		op $\frac{1}{6} \times 4$
$\frac{1}{6} \times \frac{1}{6} \mid \frac{1}{6} \times 1$		
op $\frac{1}{6} \times 29$		

*Eerste maat.*

$1^a$ maat.					
$\frac{1}{2}$ 3	$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{2} \times$	$\frac{1}{2} \times \times$	$\frac{1}{2} \times \times \times$	$\frac{1}{2} \times \times \times \times$
$\frac{1}{2} \times$ 41	$4a : 3$	$1a : 1$	$2c : 1$	$1b : 5$	$3e : 1$
$\frac{1}{2} \times \times$ 3	$\frac{3}{2}$	$2a : 19$	$3b : 2$	$3c : 1$	$\frac{1}{2}$
$\frac{1}{2} \times \times \times$ 12		$2b : 1$	$\frac{3}{2}$	$3d : 5$	
$\frac{1}{2} \times \times \times \times$ 1		$3a : 20$		$4b : 1$	
<u>60</u>		<u>41</u>		<u>12</u>	



*Lengte van het vers.*

boven het schema

 $3c : 1$  $3d : 5$  $3e : 1$  $4b : 1$  $\bar{8}$ 

boven 5 syllaben

 $3e : 1$  $4b : 1$  $\bar{2}$ 

beneden het schema

 $1a : 1$  $2b : 1$  $\bar{2}$ *II. Verzen met optact.**Uitgang.* $\bar{9}$  $\bar{8}$  $\bar{2}$  $\bar{19}$  $1a. \quad \times \mid \bar{1} \times \mid \bar{1} \quad 4$  $b. \quad \times \times \mid \bar{1} \times \mid \bar{1} \quad 5$ op  $\bar{1} \quad 9$  $3a. \quad \times \mid \bar{1} \mid \bar{1} \times \quad 1$  $b. \quad \times \times \mid \bar{1} \mid \bar{1} \times \quad 1$  $2a. \quad \times \mid \bar{1} \mid \bar{1} \times \quad 6$  $b. \quad \times \times \mid \bar{1} \mid \bar{1} \times \quad 2$ op  $\bar{1} \times \quad 8$ op  $\bar{1} \times \quad 2$ *Eerste maat.**1<sup>e</sup> maat.* $\bar{10}$  $\bar{9}$  $\bar{19}$  $2a : 6 \quad 1a : 4$  $2b : 2 \quad 1b : 5$  $3a : 1 \quad \bar{9}$  $3b : 1$  $\bar{10}$ *Optact.*

1 syllabe

2 syllaben

 $1a : 4$  $1b : 5$  $2a : 6$  $2b : 2$  $3a : 1$  $3b : 1$  $\bar{11}$  $\bar{8}$ 

Boven het schema 0.

Beneden het schema 0.

*Een verzen. Aantal 152. Zonder optact 110. Optact 42.**I. Verzen zonder optact.**Uitgang.* $\bar{21}$  $\bar{31}$  $\bar{51}$  $\bar{7}$  $\bar{110}$  $1a. \quad \bar{1} \times \mid \bar{1} \quad 3$  $b. \quad \bar{1} \times \times \mid \bar{1} \quad 17$  $c. \quad \bar{1} \times \times \times \mid \bar{1} \quad 1$ op  $\bar{1} \quad 21$  $3a. \quad \bar{1} \times \mid \bar{1} \times \quad 47$  $b. \quad \bar{1} \times \times \mid \bar{1} \times \quad 1$  $c. \quad \bar{1} \times \times \mid \bar{1} \times \quad 3$ op  $\bar{1} \times \quad 51$  $2a. \quad \bar{1} \mid \bar{1} \times \quad 30$  $b. \quad \bar{1} \times \times \mid \bar{1} \times \quad 1$ op  $\bar{1} \times \quad 31$  $4a. \quad \bar{1} \mid \bar{1} \times \times \quad 6$  $b. \quad \bar{1} \times \mid \bar{1} \times \times \quad 1$ op  $\bar{1} \times \times \quad 7$

*Eerste maat.*

<i>1<sup>e</sup> maat</i>	$\underline{\text{a}}$	$\underline{\text{a}} \times (\underline{\text{a}} \underline{\text{a}})$	$\underline{\text{a}} \times \times$	$\underline{\text{a}} \times \times$
$\underline{\text{a}}$ 6	$4a : 6$	$1a : 3$	$2b : 1$	$1b : 17$
$\underline{\text{a}} \times$ 81	6	$2a : 30$	$3b : 1$	$3c : 3$
$\underline{\text{a}} \times \times$ 2		$3a : 47$	2	20
$\underline{\text{a}} \times \times$ 20	$\underline{\text{a}} \times \times \times$	$4b : 1$		
$\underline{\text{a}} \times \times \times$ 1	$1c : 1$	81		
110	1			

*Lengte van het vers.*

boven het schema $3c : 3$	beneden het schema $1a : 3$
$4b : 1$	3
4	

*II. Verzen met optact.*

<i>Uitgang.</i>	$1a. \times \times \mid \underline{\text{a}} \mid \underline{\text{a}} 1$	$2a. \times \mid \underline{\text{a}} \mid \underline{\text{a}} \times 8$
$\underline{\text{a}}$ 9	$b. \times \mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} 5$	$b. \times \times \mid \underline{\text{a}} \mid \underline{\text{a}} \times 5$
$\underline{\text{a}} \times$ 13	$c. \times \times \mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} 3$	op $\underline{\text{a}} \times$ 13
$\underline{\text{a}} \times$ 20	op $\underline{\text{a}}$ 9	
42	$3a. \times \mid \underline{\text{a}} \mid \underline{\text{a}} \times 3$	
	$b. \times \mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} \times 16$	
	$c. \times \times \mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} \times 1$	
	op $\underline{\text{a}} \times$ 20	

*Eerste maat.*

<i>1<sup>e</sup> maat</i>	$\underline{\text{a}}$	$\underline{\text{a}} \times$	$\underline{\text{a}} \times$
$\underline{\text{a}}$ 17	$1a : 1$	$3b : 16$	$1b : 5$
$\underline{\text{a}} \times$ 17	$2a : 8$	$3c : 1$	$1c : 3$
$\underline{\text{a}} \times$ 8	$2b : 5$	17	8
42	$3a : 3$		
	17		

*Optact.*

1 syllabe	2 syllaben
$1b : 5$	$1a : 1$
$2a : 8$	$1c : 3$
$3a : 3$	$2b : 5$
$3b : 16$	$3c : 1$
32	10

Boven het schema 0.  
beneden het schema 0.



De overeenstemmigen met Vsp. zijn groot en talrijk en betreffen alle trekken, die voor fornyrdislæg karakteristiek zijn. De afwijkingen berusten op de verschillende school en de individualiteit der dichters.

### *Optact.*

De dalende beweging van het geheel blijkt uit het geringe aantal optactverzen, — in het geheel 67 op 304. Deze zijn zóó verdeeld, dat vs. 1 er geen heeft; dan volgt vs. 5 met 6 op 34, dan vs. 3.7 met 19 op 79, dan de even verzen met 42 op 152. De behandeling van vs. 1 is dus nog strenger, de toename is gemiddeld minder sterk dan bij Vsp., die begint met 1 op 53 bij vs. 1 en eindigt met 82 op 220 (d. i. meer dan  $\frac{1}{3}$ ) bij de even verzen.

### *De eerste maat in de vier groepen van verzen.*

Wij stellen de vraag, of ook hier gelijk bij Vsp. een regelmatige quantitatieve afname der eerste maat in de door vs. 1, vs. 5, vs. 3.7 en de even verzen gevormde groepen plaats heeft.

#### *Verzen zonder optact.*

	1 <sup>e</sup> maat vs. 1.	vs. 5.	vs. 3.7	som oneven vv.	even vv.
<i>aantal</i>	39	28	60	127	110
<i>verkorting</i>	2	3	3	8	6
<i>verlenging</i>	15	10	13	38	21

Bij de niet talrijke verkortingen gaat de lijn op en neer; de verschillen zijn niet groot. Uit de verlengingen kan men een regel opmaken, gelijkend op dien der Vsp., dat vs. 1 langer eerste maat heeft dan vs. 5, vs. 5 dan vs. 3.7, vs. 3.7 dan de even verzen. Maar de regel is zeer verzwakt en heeft geen groote betekenis. De verhouding der verkortingen die eenigszins in andere richting zou kunnen wijzen, is dan aan secundaire oorzaken toe te schrijven; bij de even verzen hangt het betrekkelijk geringe aantal samen met de vele verkortingen aan het slot.

#### *Verzen met optact.*

	1 <sup>e</sup> maat vs. 1	vs. 5	vs. 3.7	som oneven vv.	even vv.
<i>aantal</i>	0	6	19	25	42
<i>verkorting</i>	0	2	10	12	34
<i>verlenging</i>	komt niet voor.				

De regel, die bij verzen zonder optact uit de verlengingen

bleek, gaat hier op en is zelfs zeer duidelijk. Ook voor de som der verzen met en zonder optact geldt de regel.

	1 <sup>e</sup> maat vs. 1	vs. 5	vs. 3.7	som oneven vv.	even vv.
aantal	39	34	79	152	152
verkorting	2	5	13	20	40
verlenging	15	10	13	38	21

In procentberekening zijn de getallen voor verkorting  $5\frac{5}{9}\%$ ,  $14\frac{1}{7}\%$ ,  $16\frac{3}{9}\%$ ,  $13\frac{6}{8}\%$  (voor de som der oneven verzen dus lager dan het voorgaande getal)  $26\frac{1}{8}\%$ . Voor verlenging  $38\frac{1}{9}\%$ ,  $29\frac{7}{7}\%$ ,  $16\frac{3}{9}\%$ ,  $25\%$  (voor de som der oneven verzen dus hooger dan het voorgaande getal)  $13\frac{6}{8}\%$ .

De verhoudingen zijn van volkomen denzelfden aard als die der Vsp., alleen minder sterk geprononceerd. De oorzaak dezer verhoudingen is ook hier te zoeken in het rhytme van de strofe, dat aan het eerste vers in de strofe, in de halve strofe, maar bovenal in het verspaar een overwicht geeft.

*Verhouding der eerste maat tot de tweede.*

De regel, dat de eerste maat zwaarder is dan de tweede, geldt gelijk bij Vsp. voor oneven verzen met en zonder optact, bij de even verzen alleen voor die zonder optact.

*Oneven verzen  
zonder optact (127).*

	eerste maat	tweede maat
verkorting	8	49
verlenging	38 (bovendien 6 $\omega \times \times$ )	9 (1 $\omega \times \times$ )

*met optact (25).*

	eerste maat	tweede maat
verkorting	12	22
verlenging	(komt niet voor).	

*Even verzen  
zonder optact (110).*

	eerste maat	tweede maat
verkorting	6	52
verlenging	21	7

*met optact (42).*

	eerste maat	tweede maat
verkorting	34	22
verlenging	(komt niet voor).	



Dezelfde uitzondering, die bij Vsp. de even optactverzen maken, bestaat ook hier en is aan dezelfde oorzaak toe te schrijven (p. 62). Ook hier treedt het verschijnsel op, dat aan het slot aan  $\cup \times$  de voorkeur gegeven wordt boven  $\cup$  (13 over 9); vgl. t. a. p.

Overigens is de verhouding tusschen de uitgangen  $\cup \times$  en  $\cup$  niet geheel analoog aan die bij de Vsp. Beide uitgangen komen in Hym. relatief meer voor. De oorzaak hiervan is, dat de verzen in Hym. korter zijn; het gedicht houdt zich niet alleen strenger aan het 4-syllabig schema, maar het geeft ook een voorkeur aan lichte versvormen; het gebruikt na een normale maat gaarne een lichte, ook indien een tweede normale volgens het gewone schema niet uitgesloten is. Dit blijkt uit de volgende gegevens. In de oneven verzen zonder optact staat 35 maal aan het einde  $\cup \times$ . In 29 van deze gevallen is het schema van het vers  $\cup \cup \mid \cup \times$ , eenmaal  $\cup \times \times \mid \cup \times$ , eenmaal  $\cup \times \mid \cup \times$  (zonder bijtoon op de 2<sup>e</sup> syllabe, dus een te kort vers) slechts 4 maal is het  $\cup \times \times \mid \cup \times$ . In 31 van deze 35 gevallen zou de tweede maat evengoed  $\cup \times$  hebben kunnen wezen, zonder dat het vers overlang werd. In de even verzen zonder optact staat 31 maal aan het eind  $\cup \times$ . In 30 van deze gevallen gaat  $\cup \cup$ , in één geval  $\cup \times \times$  vooraf. Tegenover deze 30  $\cup \cup \mid \cup \times$  staan 47  $\cup \times \mid \cup \times$ . Vergelijkt men daarmee de even verzen der Vsp., waar over 11  $\cup \cup \mid \cup \times$  82  $\cup \times \mid \cup \times$  staan, dan blijkt hieruit een verschil in versbouw, dat beteekenis heeft.

Wat den uitgang  $\cup$  betreft, de betrekkelijke veelvuldigheid van zijn voorkomen hangt samen met de verlenging van de eerste maat. In de even verzen zonder optact is de eerste maat 21 maal verlengd. In 18 van deze gevallen volgt  $\cup$ <sup>1)</sup>; slechts driemaal volgt  $\cup \times$ , waardoor een overlang vers ontstaat. In Vsp. daarentegen volgt in de even verzen op verlengde eerste maat 17 maal  $\cup \times$  en slechts 7 maal  $\cup$ . Men ziet hier tegen het verlengde vers minder op dan in Hym. Evenzoo staat het met de trouwens minder talrijke oneven optactlooze verzen op  $\cup$ ; 12 zijn  $\cup \times \times \mid \cup$ , 2 zijn verkorte verzen  $\cup \times \mid \cup$ . Maar het oneven vers is zwaarder gebouwd dan het even vers, en dus staan hier naast 12  $\cup \times \times \mid \cup$  nog een aantal verlengde verzen  $\cup \times \times \mid \cup \times$  (17), voorts 5  $\cup \times \times \mid \cup \times$ , die het gewone schema niet te boven gaan en 3  $\cup \times \times \times \mid \cup \times$ <sup>2)</sup>.

De neiging tot dalende beweging treedt dus in Hym. minder sterk op den voorgrond dan in Vsp.; zij wordt voor een deel op-

1) Een verder vers op  $\cup$  is een verkort vers van den vorm  $\cup \times \mid \cup$ .

2) Het eenige voorbeeld voor  $\cup \times \times \mid \cup \times \times$  met twee verlengde maten (37,7) staat in éene geïnterpoleerde strofe. Zie den commentaar mijner in manuscript gereed liggende Eddáuitgave.

gewogen door den afkeer van verlengde verzen. Wil men niet in eentonigheid vervallen en ook de door den zin dikwijls geeischte optacten toelaten, dan moet men in verzen, die binnen het schema blijven, veelal een slot op een heffing toelaten <sup>1)</sup>.

Het verdient de aandacht, dat de voor Vsp. karakteristieke neiging, om den uitgang  $\alpha$  in even verzen te gebruiken voor het slot der halve en heele strofen, bij Hym. niet bestaat. Van 30 even verzen op  $\alpha$  zijn er 9 vierde verzen of slotverzen, terwijl deze uitgang 21 maal bij vs. 2.6 voorkomt. Of men hieruit omgekeerd concluderen mag, dat deze uitgang aan het slot vermeden is, beslis ik niet, maar indien dit het geval mocht zijn, dan is dat geschied volgens een algemeene tendentie, die voor ieder verspaar geldt en dan aan het slot wat sterker zou optreden. De fijne kunst echter, die een toevallige afwijking gebruikt, om een bijzondere afsluiting te maken, en zoo de afwijking doelmatig doet schijnen, ontbreekt.

*Verhouding der tweede maat van het verspaar tot de vierde en de derde.*

De verhouding tusschen de tweede en de vierde maat draagt een meer geprononceerd karakter dan bij Vsp., waar deze twee maten ongeveer tegen elkander opwegen. Wel bestaat ook hier een tegenstelling tusschen verzen zonder en met optact; bij de eerstgenoemde is de tweede maat zwaarder, bij de laatstgenoemde de vierde. Maar voor de som der verzen is het resultaat ten gunste der tweede maat, ofschoon het verschil gering is, de tweede maat heeft 71, de vierde 74 verkortingen, beide op 152 verzen. Verlengingen: tweede maat 9, vierde 7. De gemiddelde hoeveelheid taalmateriaal is dus met de accentverhoudingen eenigszins in overeenstemming.

Tegenover de derde maat staat de tweede positief als de zwakkere, zoowel in verzen zonder als met optact.

*Verzen zonder optact.*

	<i>tweede maat</i>	<i>derde maat</i>
<i>aantal</i>	127	110
<i>verkortingen</i>	49	6
<i>verlengingen</i>	9	21

<sup>1)</sup> Bij 27 oneven verzen op  $\alpha$  volgt 8 maal een optact, waardoor een meerlettergrepige maat ontstaat, — naar verhouding een sterk percentage.



*Verzen met optact.*

<i>aantal</i>	25	42
<i>verkortingen</i>	22	34
<i>verlengingen</i> komen niet voor.		
<i>Som der verzen.</i>	152	152
<i>verkortingen</i>	71	40
<i>verlengingen</i>	9	21

Dit is duidelijker dan in Vsp. en in overeenstemming met de accentverhoudingen <sup>1)</sup>.

*Lengte van het vers. Verhouding van de oneven tot de even verzen.*

Dat het oneven vers zwaarder gebouwd is dan het even vers, kan men reeds op grond van hetgeen p. 77 over de verhouding van de eerste maat tot de tweede gezegd werd, verwachten, en het is ook in overeenstemming met onze ervaring bij Vsp. Het aantal overladen oneven verzen bedraagt 23, dat der overladen even verzen 4. Deze verhouding berust ongetwijfeld op een oud gebruik; bij het west-germ. vers zullen wij haar opnieuw ontmoeten. Het aantal overladen verzen in het geheel (27 op 304) blijft belangrijk ten achter bij Vsp., die er 99 op 448 heeft. Boven 5 syllaben gaan 4 oneven verzen, waarvan ééne in de reeds genoemde geïnterpoleerde strofe 37. Beneden het viersyllabig schema blijven 4 oneven en 3 even verzen.

De dichter wijkt dus betrekkelijk zelden, en dan nog maar weinig, van het viersyllabig schema af. Het geheele aantal afwijkingen is 34. Hier kan zich dus opnieuw de vraag voordoen, of er ook grond is, om deze 34 verzen te emendeeren. Hoe geringer het aantal afwijkingen is, des te grooter is de kans, dat zij op vergissing berusten. En bij de verzen boven 5 syllaben bestaat zeker ook wel grond voor deze meening. Wij zagen, dat van 4 voorbeelden er reeds één in een geïnterpoleerde strofe staat. De drie andere plaatsen zijn 1,7. 14,1. 36,1. De eerste en derde plaats zijn te helpen door schrapping van het pronomen *þeir* resp. *hann*, en wat 14,1 betreft, daar kan *hanom* een toevoegsel zijn. Vs. 1—2 luiden: *Sagðit hanum hugr vel þá er hann sá*. Bij Bugge staan de woorden *er hann sá*

<sup>1)</sup> Wanneer men de optacten der even verzen bij de tweede maat van het verspaar telt, worden deze getallen gewijzigd, vgl. over Vsp. p. 69.

in vs. 3, waardoor dit vers onmogelijk wordt en de geheele verdeling onjuist. Ik houd het niet voor onwaarschijnlijk, dat *hanum* toegevoegd is, om met *hugr* te rijmen. Maar de oorspronkelijke rijmsyllaben zijn *Sagð(it)* en *sá*; de vierde heffing allitereert, en het verspaar luidt dan: *Sagðit hugr vel, þá er hann sá*.

Men kan nu door toepassing van *bragarmál* en schrapping van pronomina de meeste vijflettergrepige verzen vierlettergrepig maken. Maar toch geloof ik, dat dat ook hier een verkeerde methode zou zijn. Want wel zien wij, dat deze dichter, wat het aantal syllaben betreft, strenger is dan die van de Vsp., maar hoe zou dat ons het recht geven, waar alle verschillen zich in een meer of min uiten, om aan te nemen, dat wij hier nu met een absoluten regel te doen hebben? Wij hebben daartoe niet alleen geen recht, maar wij hebben ook een bewijs van het tegendeel, en wel hierin, dat die verlengde verzen niet gelijkelijk over de verschillende groepen verdeeld zijn. Waar er 23 onder de oneven verzen staan en 4 onder de even verzen, en waar dit verschil in zwaarte, dat op zich zelf reeds niet toevallig kan zijn, correspondeert met een gelijk verschijnsel in de Vsp. en ook in het Westgermaansch, daar is het duidelijk, dat althans een zeker aantal verlengde oneven verzen van den dichter moet stammen. Het eerst zou men er nog toe kunnen komen, de 4 voorbeelden in even verzen te einendeeren; maar een bewijs, dat men daaraan goed zou doen, is niet te geven. En zoo is het ook met de verkorte verzen. Waar de verkorte vorm historisch bekend en in zijn oorsprong verklaarbaar is, waar onze dichter van lichte verzen houdt, en van de andere zijde in zijn verlengingen toont, zich niet precies aan het viersyllabig schema te houden, daar kan hij ook wel enkele verkorte verzen gebruikt hebben. Het is wel denkbaar, dat deze verkorte verzen in de traditie uit viersyllabige ontstaan zijn, en wanneer dat op taalkundige gronden betoogd kan worden, verdient deze vraag overweging<sup>1)</sup>, maar de vraag, waar het om te doen is, is niet, of de overlevering geen gebreken heeft, maar of men om zuiver metrische redenen deze verzen mag veranderen. Het gedicht zelf geeft het antwoord, en dat antwoord luidt: neen! Laten wij de 34, of als men wil, 30 afwijkende verzen staan, dan staan er vermoedelijk te veel, maar het beeld van den tekst is juist: een tamelijk streng gedicht met een niet zeer groot aantal onregelmatigheden. Emendeeren wij de 34 afwijkingen weg, dan gaan wij niet alleen te ver, maar wij

1) Het zal trouwens moeilijk zijn, een vers als *dag þann fram fram* vierlettergrepig te maken, zonder het geweld aan te doen.



stellen ook in de plaats van het juiste beeld der overlevering het onjuiste van een naar zekere abstracties gereglementeerd gedicht, wat Hym. in waarheid niet is.

Ik wil nog op een eigenaardigheid van het gedicht attent maken, namelijk op de veelvuldige betoondheid van pronomina, ook als de zin volstrekt niet verlangt, dat zij op den voorgrond treden, — juist woorden, die de commentaar op Hattatal als onbetoond van de alliteratie uitsluit: 2,7 *Pú* (begrijpelijk), 3,4 *kann*. 3,6 *sér* (allitereert). 3,8 *yðr*. 5,5 *minn* (allitereert, maar draagt geen heffing). 6,4 *við!* 9,5 *mian* (als 5,5). 13,8 *sinn*. 24,6 *sá festr* (*sá* in de heffing). 30,6 *kann* (hier door tegenstelling begrijpelijk). Zie ook nog 4,1 *Né*.

Ook overigens zijn de betoningen weinig muzikaal, gelijk de stijl weinig poëtisch is en meer getuigt van virtuositeit en smaak in woordspelingen en onverwachte uitdrukkingen dan van warmte en kleur. De dichter was blijkbaar een nuchter man, die door zijn stof niet meegesleept werd, die het formeele beheerscht, maar geen groote visies heeft. Deze kunst reflecteert zich in het rhytme gelijk in stijl en beeldspraak.

Aan bijzondere versierselen is het gedicht niet rijk. Een paar gevallen van kruisalliteratie, die weinig treffend zijn en bijna een toevalligen indruk maken 7,1—2. 10,5—6; onzeker is 26,5—6. Vier gelijke rijmstaven 30,5—6. Syllabenrijm in het vers 34,6 (zeker toevallig).

Het aantal verzen in de strofe is 8. Vier verzen str. 6; ook 17—19, bij Bugge 3 maal 8 verzen, zijn naar mijn opvatting te deelen in 4. 8. 8. 4 verzen, en 25—26 bij Bugge 2 maal 6 verzen, in 4. 8 verzen. 10 verzen str. 11; 6 verzen str. 24. 36. Nergens blijkt, dat de tekst op zulke plaatsen bedorven is.

#### KVIDUHÁTT.

Wij hebben vroeger gezien, dat in fornyrdislag soms verzen van drie syllaben voorkomen, metrisch volkomen correct, in zoover als drie syllaben twee maten kunnen vullen en er zelfs nog één van die drie voor een optact kan overschieten, rhytmisch afwijkend, inzoover als het geringer aantal lettergrepen een anderen indruk op het oor maakt, historisch begrijpelijk, inzoover als de zinsbouw aanleiding tot hun ontstaan kan geven. Het is in zijn oorsprong een licentie, die tegemoet komt aan de behoeften van de taal. Maar bijvormen, die oorspronkelijk geduld worden, kunnen worden tot

zelfstandige vormen, en als zoodanig zijn zij hiernaan te kennen, dat zij niet meer toevallig maar opzettelijk voorkomen. Hoe toont de dichter, dat hij ze opzettelijk gebruikt? Door ze een vaste plaats aan te wijzen. Het is dus geen wonder, dat wij den overgang van een licentie tot een zelfstandigen vorm in de kunstpoëzie aantreffen. Kvidubáttir nu is een wijziging van fornyrdislág in de skalden-poëzie, waar aan het driesyllabige vers een vaste plaats is gegeven.<sup>1)</sup> Daar wij hier met kunstpoëzie te doen hebben, is ook de vorm der niet drielettergepige verzen strenger dan in de Edda.

Als voorbeeld behandel ik Egils Sonatorrek. Ik citeer naar Finnur Jónsson's kritische uitgave in de werken van het Samfund til Udgivelse af g. n. Litteratur.

### Sonatorrek.

#### *Materiaal enz.*

Het gedicht heeft 25 achtregelige strofen. Van str. 16 ontbreken vs. 3—8, van str. 14 vs. 6, van str. 4 de eerste helft van vs. 4. Wij hebben dus 95 even, 97 oneven verzen. 19,6 is onbegrijpelijk, zoowel wat de taal als het metrum betreft (*í aróar grímu!*); dit vers trek ik af; er blijven dan 94 even verzen.

Tusschen beide strofenhelften is bijna regelmatig een syntactische insnijding, in de meeste gevallen het einde van een volzin.

#### *Bouw der even verzen.*

De even verzen zijn regelmatige fornyrdislágverzen; het quantum van 4 syllaben wordt, behalve in de gewone gevallen van oplossing, niet te buiten gegaan. Tweelettergepige daling na lange syllabe is slechts in zeer lichte gevallen toegestaan, tenzij de andere maat eenlettergepig is — dus volgens het bekende compensatiesysteem.

Het verdient de aandacht, dat bijna nergens onzekerheid omtrent de versbetoning bestaat. De dichter heeft zich hierin dus strenge regels opgelegd. Door de strengheid van den bouw is echter het aantal rhythmische mogelijkheden sterk verminderd. De rhytmiek is daardoor minder rijk maar distincter. Feitelijk laten zich 85 van de 94 verzen tot 4 vaste vormen terugbrengen, 9 verzen toonen geringe wijzigingen.


<sup>1)</sup> Het beginsel ontmoetten wij reeds p. 65, waar wij in de Vsp. een neiging constateerden, om het als licentie ontstane vers op *æ* aan het slot eener halve strofe te gebruiken. In plaats van zulk eene neiging — d. i. een begin van reguleering — ontmoeten wij in de kunstpoëzie in dergelijke gevallen een vasten regel.




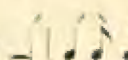
*I. Verzen zonder optact* (39).

1. Twee dalende tweelettergrepige maten: <sup>1)</sup>

a. Rhytme , taalkundig  $\text{—} \times \text{—} \times$  34 <sup>2)</sup>.

b. Rhytme . Deze verkorte vorm komt tweemaal voor <sup>3)</sup>, op de tweede plaats gerechtvaardigd door grammatischen bijtoon op de tweede syllabe van de eerste maat.

2. Drielettergrepige eerste maat met taalkundig lange eerste syllabe (rhytme  in twee <sup>4)</sup> lichte gevallen met hiaat tusschen de tweede en derde lettergreep, zoodat het verschil met *1a* minimaal is.


3. Rhytme  (taalkundig  $\text{—} \text{—} \times \times$ ), één geval <sup>5)</sup>.

*II. Optactverzen* (55).

1. Uitgaande op een daling 29, en wel:

a.  (taalkundig  $\times \text{—} \times \text{—} \times$ ) 11 <sup>6)</sup>.

b. De verkorte vorm  ( $\times \text{—} \times \text{—} \times$ ) 1 <sup>7)</sup>.

c.  en  (taalkundig  $\text{—} \text{—} \times \times$ ) 16 <sup>8)</sup>.

d. Dezelfde met tweelettergrepigen optact 1 <sup>9)</sup>.

<sup>1)</sup> Deze twee vormen (a b), die, wanneer men slechts let op de taalkundige schemata en gelijk bij de behandeling van Vsp. en Hym. geschied is, de hoofdverdeling maakt naar den uitgang, ver uiteen liggen, staan, als men op het geheel let, rhytmisch kort bijeen. Zij onderscheiden zich hier slechts door een versnelling van het taalkundig tempo in de tweede maat van *11 b*, waardoor ruimte voor een rust overblijft. Beide maten zijn in beide vormen tweelettergrepige, maar in *b* is de tweede maat lichter.

<sup>2)</sup> Str. 2,6. 3,6. 5,4. 5,8. 7,6. 8,2. 8,4. 9,2. 9,8. 10,2. 11,4. 11,6. 11,8. 12,4. 12,8. 13,2. 13,4. 15,4. 15,6. 18,2. 18,4. 18,8. 19,8. 20,2. 21,4. 21,8. 22,6. 23,2. 23,6. 24,2. 24,4. 25,2. 25,6. 25,8.

<sup>3)</sup> Str. 3,4. 8,8.

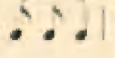
<sup>4)</sup> Str. 1,2. 10,4.

<sup>5)</sup> Str. 1,4. De zeldzaamheid van dezen vorm is geen toeval. De Arinbjarnarkvida met 24 strofen heeft twee voorbeelden.

<sup>6)</sup> Str. 1,6. 1,8. 2,8. 6,6. 8,6. 9,4. 11,2. 12,2. 14,8. 16,2. 22,4. (16,2 behoort tot *1c*, indien men niet *fjör* maar *fjór* leest).

<sup>7)</sup> Str. 15,2, voorzover de *u* in *trua* voor metrisch kort geldt. Dit blijft beneden het normale quantum.


<sup>8)</sup> Str. 3,2. 3,8. 5,6. 6,4. 7,4. 10,6. 12,6. 13,6. 14,2. 14,4. 18,6. 20,6. 20,8. 22,2. 23,4. 24,8.

<sup>9)</sup> Str. 17,4. Mogelijk is dit vers te lezen ; maar deze vorm is in dit metrum ook niet gebruikelijk.

2. Uitgaande op een heffing 26, en wel:

a.  (taalkundig  $\propto \frac{1}{2} \times \frac{1}{2}$ ) 24<sup>1)</sup>.

b. De verlichte vorm  ( $\times \angle \times \angle$  1 2).

c. Dezelfde als *a* met tweelettergrepen optact .

De 4 hoofdvormen zijn *I 1a*, *II 1a*, *c*, *II 2a*; van de wijzigingen komen telkens 1 of hoogstens 2 voorbeelden voor.

Het aantal verzen met optact overtreft, in tegenstelling met onze ervaringen bij fornyrdslag, dat der verzen zonder optact. Dat hangt ongetwijfeld samen met de drielettergrepigheid der oneven verzen. Daardoor ontstaat een pauze, die voor optact als aangewezen is. Van deze 55 optactverzen gaan er 26 op een heffing uit, d. i. bijna de helft, en  $\frac{1}{4}$  van het geheel.

Verzen boven het preciese quantum: 2 lichte gevallen (*I 2*) door verlengde eerste maat; indien verlengde optact voor verzwaring geldt, wat bij het kunstmtrum misschien de juiste opvatting is, komen er 2 voorbeelden van deze soort bij (*II 1d. II 2e*).

Verzen beneden het preciese quantum: 2 lichte gevallen (een der voorbeelden van *I 1b*<sup>4)</sup> en *II 2b*); beide door het optreden van een korte syllabe in de heffing in plaats van een lange.

Voor de meening, dat in de kunstpoëzie een grammatisch korte syllabe wel een halve maat met arsis kan vullen (in het gangbare systeem: voldoende is voor een heffing), is hier dus zeker geen steun te vinden. Deze zeer weinige afwijkingen van het normale quantum zijn laatste overblijfselen van de oude vrijheid.

*Bouw der onegen verzen.*

Uit de groote massa der voorbeelden blijkt wel, dat de ideale regel is, dat het vers drie syllaben heeft, en wel twee lange betoonde en één minder betoonde, die in het vers in de daling kan staan. Aan dit ideaal beantwoorden volkomen 67 verzen.

Van deze hebben den vorm  $\begin{array}{c} \text{♩} \text{♩} \text{ } | \text{ } \text{♩} \\ \text{♩} \end{array} (\text{♩} \times \text{♩}) \text{ 43}^{\text{5})}$ .

1) Str. 2,2, 2,4, 4,2, 4,6, 4,8, 5,2, 6,2, 6,8, 7,2, 7,8, 9,6, 10,8, 13,8, 15,8, 17,2, 17,6;  
17,8, 19,2, 19,4, 20,4, 21,2, 21,6, 22,8, 24,6.

2) Str. 25.4.

3) Sir. 23.8.

4) Str. 3, 4: daarentegen behoort 8, 8 met zwaren bijtoon in de tweede syllabe tot een ook in fornyrdislæg zeer gewoon type.

8) Str. 2,5, 3,1, 4,7, 5,1, 5,5, 5,7, 7,1, 8,1, 10,1, 10,3, 10,5, 10,7, 11,1, 12,1, 12,5, 13,1, 13,5, 13,7, 14,3, 14,5, 15,7, 16,1, 17,1, 17,5, 18,3, 18,7, 19,1, 19,5, 19,7, 20,3, 20,5, 20,7, 21,1, 21,5, 22,1, 22,3, 23,1, 23,7, 24,3, 24,5, 24,7, 25,3, 25,5.



Den vorm  $\underline{\underline{\text{J}} | \text{J} \text{J} (\text{.} \text{.} \times)}$  hebben 8 <sup>1)</sup> verzen.

Deze twee groepen zijn verzen van het gewone dalende type  $\text{J} \text{J} | \text{J} \text{J}$  met syncope van de tweede resp. de eerste daling. Daarbij komen 16 <sup>2)</sup> optactverzen, waarbij men niet behoeft te vragen, of het verkorte *B*- of *C*-verzen zijn, daar *B* en *C* abstracties en geen werkelijkheden zijn. Zij hebben syncope van beide dalingen, en in plaats van één dezer dalingen optact, gelijk in het vierlettergrepige vers de optact gepaard gaat met syncope van één daling. Een gevolg der syncope is natuurlijk de metrische verlenging van beide heffingssyllaben, voorzoover niet in de tweede maat de optact van het volgende vers valt, zooals bv. 7, 3—4:

*emk ofsnau dr at ást-vinum*

$\text{J} | \underline{\underline{\text{J}}} | \text{J} \cdot \text{J} | \underline{\underline{\text{J}}} | \text{J} \text{J}$

maar 7,3 alleen zou theoretisch zijn:

$\text{J} | \underline{\underline{\text{J}}} | \underline{\underline{\text{J}}}$

Uit het groot aantal voorbeelden voor de vormen  $\times \text{.} \text{.}$  en  $\text{.} \text{.} \times$  blijkt, dat er geen sprake is van een regel, die trouwens ook in andere poëzie nergens bindend is, dat onmiddellijk na een lange syllabe in heffing of met sterken grammatischen bijtoon een volgende in de heffing staande syllabe kort 'moet' zijn of liefst is, zonder vergoeding. Dit is begrijpelijk. Want deze veel voorkomende gewoonte had haar grond in de behoefte, om op een zware maat een lichte te laten volgen en zoo het vers niet met zwaar taalmateriaal te overvullen en afwisseling te behouden. Maar nu zijn deze verzen reeds door de syncope eener daling verkort en hebben daarom geen verdere verlichting noodig. Een rhythmische behoefte aan een korte syllabe bestaat er dus niet. Maar deze dichters, die de verzen taalkundig bestudeerden, wisten uit oude vormen, dat na  $\text{.} \text{.}$  gelijk aan  $\text{.}$  gerekend wordt (al is de beweging eene andere). Daarom is een geoorloofde vorm  $\text{.} \text{.} \times$ . Het rythme is hier

$\underline{\underline{\text{J}}} | \text{J} \text{J} \text{J} \text{.}$  Het aantal voorbeelden is 5 <sup>3)</sup>.

Voorts geldt van ouds, dat  $\text{.} \times$  met  $\text{.}$  gelijkgesteld wordt, en ook deze mogelijkheid is behouden. Maar daar in dit kunstmetrum

<sup>1)</sup> Str. 1,3. 3,3. 6,5. 8,7. 9,5. 14,7. 18,5. 20,1. Treffend is hier in sommige gevallen de sterke bijtoon op de laatste, bv. 18, 5 *burr's hyskeids*. Indien de eerste lettergreep hier zwaktonig was, bv. *er* luidde, dan was het vers ook bruikbaar; *skeids* zou dan een heffing hebben.

<sup>2)</sup> Str. 1,7. 4,1. 7,3. 7,5. 8,3. 11,5. 11,7. 12,3. 12,7. 13,3. 15,1. 15,3. 15,5. 21,3. 21,7. 25,7.

<sup>3)</sup> Str. 2,7. 14,1. 22,5. 22,7. 23,3.





3. optact en slotdaling  $\text{♩} | \underline{\text{♩}} | \text{♩} \text{♩} (\times \text{ } \underline{\text{ } } \times)$ ; misschien een contaminatie van  $\times \text{ } \underline{\text{ } } \text{ } \underline{\text{ } }$  en  $\text{ } \underline{\text{ } } \times$ . Eén geval <sup>1)</sup>: *En ek ekki*. De dichter heeft *ek* zeker niet zwaar genoeg gevonden, om den vorm  $\text{ } \underline{\text{ } } \times$  te openen en het vers door *en* versterkt. Rhythmisch krijgt men echter  $\text{♩} | \underline{\text{♩}} | \text{♩} \text{♩}$ . Men kan het vers moeilijk opvatten als  $\text{♩} \text{♩} \text{ } | \text{♩} \text{♩} (\text{ } \times \text{ } \underline{\text{ } } \times)$ ; een heffing op *en* is hier niet waarschijnlijk; de toon van het woord in den zin is te zwak, en aan de andere zijde is het ook te betwijfelen, of *en* in de heffing voor kort kan gelden. Geldt het woord voor lang, dan krijgt men  $\text{ } \times | \text{ } \times$ , wat insgelijks het quantum van het driesyllabig vers te boven gaat.

*Systematisch overzicht der oneven verzen* <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Str. 9, 1.

<sup>2)</sup> Taalkundige schemata.

I. Zonder optact 73.

1a. $\text{ } \times   \text{ } \underline{\text{ } } 10$	2a. $\text{ } \times   \text{ } \times 1$	3a. $\text{ }   \text{ } \times 8$	Uitgang.
b. $\text{ } \times   \text{ } \underline{\text{ } } 43$	b. $\text{ }   \text{ } \times 5$	b. $\text{ } \times   \text{ } \times 2$	$\text{ } \times 6$
c. $\text{ } \times \times   \text{ } \underline{\text{ } } 2$	op $\text{ } \times 6$	op $\text{ } \times 10$	$\text{ } \times 10$
d. $\text{ } \times \times   \text{ } \underline{\text{ } } 2$			73
op $\text{ } \underline{\text{ } } 57$			

1<sup>e</sup> maat.

$\text{ } \underline{\text{ } }$	$\text{ } \times$	$\text{ } \times$	$\text{ } \times \times$	$\text{ } \times \times$
2b: 5	1a: 10	1b: 43	1c: 2	1d: 2
3a: 8	3b: 2	2a: 1	2	2
13	12	44		

1<sup>e</sup> maat.

$\text{ } \underline{\text{ } }$	13
$\text{ } \times$	12
$\text{ } \times$	44
$\text{ } \times \times$	2
$\text{ } \times \times$	2
	73

II. Met optact.

1a. $\times   \text{ } \underline{\text{ } } \underline{\text{ } } 16$	2. $\times   \text{ } \underline{\text{ } } \text{ } \times 1$	3. $\times   \text{ } \underline{\text{ } } \text{ } \times 1$	Uitgang.
b. $\times \times   \text{ } \underline{\text{ } } \underline{\text{ } } 6$	op $\text{ } \times 1$	op $\text{ } \times 1$	$\text{ } \underline{\text{ } } 22$
op $\text{ } \underline{\text{ } } 22$			$\text{ } \times 1$
			$\text{ } \times 1$
			24

1<sup>e</sup> maat.

$\text{ } \underline{\text{ } }$

alle voorbeelden.

1<sup>e</sup> maat.

$\text{ } \underline{\text{ } } 24$

Optact 1 syllabe 18.

2 syllaben 6.

Som.

Uitgang	$\text{ } \underline{\text{ } } 57 + 22 = 79$
$\text{ } \times$	$6 + 1 = 7$
$\text{ } \times$	$10 + 1 = 11$
	97

Eerste maat	$\text{ } \underline{\text{ } } 13 + 24 = 37$
$\text{ } \times$	12
$\text{ } \underline{\text{ } }$	44
$\text{ } \times \times$	2
$\text{ } \times \times$	2
	97





misch gevoel. Het poëtisch gebruik berust meer op taalkundige dan op rhythmische studie van het oude gebruik. Dat blijkt ook uit andere bijzonderheden. Wij zagen vroeger, hoe in het oude metrum een rhythmische grond bestond voor het optreden van  $\times \text{—} \cup \times$  naast  $\times \text{—} \text{—} \times$ . Daaruit is hier de conclusie getrokken, dat ook in den vorm  $\text{—} \text{—} \times$  voor de tweede  $\text{—} \cup$  toegestaan is, ofschoon daarvoor geen rhythmische grond bestaat en de karakteristieke eigenschap van het vers toch eigenlijk bestaat in de verbinding van twee zware syllaben met één lichte, zoodat de vorm  $\text{—} \cup \times$  eigenlijk te licht is, en in nog hooger mate geldt dit van  $\cup \times \text{—}$  in plaats van  $\text{—} \times \text{—}$ , waar zelfs de positie onmiddellijk na een lange syllabe in de heffing of met sterken bijtoon, die bij den vorm, welke ten voorbeeld strekte, de voorwaarde was voor het optreden van  $\cup$  in plaats van  $\text{—}$ , ontbreekt. Het gevoel voor de ware beteekenis der lichte syllabe in de tweede heffing van den vorm  $\times \text{—} \cup \times$  is dus verloren, maar de waarneming, dat zij voorkomt, bestaat, en van dit gegeven uit heeft men, terwijl men oudere vrijheden verbood, een paar nieuwe licenties geschapen, precies omschreven, maar berustend op grammatische reflectie. Het is een soort substitutiesysteem, te vergelijken met dat, wat wij in deze gedichten ook in de omschrijvingen vinden. Maar de reguleering eischt offers; in den versbouw is de breede golfslag van het vrije rythme, in den zin de rijke inhoud, die de epische gedichten kenmerkt, opgeofferd. Niettemin zijn deze verzen fijn gebouwd, maar zij behooren tot een ander cultuurstadium; de dichters hebben zich nieuwe moeilijkheden geschapen, en zij toonen hun meesterschap in het overwinnen dezer moeilijkheden.

#### STRENG FORNYRÐISLAG.

Ook in skaldenpoëzie is fornyrðislag gebruikt. En hier vindt men strenge regelmatigheid. Maar men moet zich daardoor niet laten verleiden tot de meening, dat zulke verzen de algemeene vorm zijn of ook maar een oorspronkelijken vorm zouden voortzetten. Integendeel, zij representeeren het einde van een ontwikkelingsreeks. Men behoeft slechts de kunstige vormen in Snorris Hátatal door te zien, om dit te verstaan. Afwijkingen komen voor, maar dan als nieuwe regel, die een afzonderlijken vorm schept, geenszins als licentie, die een vrijheid voortzet. Zoo bestaat b.v. str. 71 uit 8 regelmatige vierlettergrepige verzen, maar de even verzen bestaan alle uit twee woorden, die onderling over twee lettergrepen rijmen (*seima geima* enz.). De volgende strofe vertoont

dezelfde kunst, maar met kortstammige woorden (*samir framir*). De vorm der oneven verzen wordt hier dus  $\cup \times \cup \times$ , maar dan ook zonder uitzondering. In 73 rijmen op die wijze alle verzen, en dus alle syllaben. Daarentegen toonen 98. 99 geen dezer rijmkunsten maar wel 8 regelmatige verzen volgens het vaste viersyllabige schema. Oplossing der heffing is toegestaan, maar anders geen syllabe te veel; *Veit ek* en *þá er* is hier dus zonder twijfel *Veitk* en *þás*. Maar daarom zijn ook dit geen origineele vormen. Men lette slechts hierop, dat in 98 ieder verspaar bestaat uit één vers van den vorm  $\cup \times \cup \times$  en één van den vorm  $\times \cup \cup \times$ , en wel staat altijd de eerstgenoemde vorm voorop, en voor den tweeden vinden wij driemaal  $\times \cup \cup \times$  met korte tweede heffingssyllabe; het eene vers, dat in de eerste heffing oplossing heeft en daarom de tweede heffing op een lange syllabe, is dus als een onvolkomenheid te beschouwen; de dichter had liefst overal denzelfden vorm gebruikt. In 99 vinden wij telkens één vers  $\cup \times \cup \times$  en één vers  $\cup \cup \times \times$ ; ook dit opzettelijk, maar ook hier een paar kleine onregelmatigheden, die van dit strenge standpunt foutjes zijn maar in oude strofen niet zouden zijn opgemerkt; vs. 1 n.l. heeft in de eerste heffing oplossing ( $\cup \times$ ), en in 7—8 staat  $\cup \cup \times \times$  voorop en volgt  $\cup \times \cup \times$ . Deze strofenvormen zijn door electie ontstaan; de dichter heeft ze uit voorhanden zijnd materiaal willekeurig gemaakt. En gelijk hij uit meerdere viersyllabige vormen er willekeurig twee kiest, zoo heeft hij ook, en zoo hebben anderen die 'streng' fornýrdislág gebruiken, uit verzen van verschillend syllabenaantal willekeurig alleen *die* gekozen, die vierlettergrepig waren.

## MÁLHAÐTR.

Bij het onderzoek van fornýrdislág bleek, dat het oude metrum aan het getal van vier syllaben niet streng gebonden was. Aan Völuspá toonden wij, dat verzen van vijf syllaben — afgezien van mogelijke oplossing — veelvuldig voorkomen. Voorts zagen wij, dat een syllabe in de daling altijd zekeren toon heeft, en dat het van het taalmateriaal afhangt, of deze toon relatief sterk of zwak is. Ook in vierlettergrepige verzen komen sterke bijtonen voor. Maar hoe meer taalmateriaal een maat bevat, des te grooter is de kans, dat er ook een sterke bijtoon in zal voorkomen, en bij drielettergrepige maten gaat altijd één der minder betoonde syllaben boven de andere. Indien nu het aantal vijflettergrepige verzen toeneemt, zoodat deze bij voorbeeld de helft of zelfs meer dan de helft van een gedicht innemen, dan zal deze versvorm voor den normalen



gaan gelden, en de vierlettergrepige verzen zijn ten slotte abnormal. De uiterste consequentie dezer ontwikkeling is een strofe, voor wier verzen vijf syllaben het voorgeschreven quantum is. Zoo- wel de algemeenheid van het in hoofdzaak vierlettergrepige vers als de overgangsvormen tusschen het oude metrum en den vijfletter- grepigen vorm doen vermoeden, dat de laatstgenoemde inderdaad op de hier aangeduide wijze ontstaan is. Men zal dus op grond van zijne origine ook wachten, dat hij twee heffingen zal hebben, één maat van twee syllaben en één van drie, maar in deze een bijtoon. Dit metrum heet *málahátt*. *Háttatal* geeft een voorbeeld; in de Edda hebben drie gedichten, *Atlakviða*, *Atlamál*, *Hamðismál*, dezen vorm. Maar alleen *Atlamál* (Am.) is eenigszins regelmatig, en dit gedicht wordt dan ook aan metrische onderzoekingen ten grond gelegd.

Sievers (Metrik p. 71) schematiseert Am. 3 op de volgende wijze:

<i>horsk vas hásfreyja,</i>	$\text{—} \times$		$\text{—} \text{—} \times$
<i>hugði at manviti,</i>	$\text{—} \times$		$\text{—} \text{—} \times$
<i>lag heyrði [hon] orða,</i>	$\text{—} \text{—} \times$		$\text{—} \times$
<i>hvat [þeir] á lann mæltu.</i>	$\text{—} \times \text{—}$		$\text{—} \times$
<i>þá vas vant vitri,</i>	$\text{—} \times \text{—}$		$\text{—} \times$
<i>vildi [hón] þeim hjálpa,</i>	$\text{—} \times \text{—}$		$\text{—} \times$
<i>skyldu um sæ sigla,</i>	$\text{—} \times \text{—}$		$\text{—} \times$
<i>en sjölf né komskat.</i>	$\times$		$\text{—} \times$

De schrapping van pronomina laat ik in dit verband rusten. Wij ontmoeten hier dan — althans in 7 van de 8 gevallen — een deeling van het vers in tweeën, en wel een 'voet' van twee en een van drie syllaben. Maar tevens een deeling in vijven, want er wordt gesproken van vijf leden van het vers. Of die vijf, dan of de twee de constitueerende deelen van het vers zijn, wordt niet duidelijk. Maar in elk geval zijn de aangenomen 'voeten' weer niet even lang; de drieledige zijn langer dan de tweeledige. Bij de drieledige voeten, die wij tot nog toe in het gangbare systeem leerden kennen,  $\text{—} \times \times$  en  $\text{—} \times \times$ , komt nu nog een derde vorm, dien Sievers veel gebruikt, namelijk  $\text{—} \times \text{—}$ , beginnend met een bijtoon, eindigend met een hoofdtoon. In drie van de acht gevallen stooten twee hoofdtonen midden in het vers op elkaar. De oude voet  $\text{—} \times \times$  wordt hier nog gedifferentieerd in  $\text{—} \text{—} \times$  en  $\text{—} \text{—} \times$  (vs. 1 en 2). Daar een voet van den vorm  $\times \text{—} \times$  niet erkend wordt, is in vs. 8 de eerste syllabe buiten de twee voeten geplaatst en voor optact verklaard, maar beide voeten zijn dan tweelettergrepig, en de optact, die in het

systeem van Sievers bij fornyrdslag niet meegeteld wordt, is hier eensklaps een der 5 leden van het vers. Een toon krijgt hij echter niet, zoodat dit vers wel twee hoofdtönen maar geen bijtoon heeft.


Onze verdeeling in tweeën wijkt bij de meeste verzen niet van die van Sievers af. Maar omtrent de beweging van het vers leeren wij uit die verdeeling nog niets.

Wij vragen weer naar de volgende dingen: 1. wat is de ideale (d. i. bij scansie geldende) tijdsindeeling? en in verband daarmee: hoe vallen de versieten? 2. welk quantum van taalmateriaal valt in iedere tijdseenheid, en wat is de accentuatie dezer groepen in proza (het taalaccent)? 3. hoe is de verhouding tusschen deze twee dingen; dekken zij elkander volkomen of niet? Wat is de versvoordracht?


Dat het vers in tweeën valt, kan men reeds te voren verwachten. Wij hebben twee maten, met dien verstande, dat de maatgrens niet met die van het vers behoeft samen te vallen. Vóór de eerste maat kan een optact staan, — of hij er is, valt te onderzoeken, — en aan 't eind van de tweede maat kan plaats overblijven voor een rust of een volgenden optact.

Laat ons, om de vragen niet te compliceeren, voorloopig er van uitgaan, dat de schrapping der pronomina met recht is geschied. Wij hebben dan overal, indien wij ook de contracties in vs. 2 en 7 goedkeuren, precies 5 syllaben.


In 5 van deze verzen (3—7) is de natuurlijke verdeeling  $3 + 2$ , en zoo geeft Sievers de groepen ook aan. Maar den ictus richt hij naar de alliteratie in. Zoo krijgen wij driemaal  $\underline{\text{a}} \times \underline{\text{a}}$ . Erkennen wij na de vroeger opgedane ervaring, dat een syllabe met sterken bijtoon kan allitereeren, en voorts, dat het versrhythme gemaakt wordt door den regelmatig terugkeerenden ictus, dat dus de icten niet midden in het vers op elkaar kunnen stooten, indien er in het vers nog zwaarwichtige syllaben aan voorafgaan; herinneren wij ons verder de neiging tot dalende beweging bij de on. verzen in het algemeen, en voorts verzen als *ask veit ek standa*, *þat mun æ uppi*, en vele andere, wier rhythmus zich onmiddellijk opdringt als met dien van deze verzen overeenstemmend, dan kunnen wij niet nalaten, uit al deze gegevens een conclusie te trekken en in al deze verzen den ictus der eerste maat aan de eerste syllabe te geven. Het taalrhythme weerstreeft niet of op zijn hoogst een enkel maal zeer weinig (vs. 7?), maar dan juist genoeg, om kleppermansgeluid te voorkomen. De


beweging dezer verzen is dus . Alle hebben zij een bijtoon op de derde syllabe met uitzondering alleen van vs. 3,






waar Sievers dan ook aan de eerste den hoofdtoon geeft; hier is het rythme .

Wij beschouwen nu vs. 8. De omstandigheid, dat *sjölf* alliteert, is nog geen voldoende reden, om deze lettergreep in de heffing te plaatsen. *en* is in poëzie herhaaldelijk betoond. De vraag

is nu, of wij ook hier met een maat  te doen hebben. Het taalrythme, dat *sjölf* tamelijk sterk boven *en* verheft, verzet zich hier, en men moet zich hier dus afvragen, hoe groot een afwijking van het taalrythme men in het versrythme wil aannemen. Nu is hier van beteekenis, dat er vijflettergrepige verzen zijn, ook in Am., waar het volkomen duidelijk is, dat de eerste lettergreep geen heffing kan dragen. Zulk een vers is bv. str. 6, 6: *er Gunnarr*

*átti*, waarvoor de eenig mogelijke scansie is  (taalkundig  $\times \text{ } \times \text{ } \times \text{ } \times$ ). Wij moeten dus den vorm erkennen, en kunnen hem dan ook in str. 3, 8 gerust aannemen. Er blijft dan slechts over, den vorm historisch te verstaan en te zien, hoe hij rhythmisch in het geheel past.

Wat het bezwaar betreft, dat in het vers *er Gunnarr átti* geen bijtoon van eenige beteekenis voorkomt, is er aan te denken, dat zulk een bijtoon ook krachtens de origine van het vijflettergrepige vers volstrekt niet een onmisbaar bestanddeel van dit vers is. De bijtoon in het vers heeft zich uit twee omstandigheden ontwikkeld, en wel 1. den grammatischen bijtoon, die ook in vierlettergrepige verzen kan voorkomen, wanneer een zware syllabe, bv. een tweede compositielid, in de daling staat, maar die voor den verderen bouw van het vers geen groote beteekenis heeft, 2. de vergelijking der twee zwakker betoonde syllaben in drielettergrepige maten, waarvan altijd ééne in verhouding tot de andere een bijtoon heeft, ofschoon deze zwak kan zijn. Slechts de omstandigheid, dat in *málahátt*-verzen bijna altijd een drielettergrepige maat voorkomt, brengt mee, dat hier ook in de meeste gevallen een bijtoon aanwezig is. Maar gelijk in *fornyrðislag* één syllabe een maat kan vullen en  $\times | \times \times$  dus metrisch — ofschoon niet rhythmisch — gelijkwaardig kan zijn met  $\times \times | \times \times$ , zoo kan in *málahátt*  $\times \times$  optreden in plaats van  $\times \times \times$ . En gelijk in *fornyrðislag* het rhythmisch gevoel een compensatie voor de weggelaten syllabe verlangt, omdat het vers toch ook een soort eenheid is, en het niet voldoende is, dat de tijdsruimte gevuld wordt — wat door  $\times | \times \times$  () volkomen geschiedt — maar men krijgt òf  of , zoo is het ook hier.

Waar de eerste maat twee syllaben heeft, zal in zeer regelmatigén *málahátt* de behoefte aan een vergoeding gevoeld worden, en deze vergoedingssyllabe komt er vóór of er achter, dus  $\text{♪} | \text{♪♪} | \text{♪♪} \text{ðf}$   $\text{♪♪} | \text{♪} \text{♪} \text{♪} \text{♪}$ . Deze verzen corresponderen dus niet met zoogenaamde *A* in fornyrdslag, maar met die, welke men gewoon is *C* en *D* te noemen. — De beoordeeling blijft dezelfde, wanneer men, evenals bij fornyrdslag, in optactverzen de toegevoegde syllabe aan het begin als primair aanziet, en het verschijnsel aldus formuleert: bij optactvormen wordt in regelmatige verzen een syllabe in de volgende maat gesyncopeerd.

Het resultaat is echter, dat, waar het oor gewend is aan een driesyllabige maat met bijtoon, zulk een maat hier ontbreekt. Doch ook deze afwijking wordt in vele gevallen gecompenseerd, als men let op het verband met het vorige vers. Dit gaat, op zich zelf beschouwd, uit op  $\text{♩} \times$ , d. i.  $\text{♪♪}$ . Maar daar de volgende optact bij de tweede maat van dit vers behoort, krijgt men hier drie syllaben, en door de vergelijking met de lichtere syllabe van den optact wordt de voorafgaande lettergreep eenigszins omhooggedreven en krijgt een bijtoon. Uit  $\text{♩} \times + \times$  ( $\text{♪♪} + \text{♪}$ ) wordt  $\text{♩} \text{♩} \times$ , d. i.  $\text{♪} \text{♪} \text{♪}$  of  $\text{♪} \text{♪} \text{♪}$ .

Wat zien wij dus? Het verspaar heeft twee driesyllabige maten, het geheel luidt

(6, 5—6): *glöf var ok Glaumvör, er Gunnarr átti*

$\text{♪} \text{♪} \text{♪} | \text{♪} \text{♪} \text{♪} | \text{♪} \text{♪} | \text{♪} \text{♪}$

(of 3, 7—8): *skyldu um sæ sigla en sjölf né komskat*

$\text{♪} \text{♪} \text{♪} | \text{♪} \text{♪} \text{♪} | \text{♪} \text{♪} | \text{♪} \text{♪}$

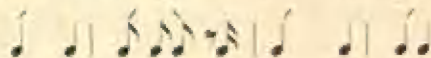
resp.  $\text{♪} \text{♪} \text{♪} |$

De verzwaring van het eerste tweetal maten gaat gepaard met verlichting van het tweede, precies als in tallooze voorbeelden in fornyrdslag. Een regel is dit echter hier evenmin als ginds. De oude *málahátt* is nog een vrij vers, niet aan preciese voorschriften gebonden, en met name de onderlinge verhouding der verzen is door geen enkelen regel bepaald. Een optact kan ook volgen op een drielettergrepigen tweeden voet, zoodat de maat vier lettergrepen krijgt. Twee gevallen zijn hier te onderscheiden, die ik terstond door voorbeelden toelicht:





1. Am 40, 3—4 *varr at veltugi, er varð at reyna*



De eerste maat heeft hier twee syllaben, de tweede voet van het eerste vers drie, — te samen vijf. Bij die drie komt de een-lettergrepige optact van het tweede vers, zoodat de som vier wordt. In plaats van 2 maten met 3 syllaben en 2 met 2 krijgen wij dus 1 met 4 en 3 met 2. Evenzoo 44, 5—6: *skutu | skarpliga oc | skjöldum | klífðuz.*

2. Am. 43, 3—4 *enn eruð | óbúnr ok | hqfum einn | feldan,*

d. i. (enn heeft zinaccent; hqfum heeft oplossing). Hier heeft het eerste vers 6 syllaben, en wel  $2 \times 3$ ; de tweede maat krijgt nu een plus, maar dit plus is een gevolg van de grootere lengte van het eerste vers. <sup>1)</sup> Het quantum voor de tweede maat is hetzelfde als in het vorige geval, maar de twee eerste maten te samen krijgen  $3 + 4$  tegenover  $2 + 4$  in de onder 1 genoemde voorbeelden <sup>2)</sup>.

Op gelijke wijze verhoudt het zich met de zeldzamere optacten in oneven verzen. Ook deze behooren bij de laatste maat van het vorige vers. Dat zij zeldzamer zijn, vindt als bij fornyrðislag zijn verklaring hierin, dat het verband tusschen verzen, die een paar vormen, inniger is dan tusschen de versparen onderling, en dat hier dus meer zwaktonige vormwoorden optreden. Voorbeeld Am. 2, 6—8: *striddi sér | harðla, af bragði boð | sendi at | kcæmi brátt | mágar*; 5 maten van 3 syllaben; pas de zesde heeft er 2. Neemt men vs. 7—8 apart als een geheel, dan valt de optact van vs. 7 er buiten.

Ik keer tot str. 3 terug en wel vs. 1 en 2. De vraag is, of de deeling hier  $3 + 2$  is of  $2 + 3$ . Over het algemeen bestaat bij málaháttir een sterke voorliefde voor drielettergrepige eerste maat, maar het rhytme  $2 + 3$  komt toch dikwijls genoeg voor. Verzen als 37, 5—6: *hqmlur slitaudu, háir brotaudu* kunnen niet anders gelezen worden; de tweede syllabe der hier voorkomende verbaalvormen kan niet in de heffing staan, ook niet onmiddellijk na een voorafgaande heffing. Het is dus in hoofdzaak een vraag van taalrhytme, hoe de woorden *húsfreyja* en *manvili* in het vers te deelen zijn. Bijkomstige overwegingen kunnen de zaak niet uitmaken. Dat in vs. 1 *hús*-allitereert, bewijst

<sup>1)</sup> Over verzen van meer dan 5 lettergrepen zie beneden pag. 100 vv.

<sup>2)</sup> In de maat *hqfum einn* is te letten op het allitereren van een syllabe met bijtoon, wat, gelijk reeds uit de voorbeelden in str. 3 bleek, ook bij málaháttir zeer dikwijls voorkomt.

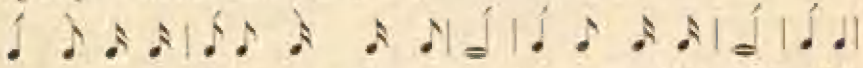

niet, dat de syllabe in de heffing staat, want ook in *málaháttr* is, gelijk wij reeds zagen, alliteratie buiten de heffing mogelijk; de voorbeelden laten zich gemakkelijk vermeerderen (zie ook hieronder). Dat de tweede syllabe van *manvili* grammatisch kort is, is ook geen gegeven, dat den doorslag geeft; gelijk in *fornyrðislag* is in *málaháttr* een maat van den vorm  $\epsilon \times$  na een syllabe met sterken bijtoon niet zeldzaam. Voorbeelden — tevens voor alliteratie in het midden der maat — zijn 33,4 *ef hann at yðr | lygi*; 70,8 *sem þú sjölf | eilir*; 93,3 *varda váu | lygi*, 56,8 *fé opt svikinn*. In al deze voorbeelden zou een andere verdeeling dan  $3 (4, 2) + 2$  met het taalkyrtme volkomen in strijd zijn.

Onder deze omstandigheden hel ik sterk over tot de meening, dat ook vs. 1. 2 te lezen zijn: *Horsk var hús- | freyja; hugði at mann- | eiti*. De vraag is maar, of samengestelde nomina met één-lettergrepig eerste lid uitsluitend kunnen gebruikt worden met heffing op de eerste syllabe. Dat laat zich moeilijk volhouden. Wij hebben ook vroeger gevallen ontmoet, waar de deeling duidelijk een andere is; zie boven p. 43 over het vers *mann wein- | scara*. Wel geldt voor nominale composita over het algemeen de regel, dat de hoofdtoon op het eerste lid valt, maar vooreerst is deze regel niet zóó absoluut, dat niet nog in alle moderne Germaansche talen uitzonderingen voorkomen. Voorts is er aan te denken, dat composita van ouds twee accenten hebben, en dat de ontwikkeling van den hoofdtoon en het onderordnen van één accent aan het andere een langzaam proces is, dat zeker in de oudheid nog niet zulk een voortgang had gemaakt als heden. Dubbele vormen als *Áleifr* en *Óléifr* wijzen ook op dubbele accentueering. Nog heden is in het IJslandsch het accent van het tweede lid van *húsfreyja* zelfstandiger dan in het Nederlandsch dat van het tweede lid van *huisvrouw*. Tweelettergrepige tweede leden schijnen ook zelfstandiger te zijn dan een-lettergrepige; althans komen tweelettergrepige nominale composita niet dikwijls voor met heffing op de tweede syllabe, wat trouwens zijn grond hierin kan hebben, dat in zulk een geval een syllabe aan het vers zou ontbreken. Eindelijk is er aan te denken, dat de positie eener syllabe in het midden der eerste maat een zóó zware kan zijn, dat de metri sche ondergeschiktheid aan de volgende syllabe weinig, en zeker niet hinderlijk, in het oor valt, vooral wanneer in de eerste helft der maat twee syllaben staan, die sneller gesproken worden en dus maken, dat de syllabe in quaestie naar verhouding een groote tijdsruimte krijgt. Op de beteekenis dezer positie berust het dan ook, dat zulke syllaben zoo dikwijls allitereeren (vgl. ook het groot aantal verzen van den vorm  $\epsilon \epsilon | \epsilon \times$  met allitererende tweede syllabe

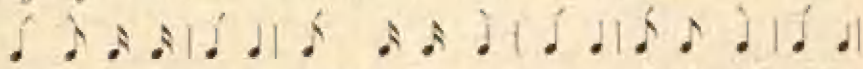



in fornyrdislagedichten als Hym.). Door deze betoning komen beide leden van het compositum op den voorgrond, wat dikwijls voor den zin van beteekenis is. Zie o. a. nog met adjectiva 8,3 *unz* | *þótti full-* | *drukkit*. 29,6 *at* | *munim skamm-* | *æir*, waar toch *-æir* eerder een maat vult dan *munim*<sup>1)</sup>.

Een metrische — niet uitsluitend taalkundige — schematisceering der strofe toont, hoeveel rustiger hare beweging is bij mijne opvatting dan bij de gebruikelijke. Ik geef hier een voorstelling van het rythme der strofe volgens de beide opvattingen. Erkennen wij, dat de icten aan het begin der maten staan en dus een nieuwe maat beteekenen, dan krijgen wij volgens Sievers' betoning bij vs. 8—8 den volgende gang<sup>2)</sup>:

*lag heyrði hon orð-a, hvat (þeir) á laun mæltu; þá var vant vitr-i,*  
  
*vild-i (hon) þeim hjalpa; skyldu um sæ sigla, en sjölf né komskat.*  


Volgens mijne betoning:

*lag heyrði hon orð-a, hvat (þeir) á laun mæltu; þá var vant vitr-i,*  
  
*vildi hon þeim hjalpa; skyldu um sæ sigl-a, en sjölf né komskat.*  



*Kortere verzen.* Indien de vijflettergrepigheid van *málabáttir* niets anders is dan een min of meer principieele doorvoering van eene licentie, die reeds in het oude metrum bestond, dan kan het ook geen verwondering wekken, wanneer wij in gedichten in *málabáttir*


<sup>1)</sup> Uit de talloze voorbeelden in fornyrdislagverzen haal ik hier de volgende aan:






H. Hn. 1 9, 8: *hodd bláðrekiinn*. 14, 8: *ætt geirmimis*. 16, 4: *disir austrannar*. 22, 7: *halir handmargir*. 29, 4: *hofn þingloga*. 38, 2: *skass valkyrja*. 53, 12: *hart modukorn*. II, 11, 3: *snót scinnhuguf*. 19, 3: *lætr guannana*. 44, 9: *hendr urvatlar*. Vkv. 1, 7: *dróeir austrannar*. 10, 1: *sat á berfjalli*. 25, 7: *sló hann brjóstrkinglur*. 8: *sendi Þóðveithi* (7—8 kruisalliteratie, 2 syllaben met bijtoon allitereren). Hyndl. 28, 5: *Audr djúp(a)udga*. 30, 2: *Burs arfþegi*. Bijzonder belangrijk zijn Guðr I, 10, 5, 7: *fann ek hús | guma...* en *hús | freyju*, waar de tegenstelling onmiddellijk aanwijst, welke de juiste betoning is. Rgm. 16, 7: *munnt eigmarrar*. Brot. 2, 8: *einn fulltraa*. Brot. 13, 3: *hitt herglotutr*. 18, 5: *heð herglotutr*. (*hitt* en *heð* kunnen hier geen optact zijn maar toch ook geen maat vullen). Onder deze voorbeelden zijn weer een aantal, waar een syllabe buiten heffing allitereert. In alle krijgt men een zeer onnatuurlijke verdeling, wanneer men het eerste lid van het compositum in de heffing plaatst.


<sup>2)</sup> Vs. 1—2 laat ik, daar zij bij deze vraag niet op den voorgrond treden, terzijde.

verzen van vier lettergrepen vinden. Immers de metra der Edda zijn niet streng geschematiseerd. Zoo is dan ook het geval. Zelfs in Am., het meest regelmatig gedicht in málahátt, komen zulke verzen herhaaldelijk voor. Zij leveren tevens een onmiddellijk bewijs, dat het vers inderdaad twee heffingen heeft, en niet drie, een opinie, waartoe anders de bijtoon aanleiding zou kunnen geven. Anders zouden de viersyllabige verzen niet meer in het schema passen. Voorbeelden: Am. 4,7 *um fjord Lima*. 7,5 *hét þá Gunnarr*.<sup>1)</sup> 20,2 *sja þá róðru*. 20,8 *líða hver ræða*. 53,3 *óttu alla*. 86,11 *greipt*

*glæp stóran*. 34,4 *ok sigr ármíð* (  ). Een overgangsvorm met vijf syllaben maar daaronder één korte heffingssyllabe komt

herhaaldelijk voor: 15,3 *kryti hár logi* (  ) 20,7 *lokit því létu*. 6,3 *kona kapps gálig*. 17,2 *bryti upp stokka*. 26,3 *þyti af þjósti*. 59,3 *skeríð ór hjarta*. Hier is het rythme wel

 , maar wat het taalmateriaal betreft, zijn het volkomen fornyrdslagverzen. Eigenaardig is ook 44,5 *skutu skarpliga* (  |  ), zoogenaamde D). Daarentegen is 46,3 *hláðin halsmenjum*  |  .

Veel talrijker nog zijn de voorbeelden in andere gedichten. Met name Atlakvida is rijk aan korte verzen. Reeds dadelijk het eerste verspaar 1, 1—2: *Alli sendi ár til Gunnars*; tweemaal  . 5, 5—6 *stórar meitmar ok stadi Danpar*. 7, 4 *hjólt ór gulli*. 7, 10 *komin ór höll Kjára* (oplossing). 11, 1 *Ulfr mun ráða*. Drie-syllabig 7, 2 *sverða full*. Niettemin is het metrum málahátt, en het is zeer goed te zien, waar werkelijk fornyrdslag optreedt. Dit is het geval in str. 19, 5 vv. 20. 26. 27. 28, 3—6. 31. 32, 1—4, lange stukken met vier syllaben, zelfs wisselend met drie (31, 3 *er skridinn var*. 19, 5 *svá skal frækn*). Het is van beteekenis, dat deze stukken ook op grond van andere overwegingen voor jonger moeten worden gehouden. Daarentegen zijn eenige strofen, wier metrum juist op de grens staat, ook kritisch eenigszins anders te beoordeelen (zie mijne Untersuchungen über die Nibelungensage dl. 3 p. 42 en den commentaar op Akv. in mijne uitgave; nog manuscript).

<sup>1)</sup> Men verbaast zich over de vrijmoedigheid, waarmee uitgevers zulke verzen metri causa emendeeren. Gering vooral plakt er maar heele woorden tusschen. 4, 7 wordt er bijgedicht *flarri*, 7, 5 *ferð*; 20, 2 kan *seum* in plaats van *síðum* volstaan, 20, 7 is het *liddi* in plaats van *líðr*. En zoo voort in het oneindige.



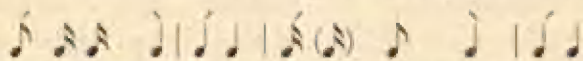
Soortgelijke toestanden vinden wij bij Hamðismál. Str. 1 behoort niet tot het gedicht. Maar 2, 1—4 zijn geheel fornyrdislág; hier treden zelfs 3 syllaben op. De overeenstemming met het begin van Akv. kan de vraag wekken, of de dichters ook opzettelijk met deze beweging hun gedichten inzetten, ook wanneer daarna málaháttir volgt. Vs. 5 heeft 5 syllaben, maar 8 heeft er weer 3 met oplossing. Menging ook in str. 3. 4. 5 (5, 5:  $\times \times \times$  |  $\perp \times$ ). 6 en elders.

*Langere verzen.* In het viersyllabige metrum komen verzen van vijf lettergrepen zeer veelvuldig, en van zes niet zelden voor. Zoo is ook in het vijsyllabige metrum een grooter quantum niet buitengesloten. Integendeel. En het verschijnsel is niet beperkt tot verzen met pronomina, die men naar welgevallen schrappen kan; in vele gevallen kan het vers slechts met geweld geëmendeerd worden. Alle denkbare vormen komen voor.

1. Optact bij verzen, die ook zonder optact reeds het volle quantum hebben (gelijk in fornyrdíslag): Am. 2,7 *af bragði boð sendi* opt. + 3 + 2 (niet 2 + 3). 6, 4 *ok kvaddi þá báða* opt. + 3 + 2. Zoo 8, 4 (de syllabe met metrischen bijtoon allitereert). 24, 4 opt. + 3 + 2. 9, 10, waar te lezen is *vant var* in plaats van *var vant*, opt. + 3 + 2. Zoo 49, 6.

2. Verlengde eerste maat.

4 syllaben: 1, 1 *Frétt hefir öld ófu*. Men kan wel voor *hefir* lezen *hefr*, maar in het licht van andere gevallen wordt dit zeer onzeker. 2, 4 *átti hann þó hyggju*. 4, 1 *Rúnar nam at rísta* (natuurlijk schraapt Gering *at*). Onder de maten met 4 lettergrepen zijn er met korte heffingssyllabe; theoretisch kan men dan spreken van drie, maar rhytmisch toch niet: 11, 8 *bodit í sinn þetta*; zoo 12, 7. 19, 3. 24, 2. 61, 2 *e. a.* Wanneer *kona kapps gálig* vijflettergrepig zal heeten, dan zijn deze verzen zeslettergrepig. 60, 7—8 *nú erum só árir, at þú mátt sjálfr valda*.



Dit laatste vers (8) levert een goed voorbeeld op, waaraan men zien kan, hoe onverschillig die lichte vormwoorden zijn. In de eerste maat moet *sjalfr*, dat allitereert, in het midden vallen; de waarde is dus ♩; voor *at þú mátt* blijft de waarde ♩ over; *mátt* gaat boven *þú*, dus deelt *mátt* dit gedeelte van de maat in tweeën; de waarde is ♩. Voor *at þú* blijft ♩ over, dus ♩ ♩. De syllabe in de heffing heeft hier slechts ♩, maar dat doet niets ter zake, daar het dragen der heffing een zaak van expiratiekracht is en niet van duur. Van de andere zijde is er ook niet het minste bezwaar.

wanneer *þú* wordt weggelaten; *at* krijgt dan de waarde  $\text{♪}$ . De vraag, of vormwoorden geschrapt moeten worden, is dus absoluut bijkomstig; voor den rytmus van verzen, wier syllabenaantal zoo zóó sterk wisselend is, is dit volkomen onverschillig. Het syllabenaantal tot hoofdbeginsel van tekstkritiek te maken, is niets anders dan kleinigheden opblazen tot hoofdzaken en de werkelijke hoofdzaken voorbijzien.

5 syllaben: 11, 1 *Heiman gériz þú Hogni*. Gering schrapt *þú* maar houdt er dan 4 over. Waartoe moet dan *at* weg uit 4, 1? 19, 4 *dreifði hann oss öll blóði*. 14, 7. 26, 8. 32, 1. Hier zijn ook te noemen een heele reeks corresponderende verzen met 5 en 6 lettergrepen: 17, 1. 19, 1. 22, 1. 24, 1. 26, 1. Voorb. 17, 1: *Björn hugða ek hér | inn kominn.*<sup>1)</sup>

3. Twee maten van 3 syllaben: 2, 1: *skop æxtu* (*áen* conjectuur) *skjöldunga*. Zoo 52, 5. 60, 4 (indien men voor *heft* *ek* leest *heft*; anders wordt het 5 + 3).

4. De eerste maat heeft meer dan 3 syllaben, de tweede 3: 71, 7 *hræfða ek um hólvetna* (4 + 3). Hierbij de vroeger reeds aangevoerde verzen 17, 1. 19, 1 enz.

5. Optact en bovendien een vers, dat het gewone quantum te boven gaat: 86, 6 *þat er menn dæmi vissut til*  $\text{♪} \text{♪} | \text{♪} \text{♪} \text{♪} | \text{♪} \text{♪} \text{♪}$  (2-syll. opt. + 3 + 3). Vgl. nog 1,7. 48,4.

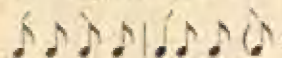

Dit is zeker wel voldoende, om te toonen, hoe voorzichtig men met schrappingen metri causa zijn moet. De beweeglijkheid van het vers is voor een niet gering deel juist in die vele mogelijkheden, die vele verrassingen gelegen. Toch raakt men de kluts zelden kwijt, want duidelijk zijn de grenzen der maten door den ictus, der verzen door de taalgroepen.

Ook uit andere gedichten in *málahátt* kan men voorbeelden voor langere verzen aanvoeren; de onregelmatigheid is hier nog grooter: Akv. 1, 3 *kunnan segg at ríða* (4 + 2). 1, 4 *Knéfróðr var sá heitinn* (4 + 2). 5, 1 *Völl léz ykkir ok mundu gefa* (6 + 2). Dit is nu wel een heel sterk voorbeeld, te sterker, daar de tweede tweelettergrepige maat korte heffingssyllabe heeft. Maar geeft ons dat het recht, maar kalm *ykkir ok* te schrappen en *mundu* en *gefa* om te zetten? 5, 2 *víðrar Guíðaheidar* (4 + 2. Let op de kruisalliteratie). 6, 3—4, insgelijks met eigenaardige kruisalliteratie,

<sup>1)</sup> Gering verandert *hugða ek hér* kort weg in *sök*. Meer kort en krachtig dan overtuigend.



overigens een zeer vergaand geval; 8, 1 (5 + 2). 8, 2 (5 of 4 + 2). Deze en de volgende verzen zijn zeer wild; hier is wel het uiterste gepraesteerd, wat mogelijk is, zonder den versvorm te doen uiteenspatten. Ik zou 8, 3 *varinn vátum heidíngja* willen lezen

 allitereert), en 8, 4 *hygg ek at hon vornd byði*  
 De voordracht is hier zeker metrisch sterk verlangzaamd, taalkundig versneld. Daarna loopen de verzen weer gemakkelijk in vs. 5 (3 + 3), 6 (4 + 2). 7 (3 + 2). 8 (opt. + 2 + 3).

## STRENGE MÁLAHÁTTIR.

Málaháttir is ook door skalden gebruikt. In Háttatal staat eene strofe als voorbeeld, zonder toelichting, maar het is gemakkelijk te zien, dat de regel der 5 syllaben streng is doorgevoerd. Het metrum is dus gestiliseerd evenals fornyrdslag en kviðuháttir gestiliseerd zijn (kviðuháttir is trouwens bijna uitsluitend skaldisch). De strofe luidt:

<i>Mundak mildingi,</i>	⊥ ×   ⊥ × ×		2 + 3
<i>þara Mæra hlíni</i>	×   ⊥ ×   ⊥ ×		opt. + 2 + 2
<i>flattak fjögur kvæði,</i>	⊥ × ⊘ ×   ⊥ ×		4 + 2
<i>fmán stórgjafar;</i>	⊥ × ×   ⊘ ×		3 + 2
<i>hvar víti átr orta</i>	⊥ × ×   ⊥ ×		3 + 2
<i>með vðra hætti</i>	×   ⊥ ×   ⊥ ×		opt. + 2 + 2
<i>mætt of menglotut</i>	⊥ × ×   ⊘ ×		3 + 2
<i>maðr und himinsskautum</i>	⊥ × ⊘ ×   ⊥ ×		4 + 2

De mogelijkheden van het oude málaháttirvers zijn hier in hooge mate beperkt. Drie verzen zijn 3 + 2. In de eerste maat heeft de derde syllabe den bijtoon. Deze syllabe laat gelijk in het oude metrum toe, dat een grammatisch korte heffingssyllabe volgt, wat hier tweemaal het geval is. Zelf is zij grammatisch lang; zij kan ook opgelost worden; men krijgt dan 4 + 2, wat in twee andere verzen voorkomt. Andere gevallen van 4 + 2 zijn er echter niet. Eenmaal komt 2 + 3 voor; de tweede maat toont, gelijk in de oude verzen, sterk toonverschil tusschen de heffingssyllabe en de syllabe met bijtoon. Tweemaal optact, waarop twee regelmatige

tweelettergrepige maten volgen. Verzen beneden of boven het voorgeschreven quantum komen niet voor.

#### LIÓÐAHÁTTR.

De benaming *ljóðahátt* is sedert Rask algemeen in gebruik. Uit de oudheid is zij niet overgeleverd. Sievers heeft getracht, den naamvorm *ljóðahátt*, die boven de eerste strofe van Rognvalds Hattalykill staat, in gebruik te brengen, maar heeft geen aansluiting gevonden. Gestiliseerd komt eene strofe voor in Hattatal (str. 100), en daarop volgt de variatie *galdratalag* (str. 101).

*Ljóðahátt* wordt in de Edda veel gebruikt, en wel voor gedichten in gesprekken. Vertellend is maar ééne strofe in *Vafþrúsnismál*. Het metrum heeft groote variabiliteit, en zonder twijfel bestaan hier belangrijke individueele verschillen. Maar ook verschillen, die met den stijl samenhangen. In plechtige taal, aan 't slot van strofengroepen, treden soms zeer in het oog vallende variaties op. Men mag dit niet alles in één statistiek samenvatten en daaruit regels abstraheeren voor wat moet en wat mag. Er zijn dingen, die soms gepermitteerd zijn, maar niet altijd. In den grond hebben wij weer, en in hooger mate dan bij *fornyrðislag*, met meerdere metrische vormen te doen, die zekere eigenaardigheden gemeen hebben en daarom onder één naam gaan.

#### De eenvoudige vormen.

De gewone *ljóðahátt*strofe bestaat uit 6 verzen en is te deelen in twee helften, wier bouw in hoofdzaak hetzelfde schema volgt.

De twee eerste verzen vormen één paar, dat groote overeenkomst toont met de versparen in *fornyrðislag*. Het derde heeft zijn eigen vorm.<sup>1)</sup>

Vers 1 en 2 hebben regelmatig twee heffingen en vullen dus — met de bekende beperkingen — twee maten. Maar zij onderscheiden zich van *fornyrðislag*verzen hierdoor, dat het aantal syllaben in de afzonderlijke maten veel sterker wisselt, en dat in zeer veel gevallen beide verzen ook onderling in dit opzicht sterk uiteenloopen. In vs. 2 is optact zeer gewoon.

Wil men zich door statistiek een oordeel vormen over de eigenaardigheden van een bepaalden vorm, dan is het het beste, één

<sup>1)</sup> Waar aanleiding bestaat, de verzen door bijzondere benamingen te onderscheiden, gebruik ik de termen 'enkel vers' (resp. 'kort vers') 'verspaar', 'lang vers'. Het 'lange vers' is dus het 3<sup>e</sup> en 6<sup>e</sup>. De benaming 'volzeile' past heel slecht, daar juist een eigenaardigheid van het vers is, dat het niet vol is. 'Lang vers' voor 'verspaar' is ongeschikt, daar wij de verbinding der twee enkele verzen tot één vers niet erkennen.



gedicht te gelijk te onderzoeken, en wel een, dat in hooge mate een eenheid uitmaakt. Het langste gedicht in *ljóðahátttr*, *Hávamál*, is hiertoe niet geschikt, want deze spreukenverzameling is zèker het werk van een aantal dichters. Ook *Grímnismál*, dat onder 54 overgeleverde slechts 10 of 11 echte strofen heeft, is voor zulk een doel niet te gebruiken. Zeer bruikbaar daarentegen is *Vafþrúðnismál*, en daarom leg ik dit aan het hier volgend onderzoek ten grond.

### *Vafþrúðnismál.*

#### *Material.*

Het gedicht heeft in de uitgaven 55 strofen. Maar str. 40 is met uitzondering van vers 1 een maaksel van de uitgevers. 40, 1 is wel niet oud, maar dit geldt ook van enkele andere verzen. Van str. 27 ontbreekt de eerste helft; str. 55 bestaat uit 3 halve strofen; 38 en 43 hebben in de tweede helft 5 verzen, t. w. twee versparen en een slotvers; str. 42 heeft 7 verzen, waarvan de twee laatste voorloopig zijn op te vatten als een verdubbeld slotvers. Nemen wij dit alles in aanmerking, dan zijn er 111 eerste, 110 tweede <sup>1)</sup>, 109 derde verzen.

#### *Vers 1 en 4.*

##### *Schemata.*

#### *I. Verzen zonder optact 84 (85).*

<i>Uitgang.</i>	<i>1a.</i>		<i>2a.</i>
— 17	<i>b.</i>	$\begin{array}{c c} \text{—} \times & \text{—} \\ \hline \text{—} \times \times & \text{—} \end{array}$	$\begin{array}{c c} \text{—} \times & \text{—} \times \\ \hline \text{—} \times \times & \text{—} \end{array}$
$\text{—} \times$ 4	<i>c.</i>	$\begin{array}{c c} \text{—} \times & \times \\ \hline \text{—} \times \times & \times \end{array}$	$\begin{array}{c c} \text{—} \times & \times \\ \hline \text{—} \times \times & \times \end{array}$
$\text{—} \times$ 57	<i>d.</i>	$\begin{array}{c c} \text{—} \times & \times \\ \hline \text{—} \times \times & \times \end{array}$	op $\text{—} \times$ 4
$\text{—} \times \times$ 2	<i>e.</i>	$\begin{array}{c c} \text{—} \times & \times \\ \hline \text{—} \times \times & \times \end{array}$	
$\text{—} \times \times$ 4 (5)		op — 17	
84 (85)			

<i>3a.</i>	$\begin{array}{c c} \text{—} & \text{—} \times \\ \hline \text{—} \times & \text{—} \end{array}$	2	<i>4.</i>	$\begin{array}{c c} \text{—} \times \times & \times \\ \hline \text{—} \times \times & \times \end{array}$	2
<i>b.</i>	$\begin{array}{c c} \text{—} \times & \text{—} \times \\ \hline \text{—} \times & \text{—} \end{array}$	3		op $\text{—} \times \times$ 2	
<i>c.</i>	$\text{—} \times$	16			
<i>d.</i>	$\begin{array}{c c} \text{—} \times & \times \\ \hline \text{—} \times \times & \text{—} \end{array}$	3	<i>5a.</i>	$\begin{array}{c c} \text{—} & \text{—} \times \times \\ \hline \text{—} \times \times & \text{—} \end{array}$	1
<i>e.</i>	$\text{—} \times \times$	20	<i>b.</i>	$\begin{array}{c c} \text{—} \times & \text{—} \times \times \\ \hline \text{—} \times \times & \text{—} \end{array}$	1
<i>f.</i>	$\text{—} \times \times \times$	2	<i>c.</i>	$\begin{array}{c c} \text{—} \times & \times \\ \hline \text{—} \times \times & \times \end{array}$	2
<i>g.</i>	$\begin{array}{c c} \text{—} \times & \times \\ \hline \text{—} \times \times & \times \end{array}$	11	<i>d.</i>	$\begin{array}{c c} \text{—} \times & \times \\ \hline \text{—} \times \times & \times \end{array}$	(1)
	op — 57			op $\text{—} \times \times$ 4 (5)	

<sup>1)</sup> Het verschil in aantal tusschen de eerste en tweede verzen wordt veroorzaakt door str. 40, 1. Ik geef hieronder de getallen met uitsluiting van dit vers en daarnaast tusschen haakjes die, waarbij het vers is megeteld.

*Eerste maat.*

<i>1<sup>o</sup> maat.</i>	$\bar{\cup}$	$\bar{\cup} \times$	$\bar{\cup} \times$	$\bar{\cup} \times \times$
$\bar{\cup}$ 3	$3a : 2$	$3b : 3$	$1a : 9$	$1b : 1$
$\bar{\cup} \times$ 3	$5a : 1$	$\bar{3}$	$2a : 1$	$3d : 3$
$\bar{\cup} \times$ 27	$\bar{3}$		$3c : 16$	$\bar{4}$
$\bar{\cup} \times \times$ 4			$5b : 1$	
$\bar{\cup} \times \times$ 27			$\bar{27}$	
$\bar{\cup} \times \times \times$ 2				
$\bar{\cup} \times \times \times$ 16 (17)	$\bar{\cup} \times \times$	$\bar{\cup} \times \times \times$	$\bar{\cup} \times \times \times$	$\bar{\cup} \times \times \times$
$\bar{\cup} \times \times \times$ 2	$1c : 2$	$3f : 2$	$1d : 3$	$1e : 2$
$\bar{84}$ (85)	$2b : 3$	$\bar{2}$	$3g : 11$	$\bar{2}$
	$3e : 20$		$4 : 2$	
	$5c : 2$		$(5d : 1)$	
	$\bar{27}$		$\bar{16}$ (17)	

Boven het viersyllabig schema:  $1d : 3$  $1e : 2$ Beneden het schema:  $1a : 9$  $3c : 20$  $1b : 1$  $3f : 2$  $2a : 1$  $3g : 11$  $3a : 2$  $4 : 2$  $3b : 3$  $5b : 1$  $\bar{16}$  $5c : 2$  $5d : (1)$ *II. Verzen met optact (26).*

43 (44)

<i>Uitgang.</i>	<i>1a.</i>	$\times \times   \bar{\cup}   \bar{\cup}$	1	<i>3a.</i>	$\times   \bar{\cup}   \bar{\cup} \times$	1
$\bar{\cup}$ 13	<i>b.</i>	$\times   \bar{\cup} \times   \bar{\cup}$	2	<i>b.</i>	$\times \times   \bar{\cup}   \bar{\cup} \times$	4
$\bar{\cup} \times$ 1	<i>c.</i>	$\times \times   \bar{\cup} \times   \bar{\cup}$	7	<i>c.</i>	$\times   \bar{\cup} \times   \bar{\cup} \times$	2
$\bar{\cup} \times$ 11	<i>d.</i>	$\times   \bar{\cup} \times \times   \bar{\cup}$	1	<i>d.</i>	$\times   \bar{\cup} \times   \bar{\cup} \times$	3
$\bar{\cup} \times \times$ 1	<i>e.</i>	$\times \times   \bar{\cup} \times \times   \bar{\cup}$	2	<i>e.</i>	$\times \times   \bar{\cup} \times   \bar{\cup} \times$	1
$\bar{26}$		op $\bar{\cup}$ 13			op $\bar{\cup} \times$ 11	

2. $\times \times   \bar{\cup} \times   \bar{\cup} \times$	1	4. $\times \times   \bar{\cup}   \bar{\cup} \times \times$	1
op $\bar{\cup} \times$	1	op $\bar{\cup} \times \times$	1

*Eerste maat.*

<i>1<sup>o</sup> maat.</i>	$\bar{\cup}$	$\bar{\cup} \times$	$\bar{\cup} \times$	$\bar{\cup} \times \times$
$\bar{\cup}$ 7	$1a : 1$	$3c : 2$	$1b : 2$	$1d : 1$
$\bar{\cup} \times$ 2	$3a : 1$	$\bar{2}$	$1c : 7$	$1e : 2$
$\bar{\cup} \times$ 14	$3b : 4$		$2 : 1$	$\bar{3}$
$\bar{\cup} \times \times$ 3	$4 : 1$		$3d : 3$	
$\bar{26}$	$\bar{7}$		$3e : 1$	
			$\bar{14}$	



*Optact.*

1 syllabe.	2 syllaben.
$1b : 2$	$1a : 1$
$1d : 1$	$1e : 7$
$3a : 1$	$1e : 2$
$3c : 2$	$2 : 1$
$3d : 3$	$3b : 4$
$\quad \quad \quad \overline{9}$	$3e : 1$
	$4 : 1$
	$\quad \quad \quad \overline{17}$

Boven het 4-syllabig schema (indien optact geldt voor één syllabe):  $1d : 1$

Beneden het schema.	
$1a : 1$	$1e : 2$
$\quad \quad \quad \overline{1}$	$3d : 3$
	$3e : 1$
	$\quad \quad \quad \overline{7}$

Wat het eerst in het oog valt, is het groote aantal variaties; er zijn er in dit naar verhouding regelmatige gedicht niet minder dan 30 (31). Gelijk in fornyrdslag heeft de dalende beweging de overhand, maar er is hier een sterk verschil tusschen vs. 1 en 4. Van 110 (111) verzen beginnen er 84 (85) met een heffing, 26 met een optact. Maar onder deze optacten staan er 5 in vs. 1, 21 in vs. 4. Tweelettergrepige optact 1 in vs. 1, 16 in vs. 4. Bij vs. 4 heeft de tweelettergrepige optact verre de overhand boven den eenlettergrepigen, (16 : 5) en de verhouding van het aantal optacten tot het aantal verzen is hier ook 21 : 57. Dit verklaart zich hieruit, dat de tweede strofehelft veelal de gedachte van de eerste voortzet, en dat dikwijls in een bijzin. Rhytmisch maakt het den indruk, alsof na de rust, waarop de eerste strofehelft eindigt, een nieuwe aanloop gedaan wordt, en er is dan ook een samenhang tusschen dezen optact en het slot der halve strofe op een heffing. Voor vs. 1 geldt dit niet, daar de nieuwe strofe een formatie op zich zelf is. De verhouding is wel anders dan bij fornyrdslag, waar vs. 5 ook meer optacten heeft dan vs. 1, maar toch nog een zeer gering aantal (in de Hymiskvida in 39 strofen 6 optacten in vs. 5, géén in vs. 1; in Vsp. op 53 strr. 1 optact in vs. 1, 7 in vs. 5).

*Uitgang.* Van 84 (85) verzen zonder optact gaan er 17 uit op  $\underline{\quad}$ , 4 op  $\omega \times$ . In het midden der maat sluiten er dus 21. Deze uitgang is dus volstrekt niet gezocht maar komt toch betrek-

kelijk veel voor. Telt men hierbij 13  $\underline{\text{e}}$  en 1  $\text{u} \times$  onder 26 optactverzen, dan is de som 35, dat is bijna  $\frac{1}{3}$ . Het grootste contingent heeft de uitgang  $\underline{\text{e}} \times$ : 57 zonder, 11 met optact; samen 68. Op  $\text{u} \times \times$  gaan 2 verzen uit; verlengde tweede maat hebben slechts 4 (5) optactlooze verzen; alle  $\underline{\text{e}} \times \times$ <sup>1)</sup>. Den afkeer van verlengde tweede maat deelt het vers met het fornyrdslagvers; de betrekkelijk vele verkorte maten hangen samen met het zeer groote aantal optacten in vs. 2—5.

*Eerste maat.* Bij de verzen zonder optact loopt het aantal syllaben van 1 tot 4 ( $\underline{\text{e}} \times \times \times$ ). De normale maat  $\underline{\text{e}} \times$  heeft naast  $\underline{\text{e}} \times \times$  het grootste aantal (27) maar blijft achter bij het aantal verlengde maten, indien men deze samentelt (47 [48]). Van deze komt  $\underline{\text{e}} \times \times$  het meest voor (27); dan volgt  $\underline{\text{e}} \times \times \times$  (18 [19])<sup>2)</sup>. Verkortingen zijn betrekkelijk zeldzaam (6, nl. 3  $\underline{\text{e}}$  en 3  $\text{u} \times$ ). Bij optactverzen gaat de eerste maat niet boven  $\underline{\text{e}} \times \times$  uit; het getal is gering (3); het gewone is  $\underline{\text{e}} \times$  (14), maar verkorting komt meer voor dan bij de verzen zonder optact (7  $\underline{\text{e}}$ , 2  $\text{u} \times$ ; som 9 op 26). De verhoudingen doen denken aan het fornyrdslagvers; alleen is er grooter neiging tot het extreme: 50 (51) verzen boven, en 17 beneden het viersyllabig schema toonen, dat de grootere beweeglijkheid, die het ljóðaháttvers kenmerkt, reeds aan vs. 1. 4 eigen is. De overlange verzen zijn bijna alle verzen met verlengde eerste maat (2 [3] met verlengde eerste en tweede, één met alleen verlengde tweede, 4 met optact en twee normale maten); van de verkorte hebben 11 verkorte tweede bij normale eerste, 5 verkorte eerste bij normale tweede maat, één optact en verkorting van beide maten. Van de eerstgenoemde 11 zijn er 7 aan elkander gelijk (*Fiqlð ek fór*).

Onder de 20 verzen van den vorm  $\underline{\text{e}} \times \times | \underline{\text{e}} \times$  hebben er 7 bijacent op de derde syllabe, dus het rhytme  $\acute{\text{e}} \text{ } \text{é} \text{ } \text{é} | \acute{\text{e}} \text{ } \text{é}$ . 5 van deze (11,1. 13,1. 15,1. 17,1 22,1) zijn kleine variaties van hetzelfde vers. De 2 andere zijn 7,1 en 41,1.

De verhouding van de eerste tot de tweede maat is inconstant. Verlenging van één van beide vereischt niet verkorting van de andere. Bij de optactlooze verzen staan van 47 (48) verlengde eerste maten 10 vóór een verkorte tweede (aantal van deze 21), 35 vóór een normale tweede (aantal van deze 59), 2(3) voor verlengde tweede (aantal 4[5]). Verkorte eerste met verlengde tweede komt

<sup>1)</sup> In de twee verzen op  $\text{u} \times \times$  (36, 1. 38, 1) en één op  $\underline{\text{e}} \times \times$  (40, 1) is de genoemde uitgang het gevolg van het inzetten van een driesyllabig telwoord in een vaste formule.

<sup>2)</sup> Van deze zijn 10 geringe variaties van dezelfde formule: *Segðu þat et +* een telwoord.



slechts éénmaal voor; daarentegen vijfmaal verkorte eerste met normale tweede. Hier geldt dus het bekende compensatiesysteem niet; eer schijnen deze getallen aan te duiden, dat de beweging, die aan het begin wordt ingezet — snel of langzaam — gaarne door het geheele vers wordt volgehouden.

Voor de som van verzen met en zonder optact blijven de verhoudingen van gelijken aard; slechts worden de getallen wat minder sprekend, daar bij de eerstgenoemde bijna geen verlengde maten voorkomen (slechts 3 eerste).

*Vers 2 en 5.*

*Schemata.*

*I. Verzen zonder optact (12).*

*Uitgang.*

$$\begin{array}{r} \text{—} \times 2 \\ \text{—} \times 2 \\ \text{—} \times \times 8 \\ \hline 12 \end{array}$$

$$1. \text{—} \times | \text{—} 2 \\ \text{op —} 2$$

$$2. \text{—} \times | \text{—} \times 2 \\ \text{op —} \times 2$$

$$3. \text{—} \times | \text{—} \times \times 8 \\ \text{op —} \times \times 8$$

*Eerste maat.*

$$\text{—} \times 12$$

*Beneden het schema.*

$$\begin{array}{r} 1:2 \\ 2:2 \\ \hline 4 \end{array}$$

*Boven het schema.*

$$\begin{array}{r} 3:8 \\ \hline 8 \end{array}$$

*II. Verzen met optact (98).*

*Uitgang.*

$$\begin{array}{r} \text{—} 26 \\ \text{—} \times 64 \\ \text{—} \times 8 \\ \hline 98 \end{array}$$

$$\begin{array}{l} 1a. \quad \times \times | \text{—} | \text{—} 1 \\ b. \quad \times | \text{—} \times | \text{—} 4 \\ c. \quad \times \times | \text{—} \times | \text{—} 8 \\ d. \quad \times \times \times | \text{—} \times | \text{—} 13 \\ \hline \text{op —} 26 \end{array}$$

$$\begin{array}{l} 2a. \quad \times | \text{—} | \text{—} \times 4 \\ b. \quad \times \times | \text{—} | \text{—} \times 11 \\ c. \quad \times \times \times | \text{—} | \text{—} \times 10 \\ d. \quad \times \times \times \times | \text{—} | \text{—} \times 2 \\ e. \quad \times | \text{—} \times | \text{—} \times 9 \end{array}$$

$$\begin{array}{l} 3a. \quad \times | \text{—} | \text{—} \times 1 \\ b. \quad \times \times | \text{—} | \text{—} \times 2 \\ c. \quad \times \times \times | \text{—} | \text{—} \times 1 \\ d. \quad \times \times | \text{—} \times | \text{—} \times 3 \\ e. \quad \times \times \times | \text{—} \times | \text{—} \times 1 \\ \hline \text{op —} \times 8 \end{array}$$

$$\begin{array}{l} f. \quad \times \times | \text{—} \times | \text{—} \times 15 \\ g. \quad \times \times \times | \text{—} \times | \text{—} \times 8 \\ h. \quad \times \times \times \times | \text{—} \times | \text{—} \times 3 \\ i. \quad \times \times \times \times \times | \text{—} \times | \text{—} \times 1 \\ j. \quad \times | \text{—} \times \times | \text{—} \times 1 \\ \hline \text{op —} \times 64 \end{array}$$

*Eerste maat.*

<i>1<sup>e</sup> maat.</i>	$\underline{\text{—}}$	$\text{—} \times$	$\text{—} \times$	$\text{—} \times \times$
$\underline{\text{—}} \quad 32$	$1a : 1$	$3d : 3$	$1b : 4$	$2j : 1$
$\text{—} \times \quad 4$	$2a : 4$	$3e : 1$	$1c : 8$	$\underline{\quad 1}$
$\text{—} \times \quad 61$	$2b : 11$	$\quad 4$	$1d : 13$	
$\text{—} \times \times \quad 1$	$2c : 10$		$2e : 9$	
$\underline{\quad 98}$	$2d : 2$		$2f : 15$	
	$3a : 1$		$2g : 8$	
	$3b : 2$		$2h : 3$	
	$3c : 1$		$2i : 1$	
	$\underline{\quad 32}$		$\underline{\quad 61}$	

*Optact.*

1 syllabe.	2 syll.	3 syll.	4 syll.	5 syll.
$1b : 4$	$1a : 1$	$1d : 13$	$2d : 2$	$2i : 1$
$2a : 4$	$1c : 8$	$2c : 10$	$2b : 3$	$\underline{\quad 1}$
$2e : 9$	$2b : 11$	$2g : 8$	$\underline{\quad 5}$	
$2j : 1$	$2f : 15$	$3c : 1$		
$3a : 1$	$3b : 2$	$3e : 1$		
$\underline{\quad 19}$	$3d : 3$	$\underline{\quad 33}$		
	$\underline{\quad 40}$			

Boven het 4-syllabig schema: 0, indien de lange optacten voor één syllabe tellen; telt men het aantal lettergrepen der optacten, dan zijn er een aantal.

Beneden het schema (onder dezelfde voorwaarde)  $1a : 1$ .

Dat deze verzen gansch anders gebouwd zijn dan vs. 1 en 4, blijkt onmiddellijk uit de optactverhoudingen en uit den uitgang. 98 verzen hebben optact, 12 niet. Van deze 12 hebben 8 den vorm  $\text{—} \times \mid \text{—} \times \times$ . 7 van deze 8 zijn gelijk; dus hebben wij hier feitelijk met slechts 2 verschillende verzen te doen. Beide (3,2 en 4,2) behooren tot een bijzonder strofentype — met anaphorisch parallelle verzen —, waar gelijkheid in begin met het voorafgaand vers regel en daarom optact onmogelijk is. Deze 2(8) verzen zijn ook de eenige met verlengde tweede maat. De vier andere verzen zonder optact zijn alle verkorte verzen met verkorte tweede maat. Men kan dus wel zeggen, dat optact regel is.

*De uitgang.* Aan het einde van het vers vinden wij 28 maal



(2 maal zonder optact, 26 maal met optact)  $\underline{x}$ , 66 maal ( $2 + 64$ )  $\cup \times$ , 8 maal  $\underline{x} \times$ , 8 maal  $\underline{x} \times \times$ . Op 110 verzen hebben er dus 94 verkort slot. De 8 (feitelijk 2) verzen op  $\underline{x} \times \times$  zijn de reeds hierboven genoemde, die tot een afzonderlijke formatie behooren. Dus staan over deze 94 verkorte uitgangen slechts 8 niet verkorte, en wel op  $\underline{x} \times$ . Bezien wij deze verzen nader, dan blijkt, dat in 4 gevallen (str. 2,5. 3,5. 33,2. 38,7) de groep  $\underline{x} \times$  het tweede lid van een compositum is. Blijkbaar geldt hier dezelfde regel, dien Bugge bij het lange vers heeft waargenomen, dat  $\underline{x} \times$  als tweede compositielid — dus zonder hoofdtoon — metrisch met  $\cup \times$  gelijk gesteld kan worden. Dat wil dus zeggen, dat  $\underline{x} \times$  hier niet  $\text{♪ ♪}$  maar  $\text{♪ ♪}$  is. Het rythme van 3,5 is dus  $\text{♪} | \underline{\text{♪}} | \text{♪ ♪}$ ; het vers eindigt in het midden van de maat.

Er blijven dan 4 verzen op  $\underline{x} \times$  over, waar  $\cup \times$  voorafgaat en het taalkundig schema, in fornyrdislag zoo zéér gewoon, is  $\times \times (\times) | \cup \times | \underline{x} \times$ <sup>1)</sup>. Blijkbaar is deze vorm hier niet geliefd. Het

natuurlijke rythme is voor dezen vorm  $\text{♪ ♪} | \text{♪ ♪} | \text{♪ ♪}$ . Maar uit de groote massa der voorbeelden blijkt, dat het slot in het midden der maat regel is. Nu kan men wel  $\underline{x} \times$  metrisch verkorten tot  $\text{♪ ♪}$ , maar de tegenstelling tot de voorafgaande maat, waar

$\cup \times = \text{♪ ♪}$  is, maakt dat toch niet waarschijnlijk. Deze 4 verzen, maar deze ook alleen, wijken dus in uitgang van al de overige af.

*De eerste maat.* De eerste maat is in de 12 verzen zonder optact en in 61 met optact, samen 73, normaal ( $\underline{x} \times$ ). Verlengd is maar één exemplaar met eenlettergrepigen optact en uitgang  $\cup \times$ , verkort zijn er 36, waarvan 32  $\underline{x}$ , 4  $\cup \times$ . De verkorte vormen staan alleen voor twee-, de normale ook voor eenlettergrepigen uitgang.<sup>2)</sup>

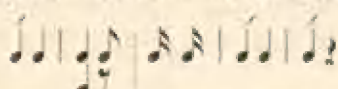
*De optact.* In tegenstelling met vs. 1. 4 is niet alleen optact zoo goed als regel, maar hij is ook veel zwaarder dan in deze verzen. Bij vs. 1. 4 gaat hij niet boven 2 syllaben en meer dan  $\frac{1}{2}$  heeft er één (9 over 17). Bij vs. 2. 5 heeft 2 syllaben insgelijks de meerderheid, namelijk 40, maar dan komt 3 syllaben met 33, dan 1 syllabe met 19, en eindelijk nog 4 syllaben 5 maal en éénmaal 5 syllaben.<sup>3)</sup>

<sup>1)</sup> Vs. 1. 4 kennen twee voorbeelden, beide met éénlettergrepigen optact.

<sup>2)</sup> Het ééne voorbeeld  $\times \times | \underline{x} | \underline{x}$  (6, 5) is gemakkelijk tot  $\times \times | \underline{x} | \cup \times$  te herleiden.

<sup>3)</sup> Dit voorbeeld (55, 5) eischt echter bijna gebiedend contractie tot 4 (*maetta ek minn*).

Er bestaat een onloochenbaar verband tusschen den regelmatig optredenden optact in vs. 2. 5 en den tamelijk veelvuldigen uitgang vóór het slot, ja bij een derde der voorbeelden op de helft der maat van vs. 1. 4. Het blijkt, dat het verband tusschen deze paren veel inniger is dan in fornyrdislag. Een belangrijk stuk van het tweede vers valt in de tweede maat van het eerste, en daar de tweede verzen bijna zonder uitzondering in het midden der tweede maat sluiten, terwijl het eerste vers geen optact heeft, is de groep ook verkort. Het schema hiervoor wordt zoodoende:



d. w. z. drie en halve maat, waarop een rust volgt.

Bij dezen stand van zaken is het niet ondenkbaar, dat de optact van vs. 2. 5 soms reeds valt in het midden van de vorige maat. Hij zal dan in staat zijn, een betrekkelijk sterken toon te dragen. En het ligt voor de hand, dat hij dan ook de alliteratie zal kunnen dragen, even goed als de zware syllabe in de thesis in het midden der eerste maat of der tweede, wanneer deze tot het eerste vers behoort. Dit is ook inderdaad het geval. In Vafpr. vind ik de volgende voorbeelden:

Str. 41, 1—2 *Allir einherjar Óðins tūnum í*



Ó- staat hier in volkomen dezelfde positie als *ein*, dat insgelijks allitereert, en grammatisch staat Ó- zeker niet achter bij *her*-<sup>1)</sup>. Bevestigd wordt deze opvatting door

Str. 19, 1—2: *Fróðr ertu nú, gestr! fardu á bekk jótuns.*



*far* allitereert. Maar als wij het woord een heffing geven, krijgen wij een intonatie, die met den zin in strijd is, en een versvorm, die voor dit gedicht in vs. 2. 5 onmogelijk is, nl.  $2 \times 3$  syllaben zonder optact. *fardu á* staat dus in den optact, en de optact allitereert.

Het treft ook, dat in deze meerlettergrepige optacten herhaaldelijk een niet gering verschil in accentuatie tusschen de lettergrepen is

<sup>1)</sup> Str. 41 behoort, gelijk ik elders in bijzonderheden hoop aan te toonen, oorspronkelijk niet in dit verband thuis. *heyr ýtar* in *R* is een mislukte poging, om de volgende verzen in het verband te doen passen, maar bij deze poging is de andere lezing, die *A* bewaart: *Allir einherjar Óðins* verloren gegaan. Alleen als antwoord op een vraag liet zich een zinnocent op *Óðins* en *tūnum* beide verdedigen. Anders hangt het van den samenhang af, welk der beide woorden een accent moet hebben. De accentuering van *tūnum* en *í* is meer in overeenstemming met het gebruik in Vafpr.



waar te nemen. Het is niet onwaarschijnlijk, dat zulke sterker be-  
toonde syllaben in den optact den bij-ictus van het midden der  
voorgaande maat dragen. Een paar voorbeelden zijn 2, 2 *munda*.  
4, 5 *hvars* (het accent is niet sterk maar gaat boven de volgende  
syllabe uit, terwijl de derde, weer iets meer heeft). Wij vinden dus  
de gewone toonverdeeling naar het principe van deeling in tweeën:

*Edi þér dugi, hvars þu skalt, Aldafodr!*



(met  $\approx$  is hier de sterkere, met  $\vee$  de zwakkere bijtoon aangegeven).

Men kan de voorbeelden naar welgevallen vermeerderen.

*Vers 3 en 6.*

Van de 109 verzen zal ik er eerst 88 bespreken, die aan de  
metrische interpretatie minder moeilijkheden in den weg leggen  
dan de overige. Het hier te verkrijgen resultaat kan dan van dienst  
zijn voor de verklaring der 21 voorloopig ter zijde gelaten verzen.

*Schemata.*

*1. Verzen zonder optact (72).*

<i>Uitgang.</i>	<i>1a.</i>	$\approx \times$	$\times \times$	$\approx$	<i>1</i>	<i>2a.</i>	$\times \times$	$\approx$	$\approx \times$	<i>10</i>
$\approx$ 21	<i>b.</i>	$\times \times$	$\times \times$	$\approx$	9	<i>b.</i>	$\approx \times \times$	$\approx$	$\approx \times$	1
$\approx \times$ 51	<i>c.</i>	$\approx \times \times$	$\times \times$	$\approx$	1	<i>c.</i>	$\times \times \times$	$\approx$	$\approx \times$	4
72	<i>d.</i>	$\times \times \times$	$\times \times$	$\approx$	5	<i>d.</i>	$\times \times$	$\times \times$	$\approx \times$	21
	<i>e.</i>	$\approx \times \times \times$	$\times \times$	$\approx$	1	<i>e.</i>	$\approx \times \times$	$\times \times$	$\approx \times$	3
	<i>f.</i>	$\approx$	$\times \times \times$	$\approx$	1	<i>f.</i>	$\times \times \times$	$\times \times$	$\approx \times$	5
	<i>g.</i>	$\times \times \times$	$\times \times \times$	$\approx$	1	<i>g.</i>	$\times \times \times \times$	$\times \times$	$\approx \times$	1
	<i>h.</i>	$\approx \times \times \times$	$\times \times \times$	$\approx$	1	<i>h.</i>	$\approx \times \times \times \times$	$\times \times$	$\approx \times$	1
	<i>i.</i>	$\times \times \times \times$	$\times \times \times$	$\approx$	1	<i>i.</i>	$\approx$	$\times \times \times$	$\approx \times$	1
				op	$\approx$ 21	<i>j.</i>	$\times \times$	$\times \times \times$	$\approx \times$	4
									op	$\approx \times$ 51

*Voorlaatste maat.*

<i>2<sup>o</sup> maat.</i>	$\approx$	$\times \times$	$\times \times \times$
$\approx$ 15	<i>2a</i> : 10	<i>1a</i> : 1	<i>1f</i> : 1
$\approx \times$ 48	<i>2b</i> : 1	<i>1b</i> : 9	<i>1g</i> : 1
$\approx \times \times$ 9	<i>2c</i> : 4	<i>1c</i> : 1	<i>1h</i> : 1
72	15	<i>1d</i> : 5	<i>1i</i> : 1
		<i>1e</i> : 1	<i>2i</i> : 1
		<i>2d</i> : 21	<i>2j</i> : 4
		<i>2e</i> : 3	9
		<i>2f</i> : 5	
		<i>2g</i> : 1	
		<i>2h</i> : 1	
		48	

*Eerste maat.*

<i>1<sup>e</sup> maat</i>	$\bar{\cup}$	$\bar{\cup} \times$	$\bar{\cup} \times$	$\bar{\cup} \times \times$
$\bar{\cup} \quad 2$	<i>1f</i> : 1	<i>1a</i> : 1	<i>1b</i> : 9	<i>1c</i> : 1
$\bar{\cup} \times \quad 1$	<i>2i</i> : 1	1	<i>2a</i> : 10	<i>2b</i> : 1
$\bar{\cup} \times 44$	2		<i>2d</i> : 21	<i>2e</i> : 3
$\bar{\cup} \times \times \quad 5$			<i>2j</i> : 4	5
$\bar{\cup} \times \times 15$			44	
$\bar{\cup} \times \times \times \quad 1$	$\bar{\cup} \times \times$	$\bar{\cup} \times \times \times$	$\bar{\cup} \times \times \times$	$\bar{\cup} \times \times \times \times$
$\bar{\cup} \times \times \times \quad 3$	<i>1d</i> : 5	<i>1h</i> : 1	<i>1e</i> : 1	<i>2k</i> : 1
$\bar{\cup} \times \times \times \times \quad 1$	<i>1g</i> : 1	1	<i>1i</i> : 1	1
72	<i>2c</i> : 4		<i>2g</i> : 1	
	<i>2f</i> : 5		3	
	15			

*II. Optactverzen (16).*

<i>Uitgang.</i>	<i>1a.</i>	$\times \mid \bar{\cup} \mid \bar{\cup} \times \mid \bar{\cup} \times$	2	$2. \times \mid \bar{\cup} \times \mid \bar{\cup} \mid \bar{\cup} \times \frac{2}{2}$
$\bar{\cup} \times 14$	<i>b.</i>	$\times \mid \bar{\cup} \times \mid \bar{\cup} \times \mid \bar{\cup} \times$	4	
$\bar{\cup} \times \frac{2}{16}$	<i>c.</i>	$\times \times \mid \bar{\cup} \times \mid \bar{\cup} \times \mid \bar{\cup} \times$	1	op $\bar{\cup} \times \frac{2}{2}$
	<i>d.</i>	$\times \mid \bar{\cup} \times \times \mid \bar{\cup} \times \mid \bar{\cup} \times$	1	
	<i>e.</i>	$\times \mid \bar{\cup} \times \times \mid \bar{\cup} \times \mid \bar{\cup} \times$	2	
	<i>f.</i>	$\times \times \mid \bar{\cup} \times \times \times \mid \bar{\cup} \times \mid \bar{\cup} \times$	1	
	<i>g.</i>	$\times \mid \bar{\cup} \times \mid \bar{\cup} \times \times \mid \bar{\cup} \times$	2	
	<i>h.</i>	$\times \mid \bar{\cup} \times \times \mid \bar{\cup} \times \times \mid \bar{\cup} \times$	1	
		op $\bar{\cup} \times 14$		

*Voortlaatste maat.*

<i>2<sup>e</sup> maat.</i>	$\bar{\cup}$	$\bar{\cup} \times$	$\bar{\cup} \times \times$
$\bar{\cup} \quad 2$	2 : 2	<i>1a</i> : 2	<i>1g</i> : 2
$\bar{\cup} \times 11$	2	<i>1b</i> : 4	<i>1h</i> : 1
$\bar{\cup} \times \times \quad 3$		<i>1e</i> : 1	3
16		<i>1d</i> : 1	
		<i>1e</i> : 2	
		<i>1f</i> : 1	
		11	



*Eerste maat.*


<i>1e maat.</i>	$\underline{\text{—}}$	$\underline{\text{—}} \times$	$\text{—} \times \times$	$\underline{\text{—}} \times \times$	$\underline{\text{—}} \times \times \times$
$\underline{\text{—}}$ 2	$1a : 2$	$1b : 4$	$1d : 1$	$1e : 2$	$1f : 1$
$\underline{\text{—}} \times$ 9	2	$1c : 1$	1	$1h : 1$	1
$\text{—} \times \times$ 1		$1g : 2$		3	
$\underline{\text{—}} \times \times$ 3		$2 : 2$			
$\underline{\text{—}} \times \times \times$ 1		9			
16					

*Optact.*

2 syllaben	$1c : 1$	1 syllabe	alle overige : 14
	$1f : 1$		
	2		

Deze verzen onderscheiden zich van vs. 1. 4 en 2. 5 hierdoor, dat zij, afgezien van den eventueelen optact, 3 maten hebben. De percentage der optactverzen (16 op 88) is niet groot, maar toch voldoende, om te toonen, dat hij niet vermeden is. Hij behoort niet tot de structuur van het vers, maar in de regelmatige pauze na vs. 2 is er voldoende ruimte voor, en waar er taalkundige gronden voor zijn optreden bestaan, maken de dichters geen bezwaar. Het syllabenaantal overschrijdt het getal 2 niet.

*Uitgang.* Er komen slechts drie uitgangen voor. De meest gebruikelijke is  $\text{—} \times$  ( $51 + 14 = 65$ ), daarnaast 21  $\underline{\text{—}}$  (in optactlooze verzen), eindelijk 2  $\underline{\text{—}} \times$  (in optactverzen). Deze twee zijn tweede leden van composita (1, 3, 45, 3) en te beoordeelen als de 4 overeenkomstige voorbeelden in vs. 2. 5. Het rhytme is hier

dus, gelijk bij  $\text{—} \times$ , , en alle verzen sluiten dus in het midden der derde maat.

*De tweede maat.* Ook deze heeft drie vormen. Het rijkst gerepresenteerd is de normale vorm  $\underline{\text{—}} \times$  ( $48 + 11 = 59$ ), daarnaast de verkorte  $\underline{\text{—}}$  ( $15 + 2 = 17$ ), het minst de verlengde  $\underline{\text{—}} \times \times$  ( $9 + 3 = 12$ ); deze naar verhouding het meest bij de optactverzen. De verkorte maat komt alleen vóór tweelettergrepigen uitgang voor.

*De eerste maat.* Deze is de beweeglijkste. Bij verzen zonder optact gaat hij van  $\underline{\text{—}}$  tot  $\text{—} \times \times \times \times$ , bij optactverzen van  $\underline{\text{—}}$  tot  $\underline{\text{—}} \times \times \times$ . De normale vorm  $\underline{\text{—}} \times$  is verreweg in de meerderheid ( $44 + 9 = 53$ ), daarnaast  $5 + 1 \text{—} \times \times$ . De verlengde vormen ( $20 + 4$ ) hebben een sterk overwicht over de verkorte ( $3 + 2$ ).

Ook hier, gelijk bij vs. 1. 4 komen verlengde eerste maten herhaaldelijk in verbinding met verlengde tweede maten voor.

Eene afzonderlijke bespreking vereischt in de eerste plaats het elfmaal (20, 3 enz.) voorkomende vers *ok (ef) þú Vafþrúdnir vitir*. De uitgang is gelijk bij de groote meerderheid der verzen  $\cup \times$ , d. i.

♩ ♩. Maar het begin en het midden van het vers veroorzaken moeilijkheden. A priori is drieërlei scansie mogelijk, en wel:

- (1) *ef þú Vafþrúdnir vitir*  
 $\times \times | \cup | \cup \times | \cup \times$   
 ♩ ♩ | ♩ | ♩ ♩ | ♩ ♩
- of (2)  $\cup \times | \cup \times \times | \cup \times$   
 ♩ ♩ | ♩ ♩ ♩ | ♩ ♩
- of (3)  $\cup \times \times | \cup \times | \cup \times$   
 ♩ ♩ ♩ | ♩ ♩ | ♩ ♩

De naam *Vafþrúdnir* komt ook voor vs. 1,3. 2,6. 3,5. 6,1. Op al deze plaatsen is de naam over twee maten verdeeld <sup>1)</sup>. Op de twee eerstgenoemde plaatsen en naar het schijnt ook op de derde neemt het woord twee heele maten in. Daarmee vervalt wel scansie 2 met driesyllabige tweede maat, die buitendien zeldzaam is. Scansie 3 is mogelijk en kan steun vinden aan 6, 1; *ef* staat dan in de heffing. Maar het woord eischt in den zin geen toon, en de analogie met 2, 6 (insgelijks een lang vers) noopt toch wel, om *ef þú* als optact op te vatten. Het eenige verschil is dan, dat 2, 6 één en 20, 3 twee syllaben in den optact heeft. Ik meen

dus te moeten lezen ♩ ♩ | ♩ | ♩ ♩ | ♩ ♩.

Aan het slot van str. 42 staan in plaats van één zesde vers twee verzen. Indien beide regelmatigige zesde verzen zijn, dan moet 42, 6

*segir þú et sannasta* wel gelezen worden ♩ ♩ ♩ ♩ | ♩ | ♩ ♩ en *sannasta* betoond worden als *Vafþrúdnir*, *Hoddmímis*. Vs. 7 *enn alsvinni*


*þóttunn* is dan ♩ | ♩ | ♩ ♩ | ♩ ♩.

Hiertegen echter is in te brengen, dat de tweede syllabe van

<sup>1)</sup> Bij 6, 1 alleen kan men twijfelen, daar bij verdeling in tweeën *Vaf-* aan het einde van de maat komt. Maar  $4 + 2$  is in vs. 1 zooveel gewoner dan  $3 + 3$  — een tweede drielettergrepige maat met *só* zware tweede syllabe komt in het geheel niet voor — dat men toch aan de genoemde scansie de voorkeur moet geven. Over metrischen bijtoon op eerste leden van composita zie boven p. 96 v.



*sannasta* toch moeilijk met die van *Hoddmimis* gelijkgesteld kan worden en de slothefling dragen, en wat vs. 7 betreft, dat 1, 6 heeft: *við þann enn alsvinna jótum*, waar *alsvinna* niet twee maten maar één maat vult. Het schijnen dus geen regelmatige zesde verzen te zijn, en de vraag doet zich voor, of wij hier niet met een variatie te doen hebben, te weten twee verzen met twee heffingen in plaats van het gewone vers, dat er drie heeft. Het is een rhetorische plaats in het gedicht, waar voor een variatie, bestaande in een langeren vorm wel aanleiding kan zijn. Het schema ware dan

vs. 7: 

vs. 8: 

Er zou een dubbel alliteratiesysteem zijn; één voor beide verzen (*seg- sann- svinn-*), één voor vs. 8 alleen (*all- jót-*).

De vraag is alleen, of de mogelijkheid van zulk een variatie erkend moet worden. Ik kom hierop terug.

Er blijven nog 9 verzen over, die in ander verband besproken worden.

*Het verbund der verzen in de ljóðaháttstrofe.* Wij hebben aan *Vafþrúdnismál* gezien, en dit wordt door talloze andere strofen bevestigd, dat vs. 1—2 en 4—5 van *ljóðahátt* een in den regel verkort verspaar vormen; vs. 2. 5 eindigen in 98 onder 110 gevallen in de eerste helft van de tweede maat, de vierde van het verspaar, terwijl van de 12 afwijkende gevallen nog 8 tot een bijzonderen strofevorm behooren. De talrijke, zoo goed als regelmatig voorkomende optacten van vs. 2. 5 behooren tot de tweede maat van vs. 1. 4, welk vers dus ook reeds in een groot aantal gevallen verkort is. Op vs. 2. 5 echter volgt een rust, die slechts hier en daar ten deele gevuld wordt door den optact van vs. 3. 6; onder 88 verzen vonden wij 16 voorbeelden<sup>1)</sup>. Hier bestaat dus tegen den optact geen principieel bezwaar, maar gewenscht is hij toch zeker niet, daar hij doorgaans ontbreekt. Op deze plaats schijnt de rust dus goed te doen; de verkorting van het verspaar mag in het oor vallen. Deze behandeling van vs. 1—2 en 4—5, wier verband inniger is dan dat der versparen in *fornyrðislag*, een verband, dat zijn duidelijkste uiting vindt in de verkorting van het verspaar aan het einde, maar met behoud van de door de rhytmiek geeischte vier maten, daar de tweede helft der vierde maat niet wegvalt maar door een pauze wordt ingenomen, — deze behandeling geeft ons ook den sleutel in de hand tot recht begrip van

<sup>1)</sup> Tellen wij de 11 p. 115 besproken gevallen mee, dan zijn er, indien wij het vers juist lezen, wat niet geheel zeker is, 27 optacten op 99 verzen.

vs. 3 en 6. Dit vers is naar mijn meening een formatie, die dezelfde ontwikkeling heeft doorgemaakt als vs. 1—2. 4—5, maar die op denzelfden weg een stap verder is gegaan. Dit vers representeert dus twee verzen, tusschen welke de scheiding is opgeheven en waar de verkorting verder gaat dan in vs. 1—2. Hier is de geheele vierde maat afgefallen, en bovendien de tweede helft van de derde maat. Deze sterke verkorting brengt van zelf mee, dat de rest van wat eenmaal vs. 4 (en 8) was, niet meer als een zelfstandig vers wordt gevoeld. De waarde van dit 4<sup>e</sup> en 8<sup>e</sup> vers zou bij de bestaande verkorting niet meer zijn dan  $\pm$  of  $\epsilon \times$  met of zonder optact; de voorafgaande heffing immers is de tweede van het lange vers en zou, indien men twee verzen had, tot het eerste vers van het paar behooren. Maar gelijk na vs. 2 het ontbrekende deel door een rust wordt aangevuld, zoo moet men hier hetzelfde aannemen. Deze rust duurt niet een halve, maar anderhalve maat. Anders zou men een deeling der halve strofe in zevenen krijgen, wat hoogst onharmonisch klinken zou. Slechts wanneer de tweede helft der strofe met een optact begint, — en in Vafpr. telden wij er 21 tegenover 5 in vs. 1, — daar valt deze in de vierde maat van vs. 3. De rust na vs. 6 komt in aanmerking als rhetorische slotpauze; zij wordt duidelijk gehoord en kan precies gemeten worden bij directe voortzetting van de voordracht in de volgende strofe.

Str. 26 is dus, als volgt, te lezen:

*Segðu þat et fjórða, allz þik fróðan kveda, ef þú Vafþrúðnir*  
  
*vitir, hváttan vetr um kom eða varmt sumar fyrst með fróð regin?*  

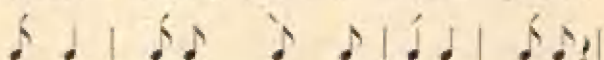

Het is hier de plaats, om de vraag te bespreken, of inderdaad het getal heffingen in vs. 3 en 6 zonder uitzondering 3 is. Men kan met recht zeggen, dat dit getal in zulk een overweldigende meerderheid van voorbeelden voorkomt, dat er geen twijfel aan is, of dit is de regel. En daar komt nog het volgende bij. Vs. 3 en 6 toonen hun karakteristieken vorm juist aan het einde, en de be-

doeling is, dat dit constante slot (♩ of ♪ ♪) in het oor valt. De slotmaat der halve ljóðaháttir-strofe is dus een rhythmische plaats van de hoogste beteekenis, en het is dus een rhythmische eisch, dat dit bijzonder in het oor vallende slot een vaste plaats inneemt. Verschuivingen zijn natuurlijk wel denkbaar, maar daardoor zou

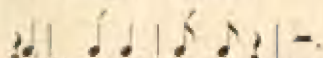


een zóó sterke afwijking ontstaan, dat men van een nieuwen vorm, althans van een zelfstandige variant zou moeten spreken. In een gedicht, waar ongeveer alle strofen den regelmatigigen vorm toonen, kan men dus moeilijk aannemen, dat zulk een verschuiving plotseling in een enkel geval plaats heeft, tenzij er een bijzondere aanleiding is tot het gebruik van een afwijkenden vorm, zooals bij voorbeeld bij de verlengde strofen, die herhaaldelijk — ook in Vafþr. — als slotstrofen gebruikt worden of om andere rhetorische redenen, waar de inhoud der strofe op den voorgrond gebracht moet worden. Een veel minder karakteristieke plaats dan het slot is echter het begin van vs. 3 en 6, wat reeds hieruit blijkt, dat de grammatische lengte van de eerste maat sterk wisselt, en dat men met den optact hier zeer vrij omgaat. Men zou zich dus kunnen voorstellen, dat de vrijheid, die hier heerscht, niet alleen den optact en het aantal syllaben van de eerste maat betrof, maar dat het hier ook kan voorkomen, dat de eerste heffing gesyncopeerd was. Er is aan te denken, dat aan vs. 3 en 6 toch een pauze voorafgaat. Sterk kan het dus niet gehinderd hebben, wanneer deze pauze over de heffing der eerste maat heen verlengd werd, vooral daar het vers een syntactische groep is. De gevallen zijn niet talrijk, maar voor zulke verzen, ten opzichte waarvan het moeilijk is, drie icten aan te nemen, schijnt deze verklaring toch de eenig mogelijke. Zóó zullen dus 2, 3 en 27, 3 te verstaan zijn.

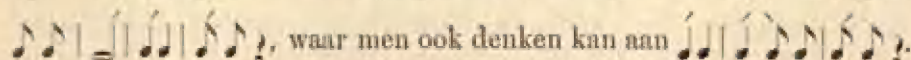
Dus 27, 1—3 *Vindsvafr heitir, hann er vetrar fadir,*



en *Seðsandr sumars.*



Deze twee voorbeelden (2,3. 27,3), die onmogelijk in drie maten kunnen worden gelezen, wekken het vermoeden, dat ook een paar andere verzen, die op zich zelf twijfelachtig zouden zijn en in elk geval niet sterk genoeg spreken, om een licentie te helpen constateeren, op dezelfde wijze te beoordeelen zijn. Ik reken hiertoe 22, 6 *eda sól et sama*, 24, 6 *eda nótt með nidum*, 6, 6 *eda alsvidr, þótunn*. Wel is waar is er geen overwegend bezwaar, om *eda* in de heffing te plaatsen — vgl. 55, 6, waar *ok*, 21, 3. 6, waar *en* in de heffing staat — maar om een heele maat te vullen, schijnt het woord toch te zwak; het treedt ook in den zin volstrekt niet op den voorgrond. Daarentegen 23, 3 *ok svá sólar et sama*




15, 6. 16, 3 *grund ok með goðum* Er is geen

reden, om dit vers in twee maten te lezen en syncope van de geheele eerste maat aan te nemen. Voor de heffing op *ok* zie hierboven over 55, 6.

Löffler noemt als voorbeelden voor derde en zesde verzen met twee heffingen, wier bestaan hij erkent, ofschoon hij tegen de onjuiste meening, dat dit getal de norm zou zijn, voortreffelijke argumenten aanvoert, twee verzen uit *Hákonarmál*: *at góðu getit* en *tít hallar hinig*. De opvatting dezer twee verzen is volkomen juist. Maar er is aan te denken, vooreerst dat *Hákonarmál* een gedicht in strofen van ongelijken vorm is, zoodat men nergens zeker weet, dat men met *ljóðahátt* te doen heeft, en voorts, dat dit een skaldisch gedicht is, waar de oude rhytmus niet meer of in veel minder mate geldt. Wij hebben het al gezien: de skalden zijn rekenmeesters; zij tellen en meten de syllaben en nemen daarbij oude verzen tot voorbeeld. Men kan dus zeggen, dat in *Hákonarmál* *at góðu getit* toegestaan is, omdat de dichter zulke verzen als *i ggratum góða* kende; of hij zich ook bewust is geweest, dat hier een rust behoorde vooraf te gaan, dat blijkt niet. De zin eischt hier allerminst een pauze. Dat Eyvindr de oude poëzie formeel tot voorbeeld had, blijkt uit het handige citaat uit *Hávamál* (*Deyr fé, deyja frændr*) in zijn slotstrofe. Sievers, *Metrik* § 57, 8 (p. 89) erkent 42 verzen met twee heffingen, maar een aantal kunnen anders opgevat worden. Tot het hier besproken type behooren zeker *Háv.* 68, 3 *ok sólar sýn*, 28, 3 *ok segja et sama* 157, 6 *ok mælir við mik*. Een paar andere beginnen met *ef þú, eða*. In al deze gevallen hebben wij met een syntactische groep te doen, waarvoor een pauze staat.

Van beteekenis voor de vraag, die ons bezig houdt, en over het geheel voor het rhytme der verzen, zijn nog de volgende overwegingen. Gelijk in de maat verschil in toon bestaat tusschen de eerste en de tweede helft, en in de halve maat tusschen de vierde deelen, zoo ook in de dipodie tusschen de eerste en tweede maat. In *fornyrdislag* hebben wij bevonden, dat in den regel de eerste maat zwaarder betoond is dan de tweede, de derde zwaarder dan de vierde. Voor een verspaar van 4 maten kan men het schema aldus aangeven:

 of met onderafdeelingen:

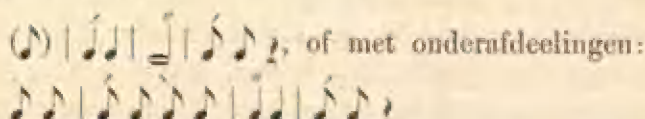


Zóó is het ook in het eerste verspaar van *ljóðahátt*. Maar in het lange vers bestaat hier blijkbaar een omkeering. De tweede maat domineert hier in den regel. Dit blijkt reeds uit haar ver-

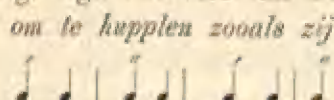


houding tot de volgende. De vorm  $\underline{\text{J}} | \text{J} \text{J}$  komt zeer veel voor. Maar het is bekend, dat eene heffing domineert over eene andere heffing, die er onmiddellijk op volgt. De sterke neiging, om aan de derde maat den vorm  $\text{J} \text{J}$  te geven, toont insgelijks, dat dit een maat met een lichtere heffing is.

Dit schijnt te beteekenen een sterke verhooging der spanning onmiddellijk voor het einde, waarop met den laatsten slag de stem daalt en terstond daarop de rust intreedt. Deze verheffing der tweede maat brengt van zelf een relatieve daling der eerste mee. Het schema is hier dus:



Bij dezen stand van zaken laat zich zoowel het voorkomen van woorden met zwakker grammatischen toon in de heffing der eerste maat als de syncope van een heffing verklaren. Tegenover een zwaardere heffing verhoudt zich de lichtere heffing gelijk tegenover een heffing een daling. Vgl. het vers van Potgieter:



Hier staat *om* in de heffing; maar de syllabe staat ver achter bij *hupp-*.

Uit de origine van het lange vers is naar mijn meening ook te verstaan het voorkomen van twee fornyrdslagverzen in plaats van één lang vers. Historisch is de vorm begrijpelijk. De dichters, die den nieuwen vorm (lang vers in plaats van twee korte) het eerst gebruikten, waren zich natuurlijk zijn oorsprong bewust, en niets kan hen verhinderd hebben, een variëteit te scheppen, waarin deze verkorting niet op twee maar op één plaats was tot stand gekomen. Zij maakten dan een strofe van 7 verzen, waarvan één, het derde of het zevende, een lang vers was. Maar gelijkwaardig met een ljóðaháttstrofe, die twee lange verzen heeft, is zulk een strofe niet; de afwijking is te groot; het is een zelfstandige variatie. De twee strofevormen worden dan ook nergens promiscue gebruikt. Maar gelijk andere langere en daardoor zwaarwichtiger vormen op bepaalde plaatsen rhetorisch gebruikt worden, zoo ook deze. Zulk een plaats nu is, naar ik meen, ook die der p. 115 v. besproken strofe Vafþr. 42. Het is het begin van een nieuwe afdeeling in Óðins vragen. De god heeft gevraagd naar den oorsprong van een reeks zaken en

wezens, en op de laatste dezer vragen heeft de reus een antwoord gegeven, waarnaar blijkt, dat zijn weten nog verder reikt; hij kent ook de toekomst (str. 39, 4—6). (40, één vers, en 41 zijn een interpolatie, wat ik in den commentaar bij mijne reeds genoemde uitgave in bijzonderheden toelicht). Dan vraagt Óðinn str. 42, hoe Vafþrúdnir de toekomst kent, en deze vraag leidt de volgende vragen in, die ook alle een uitwendig kenteeken hebben, namelijk de imposante gelijke halve strofe. Hier is dus wel de plaats voor een strofe van bijzonderen vorm. Ook de strofe, waarin antwoord gegeven wordt, toont eene formeele afwijking, die met die van 42 nauw verwant is, namelijk metrische verdubbeling van vs. 4—5, dus ook hier 4 korte verzen, maar zich hierdoor onderscheidend, dat dan nog een lang vers volgt. Str. 43 kan dus vergeleken worden met de dikwijls voorkomende strofen, waar vs. 6 verdubbeld is; alleen treedt vóór het eerste van deze twee lange verzen een dubbel vers op gelijk in 42. Daarentegen is het extra paar korte verzen in str. 38 (vs. 6—7) eer een interpolatie. Op deze plaats is geen aanleiding voor een verlenging; de inhoud der twee verzen heeft met de vraag, waarom het in de strofe te doen is, niets te maken, — en de bron der verzen laat zich ook aanwijzen (Grímn. 16). — Over de eigenaardige alliteratie in str. 42 zie boven p. 116.

Een strofe van gelijken aard als Vafþr 42 schijnt Grímn. 2 te zijn. Zooals zij overgeleverd is, is zij een fornyrdislágstrofe. In den samenhang is zij onmisbaar; maar één fornyrdislágstrofe midden tusschen ljóðaháttir is hoogst bedenkelijk. Sievers heeft een conjectuur voorgeslagen, die zeer plausibel is en waardoor vs. 7—8 tot een lang vers worden. Indien dat juist is, dan hebben wij hier deze variant, dat in plaats van vs. 3 twee korte verzen optreden, terwijl vs. 6 (dat nu 7 wordt) een lang vers is. De variatie in de eerste halve strofe is natuurlijk even goed denkbaar als in de tweede. Ook hier geeft de inhoud aanleiding tot het gebruik van een metrische variant. Deze strofe is namelijk de eerste, waarmee Óðinn het verzameld publiek aanspreekt (str. 1 spreekt hij tot het vuur).

Een derde voorbeeld is Háv 1, de beginstrofe der sprekenverzameling. Hier zijn vs. 3 en 4 parallel: *um skodaz skyli, um skygnaz skyli*. Men kan ze desnoods lezen als lange verzen, maar dan krijgt *um* tweemaal een heele mant. Ik zou eer denken, dat het verzen met twee heffingen zijn.<sup>1)</sup> Dus een fornyrdislág-paar in de

<sup>1)</sup> Men kan bij de beoordeling van het rhytme twijfelen tusschen optactverzen

♪ | ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ (resp. ♪ | ♪ ♪ | ♪ ♪) en verzen van het type 3 + 2 ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪

Ik neig tot de tweede opvatting, vooreerst omdat *um* wel betoond mag zijn, al is het



eerste halve strofe, als in Grímm. 2. Het alliteratiesysteem toont gelijk bij Vafpr 42, dat men met een opzettelijke formatie te doen heeft; de rhytmus is wel die van gewone fornyrdislágverzen, maar de alliteratie staat hier het naast bij die van parallelle slotverzen.

Hávamál, zoo rijk aan metrische afwijkingen, die juist in spreukpoëzie geliefd zijn, heeft meer voorbeelden:

124, 6: *era sá vinr qðrum,*  
*er vilt eitt segir.*

(Aandacht verdient de kruisalliteratie).

Onzekerder is 131, 9—10, daar hier meerdere onregelmatigheden voorafgaan en het niet zeker is, dat de verzen geen toevoegsel zijn:

*ok víð þat et þriðja*  
*at þjófar né leiki.*

Maar zeer belangrijk zijn weer:

141, 6—7: *verk mér af verki*  
*verks leitadi.*

Het parallellisme met vs. 4—5 toont, dat men niet mag emendeeren.

146, 6—7 (eerste strofe van een reeks):

*víð sykum ok sorgum*  
*ok sulum gorrqllum.*

Eigemaardig is

157, 6—7: *at sá gengr gumi*  
*ok mælr víð mik.*

Mogelijk zijn dit twee lange verzen; maar waarschijnlijk zijn zij te beoordeelen als de hierboven besproken verzen 1, 3—4.

Uit Skírn. zijn aan te voeren

34, 3—4: *synir Suttunga*  
*sjalfr áslidar.*

Tot dit type reken ik ook de verzen, die Löffler (I, 55) uit Islandsk lægebog aanhaalt, nl.:

*lják ek fésakir,*  
*lják ek fjorsakir,*  
*lják ek enu mestu manna sakir.*

Volgens Löffler hebben vs. 1. 2 drie heffingen en heeft vs. 3 er vier. Zóó kunnen de verzen gelezen worden. Maar men krijgt dan een volkomen nieuwen strofevorm. Men zou kunnen denken, dat deze ontstaan was uit ljóðaháttir, door aan ieder vers een maat

---

niet waarschijnlijk, dat dit woord een maat vult, en voorts omdat de parallelle woorden *skotar* en *skygnur* ongelijke hoeveelheid hebben. Dit verschil wordt te niet gedaan, wanneer zij in de tweede helft van een maat staan, maar het bewerkt een verschillende beweging van het vers, als zij in de heffing staan.

toe te voegen. Maar dat ziet er erg uitgerekend uit, en in deze tooverspreuk hebben wij eer met een primitiever vorm te doen. Was dit een skaldenvorm, dan zou men wachten, hem ook elders te ontmoeten. Nu is het wel duidelijk, althans hoogst waarschijnlijk, dat vs. 3 vier heffingen heeft en uit 4 maten bestaat, maar dat vs. 1 en 2 er drie hebben, is lang niet zoo glashelder. *fésakir*

en *fjorsakir* zijn woorden met den rhytmus  $\dot{\text{J}} \text{J} \text{J} \text{J}$  (x  $\dot{\text{J}}$  x, nog wel met korte tweede syllabe) en passen zeer goed in één maat; rekt men ze over twee maten, dan vullen *fé* en *fjor* ieder een heele maat. Maar *manna sakir* zijn twee tweelettergrepige substantiva, die zich bovendien van *fésakir* en *fjorsakir* ook nog hierdoor onderscheiden, dat *sakir* niet, gelijk wel in de laatstgenoemde twee voorbeelden, een tweede compositielid is. Het natuurlijkst rhytme

voor *manna sakir* is dus  $\dot{\text{J}} \text{J} | \dot{\text{J}} \text{J}$  (twee maten). Noch de alliteratie noch het parallellisme der verzen kan men hier tegen inbrengen. De alliteratie niet, want in vs. 1. 2 valt *sakir* in het midden van de maat en allitereert mee, al draagt het geen heffing. Het parallellisme niet, want de bouw van vs. 3 is nu eenmaal toch niet dezelfde als die van vs. 1 en 2, en daardoor is het parallellisme in geen geval volkomen, maar door onze opvatting wordt het niet verminderd; de eerste maat in vs. 1. 2. 3 is gelijk, en het slot is gelijk; wat daar tusschen staat is ongelijk, niet slechts van taalkundigen inhoud maar ook van metrische quantiteit; volgens Löffler staat er in vs. 1 en 2 één maat, in vs. 3 twee maten tusschen; volgens mij in vs. 1 en 2 een halve maat, in vs. 3 twee maten. Het geringe verlies aan parallellisme, dat het woord *sakir* naar mijn opvatting in vs. 3 in een ander maatdeel staat dan in vs. 1 en 2<sup>1)</sup>, wordt hierdoor opgewogen, dat wij nu in vs. 1. 2 niet die één-lettergrepige maten krijgen, die toch ook het parallellisme met vs. 3 storen. Ik lees dus:

*lýk ek fé-sakir, lýk ek fjorsakir, lýk ek enu mestu manna sakir.*

$\dot{\text{J}} \text{J} | \dot{\text{J}} \text{J} \text{J} | \dot{\text{J}} \text{J} | \dot{\text{J}} \text{J} \text{J} | \dot{\text{J}} \text{J} \text{J} \text{J} | \dot{\text{J}} \text{J} | \dot{\text{J}} \text{J} | \dot{\text{J}} \text{J}$

Men kan vragen: is deze halve strofe dan niet gewoon fornyrdislág? In Vafpr. 42, Grímn. 2, Háv. 1 blijkt de bedoeling, een zelfstandige variant te gebruiken, die geen fornyrdislág is, hieruit,

<sup>1)</sup> Er is op te letten, dat ook de parallelle woorden *lýk ek* in vs. 3 metrisch niet volkomen gelijk behandeld zijn als in vs. 1. 2. Want in 1. 2 vullen zij een maat, maar in 3 moeten in deze maat ook nog de syllaben *enu* plaats vinden.



dat de strofe toch één vers met drie heffingen bevat. Maar hier hebben wij met een halve strofe te doen, het aantal heffingen is 2. 2. 4, — waarom dan niet liever  $4 \times 2$ ? Inderdaad laat de rhythmus deze opvatting toe, en in de hierboven besproken gevallen heb ik ook gesproken van twee fornyrdislagverzen, die in de plaats van één lang vers treden. Maar toch is er iets, dat hier op één vers wijst, en wel juist het parallellisme met vs. 1. 2 en daarmee samenhangend de alliteratie. Alle drie verzen hebben aan het begin *lyk ek*, aan het einde *sakir*. Maar men kan zich moeilijk voorstellen, dat een dichter 4 verzen dicht, waarvan de eerste twee aan het begin en het einde parallel zijn, terwijl het derde met deze twee aan het begin gelijk is en het vierde met dezelfde twee aan het einde. En evenzoo de alliteratie. Dubbele systemen zijn een kunststuk, — deze verzen hebben zelfs 4 systemen (*l. f. s. m.*); maar alliteratie van twee verzen over een derde heen, dat er geen deel aan heeft, met een vierde is niet aan te nemen (*sakir-sakir-sakir*). Dit derde vers is dus op te vatten als één vers; het ontleent aan *ljóðahátt* de éénheid van het vers, de ingewikkelde alliteratie, het parallellisme — verschijnselen, die in dit metrum bijzonder veel voorkomen, — maar de 4 heffingen stammen uit het verspaar, dat in de plaats van het lange vers kan staan, en zij gaan althans in tweede instantie op fornyrdislag terug. Daarentegen zie ik geen grond, om in de vroeger besproken gevallen, waar geen parallellisme met vs. 1. 2 bestaat (in *Háv.* 1 bestaat het alleen in vs. 3—4 onderling), en waar in het verspaar duidelijk twee syntactische groepen onderscheiden zijn <sup>1)</sup>, de opvatting, dat de twee verzen tot één geworden zijn, te huldigen. De strofe in de lægebog staat in dit opzicht op een verder gevorderd standpunt. Dat zij een overgangsvorm zou zijn tusschen fornyrdislag en *ljóðahátt* geloof ik niet; daartoe is zij te gekunsteld. Eer berust zij op een zelfstandige ontwikkeling van de in *Vafpr.* 42 optredende variatie onder invloed van andere verzen, die een kunstig parallellisme vertoonen.

Over andere verdubbelingsverschijnselen zie beneden p. 128 v.

Met *Vafprúðnismál* zijn de mogelijkheden van *ljóðahátt*, zelfs van de gewone vormen, niet uitgeput. Dit gedicht is tamelijk regelmatig. Maar er komen veel sterkere veranderingen in het tempo voor. Vooral *Hávamál* is rijk aan verschijnselen van dezen aard.

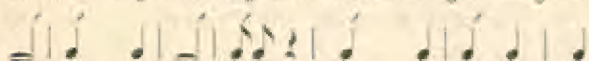
Ik bespreek een paar voorbeelden:

<sup>1)</sup> Zoo is het althans in zes of zeven van de negen gevallen.

Háv. 76: *Deyr fé, deyja frændr, deyr sjalfr et sama; en*



*ordstírr deyr aldregi, hveims sér góðan getr.*



Twee halve strofen; de tweede begint met optact.

*Eerste helft.* Vs. 1: twee eenlettergrepige maten. Vs. 2: één maat van twee lettergrepen, één van één. Geen optact. Vs. 3: geen optact; eerste maat één lettergreep; tweede twee; derde twee, waarvan de eerste grammatisch kort is volgens den regel. Het heele stuk loopt met halve en kwartnoten behalve in de laatste maat, die twee achtsten heeft en dan rust.

*Tweede helft.* Rustige optact ( $\frac{1}{4}$ ); dan twee éénlettergrepige voeten; van de tweede maat gaat echter de helft af voor den rustigen optact van het tweede vers.

Vs. 5: optact met een verbum, dat door herhaling de aandacht trekt; dan één syllabe en twee syllaben met rust.

Vs. 6: geen optact. Geheel beweging in kwarten.

Op onvergelykelijke wijze geeft het rythme de rhetorica der strofe weer. In de eerste helft tweemaal *deyr*, éénmaal *deyja*, telkens vóórlop in den zin, als hoofdwoord, en telkens met éérste heffing en alliteratie. In de tweede helft keert het woord als herinnering weer, maar is niet meer hoofdwoord; *hier* immers wordt medegedeeld, *wat* er *niet* sterft. Daarom staat in den zin hier *ordstírr* voorlop, en in het vers zijn dit woord en *aldregi* betoond. *deyr* komt eenigszins op den achtergrond maar wordt toch niet terzijde geschoven; het krijgt een plaats met bijtoon, een zwaren optact, waarvoor dan ook een halve maat is opengelaten (na de tweede syllabe van *ordstírr*).

In vs. 6 wordt *góðan* nog even sterk op den voorgrond gebracht door alliteratie en wel als eerste allitererende woord.

Háv. 75: *Veita hinn, er vætki veit: margr verðr af audi<sup>1)</sup>*



*api; maðr er audigr, annarr ó-audigr; skylit þann vætki<sup>1)</sup> vá<sup>1)</sup>.*



De strofe loopt bijna geheel in kwarten. Behalve de natuurlijke

<sup>1)</sup> Waarschijnlijke coniectuur.



wijzigingen van deze beweging aan het einde der verzen, zijn de eenige afwijkingen een paar drielettergrepige maten.

Háv. 67: *Hér ok hvar mundi mér heim um boðit, ef þyrptak*

*at málungi mat, eða tvau lær hengi at ens tryggva vinar, þars ek*  
*hafða eitt etit.*

*hafða eitt etit.*

In deze strofe is alles beweging; heele maten loopen in achtsten, ook zestienden treden op, en dan eensklaps weer een halve noot. Ook dit niet zonder grond; *eitt*, dat is het woord, waar het op aankomt, en dat in zijn tegenstelling met *tvau* de gierigheid van den gastheer schildert.

Hoe teekenachtig het rytme is, hoezeer het zich weet aan te passen aan de bedoeling der strofe, kan men aan tallooze voorbeelden zien. Ik haal hiervoor nog aan de tweede helft van Loks. 34:

*Hymis meyjar hófða þik at hlantrogi ok þér í munn migu.*

*Hymis meyjar hófða þik at hlantrogi ok þér í munn migu.*

De spotter Loki overstelpt zijn tegenstander met leelijke woorden; daarom praat hij haastig en begint met twee maten van vier lettergrepen, — allemaal precies even lang als een doorlopende stroom. Dan blijft hij eensklaps een heele maat op één syllabe hangen. Welke? *hlant*. Dan weer wat sneller. Maar hij heeft nog een woord, dat op den voorgrond moet komen, en dat wordt voorbereid door langzamer tempo, waarbij ook *þér* beter kan uitkomen; dan komt het: *munu*, waarop *migu* een snel einde aan de rede maakt. De rekking over een maat heeft hier volkomen de werking van een zwaar zinnaceent: „ze p<sub>as</sub>ten je in je mond”.

De hiervoor besproken strofe Háv. 67 vertaal ik in Nederlandschen ljóðaháttir als volgt:


*hier en ginds ware als gast ik genoodigd, als 'k geen eten bij 't*  
*middagmaal mocht, of twee schapenbouten hingen in den schoorsteen*  
*van mijn vriend voor één, die 'k verorberd had.*

*van mijn vriend voor één, die 'k verorberd had.*

Men ziet, dat die maten met vier syllaben, waaronder een paar heel zware, ook voor ons taalgevoel niet het minste bezwaar opleveren, ja stilistische verdiensten hebben. Het komt maar op het verband en de bedoeling aan. Die *schapenbouden* in één maat zijn humoristisch, in twee maten worden zij deftig en zijn dan in strijd met den ironischen toon der strofe. Zulke verzen zijn dan ook volstrekt niet zeldzaam. Zie nog Háv. 72, 4—6: *sjaldan | bauta- | steinar standa | brantu | nær, nema | reisi | nidr at | mid. steinar standa*, dat is een geval als *hengi at ens. vinar bars ek*<sup>1)</sup>.



Deze wisselingen in snelheid van taaltempo zijn ook in moderne verzen heel gewoon. Ik zal nu een zeer bekend Nederlandsch gedicht noemen, welks schema een volkomen parallel van de ljóðaháttstrofe is, en dat zoowel de bovenmatig rustige en langzame beweging van Háv. 76 als de onrustige snelle van Háv. 67 toont. Wij hebben slechts voor een deel de trochaeen in jambiën om te zetten. Het is het gedicht van Piet Hein. Ik bespreek de tweede strofe:



klommen ze | niet als | katten in de | mast, en | vochten ze | niet als |  
leeuwen? | 1 ze | sloegen de | Spanjaards ge- | ducht op der | bast; je |  
kon ze in | Holland hooren | schreeuwen.



Ook hier eerst  $2 \times 2$  maten, beginnend met heffing, maar het tweede vers (d. i. in dit gedicht de tweede helft van het eerste) met optact (*als*); de getallen der syllaben zijn 3. 2. 4. Dan vs. 3 met optact (*en*), daarop 3 maten (syllaben 3. 2. 2, in de laatste maat niet 

maar ♪ ♪, daar wij geen korte betoonde open syllaben kennen). In de vierde maat rust benevens de optact van het volgende vers. Dan volgen in vs. 4—5 (volgens de telling van het gedicht vs. 3) 3. 3. 3. 1 syllaben; vs. 2 en 5 eindigen namelijk op een heffing; de tweede helft der vierde maat heeft den optact van het laatste vers, en hier hebben wij nu 3. 4. 2 syllaben. De viersyllabige maat is zeer interessant: *Holland hooren*, een pendant van *schapenbouten*; *steinor standa*.

Bij de voortzetting is de gang uitgesproken jambisch, maar overigens is het metrum een pendant van Háv. 76:

 *Piet Hein!*
 *Deyr fé,*

 *Piet Hein!*
 *deyja frændr,*

 *Piet Hein, zija naam is klein.*
 *deyr sjálfr et sama*

1) Stilisering van de snelle beweging vindt men in skaldenpoëzie. Hättatal str. 7:  
*klofnn spur ek | hjalm fyrir | hilnis | hjarar egg | daga | seggir euz.*



Daarentegen hebben de slotverzen weer het snelle rhytme: *Zijn | daden bennen | groot, zijn | daden bennen | groot, hij heeft ge- | wonnen de | zilver- | vloot*. (het laatste vers met drielettergrepen optact, die  $\frac{3}{4}$  van de vorige maat inneemt). De herhaling van het laatste vers behoort tot de muzikale compositie. Hier is het tempo tweemaal langzamer gemaakt, en de duur van het vers is dus de dubbele.

### Bijzondere formaties bij ljóðahátt.

Afgezien van de variëteiten, die ontstaan door versnelling en verlangzaming van het tempo komen bij ljóðahátt ook een aantal wijzigingen voor, die blijkbaar het doel hebben, het oratorisch effect te verhoogen. Geen ander Oudnoorsch metrum heeft zulk een rijkdom aan formaties. Verscheidene van deze zijn onderling nauw verwant; zij bestaan in eene verlenging der strofe. Ofschoon er geen directe aanwijzingen voor den historischen ontwikkelingsgang bestaan, heeft men toch allen grond om aan te nemen, dat deze verwante verschijnselen een gemeenschappelijk punt van uitgang hebben. En daar zij bij andere metra ontbreken, spreekt er veel voor, dat zij hun grond hebben in den oorsprong zelf van ljóðahátt.

Twee van deze formaties hebben wij reeds ontmoet, en één er van hebben wij nader besproken. Het is het optreden van twee korte verzen in plaats van één lang vers. Wij zagen, dat dit zijn grond hierin heeft, dat het lange vers (3. 6) door contractie van twee korte ontstaan is. Het optreden van twee korte in plaats van een lang vers is dus in zijn oorsprong niets dan een toevalligheid, — een onvolkomenheid, als men wil. Maar gelijk overal in de kunst de nieuwe vormen ontstaan door opzettelijk gebruik van het toevallige, zoo ook hier. Toevallig is het een fout; met opzet gebruikt, is het een versiering. Het opzet moet echter blijken, en het blijkt voor alles uit de plaats, waar de variatie wordt aangewend. Daarom mag zij niet naar willekeur met den gewonen vorm wisselen maar wordt bewaard voor rhetorische doeleinden. Het geval is volkomen analoog met de reguleering der driesyllabige verzen, die oorspronkelijk toevallig optraden maar later hun vaste plaats kregen als oneven verzen in kviðuhátt. Deze primitieve vorm is echter niet zeer gebruikelijk geworden; de Edda kent betrekkelijk weinig voorbeelden. Blijkbaar maakte hij te zeer een toevalligen indruk, om tot groote beteekenis te komen. En in de voorbeelden, die wij besproken hebben, zien wij dan ook, dat meer dan eenmaal nog een ander kenmerk van opzettelijkheid aangebracht is, het onderling parallellisme in Háv. 1, het parallellisme met een vorig verspaar

in Háv. 141, de bijzondere alliteratieverhoudingen in Vafpr. 42.

Van deze twee verzen, die voor één staan, kan de zoo dikwijls voorkomende verdubbeling van het slotvers zijn uitgegaan. Dit berust dan op de combinatie van twee formaties: het slotvers met drie heffingen en de twee slotverzen van gelijken vorm maar oorspronkelijk met twee heffingen. Men krijgt er nu twee met drie heffingen. De voorbeelden zijn talrijk. Skírn. 29, 6—7 (vs. 7 met de p. 118 besproken verkorting). 34, 7—8. 35, 9—10. 30, 6—7. Sigrd. 13, 9—10. 14, 6—7 (bij Bugge 5—6). Loks. 13, 6—7<sup>1)</sup>. 62, 6—7. 65, 6—7. Hetzelfde verschijnsel komt bij vs. 3 voor: Háv. 109, 3—4. Háv. 112—137, 3—4. Skírn. 28, 3—4. Verdubbeling van beide verzen Sigrd. 18. Potentieering van dit stijlmiddel, bestaande in verdrievoudiging van een vers Sigrd. 19, 7—9<sup>2)</sup>. Ook in de meeste dezer verzen vinden wij verschijnselen van parallelisme en eigenaardige stafrijmverhoudingen, waarop ik terugkom.

Een combinatie van de besproken twee manieren bestaat hierin, dat wel voor het slotvers twee korte verzen in de plaats treden, maar toch nog een slotvers van den gewonen vorm volgt. Dit volgens het beginsel  $2a = b$ .  $2a + b = 2b$ . Wanneer men niet let op het verband met de pas besproken gevallen, zien zulke strofen er uit, alsof vs. 1—2 resp. 4—5 verdubbeld zijn. Een voorbeeld vonden wij Vafpr. 43 (daarentegen is str. 38 anders te beoordeelen; zie p. 121). Een ander voorbeeld staat Skírn. 31; hier kunnen met geen mogelijkheid twee verzen geschrapt worden.

Nadat het begrip van verdubbeling eenmaal is ingevoerd, gaat men steeds verder. Een volgende stap is de verlenging der strofe met een halve strofe (3 verzen). Zoo Vafpr. 55 (slotstrofe!). Andere voorbeelden: Háv. 102 (slot van een vertelling). 103 (een inleiding). Sigdr. 10. 12. 13, alle sterk rhetorische strofen; de laatste is een slotstrofe eener afdeeling van het runengedicht. Zooals uit de voorbeelden blijkt, is deze vorm vooral voor slot, en ook wel voor begin, gezocht<sup>3)</sup>.

Soms worden meer dan één dezer stijlmiddelen gecombineerd. Zoo Sigdr. 13: 3 halve strofen en verdubbeling van vs. 9; zóó ook Skírn. 35; Skírn. 30: verdubbeling van vs. 6 en daarop nog 3 verzen. 34: eerste helft twee korte verzen in plaats van het lange, bovendien in de tweede helft verdubbeling van het laatste vers.

<sup>1)</sup> Loks, 23, 7 is een toevoegsel; het vers stamt uit 24.

<sup>2)</sup> De verdubbeling van Sigdr. 19, 3 houd ik niet voor oorspronkelijk, daar vs. 3 naar mijn opvatting geïnterpoleerd is.

<sup>3)</sup> Soms schijnt zulk een toevoegsel jonger, bv. Háv. 6, waar de inhoud van vs. 7—9 in geenerlei verband met 1—6 staat; Háv. 27, waar 7—9 volkomen hetzelfde zeggen als 4—6, ten deele zelfs in dezelfde woorden. — In Grimm. 29 is de vorm ontstaan door foutieve opname van 3 verzen uit str. 30.



De nauwe onderlinge samenhang van al deze formaties blijkt ook nog hieruit, dat zij in dezelfde gedichten voorkomen — Grímnismál, Grógaldr en Fjolsvinnsmál zijn er vrij van —, en voorts, dat zij alle zoo veelvuldig gepaard gaan met eigenaardige rijmkunsten en verschijnselen van parallellisme. Psychologisch is dit zeer begrijpelijk. De metrische verdubbeling, ontstaan uit een toevallige formatie, wordt zoodra zij opgemerkt is, gebruikt voor rhetorische doeleinden, d. i. om op een strofe of een deel van een strofe een bijzonderen nadruk te leggen. Hier ontmoet zij een ander verschijnsel, dat hetzelfde doel dient: de herhaling der gedachte. Ook de metrische verdubbeling is een herhaling, maar een formeele. De formeele — metrische — herhaling, gecombineerd met den wensch om den zin te herhalen, voert tot de vorming van parallele verzen. Zulke paren bestonden reeds in vs. 1—2 en 4—5; de toepassing van dezelfde beginselen op de verdubbelde verzen spreekt eigenlijk van zelf. En het gebruik van gelijke woorden in verschillende verzen voert van zelf tot eigenaardige stafrijmverhoudingen.

Over de parallele verzen heeft Löffler kort geleden zeer uitvoerige en zeer overtuigende studiën gepubliceerd en daarin veel vooroordeel en misverstand opgeruimd. Wanneer ik dit onderwerp in bijzonderheden zou behandelen, zou ik mij slechts aan plagiaat kunnen schuldig maken. Ik zal mij daarom tot enkele opmerkingen bepalen.

Het is van beteekenis, dat de parallele verzen niet tot die gedichten beperkt zijn, waarin de hierboven genoemde verdubbelingsverschijnselen voorkomen. Grógaldr, Fjolsvinnsmál, Fáfnismál, de niet tot het runengedicht behoorende strofen van Sigdrífumál<sup>1)</sup> leveren alle hun contingent, evenzoo Lokasenna, dat overigens alleen een paar voorbeelden voor verdubbeling van vs. 6 heeft. Wij vinden hier bevestigd, dat de oorsprong der parallele verzen een andere is dan die der verdubbelingen.

Het parallellisme heeft zich ontwikkeld bij vs. 1—2. 4—5, die van ouds paren vormen; daarna is het door bewuste overdracht ook toegepast op de jongere — door verdubbeling van vs. 3 en 6 ontstane — versparen, en hier is het te kunstiger, naarmate meer bijzonderheden binnen een enger taalstof moesten worden aangebracht, want bij het oude parallellisme stond ook het derde vers nog ter dispositie; men krijgt hier drie alliteratiesystemen verdeeld over drie verzen; bij de parallele lange verzen daarentegen zijn de drie systemen over twee verzen verdeeld.

<sup>1)</sup> De uit Sigdr. voor verdubbeling aangevoerde strofen behooren alle tot het runengedicht.

Wat nu de eenvoudige systemen betreft, Löffler toont, dat hier de twee korte verzen met hetzelfde woord of met nauw verwante woorden beginnen; daarop wijken zij in uitdrukking af, maar deze afwijkende deelen allitereeren onderling en zij duiden veelal verwante begrippen aan — identieke begrippen, een tegenstelling, vaste groepen —; het derde vers begint met hetzelfde woord of een nauw verwant woord, spreekt dan een eigen gedachte uit en allitereert op zich zelf, een alliteratie, waaraan nu natuurlijk de eerste heffing, die reeds aan de vorige verzen gebonden is, geen deel heeft. Men ziet dus het drievoudig alliteratiesysteem met het parallellisme der verzen samengaan. Bij andere halve strofen kan zulk een drievoudig systeem voorkomen, maar hier is het regel. Ik wil naar aanleiding hiervan de opmerking maken, dat dit wel heel kunstig is, maar dat de regel toch forscher klinkt, dan hij in den grond is. Immers waar het parallellisme bestaat in een gelijk beginwoord, dat allitereert, daar is bijna van zelf gegeven, dat er meer moet volgen. Wanneer het gelijke woord niet als voldoende wordt beschouwd, om den band tusschen de verzen te vormen, dan volgt daaruit van zelf, dat verderop in het verspaar nog een alliteratiesysteem vereischt is; bij deze rhetorische verzen, die, wat de alliteratie betreft, niet op gelijken voet met andere konden behandeld worden, heeft men zich niet willen tevreden stellen met iets minder dan het gewone; men gaf dus iets meer. Slechts dit is een additioneele regel, dat nu ook het derde vers met hetzelfde woord begint. Het is alsof hier nog eens kort wordt samengevat, wat reeds breeder in het vorige gegeven is. (Voorbeeld: *Lengi ek svaf, lengi ek sofnað var, löngr eru lýða læ*. Of: *Litilla sanda litilla sæva litil eru ged guma*). Löffler merkt ook op, dat parallele korte verzen in den regel ongeveer gelijk gebouwd zijn. Hij schrijft dit hiernaan toe, dat deze verzen een gelijk getal heffingen hebben. Deze verklaring acht ik niet voldoende, daar ik meen, dat het aantal heffingen in vs. 1—2 en 4—5 altijd gelijk is, en wel altijd twee. Toch is het heel duidelijk, dat de overeenstemming in rhytme hier grooter is dan in vele andere versparen. Ik geloof dat de oorzaak hoofdzakelijk gelegen is in den gelijken aanhef. Wij hebben reeds aan Vafþrúðnismál kunnen zien, hoezeer in vs. 2, 5 de optact overweegt. Onder 110 verzen vonden wij optact bij 98; 12 zijn er zonder optact, en van deze zijn er 7 gelijk. Deze 7 echter behooren tot een parallel verspaar (*Fjöld ek fór, fjöld ek freistadak*). Doordat er geen optact is, is dikwijls de tweede maat meer gevuld dan in andere gevallen, waar vs. 2, 5 in het midden van de maat sluiten. Ook daardoor kan meer gelijkheid met vs. 1 ontstaan, behalve



waar, zooals in het pas genoemde geval, vs. 1 verkort is; dan ontstaat hierdoor ongelijkheid met vs. 1, maar dan gaat ook de regel van den gelijken bouw niet op. Een bijkomstige oorzaak van gelijkheid in rhytme kan zijn het parallellisme in gedachte in het tweede deel van de verzen; dit geeft herhaaldelijk aanleiding tot het gebruik van woorden van gelijken rhytmischen vorm (*sanda — saeva, bókrúnar — bjargrúnar*). Niettemin is, gelijk ook Löffler gezien heeft, het tweede vers herhaaldelijk langer dan het eerste. Dit heeft zeker zijn grond hierin, dat het eerste vers over het algemeen in ljóðaháttir neiging tot verkorting heeft en dikwijls drielettergrepig is. Misschien is het zelfs op den duur als een regel gevoeld; althans in de twee strofen in Háttatal hebben zoowel vs. 1 als 4 dit syl-labenaantal.

Het parallellisme kan niet slechts anaphorisch maar ook epiphorisch en zelfs beide te gelijk zijn. In de twee laatste gevallen krijgt men natuurlijk eindrijm. Ook dit kan men eigenlijk niet als een bedoelde versiering opvatten; het is een natuurlijk gevolg van het gelijke slotwoord (voorb. Loks. 54, 1—2). — Voor anaphorisch-epiphorisch parallellisme van drie verzen zie het hierboven p. 122 vv. besproken voorbeeld. Het natuurlijk gevolg is hier een viervoudig alliteratiesysteem. Immers zijn er twee systemen (een aan het begin en een aan het einde) voor de drie verzen, voorts één voor de beide eerste, en één voor het derde. Het is in zoover een verlenging van het type *Fjöld ek fór* enz. Dat en waarom ik toch niet geloof, dat het verlengde verzen zijn, heb ik t. a. p. uiteengezet; de verbreeding geldt alleen het parallellisme; metrisch zet ook vs. 3 met zijn vier heffingen een anderen vorm voort.










Het is merkwaardig, dat onder deze kunst de stijl niet lijdt, gelijk bij de talrijke skaldische voorschriften. Dit komt hiervandaan, dat deze vormkunst juist aan den natuurlijke stijl beantwoordt, want herhaling is van ouds een stijlmiddel van den eersten rang. Daarom vinden wij deze verschijnselen dan ook in de populaire poëzie en zijn zij pas van hier in de skaldenkunst overgegaan. En wanneer Löffler, om ons deze verzen te doen verstaan, uit Finsche, Hebreëwsche en Duitsche poëzie volkomen analoge voorbeelden aanhaalt, geschiedt dit niet zonder grond. Immers wie de door dezen geleerde uit Goethe aangehaalde verzen met verstand gelezen had, zou niet in Háv. 76, 3 *deyr*, in Háv. 53, 3 *litil eru*, in Vafpr. 3, 2. 3 *fjöld ek* voor optacten verklaard hebben, zooals Heusler in zijn geschrift over ljóðaháttir doet. Zie hierover Löffler I, 118 vv.



## STRENGE LJÓÐAHÁTTR.

In Háttatal komen twee strofen voor, die ik hier citeeren zal. De eene is in ljóðahátttr, de andere in de variatie, die als galdralag wordt aangeduid. Het zijn str. 100 en 101.

100. *Glöggva grein*  
*hefk górt til bragar,*  
*svás lírætt hundrað talit;*  
*hróðrs þrverðr*  
*skala máðr heitinn vera,*  
*ef svá fær alla háttu ort.*

101. *Sóttak fremð,*  
*sóttak fund konungs,*  
*sóttak ítran jarl,*  
*þás ek reist,*  
*þás ek renna gat*  
*kaldan straum kili,*  
*kaldan sjá kili.*



Ik bespreek eerst, wat deze strofen gemeen hebben. Het is duidelijk, dat de strofe in hooge mate gestiliseerd is. Voor vs. 1. 4 geldt als regel 3 syllaben; echter zijn er twee vormen, t. w.  |  (100, 1. 101, 1. 101, 4) en  |  (100, 4). Vers 3. 6 gaan uit op  (—) (100, 6. 101, 3) of  (×) (100, 3. 101, 6; is wisseling bedoeld?); daarvóór staat  (— ×) (100, 3. 100, 6. 101, 3) of  (—) (101, 6; alleen als  volgt). De eerste maat van vs. 3. 6 heeft heeft driemaal twee, éénmaal drie syllaben.

Voor str. 100 geldt verder het volgende. Vs. 3. 6 beginnen met een optact, waarvan het aantal syllaben nog willekeurig is (1 en 2). Ook vs. 2. 5 hebben optact en eindigen in 't midden der tweede maat (slot ); de eerste maat is .

Bij str. 101 is dit anders. De oorzaak is, dat deze strofe geheel uit parallele verzen bestaat. Daar vs. 1. 4 geen optact hebben, hebben dus 2. 3 en 5 er ook geen <sup>1)</sup>. Het gevolg daarvan is, dat vs. 2. 5 niet in 't midden maar aan het einde van de maat

<sup>1)</sup> Vs. 6 is wel niet aan 4. 5, maar aan 7 gebonden door gelijk begin. Ook hier is dus het parallellisme oorzaak van het ontbreken van optact.



sluiten; in beide heeft de tweede maat 3 syllaben (rhythme  resp. ). Vs. 2 en 5 zijn zoodoende beide langer dan vs. 1 en 4, en de gelijkheid in bouw is dus niet volkomen (vgl. hierboven p. 132). Voorts is vs. 6 verdubbeld, en hier heerscht volkomen gelijke bouw met anaphorisch en epiphorisch parallellisme.

Het is alles consequent, en Snorri blijkt het volkomen te beheerschen. Maar de strofen zijn skaldenstrofen en dragen de kenmerken daarvan. Met het formeele is men tevreden; de inhoud is niet adaequant aan den verheven vorm. In 101 wordt niets uitgedrukt, dat door de herhaling mooi op den voorgrond treedt, en zoo is toch ook hier de kunst tot kunstvaardigheid geworden. — Twijfelachtig komt mij daarentegen een formeele aanmerking voor, die Löffler 1, 38 maakt, namelijk hiertegen, dat Snorri *fund konungs* samenvat in één maat. Hij kende uit de oude litteratuur voorbeelden als *góð kona* (Gróg. 1, 2) en zette daarmee *fund konungs* op één lijn. Maar *góð kona* is één begrip, onder één hoofdaccent samengevat, wat voor *fund konungs* niet geldt. Löffler meent daarom, dat *ko-* een beffing had moeten hebben. Indien Löffler gelijk heeft, kan men ook hieruit weer zien, hoe in de skaldenpoëzie het onmiddellijk rhythmisch gevoel is geweken voor theoretische speculatie. De syllaben zijn geteld; hun grammatische quantiteit is gewogen, veel meer dan dat in oude poëzie gebeurde, maar ten koste van het natuurlijke rythme. Indien ik twijfel aan de gegrondheid van Löffler's aanmerking, is het ook alleen, omdat ik niet zeker ben, dat een groep als deze werkelijk in oude poëzie niet zou kunnen voorkomen in gevallen, waar in het midden van de maat een sterke bijtoon is, zóó sterk, dat die bijna met den hoofdiectus gelijk staat. Maar een afwijking tusschen metrisch en taalkundig rythme blijft het <sup>1)</sup>.

Löffler definieert aan het slot van zijn tweede opstel 'galdralag' als „een halve ljóðaháttir-strofe, die twee anaphorische en streng parallele lange verzen heeft, ten deele identiek naar inhoud en vorm, en die verbonden zijn door minstens één alliteratiesysteem". In hoofdzaak is dit ongetwijfeld juist. Maar lettende op de strofe van Snorri, de eenige, die onder de benaming 'galdralag' is overgeleverd, zou men toch de vraag kunnen stellen, of er niet nog meer toe behoort, en of onder 'galdralag' niet verstaan wordt een

1) Ik merk op, dat Snorri op gelijke wijze in de groep *Mims vinar Mims* in de daling zet (str. 3). Maar een fout tegen het oude gebruik is het toch niet. Wij hebben ook vroeger veel voorbeelden gevonden, dat een syllabe, die in proza een hoofdtoon heeft, op de helft van de maat staat.

ljóðabáttir-strofe van zeven verzen, waarin het parallellisme geheel is doorgevoerd. Dan zou deze strofe ook het eenig voorbeeld zijn. Daar staat echter tegenover, dat deze doorvoering van het beginsel door de geheele strofe ongetwijfeld een skaldisch kunststuk is, een gewrocht der bekende stiliseering van eigenaardigheden der oude poëzie. Het is dan maar de vraag, hoe oud de benaming 'galdralag' is. Is deze skaldisch, dan kan men er ook de gestiliseerde strofe mee bedoeld hebben; indien ouder, dan is ook zeker een eenvoudiger vorm bedoeld. Juist in spreken komt het parallellisme veel voor, maar altijd in geringer graad ofschoon met meer verheffing van stijl.

#### DRÓTTKVÆTT.

Dróttkvætt is een skaldisch metrum, en men kan dan ook verwachten, alleen den strengen vorm — zij het ook in meer en min strengere variëteiten — aan te treffen.

In het viersyllabige metrum komen tallooze verzen met vijf en zeer vele met zes syllaben voor. Op deze wijze ontstond, doordat het getal van vijf regel werd, een nieuwe vorm: málabáttir. Het vers behield twee maten, maar een bij-ictus in één van deze, die in fornyrdislag slechts facultatief is, werd hier regel. In málabáttir echter komen dikwijls verzen van zes syllaben voor. Ook dit kan regel worden, en ook dan ontstaat een nieuwe vorm. De bij-ictus wordt dan tot een hoofd-ictus, en het vers krijgt drie maten. Op deze wijze geloof ik, dat dróttkvætt ontstaan is. De overwoekerende bij-syllaben hebben ten slotte den ouden vorm gebroken. Daarna is het vers gestiliseerd, zoodat men nu niet meer naar welgevallen ook vijf of omgekeerd zeven of acht syllaben kan gebruiken.

Een analoog geval in de folkeviser heeft Von der Reeke aangetoond. Het is treffend, dat wij dit juist in de folkeviser vinden. Want deze hebben met de Edda gemeen het vrije rythme, dat niet de syllaben maar de icten telt, en hier doen zich dus analoge verschijnselen voor. Er is ook overigens in stijl en rhythmiek der folkeviser veel, dat aan de oude poëzie herinnert. Von der Reeke citeert in zijn reeds meermalen aangehaald werk p. 62 een strofe, die door overtollige syllaben van tweeregelig vierregelig is geworden, en wel met twee overgangsvormen:

1. IJslandsch (Isl. Fornkvæði II, 41):

*Fyrsti | tenningr um | taflbord | rann,  
jomfrúin | tapaði, | Límiki | rann.*



## 2. Noorweegsch:

*Første Guld- | terning på | Tavlebord | randt,*  
*Ungersvend | table, skøn | Jomfru hun | vandt.*

In plaats van drie dactyli in den eersten vorm zijn er hier reeds zes.

## 3. Deensch (E):

*Den | første Gang Guld- | terning over | Tavlebordet | randt*  
*Den | Baadsmand han | table og | Jomfruen | vandt.*

Drie maten van vier syllaben en drie van drie; bovendien in beide verzen optact.

## 4. Deensch (C):

*Den | første | Gang Guld- | ter- | ning*  
*Over | Tæle- | bordet | randt, |*  
*Den | liden | Baadsmand | tab- | te,*  
*Og | den skjøn | Jomfru | vandt.*

In den derden en vierden vorm is de eerste helft volkomen gelijk. Maar nog kan deze in vier maten gezegd worden, en de tweede helft van vorm 3 toont, dat het zoo bedoeld is. Maar één druppel doet de enamer overloopen. In den vierden vorm zouden wij overal viersyllabige maten krijgen behalve juist op de grenzen der heele — en bij deze meting halve — verzen. Juist deze wijziging in het rythme in het midden toont, dat wij hier met grenzen der verzen te doen hebben. Ook zou *den skjøn Jomfru* met *den* domineerend over de geheele groep onmogelijk zijn, terwijl *den* desnoods over *skjøn* kan domineeren, indien daarop — in de nieuwe maat — een accent volgt, dat zoowel *den* als *skjøn* te boven gaat. *liden Baadsmand* kan óók niet één maat zijn (sterkste accent op de 3<sup>e</sup>). Aandacht verdient het ook, dat het oorspronkelijk trochaeische vers nu volslagen jambisch geworden is; alle vier verzen hebben optact.

Gelijk de eerste helft dezer strofe in vorm 3 en 4 op twee wijzen gelezen kan worden, zoo zijn er ook in *málaháttir* verzen, die in *dróttkvætt* zeer goed op hun plaats zouden zijn, maar die alleen daarom tot *málaháttir* behooren, omdat hun omgeving dit metrum heeft. Voorbeelden: Am. 68, 6 *mist hefir þú þér | holtra* (hier kan ook een verdere maatstreep vóór *þú* staan). 64, 5—6 *Fyrir | kveð ek mér | minna at | fremja | leik | þenna*. 85, 4 *at | blanda | mér | drykkju*. 5 *snytt hefir þú | síff- | ungum*, enz.

Dat dróttkvætt inderdaad ontstaan is door trapsgewijze vermeerdering van het aantal syllaben in het oude metrum en daarop gevolgde stilisceering, is eene hypothese, die zich niet streng laat bewijzen. Sievers stelt het vers schematisch voor als één zijner vijf typen plus een vaste groep  $\underline{x}$  maar laat zich niet uit over de vraag, of het vers ook historisch zóó verstaan moet worden. Ik zie aanduidingen voor mijn opvatting vooreerst in de reeds genoemde omstandigheid, dat inderdaad de overgang van málahátttr tot dróttkvætt in vele opzichten maar één stap is, en wel een laatste stap op een weg, die ook tot málahátttr zelf geleid heeft, zoodat, om dit resultaat te bereiken, de ontwikkeling slechts behoefde door te gaan in de richting, die zij sedert lang had gekozen. Daarbij is er aan te denken, dat reeds in málahátttr de meest gezochte versuitgang  $\underline{x}$  is (het syllabenaantal  $3 + 2$  overweegt verre boven  $2 + 3$ ). Wanneer het aantal syllaben meer dan 5 is, vindt men de overschietende syllabe ook bijna altijd in de eerste maat. Hier is dus groote beweeglijkheid, en hier kunnen verschillende metrische groepen optreden; aan het einde daarentegen, waar  $\underline{x}$  reeds sterk overwoog, is deze groep vast geworden. Voorts wordt de genoemde ontwikkeling waarschijnlijk gemaakt door de analogie met het hierboven besproken geval uit de folkeviser, en eindelijk is het zeer moeilijk, zich een ander procédé voor te stellen. De denkbare mogelijkheden zijn niet talrijk. Dat het vers zou ontstaan zijn door willekeurige toevoeging van een maat bij het — eerst gestiliseerde — oude vers, is toch al zeer onwaarschijnlijk, vooral voor een metrum van zóó algemeene geldigheid.<sup>1)</sup> En aan een ontstaan langs natuurlijke weg door verkorting van een dubbel vers kan men ook moeilijk gelooven. Wij hebben de verkorting leeren kennen in de lange verzen van ljódahátttr, maar zij staat geheel onder den invloed van natuurlijke rhytmiek en rhetorica. De deeling in tweeën blijft bewaard, maar er ontstaan rhytmische pauzen, en — er ontstaat een verschil tusschen de verzen. Maar in dróttkvætt vinden wij één schema voor alle verzen en een getal 3, dat in eenvoudige poëzie geen rol speelt. Men moet óf na ieder vers een rust aannemen, en wel een gelijke, óf nergens, en in dit geval heerscht het getal 3 in den bouw van het vers en daardoor van het geheel. Ook dat kan moeilijk in natuurlijke rhytmische beweging ontstaan zijn. Wij moeten dus eerder gelooven aan skaldische uniformeering

<sup>1)</sup> Eene andere zaak is het, wanneer later op deze wijze een viermatige achtsyllabige variatie gemaakt wordt. Deze berust op eene bewuste vergelijking; zij verhoudt zich schematisch tot dróttkvætt gelijk dróttkvætt tot fornýrdialag. Maar deze opzettelijke analogieformatie heeft een zeer beperkt gebruik.



van een verschijpsel, dat als licentie ontstaan was, en dan dringt zich van zelf het verlengde *málahátt* vers als voorbeeld op <sup>1)</sup>. Het is duidelijk, dat de skalden hier weer de principes van telling en meting der syllaben hebben toegepast, zooals zij dit ook bij andere metra deden. Bij hen is dus de hoofdregel: 'er moeten 6 syllaben zijn', en pas daaruit volgen de 3 heffingen. De quantiteit der syllaben, de mogelijkheid van oplossing, van het gebruik eener korte syllabe in heffing na eene hoofd- of sterk bijtonige lettergreep, deze dingen regelen zij nu gelijk bij de overige metra.

Het is dan ook geen wonder, dat het juist dit syllabengetal is, waarop de commentaar op *Háttatal* den nadruk legt. Hier staat (Uitg. Möbius p. 1): 'in iedere kwartstrofe (*fjórðung*) zijn twee verzen (*visuord*); in ieder vers zes syllaben (*samstofur*)'. Dan wordt over alliteratie, en dan over binnenrijm gesproken. De commentaar maakt fijne onderscheidingen naar de plaats, waar deze dingen staan, en naar den aard van het rijm. Hier treedt nu de leer op van den *hófudstafr* en de *stúðlar*. De hoofdstaf staat normalerwijze in de eerste syllabe van het tweede vers; p. 21 wordt als een bijzondere vorm opgegeven, dat in vs. 2 de tweede syllabe allitereert — in verzen, die met optact beginnen, wat er niet bij staat.

De vele variaties van dróttkvætt, die in *Háttatal* onderscheiden worden, berusten alle op willekeurige regels, die ongetwijfeld uit toevallige voorbeelden geabstraheerd zijn. Zij representeeren een andere periode in de ontwikkeling der kunst; in dit verband moeten zij onbesproken blijven.

<sup>1)</sup> Een vorm, waarin 6 syllaben regelmatig met 5 wisselen, is nog bewaard (als *leyf*). Voorbeeld *Háttatal* str. 7. Hier heeft ook het vijf-syllabige vers 3 heffingen — en een rust.

## HOOFDSTUK II.

### ANGELSAKSISCHE EN DUITSCHE METRIEK.

Bij het onderzoek van *fornyrðislag*, het Oudnoorsche metrum, dat het kortst staat bij dat der ags. en du. gedichten, hebben wij een reeks karakteristieke trekken geconstateerd, die ik aan het begin van dit hoofdstuk memoreeren wil.

1. Het metrum is dalend. Het bleek uit het groote overwicht der verzen zonder optact en uit het snelle herstel der dalende beweging in verzen met optact, en het vond zijn verklaring in de accentverhoudingen der Germaansche talen.

2. De groote meerderheid der optacten behoort tot de even verzen. Dit is in zijn oorsprong een gevolg van syntactische verhoudingen, daar vooral bijzinnen met optact beginnen en een bijzin bij voorkeur in een even vers begint, althans niet in het eerste of vijfde vers der strofe.

3. Ten gevolge van het op verschillende plaatsen besproken compensatiebeginsel bevatten beide maten der optactverzen gemiddeld minder taalmateriaal dan de corresponderende maten van verzen zonder optact.

4. De rhythmische wet, die de maat beheerscht, waardoor de eerste syllabe, welke altijd in de heffing staat, over de tweede, of, als er meer zijn, over alle verdere syllaben domineert, geldt ook voor het vers. Hier gaat de eerste maat boven de tweede, en deze meerderheid uit zich behalve door de accentuatie ook door den grooteren rijkdom aan taalmateriaal. De eerste maat heeft gemiddeld meer verlengingen en minder verkortingen dan de tweede. Uitzonderingen zijn te verklaren als gevolg van den strijd tussehen twee vormen, waarin dezelfde rhythmische neiging zich openbaart (p. 62).

5. Dezelfde wet geldt ook nog voor het verspaar. Het oneven vers is zwaarder gebouwd dan het even vers. Het duidelijkst toont zich dit onderscheid, wanneer men de eerste en derde maat van het verspaar met elkander vergelijkt; de eerste maat heeft dan een grooter aantal verlengingen en een kleiner aantal verkortingen. Dat



dit verschil niet een gevolg hiervan is, dat onder de even verzen een grooter aantal optactverzen is, bleek uit een afzonderlijke vergelijking der verzen zonder en met optact. De eerste maat domineert dus over de drie volgende. Minder geprononceerd was de verhouding van de tweede maat tot de vierde, maar wij vonden gegevens (p. 66), die tot een overwicht der eerstgenoemde konden voeren. Tusschen tweede en derde maat bevonden wij de verhouding zoo, dat de derde het in toongewicht won, terwijl, wat het taal-materiaal betreft, de verhouding gecompliceerder bleek.

6. In overeenstemming met het bovenstaande is de lengte van het oneven vers gemiddeld grooter dan van het even vers.

7. Het aantal optactsyllaben beperkt zich in den regel tot 1 of 2; bij Vsp. is 1 verreweg in de meerderheid; 3 komt tweemaal voor.

Het naaste doel van het hier volgend onderzoek is na te gaan, in hoeverre de genoemde eigenaardigheden in de ags. du. poëzie weerkeeren, hetzij op dezelfde wijze, hetzij in gewijzigden vorm, en of zich een ontwikkelingsgang der techniek laat constateeren. Dit onderzoek wordt gevoerd aan eenige uitgezochte stukken in de beide talen uit verschillende perioden. Deze stukken zijn slechts een klein deel van de ontzaglijke stof, die vooral in het ags. overgeleverd is. Zij zijn echter voldoende voor het trekken van hoofdlijnen; door de bewerking van meerdere stukken zal echter nog menige bijzonderheid aan den dag gebracht kunnen worden. Omtrent de scandeering van een aantal verzen is twijfel mogelijk. Het aantal onzekere gevallen is echter niet zoo groot, dat de wijzigingen in de getallen, die bij een afwijkende opvatting ontstaan, voor ons eindresultaat van beteekenis kunnen zijn. Gelijk voor de behandelde on. gedichten worden ook voor deze stukken aan het einde van dit geschrift de versnummers der schemata medegedeeld en de twijfelachtige gevallen toegelicht.

Omtrent de hier volgende schemata, die in denzelfden geest bewerkt zijn als die van Vsp. Hym. en Vafpr., zij vooruit nog het volgende opgemerkt. Verschillen in betoning binnen één maat zijn met het oog op de groote quantiteit der stof en het groot aantal verscheidenheden, dat toch al ter sprake moet komen, niet in aanmerking genomen; een uitzondering vormt slechts het geval, dat op een lange syllabe met bijtoon in een normale maat een korte heffingssyllabe volgt. De bijtoon moest hier geconstateerd worden met het oog op de bepaling van de lengte van het vers. Deze verschillen in betoning spelen trouwens bij de latere ontwikkeling van het vers een steeds geringere rol. Waar het aantal meerlettergrepige maten 50 % en meer wordt, en waar een maat tot 7 syllaben kan

hebben, wordt de vraag, of in zulk een maat nog plaats is voor een sterken bijtoon, er een van secundaire beteekenis.

Het aantal der optactsyllaben is bij de Duitsche stukken in getallen aangegeven; deze verdienen de voorkeur boven eidelooze reeksen kruisjes. Voor de maten zelf, waar toch de quantiteit der eerste syllabe moest worden aangegeven, heb ik aan de gewone schrijfwijze, die ook in andere stukken gevolgd is, de voorkeur gegeven boven een afwijkend systeem, dat te ingewikkeld zou zijn en bovendien moeilijker te lezen is.

Hier volgen dus de schemata van:

1. Béowulf 759—858 (Be. 1) <sup>1</sup>).
2. Béowulf 320—420 (421) <sup>2</sup>) (Be. 2).
3. Béowulf 2073—2172 (Be. 3).
4. Byrhtnōð 2—101 (By. 1) <sup>1</sup>).
5. Byrhtnōð 102—201 (202) <sup>2</sup>) (By. 2).
6. Heliand 1381—1480 (Hel. 1) <sup>1</sup>).
7. Heliand 3589—3688 (Hel. 2).
8. Hildebrandslied (Hild.) <sup>2</sup>).
9. Mûspilli (Musp.) <sup>2</sup>).

#### SCHEMATA.

#### Béowulf 759—858.

#### Oneven verzen.

#### I Zonder optact (69).

#### Uitgang.

+ 6	1a. + ×   + 1	2a. + +   × × 3
× × 8	b. + × ×   + 3	b. × × +   × × 3
+ × 40	c. × × × ×   + 2	c. + × × ×   × × 1
× × × 6	op + 6	d. × × × × ×   × × 1
+ × × 7		op × × 8
× × × × 1		
+ × × × 1		
69		

<sup>1</sup>) De stukken van Béowulf, die als Be 1, 2, 3 onderscheiden worden, liggen ook chronologisch uiteen, en wel is Be 1 het oudste, Be 3 het jongste der 3 stukken. Zie hierover mijn werk „Die altenglische Heldendichtung I, Béowulf“, Halle 1912. De onderscheiding der stukken als Byrhtnōð en Heliand met de cijfers 1, 2 dient alleen ter aanduiding.

<sup>2</sup>) Over de nauwkeurige begrenzing dazer stukken zie de aanmerkingen bij de toelichting aan het slot van dit werk.



(De 1.  
soorten Versen)

3a.	$\underline{\text{—}} \times$	$\underline{\text{—}} \times 17$	4a.	$\underline{\text{—}} \times$	$\text{—} \times \times 2$	5a.	$\underline{\text{—}}$	$\underline{\text{—}} \times \times 2$
b.	$\text{—} \times \times$	$\underline{\text{—}} \times 3$	b.	$\text{—} \times \times$	$\text{—} \times \times 1$	b.	$\underline{\text{—}} \times$	$\underline{\text{—}} \times \times 5$
c.	$\underline{\text{—}} \times \times$	$\underline{\text{—}} \times 16$	c.	$\underline{\text{—}} \times \times$	$\text{—} \times \times 2$	op $\underline{\text{—}} \times \times 7$		
d.	$\underline{\text{—}} \times \times \times$	$\underline{\text{—}} \times 4$	d.	$\text{—} \times \times \times$	$\text{—} \times \times 1$			
op $\underline{\text{—}} \times 40$			op $\text{—} \times \times 6$					

$$6. \underline{\text{—}} \times \mid \text{—} \times \times \times 1 \\ \text{op } \text{—} \times \times \times 1$$

$$7. \text{—} \times \mid \underline{\text{—}} \times \times \times 1 \\ \text{op } \underline{\text{—}} \times \times \times 1$$

*Eerste maat.*

1 <sup>e</sup> maat.	$\underline{\text{—}}$	$\text{—} \times$	$\underline{\text{—}} \times$	$\text{—} \times \times$	$\underline{\text{—}} \times \times$
$\underline{\text{—}} 2$	5a : 2	7 : 1	1a : 1	2b : 3	1b : 3
$\text{—} \times 1$	2.	1	2a : 3	3b : 3	3c : 16
$\underline{\text{—}} \times 29$			3a : 17	4b : 1	4c : 2
$\text{—} \times \times 7$			4a : 2	7	21
$\underline{\text{—}} \times \times 21$			5b : 5		
$\text{—} \times \times \times 3$	$\text{—} \times \times \times$	$\underline{\text{—}} \times \times \times$	6 : 1	$\text{—} \times \times \times \times$	
$\underline{\text{—}} \times \times \times 5$	1c : 2	2c : 1	29	2d : 1	
$\text{—} \times \times \times \times 1$	4d : 1	3d : 4		1	
69	3	5			

Boven het 4-syllabisch schema: 2c : 1

2d : 1

3c : 16

Boven 5-syllaben: 3d 4

4

3d : 4

4c : 2

4d : 1

Beneden het schema.

5b : 5

1a : 1

6 : 1

1

7 : 1

32

*II. Met optact (31).**Uitgang.*

$\underline{\text{—}} 10$	1a.	$\times \times \mid \underline{\text{—}} \times \mid \underline{\text{—}} 8$	2a.	$\times \mid \underline{\text{—}} \mid \text{—} \times 2$
$\text{—} \times 10$	b.	$\times \mid \underline{\text{—}} \times \times \mid \underline{\text{—}} 1$	b.	$\times \times \mid \underline{\text{—}} \mid \text{—} \times 3$
$\underline{\text{—}} \times 9$	c.	$\times \times \mid \underline{\text{—}} \times \times \mid \underline{\text{—}} 1$	c.	$\times \times \times \mid \underline{\text{—}} \mid \text{—} \times 1$
$\underline{\text{—}} \times \times 1$	op $\underline{\text{—}} 10$		d.	$\times \times \mid \underline{\text{—}} \times \mid \text{—} \times 2$
$\text{—} \times \times \times 1$			e.	$\times \times \mid \underline{\text{—}} \times \times \mid \text{—} \times 2$
31			op $\text{—} \times 10$	

[De 1.  
oneven versen.]

3a.	$\times \times   \text{—}   \text{—} \times 3$	4.	$\times   \text{—} \times \times   \text{—} \times \times 1$
b.	$\times \times \times   \text{—}   \text{—} \times 2$		op $\text{—} \times \times 1$
c.	$\times   \text{—} \times   \text{—} \times 2$		
d.	$\times \times   \text{—} \times   \text{—} \times 1$	5.	$\times   \text{—} \times   \text{—} \times \times \times 1$
e.	$\times   \text{—} \times \times   \text{—} \times 1$		op $\text{—} \times \times \times 1$
	op $\text{—} \times 9$		

*Eerste maat.*

1 <sup>e</sup> maat.	$\text{—}$	$\text{—} \times$	$\text{—} \times$	$\text{—} \times \times$	$\text{—} \times \times$
$\text{—} 11$	2a : 2	3c : 2	1a : 8	3e : 1	1b : 1
$\text{—} \times 3$	2b : 3	3d : 1	2d : 2	4 : 1	1c : 1
$\text{—} \times 11$	2e : 1	3	5 : 1	2	2e : 2
$\text{—} \times \times 2$	3a : 3		11		4
$\text{—} \times \times 4$	3b : 2				
31	11				

*Optact.*

1 syllabe.	2 syllaben.	3 syllaben.
1b : 1	1a : 8	2c : 1
2a : 2	1c : 1	3b : 2
3c : 2	2b : 3	3
3e : 1	2d : 2	
4 : 1	2e : 2	
5 : 1	3a : 3	
8	3d : 1	
	20	

*Boven het viersyllabig schema, indien de optact voor één geldt.*

	1b : 1	
	1c : 1	Boven 5 syllaben.
Beneden het schema: 0	2e : 2	3e : 1
	3e : 1	4 : 1
	4 : 1	5 : 1
	5 : 1	3
	7	



[Dn. 1.  
even versen.]*Een verzen.**1. Zonder optact (60).*

<i>Uitgang.</i>	<i>1a.</i>	$\begin{array}{c} \_ \times \times \\ \_ \end{array}$	$\begin{array}{c} \_ \\ \_ \end{array}$	7	<i>2a.</i>	$\begin{array}{c} \_ \_ \\ \_ \end{array}$	$\begin{array}{c} \_ \times \\ \_ \end{array}$	1
$\_$ 11	<i>b.</i>	$\begin{array}{c} \_ \times \times \times \\ \_ \end{array}$	$\begin{array}{c} \_ \\ \_ \end{array}$	3	<i>b.</i>	$\begin{array}{c} \_ \times \_ \\ \_ \end{array}$	$\begin{array}{c} \_ \times \\ \_ \end{array}$	1
$\_ \times$ 2	<i>c.</i>	$\begin{array}{c} \_ \times \times \times \\ \_ \end{array}$	$\begin{array}{c} \_ \\ \_ \end{array}$	1	op $\_ \times$ 2			
$\_ \times$ 33	op $\_$ 11							
$\_ \times \times$ 13	<i>3a.</i>	$\begin{array}{c} \_ \times \\ \_ \end{array}$	$\begin{array}{c} \_ \times \\ \_ \end{array}$	18	<i>4a.</i>	$\begin{array}{c} \_ \\ \_ \end{array}$	$\begin{array}{c} \_ \times \times \\ \_ \end{array}$	6
$\_ \times \times \times$ 1	<i>b.</i>	$\begin{array}{c} \_ \times \times \\ \_ \end{array}$	$\begin{array}{c} \_ \times \\ \_ \end{array}$	2	<i>b.</i>	$\begin{array}{c} \_ \times \\ \_ \end{array}$	$\begin{array}{c} \_ \times \times \\ \_ \end{array}$	4
60	<i>c.</i>	$\begin{array}{c} \_ \times \times \\ \_ \end{array}$	$\begin{array}{c} \_ \times \\ \_ \end{array}$	10	<i>c.</i>	$\begin{array}{c} \_ \times \\ \_ \end{array}$	$\begin{array}{c} \_ \times \times \\ \_ \end{array}$	3
	<i>d.</i>	$\begin{array}{c} \_ \times \times \times \\ \_ \end{array}$	$\begin{array}{c} \_ \times \\ \_ \end{array}$	1	op $\_ \times \times$ 13			
	<i>e.</i>	$\begin{array}{c} \_ \times \times \times \\ \_ \end{array}$	$\begin{array}{c} \_ \times \\ \_ \end{array}$	2	<i>5.</i>	$\begin{array}{c} \_ \\ \_ \end{array}$	$\begin{array}{c} \_ \times \times \times \\ \_ \end{array}$	1
	op $\_ \times$ 33				op $\_ \times \times \times$ 1			

*Eerste maat.*

<i>1<sup>e</sup> maat.</i>	$\_$	$\_ \times$	$\_ \times$	$\_ \times \times$
$\_$ 7	<i>4a</i> : 6	<i>4b</i> : 4	<i>2a</i> : 1	<i>2b</i> : 1
$\_ \times$ 4	<i>5</i> : 1	4	<i>3a</i> : 18	<i>3b</i> : 2
$\_ \times$ 22	7		<i>4c</i> : 3	3
$\_ \times \times$ 3			22	
$\_ \times \times$ 17	$\_ \times \times$	$\_ \times \times \times$		$\_ \times \times \times$
$\_ \times \times \times$ 4	<i>1a</i> : 7	<i>1b</i> : 3		<i>1c</i> : 1
$\_ \times \times \times$ 3	<i>3c</i> : 10	<i>3d</i> : 1		<i>3e</i> : 2
60	17	4		3

*Boven het viersyllabisch schema.**1c* : 1*3c* : 10*3d* : 1*3e* : 2*4c* : 3

17

*Boven 5 syllaben.**3e* : 2

2

*Beneden het schema* : 0.

[Bo. 1.  
eten vormen.]

## II. Met optact (40).

<i>Uitgang.</i>	<i>1a.</i>	$\times \times \mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}}$	13	<i>2a.</i>	$\times \mid \underline{\text{a}} \mid \text{u} \times$	1
$\underline{\text{a}}$ 20	<i>b.</i>	$\times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}}$	2	<i>b.</i>	$\times \times \mid \underline{\text{a}} \mid \text{u} \times$	7
$\text{u} \times$ 12	<i>c.</i>	$\times \times \mid \underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}}$	1	<i>c.</i>	$\times \times \times \mid \underline{\text{a}} \mid \text{u} \times$	1
$\underline{\text{a}} \times$ 8	<i>d.</i>	$\times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}}$	3	<i>d.</i>	$\times \times \mid \underline{\text{a}} \times \mid \text{u} \times$	2
40	<i>e.</i>	$\times \mid \text{u} \times \times \times \mid \underline{\text{a}}$	1	<i>e.</i>	$\times \mid \text{u} \times \times \mid \text{u} \times$	1
		op $\underline{\text{a}}$	20		op $\text{u} \times$	12

<i>3a.</i>	$\times \mid \underline{\text{a}} \mid \underline{\text{a}} \times$	1
<i>b.</i>	$\times \times \mid \underline{\text{a}} \mid \underline{\text{a}} \times$	1
<i>c.</i>	$\times \mid \text{u} \times \mid \underline{\text{a}} \times$	3
<i>d.</i>	$\times \times \mid \text{u} \times \mid \underline{\text{a}} \times$	3
	op $\underline{\text{a}} \times$	8

## Eerste maat.

<i>1<sup>e</sup> maat.</i>	$\underline{\text{a}}$	$\text{u} \times$	$\underline{\text{a}} \times$	$\text{u} \times \times$	$\underline{\text{a}} \times \times$
$\underline{\text{a}}$ 11	<i>2a:</i> 1	<i>3c:</i> 3	<i>1a:</i> 13	<i>2e:</i> 1	<i>1e:</i> 1
$\text{u} \times$ 6	<i>2b:</i> 7	<i>3d:</i> 3	<i>1b:</i> 2	1	<i>1d:</i> 3
$\underline{\text{a}} \times$ 17	<i>2c:</i> 1	6	<i>2d:</i> 2		4
$\text{u} \times \times$ 1	<i>3a:</i> 1		17	$\text{u} \times \times \times$	
$\underline{\text{a}} \times \times$ 4	<i>3b:</i> 1			<i>1e:</i> 1	
$\text{u} \times \times \times$ 1	11			1	
40					

## Optact.

<i>1 syllabe.</i>	<i>2 syllaben.</i>	<i>3 syllaben.</i>
<i>1e:</i> 1	<i>1a:</i> 13	<i>1b:</i> 2
<i>2a:</i> 1	<i>1c:</i> 1	<i>1d:</i> 3
<i>2e:</i> 1	<i>2b:</i> 7	<i>2c:</i> 1
<i>3a:</i> 1	<i>2d:</i> 2	6
<i>3c:</i> 3	<i>3b:</i> 1	
7	<i>3d:</i> 3	
	27	



[Bn. 1.  
even verzen.]*Boven het viersyllabig schema.* $1d : 3$  $1e : 1$  $\frac{4}{}$ *Beneden het schema.*

0.

Béowulf 320—420 (421).

*Oneven verzen.**I. Zonder optact (68).*

<i>Uitgang.</i>	<i>1a.</i>	$\cup \times \times \mid \frac{1}{}$	<i>3a.</i>	$\frac{1}{\times} \times \mid \frac{1}{\times} \times$	18
$\frac{1}{}$	<i>b.</i>	$\cup \times \times \times \mid \frac{1}{}$	<i>b.</i>	$\cup \times \times \mid \frac{1}{\times} \times$	6
2		op $\frac{1}{}$	<i>c.</i>	$\frac{1}{\times} \times \times \mid \frac{1}{\times} \times$	8
$\cup \times$		2	<i>d.</i>	$\cup \times \times \times \mid \frac{1}{\times} \times$	2
$\frac{1}{\times}$	<i>2a.</i>	$\frac{1}{\times} \times \mid \cup \times$	<i>e.</i>	$\frac{1}{\times} \times \times \times \mid \frac{1}{\times} \times$	4
40	<i>b.</i>	$\frac{1}{\times} \times \times \mid \cup \times$	<i>f.</i>	$\frac{1}{\times} \times \times \times \times \mid \frac{1}{\times} \times$	2
$\cup \times \times$		1		op $\frac{1}{\times} \times$	40
$\frac{1}{\times} \times \times$		1			
11		op $\cup \times$			
$\cup \times \times \times$		2			
6					
$\frac{68}{}$					

<i>4a.</i>	$\frac{1}{\times} \times \mid \cup \times \times$	3	<i>5a.</i>	$\frac{1}{\times} \mid \frac{1}{\times} \times \times$	3
<i>b.</i>	$\cup \times \times \mid \cup \times \times$	1	<i>b.</i>	$\cup \times \mid \frac{1}{\times} \times \times$	1
<i>c.</i>	$\frac{1}{\times} \times \times \mid \cup \times \times$	2	<i>c.</i>	$\frac{1}{\times} \times \mid \frac{1}{\times} \times \times$	7
<i>d.</i>	$\frac{1}{\times} \times \times \times \mid \cup \times \times$	$\frac{1}{}$		op $\frac{1}{\times} \times \times$	11
	op $\cup \times \times$	7			
			<i>6a.</i>	$\frac{1}{\times} \mid \cup \times \times \times$	1
			<i>b.</i>	$\cup \times \mid \cup \times \times \times$	1
			<i>c.</i>	$\frac{1}{\times} \times \mid \cup \times \times \times$	4
				op $\cup \times \times \times$	6

*Eerste maat.*

<i>1<sup>e</sup> maat.</i>	$\frac{1}{}$	$\cup \times$	$\frac{1}{\times}$	$\cup \times \times$
$\frac{1}{}$	$5a : 3$	$5b : 1$	$2a : 1$	$1a : 1$
$\cup \times$	$6a : 1$	$6b : 1$	$3a : 18$	$3b : 6$
$\frac{1}{\times}$	4	2	$4a : 3$	$4b : 1$
33			$5c : 7$	8
$\cup \times \times$			$6c : 4$	
$\frac{1}{\times} \times \times$	$2b : 1$	$1b : 1$	33	$\frac{1}{\times} \times \times \times$
$\cup \times \times \times$	$3c : 8$	$3d : 2$		$3e : 4$
$\frac{1}{\times} \times \times \times$	$4c : 2$	3	$\frac{1}{\times} \times \times \times \times$	$4d : 1$
$\frac{68}{}$	11		$3f : 2$	5
			$\frac{2}{}$	

[Be. 2.  
ouderen versm.]*Boven het viersyllabig schema.* $3c : 8$  $3d : 2$  $3e : 4$  $3f : 2$  $4c : 2$  $4d : 1$  $5c : 7$  $6c : 4$  $\overline{30}$ *Boven 5 syllaben.* $3e : 4$  $3f : 2$  $4d : 1$  $\overline{7}$ *Boven 6 syllaben.* $3f : 2$  $\overline{2}$ *Beneden het schema: 1a : 1* $\overline{1}$ *II. Met optact (32).**Uitgang.*

$$\begin{array}{r} \text{—} 12 \\ \text{—} \times 9 \\ \text{—} \times 10 \\ \text{—} \times \times 1 \\ \hline 32 \end{array}$$

$$\begin{array}{l} 1a. \quad \times \times | \text{—} \times | \text{—} 6 \\ b. \quad \times \times \times | \text{—} \times | \text{—} 1 \\ c. \quad \times | \text{—} \times \times | \text{—} 1 \\ d. \quad \times \times | \text{—} \times \times | \text{—} 1 \\ e. \quad \times \times \times | \text{—} \times \times | \text{—} 1 \\ f. \quad \times | \text{—} \times \times | \text{—} 1 \\ g. \quad \times \times | \text{—} \times \times \times | \text{—} 1 \\ \hline \text{op —} 12 \end{array}$$

$$\begin{array}{l} 2a. \quad \times | \text{—} | \text{—} \times 2 \\ b. \quad \times \times | \text{—} | \text{—} \times 4 \\ c. \quad \times \times \times | \text{—} | \text{—} \times 1 \\ d. \quad \times | \text{—} \times | \text{—} \times 1 \\ e. \quad \times \times | \text{—} \times \times | \text{—} \times 1 \\ \hline \text{op —} 9 \end{array}$$

$$\begin{array}{l} 3a. \quad \times | \text{—} | \text{—} \times 1 \\ b. \quad \times \times | \text{—} | \text{—} \times 3 \\ c. \quad \times \times | \text{—} \times | \text{—} \times 3 \\ d. \quad \times \times \times | \text{—} \times | \text{—} \times 1 \\ e. \quad \times | \text{—} \times \times | \text{—} \times 1 \\ f. \quad \times | \text{—} \times \times \times | \text{—} \times 1 \\ \hline \text{op —} 10 \end{array}$$

$$\begin{array}{l} 4. \quad \times | \text{—} \times \times | \text{—} \times \times 1 \\ \hline \text{op —} 1 \end{array}$$
*Eerste maat.**1<sup>e</sup> maat.*

$$\begin{array}{r} \text{—} 11 \\ \text{—} \times 4 \\ \text{—} \times 8 \\ \text{—} \times \times 5 \\ \text{—} \times \times 2 \\ \text{—} \times \times \times 2 \\ \hline 32 \end{array}$$

$$\begin{array}{l} \text{—} \quad \text{—} \times \\ 2a : 2 \quad 3c : 3 \\ 2b : 4 \quad 3d : 1 \\ 2c : 1 \quad 4 \\ 3a : 1 \\ 3b : 3 \quad \text{—} \times \times \\ \hline 11 \quad 1f : 1 \\ 4 : 1 \\ \hline 2 \end{array}$$

$$\begin{array}{l} \text{—} \times \quad \text{—} \times \times \\ 1a : 6 \quad 1c : 1 \\ 1b : 1 \quad 1d : 1 \\ 2d : 1 \quad 1e : 1 \\ \hline 8 \quad 2e : 1 \\ 3e : 1 \\ \hline 5 \\ \text{—} \times \times \times \\ 1g : 1 \\ 3f : 1 \\ \hline 2 \end{array}$$



[Be. 2.  
onven versen.]*Optact.*

1 syllabe.	2 syllaben.	3 syllaben.
1e : 1	1a : 6	1b : 1
1f : 1	1d : 1	1e : 1
2a : 2	1g : 1	2e : 1
2d : 1	2b : 4	3d : 1
3a : 1	2e : 1	4
3e : 1	3b : 3	
3f : 1	3e : 3	
4 : 1	19	
9		

*Boven het vierzyllabig schema.*

1f : 1	Boven 5 syllaben.
1g : 1	3e : 1
3e : 1	3f : 1
3f : 1	4 : 1
4 : 1	3
5	

*Beneden het schema.*

0

*Een verzen.**I. Zonder optact (49).**Uitgang.*

1	7	1a.	1 × × ×   1	5	2a.	1 × 1   1 × 2
1 ×	3	b.	1 × × ×   1	1	b.	1 × × ×   1 × 1
1 ×	26	c.	1 × × ×   1	1		op 1 × 3
1 × ×	5		op 1	7		
1 × ×	8	3a.	1 ×   1 ×	19	4a.	1 ×   1 × × 3
49		b.	1 × ×   1 ×	2	b.	1 × ×   1 × × 2
		c.	1 × ×   1 ×	4		op 1 × × 5
		d.	1 × × ×   1 ×	1		
			op 1 ×	26	5a.	1   1 × × 6
						1 ×   1 × × 2
						8

[Be. 2.  
even verzen].*Eerste maat.*

<i>1<sup>e</sup> maat.</i>	$\frac{1}{1}$	$\frac{1}{2} \times$	$\frac{1}{1} \times$	$\frac{1}{2} \times \times$
$\frac{1}{1}$ 6	$5a : 6$	$5b : 2$	$3a : 19$	$2a : 2$
$\frac{1}{2} \times$ 2	6	2	$4a : 3$	$3b : 2$
$\frac{1}{1} \times$ 22			22	$4b : 2$
$\frac{1}{2} \times \times$ 6				6
$\frac{1}{1} \times \times$ 9				
$\frac{1}{2} \times \times \times$ 2	$\frac{1}{1} \times \times$	$\frac{1}{2} \times \times \times$	$\frac{1}{1} \times \times \times$	
$\frac{1}{1} \times \times \times$ 2	$1a : 5$	$1b : 1$	$1c : 1$	
49	$3c : 4$	$3d : 1$	$2b : 1$	
	9	2	2	

*Boven het viersyllabisch schema.*

$1c : 1$	
$2b : 1$	<i>Boven 5 syllaben: 0.</i>
$3c : 4$	<i>Beneden het schema: 0.</i>
$3d : 1$	
7	

*II. Met optact (51).*

<i>Uitgang.</i>	<i>1a.</i>	$\times$	$\frac{1}{1} \times$	$\frac{1}{1}$	3	<i>2a.</i>	$\times \times$	$\frac{1}{1}$	$\frac{1}{2} \times$	3
$\frac{1}{1}$ 25	<i>b.</i>	$\times \times$	$\frac{1}{1} \times$	$\frac{1}{1}$	9	<i>b.</i>	$\times \times \times$	$\frac{1}{1}$	$\frac{1}{2} \times$	2
$\frac{1}{2} \times$ 8	<i>c.</i>	$\times \times \times$	$\frac{1}{1} \times$	$\frac{1}{1}$	2	<i>c.</i>	$\times \times$	$\frac{1}{1} \times$	$\frac{1}{2} \times$	1
$\frac{1}{1} \times$ 15	<i>d.</i>	$\times \times$	$\frac{1}{2} \times \times$	$\frac{1}{1}$	3	<i>d.</i>	$\times \times \times$	$\frac{1}{1} \times$	$\frac{1}{2} \times$	1
$\frac{1}{2} \times \times$ 1	<i>e.</i>	$\times \times \times$	$\frac{1}{2} \times \times$	$\frac{1}{1}$	1	<i>e.</i>	$\times \times \times \times$	$\frac{1}{1} \times$	$\frac{1}{2} \times$	1
$\frac{1}{1} \times \times$ 2	<i>f.</i>	$\times \times \times \times$	$\frac{1}{2} \times \times$	$\frac{1}{1}$	1					
51	<i>g.</i>	$\times \times$	$\frac{1}{1} \times \times$	$\frac{1}{1}$	2				op $\frac{1}{2} \times$	8
	<i>h.</i>	$\times \times \times$	$\frac{1}{1} \times \times$	$\frac{1}{1}$	4					
					op $\frac{1}{1}$					25

<i>3a.</i>	$\times$	$\frac{1}{1}$	$\frac{1}{1} \times$	3	<i>4.</i>	$\times \times$	$\frac{1}{2} \times$	$\frac{1}{2} \times \times$	1
<i>b.</i>	$\times \times$	$\frac{1}{1}$	$\frac{1}{1} \times$	3				op $\frac{1}{2} \times \times$	1
<i>c.</i>	$\times \times \times$	$\frac{1}{1}$	$\frac{1}{1} \times$	2					
<i>d.</i>	$\times$	$\frac{1}{2} \times$	$\frac{1}{1} \times$	2					
<i>e.</i>	$\times \times$	$\frac{1}{2} \times$	$\frac{1}{1} \times$	4	<i>5a.</i>	$\times$	$\frac{1}{1}$	$\frac{1}{1} \times \times$	1
<i>f.</i>	$\times \times \times$	$\frac{1}{2} \times$	$\frac{1}{1} \times$	1	<i>b.</i>	$\times \times \times$	$\frac{1}{1}$	$\frac{1}{1} \times \times$	1
				op $\frac{1}{1} \times$				op $\frac{1}{1} \times \times$	2



[De 2.  
even versen.]*Eerste maat.*

<i>1<sup>e</sup> maat.</i>	$\perp$	$\cup \times$	$\perp \times$	$\cup \times \times$	$\perp \times \times$
$\perp$ 15	2a : 3	3d : 2	1a : 3	1d : 3	1g : 2
$\cup \times$ 8	2b : 2	3e : 4	1b : 9	1e : 1	1h : 4
$\perp \times$ 17	3a : 3	3f : 1	1c : 2	1f : 1	6
$\cup \times \times$ 5	3b : 3	4 : 1	2e : 1	5	
$\perp \times \times$ 6	3c : 2	8	2d : 1		
51	5a : 1		2e : 1		
	5b : 1		17		
	15				

*Optact.*

1 syllabe.	2 syllaben.	3 syllaben.	4 syllaben.
1a : 3	1b : 9	1c : 2	1f : 1
3a : 3	1d : 3	1e : 1	2e : 1
3d : 2	1g : 2	1h : 4	2
5a : 1	2a : 3	2b : 2	
9	2c : 1	2d : 1	
	3b : 3	3e : 2	
	3c : 4	3f : 1	
	4 : 1	5b : 1	
	26	14	

*Boven het viersyllabig schema: 1g : 2**1h : 4**Boven 5 syllaben: 0.**5a : 1**Beneden het schema: 0.**5b : 1*

8

Béowulf 2073—2172.

*Oneven versen.**I. Zonder optact (82).*

<i>Uitgang.</i>	1a.	$\perp \times \times$	$\perp$ 1	2a.	$\perp \times$	$\perp \times$ 23
$\perp$ 3	b.	$\cup \times \times \times$	$\perp$ 1	b.	$\cup \times \times$	$\perp \times$ 2
$\perp \times$ 54	c.	$\perp \times \times \times$	$\perp$ 1	c.	$\perp \times \times$	$\perp \times$ 20
$\cup \times \times$ 6	op $\perp$ 3			d.	$\cup \times \times \times$	$\perp \times$ 1
$\perp \times \times$ 16				e.	$\perp \times \times \times$	$\perp \times$ 5
$\cup \times \times \times$ 3				f.	$\perp \times \times \times \times$	$\perp \times$ 1
82				g.	$\perp \times \times \times \times \times$	$\perp \times$ 1
				h.	$\perp \times \times \times \times \times \times$	$\perp \times$ 1
				op $\perp \times$ 54		





[Ee. 3.  
oneven versen.]*1<sup>e</sup> maat.*

$$\begin{array}{r}
 \text{—} \quad 4 \\
 \text{—} \times \quad 2 \\
 \text{—} \times \quad 11 \\
 \text{—} \times \times \quad 1 \\
 \hline
 18
 \end{array}$$

*Eerste maat.*

$$\begin{array}{cccc}
 \text{—} & \text{—} \times & \text{—} \times & \text{—} \times \times \\
 2a : 2 & 3a : 1 & 1a : 8 & 3c : 1 \\
 2b : 2 & 3b : 1 & 1b : 3 & \\
 \hline
 4 & 2 & 11 & 
 \end{array}$$

*Optact.**1 syllabe.*

$$\begin{array}{r}
 3c : 1 \\
 \hline
 1
 \end{array}$$

*2 syllaben.*

$$\begin{array}{r}
 1a : 8 \\
 2a : 2 \\
 3a : 1 \\
 \hline
 11
 \end{array}$$

*3 syllaben.*

$$\begin{array}{r}
 1b : 3 \\
 2b : 2 \\
 3b : 1 \\
 \hline
 6
 \end{array}$$

*Boven het viersyllabig schema 3c : 1**1 (zessyllabig).**Beneden het schema: 0.**Een versen.**I. Zonder optact (66).**Uitgang.*

$$\begin{array}{r}
 \text{—} \quad 16 \\
 \text{—} \times \quad 3 \\
 \text{—} \times \quad 36 \\
 \text{—} \times \times \quad 11 \\
 \hline
 66
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 1a. \quad \text{—} \times \times \mid \text{—} \quad 9 \\
 b. \quad \text{—} \times \times \times \mid \text{—} \quad 7 \\
 \text{op} \quad \text{—} \quad 16
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 2a. \quad \text{—} \text{—} \mid \text{—} \times \quad 1 \\
 b. \quad \text{—} \times \text{—} \mid \text{—} \times \quad 1 \\
 c. \quad \text{—} \times \times \mid \text{—} \times \quad 1 \\
 \text{op} \quad \text{—} \times \quad 3
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 3a. \quad \text{—} \times \mid \text{—} \times \quad 25 \\
 b. \quad \text{—} \times \times \mid \text{—} \times \quad 3 \\
 c. \quad \text{—} \times \times \mid \text{—} \times \quad 7 \\
 d. \quad \text{—} \times \times \times \mid \text{—} \times \quad 1 \\
 \text{op} \quad \text{—} \times \quad 36
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 4a. \quad \text{—} \mid \text{—} \times \times \quad 6 \\
 b. \quad \text{—} \times \mid \text{—} \times \times \quad 5 \\
 \text{op} \quad \text{—} \times \times \quad 11
 \end{array}$$

*Eerste maat.**1<sup>e</sup> maat.*

$$\begin{array}{r}
 \text{—} \quad 6 \\
 \text{—} \times \quad 5 \\
 \text{—} \times \quad 26 \\
 \text{—} \times \times \quad 4 \\
 \text{—} \times \times \quad 17 \\
 \text{—} \times \times \times \quad 8 \\
 \hline
 66
 \end{array}$$

$$\begin{array}{cccc}
 \text{—} & \text{—} \times & \text{—} \times & \text{—} \times \times \\
 4a : 6 & 4b : 5 & 2a : 1 & 2b : 1 \\
 \hline
 6 & 5 & 26 & 4 \\
 \text{—} \times \times & \text{—} \times \times \times & & \\
 1a : 9 & 1b : 7 & & \\
 2c : 1 & 3d : 1 & & \\
 3c : 7 & & & \\
 \hline
 17 & & & 
 \end{array}$$

[De 3.  
even verzen.]*Boven het 4-syllabis schema: 3e: 7**Boven 5 syllaben: 0. 3d: 1**Beneden het schema: 0. 8**II. Met optact (34).**Uitgang.*

$$\begin{array}{r} \text{—} 21 \\ \text{—} \times 7 \\ \text{—} \times 5 \\ \text{—} \times \times 1 \\ \hline 34 \end{array}$$

$$\begin{array}{l} 1a. \quad \times \times | \text{—} | \text{—} 1 \\ b. \quad \times | \text{—} \times | \text{—} 2 \\ c. \quad \times \times | \text{—} \times | \text{—} 11 \\ d. \quad \times \times \times | \text{—} \times | \text{—} 2 \\ e. \quad \times \times | \text{—} \times \times | \text{—} 1 \\ f. \quad \times \times | \text{—} \times \times | \text{—} 3 \\ g. \quad \times \times \times | \text{—} \times \times | \text{—} 1 \\ \hline \text{op —} 21 \end{array}$$

$$\begin{array}{l} 2a. \quad \times | \text{—} | \text{—} \times 2 \\ b. \quad \times \times | \text{—} | \text{—} \times 4 \\ c. \quad \times \times \times | \text{—} | \text{—} \times 1 \\ \hline \text{op —} \times 7 \end{array}$$

$$\begin{array}{l} 3a. \quad \times | \text{—} | \text{—} \times 1 \\ b. \quad \times \times \times | \text{—} | \text{—} \times 1 \\ c. \quad \times | \text{—} \times | \text{—} \times 3 \\ \hline \text{op —} \times 5 \end{array} \quad \begin{array}{l} 4. \quad \times \times | \text{—} | \text{—} \times \times 1 \\ \hline \text{op —} \times \times 1 \end{array}$$
*Eerste maat.**1<sup>e</sup> maat.*

	—	— ×	— × ×	— × × ×	— × × × ×
— 11	1a: 1	3c: 3	1b: 2	1e: 1	1f: 3
— × 3	2a: 2	3	1c: 11	1	1g: 1
— × × 15	2b: 4		1d: 2		4
— × × × 1	2c: 1		15		
— × × × × 4	3a: 1				
34	3b: 1				
	4: 1				
	11				

*Optact.*

1 syllabe	2 syllaben.	3 syllaben.
1b: 2	1a: 1	1d: 2
2a: 2	1c: 11	1g: 1
3a: 1	1e: 1	2c: 1
3c: 3	1f: 3	3b: 1
8	2b: 4	5
	4: 1	
	21	



[De 3.  
en de 4. versen.]Boven het viersyllabisch schema:  $1f : 3$  $1g : 1$ Boven 5 syllaben: 0.  $\frac{4}{4}$ Beneden het schema:  $1a : 1$  $\frac{1}{1}$ 

## Byrhtnōd 2—101.

Onegen verzen.

I. Zonder optact (48).

<i>Uitgang.</i>	<i>1a.</i>	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} 3 \\ \text{—} 1 \\ \text{—} 1 \end{array}$	<i>2.</i>	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} 5 \\ \text{—} 5 \end{array}$
$\frac{5}{5}$	<i>b.</i>	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} 1 \\ \text{—} 1 \end{array}$			op $\frac{5}{5}$
$\frac{26}{1}$	<i>c.</i>	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} 1 \\ \text{—} 1 \end{array}$			
$\frac{9}{2}$			op $\frac{5}{5}$	<i>4.</i>	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} 1 \\ \text{—} 1 \end{array}$
$\frac{48}{48}$	<i>3a.</i>	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \\ \text{—} \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} 6 \\ \text{—} 1 \end{array}$			op $\frac{1}{1}$
	<i>b.</i>	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} 1 \\ \text{—} 1 \end{array}$			
	<i>c.</i>	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} 7 \\ \text{—} 4 \end{array}$	<i>5a.</i>	$\begin{array}{c} \text{—} \\ \text{—} \times \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} 2 \\ \text{—} 1 \end{array}$
	<i>d.</i>	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} 4 \\ \text{—} 6 \end{array}$	<i>b.</i>	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \\ \text{—} \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} 1 \\ \text{—} 3 \end{array}$
	<i>e.</i>	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} 6 \\ \text{—} 2 \end{array}$	<i>c.</i>	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \\ \text{—} \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} 3 \\ \text{—} 2 \end{array}$
	<i>f.</i>	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} 2 \\ \text{—} 26 \end{array}$	<i>d.</i>	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} 2 \\ \text{—} 1 \end{array}$
			op $\frac{26}{26}$	<i>e.</i>	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} 1 \\ \text{—} 9 \end{array}$
	<i>6a.</i>	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \\ \text{—} \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} 1 \\ \text{—} 1 \end{array}$			op $\frac{9}{9}$
	<i>b.</i>	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \\ \text{—} \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} 1 \\ \text{—} 2 \end{array}$			
			op $\frac{2}{2}$			

Eerste maat.

<i>1<sup>e</sup> maat.</i>	$\begin{array}{c} \text{—} \\ \text{—} \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} \times \\ \text{—} \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \\ \text{—} \times \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \end{array}$
$\frac{2}{2}$	<i>5a :</i> $\frac{2}{2}$	<i>5b :</i> $\frac{1}{1}$	<i>3a :</i> $\frac{6}{3}$	<i>3b :</i> $\frac{1}{1}$
$\frac{10}{1}$		<i>6a :</i> $\frac{1}{2}$	<i>5c :</i> $\frac{3}{2}$	<i>1a :</i> $\frac{3}{2}$
$\frac{17}{5}$			<i>6b :</i> $\frac{1}{10}$	<i>3c :</i> $\frac{7}{2}$
$\frac{9}{2}$				<i>5d :</i> $\frac{2}{17}$
$\frac{2}{48}$				
	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \times \end{array}$	
	<i>1b :</i> $\frac{1}{4}$	<i>1c :</i> $\frac{1}{6}$	<i>3f :</i> $\frac{2}{2}$	
	<i>3d :</i> $\frac{4}{5}$	<i>3e :</i> $\frac{6}{1}$		
		<i>4 :</i> $\frac{1}{9}$		
		<i>5e :</i> $\frac{1}{9}$		

[By. 4.  
ondvee Versen.]*Boven het viersyllabig schema: 1c : 1**3c : 7**Boven 5 syllaben: 3e : 6**3d : 4**3f : 2**3e : 6**4 : 1**3f : 2**5d : 2**4 : 1**5e : 1**5e : 3**12**5d : 2**5e : 1**6b : 1**28**Boven 6 syllaben: 3f : 2**5e : 1**Beneden het schema: 0. 3**II. Met optact (52).**Uitgang.*

$$\begin{array}{r}
 \text{—} \times 16 \\
 \text{—} \times 6 \\
 \text{—} \times 25 \\
 \text{—} \times 2 \\
 \text{—} \times 3 \\
 \hline
 52
 \end{array}$$

$$\begin{array}{lcl}
 1a. & \times & | \text{—} \times | \text{—} 1 \\
 b. & \times \times & | \text{—} \times | \text{—} 5 \\
 c. & \times \times \times & | \text{—} \times | \text{—} 2 \\
 d. & \times \times \times \times & | \text{—} \times | \text{—} 1 \\
 e. & \times \times & | \text{—} \times \times | \text{—} 1 \\
 f. & \times \times \times & | \text{—} \times \times | \text{—} 2 \\
 g. & \times & | \text{—} \times \times \times | \text{—} 1 \\
 h. & \times \times & | \text{—} \times \times \times | \text{—} 3 \\
 & & \text{op —} 16
 \end{array}$$

$$\begin{array}{lcl}
 2a. & \times \times & | \text{—} | \text{—} \times 2 \\
 b. & \times \times \times & | \text{—} | \text{—} \times 1 \\
 c. & \times \times \times \times & | \text{—} | \text{—} \times 2 \\
 d. & \times \times & | \text{—} \times | \text{—} \times 1 \\
 & & \text{op —} \times 6
 \end{array}$$

$$\begin{array}{lcl}
 3a. & \times & | \text{—} | \text{—} \times 1 \\
 b. & \times \times & | \text{—} | \text{—} \times 3 \\
 c. & \times \times \times & | \text{—} | \text{—} \times 1 \\
 d. & \times & | \text{—} \times | \text{—} \times 1 \\
 e. & \times & | \text{—} \times | \text{—} \times 1 \\
 f. & \times \times & | \text{—} \times | \text{—} \times 4 \\
 g. & \times & | \text{—} \times \times | \text{—} \times 1 \\
 h. & \times & | \text{—} \times \times \times | \text{—} \times 1 \\
 i. & \times & | \text{—} \times \times \times \times | \text{—} \times 10 \\
 j. & \times & | \text{—} \times \times \times \times \times | \text{—} \times 2 \\
 & & \text{op —} \times 25
 \end{array}$$

$$\begin{array}{lcl}
 4. & \times & | \text{—} \times \times \times \times | \text{—} \times \times \times 2 \\
 & & \text{op —} \times \times \times 2 \\
 5a. & \times & | \text{—} | \text{—} \times \times \times 1 \\
 b. & \times & | \text{—} \times \times \times | \text{—} \times \times \times 2 \\
 & & \text{op —} \times \times \times 3
 \end{array}$$



[By. 1.  
GROTE VORMEN.]

<i>Eerste maat.</i>		<i>Eerste maat.</i>			
<i>1<sup>e</sup> maat.</i>		$\underline{\text{—}}$	$\text{—} \times$	$\underline{\text{—}} \times$	$\text{—} \times \times$
$\underline{\text{—}}$ 11		2a : 2	3d : 1	1a : 1	1e : 1
$\text{—} \times$ 1		2b : 1	1	1b : 5	1f : 2
$\underline{\text{—}} \times$ 15		2c : 1		1c : 2	3g : 1
$\text{—} \times \times$ 4		3a : 2		1d : 1	4
$\underline{\text{—}} \times \times$ 6		3b : 3		2d : 1	
$\text{—} \times \times \times$ 1		3c : 1		3e : 1	
$\underline{\text{—}} \times \times \times$ 12		5a : 1		3f : 4	
$\underline{\text{—}} \times \times \times \times$ 2		11		15	
52					
		$\underline{\text{—}} \times \times$	$\text{—} \times \times \times$	$\underline{\text{—}} \times \times \times \times$	$\underline{\text{—}} \times \times \times \times \times$
		1g : 1	3h : 1	3i : 10	3j : 2
		1h : 3	1	4 : 2	2
		5b : 2		12	
		6			

<i>Optact.</i>			
1 syllabe.	2 syllaben.	3 syllaben.	4 syllaben.
1a : 1	1b : 5	1c : 2	1d : 1
1g : 1	1e : 1	1f : 2	2c : 2
3a : 1	1h : 3	2b : 1	3
3d : 1	2a : 2	3c : 1	
3e : 1	2d : 1	6	
3g : 1	3b : 3		
3h : 1	3f : 4		
3i : 10	19		
3j : 2			
4 : 2			
5a : 1			
5b : 2			
24			
	<i>Boven het viersyllabig schema:</i>		
		1g : 1	1h : 3
			3e : 1
	<i>Boven 5 syllaben:</i>		
		3h : 1	3f : 4
		3i : 10	3g : 1
		3j : 2	3h : 1
		4 : 2	3i : 10
<i>Boven 7 syllaben:</i>		5b : 2	3j : 2
		2	4 : 2
		5b : 2	5a : 1
		16	5b : 2
			28
	<i>Beneden het schema: 0.</i>		

[By. 1.  
even versen.]*Een versen.**I. Zonder optact (54).*

<i>Uitgang.</i>	1. $\text{—} \times   \text{—} \times 1$	3a. $\text{—} \times   \text{—} \times \times 2$
$\text{—} \times 1$	op $\text{—} \times 1$	b. $\text{—} \times \times   \text{—} \times \times 3$
$\text{—} \times 43$		op $\text{—} \times \times 5$
$\text{—} \times \times 5$	2a. $\text{—} \times   \text{—} \times 31$	4a. $\text{—}   \text{—} \times \times 3$
$\text{—} \times \times 4$	b. $\text{—} \times \times   \text{—} \times 2$	b. $\text{—} \times   \text{—} \times \times 1$
$\text{—} \times \times \times 1$	c. $\text{—} \times \times   \text{—} \times 8$	op $\text{—} \times \times 4$
54	d. $\text{—} \times \times \times   \text{—} \times 2$	
	op $\text{—} \times 43$	5. $\text{—}   \text{—} \times \times \times 1$
		op $\text{—} \times \times \times 1$

*Eerste maat.*

<i>1<sup>e</sup> maat.</i>	$\text{—}$	$\text{—} \times$	$\text{—} \times$	$\text{—} \times \times$	$\text{—} \times \times$	$\text{—} \times \times \times$
$\text{—} 4$	4a : 3	4b : 1	1 : 1	2b : 2	2c : 8	2d : 2
$\text{—} \times 1$	5 : 1	1	2a : 31	2	3b : 3	2
$\text{—} \times 34$	4		3a : 2		11	
$\text{—} \times \times 2$			34			
$\text{—} \times \times 11$						
$\text{—} \times \times \times 2$						
54						
	<i>Boven het viersyllabig schema:</i>			2c : 8		
	<i>Boven 5 syllaben:</i>			2d : 2		
	<i>Beneden het schema:</i>			3b : 3		
				1	13	

*II. Met optact (46).*

<i>Uitgang.</i>	1a. $\times   \text{—} \times   \text{—} 1$	3a. $\times   \text{—}   \text{—} \times 1$
$\text{—} 19$	b. $\times \times   \text{—} \times   \text{—} 5$	b. $\times \times   \text{—}   \text{—} \times 1$
$\text{—} \times 8$	c. $\times \times \times   \text{—} \times   \text{—} 5$	c. $\times   \text{—} \times   \text{—} \times 1$
$\text{—} \times 17$	d. $\times \times \times \times   \text{—} \times   \text{—} 1$	d. $\times \times   \text{—} \times   \text{—} \times 5$
$\text{—} \times \times 2$	e. $\times \times   \text{—} \times \times   \text{—} 1$	e. $\times \times \times   \text{—} \times   \text{—} \times 1$
46	f. $\times   \text{—} \times \times   \text{—} 1$	f. $\times \times   \text{—} \times   \text{—} \times 1$
	1g. $\times \times   \text{—} \times \times   \text{—} 3$	2g. $\times   \text{—} \times \times   \text{—} \times 5$
	1h. $\times \times \times   \text{—} \times \times   \text{—} 1$	3h. $\times   \text{—} \times \times \times   \text{—} \times 2$
	i. $\times   \text{—} \times \times \times   \text{—} 1$	op $\text{—} \times 17$
	op $\text{—} 19$	
	2a. $\times \times   \text{—}   \text{—} \times 3$	
	b. $\times \times \times   \text{—}   \text{—} \times 3$	
	c. $\times \times   \text{—} \times   \text{—} \times 1$	4a. $\times \times   \text{—}   \text{—} \times \times 1$
	d. $\times \times \times   \text{—} \times   \text{—} \times 1$	b. $\times   \text{—} \times \times \times   \text{—} \times \times 1$
	op $\text{—} \times 8$	op $\text{—} \times \times 2$



[By. 1,  
even verzen.]*Eerste maat.**1<sup>e</sup> maat.*

	$\text{—}$	$\text{—} \times$	$\text{—} \times$	$\text{—} \times \times$
$\text{—}$ 9	$2a : 3$	$3c : 1$	$1a : 1$	$1e : \frac{1}{1}$
$\text{—} \times$ 7	$2b : 3$	$3d : 5$	$1b : 5$	
$\text{—} \times$ 15	$3a : 1$	$3e : 1$	$1c : 5$	
$\text{—} \times \times$ 1	$3b : 1$	7	$1d : 1$	
$\text{—} \times \times$ 10	$4a : 1$		$2c : 1$	
$\text{—} \times \times \times$ 4	9		$2d : 1$	
46			$3f : 1$	
			15	
	$\text{—} \times \times$		$\text{—} \times \times \times$	
	$1f : 1$		$1i : 1$	
	$1g : 3$		$3h : 2$	
	$1h : 1$		$4b : 2$	
	$3g : 5$		4	
	10			

*Optact.*

<i>1 syllabe</i>	<i>2 syllaben.</i>	<i>3 syllaben.</i>	<i>4 syllaben.</i>
$1a : 1$	$1b : 5$	$1c : 5$	$1d : \frac{1}{1}$
$1f : 1$	$1e : 1$	$1h : 1$	
$1i : 1$	$1g : 3$	$2b : 3$	
$3a : 1$	$2a : 3$	$2d : 1$	
$3c : 1$	$2c : 1$	$3e : 1$	
$3g : 5$	$3b : 1$	11	
$3h : 2$	$3d : 5$		
$4b : 1$	$3f : 1$		
13	$4a : 1$		
	21		

*Boven het viersyllabig schema: 1f : 1**1g : 3**Boven 5 syllaben: 3g : 5**1h : 1**3h : 2**1i : 1**Boven 6 syllaben: 0.**4b : 1**3f : 1**8**3g : 5**Beneden het schema: 0.**3h : 2**4b : 1*

15

[By. 2.  
oneven verzen.]

Byrhtnod 102—201 (202).

*Oneven verzen.**I. Zonder optact (46).*

<i>Uitgang.</i>	1. $\underline{\text{—}} \times \times \mid \underline{\text{—}} \quad 3$	3a. $\underline{\text{—}} \times \times \mid \text{—} \times \times \quad 1$
$\underline{\text{—}} \quad 3$	op $\underline{\text{—}} \quad 3$	b. $\text{—} \times \times \times \mid \text{—} \times \times \quad 2$
$\underline{\text{—}} \times \quad 29$		op $\text{—} \times \times \quad 3$
$\text{—} \times \times \quad 3$	2a. $\underline{\text{—}} \times \mid \underline{\text{—}} \times \quad 5$	4a. $\underline{\text{—}} \mid \underline{\text{—}} \times \times \quad 4$
$\underline{\text{—}} \times \times \quad 10$	b. $\text{—} \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \quad 1$	b. $\underline{\text{—}} \times \mid \underline{\text{—}} \times \times \quad 4$
$\text{—} \times \times \times \quad 1$	c. $\underline{\text{—}} \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \quad 16$	c. $\underline{\text{—}} \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \times \quad 2$
$\underline{\text{—}} \quad 46$	d. $\text{—} \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \quad 1$	op $\underline{\text{—}} \times \times \quad 10$
	e. $\underline{\text{—}} \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \quad 6$	
	op $\underline{\text{—}} \times \quad 29$	5. $\underline{\text{—}} \times \mid \text{—} \times \times \times \quad 1$
		op $\text{—} \times \times \times \quad 1$

*Eerste maat.*

<i>1<sup>e</sup> maat.</i>	$\underline{\text{—}}$	$\underline{\text{—}} \times$	$\text{—} \times \times$	$\underline{\text{—}} \times \times$
$\underline{\text{—}} \quad 4$	4a : 4	2a : 5	3b : 1	1 : 3
$\text{—} \times \quad 0$	4	4b : 4	1	2c : 16
$\underline{\text{—}} \times \quad 10$		5 : 1		3a : 1
$\text{—} \times \times \quad 1$	$\text{—} \times \times \times$	10	$\underline{\text{—}} \times \times \times$	20
$\underline{\text{—}} \times \times \quad 20$	2d : 1		2e : 6	
$\text{—} \times \times \times \quad 3$	3b : 2		4e : 2	
$\underline{\text{—}} \times \times \times \quad 8$	3		8	
$\underline{\text{—}} \quad 46$				

*Boven het viersyllabig schema: 2e : 16*

2d : 1

*Boven 5 syllaben: 2e : 6*

2e : 6

4c : 2

3a : 1

*Boven 6 syllaben: 4c : 2*

3b : 2

8

4b : 4

*Beneden het schema: 0.*

4e : 2

5 : 1

33



[Nij. 2.  
openen versen.]

## II. Met optact (54).

Uitgang.

$\bar{1}$	24
$\bar{1} \times$	8
$\bar{1} \times$	18
$\bar{1} \times \times$	3
$\bar{1} \times \times$	1
	<hr/> 54

1a.	$\times$	$\bar{1} \times$	$\bar{1}$	5
b.	$\times \times$	$\bar{1} \times$	$\bar{1}$	5
c.	$\times \times \times$	$\bar{1} \times$	$\bar{1}$	3
d.	$\times \times$	$\bar{1} \times \times$	$\bar{1}$	2
e.	$\times$	$\bar{1} \times \times$	$\bar{1}$	1
f.	$\times \times$	$\bar{1} \times \times$	$\bar{1}$	8
			op $\bar{1}$	24

2a.	$\times$	$\bar{1}$	$\bar{1} \times$	1
b.	$\times \times$	$\bar{1}$	$\bar{1} \times$	2
c.	$\times \times \times \times$	$\bar{1}$	$\bar{1} \times$	1
d.	$\times \times$	$\bar{1} \times$	$\bar{1} \times$	1
e.	$\times$	$\bar{1} \times$	$\bar{1} \times$	1
f.	$\times \times$	$\bar{1} \times$	$\bar{1} \times$	1
g.	$\times \times \times$	$\bar{1} \times$	$\bar{1} \times$	1
			op $\bar{1} \times$	8

3a.	$\times$	$\bar{1}$	$\bar{1} \times$	2
b.	$\times \times$	$\bar{1} \times$	$\bar{1} \times$	2
c.	$\times$	$\bar{1} \times$	$\bar{1} \times$	1
d.	$\times \times$	$\bar{1} \times$	$\bar{1} \times$	2
e.	$\times$	$\bar{1} \times \times$	$\bar{1} \times$	2
f.	$\times$	$\bar{1} \times \times \times$	$\bar{1} \times$	1
g.	$\times$	$\bar{1} \times \times \times$	$\bar{1} \times$	7
h.	$\times$	$\bar{1} \times \times \times \times$	$\bar{1} \times$	1
			op $\bar{1} \times$	18

4a.	$\times$	$\bar{1} \times$	$\bar{1} \times \times$	1
b.	$\times$	$\bar{1} \times \times$	$\bar{1} \times \times$	1
c.	$\times$	$\bar{1} \times \times \times$	$\bar{1} \times \times$	1
			op $\bar{1} \times \times$	3

5.	$\times$	$\bar{1}$	$\bar{1} \times \times$	1
			op $\bar{1} \times \times$	1

## Eerste maat.

1<sup>e</sup> maat.

$\bar{1}$	7
$\bar{1} \times$	4
$\bar{1} \times$	19
$\bar{1} \times \times$	2
$\bar{1} \times \times$	12
$\bar{1} \times \times \times$	2
$\bar{1} \times \times \times$	7
$\bar{1} \times \times \times \times$	1
	<hr/> 54

$\bar{1}$	$\bar{1} \times$	$\bar{1} \times$	$\bar{1} \times \times$
2a : 1	2d : 1	1a : 5	1d : 2
2b : 2	3b : 2	1b : 5	2
2c : 1	4a : 1	1c : 3	
3a : 2	4	2e : 1	$\bar{1} \times \times$
5 : 1		2f : 1	1e : 1
7		2g : 1	1f : 8
		3c : 1	3e : 2
		3d : 2	4b : 1
		19	12

$\bar{1} \times \times \times$	$\bar{1} \times \times \times$	$\bar{1} \times \times \times \times$
3f : 1	3g : 7	3h : 1
4e : 1	7	1
	2	

[By. 2.  
onaven verzen]*Optact.*

1 syllabe.	2 syllaben.	3 syllaben.	4 syllaben.
1a : 5	1b : 5	1c : 3	2c : 1
1e : 1	1d : 2	2g : 1	4
2a : 1	1f : 8	4	
2e : 1	2b : 2		
3a : 2	2d : 1		
3e : 1	2f : 1		
3e : 2	3b : 2		
3f : 1	3d : 2		
3g : 7	23		
3h : 1			
4a : 1			
4b : 1			
4c : 1			
5 : 1			
26			

*Boven het 4-syllabig schema:* 1e : 1

1f : 8

*Boven 5 syllaben:* 3e-h : 11 3c-h : 14

4b : 1 4b : 1

*Boven 6 syllaben:* 3g-h : 8 4c : 1 4c : 1

8 13 5 : 1

*Boven 7 syllaben:* 0

26

*Beneden het schema:* 2d : 1  
1*Een verzen.**1. Zonder optact (64).*

<i>Uitgang.</i>	1a.	2a.
± 7	± × ×   ± 4	± × ×   ± × 1
± × 3	b. ± × × ×   ± 2	b. ± × × ×   ± × 2
± × 49	c. ± × × ×   ± 1	op ± × 3
± × × 1	op ± 7	
± × × 4		4. ± × ×   ± × × 1
64	3a. ± ×   ± × 24	op ± × × 1
	b. ± × ×   ± × 6	
	c. ± × ×   ± × 18	5a. ±   ± × × 3
	d. ± × × ×   ± × 1	b. ± ×   ± × × 1
	op ± × 49	op ± × × 4



[Dy. 2  
even versen.]

<i>1<sup>e</sup> maat.</i>		<i>Eerste maat.</i>			
$\pm$		$\pm$	$\pm \times$	$\psi \times \times$	$\pm \times \times$
$\pm$	3	$5a : 3$	$3a : 24$	$3b : 6$	$1a : 4$
$\psi \times$	0	$\overline{3}$	$5b : 1$	$4 : 1$	$2a : 1$
$\pm \times$	25		$\overline{25}$	$\overline{7}$	$3c : 18$
$\psi \times \times$	7				$\overline{23}$
$\pm \times \times$	23		$\psi \times \times \times$	$\pm \times \times \times$	
$\psi \times \times \times$	5		$1b : 2$	$1c : 1$	
$\pm \times \times \times$	1		$2b : 2$	$\overline{1}$	
	$\overline{64}$		$3d : 1$		
			$\overline{5}$		

*Boven het viersyllabig schema:*  $1c : 1$  $3c : 18$ *Boven 5 syllaben:* 0. $3d : 1$  $5b : 1$ *Beneden het schema:* 0. $\overline{21}$ *II. Met optact (36).*

<i>Uitgang.</i>	<i>1a.</i>	$\times \times$	$\pm \times$	$\pm$	9	<i>3a.</i>	$\times$	$\pm$	$\pm \times$	1
$\pm$ 21	<i>b.</i>	$\times \times \times$	$\pm \times$	$\pm$	6	<i>b.</i>	$\times \times$	$\pm$	$\pm \times$	3
$\psi \times$ 2	<i>c.</i>	$\times \times$	$\psi \times \times$	$\pm$	1	<i>c.</i>	$\times \times \times$	$\pm$	$\pm \times$	1
$\pm \times$ 13	<i>d.</i>	$\times \times$	$\pm \times \times$	$\pm$	2	<i>d.</i>	$\times \times \times \times \times$	$\pm$	$\pm \times$	1
$\overline{36}$	<i>e.</i>	$\times \times \times$	$\pm \times \times$	$\pm$	2	<i>e.</i>	$\times \times$	$\psi \times$	$\pm \times$	2
	<i>f.</i>	$\times \times \times$	$\psi \times \times \times$	$\pm$	1	<i>f.</i>	$\times \times \times$	$\psi \times$	$\pm \times$	1
				op $\pm$	$\overline{21}$	<i>g.</i>	$\times$	$\pm \times$	$\pm \times$	1
	<i>2a.</i>	$\times \times$	$\pm$	$\psi \times$	1	<i>h.</i>	$\times \times \times$	$\pm \times$	$\pm \times$	1
	<i>b.</i>	$\times \times \times$	$\pm \times$	$\psi \times$	1	<i>i.</i>	$\times$	$\pm \times \times$	$\pm \times$	2
				op $\psi \times$	$\overline{2}$				op $\pm \times$	$\overline{13}$

*Eerste maat.*

<i>1<sup>e</sup> maat.</i>	$\pm$	$\psi \times$	$\pm \times$	$\psi \times \times$
$\pm$ 7	$2a : 1$	$3e : 2$	$1a : 9$	$1c : 1$
$\psi \times$ 3	$3a : 1$	$3f : 1$	$1b : 6$	$\overline{1}$
$\pm \times$ 18	$3b : 3$	$\overline{3}$	$2b : 1$	
$\psi \times \times$ 1	$3c : 1$		$3g : 1$	$\psi \times \times \times$
$\pm \times \times$ 6	$3d : 1$	$\pm \times \times$	$3h : 1$	$1f : 1$
$\psi \times \times \times$ 1	$\overline{7}$	$1d : 2$	$\overline{18}$	$\overline{1}$
$\overline{36}$		$1e : 2$		
		$3i : 2$		
		$\overline{6}$		

[By. 2.  
even verzen.]*Optact.*

1 syllabe.	2 syllaben.	3 syllaben.	4 syllaben.	5 syllaben.
3a : 1	1a : 9	1b : 6	0	3d : 1
3g : 1	1c : 1	1e : 2		1
3i : 2	1d : 2	1f : 1		
4	2a : 1	2b : 1		
	3b : 3	3c : 1		
	3e : 2	3f : 1		
	18	3h : 1		
		13		

*Boven het viersyllabig schema: 1d : 2**1e : 2**Boven 5 syllaben: 3i : 2**1f : 1**2**3g : 1**Beneden het schema: 0.**3h : 1**3i : 2**9**Heliand 1381—1480.**Oneven verzen.**I. Zonder optact (54).**Uitgang.*

3
7
29
4
9
2
54

*1a.*  $\frac{1}{2} \times \times \times | \frac{1}{2} 1$ *b.*  $\frac{1}{2} \times \times \times \times | \frac{1}{2} 2$ *op*  $\frac{1}{2} 3$ *3a.*  $\frac{1}{2} \times \times | \frac{1}{2} \times 5$ *b.*  $\frac{1}{2} \times \times \times | \frac{1}{2} \times 1$ *c.*  $\frac{1}{2} \times \times \times | \frac{1}{2} \times 4$ *d.*  $\frac{1}{2} \times \times \times \times | \frac{1}{2} \times 4$ *e.*  $\frac{1}{2} \times \times \times \times | \frac{1}{2} \times 5$ *f.*  $\frac{1}{2} \times \times \times \times \times | \frac{1}{2} \times 1$ *g.*  $\frac{1}{2} \times \times \times \times \times | \frac{1}{2} \times 3$ *h.*  $\frac{1}{2} \times \times \times \times \times \times | \frac{1}{2} \times 1$ *i.*  $\frac{1}{2} \times \times \times \times \times \times | \frac{1}{2} \times 2$ *j.*  $\frac{1}{2} \times \times \times \times \times \times \times | \frac{1}{2} \times 3$ *op*  $\frac{1}{2} \times 29$ *6a.*  $\frac{1}{2} \times \times \times | \frac{1}{2} \times \times \times 1$ *b.*  $\frac{1}{2} \times \times \times \times \times \times | \frac{1}{2} \times \times \times 1$ *op*  $\frac{1}{2} \times \times \times 2$ *2a.*  $\frac{1}{2} \frac{1}{2} | \frac{1}{2} \times 1$ *b.*  $\frac{1}{2} \times \times \times | \frac{1}{2} \times 1$ *c.*  $\frac{1}{2} \times \times \times \times | \frac{1}{2} \times 3$ *d.*  $\frac{1}{2} \times \times \times \times \times | \frac{1}{2} \times 1$ *e.*  $\frac{1}{2} \times \times \times \times \times \times | \frac{1}{2} \times 1$ *op*  $\frac{1}{2} \times 7$ *4a.*  $\frac{1}{2} \times \times | \frac{1}{2} \times \times 1$ *b.*  $\frac{1}{2} \times \times \times | \frac{1}{2} \times \times 1$ *c.*  $\frac{1}{2} \times \times \times | \frac{1}{2} \times \times 1$ *d.*  $\frac{1}{2} \times \times \times \times | \frac{1}{2} \times \times 1$ *op*  $\frac{1}{2} \times \times 4$ *5a.*  $\frac{1}{2} | \frac{1}{2} \times \times 2$ *b.*  $\frac{1}{2} \times \times | \frac{1}{2} \times \times 2$ *c.*  $\frac{1}{2} \times \times \times | \frac{1}{2} \times \times 2$ *d.*  $\frac{1}{2} \times \times \times \times | \frac{1}{2} \times \times 3$ *op*  $\frac{1}{2} \times \times 9$



[Hcl. 1.  
overen verhol.]*Eerste maat.*

<i>1<sup>e</sup> maat.</i>	$\frac{\_}{\_}$	$\frac{\_}{\_} \times$	$\frac{\_}{\_} \times$	$\frac{\_}{\_} \times \times$
$\frac{\_}{\_} 2$	$5a : 2$	$4a : 1$	$2a : 1$	$3b : 1$
$\frac{\_}{\_} \times 1$	$2$	$1$	$3a : 5$	$4b : 1$
$\frac{\_}{\_} \times 8$			$5b : 2$	$2$
$\frac{\_}{\_} \times \times 2$			$8$	
$\frac{\_}{\_} \times \times 10$				
$\frac{\_}{\_} \times \times \times 6$	$\frac{\_}{\_} \times \times$	$\frac{\_}{\_} \times \times \times$	$\frac{\_}{\_} \times \times \times$	$\frac{\_}{\_} \times \times \times \times$
$\frac{\_}{\_} \times \times \times 12$	$1a : 1$	$1b : 2$	$2c : 3$	$2d : 1$
$\frac{\_}{\_} \times \times \times \times 2$	$2b : 1$	$3d : 4$	$3e : 5$	$3f : 1$
$\frac{\_}{\_} \times \times \times \times 3$	$3c : 4$	$6$	$4d : 1$	$2$
$\frac{\_}{\_} \times \times \times \times \times 2$	$4c : 1$		$5d : 3$	
$\frac{\_}{\_} \times \times \times \times \times 3$	$5c : 2$		$12$	
$\frac{\_}{\_} \times \times \times \times \times \times 3$	$6a : 1$			
$54$	$10$			

$\frac{\_}{\_} \times \times \times \times \times$	$\frac{\_}{\_} \times \times \times \times \times \times$	$\frac{\_}{\_} \times \times \times \times \times \times$
$3g : 3$	$3h : 1$	$2e : 1$
$3$	$6b : 1$	$3i : 2$
	$2$	$3$

$\frac{\_}{\_} \times \times \times \times \times \times \times$
$3j : 3$
$3$

*Boven het 4-syllabig schema: 2e-e : 5**3c-j : 23**Boven 5 syllaben: 2e : 1**4c-d : 2**3c-j : 15**5b-d : 7**Boven 6 syllaben: 2e : 1**4d : 1**6a-b : 2**3g-j : 9**5c-d : 5**39**Boven 7: 3i-j : 5**5d : 3**6a-b : 2**6b : 1**6b : 1**24**6**14**Boven 8: 3j : 3**3**Beneden het schema: 0.*

[Del. I.  
onover verzen.]

## II. Met optact (46).

## Uitgang.

$\perp$	12
$\odot \times$	14
$\perp \times$	17
$\odot \times \times$	1
$\odot \times \times \times$	1
$\odot \times \times \times \times \times$	1
	<hr/> 46

1a.	1	$\perp \times$	$\perp$	2
b.	2	$\perp \times$	$\perp$	3
c.	3	$\perp \times$	$\perp$	1
d.	4	$\perp \times$	$\perp$	4
		op	$\perp$	12

2a.		2	$\perp$	$\odot \times$	1
b.		3	$\perp$	$\odot \times$	1
c.		4	$\perp$	$\odot \times$	3
d.	1	$\odot \times$	$\odot \times$	1	
e.	1	$\perp \times$	$\odot \times$	2	
f.	3	$\perp \times$	$\odot \times$	1	
g.	4	$\perp \times$	$\odot \times$	1	
h.	3	$\perp \times \times$	$\odot \times$	1	
i.	4	$\perp \times \times$	$\odot \times$	1	
j.	3	$\odot \times \times \times$	$\odot \times$	1	
k.	2	$\odot \times \times \times \times \times$	$\odot \times$	1	
			op	$\odot \times$	14

3a.		2	$\perp$	$\perp \times$	1
b.	1	$\odot \times$	$\perp \times$	2	
c.	2	$\perp \times$	$\perp \times$	3	
d.	3	$\perp \times$	$\perp \times$	1	
e.	3	$\odot \times \times$	$\perp \times$	1	
f.	1	$\perp \times \times$	$\perp \times$	3	
g.	2	$\perp \times \times$	$\perp \times$	1	
h.	4	$\perp \times \times$	$\perp \times$	1	
i.	2	$\perp \times \times \times$	$\perp \times$	1	
j.	1	$\perp \times \times \times \times$	$\perp \times$	2	
k.	2	$\perp \times \times \times \times$	$\perp \times$	1	
			op	$\perp \times$	17

4.	1	$\perp \times \times \times \times \times$	$\odot \times \times$	1
			op	$\odot \times \times$
5.	1	$\perp \times$	$\odot \times \times \times$	1
			op	$\odot \times \times \times$

6.	2	$\perp \times \times \times$	$\odot \times \times \times \times \times$	1
			op	$\odot \times \times \times \times \times$

## Eerste maat.

1<sup>e</sup> maat.

$1^{\circ}$ mant.	$\perp$	$\odot \times$	$\perp \times$	$\odot \times \times$	$\perp \times \times$
$\perp$ 6	$2a-c : 5$	$2d : 1$	$1a-d : 12$	$3e : 1$	$2h-i : 2$
$\odot \times$ 3	$3a : 1$	$3b : 2$	$2e-g : 4$	1	$3f-k : 5$
$\perp \times$ 21	6	3	$3c-d : 4$		7
$\odot \times \times$ 1			5 : 1		
$\perp \times \times$ 7			21		
$\odot \times \times \times$ 1					
$\perp \times \times \times$ 2					
$\perp \times \times \times \times$ 3	$\odot \times \times \times$	$\perp \times \times \times$	$\perp \times \times \times \times$	$\odot \times \times \times \times \times$	$\perp \times \times \times \times \times$
$\odot \times \times \times \times \times$ 1	$2j : 1$	$3i : 1$	$3j-k : 3$	$2k : 1$	$4 : 1$
$\perp \times \times \times \times \times$ 1	1	$6 : 1$	3	1	1
46		2			



[Het, 1.  
oneven versen.]*Optact.*

<i>Optact.</i>	<i>1 syllabe.</i>	<i>2 syllaben.</i>	<i>3 syllaben.</i>	<i>4 syllaben.</i>
1 syll. 14	1a : 2	1b : 5	1c : 1	1d : 4
2 „ 15	2d.e : 3	2a k : 2	2b.f.h.j : 4	2c.g.i : 5
3 „ 7	3b.f.j : 7	3a.e.g.i.k : 7	3d.e : 2	3h : 1
4 „ 10	4 : 1	6 : 1	7	10
46	5 : 1	15		
	14			

*Boven het 4-syllabisch schema: 2h-k : 4**3c-k : 14**Boven 5 syllaben: 2k : 1**4 : 1**3f-k : 9**5 : 1**Boven 6 syllaben: 2k : 1**4 : 1**6 : 1**3i-k : 4**Boven 7 syll.: 3j.k : 3**4 : 1**6 : 1**21**4 : 1**6 : 1**13**6 : 1**7**5**Boven 8 syll.: 4 : 1**Boven 9 syll.: 6 : 1**Beneden het schema: 2d : 1**6 : 1**1**1**2**Even versen.**I. Zonder optact (30).*

<i>Uitgang.</i>	<i>1. ± × ×   ± 1</i>	<i>3a. ± ×   ± × 14</i>
± 1	op ± 1	<i>b. ± × ×   ± × 1</i>
± × 3		<i>c. ± × ×   ± × 8</i>
± × 25	<i>2a. ± ±   ± × 1</i>	<i>d. ± × × ×   ± × 1</i>
± × × 1	<i>b. ± × × ×   ± × 1</i>	<i>e. ± × × ×   ± × 1</i>
30	<i>c. ± × × × ×   ± × 1</i>	op ± × 25
	op ± × 3	
	<i>4. ± ×   ± × × 1</i>	
	op ± × × 1	

[Het 1.  
even. versen.]*Eerste maat.*

<i>1<sup>e</sup> maat.</i>	$\cup \times$	$\times \times$	$\cup \times \times$	$\times \times \times$
$\times$ 0	$4 : 1$	$2a : 1$	$3b : 1$	$1 : 1$
$\cup \times$ 1	$\frac{1}{1}$	$3a : 14$	$\frac{1}{1}$	$3c : 8$
$\times \times$ 15		$\frac{15}{15}$		$\frac{9}{9}$
$\cup \times \times$ 1				
$\times \times \times$ 9				
$\cup \times \times \times$ 2	$\cup \times \times \times$	$\times \times \times \times$	$\cup \times \times \times \times$	
$\times \times \times \times$ 1	$2b : 1$	$3e : 1$	$2c : 1$	
$\cup \times \times \times \times$ 1	$3d : 1$	$\frac{1}{1}$	$\frac{1}{1}$	
$\cup \times \times \times \times \times$ 1	$\frac{2}{2}$			
30				

*Boven het viersyllabisch schema:*  $2e : 1$   
 $3c-e : 10$   
 $\frac{11}{11}$

*Boven 5 syllaben:*  $3e : 1$   
 $\frac{1}{1}$

*Beneden het schema:* 0

*II. Met optact (70).*

<i>Uitgang.</i>	<i>1a.</i>	2	$\times \times$	$\times$	5	<i>2a.</i>	2	$\times$	$\cup \times$	2
$\times$ 34	<i>b.</i>	3	$\times \times$	$\times$	5	<i>b.</i>	3	$\times$	$\cup \times$	1
$\cup \times$ 21	<i>c.</i>	4	$\times \times$	$\times$	6	<i>c.</i>	4	$\times$	$\cup \times$	4
$\times \times$ 14	<i>d.</i>	5	$\times \times$	$\times$	3	<i>d.</i>	5	$\times$	$\cup \times$	1
$\cup \times \times$ 1	<i>e.</i>	6	$\times \times$	$\times$	4	<i>e.</i>	6	$\times$	$\cup \times$	1
70	<i>f.</i>	7	$\times \times$	$\times$	1	<i>f.</i>	7	$\times$	$\cup \times$	2
	<i>g.</i>	8	$\times \times$	$\times$	1	<i>g.</i>	3	$\cup \times$	$\cup \times \times$	1
	<i>h.</i>	3	$\cup \times \times$	$\times$	1	<i>h.</i>	2	$\times \times$	$\cup \times$	2
	<i>i.</i>	4	$\cup \times \times$	$\times$	1	<i>i.</i>	3	$\times \times$	$\cup \times$	2
	<i>j.</i>	5	$\cup \times \times$	$\times$	1	<i>j.</i>	4	$\times \times$	$\cup \times$	1
	<i>k.</i>	6	$\cup \times \times$	$\times$	1	<i>k.</i>	4	$\cup \times \times$	$\cup \times$	1
	<i>l.</i>	5	$\times \times \times$	$\times$	1	<i>l.</i>	2	$\times \times \times$	$\cup \times$	1
	<i>m.</i>	6	$\times \times \times$	$\times$	1	<i>m.</i>	5	$\times \times \times$	$\cup \times$	1
	<i>n.</i>	10	$\times \times \times$	$\times$	1	<i>n.</i>	7	$\times \times \times$	$\cup \times$	1
	<i>o.</i>	5	$\cup \times \times \times$	$\times$	1	op $\cup \times$ 21				
	<i>p.</i>	8	$\cup \times \times \times$	$\times$	1					
	op $\times$ 34									



1881. 1.

3a.	3		$\frac{1}{2}$		$\frac{1}{2} \times$		1		
b.	1		$\frac{1}{2} \times$		$\frac{1}{2} \times$		2		
c.	2		$\frac{1}{2} \times$		$\frac{1}{2} \times$		1		
d.	3		$\frac{1}{2} \times$		$\frac{1}{2} \times$		1		
e.	5		$\frac{1}{2} \times$		$\frac{1}{2} \times$		2		
f.	6		$\frac{1}{2} \times$		$\frac{1}{2} \times$		1		
g.	7		$\frac{1}{2} \times$		$\frac{1}{2} \times$		1		
h.	1		$\frac{1}{2} \times$		$\frac{1}{2} \times$		1		
i.	4		$\frac{1}{2} \times$		$\frac{1}{2} \times$		1		
j.	5		$\frac{1}{2} \times$		$\frac{1}{2} \times$		1		
k.	6		$\frac{1}{2} \times$		$\frac{1}{2} \times$		1		
l.	7		$\frac{1}{2} \times$		$\frac{1}{2} \times$		1		
			op		$\frac{1}{2} \times$		14		

*Eerste maat.*

<i>1<sup>e</sup> mat.</i>			
$\frac{1}{2} \times 12$	$\frac{1}{2} \times 2a-f : 11$	$\frac{1}{2} \times 2g : 1$	$\frac{1}{2} \times 1a-g : 25$
$\frac{1}{2} \times 10$	$\frac{1}{2} \times 3a : 1$	$\frac{1}{2} \times 3b-g : 8$	$\frac{1}{2} \times 2h-j : 5$
$\frac{1}{2} \times 35$	$\frac{1}{2} \times 12$	$\frac{1}{2} \times 4 : 1$	$\frac{1}{2} \times 3h-l : 5$
$\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} \times 5$		$\frac{1}{2} \times 10$	$\frac{1}{2} \times 35$
$\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} \times 6$			
$\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} \times \frac{1}{2} \times 2$	$\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} \times 1h-k : 4$	$\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} \times 1l-n : 3$	$\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} \times \frac{1}{2} \times 1a-p : 2$
$\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} \times \frac{1}{2} \times 70$	$\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} \times 2k : 1$	$\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} \times 2l-a : 3$	$\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} \times \frac{1}{2} \times 2$
	$\frac{1}{2} \times 5$	$\frac{1}{2} \times 6$	

*Optical.*

<i>Optact.</i>	<i>1 syllabe.</i>	<i>2 syllaben.</i>	<i>3 syllaben.</i>	<i>4 syllaben.</i>
1 syll. 3	<i>3b. h : 3</i>	<i>1a : 5</i>	<i>1b. h : 6</i>	<i>1c. i : 7</i>
2 „ 11	<i>3</i>	<i>2a. h. l : 5</i>	<i>2b. g. i : 4</i>	<i>2c. j. k : 6</i>
3 „ 12		<i>3c : 1</i>	<i>3a. d : 2</i>	<i>3i : 1</i>
4 „ 15		<i>11</i>	<i>12</i>	<i>4 : 1</i>
5 „ 11				<i>15</i>
6 „ 9	<i>5 syllaben.</i>	<i>6 syllaben.</i>	<i>7 syllaben.</i>	<i>8 syllaben.</i>
7 „ 6	<i>1d. j. l. o : 6</i>	<i>1e. k. m : 6</i>	<i>1f : 1</i>	<i>1g. p : 2</i>
8 „ 2	<i>2d. m : 2</i>	<i>2c : 1</i>	<i>2f. n : 3</i>	<i>1n : 1</i>
9 „ 0	<i>3e. j : 3</i>	<i>3f. k : 2</i>	<i>3g. l : 2</i>	<i>2</i>
10 „ 1				<i>1</i>
70	<i>11</i>	<i>9</i>	<i>6</i>	





[Hof, 2.  
nooten verken.]*Boven het viersyllabig schema:*  $1b : 1$  $2d-i : 23$  $3a-b : 2$ *Boven 5 syllaben:*  $2f-i : 8$   $4e-f : 7$  $3b : 1$   $5b : 1$  $4e-f : 3$   $34$ *Boven 6 syllaben:*  $2h-i : 5$   $5b : 1$  $3b : 1$   $13$  $4e-f : 3$ *Boven 7 syllaben:*  $2i : 1$   $5b : 1$  $3b : 1$   $10$  $2$ *Boven 8 syllaben:*  $3b : 1$  $1$ *Beneden het schema:*  $2a : 1$  $1$ 

## II. Met optact (50).

*Uitgang.*

$$\begin{array}{r}
 \text{—} 13 \\
 \text{—} \times 6 \\
 \text{—} \times 22 \\
 \text{—} \times \times 3 \\
 \text{—} \times \times 5 \\
 \text{—} \times \times \times 1 \\
 \hline
 50
 \end{array}$$

<i>1a.</i>	1		— ×		—	1	<i>2a.</i>	2		— ×		— ×	1
<i>b.</i>	2		— ×		—	3	<i>b.</i>	1		— ×		— ×	2
<i>c.</i>	3		— ×		—	3	<i>c.</i>	2		— ×		— ×	1
<i>d.</i>	4		— ×		—	5	<i>d.</i>	5		— × ×		— ×	1
<i>e.</i>	3		— × ×		—	1	<i>e.</i>	2		— × × × ×		— ×	1
						op — 13						op — × 6	

<i>3a.</i>	2		—		— ×	1	<i>4a.</i>	2		— × ×		— × ×	1
<i>b.</i>	6		—		— ×	1	<i>b.</i>	1		— × × ×		— × ×	1
<i>c.</i>	3		— ×		— ×	2	<i>c.</i>	1		— × × × ×		— × ×	1
<i>d.</i>	1		— ×		— ×	2					op — × × 3		
<i>e.</i>	3		— ×		— ×	1							
<i>f.</i>	4		— ×		— ×	1	<i>5a.</i>	1		— ×		— × ×	1
<i>g.</i>	1		— × ×		— ×	2	<i>b.</i>	3		— ×		— × ×	1
<i>h.</i>	1		— × ×		— ×	4	<i>c.</i>	1		— × ×		— × ×	1
<i>i.</i>	2		— × × ×		— ×	1	<i>d.</i>	1		— × × ×		— × ×	2
<i>j.</i>	1		— × × ×		— ×	2					op — × × 5		
<i>k.</i>	1		— × × × ×		— ×	3							
<i>l.</i>	1		— × × × ×		— ×	1	<i>6.</i>	1		— ×		— × × ×	1
<i>m.</i>	2		— × × × ×		— ×	1					op — × × × 1		
						op — × 22							

[Het 2  
onoven versen.]*Eerste maat.**1<sup>e</sup> maat.*

$\frac{\text{—}}{\text{—}}$ 2	$\frac{\text{—}}{\text{—}}$	$\frac{\text{—}}{\text{—}}$	$\frac{\text{—}}{\text{—}}$	$\frac{\text{—}}{\text{—}}$
$\frac{\text{—}}{\text{—}}$ 3	$3a-b : 2$	$2a : 1$	$1a-d : 12$	$3g : 2$
$\frac{\text{—}}{\text{—}}$ 22	$\frac{\text{—}}{\text{—}}$	$3c : 2$	$2b-e : 3$	$4a : 1$
$\frac{\text{—}}{\text{—}}$ 3		3	$3d-f : 4$	3
$\frac{\text{—}}{\text{—}}$ 7			$5a-b : 2$	
$\frac{\text{—}}{\text{—}}$ 1	$\frac{\text{—}}{\text{—}}$	$\frac{\text{—}}{\text{—}}$	$6 : 1$	
$\frac{\text{—}}{\text{—}}$ 5	$1e : 1$	$3i : 1$	$\frac{\text{—}}{\text{—}}$ 22	
$\frac{\text{—}}{\text{—}}$ 3	$2d : 1$	1		
$\frac{\text{—}}{\text{—}}$ 4	$3h : 4$			
$\frac{\text{—}}{\text{—}}$ 50	$5e : 1$	$\frac{\text{—}}{\text{—}}$	$\frac{\text{—}}{\text{—}}$	$\frac{\text{—}}{\text{—}}$
	7	$3j : 2$	$3k : 3$	$2e : 1$
		$4b : 1$	3	$3l-m : 2$
		$5d : 2$		$4c : 1$
		5		4

*Optact.*

<i>Optact.</i>	<i>1 syllabe.</i>	<i>2 syllaben.</i>	<i>3 syllaben.</i>
1 syll. 24	$1a : 1$	$1b : 3$	$1c, e : 4$
2 „ 10	$2b : 2$	$2a, c, e : 3$	$3c, e : 3$
3 „ 8	$3d, g, h, j, k, l : 14$	$3a, i, m : 3$	$5b : 1$
4 „ 6	$4b-c : 2$	$4a : 1$	8
5 „ 1	$5a, c, d : 4$	10	
6 „ 1	$6 : 1$		
$\frac{\text{—}}{\text{—}}$ 50	$\frac{\text{—}}{\text{—}}$ 24		

<i>4 syllaben.</i>	<i>5 syllaben.</i>	<i>6 syllaben.</i>
$1d : 5$	$2d : 1$	$3b : 1$
$3f : 1$	1	1
6		

*Boven het viersyllabig schema*

(indien optact voor 1 syllabe tellt en oplossing geldt):

	$1e : 1$
<i>Boven 5 syllaben:</i>	$2e : 1$
	$2d-e : 2$
	$3h-m : 12$
	$3d-m : 18$
	$4b-c : 2$
	$4a-c : 3$
	$5a-d : 5$
	$5a-d : 5$
	$6 : 1$
	$\frac{\text{—}}{\text{—}}$ 20
	$\frac{\text{—}}{\text{—}}$ 30



[Het 2  
oogen verzen.]Boven 6 syllaben:  $2c : 1$  $3j-m : 7$ Boven 7 syllaben:  $3l-m : 2$   $4b-c : 2$  $4c : 1$   $5c-d : 3$  $5d : 2$   $13$  $\frac{5}{13}$ 

Beneden het schema (ouder dezelfde voorwaarden).

 $2a : 1$  $\frac{1}{1}$ 

Even verzen.

I. Zonder optact (27).

Uitgang.

$$\begin{array}{r} \text{—} \quad 6 \\ \text{—} \times \quad 1 \\ \text{—} \times \quad 11 \\ \text{—} \times \times \quad 2 \\ \text{—} \times \times \quad 5 \\ \text{—} \times \times \times \quad 2 \\ \hline 27 \end{array}$$

$$\begin{array}{ll} 1a. \text{—} \times \times \mid \text{—} \quad 2 & 2. \text{—} \times \times \times \mid \text{—} \times \quad 1 \\ b. \text{—} \times \times \times \mid \text{—} \quad 1 & \text{op —} \times \quad 1 \\ c. \text{—} \times \times \times \mid \text{—} \quad 3 & \end{array}$$

op — 6

$$\begin{array}{ll} 3a. \text{—} \times \mid \text{—} \times \quad 8 & 4. \text{—} \times \mid \text{—} \times \times \quad 2 \\ b. \text{—} \times \times \times \mid \text{—} \times \quad 1 & \text{op —} \times \times \quad 2 \\ c. \text{—} \times \times \times \mid \text{—} \times \quad 1 & \\ d. \text{—} \times \times \times \mid \text{—} \times \quad 1 & \end{array}$$

op — 11

$$\begin{array}{ll} 5a. \text{—} \mid \text{—} \times \times \quad 2 & 6. \text{—} \mid \text{—} \times \times \times \quad 2 \\ b. \text{—} \times \mid \text{—} \times \times \quad 3 & \text{op —} \times \times \times \quad 2 \\ & \text{op —} \times \times \quad 5 \end{array}$$

Eerste maat.

1<sup>e</sup> maat.
$$\begin{array}{r} \text{—} \quad 4 \\ \text{—} \times \quad 3 \\ \text{—} \times \quad 10 \\ \text{—} \times \times \quad 1 \\ \text{—} \times \times \quad 3 \\ \text{—} \times \times \times \quad 3 \\ \text{—} \times \times \times \quad 3 \\ \hline 27 \end{array}$$

$$\begin{array}{llll} \text{—} & \text{—} \times & \text{—} \times & \text{—} \times \times \\ 5a : 2 & 5b : 3 & 3a : 8 & 3b : 1 \\ 6 : 2 & 3 & 4 : 2 & 1 \\ 4 & & 10 & \end{array}$$

$$\begin{array}{lll} \text{—} \times \times & \text{—} \times \times \times & \text{—} \times \times \times \\ 1a : 2 & 1b : 1 & 1c : 3 \\ 3c : 1 & 2 : 1 & 3 \\ 3 & 3d : 1 & \\ & 3 & \end{array}$$
Boven het viersyllabig schema:  $1c : 3$ Boven 5 syllaben 0.  $3c-d : 2$ Beneden het schema 0.  $6 : 2$  $\frac{7}{7}$

[Het 2  
oven vertoon.]

## II. Met optact. (73)

## Uitgang.

$\pm$	30
$\cup \times$	13
$\pm \times$	27
$\cup \times \times$	1
$\pm \times \times$	1
$\cup \times \times \times$	1
<hr/>	
	73

1a.	2	$\pm \times$	$\pm$	4	3a.	2	$\pm$	$\pm \times$	1
b.	3	$\pm \times$	$\pm$	6	b.	3	$\pm$	$\pm \times$	2
c.	4	$\pm \times$	$\pm$	4	c.	1	$\cup \times$	$\pm \times$	3
d.	5	$\pm \times$	$\pm$	3	d.	2	$\cup \times$	$\pm \times$	2
e.	6	$\pm \times$	$\pm$	1	e.	3	$\cup \times$	$\pm \times$	5
f.	3	$\cup \times \times$	$\pm$	1	f.	5	$\cup \times$	$\pm \times$	2
g.	4	$\cup \times \times$	$\pm$	1	g.	7	$\cup \times$	$\pm \times$	1
h.	6	$\cup \times \times$	$\pm$	1	h.	8	$\cup \times$	$\pm \times$	1
i.	2	$\pm \times \times$	$\pm$	2	i.	1	$\pm \times$	$\pm \times$	1
j.	3	$\pm \times \times$	$\pm$	1	j.	7	$\cup \times \times$	$\pm \times$	1
k.	4	$\pm \times \times$	$\pm$	1	k.	4	$\pm \times \times$	$\pm \times$	2
l.	5	$\pm \times \times$	$\pm$	1	l.	6	$\pm \times \times$	$\pm \times$	1
m.	6	$\pm \times \times$	$\pm$	2	m.	7	$\pm \times \times$	$\pm \times$	1
n.	5	$\cup \times \times \times$	$\pm$	1	n.	4	$\cup \times \times \times$	$\pm \times$	1
o.	2	$\pm \times \times \times$	$\pm$	1	o.	1	$\pm \times \times \times$	$\pm \times$	2
op $\pm$				30	p.	1	$\cup \times \times \times \times \times$	$\pm \times$	1
					op $\pm \times$				27

2a.	2	$\pm$	$\cup \times$	1					
b.	3	$\pm$	$\cup \times$	1					
c.	4	$\pm$	$\cup \times$	1	4	3	$\pm \times$	$\cup \times \times$	1
d.	9	$\pm$	$\cup \times$	1	op $\cup \times \times$				
e.	3	$\pm \times$	$\cup \times$	1					
f.	4	$\pm \times$	$\cup \times$	1	5	1	$\pm$	$\pm \times \times$	1
g.	5	$\pm \times$	$\cup \times$	1	op $\pm \times \times$				
h.	3	$\pm \times \times$	$\cup \times$	4					
i.	5	$\pm \times \times$	$\cup \times$	1	6	2	$\pm$	$\cup \times \times \times$	1
j.	7	$\pm \times \times$	$\cup \times$	1	op $\cup \times \times \times$				
op $\cup \times$				13					

## Eerste maat.

1<sup>e</sup> maat.

$\pm$	9	$\pm$	$\cup \times$	$\pm \times$	$\cup \times \times$
$\cup \times$	14	2a-d : 4	3e-h : 14	1a-e : 18	1f-h : 3
$\pm \times$	23	3a-b : 3	14	2e-g : 3	3j : 1
$\cup \times \times$	4	5 : 1		3i : 1	4
$\pm \times \times$	17	6 : 1		4 : 1	
$\cup \times \times \times$	2	9		23	
$\pm \times \times \times$	3	$\pm \times \times$	$\cup \times \times \times$	$\pm \times \times \times$	$\cup \times \times \times \times \times$
$\cup \times \times \times \times \times$	1	1i-m : 7	1n : 1	1n : 1	3p : 1
<hr/>		2h-j : 6	3o : 1	3o : 2	1
		3k-m : 4	2	3	
<hr/>					
		17			



[Het 2.  
even versch.]*Optact.*

<i>Optact.</i>	<i>1 syllabe.</i>	<i>2 syllaben.</i>	<i>3 syllaben.</i>
1 syll. 8	<i>3c. i. o. p</i> : 7	<i>1a. i. o</i> : 7	<i>1b. f. j</i> : 8
2 „ 12	5 : 1	<i>2a</i> : 1	<i>2b. c. h</i> : 6
3 „ 22	8	<i>3a. d</i> : 3	<i>3b. e</i> : 7
4 „ 11		6 : 1	4 : 1
5 „ 9		12	22
6 „ 5			
7 „ 4	<i>4 syllaben.</i>	<i>5 syllaben.</i>	<i>6 syllaben.</i>
8 „ 1	<i>1c. g. k</i> : 6	<i>1d. l. n</i> : 5	<i>1e. h. m</i> : 4
9 „ 1	<i>2c. f</i> : 2	<i>2g. i</i> : 2	<i>3l</i> : 1
73	<i>3k. n</i> : 3	<i>3f</i> : 2	5
	11	9	
	<i>7 syllaben.</i>	<i>8 syllaben.</i>	<i>9 syllaben.</i>
	<i>2j</i> : 1	<i>3h</i> : 1	<i>2d</i> : 1
	<i>3g. j. m</i> : 3	1	1
	4		

*Boven het viersyllabig schema*

(indien optact voor één syllabe telt en oplossing geldt):

	<i>1i-o</i> : 9
	<i>2k-j</i> : 6
	<i>3i-p</i> : 10
<i>Boven 5 syllaben:</i>	<i>1o</i> : 1
	<i>3k-p</i> : 8
	9
	6 : 1
	28
<i>Boven 6 syllaben:</i>	<i>3o-p</i> : 3
	3

*Boven 7 syllaben:* *3p* : 1  
1

*Beneden het schema 0.*

[Hilf.  
onverv. verzen.]

## Hildebrandslied.

Oneven verzen (65).

1. Zonder optact (38).

<i>Uitgang.</i>	1.	$\underline{\text{—}} \times \times \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \quad 1$	3a.	$\text{—} \times \times \times \mid \text{—} \times \times \times \quad 1$
$\underline{\text{—}} \quad 1$		op $\underline{\text{—}} \quad 1$	b.	$\underline{\text{—}} \times \times \times \mid \text{—} \times \times \times \quad 1$
$\underline{\text{—}} \times \quad 16$			c.	$\text{—} \times \times \times \times \mid \text{—} \times \times \times \quad 2$
$\text{—} \times \times \quad 8$	2a.	$\underline{\text{—}} \times \mid \underline{\text{—}} \times \quad 5$	d.	$\underline{\text{—}} \times \times \times \times \mid \text{—} \times \times \times \quad 2$
$\underline{\text{—}} \times \times \quad 11$	b.	$\text{—} \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \quad 1$	e.	$\underline{\text{—}} \times \times \times \times \times \mid \text{—} \times \times \times \quad 1$
$\text{—} \times \times \times \quad 2$	c.	$\underline{\text{—}} \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \quad 3$	f.	$\underline{\text{—}} \times \times \times \times \times \times \times \mid \text{—} \times \times \times \quad 1$
$\underline{\text{—}} \quad 38$	d.	$\text{—} \times \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \quad 1$		op $\text{—} \times \times \times \quad 8$
	e.	$\underline{\text{—}} \times \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \quad 2$		
	f.	$\text{—} \times \times \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \quad 2$	4a.	$\underline{\text{—}} \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \times \times \quad 3$
	g.	$\underline{\text{—}} \times \times \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \quad 1$	b.	$\text{—} \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \times \times \quad 2$
	h.	$\text{—} \times \times \times \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \quad 1$	c.	$\text{—} \times \times \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \times \times \quad 2$
		op $\underline{\text{—}} \times \quad 16$	d.	$\underline{\text{—}} \times \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \times \times \quad 2$
			e.	$\underline{\text{—}} \times \times \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \times \times \quad 1$
			f.	$\text{—} \times \times \times \times \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \times \times \quad 1$
				op $\underline{\text{—}} \times \times \times \quad 11$

5a.  $\text{—} \times \times \mid \text{—} \times \times \times \times \quad 1$   
 b.  $\underline{\text{—}} \times \times \mid \text{—} \times \times \times \times \quad 1$   
 op  $\text{—} \times \times \times \times \quad 2$

## Eerste maat.

<i>1<sup>e</sup> maat.</i>	$\text{—} \times$	$\underline{\text{—}} \times$	$\text{—} \times \times$	$\underline{\text{—}} \times \times$
$\underline{\text{—}} \quad 0$	5a : $\frac{1}{1}$	2a : $\frac{5}{1}$	2b : $\frac{1}{1}$	2c : $\frac{3}{1}$
$\text{—} \times \quad 1$		4a : $\frac{3}{1}$	3a : $\frac{1}{1}$	3b : $\frac{1}{1}$
$\underline{\text{—}} \times \quad 9$		5b : $\frac{1}{9}$	4b : $\frac{2}{4}$	
$\text{—} \times \times \quad 4$				
$\underline{\text{—}} \times \times \quad 4$				
$\text{—} \times \times \times \quad 5$	$\text{—} \times \times \times \times$	$\underline{\text{—}} \times \times \times \times$	$\text{—} \times \times \times \times \times$	$\underline{\text{—}} \times \times \times \times \times$
$\underline{\text{—}} \times \times \times \quad 6$	2d : $\frac{1}{1}$	2e : $\frac{2}{2}$	2f : $\frac{2}{2}$	1 : $\frac{1}{1}$
$\text{—} \times \times \times \times \quad 2$	3e : $\frac{2}{2}$	3d : $\frac{2}{2}$		2g : $\frac{1}{1}$
$\underline{\text{—}} \times \times \times \times \quad 4$	4e : $\frac{2}{5}$	4d : $\frac{2}{6}$		3e : $\frac{1}{1}$
$\text{—} \times \times \times \times \times \quad 2$				4e : $\frac{1}{4}$
$\underline{\text{—}} \times \times \times \times \times \times \quad 1$				
$\underline{\text{—}} \quad 38$				
	$\text{—} \times \times \times \times \times \times$	$\underline{\text{—}} \times \times \times \times \times \times \times$		
	2h : $\frac{1}{2}$	3f : $\frac{1}{1}$		
	4f : $\frac{1}{2}$			



[ 1111. ]

*Boven het 4-syllabisch schema: 1 : 1*

$$2c-h = 10$$

*Boven 5 syllaben: 1 ; 1 3b-f : 7*

$$2e-h: 0 \qquad 4a-f: 11$$

Boven 6 syllaben: 2g-h : 2      3d-f: 4      5b : 1

$3e-f: 2$	$4e-f: 6$	$5e-f: 1$
		$30$

Boven 7 syllaben: 3f : 1      4d-f : 4      17

4e-f : 2

Boven 8 syllaben: 3f : 1

1

*Beneden het schema O.*

II. Met optact (27).

*Folgerung.*

$\frac{1}{2}$	8
$\frac{1}{2} \times$	2
$\frac{1}{2} \times$	14
$\frac{1}{2} \times \times$	2
$\frac{1}{2} \times \times \times$	1
	<hr/> 27

$$1a. \quad 3 \mid \frac{x}{2} \times \mid \frac{x}{2} \quad 2 \quad 3a. \quad 1 \mid \frac{x}{2} \mid \frac{x}{2} \times \mid 1$$
$$b, \quad 4 \mid \frac{x}{2} \times \mid \frac{x}{2} \mid 1 \quad b, \quad 2 \mid \frac{x}{2} \mid \frac{x}{2} \times \mid 2$$
$$e, 1 \mid \begin{array}{c} \downarrow \\ \times \times \end{array} \mid \begin{array}{c} \downarrow \\ 2 \end{array} \mid e, \quad 4 \mid \begin{array}{c} \downarrow \\ 1 \end{array} \mid \begin{array}{c} \downarrow \\ 1 \times \end{array} \mid 1$$
$$d, 2 \mid \begin{array}{c} \times \\ \times \end{array} \mid \begin{array}{c} \times \\ \times \end{array} \mid 3 \quad d, 2 \mid \begin{array}{c} \times \\ \times \end{array} \mid \begin{array}{c} \times \\ \times \end{array} \mid 1$$
$$\text{on } \underline{e} \otimes \underline{e} \quad 1 \mid \underline{e} \otimes \underline{e} \mid \underline{e} \otimes \underline{e} \mid 1$$
$$f, \quad 2 \mid \frac{1}{2} \times \mid \frac{1}{2} \times \quad 1$$
$$2a. \quad 4 \mid \begin{array}{c} \perp \times \\ \hline \end{array} \mid \begin{array}{c} \circ \times \\ \hline \end{array} \mid 1 \quad g. \quad 3 \mid \begin{array}{c} \perp \times \\ \hline \end{array} \mid \begin{array}{c} \perp \times \\ \hline \end{array} \mid 1$$
$$b. 1 \mid \begin{array}{|c|c|c|c|c|c|} \hline 1 & 2 & 3 & 4 & 5 & 6 \\ \hline \end{array} \mid c \times 1 \quad h. 4 \mid \begin{array}{|c|c|c|} \hline 1 & 2 & 3 \\ \hline \end{array} \mid \begin{array}{|c|c|} \hline 1 & 2 \\ \hline \end{array} \mid$$
$$\text{op} \quad \perp \times 2 \quad \begin{matrix} 1 \\ i \end{matrix} \quad 1 \mid \perp \times \times \mid \perp \times \quad 1$$
$$j, \quad 2 \mid \underline{e} \times \times \mid \underline{e} \times \quad 1$$
$$Aa. \quad 3 \begin{vmatrix} \cdot & \cdot & \cdot \\ \cdot & \times & \times \\ \cdot & \times & \times \end{vmatrix} 1 \quad k, \quad 3 \begin{vmatrix} \cdot & \cdot & \cdot \\ \cdot & \times & \times \\ \cdot & \times & \times \end{vmatrix} 1$$
$$b, 1 \mid \begin{array}{|c|} \hline 1 \times \times \\ \hline \end{array} \mid \begin{array}{|c|} \hline 2 \times \times \times 1 \\ \hline \end{array} \quad l, 1 \mid \begin{array}{|c|} \hline 2 \times \times \times \\ \hline \end{array} \mid \begin{array}{|c|} \hline 1 \times \\ \hline \end{array} \mid 1$$

он	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
он	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100

op. 14

$$5 \quad 4 \mid 2 \mid 2 \times \times \times 1$$

OD 4 X X X 1

*Eerste maat.*

*I<sup>st</sup> proceed.*

$\perp$	6	$3a-c:4$	$3d:1$	$1a-b:3$	$1c:2$	$1d:3$
$\odot \times$	1	$4a:1$	$1$	$2a:1$	$3b:1$	$3i-k:3$
$\perp \times$	7	$5:1$		$3e-g:3$	$3$	$4b:1$
$\odot \times \times$	3	$6$		$7$		$7$
$\perp \times \times$	7					
$\odot \times \times \times$	1	$\odot \times \times \times$	$\odot \times \times \times \times$	$\perp \times \times \times \times \times$		
$\odot \times \times \times \times$	1	$3l:1$	$3m:1$	$2b:1$		
$\perp \times \times \times \times \times$	1	$1$	$1$	$1$		
	27					

[Hidd.  
noeven verzen.]*Optact.*

<i>Optact.</i>	<i>1 syllabe.</i>	<i>2 syllaben.</i>	<i>3 syllaben.</i>
1 syll. 8	1c : 2	1d : 3	1a : 2
2 „ 8	2b : 1	3b, d, f, j : 5	3g, k : 2
3 „ 5	3a, e, i, l : 4	8	4a : 1
4 „ 6	4b : 1		5
27	8	<i>4 syllaben.</i>	
		1b : 1	
		2a : 1	
		3c, h, m : 3	
		5 : 1	
		6	

*Boven het viersyllabig schema:* 1d : 3

2b : 1

3e-m : 9

*Boven 5 syllaben:* 2b : 1

4b : 1

3i-m : 5

5 : 1

4b : 1

15

*Boven 6 syllaben:* 2b : 1

5 : 1

3m : 1

8

2

*Boven 7 syllaben:* 2b : 1

1

*Beneden het schema:* 0.*Een verzen (62).**I. Zonder optact. (34).**Uitgang.*

—	0
— ×	5
— ×	24
— × ×	2
— × ×	3
	34

1a. — — | — × 1

b. — × × × | — × 2

c. — × × × | — × 2

op — × 5

2a. — × | — × 12

b. — × × | — × 1

c. — × × | — × 10

d. — × × × | — × 1

op — × 24

3a. — × × | — × × 1

b. — × × × | — × × 1

op — × × 2

4a. — | — × × 1

b. — × × × | — × × 1

c. — × × × × | — × × 1

op — × × 3





[Bijl.  
eene versen]*1<sup>e</sup> maat.*

±	4
± ×	5
± ×	12
± × ×	1
± × ×	6
<hr/>	
	28

*Eerste maat.*

±	± ×	± ×	± × ×	± × ×
2a : 1	1a : 1	1b-d : 7	2e : 1	1e-h : 5
3a-b : 2	3c-e : 4	2b-d : 3	1	3h : 1
4 : 1	5	3f-g : 2		6
<hr/>		<hr/>		
4		12		

*Optact.*

<i>Optact.</i>	<i>1 syllabe.</i>	<i>2 syllaben.</i>	<i>3 syllaben.</i>
1 syll. 4	1e : 1	1b, f : 4	1c : 4
2 " 8	3f, h : 2	2b : 1	4
3 " 4	4 : 1	3a, e : 3	
4 " 4	4	8	
5 " 5			
6 " 3			
<hr/>		<hr/>	
28			
	<i>4 syllaben.</i>	<i>5 syllaben.</i>	<i>6 syllaben.</i>
	1d, g : 2	1a, h : 2	2a, d : 2
	3b, g : 2	2c, e : 2	3e : 1
	4	3d : 1	3
		5	

*Boven het viersyllabig schema.*

(indien optact voor één syllabe tellt en oplossing geldt):

		1e-h : 5
Boven 5 syllaben:	3h : 1	3f-h : 3
	4 : 1	4 : 1
Beneden het schema: 0	2	9

*Mûspilli.**Oneen verzen.**I. Zonder optact (36).*

<i>Uitgang.</i>	<i>1. ± ×   ± 1</i>	<i>3a. ± ×   ± × 4</i>
± 1	op ± 1	b. ± × ×   ± × 7
± × 2		c. ± × × ×   ± × 2
± × 27		d. ± × × ×   ± × 8
± × × 2	2a. ± × ×   ± × 1	e. ± × × × ×   ± × 1
± × × 3	b. ± × × × ×   ± × 1	f. ± × × × ×   ± × 3
± × × × 1	op ± × 2	g. ± × × × × ×   ± × 1
<hr/>		h. ± × × × × × ×   ± × 1
36		op ± × 27



[Musp.  
oneven versum]

$$4a. \quad \begin{array}{c} \text{—} \times \\ \text{—} \times \times \end{array} \mid \begin{array}{c} \text{—} \times \times \\ \text{—} \times \times \end{array} \quad 1$$

$$b. \quad \begin{array}{c} \text{—} \times \times \\ \text{—} \times \times \end{array} \mid \begin{array}{c} \text{—} \times \times \\ \text{—} \times \times \end{array} \quad 1$$

$$\text{op } \begin{array}{c} \text{—} \times \times \\ \text{—} \times \times \end{array} \quad 2$$

$$5a. \quad \begin{array}{c} \text{—} \times \\ \text{—} \times \times \end{array} \mid \begin{array}{c} \text{—} \times \times \\ \text{—} \times \times \end{array} \quad 1$$

$$b. \quad \begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \end{array} \mid \begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \end{array} \quad 1$$

$$c. \quad \begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \end{array} \mid \begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \end{array} \quad 1$$

$$\text{op } \begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \end{array} \quad 3$$

$$6. \quad \begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \end{array} \mid \begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \end{array} \quad 1$$

$$\text{op } \begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \end{array} \quad 1$$

*Eerste maat.*

<i>1<sup>e</sup> maat.</i>	$\begin{array}{c} \text{—} \times \\ \text{—} \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \\ \text{—} \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \\ \text{—} \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \end{array}$
$\begin{array}{c} \text{—} \times \\ \text{—} \times \end{array} \quad 7$	$1 : 1$	$2a : 1$	$3b : 7$	$3c : 2$	$3d : 8$
$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \\ \text{—} \times \times \end{array} \quad 1$	$3a : 4$	$1$	$4b : 1$	$2$	$5b : 1$
$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \end{array} \quad 8$	$4a : 1$		$8$		$9$
$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \end{array} \quad 2$	$5a : 1$				
$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \times \end{array} \quad 9$	$7$				
$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \times \times \end{array} \quad 1$					
$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \times \times \times \end{array} \quad 6$	$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \times \end{array}$		$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \times \times \end{array}$		$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \times \times \times \end{array}$
$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \times \times \times \end{array} \quad 1$	$3e : 1$		$2b : 1$		$3g : 1$
$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \times \times \times \times \end{array} \quad 1$	$1$		$3f : 3$		$1$
$36$			$5c : 1$		
			$6 : 1$		$\begin{array}{c} \text{—} \times \times \times \times \times \times \times \times \\ \text{—} \times \times \times \times \times \times \times \times \end{array}$
			$6$		$3h : 1$
					$1$

*Boven het viersyllabig schema: 2b : 1**3b-h : 23**Boven 5 syllaben: 2b : 1**4b : 1**3d-h : 14**5a-c : 3**Boven 6 syllaben: 3f-h : 5**5b-e : 2**6 : 1**Boven 7 syllaben: 3g-h : 2**6 : 1**18**5c : 1**6 : 1**4**Boven 8 syllaben: 3h : 1**1**Beneden het schema: 1 : 1**1**Twijfelachtig 2a : 1 (sterke bijtoon op sk a l).*





[Musp.  
noten versou.]*Eerste maat.*

<i>1<sup>e</sup> maat.</i>	$\underline{\text{—}}$	$\text{—} \times$	$\underline{\text{—}} \times$	$\text{—} \times \times$
$\underline{\text{—}}$ 9	<i>1a</i> : 1	<i>1b</i> : 1	<i>1c-e</i> : 3	<i>2c-g</i> : 3
$\text{—} \times$ 5	<i>2a-b</i> : 2	<i>2c</i> : 1	<i>2d</i> : 2	<i>3k-l</i> : 2
$\underline{\text{—}} \times$ 9	<i>3a-d</i> : 6	<i>3e-g</i> : 3	<i>3h-j</i> : 4	5
$\text{—} \times \times$ 5	9	5	9	
$\underline{\text{—}} \times \times$ 22				
$\text{—} \times \times \times$ 3	$\underline{\text{—}} \times \times$	$\text{—} \times \times \times$	$\underline{\text{—}} \times \times \times$	$\underline{\text{—}} \times \times \times \times$
$\underline{\text{—}} \times \times \times$ 7	<i>1f-j</i> : 13	<i>1k</i> : 1	<i>1l</i> : 1	<i>2l-m</i> : 2
$\underline{\text{—}} \times \times \times \times$ 3	<i>2h-j</i> : 3	<i>2k</i> : 1	<i>3p-r</i> : 6	<i>4c</i> : 1
$\underline{\text{—}} \times \times \times \times \times$ 1	<i>3m-n</i> : 3	<i>3o</i> : 1	7	3
64	<i>4a-b</i> : 2	3		
	5 : 1		$\underline{\text{—}} \times \times \times \times \times$	
	22		<i>3s</i> : 1	
			1	

*Optact.*

<i>Optact</i>	<i>1 syllabe.</i>	<i>2 syllaben.</i>	<i>3 syllaben.</i>	<i>4 syllaben.</i>
1 syll. 16	<i>1f</i> : 1	<i>1c, g, k, l</i> : 9	<i>1d, h</i> : 4	<i>1a, i</i> : 2
2 „ 15	<i>2e, h, l</i> : 3	<i>2k</i> : 1	<i>2d, f, i</i> : 4	<i>2a, g, j</i> : 3
3 „ 10	<i>3h, k, m, o, p, s</i> : 9	<i>3e, n, q</i> : 4	<i>3a</i> : 2	<i>3b, f, i, l</i> : 5
4 „ 10	<i>4a, c</i> : 2	<i>4b</i> : 1	10	10
5 „ 5	$\bar{5}$ : 1	15		
6 „ 5	16			
7 „ 2	<i>5 syllaben.</i>	<i>6 syllaben.</i>	<i>7 syllaben.</i>	<i>8 syllaben.</i>
8 „ 1	<i>1e, j</i> : 3	<i>1b</i> : 1	<i>2b, m</i> : 2	<i>2c</i> : 1
64	<i>3e, r</i> : 2	<i>3d, g, j</i> : 4	2	1
	5	5		

*Boven het viersyllabig schema*

(indien optact voor één syllabe telt en oplossing geldt):

			<i>1f-l</i> : 15
	<i>Boven 5 syllaben:</i>	<i>1l</i> : 1	<i>2h-m</i> : 6
		<i>2l-m</i> : 2	<i>3h-s</i> : 17
	<i>Boven 6 syllaben:</i>	<i>2l-m</i> : 2	<i>3m-s</i> : 11
		<i>3p-s</i> : 7	<i>4a-c</i> : 3
	<i>Boven 7 syllaben:</i>	<i>3s</i> : 1	<i>4c</i> : 1
		<i>4c</i> : 1	5 : 1
		5 : 1	42
	<i>Boven 8 syllaben:</i>	<i>3s</i> : 1	18
		2	11
		1	

[Musp.  
ouwen verzen]*Beneden het schema (onder dezelfde voorwaarden):*

$$\begin{array}{l}
 1a : 1 \\
 1b : 1 \text{ (hier echter 6-syllabige optact).} \\
 2c : 1 \text{ (8-syllabige optact).} \\
 \hline
 3
 \end{array}$$

*Een verzen.**I. Zonder optact (29).*

<i>Uitgang.</i>	1. $\begin{array}{l} \text{—} \times \mid \text{—} \ 1 \\ \text{op } \text{—} \ 1 \end{array}$	2a. $\begin{array}{l} \text{—} \times \mid \text{—} \times \ 1 \\ b. \text{—} \times \times \times \mid \text{—} \times \ 1 \\ \text{op } \text{—} \times \ 2 \end{array}$
$\begin{array}{r} \text{—} \ 1 \\ \text{—} \times \ 2 \\ \text{—} \times \ 21 \\ \text{—} \times \times \ 4 \\ \text{—} \times \times \times \ 1 \\ \hline 29 \end{array}$	3a. $\begin{array}{l} \text{—} \times \mid \text{—} \times \ 5 \\ b. \text{—} \times \times \mid \text{—} \times \ 5 \\ c. \text{—} \times \times \mid \text{—} \times \ 10 \\ d. \text{—} \times \times \times \mid \text{—} \times \ 1 \\ \text{op } \text{—} \times \ 21 \end{array}$	4a. $\begin{array}{l} \text{—} \times \times \mid \text{—} \times \times \ 3 \\ b. \text{—} \times \times \times \mid \text{—} \times \times \ 1 \\ \text{op } \text{—} \times \times \ 4 \\ 5. \text{—} \times \mid \text{—} \times \times \times \ 1 \\ \text{op } \text{—} \times \times \times \ 1 \end{array}$

*Eerste maat.*

<i>I<sup>e</sup> maat.</i>	$\begin{array}{l} \text{—} \times \\ 1 : 1 \\ 2a : 1 \\ 3a : 5 \\ 5 : 1 \\ \hline 8 \end{array}$	$\begin{array}{l} \text{—} \times \times \\ 3b : 5 \\ 5 \\ \text{—} \times \times \times \\ 3d : 1 \\ \hline 1 \end{array}$	$\begin{array}{l} \text{—} \times \times \times \\ 3c : 10 \\ 4a : 3 \\ \hline 13 \end{array}$	$\begin{array}{l} \text{—} \times \times \times \times \\ 2b : 1 \\ 4b : 1 \\ \hline 2 \end{array}$
$\begin{array}{r} \text{—} \times \ 8 \\ \text{—} \times \times \ 5 \\ \text{—} \times \times \ 13 \\ \text{—} \times \times \times \ 2 \\ \text{—} \times \times \times \ 1 \\ \hline 29 \end{array}$				

*Boven het viersyllabig schema: 3c-d : 11**4a-b : 4**Boven 5 syllaben: 3d : 1**5 : 1*

$$\begin{array}{r}
 5 : 1 \\
 \hline
 2
 \end{array}$$

*Beneden het schema: 1 : 1**2a : 1**2*



[Musp.  
even versen]

## II. Met optact (70).

## Uitgang.

$\bar{\text{a}}$	20
$\text{a} \times$	15
$\bar{\text{a}} \times$	31
$\text{a} \times \times$	2
$\bar{\text{a}} \times \times$	2
	<hr/> 70

1a.	2	$\bar{\text{a}} \times$	$\bar{\text{a}}$	3	3a.	1	$\bar{\text{a}}$	$\bar{\text{a}} \times$	1
b.	3	$\bar{\text{a}} \times$	$\bar{\text{a}}$	1	b.	3	$\bar{\text{a}}$	$\bar{\text{a}} \times$	1
c.	4	$\bar{\text{a}} \times$	$\bar{\text{a}}$	3	c.	4	$\bar{\text{a}}$	$\bar{\text{a}} \times$	1
d.	7	$\bar{\text{a}} \times$	$\bar{\text{a}}$	1	d.	2	$\text{a} \times$	$\bar{\text{a}} \times$	1
e.	4	$\text{a} \times \times$	$\bar{\text{a}}$	1	e.	1	$\bar{\text{a}} \times$	$\bar{\text{a}} \times$	8
f.	2	$\bar{\text{a}} \times \times$	$\bar{\text{a}}$	4	f.	1	$\text{a} \times \times$	$\bar{\text{a}} \times$	3
g.	3	$\bar{\text{a}} \times \times$	$\bar{\text{a}}$	2	g.	3	$\text{a} \times \times$	$\bar{\text{a}} \times$	1
h.	4	$\bar{\text{a}} \times \times$	$\bar{\text{a}}$	1	h.	4	$\text{a} \times \times$	$\bar{\text{a}} \times$	1
i.	5	$\bar{\text{a}} \times \times$	$\bar{\text{a}}$	1	i.	1	$\bar{\text{a}} \times \times$	$\bar{\text{a}} \times$	7
j.	6	$\bar{\text{a}} \times \times$	$\bar{\text{a}}$	1	j.	4	$\bar{\text{a}} \times \times$	$\bar{\text{a}} \times$	1
k.	4	$\bar{\text{a}} \times \times \times$	$\bar{\text{a}}$	1	k.	1	$\text{a} \times \times \times$	$\bar{\text{a}} \times$	3
l.	5	$\bar{\text{a}} \times \times \times$	$\bar{\text{a}}$	1	l.	1	$\bar{\text{a}} \times \times \times$	$\bar{\text{a}} \times$	3
			op $\bar{\text{a}}$	20				op $\bar{\text{a}} \times$	31

2a.	2	$\bar{\text{a}} \times$	$\text{a} \times$	2					
b.	3	$\bar{\text{a}} \times$	$\text{a} \times$	1					
c.	4	$\bar{\text{a}} \times$	$\text{a} \times$	2	4a.	3	$\bar{\text{a}}$	$\text{a} \times \times$	1
d.	5	$\bar{\text{a}} \times$	$\text{a} \times$	1	b.	1	$\bar{\text{a}} \times$	$\text{a} \times \times$	1
e.	6	$\bar{\text{a}} \times$	$\text{a} \times$	2				op $\text{a} \times \times$	2
f.	7	$\bar{\text{a}} \times$	$\text{a} \times$	1					
g.	3	$\text{a} \times \times$	$\text{a} \times$	1					
h.	4	$\text{a} \times \times$	$\text{a} \times$	1					
i.	5	$\text{a} \times \times$	$\text{a} \times$	1					
j.	3	$\bar{\text{a}} \times \times$	$\text{a} \times$	2	5a.	4	$\bar{\text{a}}$	$\bar{\text{a}} \times \times$	1
k.	4	$\bar{\text{a}} \times \times$	$\text{a} \times$	1	b.	2	$\text{a} \times$	$\bar{\text{a}} \times \times$	1
			op $\text{a} \times$	15				op $\bar{\text{a}} \times \times$	2

## Eerste maat.

<i>I<sup>e</sup> maat.</i>	$\bar{\text{a}}$	$\text{a} \times$	$\bar{\text{a}} \times$	$\text{a} \times \times$	
$\bar{\text{a}}$	5	$3a-c : 3$	$3d : 1$	$1a-d : 8$	$1e : 1$
$\text{a} \times$	2	$4a : 1$	$5b : 1$	$2a-f : 9$	$2g-i : 3$
$\bar{\text{a}} \times$	26	$5a : 1$	2	$3e : 8$	$3f-h : 5$
$\text{a} \times \times$	9	5		$4b : 1$	9
$\bar{\text{a}} \times \times$	20			26	
$\text{a} \times \times \times$	3				
$\bar{\text{a}} \times \times \times$	5				
	70				
		$\bar{\text{a}} \times \times$	$\text{a} \times \times \times$	$\bar{\text{a}} \times \times \times$	
		$1f-j : 9$	$3k : 3$	$1k-l : 2$	
		$2j-k : 3$	3	$3l : 3$	
		$3i-j : 8$		5	
		20			

[Musp.  
even verzen]*Optact.*

<i>Optact.</i>		<i>1 syllabe.</i>	<i>2 syllaben.</i>	<i>3 syllaben.</i>
1 syll.	26	<i>3a. e. f. i. k. l</i> 25	<i>1a. f</i> : 7	<i>1b. g</i> : 3
2 „	11	<i>4b</i> 1	<i>2a</i> : 2	<i>2b. g. j</i> : 4
3 „	10	26	<i>3d</i> : 1	<i>3b. g</i> : 2
4 „	14		<i>5b</i> : 1	<i>4a</i> : 1
5 „	4		11	10
6 „	3			
7 „	2	<i>4 syllaben.</i>	<i>5 syllaben.</i>	<i>6 syllaben.</i>
	70	<i>1c. e. h. k</i> : 6	<i>1i. l</i> : 2	<i>1j</i> : 1
		<i>2c. h. k</i> : 4	<i>2d. i</i> : 2	<i>2e</i> : 2
		<i>3c. h. j</i> : 3	4	3
		<i>5a</i> : 1		2
		14		

*Boven het viersyllabig schema**(indien optact voor één syllabe tellt en oplossing geldt):*

	<i>1f-l</i> : 11
<i>Boven 5 syllaben:</i>	<i>1k-l</i> : 2
	<i>2j-k</i> : 3
	<i>3i-l</i> : 14
<i>Boven 6 syllaben:</i>	<i>3e-l</i> : 27
	<i>4b</i> : 1
	<i>5a-b</i> : 2
	44

*Beneden het schema: 0.*

## HET RHYTME.

## 1. De optact.

De oudere ags. poëzie heeft het gevoel voor het dalend rhytme bewaard. Gelijk in het on. blijkt dit uit het betrekkelijk sterke overwicht der verzen zonder optact. De getallen zijn op telkens 200 verzen:

Be. 3	<i>geen optact</i>	148	<i>optact</i>	52.
Be. 1	„	129	„	71.
Be. 2	„	117	„	83.
By. 2	„	110	„	90.
By. 1	„	102	„	98.

Be. 1. 2 staan betrekkelijk kort bij elkander. De toename van het aantal optactverzen tegenover Vsp. en Hym. is reeds belangrijk. Be. 3 staat in dit gelijk in andere opzichten op een ouderwetscher standpunt, dat niet uit een teruggang verklaard behoeft te worden maar eer toont, dat verschillende scholen de traditie op niet geheel



gelijke wijze vastgehouden hebben. In de beide stukken van By. is daarentegen het aantal optacten in hooge mate vermeerderd; in By. 1 is het ongeveer de helft.

De deutsche verhoudingen zijn als volgt:

Hild.	<i>geen optact</i>	72	<i>optact</i>	55 (op 127).
Hel. 1	"	"	84	" 116 (op 200).
Hel. 2	"	"	77	" 123.
Musp.	"	"	65	" 134 (op 199).

Het Hildebrandslied staat in dit opzicht nog bijna op het standpunt van Be. 2 (ruim  $43\frac{0}{100}$  over  $41\frac{1}{2}\frac{0}{100}$  in Be. 2.). Toch is er reeds toename. Deze zet zich voort over Hel., waar de optact reeds verre overweegt, naar Musp., dat met zijn 134 optactverzen een eindpunt representeert, veel verder gaande dan het ags. eindpunt Byrhtnod.

De verdeeling dezer optacten over de oneven en de even verzen is de volgende:

	<i>Oeuen verzen.</i>	<i>Euen verzen.</i>	<i>Percentage der oeuen verzen.</i>
Be. 3	18	34	$34\frac{8}{13}$ .
Be. 2	32	51	$38\frac{4}{9}$ .
Be. 1	31	40	$43\frac{4}{7}$ .
By. 1	52	46	$53\frac{3}{9}$ .
By. 2	54	36	60.
Hel. 1	46	70	$39\frac{1}{3}$ .
Hel. 2	50	73	$40\frac{8}{123}$ .
Musp.	64	70	$45\frac{3}{7}$ .
Hild.	27	28	$49\frac{1}{11}$ .

De oude, op grammatische gronden berustende regel, dat de meerderheid der optactverzen even verzen zijn, geldt nog bijna zonder uitzondering, maar de tegenstelling is toch reeds in Be. zwakker dan in de on. bronnen (Vsp. oneven verzen 36, even vv. 82, percent. oneven v.  $30\frac{3}{9}$ ; Hym. oneven vv. 25, even vv. 42, percentage oneven vv.  $37\frac{1}{6}$ ). Bij de neiging der ags. poëzie, om met een even vers een zin te beginnen, is dat ook begrijpelijk. De natuurlijke regel is eerst traditioneel geworden, daarna verzwakt; eindelijk verdwijnt hij. Be. 3 neemt hier weer het oudste standpunt in, moderner dan Vsp. maar nog iets ouderwetscher dan Hym. In By. is de regel geheel vergeten en de verhouding omgekeerd. In Duitschland voert de weg over Hel., die tusschen Be. 1 en Be. 2 in staat, naar Musp., terwijl Hild. hier met zijn ongeveer gelijke verdeeling het eindpunt representeert.

*Zwaarte van den optact.* In Be. is 2 syllaben het getal, dat verreweg het meest voorkomt. Daarnaast vindt men 1 en 3 syllaben; slechts 2 voorbeelden voor 4 syllaben staan in Be. 2. De getallen zijn:

	Be. 1	Be. 2	Be. 3
1 syllabe	15	18	9
2 syllaben	47	45	32
3 syllaben	9	18	11
4 syllaben	0	2	0

Dit beteekent reeds een belangrijke toename tegenover de onbronnen (Vsp. 1 syll. 81, 2 syll. 35, 3 syll. 2, 4 syll. 0; Hym. 1 syll. 48, 2 syll. 19, 3 of 4 syll. 0).

In Byrhtnød overweegt nog het getal 2, maar zoowel het getal 1 als 3 is naar verhouding toegenomen, en wij vinden ook in beide stukken voorbeelden voor meer dan 3 syllaben:

	By. 1	By. 2
1 syllabe	37	30
2 syllaben	40	41
3 „	17	17
4 „	4	1
5 „	0	1

Op Duitsch gebied neemt het aantal syllaben in den optact zeer sterk toe, zoodat het vers er geheel door ontwricht wordt. Men vindt tot 10 lettergrepen. Het bescheidenst is nog Hild.; het verst gaat Hel.:

	Hild.	Musp.	Hel. 2	Hel. 1
1 syllabe	12	42	32	17
2 syllaben	16	26	22	26
3 „	9	20	30	19
4 „	10	24	17	25
5 „	5	9	10	11
6 „	3	8	6	9
7 „	—	4	4	6
8 „	—	1	1	2
9 „	—	—	1	—
10 „	—	—	—	1

Het getal 2 is nog wel dat, dat gemiddeld meer voorkomt dan eenig ander, maar telt men de optacten van meer dan 2 syllaben samen, dan staan zij in Hild. en Musp. ongeveer gelijk met de som van de één- en de tweelettergrepige optacten, en bij Hel. 1. 2 overtreffen zij deze verre.

Er bestaat nu ook in de zwaarte van den optact een verschil tusschen oneven en even verzen. En wel is in de meeste stukken



de optact der even verzen belangrijk zwaarder dan die der oneven verzen. Bij Hel. en Hild. is het verschil zóó in het oog loopend, dat de twee groepen verzen daardoor een zeer verschillend karakter krijgen:

	Be. 1		Be. 2		Be. 3	
	<i>oneven v.</i>	<i>even v.</i>	<i>oneven</i>	<i>even v.</i>	<i>oneven</i>	<i>even v.</i>
1 syll.	8	7	9	9	1	8
2 syll.	20	27	19	26	11	21
3 syll.	3	6	4	14	6	5
4 syll.	—	—	—	2	—	—

	By. 1		By. 2	
	<i>oneven v.</i>	<i>even v.</i>	<i>oneven</i>	<i>even v.</i>
1 syll.	24	13	26	4
2 syll.	19	21	23	18
3 syll.	6	11	4	13
4 syll.	3	1	1	0
5 syll.	—	—	—	1

	Hel. 1		Hel. 2		Hild.		Musp.	
	<i>oneven</i>	<i>even</i>	<i>oneven</i>	<i>even</i>	<i>oneven</i>	<i>even</i>	<i>oneven</i>	<i>even</i>
1 syll.	14	3	24	8	8	4	16	26
2 "	15	11	10	12	8	8	15	11
3 "	7	12	8	22	5	4	10	10
4 "	10	15	6	11	6	4	10	14
5 "	—	11	1	9	—	5	5	4
6 "	—	9	1	5	—	3	5	3
7 "	—	6	—	4	—	—	2	2
8 "	—	2	—	1	—	—	1	—
9 "	—	—	—	1	—	—	—	—
10 "	—	1	—	—	—	—	—	—

Deze eigenaardigheid schijnt niet op een ouden regel te berusten. In Vsp. en Hym. zijn de verhoudingen omgekeerd. Wij vinden hier:

	Vsp. <i>oneven v.</i> <i>even v.</i>		Hym. <i>oneven v.</i> <i>even v.</i>	
1 syll.	19	62	16	32
2 "	16	19	9	10
3 "	1	1	—	—

De eensyllabige optact overweegt hier zoowel bij de oneven als bij de even optactverzen, maar het sterkst bij de laatstgenoemde. Mogelijk staat dit hiermee in verband, dat de samenhang tussehen de versparen minder eng is dan tussehen de verzen, die een paar vormen, zoodat, wanneer toch eenmaal een oneven vers een optact heeft, een syllabe meer minder stoornis in het rythme brengt dan bij een even vers. Voor de latere wijziging moet een bijzondere

oorzaak zijn. Deze zal gelegen zijn in de oude neiging, om de twee maten van het tweede vers niet te overladen. Bij de toename van het syllabenaantal der verzen heeft men het tweede vers niet gespaard, maar de behoefte, om toch aan het slot van het verspaar het rhytme te doen uitkomen, heeft er toe gevoerd, de toename van het tweede vers zooveel mogelijk in den optact te leggen. Van deze gezichtspunten uit zijn dan de uitzonderingen te beoordeelen. Bij Be. 3, die ook in andere opzichten den optact op de oude wijze behandelt, kan de afwijking van de andere stukken slechts verklaard worden als een rest van vasthouden aan den ouden, uit de on. poëzie bekenden regel. De getallen van Byrhtnod toonen den jongeren regel, die ook voor Be. 1. 2 geldt, alleen eenigszins verzwakt. In de Duitsche poëzie treedt de nieuwe regel zeer sterk op in Hild. en wordt in Hel. tot een uiterste gedreven, terwijl Musp., die ook in andere opzichten met de techniek niet overweg kan, den regel in zijn tegendeel verkeert. Aan een nawerken van het vroegere gebruik te denken, is bij dit gedicht, waarvan de optactverhoudingen totaal door de war zijn, onmogelijk.

## 2. De gewichtsverhouding der maten van het verspaar.

Wanneer wij bij de bepaling van den grammatischen inhoud der afzonderlijk maten de optacten niet bij de tweede maat van het vorige vers meetellen, vinden wij de volgende getallen voor verkorting en verlenging:

		1 <sup>e</sup> maat.	2 <sup>e</sup> maat.	3 <sup>e</sup> maat.	4 <sup>e</sup> maat.
Be. 1	<i>verkort</i>	17	34	28	45
	<i>verlengd</i>	34	11	29	14
Be. 2	<i>verkort</i>	21	25	31	43
	<i>verlengd</i>	25	17	19	10
Be. 3	<i>verkort</i>	17	18	25	47
	<i>verlengd</i>	34	19	29	11
By. 1	<i>verkort</i>	16	32	21	27
	<i>verlengd</i>	54	14	27	5
By. 2	<i>verkort</i>	15	35	13	33
	<i>verlengd</i>	53	12	36	4
Hild.	<i>verkort</i>	8	11	10	23
	<i>verlengd</i>	34	14	25	4
Hel. 1	<i>verkort</i>	12	36	23	59
	<i>verlengd</i>	56	13	21	1
Hel. 2	<i>verkort</i>	10	21	30	50
	<i>verlengd</i>	51	18	32	9
Musp.	<i>verkort</i>	14	37	7	38
	<i>verlengd</i>	64	5	44	3



*Vierde maat.* Uit bovenstaande tabel blijkt, dat in alle stukken zonder uitzondering de vierde maat het lichtst gebouwd is. Bij de meeste blijkt het zoowel uit het cijfer voor de verkortingen als uit dat voor de verlengingen; het eerstgenoemde is het hoogste, het tweede het laagste der vier. Geringe afwijkingen toonen de stukken uit Byrhtnoð, waar de tweede maat een zeer klein overwicht in verkortingen heeft, maar dit wordt meer dan opgewogen door een veel grooter overwicht in verlengingen. Omgekeerd heeft in Be. 1 de tweede maat drie verlengingen, maar tevens 11 verkortingen minder dan de vierde. De regel is dus zonder uitzondering en drangt slechts in een paar stukken een iets minder uitgesproken karakter dan in de overige.<sup>1)</sup>

*Eerste maat.* Niet minder duidelijk dan de getallen voor de vierde spreken die voor de eerste maat van het verspaar. Uit de tabel op p. 189 blijkt terstond, dat in alle stukken het cijfer voor verlenging bij de eerste maat verreweg het grootste is. Dat voor verkorting is in den regel het kleinste. Uitzonderingen vormen hier alleen By. 2, waar de derde maat een iets kleiner getal heeft (verschil 2), opgewogen door een groot verschil in verlengingen (17), en Musp., waar de verhoudingen over het geheel verward zijn geworden; toch staat ook hier over een verschil van 7 verkortingen, waarmee de derde maat in de minderheid blijft, een verschil van 20 verlengingen in het nadeel van dezelfde maat.

Het verschijnsel, dat de eerste maat de zwaarste van het verspaar is, stamt uit de oude poëzie; wij hebben het zoowel bij Vsp. als bij Hym. waargenomen. En ook de positie der vierde maat komt vrijwel overeen met onze vroegere ervaringen; slechts komt haar minderheid vooral tegenover de derde ook in het taal-materiaal wat duidelijker tot uitdrukking dan in de besproken onbronnen, waar twee rhythmische neigingen, die met elkander strijd voerden, de verkorting der vierde maat beperkten (p. 62)<sup>2)</sup>. Het overwicht der eerste maat zoowel als de minderheid der vierde zijn in de ags. en du. poëzie tot het einde toe bewaard; het eerste dezer beide verschijnselen wordt in de jongere bronnen tot een uiterste gedreven. Zoowel toch in By. als in Hel. en Hild. bedraagt het aantal verlengde eerste maten meer dan de helft, en in Musp.

<sup>1)</sup> De verhoudingsgetallen tusschen tweede en vierde maat worden onregelmatiger, wanneer men versen zonder en met optact afzonderlijk beschouwt. Het duidelijkst spreekt de regel dan in de Duitse bronnen.

<sup>2)</sup> Dat de afkeer van den uitgang op een heffingsyllabe niet meer bestaat, blijkt uit de schemata ten duidelijkste. De uitgang  $\pm$  komt, vooral juist bij even versen, bijna in alle groepen veel meer voor dan  $\circ \times$ .

stijgt het zelfs tot 64. Maar nog op andere wijze is dit overwicht op den duur geoutreerd, en dit toont weer, dat men slechts met het voortwoekeren van een traditie te doen heeft en niet meer met een levend rhytmisch gevoel. De verzwaring toch van een maat, bestaande in de toevoeging van een of meer syllaben bij het obligate tweetal, kan een rhytmische beteekenis hebben, zoolang zij een redelijke grens niet te boven gaat. In fornyrdslag is drie syllaben heel gewoon, vier is reeds zeldzamer, vijf een hooge uitzondering<sup>1)</sup>, en in de oudere deelen van Be. is de toestand dezelfde. In de eerste maat van Be. 1 komen voor:

3	syllaben met korte eerste	9
3	" " lange "	25
4	" " korte "	3
4	" " lange "	5
5	" " korte "	1

en hooger gaat het getal niet. Toch is hier de verlengde vorm reeds zeer gewoon, het cijfer voor  $\perp \times \times$  (25) wordt alleen overtroffen door dat voor  $\perp \times$  (40), maar van overdrijving is nog geen sprake. Evenzoo is Be. 2, waar wij vinden 13  $\cup \times \times$ , 13  $\perp \times \times$  5  $\cup \times \times \times$ , 5  $\perp \times \times \times$ , 2  $\perp \times \times \times \times$ . Maar reeds in Be. 3 komen een paar langere vormen voor, en By. gaat wel de 5 syllaben niet te boven, maar het aantal drie- en viersyllabige maten is toege- genomen. De getallen zijn:

	Be. 3	By. 1	By. 2
$\cup \times \times$	2	5	3
$\perp \times \times$	23	23	32
$\cup \times \times \times$	2	6	5
$\perp \times \times \times$	6	21	15
$\cup \times \times \times \times$	0	0	1
$\perp \times \times \times \times$	1	4	0
$\perp \times \times \times \times \times$	1	0	0
$\perp \times \times \times \times \times \times$	1	0	0

<sup>1)</sup> De overladen maten, die soms in ljóðaháttir voorkomen, hebben een bijzondere artistieke bedoeling, en toch gaan ook deze zelden boven 4 syllaben uit, alleen op de grens tusschen twee verzen, wanneer een maat een tweeden voet benevens een volgenden optact inhoudt. Het voortwoekeren van de syllabeutoenname kent ook het ou., maar de kunst grijpt hier reguleerend in en schept nieuwe metra, waarin voor een vasten bijtoon of voor een nieuwe heffing plaats is (málaháttir en dróttkvætt). De willekeur is hier door een nieuwen regel gebonden, en de langere formatie houdt op, storend te werken.



Het rhytmisch gevoel is hier blijkbaar nog bewaard. Anders in de Duitsche bronnen.

	<i>Hild.</i>	<i>Hel. 1</i>	<i>Hel. 2</i>	<i>Musp.</i>
— 2 x x	7	3	5	6
— 2 x x	11	17	15	30
— 2 x x x	6	7	10	5
— 2 x x x	6	14	10	16
— 2 x x x x	3	2	6	1
— 2 x x x x	4	6	8	9
— 2 x x x x x	2	3	0	0
— 2 x x x x x	1	4	1	2
— 2 x x x x x x	1	3	1	1

Reeds *Hild.* toont sterke toename; de som der maten boven 3 syllaben (23) gaat reeds die met 3 (18) — welke zelf een verzwaring is <sup>1)</sup> — te boven, en van deze 23 gaan er zelfs 11 boven 4, en het proces zet zich voort in *Hel.* *Musp.* heeft voor de zeer hooge getallen iets lager cijfers, maar heeft tot 9 maal 2 x x x x en gaat ook tot 7 syllaben. De regel is dus in deze bronnen geworden: de eerste maat moet liefst zwaarder zijn dan de drie volgende; het aantal lettergrepen is ongelimiteerd.

*Verhouding tusschen eerste maat en optact.* Wat de verhouding van de eerste maat tot den optact betreft, hier geldt van ouds de regel, dat na optact verzwaring zeldzaam is. Dit ligt voor de hand. Het oude vers gaat zelden boven 5 syllaben. Bij de bespreking van *málaháttir* werd aangetoond, dat het verzwaarde vers 2 x x | 2 x zich verhoudt tot x | 2 x | 2 x gelijk het normale 2 x | 2 x tot x | 2 | 2 x. Twee tweelettergrepige maten na optact beteekenen dus reeds een verzwaring. Bij het toenemen van het aantal syllaben in de eerste maat blijft nu deze verhouding tusschen verzen met en zonder optact bestaan. In *Be. 1* is voor de eerste maat in optactverzen de zwaarste vorm 2 x x met 4 exemplaren (op 31) tegenover 21 (benevens 9 zwaardere) op 69 in de verzen zonder optact. *Be. 2* heeft in 32 optactverzen 2 maal 2 x x en 2 maal 2 x x x en gaat daar niet boven; de 68 verzen zonder optact daarentegen hebben 11 2 x x, 3 2 x x x 5 2 x x x, 2 2 x x x x. Sterker nog bij *Be. 3*: 18 verzen met optact; daaronder 1 2 x x; maar 82 verzen zonder optact; daar-

<sup>1)</sup> Rhytmisch is ook de vorm 2 x x, die overigens bij de getallen voor verlenging niet meegeteld is, een verzwaring.

onder 22  $\text{—} \times \times$ , 2  $\text{—} \times \times \times$ , 6  $\text{—} \times \times \times \times$  en nog 3 zwaardere gevallen tot 7 syllaben toe. By. kenmerkt zich als een eindpunt door verzwakking van den regel, die echter nog te herkennen is:

	<i>By. 1.</i>		<i>By. 2.</i>	
	<i>zonder opt.</i>	<i>met opt.</i>	<i>zonder opt.</i>	<i>met opt.</i>
aantal	48	52	46	54
$\text{—} \times \times$	17	6	20	12
$\text{—} \times \times \times$	5	1	3	2
$\text{—} \times \times \times \times$	9	12	8	7
$\text{—} \times \times \times \times \times$	0	0	0	1
$\text{—} \times \times \times \times \times \times$	2	2	0	0

De zwaarste vormen komen hier zoowel bij de verzen met als zonder optact voor, maar de som der verzwaarde maten in de twee groepen toont, dat de regel nog nawerkt.

Ook op het vasteland is het verschil bewaard:

	<i>Hild.</i>		<i>Hel. 1.</i>		<i>Hel. 2.</i>		<i>Musp.</i>	
	<i>zond. m. opt.</i>		<i>zond. m. opt.</i>		<i>zond. m. opt.</i>		<i>zond. m. opt.</i>	
Aantal.	38	27	54	46	59	50	36	64
$\text{—} \times \times$	4	7	10	7	8	7	8	22
$\text{—} \times \times \times$	5	1	6	1	9	1	2	3
$\text{—} \times \times \times \times$	6	0	12	2	5	5	9	7
$\text{—} \times \times \times \times \times$	2	1	2	0	3	3	1	0
$\text{—} \times \times \times \times \times \times$	4	0	3	3	4	1	6	3
$\text{—} \times \times \times \times \times \times \times$	2	0	2	1	0	0	0	0
$\text{—} \times \times \times \times \times \times \times \times$	0	1	3	1	1	0	1	1
$\text{—} \times \times \times \times \times \times \times \times \times$	0	0	0	0	0	0	0	0
$\text{—} \times \times \times \times \times \times \times \times \times \times$	1	0	3	0	1	0	1	0

De 36 gevallen op 64 in de optactverzen van Musp. ( $56\frac{1}{4}\%$ ) zijn naar verhouding minder dan de 28 op 36 in verzen zonder optact (ruim  $77\%$ ). Bovendien is hier bij de optactverzen de lichtste der verzwaarde vormen, de drielettergrepige, sterk overwegend. Ook hier geldt dus nog het verschil.

Het bewaard blijven van dezen regel heeft duidelijk zijn grond hierin, dat optact en eerste maat beide aan het begin van het vers staan. Een optact, vooral een lange, bij verzwaarde eerste maat beteekent dus dubbele verzwaring van den aanhef. Daarom zal men ook niet vinden de verbinding van den zwaarsten optact met de zwaarste eerste maat. De zwaarste gevallen in Hel. 2 zijn: 5-syl-



labige optact en  $\text{—} \times \times$  in de eerste maat, 2-syllabige optact met volgend  $\text{—} \times \times \times \times$ . In Hel.1 komt voor  $2 + \text{—} \times \times \times \times \times$ , in Musp. 5.  $+ \text{—} \times \times$ .

*Derde maat.* In de oude poëzie domineert in het enkele vers de eerste maat boven de tweede, dus ook in het verspaar de derde boven de vierde. Deze verhouding is, gelijk wij zagen in het ags. en du., waar de vierde maat overal de lichtste is, bewaard. Maar een verhouding van gelijken aard als tusschen de maten bestaat van ouds tusschen de verzen. Het eerste vers is zwaarwichtiger dan het tweede. De eerste en derde maat correspondeeren nu met elkander als beginmaten van verzen. Maar de eerste maat is de beginmaat van het zwaarwichtigere vers, en zij is dus zwaarder dan de derde. Ook deze verhouding is bewaard. Alle eigenaardigheden van de eerste maat keeren in de derde terug, — maar op kleiner schaal. De derde maat heeft dus ook neiging tot verlenging en betrekkelijk weinig neiging tot verkorting; zij verhoudt zich tot de vierde gelijk de eerste tot de tweede.

De tabel op p. 189 toont 1. verkortingen: minder dan de vierde maat <sup>1)</sup>, meer dan de eerste. Uitzonderingen vinden wij alleen bij de eindpunten By.2 en Musp., waar de eerste maat meer verkortingen heeft, een onregelmatigheid, die wel wordt opgewogen door de verhouding der verlengingen, maar die toch, vooral bij Musp., toont, dat de regel verzwakt is (zie boven p. 190). 2. verzwaringen: meer dan de vierde maat, minder dan de eerste. De regel gaat voor alle stukken zonder uitzondering op.

Gelijk de eerste maat toont de derde een toenemende neiging tot sterke aanzwelling, maar zij blijft ook in syllabenaantal bij de eerste ten achter. Dit blijkt uit de volgende vergelijkingen:

	<i>Be. 1</i>		<i>Be. 2</i>		<i>Be. 3</i>		<i>By. 1</i>		<i>By. 2</i>	
	<i>1<sup>e</sup>m.</i>	<i>3<sup>e</sup>m.</i>	<i>1<sup>e</sup>m.</i>	<i>3<sup>e</sup>m.</i>	<i>1<sup>e</sup>m.</i>	<i>3<sup>e</sup>m.</i>	<i>1<sup>e</sup>m.</i>	<i>3<sup>e</sup>m.</i>	<i>1<sup>e</sup>m.</i>	<i>3<sup>e</sup>m.</i>
$\text{—} \times \times$	25	21	13	15	23	21	23	21	32	29
$\text{—} \times \times \times$	3	5	5	2	2	8	6	6	5	6
$\text{—} \times \times \times \times$	5	3	5	2	6	0	21	0	15	1
$\text{—} \times \times \times \times \times$	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0
$\text{—} \times \times \times \times \times \times$	—	—	2	0	1	0	4	0	0	0
$\text{—} \times \times \times \times \times \times \times$	—	—	—	—	1	0	—	—	—	—
$\text{—} \times \times \times \times \times \times \times \times$	—	—	—	—	1	0	—	—	—	—

<sup>1)</sup> Ook in optactverzen is in verband met de veelvuldige verkorting der vierde maat verkorting der derde zeldzamer dan in de on. bronnen.

	<i>Hild.</i>		<i>Hel. 1</i>		<i>Hel. 2</i>		<i>Musp.</i>	
	<i>1<sup>m.</sup></i>	<i>3<sup>m.</sup></i>	<i>1<sup>m.</sup></i>	<i>3<sup>m.</sup></i>	<i>1<sup>m.</sup></i>	<i>3<sup>m.</sup></i>	<i>1<sup>m.</sup></i>	<i>3<sup>m.</sup></i>
$\underline{\text{a}} \times \times$	11	17	17	15	15	20	30	33
$\text{a} \times \times \times$	6	4	7	4	10	5	5	5
$\underline{\text{a}} \times \times \times$	6	3	14	1	10	6	16	6
$\text{a} \times \times \times \times$	3	0	2	1	6	0	1	0
$\underline{\text{a}} \times \times \times \times$	4	1	6	0	8	0	9	0
$\text{a} \times \times \times \times \times$	2	0	3	0	0	1	0	0
$\underline{\text{a}} \times \times \times \times \times$	1	0	4	0	1	0	2	0
$\text{a} \times \times \times \times \times \times$	0	0	0	0	0	0	0	0
$\underline{\text{a}} \times \times \times \times \times \times$	1	0	3	0	1	0	1	0

Overal bestaat de neiging, om het getal van 2 syllaben te boven te gaan, de vorm  $\underline{\text{a}} \times \times$  is herhaaldelijk zelfs rijker gepresenteerd dan bij de eerste maat; ook 4 syllaben is nog zeer gewoon, ofschoon het getal reeds sterk achterblijft; 5 syllaben is reeds een uitzondering, en daarboven houdt het op. Ook deze tegenstelling is dus bij het aanzwellen der maten niet opgeheven maar eer nog meer op den voorgrond getreden.

Ook bij de derde maat gelijk bij de eerste bestaat in dit opzicht verschil tusschen verzen zonder en met optact. Gelijk te wachten was, komen bij de eerstgenoemde de meeste verzwaarde en de zwaarste vormen voor. Men moet echter in de duitsche gedichten reeds  $\underline{\text{a}} \times \times$  in den grond als normaal erkennen; in dezen vorm blijven de optactverzen niet achter. Uitzonderingen vindt men weder bij de eindpunten By. en Musp.

	<i>Be. 1</i>		<i>Be. 2</i>		<i>Be. 3</i>		<i>By. 1</i>		<i>By. 2</i>	
	<i>zond.</i>	<i>m. opt.</i>	<i>zond.</i>	<i>m. opt.</i>	<i>zond.</i>	<i>m. opt.</i>	<i>zond.</i>	<i>m. opt.</i>	<i>zond.</i>	<i>m. opt.</i>
<i>aantal</i>	60	40	49	51	66	34	54	46	64	36
$\underline{\text{a}} \times \times$	17	4	9	6	17	4	11	10	23	6
$\text{a} \times \times \times$	4	1	2	0	8	0	2	4	5	1
$\underline{\text{a}} \times \times \times$	3	0	2	0	—	—	—	—	1	0

	<i>Hel. 1</i>		<i>Hel. 2</i>		<i>Hild.</i>		<i>Musp.</i>	
	<i>zond.</i>	<i>m. opt.</i>	<i>zond.</i>	<i>m. opt.</i>	<i>zond.</i>	<i>m. opt.</i>	<i>zond.</i>	<i>m. opt.</i>
<i>aantal</i>	30	70	27	73	34	28	29	70
$\underline{\text{a}} \times \times$	9	6	3	17	11	6	13	20
$\text{a} \times \times \times$	2	2	3	2	4	0	2	3
$\underline{\text{a}} \times \times \times$	1	0	3	3	3	0	1	5
$\text{a} \times \times \times \times$	1	0	0	0	0	0	—	—
$\underline{\text{a}} \times \times \times \times$	—	—	0	0	1	0	—	—
$\text{a} \times \times \times \times \times$	—	—	0	1	—	—	—	—



Bij By. 1 hebben de verzen met optact een klein overwicht aan verlengingen, maar door By. 2 wordt dit ruimschoots goed gemaakt. Anders in de du. poëzie. In Hild. en Hel. 1 is de regel zeer duidelijk; voor Hel. 2 geldt hij nog, wanneer men niet let op de absolute getallen maar op de percentage; voor Musp. geldt hij niet meer.<sup>1)</sup> Niet alleen de meeste zware gevallen maar ook de zwaarste komen hier juist bij optactverzen voor.

Deze overlading van de eerste maat der even optactverzen is ongetwijfeld een anomalie, die ook pas op den duur grootere proporties aannemt. De drie stukken van Be. staan nog niet ver van den toestand, die wij in Vsp. en Hym. vonden. Hier kwam onder de even optactverzen nergens verlengde eerste maat voor. Bij Be.

Be.1	5 op 40 d. i.:	$12\frac{1}{2}\%$
Be.2	6 op 51 d. i.:	$11\frac{3}{4}\%$
Be.3	4 op 34 d. i.:	$11\frac{1}{4}\%$

Dan nemen de getallen toe:

By.1	14 op 46 d. i.:	$30\frac{1}{2}\%$	} gemiddeld
By.2	7 op 36 d. i.:	$19\frac{1}{6}\%$	
Hel.1	8 op 70 d. i.:	$11\frac{3}{4}\%$	} gemiddeld
Hel.2	23 op 73 d. i.:	$31\frac{3}{4}\%$	
Hild.	6 op 28 d. i.:	$21\frac{3}{7}\%$	} ruim $21\frac{1}{2}\%$
Musp.	28 op 70 d. i.:	$40\%$	

De overlading der eerste maat bij deze verzen berust zonder twijfel op het voorbeeld der verzen zonder optact. Naarmate hier het aantal syllaben toenam, en naarmate de optact een element werd, dat door zijn omvang rhythmisch geen beteekenis meer kon hebben maar als een vreemd toevoegsel voor het vers geplakt werd, begon men het optactvers te bouwen naar het voorbeeld van het optactlooze vers. Tot volslagen verwarring is het echter pas in Musp. gekomen.

De oude manier is, dat juist even optactverzen gaarne verkorte eerste maat hebben. Vsp. heeft er 70 op 82 ( $85\frac{1}{4}\%$ ), Hym. 34 op 42 ( $80\frac{2}{3}\%$ ).

<sup>1)</sup> Wanneer men er van uitgaat, dat in de du. poëzie  $\pm \times \times$  voor normaal kan gelden, dan is in Hel. 2 de verhouding 6 op 27 (zonder opt.) tegenover 6 op 73 (met opt.). Telt men  $\pm \times \times$  mee, dan wordt het verschil minimaal, maar het blijft toch bestaan ( $33\frac{1}{3}\%$  der verzen zonder over  $30\frac{1}{2}\%$  der verzen met optact). Bij Musp. daarentegen hebben de verzen zonder optact nog wel een overwicht aan verlengingen, indien men  $\pm \times \times$  meetelt ( $55\frac{3}{4}\%$  over  $40\%$ ), maar wanneer men alleen de zwaardere maten telt, keert de verhouding om ( $10\frac{1}{2}\%$  over  $11\frac{1}{2}\%$ ). Dit is weer een belangrijk kenmerk van het verval der techniek.

De verhoudingen in Be. staan reeds tamelijk ver hier vandaan, de getallen zijn:

Be.1	17	op	40	d. i.:	$42\frac{1}{2}\%$
Be.2	23	op	51	d. i.:	$45\frac{5}{11}\%$
Be.3	14	op	34	d. i.:	$41\frac{3}{17}\%$

Dan nemen de getallen verder af in By:

By.1	16	op	46	d. i.:	$34\frac{4}{13}\%$
By.2	10	op	36	d. i.:	$27\frac{5}{9}\%$

Op hetzelfde standpunt ongeveer staan Hel. en Hild., terwijl bij Musp. een minimum bereikt wordt:

Hel.1	22	op	70	d. i.:	$31\frac{3}{7}\%$
Hel.2	23	op	73	d. i.:	$31\frac{3}{11}\%$
Hild.	9	op	28	d. i.:	$32\frac{1}{4}\%$
Musp.	7	op	70	d. i.:	$10\%$

Het gevoel voor de rhythmische beteekenis dezer verkorting is in de jongere bronnen verloren gegaan — in Be. heerscht voor een groot deel nog duidelijk het compensatiesysteem; — maar zij blijft voorkomen uit traditie. Daarnaast echter treedt, gelijk wij zagen, in verzen van dezelfde categorie de verlenging op, nog lang in geringer percentage, maar om eindelijk in Musp. een volledige overwinning te behalen (vgl. de getallen p. 196 met de bovenstaande).

De verhouding van de derde maat tot de tweede is van ouds inconstant. De derde heeft toonoverwicht maar niet altijd overwicht in taalmateriaal. Bij Hym. had de derde maat ook hierin het overwicht, bij Vsp. wogen de twee maten ongeveer tegen elkander op. Ten gevolge van de toename der verlengingen in de derde maat zijn de verhoudingen ten gunste van deze verschoven; in alle stukken is het cijfer voor de verlengingen bij deze maat het tweede, onmiddellijk volgend op de eerste maat. Bij de verkortingen daarentegen is de onvaste verhouding blijven bestaan; meer verkortingen heeft de tweede maat in 6 groepen: Be.1 By.1 By.2 Hel.1 Hild. Musp., de derde in drie groepen: Be.2 Be.3 Hel.2. Het is geen toeval, dat twee van deze Be.2 Be.3 oude stukken zijn, waar de nieuwe behandeling der derde maat nog weinig vorderingen gemaakt heeft; de afwijking in Hel.2 is misschien eer als toeval te beschouwen; telt men de cijfers van Hel.1 en 2 bijeen, dan is dat voor de tweede maat grooter (57 verkortingen over 53 in de derde).



## 3. De lengte van het geheele vers.

Het is niet mogelijk, eene in alle opzichten bevredigende bepaling te geven van den omvang van ieder vers, vooral daar reeds in verzen, die de gewone maat niet te boven gaan, de waarde eener syllabe voor een deel van haar plaats afhangt. Reeds in het oude vers is het aantal syllaben, dat in optact kan voorkomen, eenigszins wisselend, zonder dat dit voor de rest van het vers van beteekenis is. Het normale vers met optact heeft in zijn later deel een syllabe minder, dan het zou hebben, indien het geen optact had, maar of die optact uit een, of uit twee syllaben bestaat, daarvan bemerkt men in het volgend deel van het vers niets. Bij langere optacten is het nu de vraag, hoe deze te berekenen zijn. Zij overvullen zeker het vers op een gansch andere wijze dan de een- of tweelettergrepige optacten, maar wanneer wij al hun syllaben meetellen, krijgen wij zóó onregelmatige getallen, dat er niets uit te leeren is. En het is ook wel duidelijk, dat ook hier nog voor den bouw van het vers de vraag, of er optact is, van meer beteekenis is, dan de vraag, hoe lang de optact is. Twee verzen, wier schematisceering gelijk is, afgezien van het aantal optactsyllaben, staan korter bij elkander dan twee verzen met verschillend schema en een gelijk aantal optactsyllaben. Onder deze omstandigheden is een vergelijking der verzen als geheel niet anders mogelijk dan zoo, dat men de optacten apart behandelt, gelijk hierboven ook geschied is, en overigens bij de beschouwing van het schema de optacten voor één syllabe rekent. Met dezen maatstaf rekenend, zal men over het algemeen bevinden, dat optactverzen korter zijn dan verzen zonder optact. Dit resultaat is eenigszins artificieel, maar de methode, waarmee het bereikt wordt, laat zich niet vermijden, en daar deze onregelmatigheid bij alle groepen op gelijke wijze begaan wordt, verhindert zij ons niet, groepen te vergelijken, waarbij dit onderscheid niet in aanmerking komt, dus groepen optactverzen met andere groepen optactverzen, en groepen verzen zonder optact onderling. Als basis voor de vergelijking neemt men het best het zoogenaamd viersyllabige vers. Het is dezelfde methode, die ook bij Vsp. en Hym. is aangewend. Vijf syllaben gelden voor normaal, wanneer eene grammatisch korte syllabe in de heffing staat. Na een heffing, die een geheele maat vult, en na een grammatisch lange syllabe met sterken bijtoon geldt volgens de bekende regels zoowel  $\cup \times$  als  $\cup \times$  en  $\cup \times \times$  als normaal quantum voor eene maat. In de tabellen op p. 141 vv. is nu opgegeven het aantal verzen, dat volgens de

hier genoemde beginselen het viersyllabig schema te boven gaat, en evenzoo het aantal verzen boven 5, 6 syllaben enz. (5 syllaben beteekent hier dus: het normale quantum + 1). Wij vinden nu in de jongere poëzie een toename van het aantal verzen boven het viersyllabig schema, en tevens een toename van het aantal syllaben in deze verzen. Dit kan ons niet verwonderen bij de sterke toename der eerste en derde maat, waar geen vermindering op een andere plaats tegenover staat. Tevens vinden wij, wat na het vroeger behandelde evenmin verwondering wekt, dat de oude verhouding tusschen oneven en even verzen, die hierin bestaat, dat de even verzen zwaarder zijn, bewaard is. Het aantal verzen beneden het schema is gering, maar toch komen zij tot het einde toe voor. De getallen zijn:

oneven verzen.					even verzen.				
	zond.	opt.	m. opt.	som.		zond.	opt.	m. opt.	som.
Be. 1. aantal	69	31		100		59	41		100
boven 4 syllaben	32	7		39		17	4		21
„ 5 „	4	3		7		2	0		2
beneden het schema	1	0		1		0	0		0
Be. 2. aantal	68	32		100		49	51		100
boven 4 syllaben	30	5		35		7	8		15
„ 5 „	7	3		10		0	0		0
„ 6 „	2	0		2		0	0		0
beneden het schema	1	0		1		0	0		0
Be. 3. aantal	82	18		100		66	34		100
boven 4 syllaben	39	1		40		8	4		12
„ 5 „	8	1		9		0	0		0
„ 6 „	3	0		3		0	0		0
„ 7 „	2	0		2		0	0		0
„ 8 „	1	0		1		0	0		0
beneden het schema	0	0		0		0	1		1
By. 1. aantal	48	52		100		54	46		100
boven 4 syllaben	28	28		56		13	15		28
„ 5 „	12	17		29		0	8		8
„ 6 „	3	16		19		0	0		0
„ 7 „	0	2		2		0	0		0
beneden het schema	0	0		0		1	0		1



oneven verzen.					even verzen.					
		zond.	opt.	m. opt.	som.		zond.	opt.	m. opt.	som.
By. 2.	aantal	46	54		100		64	36		100
boven 4	syllaben	33	26		59		21	9		30
„ 5	„	8	13		21		0	2		2
„ 6	„	2	8		10		0	0		0
beneden het	schema	0	1		1		0	0		0
Hel. 1.	aantal	54	46		100		30	70		100
boven 4	syllaben	39	21		60		11	13		24
„ 5	„	24	13		37		1	0		1
„ 6	„	14	7		21		0	0		0
„ 7	„	6	5		11		0	0		0
„ 8	„	3	2		5		0	0		0
„ 9	„	0	1		1		0	0		0
beneden het	schema	0	1		1		0	1		1
Hel. 2.	aantal	50	50		100		27	73		100
boven 4	syllaben	34	30		64		7	28		35
„ 5	„	13	20		33		0	9		9
„ 6	„	10	13		23		0	3		3
„ 7	„	2	5		7		0	1		1
„ 8	„	1	0		1		0	0		0
beneden het	schema	1	1		2		0	0		0
Hild.	aantal	38	27		65		34	28		62
boven 4	syllaben	30	15		45		17	9		26
„ 5	„	17	8		25		2	2		4
„ 6	„	8	2		10		2	0		2
„ 7	„	3	1		4		1	0		1
„ 8	„	1	0		1		0	0		0
beneden het	schema	0	0		0		0	0		0
Musp.	aantal	36	64		100		29	70		99
boven 4	syllaben	29	42		71		16	44		60
„ 5	„	18	18		36		2	16		18
„ 6	„	8	11		19		0	3		3
„ 7	„	4	2		6		0	0		0
„ 8	„	1	1		2		0	0		0
beneden het	schema	1	3		4		2	0		2

De sterke tegenstelling tusschen oneven en even verzen geldt voor alle bronnen zonder uitzondering. De tegenstelling tusschen

verzen met en zonder optact geldt voor de meeste gevallen maar leent zich niet tot ver reikende conclusies, daar zij door onze wijze van berekening verscherpt is. Toch is er hier aan te herinneren, dat zij ook voor de on. bronnen geldt, waar de optacten korter zijn, en dat zij dus op een traditie berust. Maar belangwekkender dan de regel zijn hier de uitzonderingen. De eindpunten By. en Musp., maar in een paar bijzonderheden ook Hel., toonen getallen, die aanwijzen, dat de optactverzen, ook waar de optact slechts voor één syllabe geteld wordt, toch in lengte voor de verzen zonder optact niet onderdoen en zelfs meer dan eenmaal er boven uitgaan. Wij vinden hierdoor weer bevestigd, dat voor deze dichters de optact geheel tot eene zelfstandige formatie geworden is, een toevoegsel, dat geen organisch deel van het vers is en nu ook voor den verderen bouw daarvan nauwelijks meer eenige beteekenis heeft.

In de percentage der verzen, die het schema te boven gaan, zien wij gestadige toename, bij de oneven verzen van 35 % in Be. 2 tot 71 in Musp. (Hild. met 45 op 65, d. i.  $69\frac{3}{13}\%$  staat hier het kortst bij), in even verzen van 12 in Be. 3 tot 60 in Musp. (Hild. met 26 op 62, d. i.  $41\frac{2}{3}\%$  staat tusschen Hel. en Musp.). Op ags. gebied is de lijn in de oudere periode neer- en opgaande; Be. 3 heeft bij de even — maar niet bij de oneven — verzen de laagste cijfers, gelijk dit stuk ook in enkele andere opzichten een strenger regel volgt. Dan stijgt de lijn naar By. Op Duitsch gebied staat Hel. niet ver van het ags. uiterste in By.; dan stijgt de lijn over Hild. naar Musp.

Ook in den graad, waarin het normale schema overschreden wordt, zien wij regelmatige toename. In Be. 1 is 6 syllaben het hoogste; Be. 2 heeft reeds 2 voorbeelden voor 7; Be. 3 heeft er 2 boven 7 en 1 boven 8; By. 1. 2 met 19 resp. 10 exemplaren boven 6 syllaben gaat daar weer boven uit, maar 9 syllaben komen niet voor; By. 1 heeft éénmaal 8 syllaben. Dan komen de du. bronnen met de talrijke voorbeelden boven 6 en 7, opgaande tot 10.

Het resultaat van dit onderzoek is, dat al de eigenaardigheden, die hierboven p. 139 v. werden opgesomd als karakteristieke trekken van de gedichten in fornyrdislag, die wij hiervoor onderzochten, in de ags. poëzie terugkeeren. Zij blijven grootendeels ook tot het einde toe geheel of gedeeltelijk bewaard. Maar onveranderd blijven zij niet. Bij de meeste is het gevoel voor hun rhytmische beteekenis verloren gegaan, en nu bestaan er twee mogelijkheden: of zij verzwakken en gaan ten slotte verloren, kunnen zelfs in de extreme vormen in hun tegendeel verkeeren, of zij worden geoutreerd,



en wel in eene mate, die met alle redelijkheid spot. Beide wegen voeren ten slotte tot den ondergang van het vers.

#### DE ALLITERATIE.

De alliteratie in de Westgermaansche verzen toont een ontwikkeling en verval, geheel parallel met de verschijnselen, die zich op het gebied der rhytmiek laten waarnemen. Ik zal mij ook bij de behandeling van dit onderwerp in hoofdzaak bepalen tot de stukken, die aan het in dit werk gevoerde onderzoek ten grond liggen. Enkele verschijnselen echter zal ik met wat meer materiaal toelichten. De regel, dien de meeste verzen volgen, is dezelfde als in het Oudnoorsch: de derde heffing van het verspaar allitereert met de eerste of de tweede of met beide. Het zijn de afwijkingen, waarin zich het verloop toont. Ik bespreek deze voor ieder der bronnen afzonderlijk. Verschillende stukken uit dezelfde bron worden slechts onderscheiden, wanneer daartoe aanleiding bestaat.

#### *Béowulf.*

##### 1. Alliteratie der vierde heffing.

Deze komt op de volgende wijzen voor:

1. Er is één alliteratiesysteem, waaraan de derde en vierde heffing beide deel hebben. In de door ons behandelde stukken komt maar één zoodanig vers voor: 395: *Nú gé mótan | gangan in éowum | gād- | geat(a)wum*. Andere voorbeelden zijn:

426: *þing wið þyrse. Ic þé nú þá.*

1151: *forhabban in hredre. Þá wæs heaƿ hroden.*

657: *þrýðærn Dena búton þé nú þá.*

2916: *þær hine Hetware hilde gehadgden*<sup>1)</sup>.

2296: *hát and | hréohmód, | hléow oft gub- | hwearf.*

Gezocht is de vorm niet, maar hij is uit andere poëzie overgeleverd en niet geheel verdwenen.

2. Er is één alliteratiesysteem, waaraan wel de vierde maar niet de derde heffing deelneemt. In de behandelde stukken geen voorbeelden; van elders voer ik aan:

292: *wápen and ge- | weadu; | ic éow | wísige.*

3103: *wundur under | wealle; | ic éow | wísige.*

560: *þréatedon | þearle; | ic him | þénode.*

In al deze voorbeelden is *ic* betoond en draagt de derde heffing. De vorm is nog zeldzamer dan de vorige.

<sup>1)</sup> Dit vers valt tegelijk onder eene andere categorie, namelijk III 1 b.

3. Twee alliteratiesystemen. De vierde heffing heeft deel aan een van beiden. Hier onderscheiden wij:

a. Kruisalliteratie der heffingen onderling.

$\alpha$ : schema *a b a b*:

343: *béodgenéatas; Bécwulf is mīn nama.*

365: *þæt hīe, þéoden mīn! wīt þe mōton.*

374: *þām tō hām forgeaf Hréðel Géata.*

397: *létad hildebord hér onbidian.*

418: *forþan hīe mægenes cræft mīnne eádon.*

Evenzo 829. 2091. 2162. 2170 <sup>1)</sup>.

$\beta$ : schema *a b b a*:

355: *þe me sé | góða á- | gīfan | þeaced.*

779: *þæt hit | á mid ge | -mete | manna | áenig.*

813: *ac | hīne sé | móðega | mæg | Hyggeláces.*

2158: *Cicced þæt hyt | hæfde | Hiorogár | cyning.*

De vorm komt minder voor dan de vorige maar is toch insgelijks zeer gezocht <sup>2)</sup>.

b. De derde heffing allitereert volgens den gewonen regel; de vierde allitereert met een syllabe in het eerste vers, die een bijtoon heeft (op het midden van de eerste of tweede maat). Over dezen veel voorkomenden vorm zie onder II 2a.

II. Alliteratie eener syllabe, die niet in de heffing staat en geen optactsyllabe is.

1. De op deze wijze allitererende syllabe heeft deel aan het eenige alliteratiesysteem van het vers. Het aantal allitererende syllaben kan dan zijn twee, drie en vier. Waar de syllabe in quaestie in een der beide verzen de eenige is, die allitereert, zou het vers niet in orde zijn, wanneer men haar niet meetelde.

a. Twee syllaben.

790(= 806): *on þām | dege | Dysses | lifes. þām* is niet toonloos maar toch niet praegnant gebruikt. Rekking over een geheele maat is

<sup>1)</sup> De vorm is zeer gezocht. Uit de volgende, niet volledige, opgave voor het geheele gedicht moge dat blijken: 19. 32. 39. 88. 98. 201. 209. 282. [343. 365. 374. 397. 418.] 525. 566. 589. 591. 653. 699. [839] 893. 907. 919. 971. 1140. 1143. 1182. 1201. 1204. 1262. 1301. 1314. 1342. 1403. 1443. 1445. 1475. 1488. 1512. 1611. 1705. 1824. 1849. 1910. 1937. 1939. 1968. 2030. 2066. [2091. 2162. 2170.] 2181. 2186. 2187. 2224. 2225. 2261. 2267. 2397. 2465. 2479. 2515. 2567. 2637. 2665. 2726. 2745. 2875. 2954. 2970. 2998. 3074. 3163. Vele voorbeelden staan groepsgewijze kort bijeen; men lette bijvoorbeeld op de inleiding of op het twaalfstal van 2090 tot 2267. Maar zelden ontbreken zij in een langer stuk geheel. De tusschen [ ] geplaatste zijn die, welke reeds in den tekst aangehaald zijn.

<sup>2)</sup> De volgende — onvolledige — lijst heb ik aangegeekend: 237. [355] 535. 649. 708. [779. 813.] 1184. 1294. 1535. 1573. 1731. 1728. 1892. 1923. 2020. 2053. 2152. [2158.] 2204. 2272. 2337. 2377. 2385. 2406. 2615. 2707. 3058. 3081. 3165. 3181.



dus in strijd met den zin. De maat bevat twee syllaben; er is een kleine afwijking tusschen metrisch en taalkundig accent; het eerste drangt *on*, het tweede *þóm*. Evenzoo zou men thans dichten: *in die dágén*.

854: *swylce geong | manig of | gomen- | wáde*. *geong* heeft een toon, maar behoeft daarom geen heele maat in te nemen. En *swylce*, 'evenzoo' kan zeer goed in de heffing staan.

2111: *Heilum eft on- | gan | eldo ge- | bunden*.

De zin verzet zich positief tegen een heffing op *eft, eft* beteekent hier niet 'iterum, denno' maar 'deinde' en heeft dus geen bijzonder zwaren toon. *Heilum* is betoond gelijk 2107 (beide malen aan het begin van een oneven vers). Onbetoond is het woord 2108 b. 2109 b.

Uit andere deelen van het gedicht voer ik een paar toevallige voorbeelden aan.

932: *þæt wæs un- | géara, þæt ic | ánigra | mé*.

Men kan bij het eerste vers even twijfelen tusschen 2 + 3 en 3 + 2. Maar de laatstgenoemde verdeeling is rhythmisch beter. Vgl. beneden over 444. Voor *un-* in de daling vgl. o. a. 2120 *wíf unhýre*. Daarentegen draagt *un-* een heffing, aan het begin van een vers, in tweelettergrepige woorden, als het versterkend staat — waar de betekenis sterk moet uitkomen, bv. 573. 2188. 357 <sup>1)</sup>.

1560: *báton hit wæs | máre, þonne | énig mon | óðer*.

Het is volkomen duidelijk, dat *énig* en niet *man* een hoofdtoon moet hebben. Maar *mon* allitereert. Een volkomen ontwijfelachtig geval gelijk dit en enkele andere geeft ook steun aan zulke, die desnoods een andere opvatting zouden toelaten, indien zij alleen stonden.

b. Drie syllaben allitereren.

400: *þrýþlic | þegna léap. | Same þér | bidon*.

Er is gezegd, dat de helden opstonden, maar *sommigen* bleven daar achter. *Same* is dus geen optact, en *þér*, dat allitereert, kan geen maat vullen.

376: *heard hér | cūmen, sóhte | holdne | wine*.

Toelichting is overbodig.

417: *þéoden | Hróðgár, | þæt ic þé | sóhte*.

398: *wudu wel- | sceafas | worda ge- | þinges*.

Na onze vorige ervaringen zullen wij zeker niet alleen om de alliteratie het vers verdeelen in een lichte eerste maat van den vorm  $\circ \times$  en een sterk verzwaarde tweede. Over het plaatsen van tweede leden van composita in de heffing, terwijl het eerste in het vers sterken bijtoon heeft; zie boven p. 97 v.

Het geval komt geheel overeen met talrijke gevallen in de Oud-

<sup>1)</sup> Dubbele betoning van *un-*, ook in proza, blijkt in het *on*, uit den dubbelvorn van het praefix *u* en *a*. Zie Koek, *Svensk Ljudhistoria* II, 157.

noorsche poëzie. Hier gelijk ginds is in sommige gevallen twijfel mogelijk; de doorslag wordt gegeven door verschillende omstandigheden, daaronder door de sterkte van het overwicht van het eerste lid in het compositum. 322 *heard handlocen* is waarschijnlijk 1 + 3. Want *hand* duidt hier het begrip aan, waar het voornamelijk op aankomt. Maar *waelsceaftas* is precies hetzelfde als *secaftas*. Vgl. boven p. 204 bij vs. 932 over de dubbele plaatsing in het vers van woorden, die met *un-* beginnen.

Andere voorbeelden:

816a: *atal dæg- | læca*, een geval als het pas besprokene.

444a: *etan un- | forhte*, een geval als 932, maar nog duidelijker, daar bij een andere verdeling *etan* (e x) een maat vult en veel te sterk op den voorgrond gebracht wordt.

1265b: *Panon wõe | fela*, weer een zeer sprekend geval. Cain is na den moord op zijn broeder in de woestijn gevlucht. Van hem (*Panon*) stammen enz. *wõe* kan hier niet een maat vullen.

e. Vier syllaben allitereren:

3119: *federgearcum | fús | fláne full- | éode*.

In de derde maat allitereren twee syllaben.

2. Het vers bevat twee alliteratiesystemen. Aan één van deze beide heeft een syllabe met bijtoon deel. De gevallen zijn van verschillende aard:

a. In een aantal gevallen is één der systemen geheel normaal; de derde heffing allitereert met de eerste of de tweede of beide. Maar de vierde allitereert met een syllabe met bijtoon in het eerste vers. Zóó krijgt men een bijzonder geval van kruisalliteratie (I 3b). In het geheel allitereren dan 5 of 4 syllaben.

Voorbeelden:

320: *Stræt was | stánfák | stíg | wisode*.

Zeer dikwijls is de op deze wijze allitererende syllabe het tweede lid van een compositum:

33: *isig and | útfús | æðelinges | fæ*

1319: *fréan | Ingwina, | frægn, gif him | wære*.

— Daar de behandelde stukken toevallig niet veel materiaal opleveren, geef ik hier een — niet volledige lijst — uit het geheele gedicht.

5 rijmsyllaben (3 en 2): 33, 49, 65, 288, 305, 320, 755, 938, 1023, 1065, 1128, 1161, 1162, 1243, 1454, 1460, 1594, 1650, 1702, 1852, 2108, 2120, 2161, 2300, 2317, 2449, 2593, 2731, 2819, 2965, 2987, 3105, 3149.

4 rijmsyllaben (2 en 2): 1319, 1947, 1995, 2075, 2285, 2588, 2794, 2817, 2982, 3078, 3089, 3147, 3166.



Bij 2231, waar het slot van het eerste vers verloren is, bestaat onzekerheid, tot welke dezer twee groepen het vers behoort.

In 3066 is het beginsel gepotentieerd; twee syllaben buiten de heffing allitereren:

*Swá was | Béowulfe, þá hé | biorgès | weard*<sup>1)</sup>.

b. Een enkel maal allitereert op deze wijze een syllabe zonder heffing in het tweede vers met een der heffingen in het eerste.

2668: *feorh | ealgian, | ic þé ful- | læstu.*

c. Beide verzen bevatten een dergelijke syllabe.

1385: *Ne | sorga | saotor guma! | Sélre bið | óghvém.*

Het tweede systeem wordt hier geheel door syllaben met bijtoon gevormd.

### III. Alliteratie van den optact.

Gelijk de on. poëzie, kent ook Béowulf gevallen, waar het boven iederen twijfel verheven is, dat de optact deel aan de alliteratie heeft. Meestal is de rol van den optact in dit opzicht gering, maar enkele gevallen zijn van meer beteekenis.

#### 1. Eén alliteratiesysteem.

a. De optact neemt in het systeem een onmisbare plaats in. Het geval is zeer zeldzaam; in de behandelde stukken staat één voorbeeld:

2156: *saotra | fengel, sunne | worde | hét.*

De zin leert, dat *sunne* geen hoofdtoon heeft. Het woord staat in den optact maar neemt in de alliteratie de plaats van den hoofdstaf in.

b. De optact heeft deel aan een systeem, dat ook zonder hem volledig is:

387: *séon | sibbege- | dryht | samod æt- | gædere.*

De meest natuurlijke betoning is, dat de hoofdtönen in het eerste vers vallen op *sibb-* en *dryht*.

#### 2. Twee alliteratiesystemen. Kruisalliteratie.

388: *ge- | saga him éac | wordum, þæt hié sint | wil- | cuman.*

Ook 2152, boven (p. 203 aanm. 2) geteld tot de voorbeelden voor gewone kruisalliteratie, valt hieronder, wanneer men het eerste vers leest  $\times \times | \text{æ} | \cup \times$  in plaats van  $\text{æ} \times | \text{æ} \times \times$ , gelijk in de schematisceering geschied is. Daar het vers een aanhef is — na een rede —, houd ik de schematisceering met beginbetoning voor juist; in een optelling echter zou het accent veranderen. Niettemin ware het ook dan een bruikbaar vers.

Een paar andere voorbeelden:

2367: *Ofer- | swam þá | sioteda bigong | sunu Ecg- | þéowes.*

De eerste syllabe van *Ofer-* en van *Ecgþéowes* treden genoeg op den voorgrond, om de alliteratie in het gehoor te doen vallen.

<sup>1)</sup> Deze seansie is de eenig mogelijke. *Swá* kan hier niet in den optact staan.

2633: *Ic þæt | mælt ge- | maa, þær wé | meda | þégun.*



*Þær* wordt zeker voldoende gehoord, om met *þégun* te allitereren. Daarentegen twijfel ik ten opzichte van *þæt* met het oog op de plaatsing van het woord na *Ic*, dat in den optact domineert. Maar op gelijke wijze domineert *þær* over *wé*.

2989: *Hé þá | frætwum | féng ond him | fægre ge- | hét.*

3107: *ond | þonne ge- | ferian | fréan | úserne.*

### *Byrhtnød.*

I. Alliteratie der vierde heffing.

1. De derde en vierde heffing hebben deel aan het eenige systeem:

29: *Mé | sendon tó | þé | seomen | snelle.*

32: *Þæt gé þisne | gárræðs mid | gafole for- | gýldon.*

192: *Godwine and | Godwíg, | gúde ne | gýmdon.*

Vier gelijke rijmstaven.

2. Eén systeem, waaraan de vierde heffing deel heeft, de derde niet:

45: *Ge- | hýre þá, | sælida, hwæt þis | folc | seged.*

Wat het hoofdsysteem betreft, behoort hiertoe ook:

75: *wigan wigheardne, sé wæs hátan Wulfstán.* (Vgl. II 2b).

In de voortzetting 288. 315.

3. Twee systemen; kruisalliteratie.

a. De 4 heffingen onderling.

α. *a b a b.*

68: *Hí þær | Pantan | stréam mid | prasse be- | stúdon.*

98: *ofer | seir | wæter | scýldas | wégon.*

170: *bæd | gangan | forð | góde ge- | féran.*

Evenzoo 24. 63 en in de voortzetting 255. 256. 285. 311. 320.

β. *a b b a.*

34: *Ne | þurfe wé ús | spillan, gef gé | spédap tó | þám.*

151: *þurh þone | æþelaa | Æþelredes | þegen.*

159: *Éode þá ge- | syrweð | secg tó þám | eorte.*

167: *ne | mihte hé ge- | healdan | heardne | méce.*

189: *hé ge- | hléop þone | eok, þé | áhte his | hláford.*

197: *þé | hé him tó | ðuguþe ge- | dón | hæfde.*

Zoo 19. 30. 56. In de voortzetting 289. 314.

b. De vierde heffing allitereert met een syllabe zonder heffing.

Zie II 2a.

II. Alliteratie eener syllabe, die niet in de heffing staat en geen optactsyllabe is.



## 1. Eén systeem.

a. Twee rijmsyllaben. Geen voorbeeld.

b. Drie rijmsyllaben.

5: *þá þæt | Offan | wæg | ærest on- | funde.*116: *Þér wæð | wicingum | wiferlcan á- | gýfen<sup>1)</sup>.*

Zie nog 181, 206.

c. Vier rijmsyllaben:

96: *Wódon þá | wælwulfas. for | wætere ne | murna.*

Tweede maat ♪ ♪ ♪ ♪.

Zoo 113.

## 2. Twee systemen.

a. De vierde heffing allitereert met eene syllabe met bijtoon in het eerste vers.

59: *Ne | sceole gé swá | sófte | sinc ge- | gangan.*92: *Byrthelmes | bearn, | beornas ge- | hlyston.*93: *Nú éow is ge- | rýmed, gút | ricene bi | us.*102: *wyrcan þone | wihagan and þæt | werod | healdan.*133: *ægher hýra | óðrum | yfeles | hogode.*140: *Fród wæs se | fyrdrinc, hé lét his | francan | wadan.*

Zoo 20, 151. Vgl. onder 1 3a β.

Gepotentieerd met twee alliteratiesyllaben buiten de heffing;

147: *hlók þá | móði man; sáde | metode | þanc.*

Uit de voortzetting (vs. 202—325) behooren hierbij:

262: *grame | gárberend, and | god | bædon.*300: *ær him | Wigelines | bearn on þám | wæle | lége.*

b. De vierde heffing allitereert volgens 1 2 met een of twee heffingen in het eerste vers; de derde heffing allitereert met een syllabe met bijtoon in het eerste vers.

75: *wigan | wigheardne, sé wæs | hāten | Wulfstān.*

Leest men *wigan wig- | heardne*, wat ik in dit geval niet voor juist houd, daar de zin sterke betoning van *wig* eischt, maar wat toch mogelijk is, dan allitereert de derde heffing met de tweede, de vierde met de eerste en met een syllabe met bijtoon. Het vers behoort dan onder 1 3a β, en voor den bijtoon vormt het ook dan een zelfstandige groep.

c. De tweede heffing rijmt met de derde, de eerste heffing met eene syllabe met bijtoon in hetzelfde vers:

79: *Þér | stódon med | Wulfstāne | wigan un- | forhte.*Bij een andere scansie (*Þér* in de heffing) valt dit vers onder d.

<sup>1)</sup> 61 *grins gūðplega ær wé gōfof sylton* behoort volgens de schematisering (p. 154) niet hierbij. Maar wel indien men het eerste vers leest *ℳ ℳ | ℳ ×*, wat verre van onmogelijk is.

d. Twee syllaben buiten heffing allitereeren onderling.

z. Beide syllaben behooren tot hetzelfde vers.

Vs. 79 kan op deze wijze gelezen worden, zie onder e.

β. De syllaben behooren tot verschillende verzen:

130: *Wód þá | wíges heard, | wápen | úp áhóf.*

Hiertoe behoort ook uit de voortzetting het gecompliceerde geval 224; zie onder IV.

Uit de voortzetting is nog te noemen 318; zie bij III 2c.

Het is treffend, dat onder 12 (13) voorbeelden, die onder 2a—d besproken zijn, er 6 zijn, waar de syllabe, die op deze wijze rijmt, een tweede lid van een compositum is. <sup>1)</sup> De uit *Béowulf* bekende wijze is dus in gebruik gebleven.

III. Alliteratie van den optact. Gelijk in *Béowulf* zijn de gevallen niet zeer talrijk en over het algemeen niet van groote beteekenis. Enkele zeer duidelijk sprekende voorbeelden toonen echter, dat het verschijnsel niet toevallig is.

1. Eén allitatie-systeem.

a. De in optact allitereerende syllabe is voor het stafrijm onmisbaar. Komt niet voor.

b. Het systeem is ook zonder de optactsyllabe, die er deel aan heeft, volledig.

156a: *for- | lét | forheardne | faran* enz.

257a: *bæd þæt | beorna ge- | hwylo | Byrhtnoð | wráce.*

2. Twee systemen.

a. De optact allitereert met eene heffingssyllabe in hetzelfde vers:

101b: *Byrhtnoð med | beornum. He mid | bordum | hét.*

223b: *for- | héawen æt | hilde. Mé is þæt | hearma | móst.*

177a: *þæt mín | sáwol tó | þé | síðian | móte.*

b. De optact allitereert met eene heffingssyllabe in het andere vers:

86a: *ongunnon | lylegian | þá | láte | gystas (a b b a).*

270b: *hwílon hé on | bord scéat, hwílon | beorn | tásde.*

Volgens het rythme kan het tweede *hwílon* slechts in den optact staan, maar toch is het een rhetorische herbaling, die niet anders dan in het oor kan vallen.

299b: *hé wæs on ge- | þrang hýra | þréora | bana.*

Zoo 250a, 294a, 231b.

Een combinatie toont:

121: *þám | búr- | þenc, þá hé | byre | hæfde.*

Beide optacten allitereeren hier met de tweede heffing.

c. De optact allitereert met eene syllabe in het andere vers, die geen heffing is:

<sup>1)</sup> Van de 3 onder 1 b—c besprokene komt er 1 bij.



318: *ac ic mé be | healfé minum | hláf- | orde.*

Dit vers behoort ook onder II 2d  $\beta$ .

IV. Meer gecompliceerde gevallen.

Het eenige meer gecompliceerde geval in By. is

224: *He was | ægþer mín | méeg | and mín | hláford.*

Een andere scansie is niet wel mogelijk. Wanneer men in het tweede vers *and* tot optact maakt, moet *mín* een maat vullen. Hier zijn drie systemen:

1. Opt. 1 rijmt met 4<sup>e</sup> heffing.

2. 1<sup>e</sup> heffing met 3<sup>e</sup> heffing.

3. Bijtonige syllabe 1<sup>e</sup> maat met bijtonige syllabe 3<sup>e</sup> maat.

Vs. 183 ontbreekt de alliteratie. Bij een gedicht, dat juist op dit gebied van zoo groote kunstvaardigheid getuigt, is deze afwijking zeker aan de overlevering toe te schrijven.

*Heliand.*

I. Alliteratie der vierde heffing.

1. De derde en vierde heffing hebben deel aan het eenige alliteratiesysteem. Geen voorbeeld.

2. Eén systeem, waaraan de vierde heffing deel heeft, de derde niet. Geen voorbeeld.

3. Twee systemen. Kruisalliteratie.

a. De heffingen onderling.

α. *a b a b.*

1464: *barao ge- | hwileum, that gi ne mugun mid ge- | bolgono | hugi.*

3655: *the thar bi | Hiericho- | burg te themo | godes | barne<sup>1)</sup>.*

$\beta$ . *a b b a.* Geen voorbeeld.

b. De vierde heffing allitereert met eene syllabe zonder heffing. Zie II 2a.

II. Alliteratie eener syllabe, die niet in de heffing staat en geen optactsyllabe is.

1. Eén systeem.

a. Twee rijmsyllaben. Geen voorbeeld.

b. Drie rijmsyllaben.

1433: *uuorduuse | man: so huue so that an thesoro | uueroldi gi- | dot.*

3677: *that | feld mid fagaron | palmun, al so is | fard ge- | buride.*

<sup>1)</sup> Het eerste rijm is *j-g*. Hetzelfde rijm komt herhaaldelijk voor, o. a. 1473. 3547. 3612 (op de tweede plaats insgelijks *Hiericho-godes*). Wil men het hier niet laten gelden, dan zou het vers onder 2 vallen. — Het rijm *g* (vóór niet palatale klinker) — *j* heeft in het Oudsaksisch geen voldoende steun in de taalgeschiedenis en is een bewijs hiervoor, dat men de techniek van Angelsaksische dichters geleerd heeft.

Wel vormt *fagaron palmun* één begrip, maar of het gevoel voor den hierop gebaseerden regel voor de betoning nog zóó sterk is, dat men daarom een vijflettergrepigen tweeden voet moet aannemen, mag met recht betwijfeld worden. Het rhytme wijst de hier gegeven verdeeling aan.

3632: *uwerdad eft | tunga | aftar | kumane.*

Het is echter mogelijk, het eerste vers als optactvers op te vatten.

Hierbij ook het hoofdsysteem van 1381, dat door een tweede systeem tot III 2b behoort (zie aldaar).

Voorts 3598 (5 rijmsyllaben, daar een optact meerijmt); zie onder III 1b<sup>1)</sup>.

1423: *uuord uuidar- | uuerpen thea her so gi- | uuarea | man.*

2. Twee systemen.

a. De vierde heffing allitereert met eene syllabe met bijtoon in het eerste vers.

1384: *gunon umbi thana | godes sunu | gerno | suido.*

1389: *Oc mac ic iu | seeg- | ean ge- | sidos | mina.*

1451: *frahon (friehan C) is | friunda gehuane, endi scal is | fiund | hatan.*

Zwakker is:

1392: *fagar mid | frihun obar | fole | manag.*

b. Een syllabe zonder heffing in het tweede vers allitereert met eene heffing in het eerste vers:

3628: *ac he | dago ge- | huilikes | duod | oderhueder.*

Men kan ook *duod* als optact opvatten. Dan valt het vers tegelijk onder I 2 en onder III 2b.

III. Alliteratie van den optact.

1. Eén alliteratiesysteem.

a. De in optact alliterateerende syllabe is voor het stafrijm onmisbaar. Komt niet voor.

b. Het systeem is ook zonder de optactsyllabe, die er deel aan heeft, volledig.

1385b: *uueros an | uuilleon: uuas im thero | uuordo | nint.*

1400a: *tatad inua | tiobt | mikil | tiudinn | skinan.*

1409b: *helidos an | hallu. Than halt ni sculun gi iuuua | helag | uuord.*

1470b: *ge- | modi gi- | mahlean: sidor maht thu | medmos | thina.*

3598b: *bi- | sack si mid | suadiun, that sie | sin- | sconi.*

<sup>1)</sup> Onzeker is 3609: *giuuarhte an is uuillion. Thins uuero'd uuas tho so farhuerbid.* *uuas* is de derde syllabe in een maat van 6 syllaben, waaronder behalve de eerste geen enkele door den zin op den voorgrond treedt. Indien *uuas* meegeteld wordt, allitereren 4 syllaben.



Dit vers behoort ook onder II 1.

2. Twee systemen.

a. De optact allitereert met eene heffingsyllabe in hetzelfde vers:

1393b: *uulifig endi | uunsam, ni mugan iuua | uuerk | mikil.*

1397b: *uurisilic gi- | uuere, ni mugan iuua | uuord than | mer.*

3654b: *an thiū | berhtun | bu. That mendun thea | blindun | man.*

b. De optact allitereert met eene heffingsyllabe in het andere vers.

1457: *togeat im | hluttran | hugi, | holda | treuua.*

3687: *allaro | uiuho | uunsamost. Tho | uuol imo an | innen.*

In deze 2 voorbeelden allitereert opt. 1 met heffing 4. — Geeft men *togeat* resp. *allaro* een heffing, dan vallen de verzen onder II 2 en vormen daar een afzonderlijke afdeeling.

1381: *So sprac he tho | spahlico endi sagda | spel | godes.*

1414: *endi | so gi- | frummen, so it an | forn- | dagun.*

3619: *Ok mac ic gin gi- | tellien, of gi thar | to | williad.*

3613: *sin ni mahle im tho | er | uuerden er than | uualdand | god.*

Opt. 2 en heffing 1.

c. De optact allitereert met eene syllabe in het andere vers, die geen heffing is.

1468a: *uuider | odran | man | iuuuit | hugis.*

3633b: *uueros a- | uuahsane, untlat sie eft | uurd far- | nimid.*

Het treft hier gelijk bij *Béowulf*, dat de verzen met bijzondere rijmverhoudingen niet gelijkelijk over het gedicht verdeeld zijn. Van de 28 onder I—III besproken gevallen behooren 17 tot vs. 1381—1480, 11 tot 3589—3688. Van de 17 eerstgenoemde staan er 10 in de eerste 50 en 8 in de eerste 20 verzen. Op de oorzaak van dit verschijnsel wil ik hier niet ingaan, maar ongetwijfeld verdient het een onderzoek. In *Béowulf* hangt het duidelijk met verschillen in ouderdom en dichter samen.

Vergelijken wij het tot dusverre onderzochte materiaal, dan is een duidelijke ontwikkeling in een bepaalde richting waar te nemen. In *Béowulf* vonden wij alle licenties der on. poëzie terug, maar toch met zekere wijziging. Dat bij één alliteratiesysteem de derde heffing rijmt en de vierde niet, is zoo goed als tot een vasten regel geworden; het aantal voorbeelden, dat de vierde met of zonder de derde rijmt, is minimaal. Daarentegen is kruisalliteratie sterk ontwikkeld, en deze gewoonte heeft een combinatie aangegaan met de oude wijze, om een syllabe met bijtoon te laten allitereren, zóó dat bij een dubbel systeem gaarne zulk een syllabe meedoet. In het bijzonder tweede leden van composita worden daarvoor uitgekozen. Dat van ouds de optact kan allitereren,

is onthouden, maar de gevallen zijn nog niet talrijk en treden niet sterk op den voorgrond <sup>1)</sup>.

Byrhtnød heeft zich van dit standpunt nog niet ver verwijderd. De onregelmatigheden zijn echter eer toe- dan afgenomen. Voor alliteratie der vierde heffing, ook bij één systeem, heeft het gedicht verscheidene voorbeelden. Kruisalliteratie is gezocht in alle vormen, waarin Béowulf het kent, en evenzoo de alliteratie van een syllabe buiten de heffing. Hier is de verscheidenheid reeds grooter (zie de onderverdeeling van II2). Duidelijk zichtbaar is ook de toename in belangrijkheid van de rol, die de optact in de alliteratie speelt. En eindelijk hebben wij hier reeds een voorbeeld voor een gecompliceerder geval met drie systemen.

In Hel. is de zaak in zeker opzicht vereenvoudigd. Diverse vormen zijn uitgestorven of opzettelijk verwijderd. De vierde heffing rijmt alleen in kruisalliteratie, niet in het éénig systeem.

Bij kruisalliteratie tusschen de heffingen is de vorm *a b a b* alleenheerschend of zoo goed als alleenheerschend <sup>2)</sup> geworden. Alliteratie van syllaben zonder heffing komt nog voor, en wel in verschillende nuances; met name het gebruik van tweede leden van composita is nog bekend, maar het aantal voorbeelden is toch niet groot, en sommige nuances ontbreken. Daarentegen is de alliteratie in den optact sterk toegenomen, wat alweer uit een vergelijking der cijfers blijkt. Van 28 verzen met rijmbijzonderheden zijn er 16, waar deze bijzonderheid in den optact gelegen is. De optact is dus geworden tot een belangrijke plaats voor het stafrijm. Dat dit met zijn toename in syllabenaantal samenhangt, ligt voor de hand. Daarom vinden wij dan ook Byrhtnød reeds op dezen weg.

Dat de beperking der overige vrijheden in het stafrijm in Heliand op opzettelijke besnoeiing berust, blijkt uit de beide bronnen, die wij nu nog bespreken zullen, Hild. en Musp. Hier neemt de teugelloosheid groote proporties aan.

### *Hildebrandslied.*

#### I. Alliteratie der vierde heffing.

1. De derde en vierde heffing hebben deel aan het eenige systeem.

25: *her was | Ólachre | unnuett | irri.*

<sup>1)</sup> In het on. is de oorspronkelijke toestand dezelfde. Alleen in een metrum, dat aan de optacten een bijzondere betekenis geeft — *ljóðlaháttir* —, is ook de rol van de alliteratie bij den optact uitgebreid. (Zie p. 111.)

<sup>2)</sup> In de bovenbehandelde stukken komt *abba* niet voor.



Het vers behoort alleen dan tot deze categorie, indien de lezing *irri*, waarover twijfel bestaat, juist is.

Hierbij kan men ook rekenen de gevallen, waar uitsluitend de derde en vierde heffing allitereeren. Zie IV.

2. Eén systeem, waaraan de vierde heffing deel heeft, de derde niet.

17: *dat* | *Hiltibrant hétti mín* | *fater*, | *ih heittu* | *Hadubrant*.

Het vers is door bijsyllaben gecompliceerd, maar wordt hier slechts aangehaald met het oog op het verschijnsel, dat aan de orde is.

51: *dár man mih* | *eo* | *scerita in* | *fole* | *sceotantero*.

60: *gúdea gi-* | *meinín*; | *ninse dé* | *mótti*.

3. Twee systemen. Kruisalliteratie.

a. De vier heffingen onderling.

α. *a b a b*:

7: *Hiltibrant gi-* | *mahalla*, — *her was* | *héróro* | *man*.

9: *fóhém* | *wortun*, *kwer sín* | *fater* | *wári*.

24: *fateres* | *mínes*; *dat vaas só* | *friuntlaos* | *man*.

40: *spenis mih mit díném* | *wortun*, *wili mih dinn* | *speru* | *werpan*.

Ook dit voorbeeld is gecompliceerd; zie III 2b.

β. *a b b a*: Geen voorbeeld.

b. De vierde heffing allitereert met eene syllabe zonder heffing.

Geen ander voorbeeld dan het gecompliceerde III 2b.

II. Alliteratie eener syllabe, die niet in de heffing staat en geen optactsyllabe is.

1. Eén systeem.

3 rijmsyllaben:

16: *alte anti* | *\*fróte*, *dea* | *ér hina* | *wárun*.

Over de mogelijkheid, om 41 hierbij te tellen, zie III 1.

Hierbij kan men ook tellen 61, waar het tweede vers niet meeriimt. Zie IV.

2. Twee systemen.

3: *Hiltibrant enti* | *Hadubrant untar* | *heriun* | *twém*.

Aan het tweede systeem hebben alleen twee syllaben met bijtoon deel.

Van gelijken aard zijn 14. 36. 44. 45, met dit onderscheid, dat hier de twee namen en dus ook de twee allitererende syllaben met bijtoon in verschillende verzen staan.

Overladen is:

17: *dat* | *Hiltibrant hétti mín* | *fater*, | *ih heittu* | *Hadubrant*.

1° systeem: heffing 1. 4. bijtoon 1° en 3° maat.

2° systeem: bijtoon 1° en 4° maat. In het geheel 6 rijmsyllaben.

Onderverdeeling als bij By. en Hel. is bij deze afdeeling onmogelijk; men kan slechts de afzonderlijke gevallen beschrijven.

## III. Alliteratie van den optact.

## 1. Eén systeem:

41b: *pist also gi- | alltét | man, só dú éwin | inwit | fuortós.*

Mogelijk is, ook *also* mee te tellen. Wanneer men *éwin* buiten den optact zet aan het begin van de derde maat, dan behoort het vers onder II 1.

## 2. Twee systemen.

a. De optact allitereert met eene heffingssyllabe in hetzelfde vers:

50a: *ih wallóla | sumaro enti | wintro | sehstie ur | laute.*

b. De optact allitereert met eene heffing in ieder der beide verzen:

40b: *spenis mih mit diaen | wortun, wili mih diau | speru | werpan.*

Vgl I 3a z.

c. Twee optacten rijmen onderling, deels te gelijk met een heffing.

18: *fora her | óstar gi- | ueit, flók her | Ólachres | aid.*

27: *her was eo | folches at | ente imo was eo | fehta ti | leop.*

## IV. Volkomen onregelmatige vormen.

In 4 versparen ontbreekt het stafrijm geheel, zonder dat uit den zin blijkt, dat de tekst bedorven is. De plaatsen zijn 10—11 (*fíreo in folche, eddo hwelíkhes enuostes dú sis*, in de uitgaven tot 2 verzen gemaakt met aangenomen verlies van 10b en 11a), 15 (*dat sagétun mí úsere liuti*), 31 (*dat dú neo dana halt mit sus sippan man*), 46 (*wela gisihu ih in diném hrustim*). Het groote aantal dezer verzen doet vermoeden, dat wij niet met een fout in de overlevering te doen hebben maar in de techniek van den dichter. Dat werpt ook licht over de volgende plaatsen. In 61 heeft het eerste vers 3 rijmsyllaben: *hwerdar sih hiuta dero hregilo* (deze verdeeling van het verspaar is de eenig mogelijke <sup>1)</sup>); wil men al verkeerdelijk *dero hregilo* bij het tweede vers doen, gelijk in de uitgaven geschiedt, dan wordt het toch optact). Dan volgt *rúmen muotti*. *rúmen* mag niet in *hruomen* veranderd worden; daartegen verzet zich *erdo* in 62. Hier ontbreekt dus het stafrijm in het tweede vers <sup>2)</sup>. Het blijkt, dat de dichter met de alliteratie al evenmin wist om te gaan als met het rythme. Hij weet nog, dat het wenschelijk is, dat twee of meer syllaben gelijke beginconsonant hebben, en in den regel kiest hij daartoe de heffingen uit, die door hun zwaren toon van zelf het meest in aanmerking komen. Maar de oude kunstvaardigheid, waarmee men syllaben buiten de heffing soms mee liet rijmen, voor het grootste deel volgens tamelijk strenge regels, is geworden tot een vrijheid om een willekeurig aantal rijmsyllaben —

<sup>1)</sup> *hreo* draagt eene heffing; de eerste heffing kan slechts op *hwerdar* vallen. Het tweede vers heeft een vorm, die in het geheel heel gewoon is (12 voorbeelden), terwijl de vorm absoluut onmogelijk zou zijn, indien de woorden *dero hregilo* hierbij behoorden.

<sup>2)</sup> Aan een onzuiver stafrijm *hr—r* is nauwelijks te denken.



tot 6 toe in 17 — over het verspaar uit te strooien, en omgekeerd wordt de alliteratie als een sieraad opgevat, dat ook wel ontbreken mag, hetzij in één vers, hetzij in beide. Dat dit niet aan de overlevering ligt, blijkt hieruit, dat dezelfde teugelloosheid in nog hooger mate in Musp. heerscht.

In dit licht zal ook vs. 48 te bezien zijn. In het gedicht, dat volgens alle taalkundige en litterairhistorische criteria Nederduitsch is, is het overgeleverde *reccheo*, waarop de voorstanders der Hoogduitsche hypothese zich telkens weer beroepen, onbegrijpelijk. Waarschijnlijk heeft de dichter gezegd *weccheo*. Dit rijmde met *wurti*, en het eerste vers rijmde niet mee. De Hoogduitsche opteekenaar heeft onder invloed van zijn dialect *reccheo* geschreven, waardoor een toevallig rijm met *riche* is ontstaan.

De alliteratie is in Hild. veel meer verlopen dan in Hel. Toch laten zich de vormen van Hild. niet uit die van Hel. afleiden. Want naast de vele teugelloosheden komen enkele oude dingen voor, die in Hel. niet meer bestaan. Het belangrijkste is het allitereeren der vierde heffing in versparen met één systeem. Het is daarom, dat hierboven de regelmatigheid van Hel. in de alliteratie werd toegeschreven aan een bijzondere zorg van den dichter, die in zijn voorbeelden nog wel kon zien, wat het meest normale was. Maar deze voorbeelden moeten meer vrijheden gehad hebben.

### *Múspilli.*

#### 1. Alliteratie der vierde heffing.

1. De derde en vierde heffing hebben deel aan het eenige alliteratiesysteem.

3: *enti si den | líkhamon | líkkan | lǫzzit.*

90: *só dár | manno nok- | hein uuht pi- | mǫdan ni | mak.*

Minder zeker is:

49: *daz | Élias in demo | uuíge ar- | uuartit | uuerde*, daar *uuerde* ontbreekt en op conjectuur berust.

Alliteratie van derde en vierde heffing onderling ook 37 (zie II 2).

2. Eén systeem, waaraan de vierde heffing deel heeft, de derde niet.

15: *selida áno | sorgǫn; dár nist | neóman | sink.*

54: *máno | vallit; | prianit | mittilagart.*

Het parallellisme eischt betoning van *prianit* gelijk van *vallit*.

58: *denne daz | preita | uuasal | allaz var- | prennit.*

62: *ni | uuéiz mit uuin | puaze, só | verit si za | uuíze.*

Het vers behoort ook onder II 1.

78: *dár uuírdit dú | suona, dia man dár | io | sagéta.*

Over een tweede systeem in dit vers zie III 2.

Ook 59 (zie IV) behoort hierbij, in zoover als wel de vierde maar niet de derde heffing deel heeft aan het hoofdsysteem.

3. Twee systemen. Kruisalliteratie.

a. De vier heffingen onderling.

α. *a b a b*.

80: *uuechant* | *deotā* | *uuissant ze* | *dinge*.

94: *dār ni ist eo sō* | *listic* | *man*, *der dār ionuht ar-* | *liegan* | *megi*.

β. *a b b a*.

5: *daz* | *andar fone* | *pehhe*, *dar* | *pégant si* | *umpi*.

7: *za* | *uuederemo* | *herie si gi-* | *halót* | *uuerde*.

b. De vierde heffing allitereert met eene syllabe zonder heffing. Geen voorbeelden.

II. Alliteratie eener syllabe, die niet in de heffing staat en geen optactsyllabe is.

1. Eén systeem.

a. Twee rijmsyllaben:

19: *allero manno* | *uuehemo*, *daz in es sū* | *muot ki-* | *spāne*.

b. Drie rijmsyllaben: 62 (aangehaald onder I 2).

c. Vier rijmsyllaben:

52: *ēnic in* | *erde*, | *aha ar-* | *truknēt*.

2. Twee systemen.

37: *Daz hōrtik* | *rahhón* *dia* | *uuerolltreht-* | *uuison*.

De tweede heffing allitereert met een bijtonige syllabe in de derde maat; de derde heffing met de vierde. — Om *reht* in de heffing te kunnen plaatsen, schematiseert men het tweede vers  $\times$  |  $\underline{x}$   $\times$  |  $\underline{x}$   $\times$   $\times$  en richt zelfs de interpretatie naar de metrische hypothese in; „fromme leute in der welt” zou het woord betekenen. Maar „vrome lieden” kunnen niet de toekomst voorspellen, daarentegen wel „zij, die kennis hebben van het toekomstig lot der wereld”. Dat beteekent het woord, en het is dus te deelen *uueroldreht-uuison*.

De verdere voorbeelden behooren alle tot de gecompliceerde (IV).

III. Alliteratie van den optact.

1. Eén systeem.

a. De in optact allitererende syllabe is voor het stafrijm onmisbaar.

22: *pehhes* | *pina*; *dār piutit der* | *Satanāz* | *altist*.

53: *muor var-* | *suuulgit sih*, *suilizót* | *lougin der* | *himil*.

b. Het systeem is ook zonder de optactsyllabe, die er deel aan heeft, volledig.

30: *uuanta liar in* | *uuerolli* | *after ni* | *uuer-* | *kōla*.



57: *dár ni mac denne | mák andremo | helfan vora demo | mû-  
spille.*

82: *lóssan síh ar dero | léuno | vazzón, scal imo avar sín | tít  
pi- | queman.*

Deze voorbeelden hebben 3 rijmsyllaben.

De volgende hebben er 4:

39: *der | uuaro ist ki- | uuófanit: denne uuirdit uatar in | uuic  
ar- | hapan.*

66: *ni uueiz der | uuénago | man, uuélihan | uuartit er | habét.*

In dit voorbeeld rijmen twee optactsyllaben.

## 2. Twee systemen.

De optact rijmt met eene heffing in het andere vers:

8: *uuanta ipu sia daz | Sala- | názsas ki- | sindi ki- | uuinnit.*

1°. opt. 1 en 4° heffing.

2°. 1° en 3° heffing.

11: *upi sia avar ki- | halónt | die, die dár fona | himile | queman.*

1°. 1° en 3° heffing.

2°. 2° heffing en opt. 2.

65: *denne ni darf er | sorgén, denne er ze deru | suonu | quimit.*

1°. heffing 1. bijtoon 1. opt. 2.

2°. heffing 2. 3.

Dit vers behoort eigenlijk reeds onder IV.

78: *dár uuirdit diu | suona, dia man dár | io | sagéla.* Het vers behoort ook onder I 2.

## IV. Meer gecompliceerde en volkomen onregelmatige vormen.

59: *enti | fiur enti | tuft iz | allaz ar- | ferpit.*

1°. opt. 1. bijtoon 1. (opt. 2?) heffing 3. bijtoon 3.

2°. heffing 1 en 4.

92: *allero tido | uelikh unzi in dea | Uzigan | vinger.*

1. heffing 1. opt. 2.

2. bijtoon 1. heffing 3.

Zie ook III 2, vs. 65.

De alliteratie ontbreekt geheel:

13: *die pringent sia | sár | áf in | himilo | ríhi.*

Müllenhoff geeft dit vers een kruisje, maar deze ridderorde is geen rijmstaf.

61: *die | marka ist far- | prunna, die | séla stét pi- | duungan.*

Dit vers heeft — onzuiver — eindrijm, maar afgezien hiervan, dat het dus in een allitereerend gedicht een onding is, tenzij men, gelijk de Oudnoorsche dichters doen, met verstand van het rijm gebruik maakt, is deze omstandigheid ook geen excuus, want 62 heeft ook eindrijm en allitereert toch, en 13 heeft geen eindrijm en allite-

reert toch niet. Er heerscht dus de grootst mogelijke verwarring. Eindelijk 97, een volzin, die noch stafrijm, noch eindrijm, noch rhytme heeft, en ook niet kan verwijderd worden, daar de zin in 98 wordt voortgezet.

Wat zien wij hier? Het verval is volkomen. De vrijheid, om met de alliteratie naar welgevallen om te springen, heeft haar top-punt bereikt. Na deze proeve van bekwaamheid blijft er niet anders over dan het maar op te geven en het met andere namaak te gaan probeeren.



## HOOFDSTUK III.

### OORSPRONG EN ONTWIKKELING VAN HET ALLITERATIEVERS.

Wanneer wij in het bovenstaande van het Oudnoorsche vers zijn uitgegaan en de behandeling van het ags. en du. vers daarbij aangesloten hebben, dan hebben wij daarmee niet willen zeggen, dat de laatstgenoemde uit het eerstgenoemde ontstaan zijn. Dit zou reeds om chronologische redenen onmogelijk zijn, want de oudste ags. poëzie is ouder dan de oudste ons bekende oudnoorsche. In de gekozen volgorde ligt ook niet het oordeel opgesloten, dat het on. vers in alle opzichten op het meest oorspronkelijke standpunt staat. Dit punt blijft te onderzoeken en zal ons in het volgende bezig houden. De gekozen volgorde berust alleen hierop, dat de on. verzen doorzichtiger zijn, en dat de ags. en du. verzen zich beter later verstaan van de on. uit, dan het omgekeerde het geval zou zijn. Wel is waar ligt hierin een fingerwijzing, waar de relatief oorspronkelijkste toestand zal te zoeken zijn, maar het laatste woord is daarmee nog niet gesproken. Het ligt voor de hand, dat het gemeenschappelijk uitgangspunt slechts door een vergelijking te vinden zal zijn.

Het groot aantal gewichtige overeenstemmingen tusschen het on. en het ags. vers laat geen twijfel over, of beide zijn uit één grondvorm ontstaan. Omtrent dezen grondvorm mogen wij met recht aannemen, dat hij, althans in beginsel, de eigenaardigheden bezat, die wij aan beide zijden aantreffen. Bij de bijzonderheden, die men slechts aan één zijde vindt, doet zich de vraag voor, of zij zich hier nieuw ontwikkeld hebben, dan of zij aan de andere zijde verloren zijn.

Dat in het ten grond liggende vers het rhytme in hoofdzaak dalend was, bewijst de overeenstemming tusschen het on. en het

ags. Dit dalend karakter is in het on. veel duidelijker uitgesproken dan in het ags. Dat het on. in dit opzicht op het oorspronkelijker standpunt staat, kan men uit verschillende gegevens afleiden: 1. hieruit, dat, gelijk hierboven aangetoond werd, deze beweging haar grond in oorspronkelijk taalkundige verhoudingen heeft; de beginbetoning van het vers correspondeert met de beginbetoning van het woord. 2. uit de omstandigheid, dat de afwijking, die bestaat in de toename van het aantal verzen met eene andere betoning in de jongere poëzie wordt voortgezet. De lijn loopt dus van de on. poëzie over Be.<sup>1)</sup> naar de jongere ags. en de du. poëzie, niet van Be. over de on. naar de jongere poëzie<sup>2)</sup>. 3. uit het groot aantal verzen van den meest typisch dalenden vorm  $\underline{\text{a}} \times | \underline{\text{a}} \times$ , dat in alle groepen, tot in de jongste toe, voorkomt<sup>3)</sup>. Dit vers was dan ook ongetwijfeld in den gemeenschappelijken grondvorm het meest gebruikelijke, en daar wij vroeger gezien hebben, dat de overige eenvoudige vormen zich direct tot dit vers herleiden laten, wekt dat ook geen verwondering.

De wijzigingen van het vers, die bestaan in verkorting en verlenging, waren aan het oude metrum bekend.

1. Verkorting, bestaande in de syncope van één of meer dalingen. Wanneer dit verschijnsel alleen optreedt, krijgt men de 3- resp. 2-syllabige verzen. In het on. zijn beide versvormen bewaard; het drielettertrepige komt in fornyrdislæg herhaaldelijk voor maar krijgt zijn bijzondere plaats in een speciaal kunstmetrum; het tweesyllabige blijft beperkt tot een speciaal metrum, dat groote beweeglijkheid

<sup>1)</sup> De grootere gestrengheid in dit opzicht in Be. 3 toont dat de oudere ags. poëzie den ouden regel nog niet vergeten had. Ook hier gelijk in het on. strijden een vrijere en een strengere richting met elkander; hier wint de vrijere het. — Ik moet er hier opmerken op maken, dat het probleem, hoe het komt, dat Be. 3 in sommige opzichten onderwetscher versvormen toont dan Be. 1. 2, niet opgelost zou worden door de vooronderstelling, dat Be. 3 ouder was dan de 2 andere stukken (een hypothese, die met de stofgeschiedenis in volslagen strijd zou zijn, daar Be. 3 een gedicht, waartoe reeds Be. 1 en 2 behoorden, tot bron heeft gehad). Inmers Be. 3 toont in andere opzichten jongere versvormen dan Be. 1. 2, en door een hypothese als de hier aangeduide zou de vraag dus in anderen vorm terugkeeren.

<sup>2)</sup> Dat het metrum van *Beowulf* in veel opzichten moderner is dan dat van *Vsp.* en *Hym.*, ofschoon deze gedichten 2 à 3 eeuwen jonger zijn, behoeft geen verwondering te wekken, daar de ags. poëzie zich vroeg sterk ontwikkeld heeft en ook in de stofbehandeling moderner is dan vele Eddaliederen. En wat een andere zijde van den vorm betreft: Be. representeert reeds het breede epos tegenover het meer oorspronkelijke balladeachtige Eddalied.

<sup>3)</sup> In de gedichten, waar verlenging van de eerste maat zeer sterk overweegt, blijft  $\underline{\text{a}} \times | \underline{\text{a}} \times$  toch in de even verzen de meest voorkomende vorm. Zie bv. *Hild.* waar de talrijke schema's telkens door 1, zelden door 2. 3. 4. 5, éénmaal door 10 voorbeelden gerepresenteerd worden. Maar  $\underline{\text{a}} \times | \underline{\text{a}} \times$  komt in de even verzen 12 maal voor. En de genoemde 10 voorbeelden hebben den naasten verwant van  $\underline{\text{a}} \times | \underline{\text{a}} \times$ , namelijk  $\underline{\text{a}} \times \times | \underline{\text{a}} \times$ .



toelaat. In het ags. toonen enkele driesyllabige verzen, dat deze vorm bekend is, maar bij de grootere neiging tot verbreeding van het vers is de verkorte vorm zeldzaam geworden.

2. Verlenging. *a.* Door toevoeging van een of meer syllaben aan een maat. Deze was bekend, want zij komt aan beide zijden voor. Ook de voorkeur, die hierbij aan de eerste maat van het vers en in het bijzonder van het verspaar gegeven wordt, is oud. Speciaal Noorsch is de artistieke wijze waarop deze vorm gebruikt wordt, om een bepaald rhythmisch effect te weeg te brengen. Dit hangt met den strofenbouw samen. — Ook de verlenging van de derde en vierde maat behoort van ouds tot de mogelijkheden.

*b.* Door optact. Ook dit aan beide zijden; over de toename van het verschijnsel, reeds in Be., maar in steeds hooger mate in de jongere bronnen, is reeds herhaaldelijk gesproken.

Deze twee dingen, verkorting en verlenging, gaan niet noodzakelijk samen. Was dat het geval, dan zouden zij elkander opheffen, en wij zouden geen verkorte en verlengde verzen hebben. Metrisch mogelijk zijn zulke verzen, doordat de spraakstof gerekt en samengedrongen kan worden, zoodat in hetzelfde tijdspatium meer en minder syllaben kunnen worden uitgesproken. Maar wij hebben naast de metrische ook rhythmische behoeften leeren kennen, die maken, dat in vele gevallen de twee genoemde dingen wel samengaan; volgens het vroeger besproken compensatiesysteem staat over een plus aan eene zijde dikwijls een minus aan de andere. Dit is echter geen wet van Perzen en Meden; het is veeleer een quaestie van fijnheid van oor en techniek. Waar deze fijnheid bestaat, ontstaan de variatievormen, die men gewoon is met de letters B—E aan te duiden (zie p. 16). Deze variaties komen nu zoowel in het on. als in het ags. voor, en zij behooren dus tot het oude vers. Het on., dat van de verlengingen een spaarzamer en meer bewust gebruik maakt, bewaart het best het gevoel voor den samenhang tusschen verlenging en verkorting, dus voor de compensatie, en staat dus ook hierin op het oude standpunt. Maar groote stukken van Be. staan hier toch niet ver van af, en het gevoel, dat na een optact een lichter vers moet volgen, dan anders het geval zou zijn, is nooit geheel verloren gegaan; vooral bij de even verzen openbaart het zich tot het laatst toe. Daarentegen is van het bewustzijn, dat op een verlengde maat een verkorte moet volgen, op den duur weinig overgebleven; het aantal optactlooze verzen met verlengde eerste maat en verkorte tweede is reeds in Be. veel kleiner dan dat met verlengde eerste en normale tweede; op den duur kan men alleen zeggen, dat zelden beide maten van een vers bovenmatig verlengd zijn.

De op syntactische verhoudingen berustende eigenaardigheid, dat het even vers meer optacten heeft dan het oneven vers, vinden wij aan beide zijden. De verschillen zijn in het on. het sterkst, en dat dit oorspronkelijk is, blijkt hieruit, dat hier de samenhang met den zinsbouw ook bij de jongere ontwikkeling is vastgehouden. Hieruit immers verklaart het zich, dat in de achtregeelige strofe de cijfers voor den optact regelmatig klimmen van vs. 1 naar vs. 5 (begin van een halve strofe), vs. 3. 7 (begin van een kwartstrofe), eindelijk 2. 4. 6. 8. In *Béowulf*, waar de zin dikwijls met een even vers begint, hebben niettemin de even verzen naar verhouding de meeste optacten, maar het verschil tusschen oneven en even verzen wordt minder, daar de regel niet meer of in minder mate door den zinsbouw gesteund wordt. Men vindt ook niet zelden volzinnen, die met optact beginnen: *Pá wif dru healle, Wulfgár éode*.

Een gewichtsverhouding tusschen eerste en tweede maat van het vers en tusschen oneven en even vers heeft in de oude poëzie bestaan, in dier voege, dat de eerste maat en het oneven vers gemiddeld zwaarder zijn dan de tweede maat en het even vers. Wat de maten betreft: de eerste toont sterkere neiging tot verlenging, de tweede tot verkorting. Wat de verzen betreft: de neiging tot verzwaring van de eerste maat is bij het oneven vers grooter dan bij het even vers; de neiging tot verkorting der tweede is, niettegenstaande een enkele tegenwerkende omstandigheid, bij het even vers grooter. Deze tegenstelling wordt door het grooter aantal optacten in even verzen niet opgewogen. In de Westgerm. poëzie blijft dit verschil tot op het einde bewaard, alleen in *Musp.* is het verzwakt; in het on. hebben de dichters reguleerend ingegrepen; in *Vsp.* bv. is het duidelijk aanwezig, maar in de strengere metra, die het verlengde vers verwerpen, is het verloren, en in enkele metra, met name *kviðuháttir* en *ljóðaháttir* is door bijzondere ontwikkeling de verhouding omgekeerd.

Wat de lengte van het geheele vers betreft, moeten wij wel aan den toestand in het on., die nog een norm erkent, de prioriteit toekennen. De absolute voorschriften van de skalden-poëzie zijn zeker jonger, maar toch reguleeren zij slechts, wat in hoofdtrekken aanwezig was. Vier syllaben wordt als norm gevoeld; het voorkomen van vijf en drie syllaben zijn licenties; een nog grooter en nog kleiner aantal is niet verboden, en hun gebruik hangt van het oordeel der dichters af, maar hoe verder van de 4, hoe verder van het normale. Alleen hieruit verklaart zich ook het compensatiestelsel, dat geen zin zou hebben, indien een plus of minus in het syllaben-aantal in het geheel niet opgemerkt of niet als een af-



wijking gevoeld werd. Dat 4 syllaben als normaal gevoeld werd, ook al hield niemand zich er strikt aan, laat zich ook verklaren uit den rytmus, die geheel op het getal 2 berust. De toenemende langere vormen zoowel in het westgerm. als in het on. berusten dus op jonger ontwikkeling. Zij komen aan beide zijden voor, maar het is de vraag, of men ze aan de gemeenschappelijke periode mag toeschrijven. Indien deze de licentie kende, dat een vers 5 of 6 syllaben bevatte, dan konden daaruit onafhankelijk wel op twee plaatsen 7 of 8 worden. Wat ons verbiedt, deze vormen aan de oudere periode toe te schrijven, is vooreerst de groote overeenstemming tusschen het vrijere fornyrdslag der Edda en het grootste gedeelte van Be., welke bronnen in dit opzicht niet sterk uiteenloopen, — het aantal verlengde verzen is in Be. wel grooter, maar in Be. 1 gaan toch maar 7 verzen boven de 5 syllaben uit en geen boven de 6, en zoo is het ook elders in groote stukken van het gedicht, — en voorts de verschillende ontwikkeling der sterk verlengde vormen aan de beide zijden. Want terwijl deze in het ags. een begin beteekenen van het verval, dat langzaam maar zeker nadert en in de uiterste vormen tot werkelijkheid geworden is, ontstaan in het on. uit de verlengde vormen nieuwe metra, *málahátt* en *dróttkvætt*, en wordt tevens fornyrdslag gestiliseerd en op het regelmatige viertal syllaben teruggebracht. De afwijking van het viertal kan dus in den vorm, die aan het ags. en het on. vers ten grond ligt, niet zoo heel groot geweest zijn.

Wat hier gezegd is van de lengte van het geheele vers, geldt ook van den optact. Het compensatiesysteem toont, dat hij rhytmisch geacht wordt gelijk te staan met een syllabe in de daling. De norm is dus één syllabe. Maar gelijk in de daling ook twee syllaben kunnen staan, vooral als zij niet zwaar zijn, zoo ook in den optact. Zoo is dan ook de toestand in fornyrdslag. In Be. is dit reeds toegenomen; 2 syllaben is het gemiddelde, 3 komen zeer veel voor, 4 zijn niet uitgesloten; een regel is er niet. In het on. vinden wij deze verlengde optacten alleen in speciale metra, met name in *ljódahátt*, waar zij, wanneer zij voorkomen, een rhytmische beteekenis hebben en meewerken tot het voortbrengen der versnellingen en verlangzamingen, die voor bepaalde vormen van dit metrum karakteristiek zijn. De lange optacten behooren dus tot de afzonderlijke ontwikkeling.

Wij leeren een grondvorm kennen, die niet ver afgestaan heeft van het vrije fornyrdslagvers der Edda, zooals wij dat o. a. uit de Vsp. kennen. Daarentegen zijn andere Eddagedichten als Hym. reeds aan een strenger vorm gebonden.

Is daarom de versbouw der Edda in alle opzichten oorspronkelijker dan die van het ags. vers? Neen. Er is één punt, maar een zeer gewichtig, waarin de ags. poëzie oorspronkelijker schijnt te zijn, namelijk hierin, dat zij niet strofisch is. De strofe is een meer ontwikkelde vorm dan het vers en het verspaar; reeds daarom moet men, waar beide naast elkaar voorkomen en het duidelijk is, dat een van beide vormen uit den anderen ontstaan is, den stichischen vorm voor oorspronkelijk houden. Men kan zich ook moeilijk voorstellen, hoe de strofische vorm, indien hij vroeger geheerscht had, geheel had kunnen verdwijnen. De strofenvorming ligt ook geheel in de lijn der noorsche dichters, die zoo'n bijzonder werk van het formeele maken en het beginsel van deeling in tweeën zoo consequent hebben volgehouden en doorgevoerd. Zij hebben het omhoog toegepast gelijk omlaag. Het uitgangspunt kunnen toevallige groepen van 4 verzen geweest zijn; het toevallige werd tot regel gemaakt, omdat het paste. Later werden twee zulke groepen bijeengevoegd tot een strofe. Maar nog zien wij de strofe in wording. De Vsp. heeft strofen van 4 en van 8 verzen; dat die van 4 verzen hier alleen in het werk van een jonger dichter voorkomen, bewijst, dat ook in dit opzicht een strenger en een minder strenge vorm hebben bestaan; de vorm van den oudsten Völuspádichter is, gelijk wij zagen, ook in andere opzichten strenger dan die van den tweeden dichter. Maar wij hebben niet slechts strofen van 4 en van 8 verzen; talrijk zijn ook die van 6 en 10, die door de uitgevers om uitsluitend metrische redenen weggeëmendeerd worden, terwijl in den inhoud der verzen, die men schraapt, volstrekt niets is, dat tegen ze pleit. Daarentegen heeft men in de weinige gevallen, waar het aantal verzen oneven is, altijd met een fout te doen; er ontbreekt hier altijd iets aan den samenhang.

De gang van zaken is dus, dat de versparen tot groepen vereenigd zijn; twee paar, drie paar, vier paar, vijf paar. Langzamerhand gaat men voor alle strofen een gelijk aantal versparen eischen, en door het gevoel voor symmetrie, dat de noorsche dichters in zoo hooge mate bezitten, geleid, geeft men spoedig de voorkeur aan de getallen 2 en 4; eindelijk wordt 4 paar regel.

Het is wel mogelijk, dat een begin van deze ontwikkeling valt in de gemeenschappelijke periode. Een onderzoek van de verhouding van ags. strofen of althans strofeachtige groepen tot de on. zou dit moeten uitmaken. Ik ga daarop hier niet in, omdat hier de hoofdlijnen scherp getrokken moeten worden, behoud mij echter voor, later op deze en andere details terug te komen.



Ook omtrent de alliteratie in het vers, dat aan het on. en het ags. vers ten grond ligt, kan men zich door vergelijking een voorstelling maken. De meest normale vorm heeft reeds hier er in bestaan, dat de derde heffing van het verspaar met de eerste of tweede of met beide allitereerde. Maar reeds kwam voor: alliteratie der vierde heffing, naast de derde en zonder deze; kruisalliteratie, zoowel in den vorm *abab* als *abba*, alliteratie van een bijtonige syllabe in het midden der maat, en in enkele gevallen alliteratie in den optact. De alliteratie der vierde heffing kan een herinnering aan een ouder veelvuldiger gebruik zijn, — men ziet namelijk niet in, waarom deze heffing van den begiine af zou zijn buitengesloten, terwijl het zeer begrijpelijk is, dat men den eisch met het oog op de moeilijkheden der techniek heeft laten vallen. De alliteratie van zwakker betoonde deelen van het vers maakt meer den indruk, in haar oorsprong een licentie te zijn, ter tegemoetkoming aan technische bezwaren. Indien dan maar de syllabe zwaar genoeg betoond was, om het stafrijm in het oor te doen vallen. Daar de optact in zijn eenvoudiger vorm zelden noemenswaarden toon heeft, is de vrijheid, om dezen te laten allitereeren, een verder gaande licentie, die dan ook pas op den duur belangrijke afmetingen aanneemt. De kruisalliteratie daarentegen maakt meer den indruk van een opzettelijke versiering, en deze is eer in haar oorsprong een teeken van grooter dan van geringer technische vaardigheid. Zij is dus minder een licentie dan een kunstmiddel.

Het gebruik, dat aan beide zijden van deze bijzondere vormen gemaakt wordt, is weer niet geheel hetzelfde. De reguleering gaat in het on. niet zoo ver als bij de rhythmische vormen; de alliteratie van optact treedt naar verhouding het meest in ljóðaháttur op en is ook daar niet gewoon; de andere verschijnselen komen sporadisch in verschillende metra voor. Voor het ags. eigenaardig is de bijzondere verbinding van alliteratie der vierde heffing met een bijtonige syllabe in het eerste vers, waardoor een bijzondere vorm van kruisalliteratie ontstaat. Dit is een begin van reguleering, die echter niet consequent doorgezet is. Het rijmen der optacten en van allerlei willekeurige syllaben neemt pas in de jongere poëzie groote proportiën aan.

Het grondvers, zooals wij het hebben leeren kennen, is nog geen oorspronkelijk vers; daarvoor is het veel te variabel, en in zeker opzicht ook te fijn. Om deze fijnheid te ontwikkelen, is tijd noodig geweest. Maar geen andere vorm, die er naast staat, biedt zich ter vergelijking aan. Willen wij dus meer van zijn geschiedenis weten, dan moeten wij vragen, wat het ons zelf vertellen kan. En het

draagt zijn geschiedenis op zijn voorhoofd geschreven. Waar wij gezien hebben, dat de meest voorkomende vorm  $\text{♩} | \text{♩} (\text{e} \times | \text{e} \times)$  is, dat deze vorm toeneemt, naarmate men teruggaat, dat alle andere vormen zich daaruit laten afleiden, en dat deze vorm in overeenstemming is met het natuurlijk taalrhythme, daar kunnen wij nu ook den laatsten stap doen en verklaren, dat de vorm, waaruit het alliteratievers ontstaan is, een trochaeische dipodie is. Men moet alleen vragen, of aan het begin een streng vers staat, of een vers met licenties. En dat laat zich historisch niet uitmaken. Maar het ligt voor de hand, dat de licenties er geweest zijn. De trochaeische dipodie is in zijn oorsprong geen kunstmetrum; het is een vorm, die zeer gemakkelijk onopzettelijk ontstaan kan. De plechtige rede zal dikwijls in trochaeen geklonken hebben, voor men zich bewust was, verzen te spreken. Maar toen men op den rhytmus attent werd, werd hij voorschrift. In die overgangperiode van onzekerheid, of men slechts verheven taal of poëzie sprak, zal in menige plechtige rede een syllabe meer of minder geklonken hebben, dan het geval zou zijn geweest, indien er metrische voorschriften bestonden, maar het gewicht der voordracht zal zonder raiſonneeren de syllaben zóó verdeeld hebben, dat zij toch rhytmisch klonken. Zóó ontstonden de eerste licenties tegelijk met de eerste verzen. Zij ontwikkelden zich met deze en langzamerhand ontstond er een bewustzijn, hoever de licenties gaan kunnen. Dit bewustzijn was reeds tamelijk sterk ontwikkeld, toen de on. en de ags. poëzie uiteengingen. En nu gaat ieder zijn eigen weg. Aan beide zijden nemen de licenties toe. Maar terwijl men in het Noorden zich er precies rekenschap van geeft, wat men toelaat, en aan de door licenties ontstane vormen nu een vaste plaats begint te geven in bepaalde metra, zoodat er ten slotte algeheele gebondenheid ontstaat, laat men in het ags. en daarna in hooger mate in het Nederduitsch, en ten slotte in de hoogste mate in de weinige Hoogduitsche proeven aan de licenties vrijen loop, en het gevolg is, dat het vers eindelijk geen vers meer is en de concurrentie moet opgeven tegen een nieuwen vorm, die met radicale wijzigingen uit het iets minder verlopen vers gemaakt, insgelijks uit Noord-Duitschland geïmporteerd wordt.

De ontwikkeling der metrick levert een belangrijke bijdrage voor de geschiedenis der poëzie, en zij bevestigt de resultaten, waartoo het onderzoek der stofgeschiedenis voert. Tacitus vertelt, dat de Germanen in gedichten hunne helden bezingen, en wij hebben



geen grond, de waarheid van dit getuigenis te betwijfelen. Maar omtrent de bijzonderheden dezer gedichten weten wij niets, evenmin ten opzichte van hun inhoud als van hun vorm. Al wat men hierover verkiest te fantaseeren, is geen wetenschap, maar geloof. Het is niet onwaarschijnlijk, dat de trochae, die wij als het fundamenteele element van het ons bekende alliteratievers hebben gevonden, ook hier den grondslag gevormd heeft. Want deze formatie is zeer eenvoudig, en zij is in overeenstemming met het rhytme van de taal. Maar het is onmogelijk, de metriek der verzen, die wij kennen in het on., het ags., het nd. en het hd., te beschouwen als verschillende zelfstandige voortzettingen van dat Oudgermaansche vers. Daartoe zijn deze verzen te nauw met elkander verwant, en daartoe is te duidelijk de ontwikkelingslijn, die deze metra met elkander verbindt. Deze overeenstemmingen kunnen slechts berusten op cultuuraanraking. Het gemeenschappelijk uitgangspunt is een vers, dat kort bij het Oudnoorsche staat en zich daarvan eigenlijk alleen hierdoor onderscheidt, dat er nog geen strofenvorming heeft plaats gehad, of dat deze althans nog in haar begin staat. Bij dit vers sluit zich het ags. aan, hierbij het nederd., hierbij het hoogd. De stammen, waar wij deze poëzie vinden, bewonen een samenhangend geographisch gebied. Maar dan is het wel duidelijk, waar deze poëzie thuis hoort. Het is de poëzie der Noordzeevolken. De nauwe samenhang tusschen ags. en on. metriek verklaart zich uit de oude woonplaats der Angelsaksen. In Zuid-Denemarken, Sleeswijk, Holstein, de streek, waar Angelsaksen en Skandinaviërs elkander ontmoetten, is deze poëzie ontstaan <sup>1)</sup>.

Nadat het direct verband tusschen ags. en on. poëzie verbroken

<sup>1)</sup> In dit verband wil ik niet ingaan op de vraag, die een onderzoek overwaard is, in hoeverre er samenhang bestaat met de Oudiersche alliteratie-poëzie, die in een vroege periode insgelijks een vers met twee heffingen gekend heeft, en die bevoegde beoordeelaars uit Latijnsch rhetorenproza afleiden. Eene analogie biedt deze poëzie zeker in het ontstaan van een regelmatig op- en neergaande beweging uit verheven proza. Ik ben op deze analogie pas opmerkzaam gemaakt door Van Hamel, nadat ik deze studie ten einde had gebracht; zij is dus op mijn resultaat niet van invloed geweest; des te zekerder staat dit door de genoemde analogie. Indien er een historische samenhang bestaat, wat zich wel laat vermoeden, maar waarover voorloopig niets zekers te zeggen is, zou men bij den oordom van het Skandinavisch-Angelsaksische vers naauwelijks aan directen invloed van het Iersch kunnen denken maar eer aan een gemeenschappelijke bron. Het laat zich zeer goed denken, dat de Noordzeevolken op hun reizen naar Gallië kennis maakten met het allitererende proza, en dat deze kennismaking voor het ontstaan van hun vers niet zonder beteekenis is geweest. Zelfs is dit mogelijk, wanneer men niet aan directe overname denkt. Het zou niet de eenige cultuurverovering zijn, die deze volken door hun verbindingen over zee gemaakt hebben, terwijl de stammen van het binnenland of achterbleven of later onder den te sterken druk van vreemde opgelegde cultuur het slechts brachten tot slaafsche navolging.

was, doordat de Angelsaksen naar Engeland verhuisden en de leiding der litteraire beweging in de Skandinavische landen in handen van noordelijker wonende stammen kwam, bleef de communicatie tusschen de Angelsaksen en het vasteland bewaard, en de invloed der Angelsaksische letterkunde openbaart zich in de kloosterlitteratuur. Hier komt dan ook de alliteratiepoëzie tot zekeren bloei, hoofdzakelijk als bijheloëzie. Niettemin toont het Hildebrandslied, dat het vers ook gebruikt is voor den heldenzang <sup>1)</sup>. Welke dezer stoffen hier het eerst bewerkt werden, laat zich niet met zekerheid zeggen; maar de chronologie der documenten te oordeelen, komt de prioriteit aan den heldenzang toe. In beide richtingen hebben de Angelsaksen het voorbeeld gegeven. Het vers, dat wij uit Nederduitschland kennen, is reeds in hooge mate gemoderniseerd; het staat niet meer op het standpunt van *Béowulf*. De voorbeelden zijn gedichten geweest, waarin de nieuwigheden, die wij o. a. in *By.* vinden, reeds aanwezig waren. Echter waren het ook niet de meest extreme ags. vormen; dat toonen de weinige punten, waarin *By.* zich nog verder van den oorspronkelijken vorm verwijderd dan de *du.* poëzie. Maar de *du.* dichters gaan verder dan hun voorbeelden <sup>2)</sup>. Zoowel in *Hild.* als in *Hel.* heeft het vers reeds zóó sterke

Een op zich zelf interessante poging, om het ags. vers in direct verband te brengen met het lat. eurus-proza doet Fijn van Draat in *Anglia N. F.* dl. 26. Maar hij verzuimt hier te letten op den samenhang tusschen het ags. en het on. vers en op de ontwikkeling in het vers, en hij heeft geen bezwaar, verzen met een zeer verschillend aantal icten door elkaar te laten voorkomen, wanneer zij slechts eenige gelijkenis met zulke rhetorische groepen hebben. Niet velen zullen bv. toegeven, dat een vers als *þæt hie hēora mīnedrihten* 4 heffingen heeft. Maar juist is de erkenning van 3- en meersyllabige maten. En wel kan men naar aanleiding van het genoemde opstel de vraag stellen, of de eigenaardige ontwikkeling van het vers in het ags., met name de toename van het aantal eyllaben in de eerste maat, misschien niet uitsluitend van binnen uit geschied is maar ook tot op zekere hoogte den invloed van vreemde voorbeelden verraaft. Ik wil mij hier niet vóór deze meening nitlaten maar haar ook niet a priori verwerpen. De ontteering van dit verschijnsel op het vaste land is natuurlijk weer een andere zaak.

<sup>1)</sup> Dat het Hildebrandslied Saksisch is, heb ik aangetoond in de Verslagen en Mededeelingen dezer Akademie, 4<sup>e</sup> Reeks Deel IX. Daar is ook oudere litteratuur over deze vraag aangehaald.

Dat het alliteratievers in Noord-Duitschland — van Zuid-Duitschland is in het geheel geen sprake — in de oudere periode op breede schaal en buiten de kloosters voor den heldenzang zou gebruikt zijn, daarvoor hebben wij geen aanwijzing. Het Hildebrandslied is het eenige document, en dit draagt alle kenmerken van een namaakkunst. De gedichten, die in de *Pǫðroksaga* gebruikt zijn, zijn jonger. Wel gaan deze terug op oudere gedichten, maar hier missen wij weer iederen grond om te beweren, dat zij niet in kloosters zijn ontstaan. In geen geval kan de breede ontwikkeling der heldensage in Noord-Duitschland een reden zijn, om een zelfstandig alliteratievers aan te nemen, waar het eenige alliteratievers, dat wij kennen, duidelijk van Angelsaksischen oorsprong is.

<sup>2)</sup> Van Hamel maakt mij er opmerkzaam op, dat de ags. vertaling van de on. *Genesis* doorgaande overbodige woordjes weglaat en het vers bemoeit. Lang nadat



veranderingen ondergaan en in zoo hooge mate zijn rhytme verloren, dat het ten doode gedoemd is. Het is althans in Hel. tot een vers op perkament geworden, dat niet langer in de ziel maar slechts in het schrift leeft. Toch toont het nog zooveel levenskracht, dat het nog eenmaal naar een naburig dialect wordt overgebracht; men gaat het ook in het hoogd. namaken. Maar hier toont het geen nieuwe levensvatbaarheid. De dichters in dit dialect, die het gebruiken, missen alle gevoel voor de beweging van het vers; uitwendige dingen maken zij na, maar terwijl zij sommige eigenaardigheden over het hoofd zien, drijven zij andere tot het uiterste, en de mislukte pogingen worden door geen nieuwe gevolgd. Het eenige gedicht van eenigen omvang, dat wij hebben, is Musp.; dat er niet meer geweest zijn, heeft men natuurlijk niet het recht, met zekerheid te zeggen. Maar zoolang men de geschiedenis der poëzie opmaakt uit dat, wat wij weten, en niet uit dat, wat wij niet weten, leveren den getuigenissen, die wij bezitten in vier dialecten, een duidelijke aanwijzing, waar deze poëzie geboren is, en waar zij is gestorven.

Deze ontwikkeling komt nu geheel overeen met die der stof. Ook hier staan aan het begin de stoffen, die de Skandinavische poëzie met de ags. gemeen heeft, de Skjoldungehistorie, behandelend de gebeurtenissen, die samenhangen met de vestiging van het oudste Deensche koninkrijk, een stof, die de Angelsaksen van het vasteland meegenomen hebben naar hun nieuwe woonplaats. Dan volgen de stoffen, die in het Noorden en in Duitschland verbreid en in Engeland in minder mate bekend zijn, van welke de belangrijkste de Nibelungensage is. De oudste vormen der vertelling zijn Skandinavisch, afgezien van het weinige, dat de ags. poëzie weet, dat nog ouder is. Dan komt de Nederduitsche overlevering, die wel is waar pas in de Þidrekssaga uitvoerig tot ons gekomen is, maar zich toch in enkele sporen reeds een paar eeuwen vroeger vertoont, en daar de stof toch voor een deel Duitsch van oorsprong is, in haar eerste begin niet jonger kan zijn dan de on. liederen, die deze dingen behandelen. In Zuid-Duitschland zijn in deze periode de eenige zwakke sporen enkele namen in oorkonden, die aan oude verhalen doen denken.

In de 12<sup>e</sup> eeuw dringt de poëzie naar het Zuiden door, maar nu is de tijd voor het alliteratievers op het vasteland lang voorbij; de stoffen gaan zuidwaarts in een jonge strofe, de in Nederduitsch-

das het vers in Duitschland door gebrekkige techniek ontfaard was, beheerschten de Angelsaksische dichters de techniek nog in die mate, dat zij bij het vertalen de gebrekkige verzen konden verbeteren. De Deutsche poëzie is derhalve in haar fonten wel zelfstandig.

land, misschien onder den invloed van de fornyrdslagstrofe, ontstane Nibelungenstrofe. Zie over deze vragen mijne Untersuchungen über den Ursprung und die Entwicklung der Nibelungensage, I—III, Halle 1906—9; Untersuchungen über die Hildesage, Zschr. f. d. Phil. dl. 40; Das Eckenlied und seine Quellen, Beiträge z. gesch. d. d. Spr. n. Lët. dl. 32; Die Dichtungen von dem Kampfe im Rosengarten, Arkiv. f. Nord. Fil. dl. 24; Die Sagen von Ermanarich und Dietrich von Bern, Halle 1910, waar voor al deze stoffen een gelijke ontwikkelingsgang wordt aangetoond. Zij zijn of Skandinavisch of Nederduitsch, ontwikkelen zich òf in één van deze beide landen, òf, gelijk de Nibelungensage, in beide gemeenschappelijk, en worden in een jonger periode — de twaalfde eeuw of nog later — naar het Zuiden en Zuidoosten gebracht en naar Nederduitsche voorbeelden in het Hoogduitsch bewerkt.

De resultaten van het onderzoek der stofgeschiedenis en der metriek zijn dus met elkander in de meest volkomen harmonie.



## TOELICHTING BIJ DE SCHEMATA.

Aan de in dit geschrift opgestelde schemata beantwoorden volgens de daar geldende berekening de volgende verzen:

### Völuspá.

*Vs. 1.  
Zonder opt.*

*Vs. 1. I. Zonder optact.*

op $\underline{\text{e}}$	1. $\underline{\text{e}} \times \text{X} \mid \underline{\text{e}} \mid$ : str. 26.	3a. $\underline{\text{e}} \times \mid \underline{\text{e}} \times$ 19 : str. 2. 3. 5.	op $\underline{\text{e}} \times$
op $\underline{\text{e}} \times$	2a. $\underline{\text{e}} \underline{\text{e}} \mid \underline{\text{e}} \times \mid$ : str. 4.	7. 17. 24. 31. 36. 37. 41.	
	2b. $\underline{\text{e}} \times \text{X} \mid \underline{\text{e}} \times \mid$ 3 : str. 39. 46.	43. 44. 50. 51. 52. 53. 57.	
	59.	60. 63.	

*Quantiteitsbepaling.* Om willekeur in de behandeling van onzekere gevallen te vermijden, heb ik de volgende veel aangenomen regels, wier absolute geldigheid zeker aan twijfel onderhevig is, bij de samenstelling der schemata laten gelden:

1. Een syllabe op grammatisch langen klinker vóór een klinker, die tot hetzelfde woord behoort, geldt voor kort. Dus 2,5 *nín nín ek*  $\underline{\text{e}} \times \text{X} \times$ .

2. Een syllabe op grammatisch langen klinker vóór een klinker, waarmee een volgend woord begint, geldt voor kort indien beide syllaben in dezelfde halve maat staan. Dus

55,8 *þei er hefst* ( $\text{X} \text{X} \text{X}$ )  $\underline{\text{e}} \times \text{X}$ . Evenzoo 59,7 *ek er á*. In den grond is dit van

weinig betekenls, daar ook de groep  $\underline{\text{e}} \times \times$  de beweging  $\text{X} \text{X} \text{X}$  kan hebben. Maar de verzen moesten een plaats in het schema hebben, en het valt niet te ontkennen, dat het geval *þei er* niet heel ver van *nín* afstaat. Daarentegen geldt zulk een syllabe voor lang als de volgende syllabe in de tweede helft van de maat staat en dus een meer onafhankelijk

accent heeft. Dus nu *eru* (30,9) ( $\text{X} \text{X} \text{X}$ )  $\underline{\text{e}} \text{X} \times$ .

3. Een monosyllabum met korten klinker eindigend op één consonant geldt voor lange syllabe, ook indien het volgend woord met een klinker begint. Dus 6,4 *ek um þet*

( $\text{X} \text{X} \text{X}$ )  $\underline{\text{e}} \times \text{X}$ .

Deze regels gelden voor syllaben in de heffing. Bij syllaben, die geen heffing dragen, is slechts zelden aanleiding tot quantiteitsbepaling, en nergens, waar de quantiteit van betekenis is, doen zich gevallen van den aard der hierboven genoemde voor.

Vsp. Vers 1. I 3a. str. 44. Het stefvers luidt: *Geyr nu Garmr mjök*. Slechts op één plaats ontbreekt, alleen in *R* (bovendien in *H* op eene plaats, die niet in aanmerking komt), *nu*. Deze plaats is str. 44. Voor de schematisering is de juiste vorm van het vers gebruikt.

3b. $\psi \times \times$   $\psi \times 1$ : str. 62.	3e. $\psi \times \times \times$   $\psi \times 1$ : str. 20.	v.p.
3c. $\psi \times \times$   $\psi \times 2$ : str. 10, 30.	3f. $\psi \times \times \times$   $\psi \times 2$ : str. 22, 29.	
3d. $\psi \times \times$   $\psi \times 19$ : str. 1, S.	4. $\psi \times \times$   $\psi \times \times 1$ : str. 6.	op $\psi \times \times$
18, 19, 21, 28, 32, 35, 38.	5a. $\psi$   $\psi \times \times 1$ : str. 47.	op $\psi \times \times$
40, 42, 45, 48, 55, 56, 61.	5b. $\psi \times$   $\psi \times \times 1$ : str. 27.	
64, 65, 66.		

Vs. 1. Met opt.

## II. Met optact.

op  $\psi$   $\times \times$  |  $\psi \times$  |  $\psi 1$  : str. 33.Vs. 5.  
Zonder opt.

## Vs. 5. I. Zonder optact.

op $\psi \times$ 1. $\psi \psi$   $\psi \times 3$ : str. 35, 52.	17, 20, 5, 23, 25, 26, 27.
56, 9.	30, 9, 40, 41, 44, 45, 56.
64, 66.	
op $\psi \times$ 2a. $\psi \times$   $\psi \times 20$ : str. 3, 4, 6, 7.	
8, 10, 18, 20, 9, 21, 7, 28, 11.	2e. $\psi \times \times \times$   $\psi \times 2$ : str. 2, 19.
30, 5, 31, 39, 7, 42, 46, 47.	2f. $\psi \times \times \times$   $\psi \times 3$ : str. 1, 22.
48, 50, 57, 59.	55.
2b. $\psi \times \times$   $\psi \times 1$ : str. 24.	3a. $\psi$   $\psi \times \times 2$ : str. 28, 5, 32. op $\psi \times \times$
2c. $\psi \times \times$   $\psi \times 1$ : str. 16.	3b. $\psi \times$   $\psi \times \times 1$ : str. 51.
2d. $\psi \times \times$   $\psi \times 16$ : str. 5, 9.	3c. $\psi \times$   $\psi \times \times 1$ : str. 38.

Vs. 5. Met opt.

## II. Met optact.

op $\psi$ 1a. $\times$   $\psi \times$   $\psi 4$ : str. 33, 37.	2. $\times$   $\psi \times$   $\psi \times 2$ : str. 53.	op $\psi \times$
43, 60.	63, 3.	
1b. $\times \times \times$   $\psi \times$   $\psi 1$ : str. 62.		

3e. str. 10, 30. De keuze tusschen  $\psi \times \times$  |  $\psi \times$  en  $\psi \times$  |  $\psi \times \times$  is dikwijls moeilijk en niet altijd zeker. De voorliefde van het gedicht voor drielettergrepige eerste maat spreekt veelal voor de eerste opvatting. Een rol speelt hier zeker hetgeen voorafgaat en hetgeen volgt. In *Veit hon Heimdallar* (27,1) is *Heimdallar* gemakkelijker in één maat te spreken dan de woorden *Móðagnir* en *valkyrjar* in str. 10 en 30; voorts is *Ísi* eer en *Sö* hon een geringer volume, en bovendien hebben wij voor str. 30 de analogie van andere verzen, die met *Sö* (*ædr*) *hon* beginnen. Maar onmogelijk is het niet, dat ook 27,1 bestaat uit 3 + 2. Zie nog p. 43 aanm. 1, en over het gebruik van tweede leden van composita in de heffing p. 96 vv.

II. str. 33,1. Zie *Addenda* en *Corrigenda*.

Vers 5. I 2d. str. 30, 9. 2e. str. 2, 5. Zie boven p. 232 de opmerkingen over quantiteitsbepaling.

II 2. str. 63, 3. Dit vers is oorspronkelijk het eerste vers eener tweede halve strofe, wat aan den bouw der strofe nog heel goed te zien is; na vs. 2 is een syntactische inwendiging, na vs. 5 niet. De halve strofe is eene oude variant van 62, 5—8; zie *Zachr. f. d. Phil.* 36, 343. Vs. 5 behoort dus tot de groep verzen 3, 7.



Va. 3.7.  
Zonder opt.

Vers 3.7. I. Zonder optact.

Vsp.

op $\underline{\epsilon}$	1. $\underline{\epsilon} \times \times   \underline{\epsilon} 4$ : str. 6,3. 8,7. 16,7. 38,3.	3d. $\underline{\epsilon} \times \times   \underline{\epsilon} \times 2$ : str. 24,3. 62,3.
op $\epsilon \times$	2a. $\underline{\epsilon} \underline{\epsilon}   \epsilon \times 11$ : str. 1,7. 37,7. 39,3. 39,9. 42,7. 43,7. 55,3. 57,7. 65,3. 66,3. 66,7.	3e. $\underline{\epsilon} \times \times   \underline{\epsilon} \times 14$ : str. 1,3. 6,9. 10,7. 17,3. 20,7. 22,7. 28,7. 28,9. 30,3. 30,11. 36,3. 46,3. 50,7. 57,3.
op $\underline{\epsilon} \times$	2b. $\underline{\epsilon} \times \times   \epsilon \times 1$ : str. 4,7.	3f. $\epsilon \times \times \times   \underline{\epsilon} \times 2$ : str. 52,7. 56,7.
	3a. $\epsilon \times   \underline{\epsilon} \times 1$ : str. 22,3.	3g. $\underline{\epsilon} \times \times \times   \underline{\epsilon} \times 4$ : str. 5,3. 5,7. 5,9. 24,7.
	3b. $\underline{\epsilon} \times   \underline{\epsilon} \times 40$ : str. 2,7. 4,3. 6,7. 7,7. 10,3. 17,7. 18,3. 18,7. 19,3. 20,3. 20,11. 21,9. 28,3. 29,3. 30,7. 31,3. 31,7. 32,3. 33,7. 35,3. 35,7. 37,3. 41,7. 42,3. 43,3. 44,3. 45,7. 45,9. 46,7. 48,7. 51,7. 52,3. 53,7. 55,7. 56,11. 59,3. 61,3. 62,7. 63,5. 64,3.	4a. $\underline{\epsilon} \times   \epsilon \times \times 3$ : str. 19,7. op $\epsilon \times \times$ 26,7. 48,3.
	3c. $\epsilon \times \times   \underline{\epsilon} \times 1$ : str. 59,7.	4b. $\epsilon \times \times \times   \epsilon \times \times 1$ : str. 23,7.
		5a. $\underline{\epsilon}   \underline{\epsilon} \times \times 2$ : str. 40,7. 41,3. op $\underline{\epsilon} \times \times$
		5b. $\underline{\epsilon} \times   \underline{\epsilon} \times \times 4$ : str. 3,7. 8,3. 32,7. 47,3.

Va. 3.7. Met opt.

II. Met optact.

op $\underline{\epsilon}$	1a. $\times   \underline{\epsilon}   \underline{\epsilon} 1$ : str. 21,3.	1d. $\times \times   \underline{\epsilon} \times   \underline{\epsilon} 7$ : str. 2,3. 3,3. 7,3. 33,3. 38,7. 39,5. 60,7.
	1b. $\times \times   \underline{\epsilon}   \underline{\epsilon} 1$ : str. 21,3.	1e. $\times \times   \underline{\epsilon} \times \times   \underline{\epsilon} 1$ : str. 29,5.
	1c. $\times   \underline{\epsilon} \times   \underline{\epsilon} 8$ : str. 26,3. 40,3. 44,7. 45,11. 47,7. 50,3. 53,3. 56,3.	2. $\times \times   \underline{\epsilon}   \epsilon \times 5$ : str. 25,7. op $\epsilon \times$ 27,3. 60,3. 61,5. 64,7.

Vers 3.7. I 2a. str. 63,3. Juister misschien  $\underline{\epsilon} \times | \epsilon \times$ .

3a. str. 22,3. Over de rekenen, om aan het onregelmatige vers niet te veranderen, zie p. 53 en aanm.

3b. str. 29,3. Men kan twijfelen, of dit vers niet te lezen is  $\underline{\epsilon} \times \times | \underline{\epsilon}$ , een zeldzaam type, waarvoor Vsp. anders geen voorbeeld heeft. Het nauw verwante  $\underline{\epsilon} \times \times | \underline{\epsilon}$  is hier onmogelijk, daar *peim* allitereert. *Peim* moet dus op den voorgrond treden, maar dan kan het ook een heffing dragen; vgl. 32,7.

str. 63,3. Zie boven bij va. 5 II 2. str. 63,3.

3c. str. 59,7. Zie boven p. 232.

3d. str. 24,3. Dit vers heeft in de overlevering den vorm  $\underline{\epsilon} \times \times | \underline{\epsilon} \times$ , met bijtoon op *eun*. Echter is *eun* een later toevoegsel van den man, die str. 21—22 ingevoegd heeft. (Ziehr. f. d. Phil. 16, 30.). Vóór dien tijd had het vers den vorm  $\underline{\epsilon} \times | \underline{\epsilon} \times$ . Neemt men dit in aanmerking, dan wordt het getal voorbeelden voor  $\underline{\epsilon} \times \times | \underline{\epsilon} \times$  in va. 3.7 van 2 op 1 gereduceerd.

5a.  $\underline{\epsilon} | \underline{\epsilon} \times \times$ . Waar in een maat van den vorm  $\underline{\epsilon} \times \times$  geen bijaccent is aangegeven, betekent dit, dat het bijaccent bij de berekening niet in aanmerking komt. In de tweede maat is het dikwijls zwakker dan in de eerste, en in sommige gevallen is het niet met zekerheid uit te maken, welke syllabe het draagt. Vgl. p. 28.

5b. str. 32,7. De zin eischt betoning van *Sei*.

II 1a. 1b. str. 31,3. 5. Zie boven over va. 3.7 I 3a. str. 22,3.

op $\underline{\epsilon} \times$	<i>3a.</i> $\times   \underline{\epsilon}   \underline{\epsilon} \times 1$ : str. 51,3.	<i>3c.</i> $\times   \epsilon \times   \underline{\epsilon} \times 2$ : str. 27,7.
	<i>3b.</i> $\times \times   \underline{\epsilon}   \underline{\epsilon} \times 1$ : str. 45,3.	28,13.
		* <i>3d.</i> $\times   \underline{\epsilon} \times   \underline{\epsilon} \times 1$ : str. 9,7.

Vep.

Even v.  
zonder opt.

## Even verzen. I. Zonder optact.

op $\underline{\epsilon}$	<i>1a.</i> $\underline{\epsilon} \times   \underline{\epsilon} 1$ : str. 31,8.	41,4. 43,2. 44,8. 45,4.
	<i>1b.</i> $\underline{\epsilon} \times \times   \underline{\epsilon} 6$ : str. 29,2. 36,4.	45,12. 46,4. 50,8. 52,4.
	38,4. 51,8. 56,10. 57,2.	53,6. 53,8. 55,6. 56,2. 56,8.
op $\epsilon \times$	<i>1c.</i> $\epsilon \times \times \times \times   \underline{\epsilon} 1$ (9maal):	56,12. 57,4. 59,2. 59,4.
	str. 27,8.	59,8. 60,4. 60,8. 61,6. 62,2.
	<i>2a.</i> $\underline{\epsilon} \underline{\epsilon}   \epsilon \times 11$ : str. 16,8.	62,6. 63,2. 63,4. 64,2. 64,6.
op $\epsilon \times$	17,2. 20,10. 32,8. 33,4.	64,8.
	45,6. 55,2. 56,6. 59,6. 62,4.	<i>3c.</i> $\epsilon \times \times   \underline{\epsilon} \times 5$ : str. 1,4. 4,2.
	66,6.	35,4. 39,8. 47,8.
op $\underline{\epsilon} \times$	<i>2b.</i> $\epsilon \times \times   \epsilon \times 2$ : str. 50,2.	<i>3d.</i> $\underline{\epsilon} \times \times   \underline{\epsilon} \times 5$ : str. 6,4.
	55,8.	21,10. 22,4. 22,6. 35,6.
	<i>3a.</i> $\underline{\epsilon}   \underline{\epsilon} \times 1$ : str. 42,4.	<i>3e.</i> $\underline{\epsilon} \times \times   \underline{\epsilon} \times 10$ : str. 6,10.
op $\underline{\epsilon} \times$	<i>3b.</i> $\underline{\epsilon} \times   \underline{\epsilon} \times 82$ : str. 1,2. 1,6.	17,4. 18,2. 20,8. 44,6. 45,8.
	2,2. 2,4. 4,4. 4,8. 5,2. 6,6.	45,10. 46,6. 48,2. 66,8.
	8,2. 8,4. 8,6. 9,6. 10,2.	<i>3f.</i> $\epsilon \times \times \times   \underline{\epsilon} \times 1$ : str. 51,2.
op $\underline{\epsilon} \times$	10,6. 17,8. 18,6. 19,4. 19,8.	<i>3g.</i> $\underline{\epsilon} \times \times \times   \underline{\epsilon} \times 1$ : str. 48,4.
	20,12. 21,2. 21,4. 21,6.	<i>4.</i> $\underline{\epsilon}   \epsilon \times \times 2$ : str. 17,6. 20,2.
	21,8. 22,8. 23,6. 23,8. 24,4.	op $\epsilon \times \times$
op $\underline{\epsilon} \times$	24,6. 24,8. 25,6. 25,8. 26,2.	<i>5a.</i> $\underline{\epsilon}   \underline{\epsilon} \times \times 6$ : str. 7,4. 7,6.
	26,6. 27,2. 27,4. 27,6.	28,6. 47,2. 53,2. 61,2.
	28,10. 28,12. 30,2. 30,10.	op $\underline{\epsilon} \times \times$
op $\underline{\epsilon} \times$	30,12. 31,2. 31,4. 31,6.	<i>5b.</i> $\epsilon \times   \underline{\epsilon} \times \times 2$ : str. 2,6.
	32,4. 37,4. 38,2. 38,6. 38,8.	66,2.
	39,2. 39,6. 40,4. 40,6. 41,2.	<i>5c.</i> $\underline{\epsilon} \times   \underline{\epsilon} \times \times 2$ : str. 19,2.
op $\underline{\epsilon} \times$		20,6.

Even v. met opt.

## II. Met optact.

op $\underline{\epsilon}$	<i>1a.</i> $\times   \underline{\epsilon} \times   \underline{\epsilon} 2$ : str. 6,8.	<i>1c.</i> $\times \times \times   \underline{\epsilon} \times   \underline{\epsilon} 1$ : str. 28,2.	op $\epsilon \times$
	43,4.	<i>2a.</i> $\times   \underline{\epsilon}   \epsilon \times 17$ : str. 2,8. 3,6.	
	<i>1b.</i> $\times \times   \underline{\epsilon} \times   \underline{\epsilon} 8$ : str. 1,8.	30,8. 33,6. 36,2. 40,2. 40,8.	
op $\underline{\epsilon} \times$	20,4. 22,2. 24,2. 26,4. 28,4.	42,6. 43,6. 46,8. 47,6. 48,6.	op $\underline{\epsilon} \times$
	28,8. 65,4.	52,6. 53,4. 56,4. 57,6. 64,4.	

Even verzen. I 2b. str. 55,8. Zie boven p. 232.

3d. str. 6,4. Zie boven p. 232.

II 2a. str. 64,4. Ik heb mij hier veroorloofd, den vorm *Gintée* als den juiste aan te nemen en daarnaar te scandeeren. Volgens de overlevering heeft het vers den vorm  $\times | \underline{\epsilon} | \underline{\epsilon}$  en vermoedert het het aantal driesyllabige verzen met één.



op $\underline{\cdot}$ $\times$	2b. $\times \times   \underline{\cdot}   \cup \times 1$ : str. 16,6.	44,2. 44,4. 46,2. 47,4. 50,4.	Vap.
	3a. $\times   \underline{\cdot}   \underline{\cdot} \times 10$ : str. 3,8.	50,6. 51,4. 51,6. 52,2. 52,8.	
	6,2. 7,8. 29,4. 30,4. 32,2.	57,8. 60,2. 60,6. 61,4. 65,2.	
	37,6. 39,4. 42,2. 55,4.	66,4.	
	3b. $\times   \cup \times   \underline{\cdot} \times 33$ : str. 3,4.	3c. $\times \times   \cup \times   \underline{\cdot} \times 9$ : str. 3,2.	
	4,6. 5,4. 7,2. 8,8. 10,4. 10,8.	5,6. 5,8. 5,10. 9,8. 19,6.	
	18,4. 18,8. 29,6. 30,6. 32,6.	26,8. 42,8. 45,2.	
	33,2. 35,2. 37,2. 41,6. 43,8.	3d. $\times \times   \underline{\cdot} \times   \underline{\cdot} \times 1$ : str. 37,8.	

## Hymiskviða.

Eerste vers.  
Zonder opt.



## Vers 1. I. Zonder optact.

op $\underline{\cdot}$	1. $\underline{\cdot} \times \times   \underline{\cdot} 4$ : str. 15. 18.	2a. $\underline{\cdot} \underline{\cdot}   \cup \times 8$ : str. 2. 10. 20.	op $\cup \times$
	31. 39.	21. 25. 27. 28. 29.	

3b. str. 5,4. Wat het vers beteekent, is niet volkomen zeker, en daarom heb ik aangenomen, dat de voorlaatste syllabe lang is, waardoor een veel voorkomende metrische vorm ontstaat. Maar indien de eenige lezing, die een verstaanbaren zin geeft, juist is, dan staat er aan *himinjalur*, en het vers wordt  $\times | \cup \times | \cup \times$ . Dat is zeer goed mogelijk. De jonge strofe heeft meer bijzondere obschoon niet geheel alleenstaande versvormen (vs. 9,11).

Str. 35,2 behoort volgens de overlevering (*undir*, beter echter *und*) tot 3c.

Hym. Vers 1 I 1. str. 15. *Heera léin þeir*. Men kan twijfelen, of de beweging  $\underline{\cdot} \times \times | \underline{\cdot}$  is of  $\underline{\cdot} | \underline{\cdot} \times \times$ . Voor de eerstgenoemde betoning spreekt 1. dat het gedicht evenals de Vsp. een voorliefde voor verlengde eerste maat heeft, in het bijzonder in oneven verzen (34 gevallen; daarnaast 21 in even verzen), en in de allereerste plaats in vs. 1 (13 gevallen), terwijl eenlettergrepige eerste maat bij optactlooze verzen zeer zeldzaam is. 2. dat, waar geen syllabe in dit vers door den zin aangewezen is, om zóó op den voorgrond te treden, dat er aanleiding bestaat, haar een heele maat te laten vullen, het minder hinderlijk is, dat in de minder zwaarwichtige tweede maat maar één syllabe staat dan in de eerste. Men kan en moet zelfs in deze tweede maat

een rust aannemen en lezen ; in de eerste maat zou men bij de deeling 1 + 3 krijgen . Gelijk str. 15,1 zijn te beoordeelen 10,5. 13,5.

2a. str. 2. 20. Zie boven pag. 40.

Str. 27. 29. Deze beide verzen *Gekk Hlóríði* en *En Hlóríði*, en evenzoo 16,3. 37,3 *verðr Hlóríði*. *þafr Hlóríði*. 4,6 *Ty'r Hlóríði* zijn te lezen  $\underline{\cdot} \underline{\cdot} | \cup \times$ , en wel op de volgende gronden: 1. De naam *Hlóríði*, die 5 maal voorkomt, staat steeds aan het einde van een vierlettergrepige vers, dus met éne syllabe er voor. Nu zijn 4 van deze plaatsen oneven verzen en 2 zelfs eerste verzen. Maar de eerste maat der oneven verzen heeft een afkeer van eenlettergrepigheid. Door te lezen  $\underline{\cdot} | \underline{\cdot} \times \times$  zouden wij door deze twee voorbeelden in vs. 1 het aantal gevallen verdubbelen. Daarentegen is de vorm  $\underline{\cdot} \underline{\cdot} | \cup \times$  in Hym. zeer gezocht; de oneven verzen hebben 27, de even verzen 29 voorbeelden. 2. Het ligt voor de hand, dat de 5 verzen bestaande uit een monosyllabum + een vorm van den naam *Hlóríði* hetzelfde rhyme hebben. Maar door de eerste syllabe van *Hlóríði* in de heffing te plaatsen, wordt men gedwongen, str. 29,1 anders te lezen dan de overige plaatsen. Want *En* kan niet een maat vullen en zou dus, indien *Hlór* een heffing droeg, optact worden, terwijl *Hlóríði* over twee maten verdeeld werd. Maar in de andere verzen kan het eerste woord geen optact zijn. Het rhyme zou dus 29,1 worden  $\times | \underline{\cdot} | \cup \times$ ,

op $\underline{\text{e}} \times$	2b. $\underline{\text{e}} \times \times   \underline{\text{e}} \times 2$ : str. 11. 38.	3d. $\underline{\text{e}} \times \times   \underline{\text{e}} \times 1$ : str. 12.
	3a. $\underline{\text{e}} \times   \underline{\text{e}} \times 1$ : str. 34.	3e. $\underline{\text{e}} \times \times   \underline{\text{e}} \times 6$ : str. 6. 22.
	3b. $\underline{\text{e}} \times   \underline{\text{e}} \times 13$ : str. 1. 3. 4.	26. 30. 32. 33.
	5. 7. 8. 9. 13. 16. 19. 24.	3f. $\underline{\text{e}} \times \times \times   \underline{\text{e}} \times 2$ : str. 14. 36.
	35. 37.	4. $\underline{\text{e}}   \underline{\text{e}} \times \times 1$ : str. 23.
	3c. $\underline{\text{e}} \times \times   \underline{\text{e}} \times 1$ : str. 17.	

Hym.

## II. Met optact.

## Geen voorbeeld.

Vs. 5.  
Zonder opt.

## Vers 5. I. Zonder optact.

op $\underline{\text{e}}$	1a. $\underline{\text{e}} \times   \underline{\text{e}} 1$ : str. 9.	3b. $\underline{\text{e}} \times \times   \underline{\text{e}} \times 2$ : str. 16. 28.
	1b. $\underline{\text{e}} \times \times   \underline{\text{e}} 3$ : str. 10. 13. 19.	3c. $\underline{\text{e}} \times \times   \underline{\text{e}} \times 4$ : str. 7. 14.
op $\underline{\text{e}} \times$	2a. $\underline{\text{e}} \underline{\text{e}}   \underline{\text{e}} \times 2$ : str. 5. 20.	17. 35.
	2b. $\underline{\text{e}} \times \times   \underline{\text{e}} \times 2$ : str. 30. 35.	4. $\underline{\text{e}} \times \times   \underline{\text{e}} \times \times 1$ : str. 34. op $\underline{\text{e}} \times \times$
	3a. $\underline{\text{e}} \times   \underline{\text{e}} \times 9$ : str. 1. 2. 4.	5a. $\underline{\text{e}}   \underline{\text{e}} \times \times 3$ : str. 18. 32. 33. op $\underline{\text{e}} \times \times$
	11. 7. 12. 22. 23. 27. 31.	5b. $\underline{\text{e}} \times   \underline{\text{e}} \times \times 1$ : str. 29.

Vs. 5. Met opt.

## II. Met optact.

op $\underline{\text{e}}$	1a. $\times   \underline{\text{e}} \times   \underline{\text{e}} 3$ : str. 8. 15. 21.	2. $\times   \underline{\text{e}}   \underline{\text{e}} \times 1$ : str. 37.	op $\underline{\text{e}} \times$ op $\underline{\text{e}} \times$
	1b. $\times \times   \underline{\text{e}} \times   \underline{\text{e}} 1$ : str. 3.	3. $\times   \underline{\text{e}} \times   \underline{\text{e}} \times 1$ : str. 39.	

op de andere plaatsen echter  $\underline{\text{e}} | \underline{\text{e}} \times \times$ , 3. Door deze wijze van lezen werd 29,1 een optactvers, wat overigens bij vs. 1 niet voorkomt. — *Hlórídrí* is een compositum van gelijke rhythmische beweging als *berghui* (str. 2,1), *klínungota* (20,1), en men kan hier met gelijk recht een natuurlijke betoning van het tweede lid verwachten, sterk genoeg, om plaatsing in de heffing toe te laten, als ginds. De zware bijtoon der eerste maat en de zwakkere heffing der tweede maat op lichte syllabe wegen voldoende tegen elkander op. — Aandacht verdient in 29,1. 37,3 het allitereren eener syllabe met sterken bijtoon (zie p. 38 vv.), ook dit in overeenstemming met str. 2,1. 20,1. Deze wijze van allitereren is juist bij den vorm  $\underline{\text{e}} \underline{\text{e}} | \underline{\text{e}} \times$  zeer gewoon; zie nog 24,1. 28,1. 5,5. 20,5 enz.

Str. 10. De beweging is  $\underline{\text{e}} \underline{\text{e}} | \underline{\text{e}} \times$  om gelijke redenen als bij 27. 29. En draagt een heffing gelijk 29,1. Uitbreiding van *vá* over een geheele maat zou een zeer onnatuurlijken toon meebrengen. — In het licht van deze en andere gevallen is ook 38,1 zeker op te vatten als 3 + 2, ofschoon dit vers op zich zelf ook als optactvers kan gelezen worden. Eene metrische afwijking ware hier overigens niet onmogelijk, daar de strofe gointerpoleerd is.

Str. 28. Dezelfde betoning; *ok* draagt de eerste heffing; *enn* vult niet een maat.

3f. Str. 14,1—2 zijn te deelen: *Sagðu hannum hugr vel þá er hann sé.*

Vers 5. I 1b. str. 10. 13. Zie bij vs. 1. I 1. str. 15.

2a. str. 5. 20. Evenmin *minn* als *sá* kan een maat vullen; wel allitereren deze woorden. Zie bij vs. 1 I 2a. str. 27. 29.

II. 1a. str. 15. *at Sifjar verr*. Men kan met het oog op den zin twijfelen tusschen  $\times | \underline{\text{e}} \times | \underline{\text{e}}$  en  $\underline{\text{e}} | \underline{\text{e}} \times \times$ . Maar de analogie met 3,5 *bat hann Sifjar verr*, waar geen grond is voor sterke betoning van het verbum, geeft den doorslag voor de eerste opvatting.



Va. 27.  
Zonder opt.

Vers 3.7. I. Zonder optact.

Hym.

op $\perp$	1a. $\perp \times \mid \perp 1$ : str. 23,3.	18,3. 19,7. 20,7. 21,3. 24,3.
	1b. $\perp \times \times \mid \perp 5$ : str. 5,7. 7,3.	24,5. 27,3. 29,3. 31,3. 33,3.
op $\cup \times$	2a. $\perp \perp \mid \cup \times 19$ : str. 2,3. 4,7.	33,7. 34,7. 39,7.
	5,3. 8,7. 10,3. 11,9. 13,3.	
op $\perp \times$	3a. $\perp \times \mid \perp \times 20$ : str. 2,7. 8,3.	9,7. 13,7. 14,3. 15,3. 15,7.
	9,7. 13,7. 14,3. 15,3. 15,7.	

Va. 37. Met opt.

II. Met optact.

op $\perp$	1a. $\times \mid \perp \times \mid \perp 4$ : str. 10,7.	17,3. 27,9. 31,7. 36,5.
	12,7. 16,7. 39,3.	
op $\cup \times$	1b. $\times \times \mid \perp \times \mid \perp 5$ : str. 3,7.	18,7. 32,3. 34,3. 38,7.
	18,7. 32,3. 34,3. 38,7.	

Even e.  
Zonder opt.

Een versen. I. Zonder optact.

op $\perp$	1a. $\perp \times \mid \perp 3$ : str. 7,2. 21,4.	15,8. 16,4. 16,8. 18,4. 18,8.
	23,2.	19,2. 21,2. 23,6. 24,4. 27,8.
op $\cup \times$	1b. $\perp \times \times \mid \perp 17$ : str. 2,6. 3,2.	29,4. 31,6. 33,4. 33,8. 34,2.
	3,4. 3,6. 6,4. 8,2. 8,6. 9,2.	37,4. 38,8.
op $\perp \times$	1c. $\cup \times \times \times \mid \perp 1$ : str. 11,10.	2,6. 3,8. 4,2. 4,8. 5,2. 5,8. 6,2.
	2a. $\perp \perp \mid \cup \times 30$ : str. 1,8. 2,2.	9,6. 10,4. 10,6. 13,4. 14,6.
	2,8. 4,6. 5,6. 8,4. 8,8. 9,8.	14,8. 15,2. 15,4. 16,2. 16,6.
	10,2. 10,8. 11,8. 12,4. 13,8.	17,4. 17,8. 18,6. 19,4. 19,6.

Vers 3.7. I. 2a. str. 16,3. 37,3. Zie bij vers 1 I 2a str. 27. 29.

Een versen. I. 2a. str. 29,4.  $\perp \perp \mid \cup \times$  volgens de alleen juiste lezing van *A braltstein gleri*.

2b. str. 22,6. *na ee god fia*. Het aannemen van den tweelettergrepigen vorm *fia* is nauwelijks als een emendatie te beschouwen. (*R* heeft *fia*, waar het accent op *i* natuurlijk graphisch is.) De vorm  $\cup \times \times \mid \cup \times$  is de naaste verwant van  $\perp \perp \mid \cup \times$ ; ook hier allitereert een syllabe met sterken hÿtoon.

20,2. 20,4. 20,6. 21,6. 22,4.	3c. $\underline{\times} \times \times   \underline{\times} \times 3$ : str. 29,6.	Hym.
22,8. 23,4. 23,8. 25,4. 26,4.	32,6. 30,6.	
26,6. 27,2. 27,4. 27,10.	4a. $\underline{\times}   \underline{\times} \times \times 6$ : str. 7,6. 12,8. op $\underline{\times} \times \times$	
30,2. 30,4. 30,8. 31,2. 33,6.	31,8. 34,6. 35,8. 30,2.	
34,8. 35,4. 37,6. 38,4. 39,8.	4b. $\underline{\times} \times   \underline{\times} \times \times 1$ : str. 30,6.	
3b. $\underline{\times} \times \times   \underline{\times} \times 1$ : str. 37,8.		

Een v. Met opt.

## II. Met optact.

op $\underline{\times}$	1a. $\times \times   \underline{\times}   \underline{\times} 1$ : str. 1,6.	2b. $\times \times   \underline{\times}   \underline{\times} \times 5$ : str. 17,6.	op $\underline{\times} \times$
	1b. $\times   \underline{\times} \times   \underline{\times} 5$ : str. 13,2.	19,8. 25,2. 27,6. 28,8.	
	35,2. 36,6. 37,2. 38,6.	3a. $\times   \underline{\times}   \underline{\times} \times 3$ : str. 28,2.	
	1c. $\times \times   \underline{\times} \times   \underline{\times} 3$ : str. 22,2.	28,4. 32,4.	
	29,2. 32,8.	3b. $\times   \underline{\times} \times   \underline{\times} \times 16$ : str. 1,4.	
op $\underline{\times} \times$	2a. $\times   \underline{\times}   \underline{\times} \times 8$ : str. 12,6.	4,4. 5,4. 7,8. 9,4. 11,2. 11,4.	
	13,6. 14,4. 17,2. 18,2. 24,2.	11,6. 12,2. 15,6. 20,8. 28,6.	
	31,4. 39,2.	29,8. 33,2. 35,6. 39,4.	
		3c. $\times \times   \underline{\times} \times   \underline{\times} \times 1$ : str. 7,4.	

## Sonatorrek.

De plaatsen zijn onder den tekst meegedeeld.

## Vafþrúðnismál.

Vs. 14.  
Zonder opt.

## Vers 14. I. Zonder optact.

op $\underline{\times}$	1a. $\underline{\times} \times   \underline{\times} 9$ : str. 3,1. 12,4.	3a. $\underline{\times}   \underline{\times} \times 2$ : str. 29,4. 49,1.	op $\underline{\times} \times$
	25,4. 44,1. 46,1. 48,1. 50,1.	3b. $\underline{\times} \times   \underline{\times} \times 3$ : str. 8,4. 16,4.	
	52,1. 54,1.	23,4.	
	1b. $\underline{\times} \times \times   \underline{\times} 1$ : str. 46,4.	3c. $\underline{\times} \times   \underline{\times} \times 16$ : str. 2,1. 5,1.	
	1c. $\underline{\times} \times \times   \underline{\times} 2$ : str. 7,4. 10,1.	9,4. 18,4. 19,4. 25,1. 27,1.	
	1d. $\underline{\times} \times \times \times   \underline{\times} 3$ : str. 1,1. 16,1.	33,4. 37,1. 41,4. 45,4. 47,1.	
	18,1.	47,4. 52,4. 53,4. 55,4.	
	1e. $\underline{\times} \times \times \times   \underline{\times} 2$ : str. 19,1.	3d. $\underline{\times} \times \times   \underline{\times} \times 3$ : str. 21,4.	
	55,1.	38,6. 49,4.	
op $\underline{\times} \times$	2a. $\underline{\times} \times   \underline{\times} \times 1$ : str. 4,1.	3e. $\underline{\times} \times \times   \underline{\times} \times 20$ : str. 1,4.	
	2b. $\underline{\times} \times \times   \underline{\times} \times 3$ : str. 3,4. 4,4.	7,1. 8,1. 9,1. 11,1. 12,1.	
	10,4.	13,1. 14,1. 15,1. 17,1. 22,1.	

Vafþr. Vs. 14. I 1e. str. 7,4. et þu sé komr, zekere coniectuur van Bagge, contra R.  
2b. str. 4,4 is eerder  $\underline{\times} \times \times | \underline{\times} \times$ .



20,1. 31,4. 35,1. 41,1. 44,4.	4. $\underline{\text{a}} \times \text{b} \times \mid \text{c} \times \times 2$ : str. 36,1.	Vafpr. op $\text{c} \times \times$
51,1. 51,4. 54,4. 55,7.		38,1.
3f. $\text{c} \times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 2$ : str. 43,6.	5a. $\underline{\text{a}} \mid \underline{\text{a}} \times \times 1$ : str. 53,1.	op $\underline{\text{a}} \times \times$
50,4.	5b. $\underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} \times \times 1$ : str. 45,1.	
3g. $\underline{\text{a}} \times \text{b} \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 11$ : str. 6,1.	5c. $\underline{\text{a}} \text{b} \times \times \mid \underline{\text{a}} \times \times 2$ : str. 6,4.	
20,1. 23,1. 24,1. 26,1. 28,1.		14,4.
30,1. 32,1. 34,1. 42,1. 48,4.	5d. $\underline{\text{a}} \times \text{b} \times \times \mid \underline{\text{a}} \times \times 1$ : str. 40,1.	

Va. 1A. Met opt.

## II. Met optact.

op $\underline{\text{a}}$	1a. $\times \times \mid \underline{\text{a}} \mid \underline{\text{a}} 1$ : str. 32,4.	3a. $\times \mid \underline{\text{a}} \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : str. 37,4.	op $\underline{\text{a}} \times$
	1b. $\times \mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} 2$ : str. 28,4.	3b. $\times \times \mid \underline{\text{a}} \mid \underline{\text{a}} \times 4$ : str. 11,4.	
		13,4. 15,4. 17,4.	
	1c. $\times \times \mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} 7$ : str. 20,4.	3c. $\times \mid \text{c} \times \mid \underline{\text{a}} \times 2$ : str. 21,1.	
	24,4. 26,4. 34,4. 35,4. 36,4.	39,1.	
	38,4.	3d. $\times \mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} \times 3$ : str. 31,1.	
	1d. $\times \mid \underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}} 1$ : str. 5,4.	42,4. 43,1.	
	1e. $\times \times \mid \underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}} 2$ : str. 22,4.	3e. $\times \times \mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : str. 33,1.	
	30,4.	4. $\times \times \mid \underline{\text{a}} \mid \text{c} \times \times 1$ : str. 43,4.	op $\text{c} \times \times$
op $\text{c} \times$	2. $\times \times \mid \underline{\text{a}} \times \mid \text{c} \times 1$ : str. 2,4.		

Va. 2A.  
Zonder opt.

## Vers 25. I. Zonder optact.

op $\underline{\text{a}}$	1. $\underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} 2$ : str. 14,5. 53,2.	3. $\underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} \times \times 8$ : str. 3,2. 4,2.	op $\underline{\text{a}} \times \times$
op $\text{c} \times$	2. $\underline{\text{a}} \times \mid \text{c} \times 2$ : str. 43,5. 50,5.	44,2. 46,2. 48,2. 50,2. 52,2.	
		54,2.	

Va. 2A. Met opt.

## II. Met optact.

op $\underline{\text{a}}$	1a. $\times \times \mid \underline{\text{a}} \mid \underline{\text{a}} 1$ : str. 6,5.	1d. $\times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times \mid \times 13$ : str. 2,2.	
	1b. $\times \mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} 4$ : str. 11,5.	4,5. 11,2. 13,2. 15,2. 17,2.	
	13,5. 14,2. 53,5.	17,5. 18,2. 18,5. 19,5. 23,5.	
	1c. $\times \times \mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} 8$ : str. 7,2.	41,5. 44,5.	
	7,5. 10,2. 12,2. 34,5. 38,2.	2a. $\times \mid \underline{\text{a}} \mid \text{c} \times 4$ : str. 29,5.	op $\text{c} \times$
	41,2. 42,2.	47,2. 48,5. 52,5.	

3e. str. 31,4—5 volgens W: *par éar ætar koma allar saman*. De lezing van R is bedorven.

5b. str. 45,1. *Lif ok Leiffróist*. Op zich zelf is ook de scansie  $\underline{\text{a}} \times \text{b} \mid \underline{\text{a}} \times$  mogelijk. Maar hier, waar het om de mededeeling van de namen te doen is en zij dus bijzonder moeten uitkomen, spreekt veel voor betoning der eerste syllabe.

II. 1a. str. 32,4. *hæf æt býna gat*. Zoo in beide handschriften. Door te lezen *of gat*, zou het schema worden 1c.

Vers 25. II 1a. Str. 6,5 wordt, indien men *ætr* leest 2b (zie p. 232).

1c. str. 7,5. Dat *fré* de juiste lezing is, blijkt uit de verbetering in R.

2a. str. 48,5. De plaats is bedorven, het vers onverstaanbaar. Ik lees *er mar yfir*. Volgens de overlevering behoort het vers tot 2c.





op  $\cup \times$  2a.  $\cup \times | \cup | \cup \times$  10 : str. 5,6.  
 11,6. 12,3. 13,6. 14,3. 19,6.  
 20,6. 33,3. 37,6. 49,3.  
 2b.  $\cup \times \times | \cup | \cup \times$  1 : str. 18,6.  
 2c.  $\cup \times \times | \cup | \cup \times$  4 : str. 23,6.  
 25,6. 28,6. 51,6.  
 2d.  $\cup \times | \cup \times | \cup \times$  21 : str. 3,3.  
 4,6. 8,3. 11,3. 13,3. 15,3.  
 17,3. 20,6. 30,6. 34,6. 35,6.  
 39,6. 44,3. 44,6. 46,3. 48,3.  
 50,3. 52,3. 53,3. 54,3. 54,6.  
 2e.  $\cup \times \times | \cup \times | \cup \times$  3 : str.  
 14,6. 52,6. 55,9.  
 2f.  $\cup \times \times | \cup \times | \cup \times$  5 : str.  
 12,6. 31,6. 47,3. 49,6. 55,3.

2g.  $\cup \times \times \times | \cup \times | \cup \times$  1 : str.  
 41,6.  
 2h.  $\cup \times \times \times \times | \cup \times | \cup \times$  1 : str.  
 43,8.  
 2i.  $\cup | \cup \times \times | \cup \times$  1 : str. 48,6.  
 2j.  $\cup \times | \cup \times \times | \cup \times$  4 : str.  
 5,3. 10,3. 29,3. 35,3.

*Bovendien:*

$\cup | \cup \times | \cup \times$  2 : str. 15,6.  
 16,3 (zie p. 118).  
 $\cup \times | \cup \times | \cup \times$  2 : str. 2,3.  
 27,3 (zie p. 118).  
 $\cup \times \times | \cup \times | \cup \times$  3 : str. 6,6.  
 22,6. 24,6 (p. 118).

Vafpr.

Vs. 3,6. Met opt.


*II. Met optact.*

op  $\cup \times$  1a.  $\times | \cup | \cup \times | \cup \times$  2 : str.  
 2,6. 29,6.  
 1b.  $\times | \cup \times | \cup \times | \cup \times$  4 : str.  
 25,3. 31,3. 50,6. 51,3.  
 1c.  $\times \times | \cup \times | \cup \times | \cup \times$  1 : str.  
 32,6.  
 1d.  $\times | \cup \times \times | \cup \times | \cup \times$  1 : str.  
 45,6.

1e.  $\times | \cup \times \times | \cup \times | \cup \times$  2 : str.  
 19,3. 38,8.  
 1f.  $\times \times | \cup \times \times \times | \cup \times | \cup \times$   
 1 : str. 46,6.  
 1g.  $\times | \cup \times | \cup \times \times | \cup \times$  2 : str.  
 1,6. 8,6.  
 1h.  $\times | \cup \times \times | \cup \times \times | \cup \times$   
 1 : str. 39,3.

2a. str. 11,6. *dag of. dag* kan als zelfstandig woord een halve maat vullen, is metrisch lang. Evenzoo 12,6 *mpa* (2f).

2d. str. 3,3. *fyld ek reguda regin*. Dit vers komt ook str. 44. 46 enz. voor en is overgeleverd met en zonder het woord *of* vóór *reguda*. Löffler heeft er met recht op gewezen, dat het parallelisme met vs. 1. 2 bewijst, dat de vorm zonder *of* de juiste is.

2e. str. 52,6. In de groep *pá er um*  is in het schema *pá* om wille der consequentie voor korte syllabe gerekend; zie p. 232. *um* ontbreekt in *R*; *A* heeft *of*. Het vers is ook elders met *um* overgeleverd. En *um* is hier onmisbaar; *pá er* kan niet een maat vullen.

2h. str. 43,8. De eerste maat  $\cup \times \times \times$  is door eenvoudige contractie gemakkelijk tot  $\cup \times \times$  te herleiden.

2j. str. 29,3. 35,3. Dit zijn versen als 5,3. Beter is het, *pá* te betonen, wat ook met den zin in overeenstemming is, dan *Bergelmir* over twee volle maten te rekken. Echter spreekt er veel voor, dat te scandeeren is  $\cup \times \times | \cup \times | \cup \times$ .

II. 1g. str. 8,6. *ok þinna undfanga, þatuna*. Er is geen reden, om *ok þinna* in den optact te zetten en *and* over een maat te rekken. Een gelijk vers is 1,6; nauw verwant zijn de optactlooze versen onder I 2j.

op $\underline{\text{a}}$ $\times$	2. $\times   \underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}}   \underline{\text{a}} \times$ 2 : str.	20,3. 22,3. 23,3. 24,3. 26,3.	Vaf[re.
	1,3. 45,3.	28,3. 30,3. 32,3. 34,3. 36,3.	
	<i>Bovendien</i>	38,3. <sup>1)</sup> (zie p. 115 en 118).	
	$\times \times   \underline{\text{a}}   \underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}} \times$ 11 : str.		

42,6  $\underline{\text{a}} \times \times \times | \underline{\text{a}} \times \times$  en 42,7  $\times | \underline{\text{a}} \times \times | \underline{\text{a}} \times$  zijn geen lange verzen maar behooren eer onder vs. 1.4 en 2.5 (zie p. 115 v. 120 vv.).

## Beowulf 759—858 (Be. 1).

## Ongeven verzen. I. Zonder optact.

<i>Ongeven. Zonder opt.</i>			
op $\underline{\text{a}}$	1a. $\underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}}$ 1 : vs. 810.	3c. $\underline{\text{a}} \times \times   \underline{\text{a}} \times$ 16 : vs. 762.	
	1b. $\underline{\text{a}} \times \times   \underline{\text{a}}$ 3 : vs. 803. 829.	763. 774. 777. 780. 781.	
	850.	783. 798. 805. 809. 814.	
	1c. $\underline{\text{a}} \times \times \times   \underline{\text{a}}$ 2 : vs. 787. 815.	823. 837. 847. 852. 856.	
op $\underline{\text{a}} \times$	2a. $\underline{\text{a}} \underline{\text{a}}   \underline{\text{a}} \times$ 3 : vs. 790. 806.	3d. $\underline{\text{a}} \times \times \times   \underline{\text{a}} \times$ 4 : vs. 785.	
	817.	802. 825. 846.	
	2b. $\underline{\text{a}} \times \underline{\text{a}}   \underline{\text{a}} \times$ 3 : 776. 786.	4a. $\underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}} \times \times$ 2 : vs. 768. 819.	op $\underline{\text{a}} \times \times$
	854.	4b. $\underline{\text{a}} \times \times   \underline{\text{a}} \times \times$ 1 : vs. 784.	
	2c. $\underline{\text{a}} \times \times \times   \underline{\text{a}} \times$ 1 : 845.	4c. $\underline{\text{a}} \times \times   \underline{\text{a}} \times \times$ 2 : vs. 767.	
	2d. $\underline{\text{a}} \times \times \times \times   \underline{\text{a}} \times$ 1 : vs. 775.	782.	
op $\underline{\text{a}} \times$	3a. $\underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}} \times$ 17 : vs. 759. 773.	4d. $\underline{\text{a}} \times \times \times   \underline{\text{a}} \times \times$ 1 : vs. 811.	
	788. 794. 797. 801. 807.	5a. $\underline{\text{a}}   \underline{\text{a}} \times \times$ 2 : vs. 795. 799.	op $\underline{\text{a}} \times \times$
	810. 828. 831. 833. 835.	5b. $\underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}} \times \times$ 5 : vs. 764. 770.	
	836. 841. 842. 849. 857.	818. 830. 839.	
	3b. $\underline{\text{a}} \times \times   \underline{\text{a}} \times$ 3 : vs. 761. 816.	6. $\underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}} \times \times \times$ 1 : vs. 769.	op $\underline{\text{a}} \times \times \times$
	826.	7. $\underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}} \times \times \times$ 1 : vs. 848.	op $\underline{\text{a}} \times \times \times$

*Ongeven.  
Met optact.*

## II. Met optact.

op $\underline{\text{a}}$	1a. $\times \times   \underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}}$ 8 : vs. 778.	1b. $\times   \underline{\text{a}} \times \times   \underline{\text{a}}$ 1 : vs. 808.	
	789. 791. 821. 822. 834.	1c. $\times \times   \underline{\text{a}} \times \times   \underline{\text{a}}$ 1 : vs. 760.	
	844. 858.	2a. $\times   \underline{\text{a}}   \underline{\text{a}} \times$ 2 : vs. 840. 851.	op $\underline{\text{a}} \times$

Be. 1. Ongeven verzen.

I. 1a. 810. Wanneer men voor *fléonden* ongecontraheerden vorm inzet, valt dit vers onder 3a.  
1c. 815. *lifende*. In de aqs. verzen is de uit langen klinker ontstane *i* vóór vocaal, die niet wegvallt en geen geminatie bewerkt, voor een syllabe geteld. Evenzoo de *i* in den genitief plurale der *i*-stammen, voorzover deze bewaard is: *Deniga*. Daarentegen niet de secundaire — deels graphische *e* — na palatale consonant in woorden als *sécan*.

2a. 790. 806. Zie boven p. 203.

2b. 854. Zie p. 204.

3b. 816. Zie p. 205.

II. 1a. 821. Men kan twijfelen, of *sécan* geen toon moet hebben. Maar een tweede maat met drie zware syllaben, die men dan zou krijgen, komt anders in dit stuk niet voor, en de alliteratie, ofschoon niet bewijzend, spreekt toch ook voor de hier gegeven scandeering. Over de *e* in de tweede syllabe van *sécan* zie bij I 1a.

<sup>1)</sup> Over 42,3 zie Addenda en Corrigenda.



2b.	$\times \times   \perp   \cup \times 3$	: vs. 766.	3b.	$\times \times \times   \perp   \perp \times 2$	: vs. 824.
		792. 793.			843.
2c.	$\times \times \times   \perp   \cup \times 1$	: vs. 812.	3c.	$\times   \cup \times   \perp \times 2$	: vs. 765.
2d.	$\times \times   \perp \times   \cup \times 2$	: vs. 771.			855.
		853.	3d.	$\times \times   \cup \times   \perp \times 1$	: vs. 804.
2e.	$\times \times   \perp \times \times   \cup \times 2$	: vs.	3e.	$\times   \cup \times \times   \perp \times 1$	: vs. 827.
		779. 800.	4.	$\times   \cup \times \times   \perp \times \times 1$	: vs. 813. op $\perp \times \times$
op $\perp \times$	3a.	$\times \times   \perp   \perp \times 3$	5.	$\times   \perp \times   \cup \times \times \times 1$	: vs. 772. op $\cup \times \times \times$
		832. 838.			

Een.  
Zonder optact.

*Een versen. I. Zonder optact.*

op $\perp$	1a.	$\perp \times \times   \perp 7$	: vs. 759. 783.	3c.	$\perp \times \times   \perp \times 10$	: vs. 768.
		802. 815. 818. 839. 846.			776. 784. 791. 792. 821.	
	1b.	$\cup \times \times \times   \perp 3$	: vs. 767. 823.		822. 824. 830. 837.	
		849.		3d.	$\cup \times \times \times   \perp \times 1$	: vs. 817.
	1c.	$\perp \times \times \times   \perp 1$	: vs. 827.	3e.	$\perp \times \times \times   \perp \times 2$	: vs. 769.
op $\cup \times$	2a.	$\perp \perp   \cup \times 1$	: vs. 838.		788.	
	2b.	$\cup \times \perp   \cup \times 1$	: vs. 786.	4a.	$\perp   \perp \times \times 6$	: vs. 761. 782. op $\perp \times \times$
op $\perp \times$	3a.	$\perp \times   \perp \times 18$	: vs. 760. 774.		787. 796. 808. 847.	
		779. 785. 790. 795. 799.		4b.	$\cup \times   \perp \times \times 4$	: vs. 770. 778.
		800. 803. 806. 810. 812.			826. 843.	
		829. 834. 848. 851. 853.		4c.	$\perp \times   \perp \times \times 3$	: vs. 793. 840.
		855.			842.	
	3b.	$\cup \times \times   \perp \times 2$	: vs. 789. 832.	5.	$\perp   \cup \times \times \times 1$	: vs. 813. op $\cup \times \times \times$

Een.  
Met optact.

*II. Met optact.*

op $\perp$	1a.	$\times \times   \perp \times   \perp 13$	: vs. 762.	1b.	$\times \times \times   \perp \times   \perp 2$	: vs. 773.
		765. 781. 794. 797. 807.			825.	
		811. 816. 836. 841. 850.		1c.	$\times \times   \perp \times \times   \perp 1$	: vs. 775.
		852. 857.				

3b. 843. *pāra pē* is in den zin onbetoond.

4. 813. De scansie is niet geheel zeker, daar het vers maar één syllabe heeft, die op den voorgrond moet treden. Voor de eerste heffing kan men twijfelen tussehen *ae* en *hi(ae)*.

*Een versen.*

I. 1b. 767. 823. Voor een sterk op den voorgrond brengen van *callum*, door dit woord na een lichte maat aan het begin van een overladen maat te plaatsen, bestaat geen grond. Het woord heeft bijtoon in het midden der eerste maat; *weast* heeft een zwakke heffing, waarmee het vers sluit.

3b. 832. *polian*. Zie bij oneven vv. I 1c.

4c. 840. *schwian*. Zie bij oneven vv. I 1c.

II. 1a. 811. *was* onthreekt in het *hs*, maar de algemeen aangenomen coniectuur is ontwijfelbaar.

836 *hróf*. Het *hs*. is defect, maar de lezing is, althans metrisch, zeker (*hr* .. afschrift B).

op $\psi \times$	1d. $\times \times \times   \underline{\psi} \times \times   \underline{\psi} \ 3 : \text{vs.}$ 764. 772. 805.	2d. $\times \times   \underline{\psi} \times   \psi \times \ 2 : \text{vs.}$ 819. 833.	op $\underline{\psi} \times$
	1e. $\times   \psi \times \times \times   \underline{\psi} \ 1 : \text{vs.}$ 766.	2e. $\times   \psi \times \times   \psi \times \ 1 : \text{vs.}$ 845.	
	2a. $\times   \underline{\psi}   \psi \times \ 1 : \text{vs.}$ 844.	3a. $\times   \underline{\psi}   \underline{\psi} \times \ 1 : \text{vs.}$ 858.	
	2b. $\times \times   \underline{\psi}   \psi \times \ 7 : \text{vs.}$ 763. 771. 801. 820. 828. 831. 835.	3b. $\times \times   \underline{\psi}   \underline{\psi} \times \ 1 : \text{vs.}$ 856.	
	2c. $\times \times \times   \underline{\psi}   \psi \times \ 1 : \text{vs.}$ 798.	3c. $\times   \psi \times   \underline{\psi} \times \ 3 : \text{vs.}$ 780. 804. 854.	
		3d. $\times \times   \psi \times   \underline{\psi} \times \ 3 : \text{vs.}$ 777. 809. 814.	

## Béowulf 320—420(421) (Be. 2).

Oneven.  
Zonder optact.

## Oneven verzen. I. Zonder optact.

op $\underline{\psi}$	1a. $\psi \times \times   \underline{\psi} \ 1 : \text{vs.}$ 359.	3f. $\underline{\psi} \times \times \times \times   \underline{\psi} \times \ 2 : \text{vs.}$ 338. 347.	op $\psi \times \times$
	1b. $\psi \times \times \times   \underline{\psi} \ 1 : \text{vs.}$ 335.	4a. $\underline{\psi} \times   \psi \times \times \ 3 : \text{vs.}$ 330. 380.	
op $\psi \times$	2a. $\underline{\psi} \underline{\psi}   \psi \times \ 1 : \text{vs.}$ 376.	4b. $\psi \times \times   \psi \times \times \ 1 : \text{vs.}$ 321.	op $\underline{\psi} \times \times$
	2b. $\underline{\psi} \times \times   \psi \times \ 1 : \text{vs.}$ 329.	4c. $\underline{\psi} \times \times   \psi \times \times \ 2 : \text{vs.}$ 328. 386.	
op $\underline{\psi} \times$	3a. $\underline{\psi} \times   \underline{\psi} \times \ 18 : \text{vs.}$ 320. 323. 332. 334. 336. 343. 345. 346. 350. 352. 353. 357. 364. 366. 375. 391. 417. 420.	4d. $\underline{\psi} \times \times \times   \psi \times \times \ 1 : \text{vs.}$ 361.	op $\underline{\psi} \times \times$
	3b. $\psi \times \times   \underline{\psi} \times \ 6 : \text{vs.}$ 379. 381. 389. 398. 401. 406.	5a. $\underline{\psi}   \underline{\psi} \times \times \ 3 : \text{vs.}$ 322. 351.	
	3c. $\underline{\psi} \times \times   \underline{\psi} \times \ 8 : \text{vs.}$ 331. 342. 355. 369. 372. 393. 404. 413.	5b. $\psi \times   \underline{\psi} \times \times \ 1 : \text{vs.}$ 412.	op $\psi \times \times \times$
	3d. $\psi \times \times \times   \underline{\psi} \times \ 2 : \text{vs.}$ 327. 402.	5c. $\underline{\psi} \times   \underline{\psi} \times \times \ 7 : \text{vs.}$ 325. 326. 356. 358. 392. 400. 411.	
	3e. $\underline{\psi} \times \times \times   \underline{\psi} \times \ 4 : \text{vs.}$ 344. 395. 415. 419.	6a. $\underline{\psi}   \psi \times \times \times \ 1 : \text{vs.}$ 341.	op $\psi \times \times \times$
		6b. $\psi \times   \psi \times \times \times \ 1 : \text{vs.}$ 333.	
		6c. $\underline{\psi} \times   \psi \times \times \times \ 4 : \text{vs.}$ 348. 360. 371. 405.	

Be. 2. Van de oneven verzen ontbreekt 390, van de even verzen 389 en 401. De oneven verzen zijn daarom berekend tot en met 420, de even verzen tot en met 421.

## Oneven verzen.

I. 1a. 359. Wanneer men voor *fréon* een ongecontraheerden vorm inzet, krijgt men een versvorm  $\psi \times \times | \psi \times$  (in dit stuk niet voorkomend; de 2 nabijliggende gevallen onder de even verzen zijn anders), of, indien men tusschen de twee syllaben ook een consonant plaatst  $\psi \times \times | \underline{\psi} \times$  (3b). Over de quantiteitsbepaling der stamsyllabe zie p. 232.

3b. 398. Zie p. 204.

3c. 355. *mé* behoeft niet op den voorgrond te treden; *þé* heeft een zwakke heffing: 'die my de goede'.

393. Hier geldt hetzelfde raisonnement. Daar er geen grond is voor bovenmatige verheffing van *gē*, draagt *ond* de heffing.

3f. 347; zie de vorige aanmerking.

5a. 322. Zie p. 205.



Oudeen.  
Met optact.

## II. Met optact.

De 2.

op $\underline{\text{a}}$	1a.	$\times \times   \underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}} 6$ : vs. 340. 365. 374. 377. 397. 407.	2d.	$\times   \underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 384.	op $\underline{\text{a}} \times$
	1b.	$\times \times \times   \underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}} 1$ : vs. 410.	2e.	$\times \times   \underline{\text{a}} \times \times   \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 414.	
	1c.	$\times   \underline{\text{a}} \times \times   \underline{\text{a}} 1$ : vs. 337.	3a.	$\times   \underline{\text{a}}   \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 416.	
	1d.	$\times \times   \underline{\text{a}} \times \times   \underline{\text{a}} 1$ : vs. 403.	3b.	$\times \times   \underline{\text{a}}   \underline{\text{a}} \times 3$ : vs. 363. 368. 378.	
	1e.	$\times \times \times   \underline{\text{a}} \times \times   \underline{\text{a}} 1$ : vs. 418.	3c.	$\times \times   \underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}} \times 3$ : vs. 339. 370. 396.	
	1f.	$\times   \underline{\text{a}} \times \times   \underline{\text{a}} 1$ : vs. 387.	3d.	$\times \times \times   \underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 324.	
	1g.	$\times \times   \underline{\text{a}} \times \times \times   \underline{\text{a}} 1$ : vs. 362.	3e.	$\times   \underline{\text{a}} \times \times   \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 399.	
op $\underline{\text{a}} \times$	2a.	$\times   \underline{\text{a}}   \underline{\text{a}} \times 2$ : vs. 382. 383.	3f.	$\times   \underline{\text{a}} \times \times \times   \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 388.	op $\underline{\text{a}} \times \times$
	2b.	$\times \times   \underline{\text{a}}   \underline{\text{a}} \times 4$ : vs. 349. 367. 373. 385.	4.	$\times   \underline{\text{a}} \times \times   \underline{\text{a}} \times \times 1$ : vs. op $\underline{\text{a}} \times \times$ 409.	
	2c.	$\times \times \times   \underline{\text{a}}   \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 354.			

Een.  
Zonder optact.

## Een verzen. 1. Zonder Optact.

op $\underline{\text{a}}$	1a.	$\underline{\text{a}} \times \times   \underline{\text{a}} 5$ : vs. 321. 322. 341. 396. 410.	3b.	$\underline{\text{a}} \times \times   \underline{\text{a}} \times 2$ : vs. 406. 416.	op $\underline{\text{a}} \times \times$
	1b.	$\underline{\text{a}} \times \times \times   \underline{\text{a}} 1$ : vs. 391.	3c.	$\underline{\text{a}} \times \times   \underline{\text{a}} \times 4$ : vs. 354. 398. 412. 417.	
	1c.	$\underline{\text{a}} \times \times \times   \underline{\text{a}} 1$ : vs. 390.	3d.	$\underline{\text{a}} \times \times \times   \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 349.	
op $\underline{\text{a}} \times$	2a.	$\underline{\text{a}} \times \underline{\text{a}}   \underline{\text{a}} \times 2$ : vs. 394. 400.	4a.	$\underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}} \times \times 3$ : vs. 361. 378. op $\underline{\text{a}} \times \times$ 397.	op $\underline{\text{a}} \times \times \times$
	2b.	$\underline{\text{a}} \times \times \times   \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 343.	4b.	$\underline{\text{a}} \times \times   \underline{\text{a}} \times \times 2$ : vs. 329. 387.	
op $\underline{\text{a}} \times$	3a.	$\underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}} \times 19$ : vs. 324. 325. 327. 328. 333. 337. 339. 347. 351. 362. 363. 367. 368. 373. 374. 382. 385. 415. 418.	5a.	$\underline{\text{a}}   \underline{\text{a}} \times \times 6$ : vs. 320. 340. op $\underline{\text{a}} \times \times$ 345. 371. 372. 377.	
			5b.	$\underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}} \times \times 2$ : vs. 344. 370.	

II. 1f. 387. Zie p. 206.

3b. 363. *jone yldestan*. Twijfel is mogelijk tusschen  $\times \times | \underline{\text{a}} | \underline{\text{a}} \times$  en  $\underline{\text{a}} \times | \underline{\text{a}} \times \times$ .  
368. Ik heb mij hier en 395b bij de lezing *wig- (ygd-) geatcum* aangesloten.

Een verzen.


1. 1c. 390. *abrad*; de hoofdtoon valt op de tweede syllabe, vgl. 653.

2a. 394. *wilcumun* met heffing op het tweede lid; zie p. 204 over vs. 328.

400. Zie p. 204.

3a. 368. *pinced*. Zie p. 243 bij vs. 815.

3c. 417. *pe* is in den zin te zwak betoond, om een heele maat te vallen; het woord

valt in het midden der maat (het rythme in ). *pe* heeft een niet sterke heffing.  
Zie p. 245 bij vs. 355a. 393a.

4a. 397. *ontadun*, zie pag. 243 bij vs. 815.

Een.  
Met optact.

## II. Met optact.

Be.2.

op $\perp$	1a. $\times   \perp \times   \perp 3$ : vs. 353. 356. 364.	2c. $\times \times   \perp \times   \cup \times 1$ : vs. 376.	op $\perp \times$
	1b. $\times \times   \perp \times   \perp 9$ : vs. 330. 348. 352. 381. 384. 405. 409. 413. 421.	2d. $\times \times \times   \perp \times   \cup \times 1$ : vs. 408.	
	1c. $\times \times \times   \perp \times   \perp 2$ : vs. 369. 419.	2e. $\times \times \times \times   \perp \times   \cup \times 1$ : vs. 346.	
	1d. $\times \times   \cup \times \times   \perp 3$ : vs. 326. 392. 375.	3a. $\times   \perp   \perp \times 3$ : vs. 334. 365. 386.	
	1e. $\times \times \times   \cup \times \times   \perp 1$ : vs. 359.	3b. $\times \times   \perp   \perp \times 3$ : vs. 335. 383. 393.	
	1f. $\times \times \times \times   \cup \times \times   \perp 1$ : vs. 392.	3c. $\times \times \times   \perp   \perp \times 2$ : vs. 338. 395.	
	1g. $\times \times   \perp \times \times   \perp 2$ : vs. 357. 420.	3d. $\times   \cup \times   \perp \times 2$ : vs. 355. 414.	
	1h. $\times \times \times   \perp \times \times   \perp 4$ : vs. 358. 366. 401. 404.	3e. $\times \times   \cup \times   \perp \times 4$ : vs. 342. 360. 407. 411.	
op $\cup \times$	2a. $\times \times   \perp   \cup \times 3$ : vs. 331. 379. 380.	3f. $\times \times \times   \cup \times   \perp \times 1$ : vs. 323.	op $\cup \times \times$
	2b. $\times \times \times   \perp   \cup \times 2$ : vs. 388. 399.	4. $\times \times   \cup \times   \cup \times \times 1$ : vs. 350.	
		5a. $\times   \perp   \perp \times \times 1$ : vs. 402.	op $\perp \times \times$
		5b. $\times \times \times   \perp   \perp \times \times 1$ : vs. 336.	

## Béowulf 2073—2172 (Be.3).

Oneven.  
Zonder optact.

## Oneven verzen. I. Zonder optact.

op $\perp$	1a. $\perp \times \times   \perp 1$ : vs. 2150.	02. 09. 13. 16. 22. 27. 28.
	1b. $\cup \times \times \times   \perp 1$ : vs. 2153.	40. 46. 51. 56. 62. 68. 69.
op $\perp \times$	1c. $\perp \times \times \times   \perp 1$ : vs. 2111.	70.
	2a. $\perp \times   \perp \times 23$ : vs. 2076. 78. 80. 86. 88. 97. 99. 2100.	2b. $\cup \times \times   \perp \times 2$ : vs. 2091. 2103.

II. 3a. 386. *gangan* | *gan* *hs.*

3c. 395. Zie p. 246 bij 368a.

4. 350. Zie p. 243 bij vs. 815a.

Be.3. Oneven verzen.

I. 1c. 2111. Zie p. 204.

2a. 2076. *þær* draagt de eerste heffing; voor een verandering van *Handscioe* in *Handscioe*, om dit woord twee heffingen te kunnen geven, bestaat geen grond. Betonning van *þær* ook 2075. (anders 2122b; zie aldaar).

2128. *feðurinn* Grundtvig; in het *hs.* bijna geheel verloren; *feð* in afschrift A bewaard.



		Be. 3.	
2c.	$\pm \times \times   \pm \times$	20 : vs. 2073. 76. 77. 87. 94. 96. 2101. 04. 15. 17. 19. 20. 26. 32. 33. 35. 49. 58. 64. 66.	3a. $\pm \times   \cup \times \times$ 5 : vs. 2134. op $\cup \times \times$ 41. 43. 54. 65.
2d.	$\cup \times \times \times   \pm \times$	1 : vs. 2108.	3b. $\pm \times \times   \cup \times \times$ 1 : vs. 2085.
2e.	$\pm \times \times \times   \pm \times$	5 : vs. 2089. 92. 98. 2110. 45.	4a. $\pm   \pm \times \times$ 4 : vs. 2090. 2125. op $\pm \times \times$ 38. 59.
2f.	$\pm \times \times \times \times   \pm \times$	1 : vs. 2163.	4b. $\cup \times   \pm \times \times$ 6 : vs. 2074. 2082. 2106. 12. 18. 47.
2g.	$\pm \times \times \times \times \times   \pm \times$	1 : vs. 2124.	4c. $\pm \times   \pm \times \times$ 6 : vs. 2095. 2107. 23. 29. 44. 52.
2h.	$\pm \times \times \times \times \times \times   \pm \times$	1 : vs. 2172.	5a. $\cup \times   \cup \times \times \times$ 1 : vs. 2161. op $\cup \times \times \times$ 5b. $\pm \times   \cup \times \times \times$ 2 : vs. 2079. 2136.

## II. Met optact.

op $\pm$	1a.	$\times \times   \pm \times   \pm$	8 : vs. 2084. 2105. 21. 31. 37. 42. 55. 67.	2b.	$\times \times \times   \pm   \cup \times$	2 : vs. 2130. 48.
	1b.	$\times \times \times   \pm \times   \pm$	3 : vs. 2081. 2114. 57.	3a.	$\times \times   \cup \times   \pm \times$	1 : vs. 2171. op $\pm \times$
op $\cup \times$	2a.	$\times \times   \pm   \cup \times$	2 : vs. 2083. 2139.	3b.	$\times \times \times   \cup \times   \pm \times$	1 : vs. 2160.
	3c.	$\times   \pm \times \times   \pm \times$	1 : vs. 2093.			

Een.  
Zonder optact.

## Een verzen. I. Zonder optact.

op $\pm$	1a.	$\pm \times \times   \pm$	9 : vs. 2073. 81. 92. 95. 97. 2115. 36. 54. 62.	2a.	$\pm \pm   \cup \times$	1 : vs. 2110. op $\cup \times$
	1b.	$\cup \times \times \times   \pm$	7 : vs. 2086. 2100. 13. 19. 56. 69. 70.	2b.	$\cup \times \pm   \cup \times$	1 : vs. 2158.
				2c.	$\pm \times \times   \cup \times$	1 : vs. 2140.

2c. 2087. Zie p. 204 over vs. 398.

3b. 2085. *gearo*-Grundtvig; *gearo* A, *gearo* B; in het bs. niet meer te lezen.

4c. 2095. Voor betoning van *min* bestaat geen bijzondere grond; *þróden* *vin* is één begrip. *Þær* aan het begin is dikwijls betoond. Vgl. vs. 2076 (hierboven besproken).

2129. Er is geen reden, om *Hródgære* over twee maten te verdeelen. *Þæt* aan het begin van een zin en van een vers komt meer voor een heffing in aanmerking dan de tweede syllabe van *Hródgære*.

II. 2a. 2139. *grundsele* Grundtv., *gudsæle* Thorpe, wat metrisch op hetzelfde neerkomt. De afschriften hebben *sele*, wat metrisch om meer dan één reden onmogelijk is.

9b. 2148. De zin eischt geen betoning van *þa*. Maar men kan vermoeden, dat *þa* een toon eischt. De versvorm wordt dan:  $\times \times | \pm | \pm \times \times$ . Het heele stuk heeft echter geen enkel optactvers op  $\pm \times \times$ . Waarschijnlijk verheft zich dus *þa* alleen boven *þa* *ec*.

De rhytmus is dan 

op $\underline{\epsilon} \times$	<i>3a.</i> $\underline{\epsilon} \times \mid \underline{\epsilon} \times$ 25 : vs. 2074. 76. 81. 83. 87. 95. 2106. 07. 14. 20. 21. 23. 29. 31. 37. 42. 44. 48. 53. 55. 57. 59. 60. 63. 67.	<i>3c.</i> $\underline{\epsilon} \times \times \mid \underline{\epsilon} \times$ 7 : vs. 2111. 18. 30. 33. 39. 71. 72.	op $\underline{\epsilon} \times \times$
	<i>3b.</i> $\epsilon \times \times \mid \underline{\epsilon} \times$ 3 : vs. 2105. 12. 25.	<i>3d.</i> $\epsilon \times \times \times \mid \underline{\epsilon} \times$ 1 : vs. 2082.	
		<i>4a.</i> $\underline{\epsilon} \mid \underline{\epsilon} \times \times$ 6 : vs. 2075. 84. 85. 89. 2164. 68.	
		<i>4b.</i> $\epsilon \times \mid \epsilon \times \times$ 5 : vs. 2098. 2101. 02. 43. 52.	

*Even.  
Met optact.*

## II. Met optact.

op $\underline{\epsilon}$	<i>1a.</i> $\times \times \mid \underline{\epsilon} \mid \underline{\epsilon}$ 1 : vs. 2166.	<i>2a.</i> $\times \mid \underline{\epsilon} \mid \epsilon \times$ 2 : vs. 2079. 2150.	op $\epsilon \times$
	<i>1b.</i> $\times \mid \underline{\epsilon} \times \mid \underline{\epsilon}$ 2 : vs. 2077. 78.	<i>2b.</i> $\times \times \mid \underline{\epsilon} \mid \epsilon \times$ 4 : vs. 2099. 2117. 22. 26.	
	<i>1c.</i> $\times \times \mid \underline{\epsilon} \times \mid \underline{\epsilon}$ 11 : vs. 2091. 2103. 08. 09. 16. 24. 27. 28. 35. 49. 65.	<i>2c.</i> $\times \times \times \mid \underline{\epsilon} \mid \epsilon \times$ 1 : vs. 2093.	
	<i>1d.</i> $\times \times \times \mid \underline{\epsilon} \times \mid \underline{\epsilon}$ 2 : vs. 2146. 47.	<i>3a.</i> $\times \mid \underline{\epsilon} \mid \underline{\epsilon} \times$ 1 : vs. 2090.	
op $\underline{\epsilon} \times$	<i>1e.</i> $\times \times \mid \epsilon \times \times \mid \underline{\epsilon}$ 1 : vs. 2151.	<i>3b.</i> $\times \times \times \mid \underline{\epsilon} \mid \underline{\epsilon} \times$ 1 : vs. 2161.	op $\underline{\epsilon} \times \times$
	<i>1f.</i> $\times \times \mid \underline{\epsilon} \times \times \mid \underline{\epsilon}$ 3 : vs. 2134. 38. 41.	<i>3c.</i> $\times \mid \epsilon \times \mid \underline{\epsilon} \times$ 3 : vs. 2088. 2104. 45.	
	<i>1g.</i> $\times \times \times \mid \underline{\epsilon} \times \times \mid \underline{\epsilon}$ 1 : vs. 2132.	<i>4.</i> $\times \times \mid \underline{\epsilon} \mid \epsilon \times \times$ 1 : vs. 2096.	

## Byrhtnoð 2—101 (By.1).

### Oneven verzen. I. Zonder optact.

op $\underline{\epsilon}$	<i>1a.</i> $\underline{\epsilon} \times \times \mid \underline{\epsilon}$ 3 : vs. 26. 47. 92.	<i>1c.</i> $\underline{\epsilon} \times \times \times \mid \underline{\epsilon}$ 1 : vs. 69.	op $\epsilon \times$
	<i>1b.</i> $\epsilon \times \times \times \mid \underline{\epsilon}$ 1 : vs. 53.	<i>2.</i> $\underline{\epsilon} \times \times \mid \epsilon \times$ 5 : vs. 25. 49. 73. 97. 100.	

*Even verzen.*

*1. 3a.* 2076. *onsæge*; de heffing op de tweede syllabe.

*4a.* 2168. *céniun*, algemeen aangenomen aanvulling van *ren* B (ve hs.).

*II. 1a.* 2166 *dón*. Zet men den ongecontraheerden vorm in, dan valt het vers onder *2b.*

*1c.* 2108. 2109. In tegenstelling met vs. 2107a. 2111a is *hwitum* hier onbetoon.

2128 *uuder*; *un* verloren in het hs.

*1d.* 2146. 2147. *madmas. minne* zijn de gebruikelijke en zeer waarschijnlijke aanvullingen; in het hs. zoo goed als geheel verloren.

*2b.* 2122. In tegenstelling met 2076 is hier de eigenaam drielettergrepige. Onder de even verzen in dit stuk komt als tweede maat  $\underline{\epsilon} \times \times$  alleen voor, wanneer de eerste verkort is ( $\underline{\epsilon}$  en  $\epsilon \times$ ). Optact daarentegen komt hier meer voor dan in de oneven verzen (34 over 18). Indien *þær* geen toon heeft, is de zin meer voortzettend, en dat zal hier de opvatting zijn. 2076a daarentegen is dan een aanhef, wat ook met de positie aan het begin van een oneven vers overeenstemt.

*2c.* 2093. *hæ* te *þám* Grundtvig voor *hwiedam* A.

By.1. Aan de stukken uit Byrhtnoð ligt de tekst van Grein-Wülcker (Bibl. der ags. poëzie<sup>2</sup> I, 1883) ten grond. Coniecturen worden slechts genoemd, als daartoe bijzondere aanleiding bestaat.

*Oneven verzen.*

*I. 2.* 25. 100. Beide verzen zijn een aanhef; *hæ* en *þær* zijn betoon.



op $\pm \times$	3a. $\pm \times   \pm \times 6$ : vs. 3, 13, 15, 18, 39, 54.	4. $\pm \times \times \times   \pm \times \times 1$ : vs. 67.	By 1. op $\pm \times \times$
	3b. $\pm \times \times   \pm \times 1$ : vs. 94.	5a. $\pm   \pm \times \times 2$ : vs. 43, 61.	
	3c. $\pm \times \times   \pm \times 7$ : vs. 4, 12, 21, 30, 44, 99, 101.	5b. $\pm \times   \pm \times \times 1$ : vs. 75.	
	3d. $\pm \times \times \times   \pm \times 4$ : vs. 8, 50, 55, 93.	5c. $\pm \times   \pm \times \times 3$ : vs. 38, 57, 65.	
	3e. $\pm \times \times \times   \pm \times 6$ : vs. 11, 19, 31, 33, 76, 80.	5d. $\pm \times \times   \pm \times \times 2$ : vs. 95, 96.	
	3f. $\pm \times \times \times \times   \pm \times 2$ : vs. 10, 28.	5e. $\pm \times \times \times   \pm \times \times 1$ : vs. 87.	
		6a. $\pm \times   \pm \times \times \times 1$ : vs. 66.	op $\pm \times \times \times$
		6b. $\pm \times   \pm \times \times \times 1$ : vs. 42.	

Overeen.  
Met optact.

## II. Met optact.

op $\pm$	1a. $\times   \pm \times   \pm 1$ : vs. 58.	2c. $\times \times \times \times   \pm   \pm \times 2$ : vs. 63, 88.	op $\pm \times$
	1b. $\times \times   \pm \times   \pm 5$ : vs. 5, 27, 60, 68, 89.	2d. $\times \times   \pm \times   \pm \times 1$ : vs. 2.	
	1c. $\times \times \times   \pm \times   \pm 2$ : vs. 51, 77.	3a. $\times   \pm   \pm \times 1$ : vs. 41.	
	1d. $\times \times \times \times   \pm \times   \pm 1$ : vs. 71.	3b. $\times \times   \pm   \pm \times 3$ : vs. 6, 78, 82.	
	1e. $\times \times   \pm \times \times   \pm 1$ : vs. 74.	3c. $\times \times \times   \pm   \pm \times 1$ : vs. 85.	
	1f. $\times \times \times   \pm \times \times   \pm 2$ : vs. 16, 86.	3d. $\times   \pm \times   \pm \times 1$ : vs. 48.	
	1g. $\times   \pm \times \times   \pm 1$ : vs. 29.	3e. $\times   \pm \times   \pm \times 1$ : vs. 90.	
op $\pm \times$	1h. $\times \times   \pm \times \times   \pm 3$ : vs. 17, 22, 91.	3f. $\times \times   \pm \times   \pm \times 4$ : vs. 32, 36, 37, 84.	
	2a. $\times \times   \pm   \pm \times 2$ : vs. 62, 98.	3g. $\times   \pm \times \times   \pm \times 1$ : vs. 52.	
	2b. $\times \times \times   \pm   \pm \times 1$ : vs. 24.	3h. $\times   \pm \times \times \times   \pm \times 1$ : vs. 59.	

3d, 93. Over de quantiteitsberekening van *ae* zie p. 232.

3e, 33. *pon/ae!* heeft zwakke heffing; door *ae* op den voorgrond te brengen, bederft men den zin.

5a, 43 is  $\pm | \pm \times \times$  en niet  $\pm \times \times | \pm$ ; *sedene* *ae* is één begrip.

5b, 75. Zie p. 208.

5c, 38. *admaunna*  $\pm \times \times$ ; de zin eischt sterke betoning van *ae*.

6a, 66. *ingustrédamae*  $\pm \times \times \times$  om gelijke reden.

II. 3d, 48 l. *pā herēgentoe*.

3e, 90 lees ik *dyfan lantes*. *tā jeta* houd ik voor een toevoegsel.

3f, 32. *pāne* kan op den voorgrond komen. Wil men dat niet, dan draagt *pā* de heffing, en het vers woort  $\pm \times \times \times | \pm \times$ .

36, 37, 84 zijn alle eenigzins onzeker, daar *arenals* in 32 er geen syllabe is, die volstrekt aanspraak maakt op de eerste heffing. Alle kunnen gelezen worden met heffing op de eerste syllabe. Toch komt mij na herhaalde overweging de derde waarschijnlijker voor. Deze onzekerheid is een gebrek in de techniek van den dichter.

3g, 52. *ae* komt wel weinig op den voorgrond maar moet toch hoven *pā* gaan. Vgl. de vorige aanmerking.

3i. $\times \mid \_ \times \times \times \mid \_ \times 10 : \text{vs. } 7.$	4. $\times \mid \_ \times \times \times \mid \_ \times \times 2 : \text{vs. } 46, 64.$
20, 23, 34, 35, 40, 56, 70.	
81, 83.	5a. $\times \mid \_ \mid \_ \times \times 1 : \text{vs. } 72.$
3j. $\times \mid \_ \times \times \times \times \mid \_ \times 2 : \text{vs. } 9, 14.$	5b. $\times \mid \_ \times \times \mid \_ \times \times 2 : \text{vs. } 45, 79.$

By 1.

Een.  
Zonder optact.

## Een verzen. I. Zonder optact.

op $\_ \times$ 1a. $\_ \times \mid \_ \times 1 : \text{vs. } 54.$	2d. $\_ \times \times \times \mid \_ \times 2 : \text{vs. } 22, 64.$
op $\_ \times$ 2a. $\_ \times \mid \_ \times 31 : \text{vs. } 2, 7, 14, 16, 18, 20, 24, 26, 29, 33, 37, 43, 46, 52, 53, 58, 59, 60, 62, 63, 67, 71, 73, 81, 83, 86, 87, 88, 95, 98, 99.$	3a. $\_ \times \mid \_ \times \times 2 : \text{vs. } 17, 70.$
2b. $\_ \times \times \mid \_ \times 2 : \text{vs. } 85, 100.$	3b. $\_ \times \times \mid \_ \times \times 3 : \text{vs. } 6, 25, 51.$
2c. $\_ \times \times \mid \_ \times 8 : \text{vs. } 5, 15, 65, 74, 80, 90, 92, 97.$	4a. $\_ \mid \_ \times \times 3 : \text{vs. } 27, 35, 94.$
	4b. $\_ \times \mid \_ \times \times 1 : \text{vs. } 79.$
	5. $\_ \mid \_ \times \times \times 1 : \text{vs. } 42.$

Een.  
Met optact.

## II. Met optact.

op $\_$ 1a. $\times \mid \_ \times \mid \_ 1 : \text{vs. } 47.$	2c. $\times \times \mid \_ \times \mid \_ \times 1 : \text{vs. } 76.$
1b. $\times \times \mid \_ \times \mid \_ 5 : \text{vs. } 23, 36, 50, 78, 101.$	2d. $\times \times \times \mid \_ \times \mid \_ \times 1 : \text{vs. } 30.$
1c. $\times \times \times \mid \_ \times \mid \_ 5 : \text{vs. } 10, 13, 28, 38, 39.$	3a. $\times \mid \_ \mid \_ \times 1 : \text{vs. } 3.$
1d. $\times \times \times \times \mid \_ \times \mid \_ 1 : \text{vs. } 8.$	3b. $\times \times \mid \_ \mid \_ \times 1 : \text{vs. } 9.$
1e. $\times \times \mid \_ \times \times \mid \_ 1 : \text{vs. } 31.$	3c. $\times \mid \_ \times \mid \_ \times 1 : \text{vs. } 56.$
1f. $\times \mid \_ \times \times \mid \_ 1 : \text{vs. } 49.$	3d. $\times \times \mid \_ \times \mid \_ \times 5 : \text{vs. } 4, 40, 41, 61, 89.$
1g. $\times \times \mid \_ \times \times \mid \_ 3 : \text{vs. } 21, 34, 77.$	3e. $\times \times \times \mid \_ \times \mid \_ \times 1 : \text{vs. } 19.$
1h. $\times \times \times \mid \_ \times \times \mid \_ 1 : \text{vs. } 48.$	3f. $\times \times \mid \_ \times \times \mid \_ \times 1 : \text{vs. } 75.$
1i. $\times \mid \_ \times \times \times \mid \_ 1 : \text{vs. } 93.$	3g. $\times \mid \_ \times \times \mid \_ \times 5 : \text{vs. } 11, 55, 66, 68, 84.$
op $\_ \times$ 2a. $\times \times \mid \_ \mid \_ \times 3 : \text{vs. } 45, 69, 91.$	3h. $\times \mid \_ \times \times \times \mid \_ \times 2 : \text{vs. } 32, 96.$
2b. $\times \times \times \mid \_ \mid \_ \times 3 : \text{vs. } 12, 44, 57.$	4a. $\times \times \mid \_ \mid \_ \times \times 1 : \text{vs. } 82.$
	4b. $\times \mid \_ \times \times \times \mid \_ \times \times 1 : \text{vs. } 72.$

3i, 56. Gelijke verhouding als boven (32) tusschen *ye* en *baet*. In geen geval mag *arum* de eerste heffing hebben. Alsof er ook sprake kon zijn van andere schatten!

Een verzen.

I. 4a. 94. *god sinā wāt*. De rhetorica komt beter uit door *ā/wā* dan door *wāt* een heffing te geven.

4b. 79. *unforhte*. De sterke toon op *un-* wordt door den zin vereischt. Daarom  $\_ \times \mid \_ \times \times$  en niet  $\_ \times \times \mid \_ \times$ .

II. 1f. 49. Mogelijk is de juiste scansie  $\times \times \mid \_ \times \mid \_$  (16).

1i. 93. Men kan twijfelen tusschen  $\times \mid \_ \times \times \times \mid \_ \times$  en  $\times \mid \_ \times \times \mid \_ \times$ .



## Byrhtnōð 102—201 (By. 2).

*Oneven.  
Zonder optact.*

*Oneven verzen. I. Zonder optact.*

op $\underline{\text{a}}$	1. $\underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}}$ 3 : vs. 114. 146. 155.	3a. $\underline{\text{a}} \times \times \mid \cup \times \times$ 1 : vs. 151.	op $\cup \times \times$
op $\underline{\text{a}} \times$	2a. $\underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} \times$ 5 : vs. 113. 139. 161. 163. 168.	3b. $\cup \times \times \times \mid \cup \times \times$ 2 : vs. 110. 111.	
	2b. $\cup \times \times \mid \underline{\text{a}} \times$ 1 : vs. 123.	4a. $\underline{\text{a}} \mid \underline{\text{a}} \times \times$ 4 : vs. 107. 122. 157. 169.	op $\underline{\text{a}} \times \times$
	2c. $\underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}} \times$ 16 : vs. 103. 104. 120. 124. 126. 131. 132. 140. 150. 153. 154. 165. 166. 181. 183. 187.	4b. $\underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} \times \times$ 4 : vs. 116. 130. 143. 147.	
	2d. $\cup \times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times$ 1 : vs. 194.	4c. $\underline{\text{a}} \times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times \times$ 2 : vs. 102. 196.	
	2e. $\underline{\text{a}} \times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times$ 6 : vs. 118. 133. 134. 159. 174. 192.	5. $\underline{\text{a}} \times \mid \cup \times \times \times$ 1 : vs. 127.	op $\cup \times \times \times$

*Oneven.  
Met optact.*

*II. Met optact.*

op $\underline{\text{a}}$	1a. $\times \mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}}$ 5 : vs. 162. 170. 173. 178. 195.	2a. $\times \mid \underline{\text{a}} \mid \cup \times$ 1 : vs. 109.	op $\cup \times$
	1b. $\times \times \mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}}$ 5 : vs. 105. 135. 141. 152. 158.	2b. $\times \times \mid \underline{\text{a}} \mid \cup \times$ 2 : vs. 145. 180.	
	1c. $\times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}}$ 3 : vs. 119. 149. 186.	2c. $\times \times \times \times \mid \underline{\text{a}} \mid \cup \times$ 1 : vs. 142.	
	1d. $\times \times \mid \cup \times \times \mid \underline{\text{a}}$ 2 : vs. 112. 172.	2d. $\times \times \mid \cup \times \mid \cup \times$ 1 : vs. 199.	
	1e. $\times \mid \underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}}$ 1 : vs. 125.	2e. $\times \mid \underline{\text{a}} \times \mid \cup \times$ 1 : vs. 115.	
	1f. $\times \times \mid \underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}}$ 8 : vs. 128. 144. 177. 184. 188. 189. 191. 198.	2f. $\times \times \mid \underline{\text{a}} \times \mid \cup \times$ 1 : vs. 106.	
		2g. $\times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times \mid \cup \times$ 1 : vs. 175.	
		3a. $\times \mid \underline{\text{a}} \mid \underline{\text{a}} \times$ 2 : vs. 121. 148.	op $\underline{\text{a}} \times$
		3b. $\times \times \mid \cup \times \mid \underline{\text{a}} \times$ 2 : vs. 129. 137.	

By. 2. Daar 172b geheel ontbreekt, is van de even verzen 202 meegeteld, terwijl de oneven verzen tot en met 201 berekend zijn.

*Oneven verzen.*

I. 2b. 123. Het woord *hyse* komt in het gedicht met enkele en dubbele *s* voor. Ik laat telkens den vorm gelden, die overgeleverd is.

2c. 165. 181. *þá* is betoond.

4b. 147. Zie pag. 208.

4c. 196. *gyf* staat in de heffing, daar geen der volgende syllaben domineeren kan.

II. 2a. 109. Wonderlijk is in deze poëzie de betoning *gegrundene*. Indien echter de overlevering juist is, kan het vers niet anders gelezen worden. Ettmüller leest *gohle gegrundene*  $\underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}} \times \times$ .

2d. 199. Een andere scansie is onmogelijk.

<i>3c.</i> $\times   \text{—} \times   \text{—} \times 1$ : vs. 190.	<i>3h.</i> $\times   \text{—} \times \times \times \times   \text{—} \times 1$ : vs. 164.	By. 2.
<i>3d.</i> $\times \times   \text{—} \times   \text{—} \times 2$ : vs. 176.		
200.	<i>4a.</i> $\times   \text{—} \times   \text{—} \times \times 1$ : vs. 179.	op $\text{—} \times \times$
<i>3e.</i> $\times   \text{—} \times \times   \text{—} \times 2$ : vs. 160.	<i>4b.</i> $\times   \text{—} \times \times   \text{—} \times \times 1$ : vs. 197.	
182.	<i>4c.</i> $\times   \text{—} \times \times \times   \text{—} \times \times 1$ : vs. 185.	
<i>3f.</i> $\times   \text{—} \times \times \times   \text{—} \times 1$ : vs. 138.	<i>5.</i> $\times   \text{—}   \text{—} \times \times 1$ : vs. 156.	op $\text{—} \times \times$
<i>3g.</i> $\times   \text{—} \times \times \times   \text{—} \times 7$ : vs. 108. 117. 136. 167. 171.		
193. 201.		

Een.  
Zonder optact.

*Even verzen. I. Zonder optact.*

op $\text{—}$	<i>1a.</i> $\text{—} \times \times   \text{—} 4$ : vs. 134. 143. 154. 164.	<i>3b.</i> $\text{—} \times \times   \text{—} \times 6$ : vs. 123. 135. 149. 152. 200. 201.
	<i>1b.</i> $\text{—} \times \times \times   \text{—} 2$ : vs. 156. 166.	<i>3c.</i> $\text{—} \times \times   \text{—} \times 18$ : vs. 115. 118. 126. 127. 132. 155.
	<i>1c.</i> $\text{—} \times \times \times   \text{—} 1$ : vs. 113.	158. 159. 160. 170. 171.
op $\text{—} \times$	<i>2a.</i> $\text{—} \times \times   \text{—} \times 1$ : vs. 108.	176. 177. 180. 181. 186. 192. 196.
	<i>2b.</i> $\text{—} \times \times \times   \text{—} \times 2$ : vs. 116. 151.	
op $\text{—} \times$	<i>3a.</i> $\text{—} \times   \text{—} \times 24$ : vs. 105. 106. 109. 111. 112. 117. 119. 120. 124. 125. 129. 142. 162. 165. 167. 169. 173. 175. 178. 183. 184. 188. 191. 198.	<i>3d.</i> $\text{—} \times \times \times   \text{—} \times 1$ : vs. 128.
		<i>4.</i> $\text{—} \times \times   \text{—} \times \times 1$ : vs. 133.
		<i>5a.</i> $\text{—}   \text{—} \times \times 3$ : vs. 110. 122. 141.
		<i>5b.</i> $\text{—} \times   \text{—} \times \times 1$ : vs. 130.

*3d.* 176. Alweer een weinig geprononceerd geval. De medegedeelde scansie schijnt toch de voorkeur te verdienen boven  $\text{—} \times \times \times | \text{—} \times$ , wat voor de hand ligt, indien *minne* in het geheel niet op den voorgrond moet treden.

*3g.* 171. Voor *teug* is noch in het eerste noch in het tweede vers plaats. Ik houd het voor een toevoegsel.

201. *pearfe* ontbreekt, berust op aanvulling van Rieger. Thorpe's aanvulling *lilde* komt rhythmisch op hetzelfde neer.

*4b.* 197. Mogelijk  $\text{—} \times \times \times | \text{—} \times \times$ .

*5.* 156. Lezing en scansie onzeker.

*Even verzen.*

*I.* *3a.* 183. *begen lagon*, rhythmisch juist, maar de alliteratie ontbreekt (vgl. p. 210). Een coniectuur, die zin en rythme beide sterk verandert (*bewegen Grein*), verdient toch geen aanbeveling.

*3b.* 152. *hysc*. Zie p. 252 bij 123a.

*5a.* 110. *hard ord onfeng*. Het in *ord* gelegen begrip treedt in den zin meer op den voorgrond dan *onfeng*.



Een.  
Met optact.

## II. Met optact.

By 2.

op $\underline{\text{a}}$	1a. $\times \times   \underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}}$ 9 : vs. 103. 107. 114. 136. 137. 138. 145. 161. 190.	3a. $\times   \underline{\text{a}}   \underline{\text{a}} \times$ 1 : vs. 197.	op $\underline{\text{a}} \times$
	1b. $\times \times \times   \underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}}$ 6 : vs. 131. 144. 150. 157. 163. 168.	3b. $\times \times   \underline{\text{a}}   \underline{\text{a}} \times$ 3 : vs. 153. 182. 185.	
	1c. $\times \times   \underline{\text{a}} \times \times   \times$ 1 : vs. 147.	3c. $\times \times \times   \underline{\text{a}}   \underline{\text{a}} \times$ 1 : vs. 199.	
	1d. $\times \times   \underline{\text{a}} \times \times   \underline{\text{a}}$ 2 : vs. 148. 179.	3d. $\times \times \times \times \times   \underline{\text{a}}   \underline{\text{a}} \times$ 1 : vs. 195.	
	1e. $\times \times \times   \underline{\text{a}} \times \times   \underline{\text{a}}$ 2 : vs. 139. 187.	3e. $\times \times   \underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}} \times$ 2 : vs. 102. 121.	
	1f. $\times \times \times   \underline{\text{a}} \times \times \times   \underline{\text{a}}$ 1 : vs. 174.	3f. $\times \times \times   \underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}} \times$ 1 : vs. 193.	
op $\underline{\text{a}} \times$	2a. $\times \times   \underline{\text{a}}   \underline{\text{a}} \times$ 1 : vs. 104.	3g. $\times   \underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}} \times$ 1 : vs. 202.	
	2b. $\times \times \times   \underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}} \times$ 1 : vs. 140.	3h. $\times \times \times   \underline{\text{a}} \times   \underline{\text{a}} \times$ 1 : vs. 194.	
		3i. $\times   \underline{\text{a}} \times \times   \underline{\text{a}} \times$ 2 : vs. 146. 189.	

## Heliand 1381—1480 (Hel.1).

Oneven.  
Zonder optact.

## Oneven verzen. I. Zonder optact.

op $\underline{a}$	1a. $\underline{a} \times \times   \underline{a} 1$ : vs. 1433.	3c. $\underline{a} \times \times   \underline{a} \times 4$ : vs. 1408. 23. 35. 37.
	1b. $\underline{a} \times \times \times   \underline{a} 2$ : vs. 1397. 1450.	3d. $\underline{a} \times \times \times   \underline{a} \times 4$ : vs. 1393. 1409. 25. 73.
op $\underline{a} \times$	2a. $\underline{a} \underline{a}   \underline{a} \times 1$ : vs. 1475.	3e. $\underline{a} \times \times \times \times   \underline{a} \times 5$ : vs. 1389. 1426. 30. 39. 49.
	2b. $\underline{a} \times \times   \underline{a} \times 1$ : vs. 1440.	3f. $\underline{a} \times \times \times \times   \underline{a} \times 1$ : vs. 1453.
	2c. $\underline{a} \times \times \times   \underline{a} \times 3$ : vs. 1424. 28. 66.	3g. $\underline{a} \times \times \times \times   \underline{a} \times 3$ : vs. 1419. 58. 76.
	2d. $\underline{a} \times \times \times \times   \underline{a} \times 1$ : vs. 1411.	3h. $\underline{a} \times \times \times \times \times   \underline{a} \times 1$ : vs. 1404.
	2e. $\underline{a} \times \times \times \times \times   \underline{a} \times 1$ : vs. 1451.	3i. $\underline{a} \times \times \times \times \times   \underline{a} \times 2$ : vs. 1442. 55.
op $\underline{a} \times$	3a. $\underline{a} \times   \underline{a} \times 5$ : vs. 1390. 1401. 36. 47. 78.	
	3b. $\underline{a} \times \times   \underline{a} \times 1$ : vs. 1385.	

II. 3h. 194. Indien men *feore* met *eo* leest, behoort dit vers tot 3f.

Hel.1. In hoofdzak is bij de stukken uit Hel. cod. *M*. gevolgd. De weinige gevallen, waar de lezing van *O* daarvoor in de plaats treedt, worden medegedeeld.

Oneven verzen.

I. 3g. 1419. Daar met uitzondering der eerste lettergroep van *aldun*, die de tweede heffing draagt, geen der volgende syllaben op den voorgrond treedt, draagt *thun* de eerste heffing.

	3j. $\underline{\text{a}} \times \times \times \times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 3$ : vs. 1422. 27. 54.	5b. $\underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} \times \times 2$ : vs. 1387. 1441.	Bel. 1
op $\text{u} \times \times$	4a. $\text{u} \times \mid \text{u} \times \times 1$ : vs. 1472.	5c. $\underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}} \times \times 2$ : vs. 1382. 1438.	
	4b. $\underline{\text{u}} \times \times \mid \underline{\text{u}} \times \times 1$ : vs. 1392.	5d. $\underline{\text{a}} \times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times \times 3$ : vs. 1381. 1412. 44.	
	4c. $\underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{u}} \times \times 1$ : vs. 1464.		
	4d. $\underline{\text{a}} \times \times \times \mid \underline{\text{u}} \times \times 1$ : vs. 1386.		
op $\underline{\text{a}} \times \times$	5a. $\underline{\text{a}} \mid \underline{\text{a}} \times \times 2$ : vs. 1396. 1446.	6a. $\underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{u}} \times \times \times 1$ : vs. 1459.	op $\text{u} \times \times \times$
		6b. $\underline{\text{u}} \times \times \times \times \times \mid \underline{\text{u}} \times \times \times 1$ : vs. 1384.	

Queren.  
Met optact.

## II. Met optact.

op $\underline{\text{a}}$	1a. 1 $\mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} 2$ : vs. 1462. 80.	2j. 3 $\mid \text{u} \times \times \times \mid \text{u} \times 1$ : vs. 1418.	
	1b. 2 $\mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} 5$ : vs. 1415. 32. 34. 65. 68.	2k. 2 $\mid \underline{\text{u}} \times \times \times \times \times \mid \underline{\text{u}} \times 1$ : vs. 1471.	
	1c. 3 $\mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} 1$ : vs. 1448.	3a. 2 $\mid \underline{\text{a}} \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 1467.	op $\underline{\text{a}} \times$
	1d. 4 $\mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} 4$ : vs. 1395. 98. 1416. 21.	3b. 1 $\mid \underline{\text{u}} \times \mid \underline{\text{a}} \times 2$ : vs. 1394. 1407.	
op $\text{u} \times$	2a. 2 $\mid \underline{\text{a}} \mid \text{u} \times 1$ : vs. 1391.	3c. 2 $\mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} \times 3$ : vs. 1414. 61. 74.	
	2b. 3 $\mid \underline{\text{a}} \mid \text{u} \times 1$ : vs. 1445.	3d. 3 $\mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 1443.	
	2c. 4 $\mid \underline{\text{a}} \mid \text{u} \times 3$ : vs. 1400. 10. 13.	3e. 3 $\mid \text{u} \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 1417.	
	2d. 1 $\mid \text{u} \times \mid \text{u} \times 1$ : vs. 1456.	3f. 1 $\mid \underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 3$ : vs. 1406. 70. 77.	
	2e. 1 $\mid \underline{\text{a}} \times \mid \text{u} \times 2$ : vs. 1383. 1403.	3g. 2 $\mid \underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 1399.	
	2f. 3 $\mid \underline{\text{a}} \times \mid \text{u} \times 1$ : vs. 1457.	3h. 4 $\mid \underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 1469.	
	2g. 4 $\mid \underline{\text{a}} \times \mid \text{u} \times 1$ : vs. 1479.	3i. 2 $\mid \underline{\text{a}} \times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 1452.	
	2h. 3 $\mid \underline{\text{a}} \times \times \mid \text{u} \times 1$ : vs. 1431.		
	2i. 4 $\mid \underline{\text{a}} \times \times \times \mid \text{u} \times 1$ : vs. 1405.		

3j. 1427. *antestud*. De zin eischt betoning van *an*.

II. 1b. 1434. De betoning *áthranò* is waarschijnlijker dan *áthrána*; vgl. mhd. *Étzele*.

1c. 1448. *uahiston*, met hýftoon op de derde. Vgl. de vorige aanmerking. Bovendien heeft men hier oorspronkelijk langen klinker, die tot op heden nog niet verloren is.

2c. 1400. *liht* en *mihl* gaan boven *latud*. Over de alliteratie zie p. 211.

1410. *landskepen* *M.*, *landscepi* *C.* *e*  $\dot{e}$  uit *j* of ouden korten klinker vóór vocaal zijn in de stakken uit Heliand niet voor zelfstandige syllaben gerekend. In den regel hebben zij geminatie bewerkt maar zijn toch nog bewaard. Hun metrische beteekenis kan echter nauwelijks zóó groot zijn, dat zij niet slechts de vorige syllabe lang maken maar bovendien zelf voor een syllabe gelden, te minder, daar *i* juist als consonant de geminatie bewerkt. Alleen na *r*, die niet gemineerd is, geldt *i* voor syllabe. Sommige gevallen laten wel twijfel toe, maar een consequente behandeling is noodig. Het geval *landskepen* staat eenigszins apart, daar hier geen geminatie is, maar de opvatting is toch onzeker, en daar *C.* *landscepi* heeft, heb ik het woord voor drielettergrepig laten gelden.

3c. 1461. 1474. *motun*, *uileat* hebben wel nadruk genoeg, om boven *that*, *ef* uit te komen.



												Hol. 1.		
3j. 1		x x x x x		x x	2 : vs.	4. 1		x x x x x x		x x x	1 : vs.	op	x x x	
					1420. 60.								1463.	
3k. 2		x x x x x		x	1 : vs.	5. 1		x x		x x x x	1 : vs.	1388.	op	x x x x
					1402.									
						6. 2		x x x x		x x x x x x			op	
														1 : vs. 1429. x x x x x

Hel. 1.

Een.  
Zonder optact.

Even verzen. I. Zonder optact.

op	x	1.		x x x		x	1 : vs.	1448.	3b.		x x x		x x	1 : vs.	1383.
op	x x	2a.		x x		x x	1 : vs.	1468.	3c.		x x x		x x	8 : vs.	1413. 15.
op	x x	2b.		x x x x		x x	1 : vs.	1403.							
op	x x	2c.		x x x x x		x x	1 : vs.	1461.	3d.		x x x x		x x	1 : vs.	1477.
op	x x	3a.		x x		x x	14 : vs.	1382. 84.	3e.		x x x x		x x	1 : vs.	1399.
							87. 91. 98. 1400. 05. 10.		4.		x x x		x x x	1 : vs.	1418.
							16. 26. 30. 57. 74. 76.								
														op	x x x

Een.  
Met optact.

II. Met optact.

op	x	1a.	2		x		x	5 : vs.	1395.	1i.	4		x	x	x		x	1 : vs.	1388.		
																				1408. 44. 58. 59.	1j.
		1b.	3		x	x		x	5 : vs.	1402.	1k.	6		x	x	x		x	1 : vs.	1428.	
																					06. 29. 35. 49.
		1c.	4		x	x		x	6 : vs.	1385.	1m.	6		x	x	x		x	1 : vs.	1404.	
																					1417. 23. 27. 66. 75.
		1d.	5		x	x		x	3 : vs.	1397.	1o.	5		x	x	x	x		x	1 : vs.	1390.
		1e.	6		x	x		x	4 : vs.	1436. 53.	2a.	2		x		x	x	2 : vs.	1392.	op	x
		1f.	7		x	x		x	1 : vs.	1455.	2b.	3		x		x	x	1 : vs.	1414.		
																				1g.	8
		1h.	3		x	x	x		x	1 : vs.	1473.										

3j. 1460. Lezing van *O* giftihit (*gefluit M*).6. 1429. De tegenstelling eischt den toon op *feldi*. Zet men het woord in den optact, dan krijgt men 6 | x x x x x | x; maar de zinsbetoning is dan onjuist.

Even verzen.

I. 3c. 1421. Zie boven bij vs. 1410a. *irrien* is voor drielettergrepig gerekend (de dubbele *r* is niet door de *i* bewerkt), *nulle* voor tweelettergrepig.II. 1c. 1475. Zoo *O*, ik ontht. in *M*.1h. 1473. De *e* van *Judeon*, uit langen klinker ontstaan en geen geminatie bewerkend, is hier en elders voor een syllabe geteld. — De eerste heffing op *Ju-*, niet op *a(dra)*; de bedoeling is immers: 'anderen, namelijk Joden'.2e. 1451. 1454. *flund* is voor eenlettergrepig gerekend. Een andere opvatting zou voeren tot het schema *opt.* | x x | x x, dat hoogst zeldzaam is (één in dit stuk) en waarvan het aantal voorbeelden niet noodeloos mag vermeerderd worden. (Over de korte eerste syllabe in een tweelettergrepig *flund* zie p. 232).

2d. 5	1   1 × 1 : vs. 1393.	3b. 1	1 ×   1 × 2 : vs. 1396.	Hel. 1.
2e. 6	1   1 × 1 : vs. 1437.		1465.	
2f. 7	1   1 × 2 : vs. 1401, 80.	3c. 2	1 ×   1 × 1 : vs. 1447.	
2g. 3	1 ×   1 × 1 : vs. 1407.	3d. 3	1 ×   1 × 1 : vs. 1425.	
2h. 2	1 ×   1 × 2 : vs. 1431.	3e. 5	1 ×   1 × 2 : vs. 1450.	
	56.		1460.	
2i. 3	1 ×   1 × 2 : vs. 1411.	3f. 6	1 ×   1 × 1 : vs. 1394.	
	52.	3g. 7	1 ×   1 × 1 : vs. 1420.	
2j. 4	1 ×   1 × 1 : vs. 1446.	3h. 1	1 ×   1 × 1 : vs. 1389.	
2k. 4	1 × ×   1 × 1 : vs. 1443.	3i. 4	1 ×   1 × 1 : vs. 1470.	
2l. 2	1 × ×   1 × 1 : vs. 1424.	3j. 5	1 ×   1 × 1 : vs. 1471.	
2m. 5	1 × ×   1 × 1 : vs. 1412.	3k. 6	1 ×   1 × 1 : vs. 1386.	
2n. 7	1 × ×   1 × 1 : vs. 1464.	3l. 7	1 ×   1 × 1 : vs. 1472.	
op 1 × 3a. 3	1   1 × 1 : vs. 1469.	4. 4	1 ×   1 × × 1 : vs. 1422.	op 1 × ×

## Heliand 3589—3688 (Hel. 2).

Oneven.  
Zonder optact.

Oneven verzen. I. Zonder optact.

op 1	1a. 1 × ×   1 1 : vs. 3594.	2i. 1 × × × × ×   1 × 1 : vs.	
	1b. 1 × × × ×   1 1 : vs. 3668.	3657.	
op 1 ×	2a. 1 ×   1 × 1 : vs. 3596.	3a. 1 × ×   1 × × 1 : vs. 3683.	op 1 × ×
	2b. 1 ×   1 × 9 : vs. 3591. 97.	3b. 1 × × × × ×   1 × × 1 : vs.	
	99. 3604. 12. 21. 47. 51. 56.	3666.	
	2c. 1 × ×   1 × 1 : vs. 3624.	4a. 1   1 × × 2 : vs. 3592. 3671.	op 1 × ×
	2d. 1 × ×   1 × 6 : vs. 3625. 32.	4b. 1 ×   1 × × 1 : vs. 3653.	
	41. 43. 63. 80.	4c. 1 ×   1 × × 3 : vs. 3602.	
	2e. 1 × × ×   1 × 9 : vs. 3589.	39. 86.	
	95. 3608. 29. 31. 42. 58.	4d. 1 × ×   1 × × 1 : vs. 3633.	
	73. 88.	4e. 1 × × ×   1 × × 2 : vs. 3634.	
	2f. 1 × × ×   1 × 2 : vs. 3620.	85.	
	64.	3f. 1 × × × ×   1 × × 1 : vs.	
	2g. 1 × × × ×   1 × 1 : vs. 3601.	3617.	
	2h. 1 × × × ×   1 × 4 : vs. 3619.	5a. 1   1 × × × 1 : vs. 3669.	op 1 × × ×
	23. 49. 61.	5b. 1 × × ×   1 × × × 1 : vs. 3644.	

2e. 1437. *fundscipi*; zie vorige de aanmerking.3a. 1450. *endi*, vgl. C.Hel. 2. *Oneven verzen*.

I. 1a. 3594 C.

2a. 3596. Volgens C 1 × × | 1 ×.

2b. 3597. 3604. Zie boven over 1451. 1454a.

4c. 3639 M. Indien *endi* (C) het juiste is, dan is het vers 1 × × | 1 × ×.4e. 3634. *That* is betoond in den zin.



Ongew.  
Met optact.

## II. Met optact.

op $\perp$	1a. 1	$\perp \times$   $\perp$ 1 : vs. 3618.	3h. 1	$\perp \times \times$   $\perp \times$ 4 : vs. 3598.
	1b. 2	$\perp \times$   $\perp$ 3 : vs. 3654. 62.		3610. 36. 45.
		82.	3i. 2	$\cup \times \times \times$   $\perp \times$ 1 : vs.
	1c. 3	$\perp \times$   $\perp$ 3 : vs. 3600. 14.		3607.
		79.	3j. 1	$\perp \times \times \times$   $\perp \times$ 2 : vs.
op $\cup \times$	1d. 4	$\perp \times$   $\perp$ 5 : vs. 3606. 22.		3609. 67.
		30. 38. 60.	3k. 1	$\cup \times \times \times \times$   $\perp \times$ 3 : vs.
	1e. 3	$\perp \times \times$   $\perp$ 1 : vs. 3655.		3650. 59. 70.
	2a. 2	$\cup \times$   $\cup \times$ 1 : vs. 3678.	3l. 1	$\perp \times \times \times \times$   $\perp \times$ 1 : vs.
	2b. 1	$\perp \times$   $\cup \times$ 2 : vs. 3611.		3677.
op $\perp \times$		15.	3m. 2	$\perp \times \times \times \times$   $\perp \times$ 1 : vs.
	2c. 2	$\perp \times$   $\cup \times$ 1 : vs. 3616.		3675.
	2d. 5	$\perp \times \times$   $\cup \times$ 1 : vs. 3646.	4a. 2	$\cup \times \times$   $\cup \times \times$ 1 : vs. op $\cup \times \times$
	2e. 2	$\perp \times \times \times \times$   $\cup \times$ 1 : vs.		3628.
		3665.	4b. 1	$\perp \times \times \times$   $\cup \times \times$ 1 : vs.
op $\perp \times$	3a. 2	$\perp$   $\perp \times$ 1 : vs. 3652.		3674.
	3b. 6	$\perp$   $\perp \times$ 1 : vs. 3613.	4c. 1	$\perp \times \times \times \times$   $\cup \times \times$ 1 : vs.
	3c. 3	$\cup \times$   $\perp \times$ 2 : vs. 3590.		3640.
		93.	5a. 1	$\perp \times$   $\perp \times \times$ 1 : vs. 3637. op $\perp \times \times$
	3d. 1	$\perp \times$   $\perp \times$ 2 : vs. 3648.	5b. 3	$\perp \times$   $\perp \times \times$ 1 : vs. 3687.
op $\cup \times$		76.	5c. 1	$\perp \times \times$   $\perp \times \times$ 1 : vs.
	3e. 3	$\perp \times$   $\perp \times$ 1 : vs. 3605.		3635.
	3f. 4	$\perp \times$   $\perp \times$ 1 : vs. 3627.	5d. 1	$\perp \times \times \times$   $\perp \times \times$ 2 : vs.
	3g. 1	$\cup \times \times$   $\perp \times$ 2 : vs. 3626.		3672. 84. op $\cup \times \times \times$
		81.	6. 1	$\perp \times$   $\cup \times \times \times$ 1 : vs.
				3603.

Even.  
Zonder optact.

## Even verzen. I. Zonder optact.

op $\perp$	1a. $\perp \times \times$	$\perp$ 2 : vs. 3607. 18.	3e. $\perp \times \times$	$\perp \times$ 1 : vs. 3594.
	1b. $\cup \times \times \times$	$\perp$ 1 : vs. 3671.	3d. $\cup \times \times \times$	$\perp \times$ 1 : vs. 3622.
	1c. $\perp \times \times \times$	$\perp$ 3 : vs. 3606.	4. $\perp \times$	$\cup \times \times$ 2 : vs. 3590. op $\cup \times \times$
op $\cup \times$		30. 38.		3632.
	2. $\cup \times \times \times$	$\cup \times$ 1 : vs. 3612.	5a. $\perp$	$\perp \times \times$ 2 : vs. 3660. 73. op $\perp \times \times$
	3a. $\perp \times$	$\perp \times$ 8 : vs. 3600. 14.	5b. $\cup \times$	$\perp \times \times$ 3 : vs. 3602.
op $\perp \times$		15. 16. 23. 31. 68. 78.		03. 82.
	3b. $\cup \times \times$	$\perp \times$ 1 : vs. 3684.	6. $\perp$	$\perp \times \times \times$ 2 : vs. 3601. 28. op $\perp \times \times \times$

11. 36. 3652 C.

31. 3671. Zie p. 210 v.

5b. 3687 C.

Even verzen.

I. 6. 3601 C.

Even,  
Met optact.

## II. Met optact.

Hel. 2.

op $\perp$	<i>1a.</i>	2	$\perp \times$	$\perp 4$ : vs. 3589. 92.	<i>2i.</i>	5	$\perp \times \times$	$\oslash \times 1$ : vs. 3656.	op $\perp \times$
				93. 3613.	<i>2j.</i>	7	$\perp \times \times$	$\oslash \times 1$ : vs. 3663.	
	<i>1b.</i>	3	$\perp \times$	$\perp 6$ : vs. 3636. 37.	<i>3a.</i>	2	$\perp$	$\perp \times 1$ : vs. 3598.	
				40. 50. 66. 83.	<i>3b.</i>	3	$\perp$	$\perp \times 2$ : vs. 3619. 67.	
	<i>1c.</i>	4	$\perp \times$	$\perp 4$ : vs. 3591. 54.	<i>3c.</i>	1	$\oslash \times$	$\perp \times 3$ : vs. 3643.	
				61. 65.				52. 62.	
	<i>1d.</i>	5	$\perp \times$	$\perp 3$ : vs. 3634. 44.	<i>3d.</i>	2	$\oslash \times$	$\perp \times 2$ : vs. 3621.	
				49.				64.	
	<i>1e.</i>	6	$\perp \times$	$\perp 1$ : vs. 3604.	<i>3e.</i>	3	$\oslash \times$	$\perp \times 5$ : vs. 3597.	
	<i>1f.</i>	3	$\oslash \times \times$	$\perp 1$ : vs. 3625.				3645. 55. 59. 79.	
	<i>1g.</i>	4	$\oslash \times \times$	$\perp 1$ : vs. 3939.	<i>3f.</i>	5	$\oslash \times$	$\perp \times 2$ : vs. 3658.	
	<i>1h.</i>	6	$\oslash \times \times$	$\perp 1$ : vs. 3629.				74.	
	<i>1i.</i>	2	$\perp \times \times$	$\perp 2$ : vs. 3680.	<i>3g.</i>	7	$\oslash \times$	$\perp \times 1$ : vs. 3670.	
				81.	<i>3h.</i>	8	$\oslash \times$	$\perp \times 1$ : vs. 3605.	
op $\oslash \times$	<i>1j.</i>	3	$\perp \times \times$	$\perp 1$ : vs. 3669.	<i>3i.</i>	1	$\perp \times$	$\perp \times 1$ : vs. 3641.	
	<i>1k.</i>	4	$\perp \times \times$	$\perp 1$ : vs. 3624.	<i>3j.</i>	7	$\oslash \times \times$	$\perp \times 1$ : vs. 3635.	
	<i>1l.</i>	5	$\perp \times \times$	$\perp 1$ : vs. 3688.	<i>3k.</i>	4	$\perp \times \times$	$\perp \times 2$ : vs. 3627.	
	<i>1m.</i>	6	$\perp \times \times$	$\perp 2$ : vs. 3608.				48.	
				51.	<i>3l.</i>	6	$\perp \times \times$	$\perp \times 1$ : vs. 3626.	
	<i>1n.</i>	5	$\oslash \times \times \times$	$\perp 1$ : vs. 3596.	<i>3m.</i>	7	$\perp \times \times$	$\perp \times 1$ : vs. 3611.	
	<i>1o.</i>	2	$\perp \times \times \times$	$\perp 1$ : vs. 3646.	<i>3n.</i>	4	$\oslash \times \times \times$	$\perp \times 1$ : vs.	
	<i>2a.</i>	2	$\perp$	$\oslash \times 1$ : vs. 3653.				3617.	
	<i>2b.</i>	3	$\perp$	$\oslash \times 1$ : vs. 3595.	<i>3o.</i>	1	$\perp \times \times \times$	$\perp \times 2$ : vs.	
	<i>2c.</i>	4	$\perp$	$\oslash \times 1$ : vs. 3686.				3647. 87.	
	<i>2d.</i>	9	$\perp$	$\oslash \times 1$ : vs. 3642.	<i>3p.</i>	1	$\oslash \times \times \times \times \times$	$\perp \times 1$ : vs.	
	<i>2e.</i>	3	$\perp \times$	$\oslash \times 1$ : vs. 3676.				3609.	
	<i>2f.</i>	4	$\perp \times$	$\oslash \times 1$ : vs. 3633.	<i>4.</i>	3	$\perp \times$	$\oslash \times \times 1$ : vs. 3677.	
	<i>2g.</i>	5	$\perp \times$	$\oslash \times 1$ : vs. 3672.	<i>5.</i>	1	$\perp$	$\perp \times \times 1$ : vs. 3610.	
	<i>2h.</i>	3	$\perp \times \times$	$\oslash \times 4$ : vs. 3599.	<i>6.</i>	2	$\perp$	$\oslash \times \times \times 1$ : vs. 3685.	
				3620. 57. 75.				op $\oslash \times \times \times$	

II. 1f. 3625. *Infum.*, zie p. 256 hñ vs. 1473b. Zoo 6 vs. 3685.

1i. 3680, vgl. C.

1k. 3624. Zie hñ Hel. 1, even vv. I 3c. 1421.

3o. 3647. C.



## Hildebrandslied.

Oneven.  
Zonder optact.

## Oneven verzen. I. Zonder optact.

op $\underline{\text{—}}$	1. $\underline{\text{—}} \times \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \text{ 1 : vs. 34.}$	3d. $\underline{\text{—}} \times \times \times \times \mid \cup \times \times \text{ 2 : vs. 7. 45.}$	
op $\underline{\text{—}} \times$	2a. $\underline{\text{—}} \times \mid \underline{\text{—}} \times \text{ 5 : vs. 9. 21. 22.}$	3e. $\underline{\text{—}} \times \times \times \times \times \mid \cup \times \times \text{ 1 : vs. 3.}$	
	35. 64.	3f. $\underline{\text{—}} \times \times \times \times \times \times \times \mid \cup \times \times \text{ 1 : vs.}$	
	2b. $\cup \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \text{ 1 : vs. 24.}$		61. op $\underline{\text{—}} \times \times$
	2c. $\underline{\text{—}} \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \text{ 3 : vs. 32. 38.}$	4a. $\underline{\text{—}} \times \mid \underline{\text{—}} \times \times \text{ 3 : vs. 30. 44.}$	
	60.		66.
	2d. $\cup \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \text{ 1 : vs. 10.}$	4b. $\cup \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \times \text{ 2 : vs. 8. 26.}$	
	2e. $\underline{\text{—}} \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \text{ 2 : vs. 16. 33.}$	4c. $\cup \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \times \text{ 2 : vs. 19.}$	
	2f. $\cup \times \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \text{ 2 : vs. 6. 54.}$		49.
	2g. $\underline{\text{—}} \times \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \text{ 1 : vs. 67.}$	4d. $\underline{\text{—}} \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \times \text{ 2 : vs. 43.}$	
	2h. $\cup \times \times \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \text{ 1 : vs. 40.}$		58.
op $\cup \times \times$	3a. $\cup \times \times \mid \cup \times \times \text{ 1 : vs. 46.}$	4e. $\underline{\text{—}} \times \times \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \times \text{ 1 : vs. 62.}$	
	3b. $\underline{\text{—}} \times \times \mid \cup \times \times \text{ 1 : vs. 57.}$	4f. $\cup \times \times \times \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \times \text{ 1 : vs. 5.}$	
	3c. $\cup \times \times \times \mid \cup \times \times \text{ 2 : vs. 14.}$	5a. $\cup \times \mid \cup \times \times \times \text{ 1 : vs. 4.}$	op $\cup \times \times \times$
	36.	5b. $\underline{\text{—}} \times \mid \cup \times \times \times \text{ 1 : vs. 13.}$	

Oneven.  
Met optact.

## II. Met optact.

op $\underline{\text{—}}$	1a. 3 $\mid \underline{\text{—}} \times \mid \underline{\text{—}} \text{ 2 : vs. 39. 53.}$	3a. 1 $\mid \underline{\text{—}} \mid \underline{\text{—}} \times \text{ 1 : vs. 23.}$	op $\underline{\text{—}} \times$
	1b. 4 $\mid \underline{\text{—}} \times \mid \underline{\text{—}} \text{ 1 : vs. 41.}$	3b. 2 $\mid \underline{\text{—}} \mid \underline{\text{—}} \times \text{ 2 : vs. 2. 25.}$	
	1c. 1 $\mid \cup \times \times \mid \underline{\text{—}} \text{ 2 : vs. 15. 42.}$	3c. 4 $\mid \underline{\text{—}} \mid \underline{\text{—}} \times \text{ 1 : vs. 55.}$	
	1d. 2 $\mid \underline{\text{—}} \times \times \mid \underline{\text{—}} \text{ 3 : vs. 18. 31.}$	3d. 2 $\mid \cup \times \mid \underline{\text{—}} \times \text{ 1 : vs. 47.}$	
	56.	3e. 1 $\mid \underline{\text{—}} \times \mid \underline{\text{—}} \times \text{ 1 : vs. 37.}$	
op $\cup \times$	2a. 4 $\mid \underline{\text{—}} \times \mid \cup \times \text{ 1 : vs. 12.}$	3f. 2 $\mid \underline{\text{—}} \times \mid \underline{\text{—}} \times \text{ 1 : vs. 20.}$	
	2b. 1 $\mid \underline{\text{—}} \times \times \times \times \times \mid \cup \times \text{ 1 : vs.}$	3g. 3 $\mid \underline{\text{—}} \times \mid \underline{\text{—}} \times \text{ 1 : vs. 59.}$	
	17.	3h. 4 $\mid \cup \times \times \mid \underline{\text{—}} \times \text{ 1 : vs. 48.}$	

Hild. Ten grond ligt de — niet geëmendeerde — tekst in de Denkmäler (21 p. 2). Oneven 1—68; vs. 11. 29 ontbreken, 28 gaat voor defect door; rest 65. Even verzen 1—67; vs. 1. 10. 29. 32. 38 ontbreken; rest 62.

## Oneven verzen.

I. 1. Vs. 28 is in de schemata op p. 175 niet meegeteld. Bij nader inzien geloof ik dat het vers volkomen in orde is. Het schema is  $\underline{\text{—}} \times \mid \underline{\text{—}}$ . De verbrede opinie, dat het vers defect zou zijn, berust alleen op den zeldzamen maar volstrekt niet onmogelijken versvorm.

2d. 10 *freo*, driesyllabig.

3a. 46. Zie p. 215.

3f. 61. Zie p. 215.

II. 1c. 15. De alliteratie ontbreekt, vgl. p. 215. Het vers is gelijk aan 42, waar *sagetun* allitereert.

1d. 18. Zie p. 215.

3e. 37. *man* heeft hier geen nadruk; de tweede heffing valt dus op *aal*.

3h. 48. Het rhythme is zeer slap. Aan de tweede heffing gaan 3 syllaben vooraf, waaronder niet één positief op den voorgrond treedt. Ik heb gemeend, *deseuo* een heffing te moeten geven; men kan ook *nub* en zelfs *dat* in de heffing plaatsen.

3i. 1	1 x x   1 x 1 : vs. 63.	3m. 4	1 x x x x   1 x 1 : vs. 50.	mid.
3j. 2	1 x x   1 x 1 : vs. 1.	4a. 3	1   1 x x 1 : vs. 51.	op 1 x x
3k. 3	1 x x   1 x 1 : vs. 27.	4b. 1	1 x x   1 x x 1 : vs. 65.	
3l. 1	1 x x x   1 x 1 : vs. 68.	5. 4	1   1 x x x 1 : vs. 52.	op 1 x x x

Een.  
Zonder optact.

*Even verzen. I. Zonder optact.*

op $\mathcal{C} \times$	1a. $\mathcal{A} \mathcal{A} \mid \mathcal{C} \times 1$ : vs. 49,	23. 33. 48. 50. 56. 60. 62.	
	1b. $\mathcal{C} \times \times \times \mid \mathcal{C} \times 2$ : vs. 44. 45.	67.	
	1c. $\mathcal{A} \times \times \times \mid \mathcal{C} \times 2$ : vs. 14. 36.	2d. $\mathcal{C} \times \times \times \mid \mathcal{A} \times 1$ : vs. 52.	
op $\mathcal{A} \times$	2a. $\mathcal{A} \times \mid \mathcal{A} \times 12$ : vs. 2. 21. 25.	3a. $\mathcal{A} \times \times \mid \mathcal{C} \times \times 1$ : vs. 17.	op $\mathcal{C} \times \times$
	28. 39. 47. 53. 58. 61. 63.	3b. $\mathcal{C} \times \times \times \mid \mathcal{C} \times \times 1$ : vs. 30.	
	65. 66.	4a. $\mathcal{A} \mid \mathcal{A} \times \times 1$ : vs. 42.	op $\mathcal{A} \times \times$
	2b. $\mathcal{C} \times \times \mid \mathcal{A} \times 1$ : vs. 37.	4b. $\mathcal{A} \times \times \times \mid \mathcal{A} \times \times 1$ : vs. 13.	
	2c. $\mathcal{A} \times \times \mid \mathcal{A} \times 10$ : vs. 15. 20.	4c. $\mathcal{A} \times \times \times \times \mid \mathcal{A} \times \times 1$ : vs. 5.	

Een.  
Met optact.

*II. Met optact.*

op 1	1a. 5	1 x	1	1 : vs. 34.	2d. 6	1 x	1 x	1 : vs. 35.	
	1b. 2	1 x	2	2 : vs. 3. 31.	2e. 5	1 x x	1 x	1 : vs. 19.	
	1c. 3	1 x	4	4 : vs. 12. 24.	3a. 2	1	1 x. 1	1 : vs. 26.	op 1 x
				43. 64.	3b. 4	1	1 x	1 : vs. 59.	
	1d. 4	1 x	1	1 : vs. 55.	3c. 2	1 x	1 x	2 : vs. 4. 9.	
	1e. 1	1 x x	1	1 : vs. 8.	3d. 5	1 x	1 x	1 : vs. 40.	
	1f. 2	1 x x	2	2 : vs. 7. 18.	3e. 6	1 x	1 x	1 : vs. 54.	
	1g. 4	1 x x	1	1 : vs. 27.	3f. 1	1 x	1 x	1 : vs. 46.	
op 1 x	1h. 5	1 x x	1	1 : vs. 11.	3g. 4	1 x	1 x	1 : vs. 41.	
	2a. 6	1	1 x	1 : vs. 57.	3h. 1	1 x x	1 x	1 : vs. 16.	
	2b. 2	1 x	1 x	1 : vs. 22.	4. 1	1	1 x x x	1 : vs. 51.	op 1 x x x
	2c. 5	1 x	1 x	1 : vs. 6.					

*Múspilli.*

Ooneen.  
Zonder optact.

*Ooneen verzen. I. Zonder optact.*

op 1	1. 1 x   1 1 : vs. 23.	2b. 1 x x x x   1 x 1 : vs. 92.	
op 1 x	2a. 1 x x   1 x 1 : vs. 32.	3a. 1 x   1 x 4 : vs. 22. 24. 54.	op 1 x
		80.	

*Een verzen.*

I. 3a. 17. De zin eischt betoning van *ih*.

II. 1a. 34. Een andere betoning is onmogelijk.

Musp. Ten grond ligt de — niet gémendeerde — tekst in de Denkmäler (zie hij



3b. $\underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 7$ : vs. 26, 37, 41, 52, 55, 98, 99.	3h. $\underline{\text{a}} \times \times \times \times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 35.	Mosp.
3e. $\underline{\text{a}} \times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 2$ : vs. 29, 56.	4a. $\underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} \times \times 1$ : vs. 17.	op $\underline{\text{a}} \times \times$
3d. $\underline{\text{a}} \times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 8$ : vs. 6, 25, 28, 40, 67, 78, 85, 87.	4b. $\underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}} \times \times 1$ : vs. 88.	
3e. $\underline{\text{a}} \times \times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 15.	5a. $\underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} \times \times 1$ : vs. 53.	op $\underline{\text{a}} \times \times$
3f. $\underline{\text{a}} \times \times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 3$ : vs. 47, 60, 65.	5b. $\underline{\text{a}} \times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times \times 1$ : vs. 79.	
3g. $\underline{\text{a}} \times \times \times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 93.	5c. $\underline{\text{a}} \times \times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times \times 1$ : vs. 12.	
	6. $\underline{\text{a}} \times \times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times \times \times 1$ : vs. 19.	op $\underline{\text{a}} \times \times \times$

Ooneven.  
Met optact.

## II. Met optact.

op $\underline{\text{a}}$	1a. 4 $\mid \underline{\text{a}} \mid \underline{\text{a}} 1$ : vs. 13.	2b. 7 $\mid \underline{\text{a}} \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 46.	
	1b. 6 $\mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} 1$ : vs. 11.	2c. 8 $\mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 77.	
	1c. 2 $\mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} 1$ : vs. 21.	2d. 3 $\mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} \times 2$ : vs. 58, 95.	
	1d. 3 $\mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} 1$ : vs. 86.	2e. 1 $\mid \underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 4.	
	1e. 5 $\mid \underline{\text{a}} \times \mid \underline{\text{a}} 1$ : vs. 94.	2f. 3 $\mid \underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 27.	
	1f. 1 $\mid \underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}} 1$ : vs. 9.	2g. 4 $\mid \underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 100.	
	1g. 2 $\mid \underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}} 6$ : vs. 14, 59, 68, 76, 90, 101.	2h. 1 $\mid \underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 48.	
	1h. 3 $\mid \underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}} 3$ : vs. 66, 70, 81.	2i. 3 $\mid \underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 71.	
	1i. 4 $\mid \underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}} 1$ : vs. 72.	2j. 4 $\mid \underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 31.	
	1j. 5 $\mid \underline{\text{a}} \times \times \mid \underline{\text{a}} 2$ : vs. 33, 63.	2k. 2 $\mid \underline{\text{a}} \times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 75.	
	1k. 2 $\mid \underline{\text{a}} \times \times \times \mid \underline{\text{a}} 1$ : vs. 73.	2l. 1 $\mid \underline{\text{a}} \times \times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 34.	
	1l. 2 $\mid \underline{\text{a}} \times \times \times \mid \underline{\text{a}} 1$ : vs. 50.	2m. 7 $\mid \underline{\text{a}} \times \times \times \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 89.	
op $\underline{\text{a}} \times$	2a. 4 $\mid \underline{\text{a}} \mid \underline{\text{a}} \times 1$ : vs. 3.	3a. 3 $\mid \underline{\text{a}} \mid \underline{\text{a}} \times 2$ : vs. 42, 83.	op $\underline{\text{a}} \times$
		3b. 4 $\mid \underline{\text{a}} \mid \underline{\text{a}} \times 2$ : vs. 74, 91.	

Hild.). Deze telt 104 verzen (1—103 en 99a). 18 en 99a, die onvolledig zijn, vallen geheel af, en voorts 97, een naar het schijnt onrhythmische volzin, die trouwens syntactisch met 98 samenhangt. Van de oneven verzen is bovendien 1, van de even verzen zijn 48 en 103 defect; wat nog in andere verzen ontbreekt, laat zich althans met sooveel waarschijnlijkheid herstellen, dat een metrische definitie niet onmogelijk is. Het resultaat der berekening van het aantal is: 100 oneven, 99 even verzen.

Ooneven verzen.

1. 3d. 25. *seal* behoort natuurlijk tot het tweede vers, tenzij men *uac* in den optact plaatst.

3g. 93. In het eerste gedeelte van het vers treedt zonder twijfel *uac* nog het meest op den voorgrond.

3b. 79. Eerste heffing op *dennac*, niet op *carant*.

5c. 12. *enti* heeft de eerste heffing, daar geen der volgende syllaben er boven gaat.

II. 1a. 13. *af* behoort tot het eerste vers. Zoowel *adr* als *af* is betoond. De ongewone versvorm, die echter van ouds voorkomt, bewijst niet het tegendeel.

1b. 66. Zie p. 218.

2c. 77. Voor den, tegen de oude regels zondigenden, versvorm vgl. Hel. 1456.

<i>3c.</i> 5   $\perp$   $\perp \times 1$ : vs. 16.	<i>3o.</i> 1   $\oslash \times \times \times$   $\perp \times 1$ : vs. 7.	Musp.
<i>3d.</i> 6   $\perp$   $\perp \times 1$ : vs. 103.	<i>3p.</i> 1   $\perp \times \times \times$   $\perp \times 3$ : vs. 5.	
<i>3e.</i> 2   $\oslash \times$   $\perp \times 1$ : vs. 20.		43. 61.
<i>3f.</i> 4   $\oslash \times$   $\perp \times 1$ : vs. 45.	<i>3q.</i> 2   $\perp \times \times \times$   $\perp \times 2$ : vs. 2.	102.
<i>3g.</i> 6   $\oslash \times$   $\perp \times 1$ : vs. * 8.		
<i>3h.</i> 1   $\perp \times$   $\perp \times 1$ : vs. 44.	<i>3r.</i> 5   $\perp \times \times \times$   $\perp \times 1$ : vs. 57.	
<i>3i.</i> 4   $\perp \times$   $\perp \times 1$ : vs. 38.	<i>3s.</i> 1   $\perp \times \times \times \times \times$   $\perp \times 1$ : vs.	49.
<i>3j.</i> 6   $\perp \times$   $\perp \times 2$ : vs. 82, 84.		
<i>3k.</i> 1   $\oslash \times \times$   $\perp \times 1$ : vs. 69.	<i>4a.</i> 1   $\perp \times \times$   $\oslash \times \times 1$ : vs. 36.	op $\oslash \times \times$
<i>3l.</i> 4   $\oslash \times \times$   $\perp \times 1$ : vs. 30.	<i>4b.</i> 2   $\perp \times \times$   $\oslash \times \times 1$ : vs. 64.	
<i>3m.</i> 1   $\perp \times \times$   $\perp \times 2$ : vs. 10.	<i>4c.</i> 1   $\perp \times \times \times \times$   $\oslash \times \times 1$ : vs.	96.
		62.
<i>3n.</i> 2   $\perp \times \times$   $\perp \times 1$ : vs. 51.	<i>5.</i> 1   $\perp \times \times$   $\perp \times \times 1$ : vs. 39.	op $\perp \times \times$

Een.  
Zonder optact.

*Een verzen. I. Zonder optact.*

op $\perp$	<i>1.</i> $\perp \times$   $\perp 1$ : vs. 20.	<i>3c.</i> $\perp \times \times$   $\perp \times 10$ : vs. 14, 32.
op $\oslash \times$	<i>2a.</i> $\perp \times$   $\oslash \times 1$ : vs. 91.	51. 58. 64. 67. 72. 80. 88.
	<i>2b.</i> $\oslash \times \times \times$   $\oslash \times 1$ : vs. 29.	95.
op $\perp \times$	<i>3a.</i> $\perp \times$   $\perp \times 5$ : vs. 3. 12. 16.	<i>3d.</i> $\perp \times \times \times$   $\perp \times 1$ : vs. 86.
	21. 46.	<i>4a.</i> $\perp \times \times$   $\oslash \times \times 3$ : vs. 69. 87. op $\oslash \times \times$
	<i>3b.</i> $\oslash \times \times$   $\perp \times 5$ : vs. 47. 52.	93.
	56. 75. 79.	<i>4b.</i> $\oslash \times \times \times$   $\oslash \times \times 1$ : vs. 70.
		<i>5.</i> $\perp \times$   $\perp \times \times \times 1$ : vs. 54. op $\perp \times \times \times$

Een.  
Met optact.

*II. Met optact.*

op $\perp$	<i>1a.</i> 2   $\perp \times$   $\perp 3$ : vs. 1. 15. 85.	<i>1e.</i> 4   $\oslash \times \times$   $\perp 1$ : vs. 10.
	<i>1b.</i> 3   $\perp \times$   $\perp 1$ : vs. 101.	<i>1f.</i> 2   $\perp \times \times$   $\perp 4$ : vs. 23. 24.
	<i>1c.</i> 4   $\perp \times$   $\perp 3$ : vs. 36. 45.	41. 90.
	77.	<i>1g.</i> 3   $\perp \times \times$   $\perp 2$ : vs. 6. 89.
<i>1d.</i> 7   $\perp \times$   $\perp 1$ : vs. 60.		<i>1h.</i> 4   $\perp \times \times$   $\perp 1$ : vs. 81.

*3d.* 103. Indien, hetgeen bij de onzekerheid omtrent wat er volgt mogelijk is, minna bij het eerste vers behoort, is het schema  $6 | \perp \times \times | \perp \times$ .

*3o.* 7. Volgens de p. 255 in de aanmerking bij Hel. 1410 meegedeelde beginselen ware *kerie* te lezen  $\oslash \times \times$ ; het type van het vers zou dan worden  $1 | \oslash \times \times \times | \oslash \times \times$ . De geringe afwijking is voor onze resultaten zonder betekenis.

*3j.* 82. Zie p. 218.

*3l.* 30. *after* behoort tot het eerste vers.

*3r.* 57. *helfan* behoort tot het eerste vers.

*4a.* 36. Indien aan het einde van het vers nog *eo* gestaan heeft, dan wordt het  $4 | \oslash \times \times | \perp$ .



	<i>1i.</i>	5		$\pm \times \times$		$\pm$	1 : vs. 17.		<i>3d.</i>	2		$\psi \times$		$\pm \times$	1 : vs. 7.	Musp.
	<i>1j.</i>	6		$\pm \times \times$		$\pm$	1 : vs. 76.		<i>3e.</i>	1		$\pm \times$		$\pm \times$	8 : vs. 35, 49.	
	<i>1k.</i>	4		$\pm \times \times \times$		$\pm$	1 : vs. 55.							68, 73, 83, 84, 96, 100.		
	<i>1l.</i>	5		$\pm \times \times \times$		$\pm$	1 : vs. 102.		<i>3f.</i>	1		$\psi \times \times$		$\pm \times$	3 : vs. 13.	
op $\psi \times$	<i>2a.</i>	2		$\pm \times$		$\psi \times$	2 : vs. 2, 99.							31, 37.		
	<i>2b.</i>	3		$\pm \times$		$\psi \times$	1 : vs. 74.		<i>3g.</i>	3		$\psi \times \times$		$\pm \times$	1 : vs. 25.	
	<i>2c.</i>	4		$\pm \times$		$\psi \times$	2 : vs. 19, 71.		<i>3h.</i>	4		$\psi \times \times$		$\pm \times$	1 : vs. 22.	
	<i>2d.</i>	5		$\pm \times$		$\psi \times$	1 : vs. 94.		<i>3i.</i>	1		$\pm \times \times$		$\pm \times$	7 : vs. 5, 8.	
	<i>2e.</i>	6		$\pm \times$		$\psi \times$	2 : vs. 65, 82.							28, 33, 42, 50, 59.		
	<i>2f.</i>	7		$\pm \times$		$\psi \times$	1 : vs. 39.		<i>3j.</i>	4		$\pm \times \times$		$\pm \times$	1 : vs. 92.	
	<i>2g.</i>	3		$\psi \times \times$		$\psi \times$	1 : vs. 34.		<i>3k.</i>	1		$\psi \times \times \times$		$\pm \times$	3 : vs. 43.	
	<i>2h.</i>	4		$\psi \times \times$		$\psi \times$	1 : vs. 11.							62, 98.		
	<i>2i.</i>	5		$\psi \times \times$		$\psi \times$	1 : vs. 63.		<i>3l.</i>	1		$\pm \times \times \times$		$\pm \times$	3 : vs. 38.	
	<i>2j.</i>	3		$\pm \times \times$		$\psi \times$	2 : vs. 53.							40, 61.		
							66.		<i>4a.</i>	3		$\pm$		$\psi \times \times$	1 : vs. 78.	op $\psi \times \times$
	<i>2k.</i>	4		$\pm \times \times$		$\psi \times$	1 : vs. 57.		<i>4b.</i>	1		$\pm \times$		$\psi \times \times$	1 : vs. 36.	
op $\pm \times$	<i>3a.</i>	1		$\pm$		$\pm \times$	1 : vs. 30.		<i>5a.</i>	4		$\pm$		$\pm \times \times$	1 : vs. 44.	op $\pm \times \times$
	<i>3b.</i>	3		$\pm$		$\pm \times$	1 : vs. 9.		<i>5b.</i>	2		$\psi \times$		$\pm \times \times$	1 : vs. 4.	
	<i>3c.</i>	4		$\pm$		$\pm \times$	1 : vs. 57.									

Een verzen.

*1i.* 11. 102. *anfene* berust grootendeels op coniectuur (zie de uitgaven)

*2j.* 53. Zie p. 217.

*3f.* 37. Zie p. 217.

*3g.* 25. Zie boven bij oneven verzen *1. 3d.*

## ADDENDA EN CORRIGENDA.

*Bldz. 9 en de schemata p. 48.* Door een onattentie is in Vsp. 33,1 *Pó* als het voegwoord *Pó* opgevat, terwijl natuurlijk het perfectum van *þeð* bedoeld is. Daarmee vervalt het eenige voorbeeld voor optact in vs. 1 in Vsp. Het schema van het vers is dus  $\underline{\text{a}} \times \times \times | \underline{\text{a}}$  en niet  $\times \times | \underline{\text{a}} \times | \underline{\text{a}}$ . Hiernaar zijn de getallen ook verderop te verbeteren.

*Passim.* Op vele plaatsen (bv. p. 43,2) staat achter een muzieknoot aan het einde van een volzin een punt. Daar bij een lezer der losse vellen de vergissing voorgekomen is, dat deze punt als verlengingsteeken voor de noot werd opgevat, meen ik voor deze misvatting te moeten waarschuwen.

*Bldz. 27 aann.* Te schrappen is: en E.

*Bldz. 38.* Het komt mij niet waarschijnlijk voor, dat de alliteratie van 4 syllaben de meest oorspronkelijke wijze geweest is. Vgl. hierover pag. 226.

*Bldz. 38—39.* Wel is waar zegt men in modern Deensch *drikke mjød*, *drikke vand* met hoofdtoon op het substantief, maar vooreerst weten wij niet, hoe oud deze betoning is, en dan zou zij nog niet algeheele verwaarloozing van het verbum en rekking van het monosyllabisch substantief over een heele maan rechtvaardigen.

*Bldz. 41.* Het is niet onmogelijk, dat Hym. 10,5 *gekk inn í sal*

te lezen is  $\text{g} \mid \text{e} \mid \text{k} \mid \text{k}$ . In dat geval allitereert hier de optact; vgl. de voorbeelden p. 111. Van het op p. 41 bereikte standpunt mocht deze mogelijkheid slechts hypothetisch worden aangenomen (zie p. 44), maar zij wordt door onze ervaringen bij *ljóðahátt* en in de wgerm. poëzie bevestigd.

*Bldz. 43.* Ook voor Reg. 7,2 kan een analoge redeneering gelden, te meer, daar de strofe in *ljóðahátt* gedicht is. Vs. 1—2 kunnen gedeeld worden: *gjafar þú | gæft, gæftattu | ást- | gjafar. gæftattu* staat dan wel niet in de hefling maar in zwaren optact en allitereert. Daarmee kan aan het parallellisme



met vs. 1. 3 voldoende uitdrukking gegeven zijn. Het vers is dan niet een voorbeeld voor alliteratie van een sterk bijtonige syllabe na de heffing (*gjaf-*), daar deze syllabe zelf in de heffing komt te staan, maar voor alliteratie van optact. Intusschen staat deze opvatting voor mij niet vast; ook de t. a. p. gegevene laat zich op de daar meegedeelde gronden verdedigen.

*Bldz. 115.* Bij de bespreking van het vers *ef (ok) þú, Vafprúdnir! vitir* heb ik er niet op gelet, dat str. 42,3 eenigszins afwijkt en luidt *qll, Vafprúdnir! vitir*. *qll* is hier zeker geen optact. De verdeling van het vers wordt hier een andere, t. w.

$\underline{+} \mid \underline{+} \times \times \mid \times$ . Maar het rhytme van *Vafprúdnir* blijft hetzelfde; het is slechts versneld. In plaats van  $\underline{+} \mid \underline{+} \mid \underline{+}$  is het hier

$\underline{+} \mid \underline{+} \mid \underline{+}$ . Voor onze berekeningen heeft dit geen beteekenis, daar deze verzen niet opgenomen zijn in de schemata, die aan de statistische besprekingen ten grond liggen.

*Bldz. 210.* In het in dit geschrift niet geschematiseerde deel van By. komen een paar gevallen van eindrijm voor. Het belangrijkste is 271, het eenige geval naast 183, waar het stafrijm niet in orde is (alleen alliteratie in het tweede vers). Toevallig kan het hulve rijm zijn in vs. 282 *broðor — óþer* en is zeker het rijm in 309 *mafelode — hafenode*. Deze verzen toonen, dat wij ook hier het einde der alliteratiepoëzie naderen. Te meer moeten wij de zekerheid bewonderen, waarmee de dichter de oude techniek nog beheerscht. Zijn werk staat daardoor in volkomen tegenstelling met *Múspilli*.

*Bldz. 246.* Be. 2. Oneven vv. *II 36*, vs. 363. Eene derde mogelijkheid is  $\times \times \mid \underline{+} \times \mid \underline{+}$ , vgl. p. 255 over *Hel. 1434a*.

# Een onbekend Indisch tooneelstuk (gopālakelicandrikā).

TEKST MET INLEIDING

DOOR

W. CALAND.

---

Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam.

AFDEELING LETTERKUNDE

NIEUWE REEKS

DEEL XVII N<sup>o</sup>. 3.

---

AMSTERDAM,  
JOHANNES MÜLLER.  
1917.





## EEN ONBEKEND INDISCH TOONEELSTUK.

Toen voor eenigen tijd de Sanskrit handschriften te Leiden aanwezig, die voor 't meerendeel een schenking van Prof. KEAN zijn, tot mijne beschikking werden gesteld om ze te beschrijven, bevond ik tot mijne niet geringe verrassing, dat één van die handschriften een tooneelstuk bevat, dat geheel en al onbekend blijkt te wezen. De titel van dit drama is: *gopālakelīcandrikā*, hetgeen letterlijk beteekent: „Herders-spel-maneschijn”; wij zouden het eerder noemen: „Het spel van den Herder”. Blijkens den inhoud is niet de eerste de beste herder of koeherder, doch inzonderheid de Herder Kṛṣṇa bedoeld, terwijl het woord „spel” te nemen is in de beteekenis van „scherts” of „liefdesspel”. Dat dit tooneelstuk in Europa onbekend is, blijkt daaruit, dat Aufrecht in zijn *Catalogus Catalogorum* het nergens vermeldt en het evenmin in de mij bekende *Catalogi* van handschriften, die na Aufrecht's werk verschenen zijn, voorkomt, terwijl Dr. F. W. THOMAS, de bibliothecaris van het India Office, mij berichtte, dat de titel ook hem onbekend was. In het volgende moge over dit tooneelstuk iets medegedeeld worden. Het liefst zou ik een volledige vertaling ervan aangeboden hebben, doch daartoe schieten voorschands de hulpmiddelen te kort. Wel is de tekst over 't algemeen vrij goed overgeleverd en hier en daar gecorrigeerd, doch vele plaatsen zijn moeilijk of niet leesbaar, en van een commentaar is natuurlijk geen sprake. Ook ontbreken er, jammer genoeg, drie bladen aan 't handschrift, en hier en daar heeft de afschrijver passages overgeslagen, die dan secunda manu in margine worden aangegeven. Door de zorgeloosheid evenwel van den binder zijn die ingevoegde passages meermalen geheel of ten deele onverstaaubar geworden, ja soms onherroepelijk verloren gegaan, daar hij de bladen op gelijke breedte heeft ingekort.



*Het handschrift.*

Het handschrift zelf van de Gopālakelicandrikā (n°. 2341 der Mss. lugd., n°. 2 der Sanskrit hss.) is niet oud, misschien een 200 jaar. Het is van bruin lompenpapier, 27 à 28 cm. lang, 8 à 9 cm. breed, en bevat 7 regels per pagina; het bestaat uit 102 blaadjes; het laatste is genummerd 113, hetwelk onjuist is ten gevolge daarvan, dat het op fol. 88 volgende blad abusievelijk 99 i. p. v. 89 genummerd is, terwijl er drie blaadjes (fol. 65, 66, 67) ontbreken. Het hs., in nāgarī, is niet zoo heel gemakkelijk te lezen, en de scherpste kritiek is vereischt; er wordt geenerlei onderscheid gemaakt tusschen *ta* en *na*; tusschen *ata*, *ana* en *tta*; tusschen *ca*, *va* en *ba*; tusschen *ja* en *ja*; *ma* en *sa*, en *pa* en *ya* worden vaak verwisseld; *i* en *o*, en *kha* en *rava* zijn dikwijls bijna niet te onderscheiden: *ta* en *da* vallen vaak samen, eveneens *dya* en *gha*; *raa* wordt soms *sarya*, soms *rsā* of *rema* geschreven; de anusvāra is dikwijls zoo onduidelijk aangegeven, dat hij licht over 't hoofd gezien wordt.

Er bestaan gronden om aan te nemen, dat ons hs. copie is van een palmblad origineel, en wel in ander schrift dan nāgarī; dat het een afschrift van een palmblad hs. is, mag men besluiten uit de, soms op geregelde afstanden voorkomende, kringetjes, die blijkbaar de holten weergeven, waardoor het snoer, dat de palmbladeren bijeenhield, getrokken werd. Dat het origineel vermoedelijk in grantha was, volgt uit de verwisseling van *śi* en *gi*, van *pa* en *va*, van *r* en *ra*, uit de verdubbeling van *p*, *y* en *v* na *r*, uit den sandhi (slot-*m* met begin *ka* hijv.; *āka*, slot-*s* of *-s* voor begin-*s* of *-s*) en uit het, trouwens niet consequente, gebruik van den upadhmāniya (óók voor *k* en *kh*).

Daar er stellig geen kans is, een ander, beter en vollediger, handschrift te verkrijgen, heb ik het gewaagd, niettegenstaande vele verzwarende omstandigheden, toch dit onbekende tooneelstuk, dat in vele opzichten merkwaardig mag heeten, als toevoegsel bij het hier geboden opstel uit te geven. Een factor van groot gewicht is natuurlijk de metriek, die mij in staat stelde menige passage in orde te brengen. Overal waar een of meer syllaben ontbreken, zijn die door mij in haakjes ingevoegd, terwijl mijne afwijkingen van het hs. in de noten vermeld worden. Dat er nog menige passage onbegrijpelijk is gebleven, kan geen wonder baren. Mogen de critici behulpzaam zijn, die te verbeteren.

*Eigenaardig-  
heden van het  
drama.*

Ons tooneelstuk vertoont hoogst merkwaardige eigenaardigheden, waardoor het afwijkt van bijna alle bekende Indische drama's. De eerste eigenaardigheid, die den lezer treft, is deze, dat het van 't begin tot het einde is opgesteld in zuiver Sanskrit, en dat niet,

zooals dat anders 't geval is, door niet-brahmanen en vrouwen Prākrit gesproken wordt.

Wanneer na het gebruikelijk voorgebed (de nāṇḍī), de tooneeldirekteur den herfstnacht, die blijkbaar het tijdstip is, waarvoor het stuk bestemd is, heeft geprezen als bijzonder geschikt voor den rāsa-dans, d. w. z. den uitgelaten rondedans, dien Kṛṣṇa met zijne geliefde herderinnen uitvoert en waarin hij door zijne toovermacht 't haar doet voorkomen, alsof telkens tusschen twee herderinnen een Kṛṣṇa optreedt, — na dit voorgebed dan roept de tooneeldirekteur zijn huisvrouw ten tooneele; deze treedt op en vraagt in 't Prākrit: „Wat is er van uw verlangen, Mijnheer?” Waarop de ander op verwijtenden toon antwoordt: „Lieve, het is hier niet de gelegenheid voor de gemeene taal (de volkstaal, het Prākrit); dit hier is geen vergadering van gewone vorsten, maar van de uitgelezenste Viṣṇu-verceerders”. De tegenwerping der actrice, die zich een tooneelstuk zonder aanwending van Prākrit niet goed kan voorstellen, weerlegt hij door er op te wijzen, dat toch ook het Hanumannātaka in enkel Sanskrit is opgesteld, en dat dit stuk toch bij elke gelegenheid hoogelijk gewaardeerd wordt; dat derhalve de „godenspraak”, d. w. z. het Sanskrit, zonder bezwaar kan worden aangewend. Inderdaad is het door den sūtradhāra hier vermelde tooneelstuk het eenige, dat in enkel Sanskrit is geschreven.

Een tweede eigenaardigheid van ons horderspel is dit, dat het doorspekt is met allerlei beschrijvingen, deels meer van epischen, deels van lyrischen aard, die niet in den mond van een der eigenlijke acteurs passen, en het merkwaardige daarbij is nog dit, dat zoowel de vele lyrische intermezzi als andere, in proza vervatte mededeelingen, niet zelden in verhaaltrant, dus met de werkwoorden in den verleden tijd, worden gegeven. Een paar voorbeelden ter illustratie. Aan 't begin van het derde bedrijf, onmiddellijk nadat de herderinnen door Kṛṣṇa verlaten zijn, heet het: „De schare der herderinnen is bedrukt door 't heengaan van Kṛṣṇa, en wel zóó: „De strik van haar hoofdhaar is over haar gelaat neergevallen, door den struikelenden gang is haar gewaad afgezakt en de schoonheid harer welgebouwde gestalte geweken; met slap geworden voetstappen en door elkaar pratend komt daar de schare der vrouwen als waanzinnig nader”. „Nu stelt Rādhā”, zoo leest men onmiddellijk daarop, „de smart der scheiding mimisch voor: „Naar alle zijden richt zij keer op keer op de openingen tusschen de dichte lianen den wimperval harer roodgeweende oogen en haar gelaat, schoon als de maanschijf; door den last der schaamte gekweld, bewaart zij voor hare vrien-



dinnen 't zwijgen". Nu een voorbeeld van verhalend proza: „En zoo blaast Kṛṣṇa op zijn fluit. Daarop werd de herdersnederzetting gevuld met de uit de fluit voortgekomen klanken. De vrouwen der nederzetting, bedrukt door het van Kṛṣṇa gescheiden zijn, versperden vóór hem den weg." Deze en dergelijke passages, die zeer talrijk zijn, kunnen natuurlijk niet aan een der medespelers in den mond gelegd zijn. Door wien ze uitgesproken worden, blijkt ten duidelijkste uit ééne passage, waar wij lezen: „De *sūcaka* tot de toeschouwers: „In de hand de rietfluit dragend en op den schouder den bamboestaf, het oog streelend, door zijn oorringen de oorgrens en de gevulde wang sierend, kwam daar de beminde Kṛṣṇa uit het prieel te voorschijn". Het woord *sūcaka*, lot dusverre slechts uit een lexicographischen tekst bekend, komt hier voor 't eerst voor. Het moet volgens Hemacandra synonym zijn met *sūtradhāra*, tooneeldirecteur. Geheel daarmede gelijkstaand schijnt het toch niet te zijn; op grond van de etymologie van het woord kan men als beteekenis aannemen: „hij die aanduidt, verklaart". De *sūcaka* kan dus een persoon zijn, die, zooals bij ons in den bioscoop, de nadere toelichting geeft van wat er op 't tooneel gebeurt. In dit verband moet nog op enkele feiten in ons tooneelstuk opmerkzaam worden gemaakt, vooreerst hierop, dat een enkele maal de woorden van den „verklaarder", als men het woord *sūcaka* zoo mag weergeven, ineenvloeien met de woorden, die in den mond van een der acteurs passen. Het heet daar: „Daarop treedt Yaśodā (d. i. Kṛṣṇa's pleegmoeder, die ongerust is over 't lange wegblijven van haar lieveling) in den hof op. En wel zoo: „Op den omtrek der deur den blik vestigend, een tranenstroom doende vlieten, rondwendend (zoo staat er!) haar borstenpaarrondte, dat bevochtigd is door de (tranen van) liefde tot haar zoon, vragend de voor haar staande schoone begeleidster met door liefde gebroken stem: „Lieve, is ook heden nog niet gekomen mijn Mukunda, wiens als de maan zoo schoon gelaat met de fluit voorzien is?" Aangezien het niet waarschijnlijk is, dat midden in het vers de „verklaarder" zijn woorden afbreekt en die door den betrokken acteur, in casu de actrice, die Yaśodā voorstelt, laat vervolgen, gis ik, dat bij de opvoering van ons stuk iets dergelijks kan hebben plaats gehad als wat Growse in zijn boek over Mathurā (2<sup>de</sup> uitg. van 1880, pag. 75, 76) vermeldt van de populaire tooneelstukken, die thans nog ter eere van Kṛṣṇa in Mathurā worden opgevoerd. De acteurs, vooral zij die Kṛṣṇa en Rādhā voorstellen, zijn daar kinderen, die geen woord spreken, doch wier handelingen begeleid worden door de woorden van den Rāsadhārin, d. w. z. zekeren Brahmaan, die zijn levensonderhoud vindt door

de opvoering dier landelijke mysterie-spelen <sup>1)</sup>. De opvatting, dat ook in ons stuk de acteurs, vooral de herders en herderinnen, nog meer als knapen en meisjes (*bāla*, knaap beneden de 16 jaar), dan als volwassen personen moeten gedacht worden, wordt versterkt door een zeker tooneel, waar Kṛṣṇa als meisje verkleed ten huize van Rādhā's ouders optreedt, bij welke gelegenheid Rādhā's vriendin Lalitā, die deze verkleeding heeft bewerkt, tot Rādhā's moeder zegt, dat dit meisje gekomen is om Rādhā's vriendschap te verwerven: „als gij 't goedviindt, wil zij wat met de pop komen spelen”. Daarnit blijkt d. n. dat, niettegenstaande de gevoelens van liefde en liefdesmart, die allerwege in het stuk op den voorgrond treden, de hoofdpersonen toch als kinderen, als knapen en meisjes, te denken zijn. In de praktijk zou het nu wel groote bezwaren gehad hebben aan een troep kinderen het Sanskrit voldoende bij te brengen. Ik vermoed dus, dat, zóó ons stuk ooit is opgevoerd geworden (zie beneden!), men zich de zaak zóó heeft voortstellen, dat gedurende het geheele stuk alles gezegd wordt door den *sūcaka*, juist zooals thans nog te Mathurā geschiedt, en dat de acteurs slechts de handelingen verrichten, waarbij wellicht door een lichten wenk van den *sūcaka* wordt aangeduid, wie telkens als de spreker gedacht moet worden.

Het hier uitgesproken vermoeden omtrent de wijze van opvoering van ons tooneelstuk is, dat moet hier uitdrukkelijk gezegd worden, niet in alle opzichten bevredigend. Men kan zich bijv. bezwaarlijk voorstellen, hoe de scène van den kleederen-diefstal ten tooneele gevoerd is. Intusschen zijn er nog twee andere mogelijkheden denkbaar. Vooreerst zou men, en deze opvatting schijnt op 't eerste gezicht veel voor zich te hebben, kunnen denken aan een schimmenspel. Het is bekend, dat PISCHEL (Zie Sitz. Ber. der Kgl. Preuss. Akad. der Wiss., 1900, pag. 500) vermoed heeft, dat men zich het Hanumannāṭaka voor te stellen heeft als bestemd om als schimmenspel te worden opgevoerd. Nu heeft de Gopālakelicandrikā met het Hanumannāṭaka niet alleen dit gemeen, dat het in enkel Sanskrit is gesteld, maar ook de boven aangeduide merkwaardigheid, dat aan een persoon buiten de acteurs (in het Hanumannāṭaka aan den sūtradhārā) allerlei passages van verhalenden (epischen) aard in den mond gelegd worden. Het komt mij evenwel voor, dat er bezwaren bestaan, ons stuk te beschouwen als bestemd om als schimmenspel te worden opgevoerd, en wel vooral verschillende

<sup>1)</sup> „... one of the *śiladhāras*, who collects the troupe of singers and musicians, and himself takes the chief part in the performance, declaiming in set recitative.... while the children who personate Kṛishna and Rādhā act only in dumb show”.



scenische aanduidingen (wanneer het bijv. heet, dat een acteur optreedt met gordijn-wegschuiving). Op nog eene andere mogelijkheid schijnt intusschen te duiden het slot der passage, beneden op pag. 9 vertaald: „de toeschouwers, een bloemenregen er op geworpen hebbend, buigen zich.” Deze passage schijnt mij slechts dan mogelijk en begrijpelijk te zijn, wanneer men zich ons tooneelstuk denkt als een leesdrama, d.w.z. een drama bestemd, niet om te worden ten tooneele gevoerd, maar slechts om gelezen te worden. Zóó zou ook de boven opgeworpen moeilijkheid van het vertoonen der kleederea-diefstal-scène niet bestaan.

*Auteur.*

Wie de auteur van ons stuk is geweest, daaromtrent bestaat geen twijfel, en ook omtrent den tijd, waarin 't vervaardigd is, valt iets te gissen. Wat het eerste punt betreft, het is gebruikelijk, dat in het voorspel de tooneeldirecteur, met zijn huisvrouw sprekende, het auditorium inlicht omtrent het stuk, dat zal worden ten tooneele gevoerd. Zoo ook in de *Gopālakelicandrikā*. De *sūtradhāra* zegt: „Hier is nu aan ons toevertrouwd het geheel nieuwe tooneelstuk (*nāṭaka*), genaamd het „Herders-spel-maanlicht”, hetwelk vervaardigd is door Rāmakṛṣṇa, die in de voeten des Heeren vrengde schept als in den geur van de lotus. Dat moet nu tot een feest dezer vergadering worden opgevoerd.” De actrice: „Is die dan geboren in het geslacht van Dandin<sup>1)</sup>, van Bhavabhūti of van den dichter Bhāravi, dat de compositie zijner taal strekken zal tot een hartefeest der vorstelijke vergadering?” De acteur: „Dit is een ander, en wel een, die de verweerders van Viṣṇu in de hoogste verrukking brengt. Inmers: „Er was eens een zekere Brahman, Devajīti genaamd, die door de menigte zijner dengden en door zijn schoon uiterlijk het siernad was van Gujarāt-land, die door den nektar van 't denken aan de voeten des verhevenen Rāmānuja de drie kwellingen<sup>2)</sup> weggewasschen had, en van wien in den reinen stamboom der Noordelijken wijd en zijd gesproken werd: van dien is deze de zoon, die door zijn beleid in breeden kring succes heeft gehad, zoo gij van hem gehoord hebt.” Dus de auteur van ons tooneelstuk is een zekere Rāmakṛṣṇa, zoon van Devajīti, geboortig uit Gujarāt; daar er vele auteurs van den naam Rāmakṛṣṇa bekend zijn, geeft de naam op zich zelf geen nader uitsluitsel omtrent den tijd, waarin hij geleefd heeft; doch blijkens de aangevoerde passage is hij te stellen na Rāmānuja, den beroemden hervormer van het

*Tijl.*

<sup>1)</sup> Hier geldt dus Dandin als een tooneelspeldichter, een argument voor Fischel's theorie dat hij de auteur is van de *Mr̥cchakaṭīka*.

<sup>2)</sup> Voorkomend uit den geest, uit het fatum, uit de wezens: *adhyatmika*, *adhidaivika*, *adhibhautika* (*Saṁhita* I. 89, 5).

Viṣṇuïsme uit de 12<sup>de</sup> eeuw. Meer dan deze terminus post quem is niet met zekerheid aan te geven; ook de vroeger medegedeelde vermelding van het Hanumannātaka, dat in de eerste helft der 11<sup>de</sup> eeuw wordt gesteld, doet geen nadere tijdsbepaling aan de hand. Wij moeten dus naar andere gegevens zoeken. Het Bhāgavatapurāṇa is den auteur van ons stuk bekend geweest; hij heeft meerdere verzen, die ook in dit Purāṇa voorkomen, en noemt het ééns met name, waar de tooneeldirekteur zegt, dat „reeds door 't éénmaal vernemen van des Heeren (d. i. Viṣṇu's) naam zelfs de Pulkasaka van den kringloop der wedergeboorten bevrijd wordt, zooals het Bhāgavata zegt”<sup>1)</sup>. In welken tijd evenwel dit Purāṇa, waaromtrent men 't eens is dat het betrekkelijk jong is, moet gesteld worden, staat niet vast. WINTERNITZ (Ind. Lit. Gesch. I, pag. 405) is geneigd het vóór de 13<sup>de</sup> eeuw te plaatsen. Slechts zooveel valt dus met zekerheid te zeggen, dat de Gopālakelicanḍrikā na de 12<sup>de</sup> eeuw te stellen is; het kan natuurlijk ook betrekkelijk modern wezen, daar immers ook heden ten dage nog Indische drama's geschreven worden. Wellicht kan één gegeven van archaeologische aard den terminus post quem nog eenigszins beperken. Tweemaal is er sprake van zekere versiering bestaande in parels, die aan den neus gedragen worden: *nāsāgrollasādacchamañḍṭikā-galaddiptyādharaṇāmbayā* (fol. 99. a, lees 89. a): „door de schitterende, heldere op haar lip neerhangende parels aan hare neusspits” en: *nāsilulitamahāsuktisūnuprakāśaḥ* (fol. 108. a, lees 98. a): „stralend gelijk de zon door de aan zijn neus zich heen en weer bewegende parels”. Het is waarschijnlijk, dat deze wijze van versiering niet heel oud is, althans in het epos schijnt ze niet gevonden te worden; wanneer zij in zwang is gekomen, heb ik echter niet kunnen vinden<sup>2)</sup>.

Het drama  
een nātaka.

Ons tooneelstuk, dat door den sūtradhāra zelf een nātaka genoemd wordt, schijnt inderdaad tot deze categorie van drama's te behooren: het aantal der bedrijven schijnt zes te zijn, terwijl het minimum voor een nātaka vijf is. Wel is dit niet geheel zeker, daar slechts het slot van den eersten en den tweeden aṅka uitdrukkelijk worden aangeduid (fol. 31. a: *prathamo 'aṅkaḥ*, fol. 48. b: *doitīyo 'aṅkaḥ samāptim agāt*), doch het derde bedrijf is hoogstwaarschijnlijk op een der ontbrekende folia 65—67 geëindigd, terwijl het vierde reikt tot fol. 87. b, en het vijfde tot fol. 106. b (lees: 96. b); althans het woord *praveśakaḥ* duidt hier telkens den aanvang van een nieuw bedrijf aan. Iets opmerkelijks is er in 't gebruik van

1) Vgl. Bhāg. pur. VI. 13. 8, waar eveneens het anieam *pulkasaka* voorkomt.

2) Zie Add.



den term *prastāvanā*, die gewoonlijk het voorspel aanduidt, het tooneel tusschen het voorgebed en het eerste bedrijf; in ons stuk evenwel heet het, wanneer de tooneeldirekteur van 't tooneel verdwenen is en het eigenlijke tooneelstuk begint (fol. 8. b): *tatah prastāvanā*. Op zich zelf beschouwd zou dit een onnauwkeurigheid kunnen zijn voor *ifi prastāvanā*, doch het is opvallend, dat ook fol. 48. b, na 't eind van 't tweede bedrijf, het derde opent met de woorden: *tatah prastāvanā*. In ons stuk schijnt dus deze term op een andere wijze dan gewoonlijk gebruikt te worden, en wel om aan te duiden, dat een nieuw bedrijf begint, waartoe echter geen nieuw optreden vereischt wordt, daar dezelfde acteurs na 't voorafgaande bedrijf op het tooneel blijven, en dus de term *praveśaka* niet zou kunnen dienen.

De auteur van ons tooneelstuk, dat dus van 't begin tot het einde in zuiver Sanskrit is geschreven, weet de woorden zijner acteurs, waar hij ze geen hetzij eenvoudig, hetzij hoogdravend proza laat spreken, in de meest verschillende en kunstige versmaten in te kleeden. Het talrijkst zijn de verzen in *śārdulavikrīḍita-metrum*, dat tusschen de 140 en 150 maal voorkomt; dan komt de *āryā*-strophe met hare variaties: de *upagiti* bijv. komt tusschen de 50 en 60 maal voor, dan de *sragdharā* en de *śilīnī*, beide  $\pm$  45 maal. Eenige malen wordt ook het rijm aangetroffen.

*Mysterie-spel.* Men zou misschien geen ongelijk hebben, wanneer men het tooneelspel, waarover hier gehandeld wordt, een mysterie-spel noemde. De stof immers is ontleend aan de religie en wel bijzonder aan de jeugdgeschiedenis van Kṛṣṇa, een der meest populaire incarnaties van Viṣṇu, die deze god aannam om de wereld te verlossen van den tyran Kamsa. Het is bekend, dat ook thans nog in Bengalen (en ons handschrift is door Prof. Kern te Benares verworven) een soort van populaire drama's, waarvan Kṛṣṇa de hoofdpersoon is, worden ten tooneele gevoerd, *yātrā's* genaamd, omdat ze samen vallen met processies ter eere van deze godheid<sup>1)</sup>. Deze *yātrā's* kunnen in een tempel worden opgevoerd; alsdan plaatst men het beeld van den god op een estrade en de acteurs treden aan zijne voeten op<sup>2)</sup>. Dit schijnt ook de situatie van ons stuk te zijn. Wanneer de goddelijke Herder aan 't begin van het stuk met zijne vrienden is opgetreden, zegt de acteur (de tooneeldirekteur) tot zijne huisvrouw (de natī): „Schoone, breng nu bijeen alles wat benoodigd is om

<sup>1)</sup> S. Levi, le théâtre indien, pag. 393; Growe, Mathurā, pag. 76; Nisikānta Chattopadhyaya, The Yātrās or the popular dramas of Bengal (Zürichsche Dissertation, London 1882) passim.

<sup>2)</sup> Levi op. cit. pag. 397.

hem met lampzwaaïing te eeren". Het hier door „lampzwaaïing" weergegeven woord luidt in den tekst: *nīrājana*. In de gedrukte teksten beteekent het woord: *lustratio exercitus*, doch volgens den Śāṇḍakalpadrūma is de term ook gelijkwaardig met *ārātriḥ*, waarmee wordt aangeduid: „das zum Schwenken vor einem Idol dienende Licht oder Gefäß", en ook deze ceremonie zelf.<sup>1)</sup> Als de sūtradhārā zijn huisvrouw die opdracht heeft gegeven, doet zij, zooals hij bevolen heeft. Zij nadert al zingend, met zich brengend het als een maan-cirkel er uitzijnde „lampzwaaïingsvat" voorzien van de „maan-pit" (hoe men zich deze *candrakavartī* te denken heeft, is niet duidelijk). De acteur zegt dan: „Besprociend rondom met vreugdetranen, als waren 't lotusbladeren, de lamp, o lieve, vertoont gij U nog meer eere bewijzend". Tot de toeschouwers zegt hij: „Daar heeft zich in zichtbare gestalte de Heer der hoogste zaligheid, om zijne getrouwen een gunst te bewijzen, vertoond, door mij hier aangebracht. Op mijn bevel is mijne huisvrouw genaderd met het „lampzwaaïingsvat". Ziet ook gij, mijne Heeren, ieder voor u zelf!" De toeschouwers stonden (hier weer de verhalende trant!), de hol aan elkaar gebrachte handen voor zich houdend, met gebogen hoofde. De actrice verricht de manipulatie van het *nīrājana*. De acteur beschrijft het: „In de als smaragdspiegels schijnende rondten tusschen de diadeem-sieradiën fonkelt door de stralen der „maanpit" de maan onder den schijn van 't lampje". De toeschouwers, een bloemenregen er op geworpen hebbend, buigen zich".

Gelegenheid  
waarvoor het  
drama  
bestemd is.

Het stuk wordt dus, zooals dat ook met de moderne *yātrā*'s het geval is, des nachts opgevoerd en wel op vollemaansnacht van den herfst. Immers de tooneeldirekteur zegt dadelijk na 't voor-gebed: „Hé, deze nacht heeft de herfst-maan tot sieraad en daarin zoemen de rondvliegende bijenzwermen om de witte (des nachts bloeiende) lotussen". En in 't begin van het laatste bedrijf komt de herfstvollemaan, als twee denkbeeldige personen gesplitst, op, om Kṛṣṇa te herinneren aan zijne belofte den *rāsalāṣya* op den eerstvolgenden vollemaansdag in den herfst te houden. Volgens sommigen<sup>2)</sup> heeft te Vṛndāvana, de plaats door Kṛṣṇa's jeugd-geschiedenis beroemd, de *rāsayātrā* plaats van af den 10<sup>den</sup> tot op den dag van vollemaan in Sept.-Oct. Uit verschillende passages in ons stuk blijkt dus, dat het bestemd is, om te worden opgevoerd tijdens een *rāsayātrā*, d. w. z. het herfstfeest ter herdenking van Kṛṣṇa's nitgelaten rondedans met de Gopī's.

1) Petersb. Wb. s. v. *ārātriḥ*.

2) Wilson, *Essays and Lectures*, vol. I, pag. 130.



*Ter inleiding.*

Alvorens den inhoud van ons tooneelstuk te schetsen, is het wellicht niet overbodig de vooruaamste feiten van Kṛṣṇa's jeugd-geschiedenis kortelijk in herinnering te brengen. Den tyran van Mathurā, Koning Kāṁsa, was voorspeld, dat hij door het achtste kind zijner zuster Devakī, die met Vasudeva gehuwd was, zou gedood worden. Om hem aan de vervolging van zijn oom te onttrekken werd Kṛṣṇa in den nacht zijner geboorte door zijn vader naar de overzijde der Yamunā in veiligheid gebracht bij den herdersvorst Nanda en diens echtgenoot Yaśodā te Gokula, die hem, in de meening dat hij hun zoon was, opvoedden te samen met zijn ouderen halfbroeder Balarāma, wiens moeder Rohiṇī was. Hier groeide Kṛṣṇa als herdersknaap op, doch reeds zeer spoedig bleek uit allerlei machtsvertoon van 't kleine knaapje, dat hij geen gewoon kind was. Zoo wist hij nog als zuigeling de door Kāṁsa afgezonden Putanā, die haar vergiftigde borst aan 't kind gaf, geheel te vernietigen. Toen hij eens boter gestolen had en door Yaśodā stevig vastgebonden was (van daar zijn naam *dāmodara*), wist hij zich los te rukken en met zulk een geweld tusschen twee boomen, waarin ten gevolge van een vloek twee dienaren van Kubera veranderd waren, door te gaan, dat deze van elkaar gerukt en nu van den vloek bevrijd werden. Een van de meest populaire heldendaden van Kṛṣṇa was zijn overwinning op de giftige slang Kālīya, die de Yamunā onveilig maakte. Al de herdersmeisjes en -vrouwen van Gokula, wier harten door des Herders fluitspel waren geroofd, waren als verzet op Kṛṣṇa, van wien zij 't niet konden dragen, gescheiden te zijn. Van alle herderinnetjes is evenwel Rādhā hem het meest dierbaar. In geen verhaal van Kṛṣṇa's jeugd ontbreekt de voor ons gevoel eenigszins aanstootelijke episode, hoe eens de herderinnen om te baden zich in de Yamunā te water begaven, hoe hij hare kleederen stal, daarmee in een hoogen boom klom en de kleederen niet wilde teruggeven, voordat ieder der meisjes uit 't water zou gekomen zijn en met opgeheven handen zich voor hem zou geplaatst hebben. — Dit zijn de hoofdfeiten die bij den toeschouwer, den lezer of den hoorder van het drama als bekend worden verondersteld.

Ik wil thans trachten een overzicht te geven van ons tooneelstuk, waarvan de hoofd-inhoud is: de vereeniging van Kṛṣṇa met zijne geliefde Rādhā.<sup>1)</sup> De dramatis personae zijn:

Kṛṣṇa met zijne vrienden (vooral Subāhu, Makaranda, Madhumaṅgala en Jayanta, die hier het komische element vertegenwoordigt).

<sup>1)</sup> „The soul's devotion to the Deity is pictured by the self-abandonment to Kṛṣṇa of his queen Rādhā”, Grierson in *Enc. of R. and K.*, VIII, 96, b.

Rādhā met hare vriendinnen (vooral Lalitā, Candrāvalī).

Balarāma, Kṛṣṇa's oudere broeder.

Nanda, pleegvader van Kṛṣṇa.

Yaśodā, pleegmoeder van Kṛṣṇa.

Kīrti, moeder van Rādhā.

Rohiṇī, moeder van Balarāma.

Paurnamāsī | de ontdubbelde gepersonificeerde vollemaansnacht  
Sārādī | van den herfst.

Yogamāyā, de gepersonificeerde Illusie door Kṛṣṇa's tooverkracht bewerkt.

De plaats der handeling is Gokula aan de Yamunā en omstreken.

Voorgebed en  
voorspel

Het stuk opent op de gebruikelijke wijze met het uit twee strophen bestaande voorgebed, waarin de god Kṛṣṇa en zijne geliefde Rādhā worden aangeroepen. De eerste strophe luidt:

„Hij, die getroffen is door de blikken der scharen van godenvrouwen<sup>1)</sup>, die door de klanken zijner fluit verrukt en verdwaasd waren; hij, wiens aanblik ondragelijk was voor den draak (Kālīya), wiens oog wreedvaardig was als de jonge zoon; hij, die aan de armen bespoeld werd door het water losgelaten door den olifant Kuvalayāpīḍa<sup>2)</sup>; hij, die door het verslaan van Kamsa de schare der onsterfelijken verblijdde: die Mukunda genaamde (God) moge U beschermen.”

De tweede strophe luidt:

„Van haren in de grotwoning in voorgewenden slaap neerliggenden echtgenoot kuste Rādhā, hoog van trots<sup>3)</sup>, de lip, toen zij van aangezicht tot aangezicht tegenover Mādhava's liefelijkheid stond, ziende dat op zijn gelaat de pupil van zijn lotus-oog door een glimlach lichtelijk bewogen werd. Zij, wier blik uit schaamte nederwaarts gericht werd, geve U thans overvloed van zegeningen.”

Daarna houdt de tooneeldirekteur het reeds boven kortelijk medegedeelde gesprek met de zangers en met zijne huisvrouw, waarin hij het stuk aankondigt, dat ten tooneele zal worden gevoerd, van den uit Gujarāt geboortigen Rūmakṛṣṇa. Het bezwaar der actrice tegen een Gujarātī, daar de bewoners van dat land als hardvochtig (*aikṣaṇḍha*) bekend staan, weerlegt de tooneeldirekteur door er haar verwijtend op te wijzen, dat toch niet de afstamming, de familie,

<sup>1)</sup> *amaraavadha*, blijkbaar zijn de Gopi's bedoeld, die immers oorspronkelijk hemelsche nymphen (*apsarases*) waren, vgl. *Viṣṇu-purāṇa* V. 38.

<sup>2)</sup> Vgl. *Bhāg. pur.* X. 43. 15: *mylakam dīpam utarjya datataptvibh samacibat | amṣaṅgastarīṣṭho 'rṣmadadabintubhir aditub ||*

<sup>3)</sup> ? *mānasa*.



hier den doorslag geeft, maar dat de omgeving, waarin iemand geplaatst wordt, zijn waarde bepaalt.

„De lotus, die toch uit het slijk is opgegroeid, neemt Lakṣmī met vreugde tot haar zitplaats; door schoone jonkvrouwen met oogen fraai als de lotus, wordt zij (als siernad) achter 't oor gestoken, en zelfs, o wonder, met hare van genot trillende heldere stralen omvat haar zonder bedenking de zon, nadat zij den hoogen berg der duisternis (de kim) heeft verlaten.”

En deze Rāmakṛṣṇa, zoo vervolgt hij, wiens zachtgestemd harte door den stroom van mijnering van alle zonden gelouterd is, zal zeker niet ongevallig zijn aan den Herder, den Heere, die in tastbare gestalte zich geopenbaard heeft tot het scheppen des heelals; den God, wiens gelaat, schoon als de maancirkel, gehuldigd wordt door de liefelijk klinkende valharīya-melodieën aan den Yamunā-oever; den God, die door zijn bewegelijke heldere lotusoogen in verrukking brengt het als een buigzame liane slanke lichaam der Herderinnen; den God, die bij 't getingel zijner bij iederen voetstap klinkende enkel-belletjes zich de bijen-zwermen vergezelschapt, en die door zijn door zachte Malaya-koeltjes bewogene, zijne wangen sierende haarlokken de macht van Amor te niet doet.”

Immers:

„De heetstralende zon wordt tot koelte, de breede oceaen wordt tot een beekje, de arme tot een verwant, Indra's bliksem wordt tot een bloem, de bedelaar wordt een rijke, het hoogste oord van den discus-drager (Viṣṇu) wordt tot een open deur (d. w. z. voor elkeen toegankelijk), ja zelfs de kringloop der weergeboorten wordt tot het hoogste oord (van Viṣṇu), wanneer de Heere, de echtgenoot van Lakṣmī, genadig gestemd is.”

Wanneer dan de God Kṛṣṇa door den tooneeldirekteur in een drietal verzen is opgeroepen, waarvan er een luidt:

„O gij, die gesierd zijt met snoeren van franje lotussen, gij, wiens lichaam schittert door stukjes saffier-edelsteen, doe toch mijne oogen het doel van hun bestaan bereiken, gij, rietfluitgesierde, in 't struikgewas U vermakende (Kṛṣṇa)!”

hoort men achter het scherm een stem, blijkbaar die van Kṛṣṇa, die roept: „Doe de kalveren omkeeren en drijf ze hierheen.” Als een ander, eveneens achter het scherm gevraagd heeft: „Waarom moeten ze tot terugkeeren gebracht worden, de kalveren, die nu elkanders spoor volgen?” antwoordt achter het scherm een stem, blijkbaar weer die van Kṛṣṇa: „Toen ik heden van 't bed opgestaan mij opmaakte om de kalveren te gaan hoeden, ben ik door iemand, ik weet niet wie, met van innige gehechtheid getuigende woorden

aangeroeven; tot hem moet ik gaan, om de hem gedane belofte gestand te doen." Blijkbaar heeft dus de God den roep van zijn trouwen vereerder, den sūtradhāra, gehoord en geeft er gevolg aan. Dan zegt de acteur tot zijn huisvrouw: „Lieve, mij dankt, dat daar de zoon van Nanda nadert, die de kleedij van een herder aangenomen heeft." Als zij hem vraagt, waaruit hij dat opmaakt, geeft hij o. a. dit antwoord:

„Allerwege hoort men de tonen der fluit en luide klinken de bellen; daar verneemt men ook 't getrappel der kalfjes en in 't bizonder hun geloei en 't geluid veroorzaakt door het zwaaien der sterke armen van de herdersschare. Thans waait een wind, die medevoert den geur der jasmijnen in 't gevlochten hoofdhaar des overwinnaars van Mura."

Dan treedt de Herder met zijne vrienden op, de kalveren voor zich uit drijvend. In fraaie verzen schildert hem de tooneeldirekteur:

„Daar nadert hij: liefelijk en door de maan benijd is zijn diendeem, door de bijen omzwermd is zijn kruin, over zijne wangkringen beweegt zich de krans, zacht-liefelijk klinkt zijne fluit."

„Lant deze serie van onafgebroken glimlachjes van Madhu's overwinnaar uwe oogen verfrischen, gelijk de uit de maan uitgescheiden nektarstroom allerwege de (door de zonnehitte) verwelkte lotusbloemen."

Hierbij sluit zich aan de te voren reeds vermelde „lampschijnselhuldiging" van den God en onmiddellijk daarna wordt achter het scherm een stem vernomen, roepend:

„O gij slechtaard, booswicht, verworpeling van een tooneelspeler, waar hebt gij den met woudbloemen bekranste heen gevoerd, die nog niet zijn ochtendmaal genuttigd heeft?"

Als de tooneeldirekteur uit die woorden heeft opgemaakt, dat de een of andere herdersknaap op hem vertoornd is, treedt de herder Lambāka op, met opgeheven stok, met hangenden gewaad-zoom, pauwstaartvederen dragend, en herhalend de woorden: „O gij slechtaard enz."

De tooneeldirekteur achter zich ziend: „Ach,

„Bezwaarlijk aan te blikken door zijne van toorn roode oogen, door zijn bewegende wenkbrauwen den aanblik opleverend van een slang, door zijne stokslagen van-een scheidend de voegen der aarde, wie is 't, lieve, die daar nadert als een tweede god des doods?"

„Daarom is 't maar het best, dat wij van hier heen gaan, na ons voor den Heere gebogen te hebben: „Heer, ik buig mij voor U neder; ik ga heen, en zal wel niet kunnen terugkeeren uit vrees voor de stokslagen des herders."



Tooneeldirekteur en actrice af; hier eindigt blijkbaar het voorspel en vangt HET EERSTE BEDRIJF aan.

*Eerste bedrijf.*

Kṛṣṇa vraagt den herder: „Gij ongemanierde herderszoon, wat heeft die acteur u gedaan, dat gij hem verjaagd hebt door 't dreigen met uw stok?” Doch de herder antwoordt, dat die acteur zelf zich niet behoorlijk heeft weten te gedragen door Kṛṣṇa ten ontijde te roepen; „ieder pleegt maar in spot of waan den naam Kṛṣṇa te noemen, en dan komt Kṛṣṇa onverwijd aan.”

„Uw vader,” zoo gaat hij voort, „van alle herders het hoofd-diadeem, is befaamd om zijn goedheid op aarde; uw moeder; voorwaar, de wenshliane van Mukunda, heeft U aan (uw vader) die zoo vurig (maar U) verlangde, geschonken. Dat gij, als men maar tot U roept: „o Kṛṣṇa,” als een begeerige komt aangeloopen om acht te geven, dat is, o Mādhava, U niet gepast: het is een schandvlek voor fatsoenlijke lieden.”

En ook:

„Dat gij in uwe kindsheid een kleine hoeveelheid boter uit 't huis uwer moeder gestolen hebt, dat gij met de schoone herdersmeisjes in 't ronde gedanst en geschertst hebt, dat is lieden niet meer gepast, nu gij de gast zijt van der vrouwen lotus-oogen. Wie zal, denkend aan die lichtvaardigheid van U, nog zijne dochter U (ten huwelijk) geven?”

Maar Kṛṣṇa antwoordt, dat het nu eenmaal, al lastert men hem, omdat hij van den een maar den ander gaat, zijn aard is.

„De bij immers, alhoewel dronken door 't proeven van het vocht gepuurd uit de aan den Yamunā-oever groeiende lotus, zoo die wederom door de zoekers van zoeten geur <sup>1)</sup> geroepen wordt om met den mango-boom samen te zijn, en dan door de kwikstaarten voor „begeerig” wordt uitgemaakt, verlaat die bij uit vrees den weg zijner natuur?”

„Laten er al sommigen zijn, die, in hunne observanties opgaand, mij hunne dochter weigeren, ik zelf roep ze in den herfsttijd door de rietfluit tot mij”.

„Dat mag zoo zijn”, antwoordt de herder, „maar wat komt er dan van een huwelijk? Als 't zoo met de zaak gesteld is, dan past U ook geen ruwheid”. „En wanneer heb ik mij daaraan dan schuldig gemaakt, o schelm?” vraagt Kṛṣṇa. Nu vertelt de herdersknaap:

„Uw moeder had toch voor uw ochtendmaal een schotel overheerlijke rijstebrij gereedgezet, doch gij hebt die niet genuttigd en de lotusoogige Yaśodā heeft die met haar tranenstroom als 't ware

<sup>1)</sup> *auganthasacīnāṣṭh.*

begoten". Toen Rohini haar vroeg, waarom ze weende, antwoordde zij, dat haar zoon, om de eene of andere reden boos, zonder gegeten te hebben met de andere herdersknapen er op uitgegaan was. Maar wat de aanleiding tot dat in toorn heengaan van Kṛṣṇa is geweest, wil de herdersknaap, uit vrees dat de anderen hem zullen aflossen, eerst niet zeggen. Als Kṛṣṇa aandringt, vertelt hij, dat Yaśodā aan Rohini verhaald heeft, dat het een of andere herderinnetje bij haar was gekomen om den karnestok te halen, en dat Kṛṣṇa toen in hare, Yaśodā's, tegenwoordigheid, gezegd had: „die daar draagt op haar borst een kussen", dat zij, om dat meisje, dat hierover beschaamd was, gerust te stellen, gedreigd had hem een klap te zullen geven en hem gezegd had: „Ik zal nu maar niet in herinnering brengen wat vergeten is, maar, mij dunkt, gij wilt zeker weer *dāmodara* worden (waarmede Yaśodā doelt op 't stoute stukje in zijn eerste kindsheid door Kṛṣṇa uitgehaald, toen hij vastgebonden werd, omdat hij de boter gestolen had). En zoo had Yaśodā verder tot Rohini gezegd: „die woorden voor gemeend houdend is hij zonder te hebben gegeten met de kulveren er op uitgegaan". Als Kṛṣṇa toegeeft, dat dit de toedracht der zaak is, schildert de herdersknaap den treurigen toestand van zijn ouderlijk huis en dorp, nu het Kṛṣṇa's aanblik derft:

„Als het woud zonder lente, als de nacht zonder de stralen der maan, als de geest zonder onderscheidingsvermogen, zoo is de nederzetting van Gokula zonder U".

En ook:

„In de omgeving van Nanda's nederzetting, die thans beroofd is van de schittering uwer gelaatsliefelijkheid, zwerft de herderinneschare rond als een bijenzwerm over een lotus, die knop gezet heeft".

en nu is Kṛṣṇa heengegaan zonder zijne pleegouders vaarwel te zeggen, zonder zijn broeder Rāma te antwoorden, toen deze vroeg waar hij heen ging, ja zelfs zijne geliefde pratende Sārikā-vogel en zijne zoo dierbare rietfluit heeft hij vergeten! <sup>1)</sup>

Doch Kṛṣṇa antwoordt, dat noch Brahmā, noch Śiva, noch Śrī hem dierbaarder zijn dan zijn getrouwe aanhanger (hij had immers den roep van den sūtradhāra vernomen en daaraan niet kunnen weerstaan). Als hij nu order gegeven heeft, dat de herdersknaap snel naar de herdersnederzetting moet gaan om zijne moeder gerust te stellen en de benodigdheden voor het maal te halen, deelt de

<sup>1)</sup> Dit laatste klopt niet met de verdere voorstelling. Kṛṣṇa heeft zijn fluit blijkbaar niet vergeten.



herdersknaap hem mede, dat een van de andere jonge herders, Jayanta, van Yaśodā de opdracht heeft ontvangen, de benoodigdheden voor 't maal aan Kṛṣṇa te brengen, en dat hij zeker wel aanstonds zal verschijnen. Er wordt dan nu ook achter het scherm een stem gehoord, blijkbaar die van Jayanta, die in ons tooneelstuk ongeveer de rol van den Vidūsaka, den komischen persoon, vervult. Hij zegt, blijkbaar zwaar overdrijvend de moeite, die hij heeft gehad om hēt hem toevertrouwde ter bestemder plaatse te brengen:

„O Fatum, hulde zij U, waardoor de wereld bestuurd wordt. Waar is (ooit, zooals thans door mij) op stroo geslapen en rondgedoold in de wildernis! O Schepper, wanneer 't Uw toedoen is, dat ik in dezen toestand gemaakt ben, dan zal ik door een slag met mijn bamboe-stok U tot kniebuiging brengen!”

Allen luisteren nu opmerkzaam en hooren dan Jayanta weer zeggen, dat hij overal heeft rondgedoold, maar dat zijn moeite vergeefs is, daar hij Kṛṣṇa niet heeft gevonden:

„Mijn heup verdraagt het staan niet (meer); mijn ooren zijn doof geworden door al de scherpe kreten; mijn voeten trillen onder mij, zelfs mijn overkleed is weggeraakt, en mijn lijf is stijf als een stok geworden; al dwalend en dwalend ben ik in de diepe bergdalen in slaap gevallen, terwijl mijn lichaam tot een trog geworden is, daar ik immers op mijn hoofd den trog met rijstebrij moet torschen”.

„Mogen die herdersknapen, die slavinnenzonen naar 't uiteinde der aarde gaan! Doch mij is een fortuintje te beurt gevallen: ik zal die smakelijke gerechten nuttigen”.

• „Waar is die pot met dikke melk? Ze verkwikt mijn reukorgaan. Stellig zal ik ze opdrinken met behulp van blad-schotels, dan gaan slapen en daarop naar Kṛṣṇa gaan.”

Als de anderen dat hooren, zijn ze zeer ontrust, en Kṛṣṇa gelast een zijner vrienden in een boom te klimmen en naar Jayanta uit te zien. Eindelijk treedt hij op, de benoodigdheden voor 't maal op zijn hoofd dragend, met hinkenden voet en op zijn stok leunend. Zijn optreden wordt zóó geschilderd:

„Daar naderde Jayanta: zijn gezicht was besmeerd met de druppels zure melk, die door zijn voetstappen neerdruppelden; door zijn bijgen en blazen was hij een verschrikking voor alle goede liën; zijn blik was onvast, zijn hoofdbedekking scheefgezakt, op zijn schouder torschte hij den voorraad groente-kooksel en op zijn hoofd den bak met rijstebrij, waggelend als een echt olifantskalf.”

Nu vertelt Jayanta, dat Yaśodā hem opgedragen heeft, dat voedsel

aan Kṛṣṇa te bezorgen en dat toen ook de moeders der andere herdersknappen voor ieder harer zonen hem wat meegegeven hebben.

Hij verklaart plechtig er niet van gesnoept te hebben en legt den nadruk op de moeite, die hij zich getroost heeft:

„Waar is (ooit, zooals nu door mij) zoo in een hutje overnacht, waar is (ooit zoo) over doornen geloopt in de dichte wildernis, waar is men (ooit) zoo uitgeput geruikt door windstooten en dichte nevels? Mijn leden beven, gebroken zijn mijn tanden door 't van koude rillen, en hier is in mijn jonge jaren, o Heer, op mijn lijf de onderdom gekomen tengevolge van mijn medelijden voor U”.

Daarop volgt eene altercatie tusschen Jayanta en de anderen, waar Jayanta beweert, dat hem een aandeel in de lekkernijen toekomt. De tekst is hier evenwel onduidelijk, ook doordat hij, zooals de metriek bewijst, corrupt is overgeleverd. Eindelijk zet hij het medegebrachte voor Kṛṣṇa neer, opsommend al de lekkernijen in ware brabbeltaal, de benamingen der fijne gerechten verhaspelend, wat hij daaraan toeschrijft, dat hij door de koude, de vermoeienis, den honger en den dorst, die hij heeft mitgestaan, slechts een serie van onklare klanken kan voortbrengen. Als evenwel aan de verschillende herdersknappen het voor hen bestemde wordt terhandgesteld, blijkt het, dat Jayanta alles heeft opgegeten en oneetbare dingen er voor in de plaats gegeven heeft. Maar Jayanta zegt, dat ze hem valschelijk beschuldigen:

„Zooals 't door hunne moeders mij is terhandgesteld in doeken gewikkeld, zoo heb ik alles hier gebracht, o Hari! Maar wat kunnen wij voor die arme herders doen? Blijkbaar is die verandering hunner eetwaren 't gevolg van handelingen door hen in een vorig bestaan gepleegd, juist zooals Sudyumna in een vrouw is veranderd geworden om diezelfde reden”.

Als Kṛṣṇa tot zijn vreugde bemerkt, dat het voor hem bestemde ongerept is gebleven, maakt hij zijn vrienden in vele fraaie verzen er opmerkzaam op, dat de nacht ten einde is geloopt; hij stelt hun dus voor de kalfjes hier te laten grazen, zich ergens in de buurt in 't struikgewas op een strooisel van jonge loten neer te vlijen en den door Jayanta gebrachten voorraad aan zijn bestemming te doen beantwoorden. Als allen verklaren 't hiermede eens te zijn, doen ze eenige schreden en zeggen: „Hier is de oever der Yamunā,

„Daar vóór U noodigen de vogels, die zich op de toppen der liefelijke met bloeiende lianen omstrengelde kadamba-boomen gezet hebben, U uit, U neer te vlijen in den hun toekomenden hof. Zoo immers is de aard der grooten (om zoo gastvrij te zijn).”

Wanneer ze nu allen neergezeten zijn, wordt er een stem ge-



hoord, die den Herder roept: het schijnt Kṛṣṇa's lieve vriend Subāhu te wezen. Zij hooren hem zeggen:

„Allerwege heb ik rondgedoold door den lusthof om uwentwille, o zoon van Nanda. Waar zijt gij thans, o heerlijke, gij, die aan mijn (door scheiding) bedrukt harte welkom zijt als de maan aan de 'snachts zich openende lotus?’

Ook wordt nog een andere stem vernomen, die men herkent als die van Kṛṣṇa's lievelingsvogel, zekere sārīkā, die als een mensch kan spreken zelfs wat haar niet geleerd is, en die in ons stuk een dergelijke rol vervult als in de Ratnāvalī. Het is blijkbaar de sārīkā, die men hoort zeggen:

„Schreiend herhaaldelijk: „mijn lieveling, mijn lieveling”, onrustig heen en weer loopend, is zijne moeder door 't van hem gescheiden zijn buiten zich zelve gekomen. Zal ik 't hem vertellen?’

Nu geeft een der vrienden aan Kṛṣṇa den raad op zijn fluit te spelen, dan zal de nog altijd zoekende Subāhu den weg tot hem kunnen vinden. Dien raad volgt Kṛṣṇa op, een fraai vers schildert de verrukking, waarin zelfs dieren en boomen door die muziek geraken.

„De bijen, vermoeid, houden op met het zoete honig-vocht uit de lotus, waarop ze neergestreken zijn, ze puren; der boomen twijgen-menigte houdt op zich te wiegelen; de vogels staken hun gezang; de kalfjes houden op met gras knabbelen, en de zwartge-spikkelde (antilopen) met hunne wijfjes gaan langzaam, langzaam voort, terwijl hun geest geroofd is door de fluitklanken.”

Door de muziek geleid treedt nu Subāhu op: in zijne hand houdt hij de sārīkā, zijn oogen zijn vol tranen en in zijn gordel draagt hij een door Nanda hem voor Kṛṣṇa medegegeven siernaad. Ook zijn optreden wordt in gebonden taal geschilderd:

„Op 't hoofd het maanversiersel dragend, over zijn gelaat heen en weer bewegend de donkere haarlokken, sterk van schouders, de kooi met de sārīkā van groote schoonheid aan 't uiteinde zijner als een lotus zoo welgevormde hand dragend, door den nektar zijns lichten glimlachs de goeden als 't ware overgietend, in geel gewaad gekleed(?), blank van leden, treedt nader de vriend des Heeren, die in hooge mate genot geeft: Subāhu.”

Subāhu is evenwel blijkbaar nog door het kreupelhout van Kṛṣṇa en de anderen gescheiden, doch uit de gedragingen van pauwen, antilopen en bijen, die hij weer in verzen schildert, maakt hij op, dat de muziek uit Kṛṣṇa's fluit afkomstig is. Intusschen ontmoet hij een der herders, Makaranda, die zich van de anderen afgezonderd heeft om bladeren in te zamelen, die immers bij wijze van schotels

moeten dienen voor den maaltijd van Kṛṣṇa en de zijnen. Eindelijk ontdekt Subāhu het sierraad der Herders te midden der herders-schare en vol verrukking omarmen de twee hereenigde vrienden elkander. Nu vraagt Kṛṣṇa hem of alles wèl is in de herdersneder-zetting. Doch de ander vraagt, hoe er vreugd zou kunnen zijn in eene fraaie woning, waar bij donkeren nacht een lamp wordt aangestoken en deze door een windstoot wordt omvergeworpen. Als Kṛṣṇa tegenwerpt, dat zijn broeder Balarāma en de anderen er toch nog zijn, geeft Subāhu ten antwoord:

„Hoogheid, sterren komen bij honderden in den nacht op, maar ontsluit zich de bij nacht bloeiende lotus over dag onder den invloed der duizenden (zonne-)stralen?” (Immers neen, het is de maan, die dit bewerkt; Kṛṣṇa wordt hier, zooals vaak elders, met de maan vergeleken).

Dan schildert op Subāhu's verzoek de pratende sārīkā den toestand van Kṛṣṇa's moeder:

„Nu eens begeeft uwe moeder zich in den stal, dan weer naar buiten; nu eens is zij binnenshuis in gedrukte stemming, dan weer doet zij niets dan om U roepen; dan weer zit zij als slapend neer op hare zitplaats, den aardbodem aanrakend. Van Hari gescheiden komt zij in hare droefheid er niet toe iets te ondernemen.”

Op Kṛṣṇa's vraag, wie het is die daar gesproken heeft, zegt zijn vriend: „Merkt gij 't niet? Het is de tot uw vermaak U door uw oom geschonken liefelijk pratende sārīkā. Zoodra als uwe moeder ontwaakt was, riep zij mij tot zich en zeide: „Beste Subāhu, Kṛṣṇa is gegaan en heeft de sārīkā vergeten, die hem, evenals zijn fluit, dierbaarder is dan 't leven; daarom breng hem die snel.” Kṛṣṇa zegt geroerd: „Ach, dat is mijn liefelijk pratende sārīkā!” Hij neemt ze in de hand en liefkoost ze:

„Ach, lieve vogel, wiens lichaamsglans schitterend is als de blauwe lotus, gij, die anders zoo knap zijt met uw bandhuka-rooden snavel, waarom bewaart gij nu voor mij het stilzwijgen? Vol verlangen naar 't drinken des nektars uwer uit uw mond voortkomende liefelijke welsprekende woorden, heb ik U toch niet in den steek gelaten na in den nacht te zijn ingeslapen?”

De vogel antwoordt, dat hij niet in staat is behoorlijk te spreken, omdat de meesteres der herdersnederzetting zoo door droefheid gekweld is. Op Kṛṣṇa's vraag te mogen vernemen, wat dan zijne moeder gezegd heeft, verhaalt nu de sārīkā, hoe op 't klagen van Yaśodā de herderinnen (d. w. z. de moeders der uitgetrokken knapen) tot haar waren gekomen om de reden van haar verdriet te vernemen; hoe Yaśodā zich beklagde had over Kṛṣṇa's plotseling heen-



gaan zonder zijn maal te hebben genuttigd. Dan was ook Nanda daarbij gekomen, en, de ongewone stilte bemerkend, daar noch de stemmen der vrienden van Kṛṣṇa, noch zijn gezang en-fluitspel te hooren waren, had hij aan Yaśodā gevraagd, wat er aan de hand was. En de treurende moeder,

„wier oogen schoon als lotusbloemen met tranen gevuld waren, wier lippen, gelijk jonge loten door hevigen windstoot, door hare zuchten als verwelkt waren, wier uit boombast vervaardigd overkleed afgefallen was, sprak met oogen van liefde gevuld en met stokkende stem voor haren gemaal staande: „nadat wij beiden door boete-oefening op velerlei wijze Hari, den Heer van 't Vaikunṭha-hemelverblijf, genadig gestemd hadden, hebben wij op hoogen leeftijd een (zoon) erlangd, die om zijne goede hoedanigheden allerwege geliefd is. Die is vóór zonsopgang, zonder zijn maaltijd gebruikt te hebben, heengetrokken naar het Vṛndā-woud, dat met puntig darbha-gras bewassen, door wolven gevaarlijk, van slangen door-sist is.”

Maar niettegenstaande hare in rijmende verzen vervatte waarschuwingen was hij toch met zijn vrienden heengegaan en nu waren op haar gejammer de herderinnen aangekomen. Toen had ook Nanda de gevaren en ontberingen geschilderd, waaraan de herdersknapen blootstonden, en Yaśodā, na Kṛṣṇa's beveiliging van den god Govardhana en de godin Yamunā te hebben afgesmeekt, had aan Nanda medegedeeld, dat zij Jayanta met voedsel naar haar zoon had afgezonden, „en”, zoo gaat zij voort, „daar gaat ook Subāhu (er heen), die de vergeten kooi met de sārīkā bij zich heeft.” Nu had Nanda Subāhu verzocht nog een oogenblik te wachten, en dan ook voor Kṛṣṇa mede te nemen het uit guñjā's vervaardigde sierraad. Tot zoover spreekt de vogel, en nu neemt Subāhu het woord, om, aan het door de sārīkā gezegde aanknoopend, te zeggen: „en hier, Kṛṣṇa, heb ik dat sierraad gebracht.” Kṛṣṇa verklaart hoogelijk er mede ingenomen te zijn:

„Het mij aan 't hart liggende Borstjuweel, terwille waarvan ik, na den Vaikunṭha(-hemel) te hebben verlaten, te Gokula geboren ben <sup>1)</sup>, stel ik in mijne gedachten niet gelijk met ook maar één zestiende gedeelte van het guñjā-sierraad”.

Na een komisch intermezzo, waarbij Jayanta beweert, dat Nanda heel wat anders gezegd zou hebben, en gedreigd zou hebben zijn zoon met stevige lianen-snoeren te zullen binden en naar huis te

<sup>1)</sup> Deze verklaring van Kṛṣṇa is zeer bevreemdend; aanknoopingepunten in de bestaande literatuur kan ik niet vinden.

brengen, neemt Kṛṣṇa het door Subāhu medegebrachte sieraad met eerbiedigheid aan.

Maar volgens Subāhu's mededeeling heeft Kṛṣṇa's oude vader Nanda ook nog uiting gegeven aan zijne bezorgdheid, en hem door zijn vriend laten verzoeken toch niet zoo ver van huis te gaan, waarop Subāhu Nanda gerustgesteld had, door hem aan Kṛṣṇa's bovenmenselijke daden te herinneren:

„Hij, die na Pūtana's giftige borst te hebben leeggedronken, na door den wervelwind te zijn meegevoerd, toch niet den dood vond; hij, die op de slang Kālīnāga den dans uitvoerde; die verzwolg het vuur van 't brandend wond; hij, die door zijn moeder vastgesnoerd verlossing bracht den twee gebonden boomen; hij, die van d'Asura's den trots gefnuikt heeft; hij, die zijne moeder in zijn oog 't heelal aanwezig toonde vereenigd en gescheiden; hij, die in zichtbare gestalte de wortel is van Lakṣmī's zaligheid; hij, de eeuwige kiem van alles wat op de aarde groeit; uit vrees voor wien de wind waait, hoe zou dien van eenig vreesaanjagend wezen gevaar dreigen?“<sup>1)</sup>

Nu beveelt Kṛṣṇa uit te zien, waar vriend Makaranda toch blijft, die immers er op uitgegaan was om bladeren te halen, die als schotels bij het maal moeten dienen. Als hij eindelijk gekomen is, en allen de bladschotels van hem in ontvangst hebben genomen, vraagt Kṛṣṇa, waar Makaranda toch zoo lang heeft getoefd. Deze vertelt de reden van zijn oponthoud: hij heeft namelijk een herdersknaap, afkomstig uit het land van Vṛṣabhānu (dit is Rādhā's vader) ontmoet, die hem heeft meegedeeld, dat op dezen zelfden dag door dien herdersvorst Vṛṣabhānu een offerfeest is ondernomen ter eere van de godin Vṛndā (*vr̥ndādevī*). Deze herdersvorst heeft, juist zooals Kṛṣṇa's vader, op vergevorderden leeftijd, ten gevolge van de vereering van Hari, een kind, en wel eene dochter, gekregen, schoon en rank als eene liane, de vreugd van zijn levenswinter. Die schoone maagd wordt evenwel zwaar geplaagd door de hevige kwellingen van een boos lot, en nu heeft haar vader dat offerfeest ondernomen om haar welvaren te herkrijgen;

<sup>1)</sup> De hier vermelde door Kṛṣṇa als knaap verrichte wonderdaden zijn alle uit de overlevering bekend. Voor Putana, Kālīnāga (= Kālīya) en de twee boomen (de yamalarjuna's) vgl. het boven, in de inleiding, pag. 10 gezegde. De wervelwind is de rākṣasa Tṛṇvarta; het verzwolgen vuur: Dāvagnī of Dāvānala; terwijl in ons tooneelstuk Kṛṣṇa het heelal in zijn oog te aanschouwen geeft (zoo deze passage althans door mij terecht geëmendeerd is), geldt in de Purāṇa's de voorstelling, dat Yaśoda het heelal in zijn mond ziet. Waarop de woorden: „uit vrees voor wien de wind waait“ doelen, is mij niet bekend. — Uit het hierboven in vertaling gegeven fraaie śāliut-vers heb ik slechts den Vocat. *amātātman* verwaarloosd.



„Alle jonkvrouwen der herdersnederzetting moeten, dragend hare feestkleedij en op 't hoofd meevoerend een schotel met zure melk, gevuld, aan Rādhā voorafgaan om de verhevene godin Vṛndā genadig te stemmen. En na hare offergave te hebben aangeboden moeten ze met blij gelaat naar hare woningen terugkeeren.”

Zoo zullen dan de herderinnetjes, door Rādhā vergezelschap, langs den weg komen, waar Kṛṣṇa en de zijnen zich thans bevinden. Makaranda stelt nu voor, dat ook zij de godin zullen gaan huldigen. „Zoo zij het”, antwoordt Kṛṣṇa, „doch laat eens worden uitgezien, op hoe grooten afstand zij zijn.” Maar Jayanta, die aan niets denkt dan aan lekkèr eten, kan zich met dat plan volstrekt niet vereenigen! Ten slotte wordt goedgevonden, dat men eerst het maal zal gebruiken. Zoo gebeurt het, en, naar 't schijnt, deelt Kṛṣṇa aan allen mede van de hem toegezonden lekkernijen. Alleen Jayanta blijkt onverzadigbaar te wezen:

„Wanneer de berg tot eetwaar werd, en 't stof hier werd tot suiker, als de rivier in plaats van water melk bevatte en al de blāren koeken werden, eerst dan zou ik, o Mādhava, heerlijk verzadigd kunnen worden.”

Al de anderen schilderen in gloeiende taal de heerlijkheid der fijne gerechten. En terwijl Kṛṣṇa met de zijnen daar zoo feest viert, wordt in de lucht een stem vernomen, die zegt:

„De hand op den mond drukkend lacht luide de uit de lotus ontstane (god Brahmā); schuddend zijn diadeemkrans wijst Śaṃbhū (d. i. Śiva), na de godin (Pārvatī) opmerkzaam te hebben gemaakt, met zijn sierlijken wijsvinger op den overwinnaar van Mura; herhaaldelijk raakt de beheerscher der goden (Indra) zijn voorhoofd aan; Lakṣmī, gewaarwordend den met de herdersknappen zich te goed doenden(?) (Kṛṣṇa), schaamt zich, en de schare der kinderen des Scheppers (d. w. z. alle Deva's) storten vreugdetranen.”

Nu beveelt Kṛṣṇa een der vrienden eens in een boom te klimmen en uit te zien of de herderinnetjes al naderen. Deze doet dat, en bericht:

„Daar komen ze aan, gelijk van leeftijd, op haar hoofd dragend den pot met zure melk, gelijk de manestralen helder (van gelaatskleur), gesierd met van blanwe lotussen vervaardigde vlekkelooze oorsieraden; met het gebabbel harer tongen vullen zij al de hemelstroken.”

„Maar,” zegt hij verder, „als zij ons gewaarworden, zullen ze uit vrees niet naderen. Laten wij ons dus achter de lianen verbergen.” Zoo geschiedt en de herders verdwijnen. —

*Tweede Bedrijf.* HET TWEEDE BEDRIJF opent met het optreden der herdersmeisjes, die Rādhā in haar midden hebben, welker liefstalligheid in fraaie verzen wordt geschilderd. De liefelijkheid van dit natuurlijke lianen-prieel, dat als 't ware aan Rādhā eene gastvrijheidsbegroeting brengt, lokt de vermoeide meisjes uit hier een oogenblik te rusten, hoewel ze aan de gebruikte bladeren en de bloemen bemerken, dat hier vroeger al anderen geweest zijn. Als Kṛṣṇa, achter de lianen verborgen, Rādhā ziet, zegt hij tot zijn vertrouwden vriend Madhumangala: „Die daar te midden der herderinnenschare is dezelfde!” „Op wie doelt gij, vriend?” vraagt Madhumangala. Nu vertelt Kṛṣṇa, hoe hij al vroeger eens diezelfde jonkvrouw alleen ontmoet heeft, toen zij bloemen plukkend door een bijen-zwerm was verschrikt en in een slingerplant was verward geraakt, maar door hem op den weg naar hare woning teruggebracht was. Rādhā heeft intusschen voetsporen bemerkt:

„Aan wien, Lalitā, behoort dit voetspoor, aan wien, die haastiglijk voortschreed naar 't prieel der gebogen tamāla's? Waarom zien wij hem niet voor ons?”

Als hare vriendin het vermoeden uit, dat zich iemand daar binnen zou kunnen verborgen houden, zegt Rādhā tot haar:

„Ga langzaam, langzaam in 't prieel binnen, o schoone, vasthoudend uw gordelsnoer, zoodat de klank er van niet verre gehoord worde, en overal heen 't oog richtend (om te ontdekken), wie de schelm is, die spiedend zich in de lianen verbergt.”

Rādhā intusschen heeft al een voorgevoel en vermoeden, van wien de voetsporen afkomstig zijn:

„Is dit niet de rij der voetstappen van dengene, die in het prieel mijn hart geroofd heeft? Die met wondbloemen getooide, voorzeker, heeft, mij bevrijdend uit der verzamelde bijen-zwermen dichtheid, mij geheel als een geschrikte hinde gestemd. Als 't niet zoo ware, wiens voetspoor zou dan mijn geest zóó verontrusten? Het is toch immers niet de glans der zon, die 't cakora-wijfje (d.w.z. de vogel, die slechts van de stralen der maan zich heet te voeden) in verrukking brengt!”

Na een poos komt Lalitā van haren onderzoekingsstocht terug en vermeldt (de passage is hier zoo goed als onleesbaar), dat ze een herdersknaap met zijn vriend in de lianen gezien heeft, en dat ze de kalveren weiden, „doch de herdersknaap, van achter de rankenmenigte telkens en telkens zijn met liefde gevuld oog vestigend op U, lijkt wel zich te baden in den oceaan uwer volmaakte liefstalligheid.”

Rādhā is beschaamd:



„Haar bewegelijke lotus-oogen bedekt zij rondom met haar gewand, als een visschenpaar in een net, als een kwikstaartenpaar in een kooi (gevangen)”, en zij zegt, dat ze niet op deze eenzame plaats kunnen blijven, waar geen wandelaar voorbijkomt en een onbekende haar bespiedt. Als Rādhā uit het antwoord, dat Lalitā hierop geeft, opmaakt, dat deze heimelijk met Kṛṣṇa gesproken heeft, houdt zij zich voor hare andere vriendinnen, die niet mogen weten van hare vroegere ontmoeting, als beangst, want ze herinneren zich allen nog wel, hoe Kṛṣṇa in zijn jongensjaren berucht geweest is door 't stelen van de melk en boter. Dat zal hij zeker nu wéér doen, en dan is het gedaan met de vereering der Godin, voor wie immers de melk bestemd is, die de herderinnetjes bij zich hebben. „Derhalve”, zegt Rādhā, „laat niemand onzer dien schelm ooit onder 't oog komen; brengt de melk weg, anders neemt hij ze met geweld.”<sup>1)</sup> Als nu Madhumangala aan Kṛṣṇa bericht, dat de meisjes willen gaan vertrekken, en deze gezegd heeft: „Vriend, laten wij ons dan in haar weg plaatsen”, komen al de herders, door Kṛṣṇa met name aangeropen, op, en geven haar met luid geroep te kennen, dat zij op last van Nanda's zoon geen voet mogen verzetten en dat zij zijn bevel moeten opvolgen. Maar de herderinnen zijn gekrenkt over dit barsche woord; „immers”, zoo zeggen ze:

„wij hebben geen op 't slagveld woest krijgersfront, geen ontoegankelijk woud, geen met bergtoppen voorziene onneembare uitgestrekte verblijfplaats; wij oefenen ook geen handelsbedrijf uit, en evenmin zijn wij nachtelijke inbrekers, er op uit een akker te rooven. Waarom dan weerklinkt onder ons meisjes dat gebod?”

Maar Madhumangala zegt, dat zij geen gelijk hebben, want:

„Wel degelijk beschikken de vrouwen over een macht, die de mannen aan haar onderwerpt: dat is hare schoonheid; en ook over een ontoegankelijk woud (waarin ze zich ter verdediging terugtrekken): dat is hare onverschilligheid; haar trots is de berg, waar ze zich verschansen, en, daar ze er vermaank in scheppen in anderer ziel te wonen en anderer trots weg te nemen, daarom maken ze zich wel degelijk schuldig aan roof. Zoo is dus 't bevel van Hari tegenover haar volkomen gepast.”

Nu volgt een tooneel, dat, afgewisseld door een komische scène met Jayanta, tot het slot van dit tweede bedrijf duurt; de stof er van, hoewel mij uit geen Purāṇa bekend, moet zeer populair

<sup>1)</sup> Niet zeker; de tekst luidt: *na cet prasabham ana (of ata) karoti*; lees misschien: *na cet prasabham mano karoti*, vgl. het metrum.

wezen; het is de *danalīlā*, waarin geschilderd wordt, hoe Kṛṣṇa met de zijnen de door de meisjes (in ons stuk voor de godin bestemde, in andere bronnen eenvoudig ten verkoop) meegevoerde melk bemachtigt.<sup>1)</sup> Eerst is het plan de melk met geweld weg te nemen, daarna hellen de herders over tot een minnelijke schikking en wordt er gevraagd, waarvoor de melk te koop is. Wanneer evenwel als koopprijs door de meisjes Kṛṣṇa's fluit wordt gevorderd en de meisjes na beraadslaging tot hem zeggen:

„Alzoo spreekt de schoonheidsbloemtuil Rādhā, wier gelaat liefelijk is als de maan: wenscht gij de smakelijke melk, geef ons dan uw fluit met zeven holten,”

kan Kṛṣṇa er niet toe besluiten zich te ontdoen van zijn dierbare fluit:

„Van verre roep ik door den klank der fluit de kalfjes tot mij, en ik verkwik daardoor het hart mijner moeder, als ik ver in 't woud ben heengegaan.”

Doch eindelijk besluit hij om de melk te verzoeken, hetgeen dan na vele altercaties geschiedt. Maar voordat ze er toe overgaan, treedt Jayanta, de komische persoon, tussehenbeide, die óók zijn aandeel wil hebben, maar nu door de meisjes, terwijl ze hem aan den voet van een boom doen neerzitten, met zijn haarlok (*śikhā*) aan dien boom wordt vastgebonden, waarna hem een schotel melk in de handen gegeven wordt. Hij bevindt zich daardoor voor 't alternatief gesteld of den schotel met melk te laten varen, of zijn haarlok af te rukken, omdat intusschen ook zijn handen vastgebonden zijn. Maar terwijl hij zich beklaagt over den treurigen toestand, waarin hij zich bevindt, wordt een waarschuwende stem vernomen, dat de kalveren de grens overschreden hebben en heengegaan zijn, en als allen zich verontrust opmaken, omdat wel eens de door Kamsa afgezonden Rākṣasa's de dieren zouden kunnen rooven, wisselt Kṛṣṇa nog enkele woorden met Rādhā, om haar bedektelijk zijne liefde te openbaren, waarna hij haar verzoekt na

<sup>1)</sup> Coomaraswamy, Rajput paintings, Oxford, 1916, vol. I, pag. 36: „closely connected with this subject is the *Danalīlā* or „taking of toll”, of which there exist several versions in Sanskrit and Hindi. This is properly a part of the *Kṛṣṇalīlā*, but it is not in the Bhāg. pur. and forms an episode of itself. The milkmaids set out to sell their curds and milk and on their way they have to cross the Yamuna. But when they reach the ferry there is Kṛṣṇa with his herdsmen, and claims a toll. After much dispute the milkmaids offer some little gift, but they refuse to acknowledge the right of taxation. . . . The milkmaids yield, and render to Kṛṣṇa not the toll alone, but body and soul and goods”. Growse, op. cit., pag. 79: „There is . . . Śānkari Khor, the narrow opening between the hills, where Kṛṣṇa lay in ambush and levied his toll of milk of the Gopī's, as they came in from Gahvarban, the „thick forest” beyond”.



afloop der bedevaart op deze zelfde plek terug te komen. Rādhā erkent, dat, sedert zij Kṛṣṇa voor 't eerst gezien heeft, zij genegenheid voor hem koestert en steeds naar eene ontmoeting verlangt heeft; zij beklaagt zich, dat, nu die ontmoeting door eene gunstige lotsbeschikking eindelijk heeft plaats gehad, nu weer een scheiding noodig is. Door de scheiding ontdaan hecht Kṛṣṇa aan 't polsgewricht zijner geliefde een jasmijn-kraus en gaat dan heen om de kalveren te zoeken, terwijl hij de aan een boontak hangende kooi met de sārīkā vergeet.

*Derde bedrijf.* HET DERDE BEDRIJF toont ons de herderinnen, die bedrukt en bedroefd zijn door 't vertrek van Kṛṣṇa. Vooral de arme Rādhā is er treurig aan toe:

„Met een gelaat, waarvan de glans geweken is als van de maan op 't einde van den nacht, valt ze neer in den schoot harer vriendin, en hier en daar vertoont zich op haar gelaat een zweetdruppel, terwijl zij (aldus) aan haar lichaam zichtbaar maakt de smart der liefdekoorts en niet bij machte is den naam van Madhupati terug te houden.”

Lalitā vraagt naar de oorzaak van dien toestand; een der meisjes meent te weten, dat Rādhā is geschokt geworden door de woorden van den Herder, een andere, dat zij ontdaan is door de stoornis in 't plan der bedevaart. Tegen het voorstel om gezamenlijk der Godin de beloofde hulde te gaan brengen, heeft Lalitā bezwaar, want Rādhā kan onmogelijk medegaan, doch zij spreekt af, dat zij met Rādhā hier zal blijven wachten op de terugkomst der andere herderinnen. Nadat ook de andere meisjes op verschillende wijze uiting gegeven hebben aan hare gevoelens, nu ze van Kṛṣṇa gescheiden zijn, vertrekken zij en de twee vriendinnen blijven achter. Blijkbaar heeft Rādhā hare bezinning verloren en de treurende Lalitā tracht haar door verkoeling bij te brengen. Als haar dit niet gelukt, wendt zij een list aan, door haar in 't oor te zeggen, dat de Herder haar uit de verte toeroept en om drinken vraagt, daar hij door honger vermagerd en door uitputting gebroken is. Even slaat Rādhā de oogen op om te vragen:

„Waar is dan die lotsoogige, die, de fluit aan den mond zettend, de maan in verrukking brengt door zijn schijnsel van saffier?”

En in diep nadenken verzonken zegt zij:

„Het door de omroering met de ploegschaar der talloze deugden geploegde akkerveld mijns harten, met woorden geëgd, met lachende blikken bezaaid, is thans verdroogd door de aanraking van den gloed der scheiding”.

„Nu dan de aard der ziekte onderkend is”, antwoordt de vriendin, „kan er ook een arts enij wezen”, en het eenige geneesmiddel is de gelaatsmaneschijn van Nanda's zoon. Die zal uw gloed blusschen.

„Vullend met de tonen zijner fluit de einden der hemelstreken (als een donderwolk met de donderslagen), met zijn geel gewaad den gang des bliksems te weeg brengend <sup>1)</sup>, op zijn borst zijn paarden als een vlucht kraanvogels <sup>2)</sup> medevoerend, zal de wolk-Kṛṣṇa (woordspeling: ook: „de zwarte-, de donderwolk), die leven geeft (door zijn water), aankomen”.

Wordt hier Kṛṣṇa met een donderwolk vergeleken, in een volgend vers stelt Lalitā hem met de bij gelijk, waartoe de benaming van het woord voor „bij” een ongezochte aanleiding geeft, daar *madhupa* evengoed „Heer der Madhu's” d.i. Kṛṣṇa beteekent als „bij”:

„Verlangend naar den geur van uw lotus-aangezicht zal de bij-Kṛṣṇa tot U komen met de vleugelslagen zijner bewegelijke haarlokken.”

Als Rādhā nu vraagt, hoe Lalitā daarvan zoo zeker is, herinnert zij er haar in fraaie verzen aan, hoe Kṛṣṇa haar bij 't heengaan dien jasmijnkrans aan de hand gebonden heeft. Als de pratende vogel, de *sārikā*, die door Kṛṣṇa aan den boomtak is achtergelaten, hoort van den krans, zegt hij, zonder door de meisjes gezien te worden: „o lieve Lalitā, aan den pols vertoont zich daar de door Hari uit jasmijnen gevlochten krans als een voortreffelijke beschutting van dit jonge meisje.” Rādhā, verschrikt door dit plotselinge woord, waarvan zij niet begrijpt van wien 't afkomstig is, draagt hare vriendin op, een onderzoek in te stellen. Als Lalitā den spreker niet ontdekt, troost zij Rādhā listiglijk door te zeggen, dat het de Schepper zelf is, die hare woorden bevestigd heeft. Naar aanleiding eener toespeling van Rādhā, waarbij zij te kennen geeft, dat zij Kṛṣṇa al eens 's avonds gezien heeft, verhaalt nu ook Rādhā van hare vorige ontmoeting: eens was zij met hare speelnooten uitgegaan, om in een laan van koraalboomen bloemen te plukken, en toen had zij daar een kring van pauwen gezien, waardoor hare opmerkzaamheid geheel was geboeid geworden. Alleen achtergebleven, had zij het spoor harer vriendinnen niet kunnen vinden, doch was, den weg missend, in een kring van bloeiende jasmijnen binnengetreden; daar was zij overvallen geworden door een bijenzwerm en door een zwarte wolk, en had haar weg versperd bevonden „door een ocean van verrukking”; want, toen zij in de lianen verstrikt, met van

<sup>1)</sup> *pīṭāmbareṇa capalānṛitāṇi vitanvān.*

<sup>2)</sup> In de poëzie wordt vaak de donderwolk voorgesteld als gepaard met kraanvogel-vluchten.



't losgeraakte hoofdhaar afgevallen bloemkrans en niet gescheurd gewaad nedergefallen was, had zij plotseling liefelijke fluittonen vernomen. Toen was de schoone Kṛṣṇa genaderd, die haar had opgericht, haar met zijn geel overkleed had bedekt en gevraagd had, wie zij was, die zich daar zoo eenzaam bij schemering vertoonde. Toen had Rādhā hem gezegd, wie zij was, en hem verzocht haar den weg te wijzen, en Kṛṣṇa had haar gerustgesteld en beloofd haar naar haars vaders woning te brengen. Als daarop de sārīkā zich wederom laat hooren en haar troost met haar eigen leed, daar ze immers door haar meester vergeten is, belooft zij Rādhā, haar met Hari te doen saamenkomen, zoo zij den vogel met haar meester wil hereenigen; zij moet namelijk de kooi openen, dan zal de sārīkā aan Kṛṣṇa Rādhā's zieletoestand gaan melden. Zoo gebeurt; Rādhā neemt den vogel in de hand en streelt zijn vlerken en drukt hem aan hare borst. Dan geeft zij de sārīkā de opdracht, aan haar meester verslag te doen van haar toestand: dat zij 't niet verdraagt van hem gescheiden te zijn. Als de vogel is weggevloden, komen de herderinnetjes terug, doch vertoonen zich nog niet aan Rādhā, maar blijven op een afstand staan, om den toestand harer vriendin waar te nemen, die er droevig aan toe is en bedektelijk te kennen geeft, dat zij de scheiding niet overleven zal. Als zij dat hooren, besluiten zij zich te vertoonen, en zij spreken haar toe:

„Prinses Rādhā, waarom vindt zelfs heden uw gelaat geen welbehagen? Doe toch uw lotus-oog een weinig zich ontluiken, onze oog-bij komt nader om het te bezoeken! ons oor drijft ons aan om uw woordklankensnoer tot zich te nemen<sup>1)</sup>, wanneer het zich van uwe lip-ronding zal gescheiden hebben. Wij verlangen in ons hart uw lianen-arm te omvangen.”

Dan brengen zij Rādhā den rest der aan de godin geboden bloemengave. Op Rādhā's vraag wat de godin gezegd heeft, berichten zij nu omstandig het mystieke antwoord der godin Vṛndā (d. i. Lakṣmī), welks tekst hier en daar verre van duidelijk is, doch welks hoofdinhoud schijnt te zijn, dat de herderinnen wel moeten weten, dat Rādhā en Kṛṣṇa één zijn, Rādhā is slechts Kṛṣṇa's śakti. Allen moeten Kṛṣṇa als 't hoogste wezen dienen, dan zal hij den mensch het genot aan hem geven. Dat er scheiding is tusschen Kṛṣṇa en Rādhā, is niet meer dan natuurlijk: zonder begeerte is er geen liefde, en begeerte bestaat niet zonder scheiding. „Vreest dus niet, geliefden, als gij de scheidingssmart dezer twee

<sup>1)</sup> Toespeling op 't dragen van een sieraad, meestal een bloem, achter het oor.

ziet; dat is hun aard en hun natuurlijke toestand, daar zij beiden heeten uit liefde te bestaan. Puruṣottama, de hoogste geest, heeft, om de hem getrouwen reeds op aarde zaligheid te geven, aan de Śakti's bevolen zijne zaligheid, zijne *līlā*, onder hen te verbreiden, en hij zelf is, om dit tot stand te brengen, in herdersgestalte op de aarde neergedaald: Rādhā is de verpersoonlijkte „*līlā*”, gelijk de puruṣa Kṛṣṇa is. Zij, die van deze waarheid wel doordrongen zijn, zullen de hoogste zaligheid (*līlā*) bereiken. En dra zal Rādhā met Kṛṣṇa vereenigd worden, en wel door de bemiddeling harer lieve vriendin Lalitā.

Na Rādhā op die wijze hoop te hebben gegeven, sporen de vriendinnen haar aan, huiswaarts te keeren, daar hare moeder, zoo zij door iemand bericht omtrent haar toestand mocht krijgen, het besterven zal. Zoo begeven zij zich op weg, Rādhā door Lalitā ondersteund, nu de gloed der zonnestralen afneemt, en de schaduwen in lengte toenemen. Het verloren gegane slot van dit bedrijf heeft waarschijnlijk bevat de beschrijving van 't heengaan der meisjes.

*Vierde bedrijf.*

Aan het eveneens ontbrekende begin van het volgende, HET VIERDE BEDRIJF, is vermoedelijk Kṛṣṇa met zijn vrienden teruggekomen van het opzoeken der kalveren; de meisjes ziet hij niet meer, doch hij moet de pratende sārīkā bij zich gehad hebben en die weer in de kooi hebben gedaan; ook moet er in dit verloren gegane gedeelte geschilderd zijn, dat Kṛṣṇa een door Rādhā verloren vingerring gevonden heeft. Kṛṣṇa, die blijkbaar zeer ontdaan is, omdat hij zijne geliefde niet meer gevonden heeft, wordt door zijn vriend Madhumangala aangespoord om huiswaarts te keeren, „nu het kruinjuweel des uitspansels ter kimme neigt”, daar immers „de moederkoeien aan den ingang van den stal staan, telkens en telkens naar den weg der herders spiedend.” Als zij dicht bij huis gekomen zijn, spoort Madhumangala zijn vriend aan, ter verheuging van herders en herderinnen op zijn fluit te blazen:

„Moge deze rietfluit van U, o Kṛṣṇa, gevuld met de essentie van uwen mondnectar, de borst der liefelijke herderinnen, die koortsachtig gloeit door de stekende stralen der scheidings-zon, afkoelen door hare daarop neervallende tranen van verrukking.”

En Kṛṣṇa speelt op zijn fluit; toen weerklonk de herdersnederzetting van de tonen der rietfluit, en de door de scheiding zoo geplangde vrouwen kwamen den weg voor hem versperren. Uit de woning komt hem zijn oudere broeder Balarāma te gemoet en vraagt Kṛṣṇa, waar hij toch zoo lang getoefd heeft. „Wat behoef ik U”, antwoordt de ander, die blijkbaar het avontuur met de herderinnen voor hem verborgen houdt, „de schoonheid te zeggen van het Vṛndā-



woud?" Dan schildert hij in welsprekende taal de liefelijkheid van dit woud, waar de panwen hunne sierlijke danspassen uitvoeren, waar de bijen als dronken van 't genot der bloemen zoemen en waar 't kīcaka-riet, wanneer 't koeltje er door heen blaast, een zoo liefelijke muziek oplevert. Op Kṛṣṇa's vraag, waar Balarāma heen gaat, deelt deze mede, dat hun vader hem heeft opgedragen een zekere koe, de *śabali* (de bonte, gevlekte) te gaan opzoeken die niet thuis is gekomen<sup>1</sup>). Als Rāma zich met dat doel verwijderd heeft, treedt Kṛṣṇa's aangenomen vader, Nanda, op.

„Van leden blank, de hand gesierd door fraaien staf, en welbedaagd, en groot van oogen, door schoon en ruim gewaad het lijf omgolfd, een gouden rozenkrans in de hand dragend, gevuld van schouders en van groote lichaamsblankheid, langzame voetstappen nemend, zijn lotus-oogen met 't vocht der uit liefde ontstane tranen gevuld, trad Nanda uit de woning.”

Hij verwijt zijn zoon zoolang te zijn uitgebleven en zijne moeder zoo groote onrust te hebben veroorzaakt, wier toestand hij afschildert. Dan deelt hij Kṛṣṇa mede, dat hij, om zijne positie te versterken, gaarne een huwelijk van hem, Kṛṣṇa, zou zien tot stand komen met de dochter van een naburigen machtigen herdersvorst, Vṛṣabhānu, het sieraad van Gokula, wiens gezanten reeds op weg zijn om over dit huwelijk te onderhandelen. Hij verzoekt dus, dat Kṛṣṇa thuis blijve en zich niet te zeer aan den fellen zonnegloed blootstelle. Verontrust vraagt Kṛṣṇa bij zichzelf, wie die Vṛṣabhānu wel zijn mag: „Is het dezelfde, wiens dochter ik heden heb gezien of een andere? Zoo het dezelfde is, dan is ongevraagd de verwezenlijking van mijn hartewensch tot stand gekomen.”

Luider stemme vraagt hij nu aan Nanda, hoe 't mogelijk is, dat tot echtgenootte erlangd wordt Vṛṣabhānu's dochter, die immers de Kālindī is, d. w. z. de Yamunā<sup>2</sup>). Doch nadat zijn vader hem hieromtrent heeft gerustgesteld, beveelt hij hem naar binnen te gaan en zijne bedrukte moeder te troosten. Als de anderen weggegaan

<sup>1</sup>) Een curieuse legende schijnt aan deze *śabali* verbonden te zijn, die, volgens Balarāma's mededeeling in onzen tekst, toen ze eens aan den oever der Yamunā in gezelschap der *hari* (de gele?) vreedzaam aan het weiden was, plotseling door een tijger overvallen werd, maar dien op de vlucht joeg. Iets wat er op gelijk vindt ik slechts bij Growse, op. cit. pag. 78: „Then they visit... Bahulāban in Bāthi, where the cow Bahulā, being seized by a tiger, begged the savage beast to spare her life for a few minutes, while she went away and gave suck to her little one. On her return, bringing the calf with her, the tiger vanished and Kṛṣṇa appeared in his stead, for it was the God himself who had made this test of her truthfulness”. Volgens Kṛṣṇa's verklaring, op Rāma's mededeeling volgende, is deze *śabali* eigenlijk de „herfstregenwolk”; wat dan volgt is verre van duidelijk.

<sup>2</sup>) Kālindī als eene der echtgenooten van Kṛṣṇa ook in Harivamśa en Viṣṇupurāṇa.

zijn, komt Yaśodā op, klagend dat haar jongen zich nog steeds niet vertoond heeft, hoewel reeds de nacht is aangebroken en de maan opgekomen. Als zij hem eindelijk door hare tranen heen gewaarwordt, omhelzen ze elkaar:

„Mādhava werd door zijne moeder op 't hoofd en op het als de maan liefelijke gelaat gekust, besproeid met het uit hare lotus-oogen druppelend vocht en aan hare borst gedrukt, met heilwenschen begroet, met bloemen geëerd, met mosterdzaad bestrooid en rondom met lampschijnsel (als een god) gehuldigd.”

Op hare vraag, waar hij zoo lang getoefd heeft, antwoordt hij, dat hij dat eerst later zal zeggen. Zij gaan de woning binnen en Kṛṣṇa doet, nadat hij zich 't gelaat gewasschen heeft, verslag van zijn wedervaren: hoe Jayanta, gelijk een wereldverwoestend vuur, alles verslonden had, wat voor de vrienden bestemd was, doch hoe er toen een schare herderinnen met melk gekomen was, die hen gelaafd hadden. Naar aanleiding van wat Kṛṣṇa verteld heeft, vraagt Yaśodā nu, wat voor eerbetoon (*pūjā*) die herdersmeisjes zijn gaan ondernemen. Kṛṣṇa antwoordt, dat het ondernomen was om de dochter van Vṛṣabhānu van een ongunstig lot te bevrijden. „Mijn lieve zoon”, zegt Yaśodā, „dat is stellig de dochter van Kīrti.<sup>1)</sup> Datzelfde meisje is lang geleden door mij voor U als echtgenootte gevraagd.” Zij vertelt dan, dat zij in hare kinderjaren door onafscheidelijke vriendschap met Kīrti is verbonden geweest en dat, toen ze eens met poppen speelden, Yaśodā een meisjes-pop van haar aan een jongens-pop van Kīrti had uitgehuwelijkt, en toen gezegd had: „Wie zal nu, Kīrti, haar dochtertje aan mijn jongens-pop geven?” Toen had Kīrti geantwoord: „Als ik eens een dochter krijg en gij zult een zoon hebben, dan zal ik mijne dochter aan uw zoon geven.” „Wie weet,” besluit Yaśodā, „of zij daar nog aan denkt”. Op dit moment komt Rohiṇī, de moeder van Balarāma op, om te melden, dat 't zoo aanstonds de tijd zal zijn om de koeien te melken, en dat nu de beide jongens het maal moeten komen gebruiken. Als ook Balarāma en de oude Nanda geroepen zijn, gaan ze allen eten. Terwijl ze den maaltijd gebruiken, wordt er een stem gehoord:

„De koeien, o vriend, met hare kalfjes vereenigd, ofschoon voldoende verzadigd door voeder en van dorst bevrijd door water, geven geen melk. Blijkbaar verlangen ze (van ons) in te drinken

<sup>1)</sup> De naam van Rādhā's moeder was tot dusverre uit de Skt. literatuur onbekend. Bij Growe luidt dezelfde naam Kīrti. In het Brahmavaivarta purāṇa heet zij Kalavati (Kṛṣṇajānamakhanda 17, 28 vlgg.).



den nektar van uw maangelaat; reikhalzend uitkijkend stampen ze met hare hoeven den grond".

Als Kṛṣṇa deze roepstem, die van den herder Virabāhu afkomstig blijkt te zijn, verneemt, maakt hij zich op om naar buiten te gaan, en nu volgt weer een intermezzo, dat ik niet in eenig Purāṇa heb aangetroffen, maar dat toch ook weer zeer populair schijnt te zijn, nl. hoe Kṛṣṇa de koeien voor de herdersmeisjes melkt.<sup>1)</sup> Van alle kanten komen ze met den melkemmer in de hand aan om Kṛṣṇa te roepen, hoewel Yaśodā klaagt, dat de arme jongen, nauwelijks uit het bosch teruggekomen, nog zoo goed als niet heeft gerust:

„Ijlings uit uwe woningen gekomen, zijt gij in den nacht de deur van mijn huis binnengetreden, uwe wijde emmers ter hand genomen hebbend. Is dan mijn zoon de melker uwer koeien?"

Doch Kṛṣṇa, die geen roepstem weerstaan kan, laat zich niet van zijn voornemen afbrengen, om eerst de meisjes te helpen, en hij draagt zijn broeder op, intusschen hun eigen koeien tot bedaren te brengen. Nu volgt de beschrijving, hoe Kṛṣṇa met het touw in de hand, met opgebonden haren, met zijn geel gewaad om zijn middel geslagen, zich tot de koeien der meisjes begeeft, waaronder hij zich, met den emmer tusschen de knieën neerzet en gaat melken:

„Door zijn opwaarts gericht blik boeit hij aan zijn gelaat de oogen der herderin, die haar blik onafgewend op hem gevestigd houdt; en, terwijl hij overvol was van liefde en zijn lichaam beefde, liet hij den emmer los en, met zijn oog den nektar van 't gelaat der herderin opdrinkend, gelijk een cakora-vogel de manestrallen, melkte hij de koe op den grond (d. w. z. zoo, dat de melk op den grond stroomde)."

Zoo gaat hij van huis tot huis, de herdersmeisjes helpend, die allen zonder uitzondering door liefde tot Kṛṣṇa bevangen zijn. Eindelijk komt hij, om bij 't melken der eigen koeien tegenwoordig te zijn, hetgeen ook weer in verzen geschilderd wordt.

Nu treedt Kṛṣṇa's pleegvader, die teruggekeerd is uit de vergadering der Ouden, in huis en vraagt, of de jongens nog niet van 't melken teruggekomen zijn; Yaśodā verhaalt hem, wat er intusschen is voorgevallen. Nanda roept hen nu, want de maan heeft 't midden des hemels reeds overschreden en zij moeten het door de moeder gereedgemaakte bed oogenblikkelijk „aan 't doel van zijn bestaan doen beantwoorden". Zoo komen dan de beide knapen in huis en leggen zich te bed. Kṛṣṇa verzoekt zijne moeder

<sup>1)</sup> Vgl. Coomaraswamy, *Rajpat Paintings*, vol. I, pag. 34 (waar eens afbeelding); vol. II, plaat 45.

al de hem dierbare benoodigdheden: zijn pauwstaartsieraad, zijn bamboestok, zijn kostbare fluit en ook de kooi met de sārīkā onder zijn oog neer te leggen. Dan begeeft zich ook de moeder ter ruste. Doch Kṛṣṇa, die blijkbaar niet slapen kan, houdt een gesprek met den vogel, aan wien hij vraagt, hoe 't wel met zijne geliefde zou gaan. De sārīkā zegt, dat, als Kṛṣṇa de kooi wil 'openen, zij op kondschap zal uitvliegen; zij raadt Kṛṣṇa aan, zich ondertusschen met den ring zijner geliefde te troosten, die van de essentie harer handaanraking doortrokken is. Zoo geschiedt, en Kṛṣṇa, op het door helderen maneschijn verlichte en van jasmijnen doorgeurde dak van het paleis den ring uit zijn geel gewaad losgemaakt hebbend, beschouwt aandachtig de beeltenis <sup>1)</sup> zijner aangebedene. Als Kṛṣṇa in dichterlijke taal zijne geliefde, die hij voor zich waant te hebben, heeft toegesproken, is de sārīkā alweer terug: zij meldt, dat Rādhā gezond en wel in 't huis haars vaders is, en dat zij hem doet weten:

„Vergeet niet den op 't oogenblik van 't vertrek aan mijn pols gehechten jasmijn-kraus des brúgoms <sup>2)</sup>, nadat gij in 't dichte woud mij ontmoet hadt. Doe dien aan zijne bestemming beantwoorden in het lianen-prieel”.

Verder laat zij door den vogel berichten, dat zij om haar ring te zoeken maar dezelfde met lianen begroeide plaats zal komen.

Hierop neemt de dichter de gelegenheid te baat om een bijzonder geliefde scène uit Kṛṣṇa's jeugd-cyclus in te vlechten, nl. die van het wegnemen der kleederen van de badende herderinnen. Als Kṛṣṇa met den vogel spreekt, wordt allerwege een verward gedruisch gehoord, dat, volgens mededeeling van de sārīkā, veroorzaakt wordt door de herdersdochteren, die in grooten getale in fraaie kleederen uitgedost in de Yamunā gaan baden. Het geluid harer armbanden, enkelbellen en stemmen is hoorbaar tot zelfs in de woningen der herders. Kṛṣṇa vormt nu het plan om naar dat belangwekkende schouwspel te gaan zien, en staat van zijn bed op. Zijn moeder, die ontwaakt is, en zegt, dat het nog geen tijd is om op te staan, vertelt hij, dat de bewoners der herdersnederzetting volgens de aanwijzing van Nārada in de Yamunā een bad gaan nemen tot genieting en tot delging der zonden, en dat ook hij daarheen wil. Nu gaat Kṛṣṇa met de andere vrienden — Rāma moet vandaag maar op het vee passen — er snel heen en dan volgt de bekende

<sup>1)</sup> Juist zoo bevindt zich op den door Hanumat aan Sītā overhandigden zegelring van Rāma diens beeltenis: *mudrāṅgurīgukāraṁjau pratibimbam āśī rāmasya* (Hanuman-nāṭaka V. 61 ed. Vidyasāgara, = vs. 289 ed. Kalkṛṣṇa Bahādur).

<sup>2)</sup> *vara*, in *śarṇamallīnālayam*, zou natuurlijk ook „fraai” kunnen betekenen.



scène van het stelen der kleederen, die gevolgd wordt door een gesprek tusschen Kṛṣṇa en de Gopi's van mystieken inhoud en eindigt met Kṛṣṇa's belofte in den eerstkomenden herfst haar allen door de klanken zijner fluit tot den rāsa-dans te zullen oproepen.

Na 't vertrek der herderinnen blijft Kṛṣṇa met zijn vriend Madhumangala alleen achter, zoekend naar de plaats, waar hij te voren Rādhā heeft ontmoet; eindelijk meent hij de juiste plek te hebben gevonden, en het trekken van zijn rechterarm en 't knippen van zijn oog doen hem besluiten, dat hem geluk te wachten staat. Door een opening in 't kreupelhout ziet hij dan in de verte Rādhā aankomen, die naar den verloren ring zoekt:

„Haar liefelijk lichaam bedekt door 't met goud gesierde gewaad, de hemelstreken verlichtend door de stralen van haar oorsieraadparel, wordt de slanke Rādhā in de dichte kruipers en struiken gezien, als een bliksem-liane tusschen de wolken”.

Kṛṣṇa blijft verdekt toekijken en luisteren.

Als Rādhā en Lalitā den ring zoeken, doch niet vinden, oppert de laatste het vermoeden, dat Kṛṣṇa, die na haar hier geweest is, want zijn voetspoor is nog zichtbaar, den ring zal meegenomen hebben en dat hij wel zal komen met den ring aan den vinger. Zij gaan nu zitten en wachten. Op Lalitā's vraag, wat zij zullen doen, als Kṛṣṇa komt, zegt Rādhā, dat zij, na hem gastvrij te hebben ontvangen, om den ring zullen vragen en dan huiswaarts zullen keeren. Doch Lalitā heeft een ander plan, en Kṛṣṇa, die dit alleen wil hooren, zendt onder een voorwendsel zijn vriend heen. Nu zegt Lalitā, dat het haar plan is, Kṛṣṇa wel, evenals Rādhā heeft voorgesteld, gastvrij te ontvangen, maar dan Rādhā, na hare hand te hebben voorzien met een krans en een mangala-sūtra <sup>1)</sup>, met Kṛṣṇa in 't huwelijk te vereenigen, na onder 't uitspreken van goeds voorspellende woorden eene offerande in het vuur te hebben verricht. Op het oogenblik dat Rādhā, uit beschaamdheid haar gelaat met haar kleed bedekkend, zegt, dat zij wil heengaan, treedt Kṛṣṇa te voorschijn en Lalitā zegt tot Rādhā: „Lieve Rādhā, bied den in uw verblijf gekomen gast de zitplaats van jonge loten aan. Deze schaamachtigheid, die tegenwerkt wat plicht is, moet gij onderdrukken.” Als zij hem door een teeken beduid heeft zich nêr te zetten, spreekt Kṛṣṇa haar aan:

„Keer mij uw blikken toe, gazellenoogige; verre latend de schare der herders, ben ik hier gekomen om uw liefelijk glimlachend gelaat te aanschouwen.”

<sup>1)</sup> De tali (het mangalasūtra) wordt anders der bruid om den hals gehangen.

In hare plaats antwoordt Lalitā: „Ook zij is de menschenmenigte ontvloden, daar ze, als ware 't door een koord, is aangetrokken door liefde tot U; doch op dit oogenblik verleent zij, daar ze angstig van harte is door vrees voor hare moeder, niet de genade harer blikken”. Op Kṛṣṇa's vraag, waarom ze zoo beangst is gelijk 't maanlicht voor de ontmoeting met Rāhu, vertelt Lalitā, hoe Rādhā den vorigen dag op deze plek haar ring heeft verloren, en hoe hare moeder, opmerkend, dat zij dien niet aan de hand droeg, gevraagd had, wie dien ring had weggenomen, die in waarde zelfs al de schatten van Kubera evenaarde; hoe daarop Rādhā (en hier verdraait Lalitā blijkbaar opzettelijk de ware toedracht) geantwoord had, dat de jeugdige herdersknaap uit Nanda's dorp, besciuend als melk-dief, den ring van hare hand had genomen, hoe hare moeder toen Rādhā de les had gelezen en haar gewaarschuwd had voor dien moedwilligen knaap, wiens tegenwoordigheid zij had te schuwen, en, wat den ring betrof, zij zou iemand tot Nanda zenden, om hem dat stukje van zijn zoon te melden en den ring terug te vragen. Door die mededeeling is natuurlijk Kṛṣṇa ontdaan, daar hij bedenkt, dat Rādhā's ouders, hem voor een dief houdend, hem hare dochter niet zullen geven. Als Lalitā hem nu vraagt, of hij den ring heeft of niet, erkent Kṛṣṇa wel hem te bezitten, doch verzekert, hem gevonden te hebben en hij geeft te kennen, dat, als hij èn van den ring èn van Rādhā zal moeten afstand doen, hij niet langer in 't leven wil blijven. Lalitā ziet nu, dat het hem ernst is met zijne genegenheid voor Rādhā:

„De rivier”, zoo zegt zij, „kan door den stormwind nog wel uit de zee worden gehouden, de Cātaka-vogel (die van enkel regendroppels heet te leven) kan den regenwolk nog wel opgeven, de hij kan den honig en 't hert het (leven in 't) woud nog wel laten varen, doch voor U is geen weggaan van uwe geliefde mogelijk”.

Kṛṣṇa verzoekt haar nu hare vriendin te vragen, of deze zich zal gedragen overeenkomstig het gebod harer moeder en dus hem denkt prijs te geven. In verbloemde taal antwoordt Rādhā, dat zij Kṛṣṇa niet wil opgeven:

„Verwijdert zich soms de liane in 't woud, al wordt ze geteisterd door rukwinden, ver van den boom, die haar steun geeft? Laat soms de naar zee gaande Goden-rivier (de Ganges), al wordt ze ook door sneeuw-massa's weerhouden, het na, met haar huppelende golven zich ocean-waarts te spoeden?”

Dan geeft Kṛṣṇa den ring aan Rādhā terug, die dezen aan haar borst drukt.

Nu Lalitā heeft bemerkt, hoe standvastig beider genegenheid is,



doet zij het huwelijk der gelieven voltrekken volgens den gandharva-huwelijks-ritus:

„Van lotussen wond de slanke Lalitā een cereboog en kransen, met blaren van de nalinī vervaardigde ze een feestpaviljoen, waarin de gezangen der gezellinnen weerklonken; toen, na een offerande in 't vuur van Amor te hebben verricht, vereenigde zij hen door „handgrijping” in 't huwelijk, waarbij zij bij wijze van mantra's verhalen van liefde uitsprak”.

Toen 't huwelijk zoo voltrokken was, hielden vijf geluk aanbrengende jonge vrouwen, daartoe aangekomen, de „lampzwaaiing” (*nīrājana*) voor het op een bed van jonge twijgen neergezeten jonge paar: na een regen van jasmijn-bloesems en gerstkorrels op hen te hebben doen neervallen en na het tilaka op hun voorhoofd te hebben aangebracht, verrichtten ze het *nīrājana* door het lampje om hen te bewegen met handen stralend van de juweelen der vingerringen, en zij spraken zegenwensen over hen uit:

„Moge de dochter der Zee (Lakṣmī), die de lotus in hare hand draagt, uw echtstand beschutten; laat de dochter des Bergs (Pārvatī) uw geluk onafgebroken doen zijn; laat Bhārati (d. i. Sarasvatī) doen groeien de plant uwer zaligheid, en laat de overwinnaar van Mura (d. i. Viṣṇu) U beider levensduur doen strekken tot het einde der wereldperiode”.

Nu Kṛṣṇa zijn hartewensch vervuld ziet, maadt hij, daar zoo aanstonds zijn vrienden terug zullen komen, de meisjes aan, zich te verwijderen, en nadat Lalitā hem nog op 't hart heeft gedrukt er voor te waken, „de ontkiemde liefde niet te doen verdorren door 't scheidingsvuur”, gaan eerst de herderinnetjes weg en daarna Kṛṣṇa met de na haar vertrek teruggekeerde herdersknapen.

*Vijfde bedrijf.*

In het volgende, waarschijnlijk HET VIJFDE BEDRIJF, treedt Lalitā zuchtend op, zich beklagend, dat zij Kṛṣṇa wel gewaarschuwd had, de arme Rādhā niet alleen te laten, die in liefdepijn en twijfelingen verkeert. Zij zoekt Kṛṣṇa, dien zij eindelijk in den tuin voor Nanda's woning, in diep gepeins verzonken, aantreft. Immers de vereeniging met Rādhā is nog steeds een diep geheim, en ook Kṛṣṇa treurt over de scheiding. Doch Lalitā heeft een list bedacht: Kṛṣṇa moet zich als meisje verkleeden en dan meegaan naar de woning van Rādhā's ouders, waar hij moet worden voorgesteld als een bewonderaarster van haar, knap in 't schilderen en ervaren in de zangkunst. Kṛṣṇa doet, zooals zij voorstelt: hij verdwijnt achter 't scherm en komt na een oogenblik verkleed terug, en wel zoo volkomen vermomd, dat zelfs Lalitā hem aanvankelijk niet herkent, maar eerst door zijn fluit ontdekt, dat het toch

Kṛṣṇa is. Beiden komen dan in het land van Vṛṣabhānu, Rādhā's vader, aan diens paleis, dat schoon is als de Kailāsa. Hier wordt zij door Lalitā binnengeleid en in Rādhā's tegenwoordigheid gebracht, die haar hartelijk welkom heet en haar vraagt, wie zij is, waar de woonplaats haars vaders zich bevindt, en wie hare ouders zijn. De als meisje verkleede Kṛṣṇa antwoordt:

„Śyāmā (de donkere, vermomde naam voor Kṛṣṇa: „de zwarte”) heet men mij, o lieve; mijn geboorteplaats is Nandīśvara; Premalātā („Liefdeliane”) geheeten is mijne moeder, en mijn vader draagt den naam Abhilāṣa („verlangen”).”

Nu noodigt Rādhā haar uit dagelijks te komen en zich met haar te vermaken aan den heerlijken lotus-vijver voor hare woning, waar de lianen zoo welig tieren en de lotussen bloeien. Er ontspint zich een gesprek, waarin Rādhā aan Kṛṣṇa en Kṛṣṇa aan Rādhā een raadsel opgeeft. Rādhā zegt: „Denk eens na over mijn raadsel.” De woordelijke zin van Rādhā's nu volgende raadselvraag is:

„Weet gij, waarom de antilope zonder hoorns en van levenskracht ontdaan, die schittert als antimonium, wanneer hij door dorst gekweld is, zich niet begeeft tot het vlammen-dragende water?”

In de woorden is evenwel voor een goed verstaander ook deze zin verborgen: „Waarom nadert de dorstende Kṛṣṇa niet tot de lippen zijner geliefde om zich te doen kussen?”

In plaats van de oplossing te geven, antwoordt Kṛṣṇa zijnerzijds met een raadselvraag, waarvan de letterlijke beteekenis is:

„Waarom komt het heerlijke „na-looze” gesternte (maanhuys), dat niet in 't luchtruim wandelt, o schoone jonkvrouw, niet tot de maan (terwijl toch anders de nakṣatra's aan den hemel zich bewegen en met de maan beurtelings in conjunctie komen)?”

De onderzin der woorden is: „Waarom komt Rādhā niet tot Kṛṣṇa, wiens gelaat is als de maan?”

Een goed deel van 't nu volgende gesprek is, ten deele door de schuld des boekbinders, reddeloos verloren gegaan. In 't vervolg verzoekt Rādhā haar lieve Śyāmā (d. i. den vermomden Kṛṣṇa) haar eigen beeltenis te schilderen, opdat zij een aandenken aan haar moge behouden. Kṛṣṇa-Śyāmā maakt echter een portret van Rādhā, en als Rādhā hare bevreemding daarover uit, gaat hij nu van zichzelf een conterfeitsel maken.

„Op het doek bracht hij de beeltenis van zichzelf aan met op de kruin een menigte fraaie pauwstaartveeren, met bewegelijke lotus-oogen, met door zoeten glimlach gesierde lippen, met zijwaarts ge-



bogen loden-drietal <sup>1)</sup>, met de rietfluit aan den mond, met een rij lotusbladeren op de borst en door zijn sierlijke dansende passen Kāma de loef afstekend."

Wanneer Rādhā daaraan eindelijk Kṛṣṇa in het meisje herkend heeft, wordt zij door hare moeder Kīrti geroepen.

„Rādhā, gij, wier armen zacht zijn als de jonge lotus-wortel, wier haarlokken glanzend en bewegelijk zijn, gij liefelijke, wier lichaam een ketaka-blad gelijk is, gij oecnaan van aanminnigheid, lieveling, waar vermaakt ge u in het door manestralen verheerlijkte binnenhuis? Kom nader en breng het overig gedeelte van den nacht genoegelijk met uwe moeder door."

Kṛṣṇa heeft nog juist den tijd het schilderij (naar 't schijnt de eigen beeltenis van Kṛṣṇa) in zijn kleed te verbergen, als Kīrti optreedt, die zegt vernomen te hebben, dat een herdersdochter uit Nanda's stad gekomen is, en zij wenscht haar te zien. Nu zegt Lalitā, dat dit meisje de dochter eener vriendin van Yaśodā is, en dat zij gekomen is om met Rādhā kennis te maken: „als gij 't goed vindt, wenscht zij met haar met de pop te spelen" <sup>2)</sup>. Kīrti moedigt met tranen in de oogen haar aan, met Rādhā te spelen, en geeft op de vraag van Lalitā, waarom zij schreit, ten antwoord, dat het aanschouwen van die twee meisjes haar zoo aandoet, omdat daardoor de herinnering aan hare kinderjaren en aan haar spel met Yaśodā in hare gedachten teruggeroepen wordt. Zij omhelst Kṛṣṇa-Śyāmā en tengevolge daarvan ontvalt aan deze laatste het schilderij, dat ze in haar kleed verborgen hield. Hoewel het 't conterfeitsel van een meisje is, meent zij de gelaatstrekken van Nanda er op te herkennen, en zij vraagt, of het niet diens zoon, de beroemde fluitdrager, zou kunnen zijn. Bij zich zelf overlegt zij, dat, i n d i e n dit Kṛṣṇa voorstelt, zij hem hare dochter zal ten huwelijk geven. Met belangstelling vraagt zij Kṛṣṇa-Śyāmā hoe het Yaśodā gegaan is, want, zegt zij:

„Sedert Nanda's woonplaats van Gokula naar Nandikeśa en Bhānu's verblijf uit Rāvali naar hier (verlegd) is, sinds dien tijd hebben wij elkander niet ontmoet. De mensch is toch maar geen meester over (de vervulling van) zijne wenschen." <sup>3)</sup>

<sup>1)</sup> Hier en elders is dit toneelstuk in sprake van de drie ledematen van Kṛṣṇa (*anagatraya, tribhāṅga*). Tot daerover is deze uitdrukking nít geen Skt. tekst bekend; waarsch. wordt gedoeld op de sierlijke kromming van Kṛṣṇa's lijf (hals, middel, knieën), als hij op de fluit blaast.

<sup>2)</sup> *gati te vacate pāñchikāntāyāḥ kṛtva āśāṅkyatī*.

<sup>3)</sup> Omtrent den zin van dit vers ben ik niet zeker:

*mandarava gokulaṁ nandikeśa | bhānuḥ vāo rāvalī' atra yavat | tavad evaś  
māyamaṁ aśa au vibhān | nānaya jantur aśvurāḥ saḥhilaḥ |*

Onbekend zijn de woorden *nandikeśa* en *rāvalī*. Ik vermoed, dat dit laatste een plaats-

Kṛṣṇa-Śyāmā antwoordt, dat ook Yaśodā steeds met weemoed hare kinderjaren herdenkt, en dat zij eens tot haar zoon gezegd heeft, dat, toen ze eens poppen-huwelijk speelden, Kīrti beloofd had aan hare, Yaśodā's, zoon hare dochter te zullen geven. Nu draagt Kīrti aan Kṛṣṇa-Śyāmā op, Yaśodā te berichten, dat zij zich hare gelofte zeer goed herinnert en die gestand wil doen. Plotse-ling wordt op dit moment achter 't scherm een roepen gehoord, dat „niemand het huis mag verlaten, omdat er een krijgstoct op handen is; wie zou willen weggaan, die zal door den Herdersvorst gestraft worden.” Kṛṣṇa kan dus nu niet vertrekken en wordt door Kīrti mitgenoodigd dáár te blijven, dan kan hij den volgenden dag naar Yaśodā teruggaan. Zij treedt dan nu de woning binnen met Rādhā aan hare eene en Kṛṣṇa-Śyāmā aan hare andere zijde. Na hier smakelijk voedsel te hebben genuttigd en frisch water te hebben gedronken, deden Rādhā en Śyāmā in 't paleis, nadat al de vrouwen zich daaruit verwijderd hadden, te bed gegaan zijnde, den nacht verstrijken met het spel van onschuldige gesprekken en omhelzingen. — Zoo eindigt het vijfde bedrijf; in 't vervolg wordt niet meer ver-nomen of en hoe het huwelijk van Kṛṣṇa en Rādhā bekend wordt. Wellicht is het in overeenstemming met de Purāṇa-overlevering <sup>1)</sup>, dat het huwelijk geheim blijft, zoodat voor den Indischen toe-schouwer dit slot niet zoo onbevredigd behoeft geweest te zijn als 't ons voorkomt.

Zesde bedrijf.

Het laatste, waarschijnlijk ZESDE, BEDRIJF hangt met de voor-afgaande slechts zeer los samen. Aan 't begin treedt, ontdubbeld als twee personen, de herfst-vollemaan op; zij beklagen er zich over, dat Kṛṣṇa zijne belofte aan de herderinnen gedaan, om in den eerst-volgenden vollemaan'snacht van den herfst zich met haar in 't rāsa-spel te vereenigen, schijnt te hebben vergeten. Als Kṛṣṇa nu op-gekomen is, herinneren die beide hem zijne belofte, en nu ontbiedt de Herder door bloote gedachte de als zijne dienaress voorgestelde Tooverkracht (*yogamāyā*), aan welke hij de opdracht geeft al de bewoners van de herdersnederzetting (den Vraja) te betooveren, om den rāsa-dans met de herderinnen te kunnen houden. Te dien einde

naam is, vgl. Growse, Mathura\*, pag. 81: „Rāval, where Rādhā's mother Kīrti lived with her father Sarabhān“ (wel is volgens Growse p. 457 Rāval uit *vajrakūla* ontstaan, doch dit behoeft d. m. niet, en het kan wel regelrecht aan ons *vāraṇ* beantwoorden). Misschien is hier met Bhānu niet Vṛṣabhānu, de echtgenoot van Kīrti gemeend, doch haar vader, die volgens Growse Sarabhān (d. i. Sarabhānu?) heette. Sarabhānu is trouwens volgens het Brahmavaivartā de vader van Vṛṣabhānu.

<sup>1)</sup> In het Brahmavaivartāpurāṇa, dat overigens het meest uitvoerig is over Rādhā (in de andere Purāṇa's wordt zij of niet, of slechts terloops vermeld), vind ik hieromtrent geen aanduiding.



treedt Kṛṣṇa in vol ornaat op: met de rietfluit in de hand, op zijn hoofd den krans van pauweveeren dragend, de voeten voorzien van tingelenden voetringtooi, dragend het fraaie parelsnoer en om het middel den met hellen versierden gordel, stralend gelijk de zon door de aan de neus zich heen en weer bewegende parels, trad hij in de gestalte van den danser bij uitnemendheid op. Als de herderinnen de zinnenbedwelmende fluitmuziek vernemen, komen ze aan, hare huiselijke bezigheden opgevend en hare echtgenooten verlatend. De werking van Kṛṣṇa's muziek is zóó sterk, dat zelfs een der herders, meenend een melkkoe voor zich te hebben, een stier de achterpooten vastbindt om dien te gaan melken! en in de lucht wordt plotseling het geluid van trommelslag, tamboerijn en luit vernomen, dat afkomstig is van al de goden, die daarboven Kṛṣṇa huldigen. Ingevlochten wordt een dispuut tusschen Kṛṣṇa's *yogamāyā* en een onzichtbaren persoon, over de mystieke strekking van de verlossings leer der bhakti. Intusschen zijn de herdersvrouwen gekomen en nu ontspint zich een gesprek van haar en Kṛṣṇa, waarin deze de vrouwen op haar plicht als echtgenooten wijst en ze aanspoort terug te keeren, daar zij immers in den geest in Kṛṣṇa kunnen opgaan en niet zijne persoonlijke nabijheid behoeven. Toch geeft Kṛṣṇa aan haar vurig verlangen toe en:

„Met gouden nimbus voorzien, met zijn als een donderwolk donkerblauw lichaam, brengend de liefelijke rietfluit aan zijn mond, terwijl zijn geluut door een zachten glimlach verhelderd werd, bedekt met dichten bloemkrans, waaraan de om zijn schouders zwermende bijen als dronken zich vasthechtten, speelde hij te midden der herderinnen in dansersgestalte zijn spel, hij, de éénige openbaring der hoogste verrukking”.

Het schijnt evenwel, dat dit tooneel niet vertoond wordt, want de tooneeldirekteur neemt aan 't einde van het spel het woord, om te zeggen: „Genoeg nu! Wij zijn niet bij machte om hier te vertoonen het verrukkelijk spel (*līlā*) des Heeren, wiens vermogen zoo verschillend en eindeloos is”.

Met een zegenwensch sluit dan het tooneelstuk, dat door Rāmakṛṣṇa, de belichaming van Hari, tot stichting der Viṣṇu-vereerders vervaardigd is.

Het behoeft nauwelijks gezegd te worden, dat de boven gegeven schildering van den inhoud der Gopālakelicandrikā slechts een zeer zwakke poging is, en dat ze slechts een flauw begrip van 't origineel geeft, daar juist het dichterlijke er van wel verloren is moeten gaan en het geheel zeer bekort is. Overigens heeft men kunnen

opmerken, dat de compositie van dit tooneelstuk, volgens onzen maatstaf, vrij zwak is: er is betrekkelijk weinig handeling, en die handeling wordt nog onderbroken door lange passages, die meer van religieus-ethische strekking zijn, en door tafereelen, die door den auteur zijn opgenomen, niet omdat ze in 't stuk te pas kwamen, maar omdat ze nu eenmaal zoo groote aantrekkelijkheid hebben voor de Viṣṇuïeten, zooals het tafereel van den kleederendiefstal en het geheele laatste bedrijf. Intusschen maakt het hoofdgedeelte, bedrijf 1 tot en met 5, toch een soort van eenheid uit.

Van philologisch standpunt bezien is ons tooneelstuk alleszins merkwaardig, niet alleen omdat het een soort van unicum is wat zijn compositie betreft, maar ook ten eerste, omdat het verscheidene trekken en détails uit de geschiedenis van Kṛṣṇa's jeugd bevat, die tot dusverre of onbekend zijn of niet in Sanskrit bronnen worden aangetroffen, en ten tweede, omdat er een menigte woorden en woordbeteekenissen in gevonden worden, die of niet bekend waren uit de Sanskrit-literatuur of nog niet door bewijsplaatsen gestaafd.

Moge nog eenmaal een tweede, geheel volledig, handschrift van dit tooneelstuk aan 't licht komen. Dan zal menig punt, dat nu nog duister is gebleven, opgehelderd worden.





## G O P A L A K E L I C A N D R I K A .

|| om namo bhagavate śrīvāsudevāya ||

vapśmādvimohitāmaravadhu-	vṛndair apāṅgāhataḥ
sasvedam tarupārkakarkaśadrśā	yo durnirikṣo 'hinā
nirpikto bhujamūlayoḥ kuvalayā-	pīḍasya dānāmbhasā
kaṁsākarṣaṇaharṣitāmaragaṇaḥ	pāyān mukundābhidhaḥ

5    apī ca |

nidrāvyājam upetya kuñjabhavane	suptasya mānonnatā
rādhā mādhyamādhurīpramukhitā	tāvac cucumbādharam
smeraspanditatārakākṣikamalaṁ	saṁvikṣya patyur mukhaṁ
sā nūnam vidadhātu maṅgalacayaṁ	lajjānamadvikṣaṇā

10    nāndyante sūtradhāraḥ |

aho niṣeyam śaraṇindumaṇḍanā  
bhṛamanmilindāvaligītakairavā |  
apāsya vṛndāvanarūsalāsyaṁ  
upāsyaṁ atyantavilokaṇīyaṁ <sup>1)</sup> ||

15    sarve kuṣīlavāḥ |

satyaṁ uktam āryamiśraiḥ | rūśānukūlaiva rātriḥ | tathā hi |  
paritaḥ prasaranti gandhavāhāḥ  
kṛtasakhyāḥ kumudālivaktrabimbaiḥ |  
kvaṇayanti milindapaṇktayo  
makarandāsavamattavṛttayaḥ ||

20

saphalībhavati nitāntam    kṛṣṇacaritrāmṛtenāsau |  
nūnam mānasakulam    bhūti marūlavallikalitam ||  
ataḥ katamaṁ prakaraṇam āsṛityopatiṣṭhāmahe | nīvedayatv āryaḥ |

sūtradhāraḥ |

25    yatraivam

mīmāṃsādhvaradhūmadhūmitadrśaṁ	māndyūpahaṁ sarvatas
tarkākarmaṇakhedakharvitasukha-	śrotrābhirāmaṁ ca yat
mūyāvādabhujamgabhaṅguramaṇo- <sup>2)</sup>	mohāmayocchedanaṁ
yat kiṁcid dharidāsahṛtkamalī-	prollāsi śauraṁ mahāḥ <sup>3)</sup>

<sup>1)</sup> anganavati

<sup>2)</sup> bhāṅgura

<sup>3)</sup> mahāḥ | udgīyātām itī āryaḥ



sarve |

vayaṃ tāvad bhūmikāparigrahāya gacchāmaḥ | tvaṃ tāvad grhṇīm  
āhūya saṃgītāṃ anuśiṣṭha |

sūtradhāraḥ |

5 bhavaty evaṃ |

nepathyābhimukhaṃ avalokya |  
ārye | itas tāvat |

praviśya natī |

ajjānta ko niyoḥ |

12 natāḥ sākṣepaṃ |

nātrāvasaraḥ priye kṣudrālāpasya | nāyaṃ sādharaparājasamājāḥ  
kiṃtu haribhaktavaryāṇām

trayyāntāntanīlāntasāntamatayo vaimānikānāṃ mudā

vācaḥ pallavayanti tatra bhagavat- satkīrtivarnojjvalā <sup>1)</sup> |

15 nānyā hi sphuradīndusundaramukhī kiṃ vāṇinī prīṭaye  
śuddhāntahpuracāriṇī kulavadhū- vaktrāravindasprśām ||

natī |

ārya | tadā kimiti pravṛtto naṭanātyasrṣṭāv <sup>2)</sup> asau |

sūtradhāraḥ |

20 sumukhi | sadāntarāle rasacarvaṇām <sup>3)</sup> kūrvaṭām api viśeṣato 'bhi-  
nayena tāṇḍavam ākalayitum cetāḥ pravartate | tathā hi |

bhasmoddhūlitavigraho 'pi girijā- kānto nijāntargatam

śāntajyotir amandasaukhyānilayaṃ dhyāyaṃś ciram tiṣṭhati |

rāsollāsānirīkṣaṇāya vanitā- veṣeṇa vṛndātavīm

25 avyājan kila yāti yāti murali- nāḍāmṛtam bibhrati ||

natī |

katham tadā prākṛtaracanācamatkāraṃ vinābhīnayapradarsanam |

sūtradhāraḥ |

na hi mahākaviprapñītahaṇumanannūtakādiṣu prākṛtaracanācamatkāraḥ |

30 rasānubhavas tu pratipadam anubhūyate 'to gīrvāṇabhāṣayā vya-  
vahāraḥ kāryaḥ | kiṃ ca |

ākāritā vayaṃ iha prabhubhiḥ prakṛṣṭa-

premāśrupūrṇanayanai rasacarvaṇāya |

bhavyaṃ tathāiva bhavati bhir <sup>4)</sup> aśeṣabhūtyā <sup>4)</sup>

35 saṃyujyate hi puruṣo 'numataḥ prabhūṇām ||

natī |

upadiśato bhavān ko niyogaḥ |

<sup>1)</sup> ? "anumajvalā" h.

<sup>2)</sup> "naṭanātya"

<sup>3)</sup> "carvaṇā (of 'go?)"

<sup>4)</sup> "tibhīrekeṣa"

sūtradhārah |

ārye | tad idānīm |

yenedam nṛpamaṇḍalam kumudini- bāndhuprasannānane  
sadyaḥ śāntim upaiti kṛṣṇaviraha- jvālāvaliviślatham |  
5 nirvyājam kim api prayogaviṣaye 'pūrvam tvayā gīyatām  
yāvat<sup>1)</sup> sūryam<sup>2)</sup> anūrur eva vihaga- śreṇīm dhinoṭi sphuṭam ||  
atra bhagavaccaraṇanalināmodamoditena rāmakṛṣṇena viracitam  
apūrvagopālakelicandrikābhidham nūtakam asmāsu nikṣiptam | tad  
idānīm asyāḥ paṛisada utsavāya niyuktavyam iti |

10 nāṭī |

kim ayam kulajo hi daṇḍino  
bhavabhūter uta bhāraveḥ kaveḥ |  
racanā vacaso yato 'sya vai  
bhavitā rājasado hṛdutsavāya ||

15 nāṭaḥ |

ayam anyāḥ pulakayati bhāgavatān | tathā hi |  
āsīd gurjarakhaṇḍamaṇḍanagṇa- grāmābhūāmākṛtiḥ  
śrīrāmānujapādacintanasudhā- nirdhantatāpatrayaḥ |  
audicyāmalavaṇṣaviśrutakathuḥ śrīdevajītidvijas  
20 tasyāyam tanayo nayoruphalito yady eṣa karṇam gataḥ ||

nāṭī gurjarakhaṇḍamaṇḍaneti samākarnya śakṣepam karṇau pidhāya |  
kva snehayitā niḥsnehakulasyālāpāḥ | yataḥ |

niḥsneho hi parasneham apahanti prasaṅgataḥ |  
sundarikavarībhāra- sneham āśu khalo yathā ||

25 sarasānūm caraṇavinyāsam apī na kṣumate | tathā hi |  
bhāti jāvaḥ sakapoto<sup>3)</sup> viśamanidāghe 'pi saikate nibhṛtam |  
samuditajaladharapaṭale<sup>3)</sup> śuśyati parito 'mbuśikarasparśāt ||

nāṭaḥ śakṣepam |

āḥ pāpe nahi kulam eva kāraṇam snehodāyasya satsaṅgama eva  
30 pradhānam | tathā hi |

paṇkāḍ utthitam indirāsanapadam dhatte 'ravindam mudā  
kāntābhīḥ kamalekṣaṇābhīḥ abhitaḥ karṇavatamsīkṛtam |  
citraṁ naiva nirasya vāsaraṇpates taṅgāndhakārācalaṁ  
nirvyājam parirabhyate pulakitaiḥ prātaḥ prasannāṁśubhīḥ ||

35 ayam tu sāksāt trailokyānirmāṇavicakṣaṇena bhagavatā kālīn-  
dikūlakamanīyakaladhautavallariyārāgapuṇjapūjītavadanendumaṇḍa-  
lena | caladamalakamalavilocanavimohitavallavivallivellitaśarīreṇa  
caraṇavinyāsamukharitamāṇjumaṇjīrasaṇjitasahacarīkṛtamilindavru-  
dena | malayamandamārutāndolitakuntalāntamālitaṅgaṇḍamaṇḍala-

1) of yāvatsūryam? 2) ? 3) samamudita\*.



vikhaṇḍitūnaṅgavaibha v e n a | marakata vibhaṅgojjvalatribhaṅgūṅga-  
vimugdhavenūvādanasācīkṛtādharanirīkṣaṇaprasa r e n a | gopālena  
svadhyānadhārādalitāśeṣadoṣajālasnigdhahṛdayo nā pratikūlanīyaḥ |

ko na mudam samudañcati viśati mukunde 'ntarā hṛdayam  
5 kva nu khalu doṣādoṣaḥ kumudavaneṣe samāyāte ||

api ca |

caṇḍāmsus <sup>1)</sup> tubhāyate jalanidhiḥ kulyāyate dustaraḥ

kināśaḥ svajanāyate hi kulīśam puṣpāyate vajriṇaḥ |

raṅko vai dhanadāyate parapadam dvārāyate cakriṇaḥ

10 saṁsāro 'pi padāyate bhagavati prīte ramānāyake ||

na tī |

katham idaṁ pramāṇam āvedyatām pramāṇasiddham vastujātam  
ānandāya bhavati sādḥūnām |

na t a ḥ |

15 sadyo bhāmini bhāratājirajanāḥ kaṅkāḥ pulindāḥ khaśā

ābhūrā yavanāḥ kuvindaśavarā lokam punānā yataḥ |

kiṁ citraṁ caranasmṛter bhagavato jātā <sup>2)</sup> ntaś cāyasaḥ <sup>2)</sup>

pinde sparśamaṇeḥ prabhāvamahimā nūnam samujjimbhate ||

dr̥ṣṭāntīkṛtam artham āptavākyena paśya paśya | śvādo 'pi sadyaḥ

20 savanāya kalpata iti <sup>3)</sup> | kiṁ ca |

na hi bhagavann aghaṭitam idaṁ tvaddarśanān nṛṇām akhila-

pāpakṣayaḥ | yannāmasakṛechravaṇāt pulkaśako <sup>4)</sup> 'pi vimucyate

samsārād iti bhāgavatam |

na tī |

25 prāyo dr̥śyate 'rthavādo hy āptavākyeṣu |

na t a ḥ |

siddhir eva sakalasya vastuno

dhāraṇam bhavati bhāsanam yataḥ |

śīryate nā rasinā katham harāv

arthavādavacanam prajalpātām ||

30 sarvavākyānām eva bhagavati mukhyayāvṛtyā pravṛttatvād bhū-  
tārthatā samarthitā sadbhīḥ |

kiṁ nāgataḥ sumukhi vārapakūjītena

kiṁ prastarān munivadbhūr na kṛtā sarūpā |

35 kiṁ stambhato <sup>5)</sup> na vigataḥ priyarnakṣaṇāya

nūnyāsyati priyatamo nu janopahūtaḥ ||

āyāty eva bhaktair ākārītaḥ | kiṁ arthavādam udāharasi |

<sup>1)</sup> caṇḍāmsus <sup>2)</sup> onzeker; jātanāntakāyanaḥ; haven en is, als correctie, gezet wat zoo-  
wel als u als als tōra kan gelezen worden. <sup>3)</sup> Bhāg. pur. III. 33. 6. <sup>4)</sup> pulkaśako;  
vgl. Bhāg. pur. VI. 13. 8. <sup>5)</sup> stambhata.

naṭi |

yadī bhaktajanapriyaḥ sa tadā tvam apy ākāraya samāyāti cen  
nārthavādāṃ śaṅke |

naṭaḥ |

5 aho priye | āyūsyaty eva bhaktānukampī bhagavān | yataḥ |

puṇḍarikavanabandhūmayūkhaiḥ

kliṣyamānakumudālim avekṣya |

daṇḍayan virahatāpam aśeṣaṃ

prīṇayams tuhinaraśmīr upaiti ||

10 dhyānamudrāṃ nāṭayitvā kṛtāñjaliḥ prārthayate |

vāmatūmarasadāmasuśobhinā

indranīlamanībhaṅganībhaūga <sup>1)</sup> |

locanānī saphalikuru tāvad

veṇumaṇḍita nikuñjavinodīn ||

15 api ca |

āstīrṇanayanāñcalair nayavatāṃ siktāśrubhiḥ premajaiḥ

sabhyānām aravīndalocana ciraṃ cintāviśuddhātmanām |

soktāṇḍeyamaśeṣa <sup>2)</sup> śekharamaṇe svātmānam ākāṅkṣati

kṣaṇī kṣodayitum kṣaṇena carana- nyāsais tvadiyaiḥ śubhaiḥ ||

20 api ca |

smaraṇād eva pāñcālī pāñcālīva vinirmīṭā |

pāñcālīpurato nātha mālikam kuru bhāṣitam ||

nepathye |

nivartaya <sup>3)</sup> ito vatsān |

25 phullāmbhojagalatparāgapatālī samyuktapāthahīkara-

prādurbhūtamahendranīlaśakala- - - - - dūrvāṅkuraiḥ <sup>4)</sup> |

dhāvantaḥ paritaḥ pralobhitadhiyo vatsūḥ śaśāṅkojjvalāḥ

kaṇṭhāviṣṭasavarṇaśrūkhadajhaṇat- kārāḥ purovartināḥ ||

punaś ca nepathye |

30 svakṣuṇṇapadapaddhatim <sup>5)</sup> anuvartamānāḥ katham nivartanīyāḥ |

tatraiva punaḥ |

yāvad abam adyānavadya talpād utthāya vatsacāraṇāya pravṛtto

bhavāmi tāvad aviralapremākṣaranibaddhapadyenākāritaḥ kenāpi |

tasya pratijñāparipālanāyopasthātavyam mayā |

35 himam iva dīnakarakiraṇaiḥ kanakam ivāpīḥa ṭaṅkaṇenaiva |

drāvitamadhunā hṛdayam karuṇākālitenā vāgvilāṣenā ||

1) ? "bhāṅga" 2) ? Vooral de syllabe *de* is onzeker. 3) Zoo met verwaarl. sandhi!  
4) "akalocchādārvāṅkuraiḥ", naast de syllabe *echa*, die op 't eind v. d. regel staat,  
sec. m. *ta* (of *ja*?) 5) *svakṣuṇṇa*°



nataḥ karmāṇaṁ dattvā śṛṇoti |  
 priye | upāttapaśupaveśasya <sup>1)</sup> nandakumārasyāgamanaṁ iva lakṣyate |  
 natī |  
 katham |

5 nataḥ  
 ittham <sup>2)</sup> | āṅkuritaṁ mama cittaṁ naidāghī bhūr ivāmbhobhīh |  
 nepathye kalarāvah <sup>3)</sup> |  
 sumukhi vasantena mādhavilatikā <sup>4)</sup> | na pratyēṣi cet karmāṇaṁ dehi |  
 āha ca natī |

10 yaṁśīnādaḥ samantāt prasarati bahulaṁ kiṅkiṇīnām nīnādo  
 vatsānām eṣa pāda- dhvanir api nitarām rambhaṇodbhūtarāvah |  
 gopālodāragoṣṭhi- vipulabhujataṭi- tādanottho virāvo  
 nūnaṁ dhammilamallī- militaparimalo vāti vāto murāreḥ ||

tataḥ praviśati vatsamaṇḍalīm puraskṛtya sasakho <sup>5)</sup> gopālāḥ |

15 nataḥ | priye | samāgato 'yaṁ gopālāḥ |  
 gaṇḍamaṇḍalasaṁullasadambuh  
 kambukaṇṭhatatālambitamālāḥ |  
 nīlakuñcitavilolakacālīs  
 tūrṇam eti vanato vanamālī ||

20 api ca |  
 cārucandrakacamatkṛtamaulīs  
 cañcarikaparienuṁbitacūḍaḥ |  
 gaṇḍamaṇḍalavilolavataṁsaḥ  
 kākālikalitavenur upaiti ||  
 25 smerisantatir iyaṁ madhudviṣo  
 locanāni śiśirikaṛotu vah |  
 candranirgatasudhārayo yathā  
 khianakairavakulāni sarvataḥ ||

vandanīyacarapo munivṛndair  
 nanditāmaragaṇo guṇasaṁkhyaiḥ <sup>6)</sup> |  
 30 premarajjuvidhṛtāṅghrīr ivāyāṁ  
 cittavṛttisaṁakālam udeti ||

sumukhi | samānaya tāvad asya nīrājanāya sādhanam iti |

natī yathā nirdiśati tathā karoti | śaśāṅkamaṇḍalam iva sacandraka-  
 35 vartikaṁ nīrājanabhājanam ādāya gāyanti copasthītā |

1) upanīḍa 2) iyaṁ 3) nepathye | kalarāvah sumukhi enz. 4) Dit schijnen nog de woorden van den Sūtradhāra te zijn, waarmee hij de natī aanspreekt. Moeten het nom. pr. fem. gen. zijn? 5) sasakho 6) 'saṁkhyaiḥ

naṭaḥ |

harṣāśrubindubhiḥ prokṣya pradīpaṃ paritaḥ priye |  
aravindadalair bhūyaḥ pūjayantīva vikṣyase ||

sāmājikān prati |

5 ayam sākṣāt parapadanāyako bhaktānugr(ah)ārtham āvirbhūto mayo-  
pasthāpito madājñayeyam <sup>1)</sup> mama gṛhiṇī nīrājanabhājanam ādāyo-  
pasthitā | paśyantu bhavanto 'pi svasvabbhāvena |

sāmājikā vidhṛtāñjaliputā avanatamastakās tasthuh |

naṭī nīrājanamudrām darśayati |

10 naṭo varṇayati <sup>2)</sup> |

marakatamukuranibheṣu <sup>3)</sup> sphurati śaśāṅkaḥ pradīpakavyājāt |  
caudrakavartimayūkbhiḥ śekhara bhūṣāntarālābimbeṣu <sup>4)</sup> ||

kusumair abhivarsya praṇamanti sabhīyāḥ |

nepathye |

15 āḥ pāpa durātman śailūṣāpasada kvāpanīto 'nācaritaprātaraḥhya-  
valarapo vanamālī |

naṭaḥ |

priye | ko 'yaṃ kalakalaḥ | karṇaṃ deli |

āḥ pāpeti punaḥ paṭhati sma |

20 priye | ayam ko'pi gopakumārāḥ prakupito 'smāsu prāyaḥ |

tataḥ praviśaty <sup>5)</sup> udyatadaṇḍo lambakaccho dhṛtamayūrapiccha āḥ  
pāpeti paṭhan lāmbālakō gopālāḥ |

naṭaḥ paścād vilokya |

aye |

25 krodhārūṇikṛtavilocanadurnirikṣo  
bhrūvallivisphuraṇadarśitapaṇṇagābhāḥ |  
daṇḍāvaghātāsthilīkṛtabhūmibandhaḥ  
ko 'yaṃ priye <sup>6)</sup> samupayāti kṛtāntamūrtiḥ ||

api ca |

30 ghoṇāputaṃ priyatame ghaṭayan nītāntaṃ  
valmīkarandhram iva mārutaḥphūtṛteṇa |  
gātrāṇi vepayati tāmrāmukhaprabhābhir  
dāvotthavahnir iva bhūruhapallavāni ||

ataḥ svāmināṃ praṇamyāpasaraṇam evāsmākam itaḥ śreyāḥ | svāmin

35 namaskaromi | gacchāmi | gopadaṇḍāvaghātābhiyā punar gantam  
api na śakto bhaviṣyāmīty uktrā ubhau niṣkrāntau |

| tataḥ <sup>7)</sup> prastāvanā |

<sup>1)</sup> 'jāyeya <sup>2)</sup> Onzeker; *naṭa carkṣiyati* (?) *hs.* <sup>3)</sup> 'mukhara' <sup>4)</sup> *depara* <sup>5)</sup> *praviśati*  
<sup>6)</sup> Do syllable *ye* ontbreekt. <sup>7)</sup> *sic.*



kṛṣṇaḥ | are durvinitagopātmaḥ kim aparāddham te yenāyaṁ  
daṇḍapradarśanenāpasārīto naṭaḥ |

gopālaḥ | ayam evātidurvinito <sup>1)</sup> yo 'samaye tvām ihājūhva |  
kṣamasva bhagavan duruktavacanam me |

5 yaḥ ko 'pi yatra kutra prathayati nāmūvaliṁ bhavataḥ |  
hāsyād vā bhramato vā- gacchasi ko 'yaṁ nisargo 'sti ||

apī ca |

tātas te 'kṣilagopamūrdhamukūṭo vikhyātapuṇyaḥ kṣitau  
mātā hanta mukundakalpalatikā sūte 'rthinaḥ kākṣitam |  
10 yat tvam dhāvasi lubdhavat kalayitum kṛṣṇeti sambodhitas  
tat te mādhiava nocitam kulavatām etat kalafikāspadam ||

apī ca |

yad bālye navaṇītamātram akhilaṁ cauryeṇa mātur grhād  
dattam yad vrajasundarībhir abhito lāsyaḥ hāsyāya tat |  
15 nedānīm ucitam nīṭāntavanitā- netrāravindātithe  
dṛṣṭvai(ta)d guṇalāghavaṁ tu bhavataḥ kanyām ca ko dāsyati ||

kṛṣṇaḥ |

jātaṁ loke vastumātram yad etat  
karmāyattam <sup>2)</sup> bhuktaye tat phalānām |  
20 haṁho jāto nandagehe janānām  
bhāvādbhīno nāparaṁ me nimittam ||

ato me sarvatrānusaraṇe kalauko bhavitā ced bhavatu | svabhāvas  
tu dustyajaḥ | tathā hi |

matto 'pi bhramaraḥ kalindatanayā- kañjāsavāsvādanair  
25 āhūto hi punaḥ sugandhasacivair mākandasagbhūtaye |  
āyāto yadi khañjarītapātalaḥ lubdheti sambodhitaḥ  
kim tāva madhupaḥ svabhāvasaraṇiṁ bhūtvā paraṁ muñcati ||  
mā prayacchantu me ke 'pi kanyā vrataparāyaṇāḥ |  
aham eva śaratkāle veṇunā samupāhvaye ||

30 gopālaḥ |

bhavatu tadā kim vivāheṇa | tatho cen nocitam ekaṭra kārkaśyam |

kṛṣṇaḥ |

kutra mayā (kā)rkāśyam ācaritam dhūrta |

gopālaḥ |

35 dattam <sup>3)</sup> tāvat prātarāśāya mātṛā  
pātre citram pāyasam cāru cāru |  
no bhuktam tan nīrajakṣi yaśodā  
(bā)spavrātaiḥ sūcativāvatasthe ||

- tatra rohiṇī |  
 kasmād bibharṣi vāmoru locane vārivipluṣam |  
 indīvaradaladroṇī sthūlamuktāphalam yathā ||  
 yaśodā |  
 5 āryamātar na jāne 'ham bālakaḥ kupītaḥ kutah |  
 gato vṛndāvanam rantum abhukto bālakaiḥ <sup>1)</sup> saha ||  
 rohiṇī |  
 kati santi grhe bālā bāle bālendusundari |  
 yenāyam atasīguccha- cchaviḥ prakṣobhitas tvayā ||  
 10 kṛṣṇaḥ |  
 tatas tataḥ |  
 gopālakāḥ |  
 yat tu yaśodayā bhavantam uddiśyoktum tan nāham sāksād vak-  
 tum kṣamaḥ |  
 15 kṛṣṇaḥ sūśaṅkam |  
 tathāpi tathāpi |  
 gopālakāḥ |  
 yathāhaṁ gopair anabbihataḥ syām tathā kuru |  
 kṛṣṇaḥ |  
 20 tathaiva bhaviṣyati |  
 gopālakāḥ |  
 rohiṇī kāpi kiśorī netum vaiśākhm āgatā sadane |  
 tām āha me purastād urasi dhṛtaṁ kandukam tv anayā |  
 tadā mayā vihrītāyās <sup>2)</sup> tasyā anunayārtham talapradarśanēti  
 25 proktam |  
 capalakurnūgavilocana viśmṛtam adhunaiva na smarasi |  
 bhūyo bhavitum ihecchasi jāne dāmodarāḥ prīyaḥ |  
 rohiṇī | etan madbhāṣitam tathyam iva matvā bhojanam apāhāya  
 vatsamaṇḍalīm puraskṛtya gato me mukundaḥ |  
 30 kṛṣṇaḥ |  
 satyam vadasi mātraivam pratibodhitā rohiṇī |  
 satrāsam vadanam ākalayya gopālakāḥ |  
 naivam nāthāham eva vacmi | tathāpi |  
 gokulakumudavanālī vīrahadineśūṁśubhir nitarām |  
 35 naivollasati guḍālaka- daśanavilolāṁśukiṅjalkaiḥ <sup>3)</sup> ||  
 api ca |  
 vanam iva mādhavarahitam rajanī candrāṁśubhir vidhurā |  
 matir iva vigatavivekā gokulavīthi tvayāpetā ||

<sup>1)</sup> bālakaiḥ bālakaiḥ <sup>2)</sup> Onzeker (*vijjīṭayā*, hs.) <sup>3)</sup> *daśana* of *dṛśana*?





kṛṣṇaḥ |

karmaṃ dattvā punaḥ śrūyatām |

subalaḥ karmaṃ dadāti |

nirviṣṭā <sup>1)</sup> girinirjharā ravisarin-  
5 dhvāntakrāntatamālakānanabhuvō  
vyāliphūtkṛtibhābhūtijanikāḥ

hālikam bhavati śramaḥ na mīlito

sthānam nodvabate kaṭiḥ kaṭutarnir

pādau me naṣṭaḥ paṭo 'pi vigataḥ

10 bhrāmam bhrāmam aham nagendragahana-

droṇibhūtatanur nate hi śirasi

nirāvaṭāmburā <sup>2)</sup>

jhilliravāliśayāḥ |

kālikarāle hitā <sup>3)</sup>

nilotpālāṅgo hariḥ ||

nādair vīnaṣṭe śrutī

kūṣṭhāyitaṃ me vapuḥ |

droṇiṣu nidrāyito

droṇaudaram bibhrataḥ |

gacchantu gopabālā

phalitam mamaiva bhāgyam <sup>4)</sup>

kvedaṃ śikharipābhāṇḍam

15 pītvā patrapuṭaiḥ suptvā

dāśiputrā diganteṣu |

bhokṣye 'ham bhojanāstaṃ vai |

nāśam āpyāyati dhruvam |

tato gacchāmi keśavam ||

śrūtvā subalaḥ |

kim bhāṣate 'yaṃ svāmīn |

kṛṣṇaḥ |

śrūyate bhavatāpi | nirlajjo yadi śikharipūṇṇ pītvā gacchati cet sarve

20 vañcitā bhaveyuh | ata uccataruṃ āruhiya dr̥śyatām kutrāyam balā-  
tiduṣṭaḥ |

subalas tatthaiva karoti |

are 're jayanta | ilāgaccha sasakho gopālas tvām akāṅkṣan

vartate | jivitum icchasi ce cchikharipīvyayam mā kuru |

25 dr̥ṣṭim utthāpya jayantaḥ |

kutrāsti gopālaḥ | ko 'yaṃ śikharipīvyayam varṇayati <sup>5)</sup> |

subalaḥ |

daṇḍayitā khalu kudhiyām

kṛḍati yamunātīre

sudhiyām samtoṣakāraṇam kṛṣṇaḥ |

nīreṇāpyāyati prāṇān ||

30 jayantaḥ |

ucitam evāya nīreṇaivāpyāyanam | tatthā hi |

ānītam <sup>6)</sup> madhu madhuram mātrā premātivesena <sup>7)</sup> |

tyaktam kimiti nitāntam <sup>8)</sup> kṛḍākṛṣṭeua cetasā nūnam ||

tasyaivedam phalam |

35 tataḥ praviṣṭo mastakanilūtasambhāraḥ khaṇḍibhūtapādo daṇḍam  
nvaṣṭabhya jayantaḥ |

<sup>1)</sup> of stant or nirvīṣṭā?

<sup>2)</sup> tiravā?

<sup>3)</sup> of te verbinden: "kacālehitā?"

<sup>4)</sup> bhāgya

<sup>5)</sup> ? vyāpṛtīyati ha.

<sup>6)</sup> anta

<sup>7)</sup> śre

<sup>8)</sup> nitānta



pādanyāsasamuccaladdadhikāpā-<sup>1)</sup> liḍhānāno nirgata-  
 śvāsatrāsitasajjanaś capaladrg visvakśiroveṣṭanaḥ |  
 skandhūropitaśākāpākanicayo droṇaudanaṃ mastake  
 bibhṛat saṃcalito<sup>2)</sup> yathā sukalabhaḥ prāpto jayanto 'bhavat ||

8 sarve sahāsam |

jayantu | pādābhivandanam kurmaḥ |

jayaṇtaḥ |

abhivādayantu pādān nādān kurvantu sarvato gopāḥ |  
 dāsyē naiva bhavadbhyo hāsyenāpi prapūlikākhaṇḍam<sup>3)</sup> ||

10 kvāsti nandanandanah | aho ayam eva prāyah |

dantajyotsnāvarṣais tirayati tamaśa(h) stomadhārām apūrām  
 yacchan nilāravindā- yatadalanicayam sarvato vīkṣiteṇa |  
 yasyūlolūlakālī dalayati nitarām rūḍhakandarpadarpam  
 bhūyo dhammillabandho janayati dayayā yoṣitām tatpraroḥam ||

12 deva | namaskaromi | kim aparāddham mayā |

(kṛṣṇaḥ) |

mayā te kim kṛtam yenāparārdhinam ātmānam sambhāvayasi |

jayaṇtaḥ |

abhuktvā gamanam eva<sup>4)</sup> | prasthite tvayī yaśodayā mām praty  
 20 uktaṃ | vatsa jayantīdyābhuktaiva gopālo vatsān upādāya gataḥ |  
 tasyedaṃ bhogyam vāstūpanaya | anye sarve gatā vayasyās tvam  
 evātra pratibhāsi | tadā mayā tava bhogyam grhītvā pravṛttaṃ |  
 tāvat subalādīnām itareṣūṃ mātaro mām apanīya pṛthag pṛthag  
 bhogyam daduḥ | mayā vicintitam ity ekeṇa mayā vodhūṃ na  
 22 śakyate | bhavatu yāvad gopālasaṃgamo bhaviṣyati | idam eva  
 mama pātheyam bhaviṣyati hastāgataṃ kimiti pariharanīyam iti  
 dr̥ṣṭvā mātṛā bhojanīyā<sup>5)</sup> ākārītena<sup>6)</sup> mayā na bhuktaṃ | na  
 copasthāpitaṃ mātṛānītam pathi bhogāya |

subalādayaḥ kṛṣṇam upetva karṇe samūcuḥ |

30 kṛṣṇa | kim ayam asabhyo vinodāya vadaty uta tathyam |

kṛṣṇaḥ |

paścāt praṣṭavyaḥ |

punar jayaṇtaḥ |

vāgyyāpūram nivartya<sup>6)</sup> maddaśāvagamīyā | tadā mayā sarvam nūtvā  
 32 tataḥ prasthitaṃ atahrabho<sup>7)</sup> |

1) "samuccalad" 2) "saṃcalito" 3) "khaṇḍam" (of "vanḍama") 4) "eva" 5) sic,  
 L "nāyākārītena" 6) "nivartya" 7) sic; in cr. bedoeld: atah | bho?

kreyam nidrā kuṭīre kva ca gahanavane kaṇṭakeṣu pracārah  
 kvāyam nibhārahārā- valinilitamarut- tāṇḍavenātikhedaḥ |  
 vepante 'ṅgāni śīrṇā mdanaparīṇatīḥ śītakampāvaghātāt <sup>1)</sup>  
 prāpteyam bālyabhāve vapuṣi ca bhagavampṣ tvatkrpāto jarā me ||

8 kṛṣṇaḥ |  
 vayasya | parārtham avasādanam <sup>2)</sup> bhūṣaṇam eva satām | tathā hi |  
 hemante himasaraṇīm saṁhanti śīrṣṇī  
 kliṣyante davadahanair nidāghakāle |  
 varṣāsu kṣayitaruco 'pi vārivarṣair  
 10 nodvegam dadhati mahīrulaḥ pareṣu ||

jayaṁtaḥ |  
 aho vibhṛāntaniśreṇīm āśrito 'yam mahājanaḥ |  
 acetanopamānena cetanaś copamīyate ||  
 ātmanaś ceha kāmāya priyam sarvam iti śrutīḥ |  
 15 khidyamāne katham tasmān puruṣārtho bhaviṣyati ||  
 bhavatu | yadā paropakṛtīr eva bhavatsiddhāntaḥ tadā tvayaiva  
 samrakṣaṇīyaḥ svasiddhāntaḥ | tathā hi |  
 bhāṛasyodyahanān me bhavatu bhavān <sup>3)</sup> śreyasām betuḥ |  
 bhūyāsam yadi bhoktā- nupakāritvam mamaivāstu ||

20 kṛṣṇaḥ |  
 vayasya | kim ānītam kasya kasya ca sambhārah |  
 jayaṁtaḥ |  
 tava ca mama ca ko 'nyo 'trārhati vibhāgīkartum | athavā |  
 yo 'yam vastukalāpo yasya ca yāvān vibhāgato 'py asti <sup>4)</sup> |  
 25 ardham tac ca madīyam tv anyasyārdham mayā kṛptam ||

kṛṣṇaḥ |  
 are durvīṇita katham tavārdham parakīyam vastu |  
 jayaṁtaḥ |  
 satyam janaśrutis tv eṣā nūnam atra pratīyate |  
 30 vāruṇī tatra sarveṣāṁ yatrāha nṛpater vadbūḥ ||  
 aho 'yam vrajarājakumāro 'py anyāyyam brūte |

sarve saḥāsam |  
 katham anyāyyam jayanta <sup>5)</sup> asmākaṁ svakīyam kartum icchasi <sup>5)</sup> |

jayaṁtaḥ |  
 35 bhūras tu śīrasto 'vatūryatām |  
 sarve tathaiva kartum pravṛttāḥ |

<sup>1)</sup> "kampira" <sup>2)</sup> avasādanam <sup>3)</sup> bhavāna <sup>4)</sup> 'thasti <sup>5)</sup> i. jayantāsmakam, of icchati.



j a y a n t a ḥ | s v a g a t a m |

aho uttāraṇūvasara <sup>1)</sup> eva svīyaṁ hastikurvanti cet kathaṁ me  
dāsyanti | ato niścītya paścād adho neyaḥ |

prakāśam | dūrata eva sthīyatām dūrata eva sthīyatām | ādāv any-  
āyyam śrūyatām |

kāsthād atikathineyaṁ jātā mṛṣṭir <sup>2)</sup> na me jātā |  
katham iti madhuram udāraṁ tv ānītaṁ kaṣṭatobhataḥ <sup>3)</sup> ||  
ato 'rdhaṁ jayantasya neti bruvato nyāyyam <sup>4)</sup> |

k ṛ ṣ ṇ a ḥ |

10 matsakāśam upanaya | mām na pratyesi |

j a y a n t a ḥ |

bhavadu tathā | ete tu hastākṣepaṁ mā kurvantu |

kṛṣṇapura <sup>5)</sup> apasthāpitaṁ kāsthād <sup>6)</sup> uttārayan vakribhūya nipatitaḥ  
kṛṣṇāt tāvad utthāpito gopaiḥ sarveśam vastv āsamnikṛtya <sup>7)</sup> śrīkṛṣṇa(ya)

13 bhāgaṁ prayacchati |

iyam tu deva phisīriṇī rodanaṁ dūlikā nodakā bhāṇḍopalāḥ kūpā  
gharvaṭā laṭakāḥ <sup>8)</sup> phelikā raghūliketi |

a n y e g o p ā ḥ |

re re durvinita kūp vadasy apaśabdena | śikhariṇī odanaṁ pūlikā <sup>9)</sup>  
20 modakāḥ khaṇḍopalāḥ pūpāḥ parpaṭāḥ vaṭakāḥ phenikā rasūlikā  
cetī vaktavyam |

j a y a n t a ḥ |

satyaṁ satyaṁ | punas tathaiiva |

k ṛ ṣ ṇ a ḥ muṣṭiprahāreṇa |

23 kūp vadasi dhr̥ṣṭa |

j a y a n t a ḥ |

svamin | śītaśramakṣottredhādhan <sup>10)</sup> nātivīśuddhā varṇasamptatir  
mukhān <sup>11)</sup> nihsarati <sup>11)</sup> |

k ṛ ṣ ṇ a ḥ |

30 tarhi gopakānām api dāyaṁ yathāruci dehi |

j a y a n t a ḥ |

bhavadu | bhavataiva maddatāṁ dīyatām ādau subalāya |

<sup>1)</sup> 'ware <sup>2)</sup> pr. m. *mṛṣṭir*, sec. m. *mṛṣṭir* <sup>3)</sup> ale! corrupt! <sup>4)</sup> L. 'nyāyyam? <sup>5)</sup> 'pura  
<sup>6)</sup> *kāsthād* <sup>7)</sup> *āsamnikṛtya* <sup>8)</sup> *laṭakāḥ* <sup>9)</sup> *pūlikā* <sup>10)</sup> 'rādhan <sup>11)</sup> *mukhāntiḥsa*

kṛṣṇaḥ |

kim dattam subalajananyā |

jayaṇtaḥ |

deva | sadya eva kṛtāni dugdhaphalāni subalamātrā preṣitāni  
5 cailāncalābaddhāni <sup>1)</sup> prayaccha sudāmne gṛhṭamodakā(n) stokāya  
madanamodakān sarvebhyaḥ sarvāṇi prayacchety upararāma |

subalaḥ bhagavatā dattām vastrapotalim unmuçya sahāsam |  
are kitavasiromaṇe kimity avahelanām karoṣi |

kṛṣṇaḥ |

10 subala | kim asti |

subalaḥ |

svāmin | mātṛā prahitāni dugdhaphalakāni svayam bhuktvāpakvāni  
viṣatindukāny andumbaraphalāni mahyam dattāni |

sudāmā potalim unmuçya |

15 apasada | kim ānītam idam | indravāruṇīphalāni kharjūraphalāni |  
kva modakāni |

stokaḥ śaśokaḥ |

durvinīta kim ānītam bhuktvā madanamodakān |  
ugragandhīni tivrāṇi phalāny arkataroḥ kim u ||

20 jayaṇtaḥ |

kṛṣṇa | sarve mithyābhiśeṣsinah |

mātṛbhiḥ ca samānīya baddhvā <sup>2)</sup> cailāncale yathā

tathā mayā samānītam vastujātam idam hare ||

sudyumnasyeva saṁjātam strītvam phalavipākataḥ |

25 gopānām mandabhāgyānām kim kurmo 'tra vayanḥ prabho ||

kṛṣṇaḥ śāśaṅkam |

mamāpi tu kim api vaiparītyam tu nācaritam anena |

svabhōjanasaṁbhāram avalokayati | diṣṭvā prahr̥ṣṭaḥ kṛṣṇaḥ sar-  
vatra vilokya |

30 abo nivṛtṭteyam rātrih |

subalaḥ |

katham vijñāyate bhavatā |

kṛṣṇaḥ |

saṁsūcayati niśāntam kairaviṇī saṁkucantiyam |

35 nayanaśrīr iva sudṛṣām gurujanasavidhe kulastṛīṇām ||

<sup>1)</sup> "cailāncalābaddhāni" <sup>2)</sup> pr. m. tabaddhā(?), sec. m. vabaddhā(?)



- api ca |  
 muñcati himajalakṣṇikā latikeyaṃ candranirmuktā |  
 sadyaḥ proṣitamatikān<sup>1)</sup> nayanasarojād ivāmbūni ||
- 2 kālindipulinoṣitā kamalini- vṛndeṣu tulyādhīṣu  
 prauḍhānalpahimāṃśudhitiśara- vrātailḥ kṣatā marmasu |  
 seyaṃ samprati cakravākavanitā tair eva sūkṣmaṃ punaḥ  
 samphullānanakuḍmalaiḥ pramuditā nūnaṃ narfurtyate ||
- aho subalāyaṃ bhagavān ambaracūḍāmaṇiḥ samuditaḥ<sup>2)</sup> | samprati  
 tulināṃśus tu bhīta iva lakṣyate | tathā hi |
- 10 prasaranti<sup>3)</sup> tigmarāśmeḥ kirapā iti śaukayā prātaḥ |  
 sunkocayati nijāṃśūn tuhināṃśur maṇḍalavyājāt ||
- bho subala |  
 saritas tīre tīre bhāti navināṃkurā<sup>4)</sup> bhūmiḥ |  
 bhāsā garuḍamaṇināṃ vibhrāntiṃ kurvātīveyam ||
- 15 vayasyeha vatsā apah pītvā tṛpāni carantu vayan npi cetahsam-  
 tpe mādHAVINIKUṆJE NAVAKISALAYĀSTARAṆE TĪVAD UPAVIŚYA JAYANTENA  
 samānitābhyavaharaṇīyaṃ saphalikurmo yadi rocate vayasyānām |
- jaya ntaḥ |  
 mama tv idam eva rocate |  
 20 icchanti ke 'pi kīrtiṃ ke 'pi bhuvo rājyaṃ akīṣṭam<sup>5)</sup>  
 ye tu vayan kamaṇīyaṃ dhyāyamaḥ<sup>6)</sup> sarvadā bhojyaṃ ||
- sarve padāntare |  
 idam eva yamunākūlam |  
 25 ākūrayanti vihaṅgā bhavataḥ purastād  
 āruhya nipaśikharāṇi manoharāṇi |  
 samphullavallimilitāni nijājireṣu  
 samveśanāya mahatām hi mīsarga eṣaḥ ||
- upaviśatu bhagavān navakisalayaḥkṛtaparamāśane<sup>7)</sup> |  
 śikhināṃ śīrasī vidhunvan marakatabhaṅgābhirāme<sup>8)</sup> picchāni |  
 30 kurvaṇllocananalinam<sup>9)</sup> śrutipathasamcāracātūrīniratam ||
- sarve copaviṣṭā maṇḍalākāreṇa |  
 punaś cākāśe |  
 aho gopāla | aho gopāla |
- kṛṣṇo nīśamya |  
 35 subāhur iva pratibhāti | karṇam dehi |

1) ? proṣitamatikāṇi hs. 2) samudritaḥ 3) prasaranti 4) navināṃkur 5) sic!  
 l. ākṛjyam? 6) sic! l. dhyāyamaḥ 7) kṛpta is onzeker; er staat klāsa 8) l. "bhirāme  
 9) kurvallocananalinam

sarve karmāṇaṁ dattvā śṛṅvanti |

vibhṛānto 'haṃ samantād	upavanavalaye	tvatkrte nandasūuo
kvāsi <sup>1)</sup> śrīmann idānīm	hṛdayakumudini-	kheda candrābhīrōma
nāhaṃ vaṃśīnīnādā- <sup>2)</sup>	mṛtam idam api ca	tvatprayuktam <sup>3)</sup> kṛpātah
prāyo neśā bhavanti	svasukham anuratā	duḥkhabhājah pareṣām

tatraivā n ya h 4) |

mātur eva na jātas tarhy anyeṣāṃ kutah |  
 rudatī vatsa vatseti virabhāc cañcalā muhuh |  
 mātā na prāpitā prītiṃ kim asmin kathayāmy aham ||

10 save

kr̥ṣṇa   subāhūr evāyam	
tava vadanaviyoga-	vyādhibhiḥ khinnacetāḥ 2)
paripatṭhati tatthevaṃ 6)	sūrikā kāpi cānyā
śītilavacanabandho	bhūspasamruddhakaṇṭhaḥ
kamabhinayana loke	dustayāś tvatprasāṅgaḥ

kr 500000

kīṃ ahaṃ subāhuṃ vismrtyāgato 'smi | tadā svātmaiva vismrtaḥ  
re re subāho kvāsi samprati | dehi bāhubandham |

j a y a n t a h

20 vismṛtyaivāgato bhavān kimiti vṛthā sneham vidambayati |

kr̥s̥u̯ā |

aye gataśraṇa na mayā viśṛṇāṭaḥ | tathā hi |  
 talpe cetasi nīto nīdrādūtyā nīśāyām me |  
 subalānena<sup>7)</sup> viyuktaṃ nātmānam saṃpadadhe tāvat ||

idānīm evānubhūtaḥ subāhuvīyogaḥ |

j a y a n t a h

ko 'nya uttarasamarthane samarthas tvattah

subalibi

30      kṛṣṇa | veṇuṣ ṅpūryatām | tena nidarsitavartivā svayam evāgami-  
syati |

kr̥ṣṇas tathaiva karoti | tadānīm tu |

bhṛṅgāḥ padmeṣu khinnā	madhuramadhurāsaṁ	no pibanti prapaṇṇā
na spandante tarūṇīm	kiśalayānivahāḥ <sup>8)</sup>	pakṣiṇo na svananti
ghāsagrāseṣu vatsā(h) <sup>9)</sup>	svavadanasaraṇīm <sup>10)</sup>	nādhikurvanti bhoktūṁ
mandam mandam caranti	dhvanihrtamatayāḥ	kṛṣṇasārāḥ sadārāḥ

1) kani 2) maphāninināda<sup>2</sup> 3) iver<sup>2</sup> 4) tatraitatratikanyah 5) khitta<sup>2</sup> 6) tathcham  
7) subakāne 8) khilaya, mat 4 9) vascatāradana<sup>2</sup>



tataḥ praviśati yathānirdiṣṭaḥ karadhṛtasārīkaḥ sūśrūmayano nānda-  
prahītālāṅkārasādhanamakakṣaḥ subābulḥ | tathā hi |

maulaṁ candrakabhūṣaṇo mukhavidhu- vyādhūtānilākāḥ  
pūṇḍraḥ karapaṅkajāntavipula- śrīsārīkāpañjaraḥ |  
2 mandasmerasudhābhīkṣitasujanah pītāmbarādāmbaro <sup>1)</sup>  
gaurāṅgo bhagavatpriyo 'tisukhadaḥ prāptaḥ subābulḥ puraḥ

subābulḥ |

sārike | vampsīdhvaniḥ prāyaḥ kṛṣṇasāmañdhyam nirdiśati |  
nrtyanty amī śikhina eva śilātaḥ  
10 ye vāridodayamadodayamodavantaḥ |  
baddhā bhavanti ninadāyatapāśayogāt  
te 'mī mṛgāḥ parisareṣu paribhramanti ||

pratibhāsate tv evam eva | tathā hi |  
ete 'līnas tilakaharmyam apohya nūnam  
13 phullāravindapaṭalam paribhūya bhūyaḥ |  
dhāvanti nimnam iva vārirayāḥ samantāt  
prāyo 'tra saurabhasamākalīto mukundaḥ ||

padāntare |

ko 'yaṁ kuzumūni palāśapatrāṇi cāvacinotī |

20 subāhūr upasṛtya |  
aho vayasya makarandaḥ |  
makarandaḥ |  
subāho | namaskaromi |

(subābulḥ)

22 namaskaromi bhrātāḥ | kvāsti vanamālī |

makarandaḥ |

subāho | virahānalakalitām tava vāṇīm upasṛtya mahat kāśmalyam  
gato vartate | ahaṁ tu subāhunā sahaivāgataḥ <sup>2)</sup> katham subāhu-  
nāham agresarīkṛtaḥ svayamścātyaḥ <sup>3)</sup> sañjātaḥ |

30 subābulḥ |

yady ahaṁ saṅgaṁsyām <sup>4)</sup> tadā tu kenāpi dṛṣṭaḥ syām |

makarandaḥ |

paścāt svayam eva vicintya <sup>5)</sup> pathitam |

talpe cetasi nīto nidrādūtyā nīśāyam me |

35 subalānena virahitam nātmānam saṁdadhe tāvad ||

ity uktvā sāsrulocanas tyaktabhojano bhavadāgamanam anukūlayan  
vartate |

<sup>1)</sup> śle. <sup>2)</sup> sahaivāgataḥ <sup>3)</sup> ?? ook svayam? kan gel. worden. <sup>4)</sup> ? (= samagunīyam?)

<sup>5)</sup> vicittya

subāhuh |

sukhe makaranda | pratibodhitasya mātṛā talpād utthāya mukhataḥ <sup>1)</sup>  
maruttāpatram <sup>2)</sup> ivaitad vapur iha ratyā samānitam |

makarandaḥ |

3 vayasya subāho | kṣaṇamātram tu huric <sup>3)</sup> api tathaiva jātaḥ |  
karmakalpitarasālapallavaṃ  
śvāsamārutavimarśabādhitāḥ <sup>4)</sup> |  
marmaradhvanim avāpa tatksaṇāt  
tivrādāvadahanatviṣeva hi ||

10 subāhuh |

tvam kutra gacchasi |

makarandaḥ |

prasavair alaṅkaraṇāya kusumādīny āhartum upabhogāya nalinī-  
patraṇi pūtebhyah palāśapatraṇi preṣito 'smi | ito nātidūre ka-  
15 dambavedikām alaṅkṛtya kṛṣṇas tiṣṭhati |

subāhuh padāntare gatvā |

aho

gopaśre(nī)ṣu veṇī-      nīyamitakusumaḥ      kuṇjam ullālayānaḥ  
śreṇibhūtākṣipakṣma- <sup>5)</sup>      kṣubhitaratipatiḥ      padminīpatraṇiṣṭha(h)  
21 aṁsavyāsaktamālā-      militaparimalo      -nimattabhṛṅgāvaliḍhaḥ  
kaksānyastoruveṇur      mama nayanapuro      bhāti gopāvatamiṣaḥ ||

kekīpiccham āndolayantaṃ śrīdāmānam ālokyāha |

dhanyo 'si śrīdāman dhanyo 'si | tathā hi |

sadā yogārūḍhair      manasī munibhir dhyeyavapuṣo  
23 harer lilāmūrter <sup>6)</sup>      lalitāmuralim <sup>6)</sup> ākalayataḥ |  
nirātāṅkaḥ paṅke-      ruharuciraṃ netrasya subhage  
latāmūle lino      vahasī caraṇāmbhojayugalam ||

parikramya |

aho subalo 'py asti | tadyathā |

30 mukuribhūtakapole      kalayati kṛṣṇānanacchāyām |  
vidhir api vibhur <sup>7)</sup> na vaktum <sup>8)</sup>      bhāgyam aho gopaputrasya ||

śrīkṛṣṇaḥ | dūrataḥ subāhum ālokyā |

kṛṣṇasya gātrayaṣṭiḥ      premārūḍhais tanūruhair bhāti <sup>9)</sup> |  
upavansalateva madhunā      pūtyā samvikṣitā tanvī ||

1) sandhi? 2) sie (loes missehlen: māruttātopatram) 3) sie; l. missech. huric  
4) wāsa? 5) dragi 6) lilāmūrterlillia? 7) vibhur 8) Of staat er vaquddhum (d. i.  
banddhum)? 9) i. p. v. deen regel (die in margine gegeven word) heeft de prima  
manus: premāṅkurai prarubhair āvibhūtaiḥ babhau kṛṣṇaḥ |



kṛṣṇaḥ |

vayasya subāho | dehi me bhujabandham |

tāv āśliṣyataḥ | āśleṣasukhaṁ samanubhūya |

virahajvalanaviśuṣyad- gatarnsaromālikāpeṣu |  
ko 'yaṁ dayayā devo varṣati saṁpūrayan sudhayā ||

kṛṣṇaḥ |

subāho | anāmayaparamparāsti gopājireṣu |

subāhuḥ |

candrāyoge ga — — hanatīmīra(ta)ma(h)-<sup>1)</sup> stomavidhvastabodhe  
10 bodhāyānītadipo yadī niśi marutā- kṣepavikṣepitaḥ syāt |  
sphūrjatsaudhāgrasālā- vinihitavividhā- lekhyalilāvilāso  
modāyodāranilo- tpalaviśadadrśāṁ bhāmīnīnāṁ kathāṁ syāt ||

kṛṣṇaḥ |

vayasya | balarāmādayas tu santy eva |

15 subāhuḥ |

deva |

udāyanti tīrakānāṁ śataśo rātrau kumudvatīvr̥ndam |  
kim u mukhamukulitabhāvaṁ tyajati sahasrūpśubhir divase ||  
vrajajanānāṁ tvam eva sarvathā hṛdāpahlādakūrī<sup>2)</sup> yataḥ<sup>2)</sup> sārīke  
20 tvam eva mātur avasthātathyam bhāṇa |

sārīkā sāsram |

kṣaṇaṁ goṣṭhāgāre kṣaṇaṁ api bahir yāti janani  
kṣaṇaṁ cāntaḥ kṣiṭā kṣaṇaṁ api tavākrośanaparā |  
kṣaṇaṁ suptevāste dharanītalam ālambya<sup>3)</sup> sadane  
25 harer<sup>4)</sup> hīnā dīnā nahi kim api kartuṁ prabhavati ||

kṛṣṇaḥ |

subāho | ko 'yaṁ uttaram āpūrayati |

subāhuḥ |

kim na jānāsi | tava vinodāya mātulenopasthitā mañjuvādīnī  
30 sārīkā | mātṛā pratibudhya mām upahūyoktaṁ | vatsa subāho |  
śrīkṛṣṇa imāṁ prāpato 'pi priyāṁ vapśim iva sārīkāṁ viśṛjya  
gato 'sti | tad enāṁ prāpaya drutam eva |

kṛṣṇaḥ sotkanṭhaḥ |

aho mañjuvādīnī me sārīkā |

35 hastena nītvā cañcupatūṁ dhṛtvopalālayati |

<sup>1)</sup> Of meet men lezen: *candrāyoge* — — *gahanatīmīrasastoma*? <sup>2)</sup> Sic, I. misseñ. <sup>3)</sup> *kūrī* | *atoḥ* <sup>4)</sup> *have*

re re ramya vihaṅga nīlajalaja-      prollāsīgātradyute  
bandhūkārūpacāṇcucāṇcūra<sup>1)</sup> puraḥ      kiṃ maunam ālambase |  
tvadvaktrodgatamanjūvākyaṛacanā-<sup>2)</sup>      pīyūṣapānotsukah  
kaksikṛtya nīṣa sunidritamukhaḥ      prāyo na samtyuktavān ||

8 sārīkā |

vrajeśvari śokasamtaptā | nūto 'haṃ samyak pralapitum śaktā |

kṛṣṇaḥ |

ambātikāṣṭam prāptā kathaya kim uktavati |

sārīkā yaśodāvākyam avatārayati |

10 tvaṃ no datto 'tīrddhatve nīvīdravyaṃ svayambhuvā |

locanād anyato gantum anarho 'si vanāntaram ||

ity uktvā kaṇam umucya ruroda | tan nīṣamya grhāntarebhyo  
gopyaḥ samājagmuḥ |

sarvāḥ |

15 mātāḥ kiṃ rodiṣi | kṛṣṇo madhuravamśīm<sup>3)</sup> vādayan vṛndāva-  
nanikuñjaṃ gato vartate | kuśalam asti |

yaśodā |

ayi sakhyāḥ | śrūyatām | ekaputrikā jananī mā bhavatu | adya  
prātaraśanūm akṛtvaiṣa vatsamaṇḍalīm puraskṛtyākṛtasambhāṣaṇo

20 gataḥ | tena me hṛdayam atikhinnam abhavat | sampratī na  
saṃdhārayitum śaktābbhavam |

ayam atimañjūlacareṇa<sup>4)</sup> locanapurataḥ pravartate yāvat |

tāvad ahaṃ sakhi manye jīvitābbhaṃ kim anyena ||

tatra tāvad gocarapradeśād upasthito nando 'pi sūnyaṃ vrajam

25 ālokyā vitarkayati | tathā hi |

na śrūyante vayasyaiḥ kalakalaninadā nāpi gānaṃ na vaṃśī-

nikvāṇaṃ kvāpi līlā- harīṇaśiṣupada- nyāsaśabdaprarohāḥ |

no vai gopāṅganānām dadhimathanasamud- bhūtarāvaḥ samantān

30 nopālabhnaprabandhā na ca sakalasubhṛt- kṛṣṇasamjalpitāni ||

evam vitarkayan nandaḥ prāṅgaṇe samprāptagopīnikaram ālokyā  
saṃbhrāntaḥ |

kīmiti bho yaśode |

yaśodā |

sāśram locanapaṇkajam vidadhati nīhāvāsavātāhata-<sup>5)</sup>

35 pramlānaṃ navapallavādharaputaṃ bhraṃśyaddukūlaṃ<sup>6)</sup> vapuḥ<sup>6)</sup> |

dhammīlaṃ varamallikāviraḥitaṃ premākulaṃ vīkṣitaṃ

mandam mandam uvāca gadgadatarāṃ patyuh purovartinī ||

1) "cāṇcūcāṇcūra" 2) "odgata" 3) "vaṃśī" 4) "careṇa" 5) "nīhāta" 6) "dukūlamanyuḥ"



- āvābhyāp tapasā pratoṣya bahuśo      vaikunṭhanāthaṃ hariṃ  
 samprūptas carame vayasy anumataḥ <sup>1)</sup>      sarvatra sadbhīr guṇaiḥ |  
 so 'yaṃ prāg aruṇodayād upagato      'bhuktvaiṣa vṛndāvanam  
 darbhair aṅkuritam vṛkair bhayakaram      vyālibhīr utphūtkṛtam ||  
 5      mayoktam | putra | kṣaṇāntare 'mbaracūḍāmaṇir udeṣyati tāvad |  
 idam atihṛdyam upabhūjya  
     bhajyamānatimiraviliyamāmadaṣṭajanamodamānakamalamilinda-  
     vṛnda k ū j i t e |  
     kṛḍamānahamsacakravākucāravikṣamāpagīyamānabāhikuraṅga-  
 10      gaṇa p ū j i t e |  
     'dhūyamānabakūlakadambatūtamakarandacīyamānasubhagavitāna-  
     parir ū ṣ i t e <sup>2)</sup> |  
     yāhi jalajātadalapeśalaśarīra <sup>3)</sup> suta kūle yamunāyā dinamaṇi-  
     kam b h ū ṣ i t e ||  
 15      evaṃ <sup>4)</sup> pratibodhito 'pi samupasthitavayasyair gata eva | tadvira-  
     hākṛṣṭabṛdayāyāḥ <sup>5)</sup> samākṛanditam ākarṇya <sup>6)</sup> samānavyathā gopyaḥ  
     svasvagrāhād upagatāḥ |  
     nandah |  
     gopānām ayam ativiśamo dharmo gopālanarūpaḥ |  
 20      kvāyaṃ tamarasekṣanaḥ kṣaṇapada-      nyāsena gopāṅgane  
     svedārdrikṛtakarṇamūlaphalako <sup>7)</sup>      yaś <sup>7)</sup> cakṣuṣā vikṣyato |  
     kvedaṃ duṣṭaravatsakarsaṇagūṇa- <sup>8)</sup>      sparśakṣatam hastayor  
     nīrlūnāgrakusātīśakamivahe      pādārpayaṃ vai śiśoḥ ||  
     vrajeśvari | svavṛttisthān eva bhagavān hari rukṣati |  
 25      yaśodā |  
     he govardhana deva devi yamune      phullāravindānane <sup>9)</sup>  
     mātās te pulināṅkamaṇḍalagato      bālo maina kṛḍati |  
     samrakṣyaḥ payasābhīvardhitatanur      hīmsair aganyair alaṃ  
     śāntaḥ kṣāmataras taraṅganikarair      āsicya ti — — ||  
 30      he vṛndāvanadevate bhagavati      kṣmālamkṛte te namaḥ  
     prothullāmalamallivallivilasat-      kuñjāyataprāṅgane |  
     samrakṣyo 'yaṃ apatyabuddhikalayā      hīno mayā mādhave  
     dhāvaṃ dhāvam upaiti te parisare      puṣpaprabhāḍibhiḥ ||  
     bhavatu grheśvara bālasya kuśalam | mayā jayantas tadānīm  
 35      bhojyaṃ grāhayitvā prasthāpitāḥ | ayaṃ ca subāhur vismr̥tasā-  
     rikāpañjaram upanīya gacchati tūvat |

1) anamāntas    2) "nuta" (i. p. v. tata); "cakṣuṣa" (met. a)    3) "yatalaśarīra"    4) eva  
 5) "virabākṣya"    6) "ākarṇya" (?)    7) ? steek hier phalakoṣas (= phalakosa) in?  
 8) De lexing duṣṭara is onzeker.    9) pullā

nandah | subāho | kṣaṇam tiṣṭha | mayā nītāni guṇjābharapāni  
nītvā gaccha |

su b ā h u h |

kṛṣṇa | mayā nītāni | <sup>1)</sup>

- 3 guṇjānirmītacārubhārarananā vakṣahsthalālambini  
saṃdāsyaty alakākulaṃ <sup>2)</sup> pravilasat- pītāmśukāntargatā <sup>3)</sup> |  
prātaḥ padmavanīyakāntikalikā- samliptanilotpala-  
cchāyāṃ kesaramālinīm alikulair āsvāditām ādarāt ||

kṛṣṇa h |

- 10 dhanyo 'si subāho dhanyo 'si | atipriyam me guṇjābharanam |  
tathā hi |

hitvā yasya kṛte 'ham vaikunṭham gokule jātaḥ |

tulaye manasi na kalayā guṇjābharapasya kaustubham hr̥dyam ||

vayasya |

- 15 gāvo vṛndāvanasya vrajāvasatir iyaṃ bhūrulāpāṃ prapālī  
kūle kūle — — — — — tapnaduhitur lolakallolabhāji <sup>4)</sup> |  
bhūṣā guṇjavalibhir viracitamukutaḥ kekipicchair nītāntam  
kāntā govardhanaśrīḥ pulakayati mano darśanād eva dūrāt |

ja ya n t a h |

- 20 aho vibhrāntā buddhīr gopadārūpām |

vihāyāpūpasamyāva- phalikāmadhuśīrṣikāḥ |

kūp guṇjāpūñjasamlāpo <sup>5)</sup> rasānāyāḥ <sup>6)</sup> rasapradah ||

yadi mayā nītam atiramanīyatam bhojyam na rocate tadā kinartam  
kālatikramah kriyate | mahyam idam sarvam deyam | tad bhuktvā  
25 samprāptabalo 'ham bhavadartham yāvanti mayūrapicchāni kusu-  
maguṇjāpūñjāni bahuśaḥ samāneśyāmi | ayaṃ subāhur mīthyā  
brūte | nandena yad uktam tan mayā nocyate |

kṛṣṇa h |

kim uktam re dhr̥ṣṭa |

- 30 ja ya n t o nandoktim paṭhati |

gatvādyaiva kalindajāvanabhuvam

kṛdāparam bālakair

baddhvā <sup>7)</sup> sadgūṇavallaribhir adhunā

samhṛtya vastrādikam |

ānīyāśu <sup>8)</sup> nījāṅgane <sup>9)</sup> guṇagane-

nābe vimokṣye yathā

bhūyo 'yam bhavitū na kuṇjabhavane

gatvā vibhartum kṣamah ||

- 35 sarve subāsam |

kim ayam anuvadati |

<sup>1)</sup> De rest van de pagina (2½ regel) is wit, doch er blijft hier geen lacune te zijn.

<sup>2)</sup> "kula" <sup>3)</sup> "kāntar" of "kantar"? <sup>4)</sup> "lotus". <sup>5)</sup> "guṇjāpūñja" <sup>6)</sup> etc.

<sup>7)</sup> "adheśa" <sup>8)</sup> "āśu" <sup>9)</sup> "nījāṅgane" (of "nījāṅgane")



jayantaḥ |

pitṛā kusumāni guñjavalayāni samyak preṣitāni tubhyam | dhartum  
ākāṅkṣati jaraṭhaḥ <sup>1)</sup> |

(kṛṣṇaḥ) subāhunaḥ pratyarpitāni guñjabharaṇāni bahumānapurāḥ-  
sariṇ svikaroti |

bhrātāḥ subāho | tātena kim apy anyad uktam |

subāhuḥ |

mudena tāvad ity ukto bhavān |

puspodyānam idam grhasya purato bhrūgāvalisunskṛtam <sup>2)</sup>

śrīdāmapramukhā viyasyakaganāḥ sarve purovartinah |

kṛiḍa tvam puravedikāparisare mā yāhi dūram mauṇik

labdhā <sup>3)</sup> vai cāramāyusi pravayasoh pitroh samālambanam ||

śrīkṛṣṇaḥ |

tadā tvayā kim abhūi |

subāhuḥ |

mayaiva bhaṇitam | idānīm api yūyam bhayākṛṣṭahṛdayāḥ <sup>4)</sup> | hā

kaṣṭam kaṣṭam | tathā hi |

pitvā stanyam

durjvaram pūtanāyā

vātyānito

nāpi mṛtyunā jagamā |

20 kālīnāge <sup>5)</sup>

tāṇḍavam yo vyadhata

pīto vahnir

yena dāvānāliyah ||

mātrā baddho

baddhayor muktido 'bhūt

tarvor garvaś

cāpanito 'surāṇām |

mātre <sup>6)</sup> netre <sup>6)</sup>

viśvam etat samastam

25 vyastam nyastam

darśayāmāsa yo 'yam ||

so <sup>7)</sup> 'yam sūkṣm

indirānandamūlam

mūlam śaśvad

viśvabhūmīruhasya |

bhityā vato

vāti yasyāmalātman

pātram bhīter

bhīṣaṇānām katham syāt ||

30 subālah |

dhanyo 'si dhanyo 'si | jānāmy aham avagatam kṛṣṇa tattvam |

kṛṣṇaḥ svagatam |

vijñātātattvasya kim deyam mayā |

jñāninām mama bhaktānām na matto 'nyat priyam kila |

35 na yāti campakam bhrūgaḥ pitvā padmavanāsavam |

prakāśam |

vayasya subāho prīto 'smi | dehi me samālīnganam |

<sup>1)</sup> ? jaraṭhaḥ ha.; waarsch. ontbreekt hier iets meer dan alleen kṛṣṇaḥ <sup>2)</sup> ? valisunskṛtam

<sup>3)</sup> l. labdhā ? <sup>4)</sup> ex conj.; maya' ha. <sup>5)</sup> kālīnāge <sup>6)</sup> mātre netre (uit Grantha-origineel ?)

<sup>7)</sup> l. ya ?

subāhuh nātyena samāliṅgati | kṣaṇaikam<sup>1)</sup> brahmānandam anu-  
bhūya muditanayanas<sup>2)</sup> tusthau | punaś ca kṛechrāt samjñām  
avagatya |

aho | alaukiko 'yaṁ ramaḥ | tathā hi |

8 kṛtveyaṁ munimaṇḍali giritaḥ<sup>3)</sup> kule kuṭim pallavai<sup>4)</sup>  
ruddhvā<sup>4)</sup> netrapuṭim<sup>4)</sup> puṭim vidadhati cirāñcalair aṅcitām |  
kaṣṭā<sup>5)</sup> kṛstasupīṣṭamustighaṭitā<sup>6)</sup> vṛttili śiloñchādibhis  
tustā kim na bhaved yato bhagavataḥ sparśottham<sup>6)</sup> itthaṁ sukham |

kṛṣṇaḥ |

10 are jayanta | patrāharanārthaṁ prasthāpito makarando nāgatas  
tāvad ākāraya ced<sup>7)</sup> bhoktum icchasi |

jayantaḥ |

iyam eva vārtā madanukūlā | yathājñāpayati devaḥ |

tūrṇam taruṁ āruhya |

10 are dāsīputra | kim vilambase | patrāṇy upanaya |

makarandaḥ |

āgato 'haṁ vayasya |

upasthito makarandaḥ | tataḥ sarve komalaharitaḥ palāśapuṭamaṇḍita-  
karā upasthitāḥ |

20 kṛṣṇaḥ |

makaranda | kutra vilambitam etāvutparyantam |

makarandaḥ |

svāmim | kim vaktavyam apūrvam madhv iva madhuram vākyam |

idānim eva vṛṣabhānupurapradeśād āgato gopadārako me mārge

20 militaḥ | tenoktam | adya vṛṣabhānugoparājena bhagavatyā vṛndā-  
devyā makhah samārabdhah |

kṛṣṇaḥ |

kimarthaṁ makhah samārabdhah | na hi prayojanam anuddiśya  
mando 'pi pravartate | kīdṛśaś ca makhah |

30 makarandaḥ |

kanyā kāpi bhavān ivātivayasi

pitrā te vṛṣabhānunaḥ pīṭitā

tāmyaty adya nītāntam induvadanā

tasyāḥ śāntim abhīpsatā<sup>8)</sup> bhagavatā-

30 yāvatyah sukumārīkā vrajābhuvo

nītvā svābhūmataṁ ca bhāṇḍam akhilā

rādhāyaḥ purato bhavantu bhagavad-

dattvādyaiva baliṁ prayantu śataśo

prāptā hareḥ sevayā

valliva hemnaḥ kilah |

durdaivacandātapaś

rabdho hi vṛndāmakhah ||

dhr̥tvā vibhūṣāmbaram

dadhmaḥ śirasy eva hi |

vṛndāpadapṛitaye

veśmāni ramyānanāḥ ||

1) kṣaṇaikam 2) mudritanamānas 3) giritaḥ 4) Onzeker! hs.: pallavairuddhāne-  
trapuṭi 5) I. kṛṣṭā? 6) sparśottham 7) n. b. de stelling van ced! 8) \*pata



iti vīṣabhānūnirūpitaḥ kanyā-ṛtviṇṇmakho 'dya | tadartham anena  
mārgeṇa rūdhāpramukhā gopakanyā āyāsyanti | bhavatām rocate  
ced vayam eva devyai nivedayāmaḥ | devyūḥ prasādārthas tu vayam  
eva |

6 kṛṣṇaḥ |

bhavatu evam | dr̥ṣyatām kiyaddāre santi |

jayantaḥ |

aho hatā vayan durvinīṭair gopātmajaiḥ | lobhākrānto 'yam mahā-  
janah | eṣa kaler mahimā |

10 hitvā khādyam idaṃ nijam bahuvīdham paryāptam apy ātmano  
dhūrtā daivahatāḥ parusvamatayo garjanti śaṅkātyayāt |  
bhrūvallīṃ parisarpayanti paritāś cāspṛṣṭvanti sphuṭam  
dordandam ghaṭayanti parṇapūṭakāny <sup>1)</sup> ākarnya <sup>1)</sup> gopyāgatam |

kṛṣṇaḥ |

15 samyag vadati jayantaḥ | yathāsthānam upaviśyatām |

sarve | upaviṣṭā(h) smaḥ | dīyatām |

(kṛṣṇaḥ) | svasvagr̥hād āgatam ādāv upabhuñjatām |

sarve | asmanmātrā prahitam anena durvinīṭenāttam jayantena |  
tvadadhīnā vayan idānīm bhojane |

20 dhanyo vapśah smerapūrnāyatākṣa <sup>2)</sup>  
mātā dhanyā yatra jātas tvam idṛk |  
jānīmo 'nyaṃ naiva loke dayālum  
tūṇam yo no gartapūrtīm vidadhyāt ||

kṛṣṇaḥ |

25 gartapūrtir bhavatu vā mā bhavatu nāham mātṛā preṣitastokam  
api dadāmi <sup>3)</sup> |

sarve |

mā dadātu bhavān | hastaprakṣālanam tu kurmaḥ |

akathitā eva hastaprakṣālanam nāṭayanti |

30 pātrāṇi purataḥ prasārya kiṃ vilambase |

kṛṣṇaḥ |

amṛtāyatām |

jayantaḥ |

kim |

1) 'pūṭakāṇyākaśārya 2) 'dayatākṣa 3) L. nīśech. mā bhavatu vā | nāham

kṛṣṇaḥ |

ete pallavitā drumāḥ pratidiśam      śītā vimugdhānilāḥ  
kharjūrikṛtamūlakākṣabadarī      nimbāḥ phalair nāmitāḥ |  
bhallūtāmalakārkaśigrusarala-      dhattūrasarjūdayaḥ <sup>1)</sup>  
santy ete purataḥ prasannavadanais      tāvat sukhaṁ bhujyatām ||

jayantaḥ |

bho bho kṛṣṇa | vyaṁ tvaducchiṣṭabhojino bhavāmaḥ |

kṛṣṇaḥ |

mithyābhīṣaṁsi bhavān | kadā jātā yūyaṁ matprasādākhādinaḥ |  
tathā hi |  
re re dhūrta bakī payodharaghaṭī      pītā mayā gokule  
taccheṣaṁ na munāg vyadhāyi vadane      śrāddhāya gopādhamā |  
muñjāpuñjavighhṛṇitānalaśikhā <sup>2)</sup>      pītā mayā prāṇinām  
rakṣāyai yamunātaṭe na bhavatā <sup>3)</sup>      bhūyaḥ sumāsvaditā <sup>4)</sup> ||

subāho | vatsānām kā kathā | kutra santi |

subāhi uḥ | utthāya paśyati |

kṛṣṇa | vatsā maṇḍayanti kālindikūlam | tathā hi |  
ete bālamṛṇālakomalaruco      vatsā latāntargatā  
romantḥaṁ kalayanti mīlitadṛṣo      dūrvāṅkurākhādinaḥ |  
niḥśaṅkaṁ mrgasāvavaktrapatāḥ <sup>5)</sup>      kaṇḍūyanānanditā <sup>6)</sup>  
vikṣyāntaḥ <sup>7)</sup> śikhipicchapiçchalāmukha-      cchāyaṁ bhavantaṁ mudā  
ato niḥśaṅkaṁ bhujyatām |

tataḥ kṛṣṇo gopamaṇḍalīmadyagataḥ śuśubhe | tathā hi |

śuśubhe daśanavikāśaiḥ      paritaḥ saṁhāsayan gopān |  
kumudāniva himāṁsuḥ      premākṛṣṭaḥ prabodhayan kīraṇaiḥ ||

kṛṣṇaḥ |

samānīyatām bhojanasambhāraḥ |  
pātram udghātya <sup>8)</sup> nalinīpatrastḥaṁ bhaktam abhivarnayanti sarve |  
saurabhyam ākalayya tv eke |  
jātīpuspacāyaḥ kim utpaladale      kim <sup>9)</sup> mauktikānām ayaṁ  
kūṭaḥ kim tu hināmśukāntipatāḥ      kim vā sudhāsamḥatīḥ |  
nāsām <sup>10)</sup> karṣati harṣayatphalam uraś      cāhrūdayaty antaram  
cetaś candralalāma cālayati no      jīhvāñcalam vai yataḥ ||

kṛṣṇaḥ dvitīyabhāṇḍam udghātya svayaṁ varṇayati | vataḥ kām ālokya |

kalanīkaṁ vibhṛāntaḥ      kavayati kavir netṛpadavīm <sup>11)</sup>  
anūrūḍhe <sup>11)</sup> caudre <sup>11)</sup>      dadhati nabhaso nīlimarucam |

1) dhartura? 2) "sikha" 3) L. bhavantaḥ? 4) of "khādita" 5) "vakra" 6) "ta"  
7) L. vikṣyāntaḥ? 8) udghātya 9) ki 10) nasa 11) ? "mamaraḥ candre" is.



- samakṣam paśyantu-<sup>1)</sup> mrabhavati<sup>1)</sup> bilam<sup>2)</sup> naiva hr̥daye  
 kim indor dadhyabdhau vataka miṣato labdhavapuṣaḥ ||  
 kṛṣṇaḥ sarvebhyo yathābhāgam dattvā jayantāya stokam prayacchati |  
 jayanto netram ghūrṇayan sphuṭam asphuṭam vā vyāharati |  
 5 atikṛṣṭenānītasya<sup>3)</sup> svayam idānīm datā sampannaḥ<sup>4)</sup> | mayā  
 nānītam cet |  
 subāhuḥ |  
 are durvīṭa tadānenāiva sarvam sampāditam syāt |  
 jayantaḥ saprapānam |  
 10 sampādayatu bhavān navam eva | idam tu yātaṃ sarvam  
 mahyam dīyatām |  
 ity uktvā sarvam apahartuṃ hastam cālayati |  
 subāhuḥ |  
 dūram sthīyatām vibhāgato grāhyam<sup>5)</sup> |  
 15 jayantaḥ |  
 atrāpi vibhāgaḥ |  
 pūpānām śatakam kapolaphalake sanmodakānām śatam  
 nāham vedmi vayasya paśya karabha- syāsyasya kim<sup>6)</sup> jīrakam |  
 kim caite vatakūḥ putopaghaṭitā dattaprahārakṣamāḥ  
 20 kim me phūtkṛtimārutema<sup>7)</sup> bhagavan bhārandanam sthāsyati ||  
 kṛṣṇaḥ |  
 vayasya kathaya katham api tava trptiḥ syāt |  
 jayantaḥ |  
 yady evam |  
 25 bhaktāyate yadi giriś ca sitāyate 'yaṃ  
 reṇuḥ sarid yadi payodadhivāhinī syāt |  
 pūpāyate yadi palāśapalāśapaṅktis  
 trptis tadā nirupamā mama<sup>8)</sup> mādharma syāt ||  
 sarve nīsamya svasvapātrāṇy ācchādayanti | kṛṣṇo jayantāya bahu-  
 30 taram prayacchati | svayam ākhādya varṇayati |  
 iyaṃ atimāṇjulahr̥dayā sunkucitapāṇinābhīmṛṣṭā<sup>9)</sup> |  
 madhurādharaviniveśe pūli mūlaṃ hi saukhyasya ||  
 aho apūrveyaṃ madhuśīrṣikā |  
 subalaḥ |  
 35 modakāmodo modayati |

<sup>1)</sup> śle (l. paśyantu uro<sup>2)</sup> ?)

<sup>2)</sup> bilam

<sup>3)</sup> l. anī<sup>4)</sup> ?

<sup>4)</sup> Onzeker (samprabhūta<sup>5)</sup> ?).

<sup>5)</sup> ex. conj. ahyam<sup>6)</sup> pr. m., āgram sec. m.

<sup>6)</sup> ki (mijne woordscheiding is onzeker).

<sup>7)</sup> phat is onzeker.

<sup>8)</sup> ma

<sup>9)</sup> naśiprīṣṭā

subāhuh |  
nāhi nāhi <sup>1)</sup> | apūpānām pelavatvam vilokanīyam |

subāhuh <sup>2)</sup> |  
kamanīyam idam pāyasam |

drakṣācchabhaṅgakalitām <sup>3)</sup> phalitām sitābhir  
elābhirañjitām <sup>4)</sup> idam puṭitam ghanena |  
ājyejyam <sup>5)</sup> āryavanitakarātālavrentair  
āvijitam <sup>6)</sup> bhavati pāyasam āsyavāsyam ||

jayantaḥ |  
aho āsyavāsyam katham syāt ||

kṛṣṇaḥ |  
atropāyadvayam asti | tattraikam tu |  
gaṅgādvāram upetya śītalaśilām āviśya padmāsane  
samrudhyānilamārgam ambudatanum <sup>7)</sup> dhyāyec ciraṁ cetasā |  
nirdhūtākhiladoṣajūtaṁvīṣamālī samjātapunyodayas  
tasyāsyam khalu pāyasena suciraṁ vāsyam bhaved bhūyasā ||  
niḥśaṅkam vinamavya vaktrakamalam dhṛtvā karau vakṣasā  
pādaṁ codaramaṇḍalīracanāyā <sup>8)</sup> kūrṁvākṛtiṁ dhārayet |  
niḥśabdām nijapṛṣṭhaniṣṭhuratate muṣṭiprahāram sahed  
etat pāyasapūrṇapātram akhilam tasmai vidhātrā kṛtam ||

jayantaḥ |  
satyam eva |  
tathaiva <sup>9)</sup> karoti |  
kṛṣṇaḥ | tamtratārpyāny <sup>10)</sup> asmai prayacchati |  
evam gopāḥ parasparam vañcayanti |  
madhye kṛṣṇaḥ ∪ — — ∪ kavalakalitāḥ kekhipiccham dadhānaḥ  
karṇākṣiptāravindaḥ kaṭividhṛtapato vetrādandābhirāmāḥ |  
gopālīdr̥kprajāli- niravadhi paramā- nandasam̐dohakārī  
bhūṅkte vidhvastakālī <sup>11)</sup> vividhanatākalā- kelīśālī murārīḥ ||

ākāśe |  
hasenāpīḍya vaktram hasati kamalabhūḥ kampayan maulimālām  
śambhuh sambodhya devīm diśati muraripuṁ deśinīpallavena |  
vāram vāram lūḍatām spr̥ṣati surapatir lajjate vikṣya lakṣmī <sup>12)</sup>  
bhūñjanam <sup>12)</sup> gopabālair vidhitanayatatir anuñcati premabūspam ||

1) ? ha.: nāhi 2. 2) sic. 3) kalita 4) alābhirañjitām 5) sic. 6) āvijitam  
7) l. ambudatanum? 8) āracanāyā 9) tathāiva 10) l. tattra i. p. v. tamtra? voor  
tārpyāni kan men ook tārpyāni lezen. 11) l. kato? 12) Zoo, bij wijze van gissing,  
aangevuld; het ha. heeft slechts: lakṣmījanam.



kṛṣṇaḥ |

aye makaranda kā vārtā | vṛkṣam āruhya dṛśyatām |

makarandāś tathā kṛtvā |

etāḥ samūnavayaso dadhibhājanāni

sumnyasya mūrdhasu niśakaraśmigauryaḥ |

nīlāravindaracitāmalakarnapūrāḥ <sup>1)</sup>

saṃpūrayanti kakubho rasanāvīravaiḥ ||

api ca |

saṃlakṣyānte 'vaṭirṇās taralataṃbhātā gopakanyāḥ samantād

10 rādham ā(dā)ya madhye vidhivihitavadhūm <sup>2)</sup> jāhnavīyā ivāpaḥ |

candrajyotsnām iva navaghana- śreṇayaḥ śāradyā

ramyām mākandaśākhām iva madhubharitām bhūrahūm <sup>3)</sup> prapālyāḥ ||

saṃvikṣyante ghanavanalātā kuñjarandhreṣu nūnam

vātāndolo- cchalitakusumā- modasamvāsīteṣu |

15 tacīnātāṅkacūḍā <sup>4)</sup> valayamañcalae- <sup>5)</sup> candrikānām prarohāḥ

śāṃsanty <sup>6)</sup> ete ghanaghanaghaṭā- saṅgīśamyā vilāsam ||

etāś tv asmān ālokya nirbhayatayā nāgamīṣyanti | ato latāntarītā

bhavāmāḥ |

kṛṣṇaḥ |

20 bhavaty evam |

| iti niṣkrāntāḥ sarve |

|| p r a t h a m o ' ŋ k a ḥ ||

tataḥ praviśati gopīsamudāyāḥ | tathā hi |

25 ātāmṛyatalocanaḥ śraṃmjalā- praklinnagaṇḍasthalo

vyālōlākajālaramyavadanaḥ sāśāṅkam udvikṣitāḥ |

pādāropapaviślathorujaghano nirmuktakeśotkaraḥ

kākuvyākulabhāṣanaḥ samagamad gopījanānām gaṇaḥ ||

tatra tāvat prabuddhapadminiṣpatrāntargatakarnīkeva <sup>7)</sup> vividharat-

nāvaunddhapadmarāgaprabhā <sup>8)</sup> iva <sup>9)</sup> pariveṣṭitavidhulekheva <sup>10)</sup> sa-

30 hucarigaṇasamārādhitā śrīrādhyā svānūrūpadevatārādhanasambhāram

ādāyopasthitā | tathā hi |

upahasatīva <sup>10)</sup> mṛgāśkam mṛgamadabindūprasādhasekriyayā |

no ced vigatakalāṅkam katham upamiyeta tadvatā vadanam ||

tad idānīm eva kāpi nalinīpatrāracitūtapavāraṇam <sup>11)</sup> bibhratī

33 gopakanyā praviṣṭā |

1) 'parāṇa 2) ex conj.; ha.: vidhivihitagaṇḍasthalo 3) dhara 4) sic! corrupt. 5) 'calae  
6) śāṃsanty 7) De lezing karnīkeva is ten deele conject. 8) L. 'prabhava 9) 'pariveṣṭita'  
10) 'hasantiva 11) conj.; ha.: 'patrāracitā'

gopakanyā |

mandam mandam dehi pādāravindam  
mitro mitra- bhṛāntim āpādyā vaktre <sup>1)</sup> |  
bhūyo bhūyo 'bhyeti patrāntarāle  
5 'tyuspaīr usmīr antarāpīditātmā ||

ato latāmarge 'pi te mukhakanubhāvāpatrākāṅkṣety <sup>2)</sup> uktvā na-  
linapatram ūpanayati |

śrīrādhā padāntare gatvā lalitām <sup>3)</sup> sahacarīm sambodhya |

keyam latikā lalite vilalitaśākhāśayaprāntaiḥ <sup>4)</sup> |

10 samnārjyeva <sup>5)</sup> nikuñjam vikirati mālyāni vāyunā dhūtā ||

lalitā |

priye | iyaṁ mādhavīlatikā tavātithisutkārayopasthitā | tathā ca  
paśya |

viśamīkṛtaṁ parāgaś ciraṇibhṛtaiḥ prāṅgamaṁ svasya |

15 samnārjya puspapātaiḥ kurute te 'ṅhriḥṣamaṁ bhūyaḥ ||

patrānta- cyutamakarandadhārayeyam <sup>6)</sup>

arghyam te <sup>6)</sup> madhukarahubhṛtaiḥ tanoti |

āstīrya kṣitīm amalām <sup>7)</sup> parāṅgamaibair

varṣanti kusumakalāpalājapātaiḥ ||

20 rambhāstambho- dbhūtakarpūradhārā

dhūpas te 'yaṁ dīpikā <sup>8)</sup> kimsukānām |

phullā malli nṛtyati prīṇanāya

kekānekā gitikā maṅgalānām ||

śrīrādhā |

25 tasyāḥ śrūṇasāphalyāya kṣanaikam upaviśya gamyatām |

sarvāḥ |

satyaṁ vadasi kalyāṇi |

tathāiva kartuṁ pravṛttāḥ | puro vilokya |

kuta imāni nalinīpatrāṇi kubastarāṁ kusumajalāni |

30 lalitā |

priye | bhātī bhuktapūrveyaṁ dharaṇi |

khaṇḍitādharaṇīśavikāśā

khinnabāhulatikāparimarsāt |

bhuktabhogavaniteva nītāntam

35 kuñjabhūmir aparāgaparūgā ||

<sup>1)</sup> vaktre <sup>2)</sup> "kāṅkṣoty" <sup>3)</sup> lalitā <sup>4)</sup> vilalita <sup>5)</sup> "jyega" <sup>6)</sup> "yeyamarghyamte  
<sup>7)</sup> annuḥ <sup>8)</sup> dīpikāḥ



campakalatikā |

upaviśyatām kenāpi bhuktā bhavet kiṃ na | ramanīyo 'yaṃ bhū-  
mibhāguḥ | yatra tu |

madhuravamadhukaragītā kuntalitā manjarīnivahaiḥ |  
5 kisalayapāṇiniveśā bhāti tamālāvalambinī <sup>1)</sup> latikā <sup>1)</sup> ||

śrīrūdhā |

priye | tvam apy evaṃ abhilaṣasi |

campakalatā |

kā nabi dhatte kalikā vadanavikāsaṃ samāgate <sup>2)</sup> kāle |  
10 saiva bhaved atidhanyā yāṃ paricumbya pragalbhate madhupaḥ |

latāntaritaḥ kṛṣṇaḥ |

īyaṃ tu sakhīsamūhe saiva |

madhumaṅgalāḥ |

kā sū priya <sup>3)</sup> |

15 kṛṣṇaḥ |

sandhyāyāṃ sukumārī campakadalapelaṣeyam <sup>4)</sup> |

nibhṛtaṃ mañjulabhāsaṃ <sup>5)</sup> saṃprāptā mādhavīvalaye ||

kuñjatule kamanīyā kalayati kusumāni komalaiḥ karajaiḥ <sup>6)</sup> |

upagatamadhukarūnikarair upavītā vallarīruddhā <sup>7)</sup> ||

20 nīrgantum na samarthā saṃprati ruddhā latājālaiḥ |

cañcalalocananaliniḥ paśyantī sarvataś cakitā ||

parimocitā mayeyam bālā bhrūgāvalibhītā |

nītā vasaṇavinitā panthānaṃ sadmanas tanvī ||

madhumaṅgalāḥ |

25 pūrvakṛtaprasaṅgena bhavatā prāptā <sup>8)</sup> kīṃti saṃgopyate <sup>9)</sup> |

kṛṣṇaḥ |

sandhyāyāṃ sakṛtprasāṅgena katham ahaṃ vijñāto 'bhavam |

madhumaṅgalāḥ |

īyaṃ atirūpasamrddhīḥ sakṛd api dr̥ṣṭā na karṣati <sup>10)</sup> svāntam |

30 kiṃ punar apekṣate yo bhūyo bhūyo hy <sup>11)</sup> ayaṃ <sup>11)</sup> skāntam <sup>12)</sup> ||

kṛṣṇaḥ |

bhavatu | tathāpy asyāḥ parokṣatayā kautukam ākalayitum utkan-  
thate cetāḥ |

pūnas tathaiiva dattakarṇanetrau tiṣṭhataḥ |

<sup>1)</sup> ex conj.; 'hs.: 'tā 'cātāvinīlatikāṃ <sup>2)</sup> samāgate <sup>3)</sup> priyāḥ <sup>4)</sup> 'pelava (eind v. d. regel) gami (beg. volg. regel); sec. m. ingevoegd voor gami; yi (of tri?) <sup>5)</sup> sic.  
<sup>6)</sup> karajaiḥ <sup>7)</sup> ex conj.; 'buddhyā (onzeker!) <sup>8)</sup> onzeker; prā (of ā) tma 'hs.  
<sup>9)</sup> yo niet geheel zeker. <sup>10)</sup> karṣati <sup>11)</sup> onzeker. <sup>12)</sup> sic!

punaś ca śrīrādhā purato vilokya |  
 kasyeyam padapañktir lalite samsarpato rabhasāt |  
 ānatatamālakuñjaṃ kimiti na samlakṣyate purataḥ ||

lalitā |

5 priye | prāyaḥ ko 'py asmān ālokya latānilīno vartate |

śrīrādhā sāśukam |

mandam mandam yāhi kuñje 'navadye

dhrtvā siñjan-<sup>1)</sup> mekhalāsūtram ārāt |

dr̥ṣṭiṃ dattvā sarvato vīkṣamāṇaḥ<sup>2)</sup>

10 ko 'yam dhūrtah samnilīno latāso ||

lalitā tathaiva karoti |

śrīrādhā tūvat paricayam karoti |

yavakuliśadhvajamālinair anyair api ranjita cihnaiḥ |

tasyeyam padapañktir yena hṛtam me manah kuñje ||

15 so 'yam khalu vanamālī militamīlindāvaligabanāt

mām mocayan nitāntam trasitakuraṅgim iva vyādhat ||

no cet kasya padālī cittam me cañcalam kuryāt |

nollāsayati cakorim dinakarādīptir hi nirgatā gagane ||

cetaścañcalāpināvaha<sup>3)</sup> etāsām aviditavṛtāntānām yathoktam<sup>4)</sup> na

20 syāt tathā kartavyam |

iti manasi vicintya tūṣṇim tasthau |

samprāptā tūval latāntarāl lalitā |

ayi priye | ko 'pi navakiśoro vayasyena saba latāmālām....<sup>5)</sup>

cānye latāntarītā gopā vatsamaṇḍalam ceti<sup>6)</sup> | yo 'yam kiśoraḥ

25 sa tu nātidūre vartate |

vāram vāram vīkṣaṇam sāmuraḡam

vallijaleśv- indranīlābhirāmaḥ |

dattvā dattvā te 'navadye 'navadyam

līlāsindhur gūhamāno vibhāti ||

30 śrīrādhā bhayalīlām nāṭayati | tathā hi |

taralavilocananalinam paritāś cailai(h) samāvṛṇute |

matsyadvayam iva jāle khañjanayugalam ca puñjare capalam ||

śrīrādhā |

sakhyo na stheyam asmābhir atra |

35 ayam atigahananīkuñjo dūre purato vayam bālāḥ<sup>7)</sup> |

madhyangato dīneśaḥ pathiko nāgacchati prāyaḥ ||

aviditajanas tamāle samlīno vīkṣate tv asmān |

ko jānāti kṛṣṇodari kasya manah kīdr̥ṣaṃ bhavati ||

<sup>1)</sup> Zoo, met s., niet s. <sup>2)</sup> Dit masc. kan bij 't volgende genomen worden. <sup>3)</sup> sic. <sup>4)</sup> Of staat er *yathoktam*? <sup>5)</sup> Een achttal aksara's nagenoeg onleesbaar. <sup>6)</sup> ? *ceṇiti* hq. <sup>7)</sup> *balah*



lalitā |

priye |

cañcalakacalalitāsyo hāsyenottambhayan kāmata |  
 kāmāyate bhavatīnām saṃlāpaṃ vikṣitair jñātam ||

5 rādhā |

satyaṃ vada | nirṇiya samāgatāsi |

bho bho sakhyo yady ayam mandasūnuḥ  
 cūdāpide kekipiccham dadhānaḥ |  
 gavyaṃ bhavyaṃ bhoksyate sarvaṃ etat  
 10 satyaṃ satyaṃ pūjayānaṃ ramāyāḥ ||

capalā |

rātrau gopagrheṣu gokulapateḥ sūnuḥ priye sādaraṃ  
 cauryāya prasabhaṃ prayāti subhage dadhnam udārakriyāḥ |  
 so 'yam naḥ katham adya — ō kuhare gavyapriyo mādhave  
 15 mugdho mokṣyati sānukūlavidhinā hy abhyarṇam abhyāgatam ||

candrāvalī |

samānitais tūrṇam vrajayuvatibhir dāmanicayais  
 tadā mātṛā baddho yadi guṇagaṇānām nidhir ayam |  
 sutas tv ekaḥ pitroh sukṛtaparināmo hi caramaḥ  
 20 prathūṃ dhatte dāmo- dara iti nijair dorbhir uditām ||

śrīrādhā |

yātu na kāpi <sup>1)</sup> kadācil locanapanthānam asya dhūrtasya |  
 gavyaṃ harata <sup>2)</sup> purastān no cet prasabhaṃ <sup>3)</sup> mano <sup>3)</sup> harati <sup>3)</sup> ||

madhumaṅgalaḥ |

25 śrūyate svāminn ātmanaḥ kīrtiḥ | bhavadbhītyā palāyitum <sup>4)</sup>  
 icchanti |

etās tāmarasāyatāmalaḍṣaḥ saṃdhāya bhūṇḍāni vaḥ  
 śaṅkātaṇkitacetaso nijaśīrassv atyantakhinnāruvā <sup>5)</sup> |  
 dhāvaṃ dhāvaṃ amandapādanivahaiḥ kurvanti kuñjāntaraṃ  
 30 bālāḥ paṅkilam alpakaḥpalatikā- niryātapuṣpāmbubhiḥ ||

kṛṣṇaḥ |

sakhe | tadā vayam api saṃmukhībhavāmaḥ |

sūcakaḥ sāmājikān prati <sup>6)</sup> |

haste vaṃśīm udvahan <sup>7)</sup> aṃsadeśe <sup>7)</sup>  
 35 vetraṃ netraṃ lālayan śrotrasimni |  
 gaṇḍe 'nalpe maṇḍayan kuṇḍalābhyām  
 kāntaḥ kṛṣṇaḥ kuñjato nirjagāma ||

<sup>1)</sup> kapi. <sup>2)</sup> Conj.; harati hs. <sup>3)</sup> Onzeker, prasabhamano harati <sup>4)</sup> palayitum  
<sup>5)</sup> ? khittāruvā hs. <sup>6)</sup> pati <sup>7)</sup> udvahanamadeśe

agrato gatvā |

aye madhumaṅgala subāho toka pratoka jayanta vijaya praharṣan  
vasantaka gopālaka rantideva madana purato nivāryatām | asmān  
vañcayitvā gacchati vrajasundarīnivahā |

8 sarve svasvasthānaviśeṣād aṇum <sup>1)</sup> utthāya |

sthīyatām sthīyatām na gantavyam na gantavyam iti |

nandanandanamukhendusāsanād

indramaulitapaṭhalālītāt |

drāk padam na purato nidhīyatām

10 samnideśakaraṇam <sup>2)</sup> vidhīyatām ||

sarvāḥ netrāṇi parāvṛtya |

ayi mātāḥ katham idam apūrvam praśāsanam <sup>3)</sup> |

indrādiṣu niyojya niyogam idam abalāsu vidhīyate ||

tathā hi |

15 nāsmākam raṇaraṅgadurmadabhaṭā-  
no śailāgranibaddhakūtabhavanā-  
no rātrau paraveśmagā na ca vayam  
kasmād eva nideśavākyaṛacanā

nīkam na durgātavi  
yāmā na panyakriyāḥ |  
kṣetrāpahārodyatāḥ  
bālāsu visphūrjati ||

madhumaṅgalaḥ |

20 rūpāveśa <sup>4)</sup> durantavīranivahā <sup>5)</sup>  
mānottuṅganagendrabaddhabhavanā-  
yūyam yat paracittaveśmani ratā  
tasmād eva bhavadvidhāsu nitarām

audāsyam evātavi  
yāmāparam yositām |  
mānāpahāraḥsamās  
nyūyō nideśo hareḥ ||

lalitā |

25 kasya nideśaḥ kidrśaś ca |

madhumaṅgalaḥ |

30 iha khalu sakalakalikaluṣavidalanasamuditayaśovitānasamsobhītadin-  
maṇḍalakhaṇḍitākhaṇḍalavaibhavaśyāganyapūnyapanyasamgrhītagi-  
taśilaviśvalilakelidattacittavittasya samastaballavavanditapadapallava-  
vraja-parivṛdhasya nandamahārājasya nideśāt pratighaṭṭa- <sup>6)</sup> niveśita-  
bhaṭacakraeūdāmaner mahārājakumārasyāyam ghaṭṭas <sup>7)</sup> tenātra  
vayam niyojitāḥ vikretum dadhi gopikā yadi pathā niryūnti vāyanti  
vā pādanyāsavighaṭṭanair <sup>8)</sup> vasumatīm samkṣobhayantyo hi naḥ |  
etās copavanasya pavanasya pallavacayniḥ sammandayantyo nijam  
35 gatvā rājakūlocito 'yam adhunā bhāgaḥ samānīyatām iti |

1) Of staat er daardam 2 (daardam utthāpya ?) 2) "kareve" 3) prakāśana 4) corrupt.  
5) "durata" 6) pratighaṭṭa- ha. 7) ghaṭṭas 8) "ghaṭṭanair"; deze moeilijkke passage is overigens juist zoo door mij gegeven als ze in het h. staat.



viśākhā |

apūrvō 'yam rājasabdah karmam āviśati | tathā hi |

pākaśāsanasamānaśāsano

(go)kuleṣu vṛṣabhānur īribhaḥ <sup>1)</sup> |

9 rājasabdakalitāṃ navābhidhām

ātmanah prathayati priye hitaḥ <sup>2)</sup> ||

anyā ca |

jīvati kamsamreṣe samprati vaṃśe hi bhojānām |

rājeti śabdarājis tālīntarumastakeṣeḥ <sup>3)</sup> ||

10 ca mpakālatā |

latāmūle sthītvā yadi nṛpatisaṃjñāṃ prakurute

pralubdho viśrabdhair naṭa iva (na)reṣaḥ prabhavati |

bako gatvā padmā- karapulinabhūmau pulakito

gataḥ kiṃ vā tāvad rucikaramarūlasya padayīm ||

15 madhumaṅgalaḥ |

bho bho vayasyā iyam atidhrṣṭā <sup>4)</sup> kiṃ pralapati |

citraṃ yena bakī nipītagaralā- bhītā <sup>5)</sup> padam <sup>6)</sup> śāśvatam

bhītā gokulaballavī praśamitā varṣāvamarśāt punaḥ <sup>6)</sup> |

bhinnū cañcupuṭi paṭiva kapaṭi sarpo <sup>7)</sup> nirasto madāt

20 satyaṃ tasya na śobhate narapater hinā padopasthitih ||

jayantaḥ |

madhumaṅgala | kim etāḥ prajalpanti |

hastād ācchidyā matta- dviradagatiraṇat- kiṃkiṇnām amūṣām

jalpanti nām duruktam dadhi madhuram idaṃ kaṅkanakvāṇamugdhāt |

95 pepiyantāṃ samantād upagatam amṛtam bhāgyato 'raṇyabhūmau

ko 'yam kampo nṛsaṃso bhavati mama puro muṣṭipīṣṭāṃśadesaḥ ||

madhumaṅgalaḥ |

aye jayanta | yadi saralatayā ditsanti <sup>8)</sup> tarhi krauryeṇa kim |

tathā hi |

30 śākhābhīḥ phallitābhīḥ ānatataru- śreṇī purovartinām

pānthānām nirupadravaiva sukhayanty āmanditā sarvataḥ |

atyuttuṅgaśikhāraguptaphalakā prāyo janoir bhujyate

grāvāghātaviśīrṇaparnavibhavā kḥiunātikhedaṃ gataih ||

<sup>1)</sup> Of te lezen: 'bhānurīribhaḥ. Is īribha misch, nom. pr.? <sup>2)</sup> Of priyehitah?

<sup>3)</sup> Bedorven (zie ook 't metrum) en onbegrijpelijk. <sup>4)</sup> 'dhrṣṭa <sup>5)</sup> 'bhītāpamda (overigens is te splitsen: 'garalā abhītā (van i + abhi). <sup>6)</sup> Doelt blijkbaar op de redding van Rādhā; 'marśāt hangt dan af van bhīta. <sup>7)</sup> sarpa <sup>8)</sup> ditsanti

madhumaṅgalaḥ śrīrādhām prati |

karnāntabhrāntanetre sumukhi kacalātā- krāntavaktrāravinde  
nūnam gopālagosthī- layanajalaruha- śreṇinīrājītāṅgh(r)eh |  
dānam bho dehi vṛndā- vanaruci(ta)latā- kuñjalilāpriyasya  
5 rājño nandasya sūnoḥ pathi pathikajanā- niṣṭavidhvamśakasya ||

hariṇākṣī |

nando bhavatu nareṣo vanditapādo 'stu gopajātīnām |  
yo 'yam ghaṭṭaniviṣṭaḥ <sup>1)</sup> satanuḥ saṁjivito <sup>2)</sup> dadhnā ||

sumukhī |

10 re re maṅgala rājasūnuracetam nūnam samākarnyatām  
gopibhiḥ parimartito nijagrhe dadhnā <sup>3)</sup> ciraṁ stobhitaḥ |  
no trptim samaveksya tena sadane cauryāya naḥ saṁgataḥ  
sadyaḥ saiva vaśikṛto rasanayā dānyā sajjibhavat <sup>4)</sup> ||

lalitā |

15 bhavatu tadā |  
haste pustakam ākalayya karayor darbha(m)s tathā vāriṇi  
suṭvā puṇḍram atho vidhāya mukhataḥ śāntim paṭhan bhūyasīm |  
eṣā tvām upavītinam vrajapater bhānoḥ sutā sādaram  
dānyābhavayati prayāhi yamunā- kule yadā te manaḥ |

20 śrīkṛṣṇaḥ |

madhumaṅgalaḥ | kasyā iyam saḥacarī samuttarayati |

madhumaṅgalaḥ |

svāmin nirṇiyate |

kāsti<sup>5)</sup> na paśyasi candrakamaulir iyam vṛṣabhānusutā ramaṇīyā |  
25 ranyagunālayamañjulaḥ savibhūṣitavaktrapuṭī kaṁaṇīyā |  
atra kuto vanadaivatapūjanakāmanayā <sup>6)</sup> sakhibhir naṁaṇīyā |  
tat kimiti pratikūlavidhiprahita vikṛtir ūtibhiḥ śaṁaṇīyā ||

kṛṣṇaḥ pura upasṛtya |

nā gantum deyam |

30 vāram vāram ihopayāti saritaḥ kule latāmaṇḍale  
cauryeṇaiva sakhibjanair mama hitā mallīdalaḥ śeṣitā |  
vijñātam hi mayādhuṁsaiva dalitā prāyo 'nayā vallarī  
yaccintākulitasya me jayanto <sup>7)</sup> nidraiva dūram gatā ||

jayantaḥ |

35 mamāpi pratikūlakārī sakhibsamūho <sup>8)</sup> viśeṣato nigṛhyatām | tathā hi |

1) Ex conj.; ghadani<sup>2)</sup> 2) sajjā<sup>3)</sup> 3) Laatste aksara onzeker. 4) sic, l. "bhavan ?  
5) kṛpī 6) "pāṇjā" 7) sic. 8) sakhibsamūho



prātaḥ prātaḥ prasannā- nana<sup>1)</sup> tava<sup>1)</sup> caraṇā- mbhojasamsthāpanāya  
 kuṅḁo guṇjanmilindah<sup>2)</sup> pratidivasam sho tanyate doṣahīnaḥ |  
 tāvat tanyī sakhībhir vikasitanalīnī- dhūlibhiḥ keligehāny-  
 ūtanvānā parokṣaṇī tad apanayanataḥ kṛinnagātro 'ham āsam ||

5 śrīrūdhā |

bho bho nandakīśora nocitam idaṁ vākyaṁ kalaṅkāspadam  
 malliyaṁ na tavaiva puṇyabharataḥ kūle vikāśam gatā |  
 bhāṅgīr<sup>3)</sup> āṅkagatair<sup>3)</sup> anekapathīkaiḥ samsevryate sarvadā  
 satro 'yaṁ paramēśvarasya sutarāṁ sarve janā bhūgiṇaḥ ||

10 apī ca |

dodhūyate pavanapaṅktibhir uddhataḥbhiḥ  
 sārāṅgaśāvanivabhiḥ paribhujyate 'pī |  
 pepīyate madhukarair alakāntareṣu  
 kāntābhir eva sphadikriyate lateyaṁ ||

15 na hi<sup>4)</sup> kadāpi mayā kamanīyasakhībhir amandamaḥī kalīteyaṁ |  
 nāpi tu dṛṣṭipatham gamito 'si kadāpi latākusumākulīteyaṁ ||  
 kbidyati maddhṛdayaṁ mṛdulāsamṛṣāvacanaḥ kva matir milīteyaṁ  
 doṣabhareṇa niśeṣaya<sup>5)</sup> mām anuśāsayo yatra ruciś calīteyaṁ ||

kṛṣṇaḥ |

20 jalpasi<sup>6)</sup> kiṁ tarale na grhe mama yena mṛṣāvacanam racanīyaṁ  
 doṣabharo bhavatiṣu na sundari mām anudhā(va)ti kiṁ kathānīyaṁ  
 nandanṛpasya mahī sakalā sakalam vasujātam idaṁ ramanīyaṁ |  
 yena kṛtam subhage pāribarhya<sup>7)</sup> samam nanu gopakulam namanīyaṁ

śrīrūdhā |

25 sakhi<sup>8)</sup> |

jānāmy aham nalināsundara tātaghe  
 yad bhujyate niśi niśākaraṅgaurahāsu |  
 mātṛā dhrto dadhikṛte vrajasundarībhiḥ  
 sammocito natisatāir veditam jāneṣu ||

30 kṛṣṇaḥ |

ko mām vimocayati kena dhrto bhavāmi  
 nānto na madhyam iti māmimi veditavyam |  
 sammocanāya yamalārjunayor idānīm  
 ātmā mayaiva kṛpayā pariyāntrito<sup>9)</sup> 'sti ||

1) "nanamitara" 2) "guṇa" 3) "etc (bhāṅgīrā rāṅka"?) 4) "L. nāhi? (metri causa?)  
 5) "Dus niet niśeṣayati luidt het compositum." 6) "jalpasi" 7) "Niet geheel zeker.  
 8) "sakhi." 9) "pariyāntrito"

vasantaka(h) |

iyam aticapalā taruṇī nilapatimanditā gaurī |  
rādhādakṣiṇabbāge nāmuś candrāvalī bhāti ||  
sadyo hr̥ḍyam apūrvam gavyam samdhāya bhājanē prāptā |  
5 ratyā natya bhityā neyam mūlyena cauryād vā ||

candrāvalī |

kō 'tibalo vṛṣabhānujanādhipasāsauatigmahutāśa nato yah |  
dharmapatham parihr̥tya suresu nareṣv itaresu jano na nato yah ||  
ittham aveksya nato na jano hi mato vibudhair nanu so 'yam ato yah |  
10 durlabham etad alam madhuram dadhi tasya sadā namate nirato yah ||  
yadi mūlyena natyā vā gr̥hṇāsi ced gr̥hṇa |

kṛṣṇah |

candrāvalī | kim asya mūlyam |

candrāvalī |

15 dātum na śakyate bhavatām <sup>1)</sup> | dūrata eva sthīyatām |

kṛṣṇah |

bhavatu | ucyatām tāvat | sāmārthyam bhaviṣyati ced gr̥hyam no  
ced anyato gatvā vikrīṇita |

candrāvalī sahāsam |

20 yāvatyah pitṛgāvo bhūṣaṇavasanair vṛtā gopaiḥ <sup>2)</sup> |  
tāvan mūlyam dadhno bhavati rucis te yadā manasaḥ ||

kṛṣṇah |

priye candrāvalī | mātṛmyam ucyatām asya dadhnaḥ |

candrāvalī |

25 nandātmaja | na jānāsy asya mātṛmyam | paśya paśya |  
yasyādanakṛtapuṣṭer adharapute vaṁśikāmodāt <sup>3)</sup> |  
nirgatapavanaśikhāyām anātad govardhano madhupa <sup>4)</sup> ||

api ca |

30 nītam yan navanītam vadanapute śaiśave bhavataḥ |  
kāle mukhapraṇālī śiśiramṛṇāliva samjātā ||

anyac ca |

kāṇḍitaruśuśkakotaranaṭū-<sup>5)</sup> jīvālāvalim <sup>5)</sup> udbhata  
prāleyānilabhitibhaṅguramano- gopījanair vīkṣitaḥ |  
niḥśaṅkam jalajūtalocanasudhā- dhārām ivādad bhavāms <sup>6)</sup>  
35 tan no yan <sup>7)</sup> navanītabhojanakṛte mātṛmyam ujṛmbhate |

kṛṣṇah |

kasmād evam mātṛmyam iti |

<sup>1)</sup> bhavata <sup>2)</sup> ex. conj.; gopayāḥ ls. <sup>3)</sup> ex. conj.; \*māhāt ls. <sup>4)</sup> madhupaḥ

<sup>5)</sup> l. mīmchien: \*nagajjā <sup>6)</sup> bhavās <sup>7)</sup> l. 'yan?



niruttarāḥ sarvās tasthuh |

tatra sudāmā nāma gopakumāro 'vadat |

svāmin | kiṃ prēcchasi | nedam gopībhir uttarayitum śakyam |

kṛṣṇaḥ |

5 kuto vayasya |

sudāmā |

asti kiṃ api nigūḍhabījāṃ |

kṛṣṇaḥ |

kathayatu bhavān |

10 śrīdāmā karnamūle |

trayyantoditaśuddhabuddhaparamā- nandābdbhisaṃsthāmṛtam  
niḥśīmam nirupadravam<sup>1)</sup> nirupamam svātmānubhūtam sukham |

nikṣiptam karuṇakulena bhavatā jivānubhūtyai punar  
goloke surabhīṣu muktajanatā- nityābhigamyam param ||

15 tad bhūyo bhavabhūtibhaṅgurajanā-<sup>2)</sup> nāsvādanāya tvayā

līlāviśkr̥tavigraheṇa surabhī- vargo bhyamatrāgataḥ |

etās tāmarasābhirāmavadanā jūnādayaḥ śaktayas

tāsāṃ hastagatam tad evam amṛtam natyādibhiḥ prāpyate ||

nedam prakṛtam atra me cakatanō lileyam aprakṛtā

20 mātṛmyam payaso ghr̥tasya bhagavan dadhno 'pi bhūmeḥ punaḥ |

netraprānta ihāsti deva sakalanī vaikunṭhalīlāmṛtam<sup>3)</sup>

dhanyāḥ ke 'pi pibanti ye tu saralī- bhūtā manovṛttayaḥ<sup>4)</sup> ||

kṛṣṇaḥ | netrayor vihasya |

vayasya | sadya eva bhāṇḍabhaṅgaḥ kṛtaḥ | priye candrāvali |

25 vicārya mūlyam vaktavyam yadi vikretukāmāsi<sup>5)</sup> |

candrāvali |

grahītā ced asi satyam vadasi |

kṛṣṇaḥ |

brūhi brūhi |

30 (candrāvali | )

tyakto nando mandrahāsābhirāma

vrddhā mātā sāpi saṃsaṃmocitā<sup>6)</sup> |

kīṃcid anyat tyajyatām iti vadasi cet |

tyakto bhrātā sīrapāṇis tavāyam

35 nānyad gavyam<sup>7)</sup> yady alam syād grhītā<sup>8)</sup> ||

1) "drava" 2) Zoo schijnt er te staan. 3) "aikyaṣa" 4) Omtrent de woordsplitsing in deze drie strophen ben ik hier en daar onzeker. 5) "kānamāsi" 6) Corrupt! 7) et conj., dāvyam hs. 8) grhītā (goed?). De maat is niet in orde; wellicht iets uitgevallen.

kr̥ṣṇaḥ |

na paṇāṇiyo vastukalāpo bahudhā yuṣmākam |  
anyat tyajyatām iti ced rājabhāga eva dīyatām iti ||

candrāvalī |

- 5 aye bāla vayan tyaktum na śaktā smaḥ | iyaṁ asmākaṁ svāminī  
śrīrādhā tyaktum netum samarthā | śrūyatām karne |  
iyaṁ atiparamavadānyā mantram te 'haṁ prayacchāmi |  
śaraṇaṁ gaccha caraṇayor dāsyati mūlam <sup>1)</sup> vinā sakalam ||  
no cen mayā gatvā praṣṭavyā priyā |  
40 rasiko yady asi dadhnaḥ śocasi kiṁ yāhi pādayor mūlam |  
loko bhavati sa vidvān kurute yas <sup>2)</sup> tv <sup>2)</sup> ātmano <sup>2)</sup> 'bhīṣṭam ||

kr̥ṣṇaḥ |

yeśāṁ dānaraso loke te necchanti pratikriyām |  
niradāḥ kim u vāñchanti ye prayacchanti jīvanam ||

- 15 candrāvalī rādhāntikam gatvā |

devi jalajātalocane 'yaṁ nandanandano mūlyena dadhi samā-  
kāṅkṣati | kiṁ mūlyam asya |

śrīrādhā |

lalitāhūyatām |

- 20 sarvāḥ sametya saṁmantrayanti |

tatra lalitā karṇākarṇikṛtya |

aho priye |

- yā vṛudāvanamañjukuñjavalaye ranyādharasparśinī  
niḥśaṅkam niśi no 'bhikarṣati mano vanśī madāghūrṇitā |  
25 seyaṁ saṁprati <sup>3)</sup> gṛhyatām madhupater gavyaṁ puro nīyatām  
dharmāḥ strīṣu niveśyatām mama vacaḥ sakhyo yadā rocatām <sup>4)</sup> ||

śrīrādhā |

lalite | nāyaṁ dāsyati | yady evaṁ syāt tadā tv aparāḥ kr̥ṣṇas  
tvam eva syāḥ <sup>5)</sup> |

- 30 kālīyagaralavihīnā <sup>6)</sup> kr̥ṣṇā kr̥ṣṇena <sup>7)</sup> sambhūtā |

vanśīgaralavihīnaḥ kr̥ṣṇo lalite tvayā bhavatu ||

tataḥ parāvṛtya kr̥ṣṇāntikam upagatā lalitā candrāvalī ca |

ity āha candravadanī rādhā saubhāgyamañjarī tathyaṁ |

vāñchasi <sup>8)</sup> ced rasaniyaṁ muralīm no dehi saptadhā bhinnām ||

- 35 kr̥ṣṇaḥ |

ākārayāmi dayite muralīnādena dūrato vatsān |

saṁstobhayāmi hṛdayaṁ mātur dūre gato 'ranye ||

<sup>1)</sup> l. mūlyam? <sup>2)</sup> "steal" is niet geheel zeker. <sup>3)</sup> ex conj., saṁghatiḥ. <sup>4)</sup> l. rocate? <sup>5)</sup> tvamevasyā <sup>6)</sup> pr. m. kālīgaralā <sup>7)</sup> of kr̥ṣṇāna? <sup>8)</sup> vāñchati



api ca |

prāṇād adhikatareyam vamsī kalabhāsinī nūnam |  
bhavatīnām iva rādhā kṣaṇam api neṣe parityaktum ||

api ca |

5 dāsyāmi sundari munīśvaravṛndavandyam  
ātmanam āsu kalahamsavadhūvirāve |  
vaktrāravindamadhupānaparām anindyām  
vamsīm kadāpi karato na viyojayāmi ||

candrāvalī |

10 kṛṣṇas tvam asi taveyam murali garalam mukhād vamatī |  
tām apaharati<sup>1)</sup> sakhi me kṛiyate kiṃ te 'nayaṃ tv anayā<sup>2)</sup> ||  
gacchati me samayo 'yam anindita bhānur asau śirasō vinivṛttah |  
mandirakandarataḥ paripaśvati devavarah ksudhayā parivṛttah ||  
samprati bālavadhūnikarah purilolati pūjanato gataṇṛttah |  
15 māvinayam kuru paśya puro nicayo 'nnabhavo rasato 'pi nivṛttah ||

kṛṣṇah |

sū vanitā bhavatīṣu mayā vinayopanatā na gatā sakhi tuṣṭā |  
indumukhī vṛṣabhānusutā hi yayā tu bhaved vacanaiḥ paripuṣṭā ||  
rūpayutāpi sabhā sakalā vikalā mama bhāti manorathaduṣṭā |  
20 kiṃ sakalābhir iyaṃ kukalāpurato<sup>3)</sup> hi guror vinayena vighuṣṭā ||

śrīrādhā lalitābhīmukham |

prastavyo 'yam nīlajīmūtagātras  
tāmyaty evaṃ<sup>4)</sup> hetunā kena mugdhaḥ |  
kṛito mārgo mārḡagā<sup>5)</sup> no ruṇaddhi  
25 deyaṃ dattam kiṃ punaḥ patrapūrvam<sup>6)</sup> ||

lalitā tathaiva lalitā, vānyojjagāra<sup>7)</sup> |

re re bālamṛṇālakomalabhujā vyālolahārāvale  
mārḡam muñca<sup>8)</sup> na kañcavajvaya<sup>9)</sup> manāg vyāghūrṇayan locane |  
kiṃ kṛtvā<sup>10)</sup> vayam atra kiṃ tu bhavatām vāsaḥ purātrābhavan-  
30 nāyātāsti kadāpi karṇaphalake dānākṣa — vyāhṛtiḥ ||

śrīdāmā |

garvakharvitamate lalite te  
na sphuṭam vrajapateḥ sadane 'sya |  
janmanā pratigṛham bhavatīnām  
35 dattam indrapadasaukhyam analpam ||

1) ? pr. m. apaharasi, verbeterd in apaharasi (?) 2) ? kiṃtenayamtvanaya 3) ? gurato  
4) eva 5) pr. m. mārḡi, sec. m. mārḡigān 6) sic, of yatva pa<sup>7)</sup> sic; betekenis ?  
8) ? smudja ha. 9) sic. 10) Onzekeer.

śrīkrṣṇaḥ |

ayi rādhe mitabhāse doṣam adōṣaṃ tu me dehi |  
dāsyāmi naiva caraṇam purato dātum vinā dānam ||

śrīrādhā |

5 śraddhayā diyate pātre saṃkrāntigrahaṇā(di)ṣu |  
rājño deyaḥ karo dānam athavā grahadosahṛt ||  
tatreḍānūṃ saṃkramaṇādyabhāvāt katham dānam dvitīyasyāpy  
asaṃbhavena <sup>1)</sup> | tathā hi |

viṣṇor nābhīsaroruhāt saṃabhavad vedhā vidhātum jagat  
10 sr̥ṣṭvāgre manasā kumāramukhato devāsuraṃ mānavān |  
paścād atra vicinity <sup>2)</sup> dharmavṛṣabham pādaiḥ caturbhir vyadhāt  
tannāmnā tadanupravṛttam abhavad khyātam puram bhūtale ||

yato vṛṣa(bha)rūpasya dharmasya pravṛttir abhavad ato vedhasā  
vṛṣabhānupuram <sup>3)</sup> nirmāya goṇtibhyo dattam | tad ārabhyāsmat-  
15 pūrvajānām evātra saṃsthitih | saṃprati tu |

gopālānvayamauliratnamatanu- <sup>4)</sup> khyātyāvanīmaṇḍano  
nāmmaḥ śrīvṛṣabhānugopānṛpater nākārṇavikṣṇāvalih <sup>5)</sup> |  
yasyāḷindaniviṣṭagokulamahā- godohārāvāpagā-  
yūrāpūritabhūrikarṇakuharo <sup>6)</sup> dhātā kṣaṇam tiṣṭhati ||

20 ato 'yam asmākaṃ pitur evaitad bhūmaṇḍalam | katham asmatpra-  
deśeṣu bhavadāgamaṇam dānāya |

na brūmah <sup>7)</sup> śikhipicchacūḍa yamunā- ghatte <sup>8)</sup> karagrāhinaḥ  
ke (yu)yaṃ paśubhis tṛṇāni (ba)huṣaḥ saṃcarvayanto hi naḥ |  
haṃho paśyata muktatātasadanā vṛttyāpi saṃhāpitā  
25 dhṛṣṭā vai paraveśmagā api tathā nojjhanti dhārṣṭyam muhuḥ ||

api ca |

grāmas tv ekas tvatpituh śrūyate vai  
nadyūḥ pāre gokulam nāmato yaḥ |  
tatrūyam te sobhate rājasabdah  
30 sthānabhraṣṭaḥ kiṃ nu datto vibhāti ||

api ca |

yāhi mukunda na me 'vinayam kuru kiṃ janakasya yasaḥ pari-  
lumpasi |  
naiva tathā jananī tava bhāti kutaḥ kapatena <sup>9)</sup> vacaḥ pari-  
sumphasi ||

15 yācaya tubhyam aham pradade dadhi yady anavadyatayā na hi  
tumphasi |

bho iyatī rasanā yadi te 'sti katham kamanīyagrham sukham  
umbhasi ||

1) "bhacasa. 2) vicinity. 3) "paraṃ. 4) sic (of "nāmanam). 5) Onzeker; nakarṣi  
(see. m. vai of hi of na?) vicikṣā (of kṣi) valih. 6) Of para; het geheel is duister.  
7) vāmah. 8) ghatte. 9) kapatena.



madhumaṅgalah |

carāṇanalinamūlān nirgatā vāridhārā  
surasarid iti loke gīyate kalmaṣaghñi |  
śirasi bhavati mūlā yā purārer murāriḥ  
sa tu tava purato 'yam pātrabhūto 'marāṇām ||

ataḥ |

dānam dehi yatas tavānanavidhau parvādhunā vartate  
śrīkṛṣṇānananīlārājiniivaha-<sup>1)</sup> cchāyā samākrāmati |  
paśyodagratayā latās tarugatā nūnam dvijebhyo madhu  
srāvaṁ srāvatu abhiṣṭam utkatarasā yacchanti sadbhūtaye ||

api ca |

yasya nābhinalinād vinirgato  
viśvasṛṣṭim akarod vidhiḥ svayam |  
so 'yam ambujapalāśalocane  
rocate nikhilagopamūrdhasu ||

na kvāpy atiriktā viśvasṛṣṭir asmāt |

lalitā |

āścaryam āścaryam | tathā hi |

nāsmākām sadane rahasya api gataṁ bhītyātisangopitaṁ<sup>2)</sup>  
na tyaktaṁ kapaśo 'pi gopakagaṇair bhuktaṁ chālācchadminā  
kva brūṣe<sup>3)</sup> nanu pātratāsyā ca vidheḥ kvotpattipadman punaḥ  
kim no vākyahathena<sup>4)</sup> te khalu mano dānāya<sup>5)</sup> saṁsṛjyate ||

madhumaṅgalah |

na prāyo vaḥ karṇamūlam upagatāsyā mṛtsnākelih | paśya paśya |  
dīmbhaiḥ ambhasi rantum utpaladala- śyāmaḥ kadācid gataḥ  
kāḷindiyāḥ kamanīyakuncitakaco mṛtsnām adānto hy adāt |  
tac chrutvā janani niniya vadanam dr̥stvāpaśaṅkā bharaṁ  
brahmāṇḍam tilapistapiṇḍam iva yat-<sup>6)</sup> tuṇḍe 'ravindaprabhe ||  
ato nāsmād bhinnam jagat tajjanayitā cāyam |

śrīrādhā |

bhavatu | kim asmākam sukhi |

pūjākṛtyam vartate bhūri devyā  
mārge ruddhā nirdayair gopaputraiḥ |  
tūrṇam bhānur varuṇam yāti nūnam  
dehacchāyā pādāmūlam jahāti ||

1) "nilakajī" (of "kājī"). 2) bhītyātisangopita<sup>2</sup> 3) vāṣe 4) "hathena" 5) "Onzekeer, er schijnt elhataya te staan." 6) L. tal-?

aparā kūpi |

kruddhā me janani vai jīvitam adyānavadyāngi |  
kālātikramadoṣān nūnam hartāruṇāpāngā <sup>1)</sup> ||

ity uktvā gantum pravṛtā |

5 kṛṣṇaḥ kareṇa dūrtvā |

kva gacchasi varūṇane 'dattvā vadanam āvṛtya |

sā covāca |

hāhā nandanarendratāta kalahā mātā mamātīva hi  
prāyo me janako 'pi kopagahano bhrātā vidhātāiva <sup>2)</sup> hi |  
10 dūre tiṣṭha na mām sprśa sprhayasi preṣṭham yadi pre ~ tām  
nāham tvatkarajakṣatena <sup>3)</sup> bhavitum gātreṣu śaktānyathā ||

viśākhā |

ādarśe samaveksyatūṃ mukham idam kim te vidhātrā kṛtam  
no gavyāya bhavati yena viduṣāṃ devātithinām kriyāḥ |  
13 yuṣmākaṃ tu kadambanimbalaivali- kharjūrapilūphalāny  
attum vakranatiṃ <sup>4)</sup> tatāna kuśalo vedhā <sup>5)</sup> tīrṣcām iva ||

evam capetām utthāya <sup>6)</sup> pravṛttāyā hāram harir jagrāha |

viduṣāṃ <sup>7)</sup> hi yajanti lolamāle haviṣā mām adhidaivam adhvarāṇām |  
avatāritam <sup>8)</sup> atra <sup>9)</sup> divyalokād idam ātmocitam <sup>9)</sup> ātmano <sup>9)</sup> hitāya  
20 yad idam pratīśadma sundarīpāṃ bhavati nām amṛtam vilokyate |  
tad idam vinayāni <sup>10)</sup> kaitavād vā paribhokṣye sakalam <sup>11)</sup> balena vā

viśākhā |

muñca mām capetām dāsyāmi | ravathacchalabalādikaṃ <sup>12)</sup> nāham  
bibhemī |

25 kṛṣṇo mālām karṣati |

sundarapāṇisaroje dehi capetām <sup>13)</sup> vinodāya |  
kā <sup>14)</sup> tāmyati jalajaśrīr madhupavadhūṭipadanyāsaiḥ ||

campakalatā |

aye viśākhe 'yam atilobhī dadhvaḥ | capetām apy aṅgikaroti |

30 śrīrādhā sahāsam |

bho bho nandakīṣora muñca purato mārgaṃ prayāmo vayan  
yātrāyai bhavataḥ karomi śapatham tātasya dhairyaṃ kuru |  
asmābhiḥ suha gaccha bhānunagaraṃ yad rocate bhujiyatām  
vatsāṃś <sup>15)</sup> cārāya no 'mayo na bhavitā <sup>16)</sup> dadhno hi yady arthitā

35 nedam śakyam te pitā me vṛttiṃ dāsyati na vā |

1) 'jalāgāi 2) L. vidhātāiva? 3) tīrṣcā? 4) Of vakranatiṃ? 5) L. vedhā? 6) Most datief van een subst. n. zijn („om een klap te geven“). 7) viduṣā 8) 'tāritapātra

9) ātmocittabhatmano 10) vinayāni 11) sakala 12) ravagā 13) capetāṃ 14) kē 15) vatsāḥ 16) Veranderd in: bhavati (?)



pitā te gopānām      adhipatir idamrūpam atulaṃ <sup>1)</sup>  
 balaṃ te dordande      dalayati gavāṃ bhitinivaham |  
 glaho 'pi svalpo 'yaṃ      dadhighrtapayomātram api te  
 vinā tuṣṭer dhātur      milati katham idṛk pariṇaṇaḥ ||

8 madhumaṅgalaḥ |

dadhno lobhī na gopālo      bhāvalubdho varūnane |  
 dṛptānām <sup>2)</sup> darpasambhārī <sup>3)</sup>      baḥ <sup>4)</sup> śruto nandanandanah ||

tathā hi | bhāvalubdho yathā |

10 bhaktānugrahakātarah samagnmad      dhritvā padam śāśvataṃ  
 vaikuṇṭham karirajaravaracana- <sup>5)</sup>      sambaddhapādāmbujah |  
 vegadhvastapato naṭakacataḥ <sup>6)</sup>      bhraśyatprasūnotkaro  
 grāhogrāsyaavidāraṇo 'sya <sup>7)</sup> vigalac-      cakrāṃśurūjatkarah ||

darpaharatvaṃ yathā |

15 madoddhatadaśānana- <sup>8)</sup>      prabalavaktrapāṅkticchada-  
 kṣayopacitasāyako      vīkatasindhubandhoddhataḥ |  
 sahasrabhujakandali-      dala(na)tigmadhārūṇśubhṛt  
 kuthūrakathināṃsakah      sumukhi dṛśyatam gopatih ||

śrīrādhā satrāsaṃ <sup>9)</sup> lalitām parisvajati <sup>10)</sup> |

lalitā |

20 sakhi na bhetavyaṃ na bhetavyam | iyaṃ tv asya janmāntariyā  
 līlā | idānīm tu |

25 mātṛā baddho      nartito gopikābhir  
 bhīto bhīto      yācito yacehatīti |  
 bālye bāle      pādukādarapāṭhāny  
 uccaistalpaṃ      yasya kasyādhiśete ||

bhāva īśad api yatra viksyate  
 tatra bhāmini hi bhāti mādhaveḥ |  
 nimnabhūmivalayānugūmini  
 prāyaśo bhavati vārisaṃtatih ||

30 śrīrādhā |

lalite | tadā sāhityaṃ vidhīyatām |

lalitā |

ucitam <sup>11)</sup> avindam <sup>12)</sup> eva |

śrīrādhā |

35 tadāhūyatām bhadre |

1) atulā 2) 'lānā 3) 'darppa' 4) m 5) 'raatā 6) 'kacataḥ 7) Zoo de pr. m.;  
 sec. m.: vidāraṇaḥ; doch ook 'ya is weinig bevredigend. 8) 'alavata' of 'alidhita'  
 9) mātṛāsaṃ 10) 'dyajati 11) Of is er bedoeld: ucitam atam eva? hs. ucitāpaciṇḍam

- lalitā tatbaiva karoti |  
 idam atimadhuram <sup>1)</sup> gavāṃ murāre  
 dadhī nalinīdalabhājanam vidhehi |  
 drutam iha gamanam vidhāya nūnam  
 8 piba dayayābhiniṛikṣito 'nayaiva ||
- kṛṣṇas tathā kartum upasasarpa | tatbā hi |  
 jathare <sup>2)</sup> muralīm niveśya hastāt kuṭilam kuntalajālam unnamayya <sup>3)</sup> |  
 putakam nalinīpalāśajā(tam) <sup>4)</sup> karakañjēna vidhṛtya saṃgato 'bhūt  
 jayantaḥ |  
 10 nocitam rājakumārasya cauryam | asmākam api dīyatām | kā vā  
 hānir <sup>5)</sup> bhavati gopakanyānām dadhivyaḥ |
- kṛṣṇo lalitāntike |  
 ayam atidhṛsto nigṛhyatām yuvatibhiḥ |
- lalitā |  
 15 jayanta | ihopagamyatām |  
 yaṣṭim hitvā dūrataḥ kṣālayitvā  
 vaktram <sup>6)</sup> turṇam rājapāsam nirasya |  
 hastau baddhvā mandamaudam prayāhi  
 rādhāpārśve mādhave nātra hetuḥ ||
- 20 (jayantaḥ | )  
 snātāvagumyate | kiṃ mukhaprakṣālanamātreṇa dadhilābhas cet  
 kaś ca kṛṣṇaḥ śrīrādhāyā eva pādapadmopajīvy aham | tathā hi |  
 pitā vā mātā vā yuvatir api putro 'pi lalite  
 na loke preṣṭho me bhavati ca tathā daivatam api |  
 25 yathā prītyā pātre <sup>7)</sup> nirupamarasam bhakṣyanivabam  
 prayacchaty alpam vā sumukhi sanjaye yo 'tikaruṇaḥ ||
- lalitā |  
 kuto vilambase |  
 jayantaḥ plutim nāṭayati |
- 30 rādhā |  
 upaviśyatām | sakhyo dīyatām jayantāya dadhī |  
 ekā <sup>8)</sup> culuke <sup>9)</sup> dadhidhārūṇam prayacchatī | ehadmanā cāparā bhūru-  
 haśākhayāṇam śikhāṃ badhnāti |
- jayantaḥ svagatam |  
 35 aho yady aham śikhāṃ mocayitum hastam cālayāmi tadā hastād  
 dadhī gaecchati | yadi śiraḥ karṣayāmi tadā śikhaiva gaecchati |  
 ato yathāsthito dadhī pibāmi | tato yad bhāvi tad bhavatu |

1) amdhura 2) jha' onker. 3) attamayya 4) palāśaja 5) hānir 6) varkha  
 7) potrai 8) ekareculake



prakāśam |  
 no me suandhyā vidheyā sumukhi munipate<sup>1)</sup> vālekasyeva<sup>1)</sup> yena  
 kuryām śraddhām śikhāyām na ca mama bhavitā hānir asyā vyapāye |  
 māsād arvāk<sup>2)</sup> tathaiśa bhagavati bhavitā bhūyasi mūrdhadese  
 5 dadhno dhārāvīyoge kṣaṇam api subhage vepate mānasam me

śrīrādhā |

bhavatu | piyatām yatheccam dadhi |  
 tadānyaikākhaṇḍām dadhidhārām prayacchati | aparā tadyām eva  
 rajjum ādāya ha(sta)bandhanāyopasthitā |

10 jayantaḥ |

hastabandhanam api prayaśaḥ kariṣyati | karoṭu nāma |  
 sukham duḥkham tabhayaṁ api dhātrā śarīrasya nirnātam |  
 śarīrabādhād api dadhikṣatim kartum na śakto 'smi |  
 na sāhlilāṣo gaṇayati kaṣṭam | tathā hi |

15

alitatir aravindagandhalubdhā  
 mukulamukhe 'py uṣitā dinātyaye |  
 pariharati na cetusaṁpi saṅgam  
 kamalavanasya bhiyā kadāpi hi ||

śrīrādhe | kim api kurvantu<sup>3)</sup> nānaitaḥ | nāham iṣad api dadhi  
 20 tyajāmi |

anneditam idam bhavatyā visvāsenūgatasyaḍya |  
 samupekṣaṇam mamaiśa prakṛtir nāivātipūṇyā nāma ||

śrīrādhā |

bālyād yena samrakṣitaḥ samprati dadhilobhena tam vibhāya mām  
 25 upagato 'dhanā mām kim upakariṣyati |

jayantaḥ |

hā kaṣṭam | ubhayaabhraṣṭo jāto 'ham | bhavatu | kṣṇam upātaye<sup>4)</sup>  
 tāvat | svāminn adyaśa jayanto viṣamāvasthām gato vartate |

30

śākhābaddhaśikho janopahasito nagnīkṛtaḥ sarvato  
 rajjvā baddhakaro vimuktakavarah sikto hi dadhmaḥ kapaḥ |  
 daṇḍāghātānītamba — vikalo yaḥ priak tvayā<sup>5)</sup> lilitaḥ  
 svāminn adya jayanta eṣa viṣamā- vasthām gato vartate ||

kṣṇaḥ |

jayanta | kim aparāddham tvayā gopījanānam |

35 jayantaḥ |

na kim api svāmin | vṛthā baddho 'smi |

<sup>1)</sup> sic; wordsplitting en betrekenis? (munipater hāle kanyera?) <sup>2)</sup> arghāḥ of ardyak

<sup>3)</sup> kurvāntu (uit kurvāntu) <sup>4)</sup> Niet zeker; upātaye ls. <sup>5)</sup> Jaya

kṛṣṇaḥ |  
śrīrādhāśaraṇaṃ yāhi |

jayantaḥ |  
ko 'nyaḥ karoti vayasya | śrutuṃ na bhavatā |

5 (kṛṣṇaḥ | )  
bhāṇa kim |

(jayantaḥ | )  
śrūyatām śrūyatām vayasya |

garalaṃ vamaṭi vyālī janaikapṛāṇanāśanam |  
10 vyālikavalitaṃ kṣetram kodravāṇām viśāyate ||  
ataḥ sarvā asyāḥ <sup>1)</sup> saḥyaḥ samprati viśavāhinyaḥ santi |  
abhāgyena matir jāta mama pādaṃ vimucyate |  
prayāto dadhi sambhoktūṃ gopakanyāviśāmbudbau ||

evam kṛīdaty <sup>2)</sup> ākāśe |

15 bho bho gopātmajāḥ | vatsās tāvat sīmānam ullaṅghya kva gatā  
iti na jñāyante | tathā hi |  
grāiveyodagrughanta- <sup>3)</sup> dhvanir <sup>3)</sup> api bhagavaan eti karṇātithitvanī  
pādanyāsoththapiṣṭā- takavimalarajo vyāmaṣe nābhrajālam  
dūrād evāvaloke <sup>4)</sup> na <sup>4)</sup> carati tatini nīrakallolamālā  
20 mauvairupāgradūrvā <sup>5)</sup> kva <sup>6)</sup> na khalu surabhi- sāvaniḥ — — — ||

kṛṣṇaḥ sāśaṅkam |  
aho drśyatām | kaṃsaprahītā rakṣogapāḥ prāyaś caranti vipi-  
nāntaresu | yathā naivoparodham kurvus tathā vidheyam |  
iti sambhṛāntā vatsān <sup>7)</sup> pālayitum pravṛttāḥ |

30 kṛṣṇaḥ śrīrādhām prati |  
cintāmaniphalake me sundari haimī tannḥ kāpi |  
jātatiṃ <sup>8)</sup> gatā nitānta <sup>9)</sup> premṇā samropitā hy antaḥ ||  
api ca |

asmin dadhīni manoḥjā smarasitāksodanikṣepāt |  
30 jāta kāpi śikharini nayaue na viśmarati <sup>10)</sup> ||  
vayam tu vatsānveśanāya gacchāmo | bhavatibhir api devyātrām  
nirvartya yathāsukham asmin pradeśe viśrabhyāgamyatām |  
iti nīśamya

1) śāśyats (?) 2) kṛīdati | ; moet wel als loc. abs. beschouwd worden. 3) sic; steekt er athvanib in, gelijkwaardig met na athvanib? 4) Of 'lokana te verblinden? 5) Bedorven. 6) ? Hs. naar 't schijnt kṛ 7) vatsāyāḥ 8) sic. 9) I. 'tani? 10) Corrupt? metrum?



śrīrūdhā tu |

saṃjātāśruvilocanotpaladalā      saṃśoṣayanti muhuḥ  
śvāsenādharapallavaṃ mṛdutanau      romāṇcam ātanvati |  
pānau pānisororubhaṃ pidadhati      śaṅkābharaṃ bibhrati  
10 rādhā hemalateva kāntavirahe      paryākulā <sup>1)</sup> vīkṣyate ||

śrīrādhā |

deviyātrātpralena <sup>2)</sup>      kṣaṇasukhada <sup>3)</sup> bhavad-      vīkṣaṇyopayātā  
saṃvīkṣya tvām kadācin      nijabhavanapuro-      vartikuñjāntarāle |  
citte <sup>4)</sup> jātānurāgā      tadavadhī bhavataḥ      saṃgamaṃ prārthayanti <sup>5)</sup>  
10 daivād āśādy sadyaḥ      prabhavati ca kathaṃ      tadviyogaprasaṅgaḥ <sup>6)</sup> ||  
virahaparyākulāḥ kṛṣṇāḥ priyāmanibandhe mallimālāṃ <sup>7)</sup> nibadhya  
śākhāvalambitasūrikāpañjaraṃ viśmṛtya niṣkrānto vatsānveśṇūyā |

| iti niṣkrāntāḥ sarve gopāḥ |

|| d v i t ī y o ' ŋ k a ḥ <sup>8)</sup> ||

15 | tataḥ prastāvanā |  
kṛṣṇavirahaviṣṭo gopīnivahaḥ | sa ca yathā |  
mukhavigalitakeśapīśabandhaḥ  
skhalitapaṭāvagatorugātrasobhaḥ |  
śīthilitapadapaddhatiprajalpaḥ  
20 prasarati matta ivāṅganāsamūhaḥ ||

tatra śrīrūdhā virahamudrāṃ nāṭayati |

pratidiśum atilohitākṣipakṣmapātāṃ  
saghanalatāvivareṣu vaktrabimbam |  
kalayati ca punaḥ punas trapābharārtā  
25 vadati na mannam upeyūṣi sakhībhyāḥ ||

api ca |

hijāsīlā <sup>9)</sup>      locane kuñcayanti  
bibhrāpeṣat      pāṇdimānaṃ kapole |  
bhuyo bhuyo      śaṅkuribhutaḡatraṃ  
30 saṃvṛṇvānā      vāsasā sarvataḥ sā ||  
kadā <sup>10)</sup> sakhyutsaṅge      nipatati niśāntenduvadana  
vahanti svedāmbhaḥ-      kapavīralatārāvalim abhāt |  
vivṛṇvānā kbeda-      jvarajanitabādham api tanau  
na saṃjalpe śaktā      varitum abhidhānaṃ madhupateḥ ||

<sup>1)</sup> ex conj.; kaggyākulyaḥ hs. <sup>2)</sup> sic, doch *ipso* is sec. m. veranderd in iets onleesbaars.  
<sup>3)</sup> kṣaṇamukhada. <sup>4)</sup> cinte <sup>5)</sup> "gaatij" <sup>6)</sup> l. teadviyoga? <sup>7)</sup> mallimāralāṃ  
<sup>8)</sup> devitīya 'ākaḥ samāptim upat <sup>9)</sup> Zoo gissender wijze aangevuld, het hs. heeft slechts  
tāja <sup>10)</sup> l. tadā?

lalitā mukhakamalaṃ vāsasā samproūchya viśiṣṇākakajalam apasārya |

gātraṃ te priyasakhi mādHAVINIKUṆJE  
 kālindī- jalaruḥamārutāvalidhe |  
 samtaptam bhṛṣam abhivikṣyate kim etan  
 5 naidāgham jalam iva pulvalasya nūnam ||

campakalatā |

lalite | jāne 'ham priyāyā vedanāhetum | tathā hi |  
 iyaṃ atimṛdvī latikā gopavacobhir vikampitā prāyaḥ |  
 tenaivaṃ taralākṣī śākṣī ceto hi me brūte <sup>1)</sup> ||

10 viśākhaḥ |

śrūyatām śrūyatām campakamāle |

devyā yātrā vikṣatā gopaputrāir  
 yām uddiśyo- pāgateha pradeśe |  
 tenaivaivaṃ candrabimbābhīrāmā  
 15 klāmaty eṣā prāpato 'pi priyā me ||

ato nātidūre vṛndāsadanam asyā riṣṭaprasūmanāya gatvā pūjanam  
 vidhūyatām iti |

lalitā |

satyam uktam viśakhe | iyaṃ tu padamātram api latābbhavanād  
 20 gantum na śaknoti | katham devyā grhaṃ gamiṣyati |  
 tuhinamahīva mayūkhair bhānoḥ prasvinnatām eti |  
 nūnam saghananikuṇje nalinīdalavijitā tanvī ||  
 ato bhavatībhir devi vijñāpaniyā | ahaṃ tu yāvad iyaṃ nivr̥ttavi-  
 klavā bhaviṣyati tāvad ihaiva bhavatīnām āgamanam pratikṣumāṇā  
 25 samayaṃ paripālayiṣyāmi |

sarvāḥ paraspāram |

aho iyaṃ tu svarūpalāvanyepānukūlayiṣyati śrīkṛṣṇam | nāsyāḥ  
 sūdhanāpekṣā |

kvāyaṃ tāmarasūbhīrāmanayano nah kekipicchacchaṭā-  
 30 pīdāpīditamanmatho <sup>2)</sup> vidhumukhaḥ punyair aganyair vinā |  
 sakhyāḥ pāṇisarojasamputālasad- vāṃśīnīnādāmṛta-  
 stabdhibhūtakuraṅgavāmanayanā- netrāravindārcitaḥ ||

kāpi |

durlabham idaṃ murārer nirupamabimbādharan tanvī |  
 35 sulabho vipinalatāyāṃ kusumāyudhasāyakāghātaḥ ||

<sup>1)</sup> vate. <sup>2)</sup> In margin: apīdāḥ mukhaḥ



aparā |

gacchāmo yatra vapśi- kalitamukhavidhu- smerasaṃdohadhārā-  
sāṃpātadhvastaviśvag-<sup>1)</sup> viśamaśarasamud- bhūtasūptāpalābhah |  
sakhyo niḥśaṅkam āṅka- sthalarasatāṇi- lolakallolabhājām  
ete gopālabālā vayam iva nīratāḥ kiṃ kariṣyanti nūnam ||

aparā |

sakhyo yadi vanamāly asmāsu krodhikṛtahrdayaś<sup>2)</sup> cet sarvaṃ  
saṃbhavati | tathā hi |  
niḥśaṅkam kamalavaneṣu gandhalubdhā  
gacchanti bhramarakulāṅganāḥ samantāt |  
saṃdigdhā dadhati padāni gaṇḍamūle  
sūśaṅkam madagajakarnatālabhityā ||

aparā |

sakhyah | bhūtiṃ bhajantyo 'pi padārpanaṃ kurvanty eva |

tatrānyā |

saṃprati devīpādavandanam kṛtvāśiṣaṃ grhītvā paścād anveṣayāma  
iti parikrāmati | padāntare gatvā socchvīṣaṃ |  
kaṭhinā purajanavasatir vivarānveśi jāno yatra |  
vivarikṛtaṃ mano naḥ kṛṣṇāpāṅgena tikṣṇena ||  
kiṃ kurmo vrajadevyo no vasatir naiva goṣṭhe 'smiṃ |  
yat praviśati grhākṛtye tac cittaṃ<sup>3)</sup> kṛṣṇam abhyeti ||

anyo vāca |

nāhaṃ sakhyo gopikā durvacobhiḥ  
śaktā roddhum cittavṛttiṃ<sup>3)</sup> murāreḥ |  
īṣac chalyaṃ bādhte pādāmūle  
vapśinādai romarandhreṣu viddhā<sup>4)</sup> ||

aparā |

kuśalam tadānavadye yadi naḥ kṛṣṇānukūlyaṃ syāt |  
pañkajadalendhaneddhe no ced vahnau tanuṃ juhumaḥ ||

anyādhīrā kāpi |

yāsyāmaḥ sakhi nandasadmasavidhe sūyam pibāmo gavāṃ  
vrnde lo(cana)cañcarikanivahair<sup>5)</sup> vaktrāravindāsavam |  
saṃkīrṇavrajavithinirgamavidhan vakṣasthalāpīḍanā-  
nandād eva vīyogaduḥkhasaritaḥ pāram vrujāmo vayam ||

<sup>1)</sup> "cīpant" <sup>2)</sup> 1. krodhī? <sup>3)</sup> cintam (cinta) <sup>4)</sup> vidvā <sup>5)</sup> cana door mī ge-  
suppleerit.

aparā |

gāyantam sumukhi kadāravindahastam  
 āpinā- yatabhujadaṇḍamugdhaśobham |  
 sollāsam mayi kṛtanetrapadmapātam <sup>1)</sup>  
 5 loke 'ham <sup>2)</sup> kam <sup>3)</sup> api kiśoram añjanobham <sup>4)</sup> ||

aparā |

adharamadburaśīdhūsinḍhulubdham  
 smitavidhudidhitinirjitorutāpam <sup>5)</sup> |  
 sakhi katham adhunā mano madiyam  
 10 nipatatī kṣullakavīthikājaleṣu <sup>6)</sup> ||

anyā |

yady eśānaladhārayāmaralatā- vallī divā me manah  
 praptā <sup>7)</sup> yā <sup>7)</sup> bhavatīṣu reṇupatālair ādhumitā dhakṣyati |  
 jāne 'ham niśi śītaraśmikiruṇa- vyādhidhadikprāṅgaṇe <sup>8)</sup>  
 15 vyādhūtāyatakairavānilāsaraiḥ kiṃ me tanuḥ sthāsyati ||

aparā kiṃśukān ālokyāha |

aho vṛndāṭavyām punar api sakhe kaṣṭam adhunā  
 gaṇe dūre kṛṣṇo <sup>9)</sup> 'pi vanadalamālām <sup>10)</sup> api tu yaḥ |  
 samantād udyrtā <sup>11)</sup> kavalayati nūnam vrajavadhū-  
 20 manovṛttim bhūyo viśamadavadāvanalatatīḥ ||

anyā kokilaravam ākarnya |

re re kokila duṣṭaniṣṭhuravacāḥ kilāḥ samālokyatām  
 prāyo no hṛdayam vilokaya punaḥ padmaprabālopanam  
 prāg īṣuc cūkhi(ma)ṇḍamaṇḍitaśiro <sup>12)</sup> vanśminādāṅkura  
 25 praklinnam tvam ihecchasi prapayinī <sup>13)</sup> prapātyayam prīyaśaḥ ||  
 evaṃ virahabādhām nāṭayantyaḥ pratiniṣṛtā gopakanyaḥ |

lalitā rādhām prati |

ākarnātair <sup>14)</sup> locanaiḥ <sup>14)</sup> kiṃ vilole  
 bhūyo bhūyo vikṣase me 'ṅkadeśāt |  
 30 madhye madhye karpam uttanṣayanti <sup>15)</sup>  
 cittastheva- <sup>16)</sup> bhāsi <sup>17)</sup> bhūyaḥ kṣaṇena |

api ca |

bāhū rādhe vepate me 'ntaraṅgam  
 dr̥ṣṭvā khinnam cāruvaktrāravindam |  
 35 bhūtiṃ hitvā gīyatām ādhimūlam  
 mūlam bale matsukhasya tvam eva ||

1) "netraṃpadma" 2) 'ha (= paṭyāmy aham) 3) I. tam? 4) añjanobham  
 5) "rutāyam" 6) Onzeker; ook 'i metrum niet in orde; "kājanaleṣu" 7) prapātyayam  
 8) ex conj.; dhikprāṅgaṇa 9) kṛṣṇo 10) Onzeker; vanadalamālām, see. m.: vanā'ālmālām  
 11) Onzeker; udyrtā of udyrtāḥ. 12) De syllabe ma gissender wijze gesnppleerd  
 (manḍa: "siernaad"? 13) ex conj.; prapayinī. 14) ākarnātair 15) Onzeker;  
 karpamuttanṣayanti 16) citra 17) bhāti



julajadalaṁ upavītā mālā vai mālatisuṣpaiḥ |  
 śvāsāmalapariśuṣkā guṇaśeṣa lakṣyate hṛdaye ||

priye | katham prāṇān dhārayāmi |

tvadadharagandhavilubdhā madhupo 'yaṁ pūrvavat prāptaḥ |  
 5 jambūphalam iva patito dagdhapatatro mukhaśvāsāt ||

api ca |

tanutaratanulatikā te tanuruhakalitātiduḥsahasparśā |  
 dahanaśikheva sadhūnā vamaṭi mukhād viṣphuliṅgāni ||

evam bahuśo rādhāṁ spṛṣṭvā caranajalaṁ <sup>1)</sup> locanābhyām <sup>2)</sup> mārjayanti  
 10 bhūyaś cojjagau |

ahaṁ te nirvyājam caranajalajātāsavasurit-  
 pravāhaprollāsa-grathitahṛdayā kāpi makarī |  
 katham tivrūpālā-tanutapanatāpena tanutām <sup>3)</sup>  
 upāyāte bhūyo vapuṣi tava saukhyaṁ bhavati me ||

15 punaḥ śrīrādhāṁ gatasmr̥tiṁ tarkayati |

aho prāyaḥ kṛṣṇavirahākṛāntā bhavati | neyaṁ sādharanajvarapīḍitā  
 na ca śrūmayuktā | ato 'haṁ enāṁ yuktyantareṇa prabodhayāmi |  
 karṇamūlam upetya | tathā hi |

rādhe rādhe dehi gavyaṁ murāreḥ  
 20 pātre bhūyo yācate 'bhyetya dūrāt |  
 vatsān gopān dūram utsṛjya bāle  
 kṣutkṣāmo 'yaṁ khedasaṁbhinnagātraḥ ||

śrīrādhā netraṁ udghātya <sup>4)</sup> sarvataḥ simālokyeṣad utthāya |

kāmaṁ tūmarasekṣaṇo muralikāṁ āsyē dadhānaḥ sakhi  
 25 kvāyaṁ bhugnamahendranīlaśakala- cchāyollasaccandrakaḥ <sup>5)</sup>

ity uktvā punar mūreḥāṁ nātayati |

tām āśādyā punar lalitā pratibodhayati cārdhena <sup>6)</sup> |

so 'yaṁ samprati yāti te nayanato <sup>7)</sup> mārgeṇa cāntaḥ <sup>8)</sup> priye  
 nūnaṁ kiṁ na vilokya te <sup>9)</sup> prāṇayīni- cittapahārī hariḥ ||

30 śrīrādhā lalitāhastam ālambyopaviśya dhyānamudrāṁ darśayati |  
 āha ca |

ākṛstaṁ guṇaganaśiraghattanena <sup>10)</sup>  
 hr̥tṣetraṁ sumukhi samīkṛtaṁ vacobhib |  
 nirvyuptaṁ hasitanirīkṣaṇair idānīm  
 35 samśuṣkaṁ bhavati viyogavahnisaṅgāt ||

1) "talap" 2) How can dit? 3) tanutām 4) udghādyā 5) cchāyolaḥ 6) cāprārdhena  
 7) ? nayanato ka. 8) L. cāntaḥ? 9) Of vilokyate? 10) "ghadanena"

lalitā |

sakhi | vijñāte roge auśadham api bhavitum arhati | dhairyam  
āvaha- |

satyam ambujapalāśalocane  
kaśmalo bhavati te 'tidustarah |  
nandanandanamukhenducandrikām  
antareṇa nahi tasya bheṣajam ||

śrīrādhā |

lalite | katham asya saṅgamo bhavati |

lajjā netra- prāṅgaṇe sukhy upetā  
smṛtyā bhūyo bādhitā mādhavasya |  
vātāndolair nīranīliva <sup>1)</sup> tīre <sup>1)</sup>  
vātāyātair dolayantīva reje ||  
netraṃ sadyo 'tītya sīmānam etad  
vāpī naivam vakti vācyaṃ janeṣu |  
dr̥ṣtvā dr̥ṣtvā mārgam āraṇ murārer  
lajjā prāyo lajjiteva prayāti ||

lalitā |

sakhi | samāśvasiḥi | tava tāpaśāntiṃ kariṣyati | tathā hi |

saṃpūrayan muralikāninadair digantān  
pītāmbareṇa capalācaritaṃ <sup>2)</sup> vitanvan <sup>3)</sup> |  
muktāphalair urasi baddhabalākamaḷaḥ  
kṛṣṇāmbudaḥ samupayāsyati jīvaneśaḥ ||

śrīrādhā |

pathikasya ko viśvāsaḥ | tathā hi |  
saṃbodhayan dīnamanīḥ kamalāni nūman  
prūtaḥ prapitsur udito bhavati pratīcin |  
ākārīto madhukarai rajanīmukhe tu  
nāyaṃ dayākavalitaṃ hr̥dayaṃ karoti ||

30 lalitā |

nāyaṃ kaṭjavilocane pathika iva kṣaṇasauhārdaḥ | kim tu |

tava vadanasarojasanrabhānurūgi.  
harimadhupo murali ~ vik janena <sup>4)</sup> |  
calakacaracanāvinodapakṣapātīḥ  
sumukhi sameṣyati mādhave 'navadyaḥ ||

śrīrādhā |

lalite | katham tvayā vijñātam |

<sup>1)</sup> Niet geheel zeker; pr. m.: *niranīlīre*, eerst veranderd in: *niranīlīva reje*, later in *niranīlīvante*. <sup>2)</sup> *caritaṃ* <sup>3)</sup> *villavan* <sup>4)</sup> Hoe te lezen?



lalitā |

asti kim apy atra bijam | na smarasi |

śrīrādhā |

smāraya sakhi |

5 lalitā |

hastenākṛṣya hastam tava sumukhi kare mallimālām bābandha

srastām aṁśād anaṅgo- pacitarasakalā- sūṅkurībhūtabandhe <sup>1)</sup> |

hujjālolaḥṣipadmam <sup>2)</sup> vadanam apī tava pronaṁmayyālpahāse

vijñāto me bhavatyāḥ kaṁalajarajasā lāṅchitah <sup>3)</sup> premabhāvaḥ <sup>4)</sup>

10 api ca | cintāmaṇiphalaka iti papātha <sup>5)</sup> |

mālūbandhanam ākarnya vrkṣavismṛta sūrikā lakṣitaivottaraṁ praya-  
cchati |

ayi |

lalite lalite prakoṣṭhadeśe

15 hariṇā <sup>6)</sup> mallikayā <sup>6)</sup> vinirmitam |

tad idam navabhāvinīvadhūti-

vararakṣāvalayam vilokyate ||

śrīrādhā sāsāṅkam |

keyam mañjulagirottarayati tvaduktim | dṛṣyatām dṛṣyatām |

20 hetum alaḥṣayanti lalitā yuktyā sambhāvayati |

ayi priyasakhi rādhe |

sandebasyāpanodāya vidhir eṣa latāntare |

avaśyabhāvinīrthena maduktim draḍḍhayaty alam ||

śrīrādhā |

25 samyak saṁsmāritāsmi | vismṛter idam eva hetubhūtam |

uttnāṅgāpīdapiccha- cchadaracitaghana- cchāyayācchannagātraś

cetaḥ pāntho hi bhūyo 'sitasaridalakā- pūrasamplāvito 'bhūt |

dṛṣṭaḥ smerāṁśudhārā- sitasuratatinī- tīrum ūsādyā sadyas

tatrāvartūbbhavaṁśi- nīnadanipatito naiva dṛṣṭaḥ kva yātaḥ |

30 api ca |

sāyam dṛṣṭaḥ kadamba- dyutivasanadharah sācīnetrapravāro

vamśīm āpūrya manda- smītasudhitakaco- dḍiptavaktrāravindaḥ |

cintāviṣṭas <sup>7)</sup> tadānīm priyasakhi nitarām premabījāni tanvaṁs

tasyāyam me vipākaḥ pariṇamati latā- mandire nīrvivādam ||

35 lalitā |

prīye | nāvayor vicchedaḥ kadāpy abhavat | sāyam vicchādya

katham dṛṣṭaḥ |

<sup>1)</sup> sūṅkari, vgl. 92. 29. <sup>2)</sup> lolaḥṣipambhadrāṁ <sup>3)</sup> lācchitam <sup>4)</sup> Hier na in den tekst: tadeti āpāḥ | <sup>5)</sup> Nl. het vers op pag. 91. 26. <sup>6)</sup> Zoo mijne giasing: hareṇmālīkayā

<sup>7)</sup> cintaviṣṭas

śrīrādhā |

ekadāham bhavatibhiḥ sahita puspāharanāya mandāravīthikāyām <sup>1)</sup>  
 pravṛttā | madhye samāgatā mayūramāṇḍalī | tasyāḥ kautukasamā-  
 kṛtasthāyādattanayanābhūvam <sup>2)</sup> | tad yathā |

acchinna- drumadalabaddhameghabhāse <sup>3)</sup>  
 svarnābha- sphūtalatikāṭadidvilāse |  
 puspebhyaś cyutamakarandabinduvarṣe  
 kuñje vai varasīkhiṃḍalī <sup>4)</sup> nanarta ||

bhavatibhiḥ tāvat puspālobhenādhitam | ekaivāham anveṣamāyā  
 padapaddhatīm nādhigamam <sup>5)</sup> bhavatīnām | pravṛtā tāvad ahaṃ  
 mārgam atityānyatra pullamallikāvalaye <sup>6)</sup> | tatra tu |

rambhāstambhotthareṇu- vṛjadhavalaghatā- māṇḍale nīlamegha-  
 cchāyā saṃkrāmitābhūd alikulaninadair nāditā gandhalobhāt |  
 haṃho yāvat prasta- priyajanapadaviṃ yāmi tāvat samantād  
 ānandākhaṇḍadhārā- jalagahananadī- ruddhamārgā hy abhūvam  
 api ca |

mallivallipratānair api sakhi bahusō naiva śaktā tadānīm  
 sthātum hastāvaruddhair mama tanūiatikā kāmavātāvadhūtā |  
 premākulābhipūre parinatamurali- nādakallolabhaṇi  
 vibhrāntā muktakeśa- cyutakusumabharā bhinnavastrā papāta ||  
 tadā drutam eva dayārdribhūtacetā ayam atisundaro mandasme-  
 rapūritavadano mām upasṛtya bāhubhyām utthāpya pitāmbarāñca-  
 lenopaviya <sup>7)</sup> kā tvam ekākinibā sandhyāyām ālokase <sup>8)</sup> | katham  
 idānīm nipatitāsi | tathā hi |

khedākhinnair vilohir nayanajalaruhaiḥ khedayanti mano me  
 kampavyādhūtakesa- cyutakusumabharair vāpayanti <sup>9)</sup> dharitrim |  
 mākandaskandhadeśād atipavanavaśād āpatanti latāvad  
 reje <sup>10)</sup> bhūmāv akasmād upavanavalaye kāsī kasyāsi bhāle ||  
 tadā mayoktam |

kanyāham vṛṣabhānuurpate rādheti kuñjālaye  
 puspārtham samupāgatā sahacarī- vṛndair agānyair iha |  
 hitvā mām aravindalocana gataḥ sakhyo nikuñjāntare  
 samprāpto 'si mayādhunā vidhivaśān mārgam manāg darśaya |  
 tadā mām uvāca | priye |

nodvegam vraja candrikāsamudayaḥ prāpto bhaviṣyaty alau  
 kāntāsv adya latāsu kairavavadhū- vaktrāṇi sambodhayan |  
 mallivallisugandhipuspanivahair dhammīla ābadhyatām  
 viśramya kṣanam atra devi bhavatīm neṣyāmi tātālayam ||

1) "vīthikāyām" 2) "hṛdayādanta" 3) bhāse pr. m., bhāse sec. m. 4) "śikhīṃḍalī"

5) Zander augment! 6) "pulla", niet "phulla" ha. 7) "atyā" 8) I. missechen ālokyase

9) "vāpayanti" 10) Het subj. schijnt te zijn Janulata (te ontmoeten aan latāvad).



punar mayoktam |

ekaivāham                      nānudr̥ṣṭo dvitīyaḥ  
sandhyā jāta                  pakṣiṇo <sup>1)</sup> 'pi pralīnāḥ |  
sakhyah prāyo                'uveṣayanītyo latāsu  
tūrṇam mārṅgaṃ              mād̥hava prāpayādya ||

antarikṣe sārīkā |

tadavadhī lalīte niśvasāne  
bhujalatikām api netravārisekaiḥ |  
snapayati parivartane manojño  
vrajapatir uccivasanenadhūmamamūñcan <sup>2)</sup> ||

śrīrādhā sāsāṅkam |

kāpi <sup>3)</sup> tadīya <sup>3)</sup> latāntarītā mām uttarayati | anviṣyatām |

(lalitā | )

sakhi | na kāpi <sup>4)</sup> dr̥śyate | prāyo vanadevataivottarayati |

45 (śrīrādhā | )

bho bho vanadevate kim tirohitena | tathyam iti bhāṣitaṃ ced  
dr̥śyatām | aya tarudevate |

īdam atimadhuraṃ te                  pāyasānnaṃ <sup>5)</sup> parārdhyaṃ  
prapatitativimīṣraṃ                  bhujyatām tūrṇam etya |  
kathayatu bhavati me                  prāṇanāthasya gāthām  
atīvirahadavāgneḥ                  prāṇadānaṃ vidhehi ||

api ca |

samudayati śasāṅkaḥ                  vyāghravaktrī nitāntam  
parimalaviṣavogā                  vallarī pannagīva |  
bahalamalayavāta-                  śvāsadāvānaloptyā  
hrdayam atikarālā                  vepayanti hi rātrīḥ ||

sārīkā |

sakhi | dhairyam kuru | vatsān nītvā sāyam anena mārṅgeṇa vana-  
mālī samāyāsyati | tadā saṃgamo bhavitā | samprati tu madhyā-  
hṇād īṣat samuttirṇo bhagavān dīnamaniḥ |

śrīrādhā |

sulalitayamunāyūs                  tīramandārakuñje  
vigalitamakarandā-                  modamattālipuñje |  
katham iha śikhipicchā-                  pīḍanīdāntareṇa  
harīharipariśiṣṭam                  vāsaraṃ vāhayāmi ||

<sup>1)</sup> pakṣiṇo <sup>2)</sup> Scheiding der laatste woorden onzeker; i. p. v. "fortune kan ook  
"vertate gelezen worden. <sup>3)</sup> kāpi tadīya <sup>4)</sup> kāpi <sup>5)</sup> "anna"

sārikā |

aham apy āśayaiva jīvāmi | tathāpi <sup>1)</sup> |

haste saṃlālitaḥaṃ pratidinam abale cañcupatyādharoṣṭhaṃ  
 cumbanti skandhadese mukuṭamaṇinilac- candrikārañjitāṅgī <sup>2)</sup> |  
 5 sūhaṃ tyaktānavadye tava vīrahakathāṃ bibhratā mādhaveṇa  
 mākandāmandaśākhā- vinihitavilulat- pañjare vismṛtāsmi ||

(śrīrādhā | )

kāsi bhō mañjubhāṣiṇi |

(sārikā | )

10 sārīkāsmi | mām yadi mādhave saṃgamayasy ahaṃ tvām api  
 mādhave saṃgamayiṣyāmi |

śrīrādhā |

ayi sārīke 'bhyupāyaṃ vada kathaṃ tava saṃgamaḥ syāt |

sārikā |

15 rādhe | pañjaramukhaṃ udghāṭaya | ahaṃ tava daśaṃ mādhavāya  
 nivedayiṣyāmi |

śrīrādhā lalitayā pañjaram ānāya |

lālita <sup>3)</sup> murabhidā yadi nūnam  
 cārupānipatāle rumaṇiye |  
 20 darśanaṃ tava sukhāya dr̥ṣo mah  
 kokaśoṭkaharaṇo 'py aruṇo yat <sup>4)</sup> ||

śrīrādhā pañjarakapāṭaṃ unmuçya haste gr̥hītṵā bhagavatkaraka-  
 malalālitaṃ netrābhyāṃ pakṣau <sup>5)</sup> saṃspr̥ṣya vakṣasi niveṣya śri-  
 kṣṇam anubhavati | tathā hi |

25 lalitoṣṭhapate niveṣya vaṇṣiṃ  
 caraṇam cāru niveṣya vānapāde |  
 upajīvaya jīvaṇeṣa jīvaṃ  
 kuṭilālolavilocanābjapātūḥ <sup>6)</sup> ||

api ca |

30 madhuraṃ dadhi pūrvato (dadhā)no <sup>7)</sup>  
 bhṛṣam ānandakuraṃ hi nirvivādaṃ |  
 piba nūnam anūnapallaviye <sup>8)</sup>  
 puṭake saṃpuṭitoṣṭhapallaveṇa ||

1) I. tathā hi ? 2) 'toṅgī 3) lālita 4) ? De aksara pya is onzeher; overigens  
 wordt in margine koka verklaard als cakrasakāḥ en aruṇa als nityasāraṇībh.  
 5) pakṣantau 6) 'japātūḥ 7) Zoo gissender wijze aangevuld. 8) anuta



api ca |

madano hi tiraskṛtas tvayaṣa  
 suitasandipitanetrasāyakena |  
 kusumeṣubhir etya me mano 'yam  
 kurute lakṣyam alakṣyavigraho 'pi ||  
 śīrasā manu lāhitas tvayā <sup>1)</sup>  
 varapicchair anusṛtya manmatham <sup>1)</sup>  
 avadhīrayatīva nīlakantho  
 hṛdaye me kila kekayā nikuñje ||  
 madhusūdanānāmato 'vagamya  
 madhureṣaḥ kupito mamopariṣṭāt |  
 nījarājapadam samarthayan <sup>1)</sup>  
 parito 'bhyeti pikāliyodhamukhyai ||

kṣaṇāntare sārīkām avagatya samdeśayati <sup>2)</sup> |  
 vraja sapadi vihaṅga vṛttam etat  
 kathaya hareḥ purato nivedanīyam |  
 harivadanaviyogavedanām me  
 tvam api sakhe hṛdayena vetsi sarvām  
 anucitam idam ambujākṣa sāksāt  
 kṣaṇam abalājanam aṅga saṅgamayya |  
 vitarasi manu dustarārtibandho  
 vīrahadavānalapātam āsarīram ||  
 iyam api murali mukunda khedaṁ  
 janayati jūmagatir nikuñjamadhye |  
 kṛtam apakṛtam alpato mamāsyā <sup>3)</sup>  
 kim adharasīdhhusudhārasasya pānāt ||

api ca |

viraho mayi pātayaty ahaṁ  
 rajasā dhūmitaketakolmukam |  
 murali vinivāryatām hare  
 paritah kim vitanoti phutkṛtīm ||  
 satatam pibatīti te 'dharam  
 madhuram nāham <sup>4)</sup> upaini <sup>4)</sup> vedanām |  
 yadi te vadane vikūjati  
 prasabham <sup>5)</sup> marmam śarma necchatī ||

dr̥ṣṭvā candrakacārucāraṇaṇā <sup>6)</sup> cāmīkarūbham <sup>7)</sup> calac-  
 cūlam candrakarībhirāmahasitam cintāmaṇim vaksasi <sup>8)</sup> |  
 nīlakuñcitacikkapāmalakaca- krāntācchagandasthalam <sup>9)</sup>  
 cittikṛtya kṛpācīram <sup>10)</sup> rucikaram netram cakorikṛtam ||

<sup>1)</sup> Maat niet in orde! <sup>2)</sup> *samdeśamagati* <sup>3)</sup> *ha, manā 'sya, 1. manā syāt?*  
<sup>4)</sup> *nākasapānini* <sup>5)</sup> *pramatham* <sup>6)</sup> *pramatham* <sup>7)</sup> *cāmī* <sup>8)</sup> *vaksasi* <sup>9)</sup> *gandasthalam*  
<sup>10)</sup> Onzeker; *kāpācīram* of *kāpācīram* ha.

hṛdayam kīṃ idaṃ dunoṣi me  
śīṭayā locanapatradhārayā |  
amayā tulitotpalārayā  
bahir antarviśagarbhalīlayā ||

9 śrīkṛṣṇasya pūrvalilāp smārayantī saṃdeśayati |

hamho <sup>1)</sup> sundara saṃnidhehi supadam netrāravindeṣu no  
rakṣāyai kṛtakotano <sup>2)</sup> hi girinā gopījanānāṃ yataḥ |  
sadyaḥ kīṃ pravilokya <sup>3)</sup> te na <sup>3)</sup> madhunā saṃphullavallīmilad- <sup>4)</sup>  
bhṛṅgālikṛtakākālīm kalayatā kāmō 'dharman <sup>5)</sup> skandati ||

10 api ca |

dadhani nīpatitā pūrvam sitayā saṃbhāvitā bhavatā |  
sevam vārivimokair locananalīnasya nīrgatā lakṣmīḥ ||

sārikā |

priye 'laṃ saṃdeśaiḥ |

15 ity uktvā hastād udḍīya pratīnivṛttā |

paṭāntare |

aho devyā vacanam tv ativilambena na <sup>6)</sup> phalotpādakam pratibhāti |  
tathā hi |

19 pratipadam anupamarūpaṃ praviśati hṛdaye mukundasya |  
katham iha sādhanam aparaṃ namo <sup>7)</sup> mayi <sup>7)</sup> caraṇam nijaṃ kuryāt |  
iha sthītvāvalokyatām śrīrādhāyāḥ kāvasthā kīḍṛṣi vedanā |

sarvāḥ |

bhavatv evam eva |

latāvivarāḥ <sup>8)</sup> paśyanti | atho tathaiveyam nalinīpatratālpe viśīrṇā

20 kūncanalateva virahabādhāṃ dhatte | tathā hi |

vāto 'syāḥ parirabhya taptahṛdayam snāto <sup>9)</sup> 'pi paṅkeruhā-  
śreṇīruddhajaleṣu tīvradahana- <sup>10)</sup> jvālāvalīm <sup>11)</sup> bibhrati <sup>12)</sup> |  
hamho puṣyata sarvataḥ kamalīnī- mūlāni patrāṇi vai  
śaivālāni tanor viśoṣitarasāny ābhānti śuṣkāṇi hi ||

21 iyaṃ lalitā tu |

vāram vāram vāri vaktre <sup>13)</sup> nalinyāḥ <sup>13)</sup>  
patrai ruddham yacchati premabaddhā |  
gādham kṛtvā mānasam tūpaśāntyai <sup>14)</sup>  
bhūyo bhūyo dostatīm saṃnidhatte ||

1) hamhe 2) sie. 3) Zō, te scheiden? 4) saṃphullā 5) Corrupt, n.b. metrum.  
6) ? ity ha. 7) tana (of is te l.; tanam api, tanam aya?) 8) De syllable ca is onzeker.  
9) sie. De zinconstructie onduidelijk. 10) tīvrāḍahana 11) jvālāvalīm 12) ?  
13) vāram vāram 14) tūpaśāntyai



śrīrādhā samjñām abhigamya |

lalite | idānīm api nāgatam sakṛbbhiḥ | kadācid āyānti | tadā  
tābhya ājñā <sup>1)</sup> deyā | yatheccham gamyatām svasvasamniveśeṣu |  
yā tv ahaṃ rādhā sū tu |

8      sīyam kṛṣṇamukhendudidhitisudhām      āsvādya netrāmbujaiḥ  
pāṭiradravasiktabāhulatikām      ādhāya kaṇṭhe punaḥ |  
saṃtīrtvā virahāmbudhīm yadi mama      prāṇās tanau sthāyino  
loke 'haṃ jananīm na cec caraṇayor      dirghā natih procyatām ||

sarvāḥ |

10      aho kṛṣṇadarśanam antareṇa prāṇatyāgāya niścitam anayā | ato  
'smābhir ātmā tūrṇam āvedyatām |

ity uktvā patāvarāṇam apasārya pravīṣṭā gopyaḥ |  
devi rādhe |

15      kim te 'dyāpi na saukhyam <sup>2)</sup> eti vadanam      netrāravindam manāg  
vyākoṣaṃ kuru locanālinivaho      naḥ <sup>3)</sup> syandate vīkṣitum |  
śrotrāṇi tvarayanti te 'dharaputī-      nirbhinnavarṇāvalim  
ādātum hṛdayaṃ hi bāhulatikām      āśleṣṭum utkaṇṭhate <sup>4)</sup> ||  
īyam devyāḥ śeṣā saukhyāya samānītā | dhārayatu bhavati |  
anyac coktaṃ devyās tad api drutam eva bhaviṣyati |

20      lalitā śeṣām ādāya bhagavatyāḥ śirasi sthāpayati | abhivādanam  
kārayati rādhayā <sup>5)</sup> |

25      vṛndāyāḥ praṇipātapūrvakam idaṃ      bāle prabālādhare  
tūrṇam saṃgamayaty ahaṃ pariṇutā      cauram digante gatam |  
rādhe te hṛdayaṅganā priyasakhi      candrāvali cañcalā  
cārvaṅgi capalā hi campalatikā      sarvāḥ puruṣsthā imāḥ |  
devyā vyūhṛtam ānanābjapuṭake      saṃnīya mudrikṛtaṃ  
mālinyam samaveksya te mukhavidhor      nāghvātayanti <sup>6)</sup> kṣaṇāt |

śrīrādhā |

priye candrāvali svāgatam | kim uktaṃ devyāḥ |

30      candrāvali |

ito gatvāsmābhir devī saṃprārthitā | bho devī |

35      idaṃ te dadhyannam <sup>7)</sup>      praṇatiputitam <sup>8)</sup> talpaphalake  
gatāyā rādhāyāḥ      sadayanayanair lokaya manāk |  
yathā bhūyāc chāntiḥ      kṣayitamukhakānter <sup>9)</sup> himarucā  
nalinyā vāsantair      iva divasubhāgair <sup>10)</sup> abhimukhaiḥ ||

<sup>1)</sup> ājñā    <sup>2)</sup> saukhyam    <sup>3)</sup> na    <sup>4)</sup> utkaṇṭhate    <sup>5)</sup> sū.    <sup>6)</sup> Wat is te herstellen?  
<sup>7)</sup> Zoo mijne gissing: idam te dhyannam hi.    <sup>8)</sup> praṇam    <sup>9)</sup> kṣipita    <sup>10)</sup> divasubhāgā

tadā śrīvṛndādevy asmān sākṣepaṇi darśayāmāsa | aho gopyaḥ |  
rādhā na mayā dayanīyā | rādhādayāpātram aham asmi | tathā  
hi |

nityānapāyini śaktiḥ  
śrutau lileti vikhyātā  
yāḥ kṛṣṇaḥ saiva rādhā vai <sup>1)</sup>  
anayor antirādarśi  
rādhāyā virahaṃ naiva  
śrīrādhā virahaṃ tasya  
rādhapremalātā jātā  
śrīkṛṣṇapādapaṇiḥ lūtvā  
anayārādhito nūnaṃ  
krīḍate paramātmāpi  
bhavati nūnaṃ hariḥ sādhyah  
āto mārgāśire <sup>2)</sup> māse  
tadā vo bhagavān is tuṣṭo  
tayā vaśikṛtaḥ kṛṣṇo  
na daihikajvarā bhūtā  
iyam kṛṣṇagrāhīṣṭā  
pūrṇakṛpāvatāṃ tāvad  
sahayoge nimeseṇa  
laukyena dāsabhaktānāṃ  
dāsūḥ ākāṅkṣyate nityaṃ  
śrībhūlilādinityeṣu <sup>3)</sup>  
mīścintasarvagātreṣu <sup>4)</sup>  
rādhāṃ <sup>5)</sup> prema vinā nāsti  
laukyam na virahād bhūnnaṃ  
vṛṣabhānugrhe jātā  
śrīkṛṣṇo madhupo jāto  
na bhetavyaṃ dvayor dṛṣṭvā  
svabhāvo 'yaṃ sthitiś ca iṣṭā  
amayoh saṅgaviechede  
dvayoh saṅgamayatṛ etya  
saṃkalpam akarot pūrvaṃ  
sthāne nityavilāsasya  
līlārasamayī yatra  
nityair āsvāditā yatra  
saṃmārgiyāḥ kathāṃ jivāḥ  
līlāsvādāḥ kathāṃ teṣāṃ

śrīrādhā mādhavasya hi |  
yayā līlayate hariḥ ||  
yā rādhā kṛṣṇa eva saḥ |  
pātakīti śivoditam ||  
sahate puruṣottamaḥ |  
kṣanamātraṃ na kāṅkṣati ||  
kāpi vṛndābhīdhe vane |  
katham anyatra vartate ||  
bhagavān hariḥ īśvaraḥ |  
tadvaśe dāruyantravat ||  
sūksmā mathamanmathaḥ <sup>2)</sup> |  
samārādhata mādhavam ||  
ratim ātmani dāsyati |  
rādhām iva sameśyati ||  
nāpi daivopatāpitā <sup>4)</sup> |  
rādhā mādhavabhāmini ||  
viraho na vimuñcati |  
vartate nayanānūcale ||  
dāsyē hetutayotthitam <sup>5)</sup> |  
no ced <sup>6)</sup> dāsyam praśāmyati ||  
prema tāvad akrīṛimam |  
niḥśim(am) anuvartate ||  
prema laulyam vinā na hi |  
tad vinā naiti mādhavah ||  
śrīrādhā premamañjari |  
nandānandagrāhantare ||  
sakhya virahavedanām |  
yataḥ premamayau smṛtau ||  
lalitākhyā sakhī tu yā |  
nanu nānopapattibhiḥ <sup>10)</sup> ||  
sargādaḥ līlayānvitah |  
sthito nityavinodakṛt ||  
devānām eti durlabhā |  
nāsti kālakṛto 'vyayah ||  
bhaveyuḥ prākṛte pade |  
bhaved evānāyāyataḥ <sup>11)</sup> ||

1) vai door mī ingavoegd, bij wijze van gissing. 2) sie. 3) mārgāśire 4) daivaupta  
5) 'tuyatthitam' 6) no 7) 'līlādini' 8) 2 "sarvagātreṣu" of "sarvagātreṣu ha. 9) rādhā  
10) anupapattibhiḥ 11) 1. misschien evānāyāyataḥ.



	jñānādayo mahādevyāḥ <sup>1)</sup>	śaktayaḥ samupasthitāḥ
	ūcuḥ prāñjalayaḥ sarvāḥ	samkalpena pravartitāḥ
	devadeva mahādeva	kiṃ cintayasi cetasā
	ājñāpaya padāmbhoja	sevālampatācetasām
5	puruṣottama uvāca	
	bhogyasthānam idaṃ devyo	māmānandarasātmanah
	mayā samvikṣitā nityā	jivā ye santi sanghaśah
	mayā sangopitāś caite	māyāto muktabandhanāḥ
	nityasiddhāḥ pibantimaṃ	rasaṃ matpārsudā mudā
10	nityasamkalpajā nityā	srṣṭir aprākṛtā matā
	sātra nātra kathāmāyā	gandhasyāpi kadācana
	samkalpajā parā srṣṭiḥ	prākṛtā sā vidhiyate
	kālādhiṇā naikarūpā	prākṛtānāṃ vinodabhūḥ
	duḥkhuikasamśrayā māyā	gunair ākrāmitā mitā
15	tatra jīvās tu ye devyo	māyayākrāntācetasah
	samśaranti bhaṭāmbhodhan <sup>2)</sup>	tadbhogavāśavartinaḥ
	māyānirmitalokānām	bhogāya kṛtasāadhanāḥ
	na māṃ jānanti matsthānam	kuto nityamukhātmakam
	yajñadānatapobhis ca	sādhayanti gatiṃ hitām
20	yayā samśārāpadavīm	bhūyo bhūyo viśanti hi
	naiva muktā bhavantiha	prakṛter matkṛtpāṃ vinā
	aham tu pādālilāyām	tadvārakatayā <sup>3)</sup> sthitāḥ
	tadbhogyabhuktayeśāmmā-	tmātātvena <sup>4)</sup> sthito 'bhavam
	tripādvibhūtililāyām	aham ātmānubhuktaye
25	ramayā lālitaḥ padāḥ	sthito 'smi puruṣottamaḥ
	pādālilālaye cāpi	tathā bhavitum ātmanā
	icchāmi yena baddhāś ca	muktā bhūtāpṛagbhānataḥ
	mām samīyur mahātmāno	madanudhyāpatatparāḥ
	mallilāsadvādaniratā	matpremākṛṣṭācetasah
30	ato macchaktayo nūnam	matsamdeśena sarvaśah
	aprākṛtaṃ mama sthānam	prakṛte prathayantu tāḥ
	karmajanyaṃ prakṛtaṃ tu	dviparārdhāvasāmakam
	akarmajanyaṃ icchātāḥ	sthāyī me nirguṇaṃ hi tat
	yatrāham nirguṇaḥ śrīmān	koṭikandarpasundaraḥ
35	tadgopanāya gopeṣu	goparūpena samsthitaḥ
	tā eva śaktayas tatra	jñānānandādayaḥ smṛtāḥ
	bhagavatpreraṇāt sadyo	divyāṃ līlāṃ samādadhuh
	jñānānundamayī bhūmī	bhūruḥ api tādrśah <sup>5)</sup>
	gonadīnagarūpena	divyā eva vibhūtayah

<sup>1)</sup> *mindful*<sup>2)</sup> Do akṣara *ta* is onzeker.<sup>3)</sup> Of staat *et' indolence*?<sup>4)</sup> *sic.*<sup>5)</sup> *taśah*

tatra rādhābhīdā nityā	śaktir āhlādinī matā
jātā brahmavinodāya	līlākhyā parameśvarī
śrībhūlilūpatih sākṣe	cinmayānandavigrahaḥ
śrīkṛṣṇaḥ puruṣaḥ pūrṇam <sup>1)</sup>	gopālilām upāśritaḥ
sarvadārasalīlāyām	saṁyak saṁnihitātmanaḥ
rasabhaktivitānāya	rasalīlām karoti hi
anayā lilayā jīvā	bhaviṣyanti rasānugāḥ
śrīkṛṣṇam rādhayā yuktaṁ	dhyātvā rāsarasotsukam
gamiṣyanti mahālīlām	tripādbhūtām <sup>2)</sup> parātmanaḥ
bhuvī vṛndāvanam nāma	vaiṣṇavam dhāma dṛśyate
tatrāham devatārūpā	vīpinasya nivesītā
śrīrādhākṛṣṇayor nityam	carānu <sup>3)</sup> śaraṇam <sup>4)</sup> mama <sup>4)</sup>
cetasā bhāvayāmy atra	nānyā me manaso ratiḥ
nikunjeṣu madīyeṣu	rādhāvirahabādhitaḥ
viśrāntim prāpsyati <sup>5)</sup> śrīmān	bhaktānugraha-kātarah
iyam tu rādhikā kṛṣṇa-	virahād iha śaktibhiḥ
pradhyāyanti harer yogaṁ	gamiṣyati latāṅgane
prasādād aham evādya	brahmakelim imām parām
pītvā yāsyāmi sūphalyam	jantuano nātra saṁśayaḥ
atha yūyam mahābhāgāḥ	saṁrādhya sarittate
kātyayanīm mahāmāyām	viyogābhin <sup>6)</sup> tariṣyatha
praṇipatya vaco gopyam <sup>7)</sup>	saṁdeśam vṛndayā tava
proktaṁ rādhic haris tāvāt	saṁśyati na saṁśayaḥ

marudupahṛtakaṇṭhakośadhūli-

pramuditavaktrapuṭī piśaṅgarociḥ |

tvadadharamadhulubdhamugdhaveśaḥ

sumukhi saṁśyati mādhave 'navadyaḥ ||

vigalitakacabhārām

vāridhārām vahantām

nayanañjalakoṣe

rādhikām premaruddham |

sakhisaṁuditavāgbhir

niscitārthopadābhir

vinamitalalitāṅgi

bodhayāmāsa tanvī ||

(lalitā | ) <sup>8)</sup>

sakhi | pratibuddhā bhava devyā vacanam śraddhāya | tava dar-  
śanena paryutsukam vṛṣabhānutātāgrhaṁ caravavinyāsaiḥ sūphali-  
kura | imām tavāvasthām kayāpi saṁśucitām te janani nīṣamya  
vigatajīvitaḥ bhaviṣyati |

<sup>1)</sup> pūrṇam <sup>2)</sup> bhūtām <sup>3)</sup> carānu <sup>4)</sup> sarāṇam <sup>5)</sup> ex conj.; prāpsyati ha.

<sup>6)</sup> viyogabhin <sup>7)</sup> gopyam <sup>8)</sup> Ders nandaśling is door mij duidlijkheidshalve ingevoegd; zij behoeft niet uitgevallen te zijn, daar in 't voorafgaande vers de spreekster is aangeduid.



śrīrādhā |

sakhī lalite | tātapurāḥ <sup>1)</sup> katham saṁgopyeyam virababādhā |  
netre vyāghrūṇayanti vadanaśaśisudhā- kākālikāpi vaṁśyā  
bhūyo bhūyo — — śravāṇa — kalitā vepayanti siro me |  
5 gātram pravinnayanti <sup>2)</sup> smṛtir uta vacaso romarājim dadhānā  
saṁsr̥ṣṭā bandhuvargaiḥ kim iti punar aham tūttaram kim vidhāsye |

lalitā |

etadgopanam kartum samarthāsmi | khedam mā gāḥ |  
caranam vidhehi purato hastam vo dehi rādhike nibhrtam |  
10 gacchāmaḥ sakhi sadanam pitroḥ śaukī na cetaso bhūyāt ||  
priye | dūre gantavyam samayas tv anyathā jātāḥ | tathā hi |  
dinamanididhūtītāpas tanutām dairghyam tanucchāyā |  
dhanam iva kṛpāṇajanānām puṇyaratānām ivāyatir yāti ||  
uttejayati kṛpānam ketakapatreṇa nirmitam bhūaiḥ <sup>3)</sup> |  
15 kākṣati <sup>4)</sup> dināvasānam madanaḥ kupito viyoginīivahe ||

ity uktvā sakhibhiḥ saba śrīrādhikām śrīkṛṣṇapremaklīnām utthā-  
pya parikrāmati |

padāntare śrīrādhā |

sakhī | kva yāmaḥ |

20 lalitā |

sakhī govardhanaśikhare vaṁśīm āpūrya mādhasvas tv asmān |  
ākārayati vihartum gacchāmas tatra sollāsam ||

śrīrādhā |

tadā tūṇam caranavyayāsaḥ <sup>5)</sup> kriyatām | sakhi |  
25 dorvallim parirabhya vakṣasi gatā bimbādharam sādaram  
dhāsye tām atikarkaśākṣaravaham vaṁśīm nirasyāsyataḥ |  
dāsye 'smānapadam <sup>6)</sup> punaḥ katham api prānapriye pāṇinā  
dhṛtvā smerasudhāprasādanilayam vaktram vilolālakam ||

ity uktvānandodrekeṇeṣāddrutam <sup>7)</sup> abhigamya |

30 priye lalite |

amśāmbitalolakuṇḍaladharām vyādhūtanetrāṇcalam  
smigdhākūncitakeśananditamukham sasmerabimbādharam |  
hastanyastavimugdhaveṇum atasi- <sup>8)</sup> puṣpācchagucchacchaviṇ  
tūṇam darsaya darsaniyatilakam govardhanordhvasthitam ||

<sup>1)</sup> ? tātapurāḥ ha. <sup>2)</sup> prukhi<sup>2</sup> <sup>3)</sup> ? vāmaḥ ha. <sup>4)</sup> ? kaṇḍakāli schijnt er te staan.  
<sup>5)</sup> ? viyoginī <sup>6)</sup> Wat moet hier gelezen worden? Voor smā kan men ook sya of spa  
lezen. <sup>7)</sup> rekene-ād <sup>8)</sup> anasi

taḍānīm nātidūre gacchantam mayūram ālokyāha |

kiṃ yāsi drutam āpagāparisāre saṃtyajya veṇuṃ <sup>1)</sup> karāḍ

ūdhuṃvan śikhīpucchapicchanicaya- sphāram mayūracchalāt |

citraṃ <sup>2)</sup> cañcuracauracauryacaraṇa- nyāsair amandair alaṃ

baddhvā samprati lolabāhulatayā saṃdbhārayiṣyāmy aham |

agrato gatvā kusumitamākande kokiladhvanīm ākalayyāha |

kṛṣṇaḥ kṛṣṇamadhuvratāvalimilan- maulih parāgotkara-

vyākīrṇām <sup>3)</sup>

— — — — — vanīḍambitādhare

korakālihr̥tadantapaṅktike <sup>4)</sup> |

kiṃ dunoṣi latike priyābhramāt

ṣaṭpadaprasaranirmīṭālake ||

kuliśaiḥ kim u kundakudmalaiḥ

karapatraiḥ kim u ketakāyataiḥ |

kim u kṛṇtasi patradbhārayā

śītayāsi prabhayā kuśeṣaya ||

madhumaṅgalah |

astam gacchati bhagavān ambaracūḍāmunīḥ |

goṣṭhadvāre mātaro vatsapānām

bhūyo bhūyo mārṅam anveṣayantyaḥ |

putrasnehāt saṃsṛavantyaḥ stanebhyaḥ

kṣīraṃ nīraṃ locanebhyo 'vatasthuh ||

apī ca |

gāvas tāvac chrūyatām ārtabandho

dhāvaṃ dhāvaṃ yantraṇām nādhijagmuḥ |

vatsasnehāt <sup>5)</sup> prasnuto <sup>6)</sup> 'dhahprāvāhair

bhūyo bhūyo bhūmim āplāvayanti ||

ato nivartyatām vayasya | dhairyam evāparam ausadham |

kṛṣṇah |

yathā bhavatām rocate |

sarve parikṛāmanti |

tataḥ pravīṣṭo yathānirdiṣṭo nandiśvaraḥ paṭāpasūraṇena | tathā hi |

sandhāgrodyat- <sup>7)</sup> tuṅaketuprapātaḥ <sup>8)</sup>

sandhyāsūco yatra niḥsānanādaḥ |

vyāvalānto <sup>9)</sup> vāsītārghyaṃ mahokṣī

vṛddhair gopair yatra nandaś cakāṣṭi <sup>10)</sup> ||

<sup>1)</sup> *veṇuṃ*. <sup>2)</sup> Er kan zoowel dit als *cittam* en *cintan* gelezen worden. <sup>3)</sup> Nu ontbreken drie blaadjes, die vermoedelijk het slot van dit en 't begin van 't volgende bedrjft bevatten. <sup>4)</sup> *'dattapa'* <sup>5)</sup> *'sneha'* <sup>6)</sup> *prasnuto* (*prasnutoḥ* is nom. pl. van *prasnute*). <sup>7)</sup> ? *sandhāgrodhan* hs. <sup>8)</sup> ? *'ketuprapātaḥ* <sup>9)</sup> *Zoo (of 'tallo) ha., tegen de maot.* <sup>10)</sup> De gansche strophe is zwaar te herstellen.



śrīdāmā |

kṛṣṇa | samprāpto nandīśvaraḥ | gopagopīnām pramodāya veṇur  
āpūryatām |

5 eṣā śrīkṛṣṇa vaṁśī tava vadanāsudhā- sārāsampūritāṅgī  
kuryād ānandabāṣpa- snutiśīśiram <sup>1)</sup> uro mugdhagopījanānām |  
yat prāg udyadviyoga- dyumaṇīkharakara- vrātasuntāpataptam  
tena premottharomā- valibhir api vapuḥ pallavitam <sup>2)</sup> vidadhyāt <sup>3)</sup> ||

kṛṣṇas tathaiva vaṁśīm āpūrayati | tadā vaṁśīnirgatatānair <sup>4)</sup> vrajam  
āplāvitam abhūt | śrīkṛṣṇavirahakhinnā vrajāṅganāḥ purato mārgam  
10 avarodhinyo babhūvuḥ | tathā ca śrīdāmā kṛṣṇam prati |

āyāntam vanato nīsamya bhagavan vaṁśīnīnādāmṛtair  
āhūtā iva mañjukūñjabhavana- dvāreṣu dattānāḥ |  
śrenībandham imam vilokaya sakhe vaktrāravindair abam  
santenuḥ pramadā vilocanadalaiḥ smerāsavāmodibhiḥ ||

15 kṛṣṇaḥ kuṭilakaṭākṣaiḥ pritiṃ prayacchann upasasāra | purato vilokya  
nye balarāmas tūrṇam samabhyeti | tathā hi |

vapuṣā himāṁsurocir nīradarociś ca vāsasā tirayan <sup>4)</sup> |  
sasmitamukhendukamalam <sup>5)</sup> premāviṣṭo balaḥ prāptaḥ ||

kṛṣṇaḥ pītāmbareṇa mudrikām saṃgopayati |

20 balarāma upasṛtya |

bhrātāḥ | kim ativilambitam |  
ity uktvā bālubhyām ākṛṣya samālilinga |

kṛṣṇaḥ |

bhrātāḥ kim vaktavyādyatanā vṛndāvanalakṣmīḥ |

25 nirgacchattarurājīpusparajasām ātopamattālibhiḥ  
prārabdhasvaragītikonmukhaśikhi- vrātātālāsyaक्रमे <sup>6)</sup> |  
vātūpūritakīcakoccaninadaḥ sadvaṇśakṛtyodaye  
saṃlagnā manaso hi vṛttir adhunā nūnam na vicchidyate ||

balarāmaḥ |

30 tava vanaśobhāvalokanena vrajam vanam ivābhavat | tathā hi |  
vigalitakacabharasatpada- pāṭalasamākīrṇaśekharāgrebhyāḥ <sup>7)</sup> |  
gopavadhūtanulatikāḥ saṣṛjūḥ kusumāni vepitā virahāt ||

kṛṣṇaḥ |

ārya | kva gacchasi |

<sup>1)</sup> "atati" <sup>2)</sup> Zoo. mīne gissing; pallavāyitrāṇi didadhyāt ha.

<sup>3)</sup> "nirgatatānair"

<sup>4)</sup> "tirayat" <sup>5)</sup> "mukhetakamalam" <sup>6)</sup> "vrātātāla" <sup>7)</sup> "kīrṇaśekha"

rāmaḥ |

bhrātāḥ | gocarād upavṛtto gopaḥ sadyaḥ prasūtā śabalī nāyūti  
goṣṭham ato bhrātror madhye tv ekataram <sup>1)</sup> pratyeti sā bhavatā-  
nayyety <sup>2)</sup> āha <sup>2)</sup> | tannayanārtham gacchāmi | tvaṃ dūrād āgataḥ  
5 śānto bhubhukṣito drutaṃ sadanam yāhi |

kṛṣṇaḥ |

ārya | keyaṃ śabalī |

balārāmaḥ |

bhrātāḥ | śārdūlavitrāsini |

10 kālindīpuline kadāpi hariṇā prītyā caranti darī-  
dvārād āpatitena tīvad alagha- <sup>3)</sup> plutyeyam āplāvītā |  
gūtram kundalitam vidhāya vadanam saṃkucya karmadvayan  
lāṅgūlam ca samunnamayya śabalī śārdūlam atrāsayat ||

śrīkṛṣṇaḥ |

15 ārya | seyaṃ śabalī pratibuddhā | neyaṃ śārdūlavitrāsiniy amba  
kiṃ tu prāvṛṭṭpayodharā | tathā hi | ekadā mātṛā niyukto 'yam  
aham | vatsa śabalīm dūgdhi | tadāham ārya pātram gṛhītva  
pravṛttaḥ |

20 gātrātōpaghateva kaṇṭhakanaka- <sup>4)</sup> sragdāmini vibhramād  
dhūrābhlīḥ payasām yadā porinatā gaṅgeva vatseksaṇāt |  
bhrātar gauḥ śabalī payodharaghaṭi- nirmuktadugdhadravaiḥ  
prāyaḥ kṣīrapayonidhiṃ samasrjan nirṇītam etan mayā ||  
samyag jñātam <sup>5)</sup> saṃpraty ekaiveyam alam asmākaṃ tṛptyai |  
tūrṇam ānaya |

25 ity ukto bala niṣkrāntaḥ |

tataḥ praviṣṭo nandaḥ | sa ca yathā |

30 gaurāṅgo varadaṇḍamaṇḍitakaro vṛddho viśālekṣaṇaḥ  
śubhṛṇalpapaṭīputīkṛtatanuḥ svarṇākṣamālādharāḥ |  
pīnāmsō vapuṣo 'tigauravatayā mandāṅghriviṇyāsakṛt  
20 premāśrusrutibhinnavaktrakamalo nando nirākṛāmata ||

nandaḥ |

vatsa | kva vilambitam adhunā | mātāvasthāni na jānāsi prāyaḥ |  
na bhuktaṃ no pītam kṛtam api na gavyam saha mayā  
jananyā te pītam- baravirabakhinnānanarucā |  
35 īto vatsān nītvā gatavati vanānte tvayi sute  
prabuddhedānūp sā madhuramuralinādakalayā ||

1) ekataram 2) bhavatā'nayyetyaha 3) sic, l. alagha? 4) kaṇṭha 5) jñātam



api ca |

kim na santi paricārakā gr̥he  
vatsacāraṇavidhau pāṭavo <sup>1)</sup> hi <sup>1)</sup> |  
yena tigmaruciraśmisamgamād  
ānane vāhasi kṛṣṇa kṛṣṇatām ||

5 kṛṣṇa | kuñjakriḍāsaktamānasam tvām ke 'pi na jūāsyanti kim  
tu pitaivainam lobhād aharniśam vatsacāraṇe pravartayati | idam  
ayaśo no mū vitara putra | antarbhāvam ko 'pi na jānāti |  
vr̥ṣabhānupramakhā asmākaṁ suhr̥do goparājāḥ santi | teṣāṁ  
10 bhayaṁ cātiva <sup>2)</sup> naḥ |

kṛṣṇaḥ |  
tāta | kim bhayaṁ | vayaṁ tu gopajātayo vatsapālanam tāvad  
apraudhāṇāṁ dharmah |

nandaḥ |  
15 putra | na jānāsi madantargatam bhāvam |

kṛṣṇaḥ |  
kīdr̥ṣo bhāvaḥ |

nandaḥ |

20	rājāno vayaṁ adya tāta vipina- kāṅkṣāmāḥ svajanāḥ samam samagaṇāḥ audāryam samavekṣya rūpam atula- kanyām dāsyati sajjano 'dya bhavate <sup>4)</sup> re re putra mamoditam kuru purah nepathyam <sup>5)</sup> viracayya tigmadinakṛt- nūnam tvām abhivikṣitam tv anuśrānty 25 bhānor gokulamāṇḍitasya duhitur	droṇīnivāsapriyāḥ saṁbandham atyubdhātāḥ <sup>3)</sup> khyātim pratāpodayam vārtā hi saṁjāyate    sīmānamāmātyagā <sup>6)</sup> tāpo yathā <sup>7)</sup> na spr̥ṣet   anveṣicārā mudā yogāya saṁyojinah
----	--	--

kṛṣṇaḥ svagatam |

aho ko 'yam bhānuḥ | yasya duhitādyā mayā dr̥ṣto 'nyo vā | yadi  
sa eva tadā tv aprārthitevābhīṣtasiddhir jātā | anyas cet ko 'yam  
30 iti nirṇayaṁ karomi tāvat |

kṛṣṇaḥ prakāśam |

35	tāta gokulamāṇḍitasya bhagavato bhānor duhitā kalindī   sā tu katham vāraṇiyā   tathā hi   toyāvartagabhīranīrabhayadā svacchandoccaladuccakacchapakula- <sup>8)</sup> vātottuṅgatarāṅgabhaṅganipatat- <sup>9)</sup> kalindī katham adya sadmani gatā	dīndīrapīṇḍolbanā vyālālīmālotkatā   tīrāvātārtipradā <sup>9)</sup> prollāsam ādhāsyati
----	--	--

<sup>1)</sup> Zō, tegen 't metrum! <sup>2)</sup> sativa <sup>3)</sup> Er schijnt te staan: atyubdhā (of atyagda-  
tāḥ; lees: abhyutpatāḥ of abhyutkataḥ? <sup>4)</sup> bhavane (ook te vordedigen? <sup>5)</sup> Onzekeer  
de bel en de woordscheiding (sīmānam ā vā 'tyagāḥ, doch wat is ā? <sup>6)</sup> neja (of neya)  
vthyam <sup>7)</sup> jayā <sup>8)</sup> vacchandoccalat <sup>9)</sup> "niyatantira"

nanda h | vakṣasāpīḍya |

kim vatsa buddhaṃ | vṛṣabhānuḡoparājasya duhitā |

vidyuccandraśuvarṇapacampakacayaṃ vāryaṅgaśobhācayair <sup>1)</sup>

nīlendīvaramīnakhañjanamrgā- nūnendranetraśriyā <sup>2)</sup> |

yā nūnaṃ tīrayaty anaḡgaramaṇīm ānandakūlyeva te

nītyaṃ putra vadhūr vidhāsyati mukhaṃ mā <sup>3)</sup> gā <sup>3)</sup> manūk samśayam ||

kṛṣṇas tātavacanam ākarṇya nayanayos trapābharaṃ nāṭayati |

nanda h |

vatsa sadyo vanāntarād āgatā gā yavasair yojayitvāgamīsyāmi |

10 tvam tāvad idaṃ puram praviśyātikhinnām mātaram ānandaya |

pratinivṛtto nanda h |

kṛṣṇa h padāntare gatvā |

vayasya mādhumāḡgala | tātāḥ kim asmākaṃ kuñjavṛttam vi-

jñāyaiva jagāda |

15 mad h ma ḡgala h |

yathā bhavati tathā tavānukūlyam eva | ko 'tra vicārah |

kṛṣṇa h |

vayasya | evam eva | tathāpi |

lajjābhareṇa hṛdayaṃ kampaṃ dhatte mamedānīm |

20 anucītam idaṃ gurūnām purataḥ prāgalbhyam atyantam ||

bho bho vayasyā bhavanto 'pi gacchantu | samprati godhanasa-

mayo vartate | gāvas tvarayanti | vatsān upanayadhvam |

surve pratinivṛttāḥ |

tataḥ pravistājirāntargatā yaśodā | sā ca yathā |

25 dvāropānte nihitanayanā bāṣpadbhārām vahantī

putrasneha- snutakucayugā- vartim āvartayanti ||

āprechantī purasthām subhgasabharīm snehanirbhīnnavācā

bāle nādyāpi vaṃśi- kalitamukhavidhur nāgato me mukundaḥ ||

api ca |

30 nīdaṃ prāptā vihaṅgāḥ sumukhi dinamaper dīptayo vai pradīpaṃ

prāptā nīmaṃ taraṅgāḥ - punar api saritaḥ kūlapātam vihāya |

samprāpto 'yam himāmśuḥ prati sadanam alaṃ dhvāntadhārām vidhunvan

bāle nādyāpi vaṃśi- kalitamukhavidhur nāgato me mukundaḥ ||

agrato vilokya |

35 sahacari | premāśruparyākulānanair <sup>4)</sup> nāhaṃ samyag avadhartuṃ <sup>5)</sup>

śaktā ko 'yam upasarpati purataḥ |

<sup>1)</sup> Of cāryaṅga <sup>2)</sup> Zoo mijne gising, er staat: ananindra <sup>3)</sup> bhāga <sup>4)</sup> Niet geheel zeker; <sup>5)</sup> kulānanair ha; 1. misch. <sup>6)</sup> kulāmetrair <sup>7)</sup> Zoo zoo, m.; avadhartuṃ pr. m. Verhand. der Kon. Akad. v. Wetensch. Afd. Letterk. Nieuwe Reeks DL XVII N°. 2. 8



sahacari |

devi vrajādhīsvari |

vanyapuspakrtakarnabhūṣaṇo  
reṇurañjitamukhendumaṇḍalaḥ |

yojayan nijañiveśaniketair  
āgato hi vanato vanamālī ||

āgamanam ākarnya premabharākrāntā yaśodā ciravirahitavatsā gaur  
ivopasasūra |

yaśodā |

vatsa | kva vilambito 'si | dehi me samālīṅgam |

kṛṣṇaḥ sapraṇāmam pariśvajati | mātṛā tu |

āghrātaḥ śirasīndusunderamukhe saṃcumbitaḥ sūcīto <sup>1)</sup>

netrāmbhojagalatpayobhir abhitaḥ saṃpīḍito vakṣasā |

āsīrbhir <sup>2)</sup> viniyojito hi kusumaiḥ saṃvardhitaḥ sarśapaṇair

āstīrṇaḥ paritaḥ pradīpatatibhir <sup>3)</sup> nīrājito mādhyamaḥ ||

hastam grhītvā |

tāta | kutra sthitaḥ kim ca kṛtam |

kṛṣṇaḥ |

mātaḥ | saṃprati vaktum na śakyate | sthītvā vaktavyam |

mātṛā saha grhaṇi praviśya saṃmūṣitena vāriṇā mukham prakṣālyo-  
paviṣṭa <sup>4)</sup> āha |

adya mātaḥ | jayantena saha tvayāsthāpitabhogya-saṃbhāreṇa  
saṃtarpito vayasynavargaḥ |

yaśodā |

katham iṣat saṃtarpitāḥ |

kṛṣṇaḥ |

jayantaḥ patito mātā nānābhogyaśya bhakṣaṇe |

dinamīnakule vārdhau badhabhāgnir ivotthitaḥ ||

prāśya sarvaṃ mahābhāgaḥ suptaḥ kuñjalatāntare |

sakhāyo mama vibhṛāntāḥ <sup>5)</sup> kṣudhā saṃpīḍitaḥ bhṛṣṇam ||

yaśodā | ūrdhvoṣṭhe 'ṅguliprakṣepaṃ kṛtvā sahaśam |

are daivahata jayanta kim kṛtaṃ tvayā |

evam guṇagana-sampanno na vijñāto mayā ||

kṛṣṇaśirasi hastam cālayanti |

vatsa | katham kṣutkṣāmeṇa <sup>6)</sup> vartitaṃ tvayā |

<sup>1)</sup> sūcīto <sup>2)</sup> āsīrbhir <sup>3)</sup> Of "natibhir" <sup>4)</sup> prakṣālyo <sup>5)</sup> vibhṛānta <sup>6)</sup> kṣāmeṇa

kṛṣṇaḥ |

mātaḥ | īśvaraḥ kim dūre gataḥ | tadānīm eva dūradesāc chrīvṇ-  
dādevyāḥ samārādhanāya samprāptaḥ ko 'pi gopikānivahah |

nītvā maulau gavyabhāṇḍāni mātah  
śrāntāḥ sarvāḥ kuñjamūle nivīṣṭāḥ |  
dattam tābhīr devatāprīṭhaye nās  
tenaivāyam toṣito me samājah ||

yaśodā |

putra | kidrīṣi pūjā | vasantārambhe śrīpāñcamyām śrutā | nādyā-

vasaraḥ |

kṛṣṇaḥ |

mātaḥ | naimittikīyam |

yaśodā |

kim nimittam putra | śrutam kim api |

13 śrīkṛṣṇaḥ |

mātah | ko 'pi vṛṣabhanunāmā gopaḥ | tasyaikā kanyā | tasyāḥ  
pratikuladaivopasamanāya pravṛttā |

yaśodā |

vatsa | kīrtes tanayā prīyah | iyam tu kanyā mayā tavārtham  
abhyarthitā prāg vāco <sup>1)</sup> bandhena | mā bhūyād asyā daivaprūti-  
kūlyam | bālye sakhibhīḥ sumam kṛdānānātmānam kīrteḥ pṛthah  
nāvīkṣya <sup>2)</sup> tadā svapāñcālīputrikā kīrteḥ pāñcālīkāputrāya dattā <sup>3)</sup>  
mayoktam <sup>3)</sup> ca | kīrte matpāñcālīkāputrāya kā kanyām dāsyati |  
tadā kīrtyā tuktam | sakhi kim idam ucyate | yadi me kanyā  
bhaviṣyati tava putras tadāham te putrāya svakanyām dāsyē  
idānīm ko veda smarati na vā | atas tava bhāgah kīrteḥ kanyetī |

tatra bhogyam sampādya rohinī samupasthitā |

ayi mātā yaśode | kṣaṇāntare godohasamayo bhaviṣyati tāvat |  
kulātikrameṇa samāgato 'dya kṛṣṇaḥ karotu bhojanam sabalah |

vārtā tu paścād api bhaviṣyati |

yaśodā |

bhavatu tathā | kṛṣṇa | sajjo bhava |

kṛṣṇaḥ |

mātah | sabalas tāto 'py ākārāṇyah |

1) cāca 2) na (of na?) rikṣya (kan een impf., maar dan zonder augment! bedoeld zijn?)

3) datta mayā uktam ca |



yaśodā hastam udyamya |

re re nāma nṛnālakhyaḍadhavala

tūṛṇaṃ tāvāḍ upaihi vatsa yavasam

tātāṃ vṛddham <sup>1)</sup> api prāṇiṃ purato

5 bhuṅkte bhaktamayam na bhaktam adhunā bhrātā bhavantam vinā ||

balah |

mātah | samprāpto 'smi samandah |

bhojanahilāṃ nātayanti sarve |

ākāśe |

10 gāvas tv adya vayasya vatsakakulāḥ

tr̥ptā vai yavasair jalair gatatṛṣo

pūtaṃ te mukhaandrikāṃrtasam

cittam <sup>3)</sup> veti <sup>3)</sup> khumis tudanti dharmāṃ

samyojitā apy alāṃ

yacchanti naivam payah |

prāyo 'bhivāṇchanti naś

udgrīvam odvīkṣya ca ||

kṛṣṇah |

15 ārya | ko 'yam mām āhvayati |

balarāmah |

bhrātah | godohane 'dhukṛto <sup>4)</sup> vīrabāhur nāma <sup>5)</sup> gopah samāhva-

yati | tāvāḍya ciraḍarsanena paryutsukā gāvas tvām anāloeya vatsair

apy ātmānam na prīṇayanti vijñāyate |

20 kṛṣṇah | evam eva jñāyate bhrātah |

ity uktvā bahir gantum iyeṣa |

tāvāḍ bhagavadvadanamādhuryam ākalayitum utsukā gopyah sar-

vato 'bhyetya svasyāvasare kṛṣṇam prārthayantyo 'vatasthah |

tatraikā dohanapūtram gṛhṭvā |

25 bho bho nandakiśora me 'sti sadane gaur ekikā nāgato

gopo 'dyāpi vanāntarāt tvarayati preṣṭhah <sup>6)</sup> pipāsuh <sup>7)</sup> stanam

vatso nāham alāṃ kṛpākulatayā dr̥ṣṭvā <sup>8)</sup> manāḥ <sup>8)</sup> mādharma

prāyah sīdati sajjanah parakṛte dharma 'yam ādyaḥ smṛtah |

pitāmbaram gṛhṭvāpakarṣati |

30 tad ānyāpi gṛhāntarād abhyetya |

bāhā hare na sadanam mama cūṭidūram <sup>9)</sup>

tvām eva viśvasiti gaur mama dohadakṣam |

doho 'bhavat pratiniveśam <sup>10)</sup> avekṣya cūham

atrāgatāsmi kuru manmanaso hitam tat ||

<sup>1)</sup> vṛddham <sup>2)</sup> sic. <sup>3)</sup> cittam (of citram?) veti (bet.?) <sup>4)</sup> dhukṛto <sup>5)</sup> nāma

<sup>6)</sup> preṣṭhah <sup>7)</sup> pipāsuh <sup>8)</sup> Zoo (of staat er dr̥ṣṭam?) see. m.; dr̥ṣṭamāṇa<sup>9)</sup> pr. m.

<sup>9)</sup> cūti<sup>10)</sup> of cūti<sup>11)</sup> of cūti<sup>12)</sup> <sup>10)</sup> = pratigṛham volgens marg. aant.

yaśodā |

lajjā nāyāti mugdhā katham api gahanād āgato 'dyaiva bālo  
viśrāntim nopayātah kṣaṇam api carana- nyāsataḥ komalāṅgaḥ |  
dhāvaṃ dhāvaṃ grhebhyo niśi mama sadana- dvāradeśaṃ praviṣṭā  
5 hastanyastorupātrāḥ <sup>1)</sup> kim u mama tanayo vo gavāṃ asti dogdhā ||  
vatsa | etā unmadā bahuśaḥ pralobhayiṣyanti na mantavyam <sup>2)</sup>  
iti | viśramyatām |

kṛṣṇaḥ |

mātaḥ | virabahunākārīto 'smi |  
10 iti nirgataḥ |

kṛṣṇaḥ |

ārya | tāvat tvam svagoṣṭhaṃ gaccha | gavāṃ kaṇḍūyanādinā <sup>3)</sup>  
prastoblmya | aham api samupasthitānāṃ godohaṃ kṛtvā supady  
āgata eva |

15 āryaḥ |

bhrātāḥ | kim svagodoḥaṃ hitvā kim anyatra gacchasi |

kṛṣṇaḥ |

kim kartavyam durghaṭo grāma-vāsah  
20 pratyālabho duḥsabaḥ preyaśaṃ naḥ |  
bhrātāḥ netraṃ samamukhaṃ nopayāti  
bijjābhāruḥ mantharaṃ nūnam etat ||

balaḥ |

bhavatu tathā | drutam āgantavyam |

kṛṣṇaḥ |

25 aho etā matpremākṛṣṭahṛdayā mām samāhvayanti | ato 'haṃ ga-  
cchāmy ekadaiva sarvatra | tathā hi |

dhṛtvā haste rajjam ābadhya keśaṃ  
pītam vāso veṣṭayitvāvalagne |  
tārṇaṃ tanvī- cittavṛttim <sup>4)</sup> vikarṣaṃ  
30 mugdhaḥ kṛṣṇo dohanāya pravṛttaḥ <sup>5)</sup> ||

dohanamudrām nātayitvopaviṣṭam kṛṣṇam avalokayitum dohapātram <sup>6)</sup>  
upādāyopasthitā tanvī |

ākarnānte locane mādhavasya  
35 dṛṣṭvāviṣṭa- māṅgabānoruviddhā |  
goṣṭhadvāro- cutrarūḍhevaṇe <sup>7)</sup>  
vātāpāye kāpi baimi lateva ||

<sup>1)</sup> pātrāḥ (ph geeft blijkaar den jhramālyā weer); <sup>2)</sup> L. gan? <sup>3)</sup> kaṇḍūyanaḥ  
<sup>4)</sup> citta-vṛttim <sup>5)</sup> pravṛttaḥ <sup>6)</sup> dipopātram <sup>7)</sup> nie (metrum!)



kr̥ṣṇaḥ |

bāle dehi kareṇa dohanaghatīm gantavyam anyatra me  
naikaivāsi yato mayātra nikhilāḥ kālo 'paneyo bhavet |  
ānīlas tvam yā tvayāham <sup>1)</sup> adhunā kvāyam vilambakramo  
5 mugdhe nottamayasy analpagadite pr̥stāpi ruṣṭeva kim ||

vātavyājena <sup>2)</sup> dipam nirvāpya parirambhaparā babhūva | āha ca sā |  
sīncaya virabadavāmala- paribhūtaṃ gātram abhyarjyam |  
mahurādharadbārādharā dhūrūmr̥tanirbharair nibhṛtam ||

tadbhavanān nirgato dvārāvalambinyā svagrham nītaḥ |

10 bāle | samānaya dohanapātram |

ānītaṃ pātram hastād gr̥hītvā |

stūtvā dhenor adhastān mavajaladatanur dohanīm ādadhāno  
jānubhyām ūrdhvaḍṛṣṭyā kalayati vadanam svāmane nyastanetram |  
gopyā romāñcitāṅgyāḥ prapayarasabharā- veśavepākulāṅgo <sup>3)</sup>  
15 hitvā pātram cakorī- kṛtanayanaayugo bhūtale gām dudoha ||

anyatra dohane pravṛttaṃ <sup>4)</sup> kṛṣṇam tyaktum aśaktāha | tathā hi |

hālā cañcala mā tvarāṃ kuru manāg yady āgato duhyatām  
patre svalpam api prayacchati payo nūnam ghataghñi <sup>5)</sup> ghataih |  
nītvordhvam punar āsravaty anudinam cauryasvabhāhare <sup>6)</sup>  
20 vaktram te vasuāñcalaiḥ śramayutaṃ sapvijayīṣyāmy aham ||

pratigrham <sup>7)</sup> evāpurvarasam āsvādāyan nijānandam anubhavan- sva-  
goṣṭham upasāma |

gāvo hupkāragarbhair upanataavadamair lelihanās tadīyam  
gātram jihvāñcalais tāḥ praputitātibharaiḥ pādam āmarāyantyāḥ |  
25 bhūyāḥ sapvikṣamāṇāḥ <sup>8)</sup> smitaputitamukham nūnam udgrīvīkābhiḥ  
snūhaprasrāvitodho- nayanajaladharaḥ kṣīranire vitenuh ||

śrīkr̥ṣṇas tu muhur muhur karakamalais tattannāmnā <sup>9)</sup> parimr̥jati |  
tāsām madhye sapsthithe kṛṣṇe gopair dohaḥ pravartitāḥ |

tredhā kṛtvāṅgabhaṅgam lalitamuralikām oṣṭhadeśe dadbhāno  
30 mandam ma(nda)m nikuñjā- nīlavidhutakaca- sphāravisphūrjitāsyāḥ |  
karpavyālohamuktī- phalaphalitaruciś candrakāpīdaśobhā-  
lobhāviṣṭorugobhiḥ kṛtavalayagalo gopaveśo 'vatasthe ||

tadā nando vṛddhagoṣṭhito 'ntahpuram āsādyāha- |

adyāpi bālau godohanān na nivṛttau <sup>10)</sup> |

35 yaśodā |

goparāja | ākāryatām |

<sup>1)</sup> kayāham <sup>2)</sup> vātavyājena <sup>3)</sup> 'ceyā' <sup>4)</sup> pravartta <sup>5)</sup> ghataghñi <sup>6)</sup> cēn lango  
syllable te weinig. <sup>7)</sup> pratigrham <sup>8)</sup> sapvikṣamāṇāḥ (met n, niet met p). <sup>9)</sup> tantan  
<sup>10)</sup> nivartan

sāyaṃ prāpto vanāntīd atikathīnalatā- jālaniryāpanena <sup>1)</sup>  
 khinno bhoktuṃ nivṛto yuvatibhir atulap yācito dohanāya |  
 pratyākhyātum na tāvac ciranibhrtapara- premabhūgaṃ vicintya <sup>2)</sup>  
 sandhāgrodagratatlap viracitam adbhutā niṣphalatvaṃ sameti ||

5 nandah |

bhavatv ākārāyaṃ | bho bho putra | dohanān nivṛtas cet tūrṇam  
 āgumyatām | gopais tāvad gāvo gocaraṃ prati neyāḥ | candro  
 'yam ardhāmbarātīkrāntaḥ | kṣaṇam idaṃ mātṛā kalpitam talpaṃ  
 suphalikuru | punar apy ete vayasyaś tvām idānīm ākārāyisyanti |

10 kṛṣṇah |

he ārya | tāto 'yam ākārāyati prāyaḥ | gacchantu tāvad ete gā  
 nitvā yathāsthānam |  
 ity ājñaptā niṣkrāntā gobhiḥ sula gopāḥ |  
 kṛṣṇarāmau tu talpaṃ etya yathāsthāne śayanam nāyayataḥ <sup>3)</sup> |

15 kṛṣṇah |

mātṛ me śikhīpicchabhūṣaṇam idaṃ sthāne 'dhunā sthāpyatām  
 vetraṃ netrapuro nidhehi paśu- ktyāśaṇca <sup>4)</sup> vaṃśīm imām |  
 paryāṇke viniveśayāśu <sup>5)</sup> bahavaḥ spardhanti yasyām ahaṃ <sup>6)</sup>  
 tasmān <sup>6)</sup> naiva viyojayāmi vadanād dhastān urasto <sup>7)</sup> manāk ||

20 yat tu mama sārīkāpañjarāṃ tad <sup>8)</sup> apīhānaya <sup>8)</sup> |

mātā <sup>8)</sup> tathā kṛtvā pratīnivṛtā <sup>9)</sup> śayanāya <sup>10)</sup> |

kṛṣṇah parito vilokya sārīkāpañjarāṃ ādāya |  
 priye sārīke | priyāyāḥ <sup>11)</sup> kiṃ <sup>11)</sup> vṛttam <sup>11)</sup> |

sārīkā |

25 nāgaravaramukhamudrām <sup>12)</sup> udghātaya | kṣaṇena viditavṛttā bhū-  
 tvāgamisyāmi |

kṛṣṇah |

sārīke | tāvaṃ mama jīvaṇe ka upāyaḥ |

sārīkā |

30 ānītā bhavatā hi tāpaśamanī mudrā priyāyāḥ kara-  
 sparśāvīṣṭarusaḍbhūnātra <sup>13)</sup> virahe saṃjīvinī vā hare |  
 tāvaṃ netrapuro nidhāya rājanī- bhāgo 'paneyas tvayā  
 vārtābhi rasagarbhitābhir amala- prāleyabimbodayaḥ ||

1) 'niryāpanena (met n, niet met v). 2) vicintya 3) tājanitah 4) paśuyuktyāśaṇca  
 5) 'aśu 6) 'ahannamān 7) ex conj.; 'dhastānūurasto ls. 8) nadyāpīhānayanānā  
 9) 'nivaritā 10) śayanānā 11) priyayāḥ kīmentam 12) sic. 13) sparśavīṣṭi; de  
 twee akṣara's dhunā zijn onzeker.



kr̥ṣṇaḥ |

sārike | samyak saṁsmārīto 'smi | gacchetāḥ | prāṁpriyāyā vṛttān-  
tam āhara sadyaḥ |

pañjarād=ndīya <sup>1)</sup> gatā sārīkā |

5 kr̥ṣṇaḥ saudhāgre 'malacandrikādhavalite <sup>2)</sup> samphuṣṭamallivallimo-  
dāmodite pītāmbarān mudrām unmūcya priyāpratīkṛtīm vibhāvayāha |

svāgataṁ sumukhi kim vilambitaṁ

vismṛtāsi mama dīrghaverḍanām |

tvannukhendmadhusidhuraṁ vinā

10 ko vimocayati <sup>3)</sup> mām adhiśvaraḥ ||

kim nu rañjayasi mañjujālpite

smerarañjitavilocanājvalaḥ |

saṁnirikṣya mṛdugaṇḍamaṇḍale

mandamandavacanāmṛtodayāt ||

15 api ca |

āgatāsi dayayā yadi bhāle

kim nu tāvad udarīkaroṣi mām |

lolabāhulatatayālabhayainam <sup>4)</sup>

tvadviyogajanitātapataptam ||

20 evaṁ tāvaj jālpato nūtrīseṣe pratiniṣṛtā <sup>5)</sup> sārīkā |

sārīkā |

deva | saṁjīvati priyā bhānoḥ sadmani |

praṇipātapurāḥsaram sakhe

priyayā te 'bhibhitaṁ vaco navam |

25 gamanāvasare karekṛtam

varamallivalayaṁ <sup>6)</sup> na vismara ||

saghaṇe vipine smṛtya mām

sapbalaṁ tat kuru kuñjamandire |

sakhibhiḥ kṛtamaṅgalodaye <sup>7)</sup>

30 varavaivāhikakautukodayāt <sup>8)</sup> ||

api ca |

racitāṁ tava mūrtim ujvalāṁ <sup>9)</sup>

phalake nīlasrojalocanām |

hr̥daye viniveśya rādhikā

35 kurute tāpapakṣayaṁ niśi ||

aṅguliyakānveṣaṇāya tasminn eva latāvalaya āgamiṣyati | ato yathā  
bhavatāṁ rocate |

1) *uḍḍiya* 2) Begint als *śārdulavikṛāṇā* 3) *vimocayitu* 4) *'alasyagaiman* 5) *'varta*  
6) Of is *varta*, als vocatief, te scheiden? 7) *'māṅgalo* 8) *ujvalāṁ*

kṛṣṇaḥ |  
sūrike | paritaḥ ko 'yaṁ kalakalaḥ |

sārikā |  
svamīn | samyak saṁsmāritāsmi | etā gopakanyāḥ śataśuḥ salaśraśo  
5 viraci'avaraveśā<sup>1)</sup> yamunāṁ snātum gacchanti | tāsāṁ valayānām  
kiṅkiṇīm vacaśuṁ kala(ka)lo gopanivāseṣu pravṛttaḥ<sup>2)</sup> |

kṛṣṇaḥ |  
tarhi vayan api kantukāvalokanārthaṁ gacchāmaḥ |  
iti vicintya talpād utthāya |  
10 ko 'tra bho |

pratibuddhā mātā |  
vatsa | aham asmi | kim ājñāpayasi | idānīm śayanānukūlā paścimā  
yāminī vartate | tathā hi |

mandam mandam vāyur abhyeti gūtram  
15 prāleyāṁśaiḥ<sup>3)</sup> saṁskṛtaḥ kuṭijadeśāt |  
bhaṅgaur<sup>4)</sup> antur nādito locaneṣu  
nidāmudrā- mudritatvaṁ vidhatte ||

ataḥ kṣapaikam viśramyatām | aham api tāvad bhavatkṛte navyaṁ  
gavyaṁ saṁpādayāmi |

20 kṛṣṇaḥ |  
mātāḥ | vrajajanās tāvaṁ nārādopadeśato hemante prathame māsi  
kāṇḍyāṁ bhuṅktaye muktaye ca snātum gacchanti | aham api  
tatkantukāvalokanāya yāmi | āryo 'dya paśuṁś cūṛaṇāya gacchatu |

yaśodā |  
25 vatsa | tathaiva vidhīyatām | bhogasambhāraṁ kim api nītvā gan-  
tavyam | idam ca snātvā brāhmaṇebhyo deyaṁ vastu nīyatām iti |

kṛṣṇo veṇunā madhumaṅgalādīn priyāṁ vayasyān pratibodhya  
saṁprāptān āha |

bho bho vayasyās tū(rṇa)m āgamyatām | vayam adya śriyamu-  
20 nām snātum gacchāmaḥ |

sarve |  
yathājñāpayati devaḥ |

kṛṣṇo 'pi gr̥hītavetraviṣaṇaḥ sakhibhiḥ saha niścakrāma | tirohitā  
yaśodādayaḥ |

1) 'vakheśa 2) pravṛttaḥ 3) prole<sup>2</sup> 4) l. bhrūg<sup>2</sup>?



padāntare kṛṣṇaḥ |

aho iyam kālindī |

paśyantīva sarojapaṅktiḥśir atam vāgbhīr dvijānām puro

brūte svāgatam <sup>1)</sup> arghyanaty <sup>2)</sup> apī <sup>3)</sup> calat- kalloladhārāmbubhiḥ |

5 vātair <sup>4)</sup> vijayatīva tīratarujair ācchādayanti rajah-

puñjair no manasaḥ prayacchati sukham svātithyakarmodayaiḥ ||

he vayasyaḥ | etā gopyaḥ snānārtham yamunāyām pravīṣṭāḥ

saṁbhānti | tathā hi |

śītāmbusāṅgamusukantakitāṅganālaiḥ

10 phullānāmūbjaculatāṁkacārubhraṅgaiḥ <sup>5)</sup> |

dalāśukeśarikalādharaḥpallavaś <sup>6)</sup> ca

saure sarit kanakakaṇṭajatatim babhūra ||

tadānām śrīkṛṣṇāgamanena vibhinnatamīśram kālindīkūlam ālokya  
gopyaḥ |

15 aho rātrīśeṣam <sup>7)</sup> ākalayya vivastrā eva vayanī suātum pravīṣṭāḥ |  
saṁprati tu |

nedānīm dīnakṛmāyūkhanivahāḥ <sup>8)</sup> prāptodayo dṛśyate

no śītāṁśukalākālāpavibhavo vyomāṅganām gāhate |

ko 'yam saṁprati yamunīyasalīlam <sup>9)</sup> saṁkāśiyaty aṁśubhir

20 uṇam no 'vayavāḥ sphuranti salile nagnāḥ katham prāśmahe <sup>10)</sup>

itas tato vilokya |

ayi |

nandasunur ayam adya nikuñje

veṇunā sakhi jahāra mano naḥ |

25 so 'yam āśu mukhaḥcandramayūkhaīr <sup>11)</sup>

udgato bhavadamandavinodaḥ ||

api ca |

kasyāsyasya sudhābhīrṣṭīr abhitas cintālavāleṣu no

nūnam kāmalaṭāṅkurāṇi janayed anyasya taccetasām |

30 nānyāḥ <sup>12)</sup> kandalinīm karoti kumuda- śreṇīm himāṁśuṁ vinā

yā darśāvadhī rātridustyajatamā <sup>13)</sup> kleśam dadhānorasi ||

a n y ā |

sakhi | tarhi vastrāṇi paridhīvantām <sup>14)</sup> iti |

yāvat paridhātum pravṛttā <sup>15)</sup> bhaveyas tāvac chṛīkṛṣṇo vastrāṇi niniya

1) "tamadhyeṣṭipāyī" pr. m.; de e is verbeterd tot r. 2) "cāntair" 3) Onzeker! "phullānāmūbjaculatāṁkacārubhraṅgaiḥ" pr. m.; "phullānāmūbjaculatāṁkacārubhraṅgaiḥ" sec. m.; l. "bhṛṅgaiḥ"? 4) De eerste aksara is is geheel onzeker en past ook niet in 't metrum; er schijnt zoo iets als jna te staan (dantā"? 5) "rātrīśeṣam" 6) "mayasā" 7) "mitas" ls. 8) In margine "tīṣṭhāmāḥ", blijkbaar bedoeld als periphrase. 9) "mayasā" 10) "nyānyāḥ" 11) "tamah"; of moet men l.: "tamah-kleśam"? 12) "dhīyāntām" 13) "pravṛttā"

kadambastho babhūva | tad dr̥ṣṭvā sarvās trapakuṭitalocanāḥ para-  
param vikṣamāṇā jahasuh |

sakhyah | no vastrāṇi nityāyam gataḥ | kiṃ kurmaḥ katham grham  
yāmaḥ | sūryo 'pi tāvad vaditum <sup>1)</sup> icchati | abhyarthaniyah |

5 sarvāḥ |

vastrāṇi dehi dayayā dalitendranila- <sup>2)</sup>  
gotradyute dinakaro 'yam udeti nūnam |  
nīre 'balā vayan iheṣyati pāṇthasārtho <sup>3)</sup>  
lajjā hi bhūṣaṇam aḍam kulajāṅganānām <sup>4)</sup> ||

10 kṛṣṇaḥ |

tadā ki(ma)rtham ila samprāptah |

gopakanyāḥ |

tava vadanasirojasudbhāsavāsvādanāyāptopadesena āryārādhanaḥ ka-  
lindyaṃ prāptah |

15 kṛṣṇaḥ |

yad yūyam vivastrā eva jalam prāviśatāto vighnitam etad bha-  
vatinām <sup>5)</sup> | etatpūrtaye mām <sup>6)</sup> namo <sup>7)</sup> 'kuruta <sup>7)</sup> |  
sarvās tathaiiva cakruh |

kṛṣṇaḥ |

20 aho svam svam vāso gr̥hitvā gacchantu bhavantiyah |  
gopyah kṛṣṇadattāni vastrāṇi paridadhur jalān nirgatya |

sarvā baddhāṅjalipuṭah |

yāmaḥ kutra vihāya te carāmayoh sāṃnidhyam ānandabhṛ-  
uetrendivaramoṣitā vayan aho govinda gopātmaja |  
25 dhyāyanto girikandarasu munayo yasyāśayā <sup>8)</sup> prāyaśah  
śvāsāyāmaniruddhacittagatayo <sup>9)</sup> nādyāpi jagmuś ca tat ||

apī ca |

dehi no 'dharasudhām asitābhra-  
vibhramākālitakuntalitāsyā |

30 kiṃ na yacchasi padam padayor <sup>10)</sup> naḥ  
kiṃ bibharṣi śirasā śikhpiccham ||

kṛṣṇaḥ |

aham tu madakhaṇḍasmṛtisamtānasādhanaḥprāpyo 'smi parampara-  
sambandhena nānyāni sādhanāni mām sādhayantīti sāstrasiddhāntah |  
35 tathā hi |

<sup>1)</sup> Men verwacht udetum <sup>2)</sup> dalitendranila <sup>3)</sup> pāṇthasārtho <sup>4)</sup> 'jagmūnām

<sup>5)</sup> Vgl. Bhāg. pur. X. 22. 19. <sup>6)</sup> māmnamo <sup>7)</sup> I. namah kuruta? <sup>8)</sup> Onzekeer:  
yasyāśayāḥ bs. <sup>9)</sup> svasā <sup>10)</sup> padayo





kr̥ṣṇaḥ |

madhumaṅgala | kvedānīm latāvalayaṃ <sup>1)</sup> yatra devīyātrārtham  
samā(ga)tā priyā viśrāntā |

ma d h n m a ṅ g a l a ḥ |

5 deva | nātidūre |

gāyanti satpadakulāni latāntareṣu  
sīmantiṇīkusumareṇuvirūṣitāni |  
nṛtyanti yatra śikhino vitatordhvapucchā  
vātapanitagirinirjharasīkarāktāḥ ||

10 kr̥ṣṇaḥ padāntare gatvā |

aho idam eva pratibhāti latāsadma |

tatraiva priya <sup>2)</sup> yūbja <sup>2)</sup> rāmyaparnapātre  
dattam me dadhi madhuram sarorubhākṣyā |  
sāsāṅkam sahacara hājayā vyaloki  
15 niryāne <sup>3)</sup> kutilakataḥsavikṣitena ||

kva punar adya pūrvavat priyāyāḥ samāgamah | tathāpi gan-  
tavyam | ucitam eva | tad evāha |

viraditahṛdayam tayā mamaitad  
bahir api yāsyati niścitam sajivam <sup>4)</sup> |  
20 yadi padapadavīm nirīkṣya — —  
sthirapadavīm upayāti ced varam syāt ||

padāntare |

aho suvyakteyam priyāyāḥ padapaddhatih prāyaśo dināntarītā |  
haimāmbukṣitadarbhakoṭivilasa- lākṣāṅkamālāntike  
25 sadyaḥ keśavinuktapūspapātali- vidyotitālisvanah <sup>5)</sup> |  
rādhyāyāḥ sakhibhiliḥ samāgamanidhīm saṁsūcayaty eva me  
bāhuḥ sphūryati dakṣiṇo hi nayanam praspandate śreyase ||

evam vitarkayan kṛṣṇo 'ṅgulīyam anveṣamāṇam priyam kuñjāntarāle  
dūrato dadarśa |

30 cāmikarāñjitaḥpatāvṛtagātraśobhā <sup>6)</sup>  
tātaṅkaratnakirapāvalidipitāśū <sup>7)</sup> |  
saṁvikṣyate sughanakuñjalatāntarāle  
rādhambudāntaratadillatikeva tanvī ||

kr̥ṣṇaḥ |

35 iyaṁ tu tadid iva latāsadmanī parisphurati śrīvr̥ṣabbhānujā |  
paśyāmi tāvat |  
sthitvā-śṛṇoti |

<sup>1)</sup> latāntarāṅga <sup>2)</sup> ?? priyāyā 'bja (metrum!) <sup>3)</sup> niryāne <sup>4)</sup> ? onsker, sajivam  
of tadhyam? <sup>5)</sup> vidyotitāli <sup>6)</sup> "karāñcitu" <sup>7)</sup> "kirapavali"



śrīrādhā |

īhaiva lalite karād                      vīgalitojjvalā mudrikā  
 vīyogabharavepitā                      dāmanaratnabaddhodarā <sup>1)</sup>  
 na sū nayanavartinī                      bhavati mūrtimadvartinī <sup>2)</sup>  
 5 harer bhavati na <sup>3)</sup> kṣaṇād <sup>3)</sup> api nirīkṣaṇāt sadmanah ||  
 aho ubhayavīyoginī katham jīvāmi |  
     kvā sū mugdhamūrtiḥ kīśorakṛter yā  
     dhṛtā vakṣasā vakṣyati prāgbhavam <sup>4)</sup> |  
     kva sū mudrikā mudritā mudritam me  
 10 mano vidrutam mudritam me tanoti ||

lalitā |

priye | jānāmy aham śrīkṛṣṇabastam gatam prāyaśas te karamudrām |

śrīrādhā |

sakhi | katham vijñātā |

15 lalitā |

itaḥ prāk tava gṛhāya pratīnirgatāyāḥ <sup>5)</sup> paścāt pañjarān nirmuk-  
 tasārikāvacanaprerito nandanandanah samāgato yasyeyam akalūṣitā  
 padapaddhatiḥ pratibhāti | sa eveto nītvā gato bhavet | idānīm  
 nānyasyeha gatiḥ | talpād utthāya vayam eva drutam prāptā(h)  
 20 smaḥ | kṣaṇaikam viśramiṣyatām | īhaivāsmān samprāptāu sambhā-  
 vyāgamiṣyati mudritākaraḥ |

śrīrādhā |

sakhi | yady evam tarhy upaviśyatām | tadartham eva <sup>6)</sup> mudrā-  
 nveṣaṇamiṣeṇa <sup>7)</sup> mātaram vijñāpyāgatā iti |

25 upaviśtā yathopayogaṃ lalitādayaḥ |

lalitā |

yadīhāyāti ced vanamālī tadā kim vidheyam |

śrīrādhā |

priyasakhi |

30 asminn eva puro'auvartinī latā-                      veśmany apāstātape  
 samveśyālimarāṇḍapañkanivahair                      ālipya vakṣastatīm |  
 dattvātīthyam apīcyapalvalajalam                      samprārthya mudrām tato  
 gatvā samprati sadma sundari puro                      mātuh pradadimo vayam ||

lalitā |

35 vayam tv evam kartum icchāmaḥ |

<sup>1)</sup> *dumula* hoc (?) <sup>2)</sup> *Of or statt murtila*? <sup>3)</sup> ? *lakṣaṇād* ha. <sup>4)</sup> Een lange syl-  
 labe te weinig! <sup>5)</sup> *niracāyāḥ* <sup>6)</sup> *na* <sup>7)</sup> *mudrānveṣaṇa*

kṛṣṇaḥ svagatam |

lalitā kim api nigūḍha(m) (va)ktum icchaty ato mayaikakīnā  
śrotayyam iti |

prakāśam |

5 bho madhumaṅgala | priyātraivagatā | ato 'traivāmadhyāhnam  
avasthiti(h) pratibhāti | yadi tava rocate tadā gopātmajaiḥ stha-  
lāntareṣu pravartitān vatsān atraiva pravartaya |

madhumaṅgalaḥ |

yathājñāpayati vayasyaḥ |

10 iti niskrānto madhumaṅgalaḥ |

kṛṣṇas tathaiva karṇam dattvāvatasthan |

śrīrādhā |

lalite | katham taveccā |

lalitā |

15 asmiṇi eva puro'nuvartini lalā-      veśmany apāstātape  
saṁveśyālimarandakuṅkumarasair      ānareya <sup>1)</sup> nandātmajam |  
mālāmaṅgalasūtrasaṁdhitakarām      prāk preyasīm tvām ito  
hutvā pāvakaṁ āśu maṅgalaravaiḥ      saṁyojayāmo 'munā ||

śrīrādhā lajjayā patena vadanam āvṛtyā |

20 mukhe <sup>2)</sup> saṁlāpitā <sup>2)</sup> katham nu sthūlair jalabīndubhir no 'bhi-  
varṣet | gacchāny aham itaḥ |

lalitā |

bhavatu priye | mudrikām gṛhṭvā gaccha vā tiṣṭha vā |

kṛṣṇo latāvalayam apasārya <sup>3)</sup> |

25 premādrīkṛtalocanaḥ sarasijam      prollāsayan pāṇinā  
guñjānirmitadāmaruddhahṛdayaḥ      kāñcīravālisvanah |  
prāpto hṛṣṭatanūruho <sup>4)</sup> madhulatām      ālīṅgitum vīkṣyate  
nūnam pallavito 'nurāgalalakaiḥ      śṛṅgārāsākhī yathā ||

lalitā |

30 dayita <sup>5)</sup> | saṁagamyaatām sukham | ativāhītā rātriḥ |  
svasty āste janani yayāsi vidhṛto      bhargeva <sup>6)</sup> saṁlālito  
yena tvam saṁayānukūlavasubhis      tātena nānāvidhaiḥ |  
eṣā te dalitendrauilaśakala-      cchāyābhirāmā tanur  
nirvyājam <sup>7)</sup> tanute sukham vrajavadbū-      vṛndair apāṅgaiḥ śritā |  
35 priye rādhike | gṛhagatāyātithaye nivedaya pallavāstarāṇam | saṁ-  
nivāryeṇa dharmapratibandhikā lajjā |

<sup>1)</sup> Zoo het. is.; lees misch. *abhyareya*? <sup>2)</sup> sic. <sup>3)</sup> *apasārya* <sup>4)</sup> *hṛṣṭ* <sup>5)</sup> *dayita*  
<sup>6)</sup> sic, l. mischien *niarqe* ca. <sup>7)</sup> *nirvyājam*.



kr̥ṣṇaḥ |

bbavatīnām darśanenaiva kṛtātithyā vayan |  
iti priyayā hastasamjñayā niveditāsane tūpaviṣṭaḥ kr̥ṣṇaḥ priyām  
sam mukhayati |

8 sam mukhībhaḥ kuraṅgalocane  
vikṣīṭuṃ vadanam āgato 'smy aham |  
smeramugdhamadhuhāramantharam  
gopasārtham apahāya dūrataḥ ||

lālītā |

10 iyaṃ api te premarajjuvikarṣitā sakḥisamubam apahāya samāgatā |  
samprati kim cin mātṛtrāsasamtrastahṛdayā nayanaprasādam na  
dhatte |

kr̥ṣṇaḥ |

kimiti mātuh<sup>1)</sup> samtrāsah<sup>1)</sup> |

15 ekaiveyaṃ padminūpatranetrā  
labdhā<sup>2)</sup> devā rāḍhanātiprayāsūḥ |  
mātus trāsād vepate kim na jāne  
candrajyotsnā rāḥusaṅgād<sup>3)</sup> ivaiṣū ||

lālītā |

20 priya | hyaḥ samāgateyaṃ atra karamudrāṃ viśmṛtya gatā | tayā  
riktam pāṇikamalam ālokyoktam mātṛā | kenāpanītā te karūn<sup>4)</sup>  
mudrā<sup>4)</sup> yā tu mālyena mudrayati dhanadasyāpi lakṣmīm |

śrīkr̥ṣṇaḥ |

samkocayitum<sup>5)</sup> lalitā priyā kim<sup>6)</sup> avatārayati<sup>6)</sup> |

15 (lālītā | )

tadānayā proktam |

nandagrāmād āgataḥ ko 'pi bālāḥ  
khyāto yo 'yaṃ navyagavyāpahārī |  
khinnāyā me mārḡataḥ kuṅjamūle<sup>7)</sup>  
20 mātṛa hastāt<sup>8)</sup> tena<sup>8)</sup> nītā hi mudrā ||

mātā | tadā trayā cau(ra)ḥ kimiti samnidhīkṛto yatse svabhāvād<sup>9)</sup>  
dustayajah<sup>9)</sup> prāṇinām |

bālye 'yaṃ tanaye gr̥he yuvatībhiś cauryāya rātrau divā  
dr̥ṣṭa(h) steyavidhānavid dhi bahusō mukto gr̥hito 'pi vā<sup>10)</sup> |  
25 mātṛā tu prasabham<sup>11)</sup> dhṛto raśanayā<sup>12)</sup> kaṣṭena gomāyukas  
tarvor utpatito nirūpya ca tanū- bhīṭuṃ parām ādīśat<sup>13)</sup> ||

1) mātṛasamtrāsah 2) tulhā 3) 'sahgud 4) karamudrā 5) samkocayitum

6) 'kāmaro'; overigena vgl. pag. 63 regel 9. 7) 'pale 8) hastāntena 9) 'bhāroduṣṭya'

10) 'va' (d. i. ca?) 11) prasabham 12) raśanayā 13) i. misschieu avist

putrī | vismrtyāpi na kartavyaś caurasya saṁnidhiḥ | mudrām tu  
coritām mando 'pi dhārayitum na śaknoti | ko 'pi gopātmaja ito  
gatvā nandāya putrakṛtyām nivedya mudrikām ānayaṣyati | vatse |  
modvignā <sup>1)</sup> bhava mudrā kva yāsyati kṛṣṇagrhitā cet |

5 kṛṣṇo gopātmajapreṣaṇam niśamya socchvāsam |  
sakhī | mahānarthah sampāditaḥ priyayā | hataśo <sup>2)</sup> 'ham jāto 'smi  
lalitā |  
kā te paristā priyāśā <sup>3)</sup> |

kṛṣṇah |  
10 na vaktum śakyate samakṣam priyāyāḥ |  
lalitā |  
priya | mām eva vada | nāśāhauir <sup>4)</sup> bhaviṣyati |

kṛṣṇah |  
priye | karṇe śrūyatām |  
15 lalitā tathaiva karoti |

kṛṣṇah |  
hyah <sup>5)</sup> pitrāham uktah | putrā | grhād anyatra kvāpi na ganta-  
vyam | goparājasya sadmani <sup>6)</sup> tava vivāhavārtā pravartate | tasya  
carāḥ pracaranti | mayoktam | tāta | bhavatu | na gantavyam |  
20 yadi tu rādhayāham steyakṛd ukto mātṛe tadā tiṣṭhatu cāraṣatair  
api praśamsanam | katham mām cauram āptavacanād avagatya  
kanyām dāsyati | tāto nandas tu mām atitarām suṁtrāsayiṣyati |  
ato 'ham lalite grhād api hataśo <sup>2)</sup> 'smi |

lalitā |  
25 priya | aṅguliyaḥ tvayā prāptam na vā | yadi tu prāptam tadā  
niḥśaṅkam tvayā deyaḥ | vivāhas tu mayā <sup>7)</sup> te <sup>7)</sup> kāryo bhānor <sup>8)</sup>  
eva | na cet kalaṅkas tu jāta eva mithyābhisāparūpaḥ |

kṛṣṇah |  
lalite | na mayā coritā priyāyā mudrā kiṁ tu sārīkāvākye prerito  
30 'ham ihāgatya khinno bhuvi patitam priyām iva mudrām adrāk-  
ṣam | tayaiva mayā vakṣasi nihitayā rātrir ativāhitā | idāntam yady  
aham dadāmi punaś ca priyāsaṅgamo na syāt tadāham gatajivita  
eva syām | atho yathopadiṣati bhavati |

<sup>1)</sup> modvignā <sup>2)</sup> hataśo <sup>3)</sup> priyāśā <sup>4)</sup> nāśāhauir <sup>5)</sup> Wat er staat lijk meer op  
jhab <sup>6)</sup> sadmani <sup>7)</sup> mayeti <sup>8)</sup> bhānor



lalitā |

sarito gatir asti kâpi vātyāj<sup>1)</sup>  
jaladher ambudharāe ca cātakasya |  
madhupasya madhor vanān mṛgīnām<sup>2)</sup>  
bhavato nāsti gatiḥ priya priyāyāḥ ||

kṛṣṇaḥ |

yadi priyā mātṛvacanān<sup>3)</sup> wāpi na jalyāt tadāṅgulīyaṁ prayacchā-  
miti praṣṭavyā priyeti |

lalitā śrīrādhāntikam |

10 priye rādhike | mātṛvacanād yady aśyānādarāṁ kuryās tadāyam  
atisnigdho jaṇas tvadvirahādhiṁulikāṁ mudrikāṁ dātum neccehati |

śrīrādhā |

15 ādhutāpi vanāntare<sup>4)</sup> manu latā tanvaṅgi<sup>5)</sup> vātyāgatair  
ātmanāṁ virahayya pādapabhujāt kim vartate dūrataḥ |  
kim vā sūgaragāminiḥ surauadī ruddhā himanīcayaiś  
cañcattoyataraṅgabāhulatayā<sup>6)</sup> nopaiti vārāṁ nidhim ||

kṛṣṇaḥ |

priye |

20 mālīnyam tyaja bandhujīvarucira- snigdhabhāre candraka-  
echodasmerasudhātatiṁ<sup>7)</sup> vitaraya bhrūvallim<sup>8)</sup> āsphālaya |  
mudreyaṁ tava locanābjamukulaṁ bhīndyād amandadyubhis  
tan me locanakhañjaritayugalaṁ puṣṇātu satkeśaraiḥ ||

śrīrādhā bhagavadvakṣaḥsthalāsleṣiṇīm mudrām ādāya patāntare  
samāliṣati vāgvaidagdhyena<sup>9)</sup> |

25 matpāṇipallavam apohya gatātikaṣṭam  
mudre sthītāsi parasadmaniḥ yan niśāyām |  
māsūyitum tad alam arhasi mātṛadaivaṁ<sup>10)</sup>  
hetuḥ samāgamaviyogavidhau na cānyaḥ ||

30 tadātīcaturā lalitā tayoh premanīrbandhaṁ jñātvā gāndharveṇa  
vidhinā vivāhaṁ nāṭayati |

ābadhyāmbujatorasrajām atho patrair nalinyās ciraṁ  
kṛtvā maṅgalamaṇḍapaṁ saha-carī- gītaiḥ<sup>11)</sup> samunnāditam<sup>12)</sup> |  
huvā manmathapāvake rasakathā- sanjālpamantrīkṣarais  
tanvi<sup>13)</sup> saṅgamayāṇīcakāra lalitā pāṇigrahe kautukāt ||

1) cānya 2) l. mṛgāṇāṁ? 3) mātṛe 4) vanāntare 5) tanvagi 6) cañcattoyataraṅga 7) Wat is voor echoda te lezen? 8) bhrūvallim 9) dagithena 10) l. waarsch. tota dāivam 11) gītaiḥ 12) ex conj.; samunnāditam ha. 13) l. misschien tanvīṇa

vivāhaṁ kṛtvā pallavatalpe samviṣṭayor vadbhūvarayor nīrājanāya  
samāgatāḥ pañca sumāṅgalyo nīrājayāmāsuḥ | samphullamālatiku-  
sumākṣataiḥ samabhivarsya pañcakajamakarandabindubhyām <sup>1)</sup> pīta-  
nilābhyāṁ bhālayos tilakam dattvā manimudrikākīraṇadīpadīptyā  
5 nīrājayantya āśīrbhīr yojayāmāsuḥ | tathā hi |

pāyād ambhodbhikanyā kṛtakannalakarā kāpi dāmpatyam <sup>2)</sup> ambā <sup>2)</sup>  
līlavicehedahānīm janayatu girijā patyur ardhaṅgasaṅgā <sup>3)</sup> |  
ānandodrekavallīm prathayatu nitarāṁ bhārati vām <sup>4)</sup> analpam <sup>4)</sup>  
kāman kalpāntam <sup>5)</sup> āyuh <sup>5)</sup> kalayatu bhavator ādidevo <sup>6)</sup> murāriḥ |

10 kṛṣṇaḥ samavāptamanorathāḥ svagatam |  
mayā madhumaṅgalo <sup>7)</sup> vayasākīraṇāya <sup>7)</sup> niyukta āyāsyati tāvad  
ahaṁ priyam prasthāpyāmi |  
prakāśam |

lalite | samprati madhumaṅgalādayaḥ samāyāsyanti | ata ito 'pa-  
15 suraṇam eva śreyo bhavatīnām |

lalitā |

ramaṇa | tvayāṅkurikṛto <sup>8)</sup> 'nayānurāgaḥ | sa ca viyogāgninā yathā  
śuśko na bhavet tathā vidheyam iti |

vāraṁ vāraṁ vāksudhāsekayogād <sup>9)</sup>  
20 ānīlāntar <sup>10)</sup> lolate cālavālaiḥ <sup>11)</sup> |  
kim vaktavyam ko na jānāti <sup>12)</sup> suryam  
evam vyūptā vardhate premavallī ||

sandhyāyām yathā punaḥ priyāsangamo bhavet tathā kartavyam iti  
niṣkrāntā salalitā rādhā |

25 kṛṣṇo 'pi samprāptair madhumaṅgalādibhīr vihr̥tya pratinivṛtto <sup>13)</sup>  
niveśāya |

iti niṣkrāntāḥ ||

|| i t i c a t u r t h o ' ū k a ḥ <sup>14)</sup> ||

praveśakah ||

30 tataḥ praviṣati lalitā socchvāsam |

aho mayā pratibodhito bahuso mādhavah | iyam atimañjulanā  
ciravirahena na kīdanīyā | samprati sā tu |

dattvā mātṛe mudrikām atyudārām  
līlāsthānam samgatā sāśrunetrā |  
35 vṛī(dā)krāntā nādhimulam gurubhyo  
brūte sūte saṁśayānām prarohān ||

<sup>1)</sup> Dualis! <sup>2)</sup> dāmpatyabhaṁvā <sup>3)</sup> ardhaṅga <sup>4)</sup> rāmanalyā <sup>5)</sup> kālyāntarāṅgus  
<sup>6)</sup> Gissenderwijze zoo door mij aangevuld; het hs. heeft slechts *adira* <sup>7)</sup> "galepi"/*yasyakū*  
<sup>8)</sup> *yakurikṛto* <sup>9)</sup> "mūtha" <sup>10)</sup> Wat is *anīla*? L. mischien *anīla* (begoten). <sup>11)</sup> d. i.  
an *ālavālaiḥ* <sup>12)</sup> *kā na jānāsi* <sup>13)</sup> "mūta" <sup>14)</sup> Deze drie ww. door mij ingevoegd.



kuṭrāham adya pitṛsadmani samniviṣṭam āptavargair gṛhītapārsvaṃ  
kṛṣṇam paśyāmi |

parikramya |

gosthadvāri vinidramallimalaye śītāṃśuśuddhāntare  
mandam mugdhamilindakūjitakale sūpaśyad ārād dharim |  
cittottambhitānetrayugyam atula- śvāsoṣmanā <sup>1)</sup> bhūyasā  
svacchādarśakapolamaṇḍalam alam pramlānayanāntam muhuḥ ||  
nivedayāmi priyāvṛttāntam |

ity upasasāra |

viphalikaroṣi rātriṃ kim <sup>2)</sup> tāvan <sup>2)</sup> mallikājāle |  
māleṭhamallikāyās <sup>3)</sup> tāmayati rādhā nivāse sve ||

kṛṣṇaḥ sasambhramam | kveyam akasmāt samviśati rādheti varṇā-  
valīkarpayor <sup>4)</sup> iti | aho |

manmathasāyākabhinnam <sup>5)</sup> ko mā <sup>6)</sup> samjīvinīprāyam <sup>6)</sup> |  
hanumān iva dāśarathīm rādhāsiddhauśadham datte ||

lalitā nirgatya |

kim vismṛto 'si |

tava kelikañjalubdhā rādhāhaṃsī katham kanta |  
jīved ihairakābhīḥ śūkhakulair ākule sarasi ||

20 kṛṣṇaḥ |

lalite | tādṛše sarasi katham mama kelikañjollāsaḥ |

lalitā |

deva | kām api yuktim kṛtvāgatāsmi yenājñāta eva bhavān <sup>7)</sup>  
sthāsyati | mayoktam kīrtiyādīgurujanapurataḥ | mātāḥ |

kāpi kisorī militā puṣpārtham tv āgatāranye |  
nandagrāmād ekā gopakumārī vimugdhāṅgī ||

api ca |

nīlotpaladalarucirā līlālekṣṇā tanyī |

citrālekhyavidagdā vīṇāsamlāpinī kāntā ||

vaṃśivādanacaturā gītakalākovidā nūnam |

sāyam iheśyati mugdhā rādhāpremaṇā nīyantritā <sup>8)</sup> nitarām ||

tadā devyoktam | lalite | pradarsanīyā sā naḥ samāgatā | evam  
samayam kṛtvāgatāsmi tūvad aham | priya | vanitāveṣaṃ vidhāya  
yatra tava vihārāhīlāhṛdayā <sup>9)</sup> rādhāsti tatra gamyatām iti |

1) Zoo gesmeendeerd. De tekst heeft *śvāsoṣmanā*. 2) *kitāvan*. 3) De syll. *tha* is onzeker. *Lexing*? 4) Hoe zijn deze ww. op te vatten? 5) "*sayika*". 6) De traditie is waarsch. niet ongerept. 7) *bhavān*. 8) *nīyantritā*. 9) Onzeker de twee syllaben *līlā* (*lotā*?)

śrīkṛṣṇaḥ |

yathā nirdīśati bhavati |

patāntaritaḥ kṣaṇāntare viracitavanitāveśo vinirgataḥ kṛṣṇaḥ |

tathā hi |

8 bhrāmyadbhṛṅgakulāntasāarakavari-<sup>1)</sup> bhāreṇa pādaspr̥ṣā  
kālindījalarūḍhasatkuvalaya- śrenītiraskāriṇi |  
nāsūgrollasadacchamauktikagalad-<sup>2)</sup> diptyādharāmbayā  
śobhāsindhusudhāktavidḍamadala-<sup>3)</sup> droṇīm iva spardhate ||  
api ca |

10 keyam śyāmā pītaśatīm vasānā<sup>4)</sup>  
saṁtanvānā kāmāpūrvāṅgaśobhām |  
meror haimi- vonnatā kāpi bhūmih  
kāntiśreṇīm gāruḍānām maṇinām ||

ḥṛṣṇamāyāvīmohitā lalitā ārād āgatām<sup>5)</sup> pr̥cchati |

10 ayi sundari | godohārtham ākarayitum āgatām<sup>6)</sup> aram<sup>6)</sup> iha sthā-  
pyāntargato gopālas tvayā dr̥ṣṭaḥ |

kṛṣṇaḥ |

ayi mātāḥ | katham pratyesi kitavaśiromaṇim enam | eśa<sup>7)</sup> caikato  
viyojayati saṁgamayaty<sup>8)</sup> anyatra cātmānam<sup>9)</sup> | aham api tasyai-  
20 vānveśanāya pravṛttāsmi<sup>10)</sup> |

lalitā |

sakhi | tvam kāsī kadā vañcitāsi tvam api katham ca |

kṛṣṇaḥ |

aham tatraiva nivasāmi | tadrūpākṛṣṭacintayā saṁprārthito mām  
25 uktavān rādhāpreṣitām sabacarīm nivartyāgamisyāmīti nirgataḥ |  
tvam kāsī |

lalitā |

saivāham sakhi | āvābhyām samavedanābhyām anveśanīyaḥ<sup>11)</sup> |

ubhe anveśanāya<sup>12)</sup> pravṛtte<sup>13)</sup> | padāntare sthitvā |

30 re re nandakīśora kām api dīśam sambhāvya saṁtiṣṭhase<sup>14)</sup>  
rūpam yauvanavaibhavam vidhikṛtam tvayy eva lokottaram |  
kim nau saṁgatayoḥ pralobhya vacasā pādāravindāntike  
tyaktum nārhasi picchapicchalamukha- chāyām puro darśaya ||  
evam saṁbaddhabāhulatike mallimālatīsevantinīcampakabakulaku-  
35 dambāmrapārijātavandanādisākhino<sup>15)</sup> vilokayantya<sup>16)</sup> jagmatuḥ |

1) "bhrūṅga"; en lees misch. "atta" voor "anta" 2) "gala" 3) sic; corrupt?  
4) "vasanā" 5) "āgatām" 6) ? "āgatāmnam" lrs. 7) sic. 8) "anyatra" 9) "cātmānam"  
10) "pravṛttāsmi" 11) "anveśanāya" 12) "anveśanāya" 13) "pravṛtte" 14) "saṁtiṣṭhase"  
15) "mālanī" 16) "tyo"



kṛṣṇaḥ |

sakhi | tvayā kutrānitāsmi | apūrveyaṃ me bhumiḥ pratibhati | na  
milito 'trāpi vanamālī | tvam <sup>1)</sup> tyaktum asamarthāṃ api mām  
ājūṃpaya <sup>2)</sup> grhāya | sa tu prāyaśaḥ kayāpy anyayā pralobhito  
mādhukarīṃ kartum gato bhaviṣyati punaś cāvayoḥ saṅgo bhavatu |

lalitā |

itthaṃ tena kathaṃ bhaven matir iyaṃ tadgrāmavāsā <sup>3)</sup> yataḥ  
suptyaktāsamaye dayāvirahinā tenānyasamcārinā <sup>4)</sup> |  
gantum cecchasi mām viḥāya capale yat prāhur agresarā  
maitrīm saptapadiṃ hitāṃ nayavidah prānair priyair nātyaguḥ |

kṛṣṇaḥ |

priye | sā te gaṇḥ kutra yasyā dohanāya kṛṣṇam ākāṅkṣasi | idam  
eva te kīryaṃ mayaiva vidheyam |

lalitā svagatam |

sa eva tu | na mām pratārayati svamāyayā | paśyāmi tāvad enam |  
vaktraṃ cāru nirīkṣya candrakiraṇair <sup>5)</sup> āsvāditaṃ nādhyaḡān  
mṛdvīm bāhulatāṃ vilokya hṛdayaṃ naisargikaṃ cānanam <sup>6)</sup> |  
paścād vīkṣya patāntarikṛtam atho veṇuṃ jahāsīrṇā-  
pāṅgair lolavilocanair hi vidito dhūrtō 'dhunā sthiyatām

kṛṣṇaḥ |

lalite | kenūpi yathābhaṃ vidito na syūp tathā kartavyam iti |

lalitā |

tvam evātmānaṃ mā pratyakṣikuru | mayā kadā vijñāto 'si veśo <sup>7)</sup>  
'nubhūto <sup>7)</sup> 'pi |

padāntare <sup>8)</sup>

samprāpto 'yaṃ vṛsabhānvavanīḥ |

paṭam apasārya <sup>9)</sup> |

atyuttuṅgunagendraśekharaḡataṃ <sup>10)</sup> sphuryatpatākāṇḡcalaṃ  
kūjatkaṇkaṇkiṇīkīṇīkalarava-  
bhānoḥ saptagavākṣanirmitalasat- <sup>11)</sup> vyāghṛṣṭamadhyaṃ mahat |  
śrīrādhā sakhīkeligītaḥṛdayā-  
nandākarod <sup>12)</sup> bhāvanam ||

tataḥ pravīṣṭā sakhībhiḥ saha śrīrādhā |

lalite | kva vilambitāsi |

<sup>1)</sup> tena. <sup>2)</sup> I. misecien āsthāpaya. <sup>3)</sup> vāso. <sup>4)</sup> ex conj., yasaḥ hs. <sup>5)</sup> candra

<sup>6)</sup> Onzekeer (cānanatam sehjūt er te staan). <sup>7)</sup> sic. <sup>8)</sup> Of staat er padāntare?

<sup>9)</sup> āpasārya. <sup>10)</sup> "separa". <sup>11)</sup> supra. <sup>12)</sup> dipavitt. <sup>13)</sup> Onzekeer! nandāhkarod hs.

lālītā |

priye | tava kelipūrtiye <sup>1)</sup> puspāharanārthan vaṭikāyām gatā | ta-  
trūkā kūpi gopakanyā mīlītā tava līlārāsānubhavāyehopasthitā |

rādhā |

3 kvāsti | samāmayā |

lālītā |

tatbā |

iti praveśayāmāsa |

10 dhammilodgatamālatibhir avauṃ sampūjayantīva sū  
kāncīmañjumarālasinjanasukhāir <sup>2)</sup> āpūrayantī diśaḥ |  
mandasmerasudhābhisārasalīlāiḥ prollāsayantī <sup>3)</sup> dr̥ṣṭo <sup>4)</sup>  
naivāntaḥpuracāriṇī <sup>5)</sup> samabhavat kiṃ tu praviṣṭā manah ||

(rādhā) dūrād evotthāya |

svāgatam |

15 iti bruvāṇā svāsane niveśayāmāsa |

priye |

10 pūrvaṃ naiva vilokitākṣamadhupair <sup>6)</sup> naivopabhuktā punaḥ  
śrotarīḥ sundarī te 'ṅgakalpalatikā- kīrtir janair bodhitā |  
sudyas tvam tu tathāpi me tvarayasi prollamyahaddostaṭim <sup>7)</sup>  
20 āśliṣṭajaladher <sup>8)</sup> ivāmbulāharīm jyotsnā śaśāṅkasya hi ||  
bāhubhyāṃ parasparyāṃ samāśliṣyopavivīṣatuḥ |

śrīrādhā |

kām āśūṃ <sup>9)</sup> avalambya tiṣṭhati pītur grāmas tavānandite <sup>10)</sup>  
kasyāḥ kuṅkṣisudhāvinirgatam <sup>11)</sup> idam saubhāgyaratnaṃ vapuḥ |  
25 nūnā kena nirasyate pravadatām pāpaṅgha ādrah <sup>12)</sup> priye  
nūnaṃ naḥ sukṛtaṃ kim apy atisuruṃ <sup>13)</sup> gatyeha saṃśucyate ||

śrīsakhi |

30 śyāmeti pravadanti mām priyatame nandīśvaro me jani-  
grāmaḥ premalateti nāma janani tāto 'bhilāṣābhidhaḥ |  
samprāptā navarūpavaiḥbhavagūṇa- grāmān samākarnya te  
samkrītāsmi kayāpi bhāmini bhavat- sauśīlyapaṇyaśrīyā <sup>14)</sup> ||

śrīrādhā |

sakhi | pratyaham ihaivāgatya yathāsukham apūrvābhīḥ kṛdābhīś  
cikrīdasva |

1) kole 2) "sijina" 3) polā 4) daso 5) "paracāriṇī" 6) I. "akṣina"? 7) Zoo  
schijnt er te staan. 8) Staat er alsiet of alsiet? 9) aśūṃ 10) I. tavānandite?  
11) ? "sudhāvinirgatam" ha. 12) ādrah 13) In marg. (hij wijze van paraphrase):  
devatigam 14) "panya"



etan me sakhi sadmasimni vilasat-  
 paśyendīvaralocaṇe hi purataḥ  
 kāśmīrīrasarañjītāmbukirapūr<sup>1)</sup>  
 vardhaprositabhārtakam<sup>2)</sup> puram iva<sup>3)</sup>  
 eṣā candramayūkharañjitalatā  
 yacehantīva vibhātī bhāsvaramaṇi-  
 etat puṣkariṇītatopavīlasat-  
 līlāyai nanu karṣati pratidīśam

ś y n ā m ā s n k h ī |

10      mayā tu vicintyāitad ihāgatam | tathā hi |  
          eṣā rādhā                      rādhayaty arthajātam  
          arthai rāddhā                    tv āsritānām mayetā |  
          ko 'smimiloke                   sarvakāmo 'lpasāraṃ  
          hitvā ?) kalpam ?)            kalpavallīm upaiti ||

ॐ शं रा द ह न् ।

lalite | aticaturā śyāmā bhāmā १) |

— i n l i t ā —

prive

20      kāvyalāpasudhāsarīn nirupamā      lilāmbhasān vāpikā  
 saujanyādiguṇaikaśevadhīr <sup>9)</sup> alam      saṅgītasīmāvanīḥ |  
 premāmbhodhīvihāraramyamakarī      trailokyasaṁjivini  
 vidyā vārījalocane nipunatā      ratnaughamanījūsikā ||

ś r ī r ā d h ā |

prīye me prahelikūm vīmrśa | tathā hi |

hīnasāro 'pi sārāṅga(h) śrūṅgaḥīno 'ñjanaprabhaḥ |  
jānāsi tṛṣṭitaḥ kasmāt payo naiti śikhādharam 10) ||

ś y ā m ā s a k h i

naksatram anunā muktam      akhecaram anuttamam |  
kasmān nopatī vāmoru      candrakāvanam āgatam ||

30 rādhā samīpe parito vilokayāmāsa |

āvām<sup>11)</sup> — — — — — taṁ kṛṣṇāṅgi  
paśyāmi candrakadharaṁ puruṣam striyaṁ vā ||

1) *kāsmīrasarāśāṁśūka* 2) *\*kairava* 3) I. missehien vordhi i. p. v. vordha 4) een 5) sic. 6) *kapurapāṇśūchayam* 7) *kiteokalpan* 8) I. bhātī? 9) *\*śevadhī*  
10) Marginalnoot bij *hinasaro*: *kṛpāsārāṣ sārca hinas sārvaśāntena rahitāṣ san kṛpā*  
*ity avadhigate*; bij *likhadharam*: *sikhāyām agraḥbhāge adharasānta yasya tat pṛṇaṣ*  
*paṇḍaharāśāṁśūka*? tam. 11) Van hier tot en met *upi* ca (137, 11) in den tekst over-  
gelegen en, slecht leesbaar, in margine aangevuld.

śyāmā |

yāvaṁ na paśyasi katham vada tāvad eṣa  
trḍbādhitō 'pi punar eti payaḥ puroktaṁ ||

śrīrādhā |

5 . . . hamesamastim<sup>1)</sup> gataṁ candrakadharaṁ jānāsi |

śyāmā samāliṅgya |

ekagrāmanivāsini punar iyaṁ nandājirāndolini  
jāniyāṁ na katham vimugdhava ~ — hṛ ~ saṁcāriṇīm |  
tenaivāhaṁ (a)pūrvarūparavaṇā<sup>1)</sup> saṁbodhito te 'ntikaṁ  
10 saṁprāptāsmi varoru muṇḍa kapaṭa- kṛtāṁ sakhiṇāṁ puraḥ ||  
api ca |

sakhi tava bāhulatābhil śīśirikṛtaṁ āturaṁ gātraṁ |  
dyudhunītaralatarāṅgair usruir iva tāpitaṁ<sup>2)</sup> ||  
sakhi | mām ūjūāpaya kim api te hitaṁ |

15 śrīrādhā |

kim apy ālekhyāṁ vicaya<sup>3)</sup> |

rātrir gamiṣyati bhavadvacanopacārāḥ  
saṁvikṣitena tava rūpanidheḥ priyāyāḥ |  
prataḥ katham virahitena hṛdā subhāvyāṁ  
20 bāle samālikha nijānukṛtiṁ sukhāya ||

śyāmā sakhyā samānītalekhasaṁbhārais tāvad ātmavallabhāṁ śrīrā-  
dhāṁ vyalikhat |

śrīrādhā |

sakhi | kim likhasy ātmānukṛtiṁ vihāya |

25 śyāmā |

tvayā pratibodhitayā mayā cintitaṁ | mamāpi priyāviyoge divā  
kālanirgamo bhaviṣyati | ato mayā |

tvatsaundaryapayonidheḥ sakhi mayā netrotsavāyoddhṛtaṁ  
patrāmatramukhe niveśya sadaye<sup>4)</sup> yāvat punar darśanam |  
30 matyedam gaṇabhūtayā<sup>5)</sup> surasudhā- saṁspardhi rūpāmṛtaṁ  
nirvyājam kila gokuleśvarasūto yatprāptaye<sup>6)</sup> muhyati ||

ity uktvā punar ātmānam alikhat | tathā hi |

maulau maṇjuśikhaṇḍīpicchanicayā vyālolanetrāmbujāṁ  
snigdhasmeravibhūṣitādharaṇaṁ sākṛtāṅgatrayāṁ |  
35 oṣṭhāveśitaveṇuṁ<sup>7)</sup> utpaladala-<sup>7)</sup> śreṇim<sup>7)</sup> urasy udgalad-  
gātraśrijitamamatham ca phalake svātmānam āropayat ||

<sup>1)</sup> Onseker. <sup>2)</sup> Er ontbreken 4 morae. <sup>3)</sup> I. vicaya? <sup>4)</sup> sadaye <sup>5)</sup> In margine hierbij: rajjarupa <sup>6)</sup> In margine: yasya rūpāmṛtasya <sup>7)</sup> \*veṇumūṭyapaladalaśrayam



śrīrādhā citraphalakam <sup>1)</sup> avalokya svagatam |  
 aho kṛṣṇa eva vanitāveśeṇa tu nāgataḥ prāyaḥ sa eva |  
 lalitāntike prakāśam |

paśya paśya sakhi nandanandano  
 bhāti me yuvativeśam udvahan |  
 nāparo vigatakarmasamśrayam  
 gātram arhati guṇatrayottaram <sup>2)</sup> ||

api ca |

sudhādher <sup>3)</sup> niryāto yadi bhavati koṭīndunivahaḥ  
 kalaṅkān nirmukto 'py apagatakuhūkrodanīlayaḥ |  
 sadā <sup>4)</sup> rākākrānto yugapad udito 'nantakalabhah <sup>5)</sup>  
 kim asyaḥ samprāpto jagati jagadāhlādakavidhim ||

lalitā |

priye | bhāti tu tathaiva yathā nirdiśati bhavati | kṣapāntare  
 svayam eva sarvaṃ paktibhaviṣyati | alam samdehena |

tāvad gṛhakṛtyān nivṛttān svāṅganagatā <sup>6)</sup> vrajeśvarī kīrtir devī-  
 putrikāpremanibaddhahṛdayā rādhāṃ ākārayati |

rādhe bālaṃrṇālakomalabhujē <sup>7)</sup> susnigdhalolālake  
 mugdhe ketakapatragātrāntike lāvanya-pāthomidhe <sup>8)</sup>  
 vatse khelasi kutra candracaraṇair āsvāditāntargṛhe  
 mātṛā sākam upetya śeṣarajani- bhāgaḥ sukhaṃ niyatām ||

śrīrādhā |

sakhi | ambā samāgatā | citraphalakam ācchādyatām |  
 śyāmāsakhi tathaiva karoti |

tataḥ praviśati yathānirdiśtā kīrtiḥ | tathā hi |  
 tātaṅkatāṇḍavitagaṇḍatātī tadidvad- <sup>9)</sup>  
 rāṇcatpatīkatitāṭikṛtamekhalābhā <sup>9)</sup> |  
 premāśrulocanaputīsapatīrapaṇka- <sup>10)</sup>  
 liptāpayodharaghaṭī prakatībabhūva <sup>11)</sup> ||

śrīkīrtiḥ |

vatse | śrutam mayā kāpi gopakanyā nandanagarād upasthitā |  
 mām pradarśaya |

śyāmāsakhi lajjayā vadanāravindam āvṛṇvānāvatasthe |

lalitā tu candrakavartīśulākayā darśayati |

<sup>1)</sup> citraṃ phaḥ <sup>2)</sup> guṇaḥ <sup>3)</sup> sudhādher <sup>4)</sup> ? madaḥ <sup>5)</sup> In margine: anantābhī(b)  
 kalābhīr bhātīti tathā <sup>6)</sup> svāṅganagatā <sup>7)</sup> mṛgāḥ <sup>8)</sup> lāvanya <sup>9)</sup> Niot geheel zeker;  
 tadidvadantaputī pr. m., tadidvadantaputī scc. m. <sup>10)</sup> premāḥ <sup>11)</sup> pragatī

kīrtir vilokya mukhapatam apasūrya citrakaphalakam grhītvā |  
 eṣā rūpasaridvarā sakhi kutah prāptā manovāraṇo  
 dhāvam<sup>1)</sup> dhāvam<sup>1)</sup> anekakarmasu muhuḥ khinno 'tra śāntim gataḥ |  
 netrāmbhojavahāni sulolakavari- śaivālamālodayām  
 5 samvikṣyāsu mamekṣaṇorumakarī pātum samutsarpatī ||  
 rādhe putrī | viśrāmaya tāvad atithisatkārāḥ |

lalitā |  
 mātāḥ | iyaṁ yaśodāyāḥ sakhitanayā puspārtham āgatā samprati  
 śrīrādhāmaitrisampādanāyopasthitā | yadi te rocate pāñcalikālilām<sup>2)</sup>  
 10 kartum ākāṅkṣati |

kīrtir netrayor vārileṣaṁ babhāra |  
 sakhi lalite | kim atisamkucatī gātrapuṭake pravistā |  
 niḥśaṅkam nanu mānasotpalatatau haṁsiva vallīsv iva  
 śetphullāsu<sup>3)</sup> caṣarghodī<sup>4)</sup> tu harinī rodhaḥsv ivārdrāṅkurāḥ<sup>5)</sup> |  
 15 siṁcantiva sudhābhīr antaragrhaṁ candraprabheva<sup>6)</sup> smitair  
 līlābhīr navapallavair iva latā khelatv iyaṁ rādhayā ||

lalitā |  
 mātāḥ | netrayor jalaṁ kimity ūviḥkarōṣi |

kīrtiḥ |  
 20 bālye gauri yaśodayāham anisam<sup>7)</sup> cikrīḍa mātur<sup>8)</sup> grhe<sup>8)</sup>  
 kridābhīr bhavatīva bhānusutayā sampāditam yat sukham  
 tan me vāri vilocanān niragamāt samvikṣaṇād vaḥ priye  
 vārdheḥ kulam atītya candrakīraṇāḥ protsāhitasyeva hi ||  
 tava darśanena mayādya priyasakhī yaśodaivānubhūtā | māṁ sam-  
 25 āśliṣa |

bāhubhyām śyāmām tāvad āśleṣāya cakarṣa | ākarṣitāyā<sup>9)</sup> abhyu-  
 pāyāṅke<sup>10)</sup> gopitum citraphalakam papāta | āśleṣān nivr̥tta<sup>11)</sup> kīrtir  
 bhuvi patitam ālokyādāya vilokayati |

aho kasyeyam pratikṛtiḥ |

30 vahantī nilābja-<sup>12)</sup> dyutimadburimāṇam śubhatanan  
 vitanvati keki- cchadapaṭalapātīm śirasi ca |  
 vivṛṇvānā hy antar- madanamadabādhām yuvatiṣu  
 smitodrekaiḥ sāci- kṛtāvapuṣi vaṁśīm vidadhatī ||

lalite | kim anayā nirmitam uta naisargikam |

35 lalitā |  
 mātāḥ | usyā eva cāturyam aṅgulipullavānām iti |

1) dhāvam, dhāvam, dhāvam. 2) lila. 3) Lees mischien: ac. 4) Zóó staat er duidelijk. Hoe te emendeeren? (so you, moals elders, you kha kunnen staan). 5) vādra. 6) Niet geheel zeker. 7) anisam. 8) māturghe. 9) ākarṣitāya. 10) āṅga. 11) nivr̥tta. 12) nilājeu.



kīrtiḥ śyāmāpāṇipallavam ādāya cucumba | svalastān navaratnagha-  
 1) tītām <sup>1)</sup> mudrikām uttāryāṅgulidale yojayitum pravṛttā <sup>2)</sup> | tām ana-  
 nukulām āloeya śuśoca |

śrīrādhā |

5 mātāḥ | kiṃ śocasi |

kīrtiḥ |

putri |

sanprītā tanutarapāṇipadmam asyā  
 vāñchāmi svajanahite vibhūṣaṇena |  
 10 samyoktum katham atipīvarāṅguliyaṃ  
 tanvaṅgyāḥ <sup>3)</sup> sapadi vibhūṣayen madiyam ||

śrīrādhā |

adya madiyam aṅguliyaṃ asyā aṅgulyā anukulaṃ bhāti | pra-  
 diyatām |

15 iti svāṅguliyaṃ prayacchati |

tadā śyāmā tu |

yat kīrtiyā praṇayabhareṇa bhūṣaṇaṃ hi  
 rādhayāḥ priyasakhipāṇipallave prayuktam |  
 tan mene manasi mude <sup>4)</sup> varapriyāyāḥ <sup>5)</sup>  
 20 prasthāno- citam iva vastu <sup>6)</sup> bhāvisamgamasya ||

kīrtiḥ bhūyo bhūyo 'valokayati citraphalakam |

ayi lalite |

asminu adya vibhāti citraphalake kāpi cehavir gopater  
 nandasya pramadāmukhenduracitā hūsyē ca saṃvīkṣaṇe |  
 25 kiṃ naivā <sup>7)</sup> hi bhavet <sup>8)</sup> tadyatanayo <sup>9)</sup> vaṃśīdharo 'tīśruto  
 nūnam kāryaguṇā bhavanti nitarāṃ hetor guṇair nirmitā ||

kīrtiḥ svagatam |

ayam atiramanyagātrayastir  
 yadi hi bhaven naṇu <sup>10)</sup> gopavaṃśajamā <sup>11)</sup> |  
 30 tam aham ananuprṣṭanāmagotrāṃ  
 vidbuvadanūṃ tanayāṃ niyojayāmi ||

prakāśam |

śyāme | yasodāyāḥ kuśalam asti |

nandāvāso gokulān nandikeśe  
 35 bhānor vāso rāvaler atra yāvat |  
 tāvad vatse saṃgamo nau na cābhūn  
 nūnam jantur neśvaraḥ svābhilāṣe ||

1) Zoo mijne gising: "khaṣṭāṃ of carapitāṃ" h. 2) pravartā 3) stotānāṅgyāḥ  
 4) l. mude? 5) vira is sec. m. ingevoegd. 6) id. 7) sic. 8) bhavetadya? 9) Of  
 staat er (en moet men lezen?) na tu? 10) gopavaṃśajamā

ś y ā m ā |

mātaḥ | yaśodāpi pratikṣaṇam bhavatīm smarati |

yā yāḥ kṛdās tvaṁ cakarthāmba bālyo

mātā goṣṭhe gopikānāṁ purastāt |

premāviṣṭā saṁsmarantī yaśodā

netrāmbhojād vāridhārāṁ sṛjantī <sup>1)</sup> ||

ekadā dadhimanthānam <sup>2)</sup> kurvaty <sup>3)</sup> aticapalena putreṇa prakṣo-  
bhitāha <sup>4)</sup> |

kīrtiḥ |

kim ūha |

ś y ā m ā |

re-re cañcala cāpalam tyaja purā

pāñcālitanayāvivāhasumaye

svīyāṁ dātum aye na te <sup>5)</sup> punar iyaṁ

nūnam dāsyati goparājadayitā

kīrtyā paṇo nirmitaḥ

jātasya me putrikām |

dṛṣṭvā vigītāṁ gatim <sup>6)</sup>

vācā pramāṇīkṛtam <sup>7)</sup> ||

kīrtiḥ sahāsam |

aho yaśodā sarvaṁ smarati | samyak smārītāsmi tvayānayā pra-  
stāvanayā | ito gatvā devī yaśodā sapraṇāmam saṁdeśanīyā ma-  
yoktyā | tathā hi |

kanyā te kamalekṣaṇā priyasakhi prāyo-gatā vismṛtiṁ

naivāhaṁ yamuopakaṇṭhavalaye <sup>8)</sup> vānīrasaṁveṣṭite |

līlāveśarasena te karatale dattaḥ karo yo mayā

so 'yaṁ saṁphalito hiraṇyanikaṣā <sup>9)</sup> yogo hi no sadmani <sup>10)</sup> ||

śyāme | yathāhaṁ yaśodātanayaṁ locanābhyāṁ vilokayāmi tathā

kathaṁ bhavet |

ś y ā m ā |

mātaḥ | pralobhyāham ānayaṣye yadi te śraddhā | atha ca yo 'yaṁ

citrāphalake <sup>10)</sup> mayā līlayā racitaḥ sa tata īsanīyūnaḥ <sup>11)</sup> sarvo

'pi sa eva samyag vilokyatām |

kīrtis tathaiva punar vilokayati |

ś y ā m ā |

kīrte <sup>12)</sup> paśya nirikṣaṇe madhupates

karpālambitakuṇḍale ca madana-

bāhū rūpataṁgīnisamuditau

cintodrekavidhāyiniṁ bhagavato

tv evaṁvidhe viṣphurat-

vyāmohake gaṇḍayoh |

vicīvanānyādṛṣau <sup>13)</sup>

vāṇī tu tatraiva hi ||

<sup>1)</sup> Zoo mijn gissing, de eerste syllabe van dit woord is onleesbaar, de twee anderen: *maṇṭi* <sup>2)</sup> Zoo! I. "manthanam?" <sup>3)</sup> *kurvati* <sup>4)</sup> *pratecho* <sup>5)</sup> pr. m. *dātumayenuta*; de sec. m. greft waarsch. het door mij opgenomene. <sup>6)</sup> *gatiṁ* <sup>7)</sup> Lees missch. "kīrtām (als appos. bij *gatiṁ*)" <sup>8)</sup> "karpā" <sup>9)</sup> Woordscheiding en beteekenis onzeker. <sup>10)</sup> "ko ṇ?" staat er *vaṇṇayānaḥ*? <sup>11)</sup> *karite* <sup>12)</sup> Woordscheiding onzeker.



nepathye |

sāvadhānā bhavantu sāvadhānā bhavantu |

rājadvāre

sārdhavyāmasya nādo

nihsūnasya

prādur āsid anūnah |

2

netah prāyah

ko 'pi bāhyam prayātu

dandyaḥ so 'yam

goparājasya bhānoḥ ||

śyāmā |

koṣṭhapālāḥ prāya ākrośati | mayā katham gantavyam iti |

kīrtiḥ |

10

adya rādhāntīkam sthitvā prātar mayā saṁsmāritā gaccha nandī-  
śvaram | āgaccha sadmanīti |

kalpitavividhabhogopahāre pravistāḥ sarvāḥ kīrtyaavalambitapāṇir  
ekato rādhāikataḥ śyāmeti |

11

bhuktvānam ruciram sitāvimalitam

pītvā payas talpage

rādhāśyāmalike nivṛttavanīto <sup>1)</sup>

saudhe sudhāśobhite |

mugdhalāpabhujopagūhanarasa-

kṛdākālāpair alam

rātriṁ nirgamayāmbabhūvatur <sup>2)</sup> amū

vidyāprabodhāv iva ||

iti niṣkrāntāḥ |

|| i t i p a ṇ c a m o ' ṇ k a ḥ <sup>3)</sup> ||

20

praveśakah |

tataḥ praviśataḥ paurṇamāsī śārādī ca |

paurṇamāsī |

priye śārādī | āvayoh sanāgamo jātah param tu vrajavanitānām  
virahavedanām na sahāmi | tathā hi |

21

mayi samuditacandracandrikāvitānair

alaghuvinoditadiktateṣu bhāle |

sarasi natati kairavāṅganāprajāli

pavanavidhūnitapallavāligitā ||

tvayi samuditasālīpākagandhaiḥ

30

praśamitareruṇaviyadvinoditodupaṅktyā |

vyathitahṛdayagopakanyakāsamūho <sup>4)</sup>

janayati me paritāpaśaśim <sup>5)</sup> antah ||

śārādī |

sakhi | kim vidheyam <sup>6)</sup> tāsām tāpaśāntyai |

<sup>1)</sup> nirvṛta <sup>2)</sup> nirgamayāmba <sup>3)</sup> Deze drie woorden door mij ingevoegd. <sup>4)</sup> "kanyakā"

<sup>5)</sup> sie (metrum!) <sup>6)</sup> vidheyam

paurnamāsī<sup>1)</sup> |

rādhām<sup>2)</sup> āśādyā<sup>2)</sup> līlā- vidhanijadayitām<sup>3)</sup> kāntakūñje<sup>4)</sup> nivīṣṭaḥ  
svātmā rāmo 'pi rāmā- caritagurutayā yāmunīye 'mbusūṅghe |  
samdhatte naiva nunaḥ navanijavacanair<sup>5)</sup> bodhitām yāminīm yā  
6 samprāptā vatsarānte tvam iha sukhaguṇā śāradī matpurogā ||  
ato 'yam āvābhyām praṭibodhanīyaḥ |

śāradī |

bhuvatu tathaiva |

ubhe parikramiṇya |

10 sāyam gopāśadāmā- ŋkitakarakamalam dhūlidhūmrālakāntam  
kāntam gauvardhanīyair<sup>6)</sup> nīrupa(ma)vibhavaḥ nīlajīmū(ta)gātram |  
vanyālaṅkārakharvi-<sup>7)</sup> kṛtasuraracanam gopitam gopavargair  
dūrād āyāntam āśa- gajam<sup>8)</sup> iva<sup>8)</sup> sasakhī śāradī tam dadarśa ||  
sakhī pūrṇime | gopava(r)gnīḥ parito 'yam katham bodhyo  
15 'lakṣyam<sup>9)</sup> tvayā<sup>9)</sup> sthīyatām |  
tataḥ praviśaty uktaveśo gopālaḥ |

gopālaḥ |

bho bho vayasyāḥ | gā(va)ḥ svasvagoṣṭham nīyantām | yāvad  
godohasamayō bhavet tāvaj jivasuṁ<sup>10)</sup> dīyantām |

20 sarve |

yathājñāpayati devaḥ |

saprañāman nirgatāḥ |

praviṣṭe tāvad<sup>11)</sup> ubhe<sup>11)</sup> |

bhagavan | praṇavāvaḥ |

25 kṛṣṇaḥ |

ke bhavatyau |

śāradī |

svāmin | āgāminīyāḥ śāradī rāsakridārtham pratijñātām gopīnām  
puraḥ | sūham adya sapūrṇimā bhavantaḥ smāraṇāya samprāptāsmi |

30 kṛṣṇaḥ |

sumyak smārto 'smi |

dhyānamudrām nāṭayati |

tāvat purastād āvirbhūtā yogamāyākhyā sakhī |

jayatu jayatu devaḥ | ko niyogaḥ |

1) pūrṇa<sup>a</sup> 2) rādhābhāṣitāya 3) 2. citha<sup>a</sup> hr. 4) ex. conj.; kūtī<sup>a</sup> hr. 5) nana<sup>a</sup>  
6) 'atīti 7) 'seartha of 'sarasa 8) jūgānīva 9) lakṣyatecanyā 10) sio. 11) tāvaubhe



kr̥ṣṇaḥ |

yogamāye |

madājñayā pūrvam ivādhunāpi  
vimohayaitad <sup>1)</sup> vrajamaṇḍalam hi |  
apūrvam aprākṛtavastujātam  
rasāya <sup>2)</sup> tāvat taṇu tanvi tūṛṇam ||

yogamāyā |

yathājñāpayati devaḥ |

iti niṣkrāntā yogamāyā |

kr̥ṣṇo 'pi tvarayā goṣṭham praviśya godohaṁ nivartya <sup>3)</sup> yaśodādīn  
pūrvavat pratoṣya mūyayā vrajajauṇ vimohayāmāsa | svayaṁ tu  
tadā |

vaṁśīm ādaya baddhvā śirasi suradhanur- <sup>4)</sup> dīptabarhāvataṁsam <sup>4)</sup>  
siñjanmañjirabhūṣā- vṛtacaraṇayugo lolahārābhīrāmāḥ |  
kāncimugdhāvalagno nasi lulitamahā- śuktisūnuprakāśo  
goṣṭhād <sup>5)</sup> oṣṭhāṛṇmaśrīr <sup>5)</sup> natavaravapuṣā raṅgam abhyājagāma ||

parito vilokyā |

aho atīramañīyam idaṁ kālindikūlam |

karpūracchoṭadhūlī- <sup>6)</sup> lavam amaralatā- reṇusamprkṛtamādyad-  
bhṛṅgāligitam <sup>7)</sup> udyad- vidhuviśadakalā- <sup>8)</sup> cchādītāśeṣatāpam <sup>9)</sup> |  
kūlam <sup>10)</sup> vātāvadhūta- sphutakumudalasat- keśaraiś cāmarābhair <sup>11)</sup>  
āvitam sarvato me prathayati nitarāṁ rāsālasyāya cittam ||  
bhavatu tāvad enām mallikāmodamantharām <sup>12)</sup> rūkeśakararañji-  
tām <sup>12)</sup> rākāśtrīm <sup>13)</sup> veṇunādenāhūtaballavo <sup>14)</sup> vallivellito 'haṁ  
sūpmānayāmi | tathā ca karoti |

vīnidhāya manoharaveṇum alam <sup>15)</sup> madhuraṁ <sup>15)</sup> madhure <sup>16)</sup>  
vadane <sup>17)</sup> vana mālī |

gāyati mañjulaśasavinoditadevavadhūramitadyutiśālī |

cañcalacandrakabhūṣapabhūṣitakuñcitakeśakalūpavikāśī |

rādhikayā nijayā <sup>18)</sup> kalayā kalito lalito vitatāmbara pāśī <sup>19)</sup> ||  
muraliravākaraṇena praviṣṭāḥ <sup>20)</sup> svagr̥hakāryam <sup>21)</sup> ujjhīya <sup>22)</sup>  
gopyaḥ |

kr̥ṣṇaḥ |

saṁbhinnavadanasetur <sup>23)</sup> gopavadhūpaddhatiś caīṣā |

āśu vidāritakulā karīṇivānaṅkuṣāyāmā <sup>24)</sup> ||

1) "getad" 2) "rāṣṭya" 3) "nikarttya" 4) "Kx con.j." "dhanuddīpta" hs. 5) "goṣṭhagoṣṭhā"

6) "karpūracchulā" 7) "āṭam" 8) "ekasta" 9) "cchātita" (of is skhalita bedsoiled?)

10) "kulam" 11) "cāmarābhair" 12) "manthamprāraketa" 13) "rakṣaṇ vāṭrīm" 14) "callava"

15) "alammadhuraṁ" 16) "madhuraṁ" 17) "vadane" 18) "nijaya" 19) "vitatambara" 20) "jā"

21) "svagr̥hamāḥ" 22) "ujjhīya" 23) "vadanasetur" 24) "karīṇī" (woordscheiding?)

ākāśe |

bho bho ballavavyā<sup>1)</sup> vraje parito 'niṣṭam<sup>2)</sup> avalokyatām iti |  
tathā hi |

5 tā<sup>3)</sup> nītāntaḥpradipā<sup>3)</sup> vrajavīpinavadhūr<sup>4)</sup> muktaparyāṅkabālā  
hā kaṣṭam tyaktadehā- dyuparataviṣayā dhvastalajjā gurūṇām |  
tūrṇam vyatyastavastrā- bharaṇatanurūco bhinnakeśorubandhā  
dūrād ākarṣayanti nīsi nījaninadaiḥ kāpi dūtiva vapṣi ||

api ca |

10 iyam adya samuddhatordhvakarṇā<sup>5)</sup>  
taruṇi<sup>6)</sup> tūrṇam abhaṅkta<sup>7)</sup> bhaktavṛddhyā<sup>8)</sup> |  
upaviṣṭasuhṛjjaneṣu<sup>9)</sup> bhoktuṃ  
taralātūṇitatūlom<sup>10)</sup> utpalākṣi ||

api ca |

15 aho gopo 'py ayaṃ vibhrāntaḥ | tathā hi |  
vibhrānto muraliraveṇa capalo godohapātram kare  
kṛtvā kaṇjavilocano 'pi vṛṣabhaṃ baddhvā<sup>11)</sup> pade prṣṭhataḥ |  
dhūmre<sup>12)</sup> tiṣṭha tavāpi veṇuviṣamo<sup>13)</sup> varvarti kiṃ cetasi-  
ty uktvā<sup>14)</sup> kambalakaudharo hi vṛṣaṇam nirvyājam ākarṣati ||

kṛṣṇaḥ |

20 priye yogamāye | kasyākāśe<sup>15)</sup> kalakalaḥ |

yogamāyā |

svāmin | kiṃ aviditaṃ bhavatām | tava veṇuvīvaravartīṇyā mayā-  
karṣitaḥ gopījanānām<sup>16)</sup> ayam ākrośaḥ | bhavantam<sup>17)</sup> tu<sup>17)</sup> no<sup>17)</sup>  
jānanti |

25 sāksūd viśvasamṛddhaye nijapadād āviṣṭam atyadbhutaṃ  
gopālam vapur udvahantam adhunā vṛndāvane pāvane |  
gopīnām cirasā dhanoditaphalā- svādāya divyānane  
veṇuṃ saṃdadhataṃ<sup>18)</sup> tam<sup>18)</sup> utpaladalam<sup>18)</sup> brahmeti naite viduḥ ||

kṛṣṇaḥ |

30 tadā bhavadviṣayā etc nātrādbhikāriṇaḥ | prasvāpaya tāvad enān  
nijaśayyāyam |

yogamāyā sapraṇāmam |

deva | tvadvimukhānām āvaraṇam evocitam | apasāritā mayaite  
yathāsthānam |

1) "ullava" 2) "niṣṭham" 3) Onzeker; nāṇmitāntaḥ 4) "pipīna" 5) ? samuddha-  
toradhakarṇā 6) taruṇi 7) abhaṅkta 8) "candhyā" 9) suhṛjjaneṣu 10) sic 11) baddhvā  
12) dhūmre 13) l. missch. "viṣayo" 14) tyaktā 15) ex conj.; het. h. heeft slechts:  
priyeyogamāyā 16) "janānām" 17) ? bhavantatvanno 18) saṃdadhataṃ utpaladalam



jñānaikadivya-mūrter bhavataḥ svānandatustasya |  
mayā<sup>1)</sup> puṭite dṛśām vai vṛttiḥ kvāventane<sup>2)</sup> puṁsām ||  
punar ākūṣe sahasaivānakāvaghāta(ka)lakulaḥ |

kr̥ṣṇaḥ |

5 yogamāye |

vyomāṅgane madhurakaṇṭhakaṇṭhikiṇṭhāṁ<sup>3)</sup>  
nādo mṛdaṅgamurajānakavallaḥ<sup>4)</sup> kṛtāṁ |  
mugdha-pralāpanivahaḥ surasundarīṇāṁ  
kasmād udeti kusumotkaravarṣatīṇāṁ ||

10 yogamāyā |

deva | ete devagaṇāḥ śākṣāt parapadanāyakaṁ sarvātmānaṁ sar-  
veśvaraṁ nityaniravadyānantagūṇanilayaṁ<sup>4)</sup> iha bhaktāvanāyāvīr-  
bhūtaṁ | brahmādidēvapṛārthanayāvīrbhūtadevavadbhūnām aneka-  
sādhana-siddhānām vinodāyopāttanāvaraveśam ūlokyā samjñātā-  
15 nandasampdohāḥ | bhavannṛtyānukūlavādyasaṁbhāram ādāya devāḥ  
samupasthītāḥ |

kr̥ṣṇaḥ |

bhavatu tadā |

20 eṣā brahmanmayī śākṣāt kelir advaitarūpiṇī |  
dhyāyatām anurāgeṇa matsānnidhyavidhāyini ||

santo<sup>2)</sup> nayā māmā vilāsa-sudhātāṇyā  
saṁsāragahvaravigūhanasvedakhinnāḥ |  
yāsyanti śāntim atulāṁ (na) tathā kriyābhī(r)  
yogair na candriyajanaḥ<sup>5)</sup> na tapobhir ugraiḥ ||

25 rājastamaḥ prakṛtibhir durvijñeyā<sup>6)</sup> durāgrahaḥ |  
sāttvikāḥ sūdhavaḥ śāntāḥ<sup>7)</sup> śraddhayaḥ dhārayanti tām ||

ākāśe |

katham iyaṁ<sup>8)</sup> advaitarūpiṇī |

30 candro muṁcati keśarāruṇakarān vṛkṣeṣu nānyādṛśān<sup>9)</sup>  
kāliṇḍipulinaṁ sugandhamarutā gṛhṇāti cetasa tathā |  
gopānāṁ vanitāḥ prayānti śataśo hitvāryamārgaṁ<sup>10)</sup> mudā  
kāṁnūrtāḥ punar eti kaṭmapuṭake neṣat<sup>11)</sup> praśānteḥ kathā ||

kr̥ṣṇaḥ |

35 yogamāye | ko 'yaṁ vitarkayati mallilām | pratibodhaya tāvad  
enam |

1) ? mayā ḥs. 2) Corrupt, *hva 've 'nta (of ita) ṇe ḥs.* 3) *kaṣṭhakaṇṭhikaṇṭhikiṇṭhāṇāṁ*  
4) *nityanīkhaṅghānantaṅghāṇāṁ* 5) *śā* 6) *duḥ* 7) *śāntāraṇā* 8) *egam* 9) *śā*  
10) *hitvā* 11) ? *geṣat* ḥs.

yoga māyā |

naiṣṭh rātriḥ <sup>1)</sup>

prākṛtā vyomacārīn

nāyam candrah

sāmpratam sindhojanmā <sup>2)</sup> |

divyam sarvaṃ

śuddhatattvātmakam vai

5

yatra śrīmān

krīdate <sup>3)</sup> pūrnabodhaḥ ||

prakṛteḥ paripāmena

vyomādi racitam ca yat |

prakṛtam tad anityam hi

karmajanyam amaṅgalam ||

muktagamyam idam sarvaṃ

avāṇmanam <sup>4)</sup> agocaram <sup>4)</sup> |

pañcapaniṣadā <sup>5)</sup> vedyam

nirguṇam nityam advayam ||

10

aprākṛtākhyam dravyam hi

saccidānandalakṣaṇam <sup>6)</sup> |

karmakālakriyātītam

avehi <sup>7)</sup> brahmananḍalam ||

idam aprākṛtam brahma-

śarīram prakṛtāv api |

mokṣam sūkṣmadṛṣṭam yaccha-

ty anubhāvaya tām hr̥di ||

punar ākāśe |

15

svāmin | alam atiprasaṅgena | ānītā prāyaśo bhagavatā satyasam-  
kalpena golokād iyaṃ līlā |

siddhānto 'yam sātṭvatānuām vimuktyai

nirdiṣṭo vai mūlabhūtāgameṣu |

nityaiśvāryo jñānaśaktyādiyukto

20

devo divyo divyate divyarūpaiḥ ||

ity uparāṇma |

yoga māyā |

deva | paśya paśya |

bhūṣābhūṣitakumkumārūparūco

gopyo nikuñjāntare

25

tūraṇam candramarīcīkā iva harid-

ratnāgrasaudhāntare |

bhūnor bhāsa ivāsitāmbujavane

bhṛṅgākule <sup>8)</sup> vārīda-

śreṇiṣv antaritājvaladyutikalā <sup>9)</sup>

dhūmeṣv ivāgneś chaṭāḥ ||

kṛṣṇaḥ |

svāgatam vo mahābhāgaḥ

priyam kiṃ karavāpi vaḥ |

30

vrajasyānāmayaṃ kaccid <sup>10)</sup>

brūtāgamapakāraṇam ||

rajany eṣṭi ghorarūpā

ghorasattvanīsevītā |

pratiyūta vrajam neha

stheyam strībhiḥ sumadhyamāḥ <sup>11)</sup> ||

gopyaḥ |

muralīm abhīyojya mukhe bhavatā bhavatūpahareṇa hare 'bhīhātāḥ |

35

kva vyaṃ pratiyāma ito bhavato vacanāmṛtanīṣayapāṇikṛtāḥ ||

yadi nō tava saṃgama eva tadā rajanī bhayadā śaśināpi dhṛtā |

kamanīya madhusmita <sup>12)</sup> kā hi vayanjaladhṛeṣṭaṃ tanayā carāṇa prasatā <sup>13)</sup> ||

<sup>1)</sup> rātri <sup>2)</sup> sidhu <sup>3)</sup> krīdate <sup>4)</sup> avāṇmanasagocaram <sup>5)</sup> nīṣeṭa <sup>6)</sup> saccidānanda

<sup>7)</sup> avehi <sup>8)</sup> bhṛṅga <sup>9)</sup> lāsala <sup>10)</sup> kiṃcid <sup>11)</sup> Deze beide āloka in Bhāg. pur.

X. 29. 18, 19. <sup>12)</sup> smita <sup>13)</sup> aie; woerdscheiding onzeker (vayan jaladhṛeṣṭa?)



kṛṣṇaḥ |

mātaraḥ pitarāḥ putrā      bhrātaraḥ patayaś ca vaḥ |  
vicinvanti hy apaśyanto      mā kṛdhvaṃ bandhusādhvasam <sup>1)</sup> ||

gopyaḥ |

5 pitarāḥ patayo hi sukhaikanidhe svahitaṃ sprhayanti paraṃ na  
param |  
tad iha kṣaṇabhaṅguraṃ ekarasaṃ na ha dānavaraṃ na  
varaṃ <sup>2)</sup> ||  
kva tavānanacandrasudbhāhasitaṃ kasitaṃ hr̥dī <sup>3)</sup> tūpaḥaram hi  
haram |  
10 vidito 'si subṛt <sup>4)</sup> tvam <sup>4)</sup> ihaiva hare kam ito <sup>5)</sup> 'nusrāmi <sup>5)</sup>  
naraṃ kanaram ||

kṛṣṇaḥ |

15 dr̥ṣṭaṃ vanaṃ kuṣumitaṃ      rākeśakararañjitaṃ |  
yamaṇānilalilaijat-      tarupallavaśobhitaṃ ||  
tad yāta mūciruṃ goṣṭhaṃ      śuśrūṣadhvaṃ patīn satīḥ |  
krandanti vatsā bālāś ca      tān pāyayata <sup>6)</sup> duhyata <sup>6)</sup> ||

gopyaḥ |

na vayaṃ vanajākṣa vanaikarasā na grhaikarasā prapaṭitaṃ cara-  
vāmaḥ <sup>7)</sup> |  
20 kim <sup>8)</sup> u <sup>8)</sup> vānanacandram apohya sukhāya puraṇna <sup>9)</sup> harer  
vīmrśāmaḥ ||  
parihṛtya kathaṃ patiputrananāṃ bhagavantam upetya vrajaṃ  
pratiyāmaḥ |  
25 mānasakūlam ṛte varadā <sup>10)</sup> hr̥daye <sup>10)</sup> kiṃ u gartarayo hy  
abhīrāmaḥ <sup>11)</sup> ||

kṛṣṇaḥ |

athavā madabhisneḥād      bhavantyo yantritāśayāḥ |  
āgatā hy upapannaṃ <sup>12)</sup> vaḥ <sup>12)</sup>      priyante mayi jantavaḥ ||  
30 tathāpi |  
bhartuḥ śuśrūṣaṇaṃ striṇāṃ      paro dharmo hy amāyayā |  
tad bandhūnām ca kalyāṇyaḥ      prajānāṃ cānuṣaṇaṃ ||  
duḥśīlo durbhago vṛddho      jaḍo rogy adhano 'pivā |  
patīḥ strībhir na hātavyo      lokepsubhir apātakī ||  
35 asvargyam ayaśasyaṃ ca      phalgu kṛcchraṃ bhayāvaham |  
jugupsitaṃ ca sarvatra      aupapatyaṃ kulastriyāḥ <sup>13)</sup> ||

1) Bhag. pur. I. c. 21.    2) Er ontbreekt iets (metrum!)    3) hrdī    4) subṛtsatā  
5) itānusrāmi    6) tānupāyayatadughata, doch vgl. Bhag. pur. I. c. 22.    7) I. misseh.  
carayāmaḥ; voor prapaṭitaṃ heeft het hs. prapaṭitaṃ    8) Ex. conj.; kiṃ tu hs.  
9) Ergens ontbreekt iets.    10) ? caratāḥdaye hs.    11) Daarachter, in den tekst:  
bhavanti śayāḥ    12) upapannantat    13) Deze vier śloka's in Bhag. pur I. c. 23-26.

g o p y a h |

na vayanī kāmāṇya bhavantam rte puruṣaṁ kām apīha param  
vīmśāmah 1) |

yo hī mano <sup>2)</sup> suśarīram idaṃ sakalam saniviśya bibharti

nikāmah

ucitam na vibhāya tavāṅghriyugam<sup>8)</sup> vrajanātha param katamam  
pravrajāmah |

kim hi jugupsitam etad alam nirannu vṛthā pralagāmaḥ<sup>4)</sup> ||

k ṛ ṣ ṇ a ḥ

49 śravaṇād darsanād dhyānān mayi bhāvo 'nukīrtanāt

na tathā sanṁnikarṣeṇa                      pratiyūta tato gṛhān<sup>5)</sup> ||

g o p y a h |

tathyam idam bhavato vacanam bhagavan na kadāpi vṛthā  
lapitam te |

15 sādhanam etad alaṁ hi ruter nanu sā tu yadā kṛpayā

'py uditā te ||

tvam<sup>6)</sup> tu<sup>6)</sup> tayā vidhṛto na manāg<sup>7)</sup> api gantum alam prabhava-  
sy uditam te |

kiṃ na karoṣi mudā hṛdaye hṛdayeṣa vṛataṃ na paraṃ  
śāpatham te <sup>8)</sup> ||

api ca

maivam vibho 'rhati bhavān gaditum nṛsaṃsam

santyañya sarvaviṣayāṁś tava pādauṇḍe

bhaktā bhajasva duravagraha mō tyajāsmān

devo yathādīpuruṣo bhajate mumukṣūn <sup>9)</sup> ||

krash

yadi mayā kadācid adharmavacanam uktam syāt tadā bhavatihiir  
evam uktam syād iti |

g o p y n h

80 katham vismṛtam prāg bhāṣitam likhitvā sthāpitam asmābhiḥ

prāsyatu bhavān

kr̥ṣṇo vācayati |

na mavv āveśitadhiyām      kāmah kāmāya kalpate <sup>10)</sup>

bharjitūh kvathitā dhānūh prāyo bijāya neṣate<sup>11)</sup> ||

iti svanigaditam aveksya

aho yūyam siddhāḥ | parikṣārtham eva mayoktam | ato mām  
ājñāpavantu bhavantyah |

1) *Admo* 2) *sis* 3) *twāghri* 4) Deze regel niet in orde. 5) Bhag. pur. l. c. 27.

<sup>6)</sup> *teudlu*    <sup>7)</sup> *mayanog*    <sup>8)</sup> *sopathonne*    <sup>9)</sup> Dit vers Bhag. pur. I, c. 31.    <sup>10)</sup> *kalpyate*

iii) Bhāg. pur. X. 22-26.



gopyah |

tun nah prasīda vṛjinardana te 'nghrimulaṃ  
 prāptā visṛjya vasatīḥ tvadupāsanaśālā |  
 tvatsundarasmitanirikṣapativrukāma-<sup>1)</sup>  
 5 taptātmanām<sup>1)</sup> puruṣabbhūṣaṇa dehi dāsyam ||  
 vikṣyālakāvṛtamukhaṃ tava kuṇḍalaśri-  
 gaṇḍasthalādharasudhaṃ hasitāvalokam |  
 dattābhayaṃ ca bhujadaṇḍayugaṃ vilokya  
 vaksah śrīyānikaramaṇaṃ ca bhavāma dāsyah<sup>2)</sup> ||

10 kṛṣṇas tu tadā svānūrāgātīṣayam ālakṣya |

tāsāṃ madhye kanakaparidhir<sup>3)</sup> nīlajīmūtagātro  
 mandasmero- lāsitamukhavidhau mugdhavenuṃ dadhānah |  
 aṃsavyāsaktamādyan-<sup>4)</sup> madbhukarakuṣita- sphītamālābhirāmaḥ  
 sāndrānandaikamūrtir<sup>5)</sup> nāṭavaravapuṣā kelim āviś cakāra ||

15 sūtradhārah |

alam ativistareṇa | na vayanṃ prabhavāmo 'sya vicitrānantasakter  
 bhagavato lilām ito darśayitum | yataḥ |

sāṃmāsikīm rātrim asarvarūpām<sup>6)</sup>  
 tatūna<sup>7)</sup> svātmānam<sup>7)</sup> anekadhā yah |

20 dvandveṣu koṭitrayaballavīnām  
 atah param ko 'numayee caritram ||  
 iti nīṣkrāntāḥ sarve ||

eṣā gopālalilā kalayatu bhavatām premavallīpraroḥaṃ  
 sadbuddhī<sup>8)</sup> rāddhapālā<sup>8)</sup> vitaratu satatam dharmabuddhiṃ janeṣu  
 25 jñānam<sup>9)</sup> vairāgyam antar<sup>9)</sup> janayatu sudhiyām durjanānām vināśam  
 saukhyam no bhāvabhājām vipulayatu yaśah paśyatām sajjanānām ||  
 antaryāmiprayukto<sup>10)</sup> 'yaṃ rāmakṛṣṇo hareḥ tanuḥ |  
 vaiṣṇavānām vinodāya nāṭakaṃ vyatanod idam ||

|| iti śrīgopālakelīcandrikābhidham

20 nāṭakam samāptam ||

1) 'kamāśaptātmanā 2) Bhāg. par. X. 29 38—39. 3) 'paridhi 4) 'vyomaktamūghan  
 5) 'mārti 6) ? 'asav' ha. 7) 'tathānamātmānam 8) 'sadbuddhi 9) 'jñānamcāra-  
 gyamannar 10) sic.

## Lijst van opmerkelijke woorden en uitdrukkingen. <sup>1)</sup>

- agresarikṛta 60. 29 (vooraangeaan).  
 aṅkurikṛta 131. 17.  
 ativayas 67. 31 (hooge leeftijd).  
 akarṇānta 95. 28; 117. 33 (tot aan  
 't ooreinde reikend, vgl. Bhartṛhari,  
 śṛṅgāra 26; śṛavanaputhaga).  
 adambara 60. 5 (bet.?).  
 ārdrikṛta 127. 25.  
 ārdribhūta 99. 21.  
 āsannikṛta 56. 14.  
 āsyavāsya 71. 8, 10, vgl. 71. 17.  
 indirāpatī 124. 25 (Viṣṇu-Kṛṣṇa).  
 tribha 78. 4 (nom. pr.?).  
 uñch-sam, pra 93. 1.  
 uttarayati-sam 79. 21.  
 udarikaroti 120. 17 (bet.?).  
 udgrivika 118. 25 (subst. f.?).  
 ura voor partie: uruviddha 117. 34;  
 uruphalita 45. 20.  
 ullālayana 16. 18 (voor ullālayamāna?).  
 karpākarnikṛta 83. 21.  
 kalindajā 65. 31 (yamunā).  
 kalināga 66. 20 (kāliyanāga).  
 kāśmūritrasa 136. 3 (safran).  
 kāṣṭhayate 53. 9 (stokstijf worden).  
 kīrti 115. 19 en elders (naam van Rādhā's  
 moeder).  
 kuntalita 123. 29.  
 kṛṣṇa 83. 30; 124. 21 (yamunā).  
 khañjibhūta 53. 35.  
 khaṇḍjopala 56. 20 (khaṇḍjāśarkara).  
 kharjūrikṛta 69. 3.  
 khala 45. 24 (zon?).  
 garuḍamaṇi 58. 14 (smaragd).  
 gartapūrti 68. 25 (buik-, maagvulling).  
 gomayuka 128. 35 (bet.?).  
 gauravata 111. 29.  
 gauvardhanīya 143. 11.  
 ghaṭṭa 77. 30, 31; 79. 8; 85. 22 (veer).  
 cakorikṛta 102. 39; 118. 15.  
 carv-sam 85. 23.  
 cikriḍasva 135. 34 (corrupt?).  
 eed, opmerkelijke plaatsing 67. 11; met  
 yadi: 81. 11; 94. 7 (SPEYER, S. 8.  
 § 484, 3).  
 javusa 143. 19 (javasa).  
 jānubhaṅga 52. 33 (knieval).  
 jhapatkāra 47. 28.  
 diḍḍira 112. 34.  
 taṅkita (of ataṅkita) 76. 28.  
 tanurula (met u) 96. 7.  
 tapamāduhitṛ 65. 16 (yamunā).  
 tu(m)ph 85. 37.  
 trayyanta 44. 13; 82. 11 (vedants).  
 tribhāṅga 46. 1 en tribhāṅgin 124. 32  
 (drie buigingen hebbend; doelt blijk-  
 baar op de bevallig gekromde houding  
 van hals, middel en knieën, vgl. ook  
 118. 29; 137. 34).  
 dandayitṛ 53. 28.  
 dāmin 111. 19.  
 dvārāyate 46. 9 (tot een (open) deur  
 worden; toegankelijk worden).  
 nandikēśa 140. 84 (waarsch. plaatsnaam).  
 nidrayita 53. 10.  
 nī-apa 118. 3; 119. 32 (met obj.  
 kalam enz.).  
 nīrajana 48. 35; 131. 1 (met de in den  
 Śabdakalpadr. aangevoerde bet. van  
 ūrātrika); denominat. daarv. 131. 2.

<sup>1)</sup> Deze lijst bevat woorden en enkele uitdrukkingen en grammaticale vormen, die de aandacht verdienen, omdat ze of niet bekend zijn (nl. aan de samenstellers der Petersburgsche woordenboeken) of niet door bewijspiaatsen gestaafd zijn, of om andere redenen opmerkenswaard schijnen. De beteekenis der meeste woorden is duidelijk, van velen daarentegen is zij, mij althans, onbekend.



paktibhū 138. 15.  
 padāyate 46. 10 (tot het (hoogste) oord worden).  
 parpaṭa 56. 20.  
 paśayakti 119. 17 (bet.?).  
 pāthonidhi 138. 19.  
 pilū (met u) 87. 15.  
 puṭ-sam 101. 33.  
 puṇyabharat 80. 7 (ben. van de yamunā?).  
 pulkasaka 46. 22 (naam van zekere barberen).  
 pulla 99. 11 (64. 26?) (= phulla of corrupt?).  
 pūpayate 70. 27 (tot koek worden).  
 pūli 70. 32 (soort gebak = pūlikā).  
 pūlikā 56. 19.  
 pratyāmbha 117. 19 (het zich verzetten).  
 prapūlikā 54. 9 (soort gebak).  
 pramukhita 43. 7.  
 pramlāṇayati 132. 7 (denomin. van pramlāṇa, vgl. prasvinnayati).  
 prasut 109. 26.  
 prasvinnayati 108. 5.  
 premamaya 105. 31.  
 prollāsa 96. 12; 112. 37.  
 phenikā 56. 20 (zeker gerecht).  
 bakūla (met u) 64. 11.  
 bhaktayate 70. 25 (tot voedsel worden).  
 bhānu 712. 26 en elders (vṛṣabhānu, naam van Rādhā's vader).  
 madhureṣa 102. 11 (= madhuripa).  
 madhuśrīka 65. 21.  
 mādhuṅkari 134. 5.  
 mukuribhūta 61. 30.  
 mudrikṛta 104. 26.  
 muralika 96. 24; 97. 20; 118. 29.  
 murali 44. 25; 83. 34 en elders (fluit).  
 yathopayogaṃ 126. 25 (= °joṣam).  
 yāmūniya 143. 3.  
 rambhāṇa 48. 11 (geloei).  
 rasūlika 56. 20 (zeker gerecht).  
 rāmanāyaka 46. 10 (= rāmanātha).

rāvali 140. 35 (waarsch. plaatsnaam).  
 rāsālāya 43. 13; 144. 22.  
 rūṣ-pari 64. 12.  
 lul-pari 84. 14; -vi: viḥlat- 6° praes. kl. 101. 6.  
 vidyāprabodha 142. 17 (zooveel als vi-dyādhara?).  
 vivarikṛta 94. 19 (bet.?).  
 vṛndāstavi 95. 17 (= vṛndāvana).  
 vṛndādevi 67. 25.  
 vyāmohaka 141. 33.  
 śaṅṅ-a 119. 17 (ophangen, bevestigen).  
 śiṣ-ni (caus.) 80. 18 (= nihśeṣayati).  
 śu(m)ph-pari 85. 33.  
 samlāpin 132. 29.  
 samāmbhāna 66. 12.  
 samuccāna 80. 33.  
 sahasrabhūja 88. 16 (= Arjuna Kārtavīrya).  
 sūkurihbhūta 92. 29; 95. 7.  
 sārḍhayama 142. 3 (persoonsnaam?).  
 siñcita 114. 12 (part. praet. van den praesensstem).  
 siñj 45. 38; 75. 8; 144. 14 (= śiñj).  
 siñjana 135. 10.  
 sitayate 70. 25 (tot suiker worden).  
 sidhura 120. 9 (= sidhu).  
 simantini 125. 7 (zekere struik of boom).  
 śrapaṇi 82. 34.  
 sūna 144. 15 (zon).  
 sucaka 76. 33.  
 stubh-pṛa, caus. 117. 13; -sam, caus. 83. 37.  
 snuti 110. 5.  
 sphūryati 125. 27, sphūryat 134. 28 (= sphurati).  
 smera 43. 8, 60. 5 en vele malen elders, subst. (glimlach).  
 svajānāyate 46. 8 (tot een verwant worden).  
 haṣ-sam, caus. 69. 24.  
 hastikurvanti 56. 2 (de hand leggen op).  
 hrād 69. 32 (ahrad = ahlād).

## M e t r a.

Pag. 43, r. 1—4 : śārdūlavikrīḍita.  
 „ „ r. 6—9 : id.  
 „ „ r. 11—14 : combinatie van vaps-  
 śasthūbha en open-  
 dravajra.  
 „ „ r. 17—20 : combinatie van upa-  
 jati en vaiṭaliya.  
 „ „ r. 21—22 : upagiti.  
 „ „ r. 26—29 : śārdūlavikrīḍita.  
 „ 44, r. 13—16 : id.  
 „ „ r. 22—25 : id.  
 „ „ r. 32—35 : vasantatilaka.  
 „ 45, r. 3—6 : śārdūlavikrīḍita.  
 „ „ r. 11—14 : combinatie van vai-  
 ṭaliya en aupacchan-  
 dasika.  
 „ „ r. 17—20 : śārdūlavikrīḍita.  
 „ „ r. 23—24 : śloka.  
 „ „ r. 26—27 : giti.  
 „ „ r. 31—34 : śārdūlavikrīḍita.  
 „ 46, r. 4—5 : upagiti.  
 „ „ r. 6—10 : śārdūlavikrīḍita.  
 „ „ r. 15—18 : id.  
 „ „ r. 27—30 : rathoddhata.  
 „ „ r. 33—36 : vasantatilaka.  
 „ 47, r. 6—9 : svāgatā.  
 „ „ r. 11—14 : id.  
 „ „ r. 16—19 : śārdūlavikrīḍita.  
 „ „ r. 21—22 : śloka.  
 „ „ r. 25—28 : śārdūlavikrīḍita.  
 „ „ r. 35—36 : giti.  
 „ 48, r. 10—13 : sragdhara.  
 „ „ r. 16—19 : svāgatā.  
 „ „ r. 21—24 : id.  
 „ „ r. 25—28 : rathoddhata.  
 „ „ r. 29—32 : svāgatā.  
 „ 49, r. 2—3 : śloka.  
 „ „ r. 11—12 : giti.  
 „ „ r. 25—28 en 30—33 : vasanta-  
 tilaka.  
 „ 50, r. 5—6 : upagiti.

Pag. 50, r. 8—11 en 13—16 : śārdūla-  
 vikrīḍita.  
 „ „ r. 18—21 : triṣubh.  
 „ „ r. 24—27 : śārdūlavikrīḍita.  
 „ „ r. 28—29 : śloka.  
 „ „ r. 35—38 : śālini.  
 „ 51, r. 2—9 : drie śloka's.  
 „ „ r. 22—23 : ārya.  
 „ „ r. 26—27 : upagiti.  
 „ „ r. 31—p. 52, r. 3 : drie upagiti's.  
 „ 52, r. 8—11 : śārdūlavikrīḍita.  
 „ „ r. 13—16 : sragdhara.  
 „ „ r. 19—20 : śloka.  
 „ „ r. 24—25 : giti.  
 „ „ r. 30—33 : twee śloka's.  
 „ 53, r. 4—11 : twee śārdūlavikri-  
 ḍita's.  
 „ „ r. 12—13 : upagiti.  
 „ „ r. 14—15 : śloka.  
 „ „ r. 28—29 : ārya.  
 „ „ r. 32—33 : udgiti.  
 „ 54, r. 1—4 : śārdūlavikrīḍita.  
 „ „ r. 9—10 : giti (?).  
 „ „ r. 11—14 : sragdhara.  
 „ 55, r. 1—4 : id.  
 „ „ r. 7—10 : praharṣiṇi.  
 „ „ r. 12—15 : twee śloka's.  
 „ „ r. 18—19 : upagiti.  
 „ „ r. 24—25 : ārya.  
 „ „ r. 29—30 : śloka.  
 „ 56, r. 6—7 : upagiti.  
 „ 57, r. 18—19 : śloka.  
 „ „ r. 22—23 : twee śloka's.  
 „ „ r. 34—35 : upagiti.  
 „ 58, r. 2—3 : id.  
 „ „ r. 4—7 : śārdūlavikrīḍita.  
 „ „ r. 10—11 : upagiti.  
 „ „ r. 14—15 : id.  
 „ „ r. 20—21 : id. (?)  
 „ „ r. 24—27 : vasantatilaka.  
 „ „ r. 29—30 : giti.



Pag. 59, r. 2—5 : sragdharā.  
 " " r. 8—9 : śloka.  
 " " r. 12—15 : nūlini.  
 " " r. 23—24 : upagiti.  
 " " r. 32—35 : sragdharā.  
 " 60, r. 3—6 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 9—12 : vasantatilaka.  
 " " r. 14—17 : id.  
 " " r. 34—35 : upagiti.  
 " 61, r. 6—9 : rathoddhata.  
 " " r. 18—21 : sragdharā.  
 " " r. 24—27 : śikharigī.  
 " " r. 30—31 : upagiti.  
 " " r. 33—34 : āryā.  
 " 62, r. 4—5 : upagiti.  
 " " r. 9—12 : sragdharā.  
 " " r. 17—18 : āryā.  
 " " r. 22—25 : śikharigī.  
 " 63, r. 1—4 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 10—11 : śloka.  
 " " r. 22—23 : āryā.  
 " " r. 26—29 : sragdharā.  
 " " r. 34—p. 64, r. 4 : twee śārdūlavikrīḍita's.  
 " 64, r. 7—14 : metrisch?  
 " " r. 20—23 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 26—33 : twee idem.  
 " 65, r. 5—8 : id.  
 " " r. 12—13 : udgiti.  
 " " r. 15—18 : sragdharā.  
 " " r. 21—22 : śloka.  
 " " r. 31—34 : śārdūlavikrīḍita.  
 " 66, r. 9—12 : id.  
 " " r. 15—29 : drie śālini's.  
 " " r. 34—35 : śloka.  
 " 67, r. 5—8 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 31—38 : twee idem.  
 " 68, r. 10—13 : id.  
 " " r. 20—23 : triṣṭubh.  
 " 69, r. 2—5 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 11—14 : id.  
 " " r. 18—21 : id.  
 " " r. 24—25 : udgiti.  
 " " r. 30—33 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 35—p. 70, r. 2 : śikharigī.  
 " 70, r. 17—20 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 25—28 : vasantatilaka.  
 " " r. 31—32 : upagiti.  
 " 71, r. 5—8 : vasantatilaka.

Pag. 71, r. 13—20 : twee śārdūlavikrīḍita's.  
 " " r. 26—29 : sragdharā.  
 " " r. 31—34 : id.  
 " 72, r. 4—7 : vasantatilaka.  
 " " r. 9—16 : sragdharā en mandakrānta geombineerd.  
 " " r. 24—27 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 31—32 : giti.  
 " 73, r. 2—5 : śālini.  
 " " r. 9—10 : udgiti.  
 " " r. 14—15 : upagiti.  
 " " r. 16—19 : praharsinī.  
 " " r. 20—23 : śālini.  
 " " r. 32—35 : svagatā.  
 " 74, r. 4—5 : udgiti.  
 " " r. 9—10 : id.  
 " " r. 16—17 : upagiti.  
 " " r. 18—19 : āryā.  
 " " r. 20—21 : upagiti.  
 " " r. 22—23 : id.  
 " " r. 29—30 : āryā.  
 " 75, r. 2—3 : upagiti.  
 " " r. 7—10 : śālini.  
 " " r. 13—14 : upagiti.  
 " " r. 15—16 : id.  
 " " r. 17—19 : udgiti.  
 " " r. 26—29 : śālini.  
 " " r. 31—32 : udgiti.  
 " " r. 35—38 : twee upagiti's.  
 " 76, r. 3—4 : id.  
 " " r. 7—10 : śālini.  
 " " r. 12—15 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 17—20 : śikharigī.  
 " " r. 22—23 : āryā.  
 " " r. 27—30 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 34—37 : śālini.  
 " 77, r. 7—10 : rathoddhata.  
 " " r. 12—13 : metrisch?  
 " " r. 15—18 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 20—23 : id.  
 " 78, r. 3—6 : rathoddhata.  
 " " r. 8—9 : upagiti (defect!).  
 " " r. 11—14 : śikharigī.  
 " " r. 17—20 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 23—26 : sragdharā.  
 " " r. 30—33 : śārdūlavikrīḍita.  
 " 79, r. 2—5 : sragdharā.

- Pag. 79, r. 7—8 : ārya.  
 " " r. 10—13 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 16—19 : id.  
 " " r. 24—27 : mayūragati.  
 " " r. 30—33 : śārdūlavikrīḍita.  
 " 80, r. 1—4 : sragdhara.  
 " " r. 6—9 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 11—14 : vasantatilaka.  
 " " r. 15—18 : mayūragati.  
 " " r. 20—23 : id.  
 " " r. 26—29 : vasantatilaka.  
 " " r. 31—34 : id.  
 " 81, r. 2—3 : upagiti.  
 " " r. 4—5 : ārya.  
 " " r. 7—10 : mayūragati.  
 " " r. 20—21 : upagiti.  
 " " r. 26—27 : id.  
 " " r. 29—30 : id.  
 " " r. 32—35 : śārdūlavikrīḍita.  
 " 82, r. 11—22 : drie id.  
 " " r. 31—35 : śalini (onthr. iets?)  
 " 83, r. 2—3 : metrum?  
 " " r. 7—8 : upagiti.  
 " " r. 10—11 : ārya.  
 " " r. 13—14 : śloka.  
 " " r. 23—26 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 30—31 : upagiti.  
 " " r. 33—34 : giti.  
 " " r. 36—37 : ārya.  
 " 84, r. 2—3 : upagiti.  
 " " r. 5—8 : vasantatilaka.  
 " " r. 10—11 : upagiti.  
 " " r. 12—15 : mayūragati.  
 " " r. 16—20 : id.  
 " " r. 22—25 : śalini.  
 " " r. 27—30 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 32—35 : svāgata.  
 " 85, r. 2—3 : upagiti.  
 " " r. 5—6 : śloka.  
 " " r. 9—12 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 16—19 : id.  
 " " r. 22—25 : id.  
 " " r. 27—30 : śalini.  
 " " r. 32—39 : achi daetyli.  
 " 86, r. 2—5 : malini.  
 " " r. 7—10 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 12—15 : rathoddhata.  
 " " r. 19—22 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 25—28 : id.

- Pag. 86, r. 32—33 : śalini.  
 " 87, r. 2—3 : upagiti.  
 " " r. 5—11 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 13—16 : id.  
 " " r. 18—21 : aupacchandāsika (?).  
 " " r. 26—27 : upagiti.  
 " " r. 31—34 : śārdūlavikrīḍita.  
 " 88, r. 1—4 : śikharipi.  
 " " r. 6—7 : śloka.  
 " " r. 9—12 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 14—17 : prthvi.  
 " " r. 22—25 : śalini.  
 " " r. 26—29 : rathoddhata.  
 " 89, r. 2—5 : aupacchandāsika.  
 " " r. 7—8 : id. (b).  
 " " r. 16—19 : śalini.  
 " " r. 23—26 : śikharipi.  
 " 90, r. 2—5 : sragdhara.  
 " " r. 12—13 : metrum?  
 " " r. 15—18 : aupacchandāsika (?).  
 " " r. 21—22 : udgiti.  
 " " r. 29—32 : śārdūlavikrīḍita.  
 " 91, r. 9—10 : śloka.  
 " " r. 12—13 : id.  
 " " r. 17—20 : sragdhara.  
 " " r. 26—27 : upagiti.  
 " " r. 29—30 : metrum? id?  
 " 92, r. 2—5 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 7—10 : sragdhara.  
 " " r. 17—20 : puspitāgrā.  
 " " r. 22—25 : soori van id.  
 " " r. 27—30 : śalini.  
 " " r. 31—34 : śikharipi.  
 " 93, r. 2—5 : praharsipi.  
 " " r. 8—9 : ārya.  
 " " r. 12—15 : śalini.  
 " " r. 21—22 : upagiti.  
 " " r. 29—32 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 34—35 : upagiti.  
 " 94, r. 2—5 : sragdhara.  
 " " r. 9—12 : praharsipi.  
 " " r. 18—21 : twee upagiti's.  
 " " r. 23—26 : śalini.  
 " " r. 28—29 : upagiti.  
 " " r. 31—34 : śārdūlavikrīḍita.  
 " 95, r. 2—5 : praharsipi.  
 " " r. 7—10 : puspitāgrā.  
 " " r. 12—15 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 17—20 : śikharipi.



- Pag. 15, r. 21—23: śārdūlavikriḍita.  
 " " r. 28—31: śālini.  
 " " r. 33—36: id.  
 " 96, r. 1—2: upagiti.  
 " " r. 4—5: id.  
 " " r. 7—8: ārya.  
 " " r. 11—14: śikhariṇi.  
 " " r. 19—22: śālini.  
 " " r. 24—25: śārdūlavikriḍita.  
 " " r. 28—29: id.  
 " " r. 32—35: praharsinī.  
 " 97, r. 4—7: rathoddhatā.  
 " " r. 10—17: twee śālini's.  
 " " r. 20—23: vasantatilaka.  
 " " r. 26—29: id.  
 " " r. 32—35: aupacchandāsika.  
 " 98, r. 6—9: sragdhara.  
 " " r. 14—17: soort van aupacchandāsika.  
 " " r. 22—23: śloka.  
 " " r. 26—29: sragdhara.  
 " " r. 31—34: id.  
 " 99, r. 5—8: praharsinī.  
 " " r. 12—15: sragdhara.  
 " " r. 16—19: id.  
 " " r. 25—28: id.  
 " " r. 30—33: śārdūlavikriḍita.  
 " " r. 35—38: id.  
 " 100, r. 2—5: śālini.  
 " " r. 7—10: puspitāgrā.  
 " " r. 18—21: malini.  
 " " r. 23—26: id.  
 " " r. 32—35: id.  
 " 101, r. 3—6: sragdhara.  
 " " r. 18—21: svāgatā.  
 " " r. 25—33: aupacchandāsika's.  
 " 102, r. 2—13: drie idem.  
 " " r. 15—26: drie puspitāgrā's.  
 " " r. 29—35: twee viyoginī's.  
 " " r. 36—39: śārdūlavikriḍita.  
 " 103, r. 1—4: viyoginī.  
 " " r. 6—9: śārdūlavikriḍita.  
 " " r. 11—12: udgiti.  
 " " r. 19—20: upagiti.  
 " " r. 26—29: śārdūlavikriḍita.  
 " " r. 31—34: śālini.  
 " 104, r. 5—8: śārdūlavikriḍita.  
 " " r. 14—17: id.  
 " " r. 22—27: id.  
 " 104, r. 32—35: śikhariṇi.  
 " 105, r. 4—p. 107, r. 23: śloka's.  
 " 107, r. 24—27: puspitāgrā.  
 " " r. 28—31: malini.  
 " 108, r. 3—6: sragdhara.  
 " " r. 9—10: giti.  
 " " r. 12—13: upagiti.  
 " " r. 14—15: giti.  
 " " r. 21—22: ārya.  
 " " r. 25—28: śārdūlavikriḍita.  
 " " r. 31—34: id.  
 " 109, r. 2—5: id.  
 " " r. 9—12: rathoddhatā.  
 " " r. 13—16: viyoginī.  
 " " r. 19—22: śālini.  
 " " r. 24—27: id.  
 " " r. 33—36: id.  
 " 110, r. 4—7: sragdhara.  
 " " r. 11—14: śārdūlavikriḍita.  
 " " r. 17—18: ārya.  
 " " r. 25—28: śārdūlavikriḍita.  
 " " r. 31—32: giti.  
 " 111, r. 10—13: śārdūlavikriḍita.  
 " " r. 19—22: id.  
 " " r. 27—30: id.  
 " " r. 33—36: śikhariṇi.  
 " 112, r. 2—5: rathoddhatā.  
 " " r. 19—26: twee śārdūlavikriḍita's.  
 " " r. 34—37: id.  
 " 113, r. 3—6: id.  
 " " r. 19—20: upagiti.  
 " " r. 25—28: mandākraṇṭā en sragdhara.  
 " " r. 30—33: sragdhara.  
 " 114, r. 3—6: rathoddhatā en svāgatā.  
 " " r. 12—15: śārdūlavikriḍita.  
 " " r. 27—36: twee śloka's.  
 " " r. 32—33: metrisch?  
 " 115, r. 4—7: śālini.  
 " 116, r. 2—5: śārdūlavikriḍita.  
 " " r. 10—13: id.  
 " " r. 25—28: id.  
 " " r. 31—34: vasantatilaka.  
 " 117, r. 2—5: sragdhara.  
 " " r. 18—21: śālini.  
 " " r. 27—30: id.  
 " " r. 33—36: id.

- Pag. 118, r. 2—5 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 7—8 : upagiti.  
 " " r. 12—15 : sragdharā.  
 " " r. 17—20 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 23—26 : sragdharā.  
 " " r. 29—32 : id.  
 " 119, r. 1—4 : id.  
 " " r. 16—19 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 30—33 : id.  
 " 120, r. 7—14 : twee rathoddhata's.  
 " " r. 16—19 : svagatā.  
 " " r. 23—30 : twee viyogini's.  
 " " r. 32—35 : id.  
 " 121, r. 14—17 : śālini.  
 " 122, r. 3—6 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 9—12 : vasantatilaka.  
 " " r. 17—20 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 23—26 : svagatā.  
 " " r. 28—31 : śārdūlavikrīḍita.  
 " 123, r. 6—9 : vasantatilaka.  
 " " r. 23—26 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 28—31 : svagatā.  
 " 124, r. 1—4 : twee śloka's.  
 " " r. 7—10 : vasantatilaka.  
 " " r. 20—33 : 3 maal combinatie  
 van vampsastha en  
 upendravajra (?).  
 " " r. 35—36 : śloka.  
 " 125, r. 6—9 : vasantatilaka.  
 " " r. 12—15 : praharsinī.  
 " " r. 18—21 : puspitāgra.  
 " " r. 24—27 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 30—33 : vasantatilaka.  
 " 126, r. 2—5 : pṛthvi.  
 " " r. 7—10 : bhujāṅgaprayatā.  
 " " r. 30—33 : śārdūlavikrīḍita.  
 " 127, r. 13—18 : id.  
 " " r. 25—28 : id.  
 " " r. 31—34 : id.  
 " 128, r. 5—8 : rathoddhata.  
 " " r. 13—18 : śālini.  
 " " r. 27—30 : id.  
 " " r. 33—36 : śārdūlavikrīḍita.  
 " 130, r. 2—5 : aupacchandāsika.  
 " " r. 13—16 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 18—21 : id.  
 " " r. 24—27 : vasantatilaka.  
 " " r. 30—33 : śārdūlavikrīḍita.  
 " 131, r. 6—9 : sragdharā.

- Pag. 131, r. 19—22 : śālini.  
 " " r. 33—36 : id.  
 " 132, r. 4—7 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 10—11 : upagiti.  
 " " r. 14—15 : id.  
 " " r. 18—19 : id.  
 " " r. 25—26 : id.  
 " " r. 28—29 : id.  
 " " r. 30—31 : udgiti.  
 " 133, r. 5—8 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 10—13 : śālini.  
 " " r. 30—33 : śārdūlavikrīḍita.  
 " 134, r. 7—10 : id.  
 " " r. 16—19 : id.  
 " " r. 28—31 : id.  
 " 135, r. 9—12 : id.  
 " " r. 17—20 : id.  
 " " r. 23—26 : id.  
 " " r. 28—31 : id.  
 " 136, r. 1—8 : twee idem.  
 " " r. 11—14 : śālini.  
 " " r. 19—22 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 25—26 : śloka.  
 " " r. 28—29 : id.  
 " " r. 31—p. 137, r. 5 : vasantatilaka.  
 " 137, r. 7—10 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 12—13 : upagiti (?).  
 " " r. 17—20 : vasantatilaka.  
 " " r. 27—30 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 33—36 : id.  
 " 138, r. 4—7 : rathoddhata.  
 " " r. 9—12 : śikharinī.  
 " " r. 18—21 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 26—29 : vasantatilaka.  
 " 139, r. 2—5 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 13—16 : id.  
 " " r. 20—23 : id.  
 " " r. 30—33 : śikharinī.  
 " 140, r. 8—11 : praharsinī.  
 " " r. 17—20 : id. afgewiss. met ?  
 " " r. 23—26 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 28—31 : puspitāgra.  
 " " r. 34—37 : śālini.  
 " 141, r. 3—6 : id.  
 " " r. 12—15 : śārdūlavikrīḍita.  
 " " r. 20—23 : id.  
 " " r. 32—35 : id.  
 " 142, r. 3—6 : śālini.  
 " " r. 14—17 : śārdūlavikrīḍita.



Pag. 142, r. 25—32: anupachandasika.	Pag. 147, r. 34—37: verzen van acht
" 143, r. 2—5: sragdhara.	anapaesten (tojaka)
" " , r. 10—13: id.	" 148, r. 2—3: sloka.
" 144, r. 3—6: upendravrjra.	" " , r. 5—12: verzen van acht
" " , r. 13—16: sragdhara.	anapaesten.
" " , r. 19—22: id.	" " , r. 14—17: twee sloka's.
" " , r. 25—30: anapaestisch en	" " , r. 19—26: anapaestisch.
dactylisch.	" " , r. 28—36: vier sloka's.
" " , r. 34—35: upagiti.	" 149, r. 2—8: anapaestisch en
" 145, r. 4—7: sragdhara.	dactylisch.
" " , r. 9—12: upajati.	" " , r. 10—11: sloka.
" " , r. 13—18: śārdūlavikrīḍita.	" " , r. 13—20: dactylisch.
" " , r. 25—28: id.	" " , r. 22—25: vasantatilaka.
" 146, r. 1—2: upagiti.	" " , r. 33—34: sloka.
" " , r. 6—9: vasantatilaka.	" 150, r. 2—9: twee vasantatila-
" " , r. 19—20: sloka.	ka's.
" " , r. 21—24: vasantatilaka.	" " , r. 11—12: combinatie van
" " , r. 25—26: sloka.	mandakranta en
" " , r. 29—32: śārdūlavikrīḍita.	citralekha.
" 147, r. 2—5: śalini.	" " , r. 13—14: sragdhara.
" " , r. 6—13: vier sloka's.	" " , r. 18—21: indravajra en u-
" " , r. 17—20: tristubh.	pendravajra.
" " , r. 24—27: śārdūlavikrīḍita.	" " , r. 23—26: sragdhara.
" " , r. 29—32: twee sloka's.	" " , r. 27—28: sloka.

### Addendum en Corrigendum.

Op pag. 19, noot 2. Het is mij intusschen gebleken, dat deze wijze van versiering geen gegeven is ter tijdsbepaling van ons tooneelstuk, daar ze reeds door Bhartṛhari vermeld wordt: śṛṅgāraśataka 47: nāsāgramuktāphalacchalena.

Pag. 59, r. 2 l. bhavatibhīḥ i. p. v. bhayatibhīḥ.







# LE ROMAN DE PHLORIOS ET PLATZIA PHLORE

PUBLIÉ

avec une introduction, des observations et un index

PAR

D. C. HESSELING

---

Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam

**AFDEELING LETTERKUNDE**

NIEUWE REEKS

DEEL XVII. N°. 4

---

AMSTERDAM  
JOHANNES MÜLLER  
1917





A

HUBERT PERNOT

Hommage sympathique à l'ami et au Français.





## INTRODUCTION.

### I.

#### *Analyse du roman d'après la version grecque.*

Un noble chevalier de Rome et sa belle épouse regrettant de ne pas avoir d'enfants, font vœu d'aller faire un pèlerinage au sanctuaire de Saint-Jacques-de-Galice. La jeune femme devient enceinte; on se met en voyage pour l'Espagne. Le roi de ce pays, un Sarrasin nommé Philippe, attaque avec son armée les pèlerins; le chevalier romain et un grand nombre de ses compagnons de voyage sont tués, son épouse devient la servante et bientôt l'amie de la reine espagnole, qui tâche de la consoler de son malheur. La reine s'appelle Kalliotern, la captive Topatzia. Un jour la reine lui fait porter une étoffe précieuse venue de la Dalmatie.

Au mois de mai les deux femmes accouchent le même jour de deux superbes enfants, la reine d'un garçon qu'on nomme Phlorios, son amie chrétienne d'une fille appelée Platzia Phlore „parce qu'elle avait la fraîcheur du lis”. La chrétienne ne survit pas à ses couches. Les enfants grandissent. Le roi ordonne à son fils d'aller à l'école, mais Phlorios n'y consent qu'à condition que Platzia Phlore l'y accompagne. Après un certain temps d'instruction, la lecture du „livre d'amour” (c'est-à-dire d'Ovide), révèle à Phlorios sa passion pour sa belle compagne; il n'a des yeux que pour elle et dorénavant il se soucie de tout enseignement comme „d'une toile d'araignée.” Son précepteur s'en plaint auprès de son père et lui signale la cause de l'indifférence de son élève. Le roi voulant séparer le couple, invite Phlorios à se rendre à Montorion pour y compléter ses études; il y sera le bienvenu auprès du duc, son parent. Mais le fils refuse de quitter Platzia Phlore, qu'il déclare aimer plus que sa vie. Cependant il se conforme à la volonté de son père lorsque celui-ci lui promet que la jeune fille le rejoindra bientôt; pour le moment elle doit tenir compagnie à la reine qui, feignant une indisposition, s'est alitée. Le jeune homme prend congé de sa belle; elle lui donne une bague dont le saphir perdra son lustre dès que celle qui l'a donnée se trouvera en danger.



A Montorion le duc s'efforce en vain de faire en sorte que Phlorios oublie son amour; il ne prend aucun plaisir aux fêtes qu'on donne en son honneur. Le roi Philippe de son côté veut se débarrasser de Platzia Phlore, qu'il soupçonne d'avoir ensorcelé son fils à l'aide d'un breuvage magique; de concert avec son épouse il ordonne à son sénéchal de lui envoyer, comme venant de la part de Platzia Phlore, une volaille empoisonnée. Assis à table, entouré de ces chevaliers, le roi reçoit des mains du sénéchal une belle volaille, que, d'après les paroles du traître, la noble Platzia Phlore présente à Sa Majesté. Il en découpe une aile et la jette à un de ses chiens, qui tombe raide mort. Platzia Phlore est accusée d'avoir attenté à la vie du roi, et comme la pauvre fille ne réussit pas à trouver une seule parole pour attester son innocence, elle se voit condamnée à être brûlée vive. Conduite au lieu du supplice, elle déplore l'absence de Phlorios, son seul protecteur.

A cette heure même, Phlorios s'éveille plein d'inquiétude, il regarde sa bague et la voyant terne il emprunte à un ami des armes et un cheval et se précipite au secours de sa bien-aimée. A son arrivée le bûcher est déjà allumé. Sans être reconnu il promet son aide à la victime et lui demande l'explication de ce qui se passe. Platzia Phlore lui raconte la ruse du sénéchal, sur quoi le jeune chevalier s'adresse au peuple, déclare fausse l'accusation portée contre la jeune fille et provoque en duel l'accusateur. Dans le combat qui suit Phlorios reste vainqueur, il tue le sénéchal et retourne à Montorion après avoir recommandé Platzia Phlore aux soins du roi.

A Montorion il explique son absence en disant qu'il a passé son temps avec de belles dames, mais il reste triste et lorsque le duc lui envoie deux jeunes filles qui par une coquetterie éhontée tâchent de le séduire, il reste insensible à leurs paroles et à l'étalage de leurs appas. Le roi Philippe, renseigné sur l'état d'âme de son fils, trouve un autre moyen de se débarrasser de Platzia Phlore; sur l'avis de sa femme il vend la jeune fille à des marchands étrangers. On l'invite à revêtir ses plus beaux vêtements prétendant que Phlorios est revenu de Montorion et désire lui parler. A la vue de la beauté extraordinaire de Platzia Phlore les marchands offrent de vrais trésors: de l'or, des boucliers, des animaux et une coupe artistement ornementée. Le marché est conclu et la jeune fille est emmenée par les étrangers; sa profonde douleur émeut tout le monde et touche même le cœur du roi et de la reine.

Une seconde fois la bague merveilleuse avertit Phlorios d'un danger; il accourt aussitôt, mais cette fois il vient trop tard. Il fait des reproches amers à ses parents et il déclare son intention

d'abandonner sa famille et tous les honneurs qui l'attendent pour se mettre à la recherche de son amie. Le roi doit acquiescer à la décision de son fils; il lui fait un long discours plein de conseils sur la manière dont on doit se conduire en voyage: ce sont surtout la modestie et la largesse qu'il lui recommande. La reine répète ces conseils en peu de paroles; en outre elle lui donne une bague magique qui préserve le porteur de toute mort violente.

Phlorios se met en route accompagné de nombreux chevaliers. Après quelques jours il découvre les traces de Platzia Phlore; l'hôtesse d'une auberge où l'on passe la nuit est frappée de la ressemblance qu'elle remarque entre le jeune seigneur et une jeune fille qu'elle vient d'héberger et qui, en compagnie de riches marchands, est partie pour l'Egypte. On se rend immédiatement à Alexandrie et à l'hôtel où Phlorios descend il apprend que celle qu'il cherche est allée à Babylone; comme preuve de sa reconnaissance pour les informations qu'on lui donne, il remplace un verre cassé par une précieuse coupe d'argent. Les renseignements reçus à la première auberge ont été récompensés par le don d'une belle ceinture et d'un riche vêtement tout neuf. D'Alexandrie on part pour Babylone.

A Babylone son hôte lui raconte que les marchands ont vendu la jeune fille à l'émir, qui la garde dans une tour dont l'accès est surveillé par un châtelain impitoyable. Les largesses que fait Phlorios pour se gagner l'amitié de son hôte, lui font apprendre encore davantage. On lui fait une description détaillée de la tour, qui porte sur son sommet une fontaine dont l'eau miraculeuse se trouble à l'approche d'une jeune fille qui a commis une faute. Le châtelain est joueur et avide d'argent; c'est de ce côté qu'il faut l'attaquer.

Phlorios va le trouver. Il est sans armes et par son habile langage il entre en relation d'amitié avec le gardien sévère. Celui-ci, gagné par la ressemblance de Phlorios avec sa prisonnière, accepte de jouer avec le jeune homme, qui gagne la partie, mais refuse l'argent et lui en donne par dessus le marché. Le lendemain on dîne ensemble; de riches présents offerts par Phlorios font du châtelain un ami dévoué. Alors Phlorios lui raconte le véritable but de son voyage; son nouveau confident lui suggère un stratagème pour y arriver. Le mois de mai, la fête de Pâques fleuries, approche; de tout côté on viendra apporter des fleurs que l'émir enverra aux belles dames de son entourage. Le jeune homme n'aura qu'à se cacher dans une des corbeilles de fleurs pour être introduit dans la tour. Il le fait, mais à deux reprises sa ruse est sur le point d'être découverte: d'abord l'émir, en prenant quelques roses, touche la tête de l'intrus, ensuite



une des demoiselles de Platzia Phlore pousse un grand cri en voyant sortir la tête d'un chevalier d'une des corbeilles. Mais la singulière ressemblance que ce chevalier présente avec sa maîtresse lui fait comprendre que c'est Phlorios; elle garde son sang-froid et elle raconte à ses compagnes accourues que c'est un oiseau qui l'a effrayée. Enfin les amants sont réunis et se dédommagent dans la chambre de la jeune fille des privations que la séparation leur a fait souffrir.

L'émir mis en éveil par l'eau de la fontaine, demande à voir Platzia Phlore. Lorsqu'on lui apprend qu'elle est indisposée, il va la visiter et la trouve endormie dans les bras de son amant. Il se retient avec force de les tuer sur-le-champ et demande au conseil des grands seigneurs de sa cour de prononcer un jugement. Les jeunes gens sont condamnés au bûcher. Phlorios veut passer sa bague protectrice aux doigts de sa bien-aimée, mais celle-ci refuse et les amants tendrement entrelacés sont jetés dans les flammes. La force magique de la bague est telle que le feu s'éteint. Le peuple voyant le couple indemne et chantant les louanges de Dieu, invoque la miséricorde de l'émir pour ces innocents. L'émir se montre clément, on délivre les amants de leurs liens et on demande à Phlorios d'où il vient et comment il s'est introduit dans la tour. Il répond qu'il est le fils du roi d'Espagne, que l'amour pour Platzia Phlore lui a fait surmonter tous les dangers et que, grâce à l'art de sa mère, experte en philosophie, il a pu franchir le seuil de la prison. A ces mots l'émir, parent du roi d'Espagne, court embrasser les amants, il les comble de ses bienfaits, fait célébrer leur mariage et les renvoie à leur patrie. Là ils sont reçus avec magnificence; un second mariage royal a lieu et toute la cour, tout le peuple d'Espagne se convertit à la religion des grecs orthodoxes. La ville de Rome choisit Phlorios pour son roi.

## II.

*Hypothèses sur l'origine du roman. La version grecque est le remaniement d'un poème italien. L'auteur et la date de la version grecque. Quelques compléments du cantare et tableaux de concordance.*

§. 1. L'histoire qu'on vient de lire se retrouve avec des variations plus ou moins importantes dans presque toutes les littératures de l'Europe. Aujourd'hui on est d'accord que toutes ces versions ne sont que des traductions ou des remaniements d'un original français, composé au XII<sup>me</sup> siècle, qui nous a été conservé dans deux rédactions différentes, l'une faite à l'usage des classes supérieures de la société l'autre d'un

caractère plus populaire.<sup>1)</sup> C'est de la version populaire du poème que dérivent les traductions dans les langues de l'Europe méridionale.

Inutile de dire que les savants ne se sont pas arrêtés à ces résultats assez sûrs. On s'est demandé d'où venait cette histoire qui sous tant de rapports rappelait des mœurs étrangères au monde occidental. Les réponses désignaient tantôt l'Orient, tantôt Byzance comme lieu d'origine. En faveur de l'Orient on a allégué surtout : *a.* que le noyau du récit (amour de deux enfants élevés ensemble, séparation par les parents, aventures et voyages des héros, réunion des amants) est un motif très répandu dans les romans persans du temps des Sassanides ; *b.* que ce même motif est traité dans les Mille et une Nuits. On y trouve encore cette particularité que le jeune homme, déguisé en femme, s'introduit dans le harem du calife ; il se trompe de porte et vient chez la sœur de ce dernier. De même Phlorios se glisse dans la prison et manque d'être découvert, parce qu'il se montre trop tôt.

Voici ce qui a paru militer en faveur d'une origine byzantine : *a.* dans le poème français les parents de Floire s'opposent à son mariage à cause de la condition inférieure de Blanchefleur, dans le monde oriental cette différence de position sociale n'aurait pas été un obstacle<sup>2)</sup> ; *b.* les noms propres ont l'air d'être traduits du Grec : Floire répondrait à *Ἄλφος* ou à *Λεπίδης*, Blanchefleur à *Λευκανθία* ou à *Λεπίστη*, Fenice à *Φοινίξ* etc.

Reste un grand nombre de particularités qui peuvent être rattachées aussi bien à Byzance qu'à l'Orient, et dont quelques-unes peuvent appartenir à la forme la plus ancienne du récit. Je n'en signale qu'une seule, la ressemblance extraordinaire du héros et de l'héroïne qui aide Phlorios à retrouver Platzia Phlore. Ainsi l'hôtesse d'une auberge donne des indications sur le chemin à prendre, parce que la personne de Phlorios lui rappelle une jeune fille qu'elle a reçue chez elle il y a quelques jours (v.v. 1220, 1227—1229) ; à Babylone le châtelain favorise l'entreprise du héros, parce que celui-ci ressemble étrangement à Platzia Phlore (v. 1408) et grâce à cette même ressemblance la servante de la jeune fille reconnaît dans l'intrus l'amant de sa maîtresse (v.v. 1607, 1631). Qu'y a-t-il au fond de tout cela ? Flore et Blanchefleur étaient-ils primitivement frère et sœur ? Et faut-il chercher l'origine lointaine du sujet dans un pays comme l'Égypte où le mariage consanguin était permis ? Ou bien doit-on aller plus

<sup>1)</sup> *Floire et Blanchefleur*, poèmes du XIII<sup>e</sup> siècle, publiés avec une introduction, des notes et un glossaire par Édelstand du Meril, Paris 1856.

<sup>2)</sup> Je fais observer qu'elle l'aurait été très peu à Byzance. On peut dire la même chose au sujet de la différence de religion ; le roman de Digénis en fournit la preuve.



loin encore et penser à une époque de promixuité sexuelle? . Nous n'avons aucune envie de nous lancer dans de telles considérations, qui ne promettent aucun résultat sûr; toutefois nous nous étonnons que cette curieuse ressemblance n'ait pas été discutée par les critiques.

Les deux opinions émises sur l'origine du poème ont ceci de commun qu'elles reposent sur la ferme conviction que le poème français est une traduction ou un remaniement. Or c'est justement ce qui nous paraît très difficile à prouver. M. Leendertz <sup>1)</sup> relève dans le roman quelques incohérences qui sans doute peuvent provenir de fautes de traduction, mais qu'on peut aussi bien expliquer d'une autre façon. Accordons-lui cependant que ce sont en effet les erreurs d'un homme qui comprenait mal ce qu'il voulait rendre en langue française; est-ce une preuve que le roman tout entier est l'imitation d'un original étranger? Ne se peut-il que l'auteur se soit trompé dans certains détails empruntés à différentes histoires qui lui étaient connues soit par un texte écrit soit par la voie orale? Certes, les éléments constitutifs de son poème sont en grande partie d'origine orientale ou byzantine; un roman grec comme l'histoire de Daphnis et Chloë lui a peut-être suggéré certains traits de ses héros, mais tout cela ne nous contraint pas à lui refuser l'honneur d'avoir composé ce charmant conte d'amour. <sup>2)</sup>

Nous n'avons pas insisté sur la valeur intrinsèque des rapprochements qu'on a faits entre le poème français et les récits orientaux; nous avouons qu'ils nous semblent assez vagues. Si nous avons dit deux mots sur la question compliquée des origines du roman, c'était pour faire ressortir la différence qui existe entre emprunt de matériaux et traduction complète. Avant tout nous nous méfions de l'hypothèse des „originaux perdus”, dont vraiment on a abusé. Gidel en avait besoin pour rattacher une grande partie de la littérature populaire grecque à des poèmes écrits en ancien français; d'autre part le livre de Gaston Paris sur la littérature française au moyen âge contient tout un chapitre consacré à des romans mis en fran-

<sup>1)</sup> Dans l'introduction à son édition de la version néerlandaise du poème (*Floris ende Blancefloer* van Diederic van Assenede, uitgegeven door Dr. P. Leendertz Jr., Leiden 1912), M. Leendertz a traité à fond tout ce qui se rapporte à l'origine du roman. Pour des détails plus précis nous renvoyons le lecteur à cette excellente étude. Presqu'en même temps que l'édition publiée par M. Leendertz a paru L. Ernst, *Floire und Blutscheffur*, Studie zur vergleichenden Literaturwissenschaft, Strassbourg 1912. Ce travail ne s'occupe pas des versions méridionales du poème.

<sup>2)</sup> N'oublions pas que ceux qui soupçonnent une origine étrangère sont enclins à négliger les détails qui prouveraient le contraire. Ainsi le fait qu'on donne aux jeunes gens Ovide comme livre de lecture est bien caractéristique pour l'éducation du moyen âge occidental; il serait arbitraire d'attribuer cette particularité à un traducteur.

çais et remontant à des originaux grecs qui auraient existé et se seraient perdus. Le grand nombre de ces pertes prétendues dans les deux littératures suffit à les révoquer en doute.

Si l'on pouvait admettre que ces romans grecs perdus avaient appartenu à la littérature populaire, dont en Grèce on ne faisait pas grand cas, on s'expliquerait encore la disparition de quelques uns, mais la date des écrits français qui en seraient des traductions nous force à les rapporter à une époque où l'on n'écrivait qu'en grec ancien. Or des monuments de ce genre disparaissent rarement sans laisser de trace.

§ 2. Mais revenons à la version grecque que nous allons publier. Elle est la traduction ou plutôt le remaniement d'un poème toscan, intitulé *Il cantare di Fiorio e Biancifiore* et datant du XIV<sup>me</sup> siècle. L'importance de ce poème et ses rapports, d'une part avec l'original français, d'autre part avec un roman espagnol, avec le *Filocolo* de Boccace et avec notre version grecque ont été mis en lumière par M. Crescini, dans son beau livre *Il cantare di Fiorio e Biancifiore*, Bologna 1889—1899, deux volumes in 8°, publiés en 202 exemplaires numérotés. M. Crescini a montré à l'évidence que ce *cantare* se rattache par l'intermédiaire de poésies du nord de l'Italie à la version populaire de l'original français (*o. l.* II p. 14), qu'il a été la source du roman espagnol et de notre poème grec (*o. l.* I p. 81—486), et que Boccace s'en est servi pour écrire son premier roman, le *Filocolo* (*o. l.* I p. 32—80, II p. 1—28)<sup>1)</sup>. Le roman de Boccace forme un gros volume de près de 800 pages petit in 8°, le poème italien, tel qu'il nous est conservé dans les plus anciens manuscrits, ne compte que 1104 vers, divisés en 138 couplets (ottave rime). Cette différence d'étendue provient surtout de ce que Boccace a fait du simple conte médiéval un livre surchargé des ornements mythologiques et allégoriques qu'aimait la renaissance; en outre il a développé le thème en y ajoutant un grand nombre d'aventures et en donnant l'explication psychologique du caractère des personnages, chose dont se souciaient fort peu les conteurs médiévaux. Il suffit de citer un seul exemple de ce procédé. Dans le *cantare*, comme dans les autres versions de *Flore et Blanchefleur*, le sénéchal poursuit l'héroïne simplement parce qu'il est méchant et que son maître le lui ordonne; dans le *Filocolo* il aime lui-même

1) Profitant des recherches faites par M. Crescini, j'ai étudié dans un article intitulé *Floris en Blanchefleur in Zuid-Europa* (de Gids 1916 II, p. 147 et suiv.) les versions méridionales du poème en cherchant de mettre en lumière comment les différents traitements d'un même sujet répondent aux divergences psychologiques qu'on constate entre les Italiens, les Espagnols et les Grecs.



la jeune fille et c'est par le dépit d'un amour froissé que Boccace a expliqué sa haine féroce.

A côté de l'accroissement dû à l'auteur du roman, il faut tenir compte du fait que Boccace a connu une rédaction du *cantare* moins succincte que celles qui nous ont été conservées. A vrai dire le texte que nous en possédons est tellement resserré qu'il paraît plutôt l'abrégé d'un poème qu'une œuvre originale.

Voyons maintenant comment l'auteur de la version grecque a traité son modèle. Il l'a suivi de beaucoup plus près que Boccace; néanmoins il s'est permis assez de liberté pour amplifier le texte en y introduisant des détails de son invention. On peut se demander si, comme Boccace, il avait à sa disposition un texte moins écourté que le nôtre. Il est vrai que la version grecque, seule parmi les rédactions méridionales <sup>1)</sup>, nous apprend que l'émir avait l'intention d'épouser Blanchefleur et que le mariage des héros est célébré une seconde fois en Espagne; une troisième particularité, la mort de Blanchefleur un an après celle de son mari, n'est mentionnée que dans le manuscrit de Vienne (voir ci-dessous p. 19), qui est le plus jeune. Toutefois il faut se garder d'attacher trop d'importance à ces deux détails qui peut-être sont dûs à l'esprit moralisateur du traducteur; une union illégale le choquait: nous verrons ci-dessous qu'il laisse de côté un passage où l'émir est représenté comme un voluptueux, qui passe chaque nuit avec une autre femme; un mariage contracté devant un infidèle n'avait pour lui qu'une valeur provisoire. <sup>2)</sup>

M. Crescini (o. l. p. 467) a établi que la rédaction du *cantare* dont s'est servi le poète grec, ressemblait à celle qui nous a été conservée par un groupe constitué par deux manuscrits de Paris (*D* et *E*, d'après la notation de M. Crescini) et par un manuscrit de Florence (*C*). Cependant la ressemblance dont parle M. Crescini est très relative et n'exclut pas de grandes différences. Les couplets assez nombreux du *cantare* qui sont propres au groupe *C D E* et que M. Crescini n'a pas admis dans son texte, n'ont pas d'équivalent dans la version grecque. <sup>3)</sup> Cette observation nous porte à supposer que le traducteur avait sous les yeux un manuscrit du

<sup>1)</sup> Crescini, o. l. I, p. 468.

<sup>2)</sup> De même l'auteur de *Belthandros et Chrysantia* fait suivre l'union de ses héros par un mariage devant l'évêque de la capitale (Voir Legrand, *Biblioth. gr. vulg.* I, p. 168, v. v. 1330 et suiv.).

<sup>3)</sup> *D* a intercalé un couplet entre les couplets 51 et 52, et deux couplets entre 61 et 62, 69 et 70; *C* et *D* ont ajouté un couplet entre 14 et 15, 46 et 47, 72 et 73, 90 et 91, 125 et 126, et quatre couplets entre 56 et 57; *E* a un couplet de plus entre 107 et 108, 125 et 126. Cela fait un total de 14 couplets (= 112 vers) dont on ne trouve rien dans le poème grec.

*cantare* qui s'éloignait assez de ceux que nous connaissons, hypothèse qui est confirmée par les remarques suivantes.

1°. La version n'a rien qui réponde aux couplets 1 (prologue), 43 (une députation rapporte au roi la provocation en duel de Fiorio), 68 (le patron du navire des marchands salue les messagers du roi), 76 (l'émir garde dans sa tour cent jeunes filles; chaque nuit il en choisit une), 78—88 (les parents de Fiorio font ériger un cénotaphe pour Biancifiore dans l'espoir de tromper son ami), 96 et 97 (l'aubergiste Biligianie recommande à Fiorio de descendre à l'hôtel de Dario où il trouvera bon accueil), 119 (le châtelain annonce à Fiorio qu'il le cachera dans une corbeille remplie de fleurs). Il est probable que le traducteur a rejeté les couplets 1 et 76, qu'il jugeait superflus ou inconvenants; admettons ensuite que par une négligence vraiment extraordinaire il a sauté les couplets 43, 68, 96, 97, 119, dont cependant les derniers contiennent des détails importants et même indispensables; il reste toujours la série de onze couplets (78—88) qu'il était impossible de ne pas remarquer et où il n'y a rien qui eût pu le scandaliser.

2°. Dans trois passages les événements se succèdent dans un autre ordre que dans le *cantare*: les noms de la reine et de sa captive, ainsi que l'arrivée d'une étoffe de la Dalmatie (v.v. 112—122 = couplet 9)<sup>1)</sup>, sont mentionnés après le récit des confidences que se font les deux femmes; Blanchefleur prononce sa prière après le coup d'épée porté par le sénéchal (v.v. 688—701 = couplet 50); l'épisode du verre cassé a lieu dans la seconde auberge (v.v. 1267—1275 = couplet 94). La conclusion s'impose que dans le manuscrit du *cantare* que suivait le traducteur grec, les couplets 10, 51, 95 précédaient les couplets 9, 50, 94 du texte actuel. Or, dans *C D* le couplet 9 vient aussi après 10 (il manque dans *E*) et l'ordre 51, 50 s'observe également dans *E* (pas dans *C, D*), mais en vain on cherche parmi les variantes données par M. Crescini un exemple de 95 précédant 94. Les trois transpositions, prises ensemble, confirment donc que le modèle du remaniement grec, quoique apparenté au groupe *C D E*, avait son caractère propre.

3°. En discutant la valeur des deux manuscrits que nous connaissons du poème grec, nous montrerons que la traduction a été faite sur un original dont le texte dans plusieurs passages était obscur (voir ci-dessous ch. III). Dès à présent nous osons dire que le poète

1) Le *cantare* fait donner l'étoffe à Topatma, parce qu'elle excelle dans l'art de broder; dans la version grecque la reine en revêt son amie.



grec avait affaire à un manuscrit défectueux, et plus ou moins différent de tous ceux que nous a fait connaître M. Crescini.<sup>1)</sup>

Comparé au *cantare* italien, le remaniement grec porte un caractère rhétorique et moralisateur. C'est dans ce sens que le texte a été amplifié. L'auteur aime à insérer de beaux discours qui remplacent quelquefois un ou deux vers du poète italien (exemples: v.v. 158—166, 201—209, 406—426, 1091—1148, 1151—1168, 1475—1520); il montre une vraie virtuosité à former de longs adjectifs, exprimant les rares qualités de ses héros (exemples: v.v. 154 et suiv., 190 et suiv., 732 et suiv., 790 et suiv., 1712 et suiv.); les figures rhétoriques qu'il affectionne sont la palillogie, qui consiste à commencer un vers par le mot qui finit le vers précédent (exemples: v.v. 382—383, 448—444, 459—460, 568—569, 1209—1210, 1570—1571, 1690—1691, 1762—1763) et l'interruption (exemples: v.v. 543, 1198, 1490, 1491, 1492). L'enjambement, chose rare dans la poésie du peuple, se rencontre chez lui très souvent et quelquefois au détriment de la clarté (exemples: 241—242, 332—333, 461—462). Il résulte de tout cela un style verbeux et ampoulé qui cependant ne manque ni de vivacité ni de force.

Nous avons vu que l'auteur laisse de côté ce qui est trop contraire à la morale chrétienne et qu'il tient à régulariser l'union de Phlorios et de Platzia Phlore par un mariage ecclésiastique; son caractère de moraliste se manifeste d'une façon positive par les leçons de conduite qu'il donne, là même où elles sont assez déplacées. Dans le *cantare* le roi d'Espagne se contente de dire à son fils qui part à la recherche de son amie: „a tutta gente dona e fa larganza ed usa cortesia et leanza" (couplet 90); l'auteur grec a développé ces simples paroles dans deux discours, l'un fait par le père et l'autre par la mère du jeune homme. Les conseils du père occupent 57 vers (1091—1148), ceux de la mère 17 (1151—1168); ils rappellent les leçons de sagesse qui forment le poème à Spanéns (cf. Krumbacher, *Gesch. der byz. Lit.*, p. 802 et suiv.). Que des parents donnent de longs conseils à un fils partant en voyage, c'est sans doute la chose la plus naturelle du monde, mais l'auteur n'a pas senti qu'il est bizarre de faire prêcher la morale par un couple qui ne recule devant aucun crime. Cette considération n'entraînait pas

<sup>1)</sup> Le plus ancien texte du *cantare* que nous connaissons a déjà assez de passages corrompus, cf. Crescini, *o. l.* I, p. 57 et suiv.

<sup>2)</sup> L'exècs, ou peut dire la caricature, de cette figure sont les *επίχρησις κλισμαστέσι* de Tzetzes; Krumbacher (*Gesch. der byzant. Lit.*, p. 534 et suiv.) en donne des exemples amusants.

dans l'esprit du poète; pour lui les préceptes de la sagesse sont toujours bons à entendre, n'importe qui les énonce.

§ 3. Le texte ne nous donne aucun renseignement sur le poète grec. Krumbacher (*Gesch. der byz. Lit.* p. 868) a cru en trouver un dans les derniers vers du poème, où nous lisons que les parents de Phlorios avec tous leurs sujets sont convertis *εις πίστιν τὴν καθολικὴν Ῥωμαίων ὀρθόδοξων* (v. 1794 de notre édition). Les paroles citées prouveraient, d'après Krumbacher, que l'auteur de la version était un Franc hellénisé, un gasmaule peut-être; un grec aurait changé ces paroles que le savant allemand traduit par „zum orthodoxen katholischen Glauben." Pour lui le fait que le père de Platzia Phlore est, comme dans le *cantare*, un chevalier *romain* qui fait un pèlerinage à Saint-Jacques-de-Galice, doit être interprété de la même façon. Il me semble que l'opinion de Krumbacher repose sur une erreur de traduction: *εις πίστιν τὴν καθολικὴν Ῥωμαίων ὀρθόδοξων* signifie „à la religion grecque orthodoxe". Un Franc hellénisé aurait dit simplement „la religion catholique" ou, mieux encore, „la religion des Latins". Le traducteur grec n'avait aucune raison de changer les noms des lieux de l'original; il nous raconte une histoire qui s'est passée *ἐν παλαιαῖς τοῖς χρόνοις* (v. 2). Pour lui il n'y avait dans ces temps anciens qu'une seule religion chrétienne, celle qui dans sa pureté primitive était conservée par les *Ῥωμαῖοι ὀρθόδοξοι*. Nous avons vu que la version a un caractère essentiellement grec; rien n'y vient appuyer la thèse de Krumbacher.

Pour notre part, nous croirions volontiers que le traducteur était un ecclésiastique grec, un moine probablement. Ce ne sont pas seulement les traits dominants de son œuvre qui nous ont suggéré cette hypothèse, mais aussi quelques-unes de ses expressions. Au vers 1152 la mère de Phlorios appelle son fils *τὸ Φῶς τὸ νοερὸν τῆς ὁλῆς μου καρδίας*; au milieu des flammes du bûcher les héros chantent les louanges du Seigneur comme des martyrs chrétiens et toute la terminologie de ce passage (v.v. 1724—1734, notamment le vers 1733) paraît empruntée à la lecture édifiante des moines.

La langue populaire de la version et le fait qu'on y rencontre des vers empruntés aux chansons du peuple (exemples: v.v. 764, 1369, 1450, 1600) ne sont pas défavorables à la supposition que nous venons de faire. Au contraire. En Grèce, comme ailleurs <sup>1)</sup>, le bas clergé, recruté en grande partie parmi les classes inférieures de la

<sup>1)</sup> Voir Salverda de Grave, *Over het ontstaan van het genre der chansons de geste* (Comptes rendus de l'Acad. d'Amsterdam, Vme Série, T. I, p. 514 et suiv.).



société, avait une singulière aptitude à adapter au goût du peuple des romans et des contes, écrits dans une langue étrangère ou savante.

Pour la datation du poème dans sa forme originale nous avons comme *terminus a quo* la date du *cantare*, dont le manuscrit le plus ancien ne peut remonter plus haut que l'an 1343 (Crescini, *o. l.* p. 55). Le *terminus ad quem* nous est fourni par le ms. *L*, écrit dans la seconde moitié du XV<sup>me</sup> siècle. Étant donné que le ms. *L* n'est pas le manuscrit original (voir ci-dessous, p. 20 et suiv.) et que les scribes ont la coutume de modifier les formes grammaticales des textes, on ne se trompera pas de beaucoup en attribuant le poème original au commencement du XV<sup>me</sup> siècle ou à la dernière partie du XIV<sup>me</sup>.

La langue ne nous permet pas de préciser la date du texte que nous publions; l'ensemble des formes grammaticales que nous en relevons au ch. IV nous en fait rapporter l'origine au XV<sup>me</sup> siècle.

Nous n'avons aucune conjecture à proposer sur la provenance du texte, qui est écrit dans une langue commune.

§ 4. Le *cantare* n'est pas dans toutes les mains, l'édition de M. Crescini n'étant tirée qu'à 202 exemplaires.<sup>1)</sup> Pour donner une idée du texte italien à ceux qui ne peuvent le consulter en entier, nous copions les couplets 17 et 32—36. Nous les avons choisis parce que la comparaison avec les vers grecs qui y répondent (184—200, 389—518) montre clairement la méthode suivie par le remanieur. Une comparaison complète des deux textes sera facilitée par le „Tableau de Concordance” que nous ajouterons. On y remarquera que certains couplets de l'original sont rendus par deux ou trois vers de la version grecque, tandis que d'autres — ceux surtout qui contiennent des discours — ont donné lieu à des développements démesurés.

#### Stanza 17<sup>2)</sup>

E poi lesson lo libro dell'amore,  
chelli facea legendo inamorare,  
e dava lor di tal ferite al core,

<sup>1)</sup> Une édition du *cantare*, faite sur quelques manuscrits seulement, a été publiée par E. Hausknecht dans *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, vol. 71 (1884), p. 1—48. Le travail de Hausknecht méritoire en soi a été surpassé de beaucoup par le livre de M. Crescini.

<sup>2)</sup> Nous reproduisons fidèlement le texte établi par M. Crescini, en laissant de côté l'apparat critique.

che spesse volte i faceva sospirare:  
e Fiorio riguardava Biancifiore,  
di lei non si potea sasciare.  
e lo maestro se ne fu acorto:  
al re Felice n'andò molto tosto.

## St. 32.

E 'l re fecie sonare a parlamento  
e tuto il puovol fecie ragunare,  
e disse: be' signiori, io mi lamento  
di Biancifior che m'volle atoscare.  
quella vedendo s' gran tradimento  
non si sapea disdicer nè scugiare:  
verr' è che i savii l'eber giudicata  
ched ella fosse ad ardere menata.

## St. 33.

E incontro li dicea tuta la gente  
però che non sapean ben la cagione;  
e 'l siniscalco cane e ricredente  
tosto la fece mettere in pregione,  
e fecela legare istrettamente,  
perch' ella non dicesse sua ragione;  
poi la fece menare a la giusticia  
lo siniscalco pieno di malicia.

## St. 34:

Ad arder fu menata la dongella  
sença ragione e per amor di Fiorio.  
ella dicea: lasa tapinella,  
o drudo mio, tu ti stai a Montorio,  
e già non sai di questa mischinella,  
come per te ricevo gran martorio:  
nonn' agio messo che tel venga a dire  
come per te son menata a morire.

## St. 35.

E poi dicea: o misera dolente,  
perchè son io ad ardere menata?



io non agio nè amico nè parente  
 che mi conforti e sono abbandonata,  
 o laso lo mio core e la mia mente!  
 per te, Fiorio, mi duole ch'i'son nata!  
 io mi morò, e tu non mi vedrai,  
 e a la tua vita alegro non sarai.

## St. 36.

E Fiorio a quello punto avea dormito:  
 con gran paura si fue isvegliato,  
 e riguardò l'anello ch'avea in dito,  
 quello che Biancifiore li avea dato;  
 e vide lo giafiro iscolorito  
 che molto fortemente era scanbiato.  
 allora disse: doloroso, laso,  
 credo che Biancifiore sia a mal paso.

*Tableau de concordance entre le cantare et la version grecque  
 de Phlorios et Platzia Phlore.*

N. B. Les numéros en caractères gras sont ceux des *Stanze* (couplets) du *cantare*; les autres chiffres représentent les vers de l'édition présente.

1 manque dans la version grecque, 2 = 1—17, 3 = 18—23, 4 = 24, 5 = 25—44, 6 = 45—56, 7 = 57—67, 8 = 68—71, 9 = 112—122, 10 = 72—93, 11 = 94—111, 12 = 123—133, 13 = 134—135, 14 = 146—155, 15 = 156—179, 16 = 180—183, 17 = 184—200, 18 = 201—209, 19 = 210—219, 20 = 220—234, 21 = 235—248, 22 = 249—263, 23 = 264—279, 24 = 280—283, 25 = 284—304, 26 = 305, 27 = 306—325, 28 = 326—343, 29 = 344—356, 30 = 357—371, 31 = 372—387, 32 = 388—438, 33 = 439—459, 34 = 460—476, 35 = 477—484, 36 = 485—518, 37 = 519—536, 38 = 537—549, 39 = 550—556, 40 = 557—569, 41 = 570—587, 42 = 588—597, 43 manque dans la version grecque, 44 = 598—615, 45 = 616—626, 46 = 627—634, 47 = 635—655, 48 = 656—663, 49 = 664—672, 50 = 688—701, 51 = 673—687, 52 = 702—705, 53 = 706—716, 54 = 717—724, 55 = 725—756, 56 = 757—770, 57 = 771—786, 58 = 787—804, 59 = 805—824, 60 = 825—843, 61 = 844—854, 62 = 855—872, 63 = 873—

891, **64** = 892—904, **65** = 905—914, **66** = 915—924, **67** = 925—930, **68** manque dans la version grecque, **69** = 931—938, **70** = 939—945, **71** = 946—974, **72** = 975—981, **73** = 982—1029, **74** = 1030—1044, **75** = 1045—1052, **76** manque dans la version grecque, **77** = 1053—1061, **78—88** manquent dans la version grecque, **89** = 1062—1090, **90** = 1091—1148, **91** = 1149—1183, **92** = 1184—1229, **93** = 1230—1249, **94** = 1267—1275, **95** = 1250—1266, **96** et **97** manquent dans la version grecque, **98** = 1276—1283, **99** = 1284—1292, **100** = 1293—1306, **101** = 1307—1315, **102** = 1316—1325, **103** = 1326—1336, **104** = 1337—1346, **105** = 1347—1349, **106** = 1350—1362, **107** = 1363—1378, **108** = 1379—1401, **109** = 1402—1411, **110** = 1412—1422, **111** = 1423—1438, **112** = 1439—1448, **113** = 1449—1460, **114** = 1461—1469, **115** = 1470—1474, **116** = 1475—1520, **117** = 1521—1534, **118** = 1535—1561, **119** manque dans la version grecque, **120** = 1562—1575, **121** = 1576—1584, **122** = 1585—1595, **123** = 1596—1605, **124** = 1606—1620, **125** = 1621—1633, **126** = 1634—1646, **127** = 1647—1665, **128** = 1666—1672, **129** = 1673—1689, **130** = 1690—1700, **131** = 1701—1710, **132** = 1711—1718, **133** = 1719—1729, **134** = 1730—1739, **135** = 1740—1748, **136** = 1749—1772, **137** = 1773—1785, **138** = 1786—1796.

## III

*Les manuscrits, les éditions et les commentaires.**Tableau des corrections proposées.*

§ 1. Nous connaissons deux manuscrits contenant l'histoire de Phlorios et Platzia Phlore. Ce sont :

*L* = Musée britannique, mss. additionnels n°. 8241, ff 782<sup>o</sup> à 165 v<sup>o</sup>.

*V* = Bibliothèque de Vienne n°. 244, ff. 211 r<sup>o</sup>—222 v<sup>o</sup>.

*L* date de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle. C'est le même manuscrit qui nous a conservé, aux ff. 165 r<sup>o</sup> à 202 v<sup>o</sup>, les chansons d'amour, dont en 1913 M. Pernot et moi avons donné une nouvelle édition <sup>1)</sup>. La maison Donald Macbeth, 66 Ludgate Hill à Londres, nous en a fourni d'excellentes photographies.

<sup>1)</sup> *Ἐρωτικάγνη* (chansons d'amour), publiées avec une traduction, une étude critique sur les *ἑρρώδεις*, des observations grammaticales et un index par D. C. Hesseeling et H. Pernot, Paris-Athènes 1913 (Bibliothèque grecque vulgaire X).



L'histoire de Philorios et Platzia Phlore y est acéphale, le f. 78 r<sup>o</sup> commençant par le vers... *ἀν συλλάβῃ ἡ γυνὴ τοῦ νὰ τεκνοποιήσῃ*, suivi d'une note de copiste: *λείπει ἐδῶ*. Vient ensuite le vers 36 de notre texte, après quoi le texte continue sans interruption. Des notes marginales, glissées en partie dans le texte, montrent que c'est la copie d'un manuscrit illustré, ou qui devait l'être. *L* n'a ni illustrations ni blancs destinés à en recevoir; ces notes prouvent donc que notre manuscrit est la copie d'un autre, et en même temps que cette copie a été faite par un scribe peu intelligent.

On pourrait se méprendre sur le caractère de quelques-unes des notes marginales, mais d'autres ne laissent pas de doute. Je citerai d'abord cette seconde catégorie.

Après 182: *ὁ διδάσκαλος νὰ τοὺς διδάσκη καὶ τοὺς δύο;* après 1040: *ἐδῶ (sic) ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ δέσποινα, καὶ τὴν κόρην ἐπαίρουν οἱ πραγματευτάδες;* après 1318: *ἐδῶ (sic) ὁ Πελέσαντας καὶ ὁ Φλώριος.*

On reconnaîtra des indications analogues dans les passages suivants:

Après 111: *κάθεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ βασίλισσα νὰ παρηγοροῦν τὴν κόρην;* après 157: *ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ μητέρα τοῦ διδάσκουν τὸν υἱόν τους;* après 197: *τὸν βασιλέαν συντυχαίνει ὁ διδάσκαλος;* après 220: *ὁ βασιλεὺς διδάσκει τὸν υἱόν του* (même note après 1090 et après 1111); après 517: *ὁ Φλώριος σηκώνεται ἀπὸ τὸν ὕπνον;* après 557: *ἡ κόρη παρακαλεῖ τὸν Φλώριον ἀρματωμένον;* après 828: *ὁ Φλώριος καὶ οἱ ἀρχοντοπούλες;* après 976: *ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ πραγματευτάδες;* après 998: *ἡ κόρη λιγοθυμᾷ*. Ces notes marginales, écrites à l'encre rouge, à en juger par la photographie, indiquaient la scène à illustrer<sup>1)</sup>; la plupart pouvaient aussi servir de devises aux dessins. Elles sont de la même main que le manuscrit.

Le texte de *L*, quoique partout défiguré par la négligence du scribe, est assez clair, surtout dans la première moitié du poème. Il est plus sobre et moins éloigné de celui du *cantare* que la rédaction conservée par *F* (voir ci-dessous); malgré les fautes nombreuses qu'on y rencontre, le texte de *L* nous donne une image plus fidèle de l'original disparu. Nous renvoyons le lecteur pour les détails à nos observations sur les vers 150, 245, 720, 819, 1302, 1415, 1602, 1702 et aux paragraphes que nous avons consacrés aux noms propres (*Introd.* ch. IV, § 97 et suiv.). *L* a servi de base à l'édition présente.

<sup>1)</sup> Il est bien entendu que nous n'interprétons pas de la même façon toutes les notes marginales qui se trouvent dans les manuscrits destinés à être ornés de dessins. Dans tous les quatre mss. que nous connaissons de *Lybistros* et *Rhodamne* on a laissé des blancs pour des enluminures ou des dessins, mais les notes marginales y ont un caractère différent.

*V* est le manuscrit de Vienne bien connu dont Wagner a publié une grande partie dans ses *Carmina graeca medii aevi* (Leipzig, 1879). Dans la préface de ce livre on trouve, de la main de M. Sathas, une description détaillée du manuscrit. Nous en rappelons ici les traits suivants :

*V* a été composé vers la moitié du seizième siècle; il contient des pièces en prose et en vers; l'histoire de Phlorios et Platzia Phlore y occupe les ff. 211 à 222<sup>v</sup>.

Nous avons vu que la version du roman qui nous est transmise par *L* était destinée à être illustrée. Rien ne nous autorise à constater la même chose pour le texte conservé par *V*. M. Köstlin (voir ci-dessous, p. 22) a observé que plusieurs vers n'y sont que des notes marginales introduites dans le texte, mais ces notes ont un caractère tout différent: elles résument ou annoncent le contenu du passage qui va suivre. J'en citerai quelques-unes: ὁ βασιλεὺς βουλευέται κακὴν βουλὴν μεγάλην | πικρότατην, ὀδυνηράν, ὡς ἔδειξεν τὸ τέλος (872 *a*, *b*); λόγια τὰ συντύχασιν οἱ ἄρχοντες ἀλλήλους | καὶ μετὰ ταῦτ' ἐπῆραν τοὺς κ' ὑπ' αὐτὸν εἰς τὸ παλάτι (938 *a*, *b*); εὐχεται καὶ ὑπεύχεται πατέρας ὁ Φλωρίου | μὲ δάκρυα καὶ μὲ βρυχισμούς λέγει πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ (1091 *a*, *b*). On en trouvera d'autres exemples aux vers 857 *a*, *b*, 916 *a*, *b*, *c*, 1411 *a*, *b*, 1458 *a*, 1478 *a* etc.; d'ordinaire elles se composent de deux ou trois vers (les notes de *L* sont très brèves et en prose), et elles ne donnent aucune indication au dessinateur. Ces interpolations ne se rencontrent pas dans le texte de *L*; d'autre part *V* n'a pas une seule des indications propres à *L*. On pourrait supposer que le scribe de *V*, plus attentif que celui de *L*, se soit gardé de copier des notes qui n'avaient pas de sens dans un manuscrit non-illustré, mais le texte de *V* se soucie si peu de clarté et d'ordre que nous n'acceptons pas cette explication, qui en outre est en contradiction avec les résumés marginaux glissés dans le texte. Nous croyons donc que la différence que nous avons remarquée entre les notes de *L* et de *V* provient de ce que ces deux manuscrits ne sont pas des copies d'un même modèle.

Le texte de *V* abonde en passages inintelligibles, en vers superflus, en lacunes laissées telles quelles ou gauchement comblées. On n'a qu'à jeter un coup d'œil dans les éditions de Bekker et de Wagner (voir ci-dessous, p. 21) pour s'en convaincre. *V* a des développements qui sont étrangers à *L* (exemples: 916 *a*, *b*, *c*, 1088 *a—h*, 1586 *a—n*, 1638 *a—d*, 1796 *a—h*)<sup>1</sup>; il renchérit

<sup>1</sup> En revanche il laisse de côté ou rend imparfaitement les interruptions rhétoriques, voir ci-dessus p. 12 et les vers 543, 1198, 1490 et suiv.



sur la prédilection qu' avait sans doute l'original pour les adjectifs composés. Souvent les deux manuscrits se complètent ou se corrigent et d'ordinaire c'est *L* qui paraît le mieux informé.

Les passages sont nombreux où il y a corruption manifeste aussi bien dans *L* que dans *V*. Dans la grande majorité des cas les deux manuscrits présentent à ces endroits des leçons différentes (citons les vers 151, 279, 572, 685, 1205, 1303). Le texte est à peu près identique, quoique corrompu, aux vers 1327 et suiv., 1528, 1564, 1641, 1662 (voir nos observations sur ces vers). Nos observations sur les vers 1055 et 1327 portent sur des lacunes communes. Cette identité prouve qu'il existe une certaine parenté entre *L* et *V*, mais les grandes différences qui séparent ces deux manuscrits prouvent qu'elle était éloignée. Vu le caractère indépendant de *L* et de *V*, il faut chercher l'origine de la corruption du texte dans un manuscrit antérieur à ceux dont *L* et *V* sont les copies respectives.

Il y a des cas où l'obscurité doit remonter au texte primitif de la version, parce qu'elle provient d'un passage obscur ou corrompu du *cantare*. En voici un exemple. Dans le *cantare* Fiorio en sauvant son amie du bûcher n'est reconnu de personne, pas même de Bianciflore. Or nous lisons au couplet 41 : E Fiorio disse : nonn' aver temença | e la guardia de l'elmo si levò : | si come cavalier di gran valença | davanti a tutto il popolo parlò. M. Crescini (*o. l.* I, p. 292) s'étonne à juste titre que le poète italien ne s'est pas aperçu du contresens que présentent ces vers : le jeune homme en levant la visière de son casque ne pouvait garder l'incognito sur la place publique de sa ville natale. A cet endroit *L* a un vers dépourvu de sens : ἡ θεοπία τοῦ κασιδιᾶου φυλάξῃ σε, τὴν κόρην (v. 572), et *V* a laissé le passage de côté, probablement parce que son modèle ne l'avait pas non plus. Il faut admettre qu'ici l'altération du texte a sa source dans un passage inintelligible du *cantare*.

C'est surtout dans les développements du texte que les vers dénués de sens sont fréquents. *V* étant postérieur à *L*, on y trouve un texte plus interpolé, car toute proportion gardée on peut appliquer à notre roman ce qu'on a constaté pour les poèmes vulgaires attribués à Prodrome<sup>1)</sup> : chaque copiste était tenté d'ajouter des vers de sa fabrication au texte original et leur verve poétique s'est exercée surtout sur les parties rhétoriques et didactiques du poème qu'ils avaient à reproduire.

Nous sommes convaincu que, si un heureux hasard nous mettait

1) Hesselink et Pernot, *Poèmes prodromiques en grec vulgaire*, Amsterdam, 1910 p. 16 et suiv.

sous les yeux un manuscrit plus ancien que *L*, on y trouverait un texte ayant les mêmes traits dominants, reproduisant des obscurités de l'original italien, mais moins défiguré par des interpolations.

§ 2. *L* n'a pas été publié jusqu'ici; de *V* nous possédons trois éditions complètes et le fragment d'une quatrième. Emmanuel Bekker en publia le texte dans les *Mémoires de l'Académie de Berlin* (1845, p. 125—180), sans introduction, sans notes<sup>1)</sup> ou commentaire d'aucune espèce. L'illustre philologue s'est contenté de diviser le texte en vers et d'en rétablir l'orthographe, — en y laissant un très grand nombre de fautes (*πρέσβιν* pour *πρέσβυν*, v. 12; *κλέγουν* pour *κλαίγουν*, v. 17; *ἀτίμου* pour *ἀτὴ μου*, v. 86; *ὀδίνης* pour *ὀδίνης*, v. 209, etc. etc. Pour la constitution du texte son édition est sans valeur; elle a servi de base aux publications de Mullach, de Maurophrydes et de Wagner.<sup>2)</sup>

Mullach (*Conjectaneorum byzantinorum libri duo*, Berlin 1862, p. 32—60) a réimprimé les premiers 103 vers du texte de Bekker; il en a corrigé les fautes d'orthographe et il a ajouté des notes critiques et explicatives.

Dans son *Ἐκλογή μνημείων τῆς νεωτέρας Ἑλληνικῆς γλώσσης* I (Athènes 1866), Maurophrydes donna une nouvelle édition du poème. Il a épuré le texte de Bekker des fautes d'orthographe; au bas des pages il a proposé sur plusieurs passages difficiles des corrections, toujours accompagnées d'un point d'interrogation. Plusieurs de ces conjectures sont confirmées par *L*. Maurophrydes a connu le travail de Mullach.

Enfin, huit ans après l'édition de Maurophrydes, Guillaume Wagner en publia une autre dans les *Medieval Greek texts* I (Londres 1870, p. 1—56); l'auteur avait l'intention de faire suivre les textes de ce recueil d'un glossaire et de notes explicatives (voir la préface, p. XXI), mais la seconde partie de son livre n'a jamais paru. Le texte qu'il donne a profité des corrections de Mullach et de Maurophrydes, qui sont en partie mentionnées aux bas des pages. Wagner lui-même a redressé quelques erreurs du manuscrit et il

<sup>1)</sup> Il y a une seule exception: à la fin du poème on trouve la remarque: „V 1428 und 1433 lies τὸ καὶ ὅς" (pour τὸ καὶ ὅς). Les vers 1541, 1542 (correspondant au vers 1528 de l'édition présente) sont imprimés ainsi:

ἐκείνου ἔχει ἀληθινὸν] ὅτι καὶ φίλον πάσχει  
ἐκείνου ἔχει ἀληθινὸν] ὅτι καὶ πρέπει φίλος

L'éditeur n'explique pas les crochets; il n'en fait usage qu'ici.

<sup>2)</sup> La guerre européenne nous a empêché de consulter le manuscrit de Vienne. La haute compétence de Bekker en paléographie et son dessein manifeste de donner une édition quasi diplomatique nous sont garants qu'un nouvel examen du manuscrit n'aurait donné que des résultats insignifiants.



a signalé plusieurs passages obscurs, soit en déclarant le texte corrompu (par exemple, aux pages 46, 47, 48, 55 de son édition, les passages correspondant aux vers 1502, 1545, 1580 *a, b*, 1581 *c*, 1766, 1767 de notre texte), soit en supposant des lacunes (voir aux pages 3, 10, 14, 18, 19, 31, 51 de son édition). Malheureusement il a travaillé d'une manière peu systématique; tantôt il admet parmi les variantes des divergences sans valeur, telles des fautes d'itacisme, tantôt il change des mots ou des formes du texte de Bekker sans en avertir le lecteur.

Le nombre des passages incompréhensibles du texte de Wagner est certainement dix ou douze fois plus grand que celui des vers corrompus qu'il signale. Des huit lacunes supposées par lui une seule est confirmée par *L*. En somme l'édition de Wagner n'est pas de beaucoup supérieure à celle de Manrophrydes; c'était de sa part un jugement trop sévère de déclarer que son devancier avait donné un texte qui ne mérite pas confiance („a very untrustworthy text", préface p. XVIII).

§ 3. Trois études spéciales ont été consacrées au roman, à savoir:

1. H. Köstlin, *Zu Phlorios und Platziaphlora* (*Byz. Zeitschr.* I (1892), pp. 393—399). L'auteur remarque que la tradition du texte laisse beaucoup à désirer; il signale un grand nombre d'interpolations, il propose des corrections sur une dizaine de passages corrompus et il discute l'étymologie de quelques noms propres. La plupart des ses athétèses sont confirmées par le manuscrit de Londres, ses conjectures ne le sont pas.

2. J. Schmitt, *Zu Phlorios und Platziaphlora* (*Byz. Zeitschr.* II (1893), pp. 212—221). Schmitt fait observer que l'étude du roman grec doit se baser sur celle du *cantare* et sur le livre de M. Crescini, dont à l'époque où il écrivait avait paru le premier tome. Il combat les corrections de M. Köstlin et en propose d'autres sur deux ou trois passages. Dans un seul cas (v. 193) le manuscrit de Londres a ratifié sa correction. Il conclut que l'état du texte n'est pas aussi mauvais que le croit M. Köstlin et qu'il n'a pas besoin d'une cure radicale.

3. E. Teza, *Del nome Μπερχήλ nella Διήγησις Φλωρίου καὶ Πλάτζια Φλώρης* (*Rendiconti della R. Acad. dei Lincei, classe di sc. mor.* Ser. 5, IV (1895), pp. 511—520). D'après M. Teza le nom Μπερχήλ (v. 1588, 1600) ou Μπερχηλδά (v. 1606) est d'origine germanique et équivaut à Beraht-hild ou Peraht-hild. Il présente quelques corrections sur des passages obscurs, dont une seule (voir v. 283) est confirmée par le manuscrit de

Londres, et juge ainsi de l'état du texte publié par Wagner: „il testo bizantino vuole ancora ripulitori, ma tutti debbono aspettare che lumi e soccorsi dia il codice di Londra" (p. 513). Enfin, il compare les lacunes supposées par Wagner avec les passages correspondants du *cantare*.

Nous insérons ici un tableau synoptique des principales corrections proposées par Mullach (Ml.), Maurophrydes (M.); Wagner (W.), M. Köstlin (K.), Schmitt (S.), M. Teza (T.). Nous n'y avons pas reçu celles qui ont un caractère orthographique ou qui ont rapport à des détails insignifiants (par exemple *οἱ ᾄδτεοι* pour *οἱ δὲ ᾄδτεοι* etc). On a espacé les corrections admises dans le texte de l'édition présente; presque toutes ont été confirmées par le manuscrit de Londres.

*Tableau des corrections proposées.* <sup>1)</sup>

6 *suppr.* K. — 14. *ὡσάν* M. — 16. *διὰ νὰ 'χη τ. χ.* Ml. — 17. *νὰ πάγουν* M. *ἐποίησεν* W. — 24. *μετ' αὐτοῦ* Ml. — 27. *ζ. γιὰ τ.* Ml. — 35. *ἔστησαν* Ml. — 44. *εἶδεν* M. — 50. *εἰς αὐτοῦς* M. *πᾶν αὐτοῦς* Ml. — 52. *Θράσους* M. *δράμον* Ml. — Après 60 une lacune W. — 65. *τ. θ. τε καί* W. — 79. *τελειῶς* W. — 94. *οὕτως* Ml. *εἰς ταῦτα* M. — 97. *ὁδυρμοί* Ml.

106. *νὰ συνεργήσωμαι* M. — 137. *ἀγούρους* M. — 150. *ἀνθή μία* Ml. *ἀνθέμια* M. *ἀνθέμιον* S. — 166. *ταπεινοῦς* M. — 167. *κ. ἀπεκρίθη ὁ φ.* T. — 173. *μὲ ταύτην ἀπελθῶ* W. — 188. *σχεδόν τι* W. — 193. *νεραντζαροτάκουστον* M. *νεραντζερωτάκουστον* S. —

201. *τὸν υἱόν σου* M. — 204. *τούτου καὶ μόνῃ συντυχιά* W. — 207. *καθ' αὐτόν* M. — 217. *ὅτ' οὐ... ἐκείνην* W. — 223. *πατρός σου πατρί* M. — 232. *διὰ σένα* M. — 233. *διατὸ σέ* W. *διὰ τοῦτο* στέλλει T. — 236. *μὲ λέγεις* W. — 245. *κ. κ. ἀγάπης τὸ σπαθί νὰ φήσῃς νὰ μὲ κόψῃ* T. — 247. *δάκωσι* M. — 251. *ὁρθώσασιν* W. — 252. *κ. θῆκαν την* W. — 281. *αὐτο τ. ὁ.* M. — 283. *εἶδῃσιν* T. — 287. *αὐλικούς* M. — 290. *συντροφιασμένος* M. —

301. *περιδιαβασμόν* M. — Après 302 une lacune W. — Après 302 *a* une lacune W. — 302 *a.* *suppr.* W. — 311. *suppr.* K. — 315. *τούτους* M. — 325. *φιλικῶς διάγειν* Ml. — 330. *ἐπαναστρέφει* M. — 332. *μὲ λύπην τε καὶ ἄγνοιαν* W. — 340. *οὔτε* M. — 341. *οὐδὲ ἄλλον* W. — 352. *προσταχθέν σοι* M. —

<sup>1)</sup> Tous les passages cités ont rapport au texte du manuscrit de Vienne; les chiffres sont ceux des vers de l'édition présente.



353. ὄρνιν *W.* — 363. συγκέραστον *W.* — 369. οὕτως *M.* — 370. ἐπιτραπέζης *W.* — 372. μὲ τὸν ἐπιτραπέζης *W.* — 377. ἅμα δ. ὁ. *M.* — 385. Ἱ. μὴ Φανερώς ἔχῃ δόλον *W.* — 389. ποιούσαν ἑπταισμάν τι *W.* — 395. δικάσουν *M.* —

415. δορυφορίας *W.* — 419. λόγιασα *W.* — 421. κοσμήσω τὴν βασιλικά *T.* — 430. τ. ἀναίτιόν της *M.* — 431. νὰ εἶπῃ *M.* ν. του τῇ *W.* — 432. τῆς ἀναίτιας νὰ πράξῃ *W.* — 435. τί νὰ ποικριθῇ *W.* — Après 452 une lacune *W.* — 462. αὐτὴν βιαίως *W.* αὐτὴν ἠφέρασιν *T.* — 463. ἀφ' ὅτου *W.* — 486. δορυβημένοις *M.* — 493. ἀνετρανίζει *M.* —

513. βώθειαν *W.* — 518. τὴν *suppr.* *W.* — 526. Φ. πατάπαν *M.* 527. ἵπποσέλλιον *M.* ὑποσέλλινον *W.* — 533. ἐπάνω τ. ἅ. *W.* παρόμοιον Ländheimer, cité par *W.* — 536. ἑοπλισμένοις *W.* — 538. ἔσω *W.* — 547. διχ' ἅ. *W.* — 563. ἐ. νὰ Φαρμακῆσω *W.* — 568. ἐξαιτοῦμαι *W.* — 569. στραφῆτω *M.* — Après 570 une lacune *W.* — 594. Θέλω *W.* — 599. τὸν τρόπον *W.* —

606. ἀν. βούλῃ *M.* — Après 632 une lacune *W.* — 620. ὁ. πολλὰ μεγάλην *W.* — 625. ἐξόπλισιν *W.* — 628. χερόφτια *W.* — 632. αὐτός τε καὶ ἡ κόρη (*suppr.* μετ' ἐκείνον) *W.* — Après 634 une lacune *W.* — 636. ὅτε *M.* — 639. τὸν ἄλλον *M.* — 640. ὄρθοι *W.* — 648. ἕκαστος νὰ νομίζῃ *M.* νὰ νομίσῃ *W.* — 649. οὐκ ἦτο *M.* — 652. ἀτηλογᾶσθαι *M.* — 653. διὰ τοῦ *W.* — 666. ν' ὁμάδι *W.* — 670. 'σ τὸ σκουτάριν *W.* — 674. χαμόσε *W.* — 677. ν. τ. θανατώσῃ *W.* — 681. εἰς *M.* κἂν *W.* — 683. γυμνώνουσιν *M.* — 685. θορόν *M.* — 686. κρούει *W.* — 689. κρούσαι *W.* τὸ νὰ κρούσῃ *M.* — 690. *suppr.* *W.* — 691. ἐ. ἐνικήθηκεν *T.* — 692. κλίνει πρὸς γῆν τὰ γόνατα *T.* — 693. πάνταρχε *W.* — 697. ὁ *suppr.* *W.* —

702. μὲ τὸν ἐπιτραπέζης *W.* — 703. ἐκείνον *W.* — 708. π. πᾶς ἔτη *W.* — 709. ὅτι διὰ λόγον γλύτωσεν *W.* — 713. στὰ ἐνδότερα εἰσῆι *M.* — 719. A mettre après 721 *W.* — 723α αὐ. ζέντῃ *suppr.* *W.* — 761. λέγει του *W.* — 763. ἔτξι, ἔχω *W.* — 771. νὰ ajoutée *W.* — 775. προετοιμάζει *M.* — 776. ἀλλήλως *W.* — 773. καιρὸν τοῦ ἀγαλλιᾶσθαι *M.* — 778. παραιτούμενος *M.* — 781—785. Révoqués en doute *W.* —

800. διαβασμὸν *W.* — 803. νὰ ἡσθῇ ἡ Ψ. *W.* — 804. τοὺς π. *M.* — 814. μάτια του *W.* — 819. ἀλλὰ καὶ μάλλον ἔπρεπε *T.* — 838. τ. εἰμαρμένης τὸ νερόν *M.* νοῦς του *W.* — 848. ἐξ (bis) *M.* — 857α. *suppr.* *K.* — 876. τὸ κατὰ Φλωρίου *K.* — 892. πολλὰ μεγάλην *W.* — 896. συμβουλευέται *W.* —

910. κρυφῶς *W.* — 916 ὁ, c. *suppr.* *W.* — 935. *suppr.*

W. — 938*b*. *suppr.* W. — 950. *χαιρέτησεν* W. — 984. *suppr.* W. — 988 *a, b, c.* *suppr.* K. — 989. *παραπόνεσης* W. — 995. *καταδική* M. — 996. *καίγει* M. *κάψε.* — 999. *ώστε να ζ.* M. — 1000. *ἐχώρισα* W. — 1005. *μὴ ἔχω* W. — 1010. *τῶν* *suppr.* W. — 1012. *ξευτεύσουν* M. — 1022. *ἐγένετο* W. — 1024. *ὀλοσγκαρδιακόν* W. — 1026. *εἰ χ.* W. — 1031. *σαίρνει* M. — Après 1037 une lacune W. — 1039. *ὡς* *suppr.* W. — 1052. *τὴν κ.* M. — 1076. *κακὸπραγον* M. — 1087. *ἀγαλλιᾶσου* W. — 1088*d.* *καί* *suppr.* W. — 1088. *μὲ τ. β.* M. — 1091 *a, b.* *suppr.* W. —

1105. *ἄ. πάτον* M. — 1106. *να ζω να βλέπω* M. — 1125. *καὶ παραιτοῦ τὴν δόξαν* W. — 1129. *Φέρνει σου* W. — 1130. *μικράς* W. — 1134*a.* *suppr.* K. — 1140. *υἱέ* *suppr.* W. — 1150 *a, b, c, d.* *suppr.* K. — 1150*b.* *μὲ στεναγμούς ἐλεγεν τὸν υἱόν* M. — 1150*c.* *τὰ τριχάρια σ. M.* — 1157. *στερεμέδες σου* M. — 1158. *ἀναστενάξω σφόδρα* W. — 1166. *δωροφόρησέ τους* M. — 1161*f.* *suppr.* K. — 1170. *να διώκη* W. — 1186 *c, d.* *suppr.* K. — 1189. *εἴτις ἂν εἶναι π. M. εἴτις εἶν οὕτω* W. —

1209. *περιπατοῦν* W. — 1217. *τὴν θλίψιν* M. — Après 1225 le vers 1240 W. — 1248. *ζωνάριν* W. — 1250, 1250*a* *suppr.* K. — 1261. *πάλιν ἀνταπεκρίθηκεν* M. — 1273. *λέγει τον* *suppr.* W. — 1276. *ἀνασαίνουν* M. — 1274. *ἄλλην* *suppr.* W. — 1281. *λέγει του* *suppr.* W. — *ἐνι... εὐμορφη* W. — 1287. *ὡς ἤρσεν* W. — 1293. *ἀπ' τὴν* W. — 1296. *ὡς* W. —

1310. *δουλεύσω* W. — 1312. *ὅ. να σὲ πῶ* W. — 1321. *ἐνι* W. — 1332. *καὶ τοῦ νεροῦ 'ν ἡ ἐνεργειά* W. — 1341. *ἡγγίσθη οὐ πιάσῃ* M. — 1344. *ἔξιμον* M. — 1350*a* *τοὺς ἄ.* W. — 1355. *τὸ β.* W. — 1357*a.* *ἐγὼ εἰς τ. ἄ. τ. θέλω ψυχομαχήσῃ* W. — 1357*b.* *κ'εἰς τὸ γλυκύν της ὄνομα σερβαίνει με ἀσθένεια* W. — 1379. *ἀπλώνει κρατεῖ τον παρευθύς* W. — 1380. *πόσε καὶ πόθεν* Lindheimer, cité p. W. — 1385. *οὐδὲ παιδόπουλόν τινος καβαλλαριοῦ ὑπάρχω* W. —

1410. *τὰ τέκνα του* T. — 1411. *τοῦ να π.* W. *Φέρτε τὸ ταβλὴν* T. — 1411*b.* *suppr.* K. — 1416*a* *μνηστήριον* T. — 1420*c.* *να σὲ ἀναγνωρίσω* M. — 1423. *ἐν καρδίᾳ* W. — 1436. *μετ' ἐμένα* M. — 1458*a* *suppr.* K. — 1478*a.* *suppr.* K. — 1482. *ἐκ τῆς ἀρχῆς* M. —

1516. *γενοῦ* M. *ἀδιάκριτον* W. — 1524. *οὐ σὲ δ.* M. — 1525. *ἀπὸ τῆς ὀρκωμοσιάς* M. *ἀφορμὴν ὀρκωμοσιάς* W. — 1528. *ἐ. ἔ. ἄ. ὅ. να πρέπει φίλος;* *suppr.* le reste W. *ὅτι να τ. φ.* M. — 1533. *ἀπ' τὸ κ.* W. — 1539. *ἀκροκοῦντα* M. — 1545. *ἐ. τ. σ. ξεύρω καὶ τὴν θέλω να σὲ μάθω* W. — 1547. *σιμώνει καὶ τὸ πάσχα*



*W.* — 1552. κάθει *χ.* *M.* — 1579, 1580. *suppr. W.* — 1581. ἔλαβεν *W.* — 1584. νὰ τὰ ὑπάγουν *M.* — 1586*f.* ἄνεμον παῖρν' ἢ ποδιά της *W.* — 1586*n.* ἀποστειλάμενοι *M.* — 1583. ἐπῆραν τα οἱ ῥήγες *W.* — 1586*a.* ὅπου ἀπέσω *W.* — 1588. Μπερχηλδὰ τ' ὀνομάν της *W.* — 1595*a.* νίκησαν τ. μ. τ. 'Α. τ. τ. *K.* — 1596. βλέπει τον *W.* —

1617. ἦ. σύ *κ.* *W.* — 1638*d.* τὴν γλυκιά *W.* — 1648. μνηεῖ *M.* — Après 677 une lacune *W.* — 1678. ὀχλίζει *M.* — 1685. καταπλεγμένη *W.* — 1690. ἀπηλογαῖται *W.* —

1705. ἀποκρίνεται *W.* — 1715. ὅλως *M.* — 1717. ἔχω γὰρ δ. *W.* — 1721. δίχως ἐς τ. *Θ.* *M.* — 1722. νὰ μένω πανθλιμμένη *W.* — 1724. νὰ βρῶ *W.* — 1730. ῥίπτουνται *W.* — 1736. ἐστέκουνταν *suppr. W.* — 1743*a.* οὐκ ἔχουν αἱτί' οὐ π. *W.* — 1750. νὰ βγοῦν *W.* — 1752. ἄκου τὸ τί σ. λ. *M.* ἄλλο νὰ τὸ σ. λ. *W.* — 1753. ἀντὶ *Θ.* νὰ τ. *ζ. κ.* *W.* — 1766. παράξενου *W.* — 1772. δροσείδες *W.* — 1773. ἐδιηγῆσθην *W.* — 1773*a.* δείχνει *MI.* — 1776. ὡς σεβαστοκρατόρους *W.* — 1796*a.* πόλιν τε 'Ρ. *W.* — 1796. σαράντα πέντε *MI.* —

## IV

*Observations grammaticales sur la langue des deux manuscrits.*  
*Les noms propres.*

§. 1. Le poème grec est écrit dans une langue qui, malgré son caractère populaire, s'éloigne assez de celle de la conversation. Son auteur, tout en se servant de formes franchement vulgaires, admet aussi des datifs, des participes et d'autres formes savantes. Il est vrai que l'incohérence de l'état linguistique du texte est due en partie aux copistes des deux manuscrits, l'influence savante étant surtout sensible dans le manuscrit de Vienne, le plus récent et le moins fidèle à la tradition (voir ci-dessus, p. 19). Cependant les souvenirs de l'ancienne langue que les manuscrits ont en commun sont trop nombreux et trop liés au contexte pour ne pas remonter en majorité à la forme originale du poème. Il est même possible que cette rédaction originale se rapprochât encore plus de la langue mi-savante des prosateurs populaires byzantins. C'est là une hypothèse que me suggère la comparaison avec d'autres poèmes en grec vulgaire du moyen âge, notamment avec ce que nous savons de l'histoire du texte de l'épopée byzantine (cf. *Laographia* III, pp. 545—551). On aurait tort de la fonder sur la prédilection pour l'orthographe savante et pour les formes anciennes qui caractérise le texte de *V*,

car ce manuscrit présente en même temps des exemples de presque toutes les formes modernes qu'on lit dans *L*; il y a même beaucoup de passages où *V* est plus „vulgaire” que *L*. En outre on trouve dans *V* des formes modernes que *L* ne connaît pas; ainsi εἶναι (3 p. du Sing.) et à l'Aor. Pass. les formes avec -αα au pluriel. Il s'agit donc de la part du copiste de *V* d'une préférence peu conséquente pour les formes scolastiques.

La différence qui existe entre les formes des deux manuscrits n'étant ni essentielle ni considérable, nous avons pu réunir dans un même coup d'œil nos observations sur les deux textes. On verra que l'examen de la grammaire du poème n'est pas d'un intérêt capital pour l'histoire de la langue médiévale. Nous en avons cependant relevé les formes principales, conformément aux principes émis dans l'édition des *Ἑρωτοπαίγνια*. Pour la classification des parties du discours nous avons suivi le système adopté dans cette même édition.

## ACCENTUATION.

§ 2. *Substantifs et adjectifs.* ἀρρώστια, 257 *L*, 1652 *L* (ἀρρώστια 257 *V*), μέριμνας (acc. pl.), 773 *L*, ὑπηρέτων, 1730 *L*, ἀμετρους, 1065 *LV*, δῆμιους, 602 *L*, ἐνδοξους, 165 *LV*, νεός, 822 *L*, ὀλιγὴν, 646 *L*, ποταπῆς, 1747 *L* à côté de ποτάπος, 526 *L*, ποτάπην, 620 *LV*, 892 *LV*.

§ 3. *Pronoms.* μετ' αὐτον, 92 *LV*, 295 *LV*, 307 *LV* (commencement du vers), εἰς αὐτην, 338 *LV* (commencement du second hémistiche), ἐκεινοῦ, 592 *L* (fin du premier hémistiche).

§ 4. *Verbes.* ἐπαίκεν, 274 *LV* (commencement du second hémistiche), 560 *LV* (fin du vers), ἐποικὲς 1067 *LV* (fin du premier hémistiche), ἐδάκες 907 *LV* (fin du vers), καὶ ἐσύρ(ν)αν 1592 *LV* (commencement du vers), ἐΦωνάξαν 707 *LV* (fin du vers), ὡς ἐδυνάτον 1597 *V* (fin du vers), ὀδυρόμενη 60 *LV*, ἀμέτε 917 *LV*. L'accentuation εὗρω (p. ex. 1154 *LV*) et ἴδῃ (p. ex. 608 *V*), alterne avec εὐρῆς (p. ex. 1146) et ἴδῃ (p. ex. 615). — μέριμναν, 837 *LV*, pour ἐμέριμνα? cf. § 79.

§ 5. *Enclitiques.* ἤῤα et ἤλθες deviennent enclitiques dans la formule καλῶς σε ἤῤα, καλῶς ἤλθες 1454 *L*, cf. 1640 *LV*, 1640 *a V*.

Voir aussi *Synizèse* à la *Phonétique*.



## PHONÉTIQUE.

*Voyelles.**Changements de voyelles.*

§ 6.  $a > e$ . ἀναπεύεται, 859 *L* (ἀναπαύεται *V*).

§ 7.  $e > a$ . καταμπιστεύεται, 521 *L* (κατέμπιστεύεται *V*), ἀμποδιστῆ, 914 *V* (ἐμποδιστῆ *L*).

§ 8.  $e > o$ . γιόμα, 1430 *L* (mais γέμα 1438 *L*), πορπατῶ, 783 *L*, 1360 *L* (περπατῶ *V*), ἐξόμπλισις, 525 *L*, 625 *V*, 980 *L*, ἐξομπλισιά, 625 *L*.

§ 9.  $i > e$ . πέπτει, 385 *L*, 1059 *L* (πίπτει *V*), πέφτει, 1270 *V*, ἐλικιά, 231 *L* (ήλικιά *V*), Φρόνεσιν, 226 *LV* (pas phonétique, de même que πέπτει, Ξεκεν 147 *L* etc.), ξεπτέρια, 292 *LV*, 978 *L* (Ξυπτέρια *V*). Groupe *ir* changé: μερίν (μηρίον) 382 *L*, 383 *L*, σίδερον 532 *L*, σιδερός (adj.), 531 *L*, 533 *L*; groupe *ir* maintenu: Θηρίων 248 *LV*.

§ 10.  $o > e$ . ἀπέ 547 *L*, 682 *L* (*V* a toujours ἀπό);  $e > o$ : Φόρνουν 68 *V*.

§ 11.  $o > ou$ . Dans les désinences verbales *o* alterne avec *ou*. εὐφραίνονται, σκολίζονται, 805 *LV* etc. etc.

*Contraction.*

La contraction d'un mot à l'autre est rarement notée; le rythme montre que les deux voyelles ne forment qu'une seule syllabe.

§ 12.  $a + e > a$ . νᾶχη, 16 *V* etc. — παραιομάζουν, 775 *L*.  
 $a + e > e$ . νῆχης, 622 *L*.

§ 13.  $a + i > a$ . νᾶναι, 810 *L*, νᾶν, 1216 *L*.

§ 14.  $e + i > ei$  (dift.). ἐλεεινῆ, 63 *LV* (mais ἐλεεινῶς en 4 syllabes, 81 *LV*).

§ 15.  $i + i > i$ . ὑγείαν, 263 *LV*, ποίσης, 208 *LV*, χίλοι, 1324 *L*.

§ 16.  $o + e > o$ . ὀλόγλαμπρον, 826 *L*.

§ 17.  $ou + i > ou$ . ὅπου τον, 1628 *b V*.

*Synizèse.*

Les scribes des deux manuscrits ne marquent jamais la synizèse; le rythme des vers et une graphie inverse telle que γιόμα (p. ex. 1263 *L*, 1430 *L*) prouvent qu'ils suivaient une orthographe traditionnelle. On trouve donc toujours παρρησία, βασιλέα etc.

§ 18. *Synizèse de i*. Absence de synizèse: ἄγιον, 39 *LV*, βάργες 1291 *L*, Ἰάκωβον, 39 *LV*, δύο, 145 *LV*, ξενοδοχεῖον, 1254 *L*, Φλώριος, 167 *LV*, χριστιανῆς 120 *LV*, etc. Synizèse: βάργες, 1291 *V*, δύο, 141 *V*, ξενοδοχεῖον, 1210 *LV*, 1278 *L*, παρηγοριάν, 96 *LV*, ξευιτειάν 110 *LV*, etc. etc.

§ 19. Après un groupe de consonnes dont la dernière est ρ, la voyelle *i* ne forme pas syllabe: κρινοτριανταφυλλόροδα, 154 *LV*, τριάντα, 975 *LV*, κλώστρα (pour κλώστρια), 994 *L*; mais τσούτριες, en trois syllabes, 1788δ *V*.

§ 20. *Synizèse de e*. I. *e* accentué a) conservé: κλέος, 111 *LV*, κονδάρεαν, 668 *LV*, 670 *LV*, ὠραίον, 98 *LV* etc. b) ne formant plus syllabe: βασιλεά, 69 *V*, σπαθεάν, 686 *LV*, ὠραιόν, 272 *L*, etc. — II. *e* atone a) conservé: Θεοῦ 1179 *L*, Θεόν 1179 *V*, ἀνελεήμων, 1340 *LV*, Θεωριάν, 1402 *LV*, οἰέ, 1093 et suiv. *LV* (constant). b) ne formant plus syllabe: Θεός 404 *LV*, 1017 *LV*, Θεωρεῖ, 666 *L* (Θωρεῖ *V*), ὠραιωμένη, 6 *V*, etc.

§ 21. Dans les mots composés l'o du premier élément est toujours écrit; tantôt il y a hiatus (ἡλιοαγλαίζοντα 118, *LV*, δλοέκλαμπρον 78 *L*), tantôt synizèse (τὸ χαριτοερωτόμορφον, 79 *L*, ἐρωτοαναδρεμμένα, 154 *LV*).

#### Aphérèse.

§ 22. *a*: κανεῖ, 784 *L*. *e*: γιαλός, 917 *LV* (mais αἰγιαλός, 926 *LV*).

*i*: Les scribes écrivent d'ordinaire εἰς etc. (mais στὸ κοφίνιν, 1591 *L*); le rythme montre qu'il y a souvent aphérèse dans ce mot, ex. 93 *LV*, 197 *LV*, 208 *LV*, etc. etc. πανδρείαν, 792 *L*.

#### Prothèse.

§ 23. *a*: ἀμάχη, 904 *L* (μάχη *V*). *e*: ἐδικός.

#### Consonnes.

##### Changement de consonnes.

§ 24. β > τ: πεζάντια, 920 *L*.

§ 25. θ > φ: Φηκάριν, 529 *L* (θηκάρη *V*). Ξφιμον, 1344 *LV* (pour Ξφιμον; le scribe de *V* ne comprenant pas Ξφιμον de son modèle a écrit εὔΦιμον).

§ 26. λ > ρ: βέρκος, 1335 *L* (βοῦρκος *V*).

§ 27. α > χ: διώχη, 526 *L* (confusion avec διώχνη).



§ 28. τ > θ: συνανάθροφος, 196 L, συνανάθροφοι, 1187 L (συνανάτροφος, συνάτροφοι V).

§ 29. π > φ: Φισκίνα, 1326 V.

§ 30. λ intercalé: Φλίσκίνα, 1326 L. — nasale intercalée: ἐξομπλίσιά, ἐξόμπλίσις, 625 LV.

§ 31. γ anormal: καβαλλικεύω 683 L, cf. 925 L (sans γ V), μισεύω, 742 L (sans γ V). πέζειύγει, 706 L, cf. 1267 L (sans γ V). κατακαίγομεν, 1498 e V. κλαίγουν, 17 V, 715 V (sans γ L), ἐκλαιγεν, 400 LV (mais νὰ κλαίη, 428 LV).

§ 32. Groupes de deux consonnes. πτ > φτ: πέφτει, 705 L (πίπτει V), mais πέπτει, 385 L. πτωχοί, 136 LV, χερόπτια, 532 L. — σπ > σφ: σφαράσσει, 1230 L. — σχ > σκ: σκήματος, 849 L σκολεῖον, 225 L (σκόλαν V), σκόλη, 239 V, mais σχόλη, 1548 LV. ἀσκόλησιν, 1482 L. σκολάζουν, 160 L (σχολάζουν V). — φθ > φτ: ἐξευτεύτην, 1388 L (ἐξευτεύθην V). συνέφτασε 124 (συνέφθασε V). — λχ > λχ: σινεσκάλχος, 583 L, 594 L, 616 L, 711 L. — βν > μν: ἔμνοστον, 200 LV etc. — ντ > νθ et ντ > νθ: ἐνθρανίζει, 493 L, ἐνθρανίζει, 493 V.

33. Assimilation. βμ > μ: ἔμορφον, 9 V, 117 LV (mais εὔμορφα, 301 V). ἀπλικεμένοι, 917 L. ἀναγυρεμόν, 1020 LV. γέμα, 1438 L (d'ordinaire γιόμα, p. ex. 1430 L). — γμ > μ: περιπλεμένοι 1665 LV, cf. 1685 LV. πῶμα, 104 L (mais πῶγμα, 424 LV etc.). — νζ > ζ: συζῆσαι, 483 V (συνζῆσαι L). — μβ > β: συβουλήν, 1313 L (συμβουλήν V). — μφ > φ: ἀφοτέρων, 1783 L (ἀμφοτέρους V), συφοράν 1483 L (mais συμφοράν 995 LV, 1001 LV, 1505 LV). συφέρνει 1294 L, 1707 L, ἐσύφερεν 989 L (συμφέρνει etc. V). Dans les substantifs et adjectifs suivis de μου et de σου le ν est d'ordinaire supprimé; en finale l'emploi du ν est assez arbitraire, V le maintient plus souvent que L.

§ 34. Assimilation dans deux syllabes consécutives: ὄντα(ν), 126 L.

§ 34a. Dissimilation: ἀφέντης, 1425 L (αὐθέντη V).

§ 35. Disparition de consonnes. Groupe de trois consonnes: πέψε, 357 L, 865 L (πέμψε V), πέψει, 365 L etc., mais ἐκπέμψω, 355 L, 1556 L.

§ 36. Métathèse: πουργέν 256, LV, τρέψιν, 801 L (τέρψιν V).

§ 37. Graphie inverse: πτέγκεσθαι, 456 L. ἐπεδέκτηκεν, 305 L (ἀποδέχθηκεν V). πτόνον 391 L, πτονερός 357 L.

## MORPHOLOGIE.

*Genre et Cas.*

§ 38. *Genre*: τὴν βίβλον, 186 *a V*, βίβλους πολλές 183 *V*, τὸ πλοῦτος, 1796 *a V*, τὸν πλοῦτον, 1429 *L*. ὁ ἄριστος (déjeuner) 350 *L*, mais τὸ ἄριστον, 351 *L*, τὸ πῶτος 835 *b V*.

§ 39. *Nominatif au lieu du vocatif*: ὁ βασιλεὺς, 265 *V*. ἡ κόρη, 727 *L*, καβαλλαριῶν ὁ εὐγενής, ἀνδρείων ὁ ἀνδρεῖος 567 *L* (*κ. εὐγενή... ἀνδρειωμένε V*), ἐμοῦ πατήρ, 168 *L* (ἐμὸς πατήρ *V*), πατήρ 1067 *V* (πατέρα *L*). ἀφέντης μου, 1425 *L* (αἰφέντη *V*).

§ 39. *Nominatif avec anacoluthie (nominatif absolu)*: ὁ βασιλεὺς... μισεύσας ὁ υἱὸς του... λέγει, 331 et suiv. *LV*. οὕτως εἰπὼν ὁ Φλώριος ἀπηλογεῖται ἡ κόρη 557 *LV*, cf. 202 *LV*, 186 *LV* etc.

§ 40. *Génitif et accusatif*. Le régime indirect, soit substantif soit pronom, tantôt précède tantôt suit le verbe; ce régime se trouve au génitif ou à l'accusatif, moins souvent au datif. Quelquefois les constructions alternent dans un même vers. Il suffira de produire un ou deux exemples de chaque construction: a) *le régime précède*: σὲ λέγω, 1239 *LV*. σὲ πέμπει (στέλλει), 233 *LV*. τὸν ἐσύτυχε, μετὰ θυμοῦ τοῦ λέγει, 345 *LV*. τὸν Φλώριον ἐλάλει 1238 *LV*. τὸν βασιλέαν εἶπε 200 *LV*. λόγους τὸν λαλεῖ ὁ Φλώριε τοῦ λέγει, 311 *L*. τοῖς ἀνόμοις ἔλεγεν 61 *LV*. τοῖς ὁμοφύλοις... ἤρξατο κελεύει, 41 *LV*. b) *le régime suit*: λέγει μου, 243 *LV*. λέγει της, 553 *LV*. λέγει του, 1380 *LV*. ῥίπτει το τὴν κύναν (τὸ σκύλον), 381 *LV*. νὰ... πουλήσωμεν.. τὴν κόρην... πραγματευτάδων (πραγματευτάδες *V*), 909 *LV*. ἐλάλησεν ἐκεῖνον, 232 *LV*. Avec l'impératif le régime vient après: λέγε μου, 554 *LV*. δός μοι, 628 *LV*.

§ 41. *Emploi notable du génitif*: τῆς Αἰγύπτου... ὑπάσιν, 1245 *L*. τῆς Αἰγύπτου ἐτέραςεν, 1245 *V*. νᾶλθω τῶν ᾧδε, 1498 *L* (pour arriver ici).

§ 42. *Emploi notable de l'accusatif*: πῦρ νὰ τὴν πυρπολήσης, 1069 *L* (πυρί *V*). Θανάτου συμφορὰν... νὰ μὴ ἀποθάνης, 1176 *LV*. μέλη καὶ μέλη... νὰ σὲ κόψω, 1406 *L*. — Le génitif et le datif sont quelquefois suivis d'une apposition à l'accusatif: υἱέ μου, τὸν πανάθλιον, 1093 *LV*, cf. 1094 *L*. βοήθει μοι, τὴν ξένην, 699 *LV*.

§ 43. *Datif*: ἐν παλαιοῖς τοῖς χρόνοις, 2 *V*, τῇ λύπῃ, 4 *V*.



## Article.

§ 44. *Fém. plur. nom.*: αἱ, 137 *LF*, 798 *LF*, 812 *LF* etc. τῆς 140 *LF*, 236 *L*, 671 *LF*, 833 *LF* etc. τὰς, 35 *V*, 163 *V*, 886 *LF* etc.

## Déclinaisons.

§ 45. *Décl. I pg. Fém. plur. nom.*: ἀμφότερες, 123 *L* (ἀμφότεραι 125 *LF*). ἑγκύες, 123 *LF*. ἐκείνες, 828 *LF*. — *Fém. plur. acc.*: κόρες ἐμνοστούτσικες, 769 *LF*, μυρωδιές, 126 *LF*. στόλες, 806 *LF*. Φορεσιές, 807 *LF*. εὐγενικές... ἐξηρημένες, 789 *LF* etc. etc. *V* connaît aussi l'*acc. plur.* en -ας: βίγλας πολλές, 35 *V*. χάρις μεγάλας, 19 *V*. βασιλικὰς ἀνταμοιβὰς καὶ εὐχαριστεῖας μεγάλας 418 *V*; peu d'exemples dans *L*: δορυφορίας, 415 *L* etc. — *Masc. plur. nom.*: τοπάρχες, 407 *L* (τοπάρχαι *V*). — *Masc. sing. nom.* en -ῆς, *plur. acc.* en -ιους: καβαλλῆς, 1 *V*. καβαλλάριους, 46 *LF*.

§ 46. *Décl. III pg. Plur. acc.*: τοὺς ἀέρες, 526 *L* (ἀέρας *V*). ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες, 55 *LF*. τοὺς ἄρχοντες, 287 *LF*, mais συνοικήτορας, 912 *LF*. χεῖρας καὶ πόδας, 455 *LF*. — *Nom. sing.* en -η, *gén* en -ης: ἡ πρόσωψη, 1216 *L* (τὸ πρόσωπον *V*). ἡ χάρη, 195 *L* (χάρις *V*). τῆς φύσης, 1217 *LF*, τῆς ἀσχόλησης, 506 *V* (ἀσκόλησεως *L*) etc, mais ἐνθύμησις, 870 *LF*. προαιρέσεως, 1134 *LF* etc. — *Gén. sing.* en -ας: τῆς νύκτας, 1449 *LF*. — *Acc. sing.* en -ο(ν): τὸν ἔρον, 838 *V*, 1646 *b V*. — *Neutres* en -μαν: τὸ αἶτημαν, τὸ θέλημαν, τὸ ζήτημάν σου, 178 *L* (les mêmes mots en -μα *V*). ὄρωμαν, 251 *L* (ὄρωμα *V*), mais ἐρώτημα, 100 *LF*. πᾶμα, 104 *L* etc. — *Neutres* en -ος; *gén.* en -ου: τοῦ βάρους, 400 *L* (βάρος *V*). τοῦ στήθους, 825 *L*. τοῦ τείχους, 1320 *L*; *plur.* en -η: ὄρη, 32 *V*; *plur.* en -ια: μέρια, 1040 *L* (μέρη *V*).

§ 47. *Mots indéclinables ou non déclinés.* ἀνὴρ (*acc.*), 57 *LF*. ὄρνιξ (*acc.*), 353 *L* (ὄρνις *V*). τοῦ παντοκράτωρ, 1733 *V*, τὸν παντοκράτωρ, 1735 *V*. — πᾶν (*avec fem. acc.*), 1079 *L* (πᾶσαν *V*), πᾶν (*avec masc.*), 1498 *L*, πᾶσα (*avec neutr.*), 1510 *L*. — τὴν πλήρη θεωρίαν, 130 *LF* (cf. ci-dessous, § 51).

## Diminutifs.

§ 48. ἀγουρίτση, 817 *L*. βαγίτσα, 955 *LF*. ἐμνοστούτσικος, 643 *LF*, 769 *LF*. καρδίτσα, 837 *L*, 1033 *L*. μαλλίτσια, 1595 *a V*. ξενοῦτσικός, 700 *L*.

*Adjectifs.*

§ 49. Féminins en -ος: ἡ ἄτεκνος, 41 *V.* ἐξαίρετος, 6 *V.* αἴτιος (ἡ κόρη), 1328 *LV.* τὴν πανεύγενον, 258 *LV.* 327 *LV.* — Féminins en -ρα: δολερά, 441 *L.* mais δολερή 441 *V.* 560 *L.* Φλιβερή, 62 *LV.*

§ 50. Adjectifs en -ης: εὐγενεῖς, 165 *LV.* πολυτελῆ, 308 *LV.* mais ἀληθοῦς, 54 *LV.* ἀληθῆ (*voc.*), 700 *LV.* εὐσεβοῦς, 37 *L.* ἡμιθανήν, 547 *LV.* συγγενήν, 476 *LV.* 519 *LV.*

§ 51. Adjectif masculin employé adverbialement: πλήρης, dans πλήρης γέμων δόλου, 130 *LV.* 357 *L.* 451 *LV.* 1693 *LV.* (cf. τελείως γέμων δόλου, 379 *L.*).

*Comparatif.*

§ 52. τὸ ἐνδότερον παλάτιν, 713 *LV.*

*Pronoms.*

§ 53. Personnels. Première personne: ἐγώ, 239 *LV.* ἐμέν, 91 *LV.* ἐμέναν, 87 *LV.* μέ, 245 *LV.* μένα, 237 *LV.* δός μοι, 628 *LV.* ἐμᾶς, 1314 *L.* 1739 *L.* (ἡμᾶς *V.*). — Deuxième personne: ἐσένα, 232 *L.* σέ, 234 *LV.* ἐσᾶς, 424 *LV.* σᾶς, 327 *V.* — Troisième personne. Le neutre de αὐτός est quelquefois αὐτόν: δι' αὐτόν, 337 *L.*

*Périphrastique.*

§ 54. διὰ λόγον του? (*V.* a διὰ λόγον τον, *L.* διὰ λόγον, cf. 877 *L.*: λόγον τῆς Πλάτζια Φλώρες).

*Réflexifs.*

§ 55. ἀτός μου, 86 *LV.* 1107 *LV.* etc. ἀπατός του, 1659 *LV.* — ἀπατός en fonction d'adjectif: ἀπατός ὁ Φλώριος, 724 *L.*; en fonction d'adverbe: ὡς ἀπατὰ ἐμένα, 589 *L.* (ὡς ἀγαπᾷ ἐμένα *V.*).

*Possessifs.*

§ 56. τ. ἐμὴν ψυχὴν, 244 *LV.* ἐμοὶ τοπάρχαι (*Voc.*), 390 *L.* ἐμοῦ πατήρ (*Voc.*), 236 *L.* (ἐμὸς πατήρ, *V.*). ὁ ἡμέτερος, 233 *LV.*



*Démonstratifs.*

§ 57. αὐτός, 84 L (αὐτός V). αὐτοῦνον, 1391 V (ἐτοῦτον L). τοῦτον (neutr.), 205 LF, mais τοῦτο, 171 LF. ἐκεῖνος, 40 LF, 41 LF etc. — τοιαύτην, 16 V, 219 LF. τέτοιον, 179 LF.

*Relatifs.*

§ 58. ὅπου se lit surtout au nominatif: 41 LF, 244 LF, 329 LF etc., mais ὅπου (acc.), 411 V.; à l'accusatif on trouve ἕς, 236 L, τὰ 136 V, 276 V etc. — ὅστις, 40 L, 328 V. — ὅσπερ, 970 L. ὅπερ (neutr.), 185 L, 1072 L. — τὸ ὅποιόν, 1077 LF.

*Interrogatifs.*

§ 59. τίς, 638 LF. τί, 129 LF, 332 LF. — ποῖός, 241 LF. τίς καὶ ποῖός, 651 LF. — τίς τε, 1542 L. — ποταπός, 1747 L (voir le glossaire).

*Indéfinis.*

§ 60. τινάς, 645 LF. — κανεῖν (acc.), 475 V. κανείς, 738 LF. καμμιά, 922 LF, 923 LF. — καθενός (gén.), 271 L (καθενού V), κάθ'α, 1324 L (πάσ'α V). — τίποτε, 553 L, 869 L, 1304 L. τίποτε, 868 LF. τίποτες, 398 L (τίποτε V). — εἷς, 1188 LF, 1167 L, 1171 V. εἷς, 50 LF, 168 LF, 559 L, 1541 LF etc. ὅποιος, 795 L, 1171 L.

*Verbes.*

§ 61. Sing. εἶσαι 316 LF, 621 LF, 1114 LF etc. εἶναι, 169 V, 227 L, 321 L etc. εἶναι, 105 LF, 217 L etc. εἶν' devant consonne: 152 L, 169 L. εἶν' devant voyelle: 49 L, 1160 L (bis), 321 V. εἶνι devant consonne: 206 V, 322 V, 653 V. εἶνι devant voyelle: 227 V, 278 V, 323 V. εἶναι devant consonne: 410 V. εἶναι devant voyelle: 942 V, 1160 V (bis) etc. — Plur. 1. εἶμεθεν, 855 L (εἶμεσθεν V). — Imparfait. ἤμου, 770 LF, ἤσου, 720 V, ἤτον 6 V, 1268 LF, ἤταν, 150 V etc.

*Désinences verbales.*

§ 62. -άνω et -αίνω: μαρτάνουν, 181 V. πατάνω, 473 L (πάσχω V), 469 L. πατάνει, 512 LF. ματάνει, 181 L. -ττω, -σσω et

-ζω: πράττω, 170 *LV*. προστάττει(ν), 45 *L*, 140 *L*. κατασφάττουσι, 212 *LV*. φυλάττουν, 137 *L*, 141 *V*. δράσσω, 52 *LV*, 1615 *L*, 1638 *L*, 1699 *L*. συνάσσω, 1780 *L*. θηλάσσειν, 141 *L*. θηλάζειν, 141 *V*. προστάζει, 140 *V*. νὰ σφάζη, 429 *LV*.

§ 63. Les formes en -σι alternent avec celles en -ν, à l'indicatif comme au subjonctif: παγαίνουσιν, 38 *LV*. ἐγλυτώσασιν, 56 *LV*. ἐκινήσασιν, 664 *L*. ἐπήρασιν, 639 *V*. ἔφερον, 459 *V*. ἐκίνησαν, 664 *V*. ἐγέννησαν, 125 *V*. νὰ ἴδωσιν, 608 *L*. νὰ ποίσουν, *LV*. νὰ φέρουσιν, 607 *LV*. νὰ παιδεύθουσιν, 579 *L*.

Dans les temps historiques on trouve à la troisième personne du pluriel -αν et -ον: ἐθαύμαζαν, 67 *V*. ἔκατσαν, 1455 *LV*. ἔλαβαν, 58 *L*. ἔλαβον, 58 *V*. ἐθαύμαζον, 67 *L*.

La seconde personne de l'indic. aor. est en -ε: ἐρώτησε, 558 *LV*. ἐδικάσετε, 576 *L* etc.; mais ἤλθατε, 948 *V* (ἤλθετε *L*), ἤμπε, 1757 *L*. — Voir §§ 77—80, pour les désinences des verbes contractes.

#### *Augment.*

§ 64. Augment en η: ἡγάπα, 298 *V* (ἀγάπα *L*). ἡθέλασιν (ἐθέλασιν *L*). ἡλεγα, 419 *L* (λόγιασα *V*). ἡλθαν, 304 *LV*. ἡμπε, 1757 *L* (ἐσέβηκες *V*). ἡστέκετον, 548 *L*. ἡφέρασιν, 374 *V* etc.

§ 65. Augment en ε: ἐδιάρβη, 133 *L*. ἔθηκεν, 197 *V*. ἐμάχετον, 401 *LV*, ἐποίηκα 403 *LV* etc. Dans ἐκροκοῦντα, 1539 *V*, l'augment en ε a remplacé la voyelle initiale (α); il faut expliquer de la même façon ἐπέθανεν, 132 *L*, et ἐλλοιώθην, 80 *L*.

§ 66. Augment interne: ἀνέγνωσεν, 183 *LV*. ἀντήγγει, 8 *V*. κατέτρωσεν, 187 *LV*. συνέλαβεν, 18 *V* etc.

§ 67. Double augment: ἐδιέβην, 133 *V*. ἐκατεστήσασιν, 138 *L*. ἐκατεφλόγισεν, 185 *LV*. ἐχαριτοεκόσμησησεν, 274 *L*. ἐσυνήχθησαν, 396 *LV*. ἐκατεδίκασαν, 449 *L* (κατεδίκασαν *V*). ἐκατέλαβεν, 487 *V* (κατέλαβεν *L*) etc.

§ 68. Augment impropre: ἐβλέποντα, 676 *V*. ἐγνωρίζω, 746 *LV*, (γνωρίζω, 1258 *LV*). ἐγνώρισε, 201 *L* (γνώρισε *V*, en dépit du rythme), ἐποίησω (subj. de l'aor.), 888 *LV*, ἀνηγέρθητε 513 *L*, ἡξέβρω, 1013 *LV*. ἡσβέννεται, 1732 *L* etc. Absence d'augment: μέριμναν, 837 *LV*.

#### *Impératif.*

§ 69. L'impératif de l'aoriste actif est en -ε ou en -ον: ἄκουσε, 276 *L* (ἄκουσον *V* et ἄκουσον, 221 *LV*). χάρισε, 628 *V* (χάρισον *L*). ὄρισε, 628 *V* (ὀρισον *L*). ποίησον, 222 *LV*. — A la voix



passive on trouve -σου, -θηκε et -θηκε: αἰκράσου, 558 *LV*, 559 *L*. ἀνεγέρθητι, 513 *LV*. ἀφηγήσου, 1237 *LV*. παραιτήσου, 1125 *LV*. θανατώθηκε, 1198 *L*, 1490 *L*. Exemple isolé d'un impér. act. en ω: ἄκω, 1464 *L*.

### *Infinitif.*

§ 70. Les infinitifs anciens ne sont pas rares: ἀνάψαι, 444 *L* (ν ἀνάψου *V*), δοῦναι, 15 *V*. μετὰ τὸ ... ἐξελθεῖν, 131 *L* (ἔμα... ἔπεσεν *V*). παρὰ τοῦ ζῆν, 91 *LV*. σπαράξαι καὶ ταραξάει, 53 *LV*. τεθνηκέναι, 449 *LV*. πορεύεσθαι, 25 *V*. καῆναι, 462 *L*. ρίπτῃναι, 445 *L* (ρίφῃναι *V*). στραφῆναι, 320 *LV* etc.

§ 71. Dans les temps composés l'infinitif en -ει(ν) subsiste: νὰ εἶχεν κατακαύσει, 91 *LV*. νὰ εἶχεν πέσειν (πέσει *V*)... πυρπολήσειν (πυρπολήσει *V*) 90 *LV*. νὰ εἶχεν σχισθεῖν καὶ διχασθεῖν, 1105 *LV*.

§ 72. Infinitif de circonstance: ἀκούσειν, 1230 *L* (ἀκούσας *V*). τὸ ἰδεῖ, 1668 *L* (τὸ νὰ ἰδῇ *V*) etc.

§ 73. Paraphrase de l'infinitif: τοῦ νὰ κρούσῃ, 689 *L* (κρούσας(*i*) *V*) etc.

### *Participes.*

§ 74. Participes anciens: ἰδών, 44 *LV*. διαβαίνοντας, 36 *LV*. γεγονός, 186 *LV*. λεχθέν, 210 *LV*. πληρωθεῖσαν, 20 *V*. *L* remplace quelquefois un participe par le présent de l'indicatif: γέμει, 357 *L* (γέμων *V*), θέλει, 358 *L* (θέλων *V*).

§ 75. Formes du masculin pour le féminin: ὄντων (en parlant de deux femmes), 115 *LV*. ἡ ἐλεεινή... κατέχων, 398 *LV*. οὕτως εἰπὼν ἡ μάννα, 1184 *LV*.

§ 76. Participes indéclinables en fonction de gérondif: ἐβλέποντα, 676 *V*. θέλοντα, 1416 *L*. κρατῶντα, 731 *L*.

### *Observations sur les verbes contractes.*

§ 77. Contractes en -ᾱς: ἐνθυμᾶται, 294 *LV*. καρδιοδιχοτομᾶται, 214 *V* (-εῖται *L*). θρηνᾶ, 429 *L* (θρηνεῖ *V*). κινᾶ, 620 *LV*. μηνᾶ, 616 *LV*, 1648 *L*. En général *V* a une prédilection pour ἀπηλογᾶται: 177 *V*, 264 *V*, 598 *V*, 618 *V* etc., *L* pour ἀπηλογεῖται (passages cités), mais aux vers 744 et 776 *L* a ἀπηλογᾶται et *V*, au vers 744, ἀπηλογεῖται.

§ 78. Contractes en -εῖς: θρήνουν, 1042 *LV*. κρατεῖ, 730 *LV*, 735 *LV* (mais κρατῶντα, 731), etc.

§ 79. A l'imparfait on trouve, à côté de ἐθρήνει, 749 *V*, ἐφόρειν, 1171 *LV*, ἐκράτειεν, 1269 *L*; ἐξείουν (1 pers. du sing.),

§ 80. La troisième personne sing. de l'imparfait finit quelquefois en -ν: ἐδείλιαν, 1538 *LV*. ἐκράτειεν, 837 *L*, 1269 *L*. ἠμέριμαν, 837 *LV*. ἐΦόρειν, 1171 *LV*. — ἐθρήνουν, 749 *L* (ἐθρήνει *V*), est une faute de copiste amenée par cette ν finale.

*Observations sur la voix passive.*

§ 81. Imparfait. Sing. 3 en -ετον: ἐκείτετον, 674 *LV* (cf. κείτεται, 260 *L*, κείται, 260 *V*). ἐκόπτετον, 399 *L*. ἐστήκετον, 471 *L*. ἐχαίρετον, 819 *L* etc.

§ 82. Aoriste. Sing.: ἀπεκρίθην, 317 *LV*. ἀπεστάλθην, 334 *LV*. ἀπηλογήθην, 94 *LV*. ἐφρίγην, 1521 *L*. ἀπεθάνην, 1002 *L*; nombreux sont les aoristes en -κα etc.: ἀπηλογήθηκεν, 570 *V*. ἐνεδέχτηκε, 1419 *L*. ἠβουλήθηκε, 892 *LV*. ἐτράθηκεν, 4 *V*. ἐφάνηκεν, 1068 *L*. ἐνεπαύτηκεν, 1439 *L*. — Plur.: ἐγεννήθησαν, 1747 *LV*. ἐδιδάχθησαν, 228 *LV*. ἐπορεύθησαν, 180 *LV*. ἐφάνησαν, 230 *LV* etc.; les formes en -κα ne se rencontrent que dans trois passages de *V*: ἀπεχαιρετηθήκασιν, 1784 *f V*. περιεπλαήκων, 1645 *a V*. ἐσυνάχθησαν, 571 *V* (συνήχθησαν *L*).

*Verbes du type πάω.*

§ 83. καίει (en une syllabe), 538 *L*. κλαίη (en deux syllabes), 542 *L*. — κλαίω (en une syllabe): 1005 *L*, 1200 *L* (κλαίγω *V*), κλαιούν, 1042 *L* (κλαίουν *V*). κλαίω (en deux syllabes), 1058 *LV*. — κρού, 671 *L*, 1603 *L*. ἔκρουν, 703 *V* (ἔκρουεν *L*). — λέ(γει) (en une syllabe), 720 *L*, 1639 *L*. — νά πάς, 752 *L* (ὑπάγει *V*). Sing. 3: ὑπά, 730 *L*, 786 *L* (πάγει *V*), πά, 1266 *L*. Plur. 3: ὑπάν, 853 *LV*, 938 *b V*, 1245 *V*, mais ὑπάγουν, 126 *LV* et ὑπάσιν 1245 *L*. πάν, 1266 *V*.

*Futur.*

§ 84. 1°. Futur ancien: πράξω, 174 *LV*. θελήσει, 740 *LV* etc. 2°. Θέλω et l'infinitif: θέλει βλέπει, 208 *LV*. πέψει (στέλλει *V*) θέλω, 365 *LV*. θέλω κατασκευάσει (κατασκευάσαι *V*), 363 *LV*. θέλω φλέγεται, 209 *LV*. 3°. ἔχω et l'infinitif: ἔχω ποιῆσαι, 173 *LV*. τρυφήσαι ἔχω, 325 *LV*. Au vers 319 *LV* on peut traduire ἔχουν par „ils peuvent”, mais nous préférons y voir un futur. 4°. νά suivi d'un subjonctif: νά πληρώσω, 175 *LV*.



*Conditionnel*

§ 85. Le conditionnel s'exprime : 1°. Par le seul imparfait : ἔκοπτα, ἔπαιρνα, 1368 *LV*. 2°. Par ἤθελα et l'infinitif ou la paraphrase de l'infinitif : νά ἤθελα ἀποξεναθεῖ, 248 *V* (νά θέλησα νά ξεναθῶ *L*). 3°. Par l'aoriste avec νά : νά εἶπα, 723 *LV*. 4°. Par l'imparfait avec ἔν, s'il s'agit d'un cas irréel : ὁ Φλώριος ἔν εἶχεν (s'il était présent)... ἀνδραγαθίης, 721 *L*.

*Voix moyenne.*

§ 86. ἀπηλογήσατο, 657 *LV*. ἐφθέγγετο, 157 *LV*; 253 *LV*, παρεστήσατο, 12 *V*.

## MOTS INVARIABLES.

*Adverbes.*

§ 87. Adverbes de manière. ἀντάμα, 1023 *LV*. ἀπόκριφα, 1312 *V*. δηθέν, 718 *L*. διασυντόμου, 1583 *L*. διασυντόμως, 514 *LV*. ἐλεεινῶς, 81 *LV*. κάλλια, κάλλιον, 1723 *LV*. ὁμάδι, 1283 *V*. etc. etc.

§ 88. Adverbes de lieu. ἄλλοῦ, 847 *LV*. ἐκείσε, 27 *V*. παντοῦ, 1142 *LV*. μερεάν, 804 *L* etc.

§ 89. Adverbes de temps. ἀκόμην, 256 *LV*. ἀκόμη, 1256 *L*. ἀπόψε, 225 *LV*. πάλε, πάλιν, 949 *LV*. πάντα, 189 *LV*. πρώτα, 1000 *LV*. πρώτον, 1069 *LV*. σύχρον, 218 *LV* etc.

§ 90. Adverbes de quantité. καθόλου, 547 *LV*. κἄν, 55 *LV*. ποσῶς, 1341 *LV*. τίποτες, 553 *LV* etc.

§ 91. Adverbes de négation. μή, 402 *LV*. μήπως, 1314 *LV*. οὐ, 260 *LV*. οὐδέ, 774 *LV*, οὐδέν 205 *LV*. δέν, 854 *LV*.

*Prépositions.*

§ 92. ἀντίς et le gén. : 279 *L*. ἀντέ et l'acc. : 278 *V*. — ἀπό et le génitif : 553, *LV*. ἀπό et l'acc. : 49 *LV*, 75 *V* (ἀπέ *L*). — διά et le gén. : 207 *L*. — δίχως et le gén. : 248 *LV*. — δίχα et le gén. : 716 *LV*. — εἰς : 171 *LV* etc. — ἐκ et le gén. : 11 *V*. — ἐν et l'acc. : 43 *LV*. ἐν et le datif : 321 *V*. — κατά et le gén. : 401 *LV*. κατά et l'acc. : 268 *LV*. — μετά et l'acc. : 59 *LV*. μετά et le gén. : 60 *LV*. — μέ et l'acc. : 86 *LV*. — μά et l'acc. : 254 *LV*. — πρὸς et l'acc. : 157 *LV*. — σύν et le gén. : 1783 *L*. — ὑπό et le gén. : 326 *LV*.

§ 93. Dans les verbes composés l'augment en -ε se substituant à la voyelle initiale du mot a contribué à une confusion entre certaines prépositions. Entre ἀπό et ἐπί: ἐπεχαιρέτισεν, 287 *L* et ἀποχαιρέτισεν (*V*). ἐπεσώθησαν, 304 *L* et ἀπεσώσασιν (*V*). Entre ἀνα et ἐν: ἐνεθράφησαν, 145 *L* et ἀναθρέφουνταν (*V*). ἐνέθρεψα, 416 *L* et ἀνάθρεψα (*V*). Entre ὑπό et ἐπί: ὑπήκοος (forme correcte à ce passage), 223 *V* et ἐπήκοος (*L*). *V* se méfiant de la forme ἐπ(ί), écrit ὑπέπεσεν, 255, pour ἐπέπεσεν (*L*), ὑπεσέβησαν, 53, pour ἐπεσέβησαν, ὑπεύχεται, 1091b, pour ἐπεύχεται. On lit côte à côte ἐπεσώθην, 88 *L*, ἀπεσώθην (*V*), ἐπέσωσεν, 960 *L*, ὑπέσωσεν (*V*). Cette confusion a frayé le chemin à des alternances encore plus bizarres, les scribes ne sachant plus à quoi s'en tenir sur les prépositions dans les mots composés; de là ἐπιταγός, 758 *L*, pour ὑποταγός (*V*), παραδιαβάσαι, 319 *L*, pour περιδιαβάσαι (*V*). La forme étrange ἀποπατεί, 671 *LV* (voir notre observation à ce vers) est due à la même confusion; de même ὑτέλαβεν, 1397 *L*, pour κατέλαβεν (cf. *V*).

§ 94. La préposition σύν donne à certains verbes intransitifs une valeur transitive: συναπόθανε την, 517 *LV*. χαρὰν ἔχεις συ(ν)ζῆσαι, 483 *LV*. συμπάσχισέ την, 517 *L* (συμπάθησέ την *V*), συμπόνησε τὴν θλίψιν της, 515 *LV*. συμπονεί καὶ πάσχει (pour συμπάσχει) τον, 524 *LV*.

#### Conjunctions.

§ 95. Conjunctions de coordination: ἀλλά, 620 *LV*. ἀμμέ, 660 *L*. ἀμμή, 1677 *L*. ὅμως, 1442 *L*. πλὴν, 237 *LV*. μηδέ, 1371 *L*. οὐδέ, 239 *LV*.

§ 96. Conjunctions de subordination: ἄν, ἰάν, 208 *LV*, 260 *L* etc. ἀφοῦτις, 1475 *L*. ἀπὴν, 1499 *L*. διότι, 712 *LV*. ὅτι, 87 *LV*. ὄντα, 126 *LV*. ὡς, 44 *LV*. ὥσάν, 261 *L* etc.

#### Les noms propres.

§ 97. Dans les deux manuscrits le nom du héros est toujours Φλώριος; dans le *cantare* c'est toujours Fiorio.

§ 98. Πλάτζια Φλώρε, nom. et acc. (tantôt avec, tantôt sans *ν* finale); au génitif: Πλάτζια Φλώρες. C'est la déclinaison suivie par *L*: 149, 181, 189, 203, 238, 240, 263, 266, 349, 368, 378, 411, 491, 509, 549, 575, 689, 748, 774, 782, 908, 956, 1044, 1063, 1067, 1082, 1104, 1240, 1482, 1489, 1719, 1768, (nom. ou acc.); 172, 500, 618, 785, 860, 872, 877, 1208, 1220, 1403, 1407, 1512, 1607, 1616, 1766 (gén.). Dans deux passages (335, 1534) on lit ἡ Πλάντζια Φλώρε, une fois (1584) τῆς Πλάντζια



Φλώρε. Dans les deux manuscrits le nom est toujours écrit en deux mots, dont le premier est indéclinable. La forme Πλάτζια est un souvenir du nom italien.

Dans la première partie du poème, *V* aussi a au nomin. et à l'acc. Πλάτζια Φλώρε (149, 181, 189, 203, 238, 240, 263, 335, 376a, 411, 491, 575), mais le génitif en -ες lui est inconnu; il a d'ordinaire Πλάτζια Φλώρης (titre, 349, 368, 500, 549, 618, 1208, 1220, 1580c, 1628d), quelquefois Πλάτζια Φλώρας (1401, 1607, 1766) et une fois τῆς Πλάτζια Φλώρα (1773b). Dans la seconde et plus grande partie du poème la forme du nom. et de l'acc. est pour *V* Πλάτζια Φλώρη(ν) (748, 774, 782, 804b, 1261d, 1407, 1586a) ou bien Πλάτζια Φλώρα(ν) (877, 908, 956, 988b, 1063, 1067, 1082, 1104, 1240, 1512, 1584, 1586a, 1586g, 1616, 1621, 1652, 1705a, 1719).

Le *cantare* a *Bianciflore*; quelques manuscrits ou éditions ont à des passages isolés *Bianciafiore* (st. 14), *Bianchofiore* (st. 62), *Branciflore* (st. 91, 124, 126).

§ 99. Φίλιππος, toujours même forme; dans le *cantare* *Felice* et *Felicie* (st. 136, 137, 138).

§ 100. Μαχουμέτης, 1144 *LV*; Μαχουμέτην, 245 *LV*, 745 *LV*; en italien *Malcometto* ou *Malchometto* (st. 22) et *Macometto* (st. 91).

§ 101. Τοπατζια, 113 *V*; Τονπλάτζια, 113 *L*. La forme de *L* n'est qu'une erreur du scribe, qui pensait à Πλάτζια Φ.; l'accent le prouve. Le *cantare* a les formes *Topacia*, *Albacia*, *Tropatia* (st. 9).

§ 102. Δαβίδ (écrit, par une abréviation bien connue, Δαδ), 1279 *L*; Δαδέν, 1279 *V*. Dans le *cantare* l'aubergiste s'appelle *Dario*, nom répondant au français *Daire* (st. 98). Nous expliquons ci-dessous (voir notre observation au vers 1279) pourquoi le remanieur grec a changé ce nom. La forme Δαδέν de *V* provient d'un scribe qui ne comprenait pas l'abréviation Δαδ.

§ 103. Μπελισάντα, 1255 *L*; Πελέσαντος, 1302 *L* (accentuation fautive; mot corrigé dans le texte); Πελέσαντας, note marginale du scribe de *L*, venant après 1318; Πελεσκύτα, 1255 *V*. L'italien a les formes *Biligiante*, *Bellizante*, *Balizante*, *Belizante*, *Belirante* (st. 96), *Bella Santa*, *Bella Sancte*, *Bilisanti*, *Bellizante*, *Belizante*, *Belizzante*, *Balizante* (st. 100). Ici encore le texte de *L* se rapproche de celui du *cantare*; il est inutile de rechercher l'étymologie de la forme bizarre Πελεσκύτα de *V*. La tradition flottante du nom italien montre à l'évidence qu'il y a peu à tirer des noms qui ne se rencontrent qu'une ou deux fois. Le poème français ne donne pas de nom à ce personnage; aux passages correspondants il est question d'un „oste”, d'un „bourgeois”, d'un „pontonnier”.

§ 104. Καλλιστέρα, 114 *LV*; c'est la traduction du nom italien *Melliore* (st. 9), qui dans quelques manuscrits du *cantare* est défiguré en *Managia* et *Manire*.

§ 105. Κορίτζια, 1588 *L*, 1600 *L*, 1651 *L*, 1657 *L*. Le nom est dû à une parétymologie de l'italien *Gloritia* (st. 122, avec les variantes *Groricia*, *Gloria*, *Coloriso*, *Cholo viso*), qui à son tour veut rendre le nom *Clariss* des deux versions françaises.

Aux vers 1588 et 1600 *V* a Μπερχήλ; nous avons vu ci-dessus (p. 22) que M. Teza croit que ce nom est d'origine germanique. Nous y voyons plutôt une erreur inexplicable d'un copiste, et cela d'autant plus volontiers qu'aux vers 1651 et 1658 le manuscrit *V* porte κορίτζιν.

§ 106. Αἴγυπτον 1251 *LV*, 1253 *LV*; Ἀλεξάνδρειαν 1276 *LV*. Βαβυλώνος, 1277 *V*, 1742a *V*; τὴν Βαβυλώνα 1498b *V*. *L* (1277) a la forme populaire Βαβυλωνίας, qui se rapproche de la forme italienne *Babellonia* (st. 98).

§ 107. ἐν Γαλίτζες (ou Γαλίτζαις), 17 *V*, 43 *V*. Le pluriel m'est inexplicable.

§ 108. Δαλμάτζια, 116 *L* (Δαλμάτια *V*). *V*, comme d'ordinaire, s'éloigne plus de l'italien.

§ 109. Μαῖόν, 126 *LV*; τοῦ Μαῖοῦ, 1547 *V*; ὁ Μᾶς, 1547 *L*.

§ 110. Μοντόριον, 225 *LV*, 304 *LV*, 334 *LV*, 286 *V*, 471 *L*; Μοντόριν, 286 *L*; Μοντούρι, 471 *V*.

§ 111. Ῥωμαίων, 1794 *LV*, 1795 *LV*; Ῥώμη, 1795 *LV*; Ῥώμην, 1796 *L*, 1796a *V*.

## V.

### *Le texte de l'édition présente.*

Plus on étudie les écrits en grec populaire du moyen âge, plus on se persuade que les graves défauts des textes sont plutôt l'œuvre des copistes que des auteurs. Les scribes — en même temps des remanieurs de textes — sont principalement responsables du mauvais renom de la langue médiévale. Les contresens, les formes monstrueuses, les mots de remplissage (tels que γάρ, δέ, γούν) augmentent à mesure que la tradition s'éloigne du manuscrit original. On avait bien peu de respect pour un texte écrit dans la langue de tout le monde; on l'écourtait quelquefois, le plus souvent on l'élargissait. Ces développements, d'ordinaire reconnaissables à des vers de soudure, sont surtout riches en fautes contre la grammaire et le bon sens.



Ces considérations pourraient amener un éditeur à corriger les imperfections du texte toutes les fois que la saine raison l'exige. Seulement si la corruption de nos textes est un fait acquis, il n'est pas moins sûr qu'on réussit rarement à restituer les mots originaux <sup>1)</sup>. Un savant grec comme Maurophrydes, qui connaissait de naissance le génie de la langue, a souvent proposé des mots ou des changements de phrase qui conviennent au vers, mais peu nombreux sont les cas où ses corrections, acceptables en soi, sont confirmées par le manuscrit de Londres. Le partie négative du travail à faire paraît moins hasardeuse: nous avons constaté que la plupart des passages suspectés par Kōstlin ne se trouvent pas dans le manuscrit.

Averti par le médiocre succès du plus compétent de nos devanciers, Maurophrydes, nous avons rarement risqué des conjectures; celles qui demandent une explication ont été discutées dans nos observations. En revanche nous avons signalé, dans ces mêmes observations, les passages obscurs du texte, ne fût-ce que par un seul mot. On verra qu'ils sont nombreux, malgré le secours offert par *L*. Nous ne nous sommes écarté de *L* que dans les cas où *V* seul offre un texte intelligible.

Pour ne pas surcharger l'apparat critique, nous n'avons pas mentionné au bas des pages les fautes d'itacisme, les accents omis etc. Ces minuties sont plus que superflues, elles découragent le lecteur de consulter les variantes. Nous avons donc tacitement rétabli l'orthographe, l'accentuation et la ponctuation usuelles.

Voici quelques particularités du scribe de *L* qui valent la peine d'être signalées: le groupe  $\tau\zeta$  correspond à *dz* et à *ts*; nous l'avons gardé dans les noms propres; le scribe ne marque pas la synizèse de *i*, il va jusqu'à écrire *γίσιμα* etc.; *εἰς* est toujours écrit en toutes lettres, même lorsqu'un mot à consonne finale précède et que le rythme prouve qu'on ne prononçait qu'un simple *s*; d'ordinaire *ἄν*, *μέ*, *σέ*, *τέν* n'ont pas d'accent.

1) Nous exceptons les corrections légères telles que *σεία* pour *μεία*, *Σείαν* pour *Σεία*, *ἰδύμαί* pour *εἰδύμαί* (corrigé au vers 97 d'après le vers 82) etc. etc. Elles forment la plus grande partie des corrections mises en caractères espacés au tableau que nous avons inséré aux pp. 23 et suiv.

TEXTE.



Διήγησις ἐξαίρετος, ἐρωτική καὶ ξένη  
Φλωρίου τοῦ πανευτυχοῦς καὶ κόρης Πλάτζια Φλώρης.

- Εἰς καβαλλάρης εὐγενὴς ὀρμώμενος ἐκ Ῥώμης,  
ἀνδρεῖος, καλοπρόσωπος· ἐν παλαιοῖς τοῖς χρόνοις,  
ἔσχε παρθένον σύζυγον πλὴν ἐξ αὐτῆς τῆς κόρης  
τέκνον οὐδὲν ἐποίησεν, κ' ἐτρώθηκεν τῇ λύπῃ  
5 ὑπῆρχε γὰρ εὐγενική, τὸ εἶδος κρυσταλλόχροια,  
ἐξαίρετος εἰς ἡλικίαν πλὴν ἦτον ὠραιωμένη,  
εἰς ἡλικίαν κυάριστος, σελήνη εἰς τὴν ὄψιν  
ὁ κύκλος τοῦ προσώπου τῆς τὸν ἥλιον ἀντηλύγει,  
τὸ κάλλος τῆς τὸ ἔμορφον φλόγα νὰ παρασταίνῃ.  
10 ἰδὼν δὲ ὁ αὐτῆς ἀνὴρ αὐτῆς τὴν ἀτεκνίαν,  
ἐκ βάθους τῆς αὐτοῦ ψυχῆς θεὸν ἐξίλεοῦτο,  
καὶ πρέσβυν παρεστήσατο μύστην τοῦ τηλικούτου  
Ἰάκωβον τὸν ἔνδοξον ἀπόστολον κυρίου,  
ὅσον νομίζων παρήρησάν ἔχειν πρὸς τὸν δεσπότην  
15 τοῦ χάριν δοῦναι αἰτήσεως ἵνα | τεκνοποιήσῃ | . (f 78 r°.)  
ὁ δὲ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς διὰ νὰ ᾔχῃ τοιαύτην χάριν,  
ὑπόσχεσιν ἐποίησεν νὰ κλαίγουν ἐν Γαλίτζες.  
μετὰ δὲ τὴν ὑπόσχεσιν συνέλαβεν ἡ κόρη,  
καὶ πάντες εἰς τὸν οἶκον τοὺς χαρὰς μεγάλας κάμνουν.  
20 ἰδὼν δὲ τὴν ὑπόσχεσιν ἀπάρτι πληρωθεῖσαν,  
ἔλαβεν τὸ μαρσίπιον μετὰ τὴν βακτηρίαν,  
ὥς εὐτελὴς καὶ τὴν στολὴν ἐφόρεσεν αὐτίκα,  
νὰ πᾶν εἰς τὸν εὐκτήριον ναὸν τοῦ Ἰακώβου  
καὶ ἀντάμα ἐποίησαν τὴν ὁδὸν μετ' αὐτῶν καὶ ἐταῖροι.  
25 μετὰ δὲ τοῦ πορεύεσθαι στράταν τοῦ ταξιδίου  
ἐπάντημαν ἐναντίον, πλῆρες ζημίας γέμον,  
ἐκεῖσε συνεπήντησαν ζημίαν γὰρ τοιαύτην  
ἐκίνησεν ὁ βασιλεὺς Φίλιππος ἐκ Σπανίας  
Σαρακηνὸς τὴν γενεὰν ἦτον μαγαρισμένος.  
30 πλῆθος πολλῶν καβαλλαριῶν ἔσυρεν συντροφία

15. Le manuscrit de Londres commence par le vers: (f) ἐν συλλάβῃ ἡ γυνὴ τοῦ νὰ τεκνοποιήσῃ. Puis les mots: καίτοι ἰδὼν, après quoi commence le vers 36, dont le premier mot (ἰδὼν), a l'initiale ornementée. — 16. ὁ δὲ ἀνὴρ τ. γ. αὐτῆς τ. χ. V. — 17. ἐποίησεν V. — εἰς τὸ V. — 24. ἀντάμας ἐποίησαν... ἐτάροι V. —

- καὶ πεζικὸν ἀμέτρητον ἐμπρὸς τοῦ μετ' ἐκείνων.  
 περνοῦν εἰς ὄρη δύσβατα νυκτοπεριπατοῦντες  
 ἐχάραξε ἡ ἀνατολή, ἐσίμωσε ἡ ἡμέρα,  
 ἔλαμψεν καὶ ἐμόρφωσεν τὸ Φῶς τὸ τοῦ ἡλίου,  
 35 καὶ βίγλας ἔστησεν πολλὰς βλέποντες τὰς κλεισοῦρας.  
 | ἐκεῖ εἶδε διαβαίνοντας ῥωμαίους πελεγράνους, f 78 r°.  
 ἀνθρώπους ὅλους εὐσεβοῦς, Χριστιανοὺς τὴν πίστιν,  
 ὅλοι διὰ τὰ παγαίνουσιν ὡς διὰ τὰ προσκυνήσουν  
 τὸν ἅγιον Ἰάκωβον, ἀπόστολον κυρίου.  
 40 ὥστε ὑπῆρχεν μετ' αὐτῶν καὶ ὁ ἀνὴρ ἐκεῖνος,  
 ἐκεῖνος ποῦ τὴν ἄτεκνον εἶχεν καὶ ὑπεσχεθῆν  
 „ἐὰν λιθῇ τὸ τοῦ δεσμοῦ καὶ ἡ γυνὴ συλλάβῃ  
 μὲ τὴν ἡμῶν ὁμοζυγον ν' ἀπέλθω ἐν Γαλιίτζε."  
 ὡς γοῦν ἰδὼν ὁ βασιλεὺς τούτους ὁδοιποροῦντας,  
 45 τοῖς ὁμοφύλοις ἤρξατο κελεύειν καὶ προστάττειν. f 78 v°.  
 καρβαλλαρίους δ' ἔλεγεν τοὺς σφικτοαρματωμένους  
 „ἄνδρες καλοὶ πολεμισταί, στρατιῶται ἀνδρειωμένοι,  
 δράξετε, ἰδέτε, μάθετε τὸ τί γενεᾶς ὑπάρχουν  
 καὶ ἂν ἐν' ἅπ' τὸ χριστιάνικον γένος ὅπερ μισοῦμεν,  
 50 εἴτι κακὸν καὶ ἐμπόδιον 'σ' αὐτοὺς ποιήσετέ το."  
 λαβόντες δὲ τὸ ἄσθεον φέλημαν παρ' ἐκείνου,  
 ὡς θῆρες δράσσουν κατ' αὐτῶν καὶ ὡς κύνες μετὰ θράσους,  
 καὶ ὡς λύκοι ἐπεσέβησαν σπαράξαι καὶ ταραξαι  
 τοὺς ἀληθοὺς Χριστιανοὺς καὶ φίλους | τοῦ κυρίου f 79 r°.  
 55 κἂν ἐκατὸν κατέσφαξαν ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες,  
 καὶ ὅσοι ἐγλυτώσασιν στρέφονται ἐξοπίσω.  
 κατέσφαξαν καὶ τὸν ἀνὴρ ἐκεῖνον τῆς γυναῖκας  
 καὶ τὴν γυναῖκαν ἔλαβαν ἐκείνην τὴν ὥραιαν.  
 μετὰ δὲ τὴν ἀναίρεσιν τοῦ ὁμοζύγου ταύτης  
 60 κλαίουσα, ὀδυρόμενη, μετὰ θλιμμένου τρόπου  
 τοῖς ἀνομίοις ἔλεγεν „τὴν ταπεινὴν μ' ἀφήτε,  
 τὴν ταπεινὴν, τὴν θλιβερὴν καὶ τὴν πολλὰ καμένην,  
 ὅτι ἀπεσώθην ἡ ἐλεεινὴ εἰς ἄδικον λιμένα."  
 | οἱ δ' ἄσθεοι Ἀγαρηνοὶ βλέποντες τῆς ὥραιας f 79 v°.

33. ἐσίμωσεν ἡμέρα V. — 34. καὶ παρηγοῖα V. — 36. ἐκεῖ δὲ δ. L. ἐκεῖ 'δασιν... ἀνθρώπους V. — 37. Ῥωμαίους δ. εὐγενεῖς V. — 38. εἰ καὶ ὅτι διὰ τ. π. V. — 40. ὅστις L. μετ' αὐτοῦ V. — 41. τὸ ἄτεκνον L. — 42. καὶ οὐ κατασκευάζει L. — 43. ἡμέρη... ἀπέλθουν V. — 45. ὁμοφύλοις... προστάττει V. — 46. κ. λέγει δὲ σ. V. — 47. ἄνδρες καλοὶ πολεμιστῆς ἀνδρειωμένους V. ἀρματωμένοι L. — 48. δράματα, ἴσται V. — 49. εἶσαι... Χριστιανῶ V. — 50. ἐμπόδιον... ἔσ V. — 51. οἱ ἄσθεοι V. — 52. μ. θράσει V. — 53. ἐπεσέβησαν V. — 56. κ. ἄσθεοι... ὑπῆσαν τοὺς ἰδέσθαι V. στρέφοντες L. — 57. ἐκεῖνος V. — 58. ἔλαβον V. — 60. κλαίμενη V. πύθου L. — 61. καὶ τοῖς ἀνομίοις... μ' ἀφείλας V. — 62. καὶ θλ. V. — 63. ἐσώθη V. Après 63, dans le text, ἔφερον καὶ ἐταρτάκαν την εἰς τὸν βασιλεῖα L. — 64. Σάρακηνοί, ... τὴν ὥραιαν V. —



- 65 τὴν θεωρίαν, τὴν σύστασιν, τὸ κάλλος τοῦ προσώπου,  
τὴν σύστασιν εὐγενικὴν, τὸ ὡραῖον φρόνημάν της,  
ὑπερβαῖνον ἐθαύμαζον τὴν κόρην τὴν ὡραίαν.  
τί τὸ λοιπὸν ἐγίνετον; ἐπήρασιν τὴν κόρην,  
φέρνουν τὴν εἰς τὸν βασιλεῆα, αὐτὸν τὴν παραδίδουν,
- 70 πλὴν τὴν χαρίζει δομενὴν, ἐξακριβῶς τὴν εἶχεν,  
ἐξακριβῶς ἐφύλαττε τὴν εὐγενεῖάν της κόρης.  
ὑπάρχουσα ἡ Χριστιανὴ ἐντὸς τοῦ βασιλέως  
θλιμμένη ἐκαθέζετον παντότε ἐν θυμάτων  
τὴν ξενιτεῖαν τὴν | ἔπαθε, θάνατον τοῦ ἀνδρός της f 80 r<sup>o</sup>.
- 75 καὶ ἀπὸ τὴν λύπην τὴν πολλὴν καὶ τὴν στενοχωρίαν,  
τὸ κάλλος τοῦ προσώπου της τελείως ἐτελειώθη  
καὶ θεωρεῖ οὐδὲ κἂν ποσῶς ἐφαίνετον εἰς αὐτὴν.  
τὸ ἡλιοκυκλοθεώρημα, τὸ ὁλοέκλαμπρόν της,  
τὸ χαριτωερωτόμοφον, τὸ ἐξαίρετον καὶ ὡραῖον,
- 80 ἡ θλίψις της τὸ ἔσβεσεν, τελείως ἐλλοιώθη.  
ἐκλαiven πάντοτε δεινῶς καὶ ἐλεεινῶς ἐθρήνει,  
καὶ οἱ ὀδυρμοὶ ἐφλόγιζον τὴν ὅλην της καρδίαν  
καὶ κλαίουσα γὰρ ἔλεγεν ὡς πρὸς τὸν βασιλεῆα  
καὶ πρὸς | αὐτὴν τοῦ ὁμόζυγον, αὐτὴν τὴν βασιλίσσαν f 80 v<sup>o</sup>.
- 85 „ἀφῆτε μὲ τὴν ταπεινὴν, τὴν τόσα πονεμένην  
μὴ σφάξω τὴν καρδίᾳ μου ἀτὴ μου μὲ κοντάριν,  
ὅτι εἰς ἐμένα ἐφτασεν τῆς ἀτυχίας ὁ κλόνος  
τῆς εἰμαρμένης τὸ δεινὸν ἀπάνω μου ἐπεσώθην,  
ὅταν ἐσφάγην ὁ εὐγενὴς ἀνὴρ ὁ ἐδικός μου.
- 90 νὰ εἶχεν πῦρ ἐξ οὐρανοῦ πέσειν καὶ τυρπολήσειν  
καὶ κατακαύσει καὶ ἐμὲν πλέον παρὰ τοῦ ξὺν μέ-  
μετ' αὐτὸν γὰρ ἐκίνησα μετὰ χαρᾶς μεγάλης  
νὰ ὑπάμεν εἰς τὸν εὐκτῆριον ναὸν τοῦ ἀποστόλου.”  
καὶ | ταύτην ἡ βασίλισσα οὕτως ἀπηλογήθη f 81 r<sup>o</sup>.
- 95 „κυρά, εἰς τὴν θλίψιν τὴν πολλὴν καὶ τὴν ἀθρημενίαν  
ἔχε μικρὴν παρηγορίαν καὶ ἄνεσιν ὀλίγην  
οἱ γὰρ συχνοὶ σου ὀδυρμοὶ τὸ κάλλος σου μακραίνουν

65. τ. β. καὶ τὸ ὡραῖον φρόνημά της V. — 66. τ. σ. τὰ εὐγενικόν, πολλὰ τὴν ἐθαυ-  
μάζαν V. — 67. παύσας V. — 68. ἐγένετο; φέρνουν V. — 69. βασιλεῦ L. — 70.  
ἀκριβῶς L. — 71. ἐξακριβῶς L. ἡ τὴν ἔβαλεν τῆς κόρης τὴν εὐγενεῖαν V. — 72. γὰρ ἡ L.  
ὕπρχε γὰρ ἡ εὐγενεῖα V. — 73. ἐνθυμᾶται V. — 74. τὸν τοῦ ἀνδρός της θάνατον μᾶλλον  
καὶ τὴν τελευτήν V. — 75. ἀπὸ V. — 76. ἐλλοιώθη V. — 77. κ. β. κ. π. οὐ φαίνεται V. —  
78. τ. ἡλιοκυκλοθεώρημα, τὸ πῦρ τοῦ λαμπροτάτου V. — 79. στοχαριτόμοφον V. καὶ παύσας  
V. — 80. ἔσβεσεν... τὸ ἀφανίζει V. — 81. γὰρ π. L.V. διπλῶς παύσας V. — 82. οἱ  
παύσας V. — 83. καὶ παύσας L. — 84. π. τὴν τοῦτον... ταύτην V. — 87. ὕπρχε τ.  
ἀτυχίας ὁ κλόνος V. — 88. ἀποσώθη V. — 90. ν. εἰ πέσει ἐξ ὧ πῦρ καὶ νὰ π. V. —  
91. κρηττον ὅπερ V. — 93. νὰ πᾶμεν εἰς τὸ V. — 94. κ. ταῦτα... ὕτως V. — 97. ἡ γ.  
συχνάκις L. οἰδαίμοι V. —

- τὸ ὥραϊον τοῦ προσώπου σου τελείως ἀφανίζουν  
διὰ τὴν ἀγάπην τὴν ἐμὴν, παρηγοροῦ πολλάκις.
- 100 ἄλλον δὲ πάλι ἐρώτημα σὲ θέλω ἐρωτήσῃ  
καὶ εἶπέ με το διὰ κουρτεσιάν, βλέπε μή με το κρύψῃς.  
θεωρῶ, στοχάζομαι συχνῶς, βλέπω τὴν σὴν γαστέρα  
καὶ ὁ ὄγκος τῆς κοιλίας σου δείχνει σ' ἐγγαστρωμένη.  
| καὶ ἂν εἴσαι ἔγκυος, κυρά, θάρρησ' ἐμοῦ τὸ πρᾶμα f 81 v<sup>o</sup>.
- 105 καὶ ὄρκον τοῖω στὴν βασιλείαν νὰ ἔναι διὰ τὴν τιμὴν σου,  
νὰ ποίσω, νὰ ἐργάσωμαι καλῶς νὰ σὲ δουλεύουν.  
καὶ ἡ κόρη ὡμολόγησε ὅτι ἔγκυος ὑπάρχει.  
καὶ πάλιν ἡ βασίλισσα οὕτως ἀνταπεκρίθην  
„ἐδᾶ, λοιπὸν παρηγοροῦ, μὴ θλίβεσαι ἀπὲ τῶρα.
- 110 χαρὰν ἤγου τὴν ξενιτειάν, ὅτι ἀπεδᾶ ἐλπίζω  
νὰ ἔχῃς δόξαν καὶ τιμὴν καὶ καύχημαν καὶ κλέος.”  
| Μάτῃ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν δύο καὶ ξενίζου f 82 r<sup>o</sup>.  
ἡ κλήσις δὲ τῆς Χριστιανῆς ὄνομα Τοπατζία,  
τῆς βασιλίσσης πάλιν δὲ τὸ ὄνομα Καλλιότῃρα,
- 115 ὄντων ἀντάμα δὲ τῶν δύο χάρις τῆς βασιλείας.  
ἦλθεν ἀπὸ Δαλμάτζια εὐγενεστάτη χάρις  
ῥούχον χρυσὸν μεταξωτόν, ἔμορφον, ὑφασμένον,  
ἡλιοαγλαίζοντα, ἀστράπτοντα ἐν δόξῃ  
ἐφέρον τῆς βασιλίσσης· καὶ ἡ βασίλισσα τὴν κόρην,
- 120 ἐκείνην τὴν Χριστιανὴν, τὸ ἐφόρεσεν ἐν πρώτοις.  
ἔμορφοερωτοπαίδευτος ὑπῆρχεν ὁ χιτῶνας,  
| ἐκεῖνος τὸν ἐφόρεσεν ἡ εὐγενὴς ἡ κόρη. f 82 v<sup>o</sup>.  
ὑπῆρχον δὲ ἀμφοτέρως ἔγκυες τὴν γαστέρα,  
συνέφτασε δὲ ὁ καιρὸς ἀντάμα καὶ τῶν δύο
- 125 καὶ ἀμφοτέραι γενήσασιν εἰς παλατιοῦ τοὺς οἴκους,  
τὸν Μάϊον ὄντα τὰ ῥόδ' ἀνθοῦν καὶ ἐκπέμπουν μυρωδίε·  
καὶ ἐγέννησεν ἡ Χριστιανὴ ἔμορφην θυγατέρα,  
γενεᾶ καὶ ἡ Σαρακήνισσα υἱὸν ἐξαιρεμένον.  
τί τὸ λοιπὸν ἐγένετον 'ς τὴν ὥραϊαν ἐκείνην,
- 130 τὴν ἔμορφον καὶ Χριστιανὴν, τὴν πλήρης θεωρίαν;

98. ὡραῖον V. — 99. τ. πολλὰν L. π. ὀλίγον V. — 101. κουρτεσία μου, πὲ το V. —  
102. καλὰ στοχάζομαι V. — 103. καὶ ὄρκον L. ἐγγαστρωμένης V. — 104. χάριτέ με τ.  
πρᾶγμα V. — 105. σὲ κράτος... διὰ τιμὴν σου V. — 106. σὲ ἐργάσωμαι... δουλεύουν V.  
— 108. τῆς ἀπεκρίθην V. — 110. ταῦ ξ... ἐλπίζου L. ἀπᾶρτι V. — 111. Après 110 f.  
a, dans le texte: κἀκεῖται ἡ βασιλεὺς καὶ ἡ βασίλισσα νὰ παρηγοροῦν τὴν κόρην. — 113. δὲ  
manque V. Τονπατζία L. — 115. ἔστιν ὀνόματα τῶν δύο χάρις τῆς βασιλίσσης V. — 116.  
Δαλμάτια V. — 118. ἐκδᾶξας V. — 119. ὤφεται τὴν βασιλίσσαν β. τ. κ. V. — 120. ἐκείνης  
τῆς Χριστιανῆς... αὐτίκα V. — 122. ἐκεῖνον τὸ V.L. ἡ εὐγενὴς κ. V. — 123. ἐγκύως L. —  
124. συνέφτασε δ. καὶ... ἰακίμων κ. V. — 125. ἐγέννησαν ἡ βασιλεὺς αἶσαν V. — 126.  
ἀνθίζουσιν καὶ ἐκπέμπουν L. ὄντα τὰ V. — 127. καὶ manque V. — 128. γενεᾶ manque  
L. — 129. καί... ἐγένετο V. — 130. ἔμορφον X. V. —



- μετὰ τὸ βρέφος ἐξελθεῖν ἐκ τῆν αὐτῆς γαστέρα,  
 | ἐπέθανεν ἡ εὐγενική, καὶ ἐκ τῆν ζῶν τὴν αὖτε f 83 r°.   
 ἐδιάρη, ἔς τὴν αἰώνιον ζῶν ἀντεκατέστην.  
 διὰ δὲ τὰ γενέθλια καὶ τὴν χαρὰν ἐκείνην  
 135 οἱ πάντες μεγιστάνοι τε μετὰ τὸν βασιλεῖα,  
 καὶ πάντες πλούσιοι καὶ πτωχοί, μικροί τε καὶ μεγάλοι,  
 καὶ οἱ βάργες τοῦ παλατιοῦ μετὰ καὶ τοὺς ἀγῶρους,  
 χαρὲς ἐκατεστήσασιν διὰ παραδιαβασμὸν των,  
 καὶ τὴν χαρὰν ἐχαίρουνταν ἐξάμηνον καὶ πλέον.  
 140 τὲς βάργες δὲ ὁ βασιλεὺς παρακαλῶν προστάττει  
 τὸ βρέφος, τὸ ἂν καὶ | τὸ ἕτερον, ἐξακριβῶς θηλάσσειν, f 83 v°.   
 στερεῶς διὰ νὰ τ' ἀποκρατοῦν μὲ προσοχὴν μεγάλην,  
 νὰ τὰ φυλάτταν πάντοτε, καλῶς νὰ τὰ προσέχουν,  
 καὶ μιᾶς κοπῆς καὶ φορεσιᾶς ρούχα νὰ τὰ ἐνδύνουν.  
 145 τὰ δύο ἐνεθράφησαν, τὸ ἀρσενικὸν καὶ ἡ κόρη.  
 καὶ ὁ βασιλεὺς, ὡς ἀγαπῶν ἀμφοτέρω τὰ βρέφη,  
 ὀνόματα τῶν ἔθηκεν τὰ ἔπρεπεν κατ' ἀξίαν  
 ὀνομαζ. δὲ τὸ ἀρσενικὸν Φλώριον, τὴν δὲ κόρην  
 εὐγενικὴν καὶ ἐξαίρετον ἔθηκεν Πλάτζια Φλώρε,  
 150 ὅτι „ἀνθομαῖα, ἔλεγες, τοῦ δροσεροῦ | ἔναι κρῖνον” f 84 r°.   
 καὶ τὸ καθὲν τὴν θεωρίαν εἶχεν ἀπὸ τὴν εὐφιν.  
 ὥσπερ τὸ ρόδον ἄσπρον ἐν καὶ κόκκινον καὶ ὠραιον  
 οὕτως τὸ κάλλος ἔτλασεν ἡ φύσις καὶ τῶν δύο,  
 κρινοτριανταφυλλόροδα, ἐρωτοανατρεμμένα,  
 155 ἀνατρεμμένα σύντομα καὶ ἐρωτοαγαπημένα.  
 Μετὰ δὲ τὴν ἀνατροφὴν τῶν ἀμφοτέρων παίδων  
 ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν υἱὸν ἐφθέγγετο τοιαύδε  
 „δεῦρο, υἱὲ παμφίλτατε, ἀκουσον τοῦ πατρός σου  
 τὴν ἐντολήν, τὸ θέλημα καὶ τὴν βουλήν, τὸν λόγον.  
 160 | ἀνδρώπων παῖδες εὐγενῶν εἰς τὴν γραφὴν σκολάζουν, f 84 v°.   
 τὰ γράμματα σπουδάζουσιν, ἀπέλθουν διὰ νὰ μάθουν,  
 νὰ ἔναι εἰς λόγον φρόνιμοι καὶ εἰς ἀξίαν μεγάλοι

131. ἄμα τ. β. ὕπνου V. — 132. ἀπέθανον... ἐκ τοῦ ζῆν ἐκλείπει V. — 133. ἐδιάρη V. καὶ εἰς L. — 135. ἔπαντες μ. τ. μικροί τε καὶ μεγάλοι V. — 136. παύσης V. — 138. χαρὰν ἐκατεστήσασιν δ. ἐφαίνονσιν τοὺς V. — 139. ἐχαίρουνταν V. — 140. προστάττει V. — 141. τὰ δύο βρέφη ἐξακριβῶς θηλάζει καὶ φυλάττειν V. — 142. στερεῶς νὰ... προσοχὴν L. νὰ κρατοῦν καλῶς νὰ τὰ προσέχουν V. — 143. παύσης V. — 144. ἐνδύνει V. — 145. ἀνατρεμμένα V. — 147. τὰ ἔθηκεν τὰ πρέπουν V. — 148. ὀνομαζ. δ. ... ὀνομάζει V. — 149. τὴν κόρην τὴν ἐξαίρετον ἀνάγει Πλάτζια Φλώρε V. — 150. τὸ ἀνθομαῖα ἔλεγες εὐ δ. ἡ κόρην L. διὰ τὸ ἦταν ἀνθίμου τ. δ. κρῖνον V. — 151. καὶ τοῦ καθὲν ἡ θεωρία γιν. V. ἀπὸ τὴν εὐφιν L. — 152. ὅταν τ. μ. L. κόκκινον ὠρ. V. — 154. κρινοτ. L. — 155. καὶ ἐρωτοανατρεμμένα L. ἐρωτοαγαπημένα V. — 156. τ. δύο ἀνέων παίδων V. — 157. Après ce vers on lit dans le texte de L: ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ μητὴρ του διδάσκουν τὸν υἱὸν τοῦ. — 158. τὴς φωνῆς μου V. — 159. τὸ λέγω V. — 160. πατρίων... σκολάζουν V. — 161. ἐπὶ γ. σπουδάζουσιν, ἀπέλθουν νὰ τὰ μάθουν V. —

- καὶ εὐτυχέστατοι εἰς βουλὴν μᾶλλον καὶ ἂν βασιλεύουσιν  
τὰ πρέποντα τῆς βασιλείας Φρονίμως νὰ ἐξάγουν  
165 τοὺς εὐγενεῖς καὶ ἑνδοξοὺς ἀξίως νὰ δεξιούνται,  
τοὺς εὐτελεῖς καὶ ταπεινοὺς πάλιν νὰ ἀγαποῦσιν."  
καὶ ὁ Φλώριος ἀπόκρισιν πρὸς τὸν πατέρα λέγει  
„ἐμὸς πατὴρ γλυκύτατε, εἴτι εἰς ἐμὲν προστάττεις,  
ἂν ἐν τὸ πρᾶγμα δίκαιον, ἂν ἐν καθὼς τυγχάνει,  
170 | πληρῶνω, πράττω, οἰκονομῶ, θέλω το, δέχομαί το. f 85 r°.  
τοῦτο καὶ μόνον γίνωσκε, ὅτι εἰς τὸ σκολεῖον  
μόνος μου οὐκ ἀπέρχομαι, δίχα τῆς Πλάτζια Φλώρε·  
ἐὰν μετ' αὐτὴν ἀπέρχωμαι ἔχω καλῶς ποιῆσαι  
καὶ πράξω καὶ τοὺς ὀρισμοὺς καὶ τὰ προστάγματά σου  
175 καὶ ὅλα σου τὰ κελεύματα ἐτοίμως νὰ πληρώσω,  
μᾶλλον καὶ εἰς τὰ μαθήματα ν' ἀπέρχωμαι σπουδαίως."  
πάλιν δὲ τοῦτον ὁ πατὴρ οὕτως ἀπολογεῖται  
„τὸ αἵτημα, τὸ θέλημα, τὸ ζήτημά σου, υἱέ μου,  
πράττω, ποιῶ, ὑποδέχομαι τέτοιον ὡς τὸ λέγεις."  
180 | ἀντάμα οἱ δύο ἐπορεύθησαν, ὁ Φλώριος καὶ ἡ κόρη, f 85 v°.  
ἡ Πλάτζια Φλώρε ἡ εὐγενική τὰ γράμματα μαθαίνουν.  
συντόμως γοῦν ὁ Φλώριος καὶ εἰς καιρὸν ὀλίγον  
ἀνέγνωσεν, κατέμαθεν, βιβλούς πολλοὺς διήλθεν  
διήλθε δὲ καὶ ἕτερον βιβλίον τῆς ἀγάπης,  
185 ὅπερ ἐκατεφλόγισεν τὸν νοῦν καὶ τὴν καρδίαν.  
ὁ βασιλεὺς δὲ θεωρῶν τὸ γεγονὸς ἐκεῖνον,  
βέλος δεινὸν κατέτρωσεν τὴν ἑαυτοῦ καρδίαν  
σχεδὸν τι οὐκ ἀνεπεύετο οὐδὲ ἐπαρηγόρατον.  
| ὁ Φλώριος δ' ἀπέβλεπε πάντα τὴν Πλάτζια Φλώρε, f 86 r°.  
190 ἐκεῖνην τὴν ἀγλαόμορφον τὴν εἶχεν ἐν καρδίᾳ,  
τὴν κρουσταλλίδαν τοῦ νεροῦ, τὴν πάχυνν τοῦ χειμῶνος,  
τὴν δεινροηλιόμορφην, μαυροπλουμιστομαῖτην,  
τὴν νεραντζοερωτοάκουστον, ρόιδοκοκκινοχειλάν,

163. εὐγενεῖς εἰς τὰς βουλὰς V. βασιλεῖσι L. — 164. τῆς βασιλείας πρέποντα φρονίμως νὰ ἐξάγουνται V. — 166. παιγνίους V. — 167. π. τ. αὐτοῦ πατέρα V. — 168. ποιῶ... εἴτι ἐμὲν V. ἐμοῦ L. — 169. ἂν ν' manque dans le second hémistiche L. ἂν νοῦν καὶ τυγχάνει V. — 170. πληρῶνω L. — 171. εἰς τὸ σκολεῖον μόνος V. — 172. χωρὶς V. — 173. ἐὰν μὲ ταύτην ἀπελάδω V. ἐὰν δὲ μετ' L. — 175. κελεύματα V. ἦτι ἀς π. L. — 176. εἰς manque L. — 177. ἀπολογεῖται V. — 179. ἀποδέχομαι... ὅπερ λέγεις V. — 180. ἐμοῦ εἰ V. — 181. μαθαίνει L. μαθήσαν V. Après ce vers on lit dans le texte de L.: ὁ διδάσκαλος νὰ τοὺς διδάσκῃ καὶ τοὺς δύο. — 183. μαθεῖν καὶ ἀνέγνωσεν β. πολλάς V. — 184. δ. καὶ εἰς V. — 185. νοῦν τοῦ καὶ κ. V. — 185a. ἐπὶ τὴν γὰρ ἀνέγνωσεν τὴν βιβλὸν τῆς ἀγάπης V. — 185b. ἀγάπη ἐκατεφλόγισεν τὸν νοῦν τοῦ καὶ καρδίαν V. — 186. π. γ. μὴ φέρω V. — 188. σχεδὸν ἐτι L.V. ἀνεπεύετο V. — 189. εἰ δὲ φ. L.V. ἀπέβλεπε π. π. φ. πάντα V. — 191. τ. παχυροχειλήτη V. — 192. manque V. — 193. νεραντζοερωτοάκουστην, κριντοριανταφυλλάτην V. νεραντζοερωτοάκουστον L. — 193a. τραχηλομαυροπλουμιστην, ρόιδοκοκκινοχειλάν V. —



- τὴν συντυχογλυκόλαλον, ἐρωτοεπαίνεμένην,  
 195 ἐκείνην τὴν ἐκόσμησεν ἡ χάρις τῶν ἐρώτων,  
 ἐκείνην ἐστοχάζετον ὁ συνανάτροφός της  
 ἔς αὐτὴν τὸν νοῦν του ἔθηκεν καὶ σαλεμὸν οὐκ εἶχεν  
 καὶ πάντα τὰ λεγόμενα εἶχεν τα ὡς ἀράχην.  
 | ὁ δὲ διδάσκαλος αὐτοῦ πρὸς Φίλιππον ἀπῆλθεν, f 86 v°.  
 200 τὸν πόθον του, τὸν ἔμνοστον, τὸν βασιλέαν εἶπε  
 „ἐγνώρισε, κατάμαθε τὰ κατὰ τοῦ υἱοῦ σου  
 ὁ γὰρ υἱός σου, ἐμοὶ δοκεῖ ὡς ἐρωτοετρώθην  
 εἰς Πλάτζια Φλώρε τὴν ὠραιάν, τὴν κόρην τὴν νεάνιν,  
 καὶ ἀπὸ τὸν τόσον ἔρωται τὸν ἔχει στὴν Φουδούλαν,  
 205 βιβλούς οὐδὲν διέρχεται, ποτὲ οὐκ ἀναγινώσκει.  
 τοῦτον καὶ μόνον ἡ συντυχιὰ ἔναι διὰ ἀγάπην,  
 πλαταίνει λόγους δι' αὐτῆς, λέγει | διὰ τὸν πόθον, f 87 r°.  
 καὶ ἔαν ἔς ἐκείνους χωρισμὸν μὴ ποίσης, ἤξευρέ το,  
 συχνάκις θέλει φλέγεσθαι ἐκ πόθου τῆς ὁδύνης.”  
 210 ὁ βασιλεὺς δὲ τὸ λεχθὲν λέγει τῆς βασιλίσσης  
 „εὐγενικὴ κυράτζα μου, τί λέγεις νὰ ποιήσω;  
 οἱ πόνοι κατασφάττουσι, συντρίβουν τὴν καρδίαν μου  
 ὅτι ὁ ἡμέτερος υἱὸς χάνεται δι' ἀγάπην  
 διὰ πόθον τῆς πανευγενοῦς καρδιοδιχοτομεῖται  
 215 νὰ τὸν χωρίσω, εὐγενική, λέγω ἀπ' τὴν Φουδούλαν  
 καὶ εἰς ξένους τόπους βούλομαι ἐκείνον νὰ ξενώσω,  
 καί, ἂν τύχη νᾶν | τὸ ριζικόν, νὰ ἔβγῃ ἀπὸ τὸν νοῦν του, f 87 v°.  
 ὅτι οὐ τόσον τὸ συχνὸν ἐκείνην θέλει βλέπει,”  
 τοιαύτην εἶχεν τὴν βουλὴν μετὰ τῆς βασιλίσσης.  
 220 ὁ βασιλεὺς ὁ Φίλιππος πρὸς τὸν υἱὸν του λέγει  
 „δεῦρο, υἱὲ παμφίλτατε, ἄκουσον τῆς Φωνῆς μου,  
 ποιήσον καὶ τὸ θέλημαν ἐμοῦ ὡς ἀγαπητός μου  
 υἱὸς ὑπήκοος πατρός γενοῦ, υἱέ, νὰ λάβῃς  
 εὐχὴν καὶ τῶν γονέων σοι καὶ δόξαν ἐξ ἀνθρώπων.  
 225 θέλω εἰς τὸ Μοντόριον νὰ ἀπέλθῃς ἔς τὸ σχολεῖον,  
 διὰ νὰ μάθῃς φρόνεσιν, ὃ ἀναγινώσκῃς βιβλούς.  
 | ἐκεῖ ἔναι καὶ ἡ φρόνεσις, ἐκεῖ ἔναι καὶ ἡ σοφία, f 88 r°.

194. ἐρωτοεπαίνεμένη V. — 195. χάρις V. — 196. συνανάτροφος V. — 197. τ. ἄβελαν V. Après ce vers le texte de L. porte τὸν βασιλέαν συντυχαίνει ὁ διδάσκαλος. — 201. γνώρισε V. κατέμαθε L. — 202. ὡς ἔ. I.V. ὅτι manque V. — 205. οὐδέ ἔ. V. — 206. ἦν. V. — 207. κατ' αὐτόν V. — 209. εἰς πόθον V. — 214. πανευγενὲς L. καρδιοδιχοτομεῖται V. — 215. ἐκ τ. φ. V. πᾶν φ., avec le au-dessus de αὐ L. — 216. ποταίλω V. — 217. εἶπεν L. κ. ἔ. τ. καὶ τ. ρ. ν. τὸν ἔβγαλν ἐκ V. — 218. ὅταν πολλάκις τ. σ. ἐκείνον V. — 219. εἶχεν L. ἔχει V. — 220. λέγει τ. τ. ὁ. τ. Après ce vers on lit dans le texte de L., écrit à l'encre rouge; ὁ βασιλεὺς διδάσκει τὸν υἱὸν του. — 222. π. ἐμοῦ τὸ θέλημα, γλυκότατε υἱέ μου V. — 223. ὑπήκοον L. ὑάκοος πατρός V. — 224. ἔ. τὸν τ. γ. V. — 225. θέλω... σέβαν V. — 226. καὶ νᾶν. L. — 227. ὅτι ἔ. ἔ. καὶ ἔ. φ. L. ἐκεῖ γὰρ ἔναι ὁ φρόνεσις ἔ. κ. ἔ. σ. V. —

- ἐκεῖ πολλοὶ ἐδιδάχθησαν παῖδια μεγιστάνων  
καὶ φρόνιμοι ἐνεφάνησαν εἰς βουλὴν καὶ εἰς ἔργον.
- 230 καὶ ἀπ' ἡμετέρων γενεᾶν ἔναιιν καὶ ὁ δοῦξ τοῦ τόπου,  
καὶ ἐπιθυμᾷ, υἱὲ καλὲ, νὰ ἰδῇ τὴν ἐλικιάν σου,  
ὅτι ἔπαινον ἐλάλησαν ἐκείνον διὰ ἑσένα  
δι' αὐτὸν σὲ πέμπει πάντοτε συγχοχαιρετισμούς του.  
ἄπελθε τοῖνον, ἄπελθε· ἂ σὲ προστάττω ποίει."
- 235 ὁ Φλώριος πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα ἀνταπεκρίθη  
„ἐμοῦ πατήρ, ὦ βασιλεῦ, τίς συντυχίης | ἄς λέγεις f 88 v.  
ἤξευρε οὐκ ἔνι δίκαιον, πλὴν ἀπὸ μένα μάττε  
ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ εὐγενικὴ μετὰ μου, ἡ Πλάτζια Φλώρε,  
μόνος ἐγὼ οὐκ ἀπέρχομαι ἔς τόπον οὐδὲ εἰς σκολεῖον,  
240 νὰ ξενοθῶ ἀπ' τὴν ὥραιαν κόρην τὴν Πλάτζια Φλώρε  
καὶ ποῖα καρδιά καὶ ποῖα ψυχὴ τὸν πόνον νὰ βαστάξῃ  
νὰ ξενοθῶ; καὶ ὁ λογισμὸς συχνῶς μὲ συμβουλεύει,  
καὶ λέγει μοῦ· μὴ ξενοθῆς καὶ χάσῃ τὴν Φουδούλαν,  
ἐκείνην ὅπου τὴν ἐμὴν ψυχὴν ἀποκερδαίνει.
- 245 καὶ κάλλιον μὲ τὸ σπαθὶ ν' ἀφήκῃ | νὰ μ' ἐκόψαν, f 89 r.  
νὰ μ' ἐδιχοτομήσασιν μέλη μέλη καὶ βρῶμα  
θηρίων νὰ μ' ἐδώκασιν, παρὰ δίχως τῆς κόρης  
νὰ θέλῃσα νὰ ξενοθῶ, κ' ἔδ' ἀνομιὰ μεγάλη."  
καὶ ὁ βασιλεὺς ὡς ἤκουσεν ἀπόκρισιν τοιαύτην,  
250 κάθεται, συμβουλεύεται, μὲ τὴν ὁμόζυγόν του.  
καὶ μετὰ δόλου ὀρθώσασιν μέγ' ὀρθωμαν τοιοῦτον  
εἰς τὸ κλινάριον ἔθηκεν τάχα ὡς ἀρρωστημένη  
καὶ ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν υἱὸν ἐφθέγγετο τοιάδε  
„υἱέ μου, μὰ τὴν πίστιν μου, τὴν εἰς τὸν Μαχουμέτην,  
255 ἀπόψε τὴν μητέρα σου ἐπέπεσεν ὁδύνη  
καὶ τὸ πουρνὸν τὸ σήμερον | ἀκόμη οὐδὲν ἐγέρθη f 89 v.  
καὶ τάχα διὰ κουφισμὸν τῆς ἀρρωστίας μητρός σου  
τὴν κόρην τὴν πανεύγενον ποθεῖ τὴν νὰ τὴν βλέπῃ,  
νὰ συντυχαῖν μετ' αὐτὴν διὰ παρηγορίαν της.

228. καὶ τὸν μ. V. — 229. ἐφάνησαν V. — 230. κ. ἀπὸ τῆν L. καὶ ἡ γένους ἡμετέρου  
τε ὑπάρχει V. — 231. ἐπεθυμᾷ L. ἐλικιάν V. — 232. ἐπαῖνον... ἡμῶν L. μένα V. —  
233. διὰ τοῦτο π. στέλλει π. κῆνος χαιρετισμούς τ. V. — 234. προστάττω V. — 235. π.  
ἀπεκρίθη V. — 236. ἐμὸν, πατέρα βασιλεῦ, τί συντυχίης μὲ τῇ λέγεις V. — 238. ἡ οὐκ  
ἔλθῃ... μὲ μὲν V. — 239. τὸ σκ. L. εἰς σκολῆν V. — 240. ἀπὸ L. ν. ξ. ἀπ' τὸν ἐμὴν  
ἐρωτικὴν ὥραιαν V. — 241. π. ψυχὴ κ. π. κ. V. — 242. καὶ πῶς τ. ξ. L. συχνά V. Dans  
V 243 précède 242. — 243. κ. λ. μ. ὁ συμβουλὴ τῆς ἐρωτομανίας V. — 243a. προσέχουν  
νὰ μὴ ξενοθῆς καὶ χάσῃ τὴν Φουδούλαν V. — 245. τῆς ἀγάπης τ. σ. L. κάλλιον τῆς ἀγάπης  
τ. σ. ν' ἀφήσῃς νὰ μὴ κόψῃ V. — 246. ν. μὲ διχοτομήσουσιν V. — 247. θηρίαις V. — 248.  
νὰ θῇσα ἀποξενώσῃ ἔδῃ V. — 251. ὀρθώματι ὁ τὸ τ. V. μὲ ὁ. τ. L. — 252. τὴν ἔθηκεν  
V. — 253. τοιαύτα V. — 254. πίστιν μα; V. — 255. ἐπέπεσε V. — 256. τὴν σ. V. —  
257. κ. ἀρρωστίας τῆς V. — 258. π. νὰ τῆς V. —



- 260 καὶ ἂν οὐ πιστεύεις, ἄπελθε καὶ ἔδε εἰς τὸ κλινάριον  
εὐρεῖν τὴν θέλεις, πίστεψε, νὰ κεῖται ὡς ἂν λέγω  
ἄπελθε τοῖνον, ἄπελθε· μετὰ δὲ τὴν ἡγείαν,  
τὴν τῆς μητρός σου, τέμπω σοῦ πάλιν τὴν Πλάτζια Φλῶρε·  
καὶ ὁ Φλῶριος μετὰ στεναγμοῦ πάλιν ἀπηλογεῖται.
- 265 „ὦ βασιλεῦ, ἀπέρχομαι κατὰ τὸ | θέλημά σου. f 90 r<sup>o</sup>.  
τὴν Πλάτζια Φλῶρε τὴν ἐμὴν ἐσὲν τὴν παραδίδω,  
νὰ τὴν φυλάττης ὡς ἐμέν, καλῶς νὰ τὴν προσέχης.”  
κατὰ τὴν ἀποχώρισιν τῶν ἀμφοτέρων παίδων  
ἀλλήλως ἐθρήνησασιν, συχνῶς ἐπεριλάβαν,
- 270 καὶ ὁ εἰς τὸν ἄλλον ἔφικεν στενάγματα καὶ πόνους  
καὶ θλίψιν νὰ διχοτομῇ τοῦ καθενὸς καρδία.  
πλὴν ὥραιοι δακτυλίδιον ἢ κόρη τὸν ἐδῶκεν,  
ἐκεῖνον τὸ ἐκανόμην ἢ τέχνη τῶν ἐρώτων  
καὶ ἐχαριτοεκόσμησεν κ' ἐποίηεν το τοιοῦτον
- 275 ὅσον νὰ δείχῃ ἐνέργειαν | εἰς ἐρωτοποθοῦντας. f 90 v<sup>o</sup>.  
καὶ τέτοια λόγια ἤλεγεν καὶ ἄκουσε νὰ τὰ μάθῃς  
„ἔπαρ' τὸ δακτυλίδι μου, βάστα το μετὰ σένα,  
ζάφυρος ἐν ὁ λίθος του, εὐγενικὸν ὑπάρχει  
ἐμορφον ἐν ἐξαίρετον καὶ ἔχε το ὡς ἀντίς μου
- 280 καὶ ἐὰν 'ς ἐμὲν ἐνάντιον συμβῇ, ὅτι νὰ πάθω,  
αὐτὸν τὸ δακτυλίδι μου νὰ θλίβεται δι' ἐμένα.  
ὁ λίθος νὰ θαμπώνεται, νὰ χάνεται ἢ θεωριά του  
καὶ ἀπ' αὐτο νὰ ἔχῃς εἶδῃσιν ὅτι κανεὶς μὲ θλίβει.”  
ἀκούσας ταῦτα ὁ Φλῶριος παίρνει τὸ δακτυλίδιον,  
285 βάλλει τὸ στὸ δακτύλι του διὰ παρηγορίαν του.  
| ἐκίνησεν ὁ Φλῶριος καὶ πάγει στὸ Μοντόριν, f 91 r<sup>o</sup>.  
τοὺς αὐλικούς, τοὺς ἄρχοντες ἐπεχαιρέτισεν τους,  
καὶ τὴν ὁδὸν ἐκίνησεν ἐκείνην νὰ παγαίνει  
μετ' αὐτοῦ ὑπαγαίνουσιν ἄρχοντες καβαλλάραι,
- 290 παιδόπουλα εἰς χρεῖαν του ἐντάμα μετ' ἐκείνων.  
μὲ συντροφίαν εὐγενικὴν συντροφιασμένος ἦτον

260. ἂν, . . . ἔδε V. — 261. πίστευσον νὰ κεῖται ὡς τὸ λέγω V. — 263. τ. τ. μ. σ. πίστευ-  
σον στέλλω σοι τὴν Π. Φ. V. — 264. μ. στεναγμόν... ἀπηλογεῖται V. — 265. ὦ βασιλεῦς  
V. — 266. τ. Π. Φ. τὴν εὐγενικήν I. τ. Π. Φ. ἔξομα V. — 267. ὡς δ' ἐμὲ V. — 268.  
κατὰ δὲ τὴν ἄ. V. μετὰ δὲ τὴν συγχώρησιν τ. νεκτάρων π. I. — 270. κ. εἰς... ἔφακε V. —  
271. τὴν καθενὸς V. — 272. π. δακτυλίδιον ἱερᾶτιόν V. — 273. ἐκεῖνος τὸ ἐκανόμην V. —  
274. κ' ἢ χάρις τὸ ἐκανόμην V. — 275. πῶς ν. V. — 276. τὸν ἤλεγεν I. τὰ λόγια του  
τὰ ἤλεγεν ἔκουσεν ν. τὰ μ. V. — 277. καὶ β. τ. μ' ἰδὲνα V. — 278. ζάφυρον τοῦ εὐγενικοῦ  
ἔχε τὸ ἀντί ἱερᾶτα V. — 279. παρηγοῖα V. — 280. κ. ἂν τι εἰς ἐμὲ συμβῇ ἐκείνιος νὰ γένη  
V. — 282. θεωρία πανοῦ του V. — 283. ἔχει θαδῶσι ἢ ἐγὼ θλίβεσθαι V. — 284. ταῦτα  
ἀκούσας I. — 286. ὑπάγει... Μοντόριν V. — 286. αὐλιστάς I. αὐλιστάς... ἀποχαιρέτισεν  
V. — 288. καὶ ὑπάγει V. — 289. ὑπάγουσιν δὲ καὶ μετ' αὐτόν V. — 291. συντροφιασ-  
μός V. —

- γεράκια καὶ ζαγάρια, Φαλκόνια καὶ ξεπτέρια,  
 τάχα διὰ παραδιαβασμὸν καὶ διὰ παρηγορίαν,  
 διὰ νὰ πάγῃ μὲ χαρὰν, θλίψιν νὰ μὴ ἐνθυμᾶται  
 295 εἰς αὐτὸν δὲ παρηγοριά οὐκ ἦτον οὐδὲν μᾶλλον,  
 οἱ πόνοι | τὴν καρδίαν τοῦ ἐκατεμάρανάν την. [91 v°.  
 ὀπισθεν γὰρ ὑπέβλεπεν τοῦ παραδρόμου ἐκείνου  
 νὰ ἴδῃ τὴν παράξενον ἐκείνην τὴν ἀγάπα,  
 τάχα νὰ λάβῃ ἀνασασμὸν, μικρὴν παρηγορίαν.  
 300 τὴν δὲ χαρὰν τὴν εἶχασιν οἱ αὐτοῦ συνοδοιπόροι  
 εἰς ἔμορφα κυνήγια, εἰς παραδιαβασμὸν των,  
 τίς ἔχει διηγῆσασθαι; πλὴν τὴν χαρὰν ἐκείνην  
 εἶχεν τὰ ὡς τὰ σκύβαλα, οὐκ ἔβλεπεν εἰς αὐτήν.  
 ὁκάποτε ἐπεσώθησαν, ἦλθαν εἰς τὸ Μοντόριον.  
 305 ὁ δοῦξ τοὺς ἐπεδέχτηκεν μετὰ χαρᾶς μεγάλης  
 καὶ ἀπὸ τὸ χέριν τὸν κρατεῖ ὡς | συγγενὴν καὶ φίλον, f 92r°.  
 μετ' αὐτὸν περιπλέκεται, συχνῶς τὸν ἀσχολεῖται,  
 καὶ ἄριστον πολυτελῆ εἶχεν εὐτρεπισμένον,  
 τὸ μὲν διὰ τοὺς ἄρχοντας, τὸ πλεον δὲ ἐκείνον,  
 310 διὰ νὰ τοῦ δώσῃ κουφισμὸν, μικρὴν παρηγορίαν.  
 τοιοῦτους λόγους τὸν λαλεῖ „ὦ Φλώριε, τοῦ λέγει,  
 τὸ ἄριστον εὐτρέπεται, ἀπέλθωμεν τρυφῆσαι  
 ρίψε τὴν ἔννοιαν, ρίψε τὴν, τὴν θλίψιν ἀποβάλλου  
 ἀγᾶλλου, σκίρτησε χαρὰν δίχως τινὸς ἀνάγκης  
 315 καὶ κἂν ὡς διὰ τοὺς ἄρχοντες, τοὺς μεγιστάνους τούτους,  
 μὴ φαίνεσαι ὡς κατηφής, μὴ εἶσαι ὡς ἐννοιασμένος.” f 92 v°.  
 ἀκούσας ταῦτα ὁ Φλώριος οὕτως τὸν ἀπεκρίθη  
 „οἱ πάντες μεγιστάνοι μου καὶ οἱ πάντες ἄρχοντές μου  
 ἔχουν τρυφῆσαι καὶ χαρεῖν, ἔχουν παραδιαβάσαι,  
 320 ἐγὼ δὲ πάλιν βούλομαι εἰς Φίλιππον στραφῆναι.  
 ἐντὸς τῆς βασιλείας μου ἓναι ἡ παρηγοριά μου,  
 ἐκεῖ 'ν' τὸ παρηγόρημα τῆς ἐδικῆς μου λύπης,  
 ἐκεῖ ἓναι ὁ ἀνασασμὸς τῶν ἐδικῶν μου πόνων.

292. ἐπὶ γερακοφάλλου, ξεπτέρια καὶ ζαγάρια V. — 293. τάχατε δ. περιδ. V. —  
 294. διὰ νὰ ὑπάγῃ... μὴ θυμᾶται. — 295. παρηγορίαν εὐδ' ἔλας γὰρ οὐκ ἦτον V. οὐδέ L. —  
 297. ὁ ἐνυχνόβλεπεν τὸ παραδρόμον ἐκείνου V. ὑποδρόμον (pour l'hippodrome, compris comme  
 „cavalando“?) — 298. ἀγάπα V. — 300. αὐτοῦ οἱ συνοδοιπόροι V. — 301. εὐμορφα... τοὺς  
 V. — 303. ἀλλ' εἶχεν τὴν ὡς σ. V. — 304. ἀποσώσασθαι V. — 305. ἀποδέχτηκεν V. ἐπε-  
 δέχτηκεν L. — 306. ἀπὸ... συγγενῆς κ. φίλος V. — 307. περιπλέκεται... συχνὰ κατα-  
 φιλεῖ τον V. — 307a. καὶ τέτοια λόγια τὸν ἔλεγον ἄριστον νὰ τὰ μάθῃς V. — 310. τὸν  
 δ. V. — 311. τοῦ λαλεῖ ὁ δοῦξ τοῦ Φλωρίου V. — 312. ἐποίσμαται, καὶ ἄγωμεν τ. V. —  
 313. τ. ταῦτης ἰ. L. — 314. γόλα καὶ χαίρου σκίρτησον δ. V. — 315. ὡς διὰ... αὐτοὺς  
 V. — 316. μ. γίνομαι V. — 317. ταῦτα ἀκούσας V. — 319. περιδιαβάσαι V. — 321.  
 ὅτι ἐντὸς L. ὅτι ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἓν V. — 322. ἐκεῖ τ. L. ἐκεῖ ἐν V. — 323. ἐν V. —



- τλὴν διὰ τὴν παρακάλεσιν, λέγω τὴν ἐδικήν σου  
 325 τρυφήσαι ἔχω μετὰ σᾶς, οἰκῆσαι καὶ διάγειν." f 93 r°.  
 τί δὲ κακὰ | συνέβησαν ὑπὸ τοῦ βασιλέως  
 εἰς κέρην τὴν πανεύγενον, ἃς εἰπὼν καταλέξω  
 καὶ ὅπου ἔχει τόνους ἃς πονῇ, καὶ θλίψεις ἃς λυπᾶται,  
 καὶ ὅπου ποθοῦν καὶ θλίβονται, πάντα ἃς ὑπομένουν,  
 330 ὅτι τῆς τύχης ὁ καιρὸς πάλιν ἐπαναστρέφει.  
 Ὁ βασιλεὺς ὁ Φίλιππος, μισεύσας ὁ υἱὸς του,  
 μελέτην του καὶ ἔννοιαν τί πράξει, τί βουλευσάι  
 λέγει πρὸς τὴν βασίλισσαν, οὕτως τὴν συντυχαίνει  
 „ὁ υἱὸς σου εἰς τὸ Μοντόριον ὑπ' ἐμοῦ ἀπεστάλθην  
 335 εἰς Πλάτζια Φλώρε τὴν ὡραίαν τί λέγεις, τί νὰ τοῖσω;  
 νομίζω ποθοκέρασμαν ἐκέρασεν ἐκείνη" f 93 v°.  
 δι' αὐτὸν οὐκ ἀναπαύεται νύκτες τε καὶ ἡμέρες.  
 πλὴν τὸ ἐρὼν ἐδικήμαν εἰς αὐτὴν ἂν οὐ πράξω,  
 οὐ μὴν φορέσω ἀπὸ τοῦ νῦν στέμμαν εἰς τὸ κεφάλι,  
 340 οἷδε ἄλλον διάδημα, μήτε ἄλλον τι τρέπον  
 τῆς βασιλείας ἔνδυμαν, ἔαν εἰς αὐτὴν οὐ πράξω  
 θάνατον ἀνεκλάλητον, καὶ ἐμπυρσοπολήσω  
 καὶ ἀπολέσω παντελῶς, καὶ εἰς τέλος ἀφανίσω."  
 καὶ παρευθὺς ἐμήνυσεν, ἔρχεται ὁ ἐπιτραπέζης.  
 345 καὶ οὕτως τὸν ἐσύntyχε, μετὰ θυμοῦ τοῦ λέγει  
 „αὐκράσου, κατεγνώριζε, μάθε τὸ θέλημάν μου" f 94 r°.  
 τὸν ὀρισμὸν μου σήμερον ἔσεν τὸ φανερώνω,  
 τὸν ὀρισμὸν μου ποῖσε τον μὴ φοβηθεῖς, σε λέγω  
 τὴν Πλάτζια Φλώρε βούλομαι νὰ χάσω ἀπ' τὸν κόσμον  
 350 Φαιδρόν, λαμπρόν τὸ ἄριστον γοργὸν εὐτρεπισθῆτω  
 καὶ ὅταν ἐγὼ εἰς τὸ ἄριστον μετὰ τοὺς μεγιστάνους  
 καθεζομαι, οἰκονόμησε, ποῖσε τὸ προσταχθέν σοι

324. παρακαλεσιν τὴν ἐδικήν σου λέγω V. — 325. μ. σὲ καί... διάγειν (entre καὶ ἐπὶ διάγειν ὑπὸ μοί κ. διαγαίω) V. — 325a. τοῦ βασιλέα Φίλιππου νὰ στρέψωμαι τὸν λόγον V. — 327. εἰπὼν καταλέξω L. νὰ εἰπὼν τὸ καταλέξω V. — 328. κ. ὅστις... λυπηταί V. — 329. ποθεῖ κ. θλίβεται, πάντοτε ἃς ποθεῖ V. — 330. ἐκπευστράφη V. — 332. βουλευσάι L. μ. τὸ κ. ἔννοιαν... π. τ. π. ποιῆσαι V. — 334. ἀπ' ἐμοῦ V. — 335. Πλάτζια Φλώρεν V. εἰς Π. Φ. 32 L. νὰ ποιῶ V. — 336. νὰ ἐκεῖν εἰς ἐκείνην L. — 337. τοιοῦτον... οὐ νύκτας οὐδ' ἡμέραν V. κ. τίς ἂν L. — 338. ἐκδοῦμαι V. — 339. νὰ μ. φ. ἂν τ. κ. σ. τὴν κεφαλὴν μου V. ὁ μ. φ. εἰς τὸ κεφάλι μου στέμμα τῆς βασιλείας L. — 340. στέμμα κ. διάδημα τότε V. — 341. ὡς βασιλεὺς ὡς ἔνδυμα εἰς ἂν ἂν V. αὐτὴν πράξω L. — 342. θ. κ. καὶ πρὸς νὰ πυρπολήσω V. — 342. τελείως ἂν V. — 343. τὸν λ. V. — 346. ἀφικράσου κ. ἐγνώριζε V. — 347. καὶ τὸν βούλῃ μου σήμερον ἔσεν τὴν παραδίω V. — 348. μετὰ καὶ τὸ μυστήριον ὅτι τὸ φανερώνω V. — 349. ζῶν κ. πᾶσα βούλομαι κέρη τῆς Πλάτζια Φλώρεν V. — 350. Φαιδρὸς, λαμπρὸς ὁ ἄριστος L. φ. λ. τ. ἂν μετὰ τοὺς μεγιστάνους V. — 351. παρηγοῖ V. — 352. κ. οἰκονόμησαι π. τ. π. τ. V. ἐκδοῦμαι L. —

- πέψε με εἰς τὸ ἄριστον ὄρνιν φαρμακεμένον,  
 σιγά, κρυφὰ καὶ ἀνήγτα, αὐτῆς μὴ κατεχοῦσης,  
 355 ὅπως καὶ λάβω ἀφορμὴν καὶ κατ' αὐτῆς ἐκπέμψω.  
 | εἰς ὄργην γὰρ ἀνήγειρεν καὶ φθόνον ἡ ψυχὴ μου." f 94 v°.  
 ὁ ἐπιτραπέζης φθονερὸς καὶ πλήρης δόλου γέμων,  
 θέλων δὲ καὶ τὸ θέλημα τοῦ βασιλεῶς πληρῶσαι,  
 360 ὡσάν τε δοῦλος γνώριμος καὶ ὡς πιστὸς θεράπων  
 καὶ φίλος ἀληθέστατος αὐτὸν ἀπηλογήθη  
 „ὦ βασιλέων μέγιστε, καὶ τῶν ἀνάκτων ἀναξ,  
 τὸν λόγον σου, τὸ αἶτημα πληρῶσω διασυντόμως  
 τὸ φάρμακον συγκέρασται θέλω κατασκευάσειν,  
 καὶ ὅταν ἐσὺ καθέζεσαι μετὰ τῶν σῶν ἐνδόξων  
 365 πέψει τὴν θέλω φανερῶς οἱ πάντες νὰ τὴν βλέπουν.  
 ἐκείγον δὲ τὸν ἄνθρωπον | ὅπου τὴν θέλει φέρει f 95 r°.  
 εἰπεῖν τὸν θέλω νὰ εἰπῇ ἔμπρὸς σῶν μεγιστάνων  
 „ἡ Πλάτζια Φλώρε τὸ σταλθὲν ἔπεψεν πρὸς ἐσένα."  
 οὕτως ἐκατασκεύασαν νὰ τὴν συκοφαντήσουν  
 370 ὁ βασιλεὺς ὁ Φίλιππος μὲ τὸν ἐπιτραπέζην.  
 τὸ ἄριστον ἐποίησαν, συνήχθησαν οἱ πάντες  
 ὁ βασιλεὺς ἐκάθισεν ἐπὶ χρυσῆς τραπέζης  
 μὲ μεγιστάνους ἄρχοντες, καὶ μὲ καρβαλλαρίους.  
 ἐκίνησαν, ἐφέρονται τοὺς μίσσους ἔμπροσθέν τους  
 375 ἐφέρον καὶ τὴν ὄρνιν ἐμπρὸς στοῦ βασιλεῶς,  
 ἐκείνην τὴν ἐτοίμασεν κρυφῶς ὁ ἐπιτραπέζης  
 | πλὴν δὲ ὅπου τὴν ἔφερε τὸν βασιλέα λέγει f 95 v°.  
 „ἡ Πλάτζια Φλώρε ἡ εὐγενικὴ τὴν στέλλει πρὸς ἐσένα."  
 ὁ βασιλεὺς ὡς ἄδικος, τελείως γέμων δόλου,  
 380 τὸ δῶρον τάχα δέχεται ὡσάν ἀγαπημένον  
 τὸ δῶρον δέχεται ὡς λαμπρόν, πιάνει νὰ τὸ μερίσῃ.  
 κόπτει, μερίζει τὸ μερὶν καὶ ρίπτει το τὴν κύναν  
 τὴν κύναν ρίπτει τὸ μερὶν τάχα μὴ ἔχῃ δόλον.  
 ὁ δόλος ἦτον σύντομος καὶ παρευθὺς ἐφάνη

353. στείλω μου... ὄρνιν φαρμακεμένον V. ὄρνιξ L. — 355. μήπως L. — 356. σὺν ὄργῃν ἢ L. — 357. γέμων ὅλων δόλου V. πτονερός... γέμει L. — 358. θέλει L. — 359. ἐπὶ L. — 360. ἀπηλογήται V. — 362. τὸ ζήτημα πληρῶσαι V. — 363. συγκέρασται... κατασκευάσει V. — 365. στείλει τὴν θέλω φανερά V. — 367. τοῦ ε... τῶν μ. V. — 368. τὸ σταλθὲν L. τῆς Πλάτζια Φλώρης τὸ σταλὲν γινώσκει ἡ βασιλεία σου V. — 369. αὐτὸς ἐκατασκεύασαν... συκοφαντήσῃ V. — 371. ἐτοίμασαν ἰσχυραχθῆσαν πάντες V. — 372. ἁ. β. ἢ μετὰ ἐπιτραπέζης. — 373. μ. ἄρχοντες μεγιστάνους τε L. μετὰ τοῦ μ. του, μετὰ τοῦ ἀρχ. του V. — 374. ἐκίνησαν, ἐφέρον V. — 375. ἐφείαν δὲ τ... τὸν βασιλέα V. — 376. κ' ἐκείνου ἐτοίμασαν κρυφῶς συκοφαντήσῃ V. — 376a. τὴν Πλάτζια Φλώρε τὴν εὐγενικὴν τάχα διὰ τὰ χαλάσῃ V. — 377a. ὁ βασιλεὺς αὐθέντῃ μου καὶ ἀναξ τῶν ἀνάκτων V. — 378. τῆς βασιλείας σου τὸ στέλλει V. — 380. ἀγαπημένον V. — 381. δέχεται δῶρον... μερίσῃ V. — 382. μερὶν κ. ρίπτει τὸν τὸν σκόλον. V. — 383. τάχα τὸ βίξεν ἵνα μὴ ἔχῃ δόλον V. —



- 385 πέπτει ὁ κύνας εἰς τὴν γῆν, ἀπέφυξεν, ἐψύγην.  
εἶδαν οἱ μεγιστάνοι τοῦ καὶ ἐθαύμασαν μεγάλως,  
ἠγνόουν τὸ γινόμενον, ἐθαύμαζον | τὴν τόλμην. f 96 r.  
καὶ ὁ βασιλεὺς θορυβηθεὶς τάχα πρὸς τοὺς παρόντας  
λέγει, τὴν κόρην ἐγκαλεῖ μὴ οὔσαν ἐπταισμένην  
390 „ἐμοὶ τοπάρχαι, ἄρχοντες καὶ συνοικητόρες μου,  
εἶδετε τόλμην γυναικός, φθόνον τὸν πρὸς ἐμένα,  
ἀντὶ τιμῆς ἀταμοιβῆν ἐμὲν νὰ Φαρμακώσῃ.”  
καὶ παρευθὺς ἐπρόσταξεν τὸ βέλος νὰ σαλπίσῃ,  
νὰ συναχθοῦσιν ἅπαντες οἰκητορες τῆς χώρας,  
395 οἱ πένητές τε καὶ πτωχοί, τὴν δίκην νὰ δικάσουν.  
οἱ πάντες ἐσυνήχθησαν στέκοντες κατὰ τάξιν,  
πέμπει διὰ τὸ κοράσιον, φέρουν τὴν δεσμωμένην.  
| ἥστσκε δὲ ἡ ἐλεεινὴ τίποτες μὴ κατέχων, f 96 v.  
θρήνον ἐκόπτετον θριμὺν πρὸς αὐτὴν μαχομένην.  
400 ἔκλαιγεν καὶ ὀλόλυζεν ἐκ βάθου τῆς καρδιάς της,  
καὶ ὁ λογισμὸς ἐμάχετον „μὴ κάτι συκοφάντης  
ἄνθρωπος ἦλθεν κατ’ ἐμοῦ, λέγει, μὴ κάτι ἐσφάλθῃν,  
καὶ ἐμὲν ἐλέγχει ὁ λογισμὸς κακὸν οἶδεν ἐποῖκα  
καὶ ὁ θεὸς ὁ παντοδύναμος τὸ δίκαιον νὰ κρίνῃ.”  
405 καὶ παρευθὺς τὸν βασιλεῖα βλέπει ὅτι ἐσηκάσθῃν,  
στήκεται εἰς τόδας ὄρθιος „δικάζετε δι’ ἐμέναν,  
ἄρχοντες ὅλοι πλούσιοι, τοπάρχες μεγιστάνοι,  
καὶ | πάντες ὅλοι πένητες, μικροὶ τε καὶ μεγάλοι, f 97 r.  
τὴν δίκην τὴν δικάζομαι, κρίνετέ τὴν δικαίως,  
410 μὴ ἔναιν προσωποληψία, πάλιν παρακαλῶ σας.  
ἡ Πλάτζια Φλώρε σήμερον, ἡ κόρη τὴν θαιρεῖτε,  
τὴν μάνα της ἐκούρσεψα μ’ αὐτὴν ἐγγαστριωμένην  
εἰς οἶκους μου τὴν ἔφερα εἰς τὰ ἐμὰ παλάτια  
καὶ ἐκεῖ αὐτὴν ἐγέννησεν καὶ ἐγὼ πολλὰ τὸ ἔχαρην  
415 εὐγενικά, βασιλικά, μετὰ δορυφορίας  
ἐνέθρεψα καὶ ποῖκα τὴν καὶ ἀπεκατέστησά τιν  
κοράσιον ὡς τὸ βλέπετε· κ’ ἐθάρρουν νὰ κερδήσω

385. πέπτει ὁ κύνας... ἐξέφυξεν V. — 387. ἠγνόουν τὸ γινόμενον V. εἰς. μεγάλως L. —  
389. εἶδαν οἱ... V. — 391. πένητες L. κ. φ. εἰς ἐμένα V. — 392. ἐμὲν Φαρμακώσῃ L. —  
394. ν. συναχθοῦσιν οἱ ἅ. ἡ τῆς Ῥάμης V. — 395. οἱ π. καὶ οἱ π. ... δικάσουν V. — 396.  
ἅπαντες... στέκοντες κατ’ ἄξιν V. — 397. πέμπουν εἰς τ. κ. φ. τ. δεσμωμένην V. — 398.  
ἥστσκετον ἡ ἐλεεινὴ τίποτες V. — 399. μαχομένην L. μαχηθεῖν V. — 400. ὀλόλυζεν ἐκ βάθους  
τῆς καρδιάς V. — 401. διὰ τοὺς συκοφάντας V. — 402. λόγον μοι κατεσφάλθῃν V. — 403.  
ἐ. ἐλέγχει V. — 405. στήκεται ὁ βασιλεὺς, στέκεται εἰς τοὺς πόδας V. — 406. μαχηθεῖν  
V. — 407. ἡ φ. σήμερον τοπάρχαι V. — 408. κ. τ. εἰς δίκαιον V. — 410. οἶκα V. — 411.  
ἐπεὶ θαιρεῖται V. — 412. ἐκούρσεψα V. — 413. ἔφερα V. — 414. κ. ὅταν τὴν ἐγ. ἐγ. πολλὰ  
ἔχαρην V. — 415. κ’ εὐγενικά... δορυφορίας V. — 416. ἐνέθρεψα... ἀπεκατέστησά τιν  
V. — 417. κ. ἡ βλ. ἐθάρρουν V. —

- βασιλικὰς ἀνταμοιβὰς καὶ εὐχαριστίας μεγάλας, f 97 v.  
 καὶ μὲ ῥηγάδες ἤλεγα συμπεθερίαν νὰ ποίσω  
 420 καὶ στέμμαν καὶ διάδημαν αὐτὴν διὰ νὰ φορέσω  
 νὰ τιμηθῇ ὡς βασίλισσα εἰς τὸν παρόντα κόσμον  
 καὶ ἐγὼ θωρῶ, τὸν θάνατον αὐτὴ τὸν ἐδικόν μου  
 δολίως κατεσκεύασεν τοῦ νὰ μὲ φαρμακώσῃ  
 δι' αὐτὸν ἐσᾶς ἐσύναξα νὰ μάττετε τὸ πρᾶγμα,  
 425 νὰ κρίνετε τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἐπιβουλίαν,  
 νὰ πάθῃ ὡς ἐν τὰ πρέποντα, νὰ πάθῃ ὡς ἐν τὸ δίκαιον.  
 καὶ ἡ κόρη ὥσπερ κατὰδικος στήκεται δεσμωμένη,  
 | δριμεὰ νὰ κλαίῃ, νὰ ὀλιγωρῇ, πικρῶς νὰ ὀλολύξῃ f 98 r.  
 καὶ νὰ θρηνᾷ ἀπὸ καρδιάς νὰ σφάζῃ τὰς αἰσθήσεις,  
 430 νὰ μὴ ἔχῃ τί ἀποκρίνεσθαι διὰ τὸ ἀναίτιόν της  
 πταίσμαν οὐκ εἶχε νὰ εἰπῇ, ἀπόκρισιν οὐκ εἶχεν,  
 οὐκ εἶδεν τὴν ἐπιβουλήν τῆς ἀνοσίας πράξης  
 τὴν ἔπραξεν ὁ βασιλεὺς μὲ τὸν ἐπιτραπέζην,  
 τῆς τέχνης τὸ μηχανήμαν, τῆς μηχανῆς τὸν δόλον,  
 435 καὶ οὐκ εἶχεν τί ἀποκρίνεσθαι ὡς πρὸς τὸν βασιλέαν,  
 τάχα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τὸ δίκαιον νὰ ἐγνωρίσουν,  
 καὶ οὐκ ἤξευρε τὸ τί νὰ ᾔπῃ, οὐδὲ τὸ τί νὰ λέξῃ,  
 | νὰ εἰπῇ τὸ ἀναίτιον, οἱ πάντες νὰ τὸ μάθουν. f 98 v.  
 δι' αὐτὸν οἱ πάντες, ἄρχοντες, πλούσιοι, μεγιστάναι,  
 440 πτωχοὶ ὡς ἐν μιᾷ φωνῇ ἤρξαντο νὰ στριγγίζου  
 καὶ δολερὰν ἀπόφασιν κρίνουσι τὴν τοῦ θανάτου,  
 καὶ θάνατον ὀδυνηρὸν χαρίζουσιν τὴν κόρην,  
 τὴν κόρην τὴν ἀναίτιον θανάτῳ πυρπολῆσαι  
 ὀρίζουσι, λέγουσι κατ' αὐτὴν φλόγαν λαμπρὰν ἀνάψαι  
 445 καὶ μέσον τὴν πανεύγενον ῥιπτῆναι δεδεμένην  
 οἱ πάντες τὸ ἐναντίον ἐλέγασιν τῆς κόρης,  
 διατὶ τὸν τρόπον ἐκ παντὸς οὐκ ἤξευραν τῆς κόρης,  
 οὐκ εἶδαν τὸ μηχανήμαν, | τὸν φθόνον τῆς κακίας, f 99 r.  
 δι' αὐτὸν ἐκατεδίκασαν τὴν κόρην τεθνηκέναι  
 450 θάνατον ἀνεκλάλητον, ὀδύνηρον, πικρίας.

418. βασιλικὰς ἀνταμοιβὰς καὶ εὐχαριστίας μεγάλας V. — 419. ἤλεγα π. ν. ποίσω V. —  
 420. α. νὰ τὴν φορέσω V. — 421. ν. τὴν κοσμήσω βασιλικὰ V. — 422. αὐτήν, τ. ἐδικόν  
 μ. V. — 423. κατεσκεύασεν V. — 424. διὰ τοῦτο ἐσᾶς V. — 426. τὸ I., τὸ πρέπον τῆς  
 ν. π. V. — 427. στήκεται V. — 428. δριμεὰ κλαίει καὶ ὀ. V. π. ν. ὀλιγοῦξῃ I. — 429.  
 θρηνᾷ V. — 430. καὶ οὐκ ἔ. . . ἐκείνου V. — 431. τίποτε οὐκ ἔχει νὰ ἀπὸ V. — 432.  
 καὶ οὐκ ἔχει τ. ἔ. π. ἀναίτιας πράξῃ V. — 434. τὸν τρόπον V. — 435. καὶ οὐκ ἔχει τί ἀποκρι-  
 νεῖ V. — 436. α. δίκαιον νὰ γνωρίσουν V. — 438. καὶ νὰ ἔ. τ. ἐκείνου V. — 440. πτωχοὶ  
 ἡπάντων I. — 441. δολερὰν . . . ν. ἀνύστην V. — 443. πυρπολεῖται V. — 444. πρὸς α. . .  
 ν' ἀνέψουν V. — 445. μέσα . . . ριφθῆναι V. — 447. ἤξευραν τὸν δόλον V. — 448. α. εἰ τὸ  
 ἐκείνου V. — 449. δι' αὐτὸ κατεδίκασαν V. — 450. πικρὸν γὰρ V. —



- ὁ ἐπιτραπέζης ὁ δεινός, ὁ πλήρης γέμων δόλου,  
 ὁ ψεύτης καὶ διάβολος, τῆς ἀπιστίας ὁ δοῦλος,  
 ὀρίζει καὶ ἑβάζουσιν εἰς φυλακὴν τὴν κόρην  
 ῥίπτουν, κατασφαλίζουνσιν, δεσμεύουν ἀουσίως,  
 455 χεῖρας καὶ πόδας σφίγγουσιν δεσμοῖς ἀπαραλύτοις  
 ὀρίζουν τοῦ μὴ φτέγγεσθαι κατὰ τοῦ βασιλέως  
 μετὰ μικρὸν ἐκ φυλακῆς ἐβγάλουσιν τὴν κόρην  
 ὁ σινεσκάλκος ὁ δεινός μετὰ καὶ τῶν ἰδίων  
 καὶ εἰς κρίσιν τὴν ἐφέρασιν πάλιν τοῦ νὰ τὴν κρίνουν.  
 460 κρίνουν καὶ ἀποκρίνουσιν αὐτὴν τυρποληθῆναι  
 καὶ παραδοῦναι τῷ πυρὶ τῷ καυστικῷ τὴν κόρην  
 ἤγουν οἱ δῆμιοι, φέρνουσιν βιαίως τοῦ καῆναι  
 καὶ ἀφ' ὅτου τὴν ἐπέσωσαν ὅπου τὸ τυρ ἀνῆπτε,  
 τοῖς δῆμιοις ἐλάλησεν „ἀφῆτε με νὰ εἰπω  
 465 λόγια ὀλίγα | καὶ καλὰ καὶ παραπονεμένα f 100 r.  
 ἀγάπη, πόθε μου καλέ, γλυκοπερίπλοκέ μου,  
 ἡλιέ μου, αὐγὴ μου, ἡμέρα μου, ζωῆς ἐμψύχωσις μου,  
 σελήνη μου ἀστροφύτευτα, τὰ φύλλα τῆς καρδιάς μου,  
 ζωὴ μου ὅπου ἔξειουν ἀπ' ἐσέν κ' ἐδὰ διὰ σέν παθάνω,  
 470 δι' ἐσένα θανατώνομαι, ἀδίκως καὶ ἀναντιῶς  
 καὶ σύ, ἀγάπη μου καλὴ, κάθῃσαι στὸ Μοντόριον,  
 καὶ δι' ἐμὲν τὴν ταπεινὴν τίποτε οὐκ ἐξεύρεις,  
 ἀκόμη οὐκ ἐκατέμαδες τὸ τί διὰ σέν παθάνω  
 ἢ κρίσις μ' ἀναδέχεται χάνομαι ἀπὲρ τὸν κόσμον  
 475 | τινὰ οὐκ ἔχω μηνυτὴν οὐδὲ μαντατοφῆρον f 100 v.  
 ἢ συγγενὴ ἢ φίλον μου ἐσένα νὰ μηνύσω  
 πάντες ἐκαταλείψαν με οἱ συνοικήτορές μου  
 ἐπεὶ ὁ πατήρ σου, ὁ βασιλεὺς, ἐμένα παραλόγως,  
 ἀδίκως κατεδίδασκεν πυρὶ παραδοθῆναι  
 480 ὅρα, εἰς τὴν φλόγα ἄπτομαι θλιμμένη τὴν καρδίαν,  
 οὐ βλέπεις μου τὸν θάνατον κ' ἔχω διπλὴν τὴν λύπην.  
 ἀλλ' οὔτε σύ χαροποιεῖς εἰς τὸν παρόντα κόσμον,

451. ὁ παρὰ τοῦ L. — 453. ὀρίζουν καὶ σκευάζουσιν εἰς φυλακὴν τὴν κόρην V. — 454. ἡμεῖς L. ἀουσίως V. — 455. σφίγγουσιν L. σ. βασιλεὺς ἀουσίως V. — 456. φτέγγεσθαι L. — 456a. μὴ δύνανται εἶναι αὐτὸν | καὶ αὐτὸν καταδικάζουν L. f. 99 v. — 456b. ὅθεν τοῦ μὴ μάρτυρεσθαι τάχα τὸν βασιλέα L. — 457. μ. μ. ἐβάζουσιν ἐκ φυλακῆς V. — 458. σινεσκάλκος V. τῶν δικαίων L. — 459. εἰς κρίσιν τὴν ἐφῆρκε καὶ συγκατὰ τὴν κρίσιν V. — 460. παρὰ τοῦ V. — 461. αἱ ἀποφαρίζουσιν αὐτὸν τῷ καυστικῷ τὴν κόρην V. — 462. ἤγουν ἐφέρασιν βιαίως καὶ κακίως V. — 463. αἱ ἀφῆτε τ. ἀπέσωσαν... ἀλύττει V. — 465. κ. κ. κ. πρὸς τὰ ἑμένα V. ὀλίγα L. — 467. εἰ μου, εἰ μου, εἰ μου. ζωῆς V. ἐμψύχωσις μ. L. — 469. ἔξουν ἀπὸ τοῦ τῆς διὰ σ' ἀποθνήσκω V. — 470. καὶ παρὰ τοῦ V. — 471. Μοντόρι V. — 472. ἐξεύρεις V. — 473. ἐκατέμαδες ὅτι δ. σὲνα πάσχω V. — 474. τί κρίσις L. μ' ἀποδέχεται V. χάνω σὲ ἐκ L. — 475. καλεῖ ὁ εἰ ἀποθνήσκω V. — 476. νὰ σοῦ τὸ ἀπαγγέλλω V. — 478. ὅτι ὁ π. V. παρὰ λόγος L. — 480. χωρὶς τὴν φ. ἄπτομαι V. — 482. εὐδὲ L. —

- αὐτε χαρὰν ἐνήθονον ἔχεις ποτὲ συζῆσαι,  
ἐνθυμουμένος θάνατον ἄδικον ἐδικόν μου."
- 485 | Αὐτὴν τὴν ὥρα ὁ Φλώριος εἰς ὕπνον ἐκοιμάτον f 101 r.  
θορυβημένος ἐξυπνᾷ, ἔμφοβος ἀνηγέρθη,  
καὶ θάμβος κατεκράτησεν τὴν ὅλην τοῦ καρδίαν  
καὶ ὑπάρχων ὁλοζάλιστος, μυριομεριμνημένος
- 490 τὸ δακτυλίδιον θεωρεῖ τὸ εἰς δάκτυλον ἐφόρει,  
ἐκείνον τὸ τοῦ ἐχάρισεν ἡ κόρη Πλάτζια Φλώρε,  
ὅπου εἶχεν τὴν ἐνέργειαν τὴν θλίψιν νὰ φανίξη.  
βλέπει, ἐντρανίζει, θεωρεῖ τὸν ζάφυρον νὰ ἔναι  
μαῦρον, θολόν, ἀγνωρίστον, | ξένον ἀπὸ τὴν φύσιν, f 101 v.  
495 νὰ χάσῃ τὴν λαμπρότητα τὴν φυσικὴν τὴν εἶχε  
καὶ διὰ τὴν θλίψιν νὰ εὔρεθῇ τῆς κόρης θολωμένον,  
καὶ παρעזעזε παραλλαγὴν νὰ ποίσῃ τὸ λιθάριν  
ἀγνωρίστον, ἀνείδεον τὸ ἀληθὲς δεικνύει.  
γνωρίζει ταῦτα ὁ Φλώριος, ἐγέρνεται συντόμως,  
500 τὸν λόγον εἰς ἐνθύμησιν φέρνει τῆς Πλάτζια Φλώρες  
„ὅταν ἴδῃς δὲ θολωθῇ τὸν ζάφυρον αὐτίκα,  
γνώριζε ὅτι θλίβομαι καὶ ὅτι κακῶς παθάνω."  
γοργᾷ, συχρὰ ἐπετῆδυσεν ἀπέκει ὅπου ἐκοιμάτον  
θρηῶν καὶ | κλαίων ἔλεγεν „καρδιά μου πονεμένη, f 102 r.  
505 καρδιά μου, ὅπου ἐλυσμόνησες τὸν πόθον τῆς ὡραίας,  
τῆς ἀσκολήσεως τὸ στερρὸν τὸ εἰς ἐσέναν ἔχει,  
τὸ ἀκέραιον τοῦ φρονήματος, τὸ δυνατὸν τοῦ πόθου,  
τοῦ πόθου τὸ ἀπαράλλακτον τὸ εἶχεν εἰς ἐσένα,  
κ' ἐδὰ διὰ σέν, καρδιά μου, ἡ κόρη ἡ Πλάτζια Φλώρε  
510 νομίζω εἰς τύχης θάνατον τὴν ἔφερεν ἡ μοῖρα  
καὶ εἰς ἄδικον ἐπέσωσεν τῆς ταραχῆς λιμένα.  
δὲ ἐσέν, καρδιά, πειράζεται καὶ δὲ ἐσέν, καρδιά, παθάνει  
καρδιά μου, ἀνηγέρθητι εἰς βοήθειαν τῆς ὡραίας.  
| πάλιν, καρδιά μου ταπεινὴ, ἔγειρον διασυντόμως, f 102 v.  
515 συμπόνεσε τὴν θλίψιν τῆς, τὴν ἀγαπάκτησιν τῆς

483. χ. εὐν εἰδὼν σ. συζῆσαι V. — 484. ε. τὸν ε. L. — 485. τὴν ὥραν ταύτην V. — 486. θορυβημένος ε. μὲ φόβον V. — 487. ἐκατέλαβεν V. — 489. ὑπάρχει V. — 490. θεωρεῖ τ. ε. τοῦ τὸ ε. τὸ δ. τοῦ ε. V. — 491. τοῦ μαθητοῦ V. — 492. φανεράναι V. νὰ ἀφανίζῃ L. — 493. ἐν ἐντρανίζει, θεωρεῖ ἐκεῖνο τὸ ζάφυρον V. ἐδρανίζει L. — 495. ἔχασεν V. — 496. καὶ ἀπὸ τ. V. — 497. κ. π. παράλλαξεν θολῶναι τ. A. V. — 498. ἐγνωρίστον L. — 500. τ. A. ἐνθυμουμένος κόρης τ. Π. Φλώρης V. — 501. ὅτι ὅταν ἴδῃς θολωθῇ τὸ δακτυλίδιον ἐκεῖνο V. — 502. κακᾶ V. — 503. γοργᾷ σ. ἐπῆδυσεν V. — 504. κλαίγων μου μαθητοῦ V. — 505. κ. μ. ἐλυσμόνησες V. — 506. κ. ἀσκολήσας τὸν καιρὸν ἐποῦ 'χει εἰς λιμένα V. — 507. τὸν δ. Le vers manque dans V. — 508. manque V. — 509. κ' ἐδὰ, καρδιά μου, διὰ σὲν ἡ Π. Φ. V. ἡ κόρη manque L. — 510. ἔφερεν V. ἔφερε L. ἡ μοῖρα manque L. — 511. ἀπέσωσεν V. — 512. καρδιά μου τ. κ. διὰ σὲν παθάνει V. — 513. ἀνηγέρθητι V. —



- θεράπευσον τὸν ἔρωτα, τίμησον τὴν ἀγάπην,  
 συμπάσχισέ την τὴν ὡραίαν καὶ συναπόθανέ την."  
 καὶ παρευθὺς ἀπέρριψεν τὸν φόβον παροπίσω  
 καὶ εἰς φίλον του ἐγκαρδιακόν, μᾶλλον καὶ συγγενὴν του,  
 520 τῆς χώρας καβαλλάριον ἐκ τῶν ἐνδοξοτέρων  
 λέγει, θαρρεῖ τὴν συμφοράν, καταμπιστεύεταιί του  
 τὴν θλίψιν φανεράναι τοῦ τὴν εἶχεν ἐν καρδίᾳ,  
 τὸν πόθον, τὴν ἀσχόλησιν τὴν εἰς τὴν Πλάτζια Φλώρε. f 103 r.  
 καὶ συμπονεῖ καὶ πάσχει τὸν ὁ συγγενὴς του ἐκεῖνος  
 525 Φαρίν τοῦ δίδει καὶ ἄρματα καὶ τὴν ἐξομπλιστίν του,  
 Φαρίν τοτάπον σύντομον, νὰ διώκῃ τοὺς ἀέρες  
 δίδει του καὶ ἵππόσελλον, καβαλλικεύει ἐκεῖνος,  
 θώρακαν, περικεφαλαίαν, σκουτάρι καὶ κοντάριν  
 καὶ ἀργυρομούστακον σπαθὶν μὲ ὀλόχρυσον Φηκάριν,  
 530 εἰς χέριν ἐπιτήδειον ὅξυν ἀκονισμένον,  
 βραχιόνια ὀλόργυρα καὶ σιδερά γονάτια,  
 χερόπτια τὸ ἐσω σίδερον, τὸ ἔξωθεν χρυσάφιν  
 ζώσμαν ἐξώσθην σιδερόν, παρόμοιον τῶν ἀρμάτων, f 103 v.  
 ὡσαύτως καὶ τὸ ἱππάριν του ἦτον ἀρματωμένον  
 535 κουβέρταν χρυσοπράσινην ἐμπροσθεν καὶ ὀπίσω  
 ἀρμάτωνσιν καβαλλαριοῦ κυριῶς ἐξομπλισμένην.  
 καὶ παρευθὺς εἰς τὸ Φαρίν πηδᾷ, καβαλλικεύγει  
 καίει τὸν ὁ πόνος, σφάζει τὸν ἡ μέριμνα τῆς λύτης,  
 μὴ κατακλίνῃ ἡ τύχη του καὶ φτάσῃ τὴν χαμένην  
 540 καὶ συχνοκεντοπτέριζεν τὸν μαῦρον του συχνάκις  
 καὶ διάσυντόμως ἔφτασεν, κατέλαβεν τὸν τόπον. f 104 r.  
 βλέπει τὴν κόρην, ἴσταται νὰ κλαίῃ νὰ θρηνηταί  
 βλέπει τὴν κόρην — βᾶσταζε, πολύπονε καρδιά —  
 ὃ μέρος νὰ ἀφτῇ ἡ κάμινος καὶ παρευθὺς ἐκεῖνη,  
 545 ἐγγὺς νὰ στέκῃ νὰ θαρῇ τὴν φλόγα τῆς καμίνου

517. συμπάσανέ τ. à V. Après le mot ἀγάπην le texte de L. a la note suivante, écrite en petites lettres à l'encre rouge: ἐκάνεται ἀπὸ τὸν ὕπνιον. A gauche, en marge: ὁ Φλώριος. Le copiste a pris les vers 517 et suiv. pour un nouveau discours de Philorios; il commence le vers 517 par une lettre ornementée. — 520. ἐνδοξοτέρων V. — 521. α. ξεγελται... κατέρπτ. του V. — 522. τὴν εἶχεν στὴν καρδίαν του. τ. à φ. V. — 523. τ. π. φανεράναι του τὸν ἔ. V. — 524. ὡς π. καὶ φίλος V. — 525. τὸν δ... μὲ τὴν διέλευσίν τ. V. — 526. φ. ὀποτάπιν... ἀέρας V. διώκῃ L. — 527. ὀποτέλλουσιν V. — 528. δ. ἐπὶ κεφαλῇ V. — 529. θηκάρη V. — 530. ἡκουισμένον V. — 531. Le second hémistiche de 531 et le premier de 532 manquent V. — 532. τὰ εἶ. V. — 533. ἐξώσθην σιδερόν παρ' ἡμοί V. — 534. καὶ 538. αὖ ἔξω δ. π. τὸν βᾶσταζε καὶ ἡ V. — 539. κατακλίνῃ α. ἐφτάσῃ L. φτάσῃ V. — 540. συχνοκεντοπτερίζεν L. — 541. ἐξάσας V. — 542. manque V. — 543. καὶ βαττὰ πολύπονον καρδιά V. — 544. μερὰ αὐτῆς... ἔπειτα ἔ. V. ἀφτῇ à x. L. —

- νὰ περιμένῃ νὰ ριφθῇ μέσα πυρποληθῆναι,  
 ἡμιθανήν, δίχ' ἀφορμήν, καθόλου ἀπὲ τὸν φόβον  
 τριγύρωθεν ἡστήκετον λαὸς πολὺς νὰ βλέπῃ  
 τὴν κρίσιν, τὴν ἀπώλειαν τὴν εἰς τὴν Πλάτζια Φλώρε,  
 550 καὶ παρευθὺς ὁ Φλώριος εἰσέρχεται εἰς τὸ μέσον  
 | μὲ θάρρος εὐτολμύτατον, μὲ ἦθος ἀνδρειωμένον. f 104 v°.   
 σιμώνει, ἐφτάνει, στήκεται ἔγγιστα τῆς ὥραιας  
 λέγει τῆς «κόρη, ἀπὸ τοῦ νῦν τίποτας μὴ φοβᾶσαι  
 λέγε μοῦ τὴν ἀλήθειαν, μηδὲν μου κρύψῃς λόγον,  
 555 εἰπέ μοι πῶς καὶ διὰ τί ὁ βασιλεὺς τῆς χώρας  
 ἔσεν ἐκατεδίκασεν ἀπόφασιν θανάτου."  
 οὕτως εἰπὼν ὁ Φλώριος, ἀπηλογεῖται ἡ κόρη  
 «αἰθέντα, ἐπεὶ μ' ἐρώτησες | αὐκράσου καὶ νὰ μάθῃς, f 105 r°.   
 καὶ εἴτι εἰς ἔμεν συνέβηκεν αὐκράσου καὶ ν' ἀκούσῃς"  
 560 ὁ «πιτραπέζης» δολερὴν συκοφαντίαν μ' ἐπάσκειν,  
 ὄρθωμα ἐπιβουλευτικὸν μετὰ τοῦ βασιλέως,  
 τάχατε ὅτι ἔτελα ἐγὼ τὸν βασιλέα  
 δολίως μετὰ μηχανῆς ἐκείνον φαρμακώσει,  
 τὸ ὕπερ κριτὴν παρίσταμαι τὸν πάντων βασιλέα  
 565 οὐκ οἶδα διὰ τὸ φάρμακον, τίποτε οὐκ ἐγνωρίζω,  
 τοῦ δόλου τὸ ἐπιβούλευμα οὐκ ἔφερον ὁ νοὺς μου.  
 καβαλλαριῶν ὁ εὐγενής, ἀνδρείων ὁ ἀνδρεῖος,  
 βοήθειαν ἐξαιτοῦμαι σε δι' ἀγάπην τοῦ Φλωρίου,  
 | δι' ἀγάπην τὴν εἰς Φλώριον, βοήθει μοι τὴν ξένην." f 105 v°.   
 570 καὶ αὐτὸς ἀπηλογήθηκεν τοιαῦτα πρὸς τὴν κόρην  
 «κόρη, ἂν ἔναιν τίποτες, φόβον μηδὲν φοβᾶσαι  
 ἡ θεωρία τοῦ κασιδιοῦ φυλάξῃ σέ, τὴν κόρην."  
 καὶ παρευθὺς εἰς τὸν λαὸν οὕτως ἀπηλογεῖται  
 «ἄρχοντες, πλούσιοι καὶ πτωχοί, καὶ γέροντες καὶ νέοι,  
 575 τὴν κρίσιν, τὴν ἀπόφασιν, τὴν εἰς τὴν Πλάτζια Φλώρε  
 ἀδίκως ἐδικάσετε πυρὶ παραδοθῆναι"

546. μέσον L. — 547. καθόλου L. δίχως ἀ καθόλου ἀπὸ V. — 548. νὰ στέκεται V. — 549. ἀ κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρης V. — 550. ἔρχεται V. — 551. θάρρος bis L. — 552. φθάνει στήκεται ἡμιπροσθεν V. — 553. κόρης... τίποτας μὲν V. — 553a. στέκει μὲ θάρρος λέγε μοι, τίποτε μὴ φοβᾶσαι L. — 554. εἰπέ μου τ. ἀ. τίποτας μὲ μὴ κρύψῃς V. — 555. εἰπέ μοι V. — 556. ἐσέκα κατεδίκασεν V. — 557. ἡ κόρη ἀπηλογεῖται V. Après ce vers dans L: ἡ κόρη παρακαλεῖ τὸν Φλώριον ἀρματωμένον, note écrite à l'encre rouge. — 558. αὐθέντης ἐπεὶ... ἀκράσου νὰ τὸ μ. V. — 559. manque V. — 560. δολερῶς V. — 561. ὄρθωσιν βουλευτικῆς L. ὄρθωτικὸν βουλευτικὸν V. — 562. manque V. — 563. μηχανῆς ἐκείνου φαρμακώσῃ V. φαρμακώσῃ L. — 564. ὕπερ V. — 565. α. ε. γὰρ τ. φ... γνωρίζω V. τίποτας L. — 567. α. εὐγενὲς ἀνδρεῖα ἀνδρειωμένον V. — 568. βοήθει μοι ἐξαιτοῦμαι V. — 570. manque L. — 571, 572. manquent V. — 573. α. π. πρὸς τ. λ. τοιαύτους λόγους λέγει V. — 574. ἀ. π. πτωχοί, γέροντες τὸ α. ν. V. — 576. ἀ τὴν πειράζετε V. —



- στραφήτω ἡ ἀπόφασις ὅπισθεν, νὰ συντύχω,  
νὰ εἶπω τὸ δίκαιον τῆς ὡραιᾶς, καὶ ἂν ἔπταισεν ἄς πάθῃ,  
ἄς πάθῃ αὐτὴ καὶ οἱ μετ' αὐτῆς, νὰ παιδεύθουσιν ἄλλοι.
- 580 | εἰ δὲ οὐκ ἔπταισεν κακόν, διὰ τί θανατωθῆναι; f 106 r.  
καὶ οἱ πάντες ἐπεφήμισαν, λέγουν „εἰπὲ τὸ θέλεις.”  
συντόμως γοῦν ὁ Φλώριος οὕτως ἀπολογᾶται  
„ὁ σινεσκάλχος ὁ δεινός, ὁ ψεύτης καὶ διώκτης,  
ὁ ἄδικος καὶ ἐπίβουλος, ὁ ἐμφυχωμένος δαίμων,  
585 ἐσκεύασεν τὸ φάρμακον διὰ κακοβουλίας  
καὶ κακομηχανήματος ὡς πρὸς τὸν βασιλέαν  
μὴ κατεχούσης τὸ πραχθῆν τὸ τῆς βουλῆς ἐκείνης.  
διὰ δὲ τὸν πόθον τὸν ποθεῖ τὸν Φλώριον ἡ κόρη  
— καὶ ἐγὼ ποθῶ τὸν Φλώριον ὡς ἀπατὰ ἐμένα —
- 590 καὶ αὐτὴ εἰς ἐμὲν κατεγκαλεῖ | καὶ εἰς ἐμὲν τὸ θέτει. f 106 v.  
εἰς θάνατον καὶ εἰς κίνδυνον βάλλω τὸν ἑαυτὸν μου  
διὰ ἀγάπην τοῦ ἐκείνου αὐτὴν ὡς ἀποκρατήσω  
καὶ ὁ Θεός, ὁ ἀληθής, νὰ δείξῃ τὴν ἀλήθειαν.  
τὸν σινεσκάλχον βούλομαι, θέλω νὰ πολεμήσω,  
595 καὶ πεθυμῶ καὶ θέλω το, βούλομαι, ἀγαπῶ το  
καὶ ἂν οὕτως οὐκ ἐποίσω το, πᾶς ἄνθρωπος ἄς εἴπῃ  
οὐκ ἀγαπᾷ τὸν Φλώριον ὡς πρέπει φίλος φίλον.”  
τούτον πατὴρ ὁ βασιλεὺς οὕτως ἀπηλογεῖται  
μὴ ἐγνωρίζων τὸν υἱὸν ἢ τῆς αἰτίας τὸν τρόπον
- 600 „δίκαια λέγει ὁ εὐγενής | αὐτὸς ὁ καβαλλάρης, f 107 r.  
θέλω τὸ καβαλλίκευμαι νὰ γένη τοῦ πολέμου.”  
καὶ παρευδὺς ἐκέλευσεν τοὺς δῆμιους δεσμωμένῃ  
νὰ ἐπάρουν τὸ κοράσιον καὶ νὰ τὸ φυλακώσουν,  
νὰ τὴν δεσμήσουν δυνατὰ καὶ νὰ τὴν ἀσφαλίσουν,  
605 νὰ ἔχῃ βουλὴν νὰ βουλευτῇ μετὰ τοὺς ἄρχοντάς του,  
νὰ εἰπῇ τοῦ σινεσκάλκου τοῦ ἂν βούλεται πολεμήσει  
καὶ τὸ πουργὸν νὰ φέρουσιν τὴν κόρην ἐμπροσθέν του,

577. στραφῇ καὶ ἡ ἀπόφασις V. — 578. τῆς κόρης εἰπὼ τ. δ. V. — 579. π. π. εἶποι V. —  
580. εἰ δ. καὶ ο. ἡ αὐτὴ V. — 581. ἐπεφώνησαν... τί δ. V. — 582. παρηγοῖ L. — 583.  
σινεσκάλχος... ἀλότης καὶ ψεύτης V. — 584. ἡ δ. ἡ V. — 587. μ. κ. τὴν βουλὴν καὶ τ. π.  
τοῦ τρόπου V. — 589. ὡς ἀγαπᾷ V. — 590. ἐκατάγγισα... λέγει V. — 591. εἰς κίνδυνον  
καὶ δ. βᾶν τοῦ ἑαυτοῦ μ. V. ἐκτό μ. L. — 592. τοῦ Φλωρίου αἰ. V. — 593. ὁ ἀληθής  
τὸ δίκαιον νὰ δείξῃ V. ὁ πάντων ἀληθής L. — 594. σινεσκάλχον... θέλω V. — 595. κ.  
βούλομαι, θέλω καὶ V. — 596. ἐπαύωσα πᾶς V. — 597. οὐκ ἀγαπᾷ τ. φ. οὐ πρέπει νὰ τοῦ  
ἡμεῖς φίλος V. οὐκ ἀγαπᾷ τ. φ. καὶ οὐ πρέπει φίλος φίλον L. — 599. ἐγνωρίζων L. — 600.  
δ. λόγια λαλεῖ οὗτος ὁ μ. V. δ. ἔχει τὰ λ. L. — 602. τὴν δέσμιον δεσμίῳ V. δεσμοῦ  
μέν L. — 604. δεσμήσουν δ. νὰ τὴν κατασφαλίσουν V. — 605. βουλευτῇ V. — 606. τοῦ  
σινεσκάλκου τ. ἄς βούλῃ πολεμήσει V. ἢ βούλεται καὶ τ. L. — 607. ἐμπροσθέν του  
τ. κ. P. —

- νὰ ἔλθῃ καὶ ὁ ξένος ἄγουρος νὰ ἴδῃ τί ποιήσουν.  
στρέφεται | εἰς τὸ παλάτιν του μετὰ τοὺς μεγιστάνους f 107 v<sup>o</sup>.
- 610 καὶ ὀρίζει τοὺς μεσάζοντας καὶ ὅλους ἄρχοντάς του  
νὰ πάρουν τὸν νεώτερον ἕως τῶν παλατιῶν,  
τιμὴν ἀξίαν καὶ κουρτεσιὰν ἐκεῖ νὰ τὸν ποιήσουν,  
δεῖπνον καὶ παραδιαβασμὸν καὶ κουρτεσιὰν μεγάλην,  
ὅτι ταχὺ εἰς πόλεμον ἔχει νὰ πολεμήσῃ
- 615 καὶ ἀλλάχῃ εἰς ἀπὸ τοὺς δυὸ τέλος νὰ ἴδῃ θανάτου.  
μηνᾶ τὸν σινεσκάλχον του, οὕτως τὸν συντυχαίνει  
„εἰς καβαλλάρης ἔφτασεν, ἦλθεν ἀπ' ἄλλον τόπον,  
ἀπηλογεῖται θάνατον κόρης τῆς | Πλάτζια Φλώρες, f 108 r<sup>o</sup>.  
βοηθὸς ἐκείνης γίνεται, θέλει νὰ πολεμήσῃ
- 620 καὶ κατὰ σοῦ κινᾶ θυμὸν καὶ ὀργὴν ἀλλὰ ποτάτην  
καὶ ἂν εἶσαι ἀνδρεῖος καὶ δυνατός, καὶ ἂν εἶσαι καβαλλάρης,  
καὶ ἂν ἔχῃς ψῆφον ἄρχοντος καὶ ἂν θέλῃς ν' ἔχῃς δόξαν,  
καὶ ἂν ἔχῃς πόδον εἰς ἐμέν, θέλω νὰ πολεμήσῃς  
παρακαλῶ σε, ποῖσε το, μηδὲν τὸ δειλιάσῃς.
- 625 χαρίζω σοι καὶ τὸ Φαρίν μὲ τὴν ἐξομπλισιὰν του  
καὶ ἄρματα πολυεῖγενα νὰ πρέπουν καβαλλάρῃ."  
ὁ σινεσκάλχος ὁ δεινὸς εὐτόλμως ἀπεκρίθη  
| „ὄρισον, δὸς μοι, χάρισον χερόρτια τοῦ πολέμου f 108 v<sup>o</sup>.  
καὶ τὸ τουρνόν, ἀπὴν Φανῆ ἢ λάμπις τοῦ ἡλίου,
- 630 θάνατον ἀνεκλάλητον ἐνώπιον ἀπάντων  
ἐκείνον νὰ χαρίσωμαι καὶ νὰ τὸν καταβάλλω,  
νὰ λάβῃ θάνατον καὶ αὐτὸς καὶ ἡ κόρη μετὰ κείνον.  
τὰ ἄρματα καὶ τὰ ἄλογα ὅρισε νὰ εὐτρεπίσουν,  
καὶ ὡς τὸ κελεύεις, θέλω τὸ ταχὺ μονομαχήσῃς."
- 635 ὁ Φλώριος ἐκόπτετον ὡς ἦλθεν ἡ ἡμέρα  
ἐπλάτυνεν ὁ ἥλιος, ἔλαμψεν πανταχόθεν  
ἦλθασιν, ἐσυνάχθησαν τὸ πλῆθος τῶν ἀνθρώπων.

608. νὰ ἴδῃν τί βούλονται νὰ ποίουν I. — 610. μεσάζοντες τοῦ αἰ θ. τοὺς δ. τ. V. — 611. ὡς εἰς τὸ παλάτιν V. — 612. τ. δ. κουρτ. ἐκεῖνον νὰ π. V. — 612a. τάχα μὲ τρέπον τίποτες μὴν νὰ τὸν ἐγχαρίσουν manque I. — 613. περιδιαβασμὸν V. Le second hémistiche de 613 et le premier de 614 manquent V. — 615. καὶ ἂν τάχῃ δ... τελείως ν' ἀποδῶν V. — 616. σινεσκάλχον V. — 617. ἔφτασεν V. — 618. ἀπηλογεῖται... Φλώρης V. — 620. θ. ἔργῃ V. — 621. ἀνδρεῖος κ. καλὸς V. — 622. manque V. — 623. μετ' ἐμέν V. — 624. manque V. — 625. ἐξομπλισιν V. — 626. τὰ π. ἀνδρειωμένον V. — 627. σινεσκάλχος V. εὐτόλμως ἀπελογεῖται I. — 628. ὅρισε δ. μοι χάρις V. — 629. κ. τ. π. τὸ νὰ φανῇ ἢ λάμπῃ ἡ ἡμέρα V. — 630. τῶν πάντων V. — 631. χαρίσωμαι I. δ. ν. χ. ἐνώπιον τῶν πάντων V. — 632. διὰ τ. λ. θ. αὐτός V. — 633. τὰ ἄλογον καὶ ἄρματα V. — 635. ἐκόπτετον ὡς manque I. δ. φ. ἡ πότι νὰ λάβῃ ἡ ἡμέρα V. — 636. ὅτι καὶ τούτου λέγοντος ἐπλάμψεν ἡ ἡμέρα V. — 637. καὶ ἔλθον καὶ συνάχθησαν τὰ πλῆθος V. —



- νὰ βλέπουσιν τὴν ταραχὴν, | τὸ τίς θέλει νικήσει f 109 r.  
 καὶ οἱ μὲν αὐτὸν ἐθέλασιν, οἱ δὲ πάλιν τὸν ἄλλον.  
 640 Φτάνει, στολίζει τὸ Φαρὶν ἡ ὑποταγὴ τὴν εἶχεν  
 πηδᾶ κ' ἐκαβαλλίκευσεν, ἐξέβην εἰς τὸν κάμπον  
 ὡς ἄστρον εἰς τὸν οὐρανόν, ὡς ἥλιος ἐκ τὰ νέφη,  
 ὡς δένδρον ἐμνοστουτζικὸν εἰς ὠραιὸν περιβόλιν  
 οὕτως εἰς μέσον ἐλαμψεν ὁ Φλώριος ἀπάντων  
 645 νὰ εἶπες ποτὲ οὐκ ἐφάνηκεν ἄλλος τινὰς στὸν κόσμον.  
 καὶ μετὰ ὦραν ὀλιγὴν ἔρχεται ὁ ἐπιτραπέζης,  
 εὐτολμος, ἄνδρας ἄγριος, ὡς δράκος Φουσκωμένος,  
 ὡς θάλασσα ἀγριόφθαλμος, | αὐτὸς τοῦ νὰ νομίζει f 109 v.  
 ὅτι οὐκ ἔναι ἄλλος δυνατὸς ἔς τὸν κόσμον ὡς ἐκεῖνος.  
 650 σὺρνει Φωνὴ μετὰ θυμοῦ, πρὸς Φλώριον ἐλάλει  
 „νιέ μου, τίς εἶσαι καὶ ποῖός, καὶ εἰπέ μοι τί ἐν τὸ θέλεις;  
 καὶ τί διὰ τὴν κατὰκριτον θέλεις ἀπηλογᾶσθαι;  
 ὅτι ἔναι δίκαιον καὶ εὐλογον ἐκείνη ν' ἀποθάνῃ  
 διατὶ τόλμην ἐτόλμησε κατὰ τοῦ βασιλέως  
 655 ἀνδρῶν, ἀνῆκτον διὰ νὰ τὸν Φαρμακώσῃ.“  
 καὶ ὁ Φλώριος ὡς εὐτολμος καὶ ἔτοιμος δίχα φόβου  
 αὐτὸν ἀπηλογῆσατο στερεῶς καὶ ἀδειλιάστως  
 „ἐπιτραπέζη δῆμιε, καὶ ἐπίβουλε καὶ ψεύτη, f 110 r.  
 αἰτίε τῆς ὑποθέσεως, τῆς μηχανῆς ἐργάτα,  
 660 ἀμμὲ ἡ κόρη ἀναίτιος καὶ ἀμέτοχος ὑπάρχει  
 τοῦ δόλου καὶ τῆς μηχανῆς τῆς Φαρμακοποιίας  
 καὶ ἐὰν ἀλλοτρόπως τοῦ νὰ εἴπῃς ἔχῃς κατὰ τὴν κόρην,  
 ἔβγα εἰς τὴν βέντα σύντομα νὰ σὲ μονομαχήσω.“  
 ἀντάμα οἱ δύο ἐκινήσασιν εἰς κατὰ τοῦ ἑτέρου,  
 665 ὥσπερ θηριὰ ἀνήμερα, λέοντες νὰ βρυχοῦνται,  
 ὁ εἰς τὸν ἕτερον θεωρεῖ, ἐντάμα νὰ συγκρούσων.  
 ἴσασαν τὰ κοντάρια τοὺς οἱ δύο πρὸς τὴν μάχην  
 κ' ἐπιλαλοῦν | τὰ ἱππάρια των νὰ δώσουν κονταρέας. f 110 v.  
 ὁ Φλώριος ὡς ἔχει βιζικόν, ἔναι δὲ κ' ἐπιδέξιος,

639. ἐθέλασιν, οἱ δὲ π. ἄλλος V. καὶ οἱ μὲν δὲ π. δ. L. — 640. ἐρᾶναι... ὑποταγωγὴς  
 των V. ἐφτάει L. — 641. π. δ. ἐβαλέει V. — 642. εἰς τ. α. V. — 643. ἐμνοστουτζικὸν  
 V. — 644. αὐτὸς L. Φλώριος ἔβην ἐκ τῶν πάντων V. — 646. ἔλαεν δ V. — 647. Φουσκω-  
 μένος L. Le vers manqué dans V. — 648. αὐτὸς τοῦ νὰ νομίζει V. — 649. οὐκ ὦν δυνατῶ-  
 τερὸς ἄλλος παρὰ αὐτοῦ V. — 650. σ. φ. πρὸς Φλώριον μετὰ θυμὸν δ. V. — 651. εἰπέ μοι  
 L. νιέ μου τ. εἰ. α. π. εἰπέ μ. τί ἐν V. — 652. ἀπηλογῆσαι V. — 653. δι' οὗ γὰρ ἔναι  
 δ. δ. ν. δ. V. — 654. διὰ τόλμην φ. V. — 656. φ. εἶπ. L. φέρον V. — 657. γενναίως κ.  
 V. κ. ἐπιβουλεύτως L. — 658. δ. δ. δ. δ. α. ψεύστη V. — 659. ε. καὶ τ. V. — 660. ἡ  
 κόρη γὰρ ἀμέτοχος καὶ ἀναίτιος δ. V. — 661. Φαρμακοποιίας V. — 662. κ. ὅν ἔχῃς τίποτε  
 νὰ εἴπῃς κατὰ τῆς κόρης λέγει V. εἰπῇ L. — 663. ἔλα V. — 664. ἀμμὲ οἱ δύο ἐκινήσαν δ  
 εἰς V. — 665. ὡς α. V. — 666. δ. εἰς τ. ἄλλος νὰ δ. ἀμμὲ V. — 667. ἴσασαν τ. κ. νὰ  
 δώσουν κονταρέας V. — 668. manqué V. κονταρέαν L. — 669. δ. φ. εἶχεν κ. καὶ ἔπαι δ. V. —

- 670 εἰς τὸ σκουτάρην δέχεται, ρίπτει τοῦ κονταρέαν  
καὶ ἀποπατεῖ ἕως τὰς σκάλες του καὶ κρού τὸν σινισκάλκον  
εἰς τὸν λαιμὸν τὸν ἔδωκε καὶ παραυτίκα πέπτει.  
Θανάσιμος καὶ δυνατὴ ἦτον ἡ κονταρέα,  
καὶ ἡμιθανὴς ἐκείτετον χαμόθεν ἀπλωμένος
- 675 ἀπὸ τὴν τόλμην τοῦ ἀνδρὸς καὶ τὸ στερρὸν τοῦ κόλπου.  
καὶ ὁ Φλώριος κειτόμενον ἐκείνον τοῦ νὰ κρούσῃ  
οὐδὲ ὡς γενναῖος ἠθέλησε διὰ νὰ τὸν δευτερώσῃ.  
| στέκει, θωρεῖ τον, βλέπει τον ὡς ὅπου νὰ συφέρῃ [111 r].  
καὶ ἀπὴν τὸν νοῦν του ἐσύφερεν, ὅλον τὸν λογισμόν του,
- 680 σφουγγίζει, δένει τὴν πληγὴν, θέλει νὰ πολεμήσῃ  
ὡς δῆθεν κἂν τὸν δεύτερον πόλεμον νὰ νικήσῃ,  
νὰ μὴ Φανῇ ὡς κατὰκριτος ἀπὲ τὴν πρώτην νίκην.  
πάλιν καβαλλικεύγουσιν, γυμνώνουσιν τὰ ξίφη,  
κρατοῦν καὶ χειροσκοῦταρα καὶ σφικτοπολεμίζουν.
- 685 μικρὸν θάρρος ὁ Φλώριος δίδει τοῦ ἐπιτραπέζῃ,  
ὁ ἐπιτραπέζης δίδει τοῦ σπαθεῖαν εἰς τὸ σκουτάρη  
καὶ ὅσον τὸ ξίφος | ἐκρουσεν, ἔπεσεν παραυτίκα. [111 v].  
καὶ ὁ πόλεμος ἠυξάνετο καὶ ἐπλήθυνεν ἡ μάχη,  
καὶ ἡ Πλάτζια Φλώρε, ἡ εὐγενική, ὡς εἶδεν τοῦ νὰ κρούσῃ
- 690 ὁ ἐπιτραπέζης ὁ δεινὸς σπαθεῖαν εἰς τὸ σκουτάρη,  
ἐνόμιζεν μὴ νικήσῃ ὁ Φλώριος τῆς μάχης,  
κλίνει τὰ γόνατα εἰς τὴν γῆν, τὸν θεὸν ἐξιλεούτο  
„θεὲ πατέρων, κύριε, ἀναρχε, παντεπόπτα,  
πανόγαθε, παμβρασιλεῦ, παντάναξ, παντοκράτορ,
- 695 ὁ τῶν ἀγγέλων βασιλεὺς, ὁ τῶν ἀνθρώπων πλάστης,  
ὁ ἐμφανίζων τὰ κρυπτά, ὁ τῶν κρυφίων γνώστης,  
μόνος γινώσκεις τὸ ἀληθές, τὴν | μηχανὴν τοῦ δόλου, [112 r].  
ὅτι οὐκ ἔχω πταισίσιμον, ποσῶς οὐκ ἐγνωρίζω  
ἐμφάνισον τὸ ἀληθές, βοήθει μοι τὴν ξένην,
- 700 βοήθα τὸν ξενούτζικον ὅπου δι' ἐμέναν πάσχει,  
δικαιοκρίτα ἀληθὴ, ὁ πάντων κυριεύων.”

670. καὶ εἰς σκουτάρην τον δ. σκάλκον τὴν κ. V. καὶ εἰς L. — 671. κρούει. καὶ manque V. κρού τον κονταρέαν L. — 672. ὅταν τον εἰς τ. λ. κ. π. κόπτει V. παραυτίκα L. — 674. καὶ manque V. ὑπλωμένος L. — 675. manque V. — 676. κ. ὁ φ. ἐβλάπτοντα ἐκείνον ξεπλωμένος V. κειτόμενος L. — 677. οὐ. καὶ οὐλοῦ ἔτελε V. οὐδὲ γούλει L. — 678. στέκεται καὶ ἐβλέπει τ. ὅταν ν. ἀναφέρῃ V. — 679. κ. ἀφ' αὐ V. — 680. σφουγγίζει V. σφουγγαίζει L. — 681. καὶ τ. δ. V. L. — 682. καὶ νὰ φανῇ L. ἀπὸ V. — 683. καβαλλικεύουσιν γυμνάζουσιν V. — 684. χειροσκοῦταρα κ. σφικτοπολεμοῦσι V. — 685. μ. θάρρην δ. τ. κονταρέα V. — 686. κρούει τον V. ἐπιτ. sans article ... εἰς τὸ κοντάρη L. — 687. manque V. — 688. καὶ manque V. — 689. κ' ἡ κίρη ἡ εὐγενική ὡς εἶ. τοῦτον κρούσα V. — 691. ὅτι ἐνίκησεν V. — 692. πρὸς γ. V. — 693. παντοκράτορ V. — 694. π. π. π. παντεπόπτα V. L. — 695. manque V. — 696. manque V. — 697. ὁ μ. γινώσκων V. — 700. τ. ξένον ἔγνωρον ἔς V. —



- καὶ ὁ Φλώριος μαχόμενος μὲ τὸν ἐπιτραπέζην  
 ὅπτιαν μίαν ἐδέχετον, ἔδιδεν δέκα πέντε.  
 σπαρτέαν τοῦ κρούει εἰς τὸν λαιμόν, ὅπου εἶχεν καὶ τὴν πρώτην,  
 705 καὶ παρευθὺς ἐκ τὸ ἄλογον πέφτει ἀπονεκρωμένος.  
 γοργὸν περσεύγει ὁ Φλώριος, κόπτει τὴν κεφαλὴν του,  
 καὶ παρευθὺς ἐκρότησαν οἱ πάντες καὶ ἐφωνάξαν f 112 v°.  
 „πολλὰ τὰ ἔτη, λέγοντες, τοῦ ξένου καβαλλάρη,  
 διὰ λόγον του ἐγλύτωσεν ἡ κόρη τοῦ θανάτου.”  
 710 καὶ ὁ βασιλεὺς ἀνίστατο ἐκ τῶν παραθυρίων  
 κλαίων καὶ ὀδυρόμενος ὡς διὰ τὸν σινεσκάλχον,  
 διότι ἔχασεν γνῶριμον, φίλον τοῦ μυστηριοῦ του  
 καὶ ἀπὸ τὴν θλίψιν τὴν πολλὴν ἰς τὸ ἐνδότερον παλάτιν  
 εἰσέρχεται, κατέζεται μὲ τὴν βασίλισσάν του.  
 715 θρηνοῦν καὶ κλαίουν, θλίβονται διατὶ οὐκ ἐθανατώθην  
 ἡ κόρη ἡ πανεξαίρετος, ἄδικα δίχα αἰτίας.  
 716a καὶ ταῦτα ἡ εἰγενηκὴ τὸν Φλώριον ἐλάλει  
 κλίνει τὰ γόνατα εἰς τὴν γῆν, θρηνοῦσα τὸν ἐλάλει, f 113 r°.  
 συχνὰ τὰ πόδια του φιλεῖ, δῆθεν ὡς ἀπ' ἐκεῖνον  
 δικαιοδείσα ἐκ παντός καὶ θάνατον φυγοῦσα  
 720 „ἀφέντη, λέ τον, κύριε μου, ὁ Φλώριος ἂν εἶχεν  
 εἰς τὸ κορμί του ἀνδραγαδίτες οἷας βλέπω εἰς ἐσένα  
 τοσοῦτον εἰς τὴν θεωρίαν ὁμοιάσεις μετ' ἐκεῖνον  
 ὅτι νὰ εἶπα ἐκ παντός ἄλλος τινὰς οὐκ ἔναι  
 ἢ μὴ ἀπατὸς ὁ Φλώριος ὅπου δι' ἐκεῖνον πάσχω.”  
 725 σύντομα ἀπλώνει ὁ Φλώριος, κρατεῖ τὴν ἐκ τὸ χέριν,  
 λέγει τῆς „βάστα, ἀπὸ τὴν γῆν καὶ στάθῃσε, μὴ κείσαι,  
 καὶ ἀπὸ τὴν μέριμναν καμμιὰν μὴ μεριμνᾷς, ἡ κόρη, f 113 v°.  
 καὶ εἰς κύριον τὰς ἐλπίδας σου ἔχε καὶ μὴ ἀπελπίσης,  
 καὶ ὁ Θεός, ὁ παντοδύναμος, δι' ἐσέναν μεριμνήσῃ.”  
 730 καὶ ἀπὸ τὸ χέριν τὴν κρατεῖ, ὑπὰ πρὸς τὸ παλάτιν

702. μετὰ δ. V. — 703. μίαν ἔκρουεν L. μίαν δ. ἔκρουεν ἑαυτὸς πέντε V. — 704. δίδει... ποῦ εἶχει κοιταχέαν V. — 705. εἰς τ' ἄλογον πίπτει νεκρωμένος V. — 706. γοργὰ περσεύει V. — 708. πολλὰ ἔτη λέγουσι... καβαλλάρου V. — 709. διότι διὰ λόγον του V. ὅτι δ. λ. ἐγλύτωσεν L. — 711. ὀδυρόμενος διὰ τ. σινεσκάλχον V. — 712. φίλον ἐγκαρδιακὸν του V. — 713. ε. τὸ ἐνδότερον εἰσέρχεται V. — 714. καὶ κ. V. — 715. κλαίοντες, χάνονται πᾶς οὐκ δ. V. — 716. ἀδικῶς V. — 716a. manque L. — 717. εἰς τ. γ. μὲ δάκρυον τοῦ λέγει V. — 718. manque V. — 719. δοῦναι δὲ καὶ μου κ. ἡ φογεῖσας V. Wagner a mis ce vers après 721. — 720. ἀφέντη μου ἀνδραγαδίτες μου ὁ φ. ἂν ἦσαν V. — 721. καὶ τοῦ κορμιοῦ τ. ἀ. τὰς V. — 722. καὶ πάλιν εἰς τ. θ. δ. οὐκ δ. V. — 723. ἐγὰρ οὐ V. — 723a. παρακαλῶ σε, ἀφέντη εὐγενὴ καὶ μέλλον ἀνδραγαδέειν V. manque L. — 723b. ἔβαλε τὸ κορμὶ σου, εἰ δὲ τὸ πρόσωπόν σου V. manque L. — 724. μὴ νύσαι σὺ ὁ φ. V. δεικνύει πάσχει L. — 725. σύντομα πιδίνει ὁ φ. τὴν χεῖρα V. — 726—729. βαρὺ καὶ ἐλπίζω, ἀπὸ τοῦ οὐ τίποτε μὴ φοβῆσαι | ποῖσε εἰς ἑαυτὸν καὶ πλάσσει τὰν ἀπάντων | ὁ θεὸς τὰν ἀδυνάτων ἔσ' καὶ τὰν ἀπελπισμένων V. — 730. πᾶσι στο V. —

- εἰσέρχεται κρατῶντα την, τὸν βασιλέα λέγει  
 „ὦ βασιλεῦ παγκάκιστε, ἀνόσιε, διώκτη,  
 μηχανηματαφευρετά, ἀδικοδολοπλόκε,  
 Φύλαττε τὸ κοράσιον, ἐσὲν τὴν παραδίδω  
 735 δι' ἀγάπην τὴν εἰς Φλώριον ἑξακριβῶς τὴν κράτει  
 βλέπε καὶ κράτει, Φύλαττε εὐγενικᾶ τὴν κόρην,  
 ὅτι ποθεῖ τὸν Φλώριον | καὶ ἐκεῖνος πάλιν τούτην f 114 r.  
 καὶ ὁπότε ἀρνηθῇ κανεῖς τὸν ἥλιον τοῦ μὴ βλέπειν,  
 καὶ τὴν ζωὴν τοῦ ἀρνηθῇ καὶ θάνατον θελήσῃ,  
 740 τότε θελήσει ὁ Φλώριος τὴν κόρην ἀρνηθῆναι  
 καὶ ἐσὺ ἀγάπα την καλὰ ἄντις τοῦ τοῦ Φλωρίου  
 καὶ ἐγὼ μισεύγω, ἀπέρχομαι, ὑπάγω εἰς τὸ Μοντόριον  
 νὰ καταλέξω τὸ καθεὶν τοῦ υἱοῦ σου, νὰ τὸ μάθῃ.”  
 καὶ ὁ βασιλεὺς ἀπόκρισιν αὐτὸν ἀπηλογᾶται  
 745 „ἄνθρωπε, μὰ τὴν πίστιν μας, τὴν εἰς τὸν Μαχουμέτην,  
 τοῦ δόλου τὴν ἐπιβουλήν οὐδὲν τὴν ἐγνωρίζω  
 κατῶς ποθῶ τὸν Φλώριον, ἐκεῖνον | τὸν υἱὸν μου, f 114 v.  
 ἔτσι ἐπόθουν τὴν ὡραῖαν κόρην τὴν Πλάτζια Φλῶρε  
 καὶ τὸ συμβᾶν ἐθλίβουμου, ἐθρήνου το ἡ ψυχὴ μου  
 750 καὶ ὁ δόλος τῆς ἐπιβουλῆς ἐκάκωσεν τὸν νοῦν μου,  
 καὶ τὸ πραχθὲν οὐκ ἤξευρα ὑπὸ τοῦ σινεσκάλκου,  
 λοιπὸν ἐπεὶ ἀπέρχεσαι νὰ πᾶς εἰς τὸ Μοντόριν,  
 χαιρετισμοὺς πρὸς Φλώριον εἶπε περιχαρείας  
 καὶ τὸ συμβᾶν ἀπόκρυψε, μὴ τοῦτο Φανερώσης,  
 755 μὴ θλίψῃς τὴν καρδίαν τοῦ πολλὰ ποθεῖ τὴν κόρην  
 μηνύματα ἐκ τὴν μάννα τοῦ καὶ εὐχαριστιᾶς μεγάλες.”  
 Εἰς δὲ πάλιν τὸν Φλώριον νὰ στρέψωμεν τὸν λόγον  
 στρέφεται εἰς τὸ Μοντόριον μὲ τὸν | ὑποταγόν του, f 115 r.  
 μέσον χαρᾶς καὶ θλίψεως νὰ κείμεται ὁ νοῦς του.  
 760 ὁ δοῦξ ἡγνῶει τὸ συμβᾶν, γυρεύει διὰ νὰ μάθῃ  
 ἀπὸ τὸ χέριν τὸν κρατεῖ, στήκεται, ἐρωτᾷ τον  
 „Φλώριε, πόθεν ἔρχεσαι, εἰπέ μου πόθεν ἦσουν;

731. τὸν βασιλέα λέγει μετὰ τοῦς ἔρχοντάς του V. — 732. ὦ βασιλεῦ μέγιστε καὶ τῶν ἀνάκτων ἄναξ V. — 733. μηχανημάτε, φανερέ, ἀδικοδολοπλόκε V. μηχανημάτε, ἐφευρετά L. — 736. manque V. — 737. ὅτι αὐτὸ τ. L. κείνος ταύτη σφόδρα V. — 738. κ. ὁπότε... τ. ἡ. μὴ β. V. κανεῖς manque L. — 741. κ. βλέπε την ἐσὺ αὐτὴν ἀντὶ στήν τ. Φ. V. — 742. μισεύγω... τ. τ. M. πάγω V. — 743a. νὰ μάθῃ τὴν ὑπόθεσιν τὴν ἀδικίαν τὴν πρᾶξιν manque L. — 744. ἀπηλογεῖται V. — 745. πίστιν V. — 746. οὐκ εἶδεν ἡ ψυχὴ μου V. — 748. Φλῶρε V. — 749. κ. τ. σ. ἐθρήνει τοι πολλὰς ἡ ψ. μ. V. — 752. εἰς τὸ Μοντόριον ὑπάγεις V. — 753. σὺν Φ. περιχαρείας μεγάλες V. — 754. μὴδὲν τὸ μολογῶς V. — 758. ὑποταγόν του L. — 760—762. ὁ δάσκαλος καὶ οἱ ἔρχοντες καὶ φίλοι τοῦ Φλωρίου | ἐγροίκαντο το τὸ συμβᾶν, γυρεύουν το νὰ μάθουν | λέγει τοὺς ὁ διδάσκαλος μετὰ πολλοῦ τοῦ πάθους V. — 762. εἰπέ με V. —



- ὅτι τρεῖς ἔχω σήμερον ἡμέρας οὐδὲν σ' εἶδα."  
 ὁ Φλώριος ἐν Φρόνιμος, Φρόνιμα ἀπηλογάται
- 765 „εἰς περιβόλια ἔμνοστα μυριοδενδρογεμάτα,  
 εἰς ὄρη ἔμνοστολίβαδα, εἰς ὄρειες κρύες βρύσες,  
 εἰς κάμπους, εἰς παράπλαγα, εἰς ἔμνοστα κοράσια,  
 μὲ ἀρχόντισσες εὐγενικές, μὲ πανωραῖες Φουδούλες,  
 μὲ κόρες | ἔμνοστούτσικες, μὲ ἄγαμα κοράσια f 115 v<sup>o</sup>.
- 770 ἤμουν διὰ παραδιαβασμὸν, ὡς πρέπει εἰς τοὺς νέους."  
 ἐκεῖνος, ὡς ἐνόμιζεν ἀλήθεια τοῦ λέγει,  
 ἐχάρην ἡ καρδία του, ἐσκίρτησεν μεγάλως,  
 νομίζει ὅτι μέριμνας ἀπάρτι διὰ τὴν κόρην  
 οὐκ ἔχει, οὐδὲ θλίβεται ὡς διὰ τὴν Πλάτζια Φλώρε
- 775 καὶ ἄριστον μέγα, εὐγενικὸν εὐθὺς παρατοιμάζου  
 τάχα διὰ τὸν Φλώριον ἀλλήλως νὰ τρυφήσουν,  
 ἀλλήλως νὰ σκιρτήσουσιν, ἐρωτοενηδόνως.  
 καὶ ὁ Φλώριος παρέτοιμος λέγει τὸν δοῦκα οὕτως  
 „Φαγεῖν, τρυφήσαι οὐ βούλομαι, ἀναπαιθῆναι θέλω
- 780 θέλω μικρὰν | ἀνάπαυσιν τοῦ σώματος νὰ δώσω f 116 r<sup>o</sup>.  
 ἄνεσιν ἔχω καὶ χαρὰν πολλὴν γέμει ἡ ψυχὴ μου  
 διὰ τὴν Φουδούλαν τὴν ὠραίαν, κόρην τὴν Πλάτζια Φλώρε  
 δι' ἐκείνην ζῶ καὶ πορπατῶ, ἄλλην χαρὰν οὐ θέλω  
 κανεῖ με, περισσεύει με ὁ πόθος τῆς ὠραίας,
- 785 ὁ πόθος τῆς εὐγενικῆς κόρης, τῆς Πλάτζια Φλώρες."  
 καὶ παρευθὺς ὁ Φλώριος ὑπὸ ἀναπαιθῆναι.  
 ὁ δοῦξ θεωρεῖ τὴν γνώμην του, βούλεται δι' ἐκεῖνον  
 δίδει του ἡ γνώμη καὶ ἡ βουλή, εὐρίσκει δυὸ Φουδούλες  
 εὐγενικές, ἐξαίρετες, παρθένες κορασίες,
- 790 | κρινοτριανταφυλλόμνοστες, ῥοδοκαλλιολάτες, f 116 v<sup>o</sup>.  
 παρήμενστες, ἐνήδονες, πανώραιες τοῦ πόθου  
 εὐγενικὲς ἀπὸ γενεᾶν ἦσαν διὰ πανδρείαν,

763. ὅτι ἔχω σήμερον σ. ἡμέρας δὲν σε εἶδον V. δ. ἔχω τρεῖς σ. L. — 764. καὶ ὁ Φλώριος τὸν διδάσκαλον Φρόνιμα τιλογῆσεν V. — 765. περιβόλια ἔμνοστα μυριοδενδρογεμάτοι V. — 766. εἰς ἔμνοστολίβαδα L. ε. βρυεῖτες V. — 767. ὄρη βουβία V. — 768. εἰς δ. ε. παρῆτες φ. V. — 769. καὶ κ. V. — 770. παραβασμὸν L. ὡς πρέπει τοὺς τ. V. le second hémistiche manque L. — 771. ἐκεῖνος νομίζει L. ἐκεῖνος γάρ V. — 773. τάχατε λέγει ἀμέριμνος ὁπάρχει δ. τ. κ. V. — 774. ο. ἡ. πλεον ἐνόμηναι δ. τ. Π. Φλώρη V. — 775. κ. ε. πολυτελή αὐ. παρατοιμάζει V. — 777. δ. ν. τρυφήσουσιν κ' ἐρωτοκαλλιῶσθαι V. — 778. καὶ manque V. — 779. φ. τ. α. β. ὄρειες οὐδὲν εἶμαι V. θέλω L. — 781. πολλὰ L. πολλὰν εἰς τὴν ψυχὴν μ. V. — 782. δ. κόρην τὴν παινευμένη λέγω τ. Π. Φλώρη V. — 783. διὰ καίην ζ. κ. πορπατῶ V. — 784. εἶναι καὶ π. V. — 785. ἐρωτικῆς V. — 786. πᾶσι στήν κλίση μόνος του ν' ἀναπαυθῆ καμπόσι V. ὅπ' ν' ἀναπ. L. — 786a. βούλεται ὁ εὐχόμενος τοῦ τόπου βουλὴν νοιάτης V. manque L. — 788. δίδει του... κοράσια V. — 789. ε. ἀπὸ γενεᾶν ἦσαν ἐξηρμημένες V. — 791. 792. 793 manquent V. —

- εἰς πᾶσαν ἀφιέρωσιν διὰ λόγου τοῦ Φλωρίου.  
λέγει ὁ δοῦκας εἰς αὐτὰς τὰς ἡλιογεννημένας
- 795 „ὅποια τὸν ποίση νὰ χαρῇ καὶ νὰ καλοφυχήσῃ  
καὶ ἀπὸ τὴν Θλίψιν εἰς χαρὰν νὰ στρέψῃ τὴν καρδίαν του,  
ὅρκον τῆς κάμνω ἀπὸ ψυχῆς ἄνδρα νὰ τῆς τὸν δώσω.”  
καὶ ἀντάμα οἱ δυὸ ἀποκρίθησαν ὡς πρὸς τὸν βασιλέα
- 800 „τοπάρχα γῆς καὶ αἰθέντα μας, καὶ συνοικήτορές μας,  
τοσοῦτον παραδιαβασμόν, τόσῃν παρηγορίαν  
| καὶ τόσῃν τρέψιν καὶ χαρὰν νὰ δείξωμεν εἰς αὐτὸν f 117 r.  
νεκρὸς ἂν ἦτον, πίστεψε, πάραυτα ν’ ἀναστήνῃ  
καὶ νὰ σταθῇ καὶ νὰ ἐλεηθῇ καὶ νὰ χαρῇ ἡ ψυχὴ του,  
μερεῖαν νὰ ρίξῃ τοὺς δαρμούς τοῦ παροπίσου χρόνου.”
- 805 εὐθιαίνονται, στολίζονται, ὡς ἔπρεπεν ἀξίως,  
λιθαρομαργαρίταρα, στολὲς ἡγλαίσμενές  
ἑμορφοχρυσοκάσμητες μέσα στὲς φορεσιές,  
καὶ λάμπουν ὡς ὁ ἥλιος καὶ ἐκπέμπουσιν ἀκτίνες  
τὰ μῆλα τοῦ προσώπου τους νὰ φαίνονται ὡς ρόδα,
- 810 ὁμμάτια καλοσύνδετα, μαῦρα, μεγάλα νᾶναι  
τὰ χεῖλη κοκκινόβαφα | νὰ σβύνουν ὡς τὴν Φλόγα. f 117 v.  
σμίγουν οἱ δυὸ, ἀπέρχονται ἔνδον τοῦ παλατίου,  
στήκουν ἀντίκρυς, βλέπουν τὸν νὰ στήκεται Θλιμμένος,  
θορυβισμένος νὰ θρηνῇ, τὰ ὁμμάτια του νὰ τρέχουν,
- 815 νὰ κλαίγῃ καὶ νὰ τρέχουσιν τὰ δάκρυα του ὡς ποτάμιν.  
στέκονται, συμβουλευόονται, θαυμάζουσι τὸ πρᾶγμα,  
μιὰ πρὸς τὴν ἄλλην ἔλεγεν „βλέπε τὸν ἀγουρίτισιν,  
διὰ πόθον πάσχει καὶ πονεῖ, δι’ ἀγάπην τυραννεῖται  
καὶ κάλλιον μᾶλλον ἔπρεπε νὰ χαιρετῶν ὁ νέος”
- 820 μὲ τῆς χαρᾶς τὸ ἐνῆδον τὴν Φλόγα | τῆς καμίνου f 118 r.  
νάσβενε, νὰ ἐδρόσιζεν διὰ παρηγορίαν του,  
παρὰ νὰ θλίβεται ὁ νέος, νὰ χάνεται ἐκ τὸν κόσμον.

794. manque L. — 795. καρῇ ν. χ. τὸν Φλωρίον τὰς λέγει V. — 796. στραφῆναι τὴν καρδίαν V. — 797. κάμνω φανερά V. — 798. οἱ κόρες ἀποκρίνονται λόγον τὸν δοῦκαν οὕτως V. — 799. καὶ manque. συνοικήτορά μ. V. — 800. τόσον πολὺν π. καὶ τόσῃν ἀσχολήσιν V. — 801. τρέψιν V. — 802. ἔβηνος νὰ γένῃ ἐμψυχισμένος V. — 803. π. ν. π. κ. ν. χαρῇ καὶ νὰ θῇ ἡ ψ. τ. V. — 804. καὶ παροπίσω πικρασμούς νὰ τοὺς ἐλθνομένη V. — 804a. δύο κοράσια ἡμορφα ὑπόγουν νὰ πλακῆσθον V. manque L. — 804b. νὰ λησπονήσῃ ὁ Φλώριος τὴν κόρην Πλάτζια Φλώρη V. manque L. — 805. φθιδύνονται V. — 807. ἡμορφα χρυσοκάσμητὰ βάνουσιν φορεσιές V. — 808. τὸν ἥλιον καὶ πέμπουσιν ἄ. V. κ. ἐκπέμπουν ἐκ τὰ νέφη L. — 809. τῷ προσώπῳ π. ν. φ. ὡς μῆλα V. — 810. μάτια μαῦρα καὶ ἡμορφα λιθαροτὰ μεγάλα V. — 811. κοκκινόβάλα L. ἢ τ. φλόγα V. — 816. devant θαυμάζουσι le mot μανθάνουσι rature L. — 817. καὶ μιὰ τῆς ἄλλης ἔλεγεν... τὸν νέον τοῦτον V. — 818. δ. π. π. κ. θρηνῶ διὰ πόθον περιτρέχει L. — 819. κ. μᾶλλον κάλλιον ἢ ν. χαιρετᾷ V. — 820. τ. φ. ὡς σβεννῇ V. —



- καὶ κἄν διὰ πόνον τὸν ἐμέν, δι' ἀσκόλησιν ἀγάπης  
 σκιρτᾷ, χορεύειν ἔπρεπεν ἐρωτοαγαλλιᾶσθαι."
- 825 τὸ κάλλος τοῦ προσώπου τους, τὸ ὀλόλευκον τοῦ στήθους,  
 τὰ στιλβωμαγρυρίζοντα, τὸ ὀλέγλαμπρον καὶ ὠραίον,  
 ἀναίσχυντα τὰ ἐδείχνασιν μὴ νὰ τραῦῃ εἰς ἀγάπην  
 μήπως καὶ πέσῃ εἰς τὸν δεσμόν τοῦ πόθου τοῦ ἐδικοῦ τους.  
 καὶ ἐκεῖνες τὸν ἐλέγασιν λόγια διὰ τὴν ἀγάπην,
- 830 | ἔλεγαν· „δεῦρο, Φλώριε, καὶ τρέψῃσον τοῦ κάλλους f 118 v°.  
 τὴν ἡδονήν, τὸν γλυκασμόν, ρίψε ἀπὸ τὴν θλίψιν  
 καὶ γλυκοπεριλήφθῃ ἀναπλοκὴν Φιλίας  
 ὅποῖαν βούλεσαι ἐκ τῆς δυὸ εἶναι εἰς ὀρισμόν σου  
 εἴτε κελεύεις ποῖσε το, ἅς ἔναι εἰς θέλημά σου.
- 835 παρθένης κόρες εἴμεθεν, ἄγαμες δίχα δόλου."  
 καὶ ἐκεῖνος τὸ κεφάλιν του, πάντα κλιτὸν τὸ ἐκράτειεν  
 μέριμναν ἢ καρδίτσα του τὸν πόθον τῆς ὠραίας,  
 τῆς εἰμαρμένης τὸν ἔρὸν πάντα νὰ ἐνδυμᾶται  
 βλέμμαν οὐδὲν ἐσῆκωσεν καμμιὰν νὰ ἀντραυίσῃ
- 840 ἢ λόγον ἐκ | τὰ χεῖλη του ἐκεῖνες νὰ ἐπάρουν. f 119 r°.  
 ἔνδον τοῦ κόλπου νὰ κρατῇ τὰ χέρια του θλιμμένα,  
 νὰ ἔχῃ τὸ βλέμμαν χαμηλά, νὰ μεριμνᾷ ἢ ψυχὴ του.  
 εἶδαν, ἐκαταμάθασιν τὴν γνώμην του τελείως  
 καὶ μιὰ τὴν ἄλλην ἔλεγεν μετὰ θλιμμένα μάτια
- 845 „τὸ ἐτρέχαμεν νὰ ἐφτάσωμεν ἐσφάλαμεν καθόλου  
 οὐ θέλει τὴν ἀγάπην μας, οὐ καταδέχεται τὴν  
 οὐ θέλει τὴν Φιλίαν μας, ἄλλου τὸν πόθον ἔχεῖ  
 εἰς ἄλλον πόθον θλίβεται, εἰς ἄλλον πόθον πάσχει,  
 καὶ ὥς ἀπὸ τοῦ σκήματος φαίνεται μαγεμένος
- 850 ἀλλ' ἅς στραφῶμεν σύντομα, ἅς εἴπωμεν τὸν δοῦκα, f 119 v°.

Au lieu de 821—824 V a les 4 vers suivants: σκῆπτρον φίλησε σ' ἐμέν, τὴν φλόγα σου  
 νὰ σβῆσῃς | σκῆπτρον καὶ ἀναπλάσῃς κοράσια παρθένα | σκῆπτρον, γλυκοφίλησε τῶν ἐρώτων  
 παιδία | ἡμεῖς διὰ πόθον σου πολλὴν ἤρταμεν εἰς ἑσένα. — 825, τὸ ἡλαμπτρον τὸ στήθος V. —  
 826. Au lieu de ce vers V a les deux vers suivants: τὰ ὠραία τὰ τραχήλια τους καὶ  
 πόδας των χιονότους | χεῖρὶ καὶ γάλα καὶ χαρτὶ ἀντικουτοῦ οἱ πόδες. — 827, ἀ. τοῦ τὰ  
 ἰ. L. ἀ. τὰ δείχνασιν νὰ κεντραῖ V. — 828, manque V. — 829, α. ἰ. τ. ἰ. λ. ἀ. ἀγάπης  
 V. α. ἰ. γὰρ τὸν ἔλεγαν L. Après ce vers, au bas de la page: ὁ Φλώριος καὶ οἱ ἀρχιστοπόδες  
 L. — 830. ἡλκ V. τρέψῃσον L. — 831, ρίψε τὴν τ. ἰ. V. — 832, α. γλυκοπεριλήφθῃ  
 L. α. γλυκοπεριλάμπαστε κοράσια τὰ βλέπει V. — 833, εἴτιους χεῖρες ἔκατ' δυὸ ἡλκ στὸν  
 ἰ. σ. V. — 834, manque V. — 835, εἴμεσταν V. — 835a, Φλώριε, σῆμα, φίλησε τὴν ἀσκήνιά  
 μας χεῖλη V. manque L. — 835b, ἄλλου ἦτον τὸ πόθος του, ἄλλου ἦτον ὁ νοῦς του V.  
 manque L. — 836, κλιτὸν τὸ εἶχε V. — 837, καρδία V. — 838, τὸν κειρὸν L. τ. εἰμαρμύ-  
 νης τὸν ἔρὸν ὁ νοῦς του νὰ θυμῆται V. — 839, ἐσῆκωσεν V. — 840, καμμιὰ νὰ ἐπάρῃ V. —  
 841, μέσον τοῦ στήθους ν. α. τ. χ. τ. σφικτάκις V. — 845, πιάσωμεν, ἡμεῖς ἰ. το V. —  
 847, ἀγάπην L. — 848, ἄλλης... ἄλλης V. — 849, νῆες ἀ. τ. βλέμματος... μαγεμένος  
 V. — 850, ἀλλὰ στραφῶμεν V. ἀλλὰ ἀστραφῶμεν L. —

- στερεὰ ἄς τοῦ ἀφιερῶσωμεν τὸ πρᾶγμα ὥσπερ ἔχει,  
τὸ πῶς οὐ καταδέχεται πόθον τὸν ἐδικόν μας.”  
ὑπᾶν, εὐρίσκουν, λέγουσιν τὰ περὶ τοῦ Φλωρίου  
καταλεπτῶς τὰ εἴπασιν, τίποτε δὲν ἐσφάλαν.
- 855 κάθεται, συμβουλευέται ὁ δοῦκας τί νὰ ποίση  
πέμπει συχνὰ μηνύματα πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα  
μὲ ἀποκρισιάρην εὐγενήν, φρόνιμον παρὰ πάντα  
„μάθε, δέσποτα βασιλεῦ, τὰ κατὰ τοῦ υἱοῦ σου  
ὅτι οὐκ ἀναπεύεται νύκταν οὐδὲ ἡμέραν
- 860 τὸν πόθον ἐνθυμούμενος | κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρες f 120 r.  
κ’ ἔδε ζημιὰ καὶ συμφορά, κ’ ἔδε θλίψη μεγάλη  
διὰ κόρης πόθον νὰ χαθῇ ὁ Φλώριος ἐκ τὸν κόσμον.  
εἰ δὲ καὶ θέλεις ζωντανὸν πάντοτε νὰ τὸν ἔχῃς,  
καὶ ἂν ἔχῃς πόθον εἰς αὐτὸν καὶ ὅλην σου τὴν καρδίαν,
- 865 πέψε τὴν κόρην σύντομα νὰ ἔναι μετὰ τοῦτον,  
νὰ τὴν θωρῇ, νὰ τέρπεται, νὰ χαίρεται ἡ ψυχὴ του  
καὶ ὄρκον φρικτὸν ὁμνῶ σου τελειῶς ἀφιερωμένον  
εἰς πίστιν ὅπου σέβομαι, τίποτε οὐ ψεύδομαί σε  
καμμὶαν οὐκ ἔχει μέριμναν τίποτας δι’ ἄλλον πρᾶγμαν.
- 870 ἡ | ἐνθύμησις, ὁ πόθος του, ἡ ἀγάπη του ἡ τελεία, f 120 v.  
ἡ ἀναπλοκὴ του, ἡ ἀπαντοχή, ἡ καρδιοφύχωσίς του,  
ὁ πόθος ἔναι τῆς ὡραιᾶς κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρες.”  
ἀκούσας ταῦτα ὁ βασιλεὺς τῆς βασιλείσσης λέγει  
„βασιλισσῶν βασιλίσσα, δέσποινα τῶν δεσποίνων,
- 875 ἀποκρισιάρης ἔφτασεν, ἤλθεν ἐκ τὸ Μοντόριον.  
ὁ δοῦξ ἡμᾶς ἐμήνυσεν τὰ περὶ τοῦ υἱοῦ μας  
λέγει κυριῶς ὀλιγωρεῖ λόγον τῆς Πλάτζια Φλώρες  
ἀλλάχῃ καὶ εἰς ἀσθένειαν νὰ πέσῃ δι’ ἐκείνην,  
θυμούμενος τὴν θλίψιν τῆς, τὴν ἀγανάκτησιν τῆς,

851. στερεὰς ἄς τὸ ἀφιερῶσωμεν τ. τ. τὸ γράσκωμεν V. — 852. manque V. — 853. ὁ στὸν δοῦκα λέγουν τοι τὰ κατὰ τοῦ Φλωρίου V. — 854. κατὰ λεπτὸν τὸν εἴπασιν τίποτε δὲν ἀφίουν V. — 855. μ. ἂ. φρόνιμον καὶ εὐγενήν μεγάλον V. — 857a. ὁ δοῦκας πέμπει γράμματα πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα V. — 857b. λόγια καὶ μηνύματα δάσκαλος τοῦ Φλωρίου V. — 857c. τὸν βασιλεῖα ἀπετὶλεν μὲ ἀποκρισιάρην V. — 859. ἀναπαύεται νύκτας καὶ τὰς ἡμέρας V. — 860. Φλώρη V. — 861. 3de... 2de V. — 862. διὰ πόθον κόρης V. — 863. κ. 2o ἂ. νὰ ἔναι ζωντανὸς καὶ εὐδαίμων ν. τ. ἔ. V. — 864. κ. 2o ἀγαπᾷ τὸν Φλώριον καὶ εὐδαίμων τὸν νὰ ἔναι V. — 865. πέψε V. — 866. ν. τ. 3. νὰ χαίρεται καὶ εὐδαίμων καὶ μὴν ἔχη V. — 867. manque V. — 868. κ’ εἰς... οὐ ψεύδομαί σε ἴθιμον V. — 869. ἄλλον τίποτας μέριμναν οὐκ ἔχει οὐδὲ πάσχει V. καὶ μίαι I. — 870. ἐνθύμησις (sans é) I. ἡ ἂ. τ. ἡ πόση V. — 871. ἡ ἂ. π. ὁ ἀσπράς V. — 872. ὁ π. του ἔναι V. — 872a. ἡ, ὁ βασιλεὺς βουλευέται κακὴν βουλήν μεγάλην | πικρότατην ἐδομηρὸν ἄς θείξῃν τὸ τέλος V. manquent I. — 873. τὴν βασιλίσσιν I. — 874. βασιλίσσα βασιλισσῶν δέσποινα V. βασιλίσσα τὴν βασιλίσσα δεσποίῃ I. — 876. ὁ δοῦξ χαρτὴν ἀπέστειλεν ὁ κατὰ τοῦ Φλωρίου V. — 877. χαρτὴ νὰ πᾶν γλήγορα ἐπὶ ἡ Πλάτζια Φλώρη V. — 878. μὲ λέχῃ κ’ εἰς ἀσθένειαν ἐμπίση διὰ τὴν κόρην V. —



- 880 τὸν πειρασμόν, | τὴν συμφορὰν, τὴν θλίψιν, τὴν πικρίαν. f 121 r.  
τοῦ πόθου τῆς τὸ ὠραιοτικόν, τὸ ἐρωτοσύνητόν τῆς  
μαραίνει τὴν καρδίαν του, φλογίζει τὰς αἰσθήσεις.  
εἶπε τὸ τί σοῦ φαίνεται, τί λέγεις τί νὰ ποίσω  
τοῦ δοῦκα τὰ μηνύματα θλίβουν τὸν λογισμόν μου,
- 885 τὸ μήνυμα τῆς συμφορᾶς ἐκατεμάρανέ με,  
μαραίνει μου τὸν λόγισμον καὶ ὅλας μου τὰς αἰσθήσεις,  
οὐκ ἔμπορῶ τὴν συμφορὰν βαστάζειν ἐν καρδίᾳ  
ἂν οὐκ ἐποίησιν ἐκδίκημα εἰς αὐτὴν τὴν Φουδούλαν,  
εἰς τὸ κεφάλι μου ποτὲ στέμμα νὰ μὴ φορέσω,  
μηδὲ | εἰς τὰ βασίλεια διάδημα μὴ βάλω, f 121 v.  
ἀπὲ τὸν κόσμον νὰ χαθῶ καὶ εἰς κόσμον πλεὸν νὰ μὴ 'μαι."  
καὶ πρῶτον ἡβουλήθηκε βουλήν, ἀλλὰ ποτάπην,  
νὰ κόψῃ τὸ κεφάλιν τῆς καὶ νὰ τὴν θανατώσῃ  
ὅμως οὐκ ἐσυνέπεσε εἰς τὴν βουλήν ἐκείνην
- 895 ἡ δέσποινα, οὐδὲ ποσῶς ὅτι νὰ τὸ θελήσῃ  
ἄλλην βουλήν βουλευέται μετὰ τὸν βασιλέα  
„κάλλιον μὴ φόβου ὑπέθεσις νὰ γένῃ εἰς τὴν Φουδούλαν,  
μὴ ἀπολεστῇ, μηδὲ σφαγῇ, μηδὲ χαθῇ ἡ ὠραία  
πραγματευτάδες ἄρχοντες εἶναι ἀπὸ ξένην χώραν,
- 900 ἀπὸ ἄλλην γῆν | καὶ θάλασσαν καὶ ξενοτάτους τόπους. f 122 r.  
αὐτοὺς ἅς τὴν πούλῃσωμεν καὶ αὐτοὶ νὰ τὴν ἐπάρουν  
εἰς ξένον τόπον ἀλλαχοῦ, νὰ ξενοθῇ τελείως,  
νὰ ξενοθῇ καὶ νὰ ἐπαρθῇ εἰς τόπους μακροτάτους  
καὶ ἀμάχην πλεὸν νὰ μὴ ἔχωμεν ἢ θλίψιν δι' ἐκείνην."
- 905 ἀκούσας ταῦτα ὁ βασιλεὺς παρὰ τῆς βασιλίσσης  
χαρὰν ἐχάρην ποταπὴν, χαρὰν ἀλλὰ μεγάλην.  
καὶ ταῦτα λέγει ὁ βασιλεὺς „καλὴν βουλήν ἑδάκες,  
κάλλια νὰ τὴν πούλῃσωμεν τὴν κόρην Πλάτζια Φλώρε  
πραγματευτάδων ξενικῶν ἀπὸ ἄλλην γῆν | καὶ τόπον. f 122 v.
- 910 κρυφῶς, ἀγνώστως ἅς γενῇ ἡ πούλησις τῆς κόρης,

881. τ. π. τὸ ὠραιοτικόν V. τ. ὠραιοτοσύνητόν τ. I. — 882. φ. τὸν πόθον μας V. — 883. τί σὲ φ. τ. λ. νὰ τὴν π. V. — 885. τ. μ. καὶ συμφορὰν ἐκατεμάρανέ με V. — 886. τ. λ. καὶ τὴν καρδίαν θ. μ. τ. αἰ. V. — 887. βαστάζει ἡ ψυχὴ μου V. — 888. ἐκδίκησιν εἰς αὐτὸν τὸ κατ'εξ. V. — 890. νὰ μὴ μὲ ε. τ. β. I. νὰ β. V. — 891. ἀπὲ τ. κ. ν. χ. πλεὸν νὰ μηδὲν εἶμαι V. — 892. κ. πάλιν ἡβουλήθηκεν V. ἡβουλήθηκα I. — 893. κόψω... θανατώσω I. — 894. ἡ οὐκ ἐσυνέπεσεν V. ἐσυνέπεσα I. — 895. ἡ δ. εἶδεν αὐτὸν ποτὲ I. — 896. κατεῖχον. συμβουλευόμεναι μὲ τὴν βασιλίσσαν του V. — 897. τὸ κατ'εξ. V. φόβον I. — 898. μ. ἀπολεστῇ. μ. χαθῇ. μ. σφαγῇ V. — 899. ἡ. ἄλλην χ. V. εἶδεν I. — 902. ἀλλαχοῦ πανταχοῦ I. ν. ξ. Φουδούλα V. — 903. ε. ξ. κ. ν. χαθῇ εἰς τ. ξενοτάτους V. — 904. κ. π. ἀμ. I. κ. μάχην πλεὸν μὴν ἢ καὶ π. V. — 906. χ. ἡ. ὑπομαστὴν χ. πολλὰν μεγάλην V. — 907. κ. τ. ἀκούσας ἡ β. I. — 908. κάλλιον... Φλώρεν V. — 909. πραγματευτάδες ξενικοῦ... χώραν V. — 910. ἀγνώστως V. —

- μὴ λάβωμεν κατάκρισιν ἀπὸ τοῦς ἄρχοντές μας  
καὶ ἀπὸ τοῦς μεγιστάνους μας, τοῦς συνοικητόρας μου.  
ἔτσι σιγὰ καὶ ἀπόκρυφα ἄς γένη ἡ πουλησία,  
νὰ μὴ τὸ μάθῃ ὁ Φλώριος καὶ ἐμποδιστῇ τὸ πρᾶγμα.”
- 915 καὶ παρευθὺς ὁ βασιλεὺς προστάττει καὶ κελεύει  
καβαλλαρίους ἔπεισεν, τάχατε ὡς μεσίτες  
„ἀμέτε ἐκεῖ εἰς τὸν γιालὸν ὅπου ἔναι ἀπλικεμένοι  
πραγματευτάδες ἄρχοντες, ἀπὸ μακρόθεν τότους,  
ὅπου ἔχουν περισσεύοντα | ἀσήμι καὶ χρυσάφι, f 123 r°.
- 920 τεζάντια καὶ ἄλλα πράγματα, μαργαριτάρια, λίθους,  
νὰ τοῦς πουλήσω ἐξαίρετον κοράσιον ὠραιωμένον,  
ὅπου καμμιά οὐκ ἐφάνηκεν ἐμορφωτέρα εἰς κόσμον,  
καμμιά οὐκ ἐγενήθηκε εἰς κάλλος ὡς ἐκείνη,  
εἰς κάλλος οὐδὲ εἰς αἴσθησιν, οὐδὲ εἰς ἔμνοστοςύνην.”
- 925 καβαλλικεύουν οἱ ἄρχοντες, ἀπεχαιρέτισάν τους,  
ὑπάγουν εἰς τὸν αἰγιαλὸν ὅπου ἦτον ὁ λιμῶνας  
εὐρίσκουσιν τοὺς ἄρχοντες, κάθονται κατὰ τάξιν  
εἰς παραγιάλιν ἔμνοστον διὰ | παραδιαβασμὸν τους, f 123 v°.
- 930 καὶ χαιρετοῦν καὶ ἀπόκρισιν λαμβάνουν ἐξ ἐκείνους  
„ἀποκρισιάριοι ἦλθαμεν, λέγουσιν, καὶ μεσίται.  
ὁ βασιλεὺς ὁ Φίλιππος μηνύματα σᾶς πέμπει  
πουλεῖ σας μιὰν ἐξαίρετον, ἔμνοστον ὠραιωμένην.  
ἄσπρη ὥσπερ τὸν ἥλιον λάμπει ὡς τὸ Φεγγάριν
- 935 κυταρισσοβεργόλικος ἄψεγος εἰς τὸν κόσμον,  
παρθένος, κόρη καθαρὰ, βασιλίσσα νὰ τρέπῃ.  
καὶ ἂν θέλετε τὴν πραγματιὰν νὰ ποίσετε τῆς κόρης

911. κατάκριτον L. τ. μεγιστάνους V. — 912. κ. ἀπὸ τ. συνοικητόρας, λέγω τοὺς ἄρχοντας μας V. — 913. ἐπὶ κρυφά... ἄς γ. ἡ π. μας V. — 914. ἀμποδιστῇ V. — 915. κ. γλῶσσα ἢ β. δύο φρονίμους στέλλει V. — 916. δύο κ. L. εἰς τὸν γιालὸν τοὺς ἀπειλεῖν τάχατες ὡ μεσίτας V. — 916a, b, c. ὡς φρονίμους καὶ τακτικούς κρυφὰ καὶ τὸ διορθώσου | πάλιν τὴν κόρην κῆρυκα θρηνημάτων καὶ λύτας | καὶ χωρισμὸς καὶ δάκρυα καὶ στεναγμοὶ μεγάλοι V. manquent L. — 917. ἂ. στὸν αἰγιαλὸν... τὰ καράβια V. — 917a. γυμνῶνται καὶ μέλῃται πλουσίους πραγματευτάδες V. manque L. — 918. ἄρχοντας λέγω δυνατοὺς V. — 919. περισσεῖ L. — 920. λιθομαργιτάρια, πράγματα τιμημένα V. — 921. τιμημένοι V. — 922. ὁ καμμὴν τὸ φάνηκεν αὐτῇ. V. — 924. εἰς κ. καὶ εἰς θυρία καὶ εἰς ἄμ. V. εἰς κ. ἀλλ' οὐδὲ εἰς αἰ. οὐδὲ εἰς θυρία ἀλλ' οὐδὲ εἰς ἄμ. L. — 925. καβαλλικεύουν οἱ ἂ. ὑπάγουν καὶ γυμνῶνται V. — 926. ὁ. στὸν αἰγιαλὸν ὅπου ἔναι ὁ λιμῶνας V. — 927. κάθονται κατ' ἄξιον V. — 928. εἰς παραδιαβασμὸν τ. V. — 929. manque V. — 930. χαιρετοῦνται L. κ. χαιρετοῦσιν φρονίμα σὰς ἴτρετες ἀξίας V. — 930a. λέγουσιν πρὸς τοὺς ἄρχοντας, πρὸς τοὺς πραγματευτάδες V. — 931. manque V. ἂ. ἡ γέννησις L. — 932. σουλτάνος μέγας ἀμρῆς μανὶ πρὸς εὐγενεῖας V. ἢ μὴν ἡ μὴ σ. π. L. — 932a. ἐπὶ λέγω τοὺς ἄρχοντας νὰ ἐλθῇτε ἐπὶ παλάτι V. manque L. — 933. πωλεῖ... ὠραιωμένην κόρην V. — 934. ἄσπρη... λαμπρὴν ἢ τ. φεγγάριον V. — 935. κυταρισσοβεργολογία, ἄσπρη ὥσπερ τὸν ἥλιον V. κυταρισσοβεργόλικος, ἄψεγος L. — 936. καθαρὰ καὶ τρέπῃ βασιλείας V. —



- κέρδος πολὺν νὰ κάμετε | καὶ διάφορα μεγάλα." f 124 r<sup>o</sup>.  
καὶ εἰς ἀπὸ τοὺς ἄρχοντες, ἐκ τοὺς πραγματευτάδες  
940 στήκεται ὁρθὸς ἔς τοὺς πόδας του, αὐτοὺς ἀπηλογοῦνται  
„ἄρῃσει μᾶς ἡ πραγματιά, τοὺς λέγει παραυτίκα,  
ἂν ἔναι ὥσπερ λέγετε, ὥσ᾽ ἀν τὴν ἐπαινέϊτε"  
πλὴν πρῶτον νὰ τὴν ἴδωμεν θέλωμεν τὴν ὠραίαν,  
καὶ ἂν ἔναι ἡ κόρη πάντερπνος, ἂν ἔναι ὠραιωμένη,  
945 πλοῦτον πολὺν νὰ δώσωμεν, νὰ πάρωμεν τὴν κόρην.  
καβαλλικεύουν οἱ ἄρχοντες, ὑπᾶν εἰς τὸ παλάτιν,  
καὶ ὁ βασιλεὺς ἐδέχτην τοὺς μετὰ περιχαρείας  
| „καλῶς ἦλθετε, ἄρχοντες, λέγει, πραγματευτάδες." f 124 v<sup>o</sup>.  
„καλῶς τὴν βασιλείᾳ σου", λέγουσιν πάλ' ἐκείνοι.  
950 καὶ ὁ βασιλεὺς τοὺς ἔλεγεν, τὰ τέτοια τῶν ἐλάλει  
„ἔχω κοράσιον πάντερπνον, θέλω νὰ σᾶς πουλήσω."  
λέγουν ἐκείνοι „θέλωμεν νὰ τὸ πραγματευτοῦμεν  
μαργαριτάρια δίδομεν, χρυσάφια καὶ λιθάρια  
μίνον ἄς ἐν' παράξενος ἡ κόρη ὡς ἐπαινέσθην."  
955 καὶ παρευθὺς ὁ βασιλεὺς κελεύει τὰς βαγίτζες  
„ὑπάτε καὶ στολίζετε τὴν κόρην Πλάτζια Φλώρε  
εὐγενικὴν τὴν Φορεσιᾶν μετὰ λιθομαργάρων,  
| ἄς εὐτρεπίσῃ τὴν μορφήν, τὸ κάλλος τοῦ προσώπου, f 125 r<sup>o</sup>.  
ὅτι ἦλθεν ἡ ἀγάπη της, ἦλθεν ἐκ τὸ Μοντόριον,  
960 ὁ Φλώριος ἐπέσωσεν, ἦλθεν εἰς τὸ παλάτιν,  
ὀρέγεται νὰ τὴν ἴδῃ, γοργὸν τὴν πῆτε νάλθῃ."  
καὶ παρευθὺς οἱ βᾶγιες ὑπᾶν εἰς τὴν ὠραίαν  
στολίζεται εὐγενικά, ὅτι νομίζει μόνον  
ὁ Φλώριος τὴν ἤθελε νὰ δῇ τὴν ἐμορφιάν της  
965 λάμπει ὡς σελήνη τὴν αἰγὴν, ὡς ἥλιος τὴν ἡμέραν,  
ὡς ἄστρον τὸ μεσάνυκτον τὸ κάλλος τῆς ὠραίας,  
ὡς ἥλιος ἀντήγυαζεν μέσα εἰς τὸ παλάτιν,

938. πλοῦτον π. ν. κ. διάφορα μεγάλα V. — 938a. ἡ. λόγια τὰ συντόχασιν οἱ ἄρχοντες ἀλλήλους | καὶ μετὰ ταῦτα ἵπτατο τοὺς α' ὅπῃ εἰς τὸ παλάτι V. manquent L. — 939. ἄρχοντας V. — 940. στήκει ὁρθὸς ἐπὶ τοὺς πόδας τοῦ ἀ. ἀπηλογοῦνται V. εἰς τ. π. τ. ἄρῃσει L. — 941. ἀ. μ. ἡ π. αὐτὴν τὴν ἐπαινέϊτε V. τὸν λόγον παραυτίκα L. — 942. ἂν εἶναι ὥσ᾽ ἀν L. καὶ ἀ. τὸ ἀφωγόντα V. — 944. α. ἀ. εἶναι ἡ π. φρόνιμος καὶ ἂν εἶναι ἀ. V. — 946. οἱ manquent ὑπάγουσιν ἐπὶ V. — 947. ἐδέχτην L. μ. τιμῆς μεγάλης V. — 948. ἦλθετε V. — 949. στήν... πάλι V. κάλοισιν L. — 950. α. ἀ. β. ἐκείνοις τοιαῦτα τοὺς ἐ. V. — 951. ἡμορφον V. λόγων ν. L. — 952. καὶ κίθων V. — 953. μαργαριτάρων δ. χρυσάφια κ. λιθάρων V. — 954. ἀ. εἶναι V. παράξενος L. — 955. ἐρῇσι τὰς βαγίτζας V. — 956. ἀμέτε... Φλώρον V. — 958. ἄς L. ἀ. εὐ. εὐμορφον V. — 959. ἐφάσκει V. — 960. ὑπέσταν V. — 961. ἀ. ν. τ. ἡ καὶ πότε τὴν νὰ ἴδῃ V. — 962. α. π. στολίζεται εὐγενικά ἡ φουδοῦλα V. — 963. μόνον L. ὀρέγεται καὶ χαίρουν, ἰσχύει ἡ ψυχὴν της V. — 964. ἐφάσκει τὴν λυγρὴν ἀληθείαν τὴν λέγουσιν V. — 967. ἀντήγυαζεν μέσον V. —

- ὡς κρύσταλλος ἀντέλαμπεν τῆς κόρης τὸ τραχήλιν,  
 | ὡς δένδρον ἐμνοστούτσικον στήκεται εἰς τὸ μέσον f 125 v<sup>o</sup>.
- 970 ὥσπερ νὰ γέμῃ τὸν καρπὸν, νᾶναιν ὀραιωμένη,  
 ἔτσι ἐστήκετον ἡ ταπεινὴ καὶ τίποτε οὐκ ἐξεύρει.  
 βλέπουν, θεωροῦν τὸ κάλλος τῆς, θαυμάζουσιν τὴν κόρην,  
 τὴν σύνθεσιν, τὴν θεωρίαν, τὸ ἐξαίρετον καὶ ὠραῖον,  
 καὶ πλοῦτον δίδουν ἄπειρον, οὐ βλέπουν εἰς τὸ πρᾶγμα
- 975 τριάντα μουλάρια παρευθὺς χρυσάφιν φορτωμένα  
 σκουτάρια ἐξαίρετα, χρυσοζωγραφισμένα,  
 ἀετούς, γεράκια πάντερπνα, λεοντάρια ἡμερωμένα,  
 | ζαχάρια καὶ ἐξεπτέρια ἔτοιμα εἰς τὸ κυνήγι, f 126 r<sup>o</sup>.  
 κούπαν ὀρδὴν ὀλόχρυσον μετὰ λιθομαργάρων,
- 980 γύροθεν νὰ ἔχῃ ἐξόμπλισες νὰ πρέπουν κατ' ἀξίαν  
 δίδουν ἐκεῖνοι παρευθὺς τὸν βασιλεῦν τὸ πρᾶγμα.  
 στήκεται ἡ κόρη βλέποντα τὴν πουλησιὰν τὴν δόλιαν  
 καὶ ἅμα ἐπληροφορέθηκεν ὅτι ἐπουλήσασιν τὴν,  
 πέπτει εἰς τὴν γῆν, νεκρώνεται, σπαράσσεται ἐκ τοῦς τόνους
- 985 τρέμει ὡς τὸ φύλλον τοῦ δενδροῦ, κλονίζει ὡς τὸ καλάμιν,  
 θρηνεῖται θρῆνον ἄμετρον, καρδιοδιχοτομάται,  
 τρέχουν τὰ μάτια θλιβερά, | τὸ δάκρυον ὡς ποτάμι, f 126 v<sup>o</sup>.  
 στριγγίζει ἐκ τὴν καρδίαν τῆς, λιγοθυμᾷ καὶ πίπτει  
 φέρνουν νερόν, δροσίζουν τὴν, ἐσύφερον τὸν νοῦν τῆς
- 990 καὶ μετὰ δάκρυα ἤρχισεν νὰ κλαίῃ καὶ νὰ λέγῃ  
 „πάλιν 'ς ἐμέναν ἔφτασεν τῆς ἀτυχίᾳς ἡ μοῖρα,  
 πάλιν 'ς ἐμέναν ἔφτασεν ἡ φλόγα τῆς καμίνου,  
 πάλιν τοῦ χρόνου ὁ τροχὸς δι' ἐμέναν ἐγυρίσθη,  
 πάλιν ἡ κλώστρα ἡ μοῖρα μου κατ' ἐδικού μου ἐγέρθη
- 995 καὶ ἤγειρεν θλίψιν ἄμετρον χειρότερον τῆς πρώτης  
 πρώτης καμίνου συμφορὰ ἐμέναν διὰ νὰ καύσου

968, κρύσταλλον ἀντέφεγγεν V. — 969, 970, 971. manquent V. — 971. τίποτας L. — 972. θαυμάζουν καὶ ἀποροῦσιν V. — 974. δ. ἄμετρον οὐ βλέπουσιν τὸ π. V. — 975. τ. μ. ὥσπερ μάλαμιν καὶ χρυσάφιν V. — 976. χίλια σ... χρυσοζωγραφισμένα V. Après ce vers, moitié dans le texte, moitié en marge: ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ πραγματουντάδες L. — 977. μερωμένα V. — 978. ξεπτέρια V. — 979. γεμάτην τὰ λιθάρια V. — 980. ἡμερῶν ἦτον πάντερπνῃ κ. πρὸς βασιλεῖα V. γύροθεν L. — 981a. καὶ ἐπαρτάβαν παρευθὺς τὸ ἐξηρημένον κάλλος V. manque L. — 982. στήκεται, βλέπει, θεωρεῖ τ. π. ἡ κόρη V. — 983. manque V. — 984. πέπτει... ἐκ τὴν λόπην V. — 985. τὸ manque. κλονίζεται V. — 986. θρηνεῖται κ. ἅμα τὸν V. — 987. τὰ δάκρυα V. τ. θλιβερά τ. μ. τῆς... τὸ ποτάμι L. — 988. Après ce vers, dans le texte et écrit à l'encre rouge: ἡ κόρη λιγοθυμᾷ L. Au lieu des vers 989—990 V. a les vers suivants (988a, b, c.): λέγουσ θλιμμένους ἤρξατο διὰ παράπτου τῆς | λόγια παραπόνιστος λέγει ἡ Πλάτζια Φλώρα | ἡμπερθεὶν εἰς τὸν βασιλεῖα καὶ εἰς τὴν βασιλίσσαν. — 992, 993, 994 manquent V. — 994. ἐγέρθη L. — 995. κατ' ἐδικού μου γένητο χειρότερον τ. π. V. χειρότερον manque L. — 996. πρώτον κ. σ. μόνον τὸ σῆμα κἀφῃ V. συμφορὰ L. —



- καὶ ἐδὰ | καμίνου Φλογισμὸς νὰ Φλέγῃ καὶ τοὺς δυὸ μας, f 127 r<sup>o</sup>.  
 Φλέγει καὶ σῶμα καὶ ψυχὴν, Φλέγει καὶ τὰς αἰσθήσεις.  
 ὥσπότε ζῶ καὶ περπατῶ πάντα νὰ μὲ πικραίνῃ.
- 1000 πρῶτα ψυχὴν ἐχώριζον μόνον ἀπὲ τὸ σῶμα  
 μὲ τῆς πυρᾶς τὴν συμφορὰν, μὲ τῆς ἰστιάς τὴν καῦσιν,  
 καὶ ἀπεθανοῦς ἀνάπαυσιν ἐτήγαινα νὰ ἐφτάσω  
 καὶ ἐδὰ, νῦν μὲ χωρίζουσιν ἐκ τὸν ἐμὸν τὸν πόθον  
 ζωὴν νὰ ζῶ ἐπώδυνον πάντοτε πονεμένη,
- 1005 νύκτες νὰ κλαίῳ, νὰ θλίβωμαι, ἡμέρες νὰ λυποῦμαι,  
 τὸ τρώγω νὰ ἔναι ὀδυνηρόν, τὸ πίνω νὰ ἔναι πόνος  
 δεῖπνος | νὰ ἔναι συμφορὰ, ὀδύνη νὰ μὲ σφάζῃ f 127 v<sup>o</sup>.  
 ποτὲ νὰ μὴ ἔχω ἀνάπαυσιν, ἀμμὲ πικριές, Φαρμάκια.  
 ποθέ μου, ἀγάπη μου καλὴ, ψυχὴ μου, ἐνθύμησίς μου,
- 1010 ἐπεθυμιά μου, Φλώριε, καρδιά μου, ἀπαντοχὴ μου,  
 παρηγοριὰ τῶν πόνων μου, ἐκδικητὴ πειρασμῶν μου,  
 πάλιν κινδύνοι ἔφτασαν ἔς τὴν ἄτυχον καὶ ξένην,  
 καὶ σύ οὐκ ἤξεύρεις τίποτας καὶ χάνεις μὲ ἀπὲ τώρα  
 ὡς σκλάβαν μὲ ἐπουλήσασιν διὰ νὰ μὲ ξενώσουν
- 1015 καθόλου ἀπὲ τὸν πόθον σου καὶ ἀπ' τὴν ἀσχόλησίν σου  
 τὴν τουλησιὰν οἶκ ἤξευρα καὶ θέλημά μου οὐκ ἦτον, f 128 r<sup>o</sup>.  
 μὲ ἐπιβουλιὰν τὸ ἐκάμασιν καὶ ὁ Θεὸς αὐτοὺς νὰ κρίνῃ  
 ἐπαίρνουν με, ξενώνουν με καὶ πλεὸν οὐδὲν μὲ βλέπεις  
 ἀγάπη, πόθε μου καλέ, δι' ἐμένα τί νὰ ποίσης;
- 1020 νὰ ἔβγῃς εἰς ἀναγυρεμὸν τῆς ταπεινῆς ἐμένα,  
 νὰ ψηλαφήσης νὰ μ' εὕρῃς, καὶ τοῦ νὰ μὲ ἐφτάσης  
 καὶ τί ἐγίνετον ἔς ἐμέν, τὴν ταπεινὴν καὶ ξένην;  
 νὰ ἐνθυμᾶσαι πόθον μας τὸν εἴχαμεν ἀντάμα,  
 καὶ τῆς ἀγάπης τὸ στερρόν, τὸ ὁλοεγκάρδιόν μας.
- 1025 νομίζω νὰ μοῦ ἐπιλαθῇς καὶ νὰ μὲ ἐλησμονήσης

997. τ. δύο, V. κ. χωρισμοῦ L. — 998. νὰ φ. σ. κ. ψ. νὰ φ. τ. αἰ. V. — 999. ὥσπερ νὰ ζ. νὰ π. νὰ 'μαι πάντα θλιμμένη V. — 1000. πρῶτον φ. ἐχώριζα V. — 1001. τὸν καῦσιν V. — 1002. μᾶλλον V. κ. ἀπετάω L. — 1003. καὶ δ' ἄσταμα μ. χ. L. κ. οὐν τε μ. χ. V. — 1005. οὐκ αἶ' ἡμέραι θλίβωμαι ποτὶ χαρὰν νὰ μὴ ἔχω V. — 1006. νὰ εἶναι (bis) V. — 1007. εἶναι V. — 1008. ἀλλὰ π. μεγάλας V; ἀρτέα φ. ἡ κῆρη κλαίει L. — 1008a, b, ἡ κῆρη λαίρνεσθαι ποτὶ ἄσταμα Φλωρίου | ἐπὶ τῇ αἰσθῇ ἐκάμασιν καὶ λέγει τὰ ταῦτα V. manquent L. — 1009. ἀγάπη, ποθέ μ. καλέ V. καλέ L. — 1010. ἐπιθυμία, ... κ. μ. φέχωσις μου V. — 1011. π. στοίς πόθος μου, ἐκδικησις V ἐκδικητὴν π. L. — 1012. π. κ. ἐφτάσασιν διὰ νὰ μὴ ξενή V. π. κινδύνου ἔφτασα L. — 1014. ὡς κλάβαν ... ξενώσουν L. manquent V. — 1015. manquent V. — 1016. κ. ἔλουν μὲ τὴν μάται V. — 1017. μ. ἡ. τ. ποίσεις δ. ζ. νὰ κρίνῃ εἰς αὐτοὺς V. — 1019. διὰ μέγα V. ποίσω avec ce écrit au-dessus de la dernière syllabe L. — 1021. ν. φ. ποθὲν μ' εὕρῃς ἢ π. νὰ μ' ἀπιδάσῃς V. νὰ εὐ. L. — 1022. ἐπὶ ἐγίνετο... τὴν ξ. V. — 1023. νὰ ἐνθυμᾶται π. μ. V. — 1024. ὁλοεγκάρδιον V. — 1025. πιστεύω αὐτόντῃ μου εὐγνώστῃ νὰ μὴ εὐγνώστῃ ἀπὲ τὸν νοῦν σου V. — 1025a, b, κ. ἀλλοῦ νὰ βῇς πόθον σου καὶ μὲν ἄλησμονήσης | πιστεύω εἰς ἔλπιν σου τὴν ζωὴν ποτὶ νὰ μὴν τὸ ποίσης V. manquent L. —

- ἔδε ἀνομιά, | ὅτι χάνεις με καὶ ἐγὼ νὰ χάσω ἐσένα, f 128 v°.  
 ἔδε ἀδικιά, ξενώνουν με διὰ τὴν ἀσχόλησίν σου  
 ἔδε πικριά καὶ συμφορά, πῶς νὰ τὸ ὑπομένω  
 τὴν ξενιτειάν τὴν μὲ κάμνουσιν εἰς ξενοτάτους τόπους;  
 1030 πίπτει, τὸ στῆθος δέρνεται, σφάζει τὸν λογισμὸν της,  
 ξαίνει εἰς γῆν τοὺς πλοκαμούς τοὺς ἔπλεξεν ὁ πόθος  
 τοῦ τριχαριοῦ τοῦ ἐρωτικοῦ θρηνᾶται, οὐκ ὑπομένει.  
 συχνοθρηνᾶ ἡ καρδίτσα της τρόπον τῆς πουλησίας  
 „ὦ ἄτυχῃ, ὦ ἐλεεινῇ, ὦ ταπεινῇ καὶ ἄθλια,  
 1035 σκύλων ἔθνῶν Σαρακηνῶν νὰ πουληθῶ ὡς κακούργα  
 εἰς ξένους | τόπους νὰ μὲ πᾶν, νὰ ξενωθῶ καθόλου f 129 r°.  
 ἐξενιτεύτην ἡ μάνα μου, καὶ ἐμὲν εἰς ξενιτείαν  
 ἐγέννησε εἰς παλάτια καὶ ἡ ἀνατροφή μου οὕτως  
 βασιλικά μὲ ἐνέθρεφαν καὶ ὡς δῆμια μὲ πουλοῦσιν,  
 1040 τὰ μέρια τὰ ἐνθόνα πλέον οὐκ ἐντρανίζω.  
 ἀκούσας ταῦτα ὁ βασιλεὺς μετὰ τῆς βασιλίσσης  
 θρηνοῦν καὶ κλαίου, ὀδύρονται, ποιοῦσι τὴν καρδίαν  
 κλαίουσι αὐτοὶ κ' οἱ ἄρχοντες αὐτοὶ οἱ πραγματευτάδες,  
 ἐκεῖνοι ὅπου ἐγόρασαν τὴν κόρην Πλάτζια Φλώρε.  
 1045 καὶ παρευθὺς ὁ βασιλεὺς λέγει „πραγματευτάδες, f 129 v°.  
 ἐπάρετε, ὑπάγετε τὴν κόρην ἀπομπρὸς μου  
 καὶ ἀπὸ τὴν χώραν σύντομα μισσεύσετε, μὴ ἄργεῖτε.”  
 παίρνουν τὴν κόρην παρευθὺς, ὑπὸν εἰς τὸν λιμῶναν,  
 εἶχασιν καὶ ταχύδρομα καράβια ἡτοιμασμένα  
 1050 ἔσω 'σεβάζουν, ἔπλεψαν στὰ μέρη τῆς Συρίας,  
 θωροῦν τὸ κάλλος τὸ ἡθικὸν τῆς κόρης καὶ θαυμάζουν,  
 βλέπουν καὶ τὸ ἀμετάθετον τῆς θλίψης τῆς τοσοῦτης.  
 Λοιπὸν τὰ περὶ Φλώριον πάλιν διηγηθούμεν.  
 ἔλειπε μὲ τοὺς | ἄρχοντες, ἦτον εἰς τὸ κυνήγι, f 130 r°.  
 1055 οὐκ ἦν εἰς τὸ Μοντόριον... καὶ σύντομα νὰ ἐφτάσῃ,  
 νὰ τὴν ἐπάρῃ πρὶν νὰ βγῇ ἀπὸ τὴν ἴδιαν χώραν

1026. χ. μὲ κ. ἰ. νὰ χάνω ἰ. V. — 1027. ἀμαρτία... δ. ἀσχ. V. — 1029. manque V. —  
 1030. π. στὴν γῆν νεκρώνονται V. — 1031. ξαίνει L. — 1033. manque V. — 1034. καὶ  
 manque V. — 1036. νὰ ὑπᾶν V. — 1037. ἐξενιτεύτην... καὶ ἐγὼ πάλιν τοιαῦτα V. — 1038.  
 καὶ ἰ. μὲ εἰς π. μὲ ἀνατροφήν τοιοῦτην V. ἰ. μὲ εἰς τὰ π. L. — 1039. ἐνέθρεφαν κ. ὡς δῆμια  
 V. — 1040. τ. μέρη V. Après ce vers, dans le texte de L. la note suivante: ὅσα ὁ βασι-  
 λεὺς καὶ ἡ βασίλισσα καὶ τὴν κόρην ἐπαίρνουν οἱ πραγματευτάδες. — 1040a. ἔκλεψιν τάχ' ὁ  
 βασιλεὺς μετὰ τῆς βασιλίσσης V. manque L. — 1041. ἀκούει V. — 1042. δ. κλαίου V. —  
 1043. κλαίου ἐμοὺ κ' οἱ δ. καὶ οἱ π. V. κ. αὐτοῦ... ἐκεῖνοι οἱ π. L. — 1044. manque V. — 1046.  
 ἰ. τὴν σύντομα τ. κ. ἀπὸ μίνα V. — 1047. κ. ἰ. τ. χ. τὴν ἐμὴν σύρετε μὲν ἰ. V. — 1048.  
 ὑπάγουσιν αὐτὸν λιμένα V. — 1049. εὐρίσκουν κ. καρ. σύντομα καὶ παγαίνουν V. — 1050. μέσα  
 σεβαίνουν τὴν ὁρίαν παγαίνουν καὶ μισσεύουν V. ἰ. π. παρευθὺς, ἐπλέψαν τὰ μ. τ. Σ. L. —  
 1051. τ. κ. τὸ λιμῶν V. — 1052. τὴν κόρην τῆς τῆς τοσοῦτης V. — 1053. πάλιν δὲ προ-  
 ρητεύμεν V. — 1055. καὶ ἰ. τ. M. κ. σ. ἐφτάσει V. — 1056. manque V. —



- στρέφεται, βλέπει Φολερὸν πάλιν τὸ δακτυλίδιον,  
κλαίει, θρηνᾷται, σφάζεται, σπαράττεται ἐκ τοῦ ὕπνου.  
πέπτει εἰς τὴν γῆν ἀναίσθητος, ἀκίνητος καθόλου
- 1060 Φέρουν νερόν, δροσίζουν τὸν, ἐσφύρεν ὀλίγον.  
καβαλλικεύει σύντομα, ἐφτάνει εἰς τὰ ἐδικά του,  
εὕρισκει τὸν πατέρα του, μετὰ καὶ τὴν μητέρα,  
λείπει ἐκ τῶ παλάτιον ἡ κόρη Πλάτζια Φλώρε
- 1065 μαθάνει τὰ ὁ Φλώριος, θλίβεται τὴν καρδίαν,  
θρηνεῖται πόνους ἄμετρος, πόνους τῆς ὠραιωμένης,  
λέγει καὶ ἀποκρίνεται πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα  
„πατέρα, πράξιν ἔποικας εἰς κόρην Πλάτζια Φλώρε  
οἷα ποτέ οὐκ ἐφάνηκεν ἄλλος τινὰς νὰ πράξῃ  
πρῶτον πρῶτον ἡθέλησας πῦρ νὰ τὴν πυρπολήσῃς
- 1070 ὑπάρχουσαν ἀναίτιον, καθόλου δίχα δόλου,  
διὰ τὸ ἐπιβούλευμαν δόλου τοῦ ἐπιτραπέζῃ,  
ὅπερ ἐκατεσκεύασεν βουλὴ ἡ ἐδική σου  
διατὶ εἶχα πόθον εἰς αὐτὴν ἔξ ὅλης μου καρδίας,  
βουλόμενος χωρίσαι μὲ | ἀπὲ τὴν ὠραιωμένην, f 131 r<sup>o</sup>.
- 1075 νὰ τὴν ξενώσῃς εἰς μακροὺς τόπους νὰ μὴ τὴν βλέπω,  
ὡς δούλην, ὡς κακόπραγην, ξένων νὰ τὴν τουλήσῃς,  
νὰ τὴν χωρίσῃς ἀπ' ἐμέν, τὸ ὅποιον θαρρῶ νὰ μὴ ἔναιεν  
τὸν κόσμον ὅλον βούλομαι, θέλω νὰ τὴν γυρεύσω,  
ἡγαδὲς ἀμηράδες τε καὶ πᾶν Σαρακηνίαν,
- 1080 χώρες καὶ τόπους ἄδηλους καὶ νύκταν καὶ ἡμέραν,  
ὥστε νὰ εὕρῃ τὸ ἐπεθυμῶ, ὥστε νὰ τὸ κερδέσω.  
εἰ δ' ἀστοχῆσω καὶ οὐκ εὕρῃ τὴν κόρη Πλάτζια Φλώρε,  
πλέον 'ς ἐσᾶς οὐ στρέφομαι, πλέον οὐδὲν διαγέρνω.  
αἰτός μου μὲ τὰ χέρια μου νὰ σφάξω τὸν ἑαυτό μου, f 131 v<sup>o</sup>.
- 1085 νὰ πάθω αἰτός μου, νὰ χαθῶ διὰ τὸν τῆς κόρης πόθον

1057. σ. βλέπει Φολερὸν L. — 1058. σ. ὑπομονὴν οὐκ ἔχει V. — 1059. πέπτει εἰς γ. νεκρώνεται ἀναίσθητος κ. V. — 1060. παίρουν γ. λαντίζου τ. συνάφει δ. V. — 1061. φθάνει ε. τ. δικά τ. V. — 1062. κ. τῆς μητρός του V. — 1063. ἡ. τ. παλάτι του... Φλώρε V. — 1064. μαθάνει ταῦτα V. Après ce vers: | ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ βασίλισσα καὶ ὁ Φλώριος ἀρματωμένοις. L. f 130 v<sup>o</sup>. — 1065. ποιεῖ τὴν ὠραιωμένην V. — 1066a. φιλονεικίης ἀπὸ ψυχῆς λέγει τὸν βασιλέα V. manque L. — 1067. πατέρ μου... Φλώρε V. — 1068. ὅτι ποτὶ οὐκ ἔκυσται V. — 1069. π. ἡθέλησας ποτὶ γὰρ γ. V. — 1070. ὑπάρχουσα ἀναίτιος δόλος V. — 1071. δι' ἐπιβουλίαν ἔδωκεν μὲ τὸν ἐπιτραπέζην V. — 1072. καὶ κατεσκεύασας ἡδὲ μὲ φθόνον καὶ μὲ κᾶκον V. βουλὴν L. — 1073. ἀπ' ὅλης V. — 1074. ὠβελος γνῶμων καὶ βουλὴν νὰ μὲ χωρίσῃς τώρα V. — 1074a. νὰ μὲ χωρίσῃς τὴν ὠραίαν κόρην Πλάτζια Φλώρε V. manque L. — 1074b. δεύτερον πράξιν ἔποικας νῦν το εἰς τὴν ὠραίαν V. manque L. Après 1074b. V a le vers qui correspond au vers 1077 de notre texte. — 1076. κακόπραγον V. — 1079. πᾶσαν Σ. V. — 1080. χώρες κ. τόπους ἄδηλους νύκτας κ. τὰς ἡμέρας V. — 1081. ἡ. ἐλπίδιν V. εὕρω L. — 1082. Φλώρε V. εὕρω L. — 1083. σ. ἰδὼ δὲν ἔρχομαι... γυρίζω. V. — 1084. τοῦ L. σ. τὸ κορμὶ μου V. — 1085. τὸν manque V. —

- καὶ ἐσὺ τὴν βασιλεία σου μόνος σου κέρδεσέ την,  
μόνος σου ζῆσε, σκίρτησε, τρίφησε, ἀγαλλιῶμαι,  
καὶ ἐγὼ πόνους νὰ χαίρωμαι, θλίψες νὰγαλλιῶμαι,  
τρυφῆς Φαρμάκια καὶ πικρίες νὰ ζῶ νὰ μὴ ἀναπνῶμαι  
1090 δι' αὐτὴν τὴν πανεύγενον ὅπου δι' ἐμὲν παθάνει."  
ὁ δὲ πατὴρ θλιβόμενος τοῦτον ἀπηλογᾶται  
„δεῦρο, υἱέ παμφίλτατε, ἄκουσον τῆς Φωνῆς μου,  
υἱέ μου, τὸν πανάθλιον, τὸν ἄτυχον, ὦ υἱέ μου,  
| υἱέ μου, τὸν ἐλεεινόν, τὸν δυστυχὴν, ὦ υἱέ μου, f 132 r.  
1095 υἱέ μου, τὸν ἐτύχησεν τῆς ἀτυχᾶς ἡ μοῖρα,  
υἱέ μου, τὸν ἐμαύρωσεν ὀδυνηρὸς ὁ χρόνος,  
στέμμαν βασιλείον ἄξιον ἐνόμισα, ὦ υἱέ μου,  
νὰ σὲ Φορέσω, βασιλεῦν νὰ σὲ ἀνακηρύξω,  
νὰ σὲ τιμήσουν ἄρχοντες, ῥηγάδες, μεγιστάνοι,  
1100 εἰς θρόνον νὰ καθέζεσαι βασιλικόν, υἱέ μου,  
νὰ προσκυνᾶσαι ἐκ παντῶν, πτωχῶν τε καὶ πλουσίων  
υἱέ μου, υἱέ μου, τέκνον μου, γλυκύτατε υἱέ μου,  
ὅταν εἰς οἶκους τοὺς ἐμούς, εἰς τὰ ἐμὰ βασιλεία,  
ἡ μήτηρ ταύτη ἐγέννησεν τὴν κόρην | Πλάτζια Φλώρε, f 132 v.  
1105 νὰ εἶχεν σχιστεῖν καὶ διχασθεῖν ἡ γῆς κάτω εἰς ἄδην,  
νὰ μὲ εἶχε ἐπάρει ζωντανόν, παρὰ νὰ ζῶ διχῶς σου  
καὶ νὰ εἶχεν βρέξει ὁ οὐρανὸς ἰστιάκν, νὰ μὲ εἶχεν καύσειν  
παρὰ ὅτι ἀπὸς μου ἐνεθρεψα, υἱέ, τὸν ξενισμὸν σου.  
λοιπὸν, ἐγνώριζε, ἤξευρε, μάθε ὅτι ἐπουλήθην  
1110 ἀλλότριοις ξένοις, 'ε ἄρχοντες ἀπὸ ἄλλην γῆν καὶ τόπον.  
καὶ ἀπὴν εἰς ἀναγυρεμὸν ἐβγαίνεις τῆς ὥραιας,  
ἄπελθε, υἱέ μου, ἄπελθε τὸ Φῶς τῶν ὀμματαῶν μου

1086. τὸν manque V. — 1086. κέρδεσθαι V. — Pour 1088—1090 V a les 8 vers suivants (1088a, b, c, d, e, f, g, h.) ἐγὼ νὰ ζῶ στὴν ξενιτεῖα ὥστε ἀστοχημένος | πόνους καὶ ἀναστεναγμούς καὶ δάκρυα νὰ ἔχω | καὶ παρατάνισες πολλὰς νᾶχω στὴν ξενιτεῖαν | νὰ μ' εὕρῃ καὶ ὁ θάνατος εἰς τὰ ἀλλότρια ξένα | πατὴρ μου, αὐθέντη μου, σουλτάνε τῶν αὐθέντων, | τοῦτο ἐδέληκτες ἐμὲν, αὐθέντη, νὰ τὸ πράξῃς, | καὶ τὴν βουλήν τῆς ὕπαικας, τὸ θέλημα τὸ ποίαις | ἔχασες καὶ τὸ ἴνα σου, ἔχασες καὶ τὸν ἄλλον. — 1090. Après ce vers le texte de L porte, écrit à l'encre rouge: ὁ βασιλεὺς διδάσκει τὸν υἱὸν του. — 1091. οὕτως ἀπηλογήθη V. — 1091a, b. εὐχεται καὶ ὑποχεται πατέραι ὁ Φλωρίον | μὴ δάκρυα καὶ μὴ βρονχισμούς λέγει πρὸς τὸν υἱὸν του V. manquent L. — 1093. υἱέ ἐμὲ L. τ. π. τὸν τάπεινον, υἱέ μου V. — 1094. manque V. — 1095. υἱέ ἐμὲ τὸν ἐτύχησεν L. — 1096. υἱέ ἐμὲ L. ἐμαύρωσεν V. — 1097. σ. βασιλειώτατον ἐνόμιζον, υἱέ μ. V. — 1098. manque V. — 1099. τ. ἔξιον f. V. — 1101. ὑπὸ παντός V. — 1102. υἱέ μ. τὸ παιδάκι μου, γ. μου τέκνον V. — 1103. κ' εἰς... παλάτια V. — 1104. μήτηρ αὐτῆς ὁ κ. τ. Π. Φλώρε V. ταύτης ἡ μ. L. — 1105. ν. εἰ σ. κ. δ. κάτω εἰς 2 κάτω V. — 1106. νὰ εἶχα πῶς ζωντανὸς π. ν. ζ. νὰ λείπω V. — 1107. καί, δ et me manquent V. — 1108. χρῆς L. ὅτι manque V. — 1109. α. υἱέ μου δ. μ. το V. — 1110. εἰς ξένους τόπους ὀδηλοῦς, εἰς ἄρχοντες πλουσίους V. ἀλλότριοις εἰς manque L. — 1111. ἐπὴν εἰς ἀναγυρεμὸν V. Après ce vers, dans le texte de L: ὁ βασιλεὺς διδάσκει τὸν υἱὸν του, note écrite à l'encre rouge. — 1112. ἐφθνημῶν V. —



- καὶ ἐκεῖ ὅπου θέλεις περπατεῖ, υἱέ, εἰς τὴν ξενιτείαν,  
 | Φίλος ἄς εἶσαι τῶν πλουσιῶν καὶ τῶν πενήτων πάντων f 133 r°.
- 1115 τίμα τοὺς δὲ καὶ πρόσχε ὅλοι νὰ σ' ἀγαποῦσιν  
 τοὺς ἀγαθοὺς ἀγάπα, υἱέ, τοὺς δὲ κακοὺς μὴ θλίβου,  
 διὰ γὰρ τῆς ταπεινότητος δύνασαι τούτους φίλους  
 ἐργάσαι καὶ εἰς ὑποταγὴν νὰ ἔν τὴν ἐδικὴν σου  
 τοὺς βασιλεῖς βασιλικά ἀνταμοιβὴν πολέμα,
- 1120 τοὺς ἄρχοντες ὡς ἄρχοντες, πλουσίους ὡς ἔν τὸ πρέπον.  
 τὴν συντροφιά σου πόθει τὴν τινὰν ποτὲ μὴ θλίψῃς  
 ὅλα σου ἄς ἔναιν σύμμετρα καὶ βλάβην νὰ μὴ ἔχῃς  
 κενόδοξα μὴ ἐπαίρεσαι | μηδὲ εἰς ἀλαζονείαν, f 133 v°.  
 ὅτι πολλοὺς ἐπώλεσεν τὸ ἀλαζονικὸν τῶν
- 1125 σιγὰ περπάτειε ταπεινά, τὴν δόξαν παραιτήσου  
 καὶ ἂν σ' ἔλθῃ ξενოდόχημα, υἱέ, εἰς ξενοδοχεῖον,  
 μὴ θέλῃς τοῦ νὰ φαίνεσαι τοῖος καὶ πόθεν εἶσαι,  
 νὰ θέλῃς ἔπαρσαι πολλὰς καὶ παρουσίαις μεγάλας  
 φθόνον καὶ ζῆλον φέρουσιν τὰ πράγματα, ὦ υἱέ μου
- 1130 θέλε μικρὸς ἀποδοχὴς θῆθεν νὰ μὴ ἐγνωρίζουν  
 ὅτι εἶσαι βασιλεῶς υἱὸς καὶ στέμμαν σ' ἀναμένει,  
 ὅτι πολλάκις ἔσφαλλον παιδία βασιλέων  
 καὶ θάνατον ἐδέχθησαν διὰ τὸν | τοῦ φόνου τρόπον. f 134 r°.  
 εἰ δὲ ἀπὸ προαιρέσεως ἀποδοχὴν σὲ κάμνουν,
- 1135 δέξου τὴν ἀπὸ ἄρχοντες, παιδία μεγιστάνων,  
 καὶ ἐστὶ διπλὴν ἀνταμοιβὴν χάρισε πρὸς ἐκείνους,  
 ἐκείνους τοὺς τιμήσαντας, υἱέ, τὸν ξενισμὸν σου  
 ἔχε προαίρεσιν καλὴν πάντα στοὺς ξενოდόχους,  
 χάριν ἄς ἔχουν ἀπ' ἐσὲν καὶ σὺ νὰ ἐπαινῇσαι
- 1140 μὴ ἀφήσῃς ὄνομα κακὸν ποτὲ εἰς ξενοδοχεῖον  
 καὶ ὅταν ἐκ τόπου εἰς ἕτερον θέλεις περιπατῆσαι,  
 ἀγάπην ἄφινε παντοῦ μὴ σὲ ἀκολουθήσῃ φθόνος.

1113. τοῦ ὅδε περιπατεῖ V. — 1114. τῶν πτωχῶν, πλ. κ. πεν. V. κ. πενήτων τοὺς πάντας L. — 1115. τοὺς πάντας τίμα πρόσχε V. — 1116. καὶ τ. κ. μ. θλίβῃς V. — 1117. καὶ ἀπὸ τῆς τ. ὅλους νὰ ἔχῃς φίλους V. — 1118. πανταυ V. ἕκασ L. — 1119. ἀνταμοιβὰς V. — 1121. ποτὲ τινὰν μὴ θλίβῃς V. — 1122. V. σ. ἔχῃ σ. V. — 1123. κενόδοξιαν μὴ τοῦδε μ. ἂ. V. — 1124. πολλὰ L. — 1125. τ. δ. παρτίου V. παραιτήσου τ. δ. L. — 1126. κ. ἂ. σίλας V. υἱέ, εἰς ξενοδοχεῖον L. κ. ἡ. V. ἄδῃ... στὴν ξενιτείαν V. — 1127. π. εἶσαι κ. π. εἴ. L. καὶ ν. φ. τίνας V. — 1128. παρτίου V. — 1129. φέρει σου, υἱέ, τὸ μεγαλεῖον V. — 1130. μικρὸς ἀναδοχὴς νὰ μὴ σὺ δ. V. — 1131. ἡ στ. V. — 1132. ἔσφαλλον παῖδες τῶν μεγιστάνων V. — 1133. εἰς δ. ἐδέχθησαν δ. φ. τ. V; dans V ce vers vient après le vers 1134a. — 1134. ἐπ' ἀπὸ π. V. — 1134a. βλέπει ἀπὸ τοῦδε ἄρχοντας, παιδία μεγιστάνων V. πανταυ L. — 1137. ἐκείνους τὸν τιμήσαντας ἐκείνους ἀπὸ τοῦ σὺ τιμᾷ υἱέ, στὴν ξενιτείαν V. — 1138. πάντας στοὺς V. — 1139. ἀπὸ σὺν κ. σ. ὑπανέει παῖρας V. — 1140. μ. νὰ ἂ. ὑπανέει καλὸν υἱέ, εἰς ξενოდόχους V. — 1141. κ' εἰς ἄλλους τόπους ἕτερους τοῦ V. — 1142. ἂ. ἂ. π. πρόσχε ποῦν μὴ σφάλλῃ V. —

- ἄπελθε | τοίνυν, ἄπελθε, υἱέ, με τὴν εὐχὴν μου f 134 v°.  
καὶ ὁ Μαχουμέτης μετὰ σὲν νὰ ἔναιν πάντα, υἱέ μου  
1145 νὰ σὲ βοηθῇ εἰς τὴν στράταν σου, νὰ σὲ καταβοῶνῃ,  
τὸ κατευόδωμα νὰ εὐρῇ τὸ πεθυμᾷς, υἱέ μου,  
καὶ νὰ στραφῇ: ἵς τὰ ἴδια σου μετ' αὐτὴν νὰ συνζήσης,  
νὰ διαβοῦν τὰ δύσκολα νὰ ἐφτάσης εὐκολίαν."  
οὕτως εἰπὼν ὁ Φίλιππος ἐσίγησεν αὐτίκα,  
1150 καὶ παρευθὺς ἡ μήτηρ του οὕτως τὸν συντυχαίνει  
„τέκνον ἐμὸν γλυκύτατον, υἱέ μου ἡγαπημένε,  
υἱέ, τὸ φῶς τὸ νοερὸν τῆς ὅλης μου καρδίας,  
| υἱέ μου, ἀγάπη μου καλὴ, ἀπαντοχὴ μου, υἱέ μου, f 135 r°.  
ἔλεγα εἰς ἀπαγκούμπισμα ἐσένα ναῦρω εἰς γῆρας  
1155 καὶ κουφισμὸν εἰς τὰς πικρίας τοῦ παροπίσου χρόνου,  
κ' ἐδάρτε εὐρίσκω δίστομον μαχαίριν νὰ διχάζῃ  
μέσα τὰ Φυλλοκάρδια μου, υἱέ μου, ὁ στερεμὸς σου  
τὸ μισσευμάν σου θεωρῶ ὅτι οὐκ ὑπομένω  
καὶ ἄπελθε τοίνυν, ἄπελθε, υἱέ, με τὴν εὐχὴν μου  
1160 καὶ ἅς ἐν ἡ πρᾶξις σου καλὴ καὶ ἅς ἐν ἡμερωμένη  
ἔχε τὸ πρᾶον μετὰ σὲν ὅλοι νὰ σὲ ἀγαποῦσιν  
Φρονίμους καὶ ἀνεγνώριστους | ἀγάπα ὡς ἐδικούς σου f 135 v°.  
ξένους ἡγοῦ ὡς τοὺς ἴδιους σου νὰ σὲ ποθοῦν ὡς ἴδιον  
τοὺς πάντας τίμα πρὸς χάριν καὶ ὅλοι νὰ σὲ τιμοῦσιν  
1165 τοὺς πάντας προσχαιρέτιζε καὶ νὰ σὲ χαιρετίζουν,  
τοὺς πάντας δορυφόρει τοὺς νὰ σὲ δορυφοροῦσιν  
καὶ εἴτις δῶρον εἰς ἐσὲν πρωτότερον χάριση,  
στεῖλε τοῦ τὸ διπλώτερον καὶ νὰ σὲ εὐχαριστοῦσιν."  
καὶ ἐβγάνει δακτυλίδιον με ἀτίμητον λιθάριν,  
1170 καὶ ὁ λίθος εἶχε χάριταν τὸν θάνατον νὰ διώχῃ.

1143. ἂ τὸ παιδάκι μου, υἱέ V. — 1144. πάντα v. εἶναι V. — 1145. τὸν δρόμον σ. v. σ. κατευοῶνῃ V. — 1146. κ' εἰς κατευοῶν V. — 1147. νὰ ἔλθῃ V. — 1148. καὶ v. δ. τ. δ. v. εὐρῇ V. — 1149. ὁ Φλώριος L. — 1150. ὁ μ. τ. ἔρχεται μετὰ δάκρυα V. — 1150 a, b, c, d, e. καὶ λόγους καρδιοφλέγιστους ἔλεγε τὸν οἶόν της | πικροὺς πικροὺς τοὺς στεναγμοὺς ὕβλαπεν τὸν οἶόν της | ἀναστενάζει ἀπὸ καρδίας, τὸν Φλώριον ἐλάλει | μὴ δάκρυα πικροστάλακτα καὶ τριχασιοῦ σπυροῦσα | λόγους ἐπιχειρίστα πρὸς Φλώριον οἶόν της V. manquent L. — 1151. ἐμὸν manque L. υἱέ μου παγγλυκύτατε, υἱέ ἡγαπημένε V. — 1152. τ. φ. τῶν ὀφθαλμῶν V. — 1153. ἀπαντοχὴ, υἱέ μ. V. — 1154. ἐγὼ ἐδάρουν ἔλεγα νὰ σ'εἴρω εἰς τὸ γ. V. — 1154. σὲν ὑποτέρῳ μου τὴν ζωὴν νὰ σ'εἴρω ἀπαγκούμπισ V. — 1156. τώρα μὴ δίδεις V. — 1157. σ. μου V. στεριμὸς σ. L. — 1158. ἀπομένω L. καὶ τὴν καρδίαν σφάζει με κι οὐδὲν τὴν ὁ. V. — 1158a. τὸ μισσευμάν σου θεωρῶ κι ἀναστενάζω V. — 1159. εἰς τ. εὐ. μ. L. ἄπελθε, υἱέ μ. ἔπ. μετὰ καὶ τῆς εὐχῆς μ. V. — 1160. ἅς εἶναι ὁ σ. σ. κ. ἅ. εἶναι V. — Au lieu des vers 1161—1168 V a les 5 vers suivants: 1161a. ἔχε ταπεινωσιν καλὴ, υἱέ μου, εἰς τοὺς πάντας, 1161b. τοὺς ξένους πάντ' ἀγάπα τοὺς καὶ δορυφορίζε τοὺς, 1161c. τοὺς πάντας προσχαιρέτιζε μετὰ περιχαρείας, 1161d. εἰ δὲ τις δῶρον εἰς ἐσὲν πρωτότερον χάριση, 1161e. στεῖλε τὸ δὲ διπλώτερον καὶ νὰ σ'εὐχαριστήσῃ, 1161f. δακτύλιον τὸν ἐχάριτον ἀτίμητον καὶ μέγαν. — 1170. τ. δ. διώκει V. —



- ὅποιος γὰρ εἰς τὸ δάκτυλον ἐφόρειν τὸ λιθάρην,  
 | θάνατον εἶχεν ὡς οὐδέν, ἔφευγεν παραυτίκα. f 136 r.  
 δίδει τὸ δακτυλίδιον, φοραίνει το εἰς δακτύλιν,  
 λέγει τοῦ „υἱέ μου, ἔξακριβῶς κράτει τὸ δακτυλίδιν,  
 1175 καὶ ὡς ὅτου νὰ ἔχῃς μετὰ σὲν τοῦτο τὸ δακτυλίδιν,  
 ποτὲ θανάτου συμφορὰν, υἱέ, νὰ μὴ ἀποθάνῃς,  
 οὐδὲ εἰς ἰστιάν, οὐδὲ εἰς νερόν, ἀλλ' οὐδὲ ἀπὸ ξίφος  
 ἢ φύσις γὰρ τοῦ λιθαριοῦ πολλὰ εὐτυχῆς ὑπάρχει  
 ἐνέργεια ἔχει ἐκ Θεοῦ τὸν θάνατον νὰ διώκῃ,  
 1180 καὶ ὁπότεν ἔλθῃ κατὰ σὲν φόβος θανάτου, υἱέ μου,  
 κράτει το εἰς τὸ δακτύλιν σου, τίποτας μὴ φοβάσαι f 136 v.  
 | τὸ πῦρ ἐσβένει παρρυθὺς καὶ θρύβονται τὰ ξίφη  
 καὶ τὰ νερὰ σκορπίζουσιν καὶ οὐ δύναται σὲ βλάψαι.”  
 οὕτως εἰπὼν ἡ μάνα του δίδει τον τὴν εὐχὴν τῆς  
 1185 τὸν κύριν καὶ τὴν μάναν του τοὺς δυὸ ἀποχαιρετίζει,  
 καὶ παρρυθὺς τοὺς ἄρχοντας τῆς χώρας του οὕτως λέγει  
 „ἄρχοντες, συνοικήτορες καὶ συνανάτροφοί μου,  
 εἴτις εἰς τὰς κακώσεις μου, τὰς ἔφερεν ἡ μοῖρα,  
 θέλει νὰ ἔλθῃ μετ' ἐμοῦ καὶ νὰ μὲ συντροφιᾷσῃ,  
 1190 παρακαλῶ τον ἄς ἐλθῇ μετ' ἐμὲν νὰ πασχίσῃ  
 ὡς οὐ νὰ δῶ τὸ τέλειον τῆς | ἀσυστάτου τύχης f 137 r.  
 καὶ ἂν ἔναι καὶ ἔναι δυνατόν ὅτι νὰ εὕρω τὴν κόρην,  
 καὶ νὰ περάσῃ ὁ κλονισμὸς καὶ τὸ ἄδηλον τῆς μοῖρας,  
 νὰ τὴν ἐπάρῳ νὰ στραφῶ εἰς τὰ ἴδια μας νὰ ἐλθοῦμεν,  
 1195 καὶ χάριν τῆς ἀνταμοιβῆς καὶ τῆς εὐχαριστίας,  
 νὰ τοῦ διπλώσω τὴν ἀξίαν τὴν εἶχεν καὶ τὴν δόξαν,  
 εἰ δὲ ἀστοχήσω καὶ οὐκ εὕρω τὴν κόρην τὴν γυρεύω,  
 τὴν κόρην — θανατώθῃσε, πολύπονε καρδιά —

1171. ὅποιος L. εἴτις γ. V. — 1172. τὸν δ. V. — 1173. δ. τοῦ π. δ. L. παίρνει... φ. τ. ἀπὸς τον V. — 1174. καὶ δ. τ. ἡ μήτηρ του δ. τὸ κράτει V. — 1175. α. ὡς V. — 1176. σ. δ. σ. ποτὲ μὴ δ. V. — 1177. οὐδὲ ἰσ. οὐδὲ νερὰ δ. οὐ. ξίφη V. — 1178. εὐτυχῆς V. — 1179. δ. τὸν θεὸν πᾶν δ. διώκει V. — 1180. εἰς ἰστίαν V. — 1181. εἰς τὰς χεῖρας σ. τίποτας μὴ φ. V. — 1182. σφενούει V. — 1183. σκορπίζονται α. οὐ δύναται σ. βλάψουν V. — 1184. δίδει τοῦ V. — 1185. μ. τ. ἀπεχαιρετίζει τους V. — 1186. manque V, qui a les 4 vers suivants: 1186a. αἱ ἡκούσαι λόγους φθόνιμους καὶ τεταπεινωμένους, 1186b. τοὺς εἶπεν πρὸς τοὺς ἄρχοντας ἀκούει καὶ ὁ πατήρ του, 1186c. λόγια φρονιμάτα δὲ βασιλεὺς ἀκούει, 1186d. τὰ συντυχῇ ὁ φλόριος ἑμπρὸς στοὺς ἄρχοντας του. — 1187. συνανήτροφοι V. — 1188. τὰ δ. L. τ. ἔφερεν V. — 1189. ἐλθε μετ' ἐμοῦ μὴ ἔλθῃ καλεῖς L. εἴτις ἐκαίνας πρέσβους νὰ ἔλθῃ μετ' ἐμένα V. — 1190. manque V, qui a cet endroit porte: ἡ δὲ ἡ μήνα δὲ ἡ χρόνον διαβῆσθ' ὅτ' ἀγαπᾷ καὶ προθυμῶ δὲ μὲ συντρέχει τῶρα. Après ces vers vient dans V le vers correspondant au vers 1192 de notre texte. — 1191. ὅταν α. δ. V. — 1192. αἱ δὲ δόξῃ δὲ παντοκράτορας καὶ εὕρωμεν τὴν κόρην V. — 1192a. αἱ δὲ διπλώσω καὶ εὕρω τὴν κόρην καὶ στραφόμεν V. manque L. — 1193. νὰ περπάτῃ δὲ α. τὸ ἄδηλον σ. μ. V. — 1194. μας manque V. — 1195. manque V. — 1196. διπλώσω τ. ἀρχέν V. — 1197. οὐδέ L. καὶ manque εὕρω τῇ τὴν α. τ. ἀπὸς V. — 1198. τ. α. τὴν ἀγάπῃ μου, ὅπου ἔν εὐνοῖς μου μέγα V. —

- ὅλοι στραφῆτε εἰς τὰ ἴδια σας, ὅλοι στὰ γονικά σας  
 1200 κ' ἐμὲν ἀφῆτε μοναχὸν νὰ κλαῖω | τὴν δυστυχίαν μου f 137 v°.  
 ὡς ἀτυχῆς νὰ περπατῶ τῆς ξενιτειᾶς τὰ μέρη,  
 ὡς νὰ μὲ ἐφτάσῃ ὁ Θάνατος νὰ μὲ εὕρῃ εἰς ἀτυχίαν,  
 νὰ ἔναι ἡ ζωὴ καὶ ὁ Θάνατος ὅλα δυστυχισμένα.  
 καὶ παρ' αὐτοῦ δρίζονται τὸ τίς νὰ πᾶ μετά του  
 1205 μετ' αὐτὸν ὑπαγαίνουσιν κόντοι καὶ μεγιστάνοι,  
 ἄρχοντες τοπαρχεύοντες μὲ τοὺς ὑποταγοὺς τοὺς.  
 καρβαλλικεύγει ὁ Φλώριος, κινᾷ ἐκ τὰ γονικά του,  
 ἐβγαίνει εἰς ἀναγύρευσιν κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρης.  
 καὶ ἡμέρες τρεῖς περιπατεῖ νὰ εὕρουν ξενοδοχεῖον. f 138 r°.
 1210 ξενοδοχεῖον εὐρήκασιν, θέλουν ν' ἀναπαυθοῦσιν  
 καὶ τὸ πουργὸν νὰ ὑπάγουσιν πάλιν νὰ ψηλαφήσουν.  
 τὸν ξενოდόχον λέγουσιν νὰ τοὺς ξενοδοχήσῃ,  
 καὶ ὁ ξενოდόχος παρ' αὐτοῦ τὸν δείπνον εὐτρεπίζει.  
 τί τὰ πολλὰ πολυλογῶ; καθίζου εἰς τὸ δείπνον,  
 1215 καὶ ὁ Φλώριος καθέζεται, λάμπει μέσα εἰς ὅλους  
 ἡ πρόσοψη του νᾶν κλιτὴ, δῆθεν ὡσαν θλιμμένος,  
 ἀλλὰ τῆς φύσης τὸ ἐκλαμπρον πάλιν νικᾷ τὴν θλίψιν  
 ἔρχεται ἡ ξενοδόχισσα, βλέπει τον, θεωρεῖ τον,  
 | βλέπει τὸ κάλλος τὸ λαμπρὸν τὸ ἔποιεν ἡ φύσις f 138 v°.
 1220 καὶ σουσουμιάζει τὴν μορφὴν κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρης  
 θαυμάζει τὴν ὑπόθεσεν, πολλὰ ἀπορεῖ τὸ πρᾶγμα  
 ἐντρέπεται νὰ τοῦ τὸ εἰπῇ, κόπτει τὴν ἡ φροντίδα  
 ἀποτολμᾷ καὶ λέγει τοῦ „ἂν ἔναι θέλημά σου,  
 δυὸ λόγια ἔχω νὰ σὲ εἰπῶ καὶ μὴ ἔχω τὴν ὀργὴν σου  
 1225 κόρην ἐξενοδοχήσα προχθὲς τὴν ἄλλην νύκτα.

1200. νὰ κλαίω εἰς τὰ ἴδια V. — 1201. τῆς ἀτυχίας V. — 1202. ἔστω ν. μ' εὕρῃ ὁ  
 ε. ν. πῶς V. — 1203. ζ. et s. sans article. δυστυχίαν V. καὶ L. — 1204. μὲ αἶνον V. —  
 1205. ὑπάγουσιν μὲ τὸν Φλώριον ἄρχοντες μ. V. — 1206. α. τοπαρχεῖντες L. α. ἀρχοντόπουλα  
 V. — 1206a. b, c, d. διακόσια ἀρχοντόπουλα μὲ τοὺς ὑποταγοὺς τοὺς | μὲ τάξιν καὶ ταπει-  
 νωσιν ὑπὸν καρβαλλικεύου | καὶ ἐκβέρη αὐτητιὰ μὲ δάκρυα καὶ πόνους | καὶ στεναγμοὺς  
 ἀπλόητους ἀποχειρίτισάν τοὺς V. manquent L. — 1207. ἐμίσσευσεν ὁ Φ. ἀπὸ τ. γ. τ. V. —  
 1207a. πολλὰ θλιμμένα σοβαρὰ τὴν κόρην νὰ γυροῦν V. manque L. — 1208. ἀναγυρεῖται  
 τ. κ. Π. Φλώρης. — 1209. ἡμέρες τ. περιπατεῖν ἤδραν ξ. V. — 1210. κῆρασιν V. — 1211.  
 κ. τ. π. ν. παύουσιν π. εἰς τὴν δουλείαν τοὺς V. — 1212. εἴπασι V. — 1214. πολύλογα  
 L. — 1215. ἐκάτετον καὶ L. ὡς τὸ φέγγος V. — 1216. τὸ πρόσωπον τ. κλειδωτὸν δείχνει  
 V. — 1217. α. τ. φ. τ. λαμπρὸν... τ. φῶς V. — 1218. ξ. θεωρεῖ τ. εἰς τὰ μάτια V. —  
 1219. τ. λ. τὸ ἐξαίρετον ὄρατον V. — 1220. μ. μετὰ τῆς Πλάτζια Φλώρης V. — 1221.  
 καὶ α. τ. π. V. — 1224. λογάδια νὰ σ. πᾶ μὲ V. V. — 1224a. b, c. καὶ ὁ Φλώριος τὴν  
 ἤλεγον εἰπὲ με εἶπὲ θέλει | ἡ ξενοδόχισσα λαλεῖ τοῦ Φλώριου μαντάτον | ἀγαλλιστῶν ἡ  
 ψυχὴ νὰ μάθῃ διὰ τὴν κόρην V. manquent L. — 1225. λέγει τοῦ ἡ ξενοδόχισσα ἢ τῶρα  
 δέκα ἡμέρες V. — Après 1225 Wagner a intercalé le vers 1226 ἐξενοδοχήσαμεν τὴν κόρην  
 Πλάτζια Φλώρη qui, dans le ms., vient 12 vers plus tard, correspondant au vers 1240  
 de notre texte. —



- μετ' αὐτὴν ἦσαν καὶ ἄρχοντες πλαύσιοι πραγματευτάδες  
εἰς κάλλος καὶ εἰς σύνδεσιν καθόλου ἔναι ὡς ἐσέναν.  
ὁπότεν βλέπω | τὴν μορφὴν, λέγω τὴν ἐδικὴν σου, f 139 r.  
νομίζω ἐκείνην ἀπατά· βλέπω νὰ μὴ ἔναι λόγος."
- 1230 ἀκούσειν ταῦτα ὁ Φλώριος σπαράσσει ὁ λογισμὸς του,  
λιγοφυχᾶ, λιγοθυμᾶ νὰ μάθῃ διὰ τὴν κόρην.  
λέγει τὴν ξενοδόχισσαν „λέγε μοι διὰ τὴν κόρην  
πότε τὸ Φῶς τῶν ὀμματιῶν, κυρά, τῶν ἐδικῶν μου,  
πότε τὸ φύλλον τῆς καρδιάς ἐξενοδόχησέ το,
- 1235 πότε ἐξενοδόχησες τὴν σύστασιν τοῦ νοῦ μου,  
πότε τὴν κόρην τὴν ποθῶ καὶ τὴν ἀναγυρεύω,  
κυρά μου, ἐξενοδόχησες; εἶπέ, ἀφηγήσου μέ το."  
| καὶ ὁ ξενοδόχος παρευθὺς τὸν Φλώριον ἐλάλει. f 139 v.  
„Φλώριε, μὰ τὴν πίστιν μου ὅτι ἀληθές σέ λέγω  
1240 προχθές ἐξενοδόχησα κόρην τὴν Πλάτζια Φλώρε,  
νὰ ἔναι θλιμμένη περισσά, καμένη, πονεμένη,  
νὰ κλαίῃ δάκρυα περισσά, νὰ τρέχουν ὡς ποτάμιν,  
καὶ ἀναστενάξῃ ἀπὸ καρδιάς, νὰ ἐνδυμάται ἐσένα  
καὶ νὰ στριγγίξῃ ἀπὸ ψυχῆς, νὰ λέγῃ τὸ ὄνομά σου
- 1245 πλὴν τῆς Αἰγύπτου, λέγουσιν, ὑπάσιν διὰ θαλάσσης."  
ἀκούσας ταῦτα ὁ Φλώριος μικρὸν παρηγορεῖται  
καὶ δῶρα μετὰ | προθυμίας δίδει τὸν ξενοδόχον, f 140 r.  
ζωνάρι ἀργυροστόλιστον καὶ ἐπάνω χρυσαμένον,  
καὶ φορεσιὰν εἰγениκὴν, ἀφόρεστα σκαρλάτα,
- 1250 καὶ παρευθὺς ἐμίσσευσεν, ἀπεχαιρέτισέν τους  
νὰ περπατῇ τὴν θάλασσαν, τὴν Αἴγυπτον νὰ φτάσῃ  
τὴν πλευτικὴν ἐδιόρθωσε, βάνει καὶ τὰ φαριά του  
τὴν Αἴγυπτον κατέλαβον, ἐβγαίνει ἐκ τὸ καράβιν  
καὶ εἰς μίᾳς ἡμέρας διάστημαν φθάνει εἰς ξενοδοχεῖον,

1226. καὶ manque V. — 1227. εἰς κ. εἰς θεωρία ὕλης εἰς σὺν ὁμοιάζει V. ὡς δὲ ἰ. L. — Au lieu de 1228, 1229 V porte: τὸ πρόσωπόν σου τὸ χρυσὸν τῆς κόρης ὁμοιάζει. — 1230. ταῦτα ἀκούσας V. σπαράσσει L. — 1231. λιγοθυμᾶ, λιγοφυχᾶ V. — 1232. manque V. — 1234. π. τὰ φύλλα γ. κ. καὶ τὸν ἀνακαταμὸν μου V. — 1235. manque V. — 1239. π. μὲ ἀλλήλων γ. δ. V. — 1239a. δέκα ἡμέρας σήμερον πιστεύω το νὰ εἶναι V. manque L. — 1240. ἴδῃ ἐξενοδόχησamen τὴν κόρην Πλάτζια Φλώρε V. Wagner a mis ce vers après le vers 1224e de notre texte en laissant ici une lacune. — 1241. π. καμένης πονεμένη L. π. νὰ μὲν π. V. — 1242. γ. κ. καὶ τὰ δ. τῆς τρ. ὡ. π. V. — 1243. ἀπὸ ψυχῆς καὶ γ. θυμᾶται ἰ. V. — 1244. καρδιάς V. στριγγίξῃ L. — 1245. γ. Αἰ ἐπέραςεν, ὡς δ. ἰ. V. — 1246. παρηγορεῖται V. ταῦτα ἀκούσας VI. — 1247. δῶρον V. — 1248. ζωνάριον ἀργυροστόλου V. ἀργυροστόλον L. — 1250. κ. π. ἐτίβησαν, πᾶσιν μὲ τὰ καράβια V. — 1250a. ἐμίσσευσεν ὁ Φλώριος μὲ τὴν ὁπταγὴν του V. manque L. — 1251. περπατοῦν... φθάσαν V. — Au lieu de 1252 et 1253 V a les 3 vers suivants: πόντε ἡμέρας εἴχασιν μέσα εἰς τὰ καράβια | καὶ πλήρωμα τῶν ἡμερῶν στὴν Αἴγυπτον ἐφθάσαν | καὶ τὰ φαριά τους ἐβγαλαν μέσα ἐκ τὰ καράβια | καθυλλικεύει ὁ Φλώριος μ' ὕλιν τοὺς ἰδιούς του. — 1254. καὶ μίᾳς... ἡμέρῃς V. —

- 1255 τοῦ ξενοδόχου τὸ ὄνομα λέγουσιν Μπελίσαντα  
καὶ χαιρετᾷ τον, λέγει τον „καλῶς | τὸν ξενοδόχον.” f 140 v.  
καὶ ἐκεῖνος ἐπεκρίθηκεν, λέγει ὡς πρὸς ἐκεῖνον  
„καλῶς ἦλθες, αὐθέντα μου, ξένε τὸν οὐ γνωρίζω.”  
λέγει του „ἦλθασιν ἐδῶ ξένοι πραγματευτάδες  
1260 νὰ ἔχουσιν κοράσιον μετ’ αὐτοὺς ὠραιωμένον;”  
λέγει του „ναί, ἀκόμη προχθὲς ἐξενοδόχησά τους.”  
πεζεύγουν ἐκ τοῦτε μαύρους των μικρὸν ὃ ἀναπαυδοῦσιν  
ὡς οὐ νὰ ἔλθῃ τὸ ἄριστον, εἰς γιόμα νὰ καθίσουν  
ἀντάμα συνετύχασιν, εἴπασιν ὑποθέσεις,  
1265 μαθάνει | μέρειες τῆς ὁδοῦ ποῖαν νὰ περιπατήσουν f 141 r.  
ὁρθὰ νὰ πὰ κατόπισθεν, νὰ μὴ τὸν λάθῃ ἡ στράτα.  
τὸ ἄριστον ἐγίνετον, καθίζουν εἰς τὴν τάβλαν  
κᾶν ἰδιοτελήματος, καὶ λάθος ὅτι νᾶτον,  
εἰς χέριν μαχαϊρόπουλον ὁ Φλώριος ἐκράτειεν,  
1270 γλυτώνει ἐκ τὸ χέριν του καὶ ἔπεσεν εἰς τὴν τάβλαν  
καὶ κούπαν μιὰν ἐτζάκισεν γυαλινωραιωμένην.  
καὶ μήπως θλίψῃ τίποτας τάχα τὸν ξενοδόχον,  
λέγει „διὰ τὴν γυάλινον ἄλλην νὰ σὲ χαρίσω.”  
καὶ ὀρίζει φέρουν ἀργυρὴν, | δίδει του ἀντὶς ἐκείνην f 141 v.  
1275 καὶ πάλι ἐπεχαιρέτισεν καὶ τὴν ὁδὸν ὑπάγει.  
ἔφτασε εἰς Ἀλεξάνδρειαν μικρὸν καὶ ἐκεῖ ἐνεπαύθη  
καὶ πάλιν ἐπεδήμησεν ἔς χώραν Βαβυλωνίας,  
καὶ ἀπεκεῖ εἰς ξενοδοχεῖον ἐκεῖ ἐξενοδοχίσθη  
ὅπου ἦσαν τὰ παλάτια Δαβὶδ τοῦ βασιλέως.  
1280 τὸν ξενοδόχον ἐρωτᾷ νὰ μάθῃ διὰ τὴν κήρην,  
λέγει του „ἐξενοδόχῃσες ἐδῶ ἑμορφον κοράσιον,  
νὰ ἔναι εἰς τὰ κάλλη ἐξαίρετος, καλὴ εἰς τὴν θεωρίαν,  
ἀντάμα νὰ ἔναι ἄρχοντες, ξένοι πραγματευτάδες;”

1255. Παλατότα V. — 1256. κ. χ. καὶ λ. τ. κατὸν V. — 1257. ἀποκρίνεται καὶ λέγει π. δ. V. — 1258. αὐθέντα V. — 1259. νὰ ἦλθασιν L. — 1260. ν. V. καὶ κ. V. — 1261. Au lieu de 1261 V a les 4 vers suivants: πάλιν αὐτοῦ ἀπεκρίθηκεν αὐτὸν ὁ ξενοδόχος | μὴ τὴν ἀλβειαν, κύρις μου, ἐγγενὴ μ' αὐθέντα | δέκα ἡμέρας σήμερον καὶ πλείον πιστεύω νᾶναι | ἀφ' οὗ ἐξενοδόχῃσας τὴν κήρην Πλάτζια Φλόρεν. — 1262. ἐπίζουσιν καὶ καθίσαν μικρὸν νὰ ἀναπαύων V. — 1263. ὡς ν. γένρ... γαῖμαν V. — 1264. ἐμάδι ἐνεπτεύχων εἴπαν καὶ ὁ V. — 1265. μαθάνει γοῦν ὁ Φλώριος τὸ πῶς νὰ περιπατήσιν V. μέρες L. — 1266. πᾶν κατόπισθεν... τοῦτε λ. V. — 1267. ἐγίνετο κ. γὰρ νὰ φθῇ V. — 1268. ἐκν ἰδίον θελήματι κᾶν λ. δ. νὰ ἦτον V. — 1270. γ. του ἐκ L. κ. πέφτει V. — 1271. κ. μ. κ. δ. γυαλὸν ἀρ. V. γυάλινον ἀρ. L. — 1272. τίποτες V. — 1273. λ. του διὰ κούπαν τ. ὁλίγον V. — 1274. κ. δ. φ. δ. ἄλλον δ. του ἀντ' ὁ V. — 1275. κ' εἰδὼς ἐπεχαιρέτισαν κ. τ. δ. ὑπάγουν V. Le second hémistiche manque L. — 1276. φθάσας τῆς Ἀ. ὀλίγον ἀναπαύων V. ἐνεπαύθηκεν L. — 1277. κ. π. ἀπεπαύων... Βαβυλωνίας V. — 1278. manque V. — 1279. ὅπου ἔαν... Δαβὶδ V. — 1281. λ. τ. μὴ νὰ ξενοδόχῃσας ἰδίον κοράσιον V. — 1282. ν. ἔναι εἰς κάλλος εἰμορφία καὶ εἰς τ. ὁ V. — 1283. ἐμάδι μὴ τοῦτε δ. πλοῦσιους π. V. ἔκιν L. —



- λέγει του „ἔξενοδόχησα, πλὴν τοὺς πραγματευτάδες“ f 142 r<sup>o</sup>.
- 1285 ἄμε τὴν κόρην ἤξευρε ὅτι ἐπουλήσασιν τὴν  
καὶ ὅσον λογάριον ἔδωκαν, ὅλον ἐτρίπλασάν το,  
τόσο ἤρεσεν τὸν ἀμυρᾶν τὸ κάλλος τῆς ὡραίας.  
καὶ εἰς ἓνα πύργον ὑψηλὸν ἔβαλεν τὸ κοράσιον  
ὁ πύργος ἓναι δυνατός, γύρωθεν ἔχει κάστρον,  
1290 ἔχει καὶ καστροφύλακα μὲ προσοχὴν νὰ βλέπῃ.  
βάνεις ἔχει ἑκατὸν, τὴν κόρην νὰ προσέχουν,  
ὅλες νὰ βλέπουσιν αὐτήν, τὸ θέλει ἐκείνη νᾶναι.  
ἀκούει ταῦτα ὁ Φλώριος ὀλιγωρᾷ ἐκ τὴν λύπην,  
τάλιν συφέρνηει, ἀποκρατεῖ στερεὰ τὸν λογισμόν του, f 142 v<sup>o</sup>.
- 1295 καὶ δῶρα πλούσια καὶ πολλὰ δίδει τὸν ξενοδόχον  
δὺ μαύρους συντομώτατους νὰ πέτουνται ὡς ἄερια,  
κοῦπαν ἀργυροχρυσῶτην μετὰ λιθομαργάρων  
καὶ δακτυλίδια χρυσὰ καὶ ἀμέτρητα πεζάντια,  
νὰ τὸν μεταχειρίζεται καὶ νὰ τὸν ἔχῃ φίλον  
1300 καὶ νὰ τὸν φέρῃ εἰς θέλημα τάχα εἰς ἐδικόν του.  
φέρνει τὰ δῶρα παρευθὺς μετὰ εὐχαριστίας,  
λέγει του „ξενοδόχε μου, μὲ στέλνει ὁ Μπελισάντας  
ἂν ἔχῃς πῶθον εἰς | αὐτὸν καὶ καθαρὰν Φιλίαν, f 143 r<sup>o</sup>.  
ἔργον νὰ κάμῃς τίποτεας τὴν κόρην νὰ συντύχω,  
1305 νὰ δώσῃς λόγον καὶ βουλήν πῶς νὰ ἰδῶ τὴν κόρην,  
πῶς νὰ ἀντρανίσω τὴν ὡραίαν καὶ πῶς νὰ τὴν συντύχω.“  
καὶ ὁ ξενοδόχος παρευθὺς οὕτως ἀπηλογαῖται  
„εἴτι δι' ἐμέναν ἤμπορεῖ νὰ γένῃ διὰ τὴν κόρην  
ἔτοιμος εἶμαι δοῦλος σου, δοῦλος δεδουλευμένος  
1310 μετὰ χαρᾶς ὀρέγομαι ὅτι νὰ σὲ δουλεύω  
ἀμμὲ ἀπορῶ καὶ οὐ δύναμαι τὸ τί βουλήν νὰ δώσω  
ὅμως ἄς εἴπω τίποτε καὶ ἔγκρυφα τὸ κράτει  
| καὶ μήτε ξένου, μήτε ἰδίου σου τὴν συμβουλήν θαρρέσῃς f 143 v<sup>o</sup>.

1284. λ. του ὁ ξενοδόχισσα... μόνον π. V. — 1285. ἀλλά... ἐπουλήσας τὴν V. ἂ τ. κ. μᾶλλον τὸ, ἡ. L. — 1287. τόσον V. L. — 1288. καὶ μαθηγε V. — 1290. προσοχὴν L. — 1291. ἔχει καὶ βάνεις ἡμερας τῆς κόρης συνολίας V. — 1292. καὶ ἀρχοντίπουλα πολλὰ δὲ παραδιδωτάς τας V. — 1293. μαυθᾶναι τ. ὁ φ. ὀλιγοῖα ἀχτὸν λ. F. — 1294. συφέρνηει V. — 1295. καὶ μαθηγε L. — 1296. εἰς ἄερα V. ἄερα L. — 1297. λιθομαργάρων V. — 1298. κ. ἂ δουλέτω V. — 1299. διὰ κα τὸν μ. L. — 1300. διὰ κα τὸν ἔχῃ εἰς ὁ καθολικὸν δίκον του V. — 1301. περιχαρὴς V. — 1302. μὴ ἔσται ὁ Πελισάντας L. — Au lieu de ce vers V a les 2 vers suivants: εὐχαιροῦμαι τὸν Φλώριον μᾶλλον καὶ προσκαλεῖ τον. | ὁ Φλώριος τὸν ἔλαγεν εὐθὺς τὸν ξενοδόχον. — 1303. ἐμὲ καὶ καθαρὸν V. — 1304. πρᾶξιν νὰ ποίῃς τίποτεας V. — 1305. τὸ πῶς νὰ δῶ τὴν κόρην V. — 1306. καὶ πῶς V. ἀντρανίσω L. — 1307. αὐτοῦς ἂ. L. ἀπηλογαῖται V. — 1308. ἔαν ἦτον ἀπὸ λόγον μου τ. κ. διὰ νὰ γένη V. — 1309. ἡ. ἡ. δ. τ. εἴλω νὰ σὲ δουλεύσω V. — 1310. μαθηγε V. — 1311. ἀμὲ V. — 1312. ὅμως νὰ σταθῇ τίποτεας κ. ἀπὸκρυφα τὸ κράτει V. ἔγκρυφα L. — 1313. κ. μ. ξένου μ. ἰδίου τ. συμβουλήν ὁ. V. —

- μήπως καὶ μάθῃ τὸ ὁ ἀμηνῶς καὶ ἡμᾶς κακοδικήσῃ  
 1315 καὶ ζημιωθούμεν καὶ τὴν ζωὴν καὶ ἔχωμεν καὶ ἀτιμίαν  
 μάθῃ λοιπὸν τὸ πύργωμαν ποτάπον ἐν τοῦ πύργου  
 καὶ πῶς τὸν ἐσυνέργησεν ἐκεῖνος ὁ τεχνίτης  
 τὸ ὕψος οἰκοδόμησεν μέτρος ὀργυίαις διακόσιαις,  
 1320 σαράντα ὀργυιάων τὸ πλάτος τοῦ ἐν, νὰ μὴ ἔναι ὁ λόγος,  
 τοῦ τείχους δὲ τὸ πάχος μαν ποδάρια διακόσια.  
 ἔμορφος, καλοσύνητος, νὰ λάμπῃ ἀπὸ | μακρόθεν f 144 r.  
 καὶ οἱ περμαχιῶνες γύρωθεν εἶναι ἑοδομημένους  
 καθάρια λιθομάργαρα μὲ ἀτίμητα λιθάρια,  
 καὶ κάθ᾽ αὐτὰ νύκταν βλέπουν τὸν χίλοι καβαλλάριοι,  
 1325 ἀρματωμένοι, δυνατοί, τὸν πύργον νὰ γυρίζουν.  
 ἄνω εἰς τὸν πύργον ἵσταται Φλισκίνα ὠραιωμένη  
 καὶ ἔχει βρύσιν καὶ νερόν καὶ τοῦ νεροῦ ἔναι ἡ χάρις,  
 ἡ κόρη ἂν ἔναι αἷτιος, ἡ κόρη ἂν ἐν παρθένοισι.  
 ὅταν ἐβγῇ ὁ αἰγερινὸς καὶ ἡ ἀνατολὴ χαράσῃ,  
 1330 ὅταν τὰ ρόδα τῆς αἰγῆς πυρσοβολοῦν τὸν κόσμον,  
 σιμώνει | ἡ κόρη τοῦ νεροῦ καὶ ἐγγίζει τὴν Φλισκίνα. f 144 v.  
 καὶ τοῦ νεροῦ ἡ ἐνέργεια ἂν ἔναι δίχα δόλου,  
 καθάριον ἐν ὥς κρύσταλλον καὶ χύνει ἀπὸ παντόθεν,  
 εἰ δὲ ἔχει δόλον τίποτε καὶ παρθενίαν οὐκ ἔχει,  
 1335 θολώνεται, σπαράσσεται, καὶ γίνεται ὥς τὸ βόρκος  
 καὶ παρευθὺς γνωρίζεται ὅτι ἄγαμος οὐκ ὑπάρχει.  
 εἰς καστελλάνος πάντοτε τὸν βλέπει τὴν ἡμέραν  
 εἰς γνώμην θηριόπρακτος, ὡς λήσταρχος τὴν πρᾶξιν,  
 κακός, δεινός, ἀνήμερος, Φιλίαν οὐ θέλει Φίλου,  
 1340 ἀνελεῖμῶν ἄνθρωπος, διάβολος τὴν πρᾶξιν.  
 καὶ κἂν ποσῶς ἂν εὑρεθῇ | ἄνθρωπος τοῦ νᾶγγισῇ f 145 r.  
 ἔναν μόνον μὲ δάκτυλον τὸ τοίχημαν τοῦ κάστρου,

1314. τὸ παντοῦ κ. μ. V. — 1315. κ. ζημιωθῇ κ. τ. ψυχὴν, ἔχω κ. δ. V. — 1316. τὸ φέλωμα τὸ πᾶς ἐστὶν V. — 1317. ἐσυνέργησεν V. — 1318. τ. ὁ, ἄνω ἀνίσταται ὀργυίας ἐνεργῆται V. οἰκοδόμησεν L. Après ce vers, dans le texte de L: ἔδω ὁ Παλίσσαντας καὶ ὁ Φλάριος. — 1319. τὸ πλάτος γὰρ τὸ ὕψος τριάντα ὀργυίας V. — 1320. τὸ πάχος τοῦ τοίχου τὸν ὀργυίας εἶναι δίχα V. — 1321. ὁ ὕψος ἐξέμετος λάμπει δ. μ. V. — 1322. κ. οἱ περμαχιῶνες γ. μὲ τὴν χρυσὴν τῶν ψῆφαι V. — 1323. Au lieu de ce vers V a les 3 vers suivants: καὶ καθίσθ᾽ παύμεντος χρυσὸς γυαλοφειγίτας | καὶ ἀπὸ μέγα πτοιστὰ λαβάρου καὶ χρυσῶν | μὲ τὰς καμέρας τὰς χιμῆας μὲ ἄργυρος καυθῆλας. — 1324. πᾶσι ν. . . χίλοι καβαλλάρει V. — 1325. δυνατὸ τ. π. γυρίζουν V. — 1326. στήνεται φισκίνα V. — 1327. ἔναι βρυγίζα κ. V. — 1329. ἐβγαίνει αἰγερινὸς κ. ἡ αἰγὴ χαράσῃ V. — 1330. τ. ρ. τὰ τερπνὰ μυροδοτεῖν V. — 1331. σιμώνει . . . στὴν φισκίνα V. — 1333. κ. δ. τὸ νερὸν ὥς κ. καὶ χίλοι V. — 1334. τίποτος V. εἰ δ. καὶ V. δόλος L. — 1335. σπαράσσεται . . . ὡς βόρλος V. — 1336. γ. ἡ κόρη αἷτιος ἔχει V. — 1337. ε. κ. V. — 1339. κακὸς δεινός V. — 1341. κ. ἀνήμερος δ. εἰ. ποσῶς ὅπου ν. V. — 1342. καὶ μ. μ. τὸ δ. τ. τ. τ. πύργου V. —



- εἰς μίαν τὸ κεφάλιν του κόπτει νὰ μὴ ἔναι λόγος  
 ἀμμὲ ἔχει καὶ ἄλλον ἔφιμον πάλε ὁ καστελλάνος  
 1345 πλοῦτον ποθεῖ καὶ ὀλιγοῦ καὶ πεθυμᾷ καὶ θέλει.  
 καὶ τὰ παιγνίδια ἀγαπᾷ νὰ παίξῃ καθ' ἡμέραν,  
 καὶ εἰς τόπον ἂν εὐδῶσες νᾶπαιξες μετὰ κείνον,  
 νὰ ἔδωκες δῶρα πρὸς αὐτόν, φίλον νὰ τὸν ἐποίκας  
 ἀλλάχῃ τρόπον τίποτε νὰ ποίσης δι' ἐκείνον."  
 1350 ἀκούσας ταῦτα ὁ Φλώριος οὕτως ἀπηλογοῦται  
 „γοργὸν μὲ στρώσετε | Φαρὶν νὰ πάω νὰ δῶ τὸν πύργον [ 145 v".  
 ὁποῦ ἔχει τὴν πολυποθῶ ἔσωθεν κλειδωμένην,  
 καὶ κἂν διὰ τὸν πόθον τῆς τὴν πύργον νὰ κρατήσω,  
 νὰ ἀπλώσω καὶ τὰ χέρια μου καὶ νὰ τὴν περιλάβω,  
 1355 καὶ ἀπέκει τὸ κεφάλι μου ἅς κόψῃ ὁποῦ τὸ βλέπει,  
 ὅτι συχνοδαμάζει με ὁ πόθος τῆς ὡραίας.  
 ὥσῃν ἡ θέρμη τοῦ ἡλιοῦ τὰ χιόνια τῶν ὄρεων  
 φλέγει μου δὲ καὶ τὴν καρδίαν ὁ ξενισμὸς τῆς κόρης.  
 πῶς νὰ τὸ ἴδω ἢ μάτια μου, πῶς νὰ τὸ ὑπομένω,  
 1360 ἐγὼ νὰ ζῶ, νὰ πορπατῶ καὶ ἄλλος νὰ τὴν κερδέσῃ;  
 εἰτεῖάνουσιν | τὸν μαῦρον του, τηδᾶ, καβαλλικεύει, [ 146 r".  
 μόνος καὶ ἀναρμάτωτος ὑπάγει πρὸς τὸν πύργον.  
 ὁ καστελλάνος τὸν θεωρεῖ, γοργὸν καβαλλικεύει,  
 κατέναντί του ἀπέσωσεν, ἄκω τὸ τί τοῦ λέγει  
 1365 „εἰπέ μου, εἰπέ μου, ἄνθρωπος, τίς εἶσαι, πόθεν εἶσαι  
 καὶ ἤλθες μὲ τόλμην ἔγγιστα τοῦ πύργου τὸν προσέχω  
 καὶ ἂν ἔλειπεν ὅτι θεωρῶ ἄνθρωπον δίχα ἀρμάτων,  
 ἔκοπτα τὸ κεφάλι σου, ἔπαιρνα τὴν ζωὴν σου."  
 ὁ Φλώριος ἔν' Φρόνιμος, Φρόνιμα ἀπηλογοῦται  
 1370 „ὦ καστελλάνε, λέγει τον, ἐνάντιον μὴ μὲ ποίσης,

1343. εὐδῶς τῆς ἡρας σύντομα κόπτει τὴν κεφαλὴν του V. — 1344. ἔ. κ. ἄ. εὐφριμον Φλώριος  
 ε. κ. V. — 1345. π. τ. κ. πεθυμᾷ καὶ ὀλιγοῦ καὶ πύργου V. — 1346. κ. τὸ παιγνίδιον V. τὰ παιγνίδια  
 L. — 1347. νὰ ποίκας τρόπον Φλώριος νὰ παίξῃς μετ' ἐκείνον V. — 1349. τίποτε νὰ ποίκας εἰς  
 συνέται V. — 1350. ἀκούει τ. ε. φ. τοὺς ἰδικούς του κράζει V. — 1350a. στοὺς ἄρχοντας του  
 ἐμαζῶν καὶ εἰς τὴν βουλὴν ἐκείνου V. manque L. — 1351. ἐξέμετέ τε ἄρχοντας στὸν πύργον  
 ἐλθὼ πάγει V. πάγω L. — 1352. τ. πολλαχῶς V. — 1353. καὶ κ. δ. τὴν ἀγάπην τ. V. —  
 1354. τὸν τ. L. — 1355. κ. τότε V. τὸν β. VL. — Au lieu de 1357 et 1358 V a les  
 4 vers suivants: ἐγὼ εἰς τὴν ἀγάπην τῆς συμπάσκει με ἀσθένεια | καὶ ὁ χειρολαβὴν τῆς ἡσυχίας  
 ἐλθὼ ψυχομαχῆται | τὸν ἄγγελον τὸν ἐλθὼ δαί, ἐκείνη ἐλθὼ ὁμοιάζει | τὸ θυμὸν τῆς ἐλθὼ  
 ἴδω καὶ ἐλθὼ ἐκφυλάσσει. — 1359. ἀπομένω V. — 1360. πορπατῶ V. — 1360a. ἐπαύμασεν  
 οἱ ἄρχοντας τὸν πόθον του τὸν σοφόν V. manque L. — 1360b. ἐπείρασεν τὴν συμβουλὴν νὰ  
 δῇ τὸν καστελλάνον V. manque L. — 1361. ἐπείρασεν τὸν πύργον V. — 1362. τηδᾶ καὶ  
 καβαλλικεύει στὸν πύργον κατεβαίνει V. — 1363. καὶ ε. κ. ἄνθρωπον ἐβλέπει καβαλλάρην V. —  
 1364. ἐξεπαύσεν σύντομα, τὸν Φλώριον ἐλάλει V. — 1365. εἰ. εἰ. με ἄνθρωπος εἰς ποίαν χώραν  
 εἶσαι V. καὶ πᾶν L. — 1366. στὸν πύργον V. — 1367. χωρὶς ἡρμα V. — 1368. ἡσυχία V. —  
 1369. ε. φ. ὡς φ. αὐτὸν ἀπηλογοῦται V. — 1370. ὦ κ. ἄρχοντα κακὸν μετὰ μ. π. V. —

- μηδὲ ὕβριν μηδὲ ἀναισχυντιᾶν πράξεις ποτέ εἰς ἐμένα· f 146 v°. πρῶτον καταψηλάφησε, πρόσεξε τὴν ἀλήθειαν μάστι τὸ πόθεν ἄνθρωπος εἶμαι καὶ τί γυρεύω καὶ τί ἔναι τὸ ἀναψηλαφῶ ἐδῶ εἰς τὴν ξενιτείαν.
- 1375 καὶ τότε ἐγίνου ἐσὺ κριτὴς καὶ κρίνε τὸ ὡς θέλεις καὶ ἂν ἔναι δίκαιον τὸ ζητῶ καὶ τὸ ἀναγυρεύω κρίνε τὸ δίκαιον καὶ εὐλογον καὶ νᾶ σὲ εὐχαριστήσω· εἰ δὲ γυρεύω τὸ ἄδικον, κόψε τὴν κεφαλὴν μου." ἀπλάνει, πιδάνει τὰρευθὺς, κρατεῖ τον ἐκ τὸ χέριν,
- 1380 ἀναρωτᾷ τον, λέγει τον „τίς εἶσαι, πόθεν ἔρχει καὶ χώρας ποιάς καὶ ποταπῆς καὶ τί γενεᾶς ὑπάρχεις; f 147 r°. καὶ ἂν εἶσαι καβαλλάριος ἐκ τῶν καβαλλαρίων ἢ δοῦλος ἢ παιδόπουλον τάλιν καβαλλαρίου;" „δοῦλος ποτὲ οὐκ ἐγίνομην, αὐθέντη οὐκ ἐγνωρίζω,
- 1385 ἀλλ' οὐδὲ ἄλλου παιδόπουλον ποτὲ καβαλλαρίου οἶος καὶ ἂν εἶμαι, σύντομα γνωρίζω νᾶ τὸ μάθης, νᾶ τὸ ἐγνωρίσης, ἄνθρωπε, καὶ πλεὺν νᾶ με ἀγαπήσης. ἄνθρωπος ξένος ἀπ' ἐδῶ εἶμαι κ' ἐξενιτεύτην νᾶ ἔλθω νᾶ ἰδῶ τὸν θαυμαστὸν τὸν πύργον τὸν προσέχεις,
- 1390 ὅτι εἶχα τὴν ἐπαίνεια του καὶ πάντοτε ἐπεθύμου ὅτι νᾶ ἔλθω | νᾶ τὸν ἰδῶ, καὶ τέτοιον ὡς ἐτοῦτον f 147 v°. νᾶ ὀρθώσω νᾶ με ποίσουσιν δι' αὐτὸν ἀτός μου ἦλθα καὶ ἄλλον ποσῶς οὐκ ἔστειλα διατὶ οὐκ ἐμπιστεύθην. καὶ μὲ τὸν Θεόν, ἡ ἐπαίνεια του καλὰ ἦτον μὲ τὸ δίκαιον
- 1395 ἔμορφος ἔν, ἐξαίρετος λαμπρὰ ἔναι ἐξομπλισμένος." ὁ καστελλάνος τὰρευθὺς ἀκούσας τέτοια λόγια, ὑπέλαβεν καὶ ἔλαβεν εἰς λογισμὸν ὅτι ἔναι ἡ μεγιστάνος ἄρχοντας ἡ τέκνον βασιλέως ὅμως οὐκ ἐφανέρωσεν, εἰς τὴν καρδίαν του τὸ εἶχεν.

1371. manque V. — 1372. π. 122 καὶ ἐρώτησε τὸ τί εἶμαι καὶ πόθεν V. — 1373. καὶ τί δουλείας ἔχω ἐδῶ καὶ τί εἶναι v. γ. V. — 1374—1377. manquent V, qui pour ces 4 vers n'a que le vers suivant: ἐκ γυρεύω δίκαια τίποτες μὴ μὲ ποίησιν. — 1378. ὡς ἄδικον L. γ. ἄδικα V. — 1379. α. κρατεῖ τον π. πιδάνει τ. V. — 1380. ἀναρωτᾷ... πόθεν καὶ πόθεν V. ἔρχεις L. — 1381. κ. χ. π. καὶ π. κ. γενεᾶς ὅ. V. — 1382. manque V. — 1383. δοῦλος τινος εὐγενικοῦ ἀπὸ τῶν μεγιστάνων V. — 1383a. καὶ ὁ Φλώριος τὸν ἔλεγειν εὐδὺς τὸν καστελλάνου V. manque L. — 1384. εὐ. γέγονα αὐ. εὐ. γινώσκω V. — 1385. οὐδὲ π. τινὲς κ. V. — 1386. νομίζω v. τ. V. — 1387. manque V. — 1388. ἐξενιτεύθην V. — 1389. ἦλθα v. δ. τὸν θ. π. τ. ἰφύλαγεις V. — 1390. ε. εἴ. τοι ἀρεχθῶν π. V. τὴν ἐπαίνειαν τ. κ. π. ἐνδομύμην L. — 1391. ἦλθα νᾶ δῶ νᾶ ἀρεχθῶ νᾶ ποίησιν τὰν αὐτοῦτον V. — 1392. ἐγὼ ἀτός μ. L. manque V. — 1393. οὐδὲν ἔβλεψα ποσῶς νᾶ στείλω ἄνθρωπον μου V. ποσῶς manque L. — 1394. μὲ τὴν ἀλήθειαν, κέρμε μου, τὸ ἔπαινος τοῦ πύργου V. κ. μ. τ. δ. L. — 1395. περικλυτός, πανεύμορφος, πολλὰ καὶ τεχνημένος V. α. ἔπαινος δ. L. — 1396. τέτοιους λόγους V. — 1397. καταλαμβάνει τὰρευθὺς ὅτι εἶναι βασιλέως V. — 1398. ὁ τοῦ σολτάνου ἀπόκριμα ἢ τ. μεγιστάνου V. — 1399. ποσῶς οὐδὲν ἔβλεπεν λόγον νᾶ φανέρωσιν V. —



- 1400 κι ὁ Φλώριος συντεχνικῶς λέγει τὸν καστελλάνον  
 ἂν θέλῃ διὰ μετewρισμὸν νὰ παίξῃ | μετ' ἐκεῖνον [148 r].  
 καὶ ὁ καστελλάνος βλέπει τον, τὴν θεωρεῖεν τὴν εἶχεν,  
 ἐνεδυμῆθη τὴν μορφήν τάλιν τῆς Πλάντζια Φλώρες  
 καὶ σουσουμιάζει πρὸς αὐτὸν τὸ κάλλος τῆς ωραιίας  
 1405 καὶ λέγει πρὸς τὸν Φλώριον „μάθε τὸ τί σὲ λέγω  
 μέλι καὶ μέλι ἤθελα, ἄγουμε, νὰ σὲ κόψω  
 ἄμέ, διατὶ παρόμοιοι εἶσαι τῆς Πλάντζια Φλώρες,  
 θέλω διὰ τὴν ἀγάτην τῆς νὰ σὲ φλοτιμῆσω,  
 θέλω καὶ εἰς παραδιαβασμὸν μετὰ σοι νὰ καθήσω.”  
 1410 λέγει πρὸς τὰ παιδόπουλα καὶ τοὺς ὑποταγοὺς του  
 „πιᾶστέτε, φέρετε ταβλὴν καὶ θέε το ἔμπροστέ μας.” [148 v].  
 παίζουν οἱ διὸ καὶ ἐνίκησεν ὁ Φλώριος τὴν νίκην  
 χιλιάδες διὸ πεζάντια νικᾷ τὸν καστελλάνον,  
 καὶ ὁ καστελλάνος τοῦ νὰ ἰδῇ ὅτι ἔναι νικημένος,  
 1415 ἀπὸ τὴν θλίψιν ἔρριψεν παρέκει τὰ χερόπτια.  
 ὁ Φλώριος ὡς ἔναι φρόνιμος καὶ θέλοντά του φίλον  
 διαγέρνει τοῦ τὰ ἴδια καὶ δίδει τοῦ ἄλλα τόσα.  
 καὶ ὁ ἄρχοντας μετὰ χαρᾶς τὸν πλοῦτον ἐνεδέχτη,  
 τὸν πλοῦτον ἐνεδέχτηκεν καὶ μυριοευχαριστεῖ τον.  
 1420 „ἐσένα, λέγει, σήμερον παντοῦ νὰ σὲ κηρύξω  
 ἄρχοντα τιμιώτατον, πρῶτον καβαλλαρίαν  
 ὅμως ἢ ἐσπέρα | ἐσίμωσεν, θέλεις διὰ νὰ μισσεύῃς.” [149 r].  
 καὶ ἀπὸ τὴν τόσῃ τὴν χαρὰν τὴν εἶχεν ἐν καρδίᾳ  
 ἀπὲ τὸ χέριν τὸν κρατεῖ καὶ ἀποχαιρετᾷ τον  
 1425 „ἀφῆνω ὑγεῖαν, ἀφέντης μου, ὅτι μὰ τὴν ἀλήθειαν  
 ὅσες πικρίες καὶ στεναγμοὺς καὶ ἀδημονίες ἂν εἶχα,

1400. manque L. — 1401. ἐν χερσίν δ' μ. παίζωμεν αὐτάμα V. — 1403. manque L. —  
 1404. εὐδὲς σ. του μετὰ τῆς Πλάντζια Φλώρας V. — 1404a. καὶ παρομοιάζει τον αὐτὸν τὸ  
 κάλλος τῆς ωραιίας V. manque L. — 1405. ἄκουσον τί σ' λ. V. — 1406. μέλι κομμάτια ἢ  
 τῆρα νὰ πὶ σκοτώσω V. ἤθελες L. — 1407. ἄλλα δ. παρομοιάζει τὴν κόρη Πλάντζια Φλώρη V. —  
 1408. ἂ. σου V. — 1409. π. νὰ παίζωμεν αὐτάμα V. — 1410. ἐρίζει π. τ. τίνα καὶ εἰς τ.  
 ὁ τ. V. — 1411. γλῶσσα φ. τ. τοῦ περιδιαβάσω V. — 1411a. τὸν ἔρισον του ἐπλήρωσαν  
 καὶ σύντομα τὸ φέρων V. manque L. — 1411b. ὁ Φλώριος παίζει τὸ ταβλὴν μετὰ τοῦ  
 καστελλάνου V. manque L. — 1412. ὁ φ. ἐν κέρδι V. — 1414. τὸ νὰ V. — 1415. ἂ. τ.  
 κάψω ἢ τὰ ζάρια μακρότερον V. — 1416. καὶ ὁ φ. ὡς φ. βούλεται νὰ τὸν ποίησιν V. — 1416a.  
 φίλον ἐγκαρδίον τῆς ψυχῆς μυστήριον τῆς ἀγάτης V. manque L. — 1417. δίδει τον τὰ ἐνέχεται  
 κ. δ. τον καὶ πάλιν V. — 1418. κ. ὁ καστελλάνος τὸ νὰ δῇ πολλὰ καλὸν τοῦ φίλου V. —  
 1419. τ. π. ὑπεράλαβε V. μυριοευχαριστεῖ τ. L. — Pour 1420 et 1421 V a les 4 vers suivants:  
 καὶ λέγει πρὸς τὸν Φλώριον αὐτοὺς τί σὲ λέγω | ἐγὼ ἀπὸ τὸ σήμερον φίλον νὰ σὲ βασιλεύω |  
 στούτην τὴν βαβυλωνίαν νὰ σὲ ἀναμύριζω | καὶ ἄρχω πρῶτον εὐχρηστὴ καὶ μέγας μεγιστάνην. —  
 1422. δ. ὁ φ. ἤφτασεν, θέλει νὰ ὑπαγάγῃ V. — 1423. καὶ μετὰπίσης καὶ χ. L. ἢ ἀκρόα V. —  
 1424. ἀπὸ... ἀποχαιρετῶν τον V. — 1425. εὐδὲς μ. ἔχε ζωνὴν μεγάλην V. εὐπο μ. τ. ἂ. L. —  
 1426. ἔ. π. κ. σ. κ. θέε ἀδημονίες (καὶς ἐν εἶχα) L. ὅτι, μὰ τὴν ἀλήθειαν, ἔ. π. ἐν εἶχα V. —

- ὅλες μὲ τὲς ἐλάφρωςες, ἔφυγαν ἀπὸ μένα,  
 διατὶ μικρὸν ἐθέλησες νὰ παίξης μετ' ἐμένα."
- 1430 ὁ καστελλάνος ἀγαπᾷ, πολλὰ ποθεῖ τὸν πλούτον,  
 καὶ εἰς γιόμα τὸν ἐκάλεσεν τὴν ἐπὶ δυὸ ἡμέραν  
 „παρακαλῶ σέ, λέγει τον, διὰ νὰ γευτῇς μετὰ μας  
 καὶ μὴ ἔναι εἰς ὀλιγώτερον, | πλήρωσε θέλημά μας." [149 r°.
- 1435 καὶ ὁ Φλώριος τὸ κάλεσμα μετὰ χαρᾶς τὸ ἐδέχθη  
 καὶ λέγει του μετὰ χαρᾶς „εἴτι κελεύεις νὰ εἶναι  
 στρέφομαι εἰς τὸ ξενοδοχεῖον νὰ ἀναπαυτῶ τὴν νύκταν,  
 νὰ ὀρθώσω καὶ τὴν συντροφίαν τὴν ἔχω μετὰ μένα,  
 καὶ τὸ πουργὸν μετὰ χαρᾶς πάλιν νὰ λθῶ σὲ σένα  
 καὶ νὰ παραδιαβάζωμαι ὥστε νὰ λθῇ τὸ γέμα.  
 ἐπῆγεν, ἐνεπαύτηκεν ὁποῦ εἶχεν τὸ κρεββάτιν
- 1440 ὅλην τὴν νύκταν μελετᾷ πῶς νὰ κατευοδάσῃ  
 τῆς κόρης τὴν ὑπόθεσιν μετ' αὐτὸν νὰ συντύχῃ  
 ὅμως τὸν νοῦν καὶ τὴν καρδίαν ἔθηκεν εἰς ἐτοῦτο [150 r°.
- 1445 τὸν καστελλάνον ἐκ παντὸς μὲ δῶρα νὰ συχνάσῃ  
 „καὶ κἄν ποσῶς τὸν ἀμνηρὲν φοβεῖται ὁ καστελλάνος,  
 καὶ οὐ συνεργήσω τὴν δουλειάν, εἶμαι ἀπολεσμένος  
 ὅμως ἂς ρίψω τὴν δουλειάν καὶ ἂς τοῦ τὴν φανερώσω,  
 καὶ ἀλλάχῃ νὰ μὲ συνθλιβῇ καὶ νὰ μὲ συμπονέσῃ  
 καὶ νὰ ἐνεργήσῃ τὴν δουλειάν τὴν κόρη νὰ συντύχῃ."
- 1450 ἐτέραςεν, ἐδιάβηκεν τὸ διάστημα τῆς νύκτας  
 ἐχάραξε ἡ ἀνατολή, τρέχει τὸ φῶς παντόθεν.  
 καβαλλικεύει ὁ Φλώριος, εἰς πύργον κατηβαίνει  
 | τὸν καστελλάνον ἠύρηκε τὸν πύργον διὰ νὰ βλέπῃ [150 v°.
- καὶ ὁ εἰς τὸν ἄλλον χαιρετᾷ, ὡς ἔπρεπεν, ἀξίως  
 „καλῶς σε ἤύρα", „καλῶς ἦλθες", καθίζουσιν ἀντάμα.
- 1455 ἐκάτσαν, ἐσυντύχασιν, εἶπασιν ὑποθέσεις  
 ὡς οὐ νὰ γένῃ τὸ ἄριστον, νὰ κάτζουν νὰ γευτοῦσιν.  
 ἦλθεν ἡ ὥρα, ἐγεύτισαν μετὰ χαρᾶς μεγάλης

1427. ὅλες μ. τὲς ἐλάφρωςες... μένας V. — 1428. διατὶ μ' ἡμὲν ἐθέλησες μικρὸν παραδιαβάσαι V. — 1429. τὰ δῶρα V. — 1430. κ. τὸν ἐκάλεσεν πρῶτὶ νὰ φάσιν εἰς τὸ σπύτι V. — 1431. καὶ μὴ γευθῇς παρῆκος πάλιν παρακαλῶ σε V. — 1432. παρηγοῖ V. — 1433. καὶ ὁ Φ. V. — 1434. κ. λ. του μ. χ. τὸν ἀπολεσμένον σου εἶμαι V. — 1435. πᾶρῶ V. — 1436. ν. διαρπάσσω τὴν συντροφίαν... μὲ ταμίαν V. — 1437. κ. αὐριοῦν ξημέρωμα νὰ φάγωμαι μαζὶ τέχα V. — 1438. κ. ν. παραδιαβάσωμαι πάλιν εἰς τὸ παιγνίδιον V. — 1439. ὑπῆγεν εἰς τὸ ξενοδοχεῖον τυτταν εἰ ἄρχοντες του V. — 1440. τὴν παρηγοῖ, ἐμελέτῃ L. — 1442. ὁ νοῦς καὶ ἡ καρδία του λέγει κακοδογῇ του V. — 1443. συχνάσῃ V. — 1444. ἀκούσῃ τ. ἀ. V. — 1445. παρηγοῖ V. — 1446. δοίλῃν νὰ τοῦτο φ. V. — 1447. κ. ἂν λάχῃ V. — 1448. καὶ παρηγοῖ. ν. ἰ. τίποτε τ. κ. ν. σ. V. — 1449. ἐδιάβηκεν V. — 1451. ἐπὶ π. κατηβαίνει V. — 1452. τ. π. νὰ προσέχῃ V. — 1453. ὁ παρηγοῖ V. — 1454. κ. τ. π. ἄρῃς μου κ. ἡ. τὸν λέγει V. — 1456. ὅτε νὰ γένῃ τὸ ἄριστον εἰς γεῦμα νὰ κατίζουσιν V. —





- πάντα νὰ πάσχω ὁ ταπεινὸς καὶ νᾶμαι πονεμένος  
 ὡς διὰ τὴν γλυκοπόθητον κόρην, τὴν Πλάτζια Φλώρε,  
 1490 τὴν κόρην — θανατώθηκε, καρδιά μου, ἐκ τοὺς πόνους f 152 v<sup>o</sup>.  
 τὴν κόρην — ὀλιγόρησε, πολὺθλιβε ψυχὴ μου,  
 τὴν κόρην — Φύγε, λογισμὲ καμένη, πονεμένη,  
 μὴ σ' ἐσεβάσῃ ἡ ἀσχόλησις μέσα εἰς καμένην Φλόγα,  
 τὴν κόρην — ὅπου ἐξένωσεν ἴδιους ἐκ τὰ δικά των  
 1495 μετ' ἐμὲν νὰ συνπερπατοῦν νὰ τὴν ἀναγυρεύω.  
 τόπους ἐπερπατήσαμεν ἀδήλους, ἀγνωρίστους,  
 χώρας καὶ τόπους καὶ βουνά, λιβάδια, ποταμίες  
 καὶ πᾶν τόπον καὶ πᾶσαν γῆν ὥστε νᾶλθω τῶν ὧδε.  
 καὶ ἀπὴν τὸν τόπον ἤυραμεν ὅπου ἔναι | τὸ ἐπεθύμουν, f 153 r<sup>o</sup>.  
 1500 πάλιν ἀργεῖ τὸ ἐπιθυμῶ κ' ἐδὲ πικριὰ θανάτου.  
 καὶ ὅσες πικριὲς καὶ στεναγμοὺς με ἐσέβασεν ἡ τύχη  
 ὅτι τὴν ὥραν, τὸν καιρὸν, τῆς σελήνης τὸν χρόνον,  
 ὅταν εἰς τὴν καρδίᾳ μου ἐσέβασα τὸν πόθον,  
 κάλλιον νὰ μὴ εἶχα γεννηθεῖ εἰς τὸν ἀπάνω κόσμον,  
 1505 παρὰ τὴν τόσῃν σύμφοραν τὴν ἐκατεδουλώθην  
 καὶ εἰς δόλιαν ὥραν καὶ κακὴν ἦτον 'ς ἐμὲν ἡ ἀγάπη,  
 ὅτι πατρίδα ἔφικα καὶ βασιλεῖαν καὶ στέμμα  
 καὶ ἄρχοντες συνοικητορες καὶ φίλους καὶ γνωρίμους  
 ὅλα ὡς ἀράχην τὰ ἔταξα καὶ ὀπίσω μου τὰ φῆκα  
 1510 | καὶ βασιλεῖαν καὶ ἐξουσίαν καὶ πᾶσα πρᾶμα κόσμου. f 153 v<sup>o</sup>.  
 καὶ μόνον ἔναν τὸ ποθῶ καὶ τὸ ἀναγυρεύω  
 τὸν πόθον, τὴν ἀσχόλησιν κόρης τῆς Πλάντζια Φλώρε  
 ἐδᾶ, εἰς ἐσένα, Φίλε μου, προδίδω τὸν ἑαυτὸ μου,  
 ἐσύ γὰρ μόνος δύνασαι ζῆσαι καὶ θανατώσαι  
 1515 παρακαλῶ σε, διάλεξε τὸ ἕναν ἐκ τὰ δύο,  
 ἀδιάκριτος μηδὲν γενῆς 'ς ἐμὲν τὸν ξενωμένον,

1488. μόνον νὰ π. δ. τ. νὰ εἶμαι τ. V. — 1489—1494. manquent V. — 1492. καμένη, πονεμένη L. — 1493. μ. εἰς τὴν κ. L. 1495. καὶ 'γα ἐξενετώθηκα κ. τ. δ. V. — 1495a. ἀνθρώπους ἐξενετώσα τοὺς ἄρχοντας τοὺς βλέπεις V. manque L. — 1496. ἐπερπατήσαμεν V. — 1497. ποταμίους V. — 1498. καὶ παραδείξαμεν πολλὰ νὰ ἴδωμεν ἐνθάδε V. — Au lieu de 1499—1501 V a les 7 vers suivants: 1498a. τώρα ἐτακουμπήσαμεν στὰ χέρια σου, αὐθέντε. 1498b. καὶ ὅταν τὸ κάστρον εἶδαμεν ἐδᾶ τὴν βασιλίσσαν, 1498c. μέσον χαρῆς καὶ εὐλείας νὰ κείτῃται ὁ νοῦς μας, 1498d. ἐγὼ ἀνάστασις μικρὴν ὅτι ἤυρα τὸ ἐξένω, 1498e. καὶ πάλιν κατακαίγομαι διατὶ οὐδὲν τὸ βλέπω, 1498f. νὰ συναντήσῃ, νὰ μὴ 'δῇ, νὰ 'δῇ καὶ ἐγὼ ἐκεῖνη, 1498g. καὶ ἐπὶ αὐθέντε, δύνασαι, νὰ κτίσῃς, νὰ χαλάσῃς — 1502. ὅταν κ. ὦ. L. ὅτι κ. ὦ. τ. κ. τ. ἐλπίδας ὁ χρόνος V. — 1504. παρὶντα κ. V. — 1505. τ. ἔπαυα στὴ ζῆσα V. — 1506. δολίαν L. manque V. — 1508. ἄρχοντες συνοικητορες V. — 1509. καπελὶ οὐκ ἐθυμήθηκα, δ. μ. τ. V. — 1510. κ. β. κ. δ. καὶ παρηγοία τῆς Σπυρίδας V. — 1511. κ. μ. ἐποῦτα κ. V. — 1512. τ. π. καὶ ἀσχόλησιν τὸν εἰς τὴν Πλάτζια Φλώρε V. — 1513. ἐπὶ L. τώρα εἰς σέα φ. μ. π. τὸ κορμί μ. V. — 1514. ἐσύ, αὐθέντε, δύνασαι ζῆσαι καὶ ἀπολέσῃς V. — 1515. π. σ. δ. τὸ κάλλιον δ. τ. δ. V. — 1516. γενῆ V. L. ζῆτον μόνον L.



- ὅτι ἀπὸ ἐδᾶ συνέχει με ὁ πόνος τῆς ἀγάπης  
 ποῖσε καὶ ἄς ἴδω, αὐθέντη μου, εἰς πρόσωπον τὴν κόρην,  
 ἄς ἴδω τὴν λαμπρότητα τῆς ἡλιογεννημένης  
 1520 μὴ στερηθῶ διὰ | πόθον τῆς ψυχῆν ἀπὸ τὸ σῶμα. [154 r.  
 καὶ ὁ καστελλάνος παρευθὺς ἐτρόμαξεν, ἐφρίγην  
 καὶ ὡς ξένος ἐκ τὸν λογισμὸν ἐγίνετο αὐτίκα  
 ἰδὼν τὸ τέτοιον ζήτημα ὅτι νὰ τὸν ζητήσῃ  
 ὁμοῦ τοῦ λέγει „οὐκ καλὴ, ἐπεὶ μὲ ὀρκωμοσίαν  
 1525 ἀφιέρωσα τὴν συνταγὴν, οὐκ ἂν ποσῶς ἀρνοῦμαι,  
 οὐκ ἀποφεύγω τὸ ὅμωσα, θέλω νὰ τὸ πληρώσω.  
 ὁπότεν γὰρ εἰς κίνδυνον φίλος διὰ φίλον πάσχει,  
 ἐκεῖνον ἔχει ἀληθινόν, ὅτι ἔναι ὡς πρέπει φίλος  
 ὅταν δὲ εἰς πρᾶγμα εὐκολον τάχα συντρέχει ὁ φίλος,  
 1530 διὰ τοῦ καιροῦ τὸ εὐκολον πάσχει διὰ Φιλίαν,  
 οὐκ ἔναι φίλος γνώριμος, μὴ γένοιτο στὸν κόσμον,  
 ἐδᾶ, ἀπὸ τῶρα γινώριζε καὶ βεβαιῶνω σέ τοι [154 v.  
 ἂν χάσω τὸ κεφάλι μου τελειῶς ἐκ τὸ κορμί μου  
 τὴν Πλάτζια Φλώρε βούλομαι νὰ ὀρθῶσω νὰ συντύχησ.”  
 1535 καὶ θέτει ἀτὸς τοῦ μέριμναν πῶς νὰ τὸ καταστήσῃ,  
 μὲ ποῖαν στράταν καὶ ὁδόν, ὡς νὰ ἰδῇ τὴν κόρην.  
 καὶ μετὰ ταῦτα ἀρχίζουσι νὰ κάτσουν νὰ συντύχουν.  
 τοῦ πύργου γὰρ τὴν ἄνοδον ἐδείλιαν ἡ ψυχὴ του  
 καὶ πάλιν ἐκροκοῦντα τον πολλὰ ὁ λογισμὸς του  
 1540 βλέπει, θεωρεῖ, στοχάζεται αὐτὸν ὁ καστελλάνος  
 νὰ πάσχη τὴν συνείδησιν, τὸν λογισμὸν νὰ θλίβῃ,  
 καὶ νὰ δειλιάξῃ τὴν καρδίαν, γινώσκει τὸ τεῖντα πάσχει. [155 r.  
 καὶ ἀπὸ τὸ χέρι τὸν κρατεῖ, αὐκράτε τί τοῦ λέγει  
 „τί ἔναιν ὅτι μάχεσαι, ρίψε τὴν τὴν δειλίαν,  
 1545 ἐγὼ τὴν στράταν, τὴν βουλήν, γοργὸν νὰ σέ τὴν εἶπω.  
 τὸ πῶς νὰ ἰδῇς τὴν λυγερὴν καὶ πῶς νὰ τὴν συντύχησ”

1518. π. ν.ά. V. — 1519. ἡλιογεννημένης V. — 1520. στερεθῶ... ἀπὸ V. — 1521. καὶ φρίττει V. — 1523. ἰ. ταυθῶν... τοῦ ζ. V. τελειῶς L. — 1524. ἔ. τὸν λ. Φλώρε ἱπτορμον νὰ σὲ δῶναι V. — 1525. καὶ ἀφῆν ὀρκωμοσίαν τὴν συνταγὴν οὐ φαύγω V. — 1526. παρῶν V. — 1527. ὁ φ. L. — 1528. ἰ. ἔ. ἂ. ὅ. νὰ πρέπει φ. L. ἰ. ἔ. ἂ. ὅ. διὰ φίλον πάσχει V. — 1528a. ἰ. ἔ. ἂ. ὅ. νὰ πρέπει φίλος V. — 1529. ἔ. ἂ. εἰς εὐκολον ὁ φίλος εἰ rien de plus L. ἔ. ἂ. εἰς εὐκολίαν τ. σ. ὁ. φ. V. — 1530. τὸ εὐκολον L. — 1532. τῶρα καλὰ τὸ γινώρισε τῶρα βεβαιῶνεται τ. V. — 1533. ἔχ τ. κ. V. — 1534. τ. Πλάτζια φ. β. τελειῶς διαρῶσω V. — 1534. γὰρ νὰ συντύχησ Φλώρε μετ' αὐτὴν τὴν ἀραίαν V. — 1535. καθίζεσται καὶ μεριμνᾷ V. π. σ. τ. κ. παρηγορεῖ L. — 1536. γὰρ νὰ μεταρῶν ὁ Φλώριος τὸν κόρην νὰ συντύχη V. — 1537. ἀρχίζουσι παρηγορεῖ L. ἰ. νὰ παρηγορεῖ V. — 1539. κ. π. ἐκινδύνου ἀρχὴν ὁ λ. τ. L. — 1542. κ. κ. ἂ. ἀπὸ καρδίας, τὸν ὅδον τοῦ ἔχαστο V. — 1543. ἀπὸ... ἄκου τ. τὸν λ. V. — 1544. τ. ἔ. ὁ λογισμὸς τὸν μ. L. Φλώριος τί δειλοποιεῖ καὶ τί δειλίαν ἔχεις V. δουλίαν L. — 1545. ἰ. τ. σ. καὶ εὐ. πλὴν ἐγὼ νὰ σὲ τὴν μάτω V. — 1546. ἀρε V. —

- έρχεται ὁ Μᾶς, ἐσίμωσεν τὸ πάσχα τῶν ἀνθέων  
καὶ ἡσχόλη τῶν καρβαλαριῶν καὶ ἐπλάτυναν τὰ ῥόδα·  
οἱ γῆς ῥόδα γεμίζουσιν καὶ οἱ πεδιάδες ἄνθη  
1550 καὶ τὰ λαγκάδια λούλουδα καταλεπτῶς τὰ πάντα,  
ὅλα πλουτολουδίζουσιν, κοσμίζουσιν τὰ ἄνθη.  
ἂν ἔν' καὶ φέρει σύντομα | τοῦ νὰ καταγυρεύσω F 155 v°  
τῆς χώρας τὰ τριγύρωθεν, τὰ ῥόδα νὰ συνάξω.  
καὶ πᾶν εὐώδες, εὖοσμον ἄνθος καὶ πᾶν γλαΐζον  
1555 κρίνω διὰ παραδιαβασμὸν, δι' ἀνασασμὸν καρδιάς,  
εἰς ἀμυρᾶν τὸν μέγιστον ὅλα νὰ τὰ ἐκπέμψω  
μέσα εἰς καλὰδια ἐρωτικά, ποθοερωτοπλεγμένα.  
καὶ ἐκ τὸ καθένα ἄνθημα, καὶ ἐκ τὸ καθένα ῥόδα  
ὅτι κελεύει ἐρωτικά νὰ πάρῃ διὰ Φιλίαν,  
1560 καὶ ὅλα τὰ ἀπομείνοντα νὰ τέψῃ τὲς Φουδούλες,  
καταλεπτῶς τῆς καθεμιᾶς ὡς ἔναι κατ' ἀξίαν.  
ἦλθεν ἡ ἡμέρα, ἔσωσεν τὸ πάσχα τῶν ἀνθέων F 156 r°  
καὶ τὰ ἄνθη ἐσυνάξασιν, τὰ ῥόδα ὅπόθεν ἦσαν  
ἔσω εἰς κοφίνια βάλλουσι τὰ ῥόδα τῶν ἀνθέων  
1565 βαγγίλοι τὰ σηκώνουσιν, τὸν ἀμυρᾶν τὰ πᾶσιν  
καὶ εἰς ἓν κοφίνιον ἔσωθεν τὸν Φλώριον 'σεβάζει  
καὶ βάνει ῥόδα ἐπάνωθεν, σκεπάζει τὸν καθόλου.  
δῆθεν ὅτι νὰ φαίνεται ὅτι ἄνθη ἔναι γεμάτον  
καὶ ἐκεῖνος ἔσω ἐκάθετον νὰ τὸν σκεπάζουν τὰ ἄνθη,  
1570 νὰ μελετᾷ ἡ καρδιά του τὴν ἑνεδραν μὴ σφάλῃ,  
μὴ σφάλῃ τὸ μηχανήμαν καὶ εἰς κίνδυνον ἐκπέσῃ  
καὶ στερηθῇ | καὶ τὴν ζωὴν, χάσῃ καὶ τὴν Φουδούλαν. F 156 v°  
συνάζονται οἱ ἄρχοντες καὶ πάντες μεγιστάνοι,  
καθεύεται ὁ ἀμυρᾶς εἰς θρόνον ὑπηρεμένον  
1575 φέρουν τὰ ἄνθη τὰ τερπνὰ καὶ θέτουν τα ἐμπρὸς τοῦ

1547. κείρες ἐγγίζει τοῦ Μαιῶ καὶ συκοφαντεῖ τὸ πάσχα V. — 1548. le second καὶ manque V. — 1549. τὴν γῆν μ. γ. καὶ λούλουδα τὰ πάντα V. — 1550. manque V. — 1551. ἐ φουτολουλουδίζουσιν, γεμίζουσιν τ. ἡ. V. — 1552. κατ' ἓν χεῖρον συνάξασιν τὰ ἄνθη νὰ συνάξω V. — 1553. μαζάνουν τα ἀπὸ παντοῦ, τὸν ἀμυρᾶν τὰ φέρουν V. — 1554. ἔσω L. manque V. — 1555—1559 so lisent ainsi dans V: ἀπὸ κρίνω, ῥέδων τε καὶ τρικοταφυλλάκια | ὅλα τὰ στέλλει ὁ ἀμυρᾶς τὲς εὐγενεῖς ἐκεῖνος | τὰ ἄνθη γὰρ συνάξουσιν, βάθουν τὰ στὰ κοφίνια | τὸν ἀμυρᾶν τὰ φέρουσιν καὶ βάνουν τα ἐμπρὸς τοῦ | καὶ ἐκ τὸ καθέν κοφίνιον καὶ ἐκ τὸ καθένα ῥέδων | ὅποιον χρειαστὴ ὁ ἀμυρᾶς v. π. δ. φ. — 1559. ἡ. κ. ἡ. ποθοερωτοπλεγμένα v. π. δ. φ. L. — 1560. κ. ἡ. ὅλα πομείνοντα v. πέμψῃ τὰς γεναῖκας V. κ. ἡ. τ. ἀπομείνοντα... τὴν Φουδούλαν L. — 1561. κατὰ λεπτὸν τ. κ. ὡ. πρέπει καὶ ἀμυρᾶν V. — 1562. ἐσίμωσεν τ. π. καὶ ἡσχόλη V. — 1563. καὶ manque. ἐσυνάξασιν τ. ἡ. ἔθεν ἔσαν V. ὅποθεν L. — 1564. manque V. — 1565. βάλλου V. — 1566. ὑπηρετῶν ὁ Φλώριος ἀπὸ τῶν V. — 1567. ἀπὸ τῶν του V. — 1568. τάχατε ἡ. κ. φ. ἡ. V. γ. V. — 1569. μέν' ἐκάθετον σκεπάζουν τοῦ τ. ἡ. V. — 1570. ἑνεδραν L. — 1571. ἐπὶ δάκτυλον ἡμπερῶ V. — 1572. συνάζονται L. συνάζονται οἱ ἡ. καὶ εἰ πάντων μ. V. — 1574. ἡ. μουσειαμένον V. — 1575. παίρνουν τὰ ῥόδα τ. τ. V. —



- ἀπλώνει, παίρνει ἀπὸ παντοῦ μοῖραν ἐκ τὸ καθένα  
καὶ ὅπου τὸ χέριν ἤπλωσεν νὰ τιᾷσῃ ἀπὸ τὰ ρόδα —  
ὅπου ἔσωθεν ἐκάτετον ὁ Φλώριος χλωσμένος  
ἐκ τούτων εἶχεν θέλημαν νὰ πάρῃ ἐκ τὰ ἄνθη —  
1580 ὅτι τὰ χέρια ἤγγισαν ἔς τοῦ ἀγόρου τὸ κεφάλιν.  
καὶ πόσον τρόμον ἔλαβεν καὶ φόβον ἡ ψυχὴ του,  
ὅμως οὐκ ἐκατέμαθεν | ὁ ἀμηνῆς τὸν δόλον f 157 r.  
κελεύει ἐπαίρνουν ἀπομπρὸς τὰ ἄνθη διασυντόμου,  
τῆς Πλάτζια Φλώρες ὄρισε νὰ τῆς τὰ πέφουν  
1585 ὡσὰν καὶ πόθον εἰς αὐτὴν εἶχεν ἀπὸ καρδίας.  
Φέρνουν συντόμως, Φέρνουσιν τὰ ρόδα πρὸς τὸν πύργον,  
σέρνουν ἐπάνω οἱ βάργες τῆς ἀπὲ τὸ παραθύριν,  
καὶ μιά τῆς βάργια ἐστέκετον, Κορίτζια τὸ ὄνομά της,  
ἔτοιμη τοῦ νὰ στέκεται τὰ ρόδα νὰ ἑσεβάξουν,  
1590 τὰ ρόδα τὰ μυριστικά, τὰς μυρωδιὰς ἐκεῖνες.  
καὶ ὁ Φλώριος ἐκείτετον ἀπέσω στὸ κοφίνιν  
καὶ ἐσύρναν τον οἱ βάργες τῆς | ἀπὲ τὸ παραθύριν f 157 v.  
ἐνόμιζεν ὁ Φλώριος ὅτι ἔναι ἡ ποδητὴ του  
καὶ ἐσήκωσεν ἀκρόμικρον, τὸ πρῶτον δεικνύει,  
1595 τὴν κεφαλὴν ὀλόξαθῃ χρυσιοκεκαλυμμένη.  
βλέπει, φοβεῖται ἡ βάργια τῆς, στριγγίζει ἀπὸ καρδίας,  
Φωνάζει ἡ κόρη, ἐννοίωσασιν καὶ ἄλλες οἱ βαγίτζες  
τρέχουν νὰ ἰδοῦν τὴν ταραχὴν, γυρεύουσιν νὰ μάθουν

1576. μέρος ἐκ τὰ κλάδια V. — 1577. καὶ ὅταν τ. χ. του ἤπλωσεν V. — 1578. δ. φ. ἀπέσω V. — 1579. ἀπ' αὐτὸν... τιᾷσῃ ἀπὸ τ. ρόδα V. — 1579a. ὅταν ἤπλωσεν ὁ ἀμηνῆς νὰ τιᾷσῃ ἀπὸ τὰ ρόδα V. manque L. — 1580. ἐγγίσαντο τ. χ. του εἰς τὸν κοφίνιν του ἀπὸσω V. — 1580 u. h. e. ἐκείνου τοῦ χρυσοκόουλου, τοῦ χρυσοκεκαλυμμένου | ὅπου ὄσαν τὰ μαλλίτζα του ὡσὰν τὸ δακτυλίδιον | ὅπου ὄσαν καὶ ἀντίστοιχες τῆς κόρης Πλάτζια Φλώρας manquent L. — 1581. κ. π. φόβον ἔβαλε καὶ τρέμαξεν ὁ φ. τ. V. — 1581a. νὰ μὴ τὸ μάθῃ ὁ ἀμηνῆς καὶ τὸν ζῶν του χάσῃ V. manque L. — 1583. ἐρῖζει καὶ ἐπάρει τὰς ῥῆγας ἀπὸμπρὸς του V. — 1584. τὴν Πλάτζια Φλώραν ἔ. ἔ. νὰ τὰ ἑπάρει V. — 1585. τρέμαξεν π. εἰς V. — 1586a — 1586b manquent L. 1587a ὅπου ἀπὸσω ἐκάτετον κόρη ἡ Πλάτζια Φλώρα | 1586b ἐκεῖνη ἡ περικεκαλυμμένη, ἡ λυγνὴ κουρτίνα | 1586c ὅπου ἔγερται τὰ μαλλιά κατὰ πρὸς τὸν πόδον | 1586d ἐκράτει καὶ τοὺς ῥῆγας τριγύρου στὴν ποδίαν της | 1586e καὶ ὅταν ἐσηκώοντο δακρυῖν νὰ τερπατῆσῃ | 1586f ἤπαρει ἄνεμον ἡ ποδίαν της, ἐρῖτες κοιλοθεσάν | 1586g καὶ ἐπαρηγορήσασιν τὴν κόρη Πλάτζια Φλώρα | 1586h „τί ἔχεις κόρη μου ξαυθὴ καὶ εἶσαι παρῳλημένη; | 1586i τί ἔχεις τὸ σχῆμα σοβαρὸν, εἶσαι ἀγριωμένη | 1586h χαίρου, ξαυθὴ, τὴν νεότη σου χαίρου, μὴδὲν λυπῶσαι | 1586i ὅτι ἔλας ἡ νεότερος καὶ τὸν πολλὰ τὸν ζήτας | 1576b λοιπὸν στὰ περικεκαλυμμένα ἔς τρέψωμεν τὸν λόγον | 1586h φέρουν ἀποστελλόμενα τὰ ρόδα εἰς τὸν πύργον. — 1587. καὶ σέρνουν τα οἱ β. ἀπὸ τ. π. V. — 1588. κ. μ. κατέλα ὁ Μπερχα V. — 1589. ὅ. νὰ ἐστέκεται τ. ρ. νὰ ἐσεβάξῃ V. — 1591. ἐκάτετον μέσα εἰς V. — 1592. ἑπάρει τ... ἀπὸ V. — 1593. ἐφάνη γὰρ τοῦ Φλωρίου ὁ νοῦ Πλάτζια Φλώρα V. — 1594. σηκώει τὸ κεφάλιν του τ. π. του ἐφάνη V. — 1595. ἡ κεφαλὴν του ὀλόξαντος κατέλας τὸ χρυσάφι V. — 1595a. ἔσαν καὶ τὰ μαλλίτζα του Ἀβραάμ τὴν τρίχα V. manque L. — 1595b. λυγνὸς, παρῳλητός, ἀτίμητος, ὀπίσθιος V. manque L. — 1596. βλέπει καὶ ἐξίσταται βάργια ἀπὸ τὸ παραθύριν V. — 1597. ἐστριγγίζει ἀπὸ καρδίας φωνάζει ὡς ἐδιδόντου V. — 1598. τ. εἰ ἄλλες σύντομα (αὐτὴν δὲ u. μ. V. —

- „τί τὴν μορφήν ἡλλοίωσας, τί ἐστρίγγισας, εἰπέ μας;”  
 1600 Κορίτζια ἦτον Φρόνιμη, Φρόνιμα ἀπηλογάται  
 χώνει καὶ κρύβει τὸ ἀληθές, μηχανήσαν εὐρίσκει  
 λέγει „πουλὶν ἐπέτασεν ἀφνίδια | ἐκ τὰ βόδα [158 r°.  
 κρού με στὸ στήθος, δειλιῶ, στριγγίζω μὴ με Φύγη,  
 Φεύγει καὶ ὁ νοῦς μου, ἡμιθανὴς ἐτόμεινα αὐτίκα  
 1605 καὶ τὸ πουλὶν ἐπέτασεν, ἔφυγεν ἀπ’ ἐμένα.  
 ἡ βάρια δὲ ἐκ τὴν μορφήν ἐγνώρισε τὸν νέον,  
 ὅτι ἔναι ὁ πολυπόθητος κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρες  
 πρωτύτερα γὰρ ἔλεγεν ἡ κόρη τὴς βαγίτζες  
 „γνωρίζετε, οἱ βάριες μου, τί ἔναι τὸ σᾶς λέγω  
 1610 Φλώριος ἐν’ ὁ πόθος μου καὶ ἡ ἀσχάλησίς μου,  
 Φλώριος ἐν’ ἡ ἀγάπη μου καὶ ἡ παρηγοριά μου,  
 Φλώριος ἐν’ ἡ τρώσις μου καὶ ὁ ἀνασασμός μου,  
 | Φλώριος ἐν’ ὅπου ἔπαθα δι’ ἐκείνον καὶ παθάνω.” [158 v°.  
 ὅμως ὡς ἐκατέμαθεν τὸ ἀληθές ἡ κόρη,  
 1615 τρέχει συντόμως, ἔδραξεν, καὶ παρεκτός τὸν φόβον  
 πίπτει καὶ λέγει, ἀποτολμᾷ, τῆς κόρης Πλάτζια Φλώρες  
 „μάθε, κυρά, καὶ γνώρισε μὴ μοῦ τὸ ἀπιστήσης  
 ἦλθεν ἐδῶ, ἐπεσάθηκεν ὁ πολυπόθητός σου,  
 ὁ πόθος τὸν ἀπὸ καρδιάς εἶχες εἰς τὴν ψυχὴν σου  
 1620 ἐδῶ ἔναι, νὰ τον, ἔπαρ’ τον, φθάσε διασυντόμως.”  
 στήκεται ἡ κόρη, σύντομα οὕτως ἀπηλογεῖται  
 „τί λόγια λέγεις πρὸς ἐμέν, ὡς ἄνους συντυχαίνεις;  
 καὶ τί πικραίνεις τὴν ἐμὴν καρδίαν πεπικραμένην; [159 r°.  
 καὶ τί φλογίζεις τὴν ἐμὴν ψυχὴν πεφλογισμένην;  
 1625 ἐκείνον τὸν ἐγὼ ποθῶ ἐδῶ σιμᾷ οὐδὲν ἔναι,  
 μακριὰ ἔναι ἀπὲ τὴν χώρα μας, εἰς ἄλλον τόπον ἔναι,  
 ἀλλὰ οὐδὲ ἀετὸς οὐδὲ πουλὶν νὰ ἔλθῃ νὰ πετάξῃ,

1600, καὶ ἡ Μπεχὰλ ὡς Φρόνιμη τέτοια συντυχαίνει V. — 1601, manque V. — 1602, πουλόνζιν ἦλθεν ἀκατὸν στὴν κεφαλὴν μου ἀπάνου V. — 1603 et 1604 sont remplacés dans V par καὶ ἔπλησα τὰ χεῖρά μου τάχατε νὰ πιάσω. — 1606, ἡ Μπεχὰλδὴ ἀπὸ τῆς εὐμορφίας τὸν νέον ἐγνωρίζει V. — 1607, ὁ αὐτὸς ἔ π. ἔναι τ. II. Φλώρας V. — 1608, πρωτύτερα γ. ἦλθεν ἡ κ. τῆς βαγίτζας V. — 1609, ἐξέρχεται βαγίτζες μ. V. — 1612, Après καὶ les mots ἡ παρηγορία μου sont raturés L. — 1613, 1614 manquent V. — 1615, τ. ἡ βάρια σύντομα στὴν ἡλιογεννημένη V. — 1616, τὰ συγχαίρια τῆμαρφα λέγει τὴν Πλάτζια Φλώρα V. — 1616a, σκύπτει κροφὰ καὶ λέγει τὴν τὰ γλυκερὰ μαντάτα V. — 1617, ἤξευρε κυράτζα μου μηδὲν μὲ τ’ ἄ. V. — 1617a, τὸν νέον τῆς καρδιοπονεῖς, τώρα στὸν πόργον ἔναι V. manque L. — 1618, ἡ Ἰδοὺ ἀπεσάθηκεν V. — 1619, ἔ π. του... εἶχε V. — 1620, manque V. — 1621, ἡ Πλάτζια Φλώρα ἐγινε οὕτως τὴν ἀπικρίδην V. — 1622, καὶ τί μὲ σ. V. — 1623, κ. τ. π. τ. κ. ἡμῶς τῆς πικραμένης V. — 1624, α. τ. φ. τ. καρδίαν τὴν καταφλογισμένη V. — 1625, ποθῶ ἐγὼ ἐδῶ κοντά οὐκ V. V. — 1626, μακριὰ ἀπὸ τοῦς τόπους μας εἰς ἄλλους τόπους V. — 1627, ἀετὸς ἂν ἦτον, κόρη μου, νὰ διώχῃ τοὺς ἀνέμους V. ἂ. οὐ. ἀετὸς... ν. πετάξῃ v. L. —



- νὰ φθάσῃ ἔτσι σύντομα κ' ἐδῶ νὰ καταλάβῃ."  
 λέγει τῆς, „ρόδα εὐγενές, γλυκοπεποδημένη,  
 1630 ἂν οὐ πιστεύεις, ἔφτασε δεικνύω σοι τὸ πρᾶμαν,  
 ὅτι καὶ σὺ παρόμοιος εἶσαι τοῦ νεωτέρου,  
 ὅτι ἀκμὴν ὠραιότερον οὐκ οἶδα γεννημένον  
 | εἰς εἶδος, εἰς τὴν θεωρίαν, εἰς ἡλικίαν, εἰς πάντα." f 159 v°.
- 1635 κινᾷ νὰ πᾶ νὰ τὸν ἰδῇ, βλέπει, κατεγνωρίζει  
 γνωρίζει τὴν ἀγάπην της καὶ τὴν ἀσκόλησίν της  
 πίπτει εἰς τὴν γῆν, λιγοθυμᾷ καὶ πάλιν μεταφέρει  
 δράσσει, περιλαμβάνει τον καὶ κεῖνος τὸ κοράσιον.  
 λέγει του „καλῶς ἐπέσωσες" καὶ αὐτὰς ἀνταπεκρίθη
- 1640 „καλῶς ἠῦρα τὴν λιγερὴν, τὴν γλυκοαπαντοχὴ μου."  
 πόση χαρὰ καὶ ἀσχόλησις καὶ πόσος πόθος τρώσης  
 νὰ γίνετον ἀνάμεσα τῶν δυὸ γλυκοποθοῦντων...  
 καὶ γὰρ τὰ ρόδα εὐγενά, τὰ δροσομυρισμένα...  
 εἰς ἓν κλινάρι ἔμνοστον | ὅπου ποθοῦντας πρέπει f 160 r°.
- 1645 παραδιαβάζουν, χαίρουνται, σφικταπεριλαμβάνουν,  
 γλυκοφιλοῦν ἐνῆδονα, ἀλλήλως ἀσχολοῦνται.  
 ὁ ἀμηρὸς δὲ τὸ συμβὰν τελείως μὴ κατέχων,  
 προστάττει μετὰ ὀρισμοῦ, μηνᾷ πρὸς τὸ κοράσιον,  
 νὰ πᾶ πρὸς τὸ παλάτιον νὰ ἰδῇ νὰ τὴν συντύχῃ,
- 1650 νὰ εἰπῇ τάχα ὑπόθεσεις καὶ ἀφήγησιν μετ' αὐτοῦ.

1628. οὐκ ἔστιν ἐτζ. σ. ἰ. ν. κ. V. — 1628a. πάλιν ἀνταπεκρίθησεν καὶ λέγει τὸ κορίτζι V. manque L. — 1628b. ἴπου 'τον καὶ μυστηριακὴ τῆς κόρης Πλάτζια Φλώρης V. manque L. — 1628c. Ἐλ μ' ἔμει, κοράτζα μου, κῆγ᾽ νὰ σέ τον δείξω V. manque L. — 1629. ὦ ῥόδον ποιεῖσαιρτον, γλυκοπεποδημένη V. — 1630. ἀκλουδα μου, κοράτζα μου κ' ἐγὼ νὰ σὲ τὸν δείξω V. — 1631. ὅτι καὶ σὺ, ἀφέντρα μου, ἰκαῖνον ἰμοιάσεις V. — 1632. ἀκμὴν ἀνεο σ en surcharge L. οὐκ οἶδα στήν ἐπίγειον ἡμορφον παρὰ τοῦτον V. — 1633. manque V. — 1634. κ. κ. αὐ' ὑπάρκει V. — 1635. β. κ' ἐγνωρίσει του V. — 1635a. ἐγνωρίσει ἡ εὐγενὰ τὸν πολοποητό της V. manque L. — 1636. ἀσχόλησιν V. — 1637. εἰς τῆς ἡρας ἵπασσι στήν γῆν ἔξαπλωμένη V. — 1637a. φέρουσι νερόν (ροδοσταμναι, (κατίζου τον του κόρη V. manque L. — 1638. τρέχει ὁ Φλώριος σύντομα περιλαμβάνει τὴν V. — 1638a. h, c, d. ἀιγασόμηναι κ. αὐτός, ὅποτε μὲτ τὸν κόρη | (κατίζου συνφέρουσι τους μὲ ἑλκς ἀσυνήλκην | ἀφ' ὅτις ἀσυνήλκην ἀλλήλως ἀσχολοῦνται | περιλαμβάνει τὸν γλυκὴ ἑαῖνος τὸ κοράσιον V. manquent L. — 1638b. manque V. — 1640a. h, c. καλῶς ἔλπεσ, αὐτόντη μου καλῶ, γλυκὴ μου ἀγάπη | πόση χαρὴν νὰ εἶχαμεν ἂν ἤμαστιν αἱ δύο | ἐκεῖ εἰς τὴν πατρίδα μας καὶ εἰς τὰ τοιαῖά μας V. manquent L. — 1641, 1642. manquent V. — 1643. τὰ ρόδα τὰ εὐγενικά τ. ὁ. V. f. εὐγενέ L. — 1644. ὁ χριστὸν ζωγραφισμένον V. — 1645. τ. χ. σφικταπεριλαμβάνουσι V. — 1645a. ἀππερ κισσὶς εἰς τὸ δένδριον οὕτως περιπλακῆσαι V. manque L. — 1646. ἀλλήλως V. — 1646a. ἐκεῖ γὰρ τὴν ἐγνωρίσεν ὁ Φλώριος τὴν κόρη V. manque L. — 1646b. καὶ μετὰ πόθον τοῦ πολλοῦ ἐπλήρωσεν τὸν ἦρον V. manque L. — 1647. καὶ τὸ συμβὰν ὁ ἀμηρὸς ποτὶς οὐδὲν ἡξίρει V. — 1648. π. μ. ἱστορεῖται μανέ V. — Au Hen de 1649 et 1650. Ya les 4 vers suivants (1649a, b, c, d.): νὰ πᾶ νὰ δῇ καὶ τὰ νερόν ἂν ἔκαι βουρκαμῆται | ὅπου 'χεν τὴν ἐπὶργεια καὶ χύνει ἀπὸ τοῦ πόθου | βλέπει πολλὴν ἀγνωρίστο τὴ τοῦ νεροῦ τὸν ὅσον | βάλει ἀπλὴν ἐμάττει ἀπάνου εἰς τὸν πόθον. — 1650. νὰ τῆς εἰπῇ τ. ὑποθέσεις L. —

- Κορίτζια ἐπεκρίθηκεν, λέγει τῶν μηνυτάδων  
 „ὑπᾶτε εἰπεῖ τὸν ἀμηνῶν ὅτι ἀρρωστίᾳ ἐσυνέβη  
 τῆς κόρης καὶ ἀναπαύεται ἀδύνατα στὴν κλίνην,  
 καὶ τέτοια ἀνάγκη δυνατὴ πειράζει τὸ κοράσιον,  
 1655 | ὅτι οὐκ ἀναπαύεται νύκταν οὐδὲ ἡμέραν.” f 160 v<sup>o</sup>.  
 ὑπᾶσιν οἱ πεμπόμενοι, τὸν ἀμηνῶν ἠλέγξαν  
 ὅσα ἡ Κορίτζια ἔφθεγγεν αὐτίκα πρὸς ἐκείνους.  
 ἀκούσας ταῦτα ὁ ἀμηνῶς θλίβεται τὴν καρδίαν  
 θέλει ἀπατός του νὰ ὑπᾶ νὰ ἴδῃ τὸ κοράσιον,  
 1660 νὰ δώσῃ παρηγόρημα τάχα ὡς πρὸς ἐκείνην  
 καρβαλλικεύει, ἐκίνησεν, ὑπάγει πρὸς ἐκείνην,  
 δίδει κλειδιά κ' ἐνοίξασιν, ἀνέβηκεν ἀπάνω  
 εἰς ἓν θρονὸν ἐκάθισεν, θέλει νὰ ἴδῃ τὴν κόρην  
 καὶ ἡ κόρη ἀντάμα ἐκείτετον μετὰ καὶ τοῦ Φλωρίου,  
 1665 περιπλεγμένη ἐρωτικά, καθὼς εἶχεν τὸ δίκαιον,  
 ὕπνον γλυκύν, γλυκύτατον ἐντάμα νὰ κοιμοῦνται  
 εἰς κλίνην χρυσοστολιστον πολλὰ εὐγενικοτάτην.  
 | τὸ ἰδεῖ τὴν κόρην ὁ ἀμηνῶς μετὰ τοῦ νεωτέρου, f 161 r<sup>o</sup>.  
 πονεῖ, στενάζει, θλίβεται, τρώγεται τὴν καρδίαν.  
 1670 σύρνει σπαθίν, ἐγύμνωσεν καθάριον ὡς τὸν ἥλιον,  
 κόπτει ὡς τὴν φλόγα, δίστομον, χρυσοεκοσμημένον  
 ἠθέλησεν ὁμοῦ τοὺς δύο ἐκ τῆς ζωῆς χωρίσαι  
 ὅμως δὲ πάλιν ἐν καρδίᾳ φεῖδεται τῆς μανίας  
 καὶ οὐδὲν σαλεύει κἂν ποσὼς κανέναν ἐκ τούς δύο.  
 1675 καθὼς ἔναι ἡ συνήθεια πάντα στοὺς ἀμηνάδες  
 αἰτοὶ των τὴν ἐκδίκησιν ποτὲ νὰ μὴ τὴν ποίσουν,  
 ἀμμὴ νὰ κρίνῃ ἡ κρίσις τοὺς τὸ δίκαιον νὰ ἔναι,  
 ὀρίζει καὶ σφαλίζου τοὺς ἄνω εἰς τὸν πύργον μέσῃ  
 μισσεύει πάλιν, στρέφεται ὅπου ἦτον τὸ παλάτιν,  
 1680 κάθεται, συμβουλευέται μετὰ τοὺς ἄρχοντάς του.

1651. κορίτζι ἀπεκρίνεται V. — 1652. ὁ εἶπετε... ἡ εἰς ἡ. L. σύρε καὶ πρὸ τοῦ ἀμηνῶν διὰ τὴν Πλάτζια Φλώρα V. — 1653. ἀσθένεια τὴν ἐσέβηκεν καὶ κείνεται σ. κ. V. — 1654. τοιοῦτε ἡ ἐκμαστὴ πειράται σ. κ. V. — 1656. ὑπάγει καὶ ἀναφέρει τοὺς καθὼς ἔλαβεν λόγους V. — 1657. τὸν ἀμηνῶν τὰ πᾶν γέλασε τὰ εἶπεν τὸ κορίτζι. V. ἐκείνη L. — 1658. ἔκαστος σ. ἡ. ὁ. σ. κ. V. — 1659. ὁ ἀπὸς του νὰ ὅσον νὰ ἴδῃ τὴν Πλάτζια Φλώρα. V. — 1660. ο. δ. καὶ παρηγορία τάχατε τὸ κοράσιον V. — 1661. εἰς τὸν πύργον V. — 1662. ὁ. κ. ἐνοίξεται ἐσέβηκεν ἀπὸτα V. — 1663. καὶ εἰς ἡ. L. V. — 1664. Le premier καὶ manquo L. — 1665. π. δυνατὴ μ' ἀνάγκη γλυκύτατον V. — 1666. ἐκείνη ἐκμαστὴ V. — 1667. χ. καὶ εὐ. V. — 1668. τὸ νὰ ἴδῃ ὁ ἡ. V. — 1668a. τὸ πῶς οἱ δύο ἐκείνουνται ἐκείνη εἰς τὴν κλίνην V. manquo L. — 1669. 1670. ἐγύμνωσεν L. — 1671. ὡς φλόγα δ. χρυσοεκοσμημένον V. — 1672. ἐθέλησεν ἐμὲ τῆς δύο νὰ ἀποκαλύψῃ V. — 1673. π. ἐν καρδίᾳ V. ἐν καρδίᾳ L. — 1674. κ. δὲν ἐτάλανσεν ποσὼς κανεὶς ἀπὸ τούς δύο V. — 1675. κ. ἡ. σ. πάντων τῶν ἀμηνάδων V. κ. ἡ. καὶ ὁ σ. L. — 1676. αἰτοὶ τοὺς V. — 1677. εἰ μὴ... ν. εἶναι V. — 1678. ὀρίζει κ. κλειδώνει σ. ἀπὸς εἰς σ. π. V. — 1679. ἐξέβηκεν εἰς τὸ σπῆνις του εἰς τὰ παλάτια του V. — 1680. μνηεῖ πρὸς ἄλλους ἄρχοντας κ' εἰς τὴν βουλὴν δαΐσαν V. —



- „τίς ἀπ' ἐσᾶς τοὺς ἄρχοντας ἐμὲ νὰ συμβουλευέσῃ, f 161 v".  
 ὅτι ἤρξα τὴν παράξενον κόρην τὴν Πλάτζια Φλώρε  
 ἔνδον τοῦ πύργου, ἐκείτετον ἀπάνω στὸ κλινάριον  
 μὲ ἄγουρον πανεξαίρετον, ξένον ἀπ' ἄλλην χώραν,  
 1685 περιπλεγμένη ἐρωτικά μὲ ἀσχόλησιν μεγάλην  
 καὶ τὴν ἐμὴν ἀσχόλησιν ἔταξεν ὡς ἀράχνην,  
 ὅπου τελειῶς ἐνόμιζα ἐμὴν κυριὰν νὰ ποίσω.  
 καὶ ἐκεῖνη ἑκατεφρόνεσεν, ἔποικεν τέτοιον πρᾶγμα  
 τί τὸ λοιπὸν ὀρίζετε νὰ ποίσωμεν εἰς αὐτήν;"  
 1690 εἰς καρβαλλάρης ἴσταται ὀρθὸς 'ς τοὺς πόδας, λέγει,  
 λέγει πρὸς πάντας εὐτολμα „ἄρχοντες, μεγιστάνοι,  
 ἐμὲν μεγάλη εὐτολμὰ μὲ φαίνεται καθόλου  
 καὶ ἀλαζυνεῖα καὶ μηχανεῖα καὶ πλήρης γέμων δόλου,  
 καὶ οὐκ ἂν ποσῶς ἐκδέχομαι ὅτι νὰ τὸ ὑπομένη  
 1695 ἡ ἡμετέρα δυναστεία | τὸ πρᾶγμα τὸ τοιοῦτον f 162 r".  
 ὅτι ἐκεῖνος εἰς ἡμᾶς ἦλθεν μὲ τέτοιον θράσος  
 λοιπὸν ἄς λάβῃ θάνατον ὁ πράξας τὰ τοιαῦτα  
 τὴν τόλμην, τὴν ἐπιβουλιάν, τὴν ἀφοβίαν, τὴν ὕβριν."  
 οὕτως λοιπὸν ἐδράξασι οἱ πάντες ὑπηρεταί,  
 1700 δένουσι χεῖρας ὀπισθεν βιαίως καὶ τῶν δύο  
 εἰς ἀμυρὰν τοὺς φέρουσιν ἐντάμα ὡς κατὰδικούς  
 ἐμπρὸς εἰς τὸ παλάτιον γυμνοὺς μέσα στὸν φόρον.  
 μέσα στὸν φόρον σύναξις ἐγένετο τῶν πάντων,  
 ὅπου τὴν κρίσιν καὶ τῶν δύο ὁ ἀμυρᾶς δικάζει.  
 1705 δικάζει, ἑκατεδίκασεν πυρὶ πυρποληθῆναι.  
 ἀκούει ταῦτα ἡ λιγερή, ὀλιγωρᾷ καὶ πίπτει,  
 πάλιν συφέρνηι, ἐγέρνεται, κλαίει καὶ ἀναστενάζει,  
 λέγει „κακὰ ἐπεσώθηκες, πρὸς Φλώριον ἡ κόρη,  
 καὶ διὰ σὲν ὀλιγορᾷ, πονῶ, διχοτομοῦμαι,  
 1710 ὅτι δι' ἐμὲν ἐπαίρεσαι | σήμερον νὰποθνήσκῃς" f 162 v".

1681. τ. ἀπὸ πᾶς γ. ἀ. ἡ βουλὴν νὰ δώσῃ V. — 1682. Φλώρε V. — 1683. καὶ ἐκείτετον  
 L. ἀπὸ αὐτοῦ εἰς τὸν πύργον μόνον εἰς τ. κ. V. — 1684. ξ. ἀπὸ τὴν χ. V. — 1685. κατα-  
 παλγυμένη... ἀγάπην γλυκεράτην V. — 1686. ὅποιον ἀ. ἀ. V. — 1688. ἡ κατεφρόνησεν  
 α' ἐπὶ αὐτῶν τ. πρᾶγμα V. — 1689. τ. τ. λ. διακρίνεται V. — 1690. κ' εἰς κ. I. θρῆμα ἀπελο-  
 γισθῆναι V. 1690a. ἄρχων παινῶνιος καὶ ἡρωὺς λέγει πρὸς τὸν σουλτάνον V. — 1691. λ. π.  
 π. ἄρχοντας ἀ. μ. V. λέγει manque, πρὸ L. — 1692. φ. εἰς ταῦτα V. — 1693. κ. μηχανή  
 V. — 1694. ἐκδέχεται ἡ γ. τ. ὑπομένη V. ὑπομένη L. — 1695. στὴν ἡμετέραν δυναστείαν  
 νὰ πράξῃ τὰ τοιαῦτα V. Dans V 1696 précédente 1695. — 1696. V. καὶ καὶ αὐτὸς... πρᾶγμα V.  
 ἦλθεν εἰς ἡμᾶς μεταποιοῦτον ὁ L. — 1697. manque V. — 1698. ἐπιβουλήν V. — 1699.  
 ὀρίζουν νὰ τοὺς φέρουσι ἐμπρὸς εἰς τὸν σουλτάνον V. — 1700. στογδαίως τοὺς ἐφάραιν ἐξ  
 ἄρχοντα θρῆμονος V. — 1701, 1702. manquent V. — 1702. μ. σ. φ. manquent L. — 1703.  
 καὶ μέσῃ σὺναξι πολλὴν ἐγένετο τ. π. V. — 1705. καὶ κἀκεῖ νι ἀποκρίναι καὶ αἱ δύο στὴ  
 πύρ νὰ σάβαν V. — 1706a. νὰ κἀκεῖνοι τὸν Φλώριον μετὰ τὴν Πλάτζια Φλώρε V. manque  
 L. — 1706. ὀλιγορᾷ V. — 1707. π. συμφέρει ὁ κ. καὶ ἀ. V. — 1708. ἀπεσώθηκες Φλώρε  
 μετ' ἐμὲν V. — 1710. ε. διὰ μὲν σὲ παύσασαι V. —

- 1710a ἔδε ἀνομιᾷ καὶ συμφορᾷ τῆς ἐλεεινοτάτης.  
 πάλιν αὐτὴν ὁ Φλώριος οὕτως ἀπηλογᾶται  
 „ὦ ῥόδον πυργοφύλακτον, καστελλοκυκλωμένον,  
 τετηρημένον ὡς δι' ἔμην, ἀδολοφυλαγμένον,  
 δι' ἐσὲν φοβοῦμαι, δειλιῶ, δι' ἐσὲν πονῶ καὶ κλαίω.
- 1715 καὶ ἂν ἐγλυτώσης θάνατον, καλή, γλυκειὰ μου ἀγάπη,  
 διὰ τὸν ἐμὸν τὸν θάνατον ἔννοισαν ποσῶς μὴ ἔχῃ  
 ἔχω τὸ δακτυλίδιον μὲ ἀτίμητον λιθάριν  
 καὶ κράτει το εἰς τὸ χέρι σου, τίποτας μὴ φοβᾶσαι.”  
 καὶ ἡ Πλάτζια Φλώρε ἀπόκρισιν πάλιν πρὸς αὐτὸν λέγει·
- 1720 „ἂν ἀποθάνῃς, ἤξευρε οὐ θέλω νὰ ἐκφύγω  
 μόνῃ μου ἐγὼ τὸν θάνατον, νὰ ζῶ ὡς ἀτυχεστάτῃ,  
 ποτὲ χαρὰν οὐ μὴ νὰ ἰδῶ πάντα θλιμμένη νᾶμαι  
 πάλιν κάλλια τὸν θάνατον νὰ ὑποδεχτῶ μετὰ σου,  
 καὶ κἂν ἂς ἔχω ἀφιέρωσιν ὅτι ἐν τῷ παραδείσῳ
- 1725 ὡς καὶ καθάρια χριστιανὴ θέλω ἀποκαταντῆσαι  
 παρὰ | νὰ ζῶ εἰς μαγαρισιὰν τῶν μὴ ὁμολογούντων [163 γ’].  
 τὸ τοῦ Χριστοῦ μου ὄνομα καὶ τὸ τῆς Θεοτόκου.”  
 ἀκούει ταῦτα ὁ Φλώριος, σπαράττει τὴν καρδίαν του,  
 περιλαμβάνει τὴν σφικτά, κρατοῦν τὸ δακτυλίδιν,
- 1730 ἔσω εἰς τὴν Φλόγαν ρίπτονται ὑπὸ τῶν ὑπηρέτων.  
 καὶ ἐκεῖ ἐφάνη ἡ ἐνέργεια ἡ τοῦ δακτυλιδίου  
 φεύγει τὸ πῦρ, ἡσβέννυται, ἄνεργον ὑπομένει  
 ἡ Φλόγα δρῶσας δείκνυται ὑπὸ τοῦ Παντουργέτου,  
 καὶ σῶσι καὶ ἀκέραιοι στέκονται ἀσυμνοῦντες
- 1735 Θεὸν τὸν παντοδύναμον καὶ πλάστην τῶν ἀπάντων,  
 καὶ μέσον τῆςδε τῆς Φλογὸς ἔστραπτον ὡς ὁ ἥλιος.  
 τὸ ἰδεῖ τὸ πλήθος ἐκραζον μετὰ Φωνῆς μεγάλης·

1711. ἀπηλογεῖται V. — 1712. ὡς ῥόδον L. — 1713. τετηρημένην... ἀδολοφυλαμένη V. ἀδολοφυλαγμένον L. — 1714. διὰ τὸν (bis) V. — 1715. μὴ νὰ γλυτώσῃς ὁ. κ. γ. μ' ἂ V. — 1716. τὸν ἐμὸν μου θάνατον δὲν ἔχω ἔμην V. — 1717. ἔμην ὁ. L. ὦ δ. μ' ἂ L. V. — 1718. κράτει τ. εἰς τὰ χέρια σ. τίποτας μ. φ. V. — 1718a. ὅταν τὸ δακτυλίδιον μου κρατῇς τὸ μετὰ σένα V. manque L. — 1718b. οὐδὲ νερὸ οὐδὲ ἰστίον θάνατον μὴ φοβᾶσαι V. — 1719. κ. ἡ Π. Φλώρε θλιβερά τὸν Φλώριον ἐλάλει V. — 1719a. αὐθέντῃ μου, εὐγενεῖ ἀβέντῃ V. manque L. — 1721. μόνος L. μόνος ἐσὺ τ. ὁ. v. ζ. χωρίς ἑσένα V. — 1722. π. χ. νὰ μὴν L. πανθλιμμένη v. μόνω V. — 1723. καὶ κάλλιον τ. ὁ. v. δάσω μετ' ἑσένα V. ὑποδεχτῶ L. — 1724. κἂν νὰ ἐλπίξῃ. νὰ παρῶ. καὶρὰ ἐλεημοσύνη V. — 1725. εἰς πίστιν τῶν χριστιανῶν θέλω νὰ ἀποθάνω V. — 1726. εἰς ἀσπνία V. — 1727a. θέλω νὰ λάβω θάνατον εἰς τὰ πιστὰ θεοῦ μου V. — 1728. σπαράττεται ἡ καρδία V. — 1729. περιλαμβάνει τ. σ. κρατοῦν τ. ὁ. V. — 1730. ρίπτονται τοὺς μέσῃ στὴν ἰστίαν ὁ. τ. ὁ. V. — 1731. ἀλλ' ἡ ἐνέργεια ἐφάνηκε τὴν π. δ. V. — 1732. ἡσβέννηται, ἢ ἀπορῆναι V. — 1733. ὁ manque L. ἐφάνηκεν ὑπὸ τοῦ παντοκράτου V. — 1734. μικροὶ μεγάλοι ἐπαυγάζονται καὶ ἐπαυκαλοῦσιν V. — 1735. α. μέγας παντοκράτωρ V. — 1736. μέσα στὸ πῦρ ἰστίεσιν ἰστριπτασίᾳ ἰστικουῦνται ὡς φέγγος V. — 1736a. ἡ κίρῃ καὶ ὁ Φλώριος εἰς τὰ λαμπρὰ τὰ λαμπρὰ V. — 1737. τὸ νὰ ἰδῇ L. Dans V ce vers est remplacé par: μικροὶ μεγάλοι ἅπαντες τὸν ἀμνηστὴ λαλοῦσιν | παρακαλοῦν τόνε πολλὰ γὰρ νὰ τοὺς συμπαῖσιν. —



- „συχώρησε, συμπάθησε, φείσε τῶν ἀναιτίων  
καὶ δι' ἐμῶς ὡς ἔχουσιν ἔλεον σωτηρίας.”
- 1740 καὶ εἰς καρβαλλάρης εὐγενῆς, καλός, πεπληρωμένος  
ὡς καὶ πάντα εἰς φρόνεςιν καὶ εἶδος..  
στήκεται ὀρθός, δικάζεται, τὸν ἀμνηρᾶν ἐκεῖνον  
λέγει τὸν „ὡς μὲ φαίνεται εἰς τὴν συνείδησιν μου  
ἔναι ἐκ ρίζης εὐγενῶν ἐκφυλλισμένοι κλάδοι
- 1745 ἡ βασιλέως ἡ ρηγῶν ἡ τέκνα μεγιστάνων  
καταλεπτῶς σαφήνισον πόθεν καὶ τίνες εἶναι, f 163 v°.  
καὶ πόθεν ἐγενήθησαν καὶ ποταπῆς θρησκείας  
τὴν κόρην καὶ τὸν νεώτερον ἐρώτησε τοὺς δύο.”
- 1750 ἀκούει ταῦτα ὁ ἀμνηρᾶς, ἀρέσκει τοῦ τὸ πρᾶγμα  
πρῶτον ἀπὸ τὴν κάμινον νὰ ἔβγουν οἱ δεσμημένοι  
ὀρίζει, λύνουν τὰ δεσμά, στέκουν καὶ ἀναρωτῶντον  
λέγει τὸν „Φλώριε εἰπέ, μὴ κρύψῃς τὴν ἀλήθειαν  
ἂν θέλῃς θάνατον φυγεῖν καὶ τὴν ζωὴν κερδέσῃς,  
εἰπέ μοι τὴν ἀλήθειαν, βλέπε μὴ κρύψῃς λόγον,
- 1755 εἰπέ μοι πόθεν καὶ τίς εἶσαι καὶ ποίας χώρας  
καὶ πόθεν καὶ ἦλθες καὶ ἀπὸ τοῦ ἐδῶ εἰς τὸν τόπον τοῦτον,  
καὶ πόθεν καὶ ἦμπες καὶ ἀπὸ τοῦ ἐδῶ στὸν πύργον τοῦτον.”  
ὁ Φλώριος ἀποκρίνεται εὐτολμα πρὸς ἐκεῖνον  
„οὐ κρύβω τὴν ἀλήθειαν, μάτῃς τὴν ἀπὲ τῶρα
- 1760 ἡ ἐμὴ πατρίδα γέγονεν ἡ χώρα τῆς Στανίας,  
πατὴρ ὁ ἐμὸς ὁ Φίλιππος, ὁ βασιλεὺς ὑπάρχει,  
ἡ μήτηρ μου φιλόσοφος ὑπάρχει γὰρ τὴν τέχνην,  
τὴν τέχνην τὴν ἐπτάσοφον ἐγίνωσκεν εἰς ἄκρον,  
καὶ μετὰ τέχνης τῆς σοφίας μητρὸς τῆς ἐδικῆς μου
- 1765 ἦλθα καὶ ἐπεσώθηκα ἐδῶ ἔς τούτην τὴν χώραν f 164 r°.

1738. παρῆκε V. — 1739. α. β. ἐμῶς β. γ. συμπάθῃς ἀπὸ σέως V. — 1740. εἰς κ. ἔστατο  
ἐγγενεῶς ἀνδρὶς V. — 1741. παύσας γὰρ καὶ φρόνιμος ἐγγενεῶς μεγάλος V. — 1742.  
ὀρθὸς ἑστῶτης παρῆκε τὸν ἀμνηρᾶν ἰσάλει V. — 1742a. σουλάτῃς, αὐθέντης βασιμαστὴ καὶ  
αὐθέντης βαβυλῶν V. παρῆκε L. — 1743. ἐμέναι ὡς μ. φ. ε. τ. σ. μ. V. — 1743a. αἰτίᾳ  
οὐκ ἔχον οὐ πταίσιμον μᾶλλον ὁ ἐπὶ τὰ δείχῃ V. παρῆκε L. — 1744. ὅτι ἐκ β. L.  
ἀδελφία εἶναι φαίνει με ἢ αὐθέντην πατρίδα V. — 1745. α' αἶμα το βασιλικὸν καὶ ἀπὸ μέγα  
γένος V. — 1746. κατὰ ἀπὸ τοῦ τοῦ ἰστανῆς, τίνες καὶ πόθεν εἶ V. — 1747. α. π. β. α.  
ἀπὸ τοῦ κρατοῦ V. — 1749. ἀρέσει τὸν ὁ λόγος V. — 1749a. ἰσσημοσύνη ἔφταται στὸν  
αἶον καὶ τῇς κόρης V. παρῆκε L. — 1750. ἔβγη L. ὀρίζει β. τ. α. ἔγγον οἱ δημοστένοι V. —  
1751. λύνουν L. στέκει καὶ ἰστανῆς τους V. — 1752. καὶ λέγει πρὸς τὸν Φλώριον ἄλλο τὸ τί  
σὲ λέγω V. — 1752a. εἰπέ μοι τὴν ἀλήθειαν μὴδὲν με κρύψῃς λόγον V. παρῆκε L. — 1753.  
β. γ. δ. ζῶν α. τ. ζ. α. V. — 1754. παρῆκε V. — 1755. εἰ, με π. καὶ ἀπὸ τοῦ κ. ποίας  
χώρας εἶσαι V. — 1756. παρῆκε V. — 1757. α. τί καὶ πᾶς ἀνέβηκες β. σ. π. μέτα V. —  
1757a. καὶ ποία 'ναι ἡ πατρίδα σου καὶ ποία τὰ γένειά σου V. — 1759. ἀπὸ V. — 1760.  
ὁ παρῆκε L. — 1761. π. ἐμῶς... ὁ ἀμνηρᾶς V. — 1763. τ. τ. τῆς φιλοσοφίας γινώσκει καὶ  
κατέχει V. — 1764. α. μ. τ. καὶ σ. V. — 1765. β. μέτα στὸν πύργον τοῦτον V. —

- διὰ πῶτον τῆς παράξενης κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρε.  
 τῆς εἰμαρμένης τὸ ἄστατον ἐδίωκεν ὁ νοῦς μου  
 μὴ χάσω τὴν εἰγενικὴν κόρην τὴν Πλάτζια Φλώρε·  
 καὶ καλλιοτέρα ἢ θάνατον ἠθέλησα νὰ ἐκπέσω  
 1770 καὶ εἰς πῦρ βληθῆναι ὀδυνηρὸν καὶ ἢ θάνατον βληθῆναι.  
 ὅμως ὁ παντοδύναμος θεὸς ὁ παντουργέτης  
 τὸ πῦρ ἐσβένει, δροσῶδες τὴν κάμινον δεικνύει.  
 ἀκούει ταῦτα ὁ ἀμνηρᾶς, δράσσει ὡς πρὸς ἐκείνους,  
 περιλαμπάνει καὶ τοὺς διὸ μετὰ φιλοστοργίας·  
 1775 ὀρίζει καὶ ἐνδύνουν τοὺς μετὰ δορυφορίας,  
 τιμᾷ δὲ καὶ ἀξιώνει τοὺς σεβαστοκρατορίας·  
 καθίζει τοὺς εἰς θρόνον δὲ τῆς αὐτοκρατορίας,  
 ὡς δῆθεν γὰρ καὶ συγγενὴς ὑπῆρχεν βασιλέας  
 διατὶ ἐγνώραν ἔδειξεν αὐτῆς τῆς συγγενείας.  
 1780 γάμους ποιεῖ βασιλικούς, συνάσσει μεγιστάνους,  
 δουκάδας πάντας ἄρχοντας, | πενήτες καὶ πλουσίους· (164 v°.  
 ἐκεῖ τοὺς γάμους ἐκπληροῖ ὡς ἔπρεπεν ἀξίως,  
 σὺν τούτων δὲ καὶ χάρισμα χαρίζει ἀφοτέρων,  
 χρυσάφια καὶ ἀσήμια καὶ λιθομαργαρίτα·  
 1785 φέρουν τὰ μετὰ παρρησιᾶς τὴν κόρην τὴν ὡραίαν,  
 πορεύεται εἰς τὰ ἴδια του, διαγέρνει εἰς τοὺς γονεῖς του.  
 ὁ δὲ πατὴρ του τὸν ἰδὼν μετὰ καὶ τῆς μητρός του

1760, παράξενης π. τ. τ. Φλώρε V. — 1767, τ. εἰργκαμένους τ. ἀ. ἐδίωκεν V. — 1768, μ. χ. τ. ἐμαρμένης καὶ λέτης ἀπὸ μέγα V. — 1770, ἢ πῶτον L. κ. κάλλιον ἠθέλησα νὰ χάσω τὴν Ζωὴν μου V. — 1770, παύσας V. καὶ π. L. — 1772, τ. π. ἐσβένει δροσῶδες τ. κ. δροσίζει V. — Au lieu de 1773 V a les 6 vers suivants et ajoute τὰ ἐδελγίζανεν τίποτας δὲ ἀφῆκε | τὸ τί ὕπατος ἐκ τῆς ἀρχῆς μετὰ τῆς Πλάτζια Φλώρε | καὶ συμπουεῖ τὸν ἀμνηρᾶς, ἐξαγορεῖ τὸ πρῶτον | κατηγορεῖ καὶ μέμφεται πατέρα τὸν Φλωρίου | χαρίζει τοῖς τὰ χιήματα τοῦ δῶκεν εἰς τὴν κόρην | χαρίζει τοὺς κ. ἀλλ' ἀτίμητα, οὐλοῦς αὐτοὺς ἵπταται. — 1774, περιλαμπάνει τοὺς γονεῖς γλουρὶ ἀπταφάει τοὺς V. — 1775, λαμπρὰ στολὴν βασιλικὴν φορεῖται καὶ τοὺς δύο V. — 1776, τ. κ. ἀ. τ. σεβαστοκρατοριώτατα V. — 1777, ἐκέρχον τοὺς εἰς θρόνον τοῦ ἑτοῦ καθίζει δούλους V. — 1778, δι' αὐτὸν γ. L. διατὶ ὑπάρχει π. μετὰ πατρός Φλωρίου V. — 1778a, ὁ Φιλίππος καὶ ὁ ἀμνηρᾶς εἰ δύο 'ταν ἐξαδελφοί V. παύσας L. — 1779, τοῦ Φιλίππου δι' αὐτὸν ἐγνώραν ἔδειξεν τῆς συγγενείας L. δι' αὐτὸν ἐγνώσαν αὐτῆς τ. π. V. — 1779a, νενιμημένα ἄμφω ὑπῆρχον τοῖς δύο V. παύσας L. — 1779b, ἐκὶ στεφανωθήσαν ὁ Φλώριος κ' ὁ κόρη V. παύσας L. — 1779c, ὁ ἀμνηρᾶς ὁ συγγενὴς ἵπταται τὰ στεφάνια V. παύσας L. — 1780, συνάγει V. — 1781, συνάγει π. ἀ. τίποτας κ. π. V. — 1782, ποιεῖ τὸν γάμον V. — 1783, μετ' αὐτὰ δὲ χάρισμα χ. ἀμφοτέρους V. — 1784, χρυσὰ ἀσημομαργαρίτα πατρίματα\*δουκάτα V. λίθων μαργαρίτων L. — 1785 παύσας V. En revanche V a 8 vers que voici: 1784a, καὶ τοῦ Φλωρίου τοῖς ἄρχοντας ἔδωκεν ἀποφάει τοὺς — 1784b, ἔδωκεν χάρισμα ἔδωκεν ἐξαυτῇ μεγάλη — 1784c, καθάλλικαυοὶ ὁ ἀμνηρᾶς μ' ἔδωκεν τοὺς ἄρχοντας του — 1784d, τὸν Φλώριον ἐξέβαλεν εἰς συνέδριον τῆς στρατίας — 1784e, ἐπέχουσε ὁ ἀμνηρᾶς καὶ ὁ Φλώριος ἀσάμα. — 1784f, καὶ ἀπεχαιματώσαν ὡς ὑπῆρτεν ἀξίως — 1784g, καθάλλικαυοὶ ὁ Φλώριος ἐμάχετο μὲ τὴν κόρην. — 1784h, μὲ ἔδωκεν τοῖς ἀνθρώπους του καὶ μὲ τοῖς ἄρχοντας του. — 1786, γορρίζει... ὑπάγει στοὺς γ. τω V. — 1787, ταῦτα δὲ π. τ. τ. L. —



- λαμπρὰ τοὺς ὑποδέχονται, ἀξίως μεγάλας κάμουν  
 1790 ἑτέρους γάμους ἐκπληροῖ βασιλικῆς ἀξίας.  
 ἀνάμεσα δὲ τῆς χαρᾶς, τῆς ἡδονῆς ἐκείνης,  
 τοῦτου πατὴρ ὁ βασιλεὺς μετὰ καὶ τῆς μητρὸς του  
 βαπτίζονται, χριστιανοὶ γίνονται παραιτίκα,  
 καὶ πᾶς λαὸς τῆς χώρας των, μικροὶ τε καὶ μεγάλοι,  
 εἰς πίστιν τὴν καθολικὴν Ῥωμαίων ὁρθοδόξων  
 1795 καὶ ἡ Ῥώμη διαλέγει τὸν Ῥωμαίων βασιλέα,  
 καὶ ἐβασίλευσε εὐσεβῶς τὴν πρεσβυτέραν Ῥώμην.

τέλος.

1788. ἀποδέχονται V. — 1788a. ἐκάμουν ὁ Στάβια ἑλὰς τῆς τῆς καμπάνης V. manque L. — 1788b. χαίρουνται καὶ εὐφραίνονται τούτῳι καὶ τρουμπέττας V. manque L. — 1789. διούτῳι γ. κάμουνται βασιλικὸς ἀξίους V. βασιλικῆς ἀ. L. — 1789a. καὶ ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ του χαίρουνται ἀμετρίως V. manque L. — 1793. τ. Χ. του V. — 1795. διαλέγεται... βασιλεὺς V. — 1796. καὶ εὐσεβῶς ἐβασίλευσεν χρόνους παραπάνω V. — 1796a. τὴν πρεσβυτέραν πόλιν Ῥώμην τε τὴν μεγάλην V. manque L. — 1796b. καὶ μετὰ ταῦτα ἑλίκως ἀπέδωκεν ὁ νῆας V. manque L. — 1796c. καὶ ἡ πόλις τὸν αὐτὸν καιρὸν μετὰ αὐτὸν δια χρόνον V. manque L. — 1796d. ἡ παρρησία καὶ ἡ τιμὴ, τὸ κάλλος καὶ τὸ πλοῦτος V. manque L. — 1796e. ἡ δεξιὰ καὶ ἡ φρόνησις, τὸ μεγαλεῖον, τὸ μέγας V. manque L. — 1796f. ἡ αὐθεντία καὶ ἡ παρρησία καὶ ἡ καταδεξιότης V. manque L. — 1796g. ὡς πλάσσει διειράματος οὕτως εἰς βλάπτει ὁ κόσμος V. manque L. — 1796h. εὐδὲ τοῦ κόσμου τὸ λοιπὸν ἀλλὰ οὐκ τὰ πάντα V. manque L. —

## OBSERVATIONS.

*Vers 24.* Le *cantare* nous apprend que 300 cavaliers accompagnaient le baron. J'ai donc corrigé *ἐτήρων*, qui ne donne aucun sens, en *ἐταῖροι*. — Pour *ἀντάμα* (au lieu de *ἀντάμας*) voir v. 115.

*Vers 40.* ὅστις de *L* ne peut se rapporter qu'à saint Jacques; ὥστε de *V* n'est pas clair non plus, mais avec beaucoup de bonne volonté on peut le traduire par „ainsi”, „done”, *λοιπόν*.

*Vers 42.* Le second hémistiché de ce vers rappelle le commencement de *L*. Peut-être l'original avait-il un vers de plus, dont les mots καὶ νῦν τεκνοποίησιν, qui ne sont pas ici à leur place, gardent le souvenir.

*Vers 52.* Δράσσω (voir glossaire) est un présent formé sur ἔδραξα (voir le Livre de Jonas 4, 28, *Byz. Zeitschr.* X (1900, p. 214), qui à son tour remplace ἀπέδρασα (forme classique ἀπέδραν) de ἀποδιδράσκω. Le mot n'a donc rien à faire avec δράχμω, de δράττομαι, „saisir”.

*Vers 70.* Le vers est inintelligible; *L* et *V* ont une faute commune. Le *cantare* (str. v.v. 7 et 8) a à ce passage: *davanti a lo re la presentaro, | quel presente bello tene caro*. Peut-être faut-il lire χαριτοδόμενην, mot forgé par le poète d'après χαριτοδότης. Pour l'accent cf. au vers 60 ὀδυρόμενη.

*Vers 117.* Il est probable que l'original avait χρυσομετάξωτον, ἑμορφουφασμένον. L'auteur chérissait les mots composés, cf. 118, 121.

*Vers 119.* Vers hypermètre dans *L*, inintelligible dans *V*.

*Vers 122.* Ἐκείνον τό, leçon commune aux deux manuscrits, doit se rapporter à *φοῦχον* (v. 117).

*Vers 150.* Les éditeurs et les critiques ont en vain tâché de corriger la leçon de *V* (voir le tableau à la page 23); on a proposé *ἄνθη μία*, „flomison”, et *ἀνθέμιον*, „fleur” (artificielle?). A l'aide de *L* il nous a été facile de restituer le vers original; *ἀνθέμοιος* a la même signification que *παρόμοιος* (v.v. 1407, 1631).

*Vers 151.* Le vers est obscur; on aimerait expliquer „la beauté de chacun d'eux répondait à leur nom” (*κλήσις*?), mais il faut garder le mot *ὄψιν* de *V*, à cause des vers correspondants du



*cantare: e nel lor | viso anno tanto colore | quanto le belle rose era vermiglio* (St. 14).

*Vers 184.* Ἐπερον pour ἄλλον n'a pas de sens ici; le traducteur n'a pas rendu le vers du *cantare* (St. 16, 8): *e tostamente lesor lo saltero*.

*Vers 192.* Le sens de δενδρηλιόμορφος m'échappe.

*Vers 245.* L'italien n'a rien de correspondant à τῆς ἀγάπης τὸ σπαδί. Dans le modèle de *L* et de *V* τῆς ἀγάπης était de trop; *L* a laissé de côté ces mots, qui rendent le vers hypermètre; *V*, pour les garder, a changé la phrase. Les vers suivants montrent que *L* est resté plus près du texte original.

*Vers 249—252.* Ces vers n'ont pas de correspondants en italien. Dans *L* et *V* il manque un vers après 251, à ce qu'il paraît.

*Vers 267.* On lit dans le *cantare* (st. 23, 4): *e quanto l'occhio mio falla guardare*. *L* (ὡς ἐμέν) vaut donc mieux que *V* (ὡς δι' ἐμέ).

*Vers 287.* J'ai introduit dans le texte la correction de Mullach (αἰλικούς); αἰλητής (*V*) „joueur de flûte” est sans doute une faute, αἰλιστής (*L*) pour „courtisan” y ressemble.

*Vers 331 et suiv.* „Après le départ de son fils (nominatif absolu) le roi Philippe communique à la reine son souci de ce qu'il faut faire et décider.”

*Vers 394.* Le roi fait convoquer tout le peuple (*e tuto i puocol fecie ragunare*, St. 32, 2), il s'adresse (v. 407 et suiv.) aux riches et aux pauvres; il est donc probable que pour οἰκήτορες il faudra lire οἱ πτήτορες. Pour πτήτορες dans le sens de ἄρχοντες, μεγιστάνοι, voir p. ex. Jean Moschus, Migne 87 c, p. 2952 D, 2953 A et Krumbacher, *Κτήτωρ* (*Indogerm. Forsch.* 1909), p. 403.

*Vers 401 et suiv.* Passage obscur, qui n'a pas de correspondant dans le *cantare*. *V* n'a rien qui vaille; de *L* on ne peut donner qu'une traduction approximative: „sa pensée se débattait: je crains que quelque calomniateur ne se soit élevé contre moi, prétendant que j'ai fait quelque chose de mal (λέγει pour λέγων cf. 357, 358).” Ainsi qu'au vers 406 le discours direct est introduit d'une façon assez abrupte.

*Vers 468.* σέληνη ἀστροφύτευτα. Cette épithète bizarre est typique pour le langage confus du poète. Probablement il s'est souvenu du beau vers de Manasse (*Chronique* v. 132, ed. de Bonn): καὶ κῆπον ἀστροφύτευτον τὸν οὐρανὸν ἐποίει; la désinence -α, leçon des deux manuscrits, est due au désir d'exprimer un vocatif (cf. φυτευτής, φύτευτα, comme δεσπότης, δεσποτα).

*Vers 524.* Il faut comprendre καὶ συμπονεῖ καὶ συμπάσχει τον; cf. v. 517.

*Vers 536.* Si la leçon de *L* (ἐξομπλισμένην) est bonne, il faut expliquer: „à broderie seigneuriale” (cf. ἐξόμπλι de ἐξέμπλιον, ἐξομπλιάζω; voir Lambros, *Romans grecs*, glossaire); mais il est bien probable qu'il faut lire ἐξοπλισμένου. Le texte italien n'a rien de correspondant.

*Vers 539.* Phlorios craint qu'il n'arrive auprès de son amie qu'auprès la mort de celle-ci.

*Vers 561.* Les deux mss. ont une faute commune. Ma correction repose sur le sens de ὀρθωμα du vers 251, et sur le vers 566, qui paraît répéter la pensée exprimée aux vers 560 et 561.

*Vers 571.* Au lieu de ἄν on aimerait lire δέν, mais le passage est obscur; le vers 572 n'a pas de sens (voir *Introduction*, p. 20).

*Vers 587.* Combinez μὴ κατεχούσης ἐκείνης, c'est-à-dire Blanchefleur, τὸ τραχὺ τῆς βουλῆς.

*Vers 596.* La leçon ἄν οὕτως οὐκ (ἐ)ποίησεν το est justifiée par le texte italien: *s'io no lo atase* (var. *aiulasse*), *direbbe ogn'uomo ch'io non lo amasse*. (St. 42, 7). Le poète grec n'a pas réussi à rendre le sens de *direbbe*. Au vers suivant le texte de *V* a un pied de trop; celui de *L*, quoique corrompu, était facile à corriger.

*Vers 628.* Traduction littérale de l'italien: *della battaglia datemi lo guanto* (st. 46, 2). Le gant étant le symbole du pouvoir féodal, l'expression, qui n'a pas de sens en grec, veut dire: „donne moi la permission de me battre”.

*Vers 648.* Ἀγρίοφθαλμος va mieux avec λέων ou δράκων qu'avec θάλασσα; cependant la combinaison se rencontre ailleurs, par ex.: ὡς θάλασσα ἀγρίοφθαλμος, ὡς λέων βουλκωμένος (*Imberios et Margarona*, v. 156, dans Lambros, *Romans grecs*, p. 248), ὡς δράκων φουσκωμένος, καὶ ὡς θάλασσα ἀγρίοφθαλμος (*Bélisaire* v. 49, 50 dans Wagner, *Carmina graeca*, p. 305).

*Vers 670.* Peut-être faut-il lire τὴν κονταρέαν; ῥίπτω est employé pour ἀπορρίπτω.

*Vers 671.* L'expression ἀποπατεῖ 'ς τὰς σκάλας του n'est pas la mauvaise plaisanterie d'un copiste, car les deux manuscrits sont d'accord et, ce qui est plus grave, on lit dans *Imberios et Margarona* (Lambros, *Romans grecs*, p. 239 et suiv.) au vers 124 ἀποπατεῖ ὁ Ἡμπέριος, κρούγει τον εἰς τὸ στῆθος et au vers 403 ἀποπατεῖ στὰς σκάλας του, κρούει τον κονταρέαν. Nous avons ici affaire à un exemple curieux de la confusion entre prépositions dont nous avons parlé ci-dessus (ch. IV, § 93); ἀποπατεῖ est pour ἀντιπατεῖ. Qu'on compare *Erotokritos* B 1775: τὰς σκάλας ἀντιπάτει; B 1894: ἀντιπατοῦν τὰς σκάλας; Δ 1156: τὰς σκάλας ἀντιπάτησε, et la note suivante de M. Xanthudides (à la page 497 de son édition): ἀντιπατῶ



ὥς καὶ σήμερον, πατῶ στερεῶς... Ἰδίως λέγεται ἐπὶ τοῦ ἱππέως τοῦ πατοῦντος ἰσχυρῶς τὸν πόδα ἐπὶ τοῦ ἀναβολέως τοῦ ἐφιππίου.

Qu'on n'ait pas été choqué par la signification équivoque de ἀποπατῶ, cela provient du fait que la langue vulgaire, comme me le fait observer M. Kalitsunakis, ne connaît pas ἀποπατῶ dans le sens de *exonero ventrem*.

*Vers 676, 677.* Passage obscur et corrompu; il paraît que le poète veut dire: „Phlorios en brave homme qu'il était, ne voulait point frapper l'homme terrassé, pour lui porter un second coup.” Le récit du combat est confus; le texte italien ne donne aucun secours. Au vers 685 les mots μικρὸν θάρρος... δίδει τοῦ ἐπιτραπέζῃ ne peuvent signifier que: „il donne un peu de courage au sénéchal”; le sens des derniers mots du vers 687 m'échappe. Peut-être: „l'épée glissait, ne pénétrait pas”. Dèsque l'épée toucha, elle tomba.

*Vers 716a.* Nous avons d'abord supprimé ce vers, dont la forme (même fin que 717) est suspecte et qui manque dans *L*, mais à défaut d'une leçon plus satisfaisante nous l'avons rétabli.

*Vers 720 et suiv.* Dans le *cantare* la jeune fille parle ainsi: *se Fiorio avese in se tante prodezze, | in verità ei dico, bel mes- sere, | che voi parete lui alle beleze: | quando vi vego, lui mi par vedere.* J'avoue ne pas comprendre le premier vers de ce passage. Bianciflore peut-elle dire: „si Fiorio avait tant de valeur?” Ne voit-elle en lui que son camarade d'enfance? En tout cas *L* donne une traduction exacte, tandis que *V* a introduit des changements qui rendent le passage obscur.

*Vers 725—729.* Le passage n'a pas de correspondant en italien. En cas pareil le texte de la traduction est souvent obscur et les copistes le traitent sans façon. Je ne comprends pas le vers 727.

*Vers 733.* μηχανηματεφευρετά est un mot composé dans le goût du poète; ἐφευρετά, employé sans régime direct, n'a pas de sens. L'apostrophe injurieuse qui sert d'introduction à la recommandation de Phlorios se lit aussi en italien: *re malcagio e strano | siati racomandata esta donçella* (str. 55, 5).

*Vers 808.* | Le copiste de *L*, ayant écrit ἐκπέπτουν au lieu de ἐκπέμπουν, a persisté dans son erreur en ajoutant ἐκ τὰ νέφη.

*Vers 819 et suiv.* Comme d'ordinaire, *L* s'éloigne ici moins que *V* du texte italien, que voici: *l'uom ch'è innamorato | non dovrebe istar così pensoso | anzi rider dovrebe e solaçare | per nostro amore e le dance danzare* (str. 59, 5 et suiv.). Les vers 826 et 826a donnent d'autres exemples des développements chers à *V*.

*Vers 838.* Ici *V* est peut-être plus près de la leçon originale que *L*. Les paroles de *L* n'ont pas de sens, celles de *V*

semblent signifier: il se souvenait de l'amour de celle que le sort lui avait destinée; pour le mot *μέριμναν*, au vers 837, voir *Introduet.* ch. IV, § 80.

*Vers 864.* Il est probable qu'il faut lire *καθ' ὅλην τὴν καρδίαν*.

*Vers 895.* Vers inintelligible.

*Vers 971.* Vers hypermètre et, de même que 970, probablement faux.

*Vers 996.* Il faut entendre *πρώτης καμίνου συμφορὰ ἦν*; peut-être la leçon *συμφορὰν* de *L* cache-t-elle un reste du verbe substantif.

*Vers 1029.* Mauvais vers, sans doute faux. La plainte de la jeune fille doit finir par le vers 1028, comme c'est le cas dans *V*.

*Vers 1055 et suiv.* Passage obscur. Il doit y avoir une lacune d'un ou de deux vers entre le premier et le second hémistiche de 1055, lacune commune aux deux manuscrits. Dans le *cantare* (st. 77) Fiorio, effrayé par un songe qu'il a eu („molto isgomentato | per uno forte sognio ch'avea fatto"), regarde sa bague et voit qu'elle a changé de couleur. Les mots *σπαράττεται ἐκ τοῦ ὕπνου* du v. 1058 prouvent que le texte grec original connaissait le songe révélateur. Probablement ce texte avait quelque chose comme ceci: Phlorios est averti par un songe qu'il doit rejoindre Platzia Phlore avant que celle-ci n'ait quitté son pays (v.v. 1055, 1056); il retourne donc chez lui, regarde sa bague etc. (v. 1057).

*Vers 1089.* L'auteur veut-il dire: „que de ma vie je ne boive de nouveau le poison et l'amertume qui sera pour moi tout plaisir?" Le vers est corrompu; je n'y vois pas de remède.

*Vers 1119.* *ἀνταμοιβὴν* ou *ἀνταμοιβὰς πολεμῶ*, pour „rémunérer, récompenser", est assez bizarre; comparez cependant pour le sens de *πολεμῶ* des passages comme *Imberios et Marg.* v. 629 (Iambros, *Romans grecs*, p. 275): *καὶ τὸ καράβι πολεμοῖ ἄρμενα καὶ Φεύγει*, *Lybistros et Rhod.* 3674 (Wagner, *Trois poèmes du moyen-âge*, p. 345): *καὶ σύγγαμπρόν μου, Κλειτοβῶν, μάθε ὅτι πολεμῶ σε* et Hatzidakis, *Μεσαιωνικά καὶ νέα Ἑλλ.* (Athènes, 1905—1907), I p. 174.

*Vers 1152.* *τὸ Φῶς τὸ νοερόν*, expression empruntée de la langue ecclésiastique qui n'est guère à sa place ici; on comprend que le scribe de *V* l'ait changée.

*Vers 1198.* Comparez avec ce vers les interruptions dans les vers 1490, 1491, 1492.

*Vers 1215.* La leçon de *V*: *τὸ πρόσωπόν του κλειδωτόν* fait penser qu'il faut lire *κλειστή*; cependant *κλειτή* peut être défendu.

*Vers 1229.* *νὰ μὴ ἔναι λόγος*, „sans doute possible, d'une manière décisive"; même expression aux vers 1319 et 1343. Cf. *Lyb. et Rhod.* 1511, 2151 (Wagner, *Trois poèmes*, pp. 284 et 302).



*Vers 1248.* ἀργυλόστιλον n'a pas de sens; on peut corriger, presque avec certitude, ἀργυροστόλιστον; cf. χρυσιστόλιστον, v. 1667.

*Vers 1252.* „Il prépara, il arrangea sa traversée; il embarqua ses chevaux.”

*Vers 1268.* Probablement il faut lire καὶ ἐκ ἰδιοτελήματος.

*Vers 1278.* Vers confus et certainement faux; comparez le vers suiv.

*Vers 1279.* On lit dans le *cantare*: *e i Babellonia si son sogior-nati | al palaccio di Dario albergatore* (str. 98; 3, 4). Il paraît que le poète grec, en homme simple qu'il était, ne comprenait pas un aubergiste habitant un palais; il a donc arrangé le passage à son gré, et comme il y était question de Babylone, ville fabuleuse pour lui, il a hasardé la conjecture que c'est là que c'était trouvé le palais du grand roi David. Encore de nos jours Babylone est dans la poésie populaire une ville très lointaine et très puissante (cf. Πολίτες, *Ἐκλογαὶ ἀπὸ τὰ τραγούδια τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ*, Athènes, 1914, pp. 138, vv. 6, 7 et 257, vv. 6, 7); on confondait au moyen âge la ville d'Égypte, située à l'endroit du Caire actuel, avec l'antique capitale de la Chaldée.

*Vers 1302.* Au vers 1255 nous lisons que l'hôte du *second* auberge s'appelle Μπελισάντας; Phlorios ne peut donc demander à son hôte de *Babylone* s'il est Πελεσάντος (voir sur ce nom, *Introduet.* ch. IV, § 103). Or dans un couplet du *cantare* qui manque dans la traduction grecque (st. 96, comparez le tableau, p. 17) il est dit que Biligiantie recommande à notre héros d'aller voir à Babylone l'aubergiste Dario, qui le recevra avec plaisir: *in Babelonia andrete per mio amore | et dite que vi manda Biligiantie, | ed arrivate a Dario albergatore: | è mio compare, e se a lui arivarete, | per mio amore vedravi volentieri* (st. 96, 4—8). Conformément à cet avis, Fiorio, arrivé auprès de l'aubergiste de Babylone, lui dit: *a voi mi manda Biligiantie* (st. 100, 6). Cela nous amène à corriger ainsi le vers 1302 de notre texte: λέγει του „ξενοδόχε μου, μὲ στέλνει ὁ Μπελισάντας”, leçon qui va très bien avec le mot αὐτόν du vers suivant. Le contre-sens que présente le texte de *L* se trouvait déjà dans le manuscrit dont dérivent *L* et *V*; *L* l'a laissé tel quel, *V* l'a voulu éviter en supprimant le vers 1302 et en changeant au vers 1303 αὐτόν en ἐμέν.

*Vers 1322.* Pour περμαχιῶνες, au lieu de προμαχῶνες „remparts”, on peut comparer πτίσε εἰς τὸ θεμέλιον σου πύργου καὶ περμαχιῶνια (*La Peste de Rhodes* v. 458, Lagrand, *Bibl. gr. vulg.* I. p. 218).

*Vers 1327.* Il y a une lacune dans *L* et dans *V*. Il faut ajouter

„qu'elle (c'est à dire l'eau) montre par son état trouble ou clair" . . . Le texte deviendrait plus clair si, au vers 1328, on changeait les deux premiers mots en *νὰ δείξῃ*. En tout cas nous avons affaire à une faute qui est commune aux deux manuscrits.

*Vers 1344.* La forme *εὐφημον* de *V* prouve que l'ancêtre de *L* et de *V* avait *ἔφιμον* pour *ἔδιμον*; la graphie du mot nous montre la parenté des deux manuscrits et la plus grande fidélité de *L* dans la reproduction du texte (cf. ci-dessus aux v.v. 150, 245, 720, 819, 1302 et plus loin aux v.v. 1415).

*Vers 1384.* *L* a préféré l'accentuation *ἐγίνεμην* à la forme plus savante *οὐ γέγονα*, gardée par *V*.

*Vers 1415.* Le châtelain méchant et désappointé jette de côté ses gants: *per niquilâ si gifô via li guanti* (st. 110, 4). Le scribe de *V* lui fait jeter les *dés* (*τὰ ζάρια*), oubliant qu'on jouait aux échecs (st. 109, 7, 8: *e feciesi venire | lo giuco delli scachi e 'l tavolieri*). *L* a fidèlement reproduit le texte italien.

*Vers 1432.* *καὶ* (faut-il lire *νά*?) *μὴ ἔναι εἰς ὀλιγώτερον* paraît signifier: „ne le dédaigne pas".

*Vers 1446.* „Que, cependant, je risque l'affaire." Il est préférable de changer *δουλείαν* en *δειλιάν*.

*Vers 1475—1520.* Le discours de Phlorios, qui par son éloquence devait vaincre les scrupules du châtelain, n'occupe dans le *cantare* qu'un seul couplet (116). Le texte de ce couplet est tellement écourté que l'empressement du châtelain à assister notre héros (st. 117 et suiv.) reste inexplicé. Le poète grec a évité cette faute de son modèle; il s'est servi de tous les moyens de la rhétorique pour rendre irrésistible la prière de Phlorios. — En s'écartant de la simplicité du texte italien, la langue devient souvent confuse et obscure; de là des divergences considérables dans la tradition manuscrite. Ainsi le scribe de *V* n'a pas compris les interruptions des vers 1490—1494; il a donc supprimé tout ce passage. En revanche, il a développé en sept vers la pensée exprimée par le vers 1499. Les vers 1501—1503 de notre texte sont à interpréter ainsi: „la fortune m'a donné tant (lire *τόσας πικρίας*?) d'amertumes que (lire avec *V* *ὅτι* pour *ὅταν*) à l'heure où elle a fait entrer l'amour dans mon cœur, il eût été mieux que je ne fusse pas né". Par *τῆς σελήνης τὸν χρένον* le poète comprend la situation, la phase de la lune, qui pour lui avait une grande influence sur la destinée de l'homme.

*Vers 1528.* Le texte de 1528 *L* est identique à celui de 1528a *V*, mais le vers n'a pas de sens. Il y a une faute commune que j'ai tâché de corriger.



*Vers 1539.* Ici la leçon de *V* est excellente, celle de *L* inintelligible; ἐκπορεύεσθαι est l'imparfait de ἐκπορεύω, stimuler.

*Vers 1552.* Le *cantare* (st. 118, 3, 4) a ceci: *io farò coglier per questa contrada | rose vernigl' e bianche pel meseri.* *V* s'éloigne tout à fait du texte italien, *L* y reste fidèle, mais il a à cet endroit une lacune ou quelques mots corrompus. On pourra rendre le sens des deux vers italiens en lisant: ἀνθράκους στέλνω σύντομα τοῦ νὰ καταγυρεύσω.

*Vers 1564.* Il est à remarquer que, dans *L* comme dans *V*, la chose essentielle du conseil est omise, le dessein de cacher Phlorios dans une corbeille de fleurs. Dans les deux manuscrits manque la traduction du couplet 119, où l'on lit: *ed io te meteragio in una ciesta; | serai coperto tra le rose e fiore* etc.

*Vers 1602 et suiv.* *L* est fidèle au texte italien, que voici: *e quella disse: io vidi uno ucelletto | uscir del ciesto, che mi diè nel petto* (st. 123, 7, 8). On se demande pourquoi *V* a remplacé les simples paroles de l'original par une réponse assez saugrenue, qui n'explique point le cri et la consternation de la jeune fille.

*Vers 1641 et suiv.* L'italien nous peint l'union des amants en deux vers chastes et sobres: *alore si congiunse 'l fino amore | tra Florio e la dongella Bianciflore* (st. 126, 7, 8). Dans *L* le texte grec est incomplet et corrompu; les mots πόθος τρώσης n'ont pas de sens (πόση πόθου τρώσις, quelle blessure d'amour?). Le scribe de *V* renchérit sur la description des plaisirs amoureux (1645a), mais les vers 1646a et 1646b reproduisent assez bien les vers italiens cités tantôt. Probablement ces deux vers de *V* ont appartenu au texte grec original. Je fais observer que la lacune après 1643 est commune à *L* et à *V*.

*Vers 1648.* Par τὸ κορίσιον il faut comprendre Blanchefleur (cf. 1659). *V* a cru que ce mot indiquait la servante (Κορίτσια) que l'émir chargeait d'aller examiner l'eau de la fontaine. A ce passage l'italien ne parle pas de cette eau miraculeuse; en outre dans *V* il y a contradiction entre l'ordre donné à la servante et la réponse qu'elle fait aux messagers de l'émir. Les vers 1649a, b, c et d sont certainement faux.

*Vers 1663.* Dans le *cantare* l'émir entre dans la chambre à coucher des amants; le texte des deux manuscrits grecs le fait s'asseoir sur un trône, comme pour y attendre Blanchefleur. Mais le vers 1668 montre clairement qu'en réalité l'action se passe de la même manière dans le poème grec que dans le *cantare*. Il y a donc dans la tradition manuscrite une faute qui est commune à *L* et *V*.

*Vers 1695.* J'écris ὑμετέρα (Bekker a ἡμετέρα) parce que l'italien a „vostra potenza" (st. 130, 5).

*Vers 1702.* En ajoutant les mots μέσα στὸν Φόρον on comble la lacune de *L* et on l'explique en même temps: le scribe a supprimé la palilogie qu'il prenait pour une faute. Le vers 1703 de *V*, avec son accusatif fautif et le mot μέσην qui reste en l'air, prouve qu'à ce passage le manuscrit était incomplet. Ici encore *L* est plus fidèle au texte original.

*Vers 1733.* Cf. *Acta et martyrium Matthaei* c. 191: ὅλον δὲ τὸ πῦρ μετεβάλλετο εἰς δρόσον.

*Vers 1741.* Vers corrompu; le texte italien ne donne aucun secours.



## INDEX.

- ἄγαμος, 1336 *L*, vierge, intacte.  
 ἀδημανία, 95 *LV*.  
 ἀέριος, 1296 *L*, qui vole dans l'air.  
 ἀεροκουντῶ, 1539 *V*.  
 ἀκρόμικρον, 1594 *L*, un petit peu.  
 ἀλλάχῃ, 878 *L*, peut-être.  
 ἀμάχῃ, 904 *L* (= μάχῃ *V*).  
 ἀνάγκη, 314 *LV*, 1480 *L*, 1654 *LV*, angoisse.  
 ἀναμυρίζω, 1420 *c V* (pour ἀναγνωρίζω?).  
 ἀναντρανίζω, 1306 *L*, voir ἐντρανίζω et ἐντρανίζω.  
 ἀναπλοκή, 871 *LV*, embarras.  
 ἀναρχος, 693 *L*.  
 ἀνειδέος, 498 *LV*.  
 ἀνεσις, 96 *LV*, 781 *LV*.  
 ἀνθόμοιος, 150 *LV*.  
 ἀνταποκρίνομαι, 235 *L*.  
 ἀντικαθίσταμαι, 133 *LV*.  
 ἀντικοντῶ, 826 *V*.  
 ἀντρανίζω, 839 *LV*, 1306 *V* (= ἀτενίζω?).  
 ἀπαγκούμπιον, 1154 *V*.  
 ἀπαγκούμπισμαν, 1154 *L*.  
 ἀπαντοχή, 871 *L*, 1010 *L*.  
 ἀπόκομμα, 1398 *V*, rejeton, fils.  
 ἀποκρατῶ, 592 *LV*, 1294 *LV*, sauver.  
 ἀποπατῶ, pour ἀντιπατῶ, 671 *LV*.  
 ἀποσώνομαι, pour ἐπισώνομαι, 1618 *LV*, 1639 *L*.  
 ἀποτολμῶ, 1223 *LV*, 1616 *L*, prendre courage.  
 ἀποψύχω, 385 *L*, voir ἐκψύχω.  
 ἀράχνη, 198 *LV*, 1686 *LV*.  
 ἀργυρομούστακον (σπαθίν), 529 *LV*, épée dont la garde en forme  
 de moustaches est en argent.  
 ἀστροφύτευτα, 468 *LV*.  
 ἀσχολοῦμαι, 307 *LV*.  
 αὐκράζομαι, 346 *L*.  
 αἰκρῶ, 1543 *L*.

ἀΦηκράζομαι, 346 *V*.  
 ἀΦιερώωνω, 867 *L*, 851 *LV* (=βεβαιώνω).  
 ἀΦιέρωσις, 1724 *L*.

## B

βαγίτσα, 955 *LV*.  
 βά(γ)ιλοι, 1565 *LV*.  
 βασίλεια, 890 *LV*, 1103 *L* (παλάτια *V*).  
 βασιλεία, 1086 *L*.  
 βέλος, 187 *LV*, trait, flèche.  
 βέλος, 393 *LV*, (?).  
 βόρκος (τὸ), 1335 *L*.  
 βούλκος, 1335 *V*.  
 βούλομαι, ποτὶ βουλεύομαι, 786a *V*, 787 *L*, 892 *LV*.

## Γ

γέμα, 1438 *L*.  
 γεῦμα, 1263 *V*.  
 γιόμα, 1263 *L*, 1430 *L*.  
 γλαῖζω, 1554 *L*.  
 γλυκοπερίπλοκος, 466 *LV*.  
 γνωρίζω, 1646a *V*, aimer charnellement.  
 γονάτια, 531 *L*, genouillères.  
 γροικῶ, 760 *V*.

## Δ

δειλοσκοπῶ, 1544 *V*, avoir peur.  
 δειλιῶ, 1538 *LV*, 1542 *LV*, 1603 *L*.  
 δεινδροηλιόμορφος, 192 *L*, (?).  
 δεσμεύω, 604 *V*.  
 δεσμῶ, 602 *L*, 604 *L*.  
 δευτερώωνω, 677 *L*, donner un second coup.  
 δῆμια, 1039 *LV*, publiquement.  
 διαδοῦλωμα, 1473 *L*.  
 διὰ λόγου, 793 *L*.  
 διέρχομαι, 183 *LV*, 184 *LV*, 205 *LV*, lire.  
 διχοτομῶ, 246 *LV*.  
 δοριφορία, 415 *L*.  
 δοριφορῶ, 1166 *L*, 1166a *V*.



δράσσω, 48 *L*, 52 *LV*, 1615 *L*, 1638 *L*, 1699 *L*, 1773 *L*.  
 δωροφορία, 415 *V*.

## E

ἐγνώρα, 1779 *L*.  
 ἐγκρυφα, 1312 *L*.  
 εἰσεμπίπτω, 894 *V*.  
 ἐκδοσις, *pour* εἰδησις, 283 *V*.  
 ἐκπέμπω, 355 *LV* (*sans régime*).  
 ἐκφυλλίζω, 1744 *L*.  
 ἐκψύχω, *pour* ἐκψυχῶ, 385 *V*.  
 ἐμνοστούτσικος, 969 *L*.  
 ἐμπιστεύομαι, 1393 *L*.  
 ἐμπυρσοπολῶ, 342 *L* *voir* πυρπολῶ.  
 ἐμφαίνομαι, 229 *L*.  
 ἐνδῶτρι (τὸ), 713 *V*, intérieur *V*.  
 ἐνήδονος, 483 *L*.  
 ἐντρανίζω, 493 *V*, *voir* ἀντρανίζω, ἀναντρανίζω.  
 ἐντρανίζω, 493 *L*, 1040 *LV*.  
 ἐξομπλισιά, 625 *L*.  
 ἐξόμπλισις, 980 *L*, ornement.  
 ἐξόμπλισις, 525 *L*, équipement.  
 ἐπαίνεια, 1390 *L*, 1394 *L*, renommée.  
 ἐπαίνιον, 1390 *V*.  
 ἐπαινος (τὸ), 1394 *V*.  
 ἐργάζω, *pour* ἐργάζεσθαι, 118 *L*.  
 ἐρωτοαγαλλιᾶσθαι, 777 *V*, 821 *V*.  
 ἐσβάζω, 1485 *LV*, 1493 *L*.  
 εὐοδῶνω, 1347 *L*, *voir* κατευοδῶνω.

## Z

ζάρια, 1412 *V*.  
 ζῶ, 1514 *L*, faire vivre.

## H

ἡλικιά, 6 *V*, 7 *V*, stature.

## Θ

- Θαρρῶ, 521 *LV*, confier.  
 Θεωρία, 130 *LV*, 722 *LV*, 1282 *LV*.  
 Θηρίοπρακτος, 1338 *LV*.

## Ι

- ἰδιοθέλημα, 1268 *L*.  
 ἰσάζω, 667 *LV*, tendre (*des lances*).

## Κ

- καθόλου, 845 *L*.  
 κανῶ, 784 *L* (= ἄκανῶ, voir Coray, *Atakta* IV p. 6.)  
 καρδιοπονῶ, 1617a *V*.  
 καστελλάνος, 1337 *LV*.  
 καταβοδώνω, 1145 *L*, voir κατευδώνω.  
 καταδεξοσύνη, 1796f *V*.  
 κατεγκαλῶ, 590 *L*.  
 κατευοδώνω, 1145 *V*, 1440 *LV*, réussir à.  
 κατεύοδωμα, 1146 *L*, retour.  
 κατευόδιον, 1146 *V*.  
 κλάνος, 87 *L*.  
 κόλπος, 676 *L* (*it. colpo*)  
 κόλπος, 841 *L*, sein.  
 κονομῶ, 273 *L*, préparer, faire.  
 κόντος, 1205 *LV*, comte.  
 κόπτομαι, 635 *LV*.  
 κουβέρτα, 535 *LV*.  
 κουρτέσα, 1586a *V*.  
 κουφισμός, 310 *LV*.  
 κρυσταλλόχροια, 5 *V*.

## Λ

- λαβούριν, 1323b *V*.  
 λαγάρισμα, 1460 *L*.  
 λαγκάδια, 1550 *L*.  
 λιθαριτά, 810 *V*, comme des pierres précieuses, *en parlant d'yeux*.  
 λιμῶνας, 1048 *L* (λιμένας *V*).  
 λιμῶνας, 926 *L* (λιμένας *V*).



λέγον (τῆς ΠΦ.), 877 *L*, à cause de.  
 λόγος (ὡς μὴ ἔναι), 1319 *L*, 1343 *L*, certainement.  
 λούλουδα, 1550 *L*.

## M

μαγαρισιά, 1726 *L*.  
 μαρσίπιον, 21 *V*.  
 μέρειες, 1265 *L* (=λεπτομέρειες).  
 μεσάζων, 610 *L*, ministre (μεσάζος *V*).  
 μεσίτης, 916 *LF*, 931 *L*, intermédiaire.  
 μίσσος, 374 *LF*.  
 μήνυμα, 756 *LF*, 856 *LF*, 885 *LF*, nouvelle.  
 μίσσευμα, 1158 *L*, 1158a *V*.  
 μοίρα, 1576 *L*, partie.  
 μυροδοτώ, 1330 *V*.  
 μυστηριακή, 1628b *V*.

## Ξ

Ξάινω, 1031 *V*.  
 Ξενοδόχμα, 1126 *LF*.  
 Ξενοδόχισσα, 1218 *LF*.  
 Ξένος (ἐκ τὸν λογισμὸν), 1522 *LF*, ahuri.  
 Ξενάω, 1494 *LF*, exiler.  
 Ξεπτέρι, 293 *LF*, épervier.

## Ο

οἰκήτορες, ποιεῖ κτήτορες, 394 *LF*.  
 ὀλυγῶρῶ, 1345 *LF*, désirer ardemment.  
 ὀμνάω, 1479 *L*.  
 ὄνομα, 1357a *V*, 1357c *V*, personne.  
 ὄρτωμα, 250 *LF*.  
 ὄρτῶνω, 250 *V*, 251 *L*, 1392 *L*, 1436 *L*.  
 ὀριστικόν (θανάτου), 1486 *LF*, déterminant (la mort).

## Π

παδάνω, 469 *L*, 473 *L*.  
 παντουργέτης, 1771 *LF*.  
 παραγιάλιν, 928 *LF*.

- παράδρομος, 297 *L*.  
 παράξενος, 954 *LF*.  
 παρόμοιος, 1407 *L*, 1631 *L*.  
 παρομοιά, 1407 *V*.  
 πασχίζω, 1190 *L*.  
 πάχος, 1320 *V*.  
 πάχαμαν, 1320 *L*.  
 πεζάντια, 1298 *L*.  
 πελεγρίνος, 36 *LF*.  
 περιδοκλούμιστος, 1586*b* *V*.  
 περιεμπλέκομαι, 302 *V*.  
 περιχαρεία, 947 *L*.  
 περμαχιῶνες, 1322 *L*, remparts.  
 πλειτική, 1252 *L*, traversée.  
 πληρώνω, 170 *LF*, accomplir.  
 πλουτολουδίζω, 1552 *L*, pour πλουτολουδοῦίζω.  
 πολεμῶ, 170 *LF*.  
 πολλάκις, 99 *LF*, parfois, par hasard.  
 ποταμίες, 1497 *L*.  
 ποταμιῶνες, 1497 *V*.  
 ποταπός, 1747 *L* (= ποῖος); 906 *L*, extraordinaire.  
 ποτάπος, 1316 *L*; précédé de ἀλλά, 620 *LF*, 1485 *L* (= τοῖος);  
 526 *L*, extraordinaire.  
 πρέπον (τὸ), 1120 *LF*.  
 πύργωμα (τοῦ πύργου), 1316 *L*, la construction de la tour.  
 πυρπολῶ, 460 *L*, 443 *LF*, 546 *LF*.  
 πυρσοβολῶ, 1330 *L*.  
 πρόσοψη, 1216 *L*.

## P

- ριζικόν, 217 *LF*.  
 ρίπτω, 382 *V*.  
 ρίπτω, 382 *L*; ῥίψε ἀπὸ τὴν θλίψω, 831 *L*; ρίπτω = ἀπορρίπτω,  
 1446 *L*.

## Σ

- σεβάζω, 1501 *LF*, 1503 *LF*, 1566 *L*.  
 σκολεῖον, 171 *L*, école.  
 σκουλί, 1586*c* *V*.  
 σουλτάνος, 932 *V*, 1742*a* *V*.  
 σουσουμιάζω, 1220*L*, 1404 *LF*.



- συκοταίνω, 1546 *V*, approcher.  
 συμπεθεριά, 419 *LV*.  
 συμπίπτω, 894 *V*.  
 συνζῶ, 488 *L* (verbe transitif.)  
 συνεργῶ, 1317 *LV*, construire; 1445 *L*, seconder.  
 συντεχνικῶς, 1400 *V*.  
 σύρω, 1652 *V*, aller.  
 συχνάκις, 209 *LV*, parfois, par hasard, peut-être.  
 σφικτάκις, 841 *V*.  
 σχόλη, 1548 *LV*, fête.  
 σχολεῖον, 171 *V*, école.

## T

- ταχύ, 614 *L*; (τὸ), 634 *LV*, demain-matin.  
 τείντα, 1542 *L*.  
 τσούτρια, 17886 *V*, joute.  
 τοπαρχείων, 1206 *L*.  
 τριχάριν, 1032 *LV*, chevelure.

## Υ

- ὑπεύχομαι, 10916 *V* (pour ἐπεύχομαι).  
 ὑπόδρομος, 297 *V* (pour ἱππόδρομος?).  
 ὑπόθεσις, 897 *LV*, 1455 *LV*, 1650 *LV*, sujet.  
 ὑποταγή, 1118 *LV*; (ἡ) 640 *L*, la domesticité  
 ὑποταγός, 758 *V*; (plur.) 1206 *LV*, 1410 *LV*.

## Φ

- Φανίζω, 492 *L*.  
 Φαρίν, 1351 *L*, 1361 *V*.  
 Φοραίνω, 1173 *LV*.  
 Φορῶ, 120 *LV*, 1098 *L*, revêtir, faire porter.  
 Φόρος, 1702 *L*, 1703 *L*, place publique.  
 Φουδοῦλα, 204 *LV*, 215 *LV*, 768 *LV*.

## Χ

- Χειρίζω, 950 *L*, commencer.  
 Χερρόπτια, 532 *L*, 1415 *L*.  
 Χερρόρτια, 628 *LV*.

χρυσιοστόλιστος, 1667 *LV*.

χρυσομηλιγκάτος, 1586*a* *V*, aux tempes d'or.

χρυσόσκουλος, 1581*a* *V*, aux boucles d'or.

χώνω, 1578 *L*, 1601 *L*, cacher.

## Ω

ωραιότικος, 881 *L*.

ωραιωμένος, 921 *L*, 933 *LV*.





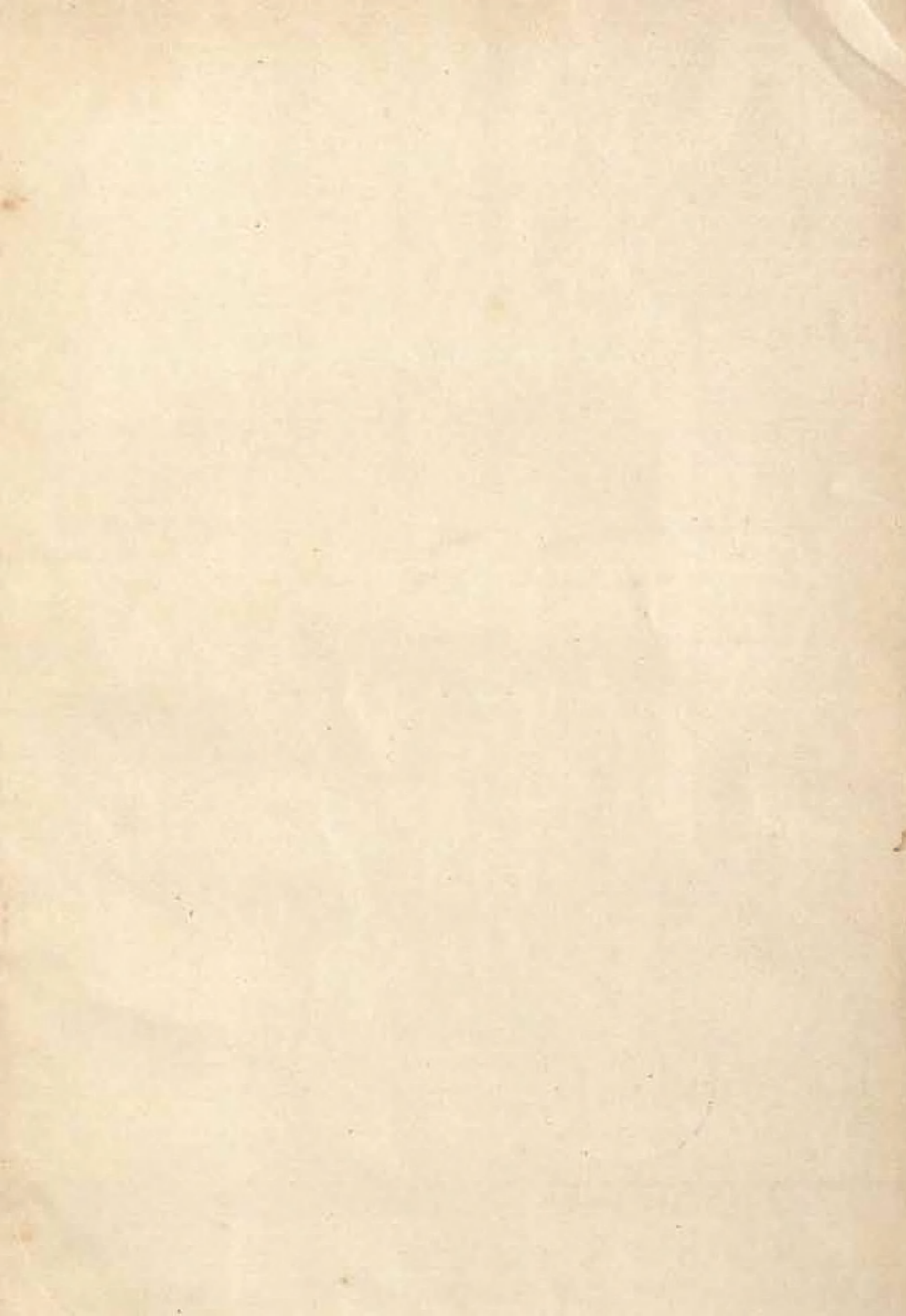
## TABLE DES MATIÈRES.

---

### INTRODUCTION.

Ch. I. Analyse du roman d'après la version grecque. p.	1— 6
Ch. II. § 1. Hypothèses sur l'origine du roman. — § 2. La version grecque est le remaniement d'un poème italien. — § 3. L'auteur et la date de la version grecque. — § 4. Quelques couplets du <i>cantare</i> et tableau de concordance .....	6— 17
Ch. III. § 1. Les manuscrits, les éditions et les commentaires. — § 2. Tableau des corrections proposées .....	17— 26
Ch. IV. §§ 1—96. Observations grammaticales sur la langue des deux manuscrits. — §§ 97—111. Les noms propres .....	26— 41
Ch. V. Le texte de l'édition présente .....	41— 42
Texte de la version grecque .....	44—104
Observations sur le texte .....	105—113
Index des mots principaux .....	114—121









*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.

S. N. 148. N. DELHI.